

Tradução do sentido do

NOBRE ALCORÃO

PARA A LÍNGUA PORTUGUESA

بالتعاون مع رابطة العالم الإسلامي بمكة المكرمة

Com a colaboração da Liga Islâmica Mundial,
em Makkah Nobre.

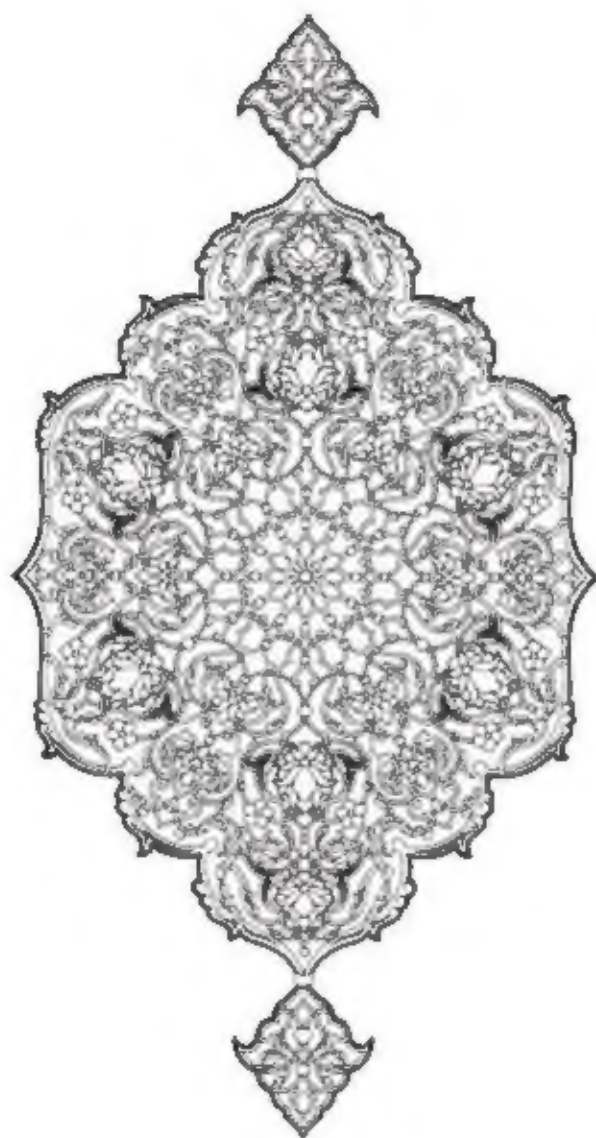
realizada por

Dr. Helmi NASR

Professor de Estudos Árabes e Islâmicos
na Universidade de São Paulo, Brasil

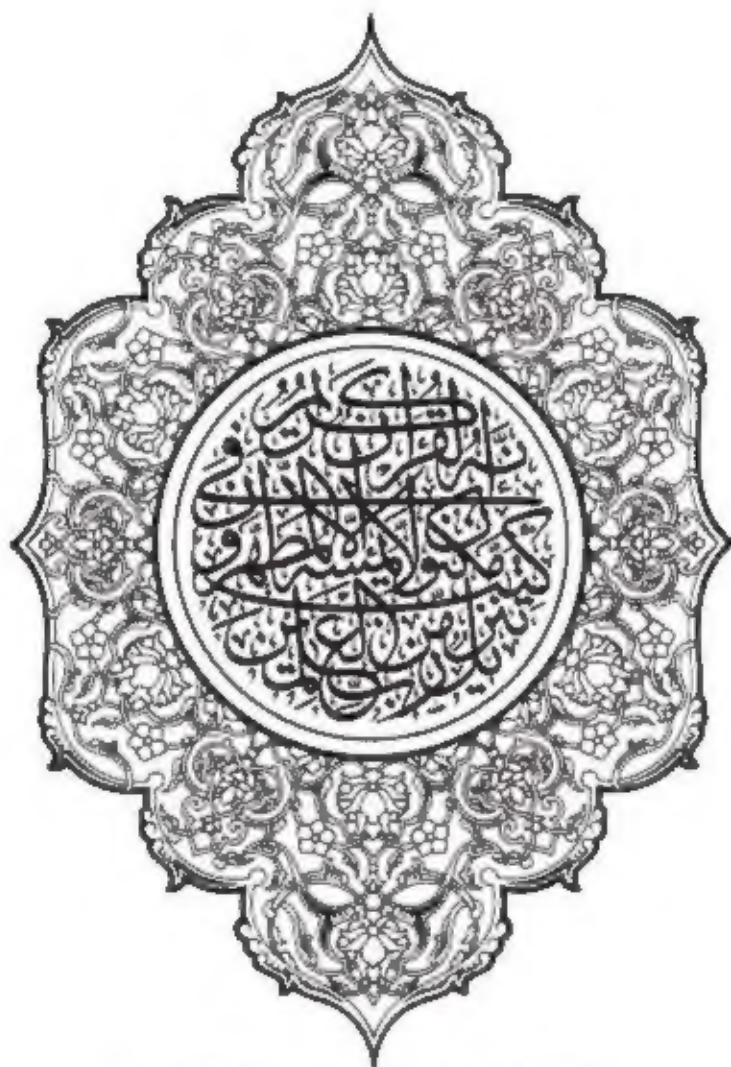
Complexo do Rei Fahd para imprimir o Alcorão Nobre
Al-Madinah Al-Munawarah K.S.A.

وَقَفَّ لِلَّهِ تَعَالَى مِنْ خَادِمِ الْحَرَمَيْنِ الشَّرِيفَيْنِ
الْمَلِكِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَبْدِ الْعَزِيزِ آلِ سَعُودٍ
وَلَا يَجُوزُ بَيْعُهُ



Tributo a Deus, do Servidor das duas
Nobres Mesquitas, o Rei Abdullah
bin Abdul Aziz Al Saud
Proibida a venda

المختار من الذكر والالحاد



O Servidor das duas Mesquitas Sagradas,
o Rei Abdullah bin Abdel Aziz Al Saud, Rei da
Arábia Saudita, tem a honra de ordenar a
impressão deste nobre Alcorão, com a
tradução de seu sentido.

تدقيق الأستاذ الدكتور
عبدالله بن عبدالعزيز آل سعود
ملك المملكة العربية السعودية



مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف



**Complexo do Rei Fahd
para a impressão do Alcorão Nobre.**

طريقة رسم الحروف العربية بالحروف اللاتينية في هذه الترجمة

Sistema de transcrição.

s	ص	'a	ء
c	ع	a	ا
f	ف	b	ب
d	ض	j	ج
q	ق	d	د
r	ر	h	هـ
s	س	u	و
t	ت	z	ز
<u>th</u>	ث	h	ح
<u>kh</u>	خ	t	ط
z	ذ	i	ي
<u>z</u>	ظ	k-c	ك
<u>gh</u>	غ	l	ل
<u>ch</u>	ش	m	م
		n	ن

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مقدمة

بقلم معالي الشيخ: صالح بن عبدالعزيز بن محمد آل الشيخ
وزير الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد
المشرف العام على المجمع

الحمد لله رب العالمين ، القائل في كتابه الكريم :

﴿... قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ ۝﴾ .

والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين ، نبينا محمد ، القائل :
«خَيْرُكُمْ مَنْ تَعَلَّمَ الْقُرْآنَ وَعَلَّمَهُ» .

أما بعد :

فإنفاذاً لتوجيهات خادم الحرمين الشريفين الملك عبد الله بن عبدالعزيز آل سعود ،
- حفظه الله - بالعناية بكتاب الله ، والعمل على تيسير نشره ، وتوزيعه بين
المسلمين في مشارق الأرض ومغاربها ، وتفسيره ، وترجمة معانيه إلى مختلف
لغات العالم .

وإيماناً من وزارة الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد بالمملكة
العربية السعودية بأهمية ترجمة معاني القرآن الكريم ، إلى جميع اللغات
المهمة ، تسهيلاً لفهمه على المسلمين الناطقين بغير العربية ، وتحقيقاً للبلاغ
المأمور به في قوله صلى الله عليه وسلم : «بَلِّغُوا عَنِّي وَلَوْ آيَةً» .

وخدمة لإخواننا الناطقين باللغة البرتغالية ، بطيب لمجمع الملك فهد
لطباعة المصحف الشريف بالمدينة المنورة ، أن يقدم للقارئ الكريم هذه
الترجمة البرتغالية التي أعدها الدكتور حلمي نصر ، وراجعها من قبل
المجمع الشيخ محمد قاسم جيفا ، والشيخ يونس زكريا حامد .

ونحمد الله سبحانه وتعالى أن وفق لإنجاز هذا العمل العظيم ، الذي
نرجو أن يكون خالصاً لوجهه الكريم ، وأن ينفع به الناس .

إننا لنذكر أن ترجمة معاني القرآن الكريم - مهما بلغت دقتها - ستكون قاصرة عن أداء المعاني العظيمة التي يدل عليها النص القرآني المعجز ، وأن المعاني التي تؤديها الترجمة إنما هي حصيلة ما بلغه علم المترجم في فهم كتاب الله الكريم ، وأنه يعترها ما يعترى عمل البشر كله من خطأ ونقص .

ومن ثم نرجو من كل قارئ لهذه الترجمة أن يوافي مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة النبوية بما قد يجده فيها من خطأ أو نقص أو زيادة ، للإفادة من هذه الاستدراكات في الطباعات القادمة إن شاء الله .
والله الموفق ، وهو الهادي إلى سواء السبيل ، اللهم تقبل منا إنك أنت السميع العليم .



Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador

Prefácio de

*Sua Excelência Cheikh Salih bin Abdel Aziz bin
Muhammad Al-El Shaikh,*

Ministro dos Assuntos Islâmicos, e dos Waqfs,

E do Apelo e Orientação Religiosa,

Supervisor Geral do Complexo do Servidor

das Duas Nobres Mesquitas,

Rei Fahd bin Abdel Aziz.

Louvor a Allah, O Senhor dos Mundos, que diz em Seu Livro Nobre: "Com efeito, chegou-vos de Allah uma luz e evidente Livro". Que a bênção e a saudação de Allah sejam sobre o mais nobre dos profetas e dos mensageiros, nosso profeta Muhammad, que diz: "O melhor, dentre vós, é aquele que aprende o Alcorão e o ensina".

Aplicando as orientações do Servidor das Duas Nobres Mesquitas, o Rei Abdullah bin Abdel Aziz Al Saud – que Deus o proteja – relativas aos cuidados particulares sobre o Livro e os esforços para facilitar sua divulgação e distribuição entre os muçulmanos, em todos os confins da terra, bem como sua interpretação e tradução nas diferentes línguas do mundo.

E com a convicção do Ministério dos Assuntos Islâmicos, e dos Waqfs e da Orientação e Apelo Religioso, da Arábia Saudita, da importância da tradução do sentido do Alcorão Nobre para todas as línguas do mundo, com o intuito de facilitar sua compreensão a todos os muçulmanos não conhecedores da língua árabe, como também a transmissão da mensagem divina, ordenada pelo Profeta, quando diz: "Transmitam, por mim, mesmo que seja um só versículo".

E para servir aos nossos irmãos, que falam a língua portuguesa, o Complexo do Rei Fahd, para a impressão do Nobre Alcorão em "Al Madinah Al Munawarah" tem o prazer de apresentar ao prezado leitor esta tradução, em português, realizada por Dr. Herni Nasr, e revisada, da parte do Complexo, pelo Cheikh Muhammad Kassim Gifa e pelo Cheikh Yunus Zacaria Hamid.

Agradecemos a Deus, Glorificado e Sublimado seja Ele, por ajudar a concluir esta grandiosa obra, esperando que esta seja consagrada a Deus e útil a todos.

Estamos conscientes de que a tradução do sentido do Nobre Alcorão seja qual for a precisão e quase sempre inadequada para realçar o magnífico sentido do texto alcorânico, inimitável, de modo que os sentidos dados na tradução constituem o reflexo do nível alcançado pelo tradutor na compreensão do Livro Nobre de Allah. Isto é, a tradução pode conter falhas ou lapsos como todo ato humano.

Por este motivo, rogamos a todo leitor desta tradução que comunique ao Complexo do Rei Fahd para a impressão do Nobre Alcorão, em Al-Madinah, qualquer lapso, falha ou acréscimo, a fim de que o mesmo aproveite tais observações nas próximas edições. Se Deus quiser.

É Allah quem confere o sucesso. É Ele quem guia à senda reta.

Ó Allah, aceita isto de nossa parte. Tu és O Oniouvinte, O Onisciente.

SŪRATU⁽¹⁾ AL-FĀṬIḤAH⁽²⁾
A SURA DA ABERTURA

سُورَةُ الْفَاتِحَةِ

De Makkah⁽³⁾ – 7 versículos.

1. Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador⁽⁴⁾.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- (1) **Sūratu** forma alterada do substantivo feminino **sūrah**, que significa **degrau**, **fase**, e, por analogia, cada um dos capítulos do Alcorão, por meio dos quais se ascende a Deus. Cada **sura** é composta de **āyāt**, sinais ou versículos, de número variado, onde transluza a infinita sabedoria divina. O título das suras, segundo uma tradição oriental, prende-se mais a uma de suas palavras que, propriamente, ao conteúdo geral da sura. Quanto a palavra **sura**, adotamo-la na tradução por ser forma mais próxima da transcrição da palavra árabe (singular) e consignada, dentre outros, nos dicionários de Moraes e Aulete.
- (2) **Al-Fāṭiḥah** a abertura. É a sura que dá início à sagrada leitura. Ela reúne e sintetiza os elementos da crença islâmica, ou seja, a unicidade de Deus como Soberano Absoluto dos mundos, o caminho da bem-aventurança, a recompensa dos crentes, o castigo dos renegadores da Fé, além de estabelecer o elo essencial entre o homem e Deus. Por esta razão, ela é parte fundamental das cinco orações diárias do muçulmano, quando a repete, em suas reverências, dezessete vezes.
- (3) **Makkah** Meca, a cidade onde se situam a Mesquita Sagrada e a Ka'bah, para a qual, nas orações, se dirigem os muçulmanos, onde quer que se encontrem. Foi nessa cidade que se revelou a presente sura.
- (4) Por forma reduzida da frase árabe **Bismillahi Ar-Rahmani Ar-Rahimi** (Em nome de Deus, O Misericordioso, O Misericordiador), denomina-se este versículo **Al Basmalah**, que a maioria dos exegetas considera, de fato, o primeiro versículo desta sura, embora haja quem a julgue mera epígrafe, não só anteposta a esta mas a todas as suras do Alcorão, com exceção da IX. **Al Basmalah** constitui, na tradição islâmica, fórmula invocativa fundamental, que todo muçulmano deve proferir antes de cada ato, não só para assegurar-se das bênçãos de Deus, o Dador Sublime da misericórdia, senão também para invocar-Lhe ajuda em todos seus atos, que nunca se completarão sem ela. Quanto a iniciar-se, sempre, cada sura com **Al Basmalah**, demonstra que tudo quanto encerra, sejam preceitos, informes ou regras morais, é proveniente de Deus e por Ele ordenado, sem intervenção alguma de qualquer outra criatura que seja. Ademais, por meio desta atitude de prece, pode o homem esmerar-se espiritualmente e dilatar o conhecimento de si próprio e do universo que o rodeia. Quanto aos epítetos, integrantes de **Al Basmalah**: **O Misericordioso, O Misericordiador**, traduzem, respectivamente, as palavras árabes **Ar-Rahmān** e **Ar-Rahīm**, cognatos do substantivo **rahmah**, misericórdia, com a peculiaridade, porém, de que **Ar-Rahmān** é epíteto intrínseco e exclusivo de Deus. Na literatura luso-brasileira, esta sutileza epítetica é, geralmente, utilizada por «vieira» como se pode verificar no sermão do **Quarto Sábado da Quaresma**, pregado em 1640 (Vide **Sermões de Vieira**, Editora Lello e Irmãos,

2. Louvor a Allah, O Senhor dos mundos⁽¹⁾,

لَحْمَدُ اللَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٢﴾

3.O Misericordioso, O Misericordador⁽²⁾,

الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ﴿٣﴾

4.O Soberano do Dia do Juízo⁽³⁾!

مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ﴿٤﴾

5. Só a Ti adoramos e só de Ti imploramos ajuda.

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ﴿٥﴾

6. Guia-nos à senda reta,

اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿٦﴾

7. À senda dos que agraciaste, não à dos incursos em Tua ira nem à dos descaminhados.

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ﴿٧﴾

1959, vol. III, p. 362), quando designa a Deus, por Sua misericórdia, fazendo uso de duas palavras latinas. *Misericors et Miserator*, estabelecendo-lhes a diferença na tradução, por meio de dois sufixos -oso com o sentido de "pleno de, cheio de" e de -dor sufixo agentivo com a ideia de "o que faz", "o que dá", acrescidos à palavra misericórdia, de onde "Não só chamam a Deus **Misericordioso**, senão **Misericordador**" Quanto à palavra **Misericordador**, devemos dizer que até onde nos foi possível pesquisar, parece tratar-se de um neologismo varense e que acabou por resolver-nos o crucial problema de tradução de **Ar-Rahim**. Aquele que da misericórdia, até então não cogitado satisfatoriamente, pelos tradutores do **Alcorão** para o português. Ademais, é palavra consignada por Moraes e Aulete, o que nos reafirma o acerto em adotá-la em nossa tradução.

- (1) **O Senhor dos mundos**, ou seja, O Soberano de todas as criaturas: homens, anjos, animais e tudo o mais que constitui o mundo. Esta forma apositiva estabelece o limite entre a disciplina e a anarquia na crença e demonstra que todo o Universo deve dirigir-se a um único Senhor, cuja soberania é infalível, contínua, harmônica e onipresente.
- (2) A repetição dos epítetos de Deus, mencionados no **Al Basmalah**, não só enfatiza os aspectos vários da Graça de Deus, mas torna patente que a soberania não provém da força, mas da misericórdia e da graça de Deus para com todos os seres.
- (3) **Dia do Juízo**. O Dia em que a humanidade prestará conta de seus atos, bons e maus, e, segundo estes, receberá a retribuição. Quem quer que haja feito o menor bem disso terá recompensa, quem quer que haja feito o menor mal, disso terá recompensa. A justiça soberana de Deus fundamenta-se, estritamente, na equidade.

SŪRATU AL-BAQARAH⁽¹⁾
A SURA DA VACA

سُورَةُ الْبَقَرَةِ

De Al Madīnah⁽²⁾ – 286 versículos

*Em nome de Allah, O
 Misericordioso, O Misericordioso*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif, Lām, Mīm⁽³⁾,

لَقَدْ

(1) **Al Baqarah** a vaca. A Sura da Vaca, a mais longa do Alcorão e também com seu mais extenso versículo (282), denomina-se, assim, pela menção, nos versículos 67-73 da imolação de uma vaca para expurgo de culpa, dentro da comunidade judaica, por época de Moisés. A sura inicia-se pela afirmação categórica de que o Alcorão é guia espiritual e moral dos que crêem em Deus, e pela confirmação de que a verdadeira fé deve integrar a crença na unicidade absoluta de Deus, a prática constante do bem e a crença na Ressurreição. Enumera as três categorias dos homens: crentes, idolatras e hipócritas e como reagem diante da Mensagem divina. Relata episódios relacionados aos filhos de Israel, fazendo-os atentar, constantemente, para as graças de Deus para com eles. Alude, ainda, ao Patriarca Abraão, com cujo filho, Ismael, construiu a Ka'bah. É reiterativa na afirmação de que Deus é Único e torna patente Seus sinais como meio de repelir, peremptoriamente, a idolatria vigente, e amplamente disseminada na Península Arábica, tempos antes do advento do Islão. Encerra, nos constantes ensinamentos e preceitos, a base da boa conduta do muslim. Estabelece a distinção entre o lícito e o ilícito, discorre sobre a virtude e ensina os critérios para o jejum e a peregrinação, legisla sobre as obrigações testamentais, o talão, o casamento e o divórcio. Orienta sobre o aleitamento materno, sobre o registro de dívidas, exalta a caridade e abomina a usura. Ensina ao crente o lícito caminho para a felicidade eterna e a pedir perdão pelas falhas, implorando a misericórdia e o socorro de Deus.

(2) **Al Madīnah** Medina, a Segunda cidade sagrada, no Mundo Islâmico, depois de Makkah, na qual se encontra a Mesquita do Profeta, onde Muḥammad foi sepultado. Foi nessa cidade que se revelou esta sura.

(3) **Alif, Lām, Mīm** São três letras do alfabeto árabe equivalentes, em português, as letras A, L, M. Vinte e nove são as suras do Alcorão que, como esta, se iniciam por letras, mas de modo variado. Há as iniciadas por uma só letra (L: LXVIII), por duas (XLIII) por quatro (VII), e até por cinco letras (XIX). E, por serem inúmeras as interpretações apresentadas pela exegese alcorânica, na tentativa de elucidá-lhes o significado, salientamos, a seguir, apenas as mais plausíveis destas interpretações: as letras isoladas seriam caracteres místicos, cuja significação e valor permanecem desconhecidos, e que Deus revelou somente a Muḥammad; ou seriam as letras iniciais de atributos divinos, já que, entre os numerosos atributos, não seria difícil seleccionar alguns deles, que se iniciassem por estas letras, finalmente, seriam advertência para que os homens jamais olvidassem a onipotência de Deus em contraste com a impotência deles, quer dizer, não olvidassem que assim como Deus de terra criou o homem, também de simples

2. Esse é o Livro. Nele, não há dúvida alguma. É orientação para os piedosos,

3. Que crêem no Invisível⁽¹⁾ e cum-prem a oração e despendem, do que lhes damos por sustento;

4. E que crêem no⁽²⁾ que foi descido do céu, para ti⁽³⁾, e no⁽⁴⁾ que fora descido antes de ti, e se convencem da Derradeira Vida.

5. Esses estão em orientação de seu Senhor. E esses são os bem-aventurados.

6. Por certo, aos que renegam a Fé, é-lhes igual que os admoestes ou não os admoestes não crerão.

7. Allah selou-lhes os corações e o ouvido⁽⁵⁾; e, sobre suas vistas, há névoa. E terão formidável castigo.

8. E, dentre os homens, há quem diga: "Cremos em Allah e no

ذَٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ ﴿١﴾

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُعْشَرُونَ ﴿٢﴾

وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِن قَبْلِكَ وَيَآخِزُوا أَنَّهُمْ يُوقِنُونَ ﴿٣﴾

أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٤﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥﴾

حَتَّىٰ أَتَىٰ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَعَلَىٰ سَمْعِهِمْ وَعَلَىٰ أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٦﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ ءَامَنَّا بِاللَّهِ

letras formou as palavras do Livro inimitável, que o homem árabe, apesar de sua proverbial eloquência, jamais pôde reproduzir

(1) De maneira geral, a crença no Invisível e o que distingue o ser racional, do irracional. O homem percebe que o Universo está muito além do que seus sentidos podem perceber. Aceitar a evidência cósmica, sem entendê-la, totalmente mas, também, sem negá-la, é privilégio do homem, em cuja vida a preocupação escatológica e a percepção do Invisível ocupam papéis primordiais

(2) No: no Alcorão

(3) Para ti: para o profeta Muḥammad

(4) No: naquilo, ou seja, nos Livros divinos, revelados antes de Muḥammad: a Tora e o Evangelho

(5) Deus selou-lhes os corações e os ouvidos, porque optaram pela idolatria quando se extraviaram

Derradeiro Dia”, enquanto não são crentes

9. Procuram enganar⁽¹⁾ a Allah e aos que crêem, mas não enganam senão a si mesmos e não percebem.

10. Em seus corações, há enfermidade, então, Allah acrescentou-lhes enfermidade⁽²⁾ E terão doloroso castigo, porque mentiam

11. E, quando se lhes diz: “Não semeais a corrupção na terra”, dizem: “Somos, apenas, reformadores”

12. Ora, por certo, são eles mesmos os corruptores, mas não percebem.

13. E, quando se lhes diz: “Crede como crêem as dignas pessoas”, dizem: “Creremos como crêem os insensatos?” Ora, por certo, são eles mesmos os insensatos, mas não sabem.

14. E, quando deparam com os que crêem, dizem: “Cremos”; e, quando estão a sós com seus demônios⁽³⁾, dizem “Por certo, est-

وَبَلَّيْوُمُ الْآخِرِ وَمَهُمْ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

يُحَادِّثُونَ اللَّهَ وَالدِّينَ آمَنُوا وَمَا يَحْدِثُونَ
إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾

فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ
مَرَضًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠﴾
كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿١١﴾

وَدَقِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا
بَلَمْ نَحْنُ مُصْلِحُونَ ﴿١٢﴾

أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِنْ
لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٣﴾

وَدَقِيلَ لَهُمْ آمِنُوا كَمَا آمَنَ
كُلُّ شَيْءٍ قَالُوا أَنْزِلْ كَمَا آمَنَ السُّفَهَاءُ
أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَكِنْ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٤﴾

وَدَلَّ قُلُوبُ الَّذِينَ آمَنُوا قُلُوبًا آمِنًا إِذَا
حَضَرَهُمْ شَيْطَانُهُمْ قَالُوا إِنَّ مَعَكُمْ
إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزَؤُونَ ﴿١٥﴾

(1) Referência ao procedimento ambíguo dos hipócritas que por um lado abraçaram o Islão, garantindo, com isso seu status na sociedade e por outro ainda ostentavam a descrença, mantendo-se, assim, aliados aos inimigos da nova religião, o Islamismo

(2) Por **enfermidade**, entenda-se a **inveja**, que os hipócritas, de fé dubia e vacilante, nutriam em relação aos crentes, essa inveja redundou em ódio atroz, quando a revelação da Verdade, no Alcorão, trouxe constantes denúncias dos hipócritas

(3) **Demônios**, aqui, traduz a palavra árabe **Chayāṭīn**, forma plural de **Chayṭān**, que

amos convosco; somos, apenas, zombadores.”

15. Allah zombará deles e lhes estenderá sua transgressão, continuando eles às cegas.

16. Esses são os que compraram o descaminho pelo **preço** da orientação. Então, seu comércio não lucrou, e eles não foram guiados

17. Seu⁽¹⁾ exemplo é como o daqueles que acenderam um fogo e, quando **este** iluminou o que havia ao seu redor, Allah foi-Se-lhes com a luz e deixou-os nas trevas, onde não enxergam.

18. São surdos, mudos, cegos: então, não retornam à Fé.

19. Ou como o daqueles que, sob intensa chuva do céu, em que há trevas e trovões e relâmpagos, tapam com os dedos os ouvidos, contra os raios **ruidosos**, para se precatarem da morte. — E Allah está **sempre**, abarcando os renegadores da Fé⁽²⁾—

20. O relâmpago quase lhes arrebatava as vistas. Cada vez que lhes

ثُمَّ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ
يَعْمَهُونَ ﴿١٥﴾

وَأَلَيْكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الزُّلْمَ بِالْهُدَى
بِالْهُدَى فَمَا رَیَحَتْ يَجْزُرُهُمْ وَمَا
كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٦﴾

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا
أُضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ
وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يَبْصُرُونَ ﴿١٧﴾

صُمٌّ بُكْرٌ عُمْى فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿١٨﴾

وَكَصَبَتْ مِنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ
وَرَعْدٌ وَنَرَقٌ يَجْعَلُونَ أَصْبَعَهُمْ فِي
أُذُنِهِمْ فَتَضَوُّعِي حَذَرَ الْمَوْتِ
وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾

يَكَادُ السَّعْدُ يَخْطِفُ أَبْصَرَهُمْ كُلَّمَا أَضَاءَ

significa qualquer rebelde malfestor. ser humano ou não. No versículo, refere-se a todos os que são hostis à missão de Muḥammad

(1) Alusão aos hipócritas, que escolheram a descrença, mesmo após haver conhecido a Verdade, mas que, ainda, buscavam uma luz para orientá-los no caminho reto. Ao advir-lhes a esperada luz, por meio do Alcorão voltaram-lhe as costas e, conseqüentemente, dela foram desprovidos, permanecendo na escuridão

(2) Ou seja, Deus tem poder de assediar os incredulos

ilumina o caminho, nele andam e, quando lhos entenebrece, detêm-se. E se Allah quisesse, ir-Se-lhes-ia com o ouvido e as vistas⁽¹⁾. Por certo, Allah, sobre todas as cousas, é Onipotente.

21. Ó humanos! Adorai vosso Senhor, Que vos criou e aos que foram antes de vós, na esperança de serdes piedosos.

22. É Ele Quem vos fez da terra leito e do céu, teto edificado, e fez descer do céu água, com que fez sair, dos frutos, sustento para vós. Então, não façais semelhantes a Allah, enquanto sabeis.

23. E, se estais em dúvida acerca do que fizemos descer sobre Nosso servo, fazei vir uma sura⁽²⁾ igual à dele, e convocai vossas testemunhas, em vez de Allah, se sois verídicos.

24. E, se o não fizerdes – e o não fareis – guardai-vos do Fogo, cujo

لَهُمْ مَشْوَافٍ ۚ وَإِذْ أَطْلَمْنَا عَلَيْهِمَ قَامُوا
وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَهَبَّ سَمْعِهِمْ
وَأَبْصَرُهُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ﴿٢١﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي
خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ
تَتَّقُونَ ﴿٢٢﴾

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مِزْشًا وَالسَّمَاءَ
بِنَافٍ ۚ وَسَرَّ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ
بِهِ مِنْ الشَّجَرِ رِزْقًا لَكُمْ ۚ فَلَا تَجْعَلُوا
لَهُ نِدَادًا وَسُوءَ تَقْلُوبٍ ﴿٢٣﴾

وَأَنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ
عَبْدِنَا فَاذْكُرُوا سُورَةَ الْقُرْآنِ ۚ وَإِذْكُوا
شَهَادَةً كُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ ۚ إِنْ كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ﴿٢٤﴾

فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا وَلَمْ تَفْعَلُوا فَتَقُوا النَّارَ

(1) Este versículo reforça a alegoria do Alcorão, que é luz e ilumina o caminho para os que renegam a Fé, tal qual um relâmpago fulgurante. Os hipócritas parecem admitir essa luz, mas recuam, com desdém e, novamente as trevas encobrem-nos. Privam-se deliberadamente da graça que Deus lhes confere pois tapam os ouvidos e evitam a luz. Seus artifícios de recusa são tolos perante Deus.

(2) **Fazei vir uma sura:** reproduzir um capítulo do Livro. Os renegadores do Islão colocavam em dúvida a veracidade da Mensagem de Muḥammad, servo de Deus. Para dirimir as dúvidas, foi-lhes dirigido o seguinte desafio, encontrado em certos passos do Alcorão (X 38, 39 XI 13, 14, LII 33, 34 e XVII 88): se não acreditavam na origem divina do Livro, deveriam ou reproduzi-lo integralmente, ou fazer dez capítulos semelhantes, ou, pelo menos um deles, o que nem mesmo os árabes, de grande eloquência, o lograram. Isto veio selar essa questão e provar, em definitivo, a origem do Livro, como revelação de Deus ao homem.

combustível são os homens e as pedras⁽¹⁾. O qual é preparado para os renegadores da Fé.

25. E alvissara, **Muhammad**, aos que crêem e fazem as boas obras que terão Jardins, abaixo dos quais correm os rios. Cada vez que forem sustentados por algo de seus frutos, dirão: “Eis o **fruto** por que fomos sustentados antes”. Enquanto o que lhes for concedido será, **apenas**, semelhante. E, neles, terão esposas puras e, neles, serão eternos.

26. Por certo, Allah não se peja de propor um exemplo qualquer, seja de um mosquito ou de algo superior a este. Então, quanto aos que crêem, eles sabem que ele é a verdade de seu Senhor. E, quanto aos que renegam a Fé, dizem “Que deseje Allah com este exemplo?” Com ele, Allah descaminha a muitos e, com ele, guia a muitos. E não descaminha, com ele, senão os perversos⁽²⁾,

27. Que desfazem o pacto de Allah, após havê-lo firmado, e cortam o que Allah ordena estar

الَّتِي وَقُودُهَا لَاسٌ وَالْحِجَارَةُ
أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿٢٤﴾

وَبَشِّرِ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا
مِنْ شَعِيرَةٍ رَزَقُوا قَالُوا هَذَا الَّذِي
رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ وَأُتُوا بِهِ مُتَشَبِهًا
وَلَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿٢٥﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا
مَّا بَعُوضَةً فَمَا فَوْقَهَا وَمَا لِيَدِينَ
ءَامِنُوا فَيَقْنُصُوا أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ
رَبِّهِمْ وَمَا لِيَدِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُوا
مَا أَزَادَ اللَّهُ إِلَهُه مَثَلًا ضَلُّوا
بِهِ كَثِيرًا وَبِهْدَى بِهِ كَثِيرًا
وَمَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ ﴿٢٦﴾

الَّذِينَ يَقْنُصُوا عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ
مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ

(1) Ou seja, os ídolos de pedra das falsas divindades, que, com os renegadores do Islão, serão lançados no Inferno para provar-lhes que nem mesmo as pedras serão indenes ao voraz fogo infernal.

(2) Os antagonistas do Islão, que lançaram mão de toda a sorte de controvérsias para detrair o Alcorão, criticaram, inclusive, os exemplos nele contidos referentes a insetos, tais como a aranha (XXIX 41) e a mosca (XXII 73), alegando que, caso se tratasse de obra divina, jamais encerraria tais exemplos, já que Deus não se ocupa de seres insignificantes, por ser-lhes infinitamente Superior.

unido e semeiam a corrupção na terra. Esses são os perdedores.

28. Como podeis renegar a Allah, enquanto Ele vos deu a vida quando estáveis mortos⁽¹⁾? Em seguida, far-vos-á morrer; em seguida, dar-vos-á a vida; e finalmente, a Ele sereis retornados.

29. Ele é Quem criou para vós tudo o que há na terra; em seguida, voltou-Se para o céu e, dele, formou sete céus. — E Ele, de todas as cousas, é Onisciente —

30. E quando teu Senhor disse aos anjos. “Por certo, farei, na terra, um califa⁽²⁾”, disseram: “Farás, nela, quem nela semeará a corrupção e derramará o sangue, enquanto nós Te glorificamos, com louvor, e Te sagramos⁽³⁾?” Ele disse: “Por certo, sei o que não sabeis.”

31. E Ele ensinou a Adão todos os nomes dos seres; em seguida, expô-los⁽⁴⁾ aos anjos e disse:

أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ
وَأَتَيْنَكَ هُنَا الْخَبْرُ
كَتَبْتَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ
وَكُنْتُمْ مَوْتًا فَأَحْيَاكُمْ
تُرْثِيكُمْ ثُمَّ يُخْسِئُكُمْ ثُمَّ
إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٨﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَا فِي الْأَرْضِ
جَمِيعًا ثُمَّ اسْتَوَى إِلَى السَّمَاءِ
فَنَزَّلَهُنَّ سَبْعَ سَمَوَاتٍ وَهُوَ
بِكُلِّ شَيْءٍ عَظِيمٌ ﴿٢٩﴾

وَذَقَّ لَرَبِّكَ لِمَنْ يَكْفُرُ فِي
الْأَرْضِ حَلِيقَةً قَالُوا تَجْعَلُ فِيهَا مَنْ
يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ
نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ
إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ
عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَكَةِ فَقَالَ أَقْبِلُوا

(1) Ou seja, não haviéis nascido, ainda

(2) Etimologicamente, a palavra **califa** significa sucessor, o que substitui, a outrem, designou, posteriormente, o soberano muçulim. No texto, **califa** refere-se a Adão

(3) Os anjos, conhecedores só do bem e entoadores eternos do louvor de Deus, acreditavam-se, por isso, superiores ao ser humano, ignorando, entretanto, que este, criado com a mescla dos caracteres dos jins (seres invisíveis benfazejos ou malfazejos, que segundo o Alcorão, foram criados do fogo) e dos anjos e assim, receptáculo do mal e do bem, poderia ser-lhes superior, se, por meio do livre arbítrio, propendesse para o bem

(4) Somente ao homem foi conferida a faculdade de expressão oral, por isso, Deus ensinou-lhe os nomes de todos os seres, com os quais pôde designá-los. Dai, o homem passou a ter a chave do conhecimento e tornou-se a criatura superior, por

“Informai-Me dos nomes desses, se sois verídicos”.

32. Disseram: “Glorificado sejas! Não temos ciência **outra** senão a que nos ensinaste. Por certo, Tu, Tu és O Onisciente, O Sábio.”

33. Ele disse: “Ó Adão! Informa-os de seus nomes ” E, quando **este** os informou de seus nomes, Ele disse: “Não vos disse que, por certo, sei do Invisível dos céus e da terra, e sei o que mostrais, e o⁽¹⁾ que ocultáveis?”

34. E quando dissemos aos anjos: “Prosternai-vos diante de Adão”; então, eles prosternaram-se, exceto Iblis⁽²⁾. Ele recusou **fazê-lo**, e se ensoberbeceu e foi dos infiéis.

35. E dissemos: “Ó Adão! Habita, tu e tua mulher, o Paraíso, e dele comei, fartamente, onde quiserdes, e não vos aproximeis desta árvore⁽³⁾, pois sereis dos injustos.”

36. E Satã fê-los incorrer em erro por causa dela⁽⁴⁾, e fê-los sair

يَا سَمْعَاءَ هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣١﴾

قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا بِكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٣٢﴾

قَالَ يَادَا أَسْمِعْتُهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ فَمَنْ أَتَبَّ هُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي غَمْرُ عَيْنٍ لَسَعَوِي وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٣٣﴾

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٣٤﴾

وَقَدْ يَتَادَمُ سُكْرُ أَنْتَ وَرَوْحُ الْخَلَّةِ وَكَلَامُهَا رَغْدًا حَيْثُ يَشْتَمَا وَلَا تَقْرَاهِدُ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣٥﴾

فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا

exce ência. acima de todas as criaturas de Deus. inclusive dos anjos

(1) O aquilo que os anjos pensaram no momento em que Deus criou Adão. ou seja, que Deus jamais criaria um ser mais privilegiado e sábio que eles

(2) Iblis ou Eblis Nome dado ao jinn que desobedeceu a Deus. Também, denominado Chaytān, Satã

(3) A árvore proibida o meio de experimentar a perseverança do homem O Alcorão alude a ela muito laconicamente, sem especificar-lhe a espécie ou a localização e vão será que indagaremos mais à respeito dela, já que todos estes assuntos pertencem ao mundo invisível, inacessível ao homem

(4) Dela da árvore

de onde estavam. E dissemos: "Descei, sendo inimigos uns dos outros⁽¹⁾. E tereis, na terra, residência e gozo, até certo tempo."

37. - Então, Adão recebeu palavras de seu Senhor, e Ele Se voltou para ele, remindo-o⁽²⁾. Por certo, Ele é O Remissório, O Misericordiadador. -

38. Dissemos: "Descei todos, dele⁽³⁾! Então, se vos chega de Mim orientação, aqueles que seguirem Minha orientação, por eles nada haverá que temer, e eles não se entristecerão.

39. "E os que renegarem a Fé e desmentirem Nossos sinais, esses serão os companheiros do Fogo. Nele, serão eternos."

40. Ó filhos de Israel⁽⁴⁾! Lembrai-

فِيهِ وَقْتُ هِطْلُو تَعْصُكُمْ لِيَعْرِضَ عَنْكُمْ
وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ
إِلَىٰ حِينٍ ﴿٣٦﴾

فَتَقَبَّلَ رَبُّهُ مِن رَّبِّهِ كَلِمَتٍ قَتَابَ عَلَيْهِ
بَنَاهُ هُوَ التَّوَابُ الرَّحِيمُ ﴿٣٧﴾

فَلَمَّا أَهْبَطُوا مِنَّا جَمِيعًا قِيلَ لِمَن يَتَّبِعُكُمْ
يَتَّبِعُ هُدًى فَمَن تَبِعَ هُدًى فَلَا خَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٨﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٩﴾

يَا بَنِي إِسْرَءِيلَ ذَكِّرُوا نِعْمَتِي الَّتِي أَنْعَمْتُ

(1) **Descei, sendo inimigos uns dos outros** esta frase pode ser interpretada de duas maneiras: ou Satã e seus sequazes seriam inimigos dos homens, e estes daqueles; ou os homens seriam inimigos uns dos outros, por causa das injustiças que fizessem mutuamente ao próximo.

(2) Este versículo explicita que Adão foi perdoado. Com isso, o Islão demonstra que não reconhece o pecado original, pois vê o pecado como ato individual, excusando de quem age incorretamente. O pecado e o arrependimento não podem ser impostos: surgem de dentro do indivíduo. E ninguém deve arcar com os erros dos outros nem arrepender-se pelo que o outro fez de mau.

(3) **Dele** do Paraíso.

(4) **Ó filhos de Israel**. Israel é o nome dado, por Deus, a Jacó, filho de Isaque e neto de Abraão. Todos os descendentes de Jacó são assim chamados de filhos de Israel e, constantemente, o Alcorão os convida a discutirem conjuntamente não só as questões levantadas sobre a Mensagem de Muḥammad, mas, também, as dúvidas dela surgidas. E invoca-os a se lembrarem das graças que Deus, sempre, dirigiu aos descendentes de Jacó e do destino que tiveram os antepassados, quando se desviaram do caminho reto.

vos de Minha graça⁽¹⁾, com que vos agradei, e sede fiéis a Meu pacto, Eu serei Fiel a vosso pacto. E, a Mim, então, venerai-Me.

عَيْنَكُمْ وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أُوفِ بِعَهْدِكُمْ وَإِيَّايَ فَارْهَبُونِ ﴿٤١﴾

41. E crede no⁽²⁾ que fiz descer, confirmando o⁽³⁾ que está convosco; e não sejais os primeiros renegadores dele. E não vendais Meus sinais por ínfimo preço. E a Mim, então, temei-Me.

وَأَمِؤُا بِمَا أُنزِلَتْ مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ وَلَا تَكُونُوا أَوَّلَ كَافِرِينَ بِهِ وَلَا تُشْرِكُوا بِآيَاتِي ثَمًا قَلِيلًا وَإِيَّايَ فَاتَّقُوا ﴿٤٢﴾

42. E não confundais o verdadeiro com o falso e não oculteis a verdade, enquanto sabeis.

وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْظُلِّ وَتَكْتُمُوا الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

43. E cumpri a oração e concedei az-zakāh⁽⁴⁾, e curvai⁽⁵⁾-vos com os que se curvam.

وَأَقِمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَارْكَعُوا مَعَ الرَّاكِعِينَ ﴿٤٤﴾

(1) **Minha graça** os benefícios, concedidos por Deus aos filhos de Israel tais como a liberdade do jugo faraônico, a travessia do mar, a proteção assombreada das nuvens contra o calor do deserto, o envio do mana e das codornizes

(2) **No** no Alcorão, o Livro divino, revelado ao Profeta Muḥammad em inícios do século VII d.C. É a base da religião islâmica, que chegou para amparar a humanidade em seu caminho terreno e unificar a velha aliança (o Judaísmo) com a nova aliança (o Cristianismo) assim como ampliar o ato de caridade e estabelecer a fraternidade universal, ligando todos os homens a uma só religião, sem discriminação de raça, cor, nacionalidade ou posição social

(3) **O** a Tora, ou a lei mosaica do Pentateuco, que prega igualmente, a unidade de Deus e a aplicação das leis de Deus aos homens.

(4) **Az-zakāh** parte dos bens concedida em caridade. O Alcorão incita os filhos de Israel a prática da caridade, não só para consolidar a fraternidade social, mas para diminuir o ódio que as diferenças sociais provocam no pobre em relação ao rico, fazendo com que este se sinta, parcialmente, responsável pelos desafortunados, pois a riqueza é dádiva de Deus e por consequência, deve ser compartilhada. Dessa forma, cada moslim deve conceder az-zakāh correspondente a 2,5% ou 1,40 avos do que possui, que excedam os limites de suas necessidades e estejam disponíveis, durante um ano. O governo recolherá esta quantia para distribuí-la às oito categorias de necessitados, de acordo com o Alcorão (IX 60)

(5) Ou seja, "orar". Como a prece é constituída de dois movimentos, do curvar-se e do prosternar-se, o versículo, referindo-se ao primeiro deles, já alude, metonimicamente, à prece global

44. Ordenais a bondade às outras pessoas e vos esqueceis de vós mesmos, enquanto recitais o Livro⁽¹⁾? Então, não razoais?

45. E implorai ajuda, com a paciência e a oração. E, por certo, esta oração é bem penosa, exceto para os humildes,

46. Que pensam que depararão com seu Senhor e que a Ele retornarão

47. Ó filhos de Israel! Lembrai-vos de Minha graça, com que vos agraciei, e de que vos preferi aos mundos⁽²⁾

48. E guardai-vos de um dia, em que uma alma nada poderá quitar por outra alma, e não se lhe aceitará intercessão nem se lhe tomará resgate; e eles⁽³⁾ não serão socorridos.

49. E lembrai-vos de quando vos salvamos do povo de Faraó, enquanto eles vos infligiam o pior castigo degolavam vossos filhos e deixavam vivas vossas mulheres. E nisso, houve de vosso Senhor formidável prova.

50. E lembrai-vos de quando, por vós, separamos o mar; então

﴿ أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنسَوْنَ
أَنفُسَكُمْ وَأَنتُمْ تَتْلُونَ الْكِتَابَ أَفَلَا
تَعْقِلُونَ ﴾ (١٤)

﴿ وَتَسْتَغِيثُونَ لَهُمْ وَلَوْ كَانُوا إِتِّفَاقًا
كَبِيرًا ﴾ (١٥)

﴿ الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُقْرَّبُونَ أَنَّهُمْ
إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴾ (١٦)

﴿ يٰبَنِي إِسْرَءِيلَ ذَكِّرُوا بِنِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ
عَلَيْكُمْ وَإِنِّي مَصَلِّتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴾ (١٧)

﴿ وَتَقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ
شَيْئًا وَلَا يَقْبَلُ مِنْهَا شَفَعَةٌ وَلَا يُؤْخَذُ
مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴾ (١٨)

﴿ وَإِذْ خَلَقْنَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ
يَسْمُونَكُمْ كُفْرًا سَوَاءَ لَعْنَابٍ يُدْعَوْنَ
أَبْنَاءَ كُفْرٍ وَهُمْ لَا يَسْتَحْيُونَ نِسَاءَ كُفْرٍ وَفِي
دِينِكُمْ مُلَاقَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴾ (١٩)

﴿ وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُمُ الْبَحْرَ فَأَنْجَيْنَاكُمْ
وَأَغْرَقْنَا آلَ فِرْعَوْنَ وَأَنتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴾ (٢٠)

(1) Ou seja, a Tora.

(2) Pela expressão aos mundos, entenda-se aos povos da época mosaica.

(3) Eles os culpados

salvamo-vos, e afogamos o povo de Faraó, enquanto olháveis

51. E lembrai-vos de quando fizemos promessa a Moisés durante quarenta noites, em seguida, depois dele⁽¹⁾, tomastes o bezerro por divindade, e fostes injustos.

52. Em seguida, depois disso, indultamo-vos, para serdes agradecidos.

53. E lembrai-vos de quando concedemos a Moisés o Livro e Al Furqān⁽²⁾, para vos guiardes.

54. E lembrai-vos de quando Moisés disse a seu povo: "Ó meu povo! Por certo, fostes injustos com vós mesmos, tomando o bezerro por divindade. Então, voltai-vos⁽³⁾ arrependidos para vosso Criador, e matai-vos. Isso vos é melhor, junto de vosso Criador." Então, Ele voltou-Se para vós, remindo-vos. Por certo, Ele, Ele é O Remissório, O Misericordiadador.

55. E lembrai-vos de quando dissestes: "Ó Moisés! Não creremos

تَنْظُرُونَ ﴿٥٠﴾

وَوَدَّاعْدَمُوسَىٰ أَنْ يَرِيَّٰلَيْلَهُ ثُمَّ
اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ
ظَالِمُونَ ﴿٥١﴾

ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٢﴾

وَإِذْءَاتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ
لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٥٣﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يَنْقُومُ إِنَّاكُمْ
ظَالِمِينَ أَنْفُسَكُمْ بِتَّخَذِكُمْ الْعِجْلَ فَتُوبُوا
إِلَىٰ بَارِئِكُمْ فَاقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ
ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ عِنْدَ بَارِئِكُمْ
فَتَابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ
الرَّحِيمُ ﴿٥٤﴾

وَإِذْ قُلْتُمْ بِمُوسَىٰ لَا نُؤْمِنُ لَكَ حَتَّىٰ

(1) Ou seja, depois de ele Moisés, partir para o Monte Sinai

(2) Al Furqān infinitivo substantivado de **faraqa** que significa separar ou distinguir. Essa forma infinitiva assume no Alcorão, de acordo com o contexto, três sentidos diferentes: o critério de distinguir o bem do mal, a vitória e o Livro revelado. Aqui, alude-se ao primeiro deles.

(3) Segundo alguns exegetas, ou se trata do suicídio, como prova de obediência, para purificação pessoal, ou do homicídio contra o adorador do bezerro. Para a segunda interpretação, vide Êxodo XXXII 27.

em ti, até que vejamos Allah, declaradamente.” Então, o raio apanhou-vos, enquanto olháveis.

56. Em seguida, ressuscitamos-vos, após vossa morte, para serdes agradecidos.

57. E fizemos sombrear-vos as nuvens, e fizemos descer sobre vós o maná¹⁾ e as codornizes, e **dissemos**: “Comei das cousas benignas que vos damos por sustento.” E eles não foram injustos conosco, mas foram injustos com si mesmos.

58. E lembrai-vos de quando dissemos: “Entrai nesta cidade²⁾ e dela comei, fartamente, onde quiserdes; e entrai pela porta, prosterando-vos, e dizei. ‘Perdão’. Nós vos perdoaremos os erros. E acrescentaremos **graças** aos benfeitores.”

59. Mas, os injustos trocaram, por outro dizer, o que lhes havia sido dito, então, fizemos descer sobre os injustos um tormento do céu, pela perversidade que cometiam.

60. E lembrai-vos de quando Moisés pediu água para seu povo,

نَرَىٰ لِلَّهِ حَتهْرَةً فَأَصْحَكُمُ الصَّيْقَةَ
وَأَنَّهُ تَنْطُرُونَ ﴿٥٥﴾

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ نَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعْنَكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿٥٦﴾

وَوَضَعْنَا عَنَيْكُمْ الْأَعْنَامَ وَأَنزَلْنَا عَلَيْكُمْ
الْمَنَّاءَ وَالسَّلَوى كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ
مَا رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَنُّوا وَلَكِنْ كَانُوا
أَنفُسُهُمْ يَظُنُّونَ ﴿٥٧﴾

وَأَذَقْنَا أَذْحُلُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ وَكُلُوا
مِنْهَا حَيْثُ يَشْتَدُّ رَعْدًا وَأَدْخَلُوا الْبَابَ
سُجَّدًا وَقُولُوا حِطَّةٌ تَغْفِرَ لَكُمْ
خَطِيئَتَكُمْ وَسَرَّيْدُ
الْمُخْسِنِينَ ﴿٥٨﴾

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي
قِيلَ لَهُمْ فَأَنزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا
رَحْزًا مِنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا
يَفْسُقُونَ ﴿٥٩﴾

وَلَا إِذْ سَأَلَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا

(1) **Maná**: substância doce e viscosa como o mel que exsuda das árvores no avorecer. Sobre a descrição bíblica, vide Êxodo XVI 14 e 31

(2) A identificação dessa cidade não é claramente determinada. Alguns exegetas dizem tratar-se da cidade de Jerusalém ou Jericó. A Bíblia fala de Canaã, onde Moisés ordenou que os filhos de Israel entrassem para o reconhecimento dela e de seu povo, se era forte ou fraco, e viram eles que, nessa terra que, habitava o poderoso povo, de grande estatura, e recaram-na. Vide Números XIII 28. 31-33

e dissemos: “Bate na pedra com tua vara.”~ Então, dela emanaram doze olhos d’água. Com efeito, cada tribo soube de onde beber. – “Comei e bebei do sustento de Allah e não semeéis a maldade na terra, sendo corruptores”.

61. E lembrai-vos de quando dissestes: “Ó Moisés! Não suportaremos um só alimento; então, suplica, por nós, a teu Senhor nos faça sair **algo** do que a terra brota: de seus legumes e de seu pepino e de seu alho e de sua lentilha e de sua cebola.” Ele disse: “Trocareis o que é melhor pelo que é pior? Descei a uma metrópole ⁽¹⁾, e, por certo, tereis o que pedis!” E a vileza e a humilhação estenderam-se sobre eles, e incorreram em ira de Allah. Isso, porque renegavam os sinais de Allah e matavam, sem razão, os profetas ⁽²⁾. Isso, porque desobedeceram e cometiam agressão.

62. Por certo, os que crêem ⁽³⁾ e os que praticam o judaísmo e os cristãos e os sabeus ⁽⁴⁾, qualquer

أَضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانْفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَا عَشَرَ نَبِئًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَشْرِبَهُمْ كُلُوا وَاشْرَبُوا مِنْ رِزْقِ اللَّهِ وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٦١﴾

وَذُكِّرْتُمْ يَمْوَسَىٰ لَرِ تَصِيرَ عَلَىٰ طَعَامٍ وَنَحِيدُ قَدْ دُعِ لَنَا زَيْكَ يُخْرِجُ لَنَا مِمَّا تُثْمِتُ الْأَرْضُ مِنْ بَقِيلِهَا وَفَيْفَ بِهَا وَفُومِهَا وَعَدَسِهَا وَبَصِلِهَا قُلْ أَتَسْتَبْدِلُونَ الَّذِي هُوَ أَدْنَىٰ بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ فَيُطَوِّمُضِرًا قَدْرًا لَكُمْ مَا سَأَلْتُمْ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ وَالْمَسْكَنَةُ وَبَاءَ وَبَغَضِبَ مِنْ اللَّهِ ذَلِكَ يَأْتِيهِمْ كَمَا نَوَيْكَفُرُونَ يَغَايِبُ اللَّهُ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّنَ بَعِيرٍ الْحَقُّ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٦٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالنَّصَارَىٰ وَالصَّبِيَّةَ مِنْ ءَامَنَ

(1) **Metrópole**, aqui, é tradução da palavra árabe *miṣr*, que, como nome indefinido, significa grande cidade ou metrópole e cuja declinação no versículo, denota tratar-se de um nome comum. Esta interpretação é mais lógica que a que liga esta palavra ao topônimo *miṣr*, nome próprio do Egito.

(2) Alusão a Zacarias, João Batista e a outros profetas mortos injustamente. Vide II Crônicas XXIV 20-21, Jeremias XVIII 20-23.

(3) Ou seja, os muçulmanos.

(4) **Os sabeus** *ṣābi'īn*, plural de *ṣābi'*, o que deixa uma religião por outra. Trata-se

dentre eles que creu em Allah e no Derradeiro Dia e fez o bem terá seu prêmio junto de seu Senhor; e nada haverá que temer por eles, e eles não se entristecerão.

63. E lembrai-vos de quando firmamos aliança convosco e elevamos acima de vós o Monte⁽¹⁾, dizendo: "Tomai, com firmeza, o⁽²⁾ que vos concedemos e lembrai-vos do que há nele, na esperança de serdes piedosos."

64. Em seguida, depois disso, voltastes as costas. E, não fora o favor de Allah para convosco, e Sua Misericórdia, sereis dos perdedores.

65. E, com efeito, sabeis os que de vós cometeram agressão no sábado, então, dissemo-lhes: "Sede símios repelidos⁽³⁾!"

يَاللَّهُ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا
فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٣﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا
فَوْقَكُمْ الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ
بِقُوَّةٍ وَادْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ
تَتَّقُونَ ﴿٦٤﴾

ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَلَوْلَا فَضْلُ
اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَكُنْتُمْ مِنَ
الْخَاسِرِينَ ﴿٦٥﴾

وَلَقَدْ عَلِمْتُمْ لَيْلِيَ اتَّخَذْتُمْ مِنْكُمْ
فِي السَّبْتِ فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً
خَاسِيَةً ﴿٦٦﴾

de um grupo de idolatras árabes, muito anteriores ao Islão os quais não aceitando mais o politeísmo de seus antepassados, buscaram outra crença que lhes fosse mais adequada, até chegarem a certa concepção monoteísta da religião abraâmica. E afastaram-se da religião vigente, na comunidade em que viviam. Daí sua denominação sabeus, os desviados da religião comum. Esta interpretação prevalece sobre a de que eram adoradores das estrelas.

(1) Ou seja, o Monte Sinai. Quando Moisés chegou com as tábuas e os judeus tomaram conhecimento das difíceis tarefas que tinham de executar, recusaram-se a aceitá-las. Foi quando o anjo Gabriel reprovando o ato deles, arrancou o Monte Sinai, erguendo-o acima deles, como um teto. E Moisés lhes disse que aceitassem as leis ou o Monte cairia sobre eles, esmagando-os. Vide **Talmude**, Shabb 88a e Êxodo XIX 18.

(2) O livro dos judeus, ou seja, a Tora.

(3) Símios repelidos. Referência à transgressão do Sábado (vide Êxodo XXXI 14), cometida pelos judeus de Elate às margens do Mar Vermelho, quando reinava Davi. Não podendo fugir à tentação que lhes causava a grande quantidade de

66. E fizemos dessa punição tormento exemplar para o seu presente e para o seu futuro e exortação para os piedosos

فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهَا وَمَا
خَلْفَهَا وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٦٦﴾

67. E lembrai-vos de quando Moisés disse a seu povo “Por certo, Allah ordena-vos que imoleis uma vaca⁽¹⁾”. Disseram: “Toma-nos por objeto de zombaria?” Ele disse: “Allah me guarde de ser dos ignorantes!”

وَاذْكُرْ قَوْلَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ ۖ إِنَّ اللَّهَ
يَأْمُرُكُمْ أَن تَذْبَحُوا بَقْرَةً ۚ قَالُوا
أَتَشْجِدُ لِهَؤُلَاءِ قَالِ أَعُوذُ بِاللَّهِ أَن
أَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٦٧﴾

68. Disseram: “Suplica, por nós, a teu Senhor torne evidente, para nós, como é ela.” Disse: “Ele diz que, por certo, é uma vaca nem velha nem nova, meã, entre estas. Então, fazei o que vos é ordenado.”

قَالُوا ادْعُ لَنَارَبِّكَ يُبَيِّنْ لَّنَا مَا هِيَ ۚ قَالَ
إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقْرَةٌ لَا فَارِضٌ وَلَا
يُكْرَهُونَ ۚ بَيْنَ ذَلِكَ فافْعَلُوا مَا
تُؤْمَرُونَ ﴿٦٨﴾

69. Disseram: “Suplica, por nós, a teu Senhor torne evidente, para nós, qual é sua cor.” Disse: “Ele diz que, por certo, é uma vaca amarela; de cor viva; alegre os olhadores.”

قَالُوا ادْعُ لَنَارَبِّكَ يُبَيِّنْ لَّنَا مَا لَوْنُهَا ۚ
قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقْرَةٌ صَفْرَاءُ
فَاقْبَلُوهَا ۚ تَسْرُّ النَّاظِرِينَ ﴿٦٩﴾

70. Disseram: “Suplica, por nós, a teu Senhor torne evidente, para

قَالُوا ادْعُ لَنَارَبِّكَ يُبَيِّنْ لَّنَا مَا هِيَ ۚ إِنَّ

peixes, que viam aproximar-se do litoral, os judeus de Flate apanharam-nos, sem escutar as admoestações de alguns homens piedosos. Segundo o Alcorão, Deus puniu-os, então, transformando seus corações e feições, eles tornaram-se semelhantes a símios e foram abandonados pela misericórdia divina e repetidos pela comunidade (VII 163-166)

(1) A imolação da vaca não constituía prática estranha à tradição judaica, tal como se pode verificar em Numeros XXIX 1-10 e, refere-se ao momento que os judeus solicitaram a Moisés que, por eles, rogasse a Deus, para que Este lhes revelasse o verdadeiro culpado de um homicídio, e a comunidade pudesse assim, isentar-se de culpa

nós, como é ela. Por certo, para nós, **todas** as vacas se assemelham e, por certo, se Allah quiser, seremos guiados.”

71. Disse: “Ele diz que, por certo, é uma vaca não dócil para lavrar a terra nem para regar o campo lavrado; são, sem mancha alguma.⁽¹⁾” Disseram: “Agora, chegaste com a verdade.” E imolaram-na, e, quase, não o fizeram.

72. E lembrai-vos de quando matastes um homem⁽²⁾ e disputastes sobre ele⁽³⁾. E Allah estava desvendando o que ocultáveis.

73. Então, dissemos: “Batei-lhe⁽⁴⁾ com parte dela⁽⁵⁾.” Assim, Allah dá a vida aos mortos e vos faz ver Seus sinais, para razoardes

74. Em seguida, depois disso, vossos corações se endureceram e se tornaram como as pedras, ou mais veementes na dureza. E, por certo, há, dentre as pedras, aquelas das

الْبَقَرَتِ شَبَهَ عَلَيَّائِيًّا إِنْ شَاءَ
اللَّهُ لَمُهْتَدُونَ ﴿٧١﴾

قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَّدُلُولٌ تُبِيرُ
الْأَرْضَ وَلَا تَسْقِي الْحَرْثَ مُسَلَّمَةٌ
لَّا شِئْمَةٌ فِيهَا قَالُوا الْفَرِحْتَ بِالْحَقِّ
فَدَبَحُوهَا وَمَا كَادُوا يَفْعَلُونَ ﴿٧٢﴾

وَمَاذَ قَتَلْتُمْ نَفْسًا قَآذِرَةً فِئْهُمَا وَعَلَى اللَّهِ
مُخْرَجٌ مَّا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٧٣﴾

فَقَتَلْنَا أَصْرِيئِيلَ بِمَقْصِئَةٍ كَذَلِكَ يُخَيَّرُ اللَّهُ
الْمَوْتَى وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ
تَعْقِلُونَ ﴿٧٤﴾

لَقَدْ قَسَّ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَهِيَ
كَالْحِجَارِ أَشَدُّ نَقْشًا وَهِيَ
لِلْحِجَارِ أَكْثَرُ نَجْوً وَأَنَّ اللَّهَ وَارٍ

(1) Essa descrição da vaca, conforme ordem do Senhor para Moisés, nos versículos 69 e 71, pode ser cotejada com a da Bíblia em Números XIX 1-2

(2) No texto, a palavra «nafs» quer dizer um homem

(3) Referência ao episódio do rico ancião entre os filhos de Israel, o qual tinha um só filho. Por ambição, os sobrinhos do ancião resolveram matar-lhe o filho e assim, herdar-lhe todos os bens. Após o crime, largaram o corpo à porta da cidade e fugiram. Imediatamente, toda a cidade passou a exigir punição dos responsáveis e, à falta de testemunhas, dirigiu-se a Moisés, para que rogasse a Deus lhes indicasse um meio de conhecer a verdade.

(4) Lhe na pessoa morta.

(5) Ou seja, um pedaço da vaca.

quais os rios emanam E, por certo, há, dentre elas, as que se fendem, e, delas, a água sai. E, por certo, há, dentre elas, as que se baixam, por receio de Allah. E Allah não está desatento ao que fazeis.

75. Então, aspirais⁽¹⁾ a que eles⁽²⁾ creiam em vós, enquanto, com efeito, um grupo deles ouvia as palavras de Allah, em seguida, após havê-las entendido, distorciam-nas, enquanto sabiam?

76. E, quando eles deparam com os que creêm, dizem: “Cremos”; e, quando estão a sós, uns com os outros, dizem: “Vós lhes contaís o que Allah sentenciou, para vós, a fim de argumentarem, com isso, contra vós, diante de vosso Senhor? Então, não razoais⁽³⁾?”

77. E não sabem eles que Allah sabe o de que guardam segredo e o que manifestam?

78. E, dentre eles, há iletrados, que não sabem do Livro⁽⁴⁾ senão vãs esperanças, e nada fazem senão conjecturar.

مِنْهَا لَمَّا يَشْقَىٰ فَيَخْرُجُ مِنْهُ الْمَاءُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَّا يَنْهَطُ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَفِيلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٧١﴾

«أَفَتَطْمَعُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا لَكُمْ وَقَدْ كَانَ فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَسْمَعُونَ كَلِمَ اللَّهِ ثُمَّ يَنحَرُّونَ مِنْهُ مِنْ بَعْدِ مَا عَقِلُوا وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ يَشْقَىٰ ﴿٧٢﴾

وَذَٰلِكَ الْقَوْلُ الْبَیِّنُ الْآمُوqَ لَوَاءِ آمَنَّا وَإِذَا خَلَا بِقَضَائِهِمْ أَنْ يَنْصُرُوا قَائِلًا أَوْ يُنَادُوا بِمَدَدِهِمْ يَمَاتِحَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ لِيُجَازِيَهُمْ يَوْمَ عَذَابٍ لَكُمْ أَظْلَمَ تَعْقِلُونَ ﴿٧٣﴾

أَوَلَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسْرُونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٤﴾

وَمِنْهُمْ أُمِّيُونَ لَا يَخْتَصِمُونَ الْكِتَابَ إِلَّا آمَانٍ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٧٥﴾

(1) O versículo se dirige aos moshimes

(2) Eles os filhos de Israel

(3) Alude-se à recriminação feita pelos judeus renegadores do Islão a seus próprios companheiros mais moderados, que, sabendo da promessa da vinda de um profeta, oriundo de seu meio, revelavam-na aos moshimes, o que, de certa forma, poderia fortalecer o islamismo em detrimento ao Judaísmo

(4) Ou seja, a Tora.

79. Então, ai dos que escrevem o Livro⁽¹⁾, com as próprias mãos; em seguida, dizem: "Isso é de Allah", para o venderem por ínfimo preço! Então, ai deles pelo que escrevem⁽²⁾ com as próprias mãos! E ai deles pelo que logram!

80. E dizem: "O Fogo não nos tocará senão por dias contados."⁽³⁾ Dize, **Muhammad**. "Firmastes pacto com Allah, então, Allah não faltará a Seu pacto? Ou dizeis de Allah o que não sabeis?"

81. Sim! Aqueles que cometem um mal, e são abarcados por seus erros, esses são os companheiros do Fogo. Nele, serão eternos.

82. E os que crêem e fazem as boas obras, esses são os companheiros do Paraíso Nele, serão eternos.

83. E lembra-lhes de quando firmamos a aliança com os filhos de Israel: "Não adorareis senão a Allah; e **tende** benevolência para com os pais e os parentes e os órfãos e os necessitados; e dizei aos homens belas palavras, e cumpri a

قَوْلٍ لِّدِينٍ يَكْتُوبُونَ الْكِتَابَ
يَأْتِيهِمْ ثُمَّ يَقُولُونَ هَذَا مِنْ عِندِ اللَّهِ
لِيَسْتَرْوِيَهُ ثُمَّ قَالُوا قَوْلٌ لَهُمْ
مِمَّا كَتَبَتْ أَيْدِيهِمْ وَرَبُّ لَهُمْ مِمَّا
يَكْسِبُونَ ﴿٧٩﴾

وَقُلْ لَوِ اسْتَعَسَا السَّارُّ إِلَّا أَيْمَانًا
مَقْدُودَةً قُلْ أَتُحَدِّثُكُمْ عَمَّا
عِنْدَ أَفْلَحٍ يُخْلِفُ اللَّهُ عَهْدَهُ أَمْ
تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٠﴾

بَلَى مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَاطَتْ بِهِ
حَظِيظَتُهُ فَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ
هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٨١﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿٨٢﴾

وَوَدَّ أَخَذَنَا بِمَشَقِّ إِبْرَاهِيمَ
لَا تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ وَالْوَالِدَيْنِ
إِحْسَانًا وَذَى الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ
وَالْمَسْكِينِ وَقُولُوا لِلنَّاسِ
حُسْنًا وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا

(1) Ou seja, a Tora

(2) Alusão às alterações perpetradas pelos judeus no texto da Tora, com o fim de tirá-lhe as passagens proféticas da missão de Muhammad

(3) **Dias contados:** pensavam os judeus que a permanência no Inferno duraria apenas quarenta dias ou seja, o mesmo tempo que levaram seus antepassados adorando o bezerro de ouro

oração⁽¹⁾, e concedei az-zakāh⁽²⁾, em seguida, exceto poucos de vós, voltastes as costas, dando de ombros

84. E lembrai-vos de quando firmamos a aliança⁽³⁾ convosco: “Não derramareis vosso sangue e não vos fareis sair, uns aos outros, de vossos lares”; em seguida, reconheceste-lo, enquanto o testemunháveis.

85. Em seguida, ei-vos que vos matais uns aos outros e fazeis sair, de seus lares, um grupo de vós, auxiliando-vos contra eles, com o pecado e a agressão; e, se eles chegam a vós como cativos, resgatai-os, enquanto vos é proibido fazê-los sair⁽⁴⁾. Credes, então, numa

الرَّكُوعَ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا
مِّنْكُمْ وَأَنْتُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٨٤﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ لَا تَسْفِكُونَ
دِمَاءَكُمْ وَلَا تَخْرِجُونَ أَنْفُسَكُمْ
مِّن دِيَارِكُمْ ثُمَّ أَقْرَرْتُمْ وَأَنْتُمْ
تَسْهَوْنَ ﴿٨٥﴾

ثُمَّ أَنْتُمْ هَؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنْفُسَكُمْ
وَتَخْرِجُونَ قَرِيبًا مِّنْكُمْ مِّن دِيَارِهِمْ
تُظَاهِرُونَ عَلَيْهِمْ بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ
وَإِنْ يَأْتُواكُمْ أَسْرَىٰ تَفْذَرُوهُمْ
وَهُمْ مُحَرَّرُونَ عَلَيْكُمْ إِحْرَاجُهُمْ
فَتُؤْمِنُونَ بِبَعْضِ الْكِتَابِ وَتَكْفُرُونَ

(1) A oração, em árabe, *aṣ-ṣalāh* na tradição islâmica, deve ser feita cinco vezes por dia: na aurora, ao meio-dia, à tarde, ao pôr-do-sol e à noite, a fim de que o homem, em contato constante com Deus, purifique sua alma. A oração pode ser feita em qualquer lugar, não necessariamente no templo, mesquita, devendo ser cumprida, obrigatoriamente em qualquer circunstância. Estando-se no local em que se vive, ou em viagem, estando-se com saúde ou enfermo. O alvo da oração não se limita, apenas, à glorificação de Deus, com movimentos de reverência e prostração, mas, fundamentalmente, à entrega da alma a Deus, à renovação da Fé e à obtenção de Sua misericórdia.

(2) Cf. II 43 n4

(3) Ou seja, a aliança com os filhos de Israel.

(4) Esta passagem é alusiva à contraditória atitude dos judeus não só em combate com seus próprios irmãos de sangue e em obediência à lei mosaica, mas ao mesmo tempo, em resgate deles, segundo o costume e em respeito à lei. Este episódio ocorreu em época anterior ao Islão, quando, em Al Madīnah, havia duas grandes tribos árabes, rivais entre si: Al Aus e Al Khazraj, e duas comunidades judaicas, igualmente rivais entre si: Banū Quraizah e Banū an-Nadīr. Ocorreu que os Banū Quraizah se aliaram à tribo árabe Al Aus, assim como os Banū an-Nadīr se aliaram aos Al Khazraj. Quando se desaviam, as duas tribos árabes contaram

parte do Livro e renegais a outra parte? E a recompensa de quem de vós faz isso não é senão a ignomínia na vida terrena, e, no Dia da Ressurreição, serão levados ao mais veemente castigo. E Allah não está desatento ao que fazeis.

86. Esses são os que compraram a vida terrena pela Derradeira Vida. Então, o castigo não se lhes aliviará, e não serão socorridos.

87. E, com efeito, concedemos a Moisés o Livro, e fizemos seguir, depois dele, os Mensageiros. E concedemos a Jesus, Filho de Maria, as evidências⁽¹⁾ e amparamo-lo com o Espírito Sagrado⁽²⁾. E, será que cada vez que um Mensageiro vos chegava, com aquilo pelo que vossas almas não se apaixonavam, vós vos ensoberbecíeis? Então, a um grupo desmentíeis, e a um grupo matáveis.

88. E dizem: “Nossos corações estão encobertos⁽³⁾.” Não. Mas Allah os amaldiçoou por sua

يَسْتَعْصِرُ فَمَا حَرَآءُ مَنْ يَفْعَلُ ذَلِكَ
مِنْكُمْ الْآخِرَىٰ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يُرَدُّونَ إِلَىٰ أَشَدِّ
الْعَذَابِ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا
تَعْمَلُونَ ﴿٨٥﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا
بِالْآخِرَةِ فَلَا يَحْفَظُهُمُ الْعَذَابُ
وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٨٦﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ
وَوَقَّيْنَا مِنْ بَعْدِهِ بِالرُّسُلِ وَآتَيْنَا
عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ
الْقُدُسِ أَفَكُنْتُمْ أَجْهَةً كُنْتُمْ رُسُلًا بِمَا
لَا تَهْتَدُونَ أَنْفُسَكُمْ اسْتَكْبَرْتُمْ فَفَرِيقًا
كَدَّ شَرْهُنَّ فَرِيقًا تَقْتُلُونَ ﴿٨٧﴾

وَقَالُوا قُلُوبُنَا غُفٌّ لَنَا لَعَنَهُمُ اللَّهُ
يَكْفُرُونَ فَقِيلَ مَا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

com seus respectivos aliados judeus. Foi quando ocorreu o combate de judeus contra judeus, a que se refere esse versículo.

(1) As evidências relacionadas a Jesus, são, entre outras a ressurreição dos mortos, a cura do cego de nascença, do leproso, etc. (III 49)

(2) Espírito Sagrado o anjo Gabriel mensageiro celestial

(3) A palavra usada no Alcorão é **incircunciso**, que traduz a palavra árabe **ghulf**, significa que seus corações estão selados e a pregação do Profeta não pode neles entrar. Observe-se que este termo tem amplo uso na Bíblia, conforme se pode ver em Deuteronômio X 16, XXX 6, Jeremias VI 10 e outros

renegação da Fé Então, quão pouco creêm!

89. E, quando lhes chegou um Livro da parte de Allâh⁽¹⁾, confirmando o⁽²⁾ que estava com eles e eles, antes buscavam a vitória⁽³⁾ sobre os que renegavam a Fé -, quando, pois, lhes chegou o que já conheciam, renegaram-no. Então, que a maldição de Allah seja sobre os renegadores da Fé!

90. Que execrável o preço pelo qual venderam suas almas, ao renegarem o⁽⁴⁾ que Allah fez descer, movidos pela revolta de que Allah fizesse descer algo de Seu favor sobre quem Ele quisesse, dentre Seus servos. Então, incorreram em ira sobre ira. E haverá, para os renegadores da Fé, aviltante castigo.

91. E, quando se lhes diz: "Crede no que Allah fez descer", dizem. "Cremos no que fora descido sobre nós." E renegam o que houve depois disso, enquanto isso é a Verdade

وَلَمَّا جَاءَهُمْ كِتَابٌ مِّنْ عِندِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ وَكَانُوا مِن قَبْلُ يَسْتَفْتِحُونَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَمَّا جَاءَهُمْ مَا عَرَفُوا كَفَرُوا بِهِ فَلَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٨٩﴾

بِئْسَمَا اشْتَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ أَن يَكْفُرُوا بِمَا نَزَّلَ اللَّهُ بَعِيثًا أَن يَنْزِلَ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ فَبَاءُوا بِعَضْبٍ عَلَى عَضْبٍ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٩٠﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ اإِسْمُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا نُوْفِرُ بِمَا أُنزِلَ عَلَيْنَا وَنَكْفُرُ بِمَا وَزَّاءُ وَهُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ قُلْ فَاِلْمَ تَقْسُلُوْنَ

(1) Livro vindo de Allah o Alcorão.

(2) O o Livro, ou seja a Tora.

(3) Antes do surgimento do Islão, os judeus, em combate com os idólatras, suplicavam a Deus pela vitória, em nome do profeta descrito na Tora. Vide Deuteronômio XVIII 15 e 18. Porque se julgavam superiores aos descrentes e gentios, deveriam ser os primeiros a reconhecer a nova Verdade, ou seja, aquela trazida por Muhammad, já que era muito similar ao que haviam recebido na Tora. Entretanto, por arrogância, negaram a nova Verdade e se recusaram a professá-la.

(4) O o Alcorão.

que confirma o que está com eles. Dize: "Por que, então, matastes, antes, os profetas de Allah, se sois crentes⁽¹⁾?"

92. E, com efeito, Moisés chegou-vos com as evidências⁽²⁾; em seguida, depois dele⁽³⁾, tomastes o bezerro por divindade, enquanto injustos

93. E lembrai-vos de quando firmamos a aliança convosco e elevamos acima de vós o Monte⁽⁴⁾, dizendo: "Tomai, com firmeza, o⁽⁵⁾ que vos concedemos, e ouvi." Disseram: "Ouvimos e desobedecemos." E, por sua renegação da fé, seus corações foram imbuídos do amor ao bezerro. Dize: "Que execrável o que vossa fé vos ordena, se sois crentes!"

94. Dize: "Se a Derradeira Morada, junto de Allah, vos é consagrada, com exclusão de outras pessoas, anelai, então, a morte, se sois verídicos."

95. E jamais a anelarão, pelo que suas mãos anteciparam. E

نَبِيَّاهُ مِنْ قَبْلُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٩١﴾

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٩٢﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاسْمِعُوا قُلُوبًا سَمِيعَةً وَأَعْيُنًا نَافِئَةً قُلُوبُهُمْ يُجَافُونَ قُلْ يَسْمَايَا أَمْرُكُمْ يَوْمَ يَمُنُكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٩٣﴾

قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ الدِّينَ الْأَكْبَرُ الَّذِي هُوَ دِينُ اللَّهِ فَاتَّبِعُوا أَمْرًا وَتَسْمِعُوا قُلُوبًا سَمِيعَةً وَأَعْيُنًا نَافِئَةً قُلُوبُهُمْ يُجَافُونَ قُلْ يَسْمَايَا أَمْرُكُمْ يَوْمَ يَمُنُكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٩٤﴾

وَلَنْ يَسْمَعُوا أَمْرًا وَتَسْمِعُوا قُلُوبًا سَمِيعَةً وَأَعْيُنًا نَافِئَةً قُلُوبُهُمْ يُجَافُونَ قُلْ يَسْمَايَا أَمْرُكُمْ يَوْمَ يَمُنُكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٩٥﴾

(1) O mesmo que: "se credes na Tora, onde vos foi prescrita a proibição de matar os profetas" Cf II 61 n2.

(2) As evidências de Moisés, entre outras, são a transformação da vara em serpente, a mão que se torna alva, a passagem pelo meio do mar.

(3) Ou seja, depois da ida dele ao Monte Sinai (II 51 n1).

(4) Ou seja, o Monte Sinai: proeminente montanha do deserto árabe na Península Arábica, entre os dois golfos do Mar Vermelho. Também cognominado a Montanha de Moisés (Jabel Müssâ), pois ali lhe foi entregue a Lei.

(5) Ou seja, os mandamentos divinos.

Allah, dos injustos, é Onisciente.

96. E, em verdade, encontrá-los-ás os mais ávidos de vida, e mais **ainda** que os que idolatram. Cada um deles almeja viver mil anos. E a longevidade não o distanciará do castigo. E Allah, do que fazem, é Onividente.

97. Dize, **Muhammad**: “Quem é o inimigo de Gabriel⁽¹⁾ o é de **Allah**, pois, por certo, foi ele quem o⁽²⁾ fez descer sobre teu coração, com a permissão de Allah, para confirmar o⁽³⁾ que havia antes dele, e para ser orientação e alvissaras para os crentes.”

98. Quem é inimigo de Allah e de Seus anjos e de Seus Mensageiros e de Gabriel e de Miguel, por certo, Allah é inimigo dos renegadores da Fé.

99. E, com efeito, fizemos descer, para ti, versículos evidentes; e não os renegam senão os perversos.

100. E, será que cada vez que pactuam um pacto, um grupo deles haverá de rejeitá-lo? Mas a maioria

وَلَتَجِدَنَّهُمْ أَخْرَصَ النَّاسِ عَلَى حَيَوةٍ
وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا يَوَدُّ أَحَدُهُمْ
لَوْ يُعَمَّرَ أَلْفَ سَنَةٍ وَمَا هُوَ
بِمُرَحِّزٍ لَهُ مِنَ الْعَذَابِ أَنْ يُعَمَّرَ وَاللَّهُ
بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِغَابِرٍ فَإِنَّهُ
سَـَـئِلُهُ عَلَى قَبْرِهِ بِإِذْنِ اللَّهِ
مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى
وَبُشْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٩٧﴾

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ
وَرُسُلِهِ وَغَابِرٍ وَمِيكَالَ فَإِنَّ اللَّهَ
عَدُوٌّ لِلْكَافِرِينَ ﴿٩٨﴾

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَمَا
يَكْفُرُ بِهَا إِلَّا الْفَاسِقُونَ ﴿٩٩﴾

أَوْ كَلَّمَا عَاهَدُوا عَاهِدًا سَتَدُهُمْ قَرْيَةٌ
مِّنْهُمْ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٠﴾

(1) No início do Islão um dos rabinos da comunidade judaica indagou do Profeta quem lhe transmitira as revelações divinas, que ensinava. O Profeta respondeu-lhe que fora o anjo Gabriel, o que causou indignação ao rabino, que considerou o anjo inimigo dos judeus, a quem deveria ter entregue as revelações e não aos arabs. Vide Al Zamakhshari, volume I, p. 298, 1966.

(2) O = o Alcorão

(3) O = o Livro, ou seja, a Tora.

deles não crê.

101. E, quando lhes chegou um Mensageiro, da parte de Allah, confirmando o que estava com eles, um grupo daqueles⁽¹⁾, a quem fora concedido o Livro, atirou para trás das costas o Livro⁽²⁾ de Allah, como se não soubessem.

102. E seguiram o que os demônios recitavam acerca do reinado de Salomão. E Salomão não renegou a Fé⁽³⁾, mas foram os demônios que a renegaram. Eles ensinaram aos homens a magia e o que fora descido sobre os dois anjos Hārūt e Mārūt⁽⁴⁾, na Babilônia. E ambos a ninguém ensinaram, sem antes dizer: "Somos, apenas, tentação; então, não renegues a Fé." E os homens aprenderam de ambos o⁽⁵⁾ com que separavam a pessoa de sua mulher. E eles não estavam, com ela⁽⁶⁾, prejudicando a ninguém senão com a permissão de Allah. E eles aprenderam o que os prejudicava e não os beneficiava. E, com efeito, sabiam que quem a

وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْ عِندِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ بَدَّوْهُمْ وَقَدْ أُوتُوا الْكِتَابَ كُتِبَ اللَّهُ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ كَانُوا لَا يَتَذَكَّرُونَ ﴿١٠١﴾

وَاتَّبَعُوا مَا تَتْلُو الشَّيَاطِينُ عَلَىٰ مُلْكٍ سُلَيْمَانَ وَمَا كَفَرَ سُلَيْمَانُ وَلَٰكِنَّ الشَّيَاطِينَ كَفَرُوا يُعَلِّمُونَ النَّاسَ السِّحْرَ وَمَا أُنْزِلَ عَلَى الْمَلَائِكَةِ بِإِذْنِ هَارُوتَ وَمَارُوتَ وَمَا يُعَلِّمَانِ مِنْ أَحَدٍ حَتَّى يَقُولَا إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ وَلَا تَكْفُرُ فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُونَ بِهِ بَيْنَ الْمَرْءِ وَرَوْجِهِ وَمَا هُمْ بِبَصَائِرٍ بِهِ وَمِنْ أَحَدٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَيَتَعَلَّمُونَ مَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَلَقَدْ عَلِمُوا لَمَنِ اشْتَرَاهُ مَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلْقٍ وَلَٰكِنَّ مَا شَرَوْهُ بِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ

(1) Daqueles de judeus.

(2) Livro a Tora. Assim procederam em repúdio às profecias da Tora em relação à vinda de Muḥammad

(3) Ou seja, Salomão não renegou sua crença, praticando a Magia

(4) Hārūt e Mārūt são os dois anjos, igualmente mencionados nas tradições judaicas do Midrash, e no Novo Testamento. Vide II São Pedro II 4 e São Judas 6

(5) O aquilo, a magia.

(6) Com ela com a magia

adquirisse não teria, na Derradeira Vida, quinhão algum. E, em verdade, que execrável o preço pelo qual venderam suas almas! Se soubessem!

103. E, se eles cressem e fossem piedosos, em verdade, uma boa retribuição de Allah lhes seria melhor. Se soubessem!

104. Ó vós que credes! Não digais a **Muhammad** “rā’inā⁽¹⁾”, e dizei “unzurnā”, e ouvi. E, para os renegadores da Fé, haverá doloroso castigo.

105. Nem os que renegam a Fé, dentre os seguidores do Livro⁽²⁾, nem os idólatras, almejariam que de vosso Senhor descesse algum bem sobre vós. E Allah privilegia, com Sua misericórdia, a quem quer. E Allah é Possuidor do magnífico favor.

106. Qualquer versículo que abroguemos ou façamos esquecer, faremos chegar um melhor ou igual a ele⁽³⁾. Não sabes que Allah, sobre

يَعْلَمُونَ ﴿١٠٣﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ ءَامَنُوا وَاتَّقَوْا لَمَثُوبَةٌ مِّنْ عِندِ اللَّهِ خَيْرٌ لَّوْكَانُوا

يَعْلَمُونَ ﴿١٠٤﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقُولُوا رَاعِنَا وَقُولُوا انظُرْنَا وَاسْمَعُوا وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٥﴾

مَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَلَا الْمُشْرِكِينَ أَنْ يُنَزَّلَ عَلَيْكُمْ مِنْ خَيْرٍ مِّنْ رَبِّكُمْ وَاللَّهُ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ دُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿١٠٦﴾

﴿ مَا نَسَخَ مِنْ آيَةٍ أَوْ نُنسِهَا نَأْتِ بِخَيْرٍ مِنْهَا أَوْ مِثْلِهَا أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴾

(1) Os moslimes, ao receberem os ensinamentos do Profeta, tinham o hábito de dizer-lhe “Rā’inā”, imperativo com o sentido de “cuida de Nós!” Os judeus, sempre hostis ao Profeta, para simularem o insulto que lhe dirigiam, usavam este imperativo com ligeira corruptela fonética, tornando-o, perfidamente, semelhante a uma palavra hebraica, רָעָנוּ (“Rā’inu”), que significa “Nosso malvado”. Por essa razão o Alcorão pediu aos moslimes que não mais usassem esta forma invocativa, mas a substituissem pela palavra “Unzurnā” “Olha-nos”

(2) Ou seja, os judeus e os cristãos que seguem, respectivamente, a Tora e o Evangelho

(3) Estas alterações, mormente, visavam a acompanhar a evolução das épocas e

todas as cousas, é Onipotente?

107. Não sabes que de Allah é a soberania dos céus e da terra, e vós não tendes, além de Allah, nem protetor nem socorredor?

108. Ou quereis questionar vosso Mensageiro como, antes, foi questionado Moisés⁽¹⁾? E quem troca a Fé pela renegação da Fé, com efeito, se descaminhará do caminho certo.

109. Muitos dos seguidores do Livro⁽²⁾ almejaram, por inveja vinda de suas almas, após haver-se tornado evidente, para eles, a Verdade - tornar-vos renegadores da Fé, depois de haverdes crido. Então, indultai-os e tolerai-os, até que Allah faça chegar Sua ordem. Por certo, Allah, sobre todas as cousas, é Onipotente.

110. E cumpri a oração e concedei az-zakāh⁽³⁾. E o que quer de bom que antecipeis a vossas almas, encontrá-lo-eis junto de Allah. Por certo, Allah, do que fazeis, é Onividente.

الَّذِينَ تَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ
اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٠٧﴾

أَمْ تَرْيَدُونَ أَنْ نَشْأَلَ رَسُولَكُمْ
كَمَا سَأَلْنَا مُوسَى مِنْ قَبْلُ وَمَنْ
يَتَّبِعِ الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ ضَلَّ
سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٠٨﴾

وَذَكَثِيرٌ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
لَوْ يَرُدُّونَكُمْ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِكُمْ
كَقَارِئٍ حَسَدًا مِنْ عِندِ أَنْفُسِهِمْ
مِنْ تَعْدِمَ مَا نَبَّيْتَ لَهُمُ الْحَقَّ فَأَعْفُوا
وَأَصْفَحُوا حَتَّى يَأْتِيَ اللَّهَ بِأَمْرٍ إِنَّ
اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٠٩﴾

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَمَا
تُقَدِّمُوا لِأَنْفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ نَجِدُوهُ
عِنْدَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٠﴾

costumes. Não foram feitas *ex abrupto*, mas gradativamente e de forma sábia, a fim de se evitar o impacto e a subsequente reação das sociedades a que se destinavam.

(1) O versículo dirigido aos moslimes faz alusão à demanda de provas, ou milagres espirituais que, outrora, os filhos de Israel exigiram de Moisés, quando disseram "Mostra-nos Deus, claramente". (Vide IV 153)

(2) Ou seja, da Tora.

(3) Cf. II 43 n4

111. E dizem: "Não entrará no Paraíso senão quem é judeu ou cristão." Essas são suas vãs esperanças. Dize: "Trazei vossas provanças, se sois verídicos."

112. Sim! Quem entrega a face a Allâh⁽¹⁾, enquanto benfeitor, terá seu prêmio junto de seu Senhor. E nada haverá que temer por eles, e eles não se entristecerão.

113. E os judeus dizem: "Os cristãos não estão **fundados** sobre nada." E os cristãos dizem: "Os judeus não estão **fundados** sobre nada", enquanto eles recitam o Livro⁽²⁾! Assim, os⁽³⁾ que nada sabem dizem **algo** igual a seu dito. E Allah julgará, entre eles, no Dia da Ressurreição, naquilo de que discrepavam.

114. E quem mais injusto que aquele que impede, nas mesquitas de Allah, se mencione Seu Nome, e se esforce em arruiná-las? A esses, não lhes é admissível nelas entrarem senão temerosos. Há, para eles, na vida terrena, ignomínia e haverá, para eles, na Derradeira Vida, formidável castigo.

وَقَالُوا لَنْ يَدْخُلَ الْجَنَّةَ إِلَّا مَن
كَانَ هُودًا أَوْ نَصْرِيًّا تِلْكَ أَمَانِيُّهُمْ
قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ إِن كُنتُمْ
صَادِقِينَ ﴿١١١﴾

بَلَىٰ مَن أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ
فَعَلَهُ أَجْرُهُ عِندَ رَبِّهِ وَلَا خَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١١٢﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَنَسْبُ النَّصْرِيَّ عَلَىٰ شَيْءٍ
وَقَالَتِ النَّصْرِيَّ لَنَسْبُ الْيَهُودَ عَلَىٰ
شَيْءٍ وَهُمْ يَتْلُونَ لِكِتَابِكَ كَذَلِكَ
قَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ
فَأَنَّهُ يَنْفَخُ كُمْبُكُهُمْ يَوْمَ تَلْقَىٰهُ فِيمَا
كَانُوا فِيهِ يَخْتَفُونَ ﴿١١٣﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن مَّنَعَ مَسَاجِدَ اللَّهِ أَن
يَذْكَرَ فِيهَا اسْمُهُ وَسَعَىٰ فِي خَرَابِهَا
أُولَٰئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ أَن يَدْخُلُوهَا
إِلَّا خَائِفِينَ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا جَزَاءُ
وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١٤﴾

(1) Aqui, ocorre metonímia de grande valor estilístico, em que a palavra **face** simboliza a totalidade do ser, e a frase significa "Entregar-se, inteiramente, a Deus"

(2) O Livro: a Tora e o Evangelho

(3) Ou seja, os árabes pagãos.

115. E de Allah é o Levante e o Poente. E, para onde quer que vos volteis, lá está a face de Allah. Por certo, Allah é Munificente, Onisciente.

116. E dizem eles⁽¹⁾: “Allah tomou para Si um filho!” Glorificado seja Ele! Nada tomou Ele. Mas dEle é o que há nos céus e na terra. A Ele todos são devotos!

117. Ele é O Criador Primordial dos céus e da terra, e, quando decreta algo, apenas, diz-lhe: “Sê”, então, é.

118. E os que nada sabem dizem: “Que Allah nos fale ou que um sinal venha a nós!” Assim, os que foram antes deles disseram algo igual a seu dito. Seus corações se assemelham. Com efeito, tornamos evidentes os sinais, para um povo que deles se convence.

119. Por certo, Nós te enviamos, **Muhammad**, com a Verdade, como alvissareiro e admoestador. E não serás interrogado acerca dos companheiros do Inferno.

120. E nem os judeus nem os cristãos se agradarão de ti, até que sigas sua crença. Dize: “Por certo, a Orientação de Allah é a Verdadeira

وَبِهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ فَأَيْنَمَا تُولَؤْا فَثَمَّ وَجْهَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

وَقَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحَنَهُ بَلْ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلُّ لَّهُ قَعِيدٌ ﴿١١٦﴾

يَدْبِعُ لَلسَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿١١٧﴾

وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ لَوْلَا يُعْزِمُكُمُ اللَّهُ وَقَدْ آتَيْنَا آيَةً كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فِي شَرِّ قَوْلِهِمْ تَشَبَّهَتْ قُبُورُهُمْ قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿١١٨﴾

إِنَّ أَرْسَلَكَ بِالْحَقِّ نَذِيرًا وَلَا تُنْشِئُ عَنْ صَاحِبِ الْحَجِيمِ ﴿١١٩﴾

وَلَنْ تَرْضَىٰ عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا النَّصَارَىٰ حَتَّىٰ تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ قُلْ إِنْ هَدَىٰ اللَّهُ هُوَ لَهُدًى وَلَئِنْ أَتَبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ

(1) Eles: os judeus e os cristãos (Vide IX 30)

Orientação.” Mas, se seguisses suas paixões, após o que te chegou da ciência⁽¹⁾, não terias, de Allah, nem protetor nem socorredor.

121. Aqueles⁽²⁾, a quem concedemos o Livro, recitam-no, como deve ser recitado. Esses crêem nele. E os que o renegam, esses são os perdedores.

122. Ó filhos de Israel! Lembrai-vos de Minha graça, com que vos agraciei, e de que vos preferi aos mundos⁽³⁾.

123. E guardai-vos de um dia, em que uma alma nada poderá quitar por **outra** alma, e não se lhe aceitará resgate nem a beneficiará intercessão; e eles não serão socorridos.

124. E lembrai-vos de quando Abraão foi posto à prova por seu Senhor, com **certas** palavras⁽⁴⁾, e ele as cumpriu. **O Senhor** disse: “Por certo, farei de ti dirigente⁽⁵⁾ para os homens.” **Abraão** disse: “E de minha descendência?” **Allah** disse: “Meu pacto não alcançará os injustos.”

الَّذِي جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٢١﴾

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَتْلُونَهُ حَقَّ تِلَاوَتِهِ أُولَٰئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ. وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿١٢٢﴾

يَا بَنِي إِسْرَءِيلَ أَذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَلِيَّ فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٢٣﴾

وَتَقْرَأُوا نَوْمًا لَا تَخْرِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يَقْبَلَ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا تَنْفَعُهَا شَفْعَةٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿١٢٤﴾

وَإِذْ بَنَىٰ إِِبْرَاهِيمَ رَبُّهُ رَبِّكَمَنَٔىٰ فَأَتَمَّمْنَا قَالِٔنِي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا قَالِٔ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي قَالِٔ لَا يَنَالُ عَهْدِي الظَّالِمِينَ ﴿١٢٥﴾

(1) A Ciência a revelação divina.

(2) Alusão aos judeus e cristãos, que se aprofundaram no estudo de seus livros sagrados

(3) Cf II, 47 n2

(4) Palavras de ordem e proibição

(5) No texto, a palavra é **imame**, forma aportuguesada de **imâm** (vide *Aurelio* *líder guia, oficiante*) Título outorgado a Abraão

125. E lembrai-vos de quando fizemos da Casa⁽¹⁾ lugar de visita e segurança para os homens, e **dissemos:** “Tomai o Maqām⁽²⁾ de Abraão por lugar de oração.” E recomendamos a Abraão e a Ismael “Purificai Minha Casa para os que a circundam⁽³⁾ e para os que estão em retiro e para os que se curvam e se prosternam”.

126. E lembrai-vos de quando Abraão disse: “Senhor meu, faz desta⁽⁴⁾ uma cidade de segurança e dá dos frutos, por sustento, a seus habitantes, àqueles, dentre eles, que crêem em Allah e no Derradeiro Dia.” Allah disse: “E a quem renega a Fé, fá-lo-ei gozar, por algum tempo; em seguida, forçá-lo-ei ao castigo do Fogo. E que execrável destino!

127. E lembrai-vos de quando Abraão levantava os alicerces da

وَاذْجَعْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَأَمَّا
وَتَّخِذُوا مِن مَّقَامِ إِبْرَاهِيمَ مُصَلًّى وَعَهِدْنَا
إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَأَسْمِعِلْ أَن طَهَّرَ ابْنِي
لِطَّائِفِينَ وَلَلَّذِينَ كَفَرُوا لَيُزَكَّمُونَ ۝١٢٥

وَاذْقَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا بَلَدًا
ءَامِنًا وَرِزْقًا لِّأَهْلِهِ ۚ مِنَ الثَّمَرَاتِ مَن
ءَامَنَ مِنهُمْ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ قَالِ
وَمَن كَفَرَ فَأُمَتِّعُهُ قَلِيلًا ثُمَّ أَضْطَرُّهُ
إِلَىٰ عَذَابِ ٱلنَّارِ وَهُوَ بٱلْمَصِيرِ ۝١٢٦

وَاذْيُرِّفَعِ إِبْرَاهِيمَ ٱلْقَوَاعِدَ مِنَ ٱلْبَيْتِ

(1) Ou seja, da Ka'bah, o primeiro templo de Deus, construído por Abraão e Ismael, em Makkah

(2) O Maqām o local em que Abraão permanecia em pé durante a oração, ou todo o templo, construído por Abraão, ou seja, a Ka'bah (vide III 96), ou somente, a pedra, ao lado da Ka'bah, na qual Abraão se apoiava, enquanto construía o templo e que ficou marcada com sua pegada (vide III 97) Aliás, é anelo de todo o crente, orar neste lugar

(3) Para os que a circundam “Al ṭawāf” tal como se denomina, no Islamismo, é parte fundamental da peregrinação a Makkah, e consiste na visita a Ka'bah, circundando-a sete vezes, em louvor a Deus.

(4) Referência à cidade de Makkah, a Cidade da Paz, que, desde então, tornou-se a Cidade Sagrada, depositária de paz permanente, onde é proibido o derramamento de sangue a caça ou qualquer outra violação à vida. É local de prece e veneração

Casa, e Ismael⁽¹⁾ também, dizendo: "Senhor nosso! Aceita-a de nós. Por certo, Tu, Tu és O Oniouvinte, O Onisciente.

128. "Senhor nosso! E faze de ambos de nós moslimes para Ti,⁽²⁾ e faze de nossa descendência uma comunidade moslima para Ti; e ensina-nos nossos cultos e volta-Te para nós, remindo-nos. Por certo, Tu, Tu és O Remissório, O Misericordioso.

129. "Senhor nosso! E manda-lhes⁽³⁾ um Mensageiro, vindo deles⁽⁴⁾, o qual recitará, para eles, Teus versículos e lhes ensinará o Livro⁽⁵⁾ e a Sabedoria e os dignificará. Por certo, Tu, Tu és O Todo-Poderoso, O Sábio!"

وَإِسْمَاعِيلَ رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٢٨﴾

رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمَيْنِ لَكَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِنَا أُمَّةً مُسْلِمَةً لَكَ وَأَرِنَا مَآسِكَوَابُ عِبَادَتِكَ إِنَّكَ أَنْتَ تَوَّابُ الرَّحِيمِ ﴿١٢٩﴾

رَبِّ وَأَنْتَ مِهْدُ رَسُولَاتِهِمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِكَ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُزَكِّيهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ أَعْلَمُ بِالْخَائِمِ ﴿١٣٠﴾

(1) Abraão, com sua escrava, Hâgar, e Ismael, filho primogênito de ambos, rumaram para o sul da Península Arábica, no vale de Makkah, no mesmo local onde, tempos mais tarde Abraão recebeu uma revelação de Deus. Ordenou Ele que Abraão construísse, aí, um templo para Sua adoração e assim foi erguida a Ka'bah, o primeiro santuário consagrado a Deus pelo homem, em todo o mundo (vide III 96)

(2) Moslimes para Ti o termo corresponde, em árabe ao particípio presente do verbo *aslama* que originalmente significa **entregar-se**, posteriormente **entregar-se, voluntariamente à obediência**, e restritamente **entregar-se ao Islão**, a religião pregada por todos os profetas monoteístas. Estes termos derivam da raiz árabe *Salam*, paz. Daí, **Islão** a Religião da Paz, e **moslim** aquele que se entrega, inteiramente, a esta religião de Deus. E, no Alcorão o termo **moslim** qualifica todos os profetas e todo bom crente

(3) Lhes à descendência de Abraão e Ismael

(4) Mensageiro, vindo deles atendendo à súplica de Abraão, Deus enviou Muḥammad por Mensageiro, surgido do meio dos Árabes, descendentes de Ismael, o filho do Patriarca.

(5) O Livro: o Alcorão.

130. E quem, pois, rejeita a crença de Abraão senão aquele cuja alma se perde na inépcia? E, com efeito, escolhemo-lo⁽¹⁾, na vida terrena, e, por certo, na Derradeira Vida, será dos íntegros.

131. Quando seu Senhor lhe disse: “Islamiza-te.”⁽²⁾ Disse: “Islamizo-me, para O Senhor dos mundos.”⁽³⁾

132. E Abraão recomendou-a⁽⁴⁾ a seus filhos e, assim também, Jacó – dizendo: “Ó filhos meus! Por certo, Allah escolheu para vós a religião; então, não morrais senão enquanto moslimes.”

133. Ou fostes vós testemunhas, quando a morte se apresentou a Jacó⁽⁵⁾, quando ele disse a seus filhos “O que adorareis depois de mim?” Disseram. “Adoraremos a teu deus e ao deus de teus pais – Abraão e Ismael e Isaque – como um Deus Único. E, para Ele, seremos moslimes.”

134. Essa é uma nação que já

وَمِنْ رَعْبٍ عَنِ قَوْلِهِمْ إِلَّا أَلَمَ سِيفَهُ
نَفْسَهُ، وَلَقَدْ أَصْطَفَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ لِمَنِ الصَّالِحِينَ ﴿١٣٠﴾

إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ أَسْلِمْ قَالَ أَسْلَمْتُ لِرَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿١٣١﴾

وَوَصَّى بِهَا إِبْرَاهِيمُ بَنِيهِ وَيَعْقُوبُ
يٰٓبَنِيَّ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ لَكُمُ الدِّينَ
فَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٢﴾

أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ
الْمَوْتَ إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ
مِنْ بَعْدِي قَالُوا نَعْبُدُ إِلَهَكَ وَإِلَهَ
آبَائِكَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ
إِلَٰهًا وَاحِدًا وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٣﴾

بَيْنَكُمْ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ

(1) Lo. Abraão.

(2) **Islamiza-te** é tradução de **Aslim**, forma imperativa, derivada de **Aslama**, pretérito, do infinito **Islām** (Cf II 128 n2) Note-se que **islamizar-se** é neologismo calcado no verbo árabe, e criado em função da necessidade de evitar ocorrência de perifrases, constantes, tais como, “entrego-me, submisso, a Deus”

(3) Cf 12 n1

(4) A a religião islâmica

(5) Este versículo foi revelado em resposta a assertiva dos judeus de que Muḥammad ignorava que Jacó (Israel) antes de morrer, recomendara a seus filhos que seguissem a religião judaica. O Alcorão observou que eles não podiam assegurar tal fato, já que não se encontravam lá na hora de sua morte

passou. A ela, o que logrou, e a vós, o que lograstes, e não sereis interrogados acerca do que faziam

135. E eles⁽¹⁾ dizem: “Sede judeus ou cristãos, vós sereis guiados.” Dize, **Muhammad**: “Não, mas seguimos a crença de Abraão, monoteísta sincero, e que não era dos idólatras.”

136. Dizei⁽²⁾: “Cremos em Allah e no que foi revelado para nós, e no que fora revelado para Abraão e Ismael e Isaque e Jacó e para as tribos; e no que fora concedido a Moisés e a Jesus, e no que fora concedido aos profetas, por seu Senhor. Não fazemos distinção entre nenhum deles. E, para Ele, somos moslimes.”

137. – Então, se eles crerem no mesmo em que vós credes, com efeito, guiar-se-ão; e, se voltarem as costas, por certo, estarão em discórdia. Então, Allah te bastará contra eles. E Ele é O Oniouvinte, O Onisciente –

138. “Nossa religião é a tintura de Allâh⁽³⁾, e quem melhor que

مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٥﴾

وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى تَهْتَدُوا ﴿١٣٦﴾ قُلْ سَلِّ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٣٧﴾

قُولُوا آمَنَّا بِاللهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ إِلَى إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَى وَعِيسَى وَمَا أُوتِيَ النَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٨﴾

فَإِنْ ءَامَنُوا بِمِثْلِ مَا ءَامَنَ بِهِ فَقَدْ أَهْتَدَوْا وَمَنْ قَوْلُنَا فَإِنَّا هُمْ فِي شَفَاقٍ فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللهُ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٣٩﴾

صِبْغَةَ اللهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللهِ

(1) Eles, os judeus e os cristãos

(2) O versículo dirige-se aos moslimes

(3) Os árabes cristãos misturavam uma tintura, de tonalidade amarelada, à água batismal, para mostrar que a pessoa batizada tomou nova cor, em vida. O Islamismo não crê seja necessário ser batizado para ser salvo, e assegura que o mais elevado batismo é o batismo de Deus, pelo qual assumimos, simbolicamente, a cor de Deus e nos infundimos em Sua bondade, purificando-nos

Allah, em tingir? E a Ele estamos adorando.”

139. Dize: “Argumentais conosco, sobre Allah, enquanto Ele é O nosso Senhor e vosso Senhor, e a nós, nossas obras, e a vós, vossas obras, e para com Ele somos sinceros?

140. “Ou dizeis que Abraão e Ismael e Isaque e Jacó e as tribos eram judeus ou cristãos?” Dize: “Sois vós mais sabedores, ou Allah? E quem mais injusto que aquele que oculta um testemunho que tem de Allâh⁽¹⁾? E Allah não está desatento ao que fazeis.”

141. Essa é uma nação que já passou. A ela, o que logrou, e a vós, o que lograstes, e não sereis interrogados acerca do que faziam.

142. Os insensatos, entre os homens, dirão: “O que os fez voltar as costas a sua direção **Quiblah**⁽²⁾, para a qual estavam virados?” Dize, **Muhammad**: “É de Allah o Levante e o Poente. Ele guia a quem quer a uma senda reta.”

صِنْعَةً وَتَخْلُلُهُ، عِبْدُوتِ ﴿٣٩﴾

قُلْ أَتَحْجُبُونَ عَنِ اللَّهِ وَهُوَ رُبُّنَا
وَرَبُّكُمْ وَلَنَا أَعْمَالُ وَلَكُمْ
أَعْمَالُ كُفْرًا وَتَخْلُلُهُ، مُخْلِصُونَ ﴿٤٠﴾

أَمْ تَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ
وَيَسْحَقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ
كَانُوا يَهُودًا أَوْ نَصَارَى قُلْ أَشَدُّ
أَعْدَاؤِ اللَّهِ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَتَمَ
شَهَادَةَ عِندَهُ مِنْ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَفِيلٍ
عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٤١﴾

بِذَلِكَ أُمَّةٌ قَدْ حَلَّتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ
وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُنْزَلُونَ
عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٤٢﴾

﴿٤٣﴾ سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ مَا وَلَّيْنَاهُمْ
عَنْ قِبَلَتِهِمْ الَّتِي كَانُوا عَلَيْهَا قُلْ لِلَّهِ الْمَشْرِقُ
وَالْمَغْرِبُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ
مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٤﴾

(1) Alusão aos judeus que ocultaram o testemunho de que haveria de chegar um profeta, com a mesma mensagem de Abraão, ou seja, a do Islão. Vide III 86

(2) **Quiblah** a direção para a qual os muçulmanos se voltam na prece, ou seja, em direção a Ka'bah, em Makkah. Nas primeiras do Islão, os muçulmanos, em prece, se voltavam em direção a Jerusalém, depois foram ordenados a voltar-se para a Ka'bah em Makkah. Esta mudança desagradou a muitos judeus, que viram nisto, um meio de desprestigiar o judaísmo, que, até então, ditava para todos a direção na prece.

143. E, assim, fizemos de vós⁽¹⁾ uma comunidade mediana⁽²⁾, para que sejais testemunhas dos homens e para que o Mensageiro seja testemunha de vós. E não fizemos a direção, para a qual tu, **Muhammad**, estavas virado, senão para saber **distinguir** quem segue o Mensageiro de quem torna atrás, virando os calcanhares. E, por certo, essa **mudança** é penosa, exceto para aqueles a quem Allah guia. E não é admissível que Allah vos faça perder as **recompensas da Fé**⁽³⁾. Por certo, Allah, para com os homens, é Compassivo, Misericordioso.

144. Com efeito, vemos o revirar de tua face para o céu. Então, Nós voltar-te-emos, em verdade, para uma direção, que te agrada. Volta, pois, a face rumo à Mesquita Sagrada. E onde quer que estejais, voltaí as faces para o seu rumo. E, por certo, aqueles, aos quais fora concedido o Livro⁽⁴⁾, sabem que isso é a verdade de seu Senhor. E Allah não está desatento ao que fazem.

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا
لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ
الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا وَمَا جَعَلْنَا
الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنْتَ عَلَيْهَا إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ
يَتَّبِعَ الرَّسُولَ مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَى عَقِبَيْهِ
وَإِن كَانَتْ لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى الَّذِينَ
هَدَى اللَّهُ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِلَّ
إِيمَانَكُمْ إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ
لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١٤٣﴾

قَدْ رَأَى تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي السَّمَاءِ
فَلَنَوَلِّيَنَّكَ قِبْلَةً تَرْضَاهَا فَوَلِّ
وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ
وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ
شَطْرَهُ تَوَّانَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَمَا اللَّهُ
بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٤﴾

(1) Vós: os muçulmanos.

(2) **Mediana** é tradução do vocábulo árabe **wasat** (o meio), e indica que a nação árabe deve estar isenta de extremismo, em todos os aspectos, uma vez que, segundo a máxima árabe, o que é melhor está no meio, aliás, essa ideia coincide com a máxima latina "*in medio stat virtus*".

(3) Assim o versículo redargui aos muçulmanos, que indagaram se, também, perderiam suas recompensas aqueles que, antes, nas preces, se dirigiam para Jerusalém.

(4) O Livro, a Tora.

145. E, em verdade, se fizeres vir todos sinais àqueles aos quais fora concedido o Livro⁽¹⁾, eles não seguirão tua direção nem tu seguirás sua direção; e, entre eles, uns não seguirão a direção dos outros⁽²⁾. E, em verdade, se seguisses suas paixões, após o que te chegou da ciência, por certo, serias, nesse caso, dos injustos.

146. Aqueles, aos quais concedemos o Livro⁽³⁾, conhecem-no⁽⁴⁾ como conhecem a seus filhos, e, por certo, um grupo deles oculta a verdade, enquanto sabe.

147. A Verdade vem de teu Senhor. Então, não sejas, de modo algum, dos contestadores.

148. E, para cada um há um rumo, para onde Ele o faz voltar-se. Então, emulai-vos, pelas boas ações. De onde quer que estejais, Allah vos fará vir, a todos. Por certo, Allah, sobre todas as cousas, é Onipotente.

149. E, para onde quer que saias, volta a face rumo à Mesquita Sag-

وَلَيْنَ أَتَيْتَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ بِكُلِّ آيَةٍ مَا تَتَّبِعُوا فَنَقَلْنَاكَ وَمَا أَنْتَ بِتَابِعٍ قِبَلَتَهُمْ وَمَا بَعْضُهُمْ بِتَابِعٍ قِبَلَةَ بَعْضٍ وَلَئِنِ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَ هُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ إِنَّكَ إِذًا لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٤٥﴾

الَّذِينَ تَسْأَلُهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ أَبْنَاءَهُمْ وَإِنَّ فَرِيقًا مِنْهُمْ لَيَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٤٦﴾

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُ مِّنَ الْمُنْتَرِينَ ﴿١٤٧﴾

وَلِكُلِّ وُجْهَةٌ هُوَ مُوَلِّيهٌ فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ أَيْنَ مَا تَكُونُوا يَأْتِ بِكُمُ اللَّهُ جَمِيعًا إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٤٨﴾

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ

(1) O Livro: a Tora e o Evangelho

(2) Nem os judeus seguirão a quiblah dos cristãos (o Levante) nem estes a daqueles (Jerusalem)

(3) O Livro: a Tora.

(4) O pronome refere-se ao Profeta Muḥammad. O versículo alude ao que certo judeu, convertido ao Islão, de nome Ibn Salām, haveria dito "Reconheci-o ao vê-lo como reconheço meu filho, até mais ainda"

rada; e por certo, **esta** é a Verdade de teu Senhor. E Allah não está desatento ao que fazeis.

150. E, para onde quer que saias, volta a face rumo à Mesquita Sagrada, e onde quer que estejais, voltai as faces para seu rumo, a fim de que não haja, da parte das pessoas, argumentação contra vós, exceto dos injustos entre elas. – Então, não os receeis, e receai-Me. – E **isso**, para que Eu complete Minha graça para convosco, e para vos guiardes,

151. Assim, enviamo-vos um Mensageiro **vindo** de vós, que recita, para vós, Nossos versículos e vos dignifica e vos ensina o Livro⁽¹⁾ e a Sabedoria, e vos ensina o que não sabíeis.

152. Então, lembrai-vos de Mim. Eu Me lembrarei de vós. E agradecei-Me e não Me renegueis.

153. Ó vós que credes! Implorai ajuda, com a paciência e a oração. Por certo, Allah é com os perseverantes.

154. E não digais dos que são mortos no caminho de Allah: “Eles estão mortos.” Ao contrário, estão vivos, mas vós não percebeis.

155. E, em verdade, pomo-vos à

الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِنَّهُ لَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ
وَمَا اللَّهُ بِغَفِيلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١١﴾

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ
فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ لِئَلَّا يَكُونَ
لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا
مِنْهُمْ فَلَا تَحْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِي وَلَا إِنَّ
يُتِمَّ عَلَىٰكُمْ وَعْدُكُمْ فَتُهَدَّوْنَ ﴿١٥﴾

كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِنْكُمْ يَتْلُو
عَلَيْكُمْ آيَاتِنَا وَيُزَكِّيكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ
الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُعَلِّمُكُم مَّا لَمْ
تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿١٥١﴾

فَاذْكُرُونِي أَذْكُرْكُمْ وَاشْكُرُوا لِي
وَلَا تَكْفُرُونِ ﴿١٥٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَعِينُوا
بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ إِنَّ اللَّهَ مَعَ
الصَّابِرِينَ ﴿١٥٣﴾

وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمُوتٌ
بَلْ أَحْيَاءٌ وَلَكِنْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿١٥٤﴾

وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ بِشَيْءٍ مِنَ الْخَوْفِ وَالْجُوعِ

(1) O Livro o Alcorão

prova, com algo do medo e da fome e da escassez de riquezas e de pessoas e de frutos. E alvissara o Paraíso aos perseverantes,

156. Àqueles que, quando uma desgraça os alcança, dizem: “Por certo, somos de Allah e, por certo, a Ele retornaremos.”

157. Sobre esses são as bênçãos e a misericórdia de seu Senhor. E esses são os guiados.

158. Por certo, Aş-Şafā e Al Marwah⁽¹⁾ estão entre os lugares sagrados de Allah. Então, quem quer que faça a peregrinação⁽²⁾ ■

وَنَقِصَ مِنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنْفُسِ وَالشَّعَرِ
وَبَشِّرِ الصَّابِرِينَ ﴿١٥٥﴾

الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُمُ مُصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ
وَإِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴿١٥٦﴾

أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِنْ رَبِّهِمْ
وَرَحْمَةٌ وَأُولَئِكَ
هُمُ الْمُهْتَدُونَ ﴿١٥٧﴾

«إِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ
فَمَنْ حَجَّ الْبَيْتَ أَوِ اعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ

(1) Aş-Şafā e Al Marwah as duas colinas, localizadas nas proximidades do vale de Makkah, perto da Ka'bah e do poço Zam-Zam, as quais escavou Hāgar, sucessivamente, sete vezes, em busca de água para seu filho Ismael. Extensoada pela busca, retornou para junto do filho ao lado do qual encontrou um anjo, escavando a terra, de onde fez brotar um poço, o poço Zam-Zam, existente até os dias de hoje. Este percurso de sete escaladas às colinas integrou-se ao ritual da peregrinação desde os tempos abraâmicos. Ocorre que, anteriormente ao Islão, os árabes locupletaram a Ka'bah e seus arredores de ídolos, a tal ponto que, na colina de Aş-şafā e Al Marwah, adoravam, respectivamente, os ídolos Issāf e Nā'ila. Com o advento do Islão e aniquilados os ídolos, a peregrinação passou a constituir um dos pilares do Islamismo, juntamente com aş-şaiah az-zakāh, o jejum e a profissão de fé. Com receio de serem confundidos com os pagãos, os primeiros muçulmanos abstiveram-se de percorrer as duas colinas e, por essa razão, foi revelado esse versículo para esclarecê-los sobre isso, tranquilizá-los e convidá-los a continuar observando este ritual.

(2) A peregrinação Al Hajj, consiste na viagem a Makkah, para visita à Ka'bah e ao Monte 'Arafāt, onde se deve permanecer, algum tempo. Esta prática é recomendada a todos os muçulmanos, ao menos por uma vez na vida, no 12º mês do ano lunar, desde que o crente esteja em condições físicas e econômicas favoráveis. Além do culto religioso, é conagração universal, pois reúne muçulmanos de todas as partes do mundo. Os peregrinos devem trajar-se uniformemente, com, apenas, dois panos brancos e sem costuras, adaptados ao corpo, as mulheres devem trajar-se com roupas longas, e, conjuntamente, todos dão graças ao Senhor e Lhe entoam

Casa, ou faça Al'Umrah⁽¹⁾, não haverá culpa sobre ele, ao fazer vai-vém entre ambos. E quem faz, voluntariamente, uma boa ação, por certo, Allah é Agradecido, Onisciente

159. Por certo, os que ocultam o que fizemos descer das evidências e da orientação, depois de o haver-mos tornado evidente, para os homens, no Livro⁽²⁾, a esses Allah os amaldiçoará, e **também** os amaldiçoarão os amaldiçoadores,

160. Exceto os que se voltam arrependidos e se emendam e evidenciam a **verdade**; então, para esses, voltar-Me-ei, remindo-os. E Eu sou O Remissório, O Misericordioso.

161. Por certo, os que renegam a Fé e morrem, enquanto renegadores da Fé, sobre esses será a maldição de Allah e dos anjos e de toda a humanidade

162. Nela, serão eternos. Não se lhes aliviará o castigo nem se lhes concederá dilação.

عَلَيْهِ أَنْ يَطُوفَ بِهِمَا وَمَنْ تَطَوَّعَ
حَيْرَ قَاتَ اللَّهُ شَاكِرٌ عَلَيْهِ ١٥٨

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَرْسَلْنَا مِنَ
الْبَيِّنَاتِ وَالْهُدَى مِنْ بَعْدِ مَا بَيَّنَّاهُ
لِلنَّاسِ فِي الْكِتَابِ أُولَئِكَ يَلْعَنُهُمُ
اللَّهُ وَيَلْعَنُهُمُ النَّعُونَ ١٥٩

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَبَيَّنَّاهُ
فَأُولَئِكَ أَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَأَنَا التَّوَّابُ
الرَّحِيمُ ١٦٠

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ
كُفَّارٌ أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ
وَلَعْنَةُ الْكَلْبَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ١٦١

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ
وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ١٦٢

louvores, longe das coisas mundanas, das vaidades e paixões, e, mormente, das diferenças existentes entre os homens o rei se prostra ao lado do plebeu, o pobre, do rico o negro do branco em pe de igualdade, irmanados em uma única fé

(1) Al'umrah forma derivada do verbo i'tamara, visitar conjunto de ritos islâmicos, que consistem na visita de Ka'bah e no percurso entre as duas colinas de As-Safã e Al Marwah, feita em qualquer época do ano.

(2) Ou seja, na Tora

163. E vosso Deus é Deus Único. Não existe deus senão Ele, O Misericordioso, O Misericordioso⁽¹⁾.

164. Por certo, na criação dos céus e da terra, e na alternância da noite e do dia, e no barco que corre, no mar, com o que beneficia a humanidade; e na água que Allah faz descer do céu, com a qual, vivifica a terra, depois de morta, e nela espalha todo tipo de ser animal, e na mudança dos ventos e das nuvens, submetidos entre o céu e a terra, em verdade, **nisso tudo**, há sinais para um povo que razoa.

165. E, dentre os homens, há quem, em vez de Allah, tome semelhantes⁽²⁾, **em adoração**, amando-os como se ama a Allah. E os que crêem são mais veementes no amor de Allah. E, se os injustos soubessem, quando virem o castigo, que toda a força é de Allah, e que Allah é Veemente no castigo, **não haveriam adorado os ídolos**.

166. Quando os que foram seguidos, ao verem o castigo, romperem com os que os seguiram e os laços entre eles se cortarem!

167. E os seguidores dirão: "Se tivéssemos retorno à vida, romper-

وَلَهُ كُفُّوا إِلَهُ وَحْدًا لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ﴿١٦٣﴾

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَأَخْلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَالْفُلِ الَّتِي
تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِمَا يَنْفَعُ النَّاسَ وَمَا
أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ مَّاءٍ فَأَخْيَا
بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَبَرِّئَ مِنْهَا
كُلُّ دَابَّةٍ وَتَضْرِبُ الرِّيحُ
وَالسَّحَابُ الْمُسَخَّرِينَ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٦٤﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ
أَنَادًا يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ وَالَّذِينَ
آمَنُوا أَشَدُّ حُبًّا لِلَّهِ وَلَوْ سَرَى الَّذِينَ
ظَلَمُوا إِذْ يَسْرُونَ الْعَذَابَ أَنَّ الْقُوَّةَ
لِلَّهِ جَمِيعًا وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعَذَابِ ﴿١٦٥﴾

إِذْ تَرَى الَّذِينَ اتَّبَعُوا مِنَّ الَّذِينَ
اتَّبَعُوا وَرَأَوْا الْعَذَابَ وَتَقَطَّعَتْ
بِهِمُ الْأَسْبَابُ ﴿١٦٦﴾

وَقَالَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا لَوْ أَنَّا كُنَّا

(1) Esse versículo foi revelado por ocasião do desafio, feito pelos descrentes a Muhammad, para que este lhes revelasse quem era seu Senhor

(2) Semelhantes ídolos ou prôceres (entre os homens)

iamos com eles, como eles romperam conosco.” Assim, Allah os fará ver que suas obras são aflições para eles. E jamais sairão do Fogo.

168. Ó humanos! Comei, do que há na terra, sendo lícito e benigno, e não sigais os passos de Satã. Por certo, ele vos é inimigo declarado

169. Ele não vos ordena senão o mal e a obscenidade, e que digais acerca de Allah o que não sabeis.

170. E, quando se lhes⁽¹⁾ diz: “Segui o que Allah fez descer”, dizem: “Não, mas seguimos aquilo⁽²⁾ em que encontramos nossos pais.” E ainda que seus pais nada razoassem nem se guiassem?

171. E o exemplo do admoestador para os que renegam a Fé é como o daquele que grita para o animal, que não ouve senão convocar e chamar. São surdos, mudos, cegos, então não razoam.

172. Ó vós que credes! Comei das cousas benignas que vos damos por sustento, e agradecei a Allah, se só a Ele adorais.

173. Ele vos proibiu, apenas, a carne do animal morto⁽³⁾, e o

فَتَبَرَّأ مِّنْهُمْ كَمَا تَبَرَّءُوا مِمَّا كَدَرَكُمُ
يُرِيهِمُ اللَّهُ أَعْمَلَهُمْ حَسْرَتٍ عَلَيْهِمْ
وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنَ النَّارِ ﴿١٦٧﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ كُلُوا مِمَّا فِي الْأَرْضِ
حَلَالًا طَيِّبًا وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ
الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿١٦٨﴾

يَسْأَلُكُمْ بِالْأَسْوَءِ وَالْفَحْشَاءِ
وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٦٩﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ
قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا أَلْفَيْنَا عَلَيْهِمْ آبَاءَهُمْ
أَوَّلُوا كَانَ آبَاءُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ شَيْئًا وَلَا
يَهْتَدُونَ ﴿١٧٠﴾

وَمَثَلُ الْآيِينَ كَقَرَوَ كَمَثَلِ الْآيِ
يَعْقُ بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَاءَ وَبِدَاءَ صُمٍّ
بُكَرٌ عَنْهُمْ فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٧١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُلُوا مِن طَيِّبَاتِ
مَا رَزَقْنَاكُمْ وَاشْكُرُوا لِلَّهِ إِنْ
كُنتُمْ رَآئِهِ تَعْبُدُونَ ﴿١٧٢﴾

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ

(1) Lhes: aos idólatras.

(2) Aquilo: o culto religioso dos antepassados

(3) Esta proibição, promulgada ha quatorze séculos, já antecipava recentes descobertas da Medicina, que, agora, proíbe a ingestão de carne de animais mortos

sangue, e a carne de porco, e o que é **imolado** com a invocação de outro nome que Allah. E quem é impelido **a alimentar-se disso**, não sendo transgressor nem agressor⁽¹⁾, não haverá pecado sobre ele. Por certo, Allah é Perdoador, Misericordioso

174. Por certo, os que ocultam algo do Livro⁽²⁾, que Allah fez descer, e o vendem por ínfimo preço, esses não devorarão para dentro de seus ventres⁽³⁾, senão o Fogo, e Allah não lhes falará, no Dia da Ressurreição, nem os dignificará, e terão doloroso castigo.

175. Esses são os que compraram o **descaminho pelo preço da orientação**, e o castigo pelo perdão. E quanta paciência terão eles para **suportar o Fogo!**

176. Isso, porque Allah fez descer o Livro⁽⁴⁾, com a Verdade

وَلَحْمَ الْخَيْرِ وَمَا أَهْلُ بِهِ يَعْتَرِ اللَّهُ
فَمَنْ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاعٍ وَلَا عَادٍ فَلَا إِثْمَ
عَلَيْهِ إِنْ أَتَى اللَّهَ عَفْوَرًا ذَكِيمًا ﴿١٧٤﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنزَلَ اللَّهُ
مِنَ الْكِتَابِ وَيَشْتَرُونَ بِهِ ثَمَنًا
قَلِيلًا أُولَٰئِكَ مَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ إِلَّا
النَّارَ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ يَوْمَ
التَّقِيَمَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٥﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالَةَ
بِالْهُدَىٰ وَلَعَذَابُ الْمُتَعَمِّرِينَ فَمَا
أَصْرُهُمْ عَلَى النَّارِ ﴿١٧٦﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ نَزَّلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ
وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِي الْكِتَابِ

naturalmente, e não adrede mortos para servir de alimento. E, pelo fato de a morte poder ser causada por doença ou envenenamento, deve-se evitar ingerir esta carne, para não haver perigo de contaminação ou morte. Quanto à ingestão de carne de porco, fica terminantemente proibida, ao que parece pelas idênticas razões apontadas hoje na Medicina, entre as quais a transmissão da *Tênia Solium* e da Triquina, grandemente nocivas à saúde humana.

(1) Por **transgressor**, entenda-se o que transgride suas necessidades naturais de alimentação, comendo a mais; por **agressor** o que arrebatou a porção encontrada por outro, em situações específicas (quando no deserto, por exemplo).

(2) **Do livro** da Tora.

(3) Metonímia de notável valor expressivo, para ilustrar o terrível castigo destinado àqueles que perpetraram este enorme pecado.

(4) O **Livro**, aqui mencionado tem o sentido genérico, isto é, refere-se a todos os Livros divinos.

E, por certo, os que discrepam do Livro estão em profunda discórdia.

177. A bondade não está em voltardes as faces para o Levante e para o Poente, mas a bondade é a de quem crê em Allah, e no Derradeiro Dia, e nos anjos, e no Livro, e nos profetas; e a de quem concede a riqueza, **embora** a ela apegado, aos parentes, e aos órfãos, e aos necessitados, e ao filho do caminho⁽¹⁾, e aos mendigos, e aos escravos⁽²⁾; e a de quem cumpre a oração e concede az-zakāh⁽³⁾; e a dos que são fiéis a seu pacto, quando o pactuam; e a dos que são perseverantes na adversidade e no infortúnio e em tempo de guerra. Esses são os que são verídicos e esses são os piedosos.

178. Ó vós que credes! É-vos prescrito o talião para o homicídio: o livre pelo livre e o escravo pelo escravo e a mulher pela mulher; e aquele, a quem se isenta de algo⁽⁴⁾

لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿١٧٦﴾

لَيْسَ الْبِرُّ أَنْ تُولُوا وُجُوهَكُمْ قِبَلَ
الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَلَعِبَرِ الْبِرِّ مَنْ
ءَامَنَ بِاللهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَالْمَلَائِكَةِ وَالْكِتَابِ وَالنَّبِيِّينَ وَءَاتَى
نَعْمًا عَلَى حُبِّهِ دَوَى الْقُرْبَى وَالْيَتَامَى
وَالْمَسْكِينِ وَآثَرَ السَّبِيلِ وَالسَّابِلِينَ
وَفِي الرِّقَابِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَءَاتَى
الرَّكْعَةَ وَالْمَوْفُوتَ يَعْتَدِهِمْ إِذَا
عَاهَدُوا وَالصَّابِرِينَ فِي الْبَأْسَاءِ وَالصَّرَاءِ
وَجِينَ الْبَأْسِ أُولَئِكَ الَّذِينَ صَدَقُوا
وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿١٧٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ
الْقِتْلُ فِي الْحَرْبِ بِالْحَرْبِ وَالْعَبْدُ
بِالْعَبْدِ وَالْأُنثَى بِالْأُنثَى فَمَنْ عُفِيَ لَهُ

(1) **Filho do Caminho** é tradução direta da expressão metafórica *ibn as-sabīl*, ou seja, aquele que, em viagem, despojado de recursos e sem condições de recorrer a seus outros bens, fica à mercê desta contingência, a meio caminho de seu destino. Integram esta categoria os estudantes bolsistas, os intrep.dos pioneiros, os missionários, os pregadores, etc.

(2) Trata-se de uma categoria de escravos, *mukātab* os que fazem acordo com seu senhor, para obtenção de alforria, mediante soma determinada. Além disso, o Alcorão conclama os crentes a não apenas ajudarem o escravo na obtenção da alforria, mas a se empenharem no resgate dos prisioneiros de guerra.

(3) Cf II 43 n 4

(4) Ou seja, substituir o talião pelo ressarcimento

do sangue de seu irmão, deverá seguir, convenientemente, o acordo e ressarcí-lo, com benevolência. Isso é alívio e misericórdia de vosso Senhor. E quem comete agressão, depois disso, terá doloroso castigo.

179. E, no talião, há vida para vós⁽¹⁾, ó dotados de discernimento, para serdes piedosos.

180. É-vos prescrito, quando a morte se apresentar a um de vós, — se deixar bens, — fazer testamento⁽²⁾ aos pais e aos parentes, convenientemente⁽³⁾. É dever que impende aos piedosos.

181. E quem o altera, após ouvi-lo, apenas, haverá pecado sobre os que o alteram. Por certo, Allah é Oniouvinte, Onisciente.

182. E quem teme, por parte do testador, parcialidade ou pecado, e faz reconciliação entre eles⁽⁴⁾, sobre ele não haverá pecado. Por

مِنْ أَحِبِّهِ شَيْءٌ فَأَتْبَاعُ بِالْمَعْرُوفِ وَأَدَاءُ
إِلَيْهِ بِإِحْسَنٍ ذَلِكَ تَخْفِيفٌ مِنْ رَبِّكُمْ
وَرَحْمَةٌ فَمَنْ أَعْتَدَى بِغَدَاةٍ فَلَهُ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٩﴾

وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَاةٌ يَا أُولِيَ الْأَلْبَابِ
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٨٠﴾

كُتِبَ عَلَيْكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ
إِنْ تَرَكَ خَيْرًا الْوَصِيَّةُ لِلْوَلَدَيْنِ
وَالْأَقْرَبِينَ بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا
عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿١٨١﴾

فَمَنْ بَدَّلَهُ بَعْدَ مَا سَمِعَهُ فَإِنَّمَا إِثْمُهُ
عَلَى الَّذِينَ يَسُدُّونَهُ، إِنْ اللَّهُ سَمِيعٌ
عَلِيمٌ ﴿١٨٢﴾

فَمَنْ خَافَ مِنْ مُوصٍ جَنَفًا أَوْ أَثِمًا
فَأُصْلِحَ بَيْنَهُمْ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ
عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٨٣﴾

(1) Do impulso para o crime, nasce o receio da punição, aplicada pela retaliação. Do receio, surge a salvação da vítima e do criminoso. Daí, da intenção da morte, surge a vida. E toda a sociedade se beneficia com este sábio preceito, sucinta e maravilhosamente construída neste versículo.

(2) O Testamento, conforme as leis islâmicas, jamais, poderá ligar a outrem, que não os herdeiros, mais que um terço dos bens da pessoa a fim de não prejudicar os legítimos herdeiros.

(3) Este versículo foi ab-rogado pelos versículos que posteriormente, passaram a tratar das questões da herança, e pelo que disse o Profeta "Não há testamento para o herdeiro legítimo".

(4) Eles os herdeiros. O versículo alude aos que promovem a justa distribuição de bens entre os legítimos herdeiros.

certo, Allah é Perdoador, Misericordioso.

183. Ó vós que credes! É-vos prescrito o jejum⁽¹⁾, como foi prescrito aos que foram antes de vós, para serdes piedosos,

184. Durante dias contados. E quem de vós estiver enfermo ou em viagem, **que jeje** o mesmo número de outros dias. E impende aos que podem fazê-lo, **mas com muita dificuldade**⁽²⁾, um resgate: alimentar um necessitado. E quem mais o faz, voluntariamente, visando ao bem, ser-lhe-á melhor. E jejuardes⁽³⁾ vos é melhor. Se soubésseis!

185. Ramadan é o mês em que foi revelado o Alcorão, como orientação para a humanidade e como evidências da orientação e

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ
الصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى الَّذِينَ مِن
قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٨٣﴾

أَيَّامًا مَّعْدُودَاتٍ فَمَن كَانَ
مِلكًا مَّرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ
مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ وَعَلَى الَّذِينَ يُطِيقُونَهُ
فِدْيَةٌ طَعَامُ مِسْكِينٍ فَمَن تَطَوَّعَ
خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ وَأَن تَصُومُوا خَيْرٌ
لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٨٤﴾

شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِي أُنزِلَ فِيهِ
الْقُرْآنُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ مِّنَ
الْهُدَى وَالْفُرْقَانِ فَمَن شَهِدَ

(1) O jejum foi prática religiosa conhecida de todas as civilizações antigas e considerado mais como forma de contrição e expiação além de culto espiritual para a purificação da alma. Do ângulo islâmico, o jejum é a abstenção total dos alimentos e da união sexual, durante o período que vai da alvorada ao por do sol e, todos os muçulmanos devem jejuar trinta dias por ano, em data específica, ou seja, no **Ramadá**, o nono mês do calendário lunar, em que foi iniciada a revelação do Alcorão, e também chamado de "mês da misericórdia, da benevolência e do jejum". O jejum, para ser perfeito, requer abstenção, inclusive, de maledicência, de palavras tolas, de mentira e ódio.

(2) Entenda-se, por dificuldade, aquela provocada pela velhice ou por enfermidade incurável. Neste caso, a desobrigação do jejum se faz por meio da alimentação de um necessitado por dia, em todo Ramadá, ou de um mesmo necessitado, por trinta dias.

(3) Referência ao benefício do jejum. A medicina moderna aquiesce, plenamente, nisto, pois descobriu, entre outros benefícios, que o jejum cura o diabetes, o artrismo, age contra males cardíacos e digestivos, além de promover salutar desintoxicação orgânica e prevenção de várias outras enfermidades.

do critério de julgar⁽¹⁾. Então, quem de vós presenciar esse mês, que nele jejue; e quem estiver enfermo ou em viagem, **que jejue** o mesmo número de outros dias. Allah vos deseja a facilidade, e não vos deseja a dificuldade. E **fê-lo** para que inteireis o número prescrito, e para que magnifiquéis a Allah, porque vos guiou, e para serdes agradecidos.

186. E, quando Meus servos te perguntarem, por Mim, por certo, estou próximo, atendo a súplica do suplicante, quando Me suplica. Que eles Me atendam, então, e creiam em Mim, na esperança de serem assisados.

187. É-vos lícita, na noite do jejum, a união carnal com vossas mulheres. Elas são para vós vestimentas, e vós sois para elas vestimentas. Allah sabia que vos traíeis⁽²⁾ a vós mesmos **a esse respeito**, e Ele voltou-Se para vós e indultou-vos. Então, agora, juntai-vos a elas e buscai o que Allah vos prescreveu. E comei e bebei, até que se torne evidente,

مِصْكُمُ الشَّهْرِ فَلْيُصْعَقُوا وَمَنْ
كَانَ مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ
مِنْ أَيَّامٍ أُخَرَ يُرِيدُ اللَّهُ بِكُمْ
الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ الْعُسْرَ
وَلِتُكْمِلُوا الْعِدَّةَ وَلِتُكَبِّرُوا
اللَّهَ عَلَى مَا هَدَيْتُمْ وَلَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿١٨٦﴾

وَلَا سَأَلْتُ عِبَادِي عَنِّي قَائِلِي
قَرِيبٌ أَحْيَبُ دَعْوَةً لَدَّاعٍ إِذَا دَعَا
فَلَيْسَتْ جِيبُوا لِي وَلِيُؤْمِنُوا بِي لَعَلَّهُمْ
يُرْشِدُونَ ﴿١٨٧﴾

أُحِلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَثُ إِلَى
نِسَائِكُمْ هُنَّ لِبَاسٌ لَكُمْ وَأَنْتُمْ
لِبَاسٌ لَهُنَّ عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ
تَخْتَانُونَ أَنْفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ
وَعَفَا عَنْكُمْ فَأَلْقِنَ بَشِيرُهُنَّ
وَأَنْتَفُوا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَكُلُوا
وَأَشْرَبُوا حَتَّى يَبَيِّنَ لَكُمْ الْحَبِطُ
الْأَبْيَضُ مِنَ الْحَبِطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ

(1) Cf II 53 n2

(2) Anteriormente à revelação deste versículo, houve alguns companheiros do Profeta, inclusive, Omar, que acreditavam haver cometido traição, por haverem dormido com suas mulheres, à noite, durante o mês do Ramada. Dai o presente versículo, que veio para esclarecer que a cópula noturna, durante o período do Ramadã, não constitui, de forma alguma, pecado

para vós, o fio branco do fio negro da aurora. Em seguida, completai o jejum até o anoitecer. E não vos junteis a elas, enquanto estiverdes em retiro nas mesquitas. Esses são os limites de Allah: então, não vos aproximeis deles. Assim, Allah torna evidentes Seus sinais, para os homens, a fim de serem piedosos.

188. E não devoreis, ilicitamente, vossas riquezas, entre vós, e não as entregueis, **em suborno**, aos juizes, para devorardes, pecaminosamente, parte das riquezas das pessoas, enquanto sabeis.

189. Perguntam-te pelas luas crescentes. Dize: "São marcas do tempo para a humanidade e **também** para a peregrinação." E a bondade não está em chegardes a **vossas** casas pelos fundos⁽¹⁾; mas, a bondade é a de quem é piedoso. E chegai a **vossas** casas por suas portas. E temei a Allah, na esperança de serdes bem-aventurados.

190. E combatei, no caminho de

ثُمَّ أَتِمُّوا الصِّيَامَ إِلَى اللَّيْلِ
وَلَا تُنْشِرُوهُنَّ وَأَنْتُمْ عَاكِفُونَ
فِي الْمَسَاجِدِ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا
تَقْرُبُوهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لِنَاسٍ
لِّئَلَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٨٧﴾

وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ
بِالْبَاطِلِ وَتُدْءُوا بِهَا إِلَى الْحُكَّامِ
لِتَأْكُلُوا فَرِيقًا مِنْ أَمْوَالِ النَّاسِ
بِالْإِثْمِ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٨٨﴾

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَهِلَّةِ قُلْ هِيَ مَوَاقِيتُ
لِلنَّاسِ وَالْحُجِّ وَلَيْسَ الْبِرُّ بِأَنْ تَأْتُوا
الْبُسُوتَ مِنْ ظُهُورِهَا وَلَكِنَّ الْبِرَّ
مَنْ أَتَقَى وَأَتُوا الْبُسُوتَ مِنْ
أَنْوَابِهَا وَأَتَوْا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُونَ ﴿١٨٩﴾

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ

(1) Referência ao costume pré-islâmico, observado pelos árabes, de entrar nas casas, no regresso da peregrinação, não pela porta principal, mas por um orifício feito nos fundos da casa, ou pela parte superior desta, por meio de utilização da escada. Acreditavam os árabes tratar-se de ato virtuoso, pois se regressavam puros da peregrinação, constituiria pecado ultrapassar a porta usual, que deixaram quando em estado impuro ainda. O Alcorão negou a virtuosidade de tal procedimento e ordenou aos peregrinos que, de regresso a seus lares, se utilizassem da porta principal. E acrescentou que a virtude real está em praticar o bem e não em instituir tolas proibições como esta.

Allah⁽¹⁾, os que vos combatem, e não cometais agressão. Por certo, Allah não ama os agressores.

191. E matai-os, onde quer que os acheis, e fazei-os sair de onde quer que vos façam sair. E a sedição **pela idolatria** é pior que o morticínio. E não os combatais nas imediações da Mesquita Sagrada, até que eles vos combatam nela. Então, se eles vos combaterem, matai-os. Assim é a recompensa dos renegadores da Fé.

192. E, se eles se abstiverem, por certo, Allah é Perdoador, Misericordioso.

193. E combatei-os, até que não **mais** haja sedição **pela idolatria** e que a religião seja de Allah. Então, se se abstiverem, nada de agressão, exceto contra os injustos.

194. O Mês Sagrado pelo Mês Sagrado⁽²⁾, e, para as cousas sagradas, o talião. Então, a quem

يَقْتُلُوا نَفْسًا مِّنْكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿١٩١﴾

وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ وَأَخْرِجُوهُم مِّنْ حَيْثُ أَخْرَجُوكُمْ وَالْمَنَّةُ أَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا تَقْتُلُوهُمْ عِدَّةَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ حَتَّى يَقْتُلُوكُمْ فِيهِ فَإِنْ قَتَلْتُمْ مَا قَتَلْتُمْ فَذَلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿١٩٢﴾

فَإِنْ اسْتَهْزَأُوا بِاللهِ عَفْوَراً رَّحِيمٌ ﴿١٩٣﴾

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينُ لِلَّهِ فَإِنْ اسْتَهْزَأُوا بِاللهِ فَلَا عُدْوَانَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٩٤﴾

الشَّهْرُ الْحَرَامُ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ وَالْحُرُمَتُ قِصَاصٌ فَمَنْ اعْتَدَى عَلَيْكُمْ فَاعْتَدُوا

(1) A expressão **combater no caminho de Allah** quer dizer lutar pela religião de Deus, para salvar o descrente do julgo da descrença. Deste versículo até o 195 trata-se da permissão do combate, segundo o Islão, não só para defendê-lo mas para extinguir a idolatria.

(2) Há, na tradição árabe, quatro meses sagrados. Três consecutivos **Zul-Qa'dah**, **Zul-Hajjah** e **Al Muharram**, respectivamente os meses 11.º, 12.º e 1.º do ano lunar. E um mês à parte, **Rajab**, o 7.º mês. Durante toda a época pré-islâmica, houve o hábito de cessar qualquer combate que fosse nessas datas, e tal hábito foi respeitado pelo Islão, até que os idolatras violaram esses meses sagrados, em combate aos muçulmanos, que precisaram revidar. Este versículo endossa o combate em defesa, mesmo que ocorra nesses meses citados.

vos agredir, agredi-o de igual modo, como ele vos agrediu. E temei a Allah e sabei que Allah é com os piedosos.

195. E despendei no caminho de Allah, e não lanceis vossas mãos à ruína⁽¹⁾. E bem-fazei. Por certo, Allah ama os benfeitores.

196. E completai a peregrinação⁽²⁾ e al^cumrah⁽³⁾, por Allah. E, se fordes impedidos de **fazê-lo, impender-vos-á** o que vos for acessível das oferendas. E não rapeis vossas cabeças, até que as oferendas atinjam seu local **de imolação**⁽⁴⁾. E quem de vós estiver enfermo ou com moléstia no couro cabeludo, **que o obrigue a rapar a cabeça, impender-lhe-á** um resgate. jejum ou esmola ou sacrificio ritual. E, quando estiverdes em segurança, aquele **de vós que cumprir al^cumrah e usufruir**⁽⁵⁾ **o que lhe é permitido, até a peregrinação, impender-lhe-á** o que lhe for acessível das

عَلَيْهِ يَمْثِلُ مَا اعْتَدَى عَلَيْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿١٩٥﴾

وَأَتِمُّوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ وَأَحْسِنُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٩٦﴾

وَأَتِمُّوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ لِلَّهِ فَإِنْ أُخْصِرْتُمْ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ وَلَا تُلْقُواوهُ وَسْمَكُمْ حَتَّى يَتَلَغَ الْهَدْيُ مَحَلَّهُ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَرِيضًا أَوْ بِهِ أَذًى مِنْ رَأْسِهِ، فَعِدْيَةٌ مِنْ صِيَامٍ أَوْ صَدَقَةٍ أَوْ نُسُكٍ فَإِذَا أَمِنْتُمْ فَمَنْ تَمَتَّعَ بِالْعُمْرَةِ إِلَى الْحَجِّ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامٌ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ فِي الْحَجِّ وَسَعَةً إِذَا رَجَعْتُمْ إِلَيْكُمْ ذَلِكَ عَمَلٌ كَامِلٌ ذَلِكَ لِئَلَّا يَصْغُرَ أَهْلُهُ حَاصِرِي الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٩٧﴾

(1) Estender as mãos à ruína proceder, avaramente na defesa da religião, subtraindo o auxilio aos combatentes. o que favorece a ação arruinadora do inimigo

(2) Cf II P 41 n2

(3) Cf II P 42 n1

(4) Trata-se de local específico, perto de Makkah. para imolação das reses (carneiro, vaca, camelo), destinadas à oferenda

(5) Ao peregrino, cabe o cumprimento só de al-hajj, ou de al^cumrah e al-hajj simultaneamente. Neste caso, ou os cumpre conjuntamente ou os desvincula, com intervalo de poucos dias, durante os quais pode retornar à vida normal, usufruindo do que lhe é permitido vestir-se normalmente, pentear-se, barbear-se

oferendas. E quem o não encontrar, que jejue três dias, durante a peregrinação, e sete, quando retornardes. Serão dez dias inteiros. Isso, para aquele cuja família não resida nas proximidades da Mesquita Sagrada. E temei a Allah e sabeí que Allah é Veemente na punição.

197. A peregrinação se faz em meses determinados. E quem neles se propõe a peregrinação, então, não haverá união carnal nem perversidade nem contenda, na peregrinação. E o que quer que façais de bom, Allah o sabe. E abastecei-vos; e, por certo, o melhor abastecimento é a piedade. E temei-Me, ó dotados de discernimento!

198. Não há culpa sobre vós, ao buscardes favor⁽¹⁾ de vosso Senhor em vossos negócios. E, quando prosseguirdes do monte 'Arafât,⁽²⁾ lembrai-vos de Allah junto do Símbolo Sagrado⁽³⁾. E lembrai-vos

الْحَجُّ أَشْهُرٌ مَّعْلُومَاتٌ فَمَنْ فَرَضَ فِيهِنَّ الْحَجَّ فَلَا رَفَثَ وَلَا فُسُوقَ وَلَا جِدَالَ فِي الْحَجِّ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمْهُ اللَّهُ وَتَزَوَّدُوا فَإِنَّ خَيْرَ الزَّادِ الشَّقَوَىٰ وَاتَّقُونِ يَا أُولِيَ الْأَلْبَابِ ﴿١٩٧﴾

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَبْتَغُوا فَضْلًا مِنْ رَبِّكُمْ فَإِذَا أَفَضْتُمْ مِنْ عَرَفَاتٍ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ عِنْدَ الْمَشْعَرِ الْحَرَامِ وَاذْكُرُوهُ

(1) Em tempos pré- islâmicos, nas épocas próximas da peregrinação, os árabes mantinham o comércio. normalmente, para, apenas, cessarem de fazê-lo, com a chegada dos peregrinos, criando o pecado. Este versículo foi revelado para esclarecer que a prática do comércio, nessa época, é aprovada pelo Islão e não constitui pecado algum.

(2) 'Arafât nome da montanha e da planície situadas a leste de Makkah onde os peregrinos muçulmanos devem permanecer por algum tempo, no 9º dia do 12º mês do ano lunar, ou seja, o Zul-Hajjah. A permanência aí é parte integrante e básica da peregrinação, sem a qual ela fica incompleta.

(3) O Símbolo Sagrado: al Muzdalifah, lugar entre 'Arafât e Minã, onde esteve o Profeta Muhammad, em longa oração. Tornou-se, por isso, símbolo sagrado e convite aos peregrinos para que nele orem, quando de regresso do Monte 'Arafât.

bem dEle, como Ele bem vos guiou; e, por certo, éreis. antes disso, dos descaminhados

199. Em seguida, prossegui⁽¹⁾, de onde prosseguem os outros homens; e implorai perdão de Allah. Por certo, Allah é Perdoador, Misericordiadador.

200. E, quando houverdes encerrado vossos ritos⁽²⁾, então, lembrai-vos de Allah, assim como vos lembráveis de vossos pais⁽³⁾, ou mais veementemente, em lembrança. E, dentre os homens, há quem diga: “Senhor nosso! Concede-nos **nosso quinhão** na vida terrena.” E não terão, na Derradeira Vida, quinhão algum.

201. E, dentre eles, há quem diga. “Senhor nosso! Concede-nos,

كَمَا هَدَيْتُكُمْ وَإِنْ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلِهِ لَمَنِ الصَّالِينَ ﴿١٩٨﴾

ثُمَّ أَفِيضُوا مِنْ حَيْثُ أَفَاضَ النَّاسُ وَاسْتَغْفِرُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٩٩﴾

فَإِذَا قَضَيْتُمْ مَسَاجِدَكُمْ فَاذْكُرُوا اللَّهَ كَذِكْرِكُمْ آبَاءَكُمْ أَوْ أَشَدَّ ذِكْرًا فَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلْقٍ ﴿٢٠٠﴾

وَمِنْهُمْ مَن يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي

(1) Exortação feita aos Quraich, tribo de escol da Península Arábica, a qual pertencia a família do Profeta Muhammad e cuja maioria, posteriormente, tornou-se hostil ao Profeta em virtude da ferrenha oposição feita por este ao paganismo vigente. Após inúmeras contendas, conhecidas pela história islâmica, os Quraich se tornaram muçulmanos definitivamente. Entretanto, consideravam-se, ainda, pertencentes ao escol e, por essa razão, em épocas de peregrinação, não se misturavam ao conjunto dos crentes, permanecendo distantes deles. Este versículo os exorta a que sigam os demais crentes, sem discriminação alguma.

(2) Os ritos da peregrinação, tais como a **Imolação da Oferenda**, o **Circundamento da Ka'bah** e o **Lançamento das Pedras contra o Satã** no local chamado Marmā al Jamarāt.

(3) Em tempos que antecederam o Islão, houve o hábito de os peregrinos árabes, após o cumprimento dos rituais de peregrinação, reunirem-se nas proximidades da Ka'bah, onde formavam as famosas feiras literárias (Ukāz, Majannah e Zūl-Majāz), palco do estro retórico e da facúndia inigualável desse povo. Delas se ocupavam em grande parte para celebrar os feitos de seus familiares e antepassados, em viva demonstração de ufania. Este versículo os convida a celebrarem a Deus tanto como aos seus, ou mais ainda.

na vida terrena, benefício, e, na Derradeira Vida, benefício; e guarda-nos do castigo do Fogo.”

202. Esses terão porção do que lograram. E Allah é Destro no ajuste de contas.

203. E invocai a Allah em dias contados⁽¹⁾. E, quem se apressa, e o faz em dois dias, não haverá pecado sobre ele. E quem se atrasa, não haverá pecado sobre ele. Isso, para quem é piedoso. E temei a Allah e sabeis que a Ele sereis reunidos.

204. E, dentre os homens, há aquele cujo dito, acerca da vida terrena, te admira, **Muhammad**, e que toma a Allah por testemunha do que há em seu coração, enquanto é o mais veemente inimigo.

205. E, quando volta as costas, esforce-se, na terra, em semear nela corrupção e em aniquilar os campos lavrados e os rebanhos. E Allah não ama a corrupção.

206. E, quando se lhe diz: “Temei a Allah”, a soberba o induz ao pecado. Então, basta-lhe a Geena⁽²⁾. E que execrável leito!

لَذُنِبَا حَسَنَةٍ وَفِي الْآخِرَةِ
حَسَنَةٍ وَقِفَا عَذَابَ النَّارِ ﴿٢١﴾

وَلِيكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّمَّا كَسَبُوا
وَمَنْهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٢٢﴾

﴿ وَذَكِّرُوا اللَّهَ فِي أَيَّامٍ مَّعْدُودَاتٍ
فَمَنْ تَعَجَّلَ فِي يَوْمَيْنِ فَلَا إِثْمَ
عَلَيْهِ وَمَنْ تَأَخَّرَ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ
لِمَنِ اتَّقَى وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا
نُكْمَ إِلَهِ تَحْشُرُونَ ﴾ ﴿٢٣﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يُعْجِبُكَ قَوْلُهُ فِي
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيُشْهَدُ اللَّهُ عَلَى مَا
فِي قَلْبِهِ وَهُوَ أَلَدُّ الْخِصَامِ ﴿٢٤﴾

وَيَدَّ تَوَلَّى سَوَى فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ
فِيهَا وَيُهْلِكَ الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ وَاللَّهُ
لَا يُحِبُّ الْفُسَادَ ﴿٢٥﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُ تَقِ اللَّهَ أَخَذَتْهُ الْعِزَّةُ
بِالْإِثْمِ فَحَسْبُ لَهُ جَهَنَّمُ
وَلَيْسَ بِالْمِهَادِ ﴿٢٦﴾

(1) Os dias contados ayyām at-tachriq os três dias depois do 10º do mês Zul-Hajjah, quando os peregrinos permanecem no Vale de Minã, para orações e louvores, e recitam At-Takbîr. prece específica, frequentemente recitada nesses dias

(2) Geena Jahannam, em árabe, nome dado ao Inferno, que Deus destina aos idólatras

207. E, dentre os homens, há quem se sacrifique em busca do agrado de Allah. E Allah é compassivo para com os servos.

208. Ó vós que credes! Entrai na Paz⁽¹⁾, todos vós, e não sigais os passos de Satã. Por certo, ele vos é inimigo declarado.

209. E, se tropeçardes, após vos haverem chegado as evidências, sabei que Allah é Todo-Poderoso, Sábio.

210. Não esperam⁽²⁾ eles senão que Allah chegue a eles, em dosséis de nuvens, e, **também**, os anjos, e que a determinação seja encerrada? E a Allah são retornadas as determinações.

211. Pergunta, **Muḥammad**, aos filhos de Israel, quantos sinais evidentes lhes concedemos! E quem troca⁽³⁾ a graça de Allah, após haver-lhe chegado, por certo, Allah é Veemente na punição.

212. A vida terrena aformoseou-se, para os que renegam a Fé, e eles escarnecem dos que crêem. E os que são piedosos estarão acima deles, no Dia da Ressurreição. E

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْرِي نَفْسَهُ
أَبْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ
رَءُوفٌ بِالْعَبِيدِ ﴿٢٠٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا ادْخُلُوا فِي
السَّلَامِ كَافَّةً وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ
الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٢٠٨﴾

فَإِن رَّكِبْتُمْ مِّنْ بَعْدِ مَا جَاءَ نَكْمُ
الْبَيِّنَاتِ فاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ
حَكِيمٌ ﴿٢٠٩﴾

هَلْ يَظُنُّونَ إِلَّا أَن يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ فِي
ظُلُمٍ مِّنَ الْغَمَامِ وَالْمَلَائِكَةُ
وَقُصِيَ الْأَمْرُ إِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ
الْأُمُورُ ﴿٢١٠﴾

سَلِّ نَبِيَّ إِسْرَءِيلَ يَلْكَزُهُ الْمَلَكُ مِنَ آيَاتِ بَيْتِهِ
وَمَن يُبَدِّلْ نِعْمَةَ اللَّهِ مِن بَعْدِ مَا جَاءَتْهُ
فإنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢١١﴾

رُزِقَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَلَٰكِنَّا نَجْنِيهِ
وَنَسَحَرُوهٖم مِّنَ الدِّينِ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ
تَقَوَّوْهُم يَوْمَ لَقِيْمَةٍ وَاللَّهُ يَرُوقُ

(1) Ou seja, "...entrar no Islão, a religião da Paz"

(2) Os idolatras O versículo indaga deles até quando protelarão seu ingresso no caminho reto Esperam fazê-lo somente, quando virem chegar Deus e os anjos nas sombras das nuvens? Mas não sabem que tudo, então, estará consumado?

(3) Ou seja, que troca a graça pela ingratidão

Allah dá sustento, sem conta, a quem quer.

213. A humanidade era uma só comunidade⁽¹⁾. Então, Allah enviou os profetas, por alvissareiros e admoestadores. E, por eles, fez descer o Livro⁽²⁾, com a Verdade, para julgar, entre os homens, no de que discrepavam. E não discrepavam dele senão aqueles aos quais fora concedido o Livro⁽³⁾, após lhes haverem chegado as evidências, **movidos** por rivalidade entre eles. Então, Allah guiou, com Sua permissão, os que creram para aquilo de que discrepavam da Verdade. E Allah guia a quem quer à senda reta.

214. Ou supondes entrareis no Paraíso, enquanto ainda não chegaram a vós **provações** iguais às dos que foram antes de vós? A adversidade e o infortúnio tocaram-nos e foram estremecidos a tal ponto que o profeta e os que creram com ele disseram. “Quando **chegará** o socorro de Allah?” Ora, por certo, o socorro de Allah está próximo.

215. Perguntam-te pelo que devem despendar. Dize: “O que quer que despendais de bom é para os pais e os parentes e os órfãos e os

مَنْ يَشَاءُ يُعْزِزْ حَسَابٍ ﴿٢١٣﴾

كَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً فَبَعَثَ اللَّهُ
الْبَنِينَ مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ وَأَنْزَلَ مَعَهُمُ
الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِيُخْجَرُوا مِنَ النَّاسِ مِمَّا
اختلفوا فيه وَمَا اختلف فيه إِلَّا الَّذِينَ
أُوتُوهُ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ بَعْثًا
بَيْنَهُمْ فَهَدَى اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا لِمَا
اختلفوا فيه مِنَ الْحَقِّ بِإِذْنِهِ وَاللَّهُ
يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ
مُسْتَقِيمٍ ﴿٢١٤﴾

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُدْخَلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا
يَأْتِكُمْ مَثَلُ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ
مَسَّاهُمُ النَّاسُ وَالضَّرَاءُ وَرُلُّوا حَتَّى
يَقُولَ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ مَتَى
نَصْرُ اللَّهِ لَا إِنْ نَصَرَ اللَّهُ فَمَا بَالُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢١٥﴾

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلْ مَا أَنْفَقْتُ
مِنْ خَيْرٍ قُلْتُ لِلْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ وَالتَّيْمَةِ
وَالْمَسْكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ وَمَا تَفْعَلُونَ مِنْ

(1) Mas, depois, divergem. Vide X 19.

(2) O Livro. todos os Livros revelados.

(3) O Livro: a Tora.

necessitados e o filho do caminho⁽¹⁾. E o que quer que façais de bom, por certo, Allah é, disso, Onisciente.

216. É-vos prescrito o combate, e ele vos é odioso. E, quiçá, odieis algo que vos seja melhor. E, quiçá, ameis algo que vos seja pior. E Allah sabe, e vós não sabeis.

217. Perguntam-te pelo combate, no mês sagrado. Dize: “Combater nele é grande **pecado**. E **pecado** maior, perante Allah, é afastar os **homens** do caminho de Allah e renegá-LO, e **afastá-los** da Mesquita Sagrada⁽²⁾, e fazer sair dela seus habitantes.” E a **sedição pela idolatria** é **pecado** maior que o morticínio. E eles⁽³⁾ não cessarão de combater-vos, até que vos façam apostatar de vossa religião, se eles o puderem. E quem de vós apostata de sua religião e morre enquanto renegador da Fé, esses terão anuladas suas obras, na vida terrena e na Derradeira Vida. E esses são os companheiros do Fogo. Nele, serão eternos.

218. Por certo, os que creram e os que emigraram⁽⁴⁾ e lutaram no

حَيْرَاتٍ اللَّهُ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٢١٦﴾

كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كُرْهٌ لَّكُمْ
وَعَسَىٰ أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ
لَّكُمْ وَعَسَىٰ أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ
لَّكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢١٧﴾
يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ قُلْ
قِتَالٌ فِيهِ كَبِيرٌ وَصَدٌّ عَنْ سَبِيلِ
اللَّهِ وَكَفْرٌ بِهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ
وَأَخْرَاجُ أَهْلِهِ مِنْهُ أَكْبَرُ عَدَاةَ اللَّهِ
وَالْمُتَنَنُّ أَكْثَرُ مِنَ الْقَتْلِ
وَلَا يَرْأَوْنَ يُقْتَلُونَكَ حَتَّىٰ يَرْدُوكُمْ
عَنْ دِيَارِكُمْ إِنْ أَسْتَطْعُوا وَمَنْ يَرْدِمْ
مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ فَسَبَّحْتَ وَهُوَ
كَفَرٌ فَأُولَٰئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ
النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢١٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَاجَرُوا

(1) Cf II 177 n1

(2) **Mesquita Sagrada** aqui abrange a cidade de Makkah

(3) **Eles** os idólatras

(4) De Makkah para Al Madīnah

caminho de Allah, esses esperam pela misericórdia de Allah. E Allah é Perdoador, Misericordioso.

219. Perguntam-te pelo vinho⁽¹⁾ e pelo jogo de azar. Dize: “Há em ambos grande pecado e benefício para os homens⁽²⁾, e seu pecado é maior que seu benefício.” E perguntam-te o que devem despendar. Dize: “O sobejo.” Assim, Allah torna evidentes, para vós, os sinais, para refletirdes

220. Acerca da vida terrena e da Derradeira Vida E perguntam-te pelos órfãos. Dize: “Emendar-lhes **as condições de vida é o melhor.** E, se vos misturais a eles, são vossos irmãos” E Allah sabe **distinguir** o corruptor do emendador E, se Allah quisesse, **embaraçar-vos-ia.** Por certo, Allah é Todo-Poderoso, Sábio.

221. E não esposeis as idólatras, até se tornarem crentes. E, em verdade, uma escrava crente é melhor que uma idólatra, ainda que a admireis. E não façais esposar **vossas filhas** com os idólatras, até se tornarem crentes. E, em verdade,

وَجَهْدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ
يَرْجُونَ رَحْمَتَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢١٨﴾

﴿٢١٩﴾ يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ قُلْ
فِيهِمَا إِثْمٌ كَبِيرٌ وَمَنْفَعَةٌ لِلنَّاسِ
وَإِثْمُهُمَا أَكْبَرُ مِنْ نَفْعِهِمَا
وَيَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُحَقُّونَ قُلِ الْعَفْوَ
كَدِّكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ
لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٢٠﴾

فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ
الْيَتَامَى قُلْ إِصْلَاحٌ لَهُمْ خَيْرٌ وَإِنْ
نَحْنُ لَطَوْهُمْ فَيَاخُونُ كَرَّ اللَّهُ يَفْعَلُ
الْمُفْسِدِينَ الْمُضْلِحَ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ
لَأَعْتَبَتْكُمْ إِنْ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٢١﴾

وَلَا تَنْكِحُوا الْمُشْرِكَةَ حَتَّىٰ تُؤْمِنَ
وَلَأَمَةٌ مُّؤْمِنَةٌ خَيْرٌ مِّنْ مُّشْرِكَةٍ وَلَوْ
أَعْجَبَتْكُمْ وَلَا تَنْكِحُوا الْمُشْرِكِينَ حَتَّىٰ
يُؤْمِنُوا وَلَعَبْدٌ مُّؤْمِنٌ خَيْرٌ مِّنْ مُّشْرِكٍ وَلَوْ
أَعْجَبَكُمْ أُولَٰئِكَ يَدْعُونَ إِلَى النَّارِ

(1) Por **vinho** entenda-se toda bebida inebriante.

(2) Este versículo refere-se à primeira fase da proibição do vinho, imposta, paulatinamente, a todos os muçulmanos em geral e de toda Península Árabe em particular, onde seu uso era arraigado e generalizado. O Islão percebeu que uma proibição categórica e inicial não poderia lograr bons resultados. Por isso, agiu gradualmente, na enunciação destas prescrições. Na sura IV 43, ocorre a segunda delas, na V 90, a terceira e última, com a proibição categórica do vinho.

um escravo crente é melhor que um idólatra, ainda que o admireis. Estes⁽¹⁾ convocam ao Fogo; enquanto Allah convoca, com Sua permissão, ao Paraíso e ao perdão. E Ele torna evidentes Seus sinais, para os homens, a fim de meditarem.

222. E perguntam-te pelo mênstruo. Dize: "É moléstia⁽²⁾". Então, apartai-vos das mulheres, durante o mênstruo, e não vos unais a elas, até se purificarem⁽³⁾. E, quando se houverem purificado, achegai-vos a elas, por onde Allah vos ordenou⁽⁴⁾. Por certo, Allah ama os que se voltam para Ele, arrependidos, e ama os purificados.

223. Vossas mulheres são, para vós, campo lavrado. Então, achegai-vos a vosso campo lavrado, como **e quando** quiserdes. E antecipai **boas obras**, para vós mesmos. E temei a Allah, e sabeis que deparareis com Ele. E alvissara, **Muhammad**, aos crentes **o Paraíso!**

224. E não façais do nome de

وَلِلّٰهِ يَدْعُوْنَ اِلَى الْجَنَّةِ وَالْمَعْرِهٖ
بِيَادِيْهِ وَيَسِّرُ اِلَيْهِ السَّبِيْلَ لَعَلَّهُمْ
يَسْتَكْبِرُوْنَ ﴿٢٢٢﴾

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْمَحِيضِ قُلْ هُوَ اَذٰى
فَاعْتَزِلُوا النِّسَاءَ فِي الْمَحِيضِ وَلَا
تَقْرُبُوهُنَّ حَتّٰى يَطْهَرْنَ وَاِذَا نَطَّهَرْنَ
فَاْتُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ اَمَرَكُمُ اللّٰهُ اِنَّ اللّٰهَ
يُحِبُّ التَّوَّابِيْنَ وَيُحِبُّ الْمُتَطَهِّرِيْنَ ﴿٢٢٣﴾

نِسَاؤُكُمْ حَرْثٌ لَّكُمْ فَاْتُوا حَرْثَكُمْ
فِي سَبِيْلِكُمْ وَقَدِمُوا اِلٰى اَنْفُسِكُمْ وَاتَّقُوا
اللّٰهَ وَاعْلَمُوْا اَنَّكُمْ مُّلْقَوْنَ وَاَنْتُمْ
الْمُؤْمِنُوْنَ ﴿٢٢٤﴾

وَلَا تَجْعَلُوا لِلّٰهِ عُرْضَةً لِأَيْمَانِكُمْ اَنْ

(1) Estes os idólatras.

(2) Além da indisposição e do mal-estar que causa a mulher, há o problema higiênico. Crê-se que a ação do fluxo sanguíneo, na vagina, durante o período menstrual, enseja ambiente favorável à proliferação de bactérias causadoras de inflamações, que podem não só danificar o aparelho genital feminino, mas também o masculino, em havendo cópula, daí a prescrição que a proíbe nesse período.

(3) Ou seja, até se mundificarem, após o mênstruo, com banho completo.

(4) As questões de sexo, no Alcorão, são tratadas de maneira discreta e sucinta. Aqui refere-se ao coito vaginal, a única maneira que o Islão permite, nas relações sexuais.

Allah barreira a vossos juramentos de não serdes bondosos e piedosos e reconciliadores, entre as pessoas⁽¹⁾. E Allah é Oniouvinte, Onisciente.

225. Allah não vos culpa pela frivolidade em vossos juramentos, mas vos culpa pelo que vossos corações logram. E Allah é Perdoador, Clemente.

226. Para os que juram abster-se de estar com suas mulheres, há espera de quatro meses⁽²⁾. E, se retrocederem, por certo, Allah é Perdoador, Misericordioso.

227. E, se decidirem pelo divórcio, por certo, Allah é Oniouvinte, Onisciente.

228. E que as divorciadas aguardem, elas mesmas, **antes de novo casamento**, três períodos menstruais⁽³⁾, e não lhes é lícito ocultarem o que Allah criou em suas matrizes, se elas crêem em Allah e no Derradeiro Dia. E, nesse **interim**, seus maridos têm prioridade em tê-

تَبَرُّوا وَتَتَّقُوا وَتُصْلِحُوا بَيْنَ
النَّاسِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢٥﴾

لَا يُؤْخَذُكُمْ بِالْعُيُوفِ أَنْتُمْ بِمَا لَكُمْ
وَلَكُمْ عَفْوَ رَحِيمٌ ﴿٢٢٦﴾

لِيَذَرَ بَأْسَكُمْ أَهْلَ الْمَقَاتِلِ
أَشْهُرٌ فَإِنْ أَفَاءَ وَفِيْنَ اللَّهِ عَفْوَ
رَحِيمٌ ﴿٢٢٧﴾

وَإِنْ عَزَمُوا الطَّلَاقَ فَإِنَّ اللَّهَ
عَلِيمٌ ﴿٢٢٨﴾

وَالْمُطَلَّقَاتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ ثَلَاثَ
قُرُوءٍ وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ
اللَّهُ فِي أَرْحَامِهِنَّ إِنْ كُنَّ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلْيُعْزِلْنَّ أَرْحَامَهُنَّ
بَرْدَ هُنَّ فِي ذَلِكَ إِنْ رَدُّوا إِصْلَاحًا وَلَهُنَّ مِثْلُ

(1) Se o homem jurar, em nome de Deus, não praticar uma boa ação, não deve manter este juramento, ao contrário, deve empenhar-se na prática constante do bem e expiar este juramento.

(2) Anteriormente ao Islão, era habitual, entre os árabes, a prática do 'ilā' ou seja, do juramento, feito pelo homem, quando divergia de sua mulher de não mais aproximar-se dela, por quatro meses ou mais. Sendo assim, a mulher ficava presa a uma situação bem difícil e constrangedora "suspensa", nem casada nem divorciada. Obviamente, o Islão, objurgando tal procedimento, recomenda, neste versículo, que, após quatro meses, não desejando o marido voltar atrás, consumasse o divórcio e seja liberada a mulher.

(3) Isso, para elas se assegurarem da ausência de gravidez.

las de volta, se desejam reconciliação. E elas têm **direitos** iguais às suas obrigações, convenientemente. E há para os homens um degrau acima delas⁽¹⁾. E Allah é Todo-Poderoso, Sábio.

229. O divórcio é **permitido** por duas vezes⁽²⁾. Então, ou reter a **mulher**, convenientemente, ou libertá-la, com benevolência. E não vos⁽³⁾, é lícito retomardes nada do que lhes haveis concedido, exceto quando ambos temem não observar os limites⁽⁴⁾ de Allah. Então, se vós⁽⁵⁾ temeis que ambos não observem os limites de Allah, não haverá culpa sobre ambos, por aquilo com que ela⁽⁶⁾ se resgatar. Esses são os limites de Allah: então, não os transgridais. E quem transgride os limites de Allah, esses são os injustos.

الَّذِي عَلَيْهِنَ بِالْمَعْرُوفِ وَالْزَّجَالِ عَلَيْهِنَ
دَرَجَةٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٢٩﴾

الطَّلَاقُ مَرَّتَيْنِ فَإِمْسَاكَ بِمَعْرُوفٍ أَوْ تَسْرِيحٌ
بِإِحْسَنِ وَلَا يَجِدُ لَكُمْ أَنْ تَأْخُذُوا بِمَا
ءَاتَيْتُمُوهُنَّ شَيْئًا إِلَّا أَنْ يَخَافَا أَلَّا
يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا يُقِيمَا
حُدُودَ اللَّهِ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا فِيمَا افْتَدَتْ
بِءَتِّكَ حُدُودَ اللَّهِ فَلَا تَعْتَدُوهُمَا وَمَنْ
يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٢٩﴾

(1) Compete ao homem, em caso de divórcio voltar atrás na decisão. Ele é quem deve deliberar sobre o assunto. Parece que o escalão, mencionado neste versículo, refere-se a este privilégio, e deve, assim, ser entendido estritamente neste caso, não genericamente, em todos os assuntos de vida (Vide Sayyed Qutb, *Zilal-al-Qur'an*, volume II, pp 246-247)

(2) As leis islâmicas estabelecem que o divórcio é revogável até duas vezes. O homem pode retornar à sua mulher, após o primeiro divórcio para continuarem a viver normalmente. Se a segunda tentativa de convívio malograr, poderá o casal divorciar-se novamente, ainda com direito a mais uma tentativa de convivência, mas, se persistirem as incompatibilidades, o Alcorão recomenda que se divorciem definitiva e irrevogavelmente. Entretanto, se a mulher se casar com outro e dele divorciar-se, o Alcorão permite que tome a casar-se novamente, com o primeiro marido, de quem já estiver divorciada (vide II 230)

(3) Vos a vós, maridos

(4) Ou seja, as proibições impostas por Deus.

(5) Ou seja: "se vós, autoridades, temerdes "

(6) Ela a mulher

230. E, se ele se divorcia dela, **pela terceira vez**, ela lhe não será lícita, novamente, até esposar outro marido. E, se este se divorcia dela, não haverá culpa, sobre ambos, ao retornarem um ao outro, se pensam observar os limites de Allah. E esses são os limites de Allah, que Ele torna evidentes, para um povo que sabe.

231. E, quando vos divorciardes das mulheres e elas atingirem seu prazo de espera⁽¹⁾, retende-as, convenientemente, ou libertai-as, convenientemente. Mas não as retenhais, prejudicando-as⁽²⁾, para infligir-lhes agressões. E quem o faz, com efeito, é injusto com si mesmo. E não tomeis os versículos de Allah por objeto de zombaria. E lembrai-vos da graça de Allah para convosco e daquilo que Ele fez descer sobre vós: o Livro⁽³⁾ e a Sabedoria, com que Ele vos exorta. E temei a Allah e sabeis que Allah, de todas as cousas, é Onisciente.

232. E, quando vos divorciardes das mulheres, e elas atingirem seu

فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهُ مِنْ بَعْدُ حَتَّى تَكَحَّ
رَوْجًا غَيْرَهُ، فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا
أَنْ يَتَرَاحَا إِنْ ظَنَّا أَنْ يُقِيمَا حُدُودَ
اللَّهِ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ يُبَيِّنُهَا لِقَوْمٍ
يَعْلَمُونَ ﴿٢٣٠﴾

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ يَكُنْ لَهُنَّ
فَأَمْسِيَّ كُوهٌ يَمَعُرُونَ أَوْ سَرَاحُوهُنَّ
يَمَعُرُونَ وَلَا تُنْسِكُوهُنَّ ضِرَارًا
لِتَعْتَدُوا وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ
نَفْسَهُ، وَلَا تَتَّخِذُوا آيَاتِ اللَّهِ هُزُوًا
وَأَذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمَا أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ
مِنَ الْكِتَابِ وَالْحِكْمَةِ يُعْطِيكُمْ بِهِ، وَاتَّقُوا
اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٣١﴾

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ يَكُنْ لَهُنَّ

(1) Ou seja: O fim do prazo de espera, imposto a mulher para poder casar-se novamente e que varia conforme seu estado. Exemplo: para a mulher divorciada, o prazo é de três mênstruos ou três meses, conforme o caso, para a mulher viúva, é de quatro meses e dez dias, para a mulher grávida, até o nascimento da criança.

(2) E, expressamente, vedado ao homem utilizar-se da revogação do divórcio, com o fito de prejudicar sua mulher: isto é, obrigando-a a resgatar-se ou prolongar-lhe o prazo de espera, a fim de ela permanecer só e, certamente, padecer com isto.

(3) O Livro: o Alcorão.

prazo de espera, não as impeçais de esposarem seus maridos anteriores, quando concordarem, entre eles, convenientemente. Com isso, é exortado aquele de vós que crê em Allah e no Derradeiro Dia. Isso vos é mais digno e mais puro. E Allah sabe, e vós não sabeis.

233. E as mães amamentam seus filhos, por dois anos inteiros. Isso, para quem deseja completar a lactação. E impende ao pai o sustento e o vestir delas, convenientemente. A nenhuma alma é imposto senão o que é de sua capacidade. Que nenhuma mãe seja prejudicada por causa de seu filho nem o pai, por causa de seu filho. E impende ao herdeiro fazer o mesmo⁽¹⁾. E se ambos desejam desmama, de comum acordo e mútua consulta, não haverá culpa sobre ambos. E, se desejais amamentar vossos filhos com **amas**, não haverá culpa sobre vós, quando entregardes, convenientemente, o que prometestes conceder-lhes⁽²⁾. E temei a Allah e sabeis que Allah, do que fazeis, é Onividente

234. E os que, dentre vós, morrerem e deixarem mulheres, essas aguardem quatro meses e dez dias⁽³⁾.

تَعْضُلُوهُنَّ أَنْ يَنْكِحْنَ أَرْوَاحَهُنَّ إِذَا
تَرَصَّوْنَ بَيْنَهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ ذَلِكَ يُوعَظُ بِهِ
مَنْ كَانَ مِنْكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ذَلِكَ
أَرْكَى لَكُمْ وَأَظْهَرُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ
لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٣٣﴾

وَالْوَالِدَاتُ يُرْضِعْنَ أَوْلَدَهُنَّ حَوْلَيْنِ
كَامِلَيْنِ لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يُنْتَزِعَ الرِّضَاعَةَ
وَعَلَى الْمَوْلُودِ لَهُ رِزْقُهُنَّ وَكِسْوَتُهُنَّ
بِالْمَعْرُوفِ لَا تُكَلَّفُ نَفْسٌ وِثْرًا شَيْئًا
لَا تَصَّارَ وَلَدَةٌ بَوْلِدَهَا وَلَا مَوْلُودٌ لَهُ
بَوْلِدٌ. وَعَلَى الْوَارِثِ مِثْلُ ذَلِكَ إِنْ أَرَادَا
فَصَالًا عَرَّضَ مِنْهُمَا وَتَشَاوَرَا فَلَا
جُنَاحَ عَلَيْهِمَا إِنْ أَرَدْتُمْ أَنْ تُنْتَرِضَعُوا
أَوْلَادَكُمْ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِذَا سَلَّمْتُمْ مَا
ءَاتَيْتُم بِالْمَعْرُوفِ وَانْفُوا لِلَّهِ وَعَاصُوا إِنْ
لِلَّهِ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٣٤﴾

وَالَّذِينَ يَتَّبِعُونَكُمْ مِنْكُمْ وَيَدْرُونَ أَرْوَاحَكُمْ
يَتَرَبَّصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ

(1) Sendo o pai inválido, ou já havendo falecido, será incumbência do herdeiro sustentá-la e vesti-la.

(2) **Lhes** às amas-de-leite

(3) Trata-se do prazo de espera da mulher viúva, mencionado na sūra II 231 n1

Então, quando atingirem seu prazo de **espera**, não haverá culpa sobre vós, pelo que fizerem com si mesmas⁽¹⁾, convenientemente. E Allah, do que fazeis, é Conhecedor.

235. E não há culpa sobre vós, em insinuardes às mulheres propostas de casamento, ou em ocultardes **essa intenção** em vossas almas. Allah sabe que vos estareis lembrando delas; mas não vos comprometais, secretamente, com elas, exceto se **lhes** disserdes dito conveniente. E não decidais consumir os laços matrimoniais, até que a prescrição atinja seu termo. E sabeis que Allah sabe o que há em vossas almas: então, precatai-vos dEle. E sabeis que Allah é Perdoador, Clemente.

236. Não há culpa sobre vós, se vos divorciais das mulheres, desde que não as hajais tocado, ou não hajais proposto **farīdah**⁽²⁾, (**mahr**). E mimoseai-as – o próspero, conforme suas posses, e o carecente, conforme suas posses – com mimo conveniente. É dever que impende aos benfeitores.

237. E, se vos divorciais delas, antes de havê-las tocado, e após

وَعَشْرًا فَإِذَا تَمَمَّ أَجَلُهُنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا فَعَلْتُمْ فِي أَنْفُسِهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ وَاللَّهُ يَمَّا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٣٥﴾

وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا عَرَّضْتُم بِهِ مِنْ خِطْبَةِ النِّسَاءِ أَوْ أَكْتُمْتُمْ فِي أَنْفُسِكُمْ عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ سَتَذْكُرُونَهُنَّ وَلَكِنْ لَا تَوَاعِدُوهُنَّ سِرًّا إِلَّا أَنْ تَقُولُوا قَوْلًا مَعْرُوفًا وَلَا تَعْزِمُوا عَقْدَةَ الزَّكَاجِ حَتَّى يَتَبَيَّنَ مِنَ الْكِتَابِ أَجَلُهُ، وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي أَنْفُسِكُمْ فَاحْذَرُوهُ وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٢٣٦﴾

لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ مَا لَمْ تَمْسُوهُنَّ أَوْ تَفْرِضُوا لَهُنَّ فَرِيصَةً وَمِمَّا عَوَّدْتُمْ عَلَى الْمَوْسِعِ قَدَرُهُ، وَعَلَى الْمُقْتِرِ قَدَرُهُ مَتَاعًا بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٣٧﴾

وَإِنْ طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ

(1) Os homens, sob cujos cuidados se encontram as viúvas, não estarão em pecado, se elas recorrerem a meios de embelezamento, para atrair novo casamento

(2) Al **farīdah**, corresponde a al **mahr** ou as **ṣaduqah** soma de bens que o noivo dá à esposa, antes de contrair núpcias, as arras.

haver-lhes proposto faridah, **caber-lhes-á** a metade do que houverdes proposto, exceto se abrem mão **disso**, ou o faz aquele em cujas mãos estão os laços matrimoniais. E abrides mão **disso** é mais próximo da piedade. E não vos esqueçais do favor entre vós. Por certo, Allah, do que fazeis, é Onividente.

238. Custodiai as orações, e, **em particular**, a oração mediana, e levantai-vos, sendo devotos a Allah

239. Mas, se temeis **um inimigo**, **orai**, andando ou montados. E, quando estiverdes em segurança, invocai a Allah, **e cumpri a oração**, como Ele vos ensinou o que não sabíeis.

240. E os que, entre vós, morrerem e deixarem mulheres, devem deixar testamento⁽¹⁾ a suas mulheres, **legando-lhes** provisão por um ano, sem fazê-las sair **de suas casas**. E, se elas saírem, não haverá culpa sobre vós, pelo que elas fizerem de conveniente com si mesmas. E Allah é Todo-Poderoso, Sábio.

241. E as divorciadas têm direito de mimo conveniente. É dever que impende aos piedosos.

وَقَدْ فَرَضْنَا لَهُنَّ فَرِيضَةً قِصْفُ
مَا فَرَضْتُمْ إِلَّا أَنْ يَعْفُونَ أَوْ يَعْفُوا
الَّذِي بَيْنَهُ عُقْدَةُ الْكَاحِ وَأَنْ تَعْفُوا
قَرَبٌ لِلتَّقْوَى وَلَا تَسْأَلُوا الْقِصْلَ بَيْنَكُمْ
إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٣٧﴾

حَافِظُوا عَلَى الصَّلَوَاتِ وَالصَّلَاةِ
الْوُسْطَى وَقُومُوا لِلَّهِ قَانِتِينَ ﴿٢٣٨﴾

فَإِنْ خِفْتُمْ فِرْجًا لَا أَوْ كِبَانًا فِدَا
أَمِنْتُمْ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ كَمَا
عَلَّمَكُمْ مَا لَمْ تَكُونُوا
تَعْلَمُونَ ﴿٢٣٩﴾

وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْكُمْ
وَيَذَرُونَ أَرْوَاجًا وَصِيَّةً
لِأَرْوَاجِهِمْ مَتَاعًا إِلَى الْحَوْلِ
غَيْرَ إِخْرَاجٍ فَإِنْ خَرَجْنَ فَلَا جُنَاحَ
عَلَيْكُمْ فِي مَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ
مِنْ مَعْرُوفٍ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٤٠﴾

وَالْمُطَلَّقَاتُ مَتَاعٌ بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا
عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿٢٤١﴾

(1) Essa recomendação testamentária de legar bens à viúva, por um ano, foi ab-rogada pelos versículos que lhe destinam parte determinada da herança (IV 12) Como ab-rogado, também foi seu prazo de espera, que antes era de um ano e passou para 4 meses e dez dias. Vide II 234

242. Assim, Allah torna evidentes, para vós, Seus versículos, para razoardes.

243. Não viste, **Muhammad**, os⁽¹⁾ que saíram de seus lares, aos milhares, para se precatarem da morte? Então, Allah lhes disse: "Morrei!" Em seguida, Ele deu-lhes a vida. Por certo, Allah é Obsequioso para com os homens Mas, a maioria dos homens não agradece.

244. E combatei no caminho de Allah e sabe que Allah é Oniouvinte, Onisciente.

245. Quem empresta um bom empréstimo a Allah, Ele lho multiplicará muitas vezes. E Allah restringe e prodigaliza Sua graça E a Ele sereis retornados.

246. Não viste os dignitários dos Filhos de Israel, depois de Moisés? Quando disseram a um de seus profetas: "Envia-nos um rei, nós combateremos no caminho de Allah", o profeta disse: "Quiçá, não combatêsseis, se vos fosse prescrito o combate?" Disseram: "E por que razão não combateríamos no caminho de Allah, enquanto, com

كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٤٢﴾

﴿٢٤٣﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَهُمْ أُلُوفٌ حَذَرَ الْمَوْتِ فَقَالَ لَهُمُ اللَّهُ مُوتُوا ثُمَّ أَخْيَبَهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَهُ وَقْضٌ عَلَى النَّاسِ وَلَئِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٢٤٤﴾

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأَعْمُوا إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤٥﴾

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَاعِفَهُ لَهُ أَضْعَافًا كَثِيرَةً وَاللَّهُ يَقْصِرُ وَيَبْضِطُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٤٦﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى لَمَّا مِنْ سَبِيلِ إِسْرَءِيلَ مِنْ بَعْدِ مُوسَى إِذْ قَالُوا لِلَّذِينَ لَهُمْ أَنْبَاءُ لَنَا مَلِكًا نُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ قَالَ هَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ كُنْتُمْ عَلَيْهِ كُمْ الْقِتَالُ أَنْ تَقْتُلُوا قَالُوا وَمَالَنَا أَنْ نَقَاتِلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَدْ أُخْرِجْتَ مِنْ دِيَارِنَا وَأَبْنَائِنَا

(1) Os membros de uma comunidade judaica, residentes em uma cidade nas cercanias do Iraque, na qual grassou uma peste. Aterrorizados, evadiram-se da cidade para evitar a morte. Deus, então, fê-los morrer, em punição pela descrença de que a morte é predestinada por Deus, da qual ninguém escapa.

efeito, nos fizeram sair de nossos lares e **nos separaram** de nossos filhos?" Então, quando lhes foi prescrito o combate, eles, exceto alguns poucos, voltaram as costas. E Allah, dos injustos, é Onisciente.

247. E seu profeta lhes disse: "Por certo, Allah, com efeito, enviou-vos Tālūt⁽¹⁾ por rei." Disseram: "Como ele pode ter a soberania sobre nós, enquanto temos prioridade sobre ele, na soberania, e a ele não foi concedida abundância de riquezas?" O profeta disse: "Por certo, Allah escolheu-o sobre vós, e acrescentou-lhe grandeza em ciência e em **força física**." E Allah concede Sua soberania a quem quer. E Allah é Munificente, Onisciente.

248. E seu profeta lhes disse: "Por certo, o sinal de sua soberania é que vos chegará a Arca⁽²⁾, nela há Serenidade⁽³⁾ de vosso Senhor e relíquias, das que deixou a família de Moisés e a família de Aarão, os anjos a carregarão. Por certo, há nisso um sinal para vós, se sois crentes.

249. E, quando Tālūt partiu com o exército, disse: "Por certo, Allah vos estará pondo à prova, com um

فَلَمَّا كُنْتُمْ عَلَيْهِمْ لِقَاءَ تَوَلَّوْا
إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
بِالظَّالِمِينَ ﴿٢٤٧﴾

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ بَعَثَ
لَكُمْ طَالُوتَ مَلِكًا قَالُوا أَنَّى
يَكُونُ لَهُ الْمُلْكُ عَلَيْنَا
وَنَحْنُ أَحَقُّ بِالْمُلْكِ مِنْهُ وَلَمْ
يُؤْتِ سَعَةً مِّنَ الْعَالِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ
أَصْطَفَاهُ عَلَيْكُمْ وَزَادَهُ بَسْطَةً
فِي الْعِزِّ وَالْجِسْمِ وَاللَّهُ يُؤْتِي
مُلْكَهُ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ
عَلِيمٌ ﴿٢٤٨﴾

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ آيَةَ مُلْكِهِ
أَنْ يَأْتِيَكُمُ التَّابُوتُ فِيهِ
سَكِينَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ مِّمَّا
تَرَكَ آلُ مُوسَىٰ وَآلُ هَارُونَ تَحْمِلُهُ
الْمَلَائِكَةُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لَّكُمْ
إِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٢٤٩﴾

فَلَمَّا قَصَدَ طَالُوتُ بِالْجُنُودِ قَالَ
إِنَّ اللَّهَ مُبْتَلِيكُمْ بِنَهَرٍ فَمَنْ شَرِبَ

(1) Tālūt Saul

(2) A arca da Aliança, mencionada na Bíblia. Vide Êxodo, XXV 10 - 22, Deuteronômio, X 1-5

(3) Colocada à frente de seus exércitos, esta arca infundia-lhes serenidade e tranquilidade de vitória sobre o inimigo.

rio. Então, quem dele beber não será mais dos meus, e quem não o provar será dos meus, exceto aquele que apanhar, com a mão, um pouco de água” Então, dele beberam, exceto poucos, dentre eles. E, quando Tālūt o atravessou, com os que criam com ele, os demais disseram: “Não temos força, hoje, para combater Golias e seu exército.” Os que pensavam que deparariam com Allah, disseram: “Que de vezes, um pequeno grupo venceu um grande grupo, com a permissão de Allah! E Allah é com os perseverantes.”

250. E, quando saíram ao encontro de Golias e seu exército, disseram: “Senhor nosso! Verte sobre nós paciência e torna firmes nossos passos e socorre-nos, contra o povo renegador da Fé.”

251. Então, derrotaram-nos com a permissão de Allah. E Davi matou a Golias, e Allah concedeu-lhe a soberania e a sabedoria e ensinou-lhe algo do que Ele quis. E, se Allah não detivesse os homens, uns por outros, a terra corromper-se-ia. Mas Allah é Obsequioso para com os mundos.

252. Esses são os versículos de Allah: recitamo-los, para ti, Muḥammad, com a verdade. E, por certo, tu és dos Mensageiros.

مِنْهُ فَلَيْسَ مِنِّي وَمَنْ لَّمْ يَطْعَمْهُ فَإِنَّهُ مِنِّي إِلَّا مَنِ اغْتَرَفَ غُرْفَةً بِيَدِهِ. فَتَنَّاوُا مِنْهُ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ فَلَمَّا جَاوَزَهُ هُوَ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ قَالُوا لَا طَاقَةَ لَنَا الْيَوْمَ بِحَالُوتَ وَجُنُودِهِ. قَالَ الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُم مُّلتَمُوا اللَّهَ كَرِهَ مِنْ فِتْنَةٍ قَلِيلَةٌ عَلَيْهِمْ يَوْمَ كَثِيرَةٌ يَبِذُفِ اللَّهُ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٢٥٠﴾

وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالُوا رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٢٥١﴾

فَهَزَمُوهُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ وَقَتَلَ دَاوُدُ جَالُوتَ وَءَاتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَهُ مِمَّا يَشَاءُ وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لَفَسَدَتِ الْأَرْضُ وَلَئِنْ لَمْ يَكُنْ اللَّهُ دُونَ فَضْلٍ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٢٥٢﴾

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ تَنْزِلُهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ وَلِئِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٥٣﴾

253. Desses Mensageiros, preferimos uns a outros. Dentre eles, há aquele a quem Allah falou; e a algum deles Ele elevou em escalões⁽¹⁾; e concedemos a Jesus, Filho de Maria, as evidências, e amparamo-lo com o Espírito Sagrado. E, se Allah quisesse, não se haveriam entrematado os que foram depois deles, após lhes haverem chegado as evidências. Mas discreparam. Então, dentre eles, houve quem cresse, e, dentre eles, houve quem renegasse a Fé. E, se Allah quisesse, não se haveriam entrematado. Mas Allah faz o que deseja.

254. Ó vós que credes! Despendei do que vos damos por sustento, antes que chegue um dia, em que não haverá venda nem amizade nem intercessão, e os renegadores da Fé, são eles os injustos.

255. Allah, não existe deus senão Ele, O Vivente, Aquele que subsiste por Si mesmo. Não O tomam nem sonolência nem sono. DEle é o que há nos céus e o que há na terra. Quem intercederá junto dEle senão com Sua permissão? Ele sabe seu⁽²⁾ passado e seu

﴿ تِلْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى
بَعْضٍ مِنْهُمْ مَنْ كَلَّمَ اللَّهُ وَرَفَعَ
بَعْضَهُمْ
دَرَجَاتٍ وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ
الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ وَلَوْ
شَاءَ اللَّهُ مَا اقْتَتَلَ الَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ
مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ
وَلَا لَكُنْ أَخْتَفُوا مِنْهُمْ مَنْ آمَنَ
وَمِنْهُمْ مَنْ كَفَرَ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ
مَا اقْتَتَلُوا وَلَكِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿٢٥٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنْفِقُوا مِمَّا
رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعَ
فِيهِ وَلَا خِزْيَ وَلَا شَفْعَةً وَالْكَافِرُونَ
هُمْ الظَّالِمُونَ ﴿٢٥٤﴾

لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ
لَا تَأْخُذُهُ رِيسَةٌ وَلَا نَوْمٌ لَهُ
مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مَنْ
ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ يَعْلَمُ
مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ
بِشَيْءٍ مِنْ عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا شَاءَ وَسِعَ

(1) Moises foi aquele a quem Deus falou e Muḥammad foi aquele a quem Deus elevou, acima de todos os profetas, com inumeros privilégios, entre os quais, o recebimento do Alcorão.

(2) Ou seja, Deus conhece o passado e o futuro, além do presente, de todos os seres

futuro. E nada abarcam de Sua ciência senão aquilo que Ele quer. Seu Trono abrange os céus e a terra. E não O afadiga custodiá-los. E Ele é O Altíssimo, O Magnífico⁽¹⁾.

256. Não há compulsão na religião! Com efeito, distingue-se a retidão da depravação. Então, quem renega At-Ṭaghūt⁽²⁾ e crê em Allah, com efeito, ater-se-á à firme alça irrompível. E Allah é Oniouvinte, Onisciente.

257. Allah é O Protetor dos que creem: fá-los sair das trevas para a luz. E, quanto aos que renegam a Fé, seus protetores são At-Ṭaghūt. fazem-nos sair da luz para as trevas. Esses são os companheiros do Fogo. Nele, serão eternos.

258. Não viste aquele⁽³⁾ que, porque Allah lhe concedera a soberania, argumentou com Abraão, sobre seu Senhor? Quando Abraão disse: "Meu Senhor é Aquele Que dá a vida e dá a morte", o outro

كُتِبَتْ لَهُ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ وَلَا يَئُودُهُ
حِفْظُهُمَا وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ ﴿٢٥٦﴾

لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ قَدْ تَبَيَّنَ الرُّشْدُ مِنَ
الْغَىِّ فَمَنْ يَكْفُرْ بِالطَّاغُوتِ وَيُؤْمِنْ
بِاللهِ فَقَدْ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَى
لَا انْفِصَامَ لَهَا وَاللهُ سَمِيعٌ
عَلِيمٌ ﴿٢٥٧﴾

اللهُ وَلِيُّ الَّذِينَ آمَنُوا يُخْرِجُهُم مِنَ
الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا
أُولَئِكَ لَهُمُ الطَّاغُوتُ يُخْرِجُونَهُمْ مِنَ
النُّورِ إِلَى الظُّلُمَاتِ أُولَئِكَ أَصْحَابُ
النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٥٨﴾

الَّذِي قَالَ لِلَّهِ حَاجٌّ إِنْ رَزَقَهُ
فِي رَيْبٍ أَنْ أَتَاهُ اللهُ الْمَلَكُ
إِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّىَ الَّذِى يُخْرِجُ
وَيُعِيشُ قَالَ أَنَا أَخِى وَأُصِيبُ قَالَ

(1) Este é um dos mais celebres versículos do Alcorão, infinitamente reproduzido nos arabescos que adornam mesquitas, monumentos, etc. Chamado outrossim de "o versículo do Trono", pela alusão, nele contida, ao Trono, símbolo da onipotência e magnificência de Deus.

(2) At-Ṭaghūt aqui, designa tanto Satanás quanto ao ídolo ou qualquer outra coisa malefica.

(3) Aquele Nemrod, rei da Mesopotâmia. Esse diálogo ocorreu, quando Abraão quebrou os ídolos e, seguidamente, foi preso por ordem de Nemrod, que o tirou da prisão, para queimá-lo vivo. Antes, porém, perguntou a Abraão quem era Seu Senhor. "Aquele que dá a vida e dá a morte". Vide XXI 51-69.

disse: “Eu, **também**, dou a vida e dou a morte.” Abraão disse: “E, por certo, Allah faz vir o sol do Levante; faze-o, pois, vir do Poente.” Então, ficou atônito quem renegou a Fé. E Allah não guia o povo injusto.

259. Ou aquele que passou por uma aldeia, enquanto deitada abaixo sobre seus tetos⁽¹⁾? Disse: “Como Allah dará a vida a esta, depois de morta?” Então, Allah fê-lo morrer por cem anos; em seguida, ressuscitou-o. Disse Ele “Quanto tempo permaneceste **morto**?” Disse, “Permaneci um dia ou parte de um dia.” Allah disse: “**Não**, mas permaneceste cem anos; então, olha para teu alimento e para tua bebida, nada se alterou. E olha para teu asno – e **isso**, para que façamos de ti um sinal para a humanidade – e olha para os ossos **de teu asno**, como os erguemos para **recompô-los**, em seguida, revestimo-los de carne.” E, quando **isso** se tornou evidente, para ele, disse: “Sei que Allah, sobre todas as cousas, é Onipotente.

260. E quando Abraão disse: “Senhor meu! Faze-me ver como

إِبْرَاهِيمَ فَإِنَّ اللَّهَ يَأْتِي بِالشَّمْسِ
مِنَ الْمَشْرِقِ فَأْتِ بِهَا مِنَ الْمَغْرِبِ
فَبُهِتَ الَّذِي كَفَرَ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٢٥٩﴾

أَوْ كَالَّذِي مَرَّ عَلَى قَرْيَةٍ وَهِيَ حَاوِيَةٌ
عَلَى عُرُوشِهَا قَالَتْ أَتَنُحْيِي هَذِهِ
بَعْدَ مَوْتِهَا فَأَمَاتَهُ اللَّهُ مِائَةَ
بَعَثَهُ قَالَتْ كَمْ لَيْتُ قَالَ لَيْتُ
يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالَ بَلْ لَيْتُ
مِائَةَ عَامٍ فَانْظُرْ إِلَى طَعَامِكَ
وَشَرَابِكَ لَمْ يَتَّسِفْ وَانْظُرْ إِلَى
جِمَارِكَ وَلِنَجْعَلَكَ آيَةً لِّلنَّاسِ وَانْظُرْ إِلَى
الْعِظَامِ كَيْفَ نُنشِزُهَا ثُمَّ
نَكْسُوهُهَا لَحْمًا قَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ
قَالَ أَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ﴿٢٦٠﴾

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ أَرِنِي كَيْفَ تُحْيِي

(1) A expressão textual é: ‘caída sobre seus tetos’, o que significa “não só caíram seus tetos mas as paredes desabaram sobre eles ficando a aldeia totalmente arrasada”. Dizem alguns exegetas tratar-se aqui da Cidade de Jerusalém, destruída por Nabucodonosor.

dás a vida aos mortos.” Allah disse: “E não crês **ainda?**” Abraão disse: “Sim, mas é para que meu coração se tranquilize.” Allah disse: “Então, toma quatro pássaros, e aproxima-os de ti, e **corta-os**; em seguida, coloca parte deles sobre cada montanha; depois, convoca-os: eles chegarão depressa a ti. E sabe que Allah é Todo-Poderoso, Sábio.”

261. O exemplo dos que despendem suas riquezas no caminho de Allah é como o de um grão que germina sete espigas; em cada espiga, há cem grãos. E Allah multiplica a **recompensa** a quem quer. E Allah é Munificente, Onisciente.

262. Os que despendem suas riquezas no caminho de Allah, em seguida, não fazem seguir o que despenderam nem de alarde nem de moléstia, terão seu prêmio junto de seu Senhor. E nada haverá que temer por eles, e eles não se entristecerão.

263. Dito conveniente e perdão são melhores que esmola seguida de moléstia. E Allah é Bastante a Si mesmo, Clemente

264. Ó vós que credes! Não derrogueis vossas esmolas com o alarde e a moléstia, como quem despende sua riqueza, por

الْمَوْتِ قَالِ أَوَلَمْ تُؤْمِنْ قَالِ بَلَىٰ
وَلَكِنْ لِّيَطْمَئِنَّ قُلُوبِي قَالِ فَخُذْ أَرْبَعَةً
مِّنَ الطَّيْرِ فَصَرهْهُنَّ إِلَيْكَ ثُمَّ أَجْعَلْ عَلَىٰ
كُلِّ جَبَلٍ مِّنْهُنَّ جُزْءًا ثُمَّ أَدْعُوهُنَّ
يَا تُبَيِّنُكَ سَعِيًّا وَاتَّخِذْ أَلْفَ اللَّهِ عَزِيزًا
حَكِيمًا ﴿٢٦١﴾

مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ
اللَّهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلَ
فِي كُلِّ سُنْبُلَةٍ مِائَةُ حَبَّةٍ وَاللَّهُ
يُضَاعِفُ لِمَن يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ
عَلِيمٌ ﴿٢٦٢﴾

لَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
ثُمَّ لَا يَتَّبِعُونَ مَا أَنْفَقُوا مَاءً وَلَا
أَذَى لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ
وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٦٣﴾

﴿٢٦٤﴾ قَوْلٌ مَّعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِّنْ
صَدَقَةٍ يَتَّبِعُهَا أَذَىٰ وَاللَّهُ عَنِّي
خَلِيمٌ ﴿٢٦٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَبْطُلُوا
صَدَقَاتِكُمْ بِالْمَنِّ وَالْأَذَىٰ كَالَّذِي

ostentação, para ser visto pelos homens, e não crê em Allah e no Derradeiro Dia. E seu exemplo é como o de uma rocha, sobre a qual há pó; então, uma chuva intensa a alcança e a deixa lisa. Tais homens não poderão beneficiar-se, em nada, do que lograram. E Allah não guia o povo renegador da Fé

265. E o exemplo dos que despendem suas riquezas, em busca do agrado de Allah e com a firmeza de suas almas, é como o de um jardim em um outeiro: uma chuva intensa alcançou-o; então, deu em dobro, seu fruto. E, se chuva intensa não o alcançasse, haveria orvalho. E Allah, do que fazeis, é Onividente.

266. Acaso, algum de vós almejaria ter um jardim de tamareiras e videiras, abaixo do qual os rios correm, e no qual há toda a espécie de frutos, e que a velhice o alcançasse, enquanto tem indefesa descendência, então, uma tempestade, continente de fogo alcançasse seu jardim e o queimasse? Assim, Allah torna evidentes, para vós, os sinais, para refletirdes⁽¹⁾

267. Ó vós que credes! Despendei das cousas boas que haveis

يُنْفِقُوا مَالَهُ، رِثَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِرُوا بِأَنَّهُ
وَلْيَوْمِ الْأَخِيرِ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ صَفْوَابٍ
عَيْنِهِ تَرَبُّبٌ فَأَصَابَهُ وَابِلٌ فَتَرَكَهُ صَلْدًا
لَا يَقْدِرُونَ عَلَى شَيْءٍ مِّمَّا كَسَبُوا
وَأَنَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٢٦٥﴾

وَمَثَلِ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ
ابْتِغَاءَ مَرْضَاتٍ مِّنْهُ وَتَثْبِيْتًا مِّنْ
أَنفُسِهِمْ كَمَثَلِ حَبَّةٍ يَّرْتَوِقُ أَصَابَهَا
وَابِلٌ فَكَانَتْ أَكْثَمًا ضِعْفَيْنِ فَإِن
لَّمْ يُضَيِّهْ وَابِلٌ فَطُلُّ وَأَنَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٦٦﴾

أَيُّدُ أَصْدَكُمْ أَر تَكُونُ لَهُ جَنَّةٌ مِّنْ
نَّجِيلٍ وَأَعْيَابٍ تُحْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ، فِيهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ
وَأَصَابَهُ الْكِبَرُ وَلَهُ ذُرِّيَّةٌ
ضُعْفَاءُ فَأَصَابَهَا إِعْصَارٌ فِيهِ
نَارٌ فَاحْتَرَقَتْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ
لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ
تَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٦٧﴾

يَنْ يَّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْفِقُوا مِن طَيِّبَاتِ

(1) Este versículo alerta que de nada vale a riqueza, sem o respaldo da caridade

logrado e do que Nós vos fizemos sair da terra. E não recorrais ao que é vil, para dele despenderdes, sendo que o não tomaríeis, a não ser que a ele fechásseis os olhos. E sabeis que Allah é Bastante a Si mesmo, Louvável.

268. Satã promete-vos a pobreza e ordena-vos a obscenidade⁽¹⁾, e Allah promete-vos perdão dEle e favor. E Allah é Munificente, Onisciente.

269. Ele concede a sabedoria a quem quer. E, àquele, a quem é concedida a sabedoria, com efeito, é-lhe concedido um bem abundante. E não meditam senão os dotados de discernimento.

270. E o que quer que despendais ou voteis, em votos, Allah, por certo, o sabe. E não há para os injustos socorredores.

271. Se mostrais as esmolas, quão excelente é! Mas se as escondeis e as concedeis aos pobres, é-vos melhor. E Ele vos remirá algo de vossas más obras. E Allah, do que fazeis, é Conhecedor.

272. Não te impende, **Muham-**
mad, guiá-los para o bom
caminho, mas Allah guia a quem
quer. E o que quer que despendais

مَا كَسَبْتُمْ وَمِمَّا أَخْرَجْنَا لَكُمْ مِنَ
الْأَرْضِ وَلَا تَتَمَوَّا الْحَبِثَ مِنْهُ
تُفْقَرُوا وَلَسْتُمْ بِخَازِنِي إِلَّا أَنْ
تَقْضُوا فِيهِ وَاعْمُوا أَنَّ اللَّهَ عَنِ
حَمِيدٌ ﴿٢٦٨﴾

الشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُمْ
بِالْفَحْشَاءِ وَاللَّهُ يَعِدُكُمْ مَغْفِرَةً
مِنْهُ وَفَضْلًا وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٦٩﴾

يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُؤْتَ
الْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا
وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٢٧٠﴾

وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ ثَمَقَةٍ أَوْ نَذَرْتُمْ
مِنْ نَذْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ
وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿٢٧١﴾

إِنْ تُبْدُوا الصَّدَقَاتِ فَنِعِمَّا هِيَ
وَإِنْ تُخْفُوهَا وَتُؤْتُوهَا الْفُقَرَاءَ
فَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَيُكَفِّرُ
عَنْكُمْ مِنْ سَيِّئَاتِكُمْ وَاللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٧٢﴾

لَيْسَ عَلَيْكَ هُدَاهُمْ وَلَكِنَّ
اللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَمَا تُفْقَرُوا
مِنْ خَيْرٍ فَلَا تَنْفِسْكُمْ وَمَا

(1) Por obscenidade, entende-se, aqui, a avareza

de bom é para vós mesmos. E não deveis despendar senão para buscar a face de Allah⁽¹⁾. E o que quer que despendais de bom vos será compensado e não sofrereis injustiça.

273. Dai vossas esmolas aos pobres, que, impedidos pelo combate, no caminho de Allah⁽²⁾, não podem percorrer a terra, para ganhar seu sustento. O ignorante supõe-nos ricos, por suas maneiras recatadas. Tu os reconheces por seu semblante; não pedem esmolas aos outros, insistentemente. E o que quer que despendais de bom, por certo, Allah é, disso, Onisciente.

274. Os que despendem suas riquezas, quer de noite quer de dia, secreta e manifestamente, terão seu prêmio junto de seu Senhor, e nada haverá que temer por eles, e eles não se entristecerão.

275. Os que devoram a usura não se levantam senão como se levanta aquele que Satã enfurece com a loucura. Isto, porque dizem "A venda é como a usura". Ao passo que Allah tornou lícita a

تُفِقُونَ إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ اللَّهِ
وَمَا تُفِقُوا مِنْ خَيْرٍ يُؤَفَّ إِلَيْكُمْ
وَأَسَدٌ لَا تُظْلَمُونَ ﴿٢٧١﴾

لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ أُخْصِرُوا
فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ
ضَرْبًا فِي الْأَرْضِ يَحْسَبُهُمُ
الْجَاهِلُ أَغْنِيَاءَ مِنَ التَّعَفُّفِ
تَعْرِفُهُمْ بِسِيمَاهُمْ لَا يَسْأَلُونَ
الَّذِينَ الْحَافُوا وَمَا تُفِقُوا مِنْ خَيْرٍ
فَلَمَّا أَتَاهُ عَلَيْهِمْ ﴿٢٧٢﴾

الَّذِينَ يُفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ بِاللَّيْلِ
وَالنَّهَارِ سِرًّا وَعَلَانِيَةً فَلَهُمْ
أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٧٣﴾

الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَا لَا يَقُومُونَ
إِلَّا كَمَا يَقُومُ الَّذِي يَتَحَبَّطُهُ الشَّيْطَانُ
مِنَ الْمَسْرِ ذَلِكَ يَأْتِيهِمْ قَالُوا إِنَّمَا الْمَسْئُوعُ
مِثْلُ الرِّبَا وَأَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ

(1) Ou seja, à procura da complacência de Deus.

(2) Referência aos 400 moshimes, emigrados de Makkah para Al Madīnah, onde desamparados, sem lar nem parentes, ficaram na mesquita local, numa parte assombreada, chamada aş-şuffah, e por isso, foram eles denominados "homens de aş-şuffah" Por orientação do Profeta, dedicaram-se ao combate pela causa de Deus, para a defesa do Islão

venda e proibiu a usura. Então, aquele, a quem chega exortação de seu Senhor e se abstém **da usura**, a ele pertencerá o que se consumou⁽¹⁾, e sua questão será **entregue** a Allah. E quem reincide, esses são os companheiros do Fogo. Nele, serão eternos.

276. Allah extermina a usura e faz crescer as esmolas. E Allah não ama a nenhum ingrato pecador.

277. Por certo, os que crêem, e fazem as boas obras, e cumprem a oração, e concedem az-zakāh⁽²⁾, terão seu prêmio junto de seu Senhor; e nada haverá que temer por eles, e eles não se entristecerão.

278. Ó vós que credes! Temei a Allah e deixai o que resta da usura, se sois crentes.

279. E, se o não fizerdes, certificai-vos de uma guerra de Allah e de Seu Mensageiro, e, se vos voltardes **para Allah** arrependidos, tereis vosso capital. Não estareis cometendo injustiça nem sofrendo injustiça.

280. E, se um **devedor** estiver

الرِّبَا قَمَنَ جَاءَهُ مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّهِ
فَأَسْتَهَى فَلَهُ مَا سَلَفَ وَأَمْرُهُ إِلَى اللَّهِ وَمَنْ
عَادَ فَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿٢٧٦﴾

يَمْحَقُ اللَّهُ الرِّبَا وَيُزِيلُ الصَّدَقَاتِ
وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ كَفَّارٍ أَثِيمٍ ﴿٢٧٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ
لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٧٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ
وَذَرُوا مَا بَقِيَ مِنَ الرِّبَا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٧٩﴾

فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا فَأْذَنُوا بِحَرْبٍ مِنَ اللَّهِ
وَرَسُولِهِ، وَإِنْ تُبْشِرُوا فَلاَ كُرْهٍ
أَمْوَالِكُمْ أَلا تَطْلُمُونَ
وَلَا تَطْلُمُونَ ﴿٢٨٠﴾

وَإِنْ كَانَ ذُو عُسْرَةٍ فَنَظِرَةٌ إِلَىٰ

(1) Isto é, tudo o que angariou, até a revelação deste versículo, pode ser mantido, sem necessidade de devolução ou abandono. Quanto a serem perdoados ou não, isto é decisão de Deus.

(2) Cf II 43 n4

em dificuldade, concedei-lhe espera, até que tenha facilidade⁽¹⁾. E fazerdes caridade vos é melhor. Se soubésseis!

281. E guardai-vos de um dia, em que sereis retornados a Allah. Em seguida, cada alma será compensada com o que logrou, e eles⁽²⁾ não sofrerão injustiça.

282. Ó vós que credes! Se contrairdes, uns com os outros, dívida por termo designado, escrevei-a. E que um escrivão vo-lo escreva, entre vós, com a justiça. E que nenhum escrivão se recuse a escrever, conforme o que Allah lhe ensinou. Então, que ele escreva, e que o devedor dite a dívida, e que tema a Allah, seu Senhor, e que dela nada subtraia. E, se o devedor for inepto ou indefeso⁽³⁾ ou incapaz, ele mesmo, de ditar, então, que seu tutor dite com a justiça. E tomai duas testemunhas, dentre vossos homens. E, se não houver dois homens, então um homem e duas mulheres, dentre quem vós aceitais por testemunhas, pois, se uma delas se descaminha da lembrança de algo, a outra a fará lembrar. E que

مَيْسَرَةً وَأَنْ تَصَدَّقُوا خَيْرٌ لَّكُمْ
إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٨١﴾

وَأْتَقُوا يَوْمَ تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ
تُوَفَّى كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ
لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٨٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَدَايَيْتُمْ
بِدَيْنٍ إِلَى أَجَلٍ مُّسَمًّى فَاكْتُبُوهُ
وَلْيَكْتُب بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ
وَلَا يَأْبَ كَاتِبٌ أَنْ يَكْتُبَ كَمَا
أَمَرَهُ اللَّهُ فَلْيَكْتُبْ وَلْيُمْلِلِ الَّذِي عَلَيْهِ
الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا يَبْخَسْ
مِنْهُ شَيْئًا فَإِنْ كَانَ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ
سَفِيهًا أَوْ ضَعِيفًا أَوْ لَا يَسْطِيعُ أَنْ يُعْلِلَ
هُوَ فَلْيُمْلِلْ وَإِنَّهُ بِالْعَدْلِ
وَأَشْهِدُوا شَهِيدَيْنِ مِنْ رِجَالِكُمْ
فَإِنْ لَمْ يَكُونَا رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ
وَأَمْرَتَانِ مِنَ الرِّجَالِ مِنَ الشَّاهِدِينَ
أَنْ تَصِلَ إِحْدَاهُمَا فَتُذَكَّرَ إِحْدَاهُمَا
الْأُخْرَى وَلَا يَأْبَ الشَّاهِدَةُ إِذَا مَا دُعُوا
وَلَا تَسْتَمُوا أَنْ تَكْتُمُوهُ صَغِيرًا
أَوْ كَبِيرًا إِلَى أَجَلٍ ذَٰلِكُمْ أَقْسَطُ

(1) Ou seja, isentar o devedor de toda dívida ou parte dela

(2) Eles todos os homens

(3) Indefeso em idade infantil ou senil.

as testemunhas não se recusem, quando convocadas **para testemunhar**. E não vos enfadeis de escrevê-la⁽¹⁾, pequena ou grande, até seu termo. Isso vos é mais eqüitativo diante de Allah, e mais reto para o testemunho, e mais adequado para que não duvideis; exceto se há mercadoria presente, negociada entre vós; então, não há culpa sobre vós em a não escreverdes. E tomai as testemunhas, se comerciais, e que se não prejudiquem nem escrevão nem testemunha. E, se o fizerdes, haverá perversidade em vós. E temei a Allah, e Allah vos ensinará. E Allah, de todas as cousas, é Onisciente.

283. E, se estais em viagem e não encontrais escrevão, que haja um penhor entregue em mão. E, se algum de vós confia a outrem um **depósito**, então, aquele, a quem foi confiado **este**, restitua seu depósito, e que tema a Allah, seu Senhor. E não oculteis o testemunho. E quem o oculta, por certo, seu coração será pecador. E Allah, do que fazeis, é Onisciente.

284. De Allah é o que há nos céus e o que há na terra. E, se mostrardes o que há em vossas almas ou o esconderdes, Allah vos

عِدَ اللَّهُ وَأَقْوَماً لِلشَّهَادَةِ وَأَدْنَى
أَلَّا تَرْتَوَوْا إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً
حَاضِرَةً تُدِيرُونَهَا بَيْنَكُمْ فَلَيْسَ
عَبْثَكُمْ حَرَامٌ أَلَّا تَكْتُبُوهَا
وَشَهِدُوا إِذَا تَبَايَعْتُمْ وَلَا يُضَارَ
كَتِبٌ وَلَا شَهِيدٌ وَإِنْ تَفْعَلُوا
فَإِنَّهُ مُسَوِّفٌ بِكُمْ وَاتَّقُوا
اللَّهَ وَيَعْلَمِ اللَّهُ مَا أَنْتُمْ
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٨٣﴾

«وَإِنْ كُنْتُمْ عَلَى سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا
كُتَابًا فَرِهَنْ مَقْصُوصَةً
فَإِنْ أَمْسَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا فليؤدِّ الَّذِي
أُؤْتِمِنَ أَمْنَتَهُ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ
وَلَا تَكْتُمُوا الشَّهَادَةَ وَمَنْ
يَكْتُمْهَا فَإِنَّهُ آثِمٌ قَلْبُهُ
وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٢٨٤﴾

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِنْ
تُسَبِّحُوا أَمْوَالِ أَنْفُسِكُمْ أَوْ تَخْفَوْهُ
يُحَاسِبْكُمْ بِهِ اللَّهُ فَيَعْلَمُ مَنْ يَشَاءُ

(1) La a dívida

pedirá conta disso. Então, Ele perdoa a quem quer e castiga a quem quer. E Allah, sobre todas as cousas, é Onipotente.

285. O Mensageiro crê no que foi descido, para ele, de seu Senhor, e, **assim também**, os crentes. Todos crêem em Allah e em Seus anjos e em Seus Livros e em Seus Mensageiros. **E dizem:** “Não fazemos distinção entre nenhum de Seus Mensageiros.” E dizem: “Ouvimos e obedecemos. **Rogamos** Teu perdão, Senhor nosso! E a Ti será o destino.”

286. – Allah não impõe a alma alguma senão o que é de sua capacidade. A ela, o que logrou de bom e, contra ela, o que cometeu de mau – **E dizem.** “Senhor nosso! Não nos culpes, se esquecemos ou erramos. Senhor nosso! E não nos carregues de pesados fardos como deles carregaste aos que foram antes de nós. Senhor nosso! E não nos carregues daquilo para o que não temos força. E indulta-nos e perdoa-nos e tem misericórdia de nós. Tu és nosso Protetor: então, socorre-nos contra o povo renegador da Fé.

وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ﴿٢٨٥﴾

ءَمَرَ الرَّسُولُ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْهِ مِن رَّبِّهِ
وَالْمُؤْمِنُونَ كُلُّ ءَمَنَ بِمَا لِلَّهِ
وَمَلَكِهِ كَتَبَتْهُ وَكُتِبَتْهُ وَرُسُلُهُ
لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِّن رُّسُلِهِ وَقَالُوا
سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا عَفْرَاكَ رَبَّنَا وَإِلَيْكَ
الْمَصِيرُ ﴿٢٨٦﴾

لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا لَهَا مَا
كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ رَبَّنَا لَا
تُؤَاخِذْنَا إِن نَّسِينَا أَوْ أَخْطَأْنَا رَبَّنَا
وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا إَصْرًا كَمَا
حَمَلْتَهُ عَلَى الَّذِينَ مِن قَبْلِنَا رَبَّنَا
وَلَا تُغْلِبْنَا مَا لَنَا بِقُوَّةٍ وَلَا نَفْعَ
وَأَعِزَّنَا وَعَافِزْنَا وَأَرْحَمْنَا
أَنْتَ مَوْلَانَا فَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ
الْكَافِرِينَ ﴿٢٨٦﴾

SŪRATU ĀL'IMRĀN⁽¹⁾
A SURA DA FAMÍLIA DE'IMRĀN

سُورَةُ آلِ اِٰمِرَانَ

De Al Madīnah – 200 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordioso*

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

1. Alif, Lām, Mīm⁽²⁾.

الْقُرْآنِ

2. Allah, não existe deus senão
Ele, O Vivente, Aquele que subsiste
por Si mesmo.

لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ ﴿١﴾

3. Ele fez descer sobre ti o Livro,
com a verdade, para confirmar o
que havia antes dele. E fizera descer
a Tora e o Evangelho,

رَلَّ عَيْنِكَ لِكُتُبَ الْخَقِ مُصَدِّقًا لِّمَا
بَيْنَ يَدَيْهِ وَأَنزَلَ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ ﴿٢﴾

4. Antes, como orientação para a
humanidade; e fez descer Al
Furqān⁽³⁾. Por certo, os que
renegam os sinais de Allah terão

مِّن قَبْلُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَأَنزَلَ الْفُرْقَانَ ﴿٣﴾
الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ
شَدِيدٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انتِقَامٍ ﴿٤﴾

(1) Āl 'Imrān Nome composto de Āl, oriundo de Ahl, família, e 'Imran nome do pai de Maria, mãe de Jesus, embora alguns intérpretes, erroneamente, afirmem tratar-se do pai de Moises. Assim se denomina a sura, pela menção desta palavra no versículo 33. Seu escopo precípua é estabelecer a verdade sobre a ideia de Deus e combater a pretensa ilusão do homem de crer-se auto-suficiente por seus bens materiais e seus filhos, dispensando, assim, a orientação divina. A sura apresenta provas evidentes da soberania absoluta de Deus em todo o Universo, e traz referências minuciosas, aliás, da família de Maria, de seu nascimento e do milagroso nascimento de seu filho Jesus. Volta a falar dos filhos de Israel, assim como dos cristãos, apontando-lhes as reações diante do Islão. Encerra ensinamentos dogmáticos e éticos, indicando a conduta correta dos combatentes, em tempo de guerra, seja da vitória, seja na derrota. Enfatiza, vigorosamente, a recompensa dos mártires, homens ou mulheres. Por fim, atenta, de novo, para o poder absoluto de Deus, na criação dos céus e da terra e de quanto neles existe, e prega a paciência, a perseverança e a piedade, como o único meio de o homem obter a bem-aventurança.

(2) Cf II n3

(3) Cf II 53 n2. Aqui al Furqān refere-se a todos os livros revelados como critério de distinguir o bem do mal.

veemente castigo. E Allah é Todo-Poderoso, Possuidor de vindita.

5. Por certo, de Allah nada se esconde, na terra nem no céu

6. Ele é Quem, vos configura, nas matrizes, como quer. Não existe deus senão Ele, O Todo-Poderoso, O Sábio.

7. Ele é Quem fez descer sobre ti, **Muhammad**, o Livro, em que há versículos precisos: são eles o fundamento do Livro; e, outros, ambíguos. Então, quanto àqueles, em cujos corações há deslize, eles seguem o que há de ambíguo nele, em busca da sedição e em busca de sua interpretação, **conforme seus intentos**. E ninguém sabe sua interpretação senão Allah. E os de ciência arraigada dizem⁽¹⁾: “Cremos nele⁽²⁾. Tudo **vem** de nosso Senhor”

E não meditam senão os dotados de discernimento –.

8. “Senhor nosso! Não nos desvies os corações **do caminho reto**, após nos haveres guiado; e dadiva-nos, de Tua parte, com misericórdia. Por certo, Tu, Tu és O Dadivoso.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْفَىٰ عَلَيْهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ
وَلَا فِي السَّمَاءِ ﴿٥﴾

هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ يَشَاءُ
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦﴾

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ
مُّتَحَكِّمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ
مُتَشَبِهَاتٌ فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ
فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَبَهَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ
وَأَنفِئَةَ تَأْوِيلِهِ وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ
إِلَّا اللَّهُ وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ يَقُولُونَ
ءَامَنَّا بِهِ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ رَبِّنَا وَمَا يَذَّكَّرُ
إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٧﴾

رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ
لَنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ﴿٨﴾

(1) Este período permite duas leituras distintas, conforme a pontuação adotada. A primeira faz ocorrer pausa, com ponto, logo após a palavra Deus, tal como a seguida pelo presente texto. A segunda desloca a pontuação para além da palavra ciência, ficando “senão Deus e aqueles de ciência arraigada” o que indica que, assim como Deus, os sábios também partilham da interpretação do Livro

(2) Nele no Alcorão

9. “Senhor nosso! Por certo, és Tu Quem juntarás a humanidade, em um dia indubitável.” Por certo, Allah não falta à promessa.

10. Por certo, aos que renegam a Fé, de nada lhes valerão as riquezas e os filhos, diante de Allah. E esses serão combustível do Fogo.

11. Seu proceder é como o do povo de Faraó e dos que foram antes deles. Desmentiram Nossos sinais; então, Allah apanhou-os, por seus delitos. E Allah é Veemente na punição.

12. Dize, **Muḥammad**, aos que renegam a Fé: “Sereis vencidos e reunidos na Geena.” E que execrável leito!

13. Com efeito, houve, para vós, um sinal em duas hostes⁽¹⁾, que se depararam: uma hoste combatia no caminho de Allah, e, outra, renegadora da Fé, via-os, em dobro, com os próprios olhos. E Allah ampara, com Seu socorro, a quem quer. Por certo, há nisso lição para os dotados de visão.

14. Aformoseou-se, para os homens, o amor dos haveres apetitosos, as mulheres e os filhos e

رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ
إِنَّ اللَّهَ لَا يُخِيفُ الْمُبْعِدَ ①

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ
أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا
وَأُولَئِكَ هُمْ وَقُودُ النَّارِ ②

كَذَّابٌ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ
قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَحَدَّثُوا
بِدُوبِهِمْ وَأَنَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ③

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا سَعْيُهُمْ
وَيُخْشَرُونَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ وَيُنْشَرُونَ
إِلَيْهَا ④

قَدْ كَانَتْ لَكُمْ آيَةٌ فِي مِثْلَيْنِ
الَّتِي قَاتِمَا تَقَاتِلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
وَأُخْرَىٰ كَفَرَةٍ يَرْوِيهِمْ
مِثْلَتَهُمَا رَأَىٰ الْعَيْنُ وَاللَّهُ يُؤَيِّدُ
بِنَصْرِهِ مَن يَشَاءُ إِنَّ فِي ذَلِكَ
لَعِبْرَةً لِّأُولِي الْأَبْصَارِ ⑤

رَبِّنَا إِنَّا نَحِبُّ الشَّهَوَاتِ مِنَ النِّسَاءِ
وَالسِّبْيِ وَالْقَنَاطِيرِ الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ

(1) Referência à Batalha de Badr ocorrida no segundo ano de Hégira (624 d C)
Constitui o primeiro combate dos muçulmanos contra os idólatras, do qual, aqueles saíram vitoriosos.

os quintais acumulados de ouro e prata e os cavalos assinalados e os rebanhos e os campos lavrados. Isso é o gozo da vida terrena. Mas junto de Allah está o aprazível retorno

15. Dize: "Informar-vos-ei de algo melhor que isso **tudo**? Para os piedosos, haverá, junto ao seu Senhor, Jardins, abaixo dos quais correm os rios; nesses, serão eternos, e terão mulheres puras e agrado de Allah." E Allah, dos servos, é Onividente,

16. Os quais dizem: "Senhor nosso! Por certo, cremos: perdoanos os delitos e guarda-nos do castigo do Fogo."

17. Esses são os perseverantes, e os verídicos, e os devotos, e os caritativos, e os que imploram perdão, nas madrugadas.

18. Allah testemunha – e, **assim também**, os anjos e os dotados de ciência – que não existe deus senão Ele, Que tudo mantém, com equidade. Não existe deus senão Ele, O Todo-Poderoso, O Sábio.

19. Por certo, a religião, perante Allah, é o Islão⁽¹⁾. E aqueles, aos quais⁽²⁾ fora concedido o Livro, não discrepam senão após a ciência

الذَّهَبِ وَالْفِصَّةِ وَالْخَيْلِ الْمُسَوَّمَةِ
وَالْأَنْعَامِ وَالْحَرْثِ ذَلِكَ مَتَاعُ الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَاللَّهُ عِندَهُ حُسْنُ الْمَقَابِلِ ﴿١١﴾

﴿قُلْ أَوْفَيْتُكُمْ بِحَيْرِ مَنِ ذَٰلِكُمْ
لِيُدِينَ اتَّقُوا عَذْرَبَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
وَأَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ وَرِضْوَانٌ مِنَ اللَّهِ
وَاللَّهُ تَصَدِّقُ بِالْعِبَادِ ﴿١٢﴾﴾

الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا إِنَّا أَمْنَا
وَعَمِلْنَا ذُنُوبًا وَقِنَا عَذَابَ
النَّارِ ﴿١٣﴾﴾

الصَّادِقِينَ وَالصَّادِقِينَ وَالْقَانِتِينَ
وَالْمُسْقِينَ وَالْمُسْتَغْفِرِينَ
يَالْأَسْحَارِ ﴿١٤﴾﴾

شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
وَالْمَلَائِكَةُ وَأُولُوا الْعِلْمِ قَائِمًا
بِالْقِسْطِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴿١٥﴾﴾

إِنَّ الدِّينَ عِندَ اللَّهِ الْإِسْلَامُ وَمَا
اخْتَلَفَ الَّذِينَ أُوْتُوا الْكِتَابَ
إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا حَتَّ هُمُ الْعِلْمُ نَبِيًّا

(1) Cf II 128 n2

(2) Trata-se dos judeus e dos cristãos.

haver-lhes chegado. **movidos** por agressividade entre eles. E quem renega os sinais de Allah, por certo, Allah é Destro no ajuste de contas.

20. E, se eles⁽¹⁾ argumentarem contigo, **Muhammad**, diz: "Entreguei minha face a Allah⁽²⁾, e, **também**, quem me segue." E diz àqueles, aos quais fora concedido o Livro, e aos iletrados⁽³⁾: "Quereis islamizar-vos?" Então, se se islamizarem, com efeito, guiar-se-ão; e, se voltarem as costas, impen-der-te-á, apenas, a transmissão da **Mensagem** E Allah, dos servos, é Onividente

21. Por certo, aos que renegam os sinais de Allah e matam, sem razão, os profetas⁽⁴⁾, e matam os que, dentre os homens, ordenam a equidade, alvissara⁽⁵⁾-lhes doloroso castigo

22. Esses são aqueles, cujas obras se anulam, na vida terrena e na Derradeira Vida. E não terão socorredores.

يَسْتَهْزِئُ وَمَنْ يَكْفُرْ يَتَّخِذِ اللَّهُ
فِي آتِ اللَّهُ سَرِيعَ الْحِسَابِ ﴿١٩﴾

فَإِنْ حَاخُوكَ فَقُلْ أَشَهِدْتُ وَجْهِي
بِئْسَ وَمَنِ اتَّبَعِيَ وَقُلْ لِلَّذِينَ
أَلْكَتَ وَالْأُمِّيَّةَ أَشَهِدْتُ
فَإِنْ أَشْكُمُ فَقَدْ أَهْتَدُوا وَرَأَوْا
فِي سَمَاعِيكَ الْبَلْعُ وَاللَّهُ
بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿٢٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ
وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّينَ بِغَيْرِ حَقٍّ
وَيَقْتُلُونَ الَّذِينَ يَأْمُرُونَ
بِالْقِسْطِ مِنَ النَّاسِ فَبَشِّرْهُمْ
بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢١﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ خَسَفَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ
مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٢٢﴾

(1) Eles os idólatras

(2) Aqui, ocorre metonímia de grande valor estilístico. em que a palavra **face** simboliza a totalidade do ser que fala. e a frase significa "entreguei-me inteiramente, a Deus"

(3) Alusão aos idólatras, assim chamados, por não possuírem Livro divino. ao contrário dos judeus, que já possuíam a Tora, e dos cristãos que possuíam o Evangelho

(4) Cf II 61 n2

(5) Observe-se o tom irônico do verbo **alvissarar** (anunciar boas novas) aqu. usado para anunciar o castigo infernal O mesmo uso ocorrerá diversas outras vezes no Alcorão (IV 138, IX 3, 34, XXXI 7, XLV 8, LXXXIV 24)

23. Não viste aqueles aos quais fora concedida uma porção do Livro⁽¹⁾, enquanto convocados ao Livro de Allah⁽²⁾, para que julgasse, entre eles. Em seguida, um grupo deles voltou as costas, dando-lhe de ombros⁽³⁾?

24. Isso, porque eles disseram: “O Fogo não nos tocará senão por dias contados⁽⁴⁾.” E iludiu-os aquilo que forjaram em sua religião.

25. Então, como estarão, quando os juntarmos, em um dia indubitável, e cada alma for compensada com o que logrou? E eles não sofrerão injustiça.

26. Dize: “Ó Allah, Soberano da soberania! Tu concedes a soberania a quem queres e tiras a soberania a quem queres. E dás o poder a quem queres e envileces a quem queres. O bem está em Tua mão. Por certo, Tu, sobre todas as cousas, és Onipotente.

27. “Inseres a noite no dia e inseres o dia na noite, e fazes sair o

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ
يُدْعَوْنَ إِلَى كِتَابِ اللَّهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ
يَتَوَلَّوْنَ فَوْرًا مِّنْهُهُمْ وَهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٢٣﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَن نَّمَسَّ النَّارُ إِلَّا
أَيَّامًا مَّعْدُودَاتٍ وَغَرَّهُمْ فِي دِينِهِمْ
مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٢٤﴾

فَكَيْفَ دَجَمَعْنَاهُمْ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ
وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ
لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٥﴾

قُلِ اللَّهُمَّ مَلِكُ الْمُلْكِ تُؤْتِي الْمُلْكَ مَن
تَشَاءُ وَتَنزِعُ الْمُلْكَ مِمَّن تَشَاءُ وَتُعِزُّ
مَن تَشَاءُ وَتُذِلُّ مَن تَشَاءُ بِيَدِكَ الْخَيْرُ
إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٦﴾

تُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَتُولِجُ النَّهَارَ فِي

(1) Ou seja, a Tora. A revelação divina é um todo através dos tempos, assim, o livro mosaico e o cristão são porções do Livro, e, o Alcorão chega para completar a revelação, e é, por excelência, o Livro de Deus.

(2) O Livro de Allah o Alcorão

(3) Este versículo foi revelado, quando ao Profeta Muhammad foram levados dois judeus acusados de adultério, para que os julgasse. Ocorre que Muhammad lhes recomendou o que a Tora e o Alcorão prescreviam: o apedrejamento dos culpados, mas os judeus repudiaram o julgamento e voltaram as costas ao Profeta.

(4) Cf II 80 n3

vivo do morto e fazes sair o morto do vivo, e dás sustento, sem conta, a quem queres.”

28. Que os crentes não tomem por aliados os renegadores da Fé, ao invés dos crentes. E quem o fizer não terá relação com Allah, exceto se quereis⁽¹⁾ guardar-vos de algo da parte deles. E Allah vos adverte dEle. E a Allah será o destino.

29. Dize, **Muḥammad**: “Se escondeis o que há em vossos peitos ou o mostrais, Allah o sabe. E sabe o que há nos céus e o que há na terra. E Allah, sobre todas as cousas, é Onipotente.”

30. Um dia, cada alma encontrará presente o que fez de bem e o que fez de mal; ela almejará que haja longínquo termo entre ela e ele⁽²⁾. E Allah vos adverte dEle. E Allah, para com os servos, é Compassivo.

31. Dize: “Se amais a Allah, segui-me, Allah vos amará e vos perdoará os delitos.” E Allah é Perdoador, Misericordiador.

32. Dize: “Obedecei a Allah e ao Mensageiro.” E, se voltarem as costas, por certo, Allah não ama os renegadores da Fé.

الَّذِي يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَيُزْزِقُ مَنْ يَشَاءُ بِعَرِّ جَسَابٍ ﴿٢٧﴾

لَا يَتَّخِذِ الْمُؤْمِنُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَلَيْسَ مِنَ اللَّهِ فِي شَيْءٍ إِلَّا أَنْ تَتَّقُوا مِنْهُمْ تُقَةً وَيُحَذِّرُكُمُ اللَّهُ نَفْسَهُ وَاللَّهُ الْمَصِيرُ ﴿٢٨﴾

قُلْ إِنْ تَخْفَوْنَ مَا فِي صُدُورِكُمْ أَوْ تُبْدُوهُ يُعْلَمَهُ اللَّهُ وَيَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

يَوْمَ يَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ مُخْصَرًا وَمَا عَمِلَتْ مِنْ سُوءٍ تَوَدُّ لَوْ أَنَّ بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ أَمَدٌ بَعِيدًا وَيُحَذِّرُكُمُ اللَّهُ نَفْسَهُ وَاللَّهُ رَءُوفٌ بِالْعِبَادِ ﴿٣٠﴾

قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي يُحْبِبْكُمُ اللَّهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣١﴾

قُلْ طِيعُوا اللَّهَ وَطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ﴿٣٢﴾

(1) Observar a alternância de pessoa (3.ª singular e 2.ª plural)

(2) Ele: o mal cometido pela alma.

33. Por certo, Allah escolheu Adão e Noé, e a família de Abraão, e a família de 'Imrān, sobre os mundos.

34. São descendentes, uns dos outros. E Allah é Oniouvinte, Onisciente.

35. Lembra-lhes de quando a mulher⁽¹⁾ de 'Imrān disse: "Senhor meu! Voto-Te o que há em meu ventre, consagrado a Ti; então, aceita-o de mim. Por certo, Tu, Tu és O Oniouvinte, O Onisciente."

36. E, quando deu à luz a ela, disse: "Senhor meu! Por certo, dei à luz uma varoa⁽²⁾." – E Allah era bem Sabedor de quem ela dera à luz – "E o varão não é igual à varoa. E, por certo, chamei-lhe Maria. E, por certo, entrego-a, e sua descendência, à Tua proteção, contra o maldito Satã."

37. Então, seu Senhor acolheu-a, com bela acolhida, e fê-la crescer belo crescimento. E deixou-a aos cuidados de Zacarias. Cada vez que Zacarias entrava no santuário⁽³⁾,

﴿إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ آدَمَ وَنُوحًا وَآلَ إِبْرَاهِيمَ وَآلَ عِمْرَانَ عَلَى الْعَالَمِينَ﴾

ذُرِّيَّةَ بَعْضُهَا مِن بَعْضٍ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

إِذْ قَالَتِ امْرَأَتُ عِمْرَانَ رَبِّ إِنِّي نَدَرْتُ لَكَ مَا فِي بَطْنِي مُحَرَّرًا فَتَقَبَّلْ مِنِّي إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٥﴾

فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ إِنِّي وَضَعْتُهَا أُنْثَىٰ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعْتَ وَلَيْسَ الذَّكَرُ كَالْأُنْثَىٰ وَإِنِّي سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ وَإِنِّي أُعِيذُهَا بِكَ وَذُرِّيَّتَهَا مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ﴿٣٦﴾

فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ وَأَنْتَبَهَا سَآئِدًا حَسَنًا وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّا كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ وَجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا قَالَ يَمْرِؤُكَ إِنِّي لَكِ هَٰذَا قَالَتْ هُوَ مِنْ

(1) Trata-se de Ana, mãe de Maria.

(2) Avançada em anos e já estéril, Ana, a mulher de 'Imrān, ao ver um pássaro alimentar os filhotes, sentiu profundo desejo de criar descendência. E orou a Deus, pedindo-lhe um filho, prometendo, em sinal de gratidão, consagra-lo a Seu serviço. Mas lhe nasceu uma menina, que pela Lei, era impedida de exercer sacerdócio. Daí a frase: "O varão não é igual à varoa".

(3) Diz-se da sala em frente ao templo ou do lugar mais nobre do Templo de Jerusa em

encontrava junto dela sustento. Ele disse. “Ó Maria! De onde te provém isso?” Ela disse: “De Allah.” Por certo, Allah dá sustento, sem conta, a quem quer.

38. Ali, Zacarias suplicou a seu Senhor. Ele disse: “Senhor meu, dadiva-me, de Tua parte, com descendência primorosa. Por certo, Tu és O Ouvidor da súplica.”

39. Então, os anjos chamaram-no enquanto orava, de pé no santuário: “Allah alvissara-te o **nascimento de Yahyā, João**, confirmador de um Verbo de Allah⁽¹⁾, e será senhor, e casto, e profeta entre os integros.”

40. Ele disse: “Senhor meu! Como hei de ter um filho, enquanto, com efeito, a velhice me atingiu, e minha mulher é estéril?” Ele disse: “Assim é! Allah faz o que quer.”

41. Zacarias disse: “Senhor meu! Faze-me um sinal.” Allah disse: “Teu sinal será que não falarás a ninguém, durante três dias, a não ser por gestos⁽²⁾. E lembra-te amiúde de teu Senhor e glorifica-O ao anoitecer e ao alvorecer.”

42. E lembra-lhes, Muḥammad, de quando os anjos disseram: “Ó Maria! Por certo, Allah te escolheu

عَمِدَةً لَّنَا ۚ وَنُزِّلُ الْمَاءَ الْغَمِيمَ
حِسَابٍ ۝٢٧

هَٰذَا لَدُنَّا ۖ دَعَاكَ يَا رَبِّ ۚ قَالَ رَبِّ هَبْ
لِي مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً ۚ إِنَّكَ سَمِيعُ
الدُّعَاءِ ۝٢٨

فَدَّثَهُ الْمَلٰٓئِكَةُ وَهُوَ قَائِمٌ يُصَلِّي فِي
الْمِحْرَابِ ۚ أَنْ لَّهٗ يُبَشِّرُكَ بِيَحْيٰى
مُصَدِّقًا لِّكَلِمَةٍ مِّنَ اللّٰهِ وَسَيِّدًا
وَخَصُوصًا وَبَيِّنًا مِّنَ الصّٰلِحِيْنَ ۝٢٩

قَالَ رَبِّ اَنْىَ يَكُوْنُ لِيْ عِلْمٌ وَّ قَدْ بَلَغَتِ
الْكِبَرَ وَاَمْرًاۤى عَاقِرٌۭ قَالَ
كَذٰلِكَ اَللّٰهُ يَفْعَلُ مَا يَشَآءُ ۝٣٠

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِّيْ ءَايَةً ۚ قَالَ ءَايَتُكَ
اَلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلٰثَةَ اَيَّامٍ اِلَّا رَمْرًا
وَاَذْكُرْ رَبَّكَ كَثِيْرًا وَّ سَبِّحْ بِالْعَشِيِّ
وَالْاِمْبَآءِ ۝٣١

وَ اِذْ قَالَتِ الْمَلٰٓئِكَةُ يٰمَرْيَمُ اِنَّ اِلٰهَكَ
اصْطَفٰكِ وَطَهَّرَكِ وَاصْطَفٰكِ

(1) Refere-se a Jesus Cristo, que foi criado do Verbo de Deus “Sê”

(2) Vide Lucas I 20

e te purificou, e te escolheu sobre as mulheres dos mundos.

43. “Ó Maria! Sê devota a teu Senhor e prosterna-te e curva-te com os que se curvam⁽¹⁾.”

44. Esses são alguns informes do Invisível, que Nós te revelamos. E não estavas junto deles⁽²⁾, quando lançavam seus cálamos⁽³⁾, **para saber quem deles cuidaria de Mana.** E não estavas junto deles, quando disputavam.

45. **Lembra-lhes de quando os anjos disseram: “Ó Maria! Por certo, Allah te alvissara um Verbo, vindo dEle; seu nome é O Messias, Jesus, Filho de Maria, sendo honorável na vida terrena e na Derradeira Vida, e dos achegados a Allah.**

46. “E falará aos homens, no berço, e na maturidade, e será dos íntegros.”

47. Ela disse: “Senhor meu! Como hei de ter um filho, enquanto nenhum homem me tocou?” Ele disse: “Assim é! Allah cria o que

عَلَى نِسَاء الْعَالَمِينَ ﴿٤٣﴾

يَمْرُومُ أَقْبَىٰ لِرَبِّكَ وَأَسْجُدِ
وَأَرْكَعِي مَعَ الرَّاكِعِينَ ﴿٤٤﴾

ذَٰلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا
كَنتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَقُولُ أَفِنَّهُمْ فَأَنْفَهُمْ
يَكْفُلُ مَرْيَمَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ
إِذْ يَخْتَصِمُونَ ﴿٤٥﴾

إِذْ قَالَتِ الْمَلَأِكَةُ يَمْرُومُ إِنَّ اللَّهَ
يُبَشِّرُكَ بِكَلِمَةٍ مِنْهُ أَنْسَمُهُ الْمَسِيحُ
عِيسَىٰ بْنُ مَرْيَمَ وَجِيهًا فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ وَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٦﴾

وَيُكَلِّمُكَ النَّاسُ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا
وَمِنَ الصَّابِرِينَ ﴿٤٧﴾

قَالَتْ رَبِّ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي وَلَدٌ وَلَمْ
يَمَسَّسْنِي شَرٌّ قَالْ كَذَٰلِكَ اللَّهُ يَخْلُقُ
مَا يَشَاءُ إِذْ قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ

(1) Cf II 43 n5

(2) Deles dos judeus

(3) Ou seja suas varas. Refere-se à disputa, ocasionada entre os sacerdotes do Templo de Jerusalém, para decidirem quem deveria cuidar de Maria. Zacarias insistiu em fazê-lo, alegando ser casado uma tia de Maria. Para deslindarem o impasse, decidiram pelo sorteio. Escreveram, então, algumas passagens da Lei em seus cálamos e os lançaram ao rio Jordão, onde todos afundaram, exceto o de Zacarias, que, por isso, tomou o encargo desejado.

quer. Quando decreta algo, apenas, diz-lhe: 'Sê', então, é

48. "E ensinar-lhe-á a Escritura⁽¹⁾, e a sabedoria, e a Tora, e o Evangelho.

49. "E fá-lo-á Mensageiro para os filhos de Israel, aos quais dirá: 'Cheguei-vos com um sinal de vosso Senhor. Eu vos criarei do barro uma figura igual ao pássaro e, nela, soprarei e será pássaro, com a permissão de Allah. E curarei o cego de nascença, e o leproso, e darei a vida aos mortos, com a permissão de Allah. E informar-vos-ei do que comeis e do que entesourareis em vossas casas. Por certo, há nisso um sinal para vós, se sois crentes.

50. "E cheguei-vos para confirmar o que havia antes de mim: a Tora, e para tornar lícito, para vós, algo do que vos era proibido. E cheguei-vos com um sinal de vosso Senhor. Então, temei a Allah e obedecei-me.

51. "Por certo, Allah é meu Senhor e vosso Senhor. Então, adorai-O. Essa é a senda reta."

52. E quando Jesus lhes sentiu a

كُنْ فَيَكُونُ ﴿٤٧﴾

وَيُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ
وَالْتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ ﴿٤٨﴾

وَرَسُولًا إِلَى بَنِي إِسْرَءِيلَ أَنِّي قَدْ
جِئْتُكُمْ بِبَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ أَنِّي أَخْلَقُ
لَكُمْ مِمَّنَ الطَّيْرِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ فَأَنفُخُ
فِيهِ فَيَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ وَأُنَزِّلُ
الْأَصْنَمَ وَالْأَنْصَارَ وَأُخِي الْمَوْتَى
بِإِذْنِ اللَّهِ وَأُبَشِّرُكُمْ بِمَتَاعٍ كَثِيرٍ وَمَا
تَدَّجِرُونَ وَيُؤَيِّدُكُمْ إِنِّي فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ
لَّكُمْ إِن كُمْ مِّن مَّؤْمِنِينَ ﴿٤٩﴾

وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ
التَّوْرَةِ وَلِأُحِلَّ لَكُمْ بَعْضَ
الَّذِي حُرِّمَ عَلَيْكُمْ وَجِئْتُكُمْ
بِبَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ
وَاطِيعُوا ﴿٥٠﴾

إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ
هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٥١﴾

* فَلَمَّا أَحَسَّ عِيسَى مِنْهُمُ

(1) De acordo com alguns exegetas, tratar-se-ia de uma Escritura Sagrada, outra que a Tora e o Evangelho, embora haja quem a interprete como alusiva à escrita ou ato de escrever

renegação da Fé, disse: "Quem são meus socorredores, **no caminho** para Allah?" Os discípulos disseram: "Nós somos os socorredores de Allah; cremos nEle, e testemunha tu que somos moslimes.

53. "Senhor nosso! Creamos no que fizeste descer e seguimos o Mensageiro. Então, inscreve-nos entre as testemunhas "

54. E eles⁽¹⁾ usaram de estratégias **contra Jesus**; e Allah usou de estratégias. E Allah é O Melhor em estratégias⁽²⁾

55. Lembra-lhes, Muḥammad, de quando Allah disse. "Ó Jesus! Por certo, findarei teus dias na terra e ascender-te-ei até Mim e apartar-te-ei dos que renegam a Fé e farei estar os que te seguiram acima dos que renegam a Fé, até o Dia da Ressurreição Em seguida, a Mim será vosso retorno E julgarei, entre vós, naquilo de que discrepáveis.

56. "Então, quanto aos que renegam a Fé, castigá-los-ei, com veemente castigo, na vida terrena e na Derradeira Vida. E não terão socorredores."

الْكُفْرَ قَالَ مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَ
الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ آمَنَّا
بِهِ وَأَشْهَدُ بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٥٣﴾

رَبَّنَا آمَنَّا بِمَا أُنزِلَتْ وَاتَّبَعْنَا الرَّسُولَ
فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿٥٤﴾

وَمَكُرُوا وَمَكَّرَ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ
الْمَكِرِينَ ﴿٥٥﴾

إِذْ قَالَ اللَّهُ يَٰعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ
ذَرْنِي وَأْمُرْكَ إِلَىٰ مَوْطِئِكَ مِنِّي
ذَرْنِي وَجَاعِلُ الَّذِينَ اتَّبَعُوكَ
فَوْقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ يَوْمِ
الْقِيَامَةِ ثُمَّ إِنَّ مَرْجِعَكُمْ فَآخِكُمْ
بَيْنَكُمْ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٥٦﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَأَعَذُّهُمْ عَذَابًا
شَدِيدًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ
مِنْ نَّاصِرِينَ ﴿٥٧﴾

(1) **Eles** os descrentes entre os judeus.

(2) Este versículo alude à conspiração de morte contra Jesus, intentada pelos judeus, a qual, segundo o Islão, Deus malogrou, fazendo que outro homem, semelhante a ele em seu lugar fosse sacrificado enquanto, para junto de Si, elevava Jesus V de IV 157 n4

57. E, quanto aos que crêem e fazem as boas obras, Ele os compensará com seus prêmios. E Allah não ama os injustos.

58. Isto, recitamo-lo, para ti, dos versículos e da sábia Mensagem⁽¹⁾.

59. Por certo, o exemplo de Jesus, perante Allah, é como o de Adão. Ele o criou de pó; em seguida, disse-lhe: "Sê", então foi.

60. Esta é a Verdade **vinda** de teu Senhor. Então, não sejas dos contestadores.

61. E a quem argumentar contigo, sobre ele⁽²⁾, depois do que te chegou da ciência, diz: "Vinde, nós convocaremos nossos filhos e vossos filhos, e nossas mulheres e vossas mulheres, e a nós mesmos e a vós mesmos; em seguida, imprecaremos e faremos ser a maldição de Allah sobre os mentirosos."

62. Por certo, esta é a verdadeira narrativa. E não há deus senão Allah. E, por certo, Allah é O Todo-Poderoso, O Sábio.

63. E, se eles voltarem as costas, por certo, Allah é Onisciente dos semeadores da corrupção.

64. Dize: "Ó seguidores do

وَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ وَاللَّهُ
لَا يَحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٥٧﴾

ذَٰلِكَ نَتْلُوهُ عَلَيْكَ مِنَ الْآيَاتِ
وَالذِّكْرِ الْحَكِيمِ ﴿٥٨﴾

إِن مَّثَلُ عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ كَمَثَلِ
ءَادَمَ خَلَقَهُ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ
كُنْ فَيَكُونُ ﴿٥٩﴾

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُن مِّنَ
الْمُتَكِبِينَ ﴿٦٠﴾

فَمَنْ حَادَّكَ بِوَعْدِهِ مَآجِدًا لَّكَ مِنَ
الْعِلْمِ فَقُلْ تَعَالَوْا نَدْعُ أَبْنَاءَنَا
وَأَبْنَاءَكُمْ وَنِسَاءَنَا وَنِسَاءَكُمْ
وَأَنْفُسَنَا وَأَنْفُسَكُمْ ثُمَّ نَبْتَهِلْ
فَنَجْعَل لَّعْنَتَ اللَّهِ عَلَى الْكَاذِبِينَ ﴿٦١﴾

إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ الْقَصَصُ الْحَقُّ وَمِمَّنْ إِلَيْهِ
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴿٦٢﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ
بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٦٣﴾

قُلْ يَٰٓأَهْلَ الذِّكْرِ لَكُنَّ تَعَالَوْا إِلَى

(1) Sábia Mensagem: o Alcorão.

(2) Ele Jesus

Livro⁽¹⁾! Vinde a uma palavra igual entre nós e vós: não adoremos senão a Allah, e nada Lhe associemos e não tomemos uns aos outros por senhores, além de Allah.” E, se voltarem as costas, dizei: “Testemunhai que somos moslimes.”

65. Ó seguidores do Livro! Por que argumentais, sobre Abraão, enquanto a Tora e o Evangelho não foram descidos senão depois dele⁽²⁾? Então, não razoais?

66. Ei-vos que argumentais, sobre aquilo⁽³⁾ de que tendes ciência. Então, por que argumentais, sobre aquilo⁽⁴⁾ de que não tendes ciência? E Allah sabe, e vós não sabeis.

67. Abraão não era nem judeu nem cristão, mas monoteísta sincero, moslim⁽⁵⁾. E não era dos idólatras.

68. Por certo, os homens mais dignos de serem achegados a Abraão são os que o seguiram, e este Profeta⁽⁶⁾ e os que crêem. E Allah é O Protetor dos crentes.

كَلِمَةً مِّمَّا بَيْنَ يَدَيْهِمْ
أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ وَلَا نُشْرِكَ بِهِ شَيْئًا
وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا أَرْبَابًا مِنْ دُونِ
اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُولُوا اشْهَدُوا
بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٦٥﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تُحَاجُّونَ فِي إِبْرَاهِيمَ
وَمَا أُمِرَ بِالتَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ إِلَّا مِنْ
بَعْدِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٦﴾

هَذَا شِرْكُهُمْ أَوْ يَكُونُ لَهُمْ
أَلْهَامٌ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِمْ
فَلِمَ تَحْجُونَ فِيهِمْ
لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَاللَّهُ يَعْلَمُ
وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٧﴾

مَا كَانَ إِبْرَاهِيمَ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا
وَلَكِنْ كَانَ حَنِيفًا مُسْلِمًا وَمَا
كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٦٨﴾

إِنَّ أَوْلَىٰ لِلَّذِينَ بِإِبْرَاهِيمَ لَدَيْنَ اتَّبَعُوهُ
وَهَذَا النَّبِيُّ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاللَّهُ وَلِيُّ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٩﴾

(1) Seguidores do Livro os judeus e os cristãos, que seguem respectivamente, a Tora e o Evangelho

(2) Este versículo foi revelado para esclarecer, de vez, os judeus e os cristãos sobre a verdadeira religião de Abraão, a qual não era o Judaísmo, nem o Cristianismo pois a Tora e o Evangelho foram revelados, posteriormente, a ele

(3) Aquilo sobre a religião de Moisés e Jesus.

(4) Aquilo sobre a religião de Abraão Cf III 65 n2

(5) Ou seja, entregue, inteiramente, a Deus. Cf II 128 n2

(6) Isto é, Muhammad

69. Uma facção dos seguidores do Livro almeja descaminhar-vos. E não descaminham senão a si mesmos e não percebem.

70. Ó seguidores do Livro! Por que renegais os versículos de Allah, enquanto testemunhais **que são verdadeiros?**

71. Ó seguidores do Livro! Por que confundis o verdadeiro com o falso, e ocultais a verdade⁽¹⁾, enquanto sabeis?

72. E uma facção dos seguidores do Livro disse: "Crede no que foi descido sobre os que crêem, no início do dia, e renegai-o, no fim dele, na esperança de eles⁽²⁾ retornarem

73. "E não confieis a ninguém, exceto a quem segue vossa religião" – diz, **Muḥammad**: 'Por certo, a **Verdadeira** Orientação é a Orientação de Allah' – "que⁽³⁾ a outrem foi concedido algo semelhante ao que vos fora concedido, ou que

وَدَّتْ طَائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
لَوْ يَصِلُونَكُمْ وَمَا يَصِلُونَ إِلَّا
أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٦٩﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ
اللَّهِ وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿٧٠﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَقُولُونَ الْحَقَّ
بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَأَنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿٧١﴾

وَقَالَتْ طَائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
آمِنُوا بِالَّذِي أُنزِلَ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا
وَجَهَّ النَّهَارَ وَكُفِّرُوا بآخِرِهِ
لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٧٢﴾

وَلَا تُؤْمِنُوا إِلَّا لِمَن تَبِعَ دِينَكُمْ قُلْ إِنَّ
لَهُدًى هَدَى اللَّهُ أَن يُوَفَّى أَحَدٌ مِّثْلَ مَا
أَوْفَيْتُمْ أَوْ يُحَاجُّوكُمْ عِندَ رَبِّكُمْ قُلْ إِنَّ
الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ
وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٧٣﴾

(1) Quer dizer, ocultar a vinda de Muḥammad, como profeta, à Península Arábica, mencionada na Tora, mas eliminada, intencionalmente, pelos sacerdotes judaicos

(2) Referência aos primeiros muçulmanos que os judeus queriam ver renegando o Islamismo, assim como eles próprios o fizeram. E por se considerarem, estrados e dignos de grande autoridade acreditavam que os muçulmanos deveriam segui-los, ou seja, abandonar o Islão, após abraçá-lo.

(3) Oração subordinada objetiva direta de "não confieis a ninguém". Os judeus recomendam que se não comente com os não judeus que não apenas outra nação pode receber a revelação divina - como eles próprios receberam - mas pode fazer prevalecer sua religião sobre o judaísmo.

eles⁽¹⁾ podem argumentar convosco, **sobre isso**, perante vosso Senhor.” Dize: “Por certo, o favor está na mão de Allah: concede-o a quem quer. E Allah é Munificente, Onisciente.”

74. Ele privilegia, com Sua misericórdia, a quem quer. E Allah é Possuidor do magnífico favor.

75. E, dentre os seguidores⁽²⁾ do Livro, há quem, se lhe confiases um quintal **de ouro**, restituir-to-á, e , dentre eles, há quem, se lhe confiases um dinar⁽³⁾, não to restituirá, a menos que permaneças ao pé dele. Isso, porque dizem: “Não há repreensão alguma, contra nós, no que concerne aos iletrados⁽⁴⁾.” E dizem mentiras acerca de Allah, enquanto sabem.

76. Sim! Quem é fiel a seu pacto e é piedoso, por certo, Allah ama os piedosos.

77. Por certo, os que vendem o pacto de Allah e seus juramentos por ínfimo preço, esses não terão quinhão algum na Derradeira Vida,

يَخْتَصِرُ رَحْمَتَهُ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ
دُوْلُ الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٧٤﴾

« وَمِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ إِنْ تَأْمَنَهُ
يَقْنَطِرْ يُوَدِّعُ إِلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَنْ إِنْ
تَأْمَنَهُ يَدَّيْنَارٍ لَا يُؤَدُّ إِلَيْكَ إِلَّا
مَا دُمَّتْ عَلَيْهِ قَائِمًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا
لَيْسَ عَلَيْنَا فِي الْأُمِّيِّينَ سَبِيلٌ وَيَقُولُونَ
عَلَى اللَّهِ الْكَذِبُ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

بَلَىٰ مَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِ وَاتَّقَىٰ فَإِنَّ اللَّهَ
يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٧٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَشْتَرُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ
وَأَيْمَانِهِمْ ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَٰئِكَ لَا خَلَاقَ
لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ وَلَا يَكَلِمُهُمُ اللَّهُ

(1) Eles os moslimes.

(2) Aqui, referência aos judeus.

(3) **Dinār** - do latim *dinartum*, através do grego bizantino *denarion* e do árabe-persa *dinār* Antiga unidade de peso árabe, antiga moeda de ouro cunhada pelos árabes

(4) Denominação dada aos árabes por não possuírem livro algum De acordo com o preceito bíblico, os judeus estariam isentos de culpa, se praticassem a usura com outros, e não com seus semelhantes

nem lhes falará Allah, nem os olhará no Dia da Ressurreição, nem os dignificará, e terão doloroso castigo.

78. E, por certo, há, dentre eles, um grupo que deturpa, com as próprias línguas, o Livro⁽¹⁾, a fim de que vós o suponhais do Livro, enquanto não é do Livro. E dizem que isso vem de Allah, enquanto não vem de Allah. E dizem mentiras acerca de Allah, enquanto sabem!

79. Não é admissível que um ser humano, a quem Allah concedeu o Livro e a sabedoria e a profecia, diga, em seguida, aos homens: "Sede meus adoradores, em vez de Allah", mas **que diga**: "Sede mestres devotos, por haverdes ensinado o Livro, e o haverdes estudado."

80. E, também, não é admissível que ele vos ordene tomar os anjos e os profetas por senhores. Ordenar-vos-ia a renegação da Fé, após vos haverdes tornado moslimes?

81. E quando Allah firmou a aliança com os profetas: "Seja o que for que Eu vos haja concedido, de Livro e de Sabedoria, se, em seguida, vos chegar um Mensageiro, confirmador do que está convosco,

وَلَا يَظُرُّ إِلَيْهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
وَلَا يُرَكِّبُهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٧﴾

وَوَنَ مِنْهُمْ لَفَرِيقًا يَلْوُونَ أَلْسِنَتَهُمْ
بِالْكِتَابِ لِتَحْسَبُوهُ مِنَ الْكِتَابِ
وَمَا هُوَ مِنْ الْكِتَابِ وَيَقُولُونَ
هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ
وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُمْ
يَعْمُونَ ﴿٧٨﴾

مَا كَانَ لِلشَّيْءِ أَنْ يُؤْتِيَهُ اللَّهُ الْكِتَابَ
وَالْحِكْمَةَ وَالنُّبُوَّةَ ثُمَّ يَقُولَ لِلنَّاسِ
كُونُوا عِبَادًا لِي مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ
كُونُوا رَبَّيْحِينَ يَمَّا كُنْتُمْ
تُعَلِّمُونَ الْكِتَابَ وَبِمَا كُنْتُمْ
تَدْرُسُونَ ﴿٧٩﴾

وَلَا يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَتَّخِذُوا الْمَلَائِكَةَ
وَالنَّبِيِّينَ أَرْبَابًا ۚ يَقُولُ الْكَافِرُ
إِذَا أُنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٨٠﴾

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّينَ لَمَآ أَنِيتُكُمْ
مِنْ كِتَابٍ وَحِكْمَةٍ ثُمَّ جَاءَكُمْ
رَسُولٌ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ
بِهِ وَلَتَنْصُرُنَّهُ قَالَ أَأَقْرَرْتُمْ وَأَخَذْتُمْ

(1) O Livro a Tora.

deveis nele crer e deveis o socorrer.” Ele disse: “Reconheceis e firmais Meu compromisso com isso?” Disseram: “Reconhecemos.” Ele disse: “Então, testemunhai, e sou convosco, entre as testemunhas.”

82. E quem, depois disso, volta as costas, esses são os perversos.

83. E, acaso, buscam eles religião outra que a de Allah, enquanto, para Ele, se islamiza⁽¹⁾ quem está nos céus e na terra, de bom ou de mau grado, e a Ele serão retornados?

84. Dize: “Cremos em Allah e no que foi descido sobre nós, e no que fora descido sobre Abraão, e Ismael, e Isaque, e Jacó, e sobre as Tribos, e no que fora concedido a Moisés e a Jesus, e aos profetas de seu Senhor. Não fazemos distinção entre nenhum deles e, para Ele, somos moshlimes.”

85. E quem busca outra religião que o Islão, ela não lhe será aceita, e ele, na Derradeira Vida, será dos perdedores.

86. Como Allah guiará a um povo que renega a Fé, após haver sido crente e haver testemunhado que o Mensageiro é verdadeiro, e

عَلَىٰ دَلِيلِكُمْ إِصْرِي قَالُوا أَأَقْرَبُ نَأَىٰ قَالَ
فَأَشْهَدُوا وَأَنَا مَعَكُمْ مِنَ
الشَّاهِدِينَ ﴿٨١﴾

فَمَنْ تَوَلَّىٰ بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْفَاسِقُونَ ﴿٨٢﴾

فَعَبَّرَ دِينَ اللَّهِ يَتَغَوَّبُونَ وَلَهُ أَسْلَمَ مَنْ
فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا
وَكَرْهًا وَإِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٨٣﴾

قُلْ أَمَّا بِنِعْمَةِ اللَّهِ وَمَا أُنزِلَ عَلَيْنَا وَمَا
أُنزِلَ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ
وَيَسْحَقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا
أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَالنَّبِيُّونَ مِنْ
رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ
وَنُحْرِلُهُ، مُسْلِمُونَ ﴿٨٤﴾

وَمَنْ يَتَّبِعْ غَيْرَ الْإِسْلَامِ دِينًا فَلَنْ
يُقْبَلَ مِنْهُ وَهُوَ فِي الْأَحْزَابِ مِنَ
الْخَاسِرِينَ ﴿٨٥﴾

كَيْفَ يَهْدِي اللَّهُ قَوْمًا كَفَرُوا
بَعْدَ إِيمَانِهِمْ وَشَهِدُوا أَنَّ الرُّسُولَ
حَقٌّ وَجَاءَهُمْ لُبَّتٌ وَاللَّهُ

(1) Ou seja, “... se entrega”, “... se submete” Cf II 128 n2 e II 131 n2

lhe haverem chegado as evidências?
E Allah não guia o povo injusto.

87. Esses, sua recompensa será estar, sobre eles, a maldição de Allah e dos anjos e de toda a humanidade.

88. — Nela, serão eternos. Não se lhes aliviará o castigo nem se lhes concederá dilação —

89. Exceto dos que, depois disso, se voltam arrependidos e se emendam; então, por certo, Allah é Perdoador, Misericordioso.

90. Por certo, aos que renegam a Fé, após haverem sido crentes, em seguida, acrescentam a si mesmos a renegação da Fé⁽¹⁾, não se lhes aceitará o arrependimento; e esses são os descaminhados.

91. Por certo, os que renegam a Fé e morrem, enquanto renegadores da Fé, de nenhum deles se aceitará o conteúdo da terra em ouro, ainda que queira com isso resgatar-se. Esses terão doloroso castigo e não terão socorredores.

92. Não alcançareis a bondade, até que despendais daquilo que amais. E o que quer que despendais, por certo, Allah é, disso, Onisciente.

لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٨٦﴾

أُولَٰئِكَ حَرَّأَوْهُمْ أَنْ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿٨٧﴾

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٨٨﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٨٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ ثُمَّ أَرَادُوا كُفْرًا لَّيُتَقَبَّلَ تَوْبَتُهُمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الضَّالُّونَ ﴿٩٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَرَاءُ قَلِيلٌ يُقْتَلُ مِنْ أَحَدِهِمْ فِئَةٌ لَلْأَرْضِ ذَهَبًا وَلَوْ أُفْتَدِيَ بِهِ أَُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٩١﴾

لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا تُحِبُّونَ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٩٢﴾

(1) Versículo dirigido aos judeus, que descreram de Jesus, depois de haverem crido em Moisés, e descreram mais ainda, de Muḥammad, quando o renegaram.

93. Todo o alimento era lícito aos filhos de Israel, exceto o que Israel proibira a si mesmo⁽¹⁾, antes que a Tora fosse descida. Dize, **Muhammad**: “Fazei vir, então, a Tora e recitai-a, se sois verídicos.”

94. E, os que, depois disso, forjam mentiras, acerca de Allah, esses são os injustos.

95. Dize: “Allah disse a verdade. Então, segui a crença de Abraão, monoteísta sincero, e que não era dos idólatras.”

96. Por certo, a primeira Casa de Allah, edificada para os homens, é a que está em Bakkah⁽²⁾, é abençoada e serve de orientação para os mundos.

97. Nela, há sinais⁽³⁾ evidentes, entre os quais o maqām de Abraão⁽⁴⁾. E quem nela⁽⁵⁾ entra

كُلُّ لَطْعَامٍ كَانَ حَلَالًا يَتَى
إِسْرَءِيلَ إِلَّا مَا حَرَّمَ إِسْرَءِيلُ عَلَى
نَفْسِهِ مِنْ قَبْلِ أَنْ تُنَزَّلَ التَّوْرَةُ قُلْ
فَاتَّبِعُوا التَّوْرَةَ وَتِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ
الَّتِي كُنْتُمْ

صَادِقِينَ ﴿٩٣﴾
مَنْ قَتَلَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ مِنْ بَعْدِ
ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٩٤﴾

قُلْ صَدَقَ اللَّهُ فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ
حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٥﴾

إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي
بِبَكَّةَ مُبَارَكًا وَهُدًى لِلْعَالَمِينَ ﴿٩٦﴾

فِيهِ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ مَقَامُ إِبْرَاهِيمَ
وَمَنْ دَخَلَهُ كَانَ آمِنًا وَلِلَّهِ عَلَى النَّاسِ حُجُّ

(1) Os judeus censuraram os muçulmanos, por se alimentarem de carne de camelo que a religião judaica não permitia. E desafiavam Muhammad dizendo-lhe “Como pretendes dizer que segues a religião de Abraão, se ele não se alimentava de camelos nem bebia de seu leite?” Respondeu-lhes o Profeta com este versículo, afirmando que Deus não impusera aos filhos de Israel qualquer distinção de alimentos antes de revelar a Lei de Moisés, embora Jacó se houvesse absterido desses alimentos, mas voluntariamente, segundo alguns por causa de uma neuralgia isquiática, cuja cura o levou a tal voto. O que prova ser tudo anterior à revelação da Tora e ser a carne de uso amplo, na alimentação, na época do Patriarca Abraão.

(2) **Bakkah**, alternância prosaica de Makkah (Meca), onde se encontra a Mesquita Sagrada ou Casa de Deus, construída em torno da Ka'bah.

(3) São alguns deles, além do **Maqām** de Abraão, a **pedra negra**, o poço **Zam-Zam**, as colinas **Aş-Şafā** e **Al Marwah**.

(4) Cf II 125 n2.

(5) Nela, na Casa de Deus.

estará em segurança. E, por Allah, impende aos homens a peregrinação à Casa, a quem até ela possa chegar. E quem renega **isso, saiba que**, por certo, Allah é Bastante a Si mesmo, prescindindo dos mundos⁽¹⁾.

98. Dize. “Ó seguidores do Livro! Por que renegais os versículos de Allah, enquanto Allah é Testemunha do que fazeis?”

99. Dize: “Ó seguidores do Livro! Por que afastais os que crêem do caminho de Allah, buscando torná-lo tortuoso, enquanto sois testemunhas de que esse é o caminho certo?” E Allah não está desatento ao que fazeis.

100. Ó vós que credes! Se obedecéis a um grupo daqueles, aos quais fora concedido o Livro⁽²⁾, eles vos tornarão renegadores da Fé, após haverdes crido.

101. E como podeis renegar a Fé, enquanto se recitam, para vós, os versículos de Allah, e enquanto, dentre vós, está Seu Mensageiro? E quem se agarra a Allah, com efeito, será guiado a uma senda reta.

102. Ó vós que credes! Temei a Allah como se deve temê-LO, e não

الَّتِي مَن تَسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا وَمَن
كَفَرُوا أَنَّهُ غَيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٩٧﴾

قُلْ يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَٰتِ
ٱللَّهِ وَٱللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٨﴾

قُلْ يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ لِمَ تَصُدُّونَ عَن
سَبِيلِ ٱللَّهِ مَن ءَامَنَ تَبِعُونَهَا ءَوْجًا
وَأَسْرَ شُهَدَآءُ وَمَآ ٱللَّهُ يَعْمَلُ عَمَّا
تَعْمَلُونَ ﴿٩٩﴾

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا إِن تَطِيعُوا قَرِيضًا
مِّنَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا ٱلْكِتَٰبَ يَرُدُّوكُم بَعْدَ
إِيمَٰنِكُم كَٰفِرِينَ ﴿١٠٠﴾

وَكَيْفَ تَكْفُرُونَ وَأَسْرَأُتَنَّىٰ عَلَيْكُم
ءَايَٰتُ ٱللَّهِ وَفِيكُمْ رَسُولُهُۥ وَمَن
يَعْتَصِم بِٱللَّهِ فَقَدْ هُدِيَ إِلَىٰ صِرَٰطٍ
مُّسْتَقِيمٍ ﴿١٠١﴾

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا ٱللَّهَ حَقَّ تَقَٰتِهِۦ

(1) Ou seja, Deus prescinde dos mundos, constituídos de todos os seres: homens, anjos e anjos.

(2) O Livro a Tora.

mortais senão enquanto moslimes.

103. E agarrai-vos todos à corda de Allah⁽¹⁾, e não vos separeis. E lembrai-vos da graça de Allah para convosco, quando éreis inimigos⁽²⁾ e Ele vos pôs harmonia entre os corações, e vos tornastes irmãos, por Sua graça. E estáveis à beira do abismo do fogo e Ele, deste, vos salvou. Assim, Allah torna evidentes, para vós Seus sinais, para vos guiardes.

104. E que seja formada de vós uma comunidade, que convoque ao bem, e ordene o conveniente, e coíba o reprovável. E esses são os bem-aventurados.

105. E não sejais como os que se separaram e discreparam, após lhes haverem chegado as evidências. E esses terão formidável castigo,

106. Um dia, em que certas faces resplandecerão e outras faces enegrecerão⁽³⁾. Então, quanto àqueles, cujas faces enegrecerem, **dir-se-lhes-á:** "Renegastes a Fé, após haverdes sido crentes? Experimentai, pois, o castigo, porque a renegáveis."

وَلَا تَمُوتُوا إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٠٣﴾
وَأَنْتُمْ يَوْمَ يُحْبِلُ اللَّهُ وَجْعًا وَلَا تَقْرُقُوا
وَأَذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ
أَعْدَاءً فَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ
بِرَحْمَتِهِ إِخْوَانًا وَكُنْتُمْ عَلَى شَفَا
حُفْرَةٍ مِنَ النَّارِ فَأَنْقَذَكُمْ مِنْهَا كَذَلِكَ
يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ
تَهْتَدُونَ ﴿١٠٤﴾

وَلْتَكُنْ مِنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ
وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ
وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿١٠٥﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَرَّقُوا وُحُشًا مِّنْ بَعْدِ
مَاجَاءِ هُمُ الْبَيِّنَاتِ وَأُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ
عَظِيمٌ ﴿١٠٦﴾

يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌ فَأَمَّا
الَّذِينَ تَبْيَضُّ وُجُوهُهُمْ أَكْفَرْتُمْ بَعْدَ
إِيمَانِكُمْ فَعُدُّوا عَذَابَ اللَّهِ كَمْ كُنْتُمْ
تَكْفُرُونَ ﴿١٠٧﴾

(1) A corda de Allah o Alcorão Invocação a que todos busquem amparo e proteção no Alcorão, o vínculo entre o homem e Deus, pois os ensinamentos, no Livro, não só unem, em cadeia, uns aos outros, mas, todos a Deus, seu Protetor

(2) Referência a inimizade existente entre os árabes, antes do advento do Islão

(3) A face do benfeitor será iluminada, enquanto a do malfetor será marcada pelo negrume da descrença

107. E, quanto àqueles, cujas faces resplandecerem, estarão na misericórdia de Allah. Nela, serão eternos.

108. Esses são os versículos de Allah: recitamo-los, para ti, com a verdade. E Allah não deseja injustiça para os mundos⁽¹⁾.

109. E de Allah é o que há nos céus e o que há na terra, e a Allah são retornadas as determinações.

110. Sois a melhor comunidade que se fez sair, para a humanidade: ordenais o conveniente e coibis o reprovável e credes em Allah. E, se os seguidores⁽²⁾ do Livro, cressem, ser-lhes-ia melhor. Dentre eles, há os crentes, mas sua maioria é perversa.

111. Eles não vos prejudicarão senão com moléstia. E, se eles vos combaterem, voltar-vos-ão as costas; em seguida, não serão socorridos

112. A vileza estende-se, sobre eles, onde quer que se achem, exceto se estão com proteção de Allah e proteção dos homens⁽³⁾. E incorrem em ira de Allah. E, sobre

وَأَمَّا الَّذِينَ آتَيْنَتْهُمُ وَجُوهُهُمْ فِي
رَحْمَةِ اللَّهِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٧﴾

يَذَكُّكَ آيَاتُ اللَّهِ تَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ
وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِلْعَالَمِينَ ﴿١٨﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَالِلَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿١٩﴾

كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ
تَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ
الْمُنْكَرِ وَتُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَوْ آمَنَ
أَهْلُ الْكِتَابِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ مِنْهُمْ
الْمُؤْمِنُونَ وَأَكْثَرُهُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٢٠﴾

لَنْ يَضُرُّوكُمْ إِلَّا أَذًى وَإِنْ يُقَاتِلُوكُمْ
يُؤْلَوْكُمْ الْأَذْدَارُ ثُمَّ
لَا يُصْرُوكُمْ ﴿٢١﴾

ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ أَيْنَ مَا تَقَعُوا
لَا يَحْتَلِلُ مِنْهُمُ اللَّهُ وَحَيْلُ مِنَ النَّاسِ
وَبَاءَ وَبِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ وَضُرِبَتْ

(1) Cf I 2 n1 e III 97 P101 n1

(2) Referência aos judeus e aos cristãos.

(3) **Proteção dos homens** os judeus só podem conviver em paz com os muçulmanos que lhes oferecem proteção, ao firmarem, conforme as leis islâmicas, a aliança de Az-Zumma (da proteção), mediante pagamento da taxa chamada al jizyah

eles, estende-se a humilhação. Isso, porque renegavam os sinais de Allah e matavam⁽¹⁾, sem razão, os profetas. Isso, porque desobedeciam e cometiam agressão.

113. Eles não são todos iguais. Dentre os seguidores⁽²⁾ do Livro, há uma comunidade reta, que recita os versículos de Allah, nas horas da noite, enquanto se prostrana;

114. Eles crêem em Allah e no Derradeiro Dia, e ordenam o conveniente e coíbem o reprovável e se apressam para as boas ações. E esses são dos íntegros.

115. E o que quer que façam de bom não lhes será negado. E Allah, dos piedosos, é Onisciente.

116. Por certo, aos que renegam a Fé, de nada lhes valerão as riquezas e os filhos diante de Allah. E esses são os companheiros do fogo. Nele, serão eternos.

117. O exemplo do que eles despendem, nesta vida terrena, é como o de um vento glacial. alcançou um campo lavrado de um povo injusto com si mesmo e aniquilou-o. E Allah não foi injusto com eles, mas eles foram injustos com si mesmos.

عَنِهِمُ الْمَسْكَةُ ذَلِكَ يَآئِهِمْ كَانُوا
يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ
الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ ذَلِكَ يَمَاعَصُوا
وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿١١٣﴾

لَيْسُوا سَوَاءً مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
أُمَّةٌ قَائِمَةٌ يَتْلُونَ آيَاتِ اللَّهِ
ءِانَاءَ اللَّيْلِ وَهُمْ يَسْجُدُونَ ﴿١١٤﴾

يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ
عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ
وَأُولَئِكَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١١٥﴾

وَمَا يَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَنْ يُكْفَرُوا بِاللَّهِ
عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿١١٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ
أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا
وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿١١٧﴾

مَثَلُ مَا يُنْفِقُونَ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
كَمَثَلِ رِيحٍ فِيهَا صِرٌّ أَصَابَتْ حَرْثَ
قَوْمٍ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَأَهْلَكَتْهُ وَمَا
ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنْ أَنْفُسُهُمْ
يَظْلِمُونَ ﴿١١٧﴾

(1) Cf II 61 n2

(2) Referência aos judeus e aos cristãos.

118. Ó vós que credes! Não tomeis por confidentes **outros** além dos vossos: eles não vos pouparão desventura alguma; almejarão vosso embaraço. De fato, a aversão manifesta-se nas suas bocas, e o que seus peitos escondem é **ainda** maior. Com efeito, tornamos evidentes, para vós, os sinais. Se razoásseis!

119. Ei-vos que os amais, enquanto eles não vos amam; e vós credes em todo o Livro⁽¹⁾. E, quando eles deparam convosco, dizem: "Cremos". E, quando a sós, mordem as pontas dos dedos de rancor contra vós. Dize, **Muhammad**: "Morrei com vosso rancor!" Por certo, Allah, do íntimo dos peitos, é Onisciente.

120. Se algo de bom vos toca, isto os aflige. E, se algo de mal vos alcança, com isso jubilam. E, se pacientardes e fordes piedosos, sua insídia, em nada vos prejudicará. Por certo, Allah está **sempre** abarcando o que fazem.

121. E lembra-te de quando, ao amanhecer, deixaste tua família, para dispor os crentes em posição de combate⁽²⁾. – E Allah é Oniouvinte, Onisciente –

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا بَطَانَةً
مِّن دُونِكُمْ لَا يَأْلُونَكُمْ حَبَالًا
وَدُونُ مَا عِنتُمْ قَدْ بَدَتِ الْبَغْصَاءُ مِنْ
أَفْوَاهِهِمْ وَمَا تَحْتِي صُدُورُهُمْ
أَكْثَرُ رَقَّةً يَتَّبِعُ لَكُمْ لَا يَتَّبِعُ إِلَّا كُمْ
تَعْقِلُونَ ﴿١١٨﴾

هَآئِنَّمَا أُفْلَاحٌ يُحِبُّونَهُمْ وَلَا يُحِبُّونَهُمْ
وَتَوَّابُونَ يَلِكْتُبُ كُلَّهُ وَإِذَا الْقَوْمُ
قَالُوا مَا وَادَّ حَنُوءًا عَصُوا عَلَيْهِمْ
الْأَنَامِلَ مِنَ الْغَيْظِ قُلْ مُوتُوا يَعْنِيكُمْ
إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِدَاتِ الصُّدُورِ ﴿١١٩﴾

إِنْ تَمَسَّسْتُمْ حَسَنَةً تَسْؤُهُمْ وَإِنْ
نُصِبَتْكُمْ سَيِّئَةٌ يَفْرَحُوا بِهَا وَإِنْ
تَضَيَّرُوا وَتَتَّقُوا لَا يَضُرُّكُمْ كَيْدُهُمْ
شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿١٢٠﴾

وَإِذْ عَدَوْتَ مِنْهُكَ تَبَوُّى الْمُؤْمِنِينَ
مَقْعِدًا لِلْقِتَالِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ
عَلِيمٌ ﴿١٢١﴾

(1) Todos os livros divinos

(2) Alusão à Batalha de Uḥud, o segundo combate dos muçulmanos, contra os idólatras de Makka, onde aqueles foram derrotados. A denominação desta batalha se deve a haver sido realizada perto da Montanha de Uḥud, em Al Madinah

122. E de quando duas de vossas facções⁽¹⁾ intentaram acovardar-se, enquanto Allah era seu Protetor. – E que os crentes, então, confiem em Allah! –

123. E com efeito, Allah socorreu-vos em Badr, enquanto éreis humilhados⁽²⁾. – Então, temei a Allah, na esperança de serdes agradecidos –.

124. E de quando disseste aos crentes: “Não vos basta que vosso Senhor vos auxilia com três mil anjos descidos do céu?”

125. Sim, se pacientes e sois piedosos, e os inimigos vos chegam, de imediato, vosso Senhor auxiliar-vos-á com cinco mil anjos assinalados⁽³⁾.

126. E Allah não o fez senão como alvissaras para vós e para que vossos corações se tranquilizassem com isso. – E o socorro não vem senão de Allah, O Todo-Poderoso, O Sábio –.

127. E socorreu-vos, para cortar uma facção dos que renegaram a

إِذْ هَمَّتْ طَّائِفَتَانِ مِنْكُمْ أَنْ تَفْشَلَا
وَاللَّهُ وَلِيَهُمَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ
الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٢٢﴾

وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرٍ وَأَنْتُمْ أَذِلَّةٌ فَاتَّقُوا
اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢٣﴾

إِذْ تَقُولُ يٰمُؤْمِنِينَ أَلَنْ يَكْفِيَكُمْ أَنْ
يُعِدَّ لَكُمْ رَبُّكُمْ ثَلَاثَ أَلْفٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ
مُنزِلِينَ ﴿١٢٤﴾

بَلَىٰ يٰنَصِيرُوا وَاتَّقُوا وَإِنَّا لَأَوْكُكُمْ
مِنْ قُدْرِهِمْ هَذَا يُعِدُّ لَكُمْ رَبُّكُمْ بِخَمْسَةِ
أَلْفٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُسَوِّمِينَ ﴿١٢٥﴾

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ لَكُمْ وَلِتَطْمَئِنَّ
قُلُوبُكُمْ بِهِ ۖ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ
اللَّهِ لَعَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿١٢٦﴾

لِيَقْطَعَ طَرَفًا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا

(1) O versículo faz referência a alguns dos Banu Salāmah, da tribo Khazraj, e Banū Hārithah, da tribo Al Aus, que, na batalha, compunham as duas alas do exército islâmico

(2) Isso, em virtude do reduzidíssimo numero de provisões e animais de montaria

(3) Anjos assinalados com sinais distintivos, tais como turbantes amarelos cujas pontas desciam por entre as espadas

Fé, ou para desbaratá-los: então, tornariam malogrados;

128.— Nada da determinação divina te pertence, **Muhammad** — ou para Ele voltar-se para eles, remindo-os, ou para castigá-los, pois eles, por certo, são injustos.

129. E de Allah é o que há nos céus e o que há na terra. Ele perdoa a quem quer e castiga a quem quer. E Allah é Perdoador, Misericordioso.

130. Ó vós que credes! Não devoreis a usura⁽¹⁾, muitas vezes duplicada; e temei a Allah, na esperança de serdes bem-aventurados.

131. E guardai-vos do Fogo, que é preparado para os renegadores da Fé

132. E obedecei a Allah e ao Mensageiro, na esperança de obterdes misericórdia.

133. E apressai-vos para um perdão de vosso Senhor e para um Paraíso, cuja amplidão é a dos céus e

أَوْ يَكْتَسِبُهُمْ فَمَا لِيُبَرِّئَ الْوَظَّيْفَ

لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ أَوْ يَتُوبَ

عَنِّيهِمْ أَوْ يُعَذِّبَهُمْ فَإِنَّهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٢٨﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ

يَغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ

وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢٩﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا

الرِّبَا مَضَعَفًا مَضَعَفَةً وَتَقُوا اللَّهَ

لَعَلَّكُمْ تَفْلَحُونَ ﴿١٣٠﴾

وَتَقُوا النَّارَ الَّتِي أُعِدَّتْ

لِلْكَافِرِينَ ﴿١٣١﴾

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ

تُرْحَمُونَ ﴿١٣٢﴾

وَسَارِعُوا إِلَى مَغْفِرَةٍ مِّن

رَبِّكُمْ وَحَنَّةٍ غَرْضُهَا السَّمَوَاتُ

(1) Por dois motivos principais, o Islão proíbe a prática da usura: a) **por motivo ético** — o Islão assevera a convivência fraterna, na sociedade, em que o forte deve amparar o fraco e jamais explorá-lo. Na verdade, o usurário se prevalece da situação do necessitado, oferecendo-lhe ilusório auxílio, em troca da restituição dobrada deste auxílio e da posse voraz de tudo quanto lhe pertence; b) **por motivo econômico** — a usura cria uma classe inoperante e ociosa na sociedade, quando o Islão prega, exatamente, o contrário, ou seja, que cada indivíduo deve trabalhar para viver e não viver do trabalho e do sofrimento alheios.

da terra, preparado para os piedosos,

134. Que despendem, na prosperidade e na adversidade, e que contêm o rancor, e indultam as outras pessoas – e Allah ama os benfeitores –

135. E que, quando cometem obscenidade, ou são injustos com si mesmos, lembram-se de Allah e imploram perdão de seus delitos – e quem perdoa os delitos senão Allah? – e não se obstinam no que fizeram, enquanto sabem

136. Esses, sua recompensa será o perdão de seu Senhor e Jardins, abaixo dos quais correm os rios; nesses, serão eternos. E que excelente o prêmio dos laboriosos!

137. Com efeito passaram, antes de vós, procedimentos **exemplares de castigo**. Então, caminhai na terra, e olhai como foi o fim dos desmentidores!

138. Este⁽¹⁾ é um esclarecimento, para os homens, e orientação e exortação para os piedosos.

139. E não vos desanimeis nem vos entristeçais – enquanto sois os superiores –, se sois crentes.

140. Se um sofrimento vos tocar, **pacientai**, pois, com efeito,

وَالْأَرْضُ أَعَدَّتْ لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٣﴾

لَّذِينَ يُفْقُونَ فِي الضَّرَّاءِ وَالْضَّرَّاءِ
وَالْكَيْطِ الْمَيْطِ وَالْعَافِيَتِ
عَنِ النَّاسِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣٤﴾

وَالَّذِينَ إِذَا فَعَلُوا فَحْشَةً أَوْ ظَلَمُوا
أَنْفُسَهُمْ ذَكَرُوا اللَّهَ فَاسْتَغْفَرُوا
لِدُنُوبِهِمْ وَمَنْ يَغْفِرَ الدُّنُوبَ إِلَّا اللَّهُ
وَلَمْ يَصِرُوا عَلَى مَا فَعَلُوا
وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٣٥﴾

أُولَئِكَ حَرَّائِرُ اللَّهِ مَغْفِرَةٌ مِنْ رَبِّهِمْ
وَجَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا وَبِمَا أَعْمَلُوا الصَّالِحِينَ ﴿١٣٦﴾

فَدَحَّثَ مِنْ قَبْلِكُمْ سُنَنًا
فَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿١٣٧﴾

هَذَا بَيَانٌ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةٌ
لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٨﴾

وَلَا تَيْسَؤُوا وَلَا تُخْزَنُوا وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ
إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٣٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا جَاءَكُمْ ضَرْبٌ مِنَ الْقَوْمِ فَخَرَّجُوا

(1) Este o Alcorão

sofrimento igual havia tocado o povo **inimigo**. E esses dias⁽¹⁾, alternamo-los entre os homens. E isso, para que Allah conheça os que crêem e escolha de vós mártires – e Allah não ama os injustos –

141. E para que purgue os que crêem e para que extermine os renegadores da Fé.

142. Ou supondes entrareis no Paraíso, enquanto, ainda, não fizestes saber⁽²⁾ a Allah quais, dentre vós, lutareis, e não O fizestes saber quais os perseverantes?

143. E, com efeito, aneláveis a morte, antes de a deparardes; e, com efeito, viste-la, enquanto olháveis.

144. E Muḥammad não é senão Mensageiro; de fato, outros Mensageiros passaram, antes dele. Então, se ele morrer ou for morto, tornareis atrás, virando os calcanhares? E quem torna atrás, virando os calcanhares, em nada prejudicará a Allah. E Allah recompensará os agradecidos.

145. E não é admissível que uma pessoa morra senão com a

مِثْلُهُ، وَتِلْكَ الْأَيَّامُ نُدَاوِلُهَا بَيْنَ
الْمُؤْمِنِينَ وَالْيَافِثَةِ لَعَلَّ الَّذِينَ
يُؤْمِنُونَ وَيَتَّخِذُوا مِنْكُمْ شُهَدَاءَ وَاللَّهُ
لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿١٤١﴾

وَلِيُخَيِّصَ اللَّهُ لِلَّذِينَ يُؤْمِنُونَ وَيَمْحَقَ
الْكُفَّارِينَ ﴿١٤٢﴾

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُدْخَلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا
يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ يَحْدُثُوا مِنْكُمْ
وَيَعْلَمَ الصَّابِرِينَ ﴿١٤٣﴾

وَلَقَدْ كُنتُمْ تَمَنَّوْنَ الْمَوْتَ مِنْ قَبْلِ أَنْ
تَنْقُوهُ فَقَدْ رَأَيْتُمُوهُ وَأَنتُمْ تَطْرُدُونَ ﴿١٤٤﴾

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ
الرُّسُلُ أَفَإِنْ مَاتَ أَوْ قُتِلَ انْقَلَبْتُمْ
عَلَى أَعْقَابِكُمْ وَمَنْ يَنْقَلِبْ عَلَى عَقْبَيْهِ
فَسْ يَفْضَرْ اللَّهُ شَيْئًا وَسَيُحْزِنُ اللَّهُ
الْمُكَذِّبِينَ ﴿١٤٥﴾

وَمَا كَانَ لِأَنْفُسِكُمْ أَنْ تَمُوتَ إِلَّا

(1) O termo **dias** se refere aos momentos de vitória e derrota, na vida que é alternada de prosperidade e adversidade

(2) Literalmente " enquanto não sabe Deus, ainda, os que lutarão entre vós, e não sabe, ainda, os que serão pacientes? Estilisticamente, quando se diz que Deus não sabe" algo, na verdade, quer-se dizer que este algo nem existe

permissão de Allah. É prescrição fixa. E a quem deseja a retribuição da vida terrena, conceder-lhe-emos **algo** desta; e a quem deseja a retribuição da Derradeira Vida, conceder-lhe-emos **algo** desta. E recompensaremos os agradecidos.

146. E quantos profetas houve, junto dos quais numerosos devotos combateram! E não se desanimaram, pelo que os alcançara, no caminho de Allah, nem fraquejaram nem se humilharam. — E Allah ama os perseverantes —

147. E seu dito não foi senão dizerem. “Senhor nosso! Perdoanos os delitos e os excessos em nossa conduta. E torna-nos firmes os passos e socorre-nos contra o povo renegador da Fé.”

148. Então, Allah concedeu-lhes a retribuição da vida terrena e a aprazível retribuição da Derradeira Vida. E Allah ama os benfeitores.

149. Ó vós que credes! Se obedecéis aos que renegam a Fé, eles vos farão tornar atrás, virando os calcanhares: então, tornar-vos-eis perdedores.

150. Mas Allah é vosso Protetor. E Ele é O Melhor dos socorredores

151. Lançaremos o terror no coração dos que renegam a Fé, por

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُنَّا مُؤْتَجِلًا وَمَنْ يُرِدْ
ثَوَابَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ
الْآخِرَةِ نُؤْتِهِ مِنْهَا وَسَخَرْنَا
الشَّكْرَ ١٤٥

وَكَايْنٍ مِنْ بَنِي قَتْلَ مَعَهُ رِيثُونَ
كَثِيرٌ فَمَا وَهَنُوا لِمَا أَصَابَهُمْ فِي سَبِيلِ
اللَّهِ وَمَا ضَعُفُوا وَمَا اسْتَكَانُوا لِلَّهِ
يُحِبُّ الصَّابِرِينَ ١٤٦

وَمَا كَانَ قَوْلُهُمْ آلَآءُ قَالَوَانِآ أَغْفِرْ لَنَا
ذُنُوبَنَا وَآسْرِفْنَا فِي مَمَرِنَا وَتُبِّتْ
أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ
الْكَاذِبِينَ ١٤٧

فَنآتَاهُمُ اللَّهُ ثَوَابَ الدُّنْيَا وَحُسْنَ
ثَوَابِ الْآخِرَةِ وَاللَّهُ يُحِبُّ
الْمُحْسِنِينَ ١٤٨

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ تَطِيعُوا
الَّذِينَ كَفَرُوا يَزِيدُوا كُفْرَكُمْ
عَلَى أَغْفِيَكُمْ فَتَتَنَقَّلُوا
حَسِيرِينَ ١٤٩

بَلِ اللَّهُ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ خَيْرُ
الْمُنصِرِينَ ١٥٠

سَنُنْفِثُ فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا

haverem associado a Allah o⁽¹⁾ de que Ele não fez descer comprovação alguma. E sua morada será o Fogo. E que execrável a moradia dos injustos!

152. E, com efeito, Allah confirmou Sua promessa para convosco, quando, com Sua permissão, vós os trucidastes. Assim foi, até que, quando vos acovardastes e disputastes acerca da ordem⁽²⁾, e desobedecestes, depois de Ele vos fazer ver o⁽³⁾ que amáveis, **fostes derrotados**. Houve, dentre vós quem desejasse a vida terrena e houve, dentre vós, quem desejasse a Derradeira Vida. Em seguida, Ele desviou-vos deles⁽⁴⁾, para pôr-vos à prova. E, com efeito, Ele vos indultou. E Allah é Obsequioso para com os crentes.

153. Lembrai-vos de quando vos afastaveis, **fugindo**, sem atentardes para ninguém, enquanto o Mensageiro vos convocava por trás de vós; então, Ele vos retribuiu angústia por angústia, **pelo que causastes ao Profeta, e para que**

الرُّعْبَ يَمَّا اشْرَكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ سُلْطَانٌ وَمَا لَهُمُ الْتَارُ وَيَشْ مَثْوًى
الظَّالِمِينَ ﴿١٥٢﴾

وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ اللَّهُ وَعْدَهُ: إِذْ تَحْسَبُونَهُم بِأَيْدِيهِمْ حَتَّى إِذَا فَجِئْتُهُمْ وَتَرَعْتُهُمْ فِي الْأَمْرِ وَعَصَيْتُمْ مِمَّا بَعْدَ مَا أَرْسَلَكُمْ مَا تُحِبُّونَ مِنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ الدُّنْيَا وَمِنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ الْآخِرَةَ ثُمَّ صَرَفَكُمْ عَنْهُمْ لِيَبْتَلِيَكُمْ وَلَقَدْ عَفَا عَنْكُمْ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥٣﴾

إِذْ تَضِعُّ دُونَ وَلَا تَتْلُونَ عَلَى أَحَدٍ وَالرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ فِي أَخْرَجَكُمْ فَأَتَيْتُكُمْ عَنْ بَعْضِ لَكُمْ لَكُمْ لَا تَحْزَنُوا عَلَى مَا فَتَكُمُ وَلَا مَا أَصَابَكُمْ

(1) O: aquilo, ou seja, os ídolos.

(2) A ordem dada pelo Profeta Muḥammad aos flecheiros, para que permanecessem na montanha, à espreita do inimigo, e protegessem o exército. Na iminência de vitória dos muçulmanos estes flecheiros começaram a polemizar a ordem dada. Muitos deles, em desobediência, desceram a montanha, a cata dos espólios, abrindo, com isso, uma brecha no exército por onde, depois, entrou vitorioso o inimigo.

(3) O: aquilo, a vitória.

(4) Deles: dos idólatras.

vos não entristecêsseis com o que havíeis perdido nem com o que vos havia alcançado. E Allah, do que fazíeis, é Conhecedor.

154. Em seguida, Ele fez descer sobre vós, após a angústia, segurança: um sono que encobriu uma facção de vós, enquanto uma **outra** facção, com efeito, se preocupava com si mesma, conjeturando, inveridicamente, acerca de Allah, conjeturas **do tempo** da ignorância⁽¹⁾. Diziam "Temos nós algo⁽²⁾ da determinação?" Dize, **Muhammad**: "Por certo, toda determinação é de Allah." Eles escondem, nas almas, o que te não manifestam. Dizem: "Se tivéssemos algo da determinação, não haveríamos sido mortos, aqui." Dize: "Se estivésseis em vossas casas, em verdade, aqueles, a quem foi prescrita a morte, **em combate**, haveriam saído ao encontro de seu local de morte." E **isso**, para que Allah pusesse à prova o que havia em vossos peitos e para que vos purgasse o que havia nos corações. E Allah, do íntimo dos peitos, é Onisciente.

155. Por certo, aqueles, dentre vós, que voltaram as costas, no dia

وَاللَّهُ خَيْرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٥٦﴾

ثُمَّ أُنزِلَ عَلَيْكُمْ مِنْ بَعْدِ الْغَمِّ أَمَنَةً
نُعَاسًا يَغْشَى طَائِفَةً مِنْكُمْ وَطَائِفَةٌ قَدْ
أُهْمَتْهُمْ أُنْفُسُهُمْ يَقُولُونَ إِنَّ اللَّهَ بَدَّلَ
الْحَقَّ ظَنًّا الْحَقِيقَةَ يَقُولُونَ هَلْ
لَنَا مِنَ الْأَمْرِ مِنْ شَيْءٍ قُلْ إِنَّ الْأَمْرَ
كُلَّهُ لِلَّهِ يُخْفُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ
مَا لَا يَبْدُونَ لَكَ يَقُولُونَ لَوْ كَانَ لَنَا مِنَ
الْأَمْرِ شَيْءٌ مَقُتِلْنَا هَاهُنَا قُلْ لَوْ كُنْتُمْ
فِي يُتُوبِكُمْ لَبَرَزَ الْأَ دِينَ كَتَبَ عَلَيْهِمْ
الْقَتْلَ إِلَى مَصَاجِعِهِمْ وَلِيَبْتَلِيَ اللَّهُ مَا فِي
صُدُورِكُمْ وَلِيُمَخَّصَ مَا فِي قُلُوبِكُمْ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٥٧﴾

إِنَّ الْأَ دِينَ قَوْلُوا مَعَكُمْ يَوْمَ الْتَقَى

(1) **Tempo da ignorância** o período, anterior ao Islão, na Península Arábica.

(2) "Influiremos nós nas decisões da batalha?"

em que se depararam as duas hostes, é Satã, apenas, que fê-los incorrer em erro, por algo que cometeram. E, com efeito, Allah indultou-os. Por certo, Allah é Perdoador, Clemente.

156. Ó vós que credes! Não sejais como os que renegam a Fé e dizem de seus irmãos, quando percorrem a terra ou são mortos, em combate: "Se houvessem ficado conosco, não haveriam morrido nem haveriam sido mortos". Allah fez disso um motivo de aflição nos seus corações. E Allah dá a vida e dá a morte. E Allah, do que fazeis, é Onividente.

157. E, em verdade, se fordes mortos, no caminho de Allah, ou se morrerdes, perdão e misericórdia de Allah serão melhores que tudo quanto eles juntarem.

158. E, em verdade, se morrerdes ou fordes mortos, **em combate**, a Allah sereis reunidos.

159. E, por uma misericórdia de Allah, tu, **Muhammad**, te tornaste dócil para eles. E, se houvesse sido rispido e duro de coração, eles se haveriam debandado de teu redor. Então, indulta-os e implora perdão para eles e consulta-os sobre a decisão. E, se decidires **algo**, confia em Allah. Por certo,

الْجَمْعَانِ إِنَّمَا اسْتَزَلَّهُمُ الشَّيْطَانُ
بِسَعْصَاعٍ مَا كَسَبُوا وَلَقَدْ عَفَا اللَّهُ عَنْهُمْ إِنَّ
اللَّهَ عَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٥٦﴾

يَتَّبِعُهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ
كَفَرُوا وَقَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ إِذَا صَرُّوا
فِي الْأَرْضِ أَوْ كَانُوا غُرَىٰ لِّوُكَاةٍ أَوْ
عِنْدَ مَا مَاتُوا وَمَاتُوا لِيَجْعَلَ
اللَّهُ ذَلِكُمْ حَسْرَةً فِي قُلُوبِهِمْ
وَاللَّهُ يُخَيِّرُ وَيُلَهِيمُ ۗ وَاللَّهُ يَمَّا تَعْمَلُونَ
بَصِيرٌ ﴿١٥٧﴾

وَلَيْسَ مُشْرَئِفٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ مُتَرَفٍّ
لِّمَغْفِرَةٍ مِّنَ اللَّهِ وَرَحْمَةٍ خَيْرٌ مِّمَّا
يَجْمَعُونَ ﴿١٥٨﴾

وَلَيْسَ مُشْرَئِفٌ أَوْ مُتَرَفٍّ إِلَى اللَّهِ
تُخْشَرُونَ ﴿١٥٩﴾

فَبِمَا رَحْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ لِيْتَ لَهُمْ وَلَوْ كُنْتَ
قَطًّا عَيْظُ الْقَلْبِ لَا نَقُصُّوا مِنْ حَوْلِكَ
فَتَغْفِرْ عَنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَشَاوِرْهُمْ
فِي الْأَمْرِ فَإِذْ عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ
يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ ﴿١٦٠﴾

Allah ama os confiantes nEle.

160. Se Allah vos socorre, não tereis vencedor algum. E, se Ele vos desampara, quem, após dEle, vos socorrerá? E que em Allah, então, confiem os crentes!

161. E não é admissível que um profeta defraude⁽¹⁾ algo. E quem defrauda virá, no Dia da Ressurreição, com o que defraudou. Em seguida, cada alma será compensada com o que logrou: e eles não sofrerão injustiça.

162. Então, será que quem segue o agrado de Allah é como quem incorre em ira de Allah? E a morada deste será a Geena; e que execrável destino!

163. Eles estão em escalões junto de Allah. E Allah, do que fazem, é Onividente

164. Com efeito, Allah fez mercê aos crentes, quando lhes enviou um Mensageiro, vindo deles, o qual recita Seus versículos, para eles, e os dignifica e lhes ensina o Livro⁽²⁾ e a Sabedoria. E, por certo, antes, estavam em evidente descaminho.

إِنْ يَنْصُرْكُمُ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ
وَإِنْ يَخْذُلْكُمْ فَمَنْ ذَا الَّذِي يَنْصُرُكُمْ
مِنْ بَعْدِهِ؟ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ
الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٦٠﴾

وَمَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَنْ يَكُذِّبَ وَمَنْ يَكُذِّبْ
يَأْتِ بِمَا عَمِلَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ثُمَّ تُوَفَّى
كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ
لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦١﴾

أَفَمَنْ أَتَّبَعَ رِضْوَانُ اللَّهِ كَمَنْ بَاءَ
بِسَخَطِ اللَّهِ وَمَا أُوتِيَ جَهَنَّمَ
وَيَسَّرَ الْمَصِيرَ ﴿١٦٢﴾

هُمْ دَرَجَاتٌ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ بِصِيرٍ بِمَا
يَعْمَلُونَ ﴿١٦٣﴾

لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ
فِيهِمْ رَسُولًا مِنْ أَنْفُسِهِمْ يَتْلُوا
عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَتُزَكِّيهِمْ
وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ
كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿١٦٤﴾

(1) Este versículo foi revelado logo após a Batalha de Badr, quando, na distribuição dos espólios, se deu por falta de um pedaço de tecido de veludo vermelho, que um dos hipócritas presentes afirmou haver sido tirado pelo Profeta. Daí a frase "Não é concebível que o Profeta defraude algo, ocultando-o para si, na partilha dos espólios"

(2) O Livro o Alcorão

165. Que cousa! Quando uma desgraça vos alcançou, e que, com efeito, vos infligistes, em dobro, ao **inimigo**, dissestes: “De onde vem isso?” Dize: “Isso vem de vós mesmos ⁽¹⁾!” Por certo, Allah, sobre todas as cousas, é Onipotente.”

166. E o que vos alcançou, no dia em que se depararam as duas hostes, foi com a permissão de Allah, e para que Ele soubesse dos crentes,

167. E para que Ele soubesse dos hipócritas. E a estes foi dito: “Vinde combater no caminho de Allah ou defender-nos do **inimigo**.” Disseram: “Se soubéssemos que haveria combate, seguir-vos-íamos.” Eles estavam, nesse dia, mais próximos da renegação da Fé que da crença. Eles dizem com as bocas o que não há nos corações. E Allah é bem Sabedor do que ocultam.

168. São aqueles que, ausentando-se do combate, disseram de seus irmãos **mártires**: “Se eles nos houvessem obedecido, não haveriam sido mortos.” Dize, **Muhammad**: “Afastai, então, de vós a morte, se sois verídicos.”

أَوَلَمَّا أَصَبْتُمْ مَوْصِيَةً قَدْ أَصَبْتُمْ
مِثْلَهُ قُلْتُمْ أَنَّى هَذَا قُلْ هُوَ مِنْ
عِنْدِ أَنْفُسِكُمْ إِنْ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ﴿١٦٥﴾

وَمَا أَصَابَكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ فَيَازِ
يْهُوا لِيَعْلَمَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٦٦﴾

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ بَفَقُوا وَقِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا
قَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ ادْعُوا قَالُوا لَوْ عَلِمْنَا
أَنَّا لَتَبْعَنَّكُمْ هَذَا لِلْكَفْرِ يَوْمَئِذٍ
أَقْرَبُ مِنْهُمْ لِلْإِيمَانِ يَقُولُونَ
بِأَفْوَاهِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ
أَعْلَمُ بِمَا يَكْسُتُونَ ﴿١٦٧﴾

الَّذِينَ قَالُوا لِلْإِخْوَانِ هُمْ وَقَعَدُوا لَوْ أَطَاعُونَا
مَا قُتِلُوا قُلْ فَادْرَءُوا عَنْ أَنْفُسِكُمْ
الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٦٨﴾

(1) Na Batalha de Badr, anterior à Batalha de Uhud, pereceram 70 homens do exército inimigo do Islão, e 80 foram aprisionados. Quando, na Batalha de Uhud, os muçulmanos também perderam 70 homens, lastimaram a terrível desgraça e não se conformaram com a derrota. Este versículo esclarece-os das causas desta derrota, antes atribuídas à desobediência deles ao Profeta, do que à vontade de Deus. Cf. III 152 n2

169. E não suponhas que os que foram mortos no caminho de Allah estejam mortos; ao contrário, estão vivos, junto de seu Senhor, e por Ele sustentados,

170. Jubilosos com o que Allah lhes concedeu de Seu favor. E exultam pelos que, deixados atrás deles, ainda se lhes não ajuntaram: **exultam, ainda**, por nada haver que temer por eles, e eles não se entristecerão.

171. Exultam por graça de Allah e por **Seu** favor, e porque Allah não faz perder o prêmio dos crentes,

172. Daqueles que atenderam a Allah e ao Mensageiro, após o sofrimento que os alcançara⁽¹⁾ – há para os que, dentre eles, bem-fizeram e foram piedosos magnífico prêmio –

173. Daqueles aos quais alguns homens⁽²⁾ disseram: “Por certo, o povo⁽³⁾ **inimigo**, com efeito, reuniu **hostes** contra vós. Então, receai-os.” E isso acrescentou-lhes fé, e disseram: “Basta-nos Allah! E que Excelente Patrono!”

وَلَا تَحْزَنْ أَلَيَيْنَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
أَمْوَاتٌ كَلَّ أَخْبَاءُ عِندَ رَبِّهِمْ
يُزَكَّوْنَ ﴿١٦٩﴾

فَرِحِينَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ
وَيَسْتَبْشِرُونَ بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا
بِهِمْ مِنْ خَلْفِهِمْ أَلا حَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٧٠﴾

وَيَسْتَبْشِرُونَ بِنِعْمَةِ رَبِّهِمْ وَأَنَّهُمْ
وَأَنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٧١﴾

أَلَيْسَ سَتَجِدُوا اللَّهَ وَلِرَسُولٍ مِنْ بَعْدِ مَا
أَصَابَكُمْ الْفِتْنُ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا مِنْهُمْ
وَتَّقُوا أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٢﴾

أَلَيْسَ قَالَ لَهُمْ لَأَسْ إِنْ النَّاسُ
قَدْ جَمَعُوا كُفْرًا فَخَشَوْهُمْ فَرَادَهُمْ
إِيمَانًا وَقَالُوا احْسَبْنَا اللَّهَ وَرِيعَهُ
الْوَكِيلَ ﴿١٧٣﴾

(1) Logo após a derrota dos muçulmanos, na Batalha de Uhud, Abū Sufiān, chefe de Quraich da hoste inimiga, ameaçou o Profeta e seus seguidores de que ir.a revida-los em combate no ano seguinte, desafio que os seguidores de Muḥammad aceitaram mesmo abatidos que estavam, pela presente derrota.

(2) Trata-se, entre outros, de Nu'aim Ibn Mass'ud Al Achja'fi, porta-voz de Abu Sufiān, Chefe do Quraich e grande inimigo do Profeta

(3) A hoste liderada por Abū Sufiān.

174. Então, tornaram, com graça de Allah e favor, não os tocando mal algum; e seguiram o agrado de Allah. E Allah é Possuidor de magnífico favor.

175. Eis Satâ: apenas ele vos faz temer seus aliados. Então, não os temais, e temei-Me, se sois crentes.

176. E que te não entristeçam, Muḥammad, os que se apressam para a renegação da Fé. Por certo, eles em nada prejudicarão a Allah. Allah deseja não fazer-lhes quinhão algum, na Derradeira Vida. E terão formidável castigo.

177. Por certo, os que compraram a renegação da Fé pelo preço da Fé em nada prejudicarão a Allah. E terão doloroso castigo.

178. E que os que renegam a Fé não suponham que o prazo que lhes concedermos seja um bem para eles mesmos. Apenas, concedemo-lhes prazo, para se acrescentarem em pecado. E terão aviltante castigo!

179. Não é admissível que Allah deixe os crentes no estado em que estais⁽¹⁾, até que Ele distinga o mau do bom. E não é admissível que Allah vos faça avistar o Invisível. Mas Allah elege, dentre Seus Mensageiros, a quem quer. Então,

فَاتَّقُوا بِعِزَّةِ اللَّهِ وَقَضَىٰ
لَكُمْ سُبُلَ سُبُلِهِمْ سَبْعًا
رِضْوَانًا مِنَ اللَّهِ وَفَضْلًا عَظِيمًا ﴿١٧٤﴾

إِنَّمَا دَلِكُمُ الشَّيْطَانُ يُخَوِّفُ أَوْلِيَاءَهُ
فَلَا تَحْزَنُوا لَهُمْ وَحَافُونَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧٥﴾

وَلَا يَخْرُجُ الَّذِينَ يَسْرِعُونَ فِي الْكُفْرِ
إِنَّهُمْ لَنْ يَصُرُوا اللَّهَ شَيْئًا يُرِيدُ اللَّهُ
أَلَّا يَجْعَلَ لَهُمْ حِطَّافٍ إِلَّا خِزْيًا وَلَهُمْ
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ لَنْ
يَصُرُوا اللَّهَ شَيْئًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٧﴾

وَلَا يَخْسَعُ الَّذِينَ كَفَرُوا أَمَّا نَعْلِي لَهُمْ
خَيْرٌ لِّأَنفُسِهِمْ إِنَّمَا نَعْلِي لَهُمْ لِيَزْدَادُوا
إِثْمًا وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٧٨﴾

مَا كَانَ لِلَّهِ لِيُدْرِيَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَىٰ مَا أُنْزِلَ
عَيْنُهُ حَتَّىٰ يَمِيزَ الْخَيْبَ مِنَ الطَّيِّبِ وَمَا
كَانَ لِلَّهِ أَنْ يُظْهِرَ لَكُمُ الْغَيْبَ وَلَكِنَّ
اللَّهَ يَخْتَبِرُ مِنْ رُسُلِهِ مَنْ يَشَاءُ فَتَأْمَنُوا
بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ، وَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَسَوْفَ يَكُونُ

(1) Ou seja, no estado em que sinceros e hipócritas se encontram mesclados

crede em Allah e em Seus Mensageiros: e, se crerdes e fordes piedosos, tereis magnífico prêmio.

180. E que os que são avaros com o que Allah lhes concedeu de Seu favor não suponham que isso lhes seja um bem; ao contrário, isso lhes é um mal. No Dia da Ressurreição, estarão cingidos, ao pescoço, por aquilo a que se apegarem com avareza⁽¹⁾. E de Allah é a herança dos céus e da terra. E Allah, do que fazeis, é Conhecedor.

181. Com efeito, Allah ouviu o dito dos que disseram: "Por certo, Allah é pobre, e nós somos ricos⁽²⁾!" – Inscreveremos o que disseram, e **também** sua desarrazoada matança de profetas. E diremos: "Experimental o castigo da Queima!

182. "Isso, pelo que vossas mãos anteciparam!" E porque Allah não é injusto com os servos. –

183. São eles os que disseram: "Por certo, Allah recomendou-nos

آخِرُ عَظِيمٍ ﴿١٧١﴾

وَلَا يَحْزَنَ الَّذِينَ يَبْتَخُلُونَ بِمَا أَنَّهُمْ
أَنَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ۚ هُوَ خَيْرٌ لَّهُمْ بِمَا هُوَ شَرٌّ
لَّهُمْ سَيُطَوَّقُونَ مَا بَخُلُوا بِهِ يَوْمَ
الْقِيَمَةِ ۚ وَتِلْكَ مِيرَاثُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ ۚ وَأَنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ
خَبِيرٌ ﴿١٧٢﴾

لَقَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ
فَقِيرٌ وَنَحْنُ أَغْنِيَاءُ سَكَتُ مَا قَالُوا
وَقَتْلُهُمُ الْآيِسَاءِ ۚ يَغْيُرُ حَقُّ
وَنَقُولُ دُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿١٧٣﴾

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتِ أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ
لَيْسَ بِظَالِمٍ لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٧٤﴾

الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ عَاهَدَ إِلَيْنَا أَلَّا

(1) Conforme a tradição islâmica, os bens amealhados pelo avaro serão transformados, no Dia do Juízo em enorme serpente, que lhe cingirá o pescoço, à guisa de colar e o picará da cabeça aos pés, repetindo-lhe, incessantemente "sou tua riqueza, sou teus tesouros"

(2) Ao ser revelado o versículo 245 do capítulo II, que diz "Para quem empresta um bom empréstimo a Deus. Ele lho multiplicará muitas vezes" alguns judeus haveriam dito a Muḥammad que Deus deveria ser bem pobre, pois, do contrário, não necessitaria pedir empréstimo a ninguém. Em resposta a esta irônica observação, foi revelado o presente versículo

que não crêssemos em Mensageiro algum, até que **este** nos fizesse vir uma oferenda que fosse consumida pelo fogo⁽¹⁾” Dize, **Muḥammad**: “Mensageiros, antes de mim, com efeito, chegaram-vos com as evidências e com o que havíeis dito. Então, por que os matastes, se sois verídicos?”

184. E, se eles te desmentem, outros Mensageiros, antes de ti, com efeito, foram desmentidos. Eles chegaram com as evidências e com os Salmos e com o Livro Luminoso⁽²⁾.

185. Cada alma experimentará a morte. E, apenas, no Dia da Ressurreição, sereis compensados com vossos prêmios. Então, quem for distanciado do Fogo e introduzido no Paraíso, com efeito, triunfará. E a vida terrena não é senão gozo falaz.

186. Em verdade, sereis postos à prova em vossas riquezas e em vós mesmos; e, em verdade, ouvireis muitas moléstias daqueles⁽³⁾ aos quais, antes de vós, fora concedido o Livro, e dos que idolatram. E, se pacientardes e fordes piedosos, por certo, isso é da firmeza indispen-

تُؤْمِنُ لِرَسُولٍ حَتَّىٰ يَأْتِيَنَا بِمُزَيَّنٍ
تَأْكُلُهُ النَّارُ قَدْ جَاءَكَ رُسُلٌ مِنْ
قَبْلِي بِالْبَيِّنَاتِ وَالَّذِي فَتَنَّا فَلَمْ
تَنصَحُوهُمْ إِن كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ﴿١٨٤﴾

فَمِنْ كَذَلِكَ فَتَنَّا كَذِبَ رُسُلٍ
مِنْ قَبْلِكَ جَاءَهُم بِالْبَيِّنَاتِ وَالرُّسُلِ
وَالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ﴿١٨٥﴾

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَإِنَّمَا
تُقَوَّنَ أَحْوَارُكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
فَمَنْ رُخِّعَ عَنِ النَّارِ وَأُدْخِلَ
الْحَيَاةَ فَقَدْ فَازَ وَمَا الْحَيَاةُ
الدُّنْيَا إِلَّا لَمَتَعٌ الْغُورِ ﴿١٨٦﴾
لَتُفْتَنَنَّ فِي أَمْوَالِكُمْ
وَأَنْفُسِكُمْ وَلَتَسْمَعَنَّ مِنَ
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ
قَبْلِكُمْ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا أَذَى
كَثِيرًا وَإِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا

(1) Versículo dirigido aos judeus que exigiam provas da veracidade de Muhammad, como Mensageiro de Deus, segundo as contidas na Tora. Vide Levítico IX 24 e Reis XVIII 38.

(2) O Livro Luminoso que engloba todos os livros divinos.

(3) Daquelles de judeus e cristãos.

sável em todas as resoluções.

187. E quando Allah firmou aliança com aqueles a quem fora concedido o Livro⁽¹⁾: “Que vós o torneis evidente, para o povo e não o oculteis”; então, atiraram-no para trás das costas e venderam-no por ínfimo preço⁽²⁾. E que execrável o preço pelo qual o venderam!

188. Não suponhas que os que jubilam com o que cometem e amam ser louvados com o que não fizeram, não os suponhas, pois, salvos do castigo. E terão doloroso castigo!

189. E de Allah é a soberania dos céus e da terra. E Allah, sobre todas as cousas, é Onipotente.

190. Por certo, na criação dos céus e da terra, e na alternância da noite e do dia, há sinais para os dotados de discernimento,

191. Que se lembram de Allah, estando de pé e assentados e deitados⁽³⁾, e refletem na criação dos céus e da terra e dizem: “Senhor

فَإِنَّ دَلِيلَكُمْ عَزَمَ الْأُمُورَ ﴿١٨٧﴾
وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
لَتَشِيْعُنَّ لِإِسَائِيلَ وَلَا تَكْتُمُونَهُ
فَمَنْدُوهُ وَرَدَّهُ ظُهُورُهُمْ وَأَشْرَوْا
بِهِ ثَمًّا قَلِيلًا فَبِئْسَ مَا يَشْرُونَ ﴿١٨٨﴾

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَفْرُحُونَ بِمَا أَتَوْا وَيُجِبُونَ
أَن يُخْذَعُوا رِيسًا لَّمْ يَفْعَلُوا فَلَ
تَحْسَبَنَّهُمْ بِمَفَاقِدِهِمْ مِنَ الْعَذَابِ
وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨٩﴾
وَدَيْهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٩٠﴾

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَأَخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ لَآيَاتٍ
لِّأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿١٩١﴾

الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَمًا وَقُعُودًا
وَعَلَى جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا

(1) O Livro a Tora.

(2) Alusão aos sacerdotes judeus que se abstiveram de ensinar a sua comunidade todos os conhecimentos da Lei de Deus, preservando muitos deles, para si próprios, a fim de com isso, estabelecer sua superioridade em relação ao povo e, assim, assegurar sua liderança. Por este vil preço, deixaram de disseminar a verdade do Livro.

(3) É dever dos homens lembrarem-se de Deus a todo instante, e, mais intensamente ao rezarem. Se, por circunstâncias várias, forem impedidos de fazer, normalmente a oração de pé, ser-lhes-á permitido fazerem-na sentados ou deitados, ou simulando as reverências com meneios da cabeça.

nosso! Não criaste **tudo** isto em vão. Glorificado sejas! Então, guarda-nos do castigo do Fogo;

192. "Senhor nosso! Por certo, àquele que Tu fazes entrar no Fogo, Tu, com efeito, o ignominias. E não há para os injustos socorredores;

193. "Senhor nosso! Por certo, ouvimos um pregador que pregava a Fé, **dizendo**: 'Crede em vosso Senhor!' E cremos. Senhor nosso! Perdoa-nos, pois, os delitos e remite-nos as más obras e leva-nos a alma para junto dos virtuosos;

194. "Senhor nosso! E concede-nos o que nos prometeste por meio de Teus Mensageiros, e não nos ignominies, no Dia da Ressurreição. Por certo, Tu não faltas à promessa."

195. Então, Seu senhor atendeu-os, **dizendo**: "Por certo, não faço perder o labor de um laborioso, entre vós, seja varão⁽¹⁾ ou varoa: **procedeis** uns dos outros. Então, aos que emigraram e foram expulsos de seus lares e foram molestados em Meu caminho e combateram e foram mortos **em combate** remir-lhes-ei as más obras, e fá-los-ei entrar em Jardins, abaixo dos quais correm os rios, como retribuição

بَطْلًا سُبْحَكَ فَفَاعَدَابَ النَّارِ ﴿١٩٢﴾

رَبَّنَا إِنَّكَ مَنْ تُدْخِلُ النَّارَ فَقَدْ أَخْرَجْتَهُ
وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿١٩٣﴾

رَبَّنَا إِنَّا سَمِعْنَا مَا دِيَّاسِي
لِلْإِيمَانِ أَنْ ءَامَنُوا بِرَبِّكَ فَآمَنَّا
رَبَّنَا وَغُفِّرْ دُونَنَا وَكَفِّرْ
عَنْ سَيِّئَاتِنَا وَتَوَقَّعْ الْآخِرَ ﴿١٩٤﴾

رَبَّنَا وَءَايَاتِنَا وَعَدَّتْ عَلَى رَسُولِكَ
وَلَا تُخْزِبْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ إِنَّكَ
لَا تُخْفِ الْأَمْعَادَ ﴿١٩٥﴾

وَسَتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَيْ لَا أُضِيعُ
عَمَلَ عَمِلَ مِمَّنْ ذَكَرُوا وَأُنْتَى
بَعْضُكُمْ مِنْ بَعْضٍ وَالَّذِينَ هَارَوْا
وَأُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَأُودُوا فِي سَبِيلِ
وَقُتِلُوا أَوْ قَتِلُوا لَأَكْفِرَنَّ عَنْهُمْ
سَيِّئَاتِهِمْ وَلَأُدْخِلَنَّهُمْ جَنَّاتٍ
تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ تَوَابًا مِنْ
عِندِ اللَّهِ وَاللَّهُ عِندَهُ حُسْنُ

(1) Este versículo foi revelado quando Umm Salamah, mulher do Profeta Muhammad, lhe confessou não entender porque, no Alcorão, não foram mencionadas as mulheres, assim como os homens, quando trata das recompensas da Hégira.

de Allah. E junto de Allah está a aprazível retribuição.

196. Não te iluda, **Muhammad**, a prosperidade, nas terras, dos que renegam a Fé⁽¹⁾.

197. É gozo efêmero. Em seguida, sua morada será a Geena E que execrável leito!

198. Mas os que temem a seu Senhor terão Jardins, abaixo dos quais correm os rios; nesses, serão eternos, como hospedagem de Allah. E o que há junto de Allah é melhor para os virtuosos.

199. E, por certo, há, dentre os seguidores⁽²⁾ do Livro, os que crêem em Allah, e no que foi descido para vós, e no que fora descido para eles, sendo humildes para com Allah, não vendendo os sinais de Allah por ínfimo preço. Esses terão seu prêmio junto de seu Senhor. Por certo, Allah é Destro no ajuste de contas.

200. Ó vós que credes! Pacientai e perseverai na paciência; e sede constantes na vigilância e temei a Allah, na esperança de serdes bem-aventurados.

الْأَوَّابِ ﴿١٩٥﴾

لَا يَصْرَنَكَ تَقَلُّبُ الدِّينِ كَمَرُوا
فِي الْيَمِّ ﴿١٩٦﴾

مَتَّعَ قَلِيلٌ ثُمَّ مَوَّاهُمْ حَمِيمٌ رَّيْسٌ
الْمِهْدُ ﴿١٩٧﴾

لِكِرِ الدِّينِ اتَّقُوا رَبَّهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
سُورًا مِنْ عِندِ اللَّهِ وَمَا عِندَ اللَّهِ خَيْرٌ
لِلْآبَرِ ﴿١٩٨﴾

قَوْمٌ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَمْ يَزِمُوا
بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ وَمَا أُنْزِلَ
إِلَيْهِمْ خَشِيعِينَ لِلَّهِ لَا يَشْرُونَ
بِثَابَتِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا أَوْ لَتَبِكَ لَهُمْ
أَجْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ إِنَّ اللَّهَ
سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٩٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَصْبِرُوا
وَاصْبِرُوا وَرَابِطُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ
لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٢٠٠﴾

(1) Este versículo foi dirigido aos que se deixavam seduzir pelas enganosas aparências, e aos que, não se conformando com situação próspera dos idolatras, em suas andanças à cata de riquezas, indagaram do Profeta por que eles, crentes, não gozavam dos mesmos privilégios, e se encontravam à mingua

(2) Ou seja, os judeus e os cristãos

SŪRATU AN-NISSĀ'⁽¹⁾
A SURA DAS MULHERES

سُورَةُ النِّسَاءِ

De Al Madīnah – 176 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordioso*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ó homens! Temei a vosso Senhor, Que vos criou de uma só pessoa e desta criou sua mulher⁽²⁾, e de ambos espalhou **pela terra** numerosos homens e mulheres. E temei a Allah, **em nome** de Quem vos solicitais mutuamente, e **respeitai** os laços consangüíneos. Por certo, Allah, de vós, é Observante.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَخْتَفُونَ مِنْهُ
نَفْسَ وَحِيدَةٍ وَصَحَّ مِنْهُ رُوحَهُمَا وَبَثَّ مِنْهُمَا
رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَاءً وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي
تَسْأَلُونَ بِهِ وَالْأَرْحَامَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ
عَلَيْكُمْ رَقِيبًا ۝

2. E concedei aos órfãos suas riquezas e não troqueis o maligno pelo benigno, e não devoreis suas riquezas, junto com vossas riquezas⁽³⁾. Por certo, isso é grande crueldade.

وَأُولَ الَّذِينَ يَتَنَصَّرُونَ أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَبَدَّلُوا الْخَيْرَ
بِالْطَّيِّبِ وَلَا تَكُونُوا مَوْلَاهُمْ إِنَّا أَوْلَى الْأُمُورِ
إِنَّهُ كَانَ حَوْكًا كَبِيرًا ۝

(1) An-Nissā' é a forma plural de *imra'ah*, que significa **mulher**, e, assim, se denomina esta sura pela menção reiterativa dessa palavra, desde os primeiros versículos. É o mais extenso do Alcorão, na análise de assuntos atinentes às mulheres, da infância, no casamento à maternidade, e as eleva a um nível, até então desconhecido. Além disso, a sura trata da estabilidade social dentro da comunidade islâmica, onde são tratadas questões de família, cuidados com os órfãos, preservação dos bens e da herança, boa existência familiar e social, e da estabilidade social fora da nação islâmica, quando orienta os muçulmanos sobre a Guerra Santa, os cuidados em combate, o cumprimento da oração em tempos de guerra, etc. Esta sura analisa, outrussim, assuntos relativos aos judeus de maneira geral, e a Jesus.

(2) Desconhecem-se, no Alcorão, as particularidades de como haja sido esse cônjuge. Alguns exegetas consideram que essa mulher de Adão foi criada da costela dele, tal como se pode encontrar no Gênesis II 18-25.

(3) O Islão enfatiza a importância dos cuidados dirigidos à criança órfã, cujos bens devem ser preservados, até sua maioridade, ocasião em que está apta a ger-los convenientemente.

3. E, se temeis não ser equitativos para com os órfãos⁽¹⁾, esposai as que vos aprazam das mulheres⁽²⁾: sejam duas, três ou quatro. E se temeis não ser justos, esposai uma só, ou **contentai-vos com** as escravas que possuíis⁽³⁾. Isso é mais adequado, para que não cometais injustiça.

4. E concedei às mulheres, no **casamento**, suas *ṣaduqāt*⁽⁴⁾, como dádiva. E, se elas vos cedem,

وَن جَفْتُمْ لَا تُقْسِطُوا فِي الْيَتَامَى
فَالِكِحُوا مَا طَابَ لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ مِمَّا
وُثِّقَتْ وَرُبِعَ وَن جَفْتُمْ لَا تَعْدُوا
فَوَاحِدَةً أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ذَلِكَ
أَدْنَىٰ لَّاتَعْدُوا ۝

وَأَتُوا النِّسَاءَ صَدُقَاتِهِنَّ نِحْلَةً فَإِنْ
طِبْنَ لَكُمْ عَنْ شَيْءٍ مِنْهُنَّ نَفْسًا فَكُلُوهُ

- (1) Tanto este versículo quanto o 127, desta mesma sura, se referem ao receio de os tutores se casarem com meninas órfãs, e a recomendação contida aqui é feita para sanar um mal, bastante disseminado na Península Arábica, em épocas pré-islâmicas, e que consistia no hábito de eles se casarem com órfãs, ou faziam-nas casar com seus filhos, a fim de assumirem seus dotes materiais e gozarem de seus dotes físicos. E, por não haver ninguém que intercedesse por elas, a injustiça perpetrada por eles continuou impune, até o advento do Islão. Outra interpretação, ligada a este versículo, é de que haja sido dirigido aqueles homens que, receando cometer injustiça com os órfãos, preferiram evitar a tutoria, mas se esquecendo de outra injustiça cometida aquela contra suas próprias mulheres que, até o Islão, chegavam a um número incontável e eram tratadas com severidade e desigualdade. O Islão não apenas lhes lembra isso, mas os aconselha a reduzir o número de mulheres no matrimônio, para que elas possam ter garantidos todos seus direitos.
- (2) Sabe-se que o povo árabe adotou, durante vários séculos, a poligamia. No passado, foram inúmeros os povos que a adotaram. Desde o Patriarca Abraão até a vinda de Cristo, o Velho Testamento, por exemplo, apresenta inúmeras passagens da existência de vida conjugal poligâmica. Fundamentalmente, a poligamia resultou de dois fatores inexoráveis e incontornáveis do passado: 1º) a mortalidade maior do sexo masculino, pelas guerras, 2º) o repúdio dos orientais a instituição chamada prostituição. O Islão foi a primeira religião que limitou o número de esposas, no contexto poligâmico, impondo três condições ao homem: 1º) não ultrapassar o número de quatro esposas, 2º) não ser injusto com nenhuma delas, e 3º) ser apto a sustentá-las equitativamente. Ao admitir esta modalidade poligâmica, o Islão apenas corrigiu uma situação anárquica, que reinava no mundo todo. Impôs a justiça no matrimônio, a fim de garantir os direitos da mulher, algo absolutamente desconhecido na antiga prática de contrair casamento até com mais de vinte mulheres, ao mesmo tempo.
- (3) Se o homem não se encontrar em condições de sustentar a mulher livre, pode casar-se com uma escrava, já que esta exige menos despesas.
- (4) *Ṣaduqāt*, plural de *ṣaduqāh*, que equivale ao *mahr* ou *al farīdah* ou seja, a quantia que o homem deve pagar à mulher, no ato do contrato matrimonial, como dádiva. Cf II 236 n2.

voluntariamente, algo destas, desfrutai-o, com deleite e proveito.

5. E não concedais aos ineptos vossas riquezas⁽¹⁾, que Allah vos fez por arrimo, e dai-lhes sustento delas⁽²⁾ e vesti-os, e dizei-lhes palavras bondosas.

6. E ponde à prova os órfãos, até que atinjam o matrimônio; então, se percebeis neles maturidade, entregai-lhes suas riquezas e não as devoreis, com dissipação e presteza, antes de eles alcançarem a maioridade. E quem é rico, que se abstenha dessas riquezas. E quem é pobre, que delas desfrute algo convenientemente. E, quando lhes entregardes as riquezas, fazei-o perante testemunhas. E basta Allah por Ajustador de contas.

7. Há para os homens porção do que deixam os pais e os parentes. E há para as mulheres porção⁽³⁾ do

هَبْنَا مَرَاتَنَا ①

وَلَا تُؤْتُوا السُّفَهَاءَ أَمْوَالَكُمُ الَّتِي جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ قِيَمًا وَرِزْقًا وَنِعْمَ اللَّهُ مَعْرِفًا ②

وَابْتَلُوا الْوَرَثَةَ حَتَّىٰ إِذَا بَلَغُوا النِّكَاحَ فَإِنْ عَلِمْتُمُوهُمُ رُشْدًا فَقَدْ جَعَلْنَا لَكُمْ أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَكُلُوهَا سُرْعًا وَلَا يَدْرَأُ أَنْ يَكْمُرُوا وَمَنْ كَانَ غَنِيًّا فَلْيَسْتَعْفِفْ وَمَنْ كَانَ فَقِيرًا فَلْيَأْكُلْ بِالْمَعْرُوفِ فَإِذَا دَفَعْتُمْ إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ فَأَشْهَدُوا عَلَيْهِمْ وَكَفَىٰ بِاللهِ وَحْيِيًّا ③

لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ

(1) Apesar de o Islão garantir a liberdade individual da gerência dos próprios bens restringe-a, em determinados casos, quando possa haver perigo de corrupção social como é o caso dos ineptos, que a promovem, quando esbanjam os próprios bens, e dos deficientes mentais, e, por isto, incapacitados de participar em termos de igualdade, do exercício de atividades normais.

(2) Sustentar e vestir os ineptos com o fruto da manipulação inteligente de suas riquezas e não com os próprios bens, que devem mostrar-se intatos, enquanto aplicados.

(3) Antes do Islão, tanto a mulher quanto a criança não podiam herdar, e este versículo veio, para garantir-lhes o seguinte: a) a mulher, como o homem, tem direito a parte da herança, b) a distribuição dos bens deve ser realizada sempre, não importa o montante (antes do Islão, se se tratasse de pequena monta, era concedida, apenas, ao filho), c) a herança é um dever desde que o morto deixe bens, d) o parente próximo impede o acesso à herança ao parente mais afastado, e)

que deixam os pais e os parentes, seja pouco ou muito. É porção preceituada.

8. E, se os parentes **não herdeiros**, e os órfãos e os necessitados presenciam a divisão **da herança**, dai-lhes algo dela, e dizei-lhes palavras bondosas.

9. E, que receiem **pelos órfãos** os que, se deixarem, atrás de si, descendência indefesa, com ela se preocupam. Então, que temam a Allah e que digam dito apropriado⁽¹⁾.

10. Por certo, os que devoram as riquezas dos órfãos, injustamente, apenas devoram fogo, para dentro de seus ventres. E queimar-se-ão em Fogo ardente.

11. Allah recomenda-vos, acerca **da herança** de vossos filhos: ao homem, cota igual à de duas mulheres⁽²⁾. Então, se forem mulheres, **duas ou** acima de duas, terão dois terços do que deixar **o falecido**. E, se for uma, terá a metade. E aos

الْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبُونَ مِمَّا قَلَّ مِنْهُ
أَوْ كَثُرُ نَصِيبًا مَّفْرُوضًا ﴿٧﴾

وَإِذَا حَصَرَ الْقِسْمَةَ أُولُو الْقُرْبَىٰ
وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينُ فَأَزْرُقُوهُمْ
مِنْهُ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا ﴿٨﴾

وَلْيَخْشَ الَّذِينَ لَوْ تَرَكَوْا مِنْ خَلْفِهِمْ
ذُرِّيَّةً ضِعَفًا خَافُوا عَلَيْهِمْ فَلْيَتَّقُوا
اللَّهَ وَلْيَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا ﴿٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ الْيَتَامَىٰ
طُلُمًا إِنَّهُمْ يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ نَارًا
وَسَيَصْلَوْنَ سَعِيرًا ﴿١٠﴾

يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ لِلَّذِي
كَانَ حَظُّ الْأُنثَىٰ نِصْفُ مَا كَانَ
لِلذَّكَاءِ نِصْفًا وَلِلسَّائِمَةِ
فَلَهُنَّ ثُلُثَا مَا تَرَكَ
وَإِنْ كَانَتْ وَاحِدَةً فَلَهَا النِّصْفُ
وَلِأُولَئِكَ وَلِلْوَاحِدَةِ مِنْهُمَا السُّدُسُ

a partilha da herança deve abranger toda a espécie de bens, seja de dinheiro ou não (antes do Islão, só o filho herdava os outros bens, além do dinheiro)

(1) É advertência aos tutores que, da mesma forma que receariam por seus próprios filhos, se os deixassem indefesos, devem recear pelos tutelados. E, ao pai agonizante, devemos aconselhá-lo e sugerir-lhe o melhor Para os filhos, que deixa, não se prevalecendo jamais da situação para insuflar-lhe ideias que os prejudicassem

(2) O Islão concede ao homem, na herança, o dobro que à mulher, assentado no pressuposto de que aquele cabem responsabilidades maiores as despesas com a casa, a família, os filhos, além do **mahr** que concede às mulheres, ao casar-se

pais, a cada um deles, o sexto do que deixar o **falecido**, se este tiver filho. E, se não tiver filho, e seus pais o herdarem, à mãe, o terço. E, se tiver irmãos, à mãe, o sexto. **Isso**, depois de **executado o testamento**⁽¹⁾ que houver feito, ou **de pagas as dívidas**. **Entre** vossos pais e vossos filhos, não vos inteirais de quais deles vos são mais próximos em benefício. É preceito de Allah. Por certo, Allah é Onisciente, Sábio.

12. E tereis a metade do que vossas mulheres deixarem, se estas não tiverem filho. E, se tiverem filho, a vós, o quarto do que deixarem. **Isso**, depois de **executado o testamento** que houverem feito, ou **de pagas as dívidas**. E terão elas o quarto do que deixardes, se não tiverdes filho. E, se tiverdes filho, a elas, o oitavo do que deixardes. **Isso**, depois de **executado o testamento** que houverdes feito, ou **de pagas as dívidas**. E, se houver homem ou mulher com **herança e em estado de kalālah**⁽²⁾, e tiver um irmão ou uma irmã⁽³⁾, a cada um deles o sexto. E, se forem mais que isso, serão sócios no terço, depois

مِمَّا تَرَكَ إِنْ كَانَ لَهُ وَلَدٌ فَإِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ وَلَدٌ وَوَرِثَهُ أَتَوَاهُ فَلِأُمِّهِ الثُّلُثُ فَإِنْ كَانَ لَهُ رِجَالٌ فَلِأُمِّهِ السُّدُسُ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّتِهَا يُوصِي بِهَا أَوْ دَيْنٌ وَأَبَاؤُكُمْ وَأُمَّتُكُمْ أَنْ تَبْذُرُوا أَيْهَمُّ أَقْرَبُ لَكُمْ نَفْعًا فَرِيضَةٌ مِنْ اللَّهِ إِنْ اللَّهُ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٢﴾

« وَلَكُمْ يَصُفُّ مَا تَرَكَ أَزْوَاجُكُمْ إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُنَّ وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ لَكُم وَلَدٌ فَلَكُمُ الرُّبْعُ مِمَّا تَرَكَتِ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّتِهَا يُوصِي بِهَا أَوْ دَيْنٌ وَلَهُنَّ الرُّبْعُ مِمَّا تَرَكَتُمْ إِنْ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ لَكُم وَلَدٌ فَلَهُنَّ الثُّمُنُ مِمَّا تَرَكَتُمْ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّتِهَا يُوصِي بِهَا أَوْ دَيْنٌ وَإِنْ كَانَ لَكُم رَجُلٌ يُورِثُ كَلَّةً أَوْ امْرَأَةً وَلَهُ أَخٌ أَوْ أُخْتُ فَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا السُّدُسُ فَإِنْ كَانُوا أَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ

(1) Ou seja, após feitas as doações e pagas as dívidas, haverá, aí, a partilha do restante

(2) **Estado de kalālah** estado em que alguém, falecendo, não deixa ascendentes nem descendentes.

(3) Trata-se dos irmãos por parte de mãe. Quanto aos outros, seu caso é estudado no final desta sura.

de **executado** o testamento que houver sido feito, ou **de pagas as** dívidas, sem prejuízo de **ninguém**. É recomendação de Allah. E Allah é Onisciente, Clemente.

13. Esses são os limites de Allah. E a quem obedece a Allah e a Seu Mensageiro, Ele os fará entrar em Jardins, abaixo dos quais correm os rios; nesses, serão eternos. E esse é o magnífico triunfo.

14. E a quem desobedece a Allah e a Seu Mensageiro e transgride Seus limites, Ele o fará entrar em Fogo; nele, será eterno. E terá aviltante castigo.

15. E aquelas de vossas mulheres que cometerem obscenidade⁽¹⁾, então, fazei testemunhar contra elas quatro de vós. E, se o testemunharem, retende-as nas casas, até que a morte lhes leve a alma, ou que Allah lhes trace um caminho⁽²⁾.

16. E àqueles dois, dentre vós, que a⁽³⁾ cometerem, então, molestai-os. E, se ambos se voltarem arrependidos e se emendarem, dai-lhes de ombros. Por certo, Allah é Remissório, Misericordioso.

فَهُمْ شُرَكَاءُ فِي الثَّلَاثِ مِنْ تَعْدِ
وَصِيَّةٍ يُوصَىٰ بِهَا ذَوَاتِ الْبَيْنِ عَدَىٰ
مُصَافٍ وَصِيَّةٍ مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ
عَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿١٣﴾

تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ
وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ
تَجْرَىٰ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
وَهُمْ فِيهَا خالدِينَ وَمِنْ ذَلِكَ الْفَوْزُ
الْعَظِيمُ ﴿١٤﴾

وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
وَيَتَعَدَّ حُدُودَهُ يُدْخِلْهُ نَارًا
خَالِدًا فِيهَا وَلَهُ عَذَابٌ
مُهِينٌ ﴿١٥﴾

وَالَّذِي يَأْتِيَنَّهَا فَجْشَةٌ مِنْ نِسَائِكُمْ
فَأَسْتَشْهِدُوا عَلَيْهِنَّ أَرْبَعَةٌ مِنْكُمْ
فَإِنْ شَهِدُوا فَأَمْسِكُوهُنَّ فِي الْبُيُوتِ
حَتَّىٰ يَتَوَفَّيَهُنَّ الْمَوْتُ أَوْ يَجْعَلَ اللَّهُ
لَهُنَّ سَبِيلًا ﴿١٦﴾

وَالَّذَانِ يَأْتِيَنِهَا مِنْكُمْ فَأَذَوْهُمَا
فَإِنْ تَابَا وَصَلَحَا فَاعْرِضُوا عَنْهُمَا
إِنَّ اللَّهَ كَانَ تَوَّابًا رَحِيمًا ﴿١٧﴾

(1) Ou seja, cometer adultério.

(2) A punição, expressa neste versículo, refere-se à prescrita, somente, na primeira fase do Islão, já que foi ab-rogada, como se verá no início da sura XXIV

(3) Trata-se, ao que parece, do adultério cometido pelo homem e mulher solteiros, cuja punição foi, igualmente, ab-rogada, como a do versículo anterior

17. Impende a Allah a remissão, apenas, para os que fazem o mal por ignorância, em seguida, logo se voltam arrependidos; então, a esses Allah remitirá. E Allah é Onisciente, Sábio.

18. E a remissão não é para os que fazem más obras até que, no momento em que a morte se apresenta a um deles, diz: "Volto-me arrependido, agora"; nem para os que morrem, enquanto renegadores da Fé. Para esses, preparamos doloroso castigo.

19. Ó vós que credes! Não vos é lícito herdar às mulheres, contra a vontade⁽¹⁾ delas. E não as impeçais de se casarem de novo, a fim de que vos vades com algo que já lhes havíeis concedido, exceto se elas cometem evidente obscenidade. E convivei com elas, convenientemente. E, se as odiais, **pacientai**! quiçá, odieis algo, em que Allah faz **existir** um bem abundante.

20. E, se desejais substituir uma esposa em lugar de outra, e haveis concedido a uma delas um quintal de ouro, nada tomeis deste. Tomá-

إِنَّمَا لِلتَّوْبَةِ عَلَى اللَّهِ لِلَّذِينَ
يَعْمَلُونَ الشُّوْءَ بِغَهْلَةٍ ثُمَّ يَتُوبُونَ
مِنْ قَرِيبٍ فَأُولَٰئِكَ يَتُوبُ اللَّهُ
عَنِّيهِمْ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا
حَكِيمًا ﴿١٧﴾

وَلَيْسَتِ التَّوْبَةُ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ
السَّيِّئَاتِ حَتَّىٰ إِذَا حَصَرَ أَحَدُهُمُ
الْمَوْتُ قَالَ إِنِّي تُنْتُ الْفَنِّ وَلَا
الَّذِينَ يَمُوتُونَ وَهُمْ كُفَّارٌ
أُولَٰئِكَ أَعْتَدَ لَهُمْ عَذَابًا
أَلِيمًا ﴿١٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا يَحِلُّ لَكُمْ
أَنْ تَرِثُوا النِّسَاءَ كَرِهًا وَلَا تَقْضُوا لَهُنَّ
لِيَتَّهَبُوا بِبَعْضِ مَا ءَاتَيْتُمُوهُنَّ إِلَّا
أَنْ يَأْتِيَنَّ بِفَحْشَةٍ مُّبِينَةٍ وَعَايِرُوهُنَّ
بِالْمَعْرُوفِ فَإِنْ كَرِهْتُمُوهُنَّ فَعَسَىٰ
أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَيَجْعَلَ اللَّهُ فِيهِ
خَيْرًا كَثِيرًا ﴿١٩﴾

وَإِنْ أَرَدْتُمْ اسْتِبْدَالَ زَوْجٍ مَّكَانَ
زَوْجٍ وَءَاتَيْتُمْ إِحْدَهُنَّ قِطْرًا فَلَا
تَأْخُذُوا مِنْهُ شَيْئًا أَتَأْخُذُونَهُ

(1) Antes do Islão a viuva podia ser herdada por parentes, de maneira que o herdeiro podia casar-se com ela, sem precisar pagar-lhe **al mahr**. Podia, ainda, fazê-la casar-se com outrem, recebendo, deste modo, a quantia exigida. Ou podia impedi-la de casar-se com quem ela desejasse, até que ela lhe pagasse o resgate de sua herança.

lo-íeis, em sendo infâmia e evidente pecado?

21. E como o tomaríeis, enquanto, com efeito, vos unistes um com o outro, intimamente, e elas firmaram convosco sólida aliança⁽¹⁾?

22. E não esposeis as mulheres que vossos pais esposaram, exceto se isso já se consumou. Por certo, isso é obscenidade e abominação. E que vil caminho!

23. É-vos proibido esposardes vossas mães, e vossas filhas, e vossas irmãs, e vossas tias paternas e vossas tias maternas, e as filhas do irmão e as filhas da irmã, e vossas amas-de-leite, e vossas irmãs-de-leite, e as mães de vossas mulheres, e vossas enteadas, que estão em vossa proteção, **filhas de vossas mulheres**, com as quais consumais o casamento – e, se não haveis consumado com elas, não há culpa sobre vós – e as mulheres de vossos filhos, procriados por vós, e **vos é proibido** vos juntardes, **em matrimônio**, a duas irmãs, exceto se isso já se consumou. Por certo, Allah é Perdoador, Misericordioso

تُهُنًا وَاتِّمَامِينَ ﴿٢٠﴾

وَكَيْفَ تَأْخُذُونَهُ وَقَدْ أَفْضَى
بَعْضُكُمْ إِلَى بَعْضٍ وَأَخَذَنَ
مِنْكُمْ مِيثَاقًا عَلِيًّا ﴿٢١﴾

وَلَا تَنْكِحُوا مَا نَكَحَ آبَاؤُكُمْ
مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّهُ
كَانَ فَجِشَةً وَمَقْتًا وَسَاءَ
سَبِيلًا ﴿٢٢﴾

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ أُمَّهَاتُكُمْ
وَبَنَاتُكُمْ وَأَخَوَاتُكُمْ
وَعَمَّتُكُمْ وَخَالَاتُكُمْ
وَبَنَاتُ الْأَخِ وَبَنَاتُ الْأُخْتِ
وَأُمَّهَاتُكُمُ اللَّاتِي أَرْزَعْتُمْ
وَأَخَوَاتُكُمُ مِنَ الرَّضْعَةِ
وَأُمَّهَاتُ نِسَائِكُمْ وَرَبِّبُكُمْ
الَّتِي فِي حُجُورِكُمْ مِّنْ نِّسَائِكُمْ
الَّتِي دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فِإِن لَّمْ تَكُونُوا
دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ
وَحَلَلْتُ لُكُمُ آبَاؤُكُمُ الَّذِينَ مِنْ
أَصْلَابِكُمْ وَأَنْ تَتَجَمَّعُوا أَنْتُمْ
الْأَخْتَتَيْنِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّ
اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٢٣﴾

(1) Ao cognominar o casamento de **sólida aliança**, o Islão elevou a união a um grau de dignidade, jamais atingido anteriormente, afastando-o da ideia de contrato de venda, aluguel ou escravidão, tão comum nos tempos pré - islâmicos. Note-se que a expressão **sólida aliança** sugere que o casamento exige de ambos os cônjuges amor, dedicação, carinho, que os unirão solidamente.

24. E vos é proibido esposardes as mulheres casadas, exceto as escravas que possuís⁽¹⁾. É prescrição de Allah para vós. E vos é lícito, além disso, buscardes **mulheres** com vossas riquezas, para as esposardes, e não para cometerdes adultério. E, àquelas, com as quais vos deleitardes, concedei-lhes seu mahr⁽²⁾ como direito preceituado. E não há culpa sobre vós, pelo que acordais, mutuamente, depois do preceituado. Por certo, Allah é Onisciente, Sábio.

25. E quem de vós não pode, pelas posses, esposar as crentes livres, que ele tome mulher dentre as jovens crentes que possuís. E Allah é bem Sabedor de vossa fé. **Procedeis** uns dos outros⁽³⁾. Então, esposai-as com a permissão de seus amos, e concedei-lhes seu mahr⁽⁴⁾, convenientemente, sendo elas castas, não adúlteras e não tendo amantes. E, quando casadas, se, então, cometem obscenidade, caber-lhes-á a metade do castigo das mulheres livres. Isso, para quem de vós reear o embaraço **do adultério**. E pacientardes vos é melhor. E Allah é Perdoador, Misericordioso.

وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ كِتَابَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَأُجِّلْ لَكُمْ مَّا وَّرَاءَ ذَلِكَ أَنْ تَبْتَغُوا بِأَمْوَالِكُمْ مُحْصَنِينَ غَيْرَ مُسْلِمِينَ فَمَا اسْتَمْتَعْتُمْ بِهِ مِنْهُنَّ فَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ فَرِيصَةً وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا تَرَصَّيْتُمْ بِهِ مِنْ بَعْدِ الْفَرِيصَةِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٢٤﴾

وَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ مِنْكُمْ طَوْلًا أَنْ يَنْكَحَ الْمُحْصَنَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ فَمَنْ مَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِنَ النِّسَاءِ الْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَانِكُمْ بَعْضُكُمْ مِنْ بَعْضٍ فَانْكِحُوهُنَّ بِإِذْنِ أَهْلِهِنَّ وَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ مُحْصَنَاتٍ غَيْرَ مُسْلِمَاتٍ وَلَا مُتَّخِذَاتِ أَحْدَانٍ فَاِذَا أَحْصَيْتُمْ أَنْ تَبْتَغُوا مِنْهُنَّ نِصْفَ مَا عَلَى الْمُحْصَنَاتِ مِنَ الْعَدَابِ ذَلِكَ لِمَنْ حَشَى الْعَنَتَ مِنْكُمْ وَأَنْ تَصْبِرُوا خَيْرٌ لَكُمْ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٥﴾

(1) Cf IV 3 n3

(2) Cf IV 4 n4

(3) Ou seja, todos são iguais, na sociedade islâmica, sejam escravos ou senhores

(4) Cf IV 4 n4

26. Allah deseja tornar evidente, para vós, **o que não sabeis**, e guiar-vos aos procedimentos dos que foram antes de vós, e voltar-se para vós. E Allah é Onisciente, Sábio.

27. E Allah deseja voltar-se para vós; e os⁽¹⁾ que seguem a lascívia desejam que vos desvieis, com formidável desviar.

28. Allah deseja aliviar-vos **as dificuldades**. E foi criado frágil o ser humano

29. Ó vós que credes! Não devoreis, ilicitamente, vossas riquezas, entre vós, mas **é lícito** existir comércio de comum acordo entre vós. E não vos mateis⁽²⁾. Por certo, Allah, para convosco, é Misericordioso.

30. E a quem o faz, com agressão e injustiça, fã-lo-emos entrar no Fogo. E isso, para Allah é fácil.

31. Se evitaís os grandes pecados, de que sois coibidos, remir-vos-emos as más obras e far-vos-emos entrar em entrada nobre.

32. E não aneleis aquilo por que

يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ
رُسُلَ الدِّينِ مِنْ قَبْلِكُمْ وَيَتُوبَ
عَلَيْكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٢٦﴾

وَاللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَيُرِيدُ
الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الشَّهْوَاتِ أَنْ
تَمِيلُوا مَيْلًا عَظِيمًا ﴿٢٧﴾

يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُخَفِّفَ عَنْكُمْ وِجْلَهُ
الْإِنْسَانُ ضَعِيفٌ ﴿٢٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا
أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالطَّيْلِ إِلَّا أَنْ
تَكُونَ بَحْرَةً عَنْ فُتْرَاتٍ مِنْكُمْ وَلَا
تَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ
بِكُمْ رَحِيمًا ﴿٢٩﴾

وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ عُذُّوْنَا وَطَلَمَا فَسَوْفَ
نُصْلِيهِ سَارًّا وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى
اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٣٠﴾

إِنْ تَحْتَسِبُوا كَيْدًا بِرِمَا تَنْهَوْنَ
عَنْهُ نَكْفُرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ
وَنُدْخِلْكُمْ مَدْخَلًا كَرِيمًا ﴿٣١﴾
وَلَا تَتَمَنَّوْا مَا فَضَّلَ اللَّهُ بِهِ بَعْضَكُمْ

(1) Os idólatras, hipócritas e judeus de Al Madīnah que não se agradaram de algumas proibições relativas ao casamento nem dos preceitos alcorânicos atinentes à herança das mulheres, das viúvas, etc.

(2) E não vos mateis os que devoram os bens alheios. Ilicitamente, não só causam a ruína social, mas sua própria ruína. Há os que interpretam como ordem contra o homicídio e o suicídio.

Allah preferiu alguns de vós a outros⁽¹⁾. Há, para os homens, porção do que logram, e há, para as mulheres, porção do que logram. E pedi a Allah algo de Seu favor. Por certo, Allah, de todas as cousas, é Onisciente.

33. E, para cada um, fizemos herdeiros do que os pais e os parentes deixam⁽²⁾. E aqueles com quem firmastes pacto, concedei-lhes sua porção. Por certo, Allah, de todas as cousas, é Testemunha.

34. Os homens têm autoridade sobre as mulheres, pelo que Allah preferiu alguns a outros⁽³⁾, e pelo que despendem de suas riquezas. Então, as íntegras são devotas, custódias da honra, na ausência dos maridos, pelo que Allah as custodiou. E àquelas de quem temeis a desobediência, exortai-as, pois, e abandonai-as no leito, e batei-lhes⁽⁴⁾. Então, se eles vos

عَلَى بَعْضٍ لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا
اَكْتَسَبُوا وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا
اَكْتَسَبْنَ وَسَأَلُوا اللَّهَ مِنْ فَضْلِهِ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ
عَلِيمًا ﴿٣٣﴾

وَلِكُلٍّ جَعَلْنَا مَوَالِيًا وَمِمَّا تَرَكَ
الْوَالِدَاتُ وَالْأَقْرَبُونَ وَلِلَّذِينَ
عَقَدْتُمْ أَيْمَانَكُمْ فَآتُوهُمْ
نَصِيبَهُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا ﴿٣٤﴾

الرِّجَالُ قَوَّامُونَ عَلَى النِّسَاءِ بِمَا
فَضَّلَ اللَّهُ بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ وَبِمَا
أَنْفَقُوا مِنْ أَمْوَالِهِمْ وَالصَّالِحَاتُ
قَانِتَاتٌ حَافِظَاتٌ لِّلْغَيْبِ بِمَا
حَفِظَ اللَّهُ وَالَّتِي تَخَافُونَ
نُشُورَهُنَّ فَعْظُوهُنَّ وَاهْجُرُوهُنَّ
فِي الْمَضَاجِعِ وَاصْرُوهُنَّ فَإِن

(1) Este versículo atenta para a equidade social pois convida os muçulmanos a não terem inveja uns dos outros, porque Deus é Quem distribui o sustento, de acordo com Sua sabedoria, que é onisciente. So Deus sabe o que beneficia o homem e o que o prejudica. Este versículo relembra, também, que as mulheres não devem ter inveja dos homens nem estes, destas e salienta que homens e mulheres são iguais como seres humanos e que as mulheres podem trabalhar para disso auferir ganho.

(2) Este versículo vem para anular um costume, muito comum entre os árabes pré-islâmicos, que consistia em constituir qualquer pessoa, fora da família, herdeira dos bens de alguém, após sua morte, seja pela amizade ou pelo companheirismo que os unis. Com este versículo, o Alcorão fez preservar os direitos dos herdeiros legítimos.

(3) Entenda-se a primazia do homem, na sociedade mais propiciada pela força física e pelos encargos de que é investido, do que pelo grau de honra.

(4) Bater suavemente, cuidando de não atingir-lhes a face nem as partes sensíveis.

obedecem, não busqueis meio de importuná-las. Por certo, Allah é Altíssimo, Grande.

35. E, se temeis discórdia entre ambos, enviai-lhes um árbitro da família dele e um árbitro da família dela: se ambos desejam reconciliação, Allah estabelecerá a concórdia entre eles. Por certo, Allah é Onisciente, Conhecedor.

36. E adorai a Allah e nada Lhe associeis. E tende benevolência para com os pais e os parentes e os órfãos e os necessitados e o vizinho aparentado e o vizinho estranho e o companheiro achegado e o filho do caminho⁽¹⁾, e os escravos que possuíis. Por certo, Allah não ama quem é presunçoso, arrogante,

37. Os que são avaros e ordenam a avareza aos outros, e ocultam o que Allah lhes concedeu de Seu favor. E preparamos, para os renegadores da Fé, aviltante castigo.

38. E Allah não ama os que dependem suas riquezas, por ostentação, para serem vistos pelos outros, e não crêem em Allah nem no Derradeiro Dia. E quem tem Satã por acompanhante, que vil acompanhante tem!

أَطَعْتَكُمْ فَلَا تَبِعُوا عَلَيْهِمْ سَبِيلًا
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا خَبِيرًا ﴿٢٤﴾

وَإِنْ خِفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا فَاتَّبِعُوا
حُكْمًا مِّنْ أَهْلِهِ، وَحُكْمًا
مِّنْ أَهْلِهَا إِنْ يُرِيدَا إِصْلَاحًا يُوَفِّقُ
اللَّهُ بَيْنَهُمَا إِنْ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا
خَبِيرًا ﴿٢٥﴾

﴿٢٦﴾ وَاعْبُدُوا اللَّهَ وَلَا تَشْرِكُوا
بِهِ شَيْئًا وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَبِذِي
الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَالْجَارِ
دِي الْقُرْبَىٰ وَالْجَارِ الْبَعِيدِ وَالصَّاحِبِ
بِالْجَنْبِ وَابْنِ السَّبِيلِ وَمَا مَلَكَتْ
أَيْمَانُكُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَن
كَانَ مُتَعَدًّا فَحُورًا ﴿٢٧﴾

الَّذِينَ يَبْخُلُونَ بِمَا أُوتُوا مِنَ النَّاسِ
يَأْتِيهِمْ وَيَكْتُمُونَ مَا آتَاهُمُ
اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ، وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ
عَذَابًا مُّهِينًا ﴿٢٨﴾

وَالَّذِينَ يُفْقُونَ أَمْوَالَهُمْ رِيئَةَ النَّاسِ
وَلَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَمَنْ يَكُنِ الشَّيْطَانُ لَهُ قَرِينًا فَسَاءَ
قَرِينًا ﴿٢٩﴾

(1) Cf II 177 n1

39. E que lhes impenderia, se cressem em Allah e no Derradeiro Dia e despendessem do que Allah lhes deu por sustento? E Allah deles é Onisciente.

40. Por certo, Allah não faz injustiça nem mesmo do peso de um átomo. E se este é uma boa ação, multiplicá-la-á, e concederá, de Sua parte, magnífico prêmio.

41. Então, como estarão, quando trouxermos de cada comunidade uma testemunha, e te trouxermos, **Muḥammad**, por testemunha contra esses?

42. Nesse dia, os que renegam a Fé e desobedecem ao Mensageiro almejarão ser tragados pela terra. E não poderão ocultar de Allah conversação alguma.

43. Ó vós que credes! Não vos aproximeis da oração, enquanto ébrios, até que saibais o que dizeis, nem mesmo enquanto junub⁽¹⁾ - exceto quando em viagem - até que vos banheis completamente. E, se estais enfermos ou em viagem, ou se um de vós chega de onde se fazem as necessidades, ou se haveis

وَمَا دَّعَيْهِمْ لَوْ آمَنُوا بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَأَنفَقُوا مِمَّا رَزَقَهُمُ اللَّهُ
وَكَانَ اللَّهُ بِهِمْ عَلِيمًا ﴿٣٩﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ وَإِنْ تَكَ
حَسَةً يَضْعَفْهَا وَيُؤْتِ مِنْ لَدُنْهُ
أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٤٠﴾

فَكَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ بِشَهِيدٍ
وَجِئْنَا بِكَ عَلَى هَؤُلَاءِ شَهِيدًا ﴿٤١﴾

يَوْمَ يَدْعُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَعَصَوُا
الرَّسُولَ لَوْ تُسَوَّى بِهِمُ الْأَرْضُ
وَلَا يَكْتُمُونَ اللَّهَ حَدِيثًا ﴿٤٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْرَبُوا الصَّلَاةَ
وَأَنْتُمْ سُكَارَى حَتَّى تَعْلَمُوا مَا تَقُولُونَ
وَلَا جُنُبًا إِلَّا عَابِرِي سَبِيلٍ حَتَّى تَغْتَسِلُوا
فَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَى أَوْ عَلَى سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ
مِنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ أَوْ لَمَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ
تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا

(1) A palavra **junub** é derivada de **janābah**, e quer dizer distância. É empregada no texto para designar o homem que, não se havendo banhado logo após emissão seminal voluntária ou involuntária, deve permanecer distante dos lugares de oração. Não pode rezar nem ler o Alcorão antes de se banhar.

tocado as mulheres⁽¹⁾ e não encontras água, dirigi-vos a uma superfície pura, **tocai-a com as mãos** e roçai⁽²⁾ as faces e os braços, à **guisa de ablução**. Por certo, Allah é Indulgente, Perdoador.

44. Não viste, **Muhammad**, aqueles aos quais fora concedida porção do Livro⁽³⁾? Eles compram o descaminho e desejam que vos descaminheis do caminho **reto**.

45. E Allah é bem Sabedor de vossos inimigos. E basta Allah por Protetor, e basta Allah por Socorredor.

46. Dentre os que praticam o judaísmo, há os que alteram o sentido das palavras **do Livro** e dizem: "Ouvimos e desobedecemos" e "Ouve, oxalá não ouças." E dizem: "Rā'inā⁽⁴⁾", deturpando a **verdade**, com suas línguas, e difamando a religião. E, se eles dissessem: "Ouvimos e obedece-

فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُوًّا غَفُورًا ﴿١٤﴾

الَّذِينَ إِلَى الَّذِينَ أَوْتُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ
يَشْتَرُونَ الصَّلَاةَ وَيُرِيدُونَ أَن يُنَاصِلُوا
السَّبِيلَ ﴿١٥﴾

وَاللَّهُ أَغْلَىٰ بِأَعْدَائِكُمْ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَلِيًّا
وَكَفَىٰ بِاللَّهِ نَصِيرًا ﴿١٦﴾

مِنَ الَّذِينَ هَادُوا يُخَوِّفُونَ الْكَلِمَةَ عَنْ
مَوَاضِعِهِ ۚ وَيَقُولُونَ سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا
وَأَنصِتْ غَيْرَ مُسْمِعٍ وَارْعَا لِيَا يَا أَلْسِنَهُمْ
وَطَعْنَا فِي الدِّينِ وَلَوْ أَنَّهُمْ قَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا
وَأَنصِتْ وَأَنطَرْنَا لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ وَأَقْوَمَ
وَلَكِن لَّعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ

(1) **Tocar as mulheres** copular O Alcorão tem, por hábito, referir-se a questões sexuais de maneira bem discreta e quase metafórica

(2) **Roçai...** à **guisa de ablução** é tradução de **tayammum**, que significa "tocar com as duas mãos qualquer superfície limpa, com apenas alguns resíduos de pó para, em seguida, com elas, roçar as faces e os braços, simulando o movimento de ablução com água" Este versículo encerra um lembrete a todos os mosl mes para que não sejam nunca desatentos à noção de asseio, antes de fazer suas orações, tanto que, não encontrando água para se lavarem, pelo menos, devem lembrar-se da lavagem por meio de gestos simbólicos

(3) **Do livro** da Tora.

(4) Cf. II 104 n1

mos” e “Ouve” e “Olha-nos”, ser-lhes-ia melhor e mais reto. Mas Allah os amaldiçoou por sua renegação da Fé. E não crerão, exceto poucos.

47. Ó vós a quem foi concedido o Livro⁽¹⁾! Crede no que fizemos descer, confirmando o que está convosco, antes que apaguemos faces e as reduzamos a nucas⁽²⁾, ou os⁽³⁾ amaldiçoemos como amaldiçoa-mos as pessoas transgressoras⁽⁴⁾ do sábado. E a ordem de Allah deve ser cumprida.

48. Por certo, Allah não perdoa que Lhe associem **outra divindade**, e perdoa tudo o que for, afora isso, a quem quer. E quem a associa a Allah, com efeito, forjará formidável pecado.

49. Não viste, **Muḥammad**, os que se pretendem dignos? Mas Allah é Quem dignifica a quem quer; e eles não sofrerão injustiça, nem a mínima que seja⁽⁵⁾.

50. Olha como forjam mentiras acerca de Allah. E basta isso por evidente pecado!

إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ آمِنُوا بِمَا
رَزَقْنَا مُصَدِّقًا لِمَا مَعَكُمْ مِمَّا قَدْ قُلْنَا
نُظْمِسُ وَجُوهَهَا قَرَدهَا عَلَىٰ أَذْيَارِهَا أَوْ
نُفَعِّنُهَا كَمَا لَعَنَّا أَصْحَابَ النَّبِيِّ وَكَانَ
أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿١٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ يُشْرِكْ بِهِ، وَيَعْبُدُ
مَدُونٌ ذَلِكَ لَمَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ
فَقَدْ افْتَرَىٰ إِثْمًا عَظِيمًا ﴿١٨﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ بِلِلَّهِ
يُزَكَّىٰ مِنْ شَيْءٍ وَلَا يَظُنُّونَ قِتِيلًا ﴿١٩﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ يَقْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ
وَكَفَىٰ بِهِ إِثْمًا مُّبِينًا ﴿٢٠﴾

(1) O Livro: a Tora.

(2) Ou seja, apagar as feições, tornando-as planas como nunca.

(3) Os: os donos das faces tornadas nucas.

(4) Cf II 65

(5) Nem a mínima que seja traduz a palavra árabe *fatil*, que significa a ínfima película que recobre o caroço da tâmara.

51. Não viste aqueles a quem fora concedida porção do Livro⁽¹⁾. Crêem em Al Jibt e At-Ṭāghūt⁽²⁾, e dizem dos que renegam a Fé: "Esses são os mais bem guiados, no caminho, que os que crêem?"

52. Esses são os que Allah amaldiçoou. E para quem Allah amaldiçoa, não lhe encontrarás socorredor algum.

53. Têm eles porção de soberania? Então, nesse caso, dela não concederiam aos **outros** homens um mínimo que fosse⁽³⁾.

54. Ou invejam eles os homens pelo que Allah lhes concedeu de Seu favor? E, com efeito, concedêramos o Livro e a Sabedoria à família de Abraão; e concedêramos-lhes magnífica soberania.

55. Então, dentre eles, há quem nele⁽⁴⁾ creia e, dentre eles, há que dele se afaste. E basta a Geena por fogo ardente.

56. Por certo, aos que renegam Nossos sinais, fá-los-emos entrar

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ
الْكِتَابِ يُؤْمِنُونَ بِالْجِبْتِ وَالطَّاغُوتِ
وَيَقُولُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا هَؤُلَاءِ
أَهْدَىٰ مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا سَبِيلًا ۝٥١

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ وَمَنْ يَتَّبِعِ اللَّهَ فَلَن
يَجْذَلَهُ، نَصِيرًا ۝٥٢

أَمْ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّنَ الْمُلْكِ فَإِذَا لَا يَأْتُونَ
النَّاسَ بِقَبِيرٍ ۝٥٣

أَمْ يَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَىٰ مَا آتَاهُمُ اللَّهُ
مِّن فَضْلِهِ، فَقَدْ ءَاتَيْنَا آلَ إِبْرَاهِيمَ
الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَءَاتَيْنَاهُم مَّا لَمْ
يَكُنُوا عَلَيْهِ ۝٥٤

فَيَمْنَعُونَ ءَامَنَ بِهِ، وَمِنْهُمْ مَّنْ صَدَعْتَهُ وَكَفَىٰ
بِحَهْمِهِ سَعِيرًا ۝٥٥

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا سَوْفَ نُصْلِيهِمْ

(1) Do Livro: da Tora.

(2) Al jibt: tudo o que foi adorado, em lugar de Deus: ídolos, videntes ou feiticeiros, quanto a At-Ṭāghūt (cf. II 256 n2).

(3) Nem um mínimo que fosse: traduz a palavra árabe *naqir*, que é um minúsculo sinal na superfície do caroço da tâmara.

(4) Nele: o pronome pode referir-se só ao Livro, citado no versículo anterior, ou ao Profeta Muḥammad. Neste caso, o versículo faz alusão aos judeus, entre os quais uns crêem no Profeta e outros o renegam.

em Fogo. Cada vez que suas peles se consumirem, trocá-las-emos por outras peles, para que experimentem o castigo. Por certo, Allah é Todo-Poderoso, Sábio.

57. E aos que crêem e fazem as boas obras, fá-los-emos entrar em Jardins, abaixo dos quais correm os rios; nesses, serão eternos, para todo o sempre. Nesses, terão mulheres puras. E fá-los-emos entrar em sombra sombria.

58. Por certo, Allah vos ordena que restituais os depósitos a seus donos. E, quando julgardes entre os homens, que julgueis com justiça. Por certo, quão excelente é isso. a que Allah vos exorta! Por certo, Allah é Oniouvinte, Onividente.

59. Ó vós que credes! Obedecei a Allah e obedecei ao Mensageiro e às autoridades⁽¹⁾, dentre vós. E, se disputais por algo, levai-o a Allah e ao Mensageiro, se sois crentes em Allah e no Derradeiro Dia. Isso é melhor e mais belo, em interpretação.

60. Não viste, **Muhammad**, aqueles⁽²⁾ que pretendem crer no que foi descido para ti, e no que

نَارًا كُلَّمَا نَضِجَتْ جُلُودُهُمْ بَدَّلْنَاهُمْ جُلُودًا غَيْرَهَا لِيَذُوقُوا الْعَذَابَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿٥٧﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا لَّهُمْ فِيهَا
أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا عَلَى طُلُوعِ النَّوْءِ ﴿٥٨﴾

﴿٥٨﴾ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا الْأَمَانَاتِ
إِلَى أَهْلِهَا وَإِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ أَنْ
تَحْكُمُوا بِالْعَدْلِ إِنَّ اللَّهَ نِعِمَّا يَعِظُكُمْ بِهِ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿٥٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا
الرَّسُولَ وَأَطِيعُوا أُولِي الْأَمْرِ مِنْكُمْ فَإِنْ تَنَازَعْتُمْ فِي
شَيْءٍ فَرُدُّوهُ إِلَى اللَّهِ وَالرَّسُولِ إِنْ كُنْتُمْ
تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ذَلِكَ خَيْرٌ
وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٦٠﴾

الَّذِينَ قَالُوا آمَنُوا بِالَّذِي نَزَّلَ إِلَيْنَا مِنْ قَبْلِكَ
وَمَا نَزَّلَ مِنْ بَيْنِ يَدَيْكَ

(1) Este versículo é fundamento primeiro da constituição do estado islâmico e determina a base da religião e da disciplina política.

(2) Aqueles referência aos hipócritas, mas de modo aparente e não efetivo

fora descido antes de ti? Desejam recorrer ao julgamento de At-Ṭāghut⁽¹⁾, enquanto, com efeito, foram ordenados a renegá-lo. E Satā deseja descaminhá-los, com profundo descaminho.

61. E, quando se lhes diz: "Vinde ao que Allah fez descer, e ao Mensageiro", tu vês os hipócritas se afastarem de ti, decididamente.

62. Então, como estarão, quando uma desgraça os alcançar, pelo que suas mãos anteciparam? Em seguida, chegarão a ti, jurando por Allah: "Não desejamos senão benevolência e concórdia."

63. Esses, Allah sabe o que há em seus corações; então, dá-lhes de ombros, mas exorta-os e diz-lhes às almas dito convincente.

64. E não enviamos Mensageiro algum senão para ser obedecido, com a permissão de Allah. E, se eles, quando foram injustos com si mesmos, chegassem a ti e implorassem perdão a Allah, e se o Mensageiro implorasse perdão para eles, haveriam encontrado a Allah Remissório, Misericordioso

65. Então, por teu Senhor! Não crerão; até que te tomem por

يُرِيدُونَ أَن يُتَحَاكَمُوا إِلَى الطَّاغُوتِ
وَقَدْ أُمِرُوا أَن يَكْفُرُوا بِهِمْ وَيُرِيدُ
الشَّيْطَانُ أَن يُضِلَّهُمْ ضَلَالًا
بَعِيدًا ﴿٦١﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُم تَعَالَوْا إِلَى مِمَّا
أَنزَلَ اللَّهُ وَإِلَى الرَّسُولِ رَأَيْتَ الْمُنَافِقِينَ
يُصَدُّونَ عَنْكَ صُدُودًا ﴿٦٢﴾

فَكَيْفَ إِذَا أَصَابَتْهُمُ مُصِيبَةٌ
يَعْلَمُونَ أَنَّهُمْ مُضِلَّوهُمْ
يُخْلِفُونَ بِأَلْسِنَتِهِمْ إِنِ
أَرَادُوا إِلَّا إِحْسَانًا وَتَوْفِيقًا ﴿٦٣﴾

وَلَيْكَ الْبَیِّنَاتُ بَعْدَ اللَّهِ مَا فِي
قُلُوبِهِمْ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَعِظْهُمْ
وَقُلْ لَهُمْ فِي أَنفُسِهِمْ قَوْلًا بَلِیْغًا ﴿٦٤﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا
لِيُطَاعَ بِإِذْنِ اللَّهِ وَلَوْ أَنَّهُمْ
إِذْ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ جَاءُوكَ
فَأَسْتَغْفَرُوا اللَّهَ وَأَسْتَغْفَرَ
لَهُمُ الرَّسُولُ لَوَجَدُوا اللَّهَ
تَوَّابًا رَّحِيمًا ﴿٦٥﴾

فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّىٰ

(1) Cf II 256 n2

árbitro das dissensões entre eles, em seguida, não encontrem, em si mesmos, constrangimento no que julgaste, e até que se submetam, completamente.

66. E, se Nós lhes houvéssemos prescrito "Matai-vos" ou "Saí de vossos lares", não o haveriam feito, exceto poucos deles⁽¹⁾. E, se houvessem feito aquilo a que foram exortados, haver-lhes-ia sido melhor e **tornar-se-lhes-ia** mais firme a crença.

67. E, nesse caso, haver-lhes-íamos concedido, de Nossa parte, magnífico prêmio

68. E havê-los-íamos guiado a uma senda reta.

69. E quem obedece a Allah e ao Mensageiro, esses estarão com os que Allah agracia: os Profetas e os veracíssimos e os mártires e os íntegros. E que belos companheiros esses!

70. Esse é o favor de Allah, e basta Allah por Onisciente.

71. Ó vós que credes! Tomai vossas precauções e saí a campo, em pequenos grupos ou saí todos juntos.

يُحْكِمُوكَ فِيمَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوا فِي أَنْفُسِهِمْ حَرَجًا مِمَّا قَضَيْتَ وَيُسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ﴿٦٦﴾

وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنْ اقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ أَوْ أَخْرِجُوا مِنْ دِيَارِكُمْ مَا فَعَلُوهُ إِلَّا قَلِيلٌ مِّنْهُمْ وَلَوْ أَنَّهُمْ فَعَلُوا مَا يُوعَظُونَ بِهِ لَكَانَ حَيْرًا لَّهُمْ وَأَشَدَّ تَثِيئًا ﴿٦٧﴾

وَإِذَا لَاتَيْنَاهُمْ مِنْ لَدُنَّا أَخْرًا عَظِيمًا ﴿٦٨﴾

وَلَهَدَيْنَاهُمْ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿٦٩﴾

وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَأُولَٰئِكَ مَعَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ وَالصِّدِّيقِينَ وَالشُّهَدَاءِ وَالصَّالِحِينَ وَحَسُنَ أُولَٰئِكَ رَفِيقًا ﴿٧٠﴾

ذَٰلِكَ الْفَضْلُ مِنَ اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ عَلِيمًا ﴿٧١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اخْدُوا حِذْرَكُمْ فَانْفِرُوا شُرُفًا أَوْ نَافِرًا وَاجْمِيعًا ﴿٧١﴾

(1) Se os hipócritas não aceitarem o sacrifício de seus pequenos interesses seguindo o que Deus revelou, não haverá esperança de que aceitem sacrifício maior. E apenas poucos deles crerão em Deus.

72. E, por certo, há, dentre vós, quem procrastine o combate. Então, se uma desgraça vos alcança, diz: “Com efeito, Allah agraciou-me por não haver estado com eles presente.”

73. E, se um favor de Allah vos alcança, diz, como se não houvesse afeição entre vós e ele: “Quem dera houvesse estado com eles, então, haveria eu triunfado, com magnífico triunfo!”

74. Então, que combatam no caminho de Allah os que vendem a vida terrena pela Derradeira Vida. E a quem combate no caminho de Allah, e é morto ou vence, conceder-lhe-emos magnífico prêmio.

75. E por que razão não combateis no caminho de Allah e **pela salvação** dos indefesos, dentre os homens e as mulheres e as crianças, os quais dizem: “Senhor nosso! Faze-nos sair desta cidade, cujos habitantes são injustos⁽¹⁾; e faze-nos, de Tua parte, um protetor e faze-nos, de Tua parte, um socorredor”?

76. Os que crêem combatem no caminho de Allah, e os que renegam a Fé combatem no caminho de

وَأَنَّ مِنْكُمْ لَمَنْ لَيُبَطِّئَنَّ فَإِنْ أَصَابَكُمْ
مُصِيبَةٌ قَالَ قَدْ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيَّ إِذْ لَمْ
أَكُنْ مَعَهُمْ شَهِيدًا ﴿٧٢﴾

وَلَيْنِ أَصَابَكُمْ فَضْلٌ مِنَ اللَّهِ لَيَقُولُنَّ
كَأَنَّا لَتَكُنْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُ مَوَدَّةٌ يَلَيْسَ لِي
بِهَا شَيْءٌ كُنْتُ مَعَهُمْ فَأَفُوزَ فَوْزًا
عَظِيمًا ﴿٧٣﴾

﴿٧٤﴾ فَيُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ
يَشْرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ
وَمَنْ يُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيُقْتَلْ
أَوْ يَغْلِبْ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا
عَظِيمًا ﴿٧٥﴾

وَمَا لَكُمْ لَا تُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
وَالْمُسْتَضْعِفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ
وَالْوِلْدَانِ الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْ
هَذِهِ الْقَرْيَةِ الظَّالِمُ أَهْلُهَا وَاجْعَلْ لَنَا
مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا وَاجْعَلْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ
نَصِيرًا ﴿٧٦﴾

الَّذِينَ آمَنُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ
كَفَرُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ الطَّاغُوتِ

(1) Trata-se da suplica dos indefesos, que abraçaram o Islão e ficaram em Makkah pois não tinham possibilidade alguma de defender-se, menos ainda de emigrar para Al Madīnah, com o Profeta e seus seguidores.

At-Ṭāghūt⁽¹⁾ Então, combatei os aliados de Satā. Por certo, a insídia de Satā é frágil.

77. Não viste, **Muhammad**, aqueles aos quais foi dito: “Detende vossas mãos⁽²⁾ e cumpri a oração concedei az-zakāh⁽³⁾?” Então, quando lhes foi prescrito o combate, eis um grupo deles que receou os homens com o mesmo receio que de Allah, ou com mais veemente receio, e disseram: “Senhor nosso! Por que nos prescreveste o combate? Que, antes, nos houvesse concedido prazo, até um termo próximo.” Dize: “O gozo da vida terrena é ínfimo. E a Derradeira Vida é melhor, para quem é piedoso, e não sofrereis injustiça, nem a mínima que seja⁽⁴⁾.”

78. Onde quer que estejais, a morte atingir-vos-á, ainda que estejais em elevadas torres E, se algo de bom os alcança, dizem: “Isso é da parte de Allah”; e, se algo de mau os alcança, dizem. “Isso é de ti.” Dize: “Tudo é de

فَقَاتِلُوا أَوْلِيَاءَ الشَّيْطَانِ إِنَّ كَيْدَ الشَّيْطَانِ كَانَ ضَعِيفًا ﴿٧٦﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ كُفُّوا أَيْدِيَكُمْ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَخْشَوْنَ النَّاسَ كَخَشْيَةِ اللَّهِ أَوْ أَشَدَّ خَشْيَةً وَقَالُوا رَبَّنَا لِمَ كُتِبَ عَلَيْنَا الْقِتَالُ لَوْلَا أَخَّرْتَنَا إِلَى أَجَلٍ قَرِيبٍ قَدْ مَتَّعَ الدُّنْيَا قَلِيلًا وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ لِمَنِ اتَّقَى وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٧٧﴾

أَيَسَاءَ تَكُونُوا يُدْرِكُكُمُ الْمَوْتُ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي نُجُومٍ مُشِيرَةٍ وَإِنْ نَضَبْتُمْ حَسَنَةً يَقُولُوا هَٰذَا مِنْ عِندِ اللَّهِ وَإِنْ نَضَبْتُمْ سَيِّئَةً يَقُولُوا هَٰذَا مِنْ عِندِكَ فَلِكُلِّ مِنْ عِندِ اللَّهِ قِتَالٌ هَٰؤُلَاءِ الْقَوْمُ لَا يَكَادُونَ

(1) Cf II 256 n2

(2) **Detende vossas mãos** não combatais Antes da Hégira, os moslimes empenharam-se em combate contra os idolatras, mas foram impedidos de fazê-lo, pelo Profeta Só depois de emigrarem para Al Madīnah, apos a Hégira, é que receberam permissão de combate

(3) Cf II 43 n4

(4) Cf IV 49 n5

Allah.” Mas por que razão este povo quase não entende conversação alguma?

79. O que quer de bom que te alcance é de Allah, e o que quer de mau que te alcance é de ti mesmo. E te enviamos, **Muhammad**, como Mensageiro para a humanidade. E basta Allah por Testemunha.

80. Quem obedece ao Mensageiro, com efeito, obedece a Allah. E quem volta as costas, não te enviamos, sobre eles, por custódio.

81. E dizem: “Obediência!”, e, quando se retiram de tua presença, uma facção deles maquina, à noite, outra coisa que o que disseste. Mas Allah escreve o que maquinam. Então, dá-lhes de ombros e confia em Allah. E basta Allah por Patrono.

82. E não ponderam eles o Alcorão? E, fosse vindo de outro que Allah, encontrariam nele muitas discrepâncias.

83. E, quando algum assunto de segurança ou medo lhes chega, divulgam-no. E, se eles o levassem ao Mensageiro e às autoridades entre eles, os que o desvendam, por meio desses⁽¹⁾ sabê-lo-iam. E, não

يَقْفَهُونَ حَدِيثًا ﴿٧٩﴾

مَا صَابَكَ مِنْ حَسْرَةٍ فَمِنْ اللَّهِ وَمَا أَصَابَكَ
مِنْ سَيْئَةٍ فَمِنْ نَفْسِكَ وَأَرْسَلْنَاكَ
لِلنَّاسِ رَسُولًا وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٨٠﴾

مَنْ يُطِيعِ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ وَمَنْ
تَوَلَّىٰ فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ
حَفِظًا ﴿٨١﴾

وَيَقُولُونَ طَاعَةٌ فَإِذَا بَرَأُوا مِنْ عِنْدِكَ
بَيَّتَ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ غَيْرَ الَّذِي تَقُولُ
وَاللَّهُ يَكْتُبُ مَا يُبَيِّتُونَ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ
وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ
وَكِيلًا ﴿٨٢﴾

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْفُرْقَانُ وَلَوْ كَانَ مِنْ
عِنْدِ غَيْرِ اللَّهِ لَوَجَدُوا فِيهِ اخْتِلَافًا
كَثِيرًا ﴿٨٣﴾

وَإِذَا جَاءَهُمْ أَمْرٌ مِنَ الْأَمْرِ أَوِ الْحَرْفِ
أَوْ عَوَايِدُهُمْ وَلَوْ رَدُّوهُ إِلَى الرَّسُولِ وَإِلَى أُولِي
الْأَمْرِ مِنْهُمْ لَعَلِمَهُ الَّذِينَ يَسْتَنَيطُونَهُ
مِنْهُمْ وَلَوْ لَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْنَا لَفُتِنَ

(1) E em época de combate que toda a espécie de boatos surge, suscitando ora o ânimo ora o desânimo, entre os combatentes. Aproveitando-se disso, os hipócritas, sem medir consequências, divulgavam-nos, mesmo sabendo-os falsos. Este

fora o favor de Allah para convosco e Sua misericórdia, haveríeis, exceto poucos, seguido a Satã.

84. Então, combate no caminho de Allah; tu não és responsável senão por ti mesmo. E incita os crentes **ao combate**. Quiçá, Allah detenha a fúria dos que renegam a Fé. E Allah é mais Veemente na fúria e mais Veemente no tormento.

85. Quem intercede, com boa intercessão, terá porção dela. E quem intercede, com má intercessão, terá partilha dela. E Allah, sobre todas as cousas, é Preponderante.

86. E, se fordes saudados com uma saudação, saudai com outra melhor, ou retribui-a⁽¹⁾. Por certo, Allah, de todas as cousas, é Ajustador de contas.

87. Allah, não existe deus senão Ele! Em verdade, Ele vos juntará no indubitável Dia da Ressurreição. E quem mais verídico que Allah em dizê-lo?

88. E por que razão vos dividis em dois grupos, no tocante aos

وَرَحْمَتُهُ، لَا تَبْعَثُ الشَّيْطَانَ
إِلَّا قَلِيلًا ﴿٨٢﴾

فَقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا تُكَلَّفُ إِلَّا نَفْسَكَ
وَحَرِّضِ الْمُؤْمِنِينَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَكْفِ
بِأَسْرِ الَّذِينَ كَفَرُوا وَاللَّهُ أَشَدُّ بِأَسَا
وَأَشَدُّ تَنكِيلًا ﴿٨٣﴾

مَنْ يَشْفَعْ شَفْعَةً حَسَنَةً يَكُنْ لَهُ
نَصِيبٌ مِنْهَا وَمَنْ يَشْفَعْ شَفْعَةً سَيِّئَةً
يَكُنْ لَهُ كِفْلٌ مِنْهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ مُقِيتًا ﴿٨٤﴾

وَإِذَا حُيِّيتُمْ بِتَحِيَّةٍ فَحَيُّوا بِأَحْسَنَ
مِنْهَا أَوْ رَدُّوهَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ حَسِيبًا ﴿٨٥﴾

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَيَجْمَعَنَّكُمْ إِلَى يَوْمِ
الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ وَمَنْ أَصْدَقُ
مِنَ اللَّهِ حَدِيثًا ﴿٨٦﴾

۞ فَمَا لَكُمْ فِي الْمُنَافِقِينَ فِتْنَةً وَاللَّهُ

versículo adverte aos propagadores de boatos que os submetam ao Profeta e às autoridades, para que lhes seja esclarecida a veracidade e, com isso, não sejam os combatentes importunados.

- (1) A saudação usual entre os muçulmanos, é "as-salāmu 'alaikum", "que a paz seja sobre vós". O versículo convida os muçulmanos a corresponderem à esta saudação com outra mais afável ainda "alaikum as-salāmu wa rahmatu allāhi wa barakātuh" "que sobre vós seja a paz, e a misericórdia de Deus e Sua bênção".

hipócritas⁽¹⁾, enquanto Allah os fez decair pelo que cometeram? Desejais guiar a quem Allah descaminhou? E para quem Allah descaminha, jamais, encontrarás caminho.

89. Eles almejam que renegueis a Fé como eles a renegam, e, **assim**, sereis iguais. Então, não tomeis, dentre eles, aliados, até que emigrem, no caminho de Allah. E, se voltarem as costas, apanhai-os e matai-os, onde quer que os encontréis. E não tomeis, dentre eles, aliado nem socorredor.

90. Exceto os que se vincularem com um povo entre o qual e vós exista aliança, ou **os que** chegarem a vós com os peitos constritos por combater-vos ou por combater seu povo. E, se Allah quisesse, haver-lhes-ia dado poder sobre vós, e eles vos haveriam combatido. Então, se se apartarem de vós e não **mais** vos combaterem e vos lançarem a paz, Allah não vos fará caminho algum contra eles.

91. Encontrareis outros que desejam estar em segurança, em relação a vós, e em segurança, em relação a seu povo⁽²⁾. Cada vez que

أَرَكْتَهُمْ بِمَا كَسَبُوا أَلَّا يَرِيدُوا أَنْ
تَهْدُوا مَنْ ضَلَّ اللَّهُ وَمَنْ يُضِلَّ اللَّهُ فَلَنْ
تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا ﴿٨٩﴾

وَدُّوا أَنْ تُكْفِرُوا كَمَا كَفَرُوا فَتَكُونُوا سَوَاءً
فَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ أَوْلِيَاءَ حَتَّى
يُهَاجِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا
فَاغْلُظْهُمْ وَاقْتُلُوهُمْ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ
وَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ وُليَاءَ وَلَا نَصِيرًا ﴿٩٠﴾

إِلَّا الَّذِينَ يَصِلُونَ إِلَى قَوْمٍ بَيْنَكُمْ
وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ أَوْ جَاءُوكُمْ حَصِرَتْ
صُدُورُهُمْ أَنْ يُقَاتِلُوكُمْ أَوْ يَقَاتِلُوا
قَوْمَهُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَسَلَّطْنَاهُمْ عَلَيْكُمْ
فَفَقَاتَلُوكُمْ فَإِنْ آغَرْتُمُوهُمْ فَاتَرْتُمُوهُمْ
وَالْقَوْلُ إِلَيْكُمْ أَلَسْتُمْ فَعَالِينَ ﴿٩١﴾
لَكُمْ عَلَيْهِمْ سَبِيلًا ﴿٩٢﴾

سَتَجِدُونَ آخَرِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يَأْمَنُوكُمْ
وَيَأْمَنُوا قَوْمَهُمْ كُلُّ مَا رُدَّ إِلَى الْفِتْنَةِ
أُرْكَبُوا فِيهَا فَإِنْ لَمْ يَعْتَزِلُوكُمْ وَيُلْقُوا

(1) Este versículo se refere aos hipócritas que, já havendo abraçado o Islão, ainda apoiavam os inimigos dos muçulmanos, deixando confusos a estes últimos, que não sabiam se deveriam ou não combatê-los.

(2) De um lado, ganhando a confiança dos muçulmanos, pela adesão do Islão, e de outro, a confiança de seu povo, pela permanência na descrença.

forem levados à sedição⁽¹⁾ **pela idolatria**, nela, fã-os-ão decair. Então, se não se apartam de vós, nem vos lançam a paz, nem detêm as próprias mãos, apanhai-os e matai-os, onde quer que os acheis. E, contra esses, damo-vos evidente autoridade.

92. E não é admissível que um crente mate a outro crente, exceto se por engano. E quem mata um crente por engano, então, que ele se alforrie um escravo crente e entregue indenização⁽²⁾ a sua família a menos que esta a dispense, por caridade. E, se a vítima é de um povo inimigo de vós, e é crente, que se alforrie um escravo crente. E, se é de um povo, entre o qual e vós exista aliança, que se entregue à sua família indenização e se alforrie um escravo crente. E quem não encontra recursos, que jejue, por dois meses seguidos, como volta arrependida para Allah. E Allah é Onisciente, Sábio.

93. E quem mata um crente, intencionalmente, sua recompensa será a Geena; nela será eterno, e

إِلَيْكُمْ أَلَسَمْتُمْ وَيَكْفُوا أَيْدِيَهُمْ
وَحَدُّهُمْ وَأَقْتَدُوا هُمْ حَيْثُ تَقَعْتُمُوهُمْ
وَأُولَئِكَ جَعَلْنَا لَكُمْ عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا
مُّبِينًا ﴿٩١﴾

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَنْ يَقْتُلَ مُؤْمِنًا
إِلَّا خَطَاً أَوْ مِنْ قَتْلِ مُؤْمِنٍ أَخْطَا
فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ وَدِيَّةٌ
مُسَلَّمةٌ إِلَى أَهْلِهِ إِلَّا أَنْ
يَصَدَّقُوا فَإِنْ كَانَ مِنْ قَوْمٍ عَدُوٍّ
لَكُمْ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ
مُؤْمِنَةٍ وَإِنْ كَانَ مِنْ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ
وَبَيْنَهُمْ بَيْتٌ قَدِيمٌ مُسَلَّمةٌ إِلَى
أَهْلِهِ وَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ فَمَنْ
لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ
مُتَتَابِعَيْنِ تَوْبَةً مِنَ اللَّهِ
وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا
حَكِيمًا ﴿٩٢﴾

وَمَنْ يَقْتُلْ مُؤْمِنًا مُتَعَمِّدًا
فَإِنَّهُ جَهَنَّمُ خَالِدًا فِيهَا

(1) Ou seja, cada vez que forem levados ou à desordem da guerra contra os moslimes, ou à apostasia.

(2) Essa indenização é válida, conforme a tradição árabe, em cem camelos, ou o preço correspondente a eles. Não os havendo, valerão outras espécies animais, em quantidades determinadas.

Allah irar-Se-á contra ele, e amaldiçoá-lo-á e preparar-lhe-á formidável castigo.

94. Ó vós que credes! Quando percorrerdes o caminho de Allah⁽¹⁾, certifica-vos **da situação**, e não digais àquele que vos dirige a saudação **do Islão**: "Não é crente", buscando **com isso**, os efêmeros bens da vida terrena⁽²⁾, pois, junto de Allah, há muitos ganhos⁽³⁾. Assim, éreis, antes⁽⁴⁾, e Allah fez-vos mercê **do Islão**. Então, certifica-vos. Por certo, Allah, do que fazeis, é Conhecedor.

95. Não se igualam os ausentes **do combate**, dentre os crentes não inválidos, e os lutadores no caminho de Allah, com suas riquezas e com si mesmos Allah prefere os lutadores, com suas riquezas e com si mesmos, aos ausentes, **dando-**

وَعَصِيتَ اللَّهَ عَلَيْهِ وَلَعَنَهُ وَأَعَدَّ لَهُ عَذَابًا عَظِيمًا ﴿١٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا ضَرَبْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَتَبَيَّنُوا وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ ءَلْفَى إِلَيْكُمْ السَّلَامَ لَسْتَ مُؤْمِنًا تَتَّبِعُونَ عَرَصَ الْحَيَوةِ الدُّنْيَا فَعِنْدَ اللَّهِ مَعَارِثُ كَثِيرَةٌ كَذَلِكَ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلُ فَمَنَّ اللَّهُ عَلَيْكُمْ فَتَبَيَّنُوا إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٣﴾

لَا يَسْتَوِي الْقَاعِدُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ غَيْرُ أُولِي الضَّرَرِّ وَالْمُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ عَلَى الْقَاعِدِينَ دَرَجَةً وَكُلًّا وَعَدَ اللَّهُ الْحُسْنَىٰ وَفَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ

(1) Ou seja, "se fordes combater pela causa de Deus"

(2) Nos primórdios do Islão, o sinal de reconhecimento de um moslim para outro era o cumprimento "as-salāmu ʿalaikum", "que a paz seja sobre vos" Houve ocasiões, porém, em que alguns combatentes moslimes tiveram dúvidas acerca de quem assim os saudava, e terminavam por mata-lo, para ficar-lhe com os espólios Este versículo foi revelado, então para impedir a matança indiscriminada, oriunda da falta de clareza desta identificação moslim.

(3) A palavra **ganhos** traduz **maghānim**, que significa espólios. O versículo adverte o crente de que jamais deve matar só para aproximar-se dos espólios da vítima, os quais nada são diante das recompensas oferecidas por Deus

(4) Este versículo lembra os moslimes de que, no início do Islão, quando eram perseguidos pelos inimigos, o único sinal de reconhecimento entre eles, quando em combate na senda de Deus, era a saudação islâmica. Agora, agraciados com o Islão, fortes e poderosos, devem acatar esta saudação vinda de quem quer que seja, como sinal de sua crença.

lhes um escalão **acima destes**. E a ambos Allah promete a mais bela recompensa. E Allah prefere os lutadores aos ausentes, **dando-lhes** magnífico prêmio:

96. Escalões **concedidos** por Ele, e perdão e misericórdia. E Allah é Perdoador, Misericordioso.

97. Por certo, àqueles que foram injustos com si mesmo, os anjos lhes levarão as almas, dizendo: "Em que **situação** estáveis?" dirão: "Estávamos indefesos na terra." Os anjos dirão: "A terra de Allah não era **bastante** ampla, para, nela, emigrardes?" Então, a morada desses será a Geena. E que vil destino!

98. Exceto os indefesos, dentre os homens e as mulheres e as crianças, que não têm meios **de emigrar** e não se guiam a caminho algum,

99. Então, a esses, quiçá, Allah os indulte. E Allah é Indulgente, Perdoador.

100. E quem emigra, no caminho de Allah, encontrará, na terra, bastante abrigo **aviltante para o inimigo** - e prosperidade. E quem sai de sua casa, emigrando para Allah e seu Mensageiro⁽¹⁾, em seguida a morte atinge-o, com efeito, impenderá a Allah seu

عَلَى الْقَائِدِينَ آخَرًا عَظِيمًا ﴿٩٥﴾

دَرَجَاتٍ مِّنْهُ وَمَغْفِرَةً وَرَحْمَةً وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٩٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ تَوَفَّيْنَاهُمُ الْغَالِبِينَ أَنفُسُهُمْ قَالُوا فَمَ كُنْتُمْ قَالُوا كُنَّا مُسْتَضْعِفِينَ فِي الْأَرْضِ قَالُوا لَوْلَا أَلَمْ تَكُنْ أَرْضُ اللَّهِ وَاسِعَةً فَتُهَاجِرُوا فِيهَا قَالُوا لَكَ مَاؤُهُمْ جَهَنَّمُ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿٩٧﴾

إِلَّا الْمُسْتَضْعِفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانِ لَا يَسْتَطِيعُونَ جِهْلَةً وَلَا يَهْتَدُونَ سَبِيلًا ﴿٩٨﴾

قَالُوا لَكَ عَسَى أَنْ يَغْفُوَ عَنْهُمْ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٩٩﴾

«وَمَنْ يُهَاجِرْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَجِدْ فِي الْأَرْضِ مُزْعِمًا كَثِيرًا وَسَعَةً وَمَنْ يَخْرُجْ مِنْ بَيْتِهِ مُهَاجِرًا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ تُرِيدُ لَهُ الْأَمُوتُ فَقَدْ وَقَعَ أَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١٠٠﴾

(1) Para a cidade de Deus e de Seu Mensageiro Al Madinah

prêmio. E Allah é Pedoador, Misericordiador.

101. E, quando percorrerdes a terra, não haverá culpa sobre vós, em abreviardes as orações, se temeis que os que renegam a Fé vos provem. Por certo, os renegadores da Fé são-vos inimigos declarados.

102. E, quando estiveres, **Muhammad**, com eles, e lhes celebrares a oração, que uma facção deles ore contigo e tome suas armas; então, ao terminar a prostração, que a **outra facção** esteja atrás de vós. E que esta outra facção, que não orou, venha e ore, contigo, e que tome suas precauções e suas armas. Os que renegam a Fé almejariam que desatentásseis de vossas armas e de vossos pertences; então, atacar-vos-iam, de uma só vez. E não haverá culpa sobre vós, em deixardes de lado vossas armas, se sois molestados pela chuva ou estais enfermos. E tomai vossas precauções. Por certo, Allah preparou para os renegadores da Fé aviltante castigo.

103. E, quando houverdes encerrado a oração, lembrai-vos de Allah, estando de pé ou assentados ou deitados. E, quando estiverdes em segurança, cumpri a oração. Por certo, a oração, para os crentes, é prescrição com tempos marcados.

وَإِذَا صَرَيْتُمُ فِي الْأَرْضِ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَلَّا تَقْصُرُوا مِنَ الصَّلَاةِ إِنْ خِفْتُمْ أَلَّا يَقْتُلُوكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ الْكَافِرِينَ كَانُوا لَكُمْ عَدُوًّا مُبِينًا ﴿١٠١﴾

وَإِذَا كُنْتَ فِيهِمْ فَأَقَمْتَ لَهُمُ الصَّلَاةَ فَلْتَقُمْ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ مَعَكَ وَلْيَأْخُذُوا أَسْلِحَتَهُمْ فَإِذَا سَجَدُوا فَلْيَكُونُوا مِنْ وَرَائِكُمْ وَلْتَأْتِ طَائِفَةٌ أُخْرَى لَمْ يُصَلُّوا فَلْيُصَلُّوا مَعَكَ وَلْيَأْخُذُوا حِذْرَهُمْ وَأَسْلِحَتَهُمْ وَذَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ تَغْفُلُونَ عَنْ أَسْلِحَتِكُمْ وَأَمْتِعَتِكُمْ فَيَمِيلُونَ عَلَيْكُمْ مَيْلَةً وَاحِدَةً وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ كَانَ بِكُمْ أذى مِنْ مَطِيرٍ أَوْ كُنْتُمْ مَرَضَى أَنْ تَضَعُوا أَسْلِحَتَكُمْ وَخُذُوا حِذْرَكُمْ إِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا ﴿١٠٢﴾

فَإِذَا قَضَيْتُمُ الصَّلَاةَ فَادْكُرُوا اللَّهَ قِيَمًا وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِكُمْ فَإِذَا طَمَأْنَنْتُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ إِنَّ الصَّلَاةَ كَانَتْ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ كِتَابًا مَوْقُوتًا ﴿١٠٣﴾

104. E não vos desanimeis, na busca do povo **inimigo**: se estais sofrendo, eles, **também**, sofrem como vós sofreis, enquanto vós esperais de Allah o que eles não esperam. E Allah é Onisciente, Sábio.

105. Por certo, fizemos descer, para ti, **Muhammad**, o Livro com a Verdade, a fim de que julgues, entre os homens, conforme o que Allah te fez ver. E não sejas defensor dos traidores⁽¹⁾.

106. E implora perdão a Allah. Por certo, Allah é Perdoador, Misericordioso.

107. E não discutas acerca dos que se traem a si mesmos. Por certo, Allah não ama quem é traidor, pecador.

108. Eles se escondem dos homens, e não se escondem de Allah, enquanto Ele está em sua companhia, quando maquinam, à noite, o que Lhe não agrada do dito. E Allah está, **sempre**, abarcando o que fazem.

وَلَا تَهْشَوْا فِي أَتِّعَاءِ الْقَوْمِ إِنْ تَكُونُوا
تَأْلُمُونَ فَإِنَّهُمْ يَأْلُمُونَ كَمَا
تَأْلُمُونَ وَتَرْجُونَ مِنْ اللَّهِ مَا لَا يَرْجُونَ
وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٠٤﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ
لِتَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ بِمَا أَرَاكَ اللَّهُ
وَلَا تَكُنْ لِلْخَائِسِينَ خَصِيمًا ﴿١٠٥﴾

وَأَسْتَغْفِرِ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا
رَحِيمًا ﴿١٠٦﴾

وَلَا تُجَادِلْ عَنِ الدِّينِ يَخْتَلِفُ
أَنفُسُهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ
خَوَانًا أَلِيمًا ﴿١٠٧﴾

يَسْتَخْفُونَ مِنَ النَّاسِ وَلَا يَسْتَخْفُونَ
مِنْ اللَّهِ وَهُوَ مَعَهُمْ إِذْ يُبَيِّتُونَ
مَا لَا يَرْضَى مِنَ الْقَوْلِ وَكَانَ اللَّهُ
بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطًا ﴿١٠٨﴾

(1) Conta-se que em tempos de Muhammad, certo árabe, de nome Bachir ou Abu Ta'mah Ibn Ubairiq, havendo roubado uma armadura, ocultou-a na casa de um judeu. Quando o dono, dando por falta dela, a descobriu, imediatamente Bachir jurando inocência, acusou o judeu de havê-la roubado. Então, a tribo Banu Zafar a que Bachir pertencia, dirigiu-se até o Profeta, pedindo-lhe que intercedesse por ele. Por desconhecer a verdade dos fatos, o Profeta o aceitou e, quando estava prestes a defendê-lo, foi revelado este versículo, revelando-lhe a verdade.

109. Ei-vos que discutis acerca deles, na vida terrena, mas quem discutirá, com Allah, acerca deles, no Dia da Ressurreição, ou quem será sobre eles patrono?

110. E quem faz um mal ou é injusto com si mesmo, em seguida, implora perdão a Allah, encontrará a Allah Perdoador, Misericordioso.

111. E quem comete um pecado, o cometerá, apenas, em prejuízo de si mesmo. E Allah é Onisciente, Sábio.

112. E quem comete erro ou pecado, em seguida, o atira sobre um inocente, com efeito, carregarse-á de infâmia e evidente pecado.

113. E, não fora o favor de Allah para contigo, e Sua misericórdia, haveria uma facção deles⁽¹⁾ intentando descaminhar-te. Mas não descaminhariam senão a si mesmos e em nada te prejudicariam. E Allah fez descer, sobre ti, o Livro e a Sabedoria e ensinou-te o que não sabias. E o favor de Allah para contigo é imenso.

114. Nada de bem há em muitas de suas confidências, exceto nas de quem ordena caridade ou algo conveniente ou reconciliação entre

هَاسِرُهُمْ أَجَدَلْتُمْ عَنْهُمْ فِي
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَمَنْ يُجَادِلُ اللَّهَ عَنْهُمْ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَمْ مَنْ يَكُونُ عَلَيْهِمْ
وَكِيلًا ﴿١٠٩﴾

وَمَنْ يَعْمَلْ سُوءًا أَوْ يَظْلِمْ نَفْسَهُ ثُمَّ
يَسْتَغْفِرِ اللَّهَ يَجِدِ اللَّهَ غَفُورًا
رَحِيمًا ﴿١١٠﴾

وَمَنْ يَكْسِبْ إِثْمًا فَإِنَّمَا يَكْسِبُهُ
عَلَى نَفْسِهِ ۚ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا
حَكِيمًا ﴿١١١﴾

وَمَنْ يَكْسِبْ خَطِيئَةً أَوْ إِثْمًا ثُمَّ
يَرْمِ بِهِ بَرِيئًا فَقَدْ احْتَمَلَ بُهْتَانًا
وَإِثْمًا مُبِينًا ﴿١١٢﴾

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ وَرَحْمَتُهُ
لَهَمَّتْ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ أَنْ يُضِلُّوكَ
وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ
وَمَا يَصُرُونَكَ مِنْ شَيْءٍ وَأَنْزَلَ اللَّهُ
عَلَيْكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَكَ
مَا لَمْ تَكُن تَعْلَمُ وَكَانَ فَضْلُ اللَّهِ
عَلَيْكَ عَظِيمًا ﴿١١٣﴾

* لَا حَیْرَ فِی كَثِيرٍ مِّنْ نَّجْوَاهُمْ إِلَّا
مَنْ أَمَرَ بِصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ
إِصْلَاحٍ بَيْنَ النَّاسِ وَمَنْ يَفْعَلْ

(1) Deles dos hipócritas

as pessoas. E a quem o faz, em busca de agrado de Allah, Nós conceder-lhe-emos magnífico prêmio.

115. E a quem discorda do Mensageiro, após haver-se tornado evidente, para ele, a direita direção, e segue caminho outro que o dos crentes, abandoná-lo-emos no **caminho** que escolheu⁽¹⁾ e fá-lo-emos entrar na Geena. E que vil destino!

116. Por certo, Allah não perdoa que Lhe associem **outra divindade**, e perdoa tudo o que for, afora isso, a quem quer. E quem a associa a Allah, com efeito, se descaminhará, com profundo descaminhar.

117. Não invocam, além dEle, senão divindades femininas, e não invocam senão um rebelde Satã!

118. Allah amaldiçoou-o. E ele disse: "Certamente, tomarei uma porção preceituada de Teus servos.

119. "E, certamente, descaminhá-los-ei e fá-los-ei nutrir vãs esperanças e ordenar-lhes-ei que cortem as orelhas dos animais de rebanho⁽²⁾ e ordenar-lhes-ei que

ذَٰلِكَ أَتَيْنَاهُ مَرْصَاتٍ ۖ فَسَوِّفَ نُؤْتِيهِ أَخْرًا عَظِيمًا ﴿١١٤﴾

وَمَنْ يُشَاقِقِ الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُ الْهُدَىٰ وَيَتَّبِعْ غَيْرَ سَبِيلِ الْمُؤْمِنِينَ نُوَلِّهِ مَا تَوَلَّىٰ وَنُصْلِهِ جَهَنَّمَ ۖ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿١١٥﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ ۖ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ ذَٰلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ ۗ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١١٦﴾

إِنْ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا إِنثًا وَإِنْ يَدْعُونَ إِلَّا شَيْطَانًا مَرِيدًا ﴿١١٧﴾

لَعَنَهُ اللَّهُ وَقَالَ لَا تُخِذْ مِنْ عِبَادِكُمْ نَصِيبًا مَفْرُوضًا ﴿١١٨﴾

وَلَا ضِلَّهِنَّ وَلَا مَنِهِنَّ وَلَا مَرْئِهِنَّ فَيَبْتَغُوا آدَاتِ الْأَنْعَامِ وَلَا مَرْئِهِنَّ فَيُعَيِّرُنَّ خَلْقَ اللَّهِ

(1) Este versículo foi revelado, quando Bachîr ou Abu Ta'mah fugiu de Al Madînah, e se juntou aos idólatras, mostrando-se hostil ao Profeta e aos moslimes.

(2) Alusão aos hábitos supersticiosos dos árabes pré-islâmicos de cortarem a orelha da fêmea do camelo, logo após ela ter tido cinco ou dez crias, e de a oferecerem a seus ídolos. Além disso, a partir daí, o animal não devia mais ser usado para qualquer serviço que fosse. Com respeito as acepções da palavra **rebanho**. Vide Vlnl

desfigurem a criação de Allah.” E quem toma Satã por aliado, em vez de Allah, com efeito, se perderá com evidente perdição.

120. Ele lhes faz promessas e fá-los nutrir vãs esperanças. E Satã não lhes promete senão falácias.

121. Esses, sua morada será a Geena, e eles não encontrarão desta fuga alguma

122. E aos que crêem e fazem as boas obras, fá-los-emos entrar em Jardins, abaixo dos quais correm os rios; nesses, serão eternos, para todo o sempre. Essa é, deveras, a promessa de Allah. E quem mais verídico que Allah, em dito?

123. A recompensa não depende de vossos desejos nem dos desejos dos seguidores⁽¹⁾ do Livro. Quem faz mal, com ele será recompensado, e não encontrará, para si, além de Allah, protetor nem socorredor.

124. E quem faz as boas obras, varão ou varoa, enquanto crente, esses entrarão no Paraíso e não sofrerão injustiça, a mínima que seja⁽²⁾.

125. E quem melhor, em religião, que aquele que entrega sua face a

وَمَنْ يَتَّخِذِ الشَّيْطَانَ وَلِيًّا مِنْ دُونِ
اللَّهِ فَقَدْ خَسِرَ خُسْرَانًا مُبِينًا ﴿١١٩﴾

يَعِدُهُمْ وَيُمَيِّهِمْ وَمَا يَعِدُهُمُ
الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا ﴿١٢٠﴾

أُولَئِكَ مَأْوَاهُ جَهَنَّمُ وَلَا
يَجِدُونَ عَنْهَا مَخِيصًا ﴿١٢١﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا
وَعْدَ اللَّهِ حَقًّا وَمَنْ أَضْدَقُ مِنَ
اللَّهِ قِيلًا ﴿١٢٢﴾

لَيْسَ بِأَمَانِيكُمْ وَلَا أَمَانِي أَهْلِ
الْكِتَابِ مَنْ يَعْمَلْ سُوءًا يُحْزَرْ
بِهِ وَلَا يَجِدْ لَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا
وَلَا نَصِيرًا ﴿١٢٣﴾

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ مِنْ
ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَى وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَئِكَ
يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ
بِقِيرًا ﴿١٢٤﴾

وَمَنْ أَحْسَنُ دِينًا مِمَّنْ أَسْلَمَ وَخُهِمَهُ

(1) Referência aos judeus e cristãos.

(2) Cf IV 53 n3

Allah⁽¹⁾, enquanto benfeitor, e segue a crença de Abraão, monoteísta sincero? E Allah tomou Abraão por amigo.

126. E de Allah é o que há nos céus e o que há na terra. E Allah está, sempre, abarcando todas as cousas.

127. E consultam-te, **Muḥammad**, sobre as mulheres. Dize: "Allah vos instrui a respeito delas – e **lembrai-vos** do que se recita, para vós, no Livro⁽²⁾, sobre as mulheres órfãs às quais não concedeis o que lhes é preceito⁽³⁾, enquanto tencionais esposá-las – e a respeito das crianças indefesas; e **vos ordena** cuidar dos órfãos com equidade. E o que quer que façais de bom, por certo, Allah é, disso, Onisciente.

128. E, se uma mulher teme de seu marido rejeição ou indiferença, não haverá culpa sobre ambos, se se reconciliam com uma reconciliação. E o reconciliar-se é melhor. E a mesquinhez está, **sempre**, presente nas almas. E, se bem-fizerdes e fordes piedosos, por certo, Allah, do que fazeis, é Conhecedor.

129. E não podereis ser justos com **vossas** mulheres, ainda que sejais zelosos **disso**. E não vos

لَهُ وَهُوَ مُخْبِرٌ وَأَتَّبَعَ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَاتَّخَذَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا ﴿١٢٦﴾

وَنَزَّلْنَا مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطًا ﴿١٢٧﴾

وَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِيهِنَّ وَمَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ فِي يَتِمَّى النِّسَاءِ أَلَوْ لَا تُوْثِقُوهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ وَتَرْعَوْنَ أُنْكِحُوهُنَّ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَأُنْكِحُوهُنَّ لِیَتِمَّى بِالْقِسْطِ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِیَوْمٍ عَلِيمًا ﴿١٢٨﴾

وَإِنْ أَمْرًا عَاقَبْتُمْ مِنْ بَعْلِهِمَا شِرًّا أَوْ إِعْرَاصًا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يُصْلِحَا بَيْنَهُمَا صُلْحًا وَالصُّلْحُ خَيْرٌ وَأُخْصِرَتِ الْأَنْفُسُ الشُّحَّ وَإِنْ تُحْسِنُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٢٩﴾

وَلَنْ تَسْتَطِيعُوا أَنْ تَعْدِلُوا بَيْنَ النِّسَاءِ وَلَوْ حَرَصْتُمْ فَلَا تَمِيلُوا كُلَّ الْمِيلِ

(1) Cf II 112 n1

(2) No Livro. no Alcorão

(3) Vide IV 4 n4

desvieis, com total desviar, de **nenhuma delas**, então, a deixaríeis como que suspensa⁽¹⁾. E, se vos emendais e sois piedosos, por certo, Allah é Perdoador, Misericordioso.

130. E, se ambos se separam, Allah enriquecerá a cada **um deles** de Sua munificência. E Allah é Munificente, Sábio.

131. E de Allah é o que há nos céus e o que há na terra. E, com efeito, recomendamos àqueles, aos quais fora concedido o Livro⁽²⁾, antes de vós, e a vós, que temais a Allah. E, se renegais a Fé, por certo, de Allah é o que há nos céus e o que há na terra. E Allah é Bastante a Si Mesmo, Louvável.

132. E de Allah é o que há nos céus e o que há na terra; e basta Allah por Patrono.

133. Se Ele quisesse, far-vos-ia ir, ó humanos, e faria vir outros, **em vosso lugar!** E Allah, sobre isso, é Onipotente.

134. Quem deseja a retribuição da vida terrena, **saiba que é** junto de Allah, está a retribuição da vida terrena e da Derradeira Vida. E Allah é Oniouvinte, Onividente.

فَتَذَرُوهُمَا كَالْمَعلَقَةِ وَإِنْ تُصْلِحُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٢٩﴾

وَإِنْ يَتَفَرَّقَا فَيُغْنِ اللَّهُ كُلًّا مِنْ سَعَتِهِ وَكَانَ اللَّهُ وَاسِعًا حَكِيمًا ﴿١٣٠﴾

وَبِهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَلَقَدْ وَصَّيْنَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَإِيَّاكُمْ أَنْ اتَّقُوا اللَّهَ فَإِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ اللَّهَ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ غَنِيًّا حَمِيدًا ﴿١٣١﴾

وَبِهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿١٣٢﴾

إِنْ يَشَاءُ يُدْهِبْكُمْ أَهْلَ النَّاسِ وَيَأْتِ بِآخَرِينَ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى ذَلِكَ قَدِيرًا ﴿١٣٣﴾

مَنْ كَانَ يُرِيدُ ثَوَابَ الدُّنْيَا فَعِندَ اللَّهِ ثَوَابُ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿١٣٤﴾

(1) Ou seja, no estado em que, abandonada pelo marido, não é considerada casada com ele nem dele divorciada.

(2) O Livro. a Tora e o Evangelho

vez dos crentes. Buscarão junto deles o poder? Então, por certo, todo o poder é de Allah.

140. E, com efeito, Ele fez descer, sobre vós, no Livro⁽¹⁾, que, quando ouvirdes os versículos de Allah, enquanto os **infiéis** os renegam e deles zombam, não deveis sentar-vos com eles, até confabularem, em outra conversação. Senão, sereis iguais a eles. Por certo, Allah juntará os hipócritas e os renegadores da Fé, na Geena, a todos eles.

141. Os que espreitam o que **ocorrerá** para vós; então, se obtendes uma conquista **vinda** de Allah, dizem: "Não estávamos convosco?" E, se há para os renegadores da Fé porção **da conquista**, dizem: "Não vos conduzimos e vos defendemos dos crentes?" Então, Allah julgará, entre vós, no Dia da Ressurreição. E Allah não fará aos renegadores da Fé caminho, **para triunfarem** sobre os crentes

142. Por certo, os hipócritas procuram enganar a Allah, mas Ele é quem os engana. E, quando se levantam para a oração, levantam-se preguiçosos — querem ser vistos pelos outros, **por ostentação**, e não se lembram de Allah, exceto poucos —

مِرْدُودٍ الْمُؤْمِينَ أَيْتَفُون عِنْدَهُم
الْعِرة فَإِنَّ لَعْنَةَ اللَّهِ جَمِيعًا ﴿١٣٩﴾

وَقَدْ نَزَلَ عَلَيْكَ فِي الْكِتَابِ أَنْ إِذَا
سَمِعْتُمْ آيَاتَ اللَّهِ يُكْفَرُ بِهَا وَيَسْتَهْزَأُ بِهَا
فَلَا تَقْعُدُوا مَعَهُمْ حَتَّى يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ
غَيْرِيٍّ إِنَّكُمْ دَأَمْتُمْ إِذَ اللَّهِ جَامِعُ
الْمُنَافِقِينَ وَالْكَافِرِينَ فِي جَهَنَّمَ
جَمِيعًا ﴿١٤٠﴾

الَّذِينَ يَتَرَفَّضُونَ بِكُمْ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ
فَتْحٌ مِنَ اللَّهِ قَالُوا أَلَمْ نَكُنْ مَعَكُمْ وَإِنْ
كَانَ لِلْكَافِرِينَ نَصِيبٌ قَالُوا
أَلَمْ يَسْتَحِذُوا عَلَيْكُمْ وَنَمْنَعُكُمْ مِنَ
الْمُؤْمِنِينَ فَإِنَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ وَلَنْ يَجْعَلَ اللَّهُ لِلْكَافِرِينَ عَلَى
الْمُؤْمِنِينَ سَبِيلًا ﴿١٤١﴾

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَهُوَ
خَادِعُهُمْ وَإِذَا قَامُوا إِلَى الصَّلَاةِ قَامُوا
كُسَالَى يُرَاءُونَ النَّاسَ وَلَا يَذْكُرُونَ
اللَّهَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٤٢﴾

(1) No Livro — no Alcorão, com alusão ao versículo 68 da VI sura.

143. Hesitantes⁽¹⁾ nisso. Não estão nem com estes nem com aqueles. E para quem Allah descaminha, jamais encontrarás caminho.

144. Ó vós que credes! Não tomeis os renegadores da Fé por aliados, em vez dos crentes. Desejais dar a Allah comprovação evidente contra vós?

145. Por certo, os hipócritas estarão nas camadas mais profundas do Fogo – e, para eles, não encontrarás socorredor algum –

146. Exceto os que se voltam arrependidos e se emendam e se agarram a Allah e são sinceros com Allah em sua devoção: então, esses estão com os crentes. E Allah concederá aos crentes magnífico prêmio.

147. Que faria Allah com vosso castigo, se agradeceis e credes? E Allah é Agradecido, Onisciente.

148. Allah não ama a declaração de maledicência, exceto a de quem sofre injustiça. E Allah é Oniouvinte, Onisciente.

149. Se mostrais um bem ou se o escondeis, ou se indultais um mal, por certo, Allah é Indulgente, Onipotente.

مُدَبِّرِينَ بَيْنَ ذَلِكَ لَا إِلَى هَؤُلَاءِ
وَلَا إِلَى هَؤُلَاءِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَلَنْ يَجِدَ
لَهُ سَبِيلًا ﴿١٤٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْكَافِرِينَ
أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أَتُرِيدُونَ
أَنْ تَجْعَلُوا لِلَّهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا مُبِينًا ﴿١٤٤﴾

إِنَّ الْمُسْفِيحِينَ فِي الذَّرَكِ الْأَسْفَلِ مِنَ
النَّارِ وَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ نَصِيرًا ﴿١٤٥﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَاعْتَصَمُوا
بِاللَّهِ وَأَخْضَعُوا دِينَهُمْ لِلَّهِ فَأُولَئِكَ
مَعَ الْمُؤْمِنِينَ وَسَوْفَ يُؤْتِي اللَّهُ
الْمُؤْمِنِينَ أُخْرًا عَظِيمًا ﴿١٤٦﴾

مَا يَفْعَلُ اللَّهُ بِكُمْ إِذَا شَكَرْتُمْ
وَأَمَنْتُمْ وَكَانَ اللَّهُ شَاكِرًا عَلِيمًا ﴿١٤٧﴾

لَا يَحِبُّ اللَّهُ الْخَبْثَ وَالسُّوْءَ مِنَ
الْقَوْلِ إِلَّا مَنْ ظَلَمَ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا
عَلِيمًا ﴿١٤٨﴾

إِنْ تَدُ وَأَخْتَرًا وَتُخْفُوهُ أَوْ تَعْلُوهُ
سُوءَ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُوًّا قَدِيرًا ﴿١٤٩﴾

(1) Diz respeito aos que não estão nem com os idólatras nem com os crentes

150. Por certo, os que renegam a Allah e a Seus Mensageiros, e desejam fazer distinção entre Allah e Seus Mensageiros, e dizem: “Cremos em uns e renegamos a outros”, e desejam tomar, entre isso, um caminho **intermediário**,

151. Esses são os verdadeiros renegadores da Fé. E, para os renegadores da Fé, preparamos aviltante castigo.

152. E aos que crêem em Allah e em Seus Mensageiros e não fazem distinção entre nenhum deles, a esses Allah lhes concederá seus prêmios. E Allah é Perdoador, Misericordiador.

153. Os seguidores do Livro pedem-te que faças descer sobre eles um Livro do céu. E, com efeito, eles pediram a Moisés **prova maior** que essa, e disseram: “Faze-nos ver a Allah, declaradamente.” Então, o raio apanhou-os, por sua injustiça. Em seguida, tomaram o bezerro **por divindade**, após lhes haverem chegado as evidências; E indultamos, por isso. E concedemos a Moisés evidente comprovação.

154. E elevamos acima deles o Monte⁽¹⁾, por causa de sua aliança, e dissemo-lhes: “Entrai pela porta

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ
وَيُرِيدُونَ أَنْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ اللَّهِ وَرُسُلِهِ
وَيَقُولُونَ نُوْمنُ بِبَعْضِ وَنَكْفُرُ
بِبَعْضِ وَيُرِيدُونَ أَنْ يَتَّخِذُوا
بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا ﴿١٥٠﴾

أُولَٰئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ حَقًّا وَأَعْتَدْنَا
لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُّهِينًا ﴿١٥١﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ
وَلَمْ يَفْرِقُوا بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ أُولَٰئِكَ
سَوْفَ يُؤْتِيهِمْ أَجْرُهُمْ وَكَانَ اللَّهُ
عَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١٥٢﴾

يَسْأَلُكَ أَهْلُ الْكِتَابِ أَنْ تُنْزِلَ عَلَيْهِمْ
كِتَابًا مِنَ السَّمَاءِ فَقَدْ سَأَلُوا مُوسَى
أَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ فَقُلْنَا إِنَّا نَبُذُكُمْ
فَأَخَذَتْهُمُ الصَّاعِقَةُ بِطَاعِمِهِمْ ثُمَّ أَتَتْهُمُ
الْبُعْثُ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْمَوْتُ
فَعَقَّبَتْ عَنْ ذَلِكَ وَأَتَيْنَا مُوسَى
سُلْطَانًا مُّبِينًا ﴿١٥٣﴾

وَرَفَعْنَا فَوْقَهُمُ الطُّورَ بِمِيثَاقِهِمْ وَقُلْنَا
لَهُمْ ادْخُلُوا الْبَابَ سُحَدًا وَقُلْنَا

(1) Ou seja, Monte Sinai. Cf II 63 n1

da cidade, prosternando-vos"; e dissemo-lhes: "Não transgridais o sábado"; e firmamos com eles sólida aliança.

155. Então, amaldiçoamo-los, por haverem desfeito sua aliança, e renegado os sinais de Allah, e matado, sem razão os profetas⁽¹⁾, e por haverem dito: "Nossos corações estão encobertos⁽²⁾!" - Não, mas Allah selou-os, por sua renegação da Fé; então, não crêem, exceto poucos -

156. E por sua renegação da Fé, e por seu dito de formidável infâmia⁽³⁾ sobre Maria,

157. E por seu dito: "Por certo, matamos o Messias, Jesus, Filho de Maria, Mensageiro de Allah." Ora, eles não o mataram nem o crucificaram, mas isso lhes foi simulado⁽⁴⁾. E, por certo, os que discrepam a seu respeito estão em dúvida acerca disso⁽⁵⁾. Eles não têm ciência alguma disso, senão

لَهُمْ لَا تَعْدُوا فِي السَّيِّئَاتِ وَأَخَذْنَا مِنْهُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا ﴿١٥١﴾

فِيمَا نَقَضُوا مِنْهُمْ مِيثَاقَهُمْ وَكَفَرُوا بِهِمْ بِآيَاتِ اللَّهِ وَقَتْلِهِمُ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَقَوْلِهِمْ قُلُوبُنَا غُلُقٌ لَمْ يَطْعَنَّ اللَّهُ عَلَيْهَا يَسْكُرُونَ فَلَا يُزَمُّونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥٥﴾

وَيَكْفُرُونَ بِقَوْلِهَا عَلَى مَرْيَمَ نَهْتًا عَظِيمًا ﴿١٥٦﴾

وَقَوْلِهِمْ إِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيحَ عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ رَسُولَ اللَّهِ وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَكِنْ شُبِّهَ لَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِلَّا اتِّبَاعَ الظَّنِّ وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينًا ﴿١٥٧﴾

(1) Cf II 61 n2

(2) Cf II 88 n3

(3) Essa infâmia constituiu reação dos judeus contra a propagação da nova crença. No momento em que Jesus Cristo passou a pregar e a convocar a todos, indistintamente, para a verdade cristã, os judeus entenderam isso como ameaça à posição assumida por eles e pelo Judaísmo, na época. Em defesa, passaram a difamar a mãe de Jesus, chamando-a de adúltera.

(4) O Islão prega que não foi Jesus crucificado, mas o foi em seu lugar um sósia.

(5) Alusão às divergências nascidas da dúvida dos cristãos quanto às circunstâncias da morte de Jesus Cristo, o que prova que o próprio Cristianismo não tem certeza absoluta a respeito.

conjeturas, que seguem. E não o mataram, seguramente;

158. Mas, Allah ascendeu-o⁽¹⁾ até Ele. E Allah é Todo-Poderoso, Sábio.

159. E não há ninguém dos seguidores⁽²⁾ do Livro que, antes de morrer⁽³⁾, deixe de nele crer. E, no Dia da Ressurreição, ele⁽⁴⁾ será testemunha contra eles.

160. Então, por injustiça dos que praticam o judaísmo, proibimo-lhes cousas benignas, que lhes eram licitas; e por afastarem a muitos do caminho de Allah;

161. E por tomarem a usura, enquanto foram coibidos disso⁽⁵⁾; e por devorarem, ilicitamente, as riquezas dos outros homens. E, para os renegadores da Fé, dentre eles, preparamos doloroso castigo.

162. Mas os que, dentre eles, estão enraizados na ciência e os crentes crêem no que foi descido para ti e no que fora descido antes

بَلْ رَفَعَهُ اللَّهُ إِلَيْهِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا
حَكِيمًا ﴿١٥٨﴾

وَأَنْ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ إِلَّا لَيُؤْمِنَنَّ بِهِ
قَبْلَ مَوْتِهِ. وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكُونُ عَلَيْهِمْ
شَهِيدًا ﴿١٥٩﴾

فَظَهَرَ مِنَ الَّذِينَ هَادُوا حَزَقًا عَلَىٰ هَرَمٍ
طَيِّبَتِ أَعْيُنُهُمْ لِقَاءِ رَبِّهِمْ وَبَصَصَتْ هَرَمَ عَنْ
سَبِيلِ اللَّهِ كَثِيرًا ﴿١٦٠﴾

وَأَخَذْنَاهُم بِالرِّبَا وَقَدْ نُهُوا عَنْهُ
وَأَكْثَرِيهِمْ أَتَمَلَّأُوا بِالطَّلِيلِ
وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٦١﴾

لَكِنَّ الرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ مِنْهُمْ
وَالْمُؤْمِنُونَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ
وَمَا أُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَالْمُقِيمِينَ الصَّلَاةَ

(1) Embora entenda a ascensão como fato incontestável o Alcorão não oferece maiores informações sobre isso.

(2) Ou seja, os judeus e os cristãos.

(3) Isso significa que tanto os judeus quanto os cristãos acabarão aceitando que Jesus também, é profeta de Deus. Mas, quando tiverem consciência disso, já será tarde demais.

(4) Ele Jesus

(5) Vide Êxodo XXII 25

de ti. E aos que cumprem a oração e aos que concedem az-zakāh⁽¹⁾, e aos crentes em Allah e no Derradeiro Dia, a esses concederemos magnífico prêmio.

163. Por certo, Nós te fizemos revelações, **Muhammad**, como fizemos a Noé e aos profetas, depois dele. E fizemos revelações a Abraão e a Ismael, e a Isaque e a Jacó, e às tribos e a Jesus, e a Jó e a Jonas, e a Aarão e a Salomão⁽²⁾; e concedemos os Salmos a Davi.

164. E enviamos Mensageiros, de que, com efeito, te fizemos menção, antes, e Mensageiros, de que não te fizemos menção; — e Allah falou a Moisés efetivamente—

165. Mensageiros por alvissareiros e admoestadores, para que não houvesse, da parte dos humanos, argumentação diante de Allah, após a vinda dos Mensageiros. E Allah é Todo-Poderoso, Sábio.

166. Mas Allah testemunha o que fez descer para ti. Ele o fez descer com Sua ciência. E os anjos, **também**, o testemunham. E basta Allah por Testemunha!

وَالْمُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَالْمُؤْمِنُونَ بِاللهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ اُولَئِكَ سَنُوْثِقُهُمْ اٰمْرًا
عَظِيْمًا ﴿١٦٣﴾

﴿١٦٣﴾ اِنَّا اَوْحَيْنَا اِلَيْكَ كَمَا اَوْحَيْنَا اِلَى نُوْحٍ
وَالنَّبِيِّينَ مِنْ بَعْدِهِ، وَاَوْحَيْنَا اِلَى
اِبْرٰهِيْمَ وَاِسْمٰعِيْلَ وَاِسْحٰقَ
وَيَعْقُوْبَ وَالْاَنْبِيَاۡتِ وَعِيسَى
وَاَيُّوْبَ وَيُوْنُسَ وَهٰرُونَ وَسُلَيْمٰنَ
وَاٰتَيْنَا دَاوُدَ زَبُوْرًا ﴿١٦٤﴾

وَرُسُلًا قَدْ قَصَصْنَاهُمْ عَلَيْكَ
مِنْ قَبْلُ وَرُسُلًا لَمْ نَقْصُصْهُمْ عَلَيْكَ
وَكَلَّمَ اللهُ مُوسٰى تَكْلِيْمًا ﴿١٦٥﴾

رُسُلًا مُّبَشِّرِيْنَ وَمُنْذِرِيْنَ لِيُنذِرَ
بِكُتُبِ اللّٰهِ عَلَى النَّاسِ بَعْدَ
الرُّسُلِ وَكَانَ اللهُ عَزِيْزًا حَكِيْمًا ﴿١٦٦﴾

لٰكِنَّ اللهَ يَشْهَدُ بِمَا اَرْسَلْنَاكَ اَنْزَلَهُ
بِعِلْمِهِ، وَالْمَلٰٓئِكَةُ يَشْهَدُوْنَ
وَكَفٰى بِاللّٰهِ شَهِيدًا ﴿١٦٧﴾

(1) Cf II 43 n4

(2) O que torna evidente que o Mensageiro Muhammad não chegou com nova religião, mas, sim, recebeu seus ensinamentos da mesma fonte, de onde receberam todos os mensageiros anteriores a ele, em diferentes épocas

167. Por certo, os que renegam a Fé e afastam os **homens** do caminho de Allah, com efeito, descaminham-se, com profundo descaminhar.

168. Por certo, aos que renegam a Fé e são injustos, não é admissível que Allah os perdoe nem os guie a vereda alguma.

169. Exceto à vereda da Geena; nela, serão eternos, para todo o sempre. E isso, para Allah, é fácil.

170. Ó humanos! Com efeito, o Mensageiro chegou-vos com a Verdade de vosso Senhor; então, crede. é-vos melhor. E, se renegais a Fé, por certo, de Allah é o que há nos céus e na terra. E Allah é Onisciente, Sábio.

171. Ó seguidores⁽¹⁾ do Livro! Não vos excedais em vossa religião, e não digais acerca de Allah senão a verdade. O Messias, Jesus, filho de Maria não é senão o Mensageiro de Allah e Seu Verbo, que Ele lançou a Maria, e espírito vindo dEle. Então, crede em Allah e em Seus Mensageiros, e não digais: "Trindade". Abstende-vos de dizê-lo: é-vos melhor. Apenas, Allah é Deus Único. Glorificado seja! Como teria Ele um filho?! DEle é o que há nos céus e o que há na

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ
سَبِيلِ اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١٦٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَظَلَمُوا لَمْ يَكُنِ اللَّهُ
لِيُعْطِ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ طَرِيقًا ﴿١٦٨﴾

إِلَّا طَرِيقَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا
وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿١٦٩﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمُ الرَّسُولُ بِالْحَقِّ
مِنْ رَبِّكُمْ فَآمِنُوا خَيْرًا لَكُمْ
وَإِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ اللَّهَ مَا فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا
حَكِيمًا ﴿١٧٠﴾

يَا أَهْلَ الذِّكْرِ لَا تَغْلُوا فِي
دِينِكُمْ وَلَا تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ
إِلَّا الْحَقَّ إِنَّمَا الْمَسِيحُ عِيسَى
ابْنُ مَرْيَمَ رَسُولُ اللَّهِ وَكَلِمَتُهُ
الْقُدْسُ إِلَى مَرْيَمَ وَرُوحٌ مِنْهُ فَآمِنُوا
بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ. وَلَا تَقُولُوا ثَلَاثَةٌ
أَنْتُمْ مُوَحِّدُونَ لَكُمْ إِنَّمَا اللَّهُ إِلَهُ
وَاحِدٌ سُبْحَانَهُ أَنْ يَكُونَ لَهُ وَلَدٌ
لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَفَى
بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿١٧١﴾

(1) Ou seja, os cristãos.

terra. E basta Allah por Patrono!

172. O Messias não desdenhará ser servo de Allah nem os anjos a Ele achegados. E aos que desdenham Sua adoração e se ensoberbecem, Ele os reunirá, a todos, a Ele.

173. Então, quanto aos que crêem e fazem as boas obras, Ele os compensará, com seus prêmios, e lhes acrescentará algo de Seu favor. E, quanto aos que desdenham Sua adoração e se ensoberbecem, Ele os castigará com doloroso castigo, e não encontrarão, para si, além de Allah, protetor nem socorredor.

174. Ó humanos! Com efeito, chegou-vos uma provança⁽¹⁾ de vosso Senhor, e fizemos descer, para vós, evidente luz⁽²⁾.

175. Então, quanto aos que crêem em Allah e a Ele se agarram, fá-los-á entrar em misericórdia, vinda dEle, e em favor, e guiá-los-á até Ele, por uma senda reta.

176. Consultam-te, Muḥammad. Dize: "Allah vos instrui sobre al-kalālah⁽³⁾. Se um homem morre, não

لَنْ يَسْتَكْبِفَ الْمَسِيحُ أَنْ يَكُونَ عَبْدًا
لِلَّهِ وَلَا لِمَلَائِكَتِهِ الْمَقَرُّونَ وَمَنْ
يَسْتَكْبِفْ عَنْ عِبَادَتِهِ وَيَسْتَكْبِرْ
فَسَيَخْشُرُهُمْ إِلَهُ جَمِيعٌ ﴿٧٢﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ
وَيَزِيدُهُمْ مِنْ فَضْلِهِ وَأَمَّا الَّذِينَ
اسْتَكْبَرُوا فَسَيَكُونُوا
فِي عَذَابٍ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ وَلَا يَجِدُونَ
لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿٧٣﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ بُرْهَانٌ مِنْ
رَبِّكُمْ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ نُورًا مُبِينًا ﴿٧٤﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَاعْتَصَمُوا بِهِ
فَسَيُدْخِلُهُمْ فِي رَحْمَةٍ مِنْهُ وَفَضْلٍ
وَيَهْدِيهِمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٧٥﴾

يَسْتَفْتُونَكَ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِي
الْكَلَالَةِ إِنْ أَمَرُوا هَذَاكَ لَيْسَ لَهُ

(1) Ou seja, o Mensageiro Muḥammad

(2) Ou seja, o Alcorão.

(3) Cf IV 12 n2

tendo filho **nem pai**, e tendo irmã⁽¹⁾, a esta, a metade do que ele deixar. E ele a herdará, se ela não tem filho. E, se são duas **irmãs**, a elas os dois terços do que ele deixar. E, se são irmãos, homens e mulheres, ao varão, uma cota igual à de duas varoas. Allah torna evidente, para vós, **Suas leis**, para que vos não descaminheis. E Allah, de todas as cousas, é Onisciente.

وَلَدٌ وَلَهُ أُخْتُ فَلَهَا بِضْعُ مِائَةٍ
وَهُوَ يَرِثُهَا إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهَا وَلَدٌ فَإِنْ كَانَتْ
اِثْنَتَيْنِ فَلَهُمَا الشُّشَايِمِ مِائَتَانِ
وَإِنْ كَانُوا إِخْوَةً رِجَالًا وَنِسَاءً
فَلِلذَكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنثَيَيْنِ إِنَّ اللَّهَ
لَكُنْزٌ تَضِلُّوا عَنْهُ بِكُلِّ شَيْءٍ
عَرِيفٌ ﴿٧٦﴾

(1) Trata-se de irmã, ou meia - irmã por parte de pai Cf IV 12 n3

SŪRATU AL-MĀI'DAH⁽¹⁾
A SURA DA MESA PROVIDA

سُورَةُ الْمَائِدَةِ

De Al Madīnah – 120 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordiador*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ó vós que credes! Sede fiéis aos compromissos. É-vos lícito o animal dos rebanhos⁽²⁾, exceto o que se recita⁽³⁾, para vós, e não torneis lícita a caça, enquanto estais hurum⁽⁴⁾. Por certo, Allah decide o que deseja.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَتُؤْخِرُونَ عَنْ قَوْلِ اللَّهِ حُكْمَ اللَّهِ لَمَّا قُلْنَا لَكُمْ بِهِ حُرْمَةٌ أَوْ تَكْفِيرٌ أُولَئِكَ لَئِيْلٌ عَلَيْهِمْ مَا بِكُمُ الْعُهُودُ أَفَلَا تَعْقِلُونَ
لَكُمْ بِهِ حُرْمَةٌ أَوْ تَكْفِيرٌ أُولَئِكَ لَئِيْلٌ عَلَيْهِمْ مَا بِكُمُ الْعُهُودُ أَفَلَا تَعْقِلُونَ
عَنِصْبُكُمْ عَنِصْبُ اللَّهِ وَالصَّيْدُ وَالشَّهْرُ
حُرْمٌ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ ٥

(1) Al Mā'idah a mesa ou o alimento nela colocado. Esta palavra pode ligar-se a duas origens: a) ao verbo *māda*, movimentar-se, já que a mesa, primitivamente, se movimentava sob o peso de alimentos, ou b) ao verbo *madahu*, dar algo a alguém, da mesma forma que a mesa oferece alimento ao comensal. Denomina-se assim, esta sura, pela menção dessa palavra, no versículo 112, onde se alude, pela primeira vez, no Alcorão, à mesa provida, solicitada pelos discípulos de Jesus a Deus. Nota-se, aliás, que o Alcorão é o único dos livros divinos que relata a história de al mā'idah. São dois os escopos essenciais desta sura: a) incitar os crentes a cumprirem seus pactos, tanto com Deus quanto com o próximo, e b) recriminar os seguidores do Livro por haverem rompido sua aliança com Deus. Além disso, relembra que os judeus alteraram as palavras da Tora e que os cristãos renegaram a verdadeira Fé, ao afirmarem ser Jesus Cristo filho de Deus. Faz alusão a Caim e Abel, para poder demonstrar o traço de agressividade existente na natureza humana. Esta sura é categórica na execução do homicídio, do roubo, do assalto violento e na proibição do álcool, dos jogos de azar, etc. Faz, ainda, referência às normas testamentárias, caso ocorra morte de alguém que esteja em viagem, e relembra, finalmente, os milagres de Jesus, sem deixar de expressar o repúdio pelos que o tomaram, também, por Deus, adorando-o.

(2) Trata-se dos camelos, vacuns e ovinos.

(3) Cf II 173 n3

(4) Hurum plural de *ḥarām*, que equivale a *muḥrim*, ambos ad etivos relacionados ao peregrino em estado de devoção e purificação e que, chegando em peregrinação ao território sagrado de Makkah, deve obedecer a certas proibições, tais como o uso de trajes com costura, uma vez que só lhe é permitido cobrir-se com dois panos (toalha, lençol, etc.), um para a parte superior e outro para a parte inferior do corpo, o corte do cabelo, o barbear-se, a caça. Todas estas práticas, somente lhe serão permitidas após o término de todos os ritos da Peregrinação.

em nome dos ídolos; e é-vos proibido que adivinheis o destino por meio de varinhas da sorte⁽¹⁾. Isso é perversidade. Hoje, os que renegam a Fé se desesperam de aniquilar vossa religião. Então, não os receeis, e receai-Me. Hoje⁽²⁾, eu inteirei vossa religião, para vós, e completei Minha graça para convosco e agradei-Me do Islão como religião para vós. – Então, quem é impelido pela fome a alimentar-se do que é proibido, sem intuito de pecar, por certo, Allah é Perdoador, Misericordioso.

4. Perguntam-te, **Muhammad**, o que lhes é lícito. Dize “São-vos lícitas as cousas benignas e a presa dos animais, caçadores adestrados⁽³⁾, que ensinastes, conforme Allah vos ensinou. Então, comei do que, para vós, eles retêm, e mencionai sobre isso o nome de Allah. E

أَكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ وَأَتِمَمْتُ عَلَيْكُمْ
نِعْمَتِي وَرَضِيتُ لَكُمُ الْإِسْلَامَ دِينًا فَمَنِ
أَضْطَرَّ فِي مَخْمَصَةٍ غَيْرَ مُتَحَابٍِّ
لِلْإِثْمِ فَإِنَّ اللَّهَ عَفُوٌّ رَحِيمٌ ﴿٥﴾

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا أُحِلَّ لَهُمْ قُلْ أُحِلَّ لَكُمُ
الطَّيِّبَاتُ وَمَا عَلَّمْتُم مِّنَ الْخَوَافِ
مُكَلِّبِينَ تَعْلَمُونَهُنَّ مِمَّا عَلَّمَكُمُ اللَّهُ
فَكُلُوا مِمَّا أَمْسَكِيَ عَلَيْكُمْ وَادْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ
عَلَيْهِ وَأَنْتَقُوا لِلَّهِ إِنَّهُ سَرِيعُ
الْحِسَابِ ﴿١﴾

- (1) Prática pré-islâmica que consistia na leitura de varinhas em forma de pequenas flechas, quando se desejava fazer importante empreendimento, como viagem, negócios, casamento, etc. Estas varinhas eram guardadas na Ka'bah e traziam inscrito, ora "Deus me ordena", o que possibilitava o empreendimento ora "Deus me proíbe", o que obstava, outras, ainda, não traziam inscrição alguma, obrigando-se, com isso, ao reinício do sorteio, para definir-se o ato
- (2) Este versículo foi revelado, no dia da Peregrinação da Despedida, ou seja, no dia da última peregrinação feita pelo Profeta, antes de morrer. Isso ocorreu, logo depois de os muçulmanos conquistarem Makkah e de ser concluída a Mensagem de Muhammad
- (3) Os animais adestrados à caça, como cães, falcões, panteras devem ser treinados a obedecer seu dono e a trazer-lhe intacta a presa, do contrário esta se tornará imprópria para a alimentação. Assim, também, deve-se mencionar o nome de Deus, antes de aqueles serem soltos para saírem à caça.

temei a Allah. Por certo, Allah é Destro no ajuste de contas.”

5. Hoje, são-vos licitas as cousas benignas. E o alimento daqueles⁽¹⁾, aos quais fora concedido o Livro, é-vos lícito. E vosso alimento lhes é lícito. E vos é **lícito esposardes** as castas entre as crentes, e as castas entre aqueles aos quais fora concedido o Livro⁽²⁾, antes de vós, quando lhes concederdes seus prêmios, **mahr**, sendo castos, não adúlteros, e não as tomando, **jamaís**, por amantes. E quem renega a Fé, com efeito, anular-se-ão suas obras, e estará, na Derradeira Vida, entre os perdedores.

6. Ó vós que credes! Quando vos levantardes para a oração, lavai as faces e as mãos até os cotovelos – e, **com as mãos molhadas**, roçai as cabeças – e **lavai** os pés até os tornozelos. E, se estais junub⁽³⁾, purificai-vos. E, se estais enfermos ou em viagem, ou se um de vós chega de onde se fazem as necessidades, ou se haveis tocado as mulheres, e não encontrais água, dirigi-vos a uma superfície pura, **tocai-a com as mãos e roçai as**

الْيَوْمَ أُحِلَّ لَكُمُ طَيِّبَاتٌ وَطَعَامُ الَّذِينَ
أُوتُوا الْكِتَابَ حَلَّ لَكُمْ وَطَعَامُكُمْ حَلَّ
لَهُمْ وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ الْمُؤْمِنَاتِ
وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ
قَبْلِكُمْ ذَآءَ تَنكِحُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ
مُحْصِينَ غَيْرَ مُسِيءِينَ وَلَا مُتَّحِدِينَ
أَخَذَانِ وَمَنْ يَكْفُرْ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ حَبِطَ
عَمَلُهُ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قُمْتُمْ إِلَى
الصَّلَاةِ فَغَسِّلُوا وُجُوهَكُمْ
وَأَيْدِيَكُمْ إِلَى الْمَرَافِقِ وَامْسَحُوا
بُرُءُوسَكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ إِلَى الْكَعْبَيْنِ
وَإِنْ كُنْتُمْ جُنُبًا فَطَهَّرُوا
وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَى أَوْ عَلَى سَفَرٍ أَوْ جَاءَ
أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ أَوْ لَمَسْتُمُ
النِّسَاءَ فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا
طَيِّبًا فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ
وَأَيْدِيكُمْ مِنْهُ مَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيَجْعَلَ

(1) **Daqueles:** dos judeus e dos cristãos.

(2) **O livro:** a Tora e o Evangelho

(3) **CF** IV 43 n1

faces e os braços, à guisa de **ablução**⁽¹⁾. Allah não deseja fazer-vos constrangimento algum, mas deseja purificar-vos e completar Sua graça para convosco, para serdes agradecidos.

7. E lembrai-vos da graça de Allah para convosco e de Sua aliança que firmou convosco, quando dissestes. "Ouvimos e obedecemos." E temei a Allah. Por certo, Allah, do íntimo dos peitos, é Onisciente.

8. Ó vós que credes! Sede constantes **em servir** a Allah, sendo testemunhas com equanimidade. E que o ódio para com um povo⁽²⁾ não vos induza a não serdes justos. Sede justos. isso está mais próximo da piedade. E temei a Allah. Por certo, Allah do que fazeis, é Conhecedor.

9. Allah promete aos que crêem e fazem as boas obras que terão perdão e magnífico prêmio.

10. E os que renegam a Fé e desmentem Nossos sinais, esses são os companheiros do Inferno.

11. Ó vós que credes! Lembrai-vos da graça de Allah para convosco, quando um grupo⁽³⁾ intentou

عَلَيْكُمْ مِنْ حَرْجٍ وَلَعَسَ يُرِيدُ
لِيُظْهِرَ كُمْ وَلِيَتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥﴾

وَأَذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ
وَمِيثَاقَهُ الَّتِي وَاتَّقَكُمْ بِهِ إِذْ قُلْتُمْ
سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَتَقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ
عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ
بِهِ شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ وَلَا
يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَا نُ قَوْمٍ عَلَى
أَلَّا تَقْدِلُوا أَغْدِلُوا هُوَ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَى
وَتَقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ
بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٧﴾

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ
عَظِيمٌ ﴿٨﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْحَرِيمِ ﴿٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَذْكُرُوا
نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ هُمْ قَوْمٌ

(1) Cf IV 43 P 136 n2

(2) Ou seja, para com os idólatras.

(3) Um grupo: os Quraich

estender as mãos contra vós, e Ele lhe deteve as mãos, **afastando-as** de vós. E temei a Allah. E que os crentes, então, confiem em Allah.

12. E, com efeito, Allah firmou a aliança com os filhos de Israel⁽¹⁾, e enviamos, dentre eles, doze próceres⁽²⁾. E Allah disse: "Por certo, estou convosco. Em verdade, se cumpris a oração, e concedeis az-zakāh⁽³⁾, e credes em Meus Mensageiros e os amparais, e emprestais bom empréstimo a Allah, remir-vos-ei as más obras e far-vos-ei entrar em Jardins, abaixo dos quais correm os rios. E quem de vós renega a Fé depois disso, com efeito, descaminhar-se-á do caminho certo."

13. Então, por haverem desfeito sua aliança, Nós amaldiçoamo-los e tornamo-lhes duros os corações. Alteram⁽⁴⁾ o sentido das palavras do Livro e esquecem parte do que lhes fora lembrado. E tu, **Muhammad**, não cessarás de descobrir traição da parte deles, exceto de poucos. Então, indulta-os e tolera-os. Por certo, Allah ama os benfeitores.

أَنْ يَبْسُطُوا أَيْدِيَهُمْ فَكَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

«وَلَقَدْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَءِيلَ وَبَعَثْنَا مِنْهُمُ اثْنَيْ عَشَرَ نَقِيبًا وَقَالَ اللَّهُ إِنِّي مَعَكُمْ لَئِنْ أَقَمْتُمُ الصَّلَاةَ وَآتَيْتُمُ الزَّكَاةَ وَآمَنْتُمْ بِرُسُلِي وَعَزَرْتُمْ أَعْمَارَهُمْ وَأَقْرَضْتُمُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا لَأُكَفِّرَنَّ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَلَأُدْخِلَنَّكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ فَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٣﴾

فَمَا نَقِضِهِمْ مِيثَاقَهُمْ لَعَنَّاهُمْ وَجَعَلْنَا قُلُوبَهُمْ قَاسِيَةً يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَنْ مَوَاضِعِهِ وَنَسُوا حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ وَلَا تَزَالُ تَطَّلِعُ عَلَى خَائِبَةٍ مِنْهُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاصْفَحْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٤﴾

(1) Neste versículo e nos seguintes, Deus mostra aos crentes o nefasto fim dos que romperam o pacto com Deus, para que não caiam no mesmo erro

(2) De cada tribo, foi designado um líder, para observar o cumprimento do pacto feito por seu respectivo povo.

(3) Cf II 43 n4

(4) Cf II 79 n2

14. E com os que disseram: "Somos cristãos", firmamos, **também**, aliança. Mas eles esqueceram parte do que lhes fora lembrado. Então, suscitamos, entre eles, a inimizade e a aversão, até o Dia da Ressurreição. E Allah informá-los-á do que engenhavam.

15. Ó seguidores⁽¹⁾ do Livro! Com efeito, Nosso Mensageiro chegou-vos, para tornar evidente, para vós, muito do que havíeis escondido do Livro⁽²⁾, e para abrir mão de muito disso. Com efeito, chegou-vos de Allah uma luz e evidente Livro⁽³⁾;

16. Allah guia, com ele, os que seguem Seu agrado aos caminhos da paz; e fá-los sair, com Sua permissão, das trevas para a Luz, e guia-os a uma senda reta.

17. Com efeito, são renegadores da Fé os que dizem: "Por certo, Allah é o Messias, Filho de Maria." Dize, **Muhammad**: "Então, quem poderia impedir algo de Allah, se Ele desejasse aniquilar o Messias, filho de Maria, e sua mãe e aos que estão na terra, a todos juntos?" E de Allah é a soberania dos céus e da terra e do que há entre ambos.

وَمِنَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصْرِي أَخَذْنَا
مِيثَاقَهُمْ فَنَسُوا حَظًّا مِمَّا
ذُكِّرُوا بِهِ فَأَعْرَضْنَا عَنْهُمْ
الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ
الْقِيَامَةِ وَسَوْفَ يُنَبِّئُهُمُ اللَّهُ
بِمَا كَانُوا يَصْعُقُونَ ﴿١٤﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ
رَسُولُنَا يَتْلُو لَكُمْ كَثِيرًا
مِمَّا كُنْتُمْ تُخْفُونَ مِنَ
الْكِتَابِ وَيَعْلُو عَنْ كَثِيرٍ
قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ اللَّهِ نُورٌ
وَكِتَابٌ مُبِينٌ ﴿١٥﴾

يَهْدِي بِهِ اللَّهُ مَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَهُ
سُورًا نَّسْلِمَ وَيُخْرِجُهُم مِنَ
الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِهِ
وَيَهْدِيهِمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٦﴾

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ
اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ
قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا
إِنْ أَرَادَ أَنْ يُهْلِكَ الْمَسِيحَ
ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ، وَفِي
الْأَرْضِ جَمِيعًا وَلِلَّهِ مُلْكُ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا

(1) Ou seja, os judeus e os cristãos.

(2) Ou seja, da Tora e do Evangelho.

(3) Evidente Livro. o Alcorão.

Ele cria o que quer. E Allah, sobre todas as cousas, é Onipotente.

18. E os judeus e os cristãos dizem: "Somos os filhos de Allah e Seus bem-amados." Dize: "Então, por que Ele vos castiga por vossos delitos? Ao contrário, sois seres humanos dentre os **demaís** que Ele criou. Ele perdoa a quem quer e castiga a quem quer. E de Allah é a soberania dos céus e da terra e do que há entre ambos. E a Ele será o destino."

19. Ó seguidores do Livro! Com efeito, Nosso Mensageiro chegou-vos para tornar evidente, para vós, **a Verdade**, após um interregno de Mensageiros, para que não digais: "Não nos chegou alvissareiro nem admoestador." Então, de fato, chegou-vos um alvissareiro e admoestador. E Allah, sobre todas as cousas, é Onipotente.

20. E lembra-lhes, Muḥammad, de quando Moisés disse a seu povo: "Ó meu povo! Lembrai-vos⁽¹⁾ da graça de Allah para convosco, quando fez, entre vós, profetas e vos fez reis, e concedeu-vos o que não concedera a nenhum dos mundos.

21. "Ó meu povo! Entrai na terra sagrada, que Allah vos prescreveu,

يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ

شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٧﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ وَالنَّصَارَى نَحْنُ أَبْنَاءُ

لِلَّهِ وَنَحْنُ أَحِبُّهُ، قُلْ فَلِمَ يُعَذِّبُكُمْ

بِذُنُوبِكُمْ إِنْ أَنْتُمْ بَشَرٌ مِمَّنْ خَلَقَ

يُعَذِّبُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ

وَاللَّهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

وَمَا بَيْنَهُمَا وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿١٨﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا

يُبَيِّنُ لَكُمْ عَلَى فَتْرَةٍ مِنَ الرُّسُلِ

أَنْ تَقُولُوا مَا جَاءَنَا مِنْ بَشِيرٍ وَلَا نَذِيرٍ

فَقَدْ جَاءَكُمْ بَشِيرٌ وَنَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ

شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٩﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ، يَقَوْمِ

اذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَعَلَ

بَيْنَكُمْ أَنْبِيَاءَ وَجَعَلَ لَكُم مِّنْ

وَعاءَ تَسْكُرُونَ وَمَا تَرْيُونَ أَحَدًا مِنَ

الْعَامِينَ ﴿٢٠﴾

يَقَوْمِ ادْخُلُوا الْأَرْضَ الْمُقَدَّسَةَ

الَّتِي كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَرْتَدُّوا

(1) Cf II 40 nl

e não volteis atrás: tornar-vos-íeis, pois, perdedores.”

22. Eles disseram: “Ó Moisés, por certo, há nela um povo gigante, e, por certo, não entraremos nela⁽¹⁾, até que dela saiam. E, se dela saírem, por certo, **nela** entraremos

23. Dois homens⁽²⁾ – dos que temiam a **Allah** – aos quais Allah agraciara disseram: “Entrai, pela porta, sobressaltando-os. Então, quando entrardes por ela, por certo, sereis vencedores. E, em Allah, então, confiai, se sois crentes.”

24. Eles disseram: “Ó Moisés! Jamais entraremos nela, enquanto nela permanecerem. Vai, então, tu e teu Senhor, e combatei. Por certo, nós aqui ficaremos assentados.”

25. Ele disse: “Senhor meu! Por certo, não tenho poder, senão sobre mim mesmo e sobre meu irmão⁽³⁾. Então, separa-nos do povo perverso.”

26. **Allah** disse: “Então, por certo, ela lhes será proibida por quarenta anos, errando eles, na terra. Então, não te aflijas com o povo perverso.”

27. E, recita, **Muhammad**, para eles, com a verdade, a história dos

عَلَىٰ أَذْيَارِكُمْ فَتَقْلِبُوا خَاسِرِينَ ﴿١١﴾

قَالُوا يَمْوَسَّىٰ إِنَّ فِيهَا قَوْمًا خَبَّارِينَ
وَنَا لَنْ نَدْخُلَهَا حَتَّىٰ يَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِنْ
يَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِنَّا دَاخِلُونَ ﴿١٢﴾

قَالَ رَجُلَانِ مِنَ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنَّ اللَّهَ
عَلَيْهِمَا أَذْخَا عَلَيْهِمُ الْكَاتِبَ إِذَا
دَخَلْتُمُوهُ فَإِنَّكُمْ عَلَيْهِ سَوْفٌ وَعَلَى اللَّهِ
فَتَوَكَّلُوا إِن كُنتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

قَالُوا يَمْوَسَّىٰ نَا لَنْ نَدْخُلَهَا أَبَدًا
مَّا دَامُوا فِيهَا وَذَهَبَ آتَ وَرَثَتِكَ
فَقِتِلَا إِنَّا هُنَا قَاعِدُونَ ﴿١٤﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي لَا أَمْلِكُ إِلَّا نَفْسِي
وَأَجِي فَافْرُقْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْقَوْمِ
الْفَاسِقِينَ ﴿١٥﴾

قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ أَرْبَعِينَ
سَنَةً يَتِيهُونَ فِي الْأَرْضِ
فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿١٦﴾

* وَأَتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ ابْنَيْ آدَمَ بِالْحَقِّ

(1) Cf II 58 n2

(2) Ou seja, Joshua e Caleb

(3) Ou seja, Aarão

dois filhos de Adão⁽¹⁾, quando fizeram ambos oferta a Allah, e foi aceita a de um deles, e não foi aceita a do outro. Disse este: "Certamente, matar-te-ei." Disse aquele. "Allah aceita, apenas, a oferta dos piedosos.

28. "Em verdade, se me estendes a mão, para matar-me, não te estarei estendendo a mão, para matar-te. Por certo, eu temo a Allah, O Senhor dos mundos.

29. "Por certo, eu desejo que tu incorras em meu pecado e em teu pecado: então, serás dos companheiros do fogo. E essa é a recompensa dos injustos."

30. E sua alma induziu-o a matar o irmão, e matou-o, então, tornou-se dos perdedores.

31. E Allah enviou um corvo, que se pôs a escavar a terra⁽²⁾, para fazê-lo ver como acobertar o cadáver de seu irmão. Disse ele: "Ai de mim! Sou incapaz de ser como este corvo e acobertar o cadáver de meu irmão?" Então, tornou-se dos arrependidos.

32. Por causa disso, prescrevemos aos filhos de Israel que quem mata

إِذْ قَرَّبَا قُرْبَانًا فَتُقِفِلَ مِنْ أَحَدِهِمَا
وَلَمْ يُتَقَفِلْ مِنَ الْآخَرِ قَالَ
لَأَقْتُلَنَّكَ قَالَ إِنَّمَا يَتَقَفَّلُ اللَّهُ مِنَ
الْمُتَّقِينَ ﴿٢٧﴾

لَئِنْ سَطَّتِ لِي يَدُكَ لَيَقْتُلَنِي مَا أَنَا
بِسَاطِطٍ يَدِي إِلَيْكَ لِأَقْتُلَنَّكَ إِنِّي
أَخُفُّ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٨﴾

إِنِّي أُرِيدُ أَنْ تَبْوَأَ بِإِثْمِي وَإِثْمَكَ
فَتَكُونَ مِنَ أَصْحَابِ النَّارِ وَذَلِكَ
جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ﴿٢٩﴾

فَطَوَّعَتْ لَهُ نَفْسُهُ قَتْلَ أَخِيهِ
فَقَتَلَهُ فَأَصْبَحَ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٣٠﴾

فَبَعَثَ اللَّهُ غُرَابًا يَبْحَثُ فِي الْأَرْضِ
لِيُزَيِّنَهُ كَيْفَ يُوْرِي سَوْءَةَ أَخِيهِ
قَالَ يُوْئِيئَنِي أَعْجَزْتُ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ
هَذِهِ الْغُرَابِ فَأُوْرِي سَوْءَةَ أَخِي
فَأَصْبَحَ مِنَ التَّوَّابِينَ ﴿٣١﴾

مِنْ أَهْلِ ذَلِكَ كَتَبْنَا عَلَى نَبِيِّ

(1) Dois filhos de Adão Cam e Abel Vide Gênesis IV

(2) Ao lado do corvo, estava um outro, morto Para enterrá-lo, começou a escavar a terra com o bico e as patas, cobrindo, totalmente, o corpo inerte Vide Al Jalālayn, p. 147

uma pessoa, sem que esta haja matado outra ou semeado corrupção na terra, será como se matasse todos os homens. E quem lhe dá a vida será como se desse a vida a todos os homens. E, com efeito, Nossos Mensageiros chegaram-lhes com as evidências; em seguida, por certo, muitos deles, depois disso, continuaram entregues a excessos, na terra.

33. A recompensa dos que fazem guerra a Allah e a Seu Mensageiro, e se esforçam em semear a corrupção na terra, não é senão serem mortos ou serem crucificados ou terem cortadas as mãos e os pés, de lados opostos⁽¹⁾, ou serem banidos da terra. Isso lhes é ignomínia, na vida terrena, e, na Derradeira Vida, terão formidável castigo,

34. Exceto os que se voltam arrependidos, antes que deles vos aposseis. Então, sabeis que Allah é Perdoador, Misericordioso.

35. Ó vós que credes! Temei a Allah e buscai os meios de chegar a Ele; e lutai em Seu caminho, na esperança de serdes bem-aventurados

إِسْرَءِيلَ أَنَّهُ مَن قَتَلَ نَفْسًا بِغَيْرِ
نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ فِي الْأَرْضِ
فَكَأَنَّمَا قَتَلَ النَّاسَ جَمِيعًا
وَمَنْ أَحْيَاهَا فَكَأَنَّمَا أَحْيَا
النَّاسَ جَمِيعًا وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رُسُلُنَا
بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ إِن كَثِيرًا مِنْهُمْ
بَعْدَ ذَلِكَ فِي الْأَرْضِ
لَعَسَافُوتٌ ﴿٣٣﴾

إِنَّمَا جَزَاءُ الَّذِينَ يُحَارِبُونَ اللَّهَ
وَرَسُولَهُ وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ
فَسَادًا أَن يُقَتَّلُوا أَوْ يُصَلَّبُوا
أَوْ تُقَطَّعَ أَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ مِنْ
خِلْفٍ أَوْ يُنْفَوْا مِنَ الْأَرْضِ
ذَلِكَ لَهُمْ خِزْيٌ فِي الدُّنْيَا
وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٣٤﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ قَبْلِ أَن تَقْبِرُوا
عَلَيْهِمْ فَغُفِرُوا أَتَى اللَّهُ غُفُورٌ
رَّحِيمٌ ﴿٣٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَاتَّبِعُوا
إِلَيْهِ الْوَسِيلَةَ وَجَاهِدُوا فِي سَبِيلِهِ
لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٣٦﴾

(1) Ha quatro modalidades de punição de crimes e furtos pelas leis islâmicas: a morte para o homicídio, a crucificação, para o homicida que também, assalta, a decepção da mão direita e do pé esquerdo para o que assalta e não comete homicídio, e o banimento, para o que ameaça assaltar e matar, mas não o faz.

36. Por certo, os que renegam a Fé, se tivessem tudo o que há na terra e **mais** outro tanto, para, com isso, se resgatarem do castigo do Dia da Ressurreição, nada **disso** lhes seria aceito. E terão doloroso castigo.

37. Eles desejarão sair do Fogo, e dele não sairão. E terão permanente castigo.

38. E ao ladrão e à ladra, cortai-lhes, a ambos, a mão⁽¹⁾, como castigo do que cometeram, e como exemplar tormento de Allah. E Allah é Todo-Poderoso, Sábio.

39. E quem se volta arrependido, depois de sua injustiça, e se emenda, por certo, Allah Se voltará para ele, remindo-o. Por certo, Allah é Perdoador, Misericordioso.

40. Não sabes que de Allah é a Soberania dos céus e da terra? Ele castiga a quem quer e perdoa a quem quer. E Allah, sobre todas as cousas, é Onipotente.

41. Ó Mensageiro! Não te entristeçam aqueles que se apressam para a renegação da Fé, dentre os que dizem com as próprias bocas:

يَا لَيْدِينَ كَفَرُوا لَو أَنَّ لَهُمْ مَا فِي
الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ
لَيَفْتَدُوا بِأَنفُسِهِمْ مِنْ عَذَابِ يَوْمِ
الْقِيَامَةِ مَا تُقْبَلُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ
أَلِيمٌ ﴿٣٦﴾

يُرِيدُونَ أَنْ يُخْرِجُوا مِنَ النَّارِ وَمَاهُمْ
بِخُرُوجِهَا مِنْهَا وَلَهُمْ عَذَابٌ
مُقِيمٌ ﴿٣٧﴾

وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوا
أَيْدِيَهُمَا جَزَاءً بِمَا كَسَبَا نَكَالًا
مِنْ اللَّهِ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٣٨﴾

فَمَنْ تَابَ مِنْ بَعْدِ ظُلْمِهِ وَأَصْلَحَ
فَإِنَّ اللَّهَ يَتُوبُ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ
غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٩﴾

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَغْفِرُ
لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ﴿٤٠﴾

يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ لَا يَحْزَنْكَ
الَّذِينَ يُسْرِعُونَ فِي الْكُفْرِ مِنَ
الَّذِينَ قَالُوا آمَنَّا بِأَفْوَاهِهِمْ وَلَمْ

(1) Conforme as leis islâmicas, quando o ladrão rouba, pela primeira vez, determinado valor, correspondente a 1/4 de dinar (Cf III 75 n3), corta-se-lhe a mão direita se reincide, corta-se-lhe o pé esquerdo e, sucessivamente, se continuar a reincidir a mão esquerda e o pé direito

“Cremos”, enquanto os próprios corações não crêem⁽¹⁾. E, dentre os que praticam o judaísmo, há os que sempre dão ouvidos às mentiras e sempre dão ouvidos à outra coletividade⁽²⁾ que não te chegou. Eles alteram o sentido das palavras. Dizem: “Se isso vos é concedido, aceitai-o e, se não vos é concedido, precatai-vos **de aceitá-lo**.” E para aquele, a quem Allah deseja sua provação, nada lhe poderás fazer, **para protegê-lo** de Allah. Esses são aqueles cujos corações Allah não deseja purificar. Terão, na vida terrena, ignomínia e, terão, na Derradeira Vida, formidável castigo

42. Eles dão sempre ouvidos às mentiras e sempre devoram o ganho ilícito. Então, se chegam a ti, julga entre eles, ou lhes dá de ombros. E, se lhes dás de ombros, em nada eles poderão prejudicar-te. E, se julgas, julga, entre eles, com equanimidade. Por certo, Allah ama os equânimes.

43. Mas como eles te tomam por árbitro, enquanto têm a Tora,

تُؤْمِنُ قُلُوبُهُمْ وَمِنَ الَّذِينَ هَادُوا
سَمِعُوا لَكُذِبٍ سَمِعُوا
لِقَوْمِهِ آخِرِينَ لَمْ يَأْتُوكَ بِحَرْفٍ
الْكِيمِ مِنْ بَعْدِ مَوَاصِيَهُ، يَقُولُونَ
إِنْ أُرِيتُمْ هَذَا فَخُذُوهُ وَإِنْ
لَمْ تُؤْتَوْهُ فَاحْذَرُوا وَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ
فِتْنَتَهُ فَسَ تَمْلِكْ لَهُ مِنْ اللَّهِ
شَيْئًا أُولَئِكَ الَّذِينَ لَمْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ
يُطَهِّرْ قُلُوبَهُمْ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ
وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ
عَظِيمٌ ﴿٤٢﴾

سَمِعُوا لَكُذِبٍ أَكَلُوا
لِشَيْءٍ فَإِنْ جَاءُوكَ فَاحْكُمْ
بَيْنَهُمْ أَوْ عَرِضْ عَنْهُمْ وَإِنْ تُعْرِضْ
عَنْهُمْ فَسَ يَصْرُوكَ شَيْئًا وَإِنْ حَكَمْتَ
فَاحْكُم بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ إِنَّ اللَّهَ
يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٤٣﴾

وَكَيْفَ يُحْكُمُونَكَ وَعِنْدَهُمُ
التَّوْرَةُ فِيهَا حُكْمُ اللَّهِ ثُمَّ يَقُولُونَ

(1) Alusão aos hipócritas.

(2) Referência aos habitantes da comunidade judaica de Khaibar, da qual dois elementos cometeram adultério, o que, segundo as leis judaicas, deveria ser punido com apedrejamento, até a morte. A comunidade, entretanto, não quis executar a pena e enviou uma delegação da tribo de Quraizah ao Profeta, a fim de lhe inquirirem sobre outra forma de punição. O Profeta, por sua vez, confirmou que a punição, para aquele caso, era idêntica à da Tora, e que nada poderia fazer para atenuá-la.

em que há o julgamento de Allah? Em seguida, depois disso, voltam as costas. E esses não são os crentes.

44. Por certo, fizemos descer a Tora; nela, há orientação e luz. Com ela, os profetas, que se islamizaram, julgavam aos que praticavam o judaísmo e, **assim também**, os rabis e os sacerdotes, porque custodiavam o Livro de Allah, e eram testemunhas dele. Então, não receeis os homens, e receai-Me. E não vendais Meus sinais por ínfimo preço. E quem não julga conforme o que Allah fez descer, esses são os renegadores da Fé.

45. E nela⁽¹⁾ prescrevemo-lhes que se pague a vida pela vida e o olho pelo olho e o nariz pelo nariz e a orelha pela orelha e o dente pelo dente, e, **também**, para as feridas, o talião. Então, a quem, por caridade, o dispensa, isso lhe servirá de expiação. E quem não julga conforme o que Allah fez descer, esses são os injustos.

46. E, na pegada daqueles⁽²⁾, fizemos seguir a Jesus, filho de Maria, para confirmar a Tora, que havia antes dele. E concedêmo-lhe o Evangelho; nele, há orientação e luz e confirmação da Tora, que

مِنْ تَعْدِ دَلِكْ وَمَا أَوْلَيْكَ
بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٤﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ فِيهَا هُدًى
وَنُورٌ يَحْكُمُ بِهَا النَّبِيُّونَ الَّذِينَ
أَسْمَوْا لِلَّذِينَ هَادُوا وَالرَّاسِخُونَ
وَالْأَخْبَارُ بِمَا اسْتُخْفِطُوا مِنْ
كِتَابِ اللَّهِ وَكَتَبْنَا عَلَيْهِ
شُهَدَاءَ فَلَا تَخْشَوْنَ النَّاسَ وَآخِشَوْنَ
وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا وَمَنْ
لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ
هُمُ الْكَافِرُونَ ﴿٤٥﴾

وَكُتِبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَا أَنْ النَّفْسَ
بِالنَّفْسِ وَالْعَيْنَ بِالْعَيْنِ وَالْأَنْفَ
بِالْأَنْفِ وَالْأُذُنَ بِالْأُذُنِ
وَلَيْسَ بِالْبَاطِلِ وَالْخُرُوجِ
قِصَاصٌ فَمَنْ تَصَدَّقَ بِهِ
فَهُوَ كَفَّارَةٌ لَهُ وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ
بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ
الظَّالِمُونَ ﴿٤٦﴾

وَقَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَرِهِم بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ
مُصَدِّقًا لِمَاتِي يَدِيهِ مِنَ التَّوْرَةِ
وَأَتَيْنَاهُ الْإِنْجِيلَ فِيهِ هُدًى وَنُورٌ
وَمُصَدِّقًا لِمَاتِي يَدِيهِ مِنَ التَّوْرَةِ

(1) Nela, na Tora.

(2) Daqueles dos profetas anteriores a Muḥammad

havia antes dele, e orientação e exortação para os piedosos

47. E que os seguidores do Evangelho julguem conforme o que Allah fez descer nele. E quem não julga conforme o que Allah fez descer, esses são os perversos.

48. E, para ti, **Muhammad**, fizemos descer o Livro, com a verdade, para confirmar os Livros que havia antes dele e para prevalecer sobre eles. Então, julga, entre eles⁽¹⁾, conforme o que Allah fez descer. E não sigas suas paixões, **desviando-te** do que te chegou da Verdade. Para cada um de vós, fizemos uma legislação e um plano. E, se Allah quisesse, haveria feito de vós uma única comunidade, mas **não o fez**, para pôr-vos à prova, com o que vos concedeu. Então, emulai-vos, pelas boas ações. A Allah será o retorno de todos vós. E Ele vos informará daquilo de que discrepáveis.

49. E que julgues, entre eles, conforme o que Allah fez descer, e não sigas suas paixões, e precata-te de que eles te desviem de algo do que Allah fez descer, para ti. Então, se voltam as costas, sabe que Allah deseja que sejam alcançados por alguns de seus delitos. E, por

وَهْدَىٰ وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿١٧﴾

وَلِيُخَكِّمَ أَهْلَ الْإِنجِيلِ بِمَا أُرِلَ اللَّهُ فِيهِ وَمَن لَّمْ يَحْكَمْ بِمَا أُرِلَ اللَّهُ فَإِنَّهُ يَفْسِقُونَ ﴿١٨﴾

وَأَنزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتَابِ وَمُهَيْمِمًا عَلَيْهِ فَأَحْكُم بَيْنَهُم بِمَا أُرِلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ عَمَّا جَاءَكَ مِنَ الْحَقِّ لِكُلِّ جَعَلْنَا مَنكُم شُرْعَةً وَمِنْهَا جَاوِلُونَ ﴿١٩﴾ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِن لِّيَبْلُوَكُمْ فِي مَا آتَاكُمْ فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَبَيْنَهُمْ يَمُوتُ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٢٠﴾

وَلِيُخَكِّمَ بَيْنَهُمْ بِمَا أُرِلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَأَخَذَ لَهُمْ أَن يَقُولُوا عَرِضَ مَا أُرِلَ إِلَيْكَ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَاعْلَمُوا أَنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَن يُصِيبَهُمْ بِبَعْضِ ذُنُوبِهِمْ وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ لَفَاسِقُونَ ﴿٢١﴾

(1) Ou seja, entre os judeus e os cristãos.

certo, muitos dos humanos são perversos.

50. Buscam, então, o julgamento dos tempos da ignorância⁽¹⁾? E quem melhor que Allah, em julgamento, para um povo que se convence da Verdade?

51. Ó vós que credes! Não tomeis por aliados os judeus e os cristãos. Eles são aliados uns aos outros. E quem de vós se alia a eles será deles. Por certo, Allah não guia o povo injusto.

52. Então, tu vês aqueles, em cujos corações há enfermidade⁽²⁾, se apressarem para eles, dizendo: "Receamos nos alcance um revés." Quiçá, pois, Allah faça chegar a vitória ou uma ordem de Sua parte. Então, tornar-se-ão arrependidos daquilo de que guardaram segredo, em suas almas.

53. E os que crêem dirão: "São estes os que juraram, por Allah, com seus mais solenes juramentos, estar convosco?" Mas, anular-se-ão suas obras, e, eles se tornarão perdedores.

54. Ó vós que credes! Quem de vós apostata de sua religião, Allah fará chegar, em seu lugar, um povo

الْحُكْمَ الْحَقِيقَةَ يَتَّعُونَ وَمَنْ أَحْسَنُ
مِنْ اللَّهِ حُكْمًا الْقَوْمِ يُوقِنُونَ ﴿٥٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْيَهُودَ
وَالنَّصَارَىٰ أَوْلِيَاءَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ
وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ فَمِنْهُمْ إِنَّا لَنَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥١﴾

فَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يُسْرِعُونَ فِيهِمْ
يَقُولُونَ نَحْشَىٰ أَنْ تُصِيبَنَا آيَةٌ فَقَسَىٰ اللَّهُ
أَنْ يَأْتِيَ بِالْفَتْحِ أَوْ يُرْسِلَ مِنْ عِنْدِهِ فَيُصِيبُوا عَلَىٰ
مَا أَسْرَوْا فِي أَنْفُسِهِمْ يَدْمِينِ ﴿٥٢﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا أَهَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمُوا
بِاللَّهِ جَهْدَ نَفْسِهِمْ هُمْ لَعَنُوكُمْ حَيْثُ
أَعْمَلْتُمْ فَاصْبِرُوا خَيْرِينَ ﴿٥٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَنْ يَرْتَدَّ مِنْكُمْ عَنْ
دِينِهِ فَمَا يَتَّخِذْ اللَّهُ بِقَوْمٍ يُحِبُّهُمْ

(1) Referência ao paganismo dos tempos pré- islâmicos. Cf III 154 n1

(2) Enfermidade a hipocrisia.

que Ele amará e que O amará; e **que será** humilde com os crentes. poderoso com os renegadores da Fé. Lutará no caminho de Allah e não temerá repreensão de quem quer que seja. Esse é o favor de Allah, que Ele concede a quem quer. E Allah é Munificente, Onisciente.

55. Vossos aliados são, apenas, Allah e Seu Mensageiro e os que crêem: aqueles que cumprem a oração e concedem az-zakah⁽¹⁾, enquanto se curvam **diante de Allah.**

56. E quem se alia a Allah e a Seu Mensageiro e aos que crêem **trunfará**, por certo, o partido de Allah é o vencedor.

57. Ó vós que credes! Não tomeis por aliados os que tomam vossa religião por objeto de zombaria e diversão, dentre aqueles aos quais fora concedido o Livro, antes de vós, nem os renegadores da Fé – E temei a Allah, se sois crentes –

58. E, quando chamais à oração, tomam-na por objeto de zombaria e diversão. Isto, por que são um povo que não razoa.

59. Dize, **Muhammad:** “Ó seguidores do Livro! Vós nos censurais apenas por crermos em

وَيُحِبُّونَهُ أَذِلَّةً عَلَى الْمُؤْمِنِينَ أَعِزَّةً عَلَى
الْكَافِرِينَ يُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا
يَخَافُونَ لَوْمَةَ لَائِمٍ ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ
مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٥١﴾

بَعَثَ إِلَيْكُمْ اللَّهَ وَرَسُولَهُ، وَالَّذِينَ آمَنُوا
الَّذِينَ يَقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ
وَهُمْ رَاكِعُونَ ﴿٥٢﴾

وَمَنْ يَتَوَلَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا
فَأِنَّ جَهَنَّمَ لَمَنْهُمْ لَعِينٌ ﴿٥٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الَّذِينَ
اتَّخَذُوا دِينَكُمْ هُزُوءًا وَلَعِبًا مِنَ الَّذِينَ
أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَالْكَافِرِينَ
وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّكُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٥٤﴾

وَدَّ نَادِيَتُهُمْ إِلَى الصَّلَاةِ اتَّخَذُوا هُزُوءًا
وَلَعِبًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٥٥﴾

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ هَلْ تَقِفُونَ مِثْلَ
أَنْ أَعْتَبَ بِآيَاتِهِ وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ

(1) Sobre az-zakah, cf II 43 n4.

Allah e no que foi descido, para nós, e no que fora descido antes? Mas a maioria de vós é perversa.

60. Dize: "Informar-vos-ei do que é pior que isso, como retribuição, junto de Allah? Os ⁽¹⁾ que Allah amaldiçoou e contra quem Se irou, e de quem fez símios e porcos, e os que adoram At-Ṭāghūt⁽²⁾, esses estão em pior situação, e mais descaminhados do caminho certo."

61. E, quando vos chegam, dizem: "Cremos", enquanto, com efeito, entram com a renegação da Fé, e, com efeito, com ela saem. E Allah é bem Sabedor do que ocultam.

62. E tu vês muitos deles se apressarem para o pecado e para a agressão e para a devoração do ganho ilícito. Que execrável, em verdade, o que fazem!

63. Que os rabis e os sacerdotes os houvessem coibido do dito pecaminoso e da devoração do ganho ilícito! Que execrável, em verdade, o que engenham!

64. E os judeus dizem: "A mão de Allah está atada⁽³⁾." Que suas

قَبْلُ وَأَنَّ كَثِيرًا مِّنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٥٩﴾

قُلْ هَلْ أُنَبِّئُكُمْ بِشَرِّ مِّنْ ذَلِكَ مَثُوبَةً عِندَ اللَّهِ
مَنْ لَعَنَهُ اللَّهُ وَعَصَى عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمْ
لَقِردَةً وَالْخَنَازِيرَ وَعَبَدَ الطَّاغُوتِ أُولَئِكَ
شَرٌّ مَّكَارًا وَأَضَلُّ عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٦٠﴾

وَرَدَّاهُمْ وَكَرِهُوا فَأَمَّا أَفْئِدَةٌ سَاهَوْا
بِالْكَفْرِ وَهُمْ قَدْ حَرَجُوا مِنَ اللَّهِ وَأَنَّهُ أَغْلَى
بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٦١﴾

وَتَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يَسْرِعُونَ فِي الْأَثَمِ
وَالْعُدْوَانِ وَأَكْلِهِمُ السُّخْتِ لَيْسَ
بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٢﴾

لَوْلَا يَنْهَاهُمُ الرَّاكِبُونَ وَالْأَخْبَارُ عَنْ
قَوْلِهِمْ إِلَّا لَأُكْلِيَهُمُ السُّخْتِ لَيْسَ
بِمَا كَانُوا يَصْعُقُونَ ﴿٦٣﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ يَدُ اللَّهِ مَعْلُومَةٌ غَلَّتْ أَيْدِيهِمْ

(1) Os os judeus.

(2) Cf II 256 n2

(3) A mão de Deus está atada Deus está sendo avaro para com eles, restringindo-lhes os ganhos. Foi assim que blasfemaram os judeus, quando, desmentindo o

mãos fiquem atadas e que sejam eles amaldiçoados pelo que dizem! Ao contrário, Suas mãos estão estendidas: Ele despende **Seus dons** como quer. E, em verdade, o que de teu Senhor foi descido, para ti, acrescenta a muitos deles transgressão e renegação da Fé. E lançamos, entre eles, a inimizade e a aversão, até o Dia da Ressurreição. Cada vez que acendem um Fogo para a guerra, Allah apaga-o⁽¹⁾. E eles esforçam-se em semear a corrupção na terra. E Allah não ama os corruptores.

65. E, se os seguidores⁽²⁾ do Livro cressem e fossem piedosos, certamente, remir-lhes-íamos as más obras e fá-los-íamos entrar em Jardins da Delícia.

66. E, se houvessem observado a Tora e o Evangelho e o que, de seu Senhor, fora descido, para eles, haveriam desfrutado os **bens** acima deles e debaixo de seus pés⁽³⁾. Entre eles, há uma comunidade moderada. Mas que vil o que muitos deles fazem!

67. Ó Mensageiro! Transmite o que foi descido de teu Senhor, para

وَلَعَبُوا بِمَا قُلْنَا لِيَدَاهُ مَبْسُوطَتَانِ
يُنْفِقُ كَيْفَ يَشَاءُ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ
مِمَّا أُرِلَ لَيْتَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا وَالْقِيَامَ
بَيْنَهُمْ لَعَذَابٌ وَأَلْبَعَصَ إِلَى يَوْمِ الْفَيْصَةِ
كَلِمَةً أَزَقَدُوا نَارًا لِلْحَرْبِ أَطْعَامَهَا
اللَّهُ وَسَعَوْا فِي الْأَرْضِ فَسَادًا وَاللَّهُ
لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ﴿٦٥﴾

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ آمَنُوا وَاتَّقَوْا
لَكَفَّرْنَا عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ
وَلَأَدْخَلْنَاهُمْ جَنَّاتٍ التَّجْرِ ﴿٦٦﴾

وَلَوْ نَزَّلْنَاهُ قَامُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا
أُورِلَ إِلَيْهِمْ مِنْ رَبِّهِمْ لَأَكَلُوا
مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ
مِنْهُمْ أُمَّةٌ مُقْتَصِدَةٌ
وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ سَاءَ مَا يَعْمَلُونَ ﴿٦٧﴾

يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ بَلِّغْ مَا أُرِلَ إِلَيْكَ

Profeta, caíram em desprestígio e, conseqüentemente, começaram a sofrer prejuízos nos negócios, e empobreceram-se.

(1) Fazer guerra contra Muḥammad é inócua, pois Deus a faz malograr

(2) Ou seja, os judeus e os cristãos

(3) Os bens acima deles e abaixo de seus pés os bens celestiais e terreaus

ti. E, se o não fazes, não haverás transmitido Sua Mensagem. E Allah te protegerá dos homens. Por certo, Allah não guia o povo renegador da Fé.

68. Dize: "Ó seguidores do Livro! Não estais **fundados** sobre nada, até que observeis a Tora e o Evangelho e o que de vosso Senhor fora descido para vós." E, em verdade, o que de teu Senhor foi descido, para ti, acrescenta a muitos deles transgressão e renegação da Fé. Então, não te aflijas com o povo renegador da Fé.

69. Por certo, os que crêem⁽¹⁾ e os que praticam o judaísmo e os sabeus e os cristãos, aqueles **dentre eles** que crêem em Allah e no Derradeiro Dia, e fazem o bem, por eles nada haverá que temer, e eles não se entristecerão.

70. Com efeito, firmamos a aliança com os filhos de Israel e lhes enviamos Mensageiros. Mas cada vez que um Mensageiro lhes chegava, com aquilo pelo que suas almas não se apaixonavam, eles, a um grupo desmentiam e a um grupo matavam.

71. E eles⁽²⁾ supunham que não haveria sanção, então, encegeceram

مِنْ رَّبِّكَ وَإِنْ لَمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَّغْتَ رِسَالَتَهُ وَاللَّهُ يَعْصِمُكَ مِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٦٧﴾

قُلْ يَا هَلْ أَكْتَبَ لِسْمِ عَلَى شَيْءٍ حَتَّى تُقِيمُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِّنْهُمْ مَّا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٦٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَلَدِين هَادُوا وَالضَّالِّثِينَ وَالصَّارِي مَنَ آمَنَ بِاللَّهِ وَلَيُؤْمَرُوا لَأَجْرٍ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٩﴾

لَقَدْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَءِيلَ وَارْسَلْنَا إِلَيْهِمْ رَسُولًا كُلَّمَا جَاءَهُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَى أَنْفُسُهُمْ فَرِيقًا كَذَّبُوا وَفَرِيقًا يَقْتُلُونَ ﴿٧٠﴾

وَحَسِبُوا أَلَّا تَكُونَ فِتْنَةٌ فَعَمُوا وَصَمُوا

(1) Cf II 62 n3

(2) Eles os judeus

e ensurdeceram. Em seguida, Allah voltou-Se para eles, remindo-os; depois, muitos deles encegueceram e ensurdeceram. E Allah, do que fazem, é Onividente.

72. Com efeito, são renegadores da Fé os que dizem: "Por certo, Allah é o Messias, filho de Maria". E o Messias diz: "Ó filhos de Israel! Adorai a Allah, meu Senhor e vosso Senhor." Por certo, a quem associa **outras divindades** a Allah, com efeito, Allah proíbe-lhe o Paraíso, e sua morada é o Fogo. E não há para os injustos socorredores."

73. Com efeito, são renegadores da Fé os que dizem: "Por certo, Allah é o terceiro de três." E não há deus senão um Deus Único. E, se não se abstiverem do que dizem, em verdade, doloroso castigo tocará os que, entre eles, renegam a Fé.

74. Então, não se voltam, arrependidos, para Allah e Lhe imploram perdão? E Allah é Perdoador, Misericordioso.

75. O Messias, filho de Maria, não é senão um Mensageiro; antes dele, com efeito, os **outros** Mensageiros passaram. E sua mãe era veracíssima. Ambos comiam alimentos **como os demais**. Olha como tornamos evidentes, para eles, os sinais; em seguida, olha

ثُمَّ رَدَّ اللَّهُ عَلَيْهِمْ ثُمَّ عَمُوا وَصَمُوا
كَثِيرٌ مِّنْهُمْ وَأَنَّهُ تَصِيرُ
يَعْمَلُونَ ﴿٧١﴾

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ
بَنُ مَرْيَمَ وَقَالَ الْمَسِيحُ يَتَّبِعُنِي بِإِذْنِ اللَّهِ
أَعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ إِنَّهُ مَن
يُشْرِكْ بِاللهِ فَقَدْ حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِ
الْجَنَّةَ وَمَأْوَاهُ النَّارُ وَمَا
لِظَالِمِينَ مِّنْ أَنْصَارٍ ﴿٧٢﴾

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ
ثَلَاثٌ ثَلَاثَةٌ وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا إِلَهٌ
وَاحِدٌ وَإِن لَّمْ يَسْتَفْهَمُوا عَمَّا يَقُولُونَ
لَيَمَسَّنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ
أَلِيمٌ ﴿٧٣﴾

أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ
وَأَنَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٧٤﴾

مَا الْمَسِيحُ بَنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ
مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ وَأُمُّهُ صِدِّيقَةٌ كَانَا
يَأْكُلَانِ الطَّعَامَ أَطْرَكَيفَ نَبِيِّنَا لَهُمُ
الْآيَاتِ ثُمَّ أَنْظِرْنَاهُ يَوْمَ كُونُ ﴿٧٥﴾

como se distanciam destes.

76. Dize: "Adorais, em vez de Allah, a quem não possui, para vós prejuízo nem benefício?" e Allah é O Oniouvinte, O Onisciente.

77. Dize: "Ó seguidores do Livro! Não vos excedais, inveridicamente, em vossa religião, e não sigais as paixões de um povo que, com efeito, se descaminhou, antes, e descaminhou a muitos, e se tem descaminhado do caminho certo."

78. Os⁽¹⁾ que renegaram a Fé, dentre os filhos de Israel, foram amaldiçoados pela boca de Davi⁽²⁾ e de Jesus⁽³⁾, filho de Maria. Isso, porque desobedeceram e cometiam agressão.

79. Eles não coíbiam uns aos outros de nenhum ato reprovável que cometiam. Que execrável, em verdade, o que faziam!

80. Tu vês a muitos deles se aliarem aos que renegam a Fé. Que execrável, em verdade, o que suas almas antecipam, para eles! A cólera de Allah é sobre eles e, no castigo, serão eternos.

قُلْ أَتَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَكُم ضَرًّا وَلَا نَفْعًا اللَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٧٦﴾

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ غَيْرَ الْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّوا مِن قَبْلُ وَصَلُّوا كَثِيرًا وَصَلُّوا عَن سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٧٧﴾

لُعِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِن بَنِي إِسْرَءِيلَ عَلَى لِسَانِ دَاوُدَ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٧٨﴾

كَانُوا لَا يَتَنَاهَوْنَ عَن مُّكَرٍ فَعَلُوهُ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٧٩﴾

تَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يَقُولُونَ آلَ دِينٍ كَفَرُوا لَبِئْسَ مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ أَنفُسُهُمْ أَن سَخِطَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَفِي الْعَذَابِ هُمْ خَالِدُونَ ﴿٨٠﴾

(1) Os Alusão aos que transgrediram o Sabado e, por isso, foram transformados em macacos.

(2) Com respeito às maldições de Davi, vide Salomão CIX 17-18, LXXVIII 21-22, LXIX 27-28

(3) Conforme o Alcorão, foram amaldiçoados por Jesus os que descreram do sinal da Mesa Provida, que Deus lhes fizera descer Vide V 114 - 115

81. E, se houvessem crido em Allah e no Profeta e no que foi descido, para ele, não os haveriam tomado por aliados. Mas muitos deles são perversos.

82. Em verdade, encontrarás, — dentre os homens, — que os judeus e os idólatras são os mais violentos inimigos dos crentes. E, em verdade, encontrarás que os mais próximos aos crentes, em afeição, são os que dizem: “Somos cristãos.” Isso, porque há dentre eles⁽¹⁾ clérigos e monges, e porque não se ensoberbecem.

83. E, quando ouvem o que foi descido, para o Mensageiro, tu vês seus olhos se marejarem de lágrimas, pelo que reconhecem da Verdade. Dizem: “Senhor nosso! Cremos. Então, inscreve-nos entre as testemunhas da verdade.

84. “E por que razão não creríamos em Allah e na Verdade que nos chegou, enquanto aspiramos a que nosso Senhor nos faça entrar no Paraíso, com o povo íntegro?”

85. Então, pelo que disseram, Allah retribuiu-lhes Jardins, abaixo dos quais correm os rios; nesses, serão eternos. E essa é a recompensa dos benfeitores.

وَلَوْ كَانُوا يُؤْمِنُونَ بِاللهِ وَالنَّبِيِّ
وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِ مِمَّا تَخَذُوهُمْ
أُولِيَاءَ وَلَئِنْ كُنْتُمْ كَافِرِينَ
مِنْهُمْ فَسِقُوتٌ ﴿٨١﴾

﴿لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ النَّاسِ عَدُوًّا
لِلَّذِينَ آمَنُوا الْيَهُودَ وَالَّذِينَ
أَشْرَكُوا وَلَتَجِدَنَّ أَقْرَبَهُمْ مَوَدَّةً
لِلَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ قَالُوا
إِنَّا نَصْرِي ذَلِكَ يَأْتِيهِمْ
فَيَقْسِيَتِ وَرُءُوبَانَا وَأَنَّهُمْ
لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٨٢﴾

وَلَا تَسْمِعُوا مِمَّا أُنْزِلَ إِلَى الرَّسُولِ
تَرَىٰ أَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ
مِمَّا عَرَفُوا مِنَ الْحَقِّ يَقُولُونَ رَبَّنَا
آمَنَّا فَكُتِبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨٣﴾

وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ بِاللهِ وَمَا جَاءَنَا
مِنَ الْحَقِّ وَنَطْمَعُ أَنْ يُدْخِلَنَا رَبُّنَا
مَعَ الْقَوْمِ الصَّالِحِينَ ﴿٨٤﴾

فَأَنشَأَهُمُ اللهُ بَعَاقًا لَوْاجِبَتِ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
وَذَلِكَ جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٥﴾

(1) Ou seja, entre os cristãos.

86. E os que renegam a Fé e desmentem Nossos sinais, esses são os companheiros do Inferno.

87. Ó vós que credes! Não proibais as cousas benignas⁽¹⁾ que Allah vos tornou lícitas, e não cometaís agressão. Por certo, Allah não ama os agressores.

88. E comei daquilo que Allah vos deu por sustento, enquanto lícito e benigno. E temei a Allah, em Quem sois crentes.

89. Allah não vos culpa pela frivolidade em vossos juramentos⁽²⁾, mas vos culpa pelos juramentos intencionais **não cumpridos**. Então, sua expiação é alimentar dez necessitados, no meio-termo com que alimentais vossas famílias; ou vesti-los ou alforriar um escravo. E quem não encontra **recursos**, deve jejuar três dias. Essa é a expiação de vossos juramentos, quando perjurardes. E custodiai vossos juramentos. Assim, Allah torna evidentes, para vós, Seus sinais, para serdes agradecidos.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٨٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَحْزَبُوا
طَيِّبَاتِ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا
تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿٨٧﴾

وَكُلُوا مِن مَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَلًا طَيِّبًا
وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِالْغَفْوَةِ فِي آيَمِنِكُمْ
وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا عَقَدْتُمُ الْآيَمْنَ
فَكَفَرْتُمُ ۖ إِذَا طَعِمْتُمْ عَشْرَةَ مَسْكِينٍ
مِّنْ أَوْسَاطِ مَا تُطْعَمُونَ أَهْلِيكُمْ
أَوْ كَسَوْتُهُمْ أَوْ تَحَرَّيْرُ رَقَبَةٍ ۖ فَص
لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ ۚ ذَٰلِكَ
كَفَرَةُ آيَمِنِكُمْ إِذَا حَلَفْتُمْ
وَأَحْضَظُوا أَيْمَنَكُمْ ۚ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ
لَكُمْ آيَاتِهِ ۚ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٨٩﴾

(1) Este versículo faz referência a um grupo de piedosos que, ao tempo do Profeta, pretendia, por excessivo sentimento religioso proibir-se das cousas lícitas, crendo, com isso, tornarem-se mais piedosos. Obrigavam-se, então a jejuar, incessantes, todos os dias, a rezar, insones, toda a noite, a abster-se, sempre, de mulheres, e da ingestão de carne, e do bem-estar. Sabedor disso, o Profeta recriminou-os pelo excessivo exagero e acrescentou que a cada um impende cuidar de si mesmo, segundo os caminhos normais, apontados por Deus.

(2) Cf II 225

90. Ó vós que credes! O vinho e o jogo de azar e as pedras levantadas **com nome dos ídolos** e as varinhas da sorte⁽¹⁾ não são senão abominação: ações de Satã. Então, evitai-as na esperança de serdes bem-aventurados.

91. Satã deseja, apenas, semear a inimizade e a aversão, entre vós, por meio do vinho e do jogo de azar, e afastar-vos da lembrança de Allah e da oração. Então, abster-vos-eis disso?

92. E obedecei a Allah e obedecei ao Mensageiro e precatai-vos. Então, se voltais as costas, sabeí que, impende, apenas, a Nosso Mensageiro a evidente transmissão **da Mensagem**.

93. Não há culpa sobre aqueles que crêem e fazem as boas obras, por aquilo de que se alimentaram⁽²⁾, **anteriormente**, desde que se guardem **do proibido** e creiam **nisso** e façam as boas obras; depois, continuem a guardar-se e a crer; em seguida, se guardem e bem-façam. E Allah ama os benfeitores.

94. Ó vós que credes! Em verdade, Allah por-vos-á à prova

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا الْخَمْرُ وَالْمَيْسِرُ
وَالْأَصْنَابُ وَالْأَزْلَامُ رِجْسٌ مِنْ عَمَلِ
الشَّيْطَانِ فَاجْتَنِبُوهُ لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُونَ ﴿٩٠﴾

إِنَّمَا يُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُوقِعَ بَيْنَكُمْ
الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ فِي الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ
وَيَصُدَّكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَعَنِ
الصَّلَاةِ فَهَلْ أَنْتُمْ مُنْتَهُونَ ﴿٩١﴾

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ
وَأَحْذَرُوا فَيَنْ تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا إِنَّمَا
عَلَى رَسُولِكَ الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٩٢﴾

لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ جُنَاحٌ فِيمَا طَعِمُوا إِذَا مَا
اتَّقَوْا اللَّهَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
ثُمَّ اتَّقَوْا اللَّهَ آمَنُوا ثُمَّ اتَّقَوْا
اللَّهَ وَأَحْسَنُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ
الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّا لَنَبْلُوَنَّكُمْ

(1) Cf V 3 n1

(2) Trata-se dos que, antes da proibição expressa no Alcorão, se alimentavam da carne de porco e bebiam vinho.

com a proibição de alguma caça, que vossas mãos e vossas lanças puderem alcançar⁽¹⁾, a fim de que Allah saiba quem de vós O teme, embora seja Ele Invisível. Então, quem, depois disso, comete agressão terá doloroso castigo.

95. Ó vós que credes! Não mateis a caça, enquanto estais hurum⁽²⁾. E, a quem de vós a mata, intencionalmente, impender-lhe-á compensação, em rebanhos, igual ao que matou, julgada por dois homens justos dos vossos, em oferta, destinada à Al Ka'bah; ou expiação: alimentar necessitados ou o equivalente a isso, em jejum⁽³⁾, para experimentar a nefasta consequência de sua conduta. Allah indulta o que já se consumou. E quem reincide, Allah dele se vingará. E Allah é Todo-Poderoso, Possuidor de vindita.

96. É-vos lícita a pesca do mar e seu alimento, como proveito para vós e para os viandantes. E vos é

يَسْتَقِرُّ مِنَ الصَّيْدِ تَسَالُهُ أَتَيْدِكُمْ
وَرِمَا حَكُمَ لِيَعْتَمِرَ اللَّهُ مِنْ يَحْفَهُ، يَا غَيْبُ
فَمَنْ أَعْتَدَى نَعْدَ ذَلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ
الْيَوْمِ ﴿٩٥﴾

يَتَأْتِيهَا الدِّينَ أَمْوَالُ أَنْفُسُهُمُ الصَّيْدِ
وَأَشْرَحُ حُرْمَةً وَمَنْ قَتَلَهُ، مِنْكُمْ
مُتَعَمِّدَةً فَجَزَاءٌ مِثْلُ مَا قَتَلَ مِنَ النَّعَمِ
يَحْكُمُ بِهِ ذَوَا عَدْلٍ مِنْكُمْ هَذِهِ بِلَاغُ
الْكُفَّةِ أَوْ كَفَرَةٌ طَعَامُ مَسْكِينٍ
أَوْ عَدْلٌ ذَلِكَ صِيَامًا لِيَذُوقَ وَبَالَ
أَمْرِهِ عَفَا اللَّهُ عَنْمَا سَلَفٌ وَمَنْ عَادَ
فَيَسْتَقِرُّ اللَّهُ مِنْهُ وَاللَّهُ عَزِيزٌ
ذُو انْتِقَامٍ ﴿٩٥﴾

أَجَلٌ لَكُمْ صَيْدُ الْبَحْرِ وَطَعَامُهُ، مَتَعَةً
لَكُمْ وَاللِّسْيَارَةِ وَخُزْمَةٍ عَلَيْكُمْ صَيْدُ

(1) Este versículo foi revelado no ano de Al Hudaibiyah, o 6º ano da Hégira, quando os moshimes saíram de Al Madīnah, para fazer a peregrinação, mas foram disso impedidos pelos Quraich. E, encontrando-se os moshimes em estado hurum, foram surpreendidos por uma variedade grande de caças, ao alcance das mãos e das lanças. Essa foi uma prova de Deus, para experimentar a obediência a Seus preceitos, pois, ao peregrino, em estado de devoção e purificação é-lhe vedada a caça.

(2) Cf V 1 n4

(3) Ou seja, jejuar tantas vezes quanto for o número de necessitados a serem alimentados.

proibida a caça da terra, enquanto permaneceis hurum⁽¹⁾ E temei a Allah, a Quem sereis reunidos.

97. Allah fez da Al Ka'bah, a Casa Sagrada, arrimo para os homens e, **assim também**, o Mês Sagrado⁽²⁾, e os animais em oferenda e as guirlandas. Isso, para que saibais que Allah sabe o que há nos céus e o que há na terra, e que Allah, de todas as cousas, é Onisciente.

98. Sabei que Allah é Veemente na punição e que Allah é Perdoador, Misericordioso.

99. Não impende ao Mensageiro senão a transmissão da **Mensagem**. E Allah sabe o que mostrais e o que ocultais.

100. Dize, **Muhammad**: "Não se igualam o maligno e o benigno, ainda que te admire a abundância do maligno. Então, temei a Allah, ó dotados de discernimento, na esperança de serdes bem-aventurados."

101. Ó vós que credes! Não pergunteis por cousas que, se vos fossem divulgadas, vos afligiriam e, se perguntardes por elas, enquanto o Alcorão estiver sendo descido, ser-vos-ão divulgadas. Allah vo-lo

الْبَرِّ مَا دُمْتُمْ حُرُمًا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي
إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٩٧﴾

﴿٩٧﴾ جَعَلَ اللَّهُ الْكَعْبَةَ الْيَتِيمَ
الْحَرَامَ قِبْعًا لِلنَّاسِ وَالشَّهْرَ الْحَرَامَ
وَالْهَدْيَ وَالْقَلْبَةَ ذَلِكُمْ لِيَتَعَمَّوْا أَنَّ اللَّهَ
يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَأَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٩٨﴾

﴿٩٨﴾ اتَّعَمَّوْا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ
وَأَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٩٩﴾

﴿٩٩﴾ مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا
تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿١٠٠﴾

﴿١٠٠﴾ قُلْ لَا يَسْتَوِي الْخَبِيثُ وَالطَّيِّبُ
وَلَوْ أَغْنَتْكَ كَثْرَةُ الْخَبِيثِ فَاتَّقُوا
اللَّهَ يَأْتِ الْآلَاءَ لَعَدَّكُمْ
تَقِيحُونَ ﴿١٠١﴾

﴿١٠١﴾ يَتَأْتِيهِ الْبَيِّنَاتُ أَمْثُلًا لَا تَسْعَوْنَ عَنْ
أَشْيَاءَ إِنْ تُبَدِّلْكُمْ تَسْؤُكُمْ وَإِنْ تَسْأَلُوا
عَنْهَا حِينَ يُنْزَلُ الْفُرْقَانُ إِنْ تُبَدِّلْ
لَكُمْ عَنْهَا اللَّهُ عَنْهَا وَاللَّهُ غَفُورٌ

(1) Cf V 1 n4

(2) O Mês Sagrado todos os meses sagrados. Vide II 194 n2

indultará. E Allah é Perdoador, Clemente.

102. Com efeito, um povo, antes de vós, perguntou por elas; em seguida, tornaram-se renegadores delas

103. Allah não fez **determinação** alguma de bahīrah⁽¹⁾ nem de sāi'bah⁽²⁾ nem de wassīlah⁽³⁾ nem de hāmī⁽⁴⁾. Mas, os que renegam a Fé forjam mentiras acerca de Allah. E a maioria deles não razoa.

104. E, quando se lhes diz: "Vinde ao que Allah fez descer e ao Mensageiro", dizem. "Basta-nos aquilo em que encontramos nossos pais" E **bastar-lhes-ia**, ainda que seus pais nada soubessem e não fossem guiados?

105. Ó vós que credes! Cuidai de vós mesmos, não vos prejudicará quem se descaminha, quando sois

حَلِيمٌ ﴿٥٠﴾

قَدْ سَأَلَهَا قَوْمٌ مِّن قَبْلِكَ ثُمَّ أَصْبَحُوا بِهَا كَافِرِينَ ﴿٥١﴾

مَا حَعَلَ اللَّهُ مِنْ تَحْيِرَةٍ وَلَا سَابِقَةٍ وَلَا وَصِيَّةٍ وَلَا حَاجٍ وَلَكِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يَقْتُرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَكَفَرُوا بِمَا لَا يَعْقِلُونَ ﴿٥٢﴾

وَوَدَّاقِيلٌ لَّهُمْ تَعَالَى إِنْ مَّا أَرَادَ اللَّهُ بِالرَّسُولِ قَالُوا أَحْسِنُوا مَا وَحَدَنَا عَلَيْهِ إِبَاءَةً أَمْ أَوْلَوْكَ نَا أَوَّلُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿٥٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلَيْكُمْ أَنْفُسَكُمْ لَا تَبْصُرُكُمْ مَن صَلَّ إِذَا أَهْتَدَيْتُمْ إِلَى

- (1) **Bahīrah** acerca da fêmea do camelo, cuja orelha intercesa indicava já haver desemprenhado dez vezes, sendo que, da última vez, lhe nascera um camelo macho. Os árabes pre-islâmicos marcavam-na, assim, por um hábito supersticioso para que não fosse utilizada no transporte de carga, nem imolada, nem cavalgada. E, sempre, a deixavam desfrutar todos os pastos e fontes d'água.
- (2) **Sā'ibah** a fêmea do camelo após dar dez crias fêmeas, era deixada livre, não podendo ser cavalgada, nem seu pelo tosado, nem seu leite sorvido. **Sā'ibah**, também, era a fêmea do camelo, dedicada aos ídolos, logo após o retorno de viagem de seu dono ou de seu restabelecimento de uma doença.
- (3) **Wassīlah** pode ser, também, a fêmea do camelo que dá uma cria fêmea, na primeira vez, seguida de outra fêmea, sem que haja nascido um camelo macho entre as fêmeas. Neste caso, esta cria era dedicada aos ídolos.
- (4) **Hāmī** o camelo reprodutor, que já gerou dez crias. Destarte é protegido do trabalho e da imolação.

guiados A Allah será vosso retorno, de todos vós. E Ele vos informará do que fazieis.

106. Ó vós que credes! Quando a morte se apresentar a um de vós, que haja, ao testar, o testemunho de dois homens justos dos vossos ou o de dois outros, que não dos vossos, se estais percorrendo a terra e sois alcançados pela desgraça da morte. Retende-os a ambos, após a oração, e eles jurarão por Allah, se duvidais deles, e **dirão**: Não venderemos isso⁽¹⁾ por preço algum, ainda que o **beneficiado** seja parente, nem ocultaremos o testemunho de Allah: por certo, nesse caso, seríamos dos pecadores.”

107. Se se descobre que ambos cometeram pecado **de perjuro**, então, que os substituam dois outros, dentre os que foram prejudicados pelos primeiros, e jurarão por Allah. “Em verdade, nosso testemunho é mais justo que o deles, e não cometemos agressão: por certo, nesse caso, seríamos dos injustos.”

108. Isso é mais adequado para que prestem testemunho autêntico, ou temam que **outros** juramentos voltem a ser prestados, após os seus. E temei a Allah e ouvi. E Allah não guia o povo perverso.

اللَّهُ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٠٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا شَهِدُوا نَفْسِكُمْ إِذَا خَصَرَ أَحَدُكُمُ الْمَوْتُ حِينَ الْوَصِيَّةِ ثَنَائِ دَوَا عَدْلٍ مِنْكُمْ وَءَاخَرٍ مِنْ غَيْرِكُمْ إِنْ أَنتُمْ ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَأَصَبْتُمْ مَصِيبَةَ الْمَوْتِ تَحْسِبُونَهُمَا مِنْ بَعْدِ الصَّلَاةِ فَيُقْسِمَانِ بِاللَّهِ إِنْ أَرْتُمُنَّ لَا تَشْتَرِي بِهِ ثَمَنًا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ وَلَا تَكُنَّ شَهَدَةً بَيْنَ الْأَيْمِينِ ﴿١٠٧﴾

فَإِنْ عُرِيَ عَلَىٰ أَنَّهُمَا اسْتَحَقَّا إِثْمًا فَخَرَّابٍ يَقُومَانِ مَقَامَهُمَا مِنَ الَّذِينَ اسْتَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْأَوَّلِينَ فَيُقْسِمَانِ بِاللَّهِ لَشَهَدَتُنَا أَحَقُّ مِنْ شَهَدَتَيْهِمَا وَمَا أَعْتَدْنَا بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْغَاطِيَيْنِ ﴿١٠٨﴾

ذَلِكَ أَذَىٰ أَنْ يَتَوَابَعَا لَشَهَادَةٍ عَلَىٰ وَجْهِهَا أَوْ يَخَافُوا أَنْ تُرَدَّ أَيْمَانٌ بَعْدَ أَيْمَانِهِمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاسْمِعُوا لِلَّهِ يُهْدِيَ الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٠٩﴾

(1) Isso o juramento feito a Deus

109. Lembra-lhes, Muḥammad, de que, um dia, Allah juntará os Mensageiros, então, dirá "O que vos foi respondido⁽¹⁾?" Dirão: "Não temos ciência disso. Por certo, Tu, Tu és O Profundo Sabedor das cousas invisíveis."

110. Quando Allah dirá: "Ó Jesus, filho de Maria! Lembra-te de Minha graça para contigo e para com tua mãe, quando te amparei com o Espírito Sagrado: falaste aos homens, **quando ainda** no berço, e na maturidade. E quando te ensinei a Escritura⁽²⁾ e a Sabedoria e a Tora e o Evangelho. E quando criaste, do barro, a figura igual ao pássaro, com Minha permissão, e nela sopraste, e ela se tornou um pássaro, com Minha permissão. E curaste o cego de nascença e o leproso, com Minha permissão. E quando fizeste sair os mortos dos sepulcros, com Minha permissão. E quando detive os filhos de Israel, **afastando-os** de ti, quando lhes chegaste com as evidências; então, disseram os que, dentre eles, renegaram a Fé. 'Isto não é senão evidente magia.'

﴿يَوْمَ يَجْمَعُ اللَّهُ الرُّسُلَ فَيَقُولُ مَاذَا أُجِبْتُمْ قَالُوا لَا عَمَلٌ لَنَا إِنَّا كُنَّا نَعْلَمُ الْعُيُوبَ﴾

إِذْ قَالَ اللَّهُ يَٰعِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ
ادْكُرْ نِعْمَتِي عَلَيْكَ وَعَلَىٰ وَلَدَيْكَ
إِذْ أَنبَأْتُكَ بِرُوحِ الْقُدُسِ تُكَلِّمُ
النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَإِذْ عَلَّمْتُكَ
الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ
وَإِنْجِيلًا وَإِذْ أَخَذْتُ مِنَ الطِّينِ
كَهْنَةً الطَّيْرِ بِإِذْنِي فَتَنَفَّخُ فِيهَا
فَتَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِي وَتُبْرِئُ
الْأَكْمَةَ وَالْأَبْرَصَ بِإِذْنِي وَإِذْ أَخْرَجُ
الْمَوْتِ بِإِذْنِي وَإِذْ كَفَفْتُ
بَنِي إِسْرَءِيلَ بِدَلْعِكَ إِذْ جِئْتَهُمْ
بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ
إِنْ هَٰذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١١٠﴾

(1) Trata-se da resposta dos idolatras aos mensageiros, quando estes pregavam a unicidade de Deus. A inquirição divina existe para exprobrar os que negam esta unicidade.

(2) Cf. III 48 n1

111. "E quando inspirei aos discípulos: 'Crede em Mim e em Meu Mensageiro'; disseram: 'Cremos, e testemunha que somos moslimes'."

112. Lembra-lhes de quando os discípulos disseram: "O Jesus, filho de Maria! Teu Senhor poderá fazer-nos descer do céu uma mesa provida?" Ele disse: "Temei a Allah, se sois crentes."

113. Disseram: "Desejamos comer dela e que se nos tranquilizem os corações, e desejamos saber se tu, com efeito, nos disseste a verdade, e desejamos ser testemunhas dela⁽¹⁾."

114. Jesus, filho de Maria, disse: "Ó Allah, Senhor nosso! Faze-nos descer do céu uma mesa provida, que nos seja uma festa, para os primeiros e os derradeiros de nós. e um sinal de Ti; e sustenta-nos, e Tu és O Melhor dos sustentadores"

115. Allah disse: "Por certo, farvo-la-ei descer. Então, a quem de vós renegar a Fé, depois, por certo, castigá-lo-ei com um castigo com que jamais castigarei a alguém dos mundos."

116. E lembra-lhes de quando Allah dirá: "Ó Jesus, filho de Maria! Disseste tu aos homens: 'Tomai-me

وَإِذْ أَوْحَيْتُ إِلَى الْخَوَارِجِ أَنْ آمِنُوا
بِي وَبِرَسُولِي قَالُوا آمَنَّا وَاشْهَدْ
بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿١١١﴾

إِذْ قَالَ الْخَوَارِجُ لَئِنْ يَعْجِسِ ابْنُ مَرْيَمَ
هَذَا يَسْتَطِيعَ رَبُّكَ أَنْ يُنْزِلَ عَلَيْنَا
مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ قَالُوا اتَّقُوا اللَّهَ إِنْ
كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١١٢﴾

قَالُوا نُرِيدُ أَنْ نَأْكُلَ مِنْهَا وَنَطْمِئِنَّ
قُلُوبَنَا وَنَعْلَمَ أَنْ قَدْ صَدَّقْتَ
وَنَكُونَ عَلَيْهَا مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿١١٣﴾

قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ لِلَّهِمَّ رَبَّنَا أَنْزِلْ
عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ تَكُونُ لَنَا عِيدًا
لِأَوَّلِنَا وَآخِرِنَا وَآيَةً مِنْكَ وَارْزُقْنَا
وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿١١٤﴾

قَالَ اللَّهُ إِنِّي مُنْزِلُهَا عَلَيْكُمْ فَمَنْ يَكْفُرْ
بَعْدُ مِنْكُمْ فَإِنِّي أُعَذِّبُهُ عَذَابًا
لَا أُعَذِّبُهُ أَحَدًا مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿١١٥﴾

وَإِذْ قَالَ اللَّهُ يَعْجِسِ ابْنُ مَرْيَمَ أَنْتَ قُلْتَ
لِلنَّاسِ اتَّخِذُونِي وَأَقْرَبَ إِلَهَاتِي مِنْ

(1) Ou seja, "querem ser testemunhas, junto aos judeus ausentes, da mesa provida

e a minha mãe por dois deuses, além de Allah?" Ele dirá: "Glorificado sejas! Não me é admissível dizer o que me não é de direito. Se o houvesse dito, com efeito, Tu o haverias sabido. Tu sabes o que há em mim, e não sei o que há em Ti. Por certo, Tu, Tu és O Profundo Sabedor das cousas invisíveis

117. "Não lhes disse senão o que me ordenaste: 'Adorai a Allah, meu Senhor e vosso Senhor'. E fui testemunha deles, enquanto permaneci entre eles. Então, quando findaste meus dias na terra, Tu foste, sobre eles, O Observante. E Tu, de todas as cousas, és Testemunha.

118. "Se os castigas, por certo, são Teus servos. E, se os perdoas, por certo, Tu, Tu és O Todo-Poderoso, O Sábio."

119. Allah dirá: "Este é um dia em que beneficiará aos verídicos sua veracidade. Eles terão Jardins, abaixo dos quais correm os rios; nesses, serão eternos para todo o sempre." Allah se agrada de eles, e eles se agrada de Ele. Esse é o magnífico triunfo.

120. De Allah é a soberania dos céus e da terra e o que há neles. E Ele, sobre todas as cousas, é Onipotente.

دُونَ مَنِّي قُلْ سُبْحَانَكَ مَا يَكُونُ لِي أَنْ
أَقُولَ مَا لَيْسَ لِي بِحَقِّ إِنْ كُنْتُ قُلْتُهُ،
فَقَدْ عَيَّمْتَهُ، تَغْفِرُ مَا فِي نَفْسِي وَلَا أَعْلَمُ
مَا فِي نَفْسِكَ إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ﴿١١٧﴾

مَا قُلْتُ لَهُمْ إِلَّا مِمَّا أَمَرْتَنِي بِهِ أَنْ عَبُدُوا
اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ وَكُنْتُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا
مَا دُمْتُ فِيهِمْ فَتَمَّ تَوْفِيقِي كُنْتَ أَنْتَ
الرَّقِيبَ عَلَيْهِمْ وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١١٨﴾

إِنْ تَعَذَّبْتَهُمْ فَإِنَّهُمْ عِبَادُكَ وَإِنْ تَغْفِرْ
لَهُمْ فَإِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١١٩﴾

قَالَ اللَّهُ هَذِهِ يَوْمُ يَنْفَعُ الصَّادِقِينَ
صِدْقُهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَلَا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ
وَرَضُوا عَنْهُ ذَلِكَ الْقَوْرُ الْعَظِيمُ ﴿١٢٠﴾

بِهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا فِيهِنَّ
وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٢١﴾

SŪRATU AL-AN'ĀM⁽¹⁾
A SŪRA DOS REBANHOS

سُورَةُ الْأَنْعَامِ

DE MAKKAH – 165 VERSÍCULOS.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordador*

1. Louvor a Allah, Que criou os céus e a terra e fez as trevas e a luz. Todavia, os que renegam a Fé equiparam **outros** a seu Senhor.

2. Ele é Quem vos criou de barro; em seguida, decretou-vos um

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
وَجَعَلَ لَظُلُمَاتٍ وَالنُّورَ ثُمَّ الْإِنِّ
كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ﴿١﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ طِينٍ ثُمَّ قَضَىٰ

(1) Al Ān'ām Plural de na'am que é, originalmente, o coletivo de camelo. Posteriormente, esta palavra passou a designar não só este coletivo, mas o de bovino e ovino, conjuntamente razão por que não se pode usar este coletivo, separadamente, para estas duas últimas categorias animais. E, por inexistir, em língua portuguesa, um coletivo apropriado que englobe todas as três categorias acima ficamos, forçosamente, obrigados a usar a palavra plural **rebanhos**, que em português, substitui o coletivo apropriado para cada espécie animal. Esta sura, que assim, se denomina, por mencionar esta palavra nos versículos 136, 138, 139, 142, trata de três pontos fundamentais: a) a Unicidade de Deus, b) a Revelação e a Mensagem e, c) Ressurreição e a recompensa, no dia do Juízo. Além disso, em alguns versículos, a partir do 136, recrimina os árabes pagãos por certos hábitos, tais como: a) destinarem a ídolos parte dos rebanhos, b) permitirem, a quem lhes aprouvesse, de se alimentar destes rebanhos, vedando-os aos demais, c) facultarem aos varões, somente, o que houvesse nas entranhas dos rebanhos, e, d) o infanticídio perpetrado contra a filha recém-nascida, que enterravam viva nas areias do deserto. Nesta sura, encontram-se, ainda, referências históricas a alguns profetas, tais como Abraão, que, ao afirmar a unicidade divina, deu início à pregação do monoteísmo absoluto, a tônica permanente do Livro Sagrado. Faz atentar, por exemplo, para os fenômenos comprobatórios do poder divino ubíquo e perfeito, e conclama os crentes a seguirem os sagrados preceitos do Livro, conferindo-lhes o que poderíamos chamar de "decalogo islâmico": 1 Não associar nada a Deus, 2 Ter benevolência para com os pais, 3 Não matar os filhos, receando não poder sustenta-los, 4 Evitar qualquer tipo de obscenidade ou torpeza, 5 Não cometer homicídio, 6 Não surrupiar os bens dos orfãos, 7 Ser honesto nas transações, 8 Agir, sempre, com justiça, mesmo em detrimento de parentes, 9 Cumprir o pacto de Deus, observando-lhe os preceitos, 10 Seguir a senda reta de Deus. Finalmente, reiterando que Deus é Único, afirma que Ele é O Senhor da Punição, do Perdão e da Misericórdia.

termo⁽¹⁾. E, junto dEle, há outro termo designado⁽²⁾. Todavia, vós contestais

3. E Ele é Allah nos céus e na terra. Sabe vosso segredo e vossas declarações e sabe o que lograis

4. E não lhes⁽³⁾ chega sinal algum dos sinais de seu Senhor, sem que lhes estejam dando de ombros.

5. E, com efeito, desmentiram a Verdade, quando **esta** lhes chegou. Então, chegar-lhes-ão os informes daquilo⁽⁴⁾ de que zombavam.

6. Não viram eles quantas gerações aniquilamos, antes deles? Empossamo-las na terra, **com poder** de que jamais vos empossamos. E enviamos, sobre eles, a chuva, em abundância, e fizemos correr os rios, a seus pés; então, aniquilamo-las por seus delitos e fizemos surgir, depois delas, outras gerações.

7. Mesmo se fizéssemos descer, sobre ti, **Muhammad**, um livro, **escrito** em pergaminho, e eles o tocassem com as mãos, os que renegam a Fé diriam. "Este não é senão evidente magia."

أَجَلًا وَأَجَلٌ مُّسَمًّى عِندَهُ ثُمَّ أَنْتُمْ
تَمْتَرُونَ ﴿١﴾

وَهُوَ اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَفِي الْأَرْضِ يَعْلَمُ
سِرَّكُمْ وَخَفَاةَكُمْ وَيَعْلَمُ مَا تَكْسِبُونَ ﴿٢﴾

وَمَا تَنْتَهِمُ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ
إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٣﴾

فَقَدْ كَذَبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ قَسُوفٌ
يَنْتَهِمُ أَنْتَوُا مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٤﴾

الَّذِينَ زَكَّرْنَا لَهُم مَّا قَبْلَهُمْ مِنْ قَبْلٍ
مَنْكَرٌ فِي الْأَرْضِ مَا لَمْ تُنَبِّئْ لَهُمْ
وَأَرْسَلْنَا السَّمَاءَ عَلَيْهِمْ مِذْرَارًا وَجَعَلْنَا
الْأَنْهَارَ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ
بِذُنُوبِهِمْ وَأَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخَرِينَ ﴿٥﴾

وَلَوْ رَزَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ قُرْآنًا لَرَسُوهُ
يَأْتِيهِمْ لَقَالٌ لَئِنْ كُنَّا مِنْ هَذَا
إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿٦﴾

(1) **Termo** Aqui significa a vida que termina com a morte

(2) **Termo designado** ou seja, o Dia do Juízo, em que se dará a Ressurreição

(3) **Lhes** aos idôlatras de Makkah

(4) **Daquilo**, do Alcorão.

8. E dizem: “Que se faça descer sobre ele, **Muhammad**, um anjo.” E, se houvésssemos feito descer um anjo, já estaria encerrada⁽¹⁾ a ordem; em seguida, não lhes seria concedida dilação alguma.

9. E, se houvésssemos feito dele um anjo, havê-lo-íamos feito **na forma de homem**, e havê-lo-íamos feito confundir o que já confundem.

10. E, com efeito, zombaram de Mensageiros, antes de ti; então, aquilo⁽²⁾ de que zombavam envolveu os que escarneceram deles.

11. Dize: “Caminhai, na terra: em seguida, olhai como foi o fim dos desmentidores.”

12. Dize: “De quem é o que há nos céus e na terra?” Dize: “De Allah”. Ele prescreveu a Si mesmo a misericórdia. Em verdade, Ele vos juntará, no indubitável Dia da Ressurreição. Os que se perdem a si mesmos, então, não crêem.

13. E dEle é o que repousa na noite e no dia. E Ele é O Oniouvinte, O Onisciente.

14. Dize: “Tomarei eu por protetor outro que Allah, O Criador dos céus e da terra, enquanto Ele é

وَقَالُوا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ مَلَكٌ وَلَوْ أَنزَلْنَا
مَلَكَ أَفْقَى لَأَمَرُنَا لَا يُنْظَرُونَ ﴿٨﴾

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ مَلَكَ أَفْعَلَهُ رَجُلًا
وَلَكِنَّا عَاشِرُهُمْ مَا يَنْصُرُونَ ﴿٩﴾

وَلَقَدْ اسْتَهْزَأُوا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ فَحَاقَ
بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿١٠﴾

قَدْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ ثُمَّ أَنْظَرُوا
كَفَيْكَ كَذِبَ عَقِيبَةِ الْمُكَذِّبِينَ ﴿١١﴾

قَدْ لَمَسَ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
قُلْ يَتَّبِعُ كُتُبَ عَلَى نَفْسِهِ الرَّحْمَةُ
لِيَجْمَعَنَّكُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ
لَا رَيْبَ فِيهِ لِكُلِّ ذَا خَيْرٍ وَأَنْفُسُهُمْ
فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

وَلَهُ مَا سَكَنَ فِي الْإِيلِ وَالنَّهَارِ
وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٣﴾

قَدْ أَغْوَيْنَا أَتَّخِذُوا لِيَأْفَاطِرِ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ يُطْعِمُهُ

(1) Ou seja, sua aniquilação já estava determinada.

(2) Aquilo o castigo, reservado aos idolatras, sobre o qual falavam os mensageiros

Quem alimenta e não é alimentado? Dize: "Por certo, foi-me ordenado ser o primeiro dos que se islamizaram!" E não sejas, de modo algum, dos idólatras.

15. Dize: "Por certo, temo, se desobedecer a meu Senhor, o castigo de um formidável dia."

16. Nesse dia, de quem quer que seja desviado o castigo, com efeito, será porque Allah dele teve misericórdia. E esse é o evidente triunfo

17. E, se Allah te toca com um infortúnio, não haverá quem o remova a não ser Ele. E, se te toca com um bem, Ele, sobre todas as cousas, é Onipotente.

18. E Ele é O Dominador sobre Seus servos e Ele é O Sábio, O Conhecedor.

19. Dize: "O que há de maior testemunho⁽¹⁾?" Dize "Allah Ele é Testemunha entre mim e vós. E foi-me revelado este Alcorão, para com ele admoestar-vos e àqueles a quem ele atingir." Testemunhais vós, em verdade, que há, junto de Allah, outros deuses? Dize: "Não o testemunho" Dize: "Apenas Ele é Deus Único. E, por certo, estou em rompimento com o que idolatrais."

وَلَا يَطْعَمُهُ قُلُوبُ الَّذِينَ آمَنُوا أَنْ أَكُونُ أَوَّلَ
مَنْ أَسْلَمَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمَشْرِكِينَ ﴿١٥﴾

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ
يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٦﴾

مَنْ يُضَرْفُ عَنْهُ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمَهُ وَذَلِكَ
الْقَوْمُ لَمْ يَكُنْ ﴿١٧﴾

وَإِنْ يَنْفَسْنِكَ اللَّهُ يَضْرِبْ فَلَا كَاشِفَ لَهُ،
إِلَّا هُوَ وَإِنْ يَمْسَسْكَ يَحْيٍ فَهُوَ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٨﴾

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ وَهُوَ
الْحَكِيمُ الْحَكِيمُ ﴿١٩﴾

قُلْ شَيْءٌ أَكْبَرُ شَهَادَةً قُلْ أَنَّهُ شَهِيدٌ بَيْنِي
وَبَيْنَكُمْ وَأُوحِيَ إِلَيَّ هَذِهِ الْقُرْآنُ أَنْ لَا أُبَدِّلَ كُتُبِهِ
وَمَنْ نَعَى أَيْسَكُمُ لِلشَّهَادَةِ أَنْ مَعَ اللَّهِ الْإِلَهَةُ
أُخْرَى قُلْ لَا أَشْهَدُ قُلْ إِنَّمَا هُوَ إِلَهٌ وَاحِدٌ
وَدَنِّي نَبِيُّهُ وَمَعَا شَرِكُونِ ﴿٢٠﴾

(1) Textualmente "qual cousa é maior, em testemunho?"

20. Aqueles, aos quais concedêramos o Livro, conhecem-no como conhecem a seus filhos⁽¹⁾. Os que se perdem a si mesmos, então, não creem

21. E quem mais injusto que aquele que forja mentiras acerca de Allah ou desmente Seus sinais? Por certo, os injustos não serão bem-aventurados.

22. E um dia, os reuniremos, a todos; em seguida, diremos aos que idolatram: "Onde estão vossos ídolos, que pretendieis **serem deuses?**"

23. Em seguida, sua provação não será senão dizer. "Por Allah, Nosso Senhor! Não éramos idólatras."

24. Olha como mentirão acerca de si mesmos! E sumirá, **para longe deles**, o que forjavam.

25. E há, dentre eles, quem te ouça, **ao recitares o Alcorão**. E fizemo-lhes véus sobre os corações, a fim de o não entenderem, e fizemo-lhes, nos ouvidos, surdez. E, se vissem todos os sinais, neles não criam, a tal ponto que, quando te chegassem, discutindo contigo, os que renegam a Fé dinam. "Isto⁽²⁾ não são senão fábulas dos antepassados."

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ
أَبْنَاءَهُمْ لَدِينٍ حَنِيفٍ وَأَنْفُسُهُمْ فَهُمْ لَا
يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ فَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ
بِآيَاتِهِ إِنَّهُ لَا يُفْقِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢١﴾

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا
أَيْنَ شُرَكَاءُؤَلَى الَّذِينَ كُفِّرُوا عَنْهُمْ ﴿٢٢﴾

ثُمَّ لَمْ تَكُنْ فِتْنَتُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا وَاللَّهِ رَبِّنَا
مَا كُنْ مُشْرِكِينَ ﴿٢٣﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ كَذَبُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ وَصَلَّ عَنْهُمْ
مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢٤﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ وَجَعَلْنَا عَلَى
قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ
وَقْرًا وَإِنْ يَرَوْا كَلِمَةَ آيَةٍ لَا يُؤْمِنُوهَا
حَتَّى يَأْتِيَهِمْ وَكَلَامُكَ يُقُولُ الَّذِينَ
كَفَرُوا مِنْ هَذَا إِلَّا أَطْيَارٌ لَا أُولِيَّانَ ﴿٢٥﴾

(1) Cf II 146 n4

(2) Isto o Alcorão

26. E eles coíbem dele⁽¹⁾ os demais e dele se afastam. E não se aniquilam senão a si mesmos, e não percebem.

27. E se visses quando postos diante do Fogo! Então, dirão: "Quem dera nos levassem à vida terrena, e não desmentiríamos os sinais de nosso Senhor, e seríamos dos crentes."

28. Mas mostrar-se-lhes-á o que, antes, escondiam; e, se os houvessem levado à vida terrena, haveriam reincidido no de que foram coibidos. E, por certo, eles são mentirosos.

29. E dizem: "Não há senão nossa vida terrena, e não seremos ressuscitados."

30. E se visses quando postos diante de seu Senhor! Ele dirá: "Não é esta⁽²⁾ a Verdade?" Dirão: "Sim, por nosso Senhor!" Ele dirá: "Então, experimentai o castigo, porque renegáveis a Fé."

31. Com efeito, os que desmentem o deparar de Allah perdem-se, até que, quando a Hora lhes chegar, inopinadamente, dirão: "Que aflição a nossa, por descurmarmos dela⁽³⁾!" E carregarão nos dorsos seus fardos

وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْتَوْنَ عَنْهُ وَإِنْ يُهْلِكُونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٦﴾

وَلَوْ تَرَى إِذْ وَقَفُوا عَلَى النَّارِ فَقَالُوا يَنْتَوْنَا نَرُدُّهُ وَلَا نَكْذِبُ بِرَبِّكَ رَبَّنَا وَنَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٧﴾

بَلْ يَدَّبَعُوا لَكُمْ تَحْوِينَ مِمَّنْ قَبْلُ وَلَوْ رُدُّوا لَعَادُوا لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٢٨﴾

وَقَالُوا إِن هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٢٩﴾

وَلَوْ تَرَى إِذْ وَقَفُوا عَلَى رَبِّهِمْ قَالَ أَلَيْسَ هَذَا بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَى وَرَبَّنَا قَدْ وَفَّوْا الْعَذَابَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٣٠﴾

قَدْ حَسِبَ الَّذِينَ كَذَبُوا بِلِقَاءِ اللَّهِ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ نَهُمُ السَّاعَةُ تَغَنَّهُ قَالُوا يَحْسَرْتَنَا عَلَىٰ مَا فَرَقْنَا بَيْنَهُمَا وَهُمْ يَخِيمُونَ أَوْرَارُهُمْ عَلَىٰ طُهُورِهِمْ

(1) A proibição pode referir-se tanto ao Livro quanto ao Profeta

(2) Esta a Ressurreição, no Dia do Juízo.

(3) Dela Da Hora do Juízo Final

Ora, que vil o que carregarão!

32. E a vida terrena não é senão diversão e entretenimento. E, certamente, a Derradeira Morada é melhor para os que são piedosos. Então, não razoais?

33. Com efeito, sabemos que o que eles dizem te entristece. E, por certo, não é a ti **que** desmentem, mas é aos sinais de Allah **que** os injustos negam.

34. E, com efeito, outros Mensageiros, antes de ti, **Muhammad**, foram desmentidos, e eles pacientemente ao serem desmentidos, e foram molestados, até que Nosso socorro lhes chegasse. E não há quem troque as palavras de Allah. E, com efeito, chegaram-te alguns informes dos outros Mensageiros.

35. E, se te é grave que eles dêem de ombros, então, se puderdes buscar um túnel na terra ou uma escada no céu e fazer-lhes chegar um sinal, **para que creiam, faze-o**. E, se Allah quisesse, juntá-los-ia na orientação. Não sejas, pois, de modo algum, dos ignorantes.

36. Apenas, os que ouvem atendem **a verdade**. E quanto aos mortos⁽¹⁾, Allah ressuscitá-los-á. Em

الْأَسَاءَ مَا يَرْثُونَ ﴿٣٢﴾

وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَهْوٌ وَلَهْوٌ وَلَذَارُ الْأَجْرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ يُشْقُونَ أَفْئَلًا تَعْمَلُونَ ﴿٣٣﴾

قَدْ نَعْلَمُ إِنَّهُ لَيَحْزَنُكَ الَّذِي يَقُولُونَ فَإِنَّهُمْ لَا يَكَذِبُونَكَ وَلَكِنَّ الظَّالِمِينَ بِآيَاتِ اللَّهِ يَجْحَدُونَ ﴿٣٤﴾

وَلَقَدْ كُنَّا مِنْ رُسُلٍ مِنْ قَبْلِكَ فَصَبْرُوا عَلَيَّ مَا كُنُوا أَوْدُوا حَتَّىٰ أَنَّهُمْ نَصَرْنَا وَلَا مَظِيدَ لَكُمْ مِمَّا آتَاكُمْ وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مِنْ نَبِيِّ الْأَوَّلِينَ ﴿٣٥﴾

وَمَنْ كَانَ كَرِهَ عَيْنَكَ إِعْرَاضَهُمْ فَإِنْ سَبَّحْتَ أَنْ تَسْتَعِي نَقَاطِي الْأَرْضِ أَوْ سَمَاطِي السَّمَاءِ فَتُنَبِّئَهُمْ بِآيَةٍ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَمَعَهُمْ عَلَى الْهَدْيِ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٣٦﴾

﴿ إِنَّمَا يَسْتَجِيبُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ وَالْحَوَىٰ يَنْفَعُهُمْ اللَّهُ ثُمَّ إِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴾ ﴿٣٦﴾

(1) Ou seja, os que não ouvem a Palavra de Deus são como mortos. No dia do Juízo, serão ressuscitados para a prestação de contas.

seguida, a Ele eles serão retornados.

37. E dizem: “Que se faça descer sobre ele⁽¹⁾ um sinal de seu Senhor!” Dize: “Por certo, Allah é Poderoso para fazer descer um sinal, mas a maioria deles não sabe.”

38. E não há ser animal algum na terra nem pássaro que voe com suas asas senão em comunidade como vós. De nada descuramos, no Livro⁽²⁾. Em seguida, a seu Senhor serão reunidos.

39. E os que desmentem Nossos sinais são surdos e mudos: estão nas trevas. Allah descaminha a quem quer e faz estar na senda reta a quem quer.

40. Dize, **Muhammad**: “Vistes? Se o castigo de Allah vos chega ou vos chega a Hora, que outro que não Allah invocareis, se sois verídicos?”

41. “Mas é a Ele **que** invocareis: então, Ele vos removerá, se quiser, aquilo⁽³⁾ pelo que O invocais, e esqueceréis o que idolatrais.”

42. E, com efeito, antes de ti, enviamos **Mensageiros** a outras comunidades, e foram **desmentidos**, então, apanhamo-las, com a

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ
قُلْ إِنَّ اللَّهَ قَادِرٌ عَلَى أَنْ يُنْزِلَ آيَةً
وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٧﴾

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا طَيْرٍ يَطِيرُ
بِحَاجَتِهِ إِلَّا أُمَّةٌ أُمَّتُكُمْ مَافَرَّقَا فِي
الْكِتَابِ مِنْ شَيْءٍ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ
يُحْشَرُونَ ﴿٣٨﴾

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا صُمُّوا وَبُكْمٌ فِي
الْأُطْمِسَاتِ مَنْ يَشَأِ اللَّهُ يُضِلَّهُ وَمَنْ
يَشَأِ يُجْعِلْهُ عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٣٩﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنِ اتَّكُمُ عَذَابُ اللَّهِ
أَوْ أَتَّكُمُ السَّاعَةُ أَعْبَرُ اللَّهُ تَدْعُونَ إِنْ
كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٠﴾

بَلْ إِيَّاهُ تَدْعُونَ فَيَكْشِفُ مَا تَدْعُونَ
إِلَيْهِ إِنْ شَاءَ وَتَنْسَوْنَ مَا تُشْرِكُونَ ﴿٤١﴾

وَلَقَدْ رَاسَدْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِنْ قَبْلِكَ فَاحْزَنْتَهُمْ
بِالْبَاسَاءِ وَالضَّرَاءِ لَعَلَّهُمْ
يَتَضَرَّعُونَ ﴿٤٢﴾

(1) Quer dizer, sobre Muhammad

(2) No Livro no Livro do Destino.

(3) Aquilo O castigo divino

adversidade e o infortúnio, para se humildarem.

43. Então, que, ao chegar-lhes Nosso suplicio, se houvessem humildado! Mas seus corações se endureceram, e Satã aformoseou, para eles, o que faziam.

44. E, quando esqueceram o que lhes fora lembrado, abrimos, sobre eles, as portas de todas as boas cousas, até que, quando jubilaram com o que se lhes concedera, apanhamo-los, inopinadamente, e ei-los mudos de desespero.

45. Então, foi exterminado o povo injusto, até o último deles. E louvor a Allah, O Senhor dos Mundos!

46. Dize: "Vistes? Se Allah vos tomar o ouvido e as vistas e vos selar os corações, que outro deus que Allah vo-os fará vir? Olha como patenteamos os sinais, todavia, eles apartam-se!

47. Dize: "Vistes? Se o castigo de Allah vos chega, inopinada ou declaradamente, quem será anquilado, senão o povo injusto?"

48. E não enviamos os Mensageiros senão por alvissareiros e admoestadores. Então, quem crê e se emenda, por eles nada haverá que temer, e eles não se entristecerão.

فَلَوْلَا إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا تَضَرَّعُوا وَلَٰكِنْ قَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَزَيَّرَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ أَبْوَابَ كُلِّ شَيْءٍ حَتَّىٰ إِذَا فَرِحُوا بِمَا أُوتُوا أَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً فَإِذَا هُمْ مُبْلِسُونَ ﴿٤٤﴾

فَقُطِعَ دَائِرَةُ الْقَوْمِ الْآلِينَ ظَالِمُونَ ﴿٤٥﴾ وَلِحَمْدِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٦﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنِ أَخَذَ اللَّهُ سَمْعَكُمْ وَأَبْصَرَكُمْ وَخَتَمَ عَلَىٰ قُلُوبِكُمْ مِّنَ الْإِلَهِ غَيْرَ اللَّهِ يَأْتِيَكُم بِهِ أَنْظِرْ كَيْفَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ لِمَن يَضِلُّ قُلُوبُهُ ﴿٤٧﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنِ أَتَاكُمْ عَذَابُ اللَّهِ بَغْتَةً أَوْ جَهْرَةً هَلْ يُهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٤٨﴾

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ فَمَنْ آمَنَ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٤٩﴾

49. E aos que desmentem Nossos sinais, tocá-los-á o castigo pela perversidade que cometiam.

50. Dize: "Não vos digo que tenho os cofres de Allah nem que conheço o Invisível, nem vos digo que sou anjo. Não sigo senão o que me é revelado." Dize: "Igualam-se o cego e o vidente? Então, não refletis?"

51. E admoesta, com ele⁽¹⁾, os que temem ser reunidos a seu Senhor – enquanto não têm, além dEle, nem protetor nem intercessor – na esperança de serem piedosos.

52. E não repulses os que invocam a seu Senhor, ao amanhecer e ao anoitecer, buscando-Lhe a face⁽²⁾. Nada te impende de sua conta e nada lhes impende de tua conta, pois o repulsá-los te fará ser dos injustos.

53. E, assim, nós os provamos uns pelos outros⁽³⁾, a fim de que

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا يَمَسُّهُمُ الْعَذَابُ
بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٤٩﴾

قُلْ لَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ
وَلَا أَتَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي
مَلَكٌ إِنَّمَا تَتَّبِعُونَ إِلَّا مَا يوحى إِلَى قُرْهَ
يَتَّبِعُونَ الْإِنَّمَا وَالْبَصِيرُ
فَلَا تَتَفَكَّرُونَ ﴿٥٠﴾

وَأَذِذْ بِهِ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنْ يُجْتَرِبُوا
إِلَى رَبِّهِمْ لَيْسَ لَهُمْ مِنْ دُونِهِ وَلِيٌّ
وَلَا شَافِعٌ لَهُمْ يُنْفِقُونَ ﴿٥١﴾

وَلَا تَنْظُرْ بِالَّذِينَ يدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْعَدْوِ
وَالْعِشْيِ يُريدُونَ وَجْهَهُ مَا عَلَيْكَ مِنْ
حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ وَمَا مِنْ حِسَابِكَ
عَلَيْهِمْ مِنْ شَيْءٍ فَتَنْظُرُهُمْ فَتَكُونَ
مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٢﴾

وَكَذَلِكَ فَتَنَّا بَعْضَهُم بِبَعْضٍ
لِيَقُولُوا هَؤُلَاءِ مِنْ آلِهِ عَلَيْهِمْ مِنَ

(1) Com ele Com o Alcorão.

(2) Ou se a, buscando a benevolência de Deus. Houve, entre os adeptos do Profeta aqueles humildes, como Bilâl e Şuhaib que eram desprezados e odiados pelos ricos e pelos idolatras. Estes haviam dito, certa vez, ao Profeta que, se este os expulsasse da comunidade, sentar-se-iam com ele e com ele conversariam a respeito do Islão. Diante disso, o Profeta respondeu que lhe era, absolutamente, inconcebível, expulsá-los. Insistindo, os ricos e os idolatras pediram que, ao menos, o Profeta não permitisse que aqueles se aproximassem deles, enquanto estivessem palestrando sobre o Islão. E, diante da possível anuência do Profeta, este versículo foi revelado como exortação a que ele não desprezasse os humildes e não os afastasse.

(3) Ou seja, o íntegro é provado pelo iníquo, e o rico pelo pobre.

digam⁽¹⁾: “São estes⁽²⁾ aqueles a quem Allah fez mercê, entre nós?” Não é Allah bem Sabedor dos agradecidos?

54. E, quando os que crêem em Nossos sinais te chegarem, diz: “Que a paz seja sobre vós! Vosso Senhor prescreveu a Si mesmo a misericórdia: quem de vós faz um mal, por ignorância; em seguida, depois disso, volta-se arrependido e emenda-se, por certo, Ele é Perdoador, Misericordioso.”

55. E, assim, aclaramos os sinais, e isso para que se torne evidente o caminho dos criminosos.

56. Dize: “Por certo, foi-me coibido de adorar os que invocais, além de Allah.” Dize: “Não seguirei vossas paixões, com efeito, nesse caso, descaminhar-me-ia, e não seria dos guiados.”

57. Dize: “Por certo, estou **fundado** sobre evidência de meu Senhor, e vós O⁽³⁾ desmentis. Não tenho o⁽⁴⁾ que quereis apressar. O julgamento não é senão de Allah. Ele narra a Verdade. E Ele é O Melhor dos Árbitros.”

بَيِّنَاتٍ لِّئَلَّا يَعْلَمَ
بِالشَّاكِرِينَ ﴿٥٣﴾

وَدَّ جَاءَكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِنَا
فَقُلْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ كَتَبَ رَبُّكُمْ
عَلَى نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ أَنَّهُ مَنْ عَمِلَ
مِثْقَالَ حَبَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ إِنَّ رَبَّهُ
بَعِيدٌ وَاضِعٌ وَأَنَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٤﴾

وَكَذَلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ الْآيَاتِ وَلِتُنَبِّئَ
السَّبِيلَ لِّلْمُجْرِمِينَ ﴿٥٥﴾

قُلْ إِنِّي نُهَيْتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ
مِنْ دُونِ اللَّهِ قُلْ لَا أَتَّبِعُ أَهْوَاءَكُمْ
قَدْ صَلَّيْتُ يَا أَوْمَاتُ مِنْ أُمَّهَاتٍ ﴿٥٦﴾

قُلْ إِنِّي عَلَى بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي وَكَذَّبْتُمْ
بِهِ مَا عَسَىٰ مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ إِنْ
لَّا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ يَقْضِ الْحَقُّ وَهُوَ
خَيْرُ الْمُقْضِينَ ﴿٥٧﴾

(1) Ou seja, “a fim de que digam os ricos”

(2) Estes os pobres

(3) Este pronome se refere a Deus, e o sentido da frase seria “desmentistes a existência de Deus”

(4) O o castigo

58. Dize; “Se tivesse o que quereis apressar, já estaria encerrada a questão entre mim e vós. E Allah é bem Sabedor dos injustos.”

59. E Ele tem as chaves do Invisível, ninguém sabe delas senão Ele. E Ele sabe o que há na terra e no mar. E nenhuma folha tomba sem que Ele saiba disso, e não há grão algum nas trevas da terra nem algo, úmido nem seco, que não estejam no evidente⁽¹⁾ livro.

60. E Ele é Quem vos leva a alma, durante a noite⁽²⁾, e sabe o que adquiris, durante o dia; em seguida, nele⁽³⁾ vos ressuscita, para ser encerrado um termo designado. Em seguida, a Ele será vosso retorno. depois, Ele vos informará do que fazíeis.

61. E Ele é O Dominador sobre Seus servos. E envia **anjos** custódios, sobre vós, até que quando a morte chega a um de vós, Nossos Mensageiros **celestiais** lhe levam a alma, e de nada descuram.

62. Em seguida, serão levados a Allah, seu Verdadeiro Protetor. Ora, dEle é o julgamento, e Ele é O mais Destro no ajuste de contas.

قُلْ لَوْ أَنَّ عِنْدِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ لَفُضِّقَ
لَاَمْرُ رَبِّي وَيَبْتَئِكُمُ اللَّهُ أَنْعَلَمَ
بِالظَّالِمِينَ ﴿٥٨﴾

﴿٥٩﴾ وَعِنْدَهُ مَفَاتِحُ الْغَيْبِ
لَا يَعْلَمُهَا إِلَّا هُوَ وَيَعْلَمُ مَا فِي
الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَمَا تَسْقُطُ مِنْ وَرَقَةٍ
إِلَّا يَعْلَمُهَا وَلَا خَبْرٌ فِي طُفَّتِ الْأَرْضِ
وَلَا رَطْبٌ وَلَا يَابِسٌ إِلَّا فِي كِتَابٍ
مُبِينٍ ﴿٦٠﴾

وَهُوَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُم بِاللَّيْلِ وَيَعْلَمُ مَا
كَرَّحْتُمْ بِاللَّهَارِ ثُمَّ يَبْعَثُكُمْ فِيهِ
لِيُقَضَىٰ أَجْرٌ مُّسَمًّى ثُمَّ إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ
ثُمَّ يُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٦١﴾

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عَادَتِهِ وَيُرْسِلُ
عَلَيْكُمْ حَفَظَةً خَفِيَ إِذَا جَاءَ أَحَدَكُمْ
الْمَوْتُ تَوَفَّتْهُ رُسُلُنَا وَهُمْ
إَلَّا يُفْقَرُ طَوْفًا ﴿٦٢﴾

ثُمَّ رُدُّوهُ إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمُ الْحَقُّ أَلَا لَهُ
الْحُكْمُ وَهُوَ أَسْرَعُ الْحَاسِبِينَ ﴿٦٣﴾

(1) Quer dizer, no Livro do Destino em que, segundo a tradição islâmica, está registrado o destino de todas as criaturas.

(2) Levar a alma durante a noite fazer mergulhar na inconsciência do sono

(3) Nele: Durante o dia

63. Dize: “Quem vos salva das trevas da terra e do mar?” A Ele, vós invocais humilde e secretamente: ‘Certamente, se Ele nos salva destas, seremos dos agradecidos’”

64. Dize: “Allah vos salva destas e de todas as angústias, todavia, vós idolatrais!”

65. Dize “Ele é O Poderoso para enviar-vos um castigo, **proveniente** de cima de vós ou debaixo de vossos pés⁽¹⁾, ou para confundir-vos em seitas e fazer **que** alguns de vós experimenteis a fúria dos outros.” Olha como patenteamos os sinais, para entenderem

66. E teu povo desmentiu-o⁽²⁾, enquanto ele é a Verdade. Dize: “Não sou, sobre vós, patrono.

67. “Para cada informe, há um tempo de ser, e vós logo sabereis ”

68. E, quando tu vires os que confabulam, em Nossos versículos, **com escárnio**, dá-lhes de ombros, até que confabulem, em outro assunto. E, se Satā to faz esquecer, então, não te assentes com o povo injusto, depois de teres lembrança disso.

قُلْ مَنْ يُخَيِّكُم مِّنْ ظُلُمَاتِ اللَّيْلِ
وَالْبَحْرِ نَدْوَاهُ نَضْرَعًا وَخَفِيَّةً لَّيِّنَ
الْجَنَانِ هَدِيَّةً لِّلْكَافِرِينَ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٦٣﴾

قُلْ إِنَّهُ يُخَيِّكُم مِّنْهُ وَمِنْ كُلِّ كَرْبٍ
ثُمَّ تُشْرِكُونَ ﴿٦٤﴾

قُلْ هُوَ الْقَادِرُ عَلَىٰ أَنْ يَبْعَثَ عَلَيْكُمْ عَذَابًا
مِّنْ فَوْقِكُمْ أَوْ مِنْ تَحْتِ أَرْضِكُمْ أَوْ يُنَزِّلَكُمُ
السَّيْلَ أَوْ يُبَدِّلَ بَعْضَكُم مِّنْ أَمَرٍ لَّيِّنٍ أَن تَرَىٰ
كَيْفَ يُصَرِّفُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٦٥﴾

وَكَذَّبَ بِهِ قَوْمُكَ وَهُوَ الْحَقُّ قُلْ لَّسْتُ
عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ ﴿٦٦﴾

لِكُلِّ سَلَمٌ مُّنتَقَرٌ وَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٦٧﴾

وَإِذَا رَأَيْتَ لَيْدِينَ يَخُوضُونَ فِي آيَاتِنَا
فَاعْرِضْ عَنْهُمْ حَتَّىٰ يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ
غَيْرِيٍّ وَإِمَّا يَنْسِيَنَّكَ لَيْسَ بِطَرٍّ وَلَا
تَقْعُدَ بَعْدَ لَذِكْرِي مَعَ الْقَوْمِ
الظَّالِمِينَ ﴿٦٨﴾

(1) O castigo de cima Tal como a chuva de pedras igneas, que fez sucumbir o povo de Loṭ em Sodoma e Gomorra, o castigo de baixo tal como as águas do Mar Vermelho, que afogaram o povo de Faraó

(2) O o Alcorão

69. E não impende aos que são piedosos nada de seu⁽¹⁾ ajuste de contas, mas **sim** uma lembrança, para serem piedosos.

70. E deixa os que tomam sua religião por diversão e entretenimento, e aos quais a vida terrena ilude. E adverte, com ele⁽²⁾, para que alma alguma se entregue à ruína, pelo que cometeu, enquanto não terá, além de Allah, nem protetor nem intercessor. E, se ela quiser resgatar-se, com qualquer resgate, **este** não lhe será aceito. Esses, que se entregam à ruína, pelo que cometem, terão, por bebida, água ebuliente e doloroso castigo, por que renegavam a Fé.

71. Dize: "Invocaremos, além de Allah, o que não nos beneficia nem nos prejudica, e tornaremos atrás, virando os calcanhares, após Allah haver-nos guiado, como aquele que os demônios seduzem, na terra, ficando perplexo, enquanto tem companheiros que o convocam à orientação: 'Vem a nós'"? Dize: "Por certo, a orientação de Allah é a **verdadeira** orientação, e foi-nos ordenado que nos islamizássemos, para O Senhor dos mundos.

72. "E cumpri a oração e temei-

وَمَا عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْ حِسَابِهِمْ
مِنْ شَيْءٍ وَلَكِنْ ذِكْرًا لَعَنَهُمُ
يَتَّقُونَ ﴿٦٩﴾

وَذَرِ الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَعِبًا
وَلَهْوًا وَعَرِيقَهُمْ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا
وَذَكَرِ بِهِمْ أَن تَبْسُلَتْ نَفْسٌ بِمَا
كَسَبَتْ لَيْسَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ
وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ وَإِنْ تَقُولَ كُلُّ عَدُوٍّ
لَا يَأْخُذُ مِنْهَا ۚ وَلَتَذَكَّرَ الَّذِينَ
أُتُوا بِمَا كَسَبُوا لَهُمْ شَرَابٌ
مِنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا
كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٧٠﴾

قُلْ أَدْعُوهُمْ إِلَى اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُنَا
وَلَا يَضُرُّنَا وَنُشْرِدُهُمْ عَلَى أَغْفَاتِنَا
بَعْدَ إِذْ هَدَى اللَّهُ كَلْبِي
سَتَهْوَتْهُ الشَّيَاطِينُ فِي الْأَرْضِ
حَيْرَانَ لَهُ أَصْحَابٌ يَدْعُوهُ إِلَى
الْهُدَى أَيْنَمَا قُلْ إِنَّ هُدَى اللَّهِ هُوَ
الْهُدَى ۚ وَبُورَةُ الْإِسْلَامِ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧١﴾

وَأَنْ أَقِمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَهُوَ الَّذِي

(1) Seu deles: dos que tratam os versículos, com escárnio

(2) Com ele: com o Alcorão

O. E Ele é Aquele a Quem sereis reunidos.”

73. E Ele é Quem criou os céus e a terra, com a verdade. E, quando diz: “Sê”, então, é. Seu dito é a verdade. E dEle será a soberania, um dia, em que se soprará na Trombeta. É O Sabedor do invisível e do visível. E Ele é O Sábio, O Conhecedor.

74. E lembra-lhes, Muḥammad, de quando Abraão disse a seu pai Āzar⁽¹⁾: “Tomas ídolos por deuses? Por certo, eu te vejo e a teu povo em evidente descaminho.”

75. E, assim, fizemos ver a Abraão o reino dos céus e da terra, e isso para que fosse dos convictos.

76. Então, quando a noite o envolveu, ele viu um astro. Disse: “Eis meu Senhor.” E quando ele se pôs, disse: “Não amo os que se põem.”

77. E, quando viu a lua surgindo, disse: “Eis meu Senhor.” E, quando ela se pôs, disse: “Se meu Senhor não me guia, em verdade, estarei entre o povo descaminhado.”

78. E, quando viu o sol surgindo, disse: “Eis meu Senhor; este é o

لَيْتُهُ تَخْشَرُونَ ﴿٧٢﴾

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
يَا الْحَقُّ وَتَوَّاهُ يَقُولُ كُنْ فَيَكُونُ قَوْلُهُ
الْحَقُّ وَلَهُ الْمُلْكُ يَوْمَ يُنفَخُ فِي
الصُّورِ عَلَيْهِ لَعِينٌ وَالشَّهَادَةُ
وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿٧٣﴾

﴿٧٤﴾ وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ أَرَأَيْتَ أَتَتَّخِذُ
أَصْنَامًا لَهُمْ إِلَهَةً إِنِّي أَرَاكَ وَقَوْمَكَ فِي
ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٧٥﴾

وَكَذَلِكَ نُرِي إِبْرَاهِيمَ مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَلِيَكُونَ مِنَ الْمُوقِنِينَ ﴿٧٦﴾

فَمَتَى حَزَّ عَلَيْهِ لَيْلُهُ كَوَسَّ قَالُ
هَذَ رَبِّي فَمَتَى قَدْ قَالَ لَا أُحِبُّ
الْأَفْلَاقَ ﴿٧٧﴾

فَمَتَى رَأَى الْقَمَرَ بَارِعًا قَالَ هَذَا
رَبِّي فَمَتَى أَقْبَلَ لَيْلًا لَمْ يَهْدِهِ رَبِّي
لَا كُفْرًا مِنَ الْقَوْمِ الصَّالِينَ ﴿٧٨﴾

فَمَتَى رَأَى الشَّمْسَ بَارِعَةً قَالَ هَذَا رَبِّي

(1) Segundo o exegeta Al-Zamakhshari, Āzar seria alcunha do pai de Abraão, cujo nome era Tera, ou Tera seria a forma correspondente de Āzar, em assírio. Vide Al Kachchaf, volume 2, pp 29-30.

maior!" E, quando ele se pôs, disse; "Ó meu povo! Por certo, estou em rompimento com o que idolatrais.

79. "Por certo, eu dirijo minha face, como monoteísta sincero, para Quem criou os céus e a terra. E não sou dos idólatras."

80. E seu povo argumentou com ele. Mas ele disse: "Argumentais comigo, sobre Allah, enquanto Ele, com efeito, me guiou? E não temo o que Lhe associais, exceto se meu Senhor quiser algo **de mal para mim**. Meu senhor abrange todas as cousas em ciência. Então, não meditais?

81. "E como temerei o que idolatrais, enquanto não temeis associar a Allah aquilo do que Ele não fez descer, sobre vós, comprovação alguma? Então, qual das duas partes é mais digna de segurança? Se soubésseis!

82. "Os que crêem e não confundem sua fé com injustiça, esses têm a segurança e são guiados."

83. E esse Nosso argumento, concedemo-lo a Abraão contra seu povo. Elevamos, em escalões, a quem queremos. Por certo, teu Senhor é Sábio, Onisciente.

84. E dadivamo-lo com Isaque e

هَذَا أَكْبَرُ مِمَّا قُلْتَ قَالَ يَقُومُ
إِنِّي سَرِيءٌ وَمِمَّا تَشْكُرُونَ ﴿٧٨﴾

إِنِّي وَجَّهْتُ وَجْهِيَ لِلَّذِي فَطَرَ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ حَنِيفًا وَمَا أَنَا
مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٧٩﴾

وَحَاجَّهُ قَوْمُهُ قَالَ أَتُحِبُّونَ فِي اللَّهِ
وَقَدْ هَدَانِي وَإِنَّكَ كَافٍ بِنَافْسِكَ
يَوْمَ إِلَّا أَرَيْتَهُ رَبِّي شَنِيفًا وَسِعَ
رَبِّي كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا فَلَا
تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٨٠﴾

وَكَيْفَ أَخَافُ مَا شَرَكْتُمُ
وَلَا تَحِبُّونَ نَكَمًا أَشَرَكْتُمُ
بِمَنُومٍ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا
فَالْتُمِ الْفَرِيقَيْنِ أَحَقُّ بِالْأَمْنِ إِنْ
كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨١﴾

الَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَلْبِسُوا إِيمَانَهُمْ بِظُلْمٍ
أُولَئِكَ لَهُمُ الْأَمْنُ وَهُمْ مُهْتَدُونَ ﴿٨٢﴾

وَبَدَّلْنَا هُبُلَهُمْ لِيَسْهَلُوا عَلَى هَيْمٍ عَلَى
قَوْمِهِ لِيَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مِّنْ شَأْنِهِ إِنَّ رَبَّكَ
حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٨٣﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ كُلًّا

Jacó⁽¹⁾ A ambos guiamos. E a Noé, guiamo-lo, antes. E, de sua descendência, guiamos a Davi e a Salomão e a Jó e a José e a Moisés e a Aarão e, assim, recompensamos os benfeitores –

85. E a Zacarias e a Yahîã, João-Batista, e a Jesus e a Elias – todos eram dos íntegros –

86. E a Ismael⁽²⁾ e a Eliseu⁽³⁾ e a Jonas e a Lot – e a todos eles preferimos aos mundos –

87. E a alguns de seus pais, e de sua descendência, e de seus irmãos E Nós os elegemos e os guiamos a uma senda reta

88. Essa é a orientação de Allah. guia com ela a quem quer, entre Seus servos. E, se eles houvessem idolatrado; haver-se-ia anulado o que faziam

89. Esses são aqueles a quem concedêramos o Livro⁽⁴⁾, e a sabedoria, e a profecia. E, se estes⁽⁵⁾ os⁽⁶⁾ renegam, com efeito, confiá-los-emos a um povo não renegador deles.

هَدَيْتْ وَنُوحًا هَدَيْنَا مِنْ قَبْلُ وَمِنْ
ذُرِّيَّتِهِ دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ وَأَيُّوبَ
وَيُوسُفَ وَمُوسَى وَهَارُونَ
وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٥﴾

وَزَكَرِيَّا وَيَحْيَى وَعِيسَى وَإِيلَاسَ
كُلٌّ مِنَ الْأَصْلَاحِينَ ﴿٨٦﴾
وَنَسِيعَ وَابْنَ مَرْيَمَ وَابْنَ
وَكُلًّا فَضَّلْنَا عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾

وَمِنْ آبَائِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ وَأَخَوِبِهِمْ
وَاجْتَنَبْنَاهُمْ وَهَدَيْنَاهُمْ إِلَى صِرَاطٍ
مُسْتَقِيمٍ ﴿٨٨﴾

ذَلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ مَنْ يَشَاءُ
مِنْ عِبَادِهِ وَلَوْ أَشْرَكُوا لَحِطَّ عَنْهُمْ
مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٨٩﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ
وَالْحِكْمَةَ وَالنُّبُوَّةَ لِيَذْكُرُوا بِهَا آيَاتِنَا
فَقَدْ رَكَبْنَاهَا فَوَافَقُوا يُكْفَرُونَ ﴿٩٠﴾

(1) Jacó filho de Isaque e neto de Abraão

(2) Ismael filho de Abraão

(3) Eliseu, no texto corânico é Al Yassa' citado em I Reis XIX 16 -21

(4) O Livro todos os livros divinos.

(5) Estes os Quraich

(6) Os o Livro, a sabedoria e a profecia.

90. Esses são os que Allah guiou. Então, segue sua orientação. Dize: “não vos peço prêmio por ele⁽¹⁾. Ele não é senão lembrança para os mundos.”

91. E eles não estimam a Allah como se deve estimá-LO, quando dizem, “Allah nada fez descer sobre ser humano algum.” Dize: “Quem fez descer o Livro, com que Moisés chegou, como luz e guia para os humanos? Vós o⁽²⁾ fazeis, **agora**, em folhas **soltas**, de que mostrais **algo** e escondeis muito⁽³⁾. E fostes ensinados do⁽⁴⁾ que não sabíeis, nem vós nem vossos pais.” Dize: “Foi Allah.” Em seguida, deixa-os se divertirem, em suas confabulações.

92. E este é um Livro, que fizemos descer bendito, confirmador do que havia antes dele; e **fizemo-lo descer** para tu advertires a Mãe das cidades⁽⁵⁾ e os que estão a seu redor. E os que crêem na Derradeira Vida nele crêem. E eles custodiam suas orações.

أُولَٰئِكَ لَدَيْنَ ٱللَّهِ فَيُهٰدِنَهُمْ
ٱفْتَدَىٰ ٱلَّذِينَ لَا ٱتَّبَعُوهُ ٱخْرَآءَ ٱلْهُوَ
لَا وَكَرَىٰ لِّلْعَٰمِينَ ﴿٩٠﴾

وَمَا قَدَرُوا ٱللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِۦ فَاَلُوْا مَا ٱنْزَلَ
ٱللَّهُ عَلَىٰ نَبِيٍّ مِّنْ شَيْءٍ قُلْ مَن ٱنْزَلَ
ٱلْكِتَٰبَ لَدَىٰ جَآءَ بِهِ، مُوسَىٰ نُورًا
وَهَدَىٰ لِّلنَّٰسِ يَجْعَلُوْنَهُ قُرْطُبِسَ
تَبْدُوْنَ بِهِ وَتُخْفَوْنَ كَثِيْرًا وَغَافِلُوْنَ
مَا لَمْ تَعْمُرُوْا اٰسَمَ وَلَا ءَابَ وَكُنْتُمْ قُلُ ٱللَّهِ
تُرَدُّرُهُمْ فِيْ حَوَٰصِيْهِمْ يَلْعَنُوْنَ ﴿٩١﴾

وَهَٰذَا ٱلْكِتَٰبُ ٱنْزَلْنَاهُ مُبَٰرَكًا مُّصَدِّقُ
لِّدَىٰ بَيْنَ يَدَيْهِ وَلِتُنْذِرَ أُمَّ ٱلْقُرَىٰ وَمَن
حَوْلَهَا وَلَّذِينَ يُؤْمِنُوْنَ بِٱلْآخِرَةِ يُؤْمِنُوْنَ
بِهِۦ وَهُمْ عَلَىٰ صَلَٰتِهِمْ يُحَٰفِظُوْنَ ﴿٩٢﴾

(1) Por ele pelo Alcorão.

(2) O o Livro de Moisés, ou seja, a Tora.

(3) Alusão ao que os judeus ocultaram da Tora, relativo à vinda do Profeta Muḥammad

(4) Ou seja “E aprendestes, no Alcorão, o que não aprendestes na Tora”

(5) Mãe das cidades Makkah, a mais importante cidade do mundo islâmico, assim designada, por ser o local do primeiro templo de Deus, onde está a Kaʿbah em direção da qual se voltam os crentes, nas orações

93. E quem mais injusto que aquele que forja mentiras acerca de Allah ou diz: “Foi-me revelado **algo**”, enquanto nada lhe fora revelado, e aquele que diz: “Farei descer, **algo** igual ao que Allah fez descer”? E se visses os injustos, enquanto na agonia da morte, e os anjos, estendendo as mãos e **dizendo** “Fazei sair vossas almas Hoje⁽¹⁾”, sereis recompensados com o castigo da vileza, porque dizíeis acerca de Allah o que não era verdade, e porque vos ensoberbecíeis, diante de Seus sinais.”

94. Allah dirá: “E, com efeito, chegais a Nós sozinhos⁽²⁾, como vos criamos da vez primeira, e deixastes, atrás das costas, o de que fizemos vos assenhoreardes. E não vemos, junto de vós, vossos intercessores, que pretendíeis parceiros **em vossa adoração**. Com efeito, o que havia entre vós cortou-se. E sumiu. **para longe** de vós, o que pretendíeis.”

95. Por certo, Allah é Quem faz fender os grãos e os caroços. Faz sair o vivo do morto e faz sair o morto do vivo. Esse é Allah. Então, como **dEle** vos distancias?

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
أَوْ قَالَ أُوحِيَ إِلَيَّ وَلَمْ يُوحَ إِلَيْهِ شَيْءٌ
وَمَنْ قَالَ سَأُنْزِلُ مِثْلَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ
وَلَوْ تَرَى إِذِ الظَّالِمُونَ فِي غَمَرَاتِ الْمَوْتِ
وَالْمَلَائِكَةُ بَاسِطُو أَيْدِيهِمْ أَخْرِجُوا
أَنْفُسَكُمْ الْيَوْمَ تُخْرَجُونَ عَذَابَ الْهُونِ بِمَا
كُنْتُمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ
وَكُنْتُمْ عَنْ آيَاتِهِ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٩٣﴾

وَلَقَدْ جِئْتُمُونَا فُرَادَى كَمَا خَلَقَكُمْ أَوَّلَ
مَرَّةٍ وَتَرْكْتُمْ مَا خَوَّلْتُمْ وَرَاءَ
ظُهُورِكُمْ وَمَا نَرَى مَعَكُمْ شُفَعَاءَكُمُ الَّذِينَ
رَعِمْتُمْ أَنْتُمْ فِيكُمْ شُرَكَاءُ لَقَدْ تَقَطَّعَ
بَيْنَكُمْ وَصَلَّ عَنْكُمْ مَا كُنْتُمْ
تَرْجُمُونَ ﴿٩٤﴾

﴿٩٥﴾ إِنَّ اللَّهَ هُوَ الَّذِي يَخْرِجُ الْحَيَّ
مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ
ذَلِكُمُ اللَّهُ فَأَنَّى تُؤْفَكُونَ ﴿٩٥﴾

(1) Hoje: a partir de agora.

(2) Sozinhos: despojados de todos os bens terrenos, dos familiares e de toda a proteção. Assim será, no Dia do Juízo

96. Ele é Quem rompe a manhã. E faz da noite repouso, e do sol e da lua, cômputo **do tempo**. Essa é a determinação dO Todo-Poderoso, dO Onisciente.

97. E Ele é Quem vos fez as estrelas, para que vos guieis, por elas, nas trevas da terra e do mar. Com efeito, aclaramos os sinais a um povo que sabe.

98. E Ele é Quem vos fez surgir de uma só pessoa; então, é receptáculo e depósito. Com efeito, aclaramos os sinais a um povo que os entende.

99. E Ele é Quem faz descer do céu água e, com ela, fazemos sair planta de toda a espécie. E, dela, fazemos sair o verdor, dele fazemos sair aglomerados grãos – e, nas espadas das tamareiras, há cachos acessíveis – e **fazemos sair jardins** de videiras, e a olive e a romã, semelhantes e não semelhantes⁽¹⁾. Olhai seus frutos, quando frutificam, e seu sazonar. Por certo, há nisso sinais para um povo que crê.

100. E eles fizeram a Allah, os jins, como parceiros, enquanto foi Ele Quem os criou. E inventaram-Lhe, sem ciência, filhos e filhas.

فَالْأُصْبَاحَ وَجَعَلَ اللَّيْلَ سَكَنًا
وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ حُسْبَانًا ذَلِكَ تَقْدِيرُ
الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٩٦﴾

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ النُّجُومَ
لِتَهْتَدُوا بِهَا فِي ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ قَدْ
فَضَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٩٧﴾

وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَكُم مِّن نَّفْسٍ وَاحِدَةٍ
فَتَسْتَمُتُونَ بِمُتَوَدِّعٍ قَدْ فَضَّلْنَا الْآيَاتِ
لِقَوْمٍ يَفْقَهُونَ ﴿٩٨﴾

وَهُوَ الَّذِي نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
فَأَخْرَجَ بِهِ نَبَاتَ كُلِّ شَيْءٍ
فَأَخْرَجْنَا مِنْهُ خَضِرًا مِّنْهُ
جَبَّامَةً سَازِجًا وَفِي الْجِبَالِ تَنْحُلُ مِنْ طَرَفِهَا
قُتُونٌ ذَائِبَةٌ وَحَبَابٌ مِّنْ أَشْجَارٍ
وَالزَّيْتُونَ وَالزُّمُرُوقُ وَشَتَّىٰ أُخْرَىٰ
مُتَشَبِهٌ لِّطُورٍ إِلَىٰ لُتْمَةٍ إِذَا تَمَرَّتْ
وَسَيِّئَةٌ فِي دَلِيلِكُمْ لآيَاتِ لِقَوْمٍ
يُؤْمِنُونَ ﴿٩٩﴾

وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ الْجِنَّ وَخَفَّهُمْ
وَحَرَّفُوا كَلِمَ رَبِّهِمْ وَاسْتَكْبَرُوا بِعِبْرَتِ
غَيْرِهِمْ إِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِّنْ عَذَابِ
الْعَذَابِ ﴿١٠٠﴾

(1) Ou seja, semelhantes na aparência e dessemelhantes no paladar

Glorificado e Sublimado seja Ele, acima do que alegam!

101. Ele é O Criador Ímpar do céu e da terra. Como teria Ele um filho, enquanto não tem companhia? E Ele criou todas as cousas. E Ele, de todas as cousas, é Onisciente.

102. Esse é Allah, vosso Senhor. Não existe deus senão Ele, Criador de todas as cousas: então, adorai-O. E Ele, sobre todas as cousas, é Patrono.

103. As vistas não O atingem enquanto Ele atinge todas as vistas. E Ele é O Sutil, O Conhecedor.

104. Com efeito, chegaram-vos clarividências de vosso Senhor. Então, quem as enxerga, será em benefício de si mesmo. E quem enceguece, será em prejuízo de si mesmo. E, sobre vós, não sou custódio.

105. E, assim, patenteamos os versículos, e isso, para que dissessem: "Estudaste⁽¹⁾ com os seguidores do Livro", e para que o⁽²⁾ tornássemos evidente, para um povo que sabe.

بَدِيعَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنَّى يَكُونُ
لَهُ وَلَدٌ وَلَمْ تَكُنْ لَهُ صَاحِبَةً وَحَلَقَ
كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ
عَلِيمٌ ﴿١٠١﴾

ذَٰلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ حَاقٌ
كُلَّ شَيْءٍ وَاعْبُدُوهُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿١٠٢﴾

لَا تُدْرِكُهُ الْأَبْصَارُ وَهُوَ يُدْرِكُ
الْأَبْصَارَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١٠٣﴾

قَدْ جَاءَكُمْ بَصَائِرُ مِنْ رَبِّكُمْ
فَمَنْ أَنْصَرَ فَنَفْسِهِ، وَمَنْ عَمِيَ فَعَنِيهَا
وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِيظٍ ﴿١٠٤﴾

وَكَدَّلْنَا لَكَ بُرْهَانَ الْآيَاتِ وَلِيَقُولُوا
دَرَسْتَ وَلِيُبَيِّنَ لَهُ الْقَوْمُ يَعْمُونَ ﴿١٠٥﴾

(1) Os idólatras, sempre, acusaram falazmente, Muḥammad de receber seus ensinamentos de judeus e cristãos, e não de Deus, diretamente

(2) O o Alcorão

106. Segue o que te foi revelado de teu Senhor. Não existe deus senão Ele. E dá de ombros aos idólatras

107. E, se Allah quisesse, não haveriam idolatrado. E, sobre eles, Nós não te fizemos custódio. E tu, sobre eles, não és patrono

108. E não injurieis os que eles invocam além de Allah: pois, eles injuriariam a Allah, por agressão, sem ciência. Assim, aformoseamos, para cada comunidade, suas obras, em seguida, seu retorno será a seu Senhor; então, informá-los-á do que faziam.

109. E juraram, por Allah, com seus mais solenes juramentos, que, se lhes chegasse um sinal, certamente, nele creriam. Dize: "Os sinais estão, apenas, junto de Allah." E o que vos faz pressenti-lo⁽¹⁾? Por certo, quando ele lhes chegar, não crerão.

110. E Nós lhes reviraremos os corações e as vistas **então, não crerão**, como não creram nele, da vez primeira, e deixá-los-emos, em sua transgressão, caminhando às cegas.

أَتَّبِعْ مَا وَحَىٰ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٦﴾

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكُوا وَمَا جَعَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيطًا وَمَا أَنتَ عَلَيْهِم بِوَكِيلٍ ﴿١٧﴾

وَلَا تَسُبُّوا الَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ فَيَسُبُّوا اللَّهَ عَدْوًا بِغَيْرِ عِلْمٍ كَذَلِكَ زَيَّنَّا لِكُلِّ أُمَّةٍ عَمَلَهُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ مَرْجِعُهُمْ فَيُنَبِّئُهُم بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَإِن جَاءَهُمْ نَهْرٌ مِّنْ آيَةِ الْيَوْمِ مَسَّ بِهِمْ لَبِئْسَ مَا الْآيَةُ عِنْدَ اللَّهِ وَمَا يَشْعُرُكُمْ أَنَّهُآ إِذَا جَاءَتْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٩﴾

وَنُقَلِّبُ أَفْئِدَتَهُمْ وَأَبْصَارَهُمْ كَمَا لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَنَدْرُكُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٢٠﴾

(1) Lo Isso, ou seja, a crença nos sinais divinos por parte dos idólatras. O versículo adverte os crentes, que ansiavam ardentemente que chegassem os sinais divinos, reclamados pelos idólatras, de que, mesmo que lhes chegassem, por contumácia e ignorância, não iriam crer neles.

111. E, se fizéssemos descer-lhes os anjos e lhes falassem os mortos e lhes reuníssemos todas as cousas a sua frente, não creeriam, exceto se Allah quisesse. Mas a maioria deles o ignora.

112. E, assim, fizemos para cada profeta inimigos: demônios dentre os humanos e os jinns, que inspiraram uns aos outros dito floreado, para se iludirem – e, se teu Senhor quisesse, não o fariam. Então, deixa-os e ao que forjam –

113. E para o escutarem os corações daqueles que não crêem na Derradeira Vida, e para, com isso, se agradarem, e para **continuarem a** perpetrar o que estavam perpetrando

114. Dize: “Então, buscarei por juiz outro que Allah, enquanto Ele é Quem fez descer, para vós, o Livro aclarado?” E aqueles, aos quais concedêramos o Livro⁽¹⁾, sabem que ele foi descido de teu Senhor, com a verdade. Então, não sejas, de modo algum, dos contestadores.

115. E a palavra de teu Senhor cumpriu-se, em verdade e justiça. Não há quem troque Suas Palavras. E Ele é O Oniouvinte, O Onisciente.

116. E, se obedeces à maioria dos que estão na terra, descaminhar-te-

﴿وَلَوْ أَنزَلْنَا إِلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةَ
وَكَانَ لَهُمْ لَمُوتٌ وَخَشَرْنَا عَلَيْهِمْ كُلَّ
شَيْءٍ قُلُوبًا مَا كَانُوا لِلَّذِينَ إِلَّا أَرْشَاءَ
اللَّهِ وَلَٰكِنْ أَكْثَرُهُمْ يَجْهَلُونَ ﴿١١١﴾﴾

﴿وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا
شَيْطَانًا ۚ لِّلنَّاسِ وَالْجِنِّ يُوسِي
بَعْضُهُمْ إِلَى الْبَعْضِ زُخْرُفَ الْقَوْلِ
غُرُورًا ۚ وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ مَا فَعَلْنَاهُ
فَدَرَجُهُمْ وَأَمْ يَفْتَرُونَ ﴿١١٢﴾﴾

﴿وَلِيَصْنَعِيَ الْإِنسَافِدَةَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِالْآخِرَةِ وَلِيَرْضَوْهُ وَلِيَقْتَرِفُوا مَا هُمْ
مُقْتَرِفُونَ ﴿١١٣﴾﴾

﴿أَفَعَبَّرَ اللَّهُ عَنْتَيْ حَكَمًا وَهُوَ الَّذِي
أَنزَلَ إِلَيْكُمُ الْكِتَابَ مُفَصَّلًا
وَالَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْلَمُونَ
أَنَّهُ مُنْزَلٌ مِن رَّبِّكَ بِالْحَقِّ وَلَا
تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿١١٤﴾﴾

﴿وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ صِدْقًا وَعَدًا ۚ
لَّا مُبْدِلَ لِكَلِمَاتِهِ ۚ وَهُوَ السَّمِيعُ
الْعَلِيمُ ﴿١١٥﴾﴾

﴿وَإِن تَطِيعِ أَكْثَرَ مَن فِي الْأَرْضِ يُضِلُّوكَ

(1) O Livro a Tora.

ão do caminho de Allah. Não seguem senão conjecturas e nada fazem senão imposturar

117. Por certo, teu Senhor é bem Sabedor de quem se descaminha de Seu caminho. E Ele é bem Sabedor dos guiados.

118. Então, comei daquilo, sobre o qual foi mencionado o nome de Allah, se de Seus sinais sois crentes.

119. E por que razão não comereis daquilo, sobre o que foi mencionado o nome de Allah, enquanto, com efeito, Ele vos aclarou o que vos é proibido, exceto aquilo⁽¹⁾ ao qual fostes impelidos **pela fome**? E, por certo, muitos, com suas paixões, descaminham a outros, sem ciência. Por certo, teu Senhor é bem Sabedor dos agressores.

120. E deixai o pecado, aparente e latente. Por certo, os que cometem o pecado serão recompensados, pelo que perpetravam.

121. E não comais daquilo, sobre o qual não foi mencionado o nome de Allah. E, por certo, isto é perversidade. E, por certo, os demônios inspiram seus aliados, para que contendam convosco. E,

عَرَّ سَبِيلَ اللَّهِ إِنْ يَشَاءُونَ إِلَّا الظَّنَّ
وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿١١٦﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ مَنْ يَصِلُ عَنْ
سَبِيلِهِ. وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١١٧﴾

فَكُلُوا مِمَّا ذُكِّرَ أَنْسَأُ اللَّهُ عَلَيْهِ
إِنْ كُنْتُمْ بِآيَاتِهِ مُؤْمِنِينَ ﴿١١٨﴾

وَمَا لَكُمْ لَأَنْتُمْ كُنْتُمْ أَكْثَرُ
أَنْسَأُ اللَّهُ عَلَيْهِ وَقَدْ قُضِيَ لَكُمْ مَا حَرَّمَ
عَلَيْكُمْ إِلَّا مَا اضْطُرَرْتُمْ إِلَيْهِ
وَإِنْ كَثِيرًا لَيُضِلُّونَ بِأَهْوَاءِهِمْ
يُغَيِّرُ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِالْمُعْتَدِينَ ﴿١١٩﴾

وَدَرُّوا ظَاهِرًا لَأَنْتُمْ وَنَاطِقُهُ إِنْ أَلَيْكَ
يَكْسِبُونَ إِلَّا أَنْتُمْ سَيُجْرَوْنَ بِمَا
كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿١٢٠﴾

وَلَا تَكُلُوا مِمَّا لَمْ يَذْكُرِ اللَّهُ
عَلَيْهِ وَإِنَّهُ لَشَيْءٌ وَإِنَّ الشَّيْطَانَ
لَيُوحِي إِلَى أَنْتُمْ لِيَجْعَلَ لَكُمْ
وَإِنْ أَطَعْتُمُوهُمْ إِنَّكُمْ لَمُشْرِكُونَ ﴿١٢١﴾

(1) Cf V 3

se vós lhes obedeceis, por certo, sereis idólatras.

122. E, acaso, quem estava morto, e Nós demo-lhe vida e fizemo-lhe luz, com que anda entre os homens, é igual a quem está nas trevas, das quais jamais sairá⁽¹⁾? Assim, aformoseou-se, para os renegadores da Fé, o que faziam.

123. E, assim, fizemos, em cada cidade, próceres de seus criminosos⁽²⁾, para nela usarem de estratagemas. E não usam de estratagemas senão contra si mesmos, e não percebem.

124. E, quando um sinal lhes⁽³⁾ chega dizem: "Não creremos, até que nos concedam algo igual ao que fora concedido aos Mensageiros de Allah." Allah é bem Sabedor de onde depositar Sua mensagem. Aos que foram criminosos alcançá-los-á vileza, junto de Allah, e veemente castigo, pelos estratagemas de que usavam.

125. Então, a quem Allah deseja guiar, Ele lhe dilatará o peito para o

أَوْ مِمَّنْ كَانَمَيَّةً فَأَحْيَيْنَاهُ وَجَعَلْنَا لَهُ نُورًا يَمْشِي بِهِ فِي النَّاسِ كَمَنْ مَثَلُهُ فِي الظُّلُمَاتِ لَيْسَ بِحَرِيحٍ مِنْهَا كَذَلِكَ يُضِلُّ لِكُفَرٍ مَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٢﴾

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ أَكْبَرًا مُجْرِمِيهَا لِيَتَكَبَّرُوا فِيهَا وَمَا يَكْبُرُونَ إِلَّا بِأَنْفُسِهِمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿١٢٣﴾

وَإِذَا جَاءَتْهُمْ آيَةٌ قَالُوا إِنَّا أَنْتُمْ حَتَّى تَأْتِيَهُمْ مِثْلَ مَا أُوتِيَ رُسُلُ اللَّهِ أَنْتُمْ حِينَئِذٍ تَعْمَلُونَ مِمَّا كَانْتُمْ تَعْمَلُونَ أَلَيْسَ أَجْرُهُمْ عِنْدَ اللَّهِ وَعَذَابٌ شَدِيدٌ لِمُكَافَأَةِ الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿١٢٤﴾

فَمَنْ يُرِيدِ اللَّهُ أَنْ يَهْدِيَهُ يُفْسَحْ

(1) Este versículo alude de um lado ao idólatra que é igual ao morto e que havendo abraçado o Islão começa a gozar a vida, de outro lado, ao idólatra que, não abandonando a idolatria, nas trevas permanece irremediavelmente

(2) Referência aos principais de Makkah, que se tornaram os mais ferrenhos inimigos de Muḥammad

(3) Lhes aos principais de Makkah, entre os quais se encontrava Abu Jahl, tio do Profeta e inimigo declarado da mensagem pregada por ele

Islão E a quem deseja descaminhar, Ele lhe tornará o peito constricto, oprimido, como se se esforçasse para ascender ao céu⁽¹⁾. Assim, Allah faz cair o tormento sobre os que não crêem.

126. E esta é a senda reta de teu Senhor. Com efeito, aclaramos os sinais a um povo que medita.

127. Deles é a Morada da Paz, junto de seu Senhor E Ele será seu Protetor, pelo que faziam.

128. E um dia, Ele os reunirá, a todos, e dirá: "Ó coorte de jinns! Com efeito, cativastes muitos dos humanos" E seus aliados, entre os humanos, dirão: "Senhor nosso! Deleitamo-nos, uns com os outros⁽²⁾, e atingimos nosso termo, que Tu havias fixado, para nós" Ele dirá. "O Fogo será vossa moradia: nele, sereis eternos, exceto se Allah quiser⁽³⁾ outra coisa." - Por certo, teu Senhor é Sábio, Onisciente.

129. E, assim, tornamos os

صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ وَمَنْ يُرِدْ أَنْ يُضِلَّهُ،
يَجْعَلِ صَدْرَهُ صَيِّقًا حَرَجًا كَأَنَّمَا
يَصْعَدُ فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ يَجْعَلُ اللَّهُ
الرَّجْسَ عَلَى الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢٥﴾

وَهَذِهِ صِرَاطٌ رَبِّكَ مُسْتَقِيمٌ فَذَقْصَلَاتِ
الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَذَكَّرُونَ ﴿١٢٦﴾

لَهُمْ دَارُ السَّلَامِ عِندَ رَبِّهِمْ وَهُوَ
وَلِيَّهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٧﴾

وَيَوْمَ يَجْمَعُهُمْ جَمِيعًا يَمَقُشِرُ الْجِنَّ
قَدْ سَتَعْمَرْتُمْ مِنَ الْإِنْسِ وَقَالَ
أُولِيَاؤُهُمُ مِنَ الْإِنْسِ رَبَّنَا اسْتَمْتَعَ
بَعْضُنَا بِبَعْضٍ وَبَغَيْنَا عَلَى أَلْمَسِ الَّذِي
أَجْتَلَسْنَا قُلُوبُنَا لِنَآرٍ مِّنْ نَّارِكُمْ
خَدِيرٍ فِيهَا إِلَّا مَأْشَاءَ اللَّهِ إِنَّ رَبَّكَ
حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿١٢٨﴾

وَكَذَلِكَ نُفِي بَعْضَ الظَّالِمِينَ بَعْضًا

(1) É notável o moderno entendimento científico, encerrado neste versículo, acerca das dificuldades respiratórias ocorridas em grandes altitudes. Pesquisas atuais revelam que quanto mais o homem ascende no espaço, tanto mais sua respiração se torna difícil em virtude da compressão atmosférica exercida em seu torax.

(2) Uns como os outros os homens se deleitaram com os jinns, pois estes aformosearam os pecados, que pareceram aqueles puro deleite. E por sua vez os jinns se deleitaram com a obediência dos homens.

(3) Quer dizer, exceto se Deus predispuer que o castigo do fogo seja transferido para um outro castigo, tal como o do gelo.

injustos aliados uns aos outros, pelo que cometiam –

130. “Ó coorte de jinns e humanos! Não vos chegaram Mensageiros vindos de vós, que vos narraram Meus sinais e vos admoestaram do deparar deste vosso dia?” Dirão. “Testemunhamos contra nós mesmos.” E a vida terrena iludiu-os, e testemunharão, contra si mesmos, que foram renegadores da Fé.

131. Isso porque não é admissível que teu Senhor aniquile as cidades por injustiça, enquanto seus habitantes estão desatentos à Verdade.

132. E, para cada um deles, há escalões, pelo que fazem. E teu Senhor não está desatento ao que fazem.

133. E teu Senhor é O Bastante a Si mesmo, O Possuidor de misericórdia. Se quisesse, far-vos-ia ir e faria suceder, depois de vós, a quem quisesse, assim como vos fez surgir da descendência de outro povo

134. Por certo, o que vos é prometido virá, e não podereis escapar disso.

135. Dize: “Ó meu povo! Fazei o que puderdes: por certo, farei o que puder. Então, sabereis quem

يَمَّا كُنْتُمْ تُكَفِّرُونَ ﴿١٣٠﴾

يَمْعَشَرِ الْيَمِينِ وَالْإِيسَاءِ بَاتِكُمْ
رُسُلٌ مِنْكُمْ يَقُصُّونَ
عَيْتَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ لَكُمْ
إِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا قُلُوا شَهِدْنَا عَلَى
نَفْسِنَا وَعَنْ رَبِّهِمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا
وَشَهِدُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ أَنَّهُمْ
كَانُوا كَافِرِينَ ﴿١٣١﴾

ذَلِكَ أَنْ لَمْ يَكُنْ رَبُّكَ مُهْلِكَ
الْقُرَىٰ يَطْلُبُ أَهْلَهَا عَفْلُونَ ﴿١٣٢﴾

وَلِكُلِّ دَرَجَةٌ بِمَا عَمِلُوا
وَمَنْ رَبُّكَ بِعَمَلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٣﴾

وَرَبُّكَ الْعَلِيُّ ذُو الرَّحْمَةِ إِنْ يَشَأْ
يُذْهِبْكُمْ وَيَسْتَخِفِّ مِنْكُمْ
بَعْدَكُمْ يَسَاءَ كَمَا
أَسَاءَكُمْ مِنْ دُرِيَّةٍ قَوْمٍ
آخَرِينَ ﴿١٣٤﴾

إِنْ مَا تَوْعَدُونَ لَأْتِيَنَّكُمْ
بِمُفْجِرِينَ ﴿١٣٥﴾

قُلْ يَتَّقُوا اللَّهَ مَا كُنْتُمْ
يَتَّقُونَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ

terá o final feliz da **Derradeira** Morada. Por certo, os injustos não serão bem-aventurados."

136. E eles⁽¹⁾ destinam a Allah porção das messes e dos rebanhos, que Ele fez existir, e dizem: "Isto é para Allah", segundo sua pretensão, "e aquilo é para nossos ídolos." Então, o que é para seus ídolos jamais chegará a Allah, e o que é para Allah chegará a seus ídolos. Que vil o que julgam!

137. E, assim, seus parceiros⁽²⁾ aformoseiam, para muitos dos idólatras, a matança de seus filhos, para arruiná-los e para confundi-los em sua religião. E, se Allah quisesse, não o fariam. Então, deixa-os e ao que forjam.

138. E dizem: "Estes são rebanhos e messes vedados: não se alimentará deles senão quem⁽³⁾ quisermos", segundo sua pretensão

تَكُونُ لَهُ عَقِيقَةُ الدَّرِثِ إِنَّهُ
لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿١٣٦﴾

وَجَعَلُوا مِنْهُ مَذَرًا مِنْ لَحْرِثٍ
وَالْأَنْعَمِ نَصِيبًا فَقَالُوا هَذَا لِلَّهِ
بِرِغْمِهِمْ وَهَذَا لِشُرَكَائِهِمْ فَمَا
كَانَ لِشُرَكَائِهِمْ فَلَا يَصِلُ إِلَى
اللَّهِ وَمَا كَانَتْ لَهُمْ قُلُوبٌ يَصِلُ إِلَى
شُرَكَائِهِمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿١٣٧﴾

وَكَذَلِكَ زَيَّنَ لِكَثِيرٍ مِنَ
الْمُشْرِكِينَ قَتْلَ أَوْلَادِهِمْ
شُرَكَائِهِمْ لِيُزْذَرُوا مِنْهُ وَلِيُتْلَسُوا
عَلَيْهِمْ دِيْنَهُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ
مَا فَعَلُوا قَدْ زُهِرَ وَمَا يَقْرُوتُ ﴿١٣٨﴾

وَقَالُوا هَذِهِ نَعْمٌ وَحَرِثٌ حَرِثٌ
لَا يَطْعُمُهَا إِلَّا مَنْ نَشَاءُ رِغْمِهِمْ
وَنَعْمٌ حَرِمَتْ طَهُورُهَا وَأَنْعَمٌ

(1) Há referência, neste versículo, ao hábito entre os idólatras de Makkah de destinarem parte das messes e rebanhos a Deus, para atos de caridade e outra parte aos ídolos, para oferenda e distribuição a seus servidores. Ocorre que a destinada a Deus, eles se permitiam despendê-la em benefício dos ídolos, enquanto a que era destinada aos ídolos, nunca chegava a Deus, ou seja, nunca era despendida em caridade.

(2) **Parceiros** aqui relacionam-se com os demônios ou com os guardiães dos ídolos. Note-se que à época pre-islâmica, era costume um pai imolar aos ídolos o filho que nascesse após um número determinado dos filhos. Tal prática era incentivada pelos parceiros a que este versículo se refere.

(3) **Quem** o guardião dos ídolos. Por ser este cargo ocupado, exclusivamente, por homens, e jamais por mulheres, só estes, podiam alimentar-se destes rebanhos e messes.

E há rebanhos, cujos dorsos são proibidos⁽¹⁾, e rebanhos, sobre os quais eles não mencionam o nome de Allah, **ao serem imolados**, forjando, **assim**, mentiras a respeito dEle. Ele recompensá-los-á pelo que forjavam.

139. E dizem: “O que há nos ventres destes rebanhos é privilégio exclusivo de nossos varões e proibido a nossas mulheres.” E, se a cria nascer morta, **todos** serão parceiros na **partilha** dela. Ele recompensá-los-á, por suas alegações. Por certo, Ele é Sábio, Onisciente

140. Com efeito, perdem-se os que matam a seus filhos, insensatamente, sem ciência, e proibem o que Allah lhes dá por sustento, forjando mentiras acerca de Allah. Com efeito, descaminham-se e não são guiados.

141. E Ele é Quem fez surgir jardins emparrados e não emparados, e as tamareiras e as searas, sendo variados seus frutos; e a oliveira e a romã, semelhantes e não semelhantes. Comei de seu fruto, quando frutificar, e concedei o que é de seu direito, no dia de sua ceifa, e não vos entregueis a excessos⁽²⁾.

لَا يَذْكُرُونَ سَمَ اللَّهِ عَلَيْهَا
أَفْتِرَاءَ عَلَيْهِمْ سَيَحْرِيبُهُمْ بِمَا
كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١٣٩﴾

وَقَالُوا مَا فِي بُطُونِ هَٰؤُلَاءِ الْأَنْعَامِ
حَالِصَةٌ يَذْكُرُونَهَا وَمُحَرَّمَ
عَلَىٰ أَزْوَاجِنَا وَقَدْ يَكُونُ مَيْتَةً
لَّهُمْ يَوْمَ شُرَكَاءُ سَيَحْرِيبُهُمْ
وَضَعْفُهُمْ بِتَوَحُّكِهِمْ عَلَيْهِمْ ﴿١٤٠﴾

فَذَخِيرَ لَكُمْ فِتْنَةً أُولَٰئِكَ هُمُ
سَفَّهُاءٌ بِعَيْنِي عَنْهُمْ وَخَرَّمُوا
مَا رَزَقَهُمُ اللَّهُ افْتِرَاءَ عَلَى اللَّهِ
قَدْ ضَلُّوا وَمَا كَانُوا
مُهْتَدِينَ ﴿١٤١﴾

وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَ جَنَّاتٍ
مَّعْرُوشَاتٍ وَغَيْرَ مَعْرُوشَاتٍ
وَالنَّخْلَ وَالزَّرْعَ مُخْتَلِفًا أُكْلُهُ
وَالزَّيْتُونَ وَالرُّمَّاتُ مُشْتَبِهًا
وَعِثْرُ مَثْبُوبٍ كُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ إِذَا
أَشْمَرُوهُ أَتُوا حَقَّهُ يَوْمَ حَصَادِهِ وَلَا

(1) Cf V 103 n1 e 4

(2) Ou seja, distribuindo toda a safra, sem deixar para si próprio e para os seus

Por certo, Ele não ama os entregues a excessos.

142. E Ele criou, dos rebanhos, uns para carga e, outros, pequenos, para o abate. Comei do que Allah vos deu por sustento e não sigais os passos de Satã. Por certo, ele vos é inimigo declarado.

143. E criou oito reses acasaladas: um casal de ovinos e um casal de caprinos. – Dize: “Qual deles Ele proibiu⁽¹⁾? Os dois machos ou as duas fêmeas? Ou o que contêm as matrizes das duas fêmeas? Informai-me, com ciência, se sois verídicos.” –

144. E um casal de camelos e um casal de vacuns. – Dize: “Qual deles Ele proibiu⁽²⁾? Os dois machos ou as duas fêmeas? Ou o que contêm as matrizes das duas fêmeas? Ou fostes testemunhas, quando Allah vo-lo recomendou?”. Então, quem mais injusto que aquele que forja mentiras, acerca de Allah, para descaminhar, sem ciência, os humanos? Por certo,

تَسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ ﴿١٤٢﴾

وَمِنَ الْأَنْعَامِ حَمُولَةٌ وَفَرَسَاتٌ
كُنُوزٌ وَمِمَّا رَزَقَكُمْ اللَّهُ
وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ
إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿١٤٣﴾

ثَمِيَّةٌ زَوْجٌ مِّنَ الصَّارِثَيْنِ
وَمِنَ الْقَمَرِ اثْنَيْنِ قُلْ ءَالِ الذَّكَرَيْنِ
حَرَّمَ وَالْأُنثَيْنِ أَمْ أَشْتَمَلْتَ عَلَيْهِ
أَرْحَامُ الْأُنثَيْنِ يَتَّقُونِ يَعْتُمِدُونَ
كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٤٤﴾

وَمِنَ الْإِبِلِ اثْنَيْنِ وَمِنَ الْقَمَرِ اثْنَيْنِ
قُلْ ءَالِ الذَّكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمْ الْأُنثَيْنِ
أَمْ أَشْتَمَلْتَ عَلَيْهِ أَرْحَامُ الْأُنثَيْنِ
أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ وَصَّيْكُمْ
اللَّهُ بِهَذَا قَمَرٌ أَظْهَرُ مِمَّنْ أَفْتَرَى
عَلَى اللَّهِ كَذِبًا لِّيُضِلَّ النَّاسَ سَبِيلَ
يَعْتُمِدُونَ اللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الظَّالِمِينَ ﴿١٤٥﴾

(1) Este versículo e o seguinte patenteariam a arbitrariedade e o absurdo com que os pagãos decretavam suas leis e proibições. Aqui, a proibição não se estendia, por exemplo a todos os espécimens animais de um mesmo sexo, mas a apenas alguns deles e de sexos diferentes, sem um motivo lógico que o explicasse. Na verdade, por que não foram vedados, então, ao alimento e à cavaigada, todos os espécimens animais do sexo masculino, ou, por outro, todos os espécimens animais do sexo feminino, mas inexplicável e indistintamente alguns deles?

(2) Ver nota anterior

Allah não guia o povo injusto.

145. Dize: “Não encontro, no que se me revelou, nada de proibido para quem queira alimentar-se, a não ser que seja **animal encontrado** morto, ou sangue fluido, ou carne de porco – pois é, por certo, abominação – ou perversidade: o **animal imolado** com a invocação de outro nome que Allah ” E aquele que é impelido a **alimentar-se disso**, não sendo transgressor nem agressor⁽¹⁾, por certo, teu Senhor é Perdoador, Misericordioso.

146. E, aos que praticam o judaísmo, proibimos todo **animal** de unha **não fendida**. E dos vacuns e ovinos, proibimo-lhes a gordura, exceto a que seus dorsos possuem ou suas entranhas, ou a que está aderida aos ossos. Com isso, recompensamo-los por sua transgressão⁽²⁾ E, por certo, somos Verídicos.

147. Então, se te desmentem, dize: “Vosso Senhor é Possuidor da imensa misericórdia, e não será revogado Seu suplicio para o povo criminoso.”

148. Os que idolatram dirão: “Se Allah quisesse, não idolatraríamos,

قُلْ لَا أَجِدُ فِي مَا أُوحِيَ إِلَيَّ مُحَرَّمًا عَلَى طَائِعٍ يَطْعُمُهُ لَا أَرَىٰ كُورَ مَيْتَةٍ وَدَمًا مَّسْفُوحًا أَوْ لَحْمَ خَنزِيرٍ فَإِنَّهُ رِجْسٌ أَوْ فِسْقًا أُهِلَّ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ فَمَنْ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاعٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ رَبَّكَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٤٥﴾

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمًا كُلَّ دَيْ طُفْرٍ وَمِنَ الْبَقَرِ وَالْغَنَمِ حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ شُحُومَهُمَا إِلَّا مَا حَلَلْتَ ظُهُورُهُمَا أَوِ الْحَوَايَا أَوْ مَا اخْتَلَطَ بِعَظْمٍ ذَلِكَ جَزَيْنَاهُمْ بِبَغْيِهِمْ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿١٤٦﴾

قَدْ كَذَّبْتَكَ فَقُلْ رَّبُّكُمْ دُورٌ رَحْمَةً وَسِعَتْ وَلَا يُرَدُّ بَأْسُهُ عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٤٧﴾

سَيَقُولُ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ

(1) Cf II 173 n1

(2) Cf IV 160

nem nossos pais, e nada proibiríamos.” Assim, aqueles que foram antes deles, desmentiram a seus Mensageiros, até experimentarem Nosso suplicio. Dize: “Tendes alguma ciência disso e podeis nela demonstrar? Vós não seguis senão conjeturas, e nada fazeis senão imposturar.”

149. Dize: “É de Allah o terminante argumento. Então, se Ele quisesse, haver-vos-ia guiado, a todos.”

150. Dize: “Trazei vossas testemunhas que testemunham que Allah proibiu isso.” Então, se testemunham, não testemunhes com eles. E não sigas as paixões dos que desmentem Nossos sinais e que não crêem na Derradeira Vida, enquanto equiparam outros a seu Senhor.

151. Dize “Vinde, eu recitarei o que vosso Senhor vos proibiu⁽¹⁾: nada Lhe associéis. E tende benevolência para com os pais. E não mateis vossos filhos, com receio da indigência: Nós vos

مَا شَرَكْنَا وَلَا آءَاءَ بَاؤُوا وَلَا حَرَّمَا
مِنْ شَيْءٍ كَذَلِكَ كَذَبَ الَّذِينَ
مِنْ قَبْلِهِمْ حَتَّىٰ ذُقُوا نَاسًا قُلْ هَلْ
عِنْدَكُمْ مِنْ عِلْمٍ فَتُخْرِجُوهُ لَنَا
إِنْ تَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ أَنتُمْ
إِلَّا تَخْرُصُونَ ﴿١٤٩﴾

قُلْ فِيهِ الْحُجَّةُ لِلْعَالَمِينَ فَرَأَيْتُمْ
لَهُمْ ذِكْرًا يَجْمَعُونَ ﴿١٥٠﴾

قُلْ هَلْ مِنْ شُهَدَاءَ كُمْ الَّذِينَ
يَشْهَدُونَ أَنَّ اللَّهَ حَرَّمَ هَذَا فَإِنْ
شَهِدُوا فَلَا تَشْهَدُ مَعَهُمْ وَلَا تَتَّبِعِ
أَهْوَاءَ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِنَا
وَلَا يَتْلُونَ الْآيَاتِ الْآخِرَةَ وَهُمْ
بِمَنْ يَنْهَىٰ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ يُعَذِّبُونَ ﴿١٥١﴾

﴿قُلْ تَعَالَوْا أَنزِلْ مَا حَرَّمَ رَبِّي كُفَّرَ
عَنَّا كُفَّرَ لَا تَشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا
وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَلَا تَقْتُلُوا
أَوْلَادَكُمْ مِنْ إِمْلَاقٍ مَحْنٍ زُرُّوا قُلْ كُفَّرَ

(1) Este versículo e os dois subsequentes encerram o que se pode chamar de o decálogo islâmico 1 Não associar nada a Deus 2 Ter benevolência para com os pais. 3 Não matar os filhos receando não poder sustentá-los. 4 Evitar qualquer tipo de obscenidade ou torpeza. 5 Não cometer homicídio. 6 Não surrupiar os bens dos órfãos. 7 Ser honesto nas transações 8 Agir sempre com justiça mesmo em detrimento de parentes. 9 Cumprir o pacto de Deus observando-lhe os preceitos. 10 Seguir a senda reta de Deus.

damos sustento, e a eles. E não vos aproximeis das obscenidades, aparentes e latentes. E não mateis a alma, que Allah proibiu⁽¹⁾ **matar**, exceto se com justa razão. Eis o que Ele vos recomenda, para razoardes.

152. "E não vos aproximeis das riquezas do órfão, a não ser da melhor maneira⁽²⁾, até que ele atinja sua força plena⁽³⁾. E completai a medida e o peso com equidade. Não impomos a nenhuma alma senão o que é de sua capacidade. E, quando falardes, sede justos, ainda que se trate de parente. E sede fiéis ao pacto de Allah. Eis o que Ele vos recomenda, para meditardes.

153. "E, por certo, esta é a Minha senda reta: então, segui-a e não sigais os **outros** caminhos⁽⁴⁾, pois vos separariam de Seu caminho. Eis o que Ele vos recomenda, para serdes piedosos."

154. Em seguida, concedêramos a Moisés o Livro, como comple-

وَيَتَاهُمْ وَلَا تَقْرُبُوا الْفَوَاحِشَ
مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَنَ وَلَا تَقْتُلُوا
النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ
ذَلِكَُمْ وَصَّكُمْ بِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٥١﴾

وَلَا تَقْرُبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ
أَحْسَنُ حَقًّا يَتَّعِ شُدُّهُ وَأَوْفُوا
الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ
لَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا وَإِذَا
قُسِّرْتُمْ فَاغْدِلُوا وَلَوْ كُنَّا دَافِعِينَ
وَيَعْتَدِ اللَّهُ أَتَوْفُوا ذَلِكَُمْ وَصَّكُمْ
بِهِ عَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٥٢﴾

وَأَنَّ هَذِهِ صِرَاطِي مُسْتَقِيمًا فَاتَّبِعُونِي
وَلَا تَتَّبِعُوا لِسَبِيلٍ فَتَفْرَقَ بَكُمْ عَنْ
سَبِيلِي ذَلِكَُمْ وَصَّكُمْ بِهِ
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٥٣﴾

ثُمَّ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ تَمَامًا

(1) É comum a todos os livros divinos o respeito pela vida, exceto quando por motivos retaliativos, a religião permite o homicídio

(2) Ou seja, incrementando os bens, e não espoliando-os

(3) Ou se a, até chegar ao auge da força psicofisiológica que, segundo alguns exegetas, corresponde a puberdade, e, segundo outros, à idade da razão atingida entre os 25 e 30 anos. Repetir-se-á esta expressão em XII 22, XVII 34, XVIII 82, XXII 5, XXVIII 14, XL 67 e XLVI 15, sendo que neste último versículo, a palavra parece corresponder à idade de 40 anos

(4) Os outros caminhos - as outras religiões.

mento de Nossa graça para com aquele que bem-faz, e como aclaração de todas as cousas, e como orientação e misericórdia, para eles⁽¹⁾ crerem no deparar de seu Senhor

155. E este⁽²⁾ é um Livro, que fizemos descer: bendito Segui-o, então, e sede piedosos, na esperança de obterdes misericórdia.

156. Fizemo-lo descer, para não dizerdes: "Apenas, fora descido o Livro, sobre duas facções⁽³⁾, antes de nós, e, por certo, estávamos desatentos a seu estudo."

157. Ou para não dizerdes: "Se houvesse descido o Livro, sobre nós, haveríamos sido mais bem guiados que eles." Com efeito, chegou-vos, então, de vosso Senhor, evidência e orientação e misericórdia. E quem mais injusto que aquele que desmente os sinais de Allah e deles se aparta? Recompensaremos os que se apartam de Nossos sinais, com o pior castigo, porque **deles** se apartavam.

158. Não esperam eles senão os anjos lhes cheguem ou chegue teu Senhor ou cheguem alguns sinais

عَلَى الَّذِي أَحْسَنَ وَتَقْصِيلاً لِّكُلِّ شَيْءٍ
وَهْدًى وَرَحْمَةً لَّعَلَّهُمْ يُلْقُونَ
يُؤْمِنُونَ ﴿١٥١﴾

وَهَذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ
فَاتَّبِعُوهُ وَاتَّقُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٥٢﴾

أَنْ تَقُولُوا إِنَّمَا أُنْزِلَ الْكِتَابُ عَلَى
طَائِفَتَيْنِ مِنْ قَبْلِنَا وَإِنْ كُنَّا عَنْ
دِرَاسَتِهِمْ لَغَافِلِينَ ﴿١٥٣﴾

أَوْ تَقُولُوا لَوْلَا أُنْزِلَ الْكِتَابُ
لَكُنَّا هَادِينَ مِنْهُمْ فَقَدْ جَاءَكُمْ
بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ
فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَصَدَفَ
عَنْهَا سَمْعَهُ لِيَذِنَ يَصْدِفُ عَنْ آيَاتِنَا
سُوءَ الْعَادَابِ بِمَا كَانُوا يَصْدِفُونَ ﴿١٥٤﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ
أَوْ يَأْتِيَ رَبُّكَ أَوْ يَأْتِيَ تَعْصُفُ آيَاتِ رَبِّكَ يَوْمَ

(1) Eles os filhos de Israel

(2) Este o Alcorão

(3) Ou seja, sobre os judeus e os cristãos

de teu Senhor? Um dia, quando alguns sinais de teu Senhor⁽¹⁾ chegarem, não beneficiará a alma alguma sua fé, se ela não houver crido, antes, ou não houver logrado nenhum bem, em sua fé. Dize: "Espera: por certo, Nós estaremos esperando."

159. Por certo, os que separam sua religião e se dividem em seitas, tu nada tens com eles. Apenas, sua questão será entregue a Allah; em seguida, Ele os informará do que faziam

160. Quem chega com a boa ação terá dez vezes seu equivalente, e quem chega com a má ação não será recompensado senão com seu equivalente. E eles⁽²⁾ não sofrerão injustiça.

161. Dize: "Por certo, meu Senhor guiou-me a uma senda reta: a uma religião justa, a crença de Abraão, monoteísta sincero, e que não era dos idólatras."

162. Dize: "Por certo, minha oração e meu culto e minha vida e minha morte são de Allah, O Senhor dos mundos.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي خَشِيتُ أَنْ تَقُولَ إِنْ آمَنَّا بِأَشْيَاءٍ نَحْنُ نَكْفُرُ بِهَا وَإِنَّا لَنَعْبُدُ آلِهَةً سِوَى اللَّهِ وَلَئِنْ كُنَّا إِلَّا لَمَعْلُومٌ ۝۱۵۹

إِنْ لَدَيْنَا مَقَازِيهُمُ ثُمَّ لَنُكَلِّمَنَّ الَّذِينَ أَتَوْا بِأَسْفَهِينَ ۝۱۶۰

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ مَثَلٍ وَلَمْ يَكُنْ لَهَا وَزْنٌ ۝۱۶۱

قُلْ إِنِّي هَدَىٰ رَبِّي إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ۝۱۶۲

قُلْ إِن صَلَاتِي وَنُسُكِي وَمَحْيَايَ وَمَمَاتِي لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝۱۶۳

(1) Quer dizer "acaso esperam que lhes cheguem os anjos da morte ou o castigo de Deus ou alguns sinais divinos do Dia do Juízo (entre outros, o nascimento do seu no poente o retorno de Jesus, o surgimento de Gog e Magog), para que creiam?"

(2) Eles os homens

163. “Ele não tem parceiro. E isso me foi ordenado, e eu sou o primeiro dos moslimes.”

164. Dize: “Buscarei outro senhor que Allah, enquanto Ele é O Senhor de todas as cousas? E cada alma não comete **pecado** senão contra si mesma. E nenhuma alma pecadora arca com o pecado de outra. Em seguida, a vosso Senhor será vosso retorno: então, Ele vos informará daquilo de que discrepáveis.”

165. E Ele é Quem vos fez sucessores, na terra, e elevou, em escalões, alguns de vós acima de outros, para pôr-vos à prova, com o que vos concedeu. Por certo, teu Senhor é Destro na punição e, por certo, Ele é Perdoador, Misericordioso.

لَا شَئَ يَدُلُّهُ، وَيَدُلُّكَ أَمْرُكَ وَأَنَا أَوَّلُ
الْمُسْلِمِينَ ﴿١٦٣﴾

قُلْ أَعْبُدُوا رَبِّيَ رَبَّكُمْ وَهُوَ رَبُّ كُلِّ
شَيْءٍ وَلَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ إِلَّا عَلَيْهَا
وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَى ثُمَّ إِلَىٰ
رَبِّكُم مَّرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ فِيهِ
تَخْتَلِفُونَ ﴿١٦٤﴾

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ الْأَرْضِ
وَرَفَعَ بَعْضَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ
لِّيَبْلُوَكُمْ فِي مَا آتَاكُمْ إِنَّ رَبَّكَ سَرِيعُ
الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٦٥﴾

SŪRATU 'AL-'A'RĀF⁽¹⁾
A SURA DE AL 'A'RĀF

سُورَةُ الْأَعْرَافِ

De Makkah – 206 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordiador*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif, Lām, Mīm. Šād⁽²⁾

الْمَصْرُ

2. Este é um Livro, que é
descido para ti⁽³⁾, **Muhammad**
então, que não haja, em teu peito,
constrangimento a seu respeito –,
para admoestares, com ele, os
renegadores da Fé, e para ser
lembrança para os crentes.

كِتَابٌ أُزِيلَ إِلَيْكَ فَلَا يَكُ فِي صَدْرِكَ
حَرَجٌ مِنْهُ لِشِدَّةِ بَيِّنَةٍ وَدَعْوَى
لِلْمُؤْمِنِينَ

3. Segui o que é descido para
vós, de vosso Senhor, e não sigais,
em vez dEle, **outros** protetores.
Quão pouco meditais.

اتَّبِعُوا مَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ
وَلَا تَتَّبِعُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ قَلِيلًا
مَّا تَذَكَّرُونَ

(1) Al A'Rāf plural da palavra 'urf, que significa, entre outras coisas, o simo de qualquer elevação do solo, tudo o que sobressai de uma coisa. No Alcorão, este vocabulo designa o pincaro da muralha divisória entre o Paraíso e o Inferno. Acresça-se que esta muralha pode ou não ser material e não impede que se ouçam ecos das vozes dos que ficam em cada um dos lados, que ela separa. No pincaro desta muralha encontram-se os que podem ver tanto os habitantes do Paraíso quanto os do Inferno com os quais se comunicam ora com escárnio, quando com estes últimos, ora com afabilidade, quando com os primeiros. A sura, assim, se denomina, pela dupla menção desta palavra nos versículos 46 e 48. É a mais longa sura revelada em Makkah e, como todas as reveladas, trata dos assuntos básicos do Islão, tais como a Mensagem, a Ressurreição e a recompensa no Dia do Juízo. Além disso, há relatos minuciosos da história de vários profetas e seus povos. É notável na apresentação da gênese do mundo, quando não deixa de fazer menção da história edênica e da tentação satânica sobre Adão e Eva. Outra vez, faz-nos atentar para os fenômenos do Universo, como prova da incontestável soberania de Deus. Finalmente, admoesta o incrêdo do nefasto fim dos que se voltam para Satã, e convida o crente para ser humilde e temeroso nas preces e no amor a Deus.

(2) Cf. II 1 n3

(3) Para ti de Deus através o Anjo Gabriel

4. E que de cidades aniquilamos! Então, Nosso suplicio chegou-lhes⁽¹⁾, enquanto dormiam à noite, ou enquanto sesteavam.

5. E, quando Nosso suplicio lhes chegou, sua invocação não foi senão dizer: "Por certo, fomos injustos."

6. Então, em verdade, interrogaremos aqueles, aos quais Nossa Mensagem foi enviada, e em verdade interrogaremos os Mensageiros.

7. Em verdade, narrar-lhes-emos, então, com ciência, o que fizeram, e nunca estivemos Ausentes.

8. E a pesagem verdadeira será nesse dia. Então, aqueles cujos pesos em boas obras forem pesados, esses serão os bem-aventurados;

9. E aqueles, cujos pesos forem leves, esses serão os que se perderão a si mesmos, porque foram injustos com Nossos sinais,

10. E, com efeito, empossamos-vos na terra, e, nela, fizemos, para vós, meios de subsistência. Mas quanto pouco agradeceis!

11. E, com efeito, criamos-vos; em seguida, configuramos-vos; depois, dissemos aos anjos:

وَكَمْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا فَجَاءَهَا
بِئْسَ الْيَوْمُ يُقَالُونَ ﴿١﴾

فَمَا كَانَ دَعْوَاهُمْ إِذْ جَاءَهُمْ أَنْسَا
إِلَّا أَنْ قَالُوا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٢﴾

فَلَنَسْأَلَنَّ الَّذِينَ أُرْسِلَ إِلَيْهِمْ وَلَنَسْأَلَنَّ
الْمُرْسَلِينَ ﴿٣﴾

فَلَنَقُصِّ عَنْهُمْ بَعْدَهُمْ وَفَمَا كُنَّا
عَائِلِينَ ﴿٤﴾

وَالْوَزْنُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ فَمَنْ ثَقُلَتْ
مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥﴾

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ الَّذِينَ
خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ بِمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا
يَظَاهُونَ ﴿٦﴾

وَلَقَدْ مَكَّنَّاكُمْ فِي الْأَرْضِ وَجَعَلْنَا
لَكُمْ فِيهَا مَعِيشًا قَلِيلًا مَا شَكُرُونَ ﴿٧﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنَاكُمْ ثُمَّ
قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ

(1) Lhes aos habitantes dessas cidades, tal como ocorreu ao povo de Lot, aniquilado à noite, e ao povo de Chufarb, aniquilado durante a sesta

“Prosternai-vos diante de Adão” E prosternaram-se, exceto Iblis. Ele não foi dos que se prosternaram.

12. Allah disse: “O que te impediu de te prosternares, quando to ordenei?” **Satā** disse: “Sou melhor que ele. Criaste-me de fogo e criaste-o de barro.”

13. Allah disse: “Então, desça dele⁽¹⁾! E não te é admissível te mostrares soberbo nele. Sai, pois, por certo, és dos humilhados!”

14. Satā disse: “Concede-me dilação, até um dia, em que eles⁽²⁾ serão ressuscitados.”

15. Allah disse: “Por certo, és daqueles aos quais será concedida dilação.”

16. Satā disse: “Então, pelo mal a que me condenaste, ficarei, em verdade, à espreita deles, em Tua senda reta.

17. “Em seguida, chegar-me-ei a eles, por diante e por detrás deles, e pela direita deles e pela esquerda deles, e não encontrarás a maioria deles agradecida.”

18. Allah disse: “Sai dele⁽³⁾, como execrado, banido. Dos que,

فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ لَمْ يَكُ مِنَ السَّاجِدِينَ ﴿١١﴾

قَالَ مَا مَنَعَكَ أَلَّا تَسْجُدَ إِذْ أَمَرْتُكَ قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِّنْهُ خَلَقْتَنِي مِن نَّارٍ وَخَلَقْتَهُ مِن طِينٍ ﴿١٢﴾

قَالَ فَاهْبِطْ مِنْهَا فَمَا يَكُورُ لَكَ أَنْ تَتَكَبَّرَ فِيهَا فَاخْرُجْ إِنَّكَ مِنَ الصَّاغِرِينَ ﴿١٣﴾

قَالَ أَنُؤْتِيكَ إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٤﴾

قَالَ نَكُ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿١٥﴾

قَالَ فِيمَا أُغْوِيَنِي لِأَفْقَعَنَّ لَهُمُ صِرَاطَكَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿١٦﴾

ثُمَّ لَا يَنبَغُهُمْ فِيَّ إِلَهٌ إِلَّا أَنَا وَلَهُمْ حُلُوفٌ مُّغْمِرَةٌ وَعَنْ يَمِينِهِمْ وَعَنْ شَمَائِلِهِمْ وَلَا يَجِدُ أَكْثَرُهُمْ شَاكِرِينَ ﴿١٧﴾

قَالَ اخْرُجْ مِنْهَا مَذْءُومًا مَّدْحُورًا لَّمْ يَنبَغِكَ مِنْهُنَّ إِلَّا مَلَأَ حُفْرَهُمْ مِّمَّكَ خَمْعِينَ ﴿١٨﴾

(1) Dele do Paraíso

(2) Eles os homens

(3) Dele do Paraíso

dentre eles, te seguirem, encherei a Geena, de todos vós.

19. “E, ó Adão! Habita, tu e tua mulher, o Paraíso; e comei onde ambos quiserdes, e não vos aproximeis desta árvore⁽¹⁾; pois, serieis dos injustos.”

20. E Satã sussurrou-lhes perfidias, para mostrar a ambos o que lhes fora acobertado de suas partes pudendas, e disse: Vosso Senhor não vos coibiu desta árvore senão para não serdes dois anjos ou serdes dos eternos.”

21. E jurou-lhes: “Por certo, sou para ambos de vós um dos conselheiros.”

22. Então, seduziu-os, com falácia. E, quando ambos experimentaram da árvore, exibiram-se-lhes as partes pudendas, e começaram a aglutinar, sobre elas, folhas do Paraíso. E seu Senhor chamou-os: “Não vos coibi a ambos desta árvore e não vos disse que Satã vos era inimigo declarado?”

23. Disseram: “Senhor nosso! Fomos injustos com nós mesmos e, se não nos perdoares e não tiveres misericórdia de nós, estaremos, em verdade, dentre os perdedores.

وَبَقَا دُمُ اسْكُنْ أَنتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ فَكُلَا
مِنْ حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ
فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾

فَوَسْوَسَ لَهُمَا الشَّيْطَانُ لِيُبْدِيَ لَهُمَا مَا
وُورِيَ عَنْهُمَا مِنْ سَوْءٍ يَهُمَا وَقَالَ
مَا نَهَىٰ عَنْكُمَا رَبُّكُمَا عَنْ هَذِهِ الشَّجَرَةِ
إِلَّا أَنْ تَكُونَا مَلَكَتَيْنِ أَوْ تَكُونَا مِنَ
الْخَالِدِينَ ﴿٢٠﴾

وَقَدْ سَمِعْتُمَا إِنِّي لَكُمَا لَمِنَ النَّاصِحِينَ ﴿٢١﴾

فَدَلَّهُمَا بِعُرُورٍ فَلَمَّا دَفَقَ الشَّجَرَةَ مَدَّتْ
لَهُمَا سَوْءَهُمَا وَطَوَّقَا يَخْضَعَانِ عَلَيْهِمَا
مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ وَبَادَ بِهِمَا رَبُّهُمَا أَلَمْ نَنْهَكَمَا
عَنِ تِلْكَ الشَّجَرَةِ وَقُلْنَا لَكُمَا إِنَّ
الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٢٢﴾

قَالَا رَبَّنَا ظَنَّمَا أَنْفُسَنَا أَنَّ لَنَا تَغْفِيرَ رَبِّكَ
وَنَرَحَمَةً لَّكُمَا مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٢٣﴾

(1) Cf II 35 n3

24. Allah disse: “Descei, sendo inimigos uns dos outros. E tereis, na terra, residência e gozo até certo tempo.”

25. Ele disse: “Nela vivereis e nela morrereis e dela far-vos-ão sair.”

26. Ó filhos de Adão! Com efeito, criamos, para vós, vestimenta, para acobertar vossas partes pudendas, e adereços. Mas a vestimenta da piedade, esta é a melhor. Esse é um dos sinais de Allah, para meditarem.

27. Ó filhos de Adão! Que Satã não vos tente, como **quando** fez sair a vossos pais do Paraíso, enquanto a ambos tirou a vestimenta, para fazê-los ver suas partes pudendas. Por certo, ele e seus sequazes vos vêem de onde vós não os vedes. Por certo, Nós fizemos os demônios aliados aos que não crêm.

28. E, quando eles⁽¹⁾ cometem obscenidade⁽²⁾, dizem: “Encontramos, nela, nossos pais, e Allah no-la ordenou.” Dize, **Muham-mad**: “Por certo, Allah não ordena

قَالَ هَٰطُوا بُعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ
وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ
إِلَىٰ حِينٍ ﴿٢٤﴾

قَالَ فِيهَا تَحْيَوْنَ وَفِيهَا تَمُوتُونَ وَمِنْهَا
تُخْرَجُونَ ﴿٢٥﴾

يَسَيِّءُ بَعْضُهُمْ أَلْسِنَتَهُ لِبَاسًا
يُتَارَىٰ سَوَاءٌ لَّكُمْ وَرِيشًا وَبِاسٌ
الَّتَقْوَىٰ ذَٰلِكَ خَيْرٌ ذَٰلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ
لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿٢٦﴾

يَسَيِّءُ بَعْضُهُمْ أَلْسِنَتَهُ لِبَاسًا
يُتَارَىٰ سَوَاءٌ لَّكُمْ وَرِيشًا وَبِاسٌ
الَّتَقْوَىٰ ذَٰلِكَ خَيْرٌ ذَٰلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ
لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿٢٦﴾

وَإِذْ قَعَلُوا فَحْشَةً قَالُوا وَحَدَّثَنَا عَلَيْهِمْ
آلَاءُ اللَّهِ وَإِنَّ اللَّهَ لَمَرَّتْ بِهِ قُلْ إِنْ اللَّهُ لَا يَأْمُرُ
بِالْفَحْشَاءِ أَتَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

(1) Eles os que não crêm, ou seja, os Qurarch

(2) O vocábulo obscenidade traduz **fāḥiḥah** que significa pecado nefando. Em geral, este termo é aplicado para designar o adultério. Neste versículo, pode qualificar o habito de os pagãos pré-islâmicos, homens e mulheres, circundarem desnudos a Ka'bah

a obscenidade. Dizeis acerca de Allah o que não sabeis?”

29. Dize: “Meu senhor ordena a equidade. E erguei vossas faces **para Allah**, em cada mesquita. E invocai-O, sendo sinceros com Ele. na devoção. Assim como Ele vos iniciou a criação, a Ele regressareis.”

30. A um grupo Ele guiou, e a um grupo deveu-se o descaminho. por certo, eles tomaram os demônios por aliados, em vez de Allah, enquanto supunham estar sendo guiados.

31. Ó filhos de Adão! Tomai vossos ornamentos⁽¹⁾, em cada mesquita. E comei e bebei, e não vos entregueis a excessos. Por certo, Ele não ama os entregues a excessos.

32. Dize: “Quem proibiu os ornamentos que Allah criou para Seus servos e as cousas benignas do sustento?” Dize: “Estas são, nesta vida, para os⁽²⁾ que crêem, e serão a eles consagradas no Dia da Ressurreição Assim, aclaramos os sinais a um povo que sabe.”

قُلْ أَمَرَ رَبِّي بِالْقِسْطِ وَأَقِيمُوا وُجُوهَكُمْ
عِندَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ
لَهُ الدِّينَ كَمَا بَدَأَكُمْ تَعُودُونَ ﴿٢٩﴾

فَرِيقًا هَدَىٰ وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ
الصَّلَاةُ إِنَّهُمْ اتَّخَذُوا الشَّيَاطِينَ
أَوْلِيَاءَ مِن دُونِ اللَّهِ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ
مُهْتَدُونَ ﴿٣٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا خُذُوا زِينَتَكُمْ عِندَ كُلِّ
مَسْجِدٍ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا وَلَا تُسْرِفُوا
إِنَّهُ لَا يَحِبُّ الْمُسْرِفِينَ ﴿٣١﴾

قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِينَةَ اللَّهِ الَّتِي أَخْرَجَ
لِعِبَادِهِ وَالطَّيِّبَاتِ مِنَ الرِّزْقِ قُلْ هِيَ
لِلَّذِينَ آمَنُوا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا حَالِصَةٌ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ كَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ
لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٣٢﴾

(1) Ou seja, "Vesti-vos com os adornos materiais, e morais como a piedade, ao orardes nas mesquitas." Isso, em oposição aos peregrinos pagãos, que cumpriam seus ritos, circulando desnudos estes locais de oração

(2) Os que crêem e os que não crêem desfrutam das boas cousas desta vida. No dia do Juízo, entretanto, estas serão consagradas, apenas, aos primeiros

33. Dize: "Apenas, meu Senhor proibiu as obscenidades, aparentes e latentes, e o pecado e a agressão desarrazoada, e que associeis a Allah aquilo de que Ele não fez descer, sobre vós, comprovação alguma, e que digais acerca de Allah o que não sabeis."

34. E para cada comunidade há um termo. Então, quando seu termo chegar, ela não poderá atrasar-se, uma hora **sequer**, nem adiantar-se.

35. Ó filhos de Adão! Se, em verdade, vos chegam Mensageiros, vindos de vós, para narrar-vos Meus sinais, então, aqueles que são piedosos e se emendam, por eles nada haverá que temer, e eles não se entristecerão.

36. E os que desmentem Nossos sinais e, diante deles, se ensoberbecem, esses são os companheiros do Fogo. Nele serão eternos.

37. E quem mais injusto que aquele que forja mentiras acerca de Allah ou desmente Seus sinais? A esses, alcançá-los-á sua porção do Livro⁽¹⁾, até que, quando Nossos Mensageiros **celestiais** lhes chegarem para levar-lhes a alma, dirão estes: "Onde estão os que invocáveis além de Allah?" Dirão:

قُلْ إِنَّمَا حَرَّمَ ذِي الْفَوَاحِشِ مَا ظَهَرَ مِنْهَا
وَمَا بَطَّنَ وَأَلَّا تَزُولَ الْأَرْجَاءُ وَالْحَقِّ وَأَلَّا
تُشْرِكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهِ سُلْطَانًا وَأَلَّا
تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا نَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾

وَلِكُلِّ قَوْمٍ أَجَلٌ قَدَاجَاءَ أَجَلُهُمْ
لَا يَسْتَأْجِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٣٤﴾

يَسْمِعُ دَمٍ مَا يَأْتِيكُمْ رَسُولٌ مِّنْكُمْ يَفْقَهُونَ
عَلَيْكُمْ يَقِي فَمِنْ أَتَقَى وَصَلَحَ فَلَا خَوْفَ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٥﴾

وَلَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا
عَنْهَا وَلِذَلِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿٣٦﴾

فَمَنْ ظَلَمَ مِثْرَ أَفْرِقَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ يَكُونُ لَهُمْ
نَصِيبُهُمْ مِّنَ الْكِتَابِ حَتَّىٰ ذُكِّرُوا بِهِ
رُسُلُهُ يَتَوَفَّوْنَهُمْ قَالُوا يَا مَعْشَرَ
تَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ قَالُوا صَلُّوا عَلَيْنَا
وَشَهِدُوا عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا

(1) Do Livro - do Livro do Destino. Cf. VI 38 n2

“Sumiram, para longe de nós.” E testemunharão, contra si mesmos, que eram renegadores da Fé.

38. Allah dirá: “Entrai no Fogo, junto com comunidades de jinns e de humanos, que, com efeito, passaram antes de vós.” Cada vez que uma comunidade ai entrar, amaldiçoará sua irmã⁽¹⁾, até que, quando se sucederem todas, nele⁽²⁾, a última dirá, acerca da primeira: “Senhor nosso! São estes os que nos descaminharam; então, concedelhes o duplo castigo do Fogo.” Ele dirá: “Para cada qual haverá o duplo, mas vós não sabeis.”

39. E a primeira delas dirá à última: “E não tendes vantagem alguma sobre nós: então, experimentai o castigo pelo que cometíeis.”

40. Por certo, aos que desmentem Nossos sinais e, diante deles, se ensoberbecem, não se lhes abrirão as portas do céu nem entrarão no Paraíso, até que o camelo⁽³⁾ penetre

كَافِرِينَ ﴿٣٧﴾

قَالَ دَحْوَؤُفِي أَمْرِ قَدْ حَلَلْتُمْ
قَتِيلَكُمْ مِنَ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ فِي النَّارِ
كُلَّمَا دَخَلَتْ أُمَّةٌ لَأَمَّتْ أُخْتَهَا حَتَّى
وَدَّ رُكُوعُهَا حَبِيبًا قَالَتْ أَخْرِجْنَهُ
لَأُولَهُنَّ رَبُّنَّ هَؤُلَاءِ أَصْنَوْا فَعَانَهُ
عَذَابٌ ضِعْفًا مِنَ النَّارِ قَالَ لِكُلِّ
ضِعْفٌ وَلَكِنْ لَا تَعْمَلُونَ ﴿٣٨﴾

وَقَالَتْ أُولَهُنَّ لِأَخْرَجْنَهُنَّ فَمَا كَانَ
لَكُمْ عَيْنًا مِنْ فَضْلِ قَدُورُوا الْعَذَابِ بِمَا
كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٣٩﴾

إِنَّ الْيَوْمَ كَذَّبَتْ ثَوَائِقُهَا بِرَبِّهَا
وَأَسْتَكْبَرُوا عَنْهَا لَا تُفَتَّحُ لَهُمْ أَبْوَابُ السَّمَاءِ
وَلَا يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ حَتَّى يُلَاقِيَ الْوَحْشَ
فِي سَيْرٍ لَهَا طَوِيلٌ وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُجْرِمِينَ ﴿٤٠﴾

(1) Irmã a geração precedente, amaldiçoada por haver extraviado a nação seguinte

(2) Nele no Inferno

(3) Camelo, em árabe é *jamal*, mas esta palavra arabe pode ser lida, também, *jaml*, que significa, então, sogá, corda grossa. A segunda maneira de interpretar esta palavra foi escolhida pelo companheiro do Profeta, o erudito Ibn Abbás, asseverando que as analogias ensinadas por Deus são mais propícias que aquelas análogas ao camelo. Ou seja, enquanto a sogá é mais condizente com o fio que passa pelo fundo da agulha, o camelo é bem mais estranho a esta. Entretanto a opinião geral que a palavra, no texto, significa camelo, o símbolo de algo

no fundo da agulha. E, assim, recompensaremos os criminosos.

41. Terão a Geena, por leito, e sobre eles, cobertas **de fogo**. E, assim, recompensaremos os injustos.

42. E os que crêem e fazem as boas obras — não impomos a nenhuma alma senão o que é de sua capacidade — esses são os companheiros do Paraíso. Nele, serão eternos.

43. E tiraremos o que houver de ódio em seus peitos. Correrão nios a seus pés. E dirão: "Louvor a Allah, Que nos guiou a isto! E não haveríamos guiado, se Allah não nos houvesse guiado! Com efeito, os Mensageiros de nosso Senhor chegaram com a Verdade." E bradar-se-lhes-á: "Este é o Paraíso que vos fizeram herdar, pelo que fazíeis."

44. E os companheiros do Paraíso bradarão aos companheiros do Fogo: "Com efeito, encontramos verdadeiro o que nosso Senhor nos prometera: então, vós encontrastes verdadeiro o que vosso Senhor prometera?" Eles dirão: "Sim." Então, um anunciador anunciará,

لَهُمْ فِي جَهَنَّمَ مِهَادٌ وَمِنْ فَوْقِهِمْ غَوَاشٍ
وَكَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
لَا نُكَلِّفُ نَفْسًا أَلاَّ وُسْعَهَا أُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٤٢﴾

وَنَرَعَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ عِلٍّ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهِمْ لَا تَنْهَرُونَ إِلَّا الْحَمْدُ يَبُورُ
لِيَدِي هَدًى لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا
أَنَّ هَدَانَا اللَّهُ لَقَدْ جَاءَتْ رُسُلٌ
رَبِّكَ بِالْحَقِّ وَنُودُوا أَنْ تَتْلُوا الْجَنَّةَ
أَوْ تَتَّبِعُوا هَٰذَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

وَنَادَىٰ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابَ النَّارِ
أَنْ قَدْ جِئْنَاكُمْ وَأَعَدَّ رَبُّنَا حَقًّا فَهَلْ
وَجَدْتُمْ مَا وَعَدَ رَبُّكُمْ حَقًّا قَالُوا نَعَمْ
فَأَذَاتُ مُوَدِّينَ بَيْنَهُمْ أَنْ لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى
الظَّالِمِينَ ﴿٤٤﴾

voluntoso e o fundo da agulha, o símbolo da passagem estreita. E, por tratar-se, aqui de algo impossível, nada obsta que se apele para esta imagem, a fim de traduzir-se a impossibilidade dos descrentes no céu. Vide Mateus XIX 24, Marcos X 25 e Lucas XVIII 25.

entre eles, que a maldição de Allah será sobre os injustos,

45. Que afastaram os homens do caminho de Allah, e buscaram torná-lo tortuoso, e foram renegadores da Derradeira Vida.

46. E haverá, entre ambos, uma muralha. E, sobre Al'A'rāf⁽¹⁾, haverá homens, que reconhecerão cada um por seu semblante⁽²⁾. E bradarão aos companheiros do Paraíso: "Que a paz esteja sobre vós!" Eles não entraram nele, enquanto a isso aspirem.

47. E, quando suas vistas se voltarem em direção aos companheiros do Fogo, dirão: "Senhor nosso! Não nos faça estar com o povo injusto."

48. E os companheiros⁽³⁾ de Al'A'rāf bradarão a uns homens, que reconhecerão por seu semblante. Dirão "De que vos valeu vosso juntar de riquezas e vossa soberba?

لَمَّا يَصُدُّوْنَ عَنْ سَبِيلِ اللّٰهِ وَيَعْتَدُوْنَ
عَوْدًا وَهُمْ بِالْآخِرَةِ كٰفِرُوْنَ ﴿٤٥﴾

وَبَيْنَهُمَا حِجَابٌ وَعَلَى الْاَعْرَافِ رِجَالٌ
يَعْرِفُوْنَ كُلًّا بِسِمَتِهِمْ وَنَادَوْا
اَصْحٰبَ الْجَنَّةِ اَنْ سَمِعْتُمْ عَلَيْنَا نَادًى
يَدْخُلُوْهُ وَهُمْ يَطْمَعُوْنَ ﴿٤٦﴾

«وَادَّ ضَرَفَتِ اَنْصَرُهُمْ بِلِقَاءِ اَصْحٰبِ النَّارِ
قَالُوْا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا مَعَ الْقَوْمِ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٤٧﴾

وَنَادٰى اَصْحٰبُ الْاَعْرَافِ رِجَالًا لَا يَعْرِفُوْنَهُمْ
يَسْمِعُهُمْ قَالُوْا مَا نَحْنُ بِكُمْ مَّعَكُمْ
وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُوْنَ ﴿٤٨﴾

(1) Ocorre, aqui, a primeira menção da palavra Al A'Rāf, o ponto mais alto da muralha divisória entre o Paraíso e o Inferno.

(2) O reconhecimento se fará pelo esplendor das faces dos bem-aventurados e pela negritude das faces dos mal-aventurados Cf III 106 n3

(3) São várias as opiniões acerca destes companheiros de Al A'Rāf. Há quem os relacione a anjos, e, outros, a mensageiros, outros, ainda, a indivíduos cujas boas e más ações se equilibram. Entretanto, na verdade, não podem ser anjos, já que, no versículo 46 desta mesma sura, são chamados de **homens**, termo que não se aplica aos anjos. A opinião mais credenciada é a de que eles representam o escol da humanidade e as testemunhas das nações, junto às quais se const. tuem profetas e mensageiros.

49. “Estes⁽¹⁾ são aqueles a respeito dos quais jurastes que Allah não os alcançaria com Sua misericórdia? Mas Allah disse-lhes: ‘Entrai no Paraíso; nada haverá que temer por vós, e vós não vos entristecereis!’”

50. E os companheiros do Fogo bradarão aos companheiros do Paraíso: “Entornai, sobre nós, uma pouca água ou do que Allah vos deu por sustento.” Dirão: “Por certo, Allah proibiu ambas as cousas aos renegadores da Fé,

51. “Que tomaram sua religião por entretenimento e diversão, e que a vida terrena iludiu.” Então, hoje, Nós os esqueceremos como esqueceram eles o deparar deste seu dia, e isso, porque negavam Nossos sinais.

52. E, com efeito, chegamo-lhes⁽²⁾ com um Livro, Que aclaramos com ciência, como orientação e misericórdia para um povo que crê.

53. Não esperam eles senão sua interpretação⁽³⁾? Um dia, quando sua interpretação chegar, dirão os que, antes, o esqueceram: “Com efeito, os Mensageiros de nosso Senhor chegaram com a Verdade.

أَهْوَلَاءَ الَّذِينَ أَقْسَمْتُمْ لَا يَلْبِسُ اللَّهُ
رَحْمَةً أَذْخَلُوا الْجَنَّةَ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمْ
وَلَا أَنْتُمْ تَحْزَنُونَ ﴿٤٩﴾

وَرَدَدْنَاهُ أَصْحَابُ لَدَارٍ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَنْ
يَفِضُوا عَيْنًا مِنْ لَمَاءٍ أَوْ مَقَارِرَ قَعَمُ
نَهُ قُلُوبُ اللَّهِ حَرَّمَ هُمَا عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٥٠﴾

الَّذِينَ تَخَذُوا دِينَهُمْ لَهْوًا وَلَعِبًا
وَعَرَّضُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا قَالِيقَوْمَ
نَسْهَوْنَهُمْ كَمَا نَسُوا لِقَاءَ يَوْمِهِمْ
هَذَا وَمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥١﴾

وَلَقَدْ جِئْنَاهُمْ بِكِتَابٍ فَصَّلْنَاهُ عَلَى
غَيْرِ هُدًى وَرَحْمَةٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا تَأْوِيلَهُ يَوْمَ يَأْتِي تَأْوِيلَهُ
يَقُولُ الَّذِينَ نَسُوهُ مِنْ قَبْلُ قَدْ جَاءَتْ
رُسُلٌ رَبِّنَا بِالْحَقِّ فَهَلْ لَنَا مِنْ شُفْعَاءَ
فَيَشْفَعُوا لَنَا وَنُرَدُّ فَعْمَلٌ غَيْرَ الَّذِي

(1) Estes : os companheiros do Paraíso. que os idólatras desprezavam. na vida terrena

(2) Lhes aos habitantes de Makkah.

(3) Sua interpretação o cumprimento das revelações do Livro

Então, será que teremos intercessores, e, por nós, intercederão? Ou podemos ser levados **à terra**, e faremos outra coisa que a que fizemos?" Com efeito, perder-se-ão a si mesmos, e sumirá, **para longe** deles, o que forjavam.

54. Por certo, vosso Senhor é Allah, Que criou os céus e a terra, em seis dias⁽¹⁾; em seguida, estabeleceu-Se no Trono. Ele faz a noite encobrir o dia, **cada um** na assídua procura do outro; e **criou** o sol e a lua e as estrelas, submetidos, por Sua ordem. Ora, **dEle** é a criação e a ordem. Bendito seja Allah, O Senhor dos mundos!

55. Invocai a vosso Senhor, humilde e secretamente. Por certo, Ele não ama os agressores.

56. E não semeeis a corrupção na terra, depois de reformada. E invocai-O, com temor e aspiração. Por certo, a misericórdia de Allah está próxima dos benfeitores

57. E Ele é Quem envia o vento, por alvissareiro, adiante de Sua misericórdia⁽²⁾, até que, quando

كُنَّا نَعْمَلُ فَدَخَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ
وَصَلَّ عَنْهُمْ مَنَّكَ أَنْوَ يَفْتَرُونَ ﴿٥٧﴾

إِنْ رَزَقْنَاهُ لَدَى حَلَقِ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى
الْعَرْشِ يُغْشِي اللَّيْلَ النَّهَارَ يَطْلُبُهُ
حَثِيثٌ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ
مُسَخَّرَاتٌ بِأَمْرِهِ أَلَا لَهُ الْخَلْقُ
وَالْأَمْرُ تَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٥٨﴾

أَدْعُوا رَبَّكُمْ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً إِنَّهُ
لَا يُحِبُّ الْمُفْتَدِينَ ﴿٥٩﴾

وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا
وَادْعُوهُ خَوْفًا وَطَمَعًا إِنَّ رَحْمَتَ اللَّهِ
قَرِيبٌ مِّنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٦٠﴾

وَهُوَ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ بُشْرًا مِّنْ
بَيْنِ رَحْمَتِهِ حَتَّى إِذَا أَفْلَحَ سَحَابًا نُّفِثَ

(1) Aqui, não se trata, é óbvio, dos dias convencionais de 24 horas de duração, mas sim, de extensas fases de tempo, uma vez que o sistema solar ao qual se relacionam os dias convencionais, não existia, ainda, nos primórdios da criação

(2) Adiante de Sua misericórdia antes da chuva, que é dádiva divina, para fazer brotar o alimento do homem

carrega pesadas nuvens, conduzimo-las a uma plaga morta⁽¹⁾, e fazemos descer sobre ela a água, com que, então, fazemos sair todos os frutos. Assim, faremos sair os mortos dos sepulcros Isso, para meditardes.

58. E, da plaga benigna, sai sua planta, com a permissão de seu Senhor E, da que é maligna, nada sai senão escassa e infrutuosa-mente⁽²⁾. Assim, patenteamos os sinais, para um povo que agradece

59. Com efeito, enviamos Noé a seu povo. E disse: "Ó meu povo! Adorai a Allah: não tendes outro deus que **não seja** Ele. Por certo, temo, por vós, o castigo de um formidável dia."

60. Os dignitários de seu povo disseram: "Por certo, nós te vemos em evidente descaminho."

61. Noé disse: "Ó meu povo! Não há descaminho em mim, mas sou Mensageiro do Senhor dos mundos.

62. "Transmito-vos as mensagens de meu Senhor e aconselho-vos, e sei de Allah o que não sabeis.

63. "E vos admirais de que vos chegue uma mensagem de vosso

سُقْنَهُ لِبَلَدٍ مَيِّتٍ فَأَنْزَلْنَاهُ الْمَاءَ
فَأَخْرَجْنَا بِهِ مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ
كَذَلِكَ نُخْرِجُ الْمَوْتَى لَعَلَّكُمْ
تَذَكَّرُونَ ﴿٥٧﴾

وَالَّذِي أَنْطَبِتُ لَمْ يَخْرِجْ لَهُ مِنْ يَدَيَّ رَيْبًا
وَالَّذِي حَسَتْ لَا تَخْرِجُ إِلَّا سُكْدًا
كَذَلِكَ نَصْرَفُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ
يَشْكُرُونَ ﴿٥٨﴾

لَقَدْ رَأَيْنَا نُوحًا إِلَى قَوْمِهِ فَقَالَ يَقَوْمُ
عَسَى أَنْ يَكُونَ مِنْ آلِهِ عِزٌّ وَإِيَّاهُ أَخَافُ
عَلَيْكُمْ عَذَابٌ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٥٩﴾

قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرُكَ فِي
ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٦٠﴾

قَالَ يَقَوْمُ لَيْسَ بِي صِنْدٌ وَلَكِنِّي
رَسُولٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦١﴾

تَبِعُكُمْ رَسُولٌ مِّنِّي وَأَنْصَحُ لَكُمْ
وَأَعْلَمُ مِنْ شَيْءٍ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

أَوْ عَجِبْتُمْ أَنْ جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِنْ
رَبِّكُمْ عَلَى رَجُلٍ مِمَّنْ لَمْ يَكُنْ

(1) Morta árida.

(2) O versículo faz alegoria entre o homem bom e o mau enquanto o primeiro está aberto à prática de boas ações, o segundo, recusando-se a isso, permanece extraviado, sem nada frutificar de bom

Senhor, por meio de um homem vindo de vós, para admoestar-vos e para serdes piedosos e para obterdes misericórdia?”

64. E desmentiram-no; então, salvamo-lo e aos que estavam com ele, no barco, e afogamos os que desmentiram Nossos sinais. Por certo, eles eram um povo cego.

65. E, ao povo de 'Ād⁽¹⁾, enviamos seu irmão⁽²⁾ Hūd. Disse: “Ó meu povo! Adorai a Allah: não tendes outro deus que **não seja** Ele. Então, não temeis a Allah?”

66. Os dignitários de seu povo, os quais renegavam a Fé, disseram. “Por certo, nós te vemos em insensatez e, por certo, pensamos que és dos mentirosos.”

67. Hūd disse: “Ó meu povo! Não há insensatez em mim, mas sou Mensageiro do Senhor dos mundos.

68. “Transmito-vos as mensagens de meu Senhor e sou, para vós, leal conselheiro

69. “E vos admirais de que vos chegue uma Mensagem de vosso Senhor, por meio de um homem

وَلِتَتَّقُوا وَلَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٦٣﴾

فَكَذَّبُوهُ فَأَخْبَتَهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ فِي
الْفُلِّ وَأَعْرَفُوا الَّذِينَ كَذَّبُوا بآيَاتِنَا
إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا عَمِينَ ﴿٦٤﴾

«وَالَّذِينَ عَادِ آلِهَافَهُمْ هُودًا قَالَ يَقَوْمِ
أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَهِ
غَيْرُهُ فَلَا تَتَّقُونِ ﴿٦٥﴾

قَالَ لَمَلَأَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ
بِآلِ التَّوْبِكِ فِي سَفَاهَةٍ وَوَءَاظُوكَ مِنَ
الْكُذِّبِ ﴿٦٦﴾

قَالَ يَقَوْمِ لَيْسَ بِي سَفَاهَةٌ وَلَكِنِّي
رَسُولٌ مِّنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٧﴾

أَتُنْفِئُكُمْ رِّسَالَتِ رَبِّي وَأَنَا لَكُم نَاصِحٌ
أَمِينٌ ﴿٦٨﴾

أَوْ عَجِبْتُمْ أَن جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِّنْ رَبِّكُمْ
عَلَى رَجُلٍ مِّمَّنْ كُنْتُمْ تَسْتَضِيقُونَ

(1) Povo de 'Ād povo que habitava a Península Arábica, no local chamado Al Aḥqāf, entre Ḥadramaut e Yēmen, havendo aí surgido, após Noé

(2) Irmão traduz a palavra 'Akh que engloba várias acepções. Aqui, refere-se a um membro da tribo, que é o profeta Hūd

vindo de vós, para admoestar-vos? E lembrai-vos de que Ele vos fez sucessores, depois do povo de Noé, e acrescentou-vos força e estatura, entre as criaturas. Então, lembrai-vos das mercês de Allah, na esperança de serdes bem-aventurados."

70. Disseram: "Vens a nós para que adoremos a Allah, só a Ele, e deixemos o que nossos pais adoravam? Então, faze-nos vir o⁽¹⁾ que nos prometes, se és dos verídicos."

71. Disse: "com efeito, cairá, sobre vós, tormento e ira de vosso Senhor. Discutis comigo acerca de nomes de ídolos que nomeastes, vós e vossos pais, e dos quais Allah não fez descer comprovação alguma? Então, esperai, Por certo, estarei convosco entre os que esperam."

72. E salvamo-lo e aos que estavam com ele, por misericórdia de Nossa Parte, e exterminamos, até o último deles, aos que desmentiram Nossos sinais, e não eram crentes.

73. E ao povo de Thamūd⁽²⁾, enviamos seu irmão Sālih. Disse: "Ó meu povo! Adorai a Allah: não

وَأَذْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِنْ بَعْدِهِ
قَوْمِ نُوحٍ وَزَادَكُمْ فِي الْخَلْقِ نَضْطَةً
فَأَذْكُرُوا آلَاءَ اللَّهِ لَعَلَّكُمْ
تَفْقَهُونَ ﴿٦٩﴾

قَالُوا أَإِتَيْنَاكَ بِلَعْبُدَةِ اللَّهِ وَحْدَهُ، وَنَذَرَ
مَا كَانَ يَعْبُدُ آبَاؤُنَا فَأْتِنَا بِمَا
تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٧٠﴾

قَالَ قَدْ وَقَعَ عَلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ
رِجْسٌ وَعَصْبٌ أَتُحَدِّثُونَ فِي
أَسْمَاءِ سَمَّيْتُمُوهَا أَشْهُمَ
وَأَبَآؤُكُمْ مَا رَزَلَهُ اللَّهُ فِيهَا مِنْ
سُلْطَانٍ فَاتَّظَرُوا إِلَىٰ مَعَكُمْ مِنَ
الْمُنْتَظِرِينَ ﴿٧١﴾

فَأَنْجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ بِرَحْمَةٍ
مِّنَّا وَقَطَّعْنَا دِرَاسَ الَّذِينَ كَفَرُوا
بَنَائِيَّتٍ وَمَا كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٧٢﴾

وَالَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
يَسْقُومُونَ أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ

(1) O o castigo.

(2) Povo de Thamūd tribo árabe pré- islâmica, cujo *habitat* se encontrava entre Al H̱jāz e a Síria.

tendes outro deus que **não seja** Ele. Com efeito, chegou-vos uma evidência de vosso Senhor: este camelo fêmea vindo de Allah é, para vós, como sinal⁽¹⁾. Então, deixai-o comer na terra de Allah e não o toqueis com mal algum: pois, apanhar-vos-ia um doloroso castigo

74. "E lembrai-vos de que Ele vos fez sucessores, depois **do povo** de 'Âd, e vos fez dispor da terra: ergueis palácios em suas planícies e escavais casas nas montanhas. Então, lembrai-vos das mercês de Allah. E não semeéis a maldade na terra, sendo corruptores."

75. Os dignitários de seu povo disseram aos que foram subjugados, aos que, entre eles creram: "Sabeis que Sâlih é enviado de seu Senhor?" Disseram: "Por certo, estamos crendo naquilo, com que ele foi enviado."

76. os que se ensoberbeceram Disseram: "Por certo, estamos

لَهُ عِزَّةٌ وَقَدْ جَاءَكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ هَدْيُهُ نَاقَةٌ لِلْكَثَرَةِ ابْتِ
مَدْرُوهَا تَأْكُلُ فِي أَرْضِ اللَّهِ
وَلَا تَمْسُوهَا سَوْءًا حُدِّدَتْ
عَذَابُ الْبَاطِلِ ﴿٧٤﴾

وَذَكِّرُوا إِذْ حَمَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِنْ
بَعْدِ عَادٍ وَتَوَكَّرُوا فِي الْأَرْضِ
تَتَّخِذُونَ مِنْ سُهُولِهَا قُصُورًا
وَتَسْتَحِثُّونَ الْجِبَالَ بُيُوتًا
وَذَكِّرُوا آيَةَ اللَّهِ وَلَا تَعْتُوا
فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٧٥﴾

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِنْ قَوْمِهِ
لِلَّذِينَ اسْتَضَعُوا لِمَنْ أَمَرُ
مِنْهُمْ اتَّعَلَمُونَ أَنَّ صَدِيقًا مُرْسَلًا
مِنْ رَبِّهِمْ قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلَ بِهِ
مُؤْمِنُونَ ﴿٧٦﴾

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا بِالَّذِي

(1) O povo de Thamûd ao ouvir Sâlih exortando-os a crença de Deus exigiu-lhe um sinal profético. Inquirindo-os sobre que espécie de sinal desejavam, o chefe do povo apontou para uma rocha, nas imediações de uma montanha, dizendo-lhe que, então, supplicasse a seu Senhor, fosse fendida a rocha, para dela surgir um camelo fêmea. Assim aconteceu. E Sâlih ordenou-lhes que não mais maltratassem o animal e que o deixassem pastar à vontade e beber das poças d'água, em dias alternados, ou seja, num dia a tribo beberia da água, noutro dia, o animal. Conta-se que, quando este bebia, esgotava a água do poço e ficava à disposição da tribo que o ordenhava fartamente. Contudo não crendo na protecção de Sâlih a grande maioria da tribo conspirou finalmente, contra o animal e incumbiram Qudâr Ibn Sâ'if de matá-lo. Por isso, todos foram aniquilados por um raio.

renegando aquilo em que credes.”

77. Então, abateram o camelo fêmea e transgrediram, desmesuradamente, a ordem de seu Senhor, e disseram: “Ó Ṣāliḥ! Faze-nos vir o⁽¹⁾ que nos prometes, se és dos Mensageiros.”

78. E o terremoto apanhou-os, e amanheceram, em seus lares, inertes, sem vida.

79. E Ṣāliḥ voltou-lhes as costas e disse: “Ó meu povo! Com efeito, transmiti-vos a mensagem de meu Senhor e aconselhei-vos, mas vós não amais os conselheiros.”

80. E Lot, quando disse a seu povo: “Vós vos achegais à obscenidade, em que ninguém, nos mundos, se vos antecipou?”

81. “Por certo, vós vos achegais aos homens⁽²⁾, por lascívia, ao invés de às mulheres. Sois, aliás, um povo entregue a excessos.”

82. E a resposta de seu povo não foi senão dizer: “Fazei-os⁽³⁾ sair de vossa cidade. Por certo, são pessoas que se pretendem puras”

83. Então, salvamo-lo, e a sua família, exceto sua mulher, que foi

ءَ مَسْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿٧٦﴾

فَعَقَرُوا النّاقَةَ وَكَفَرُوا بِأَمْرِ

رَبِّهِمْ وَقَالُوا لِصَالِحٍ أَنْبِئَنَا بِمَا

تَعِدُنَا إِن كُنْتَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٧٧﴾

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ

جَاثِمِينَ ﴿٧٨﴾

فَوَوَّاهُمْ عَنْهُ وَقَالَ يَنْقُومُ لَقَدْ

أَنْبِئْتُكُمْ بِرِسَالَةٍ رَبِّي وَتَوَصَّحْتُ

لَكُمْ وَلَكِنْ لَا تُحِبُّونَ النَّصِيحِينَ ﴿٧٩﴾

وَلَوْ طَإِذًا قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ

مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِنَ

الْعَالَمِينَ ﴿٨٠﴾

يَنْتَكُرُونَكَ تَوْأَمَ الرِّجَالِ شَهْوَةً مِنْ

دُورٍ لِّسَاءَ بَلِّ أَنْتُمْ قَوْمٌ

مُتَسْرِفُونَ ﴿٨١﴾

وَمَا كُنَّا بِجَوَابِ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ

قَالُوا أَخْرِجُوهُمْ مِنْ قَرْيَتِكُمْ

إِنَّهُمْ أَنْفُسٌ يَتَطَهَّرُونَ ﴿٨٢﴾

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ

(1) O o castigo

(2) Alusão às práticas homossexuais, disseminadas entre o povo de Lot

(3) Os Lot e sua família

dos⁽¹⁾ que ficaram para trás.

84. E fizemos cair sobre eles chuva⁽²⁾; então, olha como foi o fim dos criminosos!

85. E, ao povo de Madian⁽³⁾, enviamos seu irmão Chu'aib. Disse: "Ó meu povo! Adorai a Allah; não tendes outro deus que não seja Ele. Com efeito, chegou-vos uma evidência⁽⁴⁾ de vosso Senhor. Então, completai, com equidade, a medida e o peso, e não subtraíais das pessoas suas cousas, e não semeíeis a corrupção na terra, depois de reformada. Isso vos é melhor, se sois crentes.

86. "E não fíqueis à espreita, em cada senda, ameaçando e afastando do caminho de Allah os que nEle crêem, e buscando torná-lo tortuoso. E lembrai-vos do tempo em que éreis poucos, e Ele vos multiplicou. E olhai como foi o fim dos corruptores.

87. "E, se há, entre vós, uma facção que crê naquilo com que fui

كَتَبَتْ مِنْ لَعِيرِينَ ﴿٨٣﴾
وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَأَنْظَرُوا
كَيْفَ كَانَ عَقِبَةُ الْمُحْرِمِينَ ﴿٨٤﴾

وَأَلَيْنَا مَذِينَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا قَالَ
يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ
غَيْرُهُ قَدْ جَاءَتْكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ
فَأَوْفُوا الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ
وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ
وَلَا تَقْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ
إِصْلَاحِهَا ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ
كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٨٥﴾

وَلَا تَقْعُدُوا بِكُلِّ صِرَاطٍ
تُوعِدُونَ وَتَصُدُّونَ عَنْ
سَبِيلِ اللَّهِ مَنْ آمَنَ بِهِ، وَتَتَّبِعُونَهَا
يُوحَىٰ وَأَذْكُرُوا يَوْمَ كُنْتُمْ قَلِيلًا
فَكَثَرَكُمُ وَأَنْظَرُوا كَيْفَ كَانَ
عَقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿٨٦﴾

وَرَكَّانَ كَانَ طَائِفَةٌ مِنْكُمْ آمَنُوا

(1) Os que ficaram para trás traduz a palavra al *ghābirīn*, que, segundo alguns exegetas, se refere aos condenados que ficaram na cidade e foram destruídos junto com ela.

(2) Tipo extraordinário de chuva, constituída de pedras de fogo.

(3) **Madian** região da Arábia Saudita, ao norte da Península, entre o golfo de Aqabah, ao norte, e Yanbu' e Al Madīnah, ao sul. É a terra do profeta Chu'aib.

(4) Segundo este versículo, Chu'aib trazia também, um sinal profético embora não especificado, no Alcorão.

enviado, e uma facção que não crê, pacientai, até que Allah julgue, entre nós. E Ele é O Melhor dos juízes.”

88. Os dignitários de seu povo, que se ensoberbeceram, disseram: “Em verdade, far-te-emos sair, ó Chu'aib, e aos que crêem contigo, de nossa cidade, ou regressareis a nossa crença.” Ele disse: “E ainda que a odiássemos?

89. “Com efeito, forjariamos mentiras acerca de Allah, se regressássemos a vossa crença, após Allah haver-nos livrado dela. E não nos é admissível regressarmos a ela, a menos que Allah, nosso Senhor, o queira. Nosso Senhor abrange todas as cousas, em ciência. Em Allah confiamos. Senhor nosso! Sentencia, com a verdade, entre nós e nosso povo, e Tu és O Melhor dos sentenciadores.”

90. E os dignitários⁽¹⁾ de seu povo, que renegavam a Fé disseram: “Em verdade, se seguirdes a Chu'aib, por certo, nesse caso, sereis perdedores.”

91. E o terremoto apanhou-os, e amanheceram, em seus lares, inertes, sem vida.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ أُزِيلْتُ بِهِمْ وَطَائِفَةٌ
لَمْ يُؤْمِنُوا فَاصْبِرُوا حَتَّى يَحْكُمَ
اللَّهُ بَيْنَنَا وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٨٧﴾

٨٨ قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِنْ قَوْمِهِ
لِخُرُوجِكَ سُوءُ النَّاسِ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَكَ
مِنْ قَوْمِنَا وَلِنَعُودَنَّ فِي مِلَّةِنَا قَالَ لَوْلَا
كُنَّا كَاهِنِينَ ﴿٨٨﴾

قَدْ قَرَّرْتُ عَلَى اللَّهِ كَيْدًا إِنْ عُدْنَا فِي مِلَّتِكُمْ
بَعْدَ إِذْ جَعَلْنَا اللَّهَ مِنْهَا وَمَا يَكُونُ لَنَا أَنْ
نَعُودَ فِيهَا إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّنَا وَسِعَ
رَبُّنَا كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا
أَفْتَحْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ قَوْمِنَا بِالْحَقِّ وَأَنْتَ خَيْرُ
الْفَاتِحِينَ ﴿٨٩﴾

وَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لَئِنْ
اتَّبَعْتُمْ سُوءَ النَّاسِ بِكُمْ إِذَا الْحَيُّونَ ﴿٩٠﴾

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ
جِثِيمًا ﴿٩١﴾

(1) Ou seja, disseram a seus subordinados.

92. Os que desmentiram a Chu'aib, foram **exterminados**, como se lá jamais houvessem morado. Os que desmentiram a Chu'aib, foram eles os perdedores

93. Então, **Chu'aib** voltou-lhes as costas, e disse. "Ó meu povo! Com efeito, transmiti-vos as mensagens de meu Senhor e aconselhei-vos. Então, como afligir-me com um povo renegador da Fé?"

94. E não enviamos a uma cidade profeta algum, sem apanhar seus habitantes, com a adversidade e o infortúnio, para se humildarem.

95. Em seguida, trocamos-lhes o mal pelo bem, até se multiplicarem e dizerem. "Com efeito, o infortúnio e a prosperidade tocaram a nossos pais." Então, apanhamo-los, inopinadamente, enquanto não percebiam.

96. E, se os habitantes das cidades houvessem crido e houvessem sido piedosos, haver-lhes-íamos facultado bênçãos do céu e da terra; mas desmentiram os **Mensageiros**; então, apanhamo-los pelo que cometiam.

97. Será que os habitantes das cidades estão seguros de que lhes não chegará Nosso suplicio, durante a noite, enquanto dormem?

98. Ou os habitantes das cidades

الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَيْبًا كَأَن لَّمْ يَعْتَوْفِهَا
الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَيْبًا كَأَن لَّمْ
هُمُ الْحَيِيرِينَ ﴿٩٢﴾

فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَاقَوْمِ لَقَدْ
أَتَيْتُكُمْ بِرِسَالَةٍ مِنِّي وَبَصَّحْتُ
لَكُمْ فَكَيْفَ ءَاسَىٰ عَلَىٰ قَوْمٍ
كَافِرِينَ ﴿٩٣﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّن نَّبِيٍّ إِلَّا أَخَذْنَا
أَهْلَهَا بِالْبَأْسَاءِ وَالصَّرَاءِ لَعَلَّهُمْ
يَضَّرَّغُونَ ﴿٩٤﴾

ثُمَّ بَدَّلْنَا مَكَانَ لَيْسِنَةٍ
الْحَسَنَةِ حَتَّىٰ عَفَوْا وَقَالُوا قَدْ مَسَّ ءَابَاءَنَا
الصَّرَاءُ وَالسَّرَاءُ فَأَخَذْنَاهُم بَغْتَةً
وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٩٥﴾

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْقُرَىٰ ءَامَنُوا وَأَتَّقَوْا
لَفَتَحْنَا عَلَيْهِم مَّرَاجِلَ مِنَ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ وَلَٰكِن كَذَّبُوا فَأَخَذْنَاهُم
بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٩٦﴾

أَفَمِنْ أَهْلِ الْقُرَىٰ أَن يَأْتِيَهُم
بَاسُنَا بَيِّنَاتٍ وَهُمْ نَائِمُونَ ﴿٩٧﴾

وَمِنْ أَهْلِ الْقُرَىٰ أَن يَأْتِيَهُم

estão seguros de que lhes não chegará Nosso suplício, em plena luz matinal, enquanto se divertem?

99. Estão seguros, pois, contra o estratagema de Allah? Então, não está seguro contra o estratagema de Allah senão o povo perdedor.

100. E não é notório, aos que herdaram a terra após o **aniquilamento** de seus habitantes, que, se quiséssemos os alcançariamos, por seus delitos, e selar-lhes-íamos os corações, então não ouviriam?

101. Essas são as cidades, de cujos informes te narramos algo. E, com efeito, seus Mensageiros, chegaram-lhes com as evidências, e não quiseram crer no que haviam desmentido, antes Assim, Allah sela os corações dos renegadores da Fé.

102. E não encontramos, na maioria deles, nenhum **cumprimento do pacto**. Mas, por certo, encontramos a maioria deles perversa.

103. Em seguida, depois deles, enviamos Moisés, com Nossos sinais, a Faraó e a seus dignitários, mas foram injustos com eles. Então, olha como foi o fim dos corruptores.

104. E Moisés disse: "Ó Faraó, sou Mensageiro do Senhor dos mundos;

بِأَسْنَانُصْحَىٰ وَهُمْ يَلْعَنُونَ ﴿٩٨﴾

أَفَأَمِنُوا مَكْرَ اللَّهِ فَلَا يَأْمَنُ
مَكْرَ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٩٩﴾

أَوَلَمْ يَهْدِ لِلَّذِينَ يَرِثُونَ الْأَرْضَ مِنْ
تَعْدِ أَهْلِهَا أَن لَّوْنَشَاءَ
أَصْنَعُهُمْ يَوْمَئِذٍ وَنَقْطَعُ عَلَىٰ
قُلُوبِهِمْ فَمَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٠٠﴾

تِلْكَ الْقُرَىٰ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَبَائِهَا
وَلَقَدْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا
كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا مِنْ
قَبْلُ كَذَلِكَ يَطْمَعُ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِ
الْكَافِرِينَ ﴿١٠١﴾

وَمَا وَجَدْنَا لِأَكْثَرِهِمْ مِنْ عَهْدٍ وَإِن
وَجَدْنَا أَكْثَرَهُمْ لَفَاسِقِينَ ﴿١٠٢﴾

ثُمَّ نَعْلَمَ مِنْ تَعْدِهِمْ مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا إِلَىٰ
فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَطَلَّمُوا بِهِ فَأَنظَرُ
كَفَيْفَ كَانَ عِقَابُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٠٣﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ يَلْعَنُ عَوْفُ إِلَىٰ رَسُولٍ
مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٠٤﴾

105. “Impende-me não dizer de Allah senão a verdade. Com efeito, cheguei-vos com uma evidência de vosso Senhor; então, envia comigo os filhos de Israel.”

106. Faraó disse: “Se estás chegando com um sinal, faze-o vir, se és dos verídicos.”

107. Então, Moisés lançou sua vara, e ei-la evidente serpente.

108. E tirou sua mão⁽¹⁾; e ei-la alva⁽²⁾ para os olhadores.

109. Os dignitários do povo de Faraó disseram: “Por certo, este é um mágico sapiente,

110. “Que deseja fazer-vos sair de vossa terra.” Disse Faraó: “Então, que ordenais⁽³⁾?”

111. Disseram: “Pretere-o e a seu irmão, e envia congregantes às cidades;

112. “Far-te-ão vir todo mágico sapiente.”

113. E os mágicos chegaram a Faraó. Disseram: “Por certo, teremos um prêmio, se formos nós os vencedores?”

حَقِيقٌ عَلَيَّ أَنْ لَا أَقُولَ عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقُّ
قَدْ جِئْتُكُمْ بِبَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ
فَأَرْسِلْ مَعِيَ نَجِيًّا يَتَّبِعُنِي

قَالَ إِنْ كُنْتَ جِئْتَ بِآيَةٍ فَأْتِ بِهَا إِنْ
كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ

فَأَلْقَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُبِينٌ

وَرَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنَّاظِرِينَ

قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ إِنَّ هَذَا
لَسَاحِرٌ عَلِيمٌ

يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ فَمَاذَا
تَأْمُرُونَ

قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَرْسِلْ فِي الْمَدَائِرِ
حَاشِرِينَ

يَأْتُوكَ بِكُلِّ سَاحِرٍ عَلِيمٍ

وَجَاءَ السَّحَرَةُ فِرْعَوْنَ قَالُوا إِنَّ
لَنَا لَأَخْرَاجَ إِنْ كُنَّا خَيْرًا مِنَ الْقَلِيلِ

(1) Ou seja, tirou a mão de dentro da abertura do peitoral

(2) Vide Êxodo IV 2 - 8

(3) A intercalação da fala faraônica é uma das interpretações, apresentada pelo exegeta Al Zamakhsharī, em sua obra *Al Kachchāf*, volume II, p 102, Ca.ro 1935

114. Faraó disse: “Sim, e, por certo, estareis entre os achegados.”

115. Disseram: “Ó Moisés, ou lançarás tua vara ou seremos nós os lançadores?”

116. Moisés disse: “Lançai”. Então, quando lançaram⁽¹⁾, enfeitiçaram os olhos dos homens e assombraram-nos. E chegaram com magnífica magia.

117. E Nós inspiramos a Moisés: “Lança tua vara.” Então, ei-la que engoliu o que falsificaram.

118. Então, a verdade confirmou-se e o que faziam derogou-se

119. E foram, aí, vencidos⁽²⁾ e tornaram-se humilhados.

120. E os mágicos caíram, prosternando-se.

121. Disseram: “Cremos no Senhor dos mundos,

122. “O Senhor de Moisés e Aarão!”

123. Faraó disse: “Credes nele, antes de eu vo-lo permitir? Por certo, isto é um estratagema de que usastes, na cidade, para fazer sair dela seus habitantes. Logo, sabereis’

قَالَ تَعْمَوْنَ لَكُمْ لِمَنِ الْمَقَرِّينَ ﴿١١٤﴾

قَالُوا يَمُوسَى إِنَّمَا أَنْتَ تُنْفِقُ وَلِمَأَنَّ
تَكُونَ تَحْدُ الْمَلْفِقِينَ ﴿١١٥﴾

قَالَ الْقَوَائِمَا الْقَوَا سَحَرُوا أَعْيُنَ
النَّاسِ وَاسْتَرَهُمُوهُمْ وَحَاءُ
سِخْرِ عَظِيمٍ ﴿١١٦﴾

﴿١١٧﴾ وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَى أَنْ أَلْقِ عَصَاكَ فَإِذَا
هِيَ تَلْفَفُ مَا يَأْفِكُونَ ﴿١١٨﴾

فَوَقَعَ الْحَقُّ وَبَطَلَ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿١١٩﴾

فَغَابُوا هُنَالِكَ وَانْقَلَبُوا صَاحِبِينَ ﴿١٢٠﴾

وَأَلْقَى السَّحَرَةُ سَجِدِينَ ﴿١٢١﴾

قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٢٢﴾

رَبِّ مُوسَى وَهَارُونَ ﴿١٢٣﴾

قَالَ فِرْعَوْنُ ءَاْمَسْتُمْ بِهِ فَتِلَّ أَنْ ءَادَرَ
لَكُمْ أَنَّ هَذَا الْمَكْرُ مَكْرٌ نُفُوهُ فِي
الْمَدِينَةِ لِتُخْرِجُوا مِنْهَا أَهْلَهُ فَتَوَفَّ
تَعْمُونَ ﴿١٢٤﴾

(1) Quer dizer, quando lançaram suas cordas e varas Vide XXVI 44

(2) Quer dizer, Faraó e seus dignitários foram vencidos

124. "Em verdade, cortar-vos-ei as mãos e as pernas, de lados opostos; em seguida, crucificar-vos-ei, a todos."

125. Disseram: "Por certo, sere-mos tornados a nosso Senhor.

126. "E tu não te vingas de nós senão por crermos nos sinais de nosso Senhor, quando estes nos chegaram. Senhor nosso! Verte sobre nós paciência e leva-nos a alma, enquanto moslimes."

127. E os dignitários de Faraó disseram: "Deixarás Moisés e seu povo, para que semeiem a corrupção na terra, e para que ele te deixe, e a teus deuses?" Disse: "matar-lhes-emos os filhos e deixar-lhes-emos vivas as mulheres e, por certo, somos sobre eles dominadores."

128. Moisés disse a seu povo. "Implorai ajuda de Allah, e pacientai. Por certo, a terra é de Allah; Ele a faz herdar a quem quer, entre Seus servos. E o final feliz é dos piedosos."

129. Disseram: "Fomos molestados, antes que viesses a nós, e, depois de tua chegada a nós⁽¹⁾." Disse: "Quiçá, vosso Senhor

لَا قُطِعَ أَيْدِيكُمْ وَأَرْجُلُكُمْ مِنْ خَلْفٍ ثُمَّ لَأَضْحَكُنَّكُمْ خَمِينَ ﴿١٢٤﴾

قَالُوا بَلَىٰ لَنَرِيكَ مُقْلَبُونَ ﴿١٢٥﴾

وَمَا تَنْفَعُ مِنَّا إِلَّا أَنْ نَمُنَّ بِآيَاتِكَ رَبِّهِ لَمَّا جَاءَتْ رَبَّنَا وَقَدْ كُنَّا صَفْرًا وَتَوَفَّا مُسْلِمِينَ ﴿١٢٦﴾

وَقَالَ لَمَلَأْتُمْ قَوْمَ فِرْعَوْنَ أَنْدَرُ مُوسَى وَقَوْمَهُ لِيُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ وَيَذَرَكَ وَيَا أَلِهَتُهُ قَالَ سَقَتِلْ أَتْسَاءُ هُمْ وَنَسَخِي، يَسَاءُ هُمْ وَإِنَّا فَتَقَهُمْ قَهَرُونَ ﴿١٢٧﴾

قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ اسْتَعِينُوا بِاللَّهِ وَأَصْبِرُوا إِنَّ الْأَرْضَ لِلَّهِ يُورِثُهَا مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ، وَالْآخِرَةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٢٨﴾

قَالُوا أَوَإِذَا مَرِئْنَا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَأْتِيَنَا وَمِنْ بَعْدِ مَا جِئْتَنَا قَالَ عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَنْ يُهْدِيَكُمْ عَذَابَكُمْ وَيَسَخِلَكُمْ فِي

(1) Este versículo alude ao sofrimento pelo qual passaram, quando Faraó ordenou a matança de todos os varões, antes do nascimento de Moisés e ao sofrimento pelo qual rão passar com a nova ameaça de matança aos varões

aniquile vosso inimigo e vos faça suceder a ele, na terra; então, Ele olhará como fareis."

130. E, com efeito, apanhamos o povo de Faraó com anos de seca e escassez de frutos, para meditarem.

131. Então, quando o bem lhes chegava, diziam "Isso se deve a nós⁽¹⁾." E, se um mal os alcançava, pressentiam mau agouro por causa de Moisés e dos que estavam com ele. Ora, seu agouro é junto de Allah, mas a maioria deles não sabe

132. E disseram: "Sejam quais forem os sinais, com que nos chegues, para com eles enfeitiçarmos, não estaremos crendo em ti."

133. Então, enviamos, sobre eles, o dilúvio e os gafanhotos e os piolhos⁽²⁾ e as rãs e o sangue, como claros sinais, e ensoberbeceram-se, e foram um povo criminoso.

134. E, quando o tormento sobre eles caiu, disseram: "Ó Moisés! Suplica, por nós, a teu Senhor, pelo que te recomendou. Em verdade, se removeres de nós o tormento, creremos em ti e enviaremos, contigo, os filhos de Israel."

الْأَرْضِ فَيَنْطَرِكُ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٢٩﴾

وَلَقَدْ أَخَذْنَا آلَ فِرْعَوْنَ بِالسِّنِينَ
وَبَقْصِرِ مِنَ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ
يَذَكَّرُونَ ﴿١٣٠﴾

فَإِذَا جَاءَتْهُمْ الْحَسَنَةُ قَالُوا لَاحِدَةٌ
وَإِنْ تَصْنَعُ سَيِّئَةً يَبْغُوا
يَمُوسَى وَمَنْ مَعَهُ وَآلِ إِبْرَاهِيمَ
طَائِفَةٌ بَيْنَهُمْ أَنَّهُمْ لَكَاكِبٌ
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣١﴾

وَقَالُوا لَهُمْ دُيُوتُنَا مِنْ آيَةٍ
لِنَسْحَرَنَّ بِهَا فَمَا تَخْرُجُ لَكَ يَمْؤُمِينَ ﴿١٣٢﴾

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الطُّوفَانَ وَالْجَرَادَ
وَالْقُمَّلَ وَالضَّفَادِعَ وَالدَّمَ آيَاتٍ
مُفَصَّلَاتٍ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا
قَوْمًا مُخْرِجِينَ ﴿١٣٣﴾

وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ الرِّجْزُ قَالُوا لِمُوسَى
أَذْعُ لَنَا رَبِّكَ بِمَا عَهِدَ عِنْدَكَ لَئِنْ
كَشَفْتَ عَنَّا الرِّجْزَ لَنُؤْمِنَ
بِكَ وَلَنُرْسِلَنَّ مَعَكَ بَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿١٣٤﴾

(1) Ou seja, "por nossos méritos".

(2) Em arabe, esta palavra designa, além de piolho, outros tipos de insetos, como a pulga, o caruncho, o mosquito, que atacam os cereais, devorando-lhes as espigas incipientes. Em síntese é praga nociva a saúde dos homens, dos animais e dos vegetais.

135. E, quando removemos deles o tormento, até um termo, a que iriam chegar, ei-los que violaram a promessa.

136. Então, vingamo-Nos deles e afogamo-los na onda, porque desmentiram Nossos sinais e a eles estiveram desatentos.

137. E fizemos herdar ao povo, que estava subjugado⁽¹⁾, as regiões orientais e ocidentais da terra, que abençoamos. E a mais bela Palavra de teu Senhor cumpriu-se, sobre os filhos de Israel, porque pacientaram. E profligamos tudo quanto engenharam Faraó e seu povo, e tudo quanto erigiram.

138. E fizemos os filhos de Israel atravessarem o mar, e eles foram ter a um povo que cultuava seus ídolos. Disseram, "Ó Moisés! Faze-nos ter um deus. assim como eles têm deuses." Disse: "Por certo, sois um povo ignorante⁽²⁾."

139. "Por certo, a estes, o⁽³⁾ que praticam ser-lhes-á esmagado, e derrogado o que faziam."

140. Disse: "Buscar-vos-ei outro deus que Allah, enquanto Ele vos preferiu aos mundos?"

فَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الرِّيحَ إِلَىٰ
أَجَلٍ هُمْ بِلِقَا رَبِّهِمْ يَكُونُونَ ﴿١٣٥﴾

فَأَنقَضْنَا مِنْهُمْ فَعَرْقَهُمْ فِي الْيَمِّ
بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا
غَافِلِينَ ﴿١٣٦﴾

وَوَرَّثْنَا الْقَوْمَ الَّذِينَ كَانُوا
يُسْتَضْعَفُونَ مَشْرِقَ الْأَرْضِ
وَمَغْرِبِهَا الَّذِي بَنَكْنَا فِيهَا وَتَمَّتْ
كَلِمَتُ رَبِّكَ الْحُسْنَىٰ عَلَىٰ
نَبِيِّ إِسْرَءِيلَ بِمَا صَبَرُوا وَدَمَرْنَا
مَا كَانُوا يَصْنَعُونَ فِرْعَوْنَ وَقَوْمَهُ وَمَا
كَانُوا يَعْرِشُونَ ﴿١٣٧﴾

وَجَوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَءِيلَ الْبَحْرَ فَأَتَوْا
عَلَىٰ قَوْمٍ يَعْكُفُونَ عَلَىٰ أَصْنَانٍ لَهُمْ
قَالُوا يَا مُوسَىٰ اجْعَلْ لَنَا إِلَهًا
كَمِ اللَّهُمَّ إِلَهَهُ قَالِ إِنَّكُمْ
قَوْمٌ تَجْهَلُونَ ﴿١٣٨﴾

إِنَّ هَؤُلَاءِ مَتَّبِعُوا مَا هُمْ بِهِ وَبَطِلُ
مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٩﴾

قَالَ أَعِدَّةٌ لِّئَلَّا يُفْخِرُ الْإِلَهَاءُ هُوَ
فَصَلَحَكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٤٠﴾

(1) Alusão à escravidão dos filhos de Israel

(2) Na verdade, os filhos de Israel ignoram o quão absurdo e o que pedem a Moises

(3) O a idolatria

141. E lembrai-vos de quando Nós vos salvamos do povo de Faraó, que vos infligia o pior castigo: degolavam vossos filhos e deixavam vivas vossas mulheres. E, nisso houve, de vosso Senhor, terrível prova.

142. E fizemos promessa a Moisés durante trinta noites, e as completamos com **mais** dez. Assim, completou-se o tempo marcado de seu Senhor, em quarenta noites. E Moisés disse a seu irmão Aarão: Sucede-me junto de meu povo e age bem, e não sigas o caminho dos corruptores.

143. E, quando Moisés chegou a Nosso tempo marcado, e seu Senhor lhe falou, disse: "Senhor meu! Faze-me ver-Te, que Te olharei." Ele disse. "Não Me verás, mas olha para a Montanha: se permanecer em seu lugar, ver-Me-ás." E, quando seu Senhor se mostrou à Montanha, fê-la em pó, e Moisés caiu fulminado. E, quando voltou a si, disse: "Glorificado sejas! Volto-me arrependido para Ti e sou o primeiro dos crentes."

144. Allah disse: "Ó Moisés! Por certo, escolhi-te, sobre todas as pessoas, para Minhas mensagens e Minhas palavras; então, toma o que te concedi e sê dos agradecidos."

وَأَذِّبْنَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ
يَسُومُوكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ
يُقَتِّلُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ
نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكَ لَكُمْ بَلَاءٌ
مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿١٤١﴾

*وَوَاعَدْنَا مُوسَى ثَلَاثِينَ لَيْلَةً
وَأَتَمَّمْنَا بِعِشْرِينَ مَقَرًّا مِيقَاتِ رَبِّهِ
أَرْبَعِينَ لَيْلَةً وَقَالَ مُوسَى لِأَخِيهِ
هَارُونَ أَخْلُقْنِي فِي قَوْمِي وَأَصْلِحْ
وَلَا تَتَّبِعْ سَبِيلَ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٤٢﴾

وَلَمَّا جَاءَ مُوسَى لِمِيقَاتِهِ وَكَلَّمَهُ
رَبُّهُ قَالَ رَبِّ أَرِنِي أَنْظُرْ إِلَيْكَ قَالَ
لَنْ نَرِيكَ وَلَكِنْ أَنْظُرْ إِلَى الْجَبَلِ
فَإِنْ أَسْتَقَرَّ مَكَانَهُ فَسَوْفَ نَرِيكَ
فَلَمَّا تَحَلَّى رَبُّهُ بِالْجَبَلِ جَعَلَهُ دَكًّا
وَحَرَّ مُوسَى صَعِقًا فَلَمَّا أَفَاقَ قَالَ
سُبْحَانَكَ نُفُوسُ الْبَنَاتِ وَأَنَا أَوَّلُ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٤٣﴾

قَالَ يَمُوسَى إِنِّي أَصْطَفَيْتُكَ عَلَى
الْعَالَمِينَ بِرِسَالَتِي وَبِكَلَامِي وَخُذْ مَا
آتَيْتُكَ وَكُنْ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٤﴾

145. E escrevemo-lhe, nas tábuas, exortação acerca de tudo e aclaração de todas as cousas, e **lhe dissemos**: “Então, toma-as, com firmeza, e ordena a teu povo que tome o que há de melhor nelas. Far-vos-ei ver a morada dos perversos.

146. “Desviarei de Meus sinais os que, na terra, se mostram soberbos, sem razão, e, se eles vêem todos os sinais, neles não crêem, e, se vêem o caminho da retidão, não o tomam por caminho, e, se vêem o caminho da depravação, tomam-no por caminho. Isso, porque eles, por certo, desmentiam Nossos sinais e a eles estavam desatentos.

147. “E os que desmentem Nossos sinais, e o deparar da Derradeira Vida terão anuladas suas obras. Não serão recompensados, senão pelo que faziam?”

148. E o povo de Moisés, depois deste, tomou, **por divindade**, um bezerro feito de suas jóias: um corpo que dava mugidos. Não viram eles que ele não lhes falava nem os guiava a caminho algum? Tomaram-no, **por divindade**, e foram injustos.

149. E, quando a consciência os remordeu e viram que, com efeito, se descaminharam, disseram “Em

وَكَتَبْنَا لَهُ فِي الْأَلْوَاحِ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَوْعِظَةً وَتَفْصِيلًا لِكُلِّ شَيْءٍ فَخَذَهَا يَاقُوتُهُ وَأَمَرَ قَوْمَهُ بِأَحْذُوا بِأَحْسَنِهَا سَأُرِيكُمْ دَارَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٤٥﴾

سَأَصْرِفُ عَنْ آيَاتِيَ الَّذِينَ يَتَكَبَّرُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَإِنْ يَرَوْا كُرَّةَ مَاءٍ لَا يَبْزُمُونَهَا وَإِنْ يَرَوْا سَبِيلَ الرُّشْدِ لَا يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا وَإِنْ يَرَوْا سَبِيلَ الْغَيِّ يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿١٤٦﴾

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَلِقَاءَ الْأَخِرَةِ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ هَلْ يُخْرَجُونَ أَمْ لَآ كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿١٤٧﴾

وَتَخَذَ قَوْمُ مُوسَى مِنْ تَعْدُوهِمْ حُلِيِّمَ عِجْزًا جَسَدًا لَهُ خُورٌ أَلَمْ يَرَوْا أَنَّهُ لَا يُكَلِّمُهُمْ وَلَا يَهْدِيهِمْ سَبِيلًا اتَّخَذُوهُ وَكَانُوا ظَالِمِينَ ﴿١٤٨﴾

وَلَمَّا سَقَطَ فِي أَيْدِيهِمْ وَرَأَوْا أَنَّهُمْ قَدْ ضَلُّوا قَالُوا لَئِنْ لَمْ يَرْحَمْنَا رَبُّنَا

verdade, se nosso Senhor não tiver misericórdia de nós e não nos perdoar, seremos dos perdedores.”

150. E, quando Moisés voltou a seu povo, irado e pesaroso, disse: “Execrável é a **maneira** com que me sucedestes, em minha ausência. Quisestes apressar a ordem de vosso Senhor?” E lançou as Tábuas e apanhou a seu irmão, pela cabeça, puxando-o para si. Aarão disse: “O filho de minha mãe! Por certo, o povo me julgou fraco e quase me matou; então, não faças os inimigos se regozijarem com minha desgraça, e não me faças estar com o povo injusto.”

151. Moisés disse: “Senhor meu! Perdoa-me e a meu irmão, e faze-nos entrar em Tua misericórdia, e Tu és O mais Misericordioso dos misericordiosos.”

152. Por certo, aos que tomaram o bezerro, **por divindade**, alcançá-los-á ira de seu Senhor, e vileza, na vida terrena. E, assim, recompensamos os forjadores **de falsidades**.

153. E os que fazem más obras; em seguida, voltam-se arrependidos, depois destas, e crêem, por certo, teu Senhor, depois disso, é Perdoador, Misericordioso.

154. E, quando a ira de Moises se calou, ele retomou as Tábuas. E,

وَيَعْقِرَكَ لِلْكُفَّارِ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١٥١﴾

وَنَدَّ رَجَعَ مُوسَى إِلَى قَوْمِهِ غَضًّا أَيْفًا
قَالَ يَشَسَّاهُ لَقَدْ كَفَرُوا مِنِّي بَدِئْتُ
عَجْمًا أَمَرْتَنِيكُمْ بِالْإِيمَانِ بِالْأَلْوَانِ
وَأَحْدَثَ فِي أُمْنِي وَجْهًا يَجْهَرُ إِلَيْهِ قَالَتْ
أَمْ إِنَّا لَأَقْوَمُ لِنُضَعِّقُوهُ وَكَادُوا
يَقْتُلُونِي فَلَا تُشْمِتْ بِيَ الْأَعْدَاءَ
وَلَا تَجْعَلْنِي مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١٥٢﴾

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِإِخِي وَادْخُلْنِي
رَحْمَتَكَ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿١٥٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْا الْبَقَرَةَ سَاءَ مَا لَهُمْ
غَضَبٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَدَلَّةٌ فِي الْحَيَاةِ
وَالْآخِرَةِ وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُفْسِدِينَ ﴿١٥٤﴾

وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ ثُمَّ تَابُوا
مِن بَعْدِهَا وَآمَنُوا بِرَبِّكَ مِن
بَعْدِهَا فَسَوَاءٌ رَّحِيمٌ ﴿١٥٥﴾

وَلَمَّا سَكَتَ عَن مُوسَى الْغَضُ أَخَذَ

em sua inscrição, havia orientação e misericórdia para os que veneram a seu Senhor.

155. E Moisés escolheu setenta homens de seu povo, para Nosso tempo marcado. E, quando o terremoto os apanhou, Moisés disse "Senhor meu! Se quisesse, havê-los-ias aniquilado, antes, e a mim. Tu nos aniquilas pelo que fizeram os insensatos entre nós? Isto não é senão Tua provação, com que descaminhas a quem queres e guias a quem queres. Tu és nosso Protetor: então, perdoanos e tem misericórdia de nós, e Tu és O Melhor dos perdoadores

156. "E prescreve-nos, nesta vida terrena, algo de bom, e na Derradeira Vida também. Por certo, para Ti, voltamo-nos arrependidos." Allah disse: "Com Meu castigo, alcançarei a quem quiser. E Minha misericórdia abrange todas as cousas. Então, prescrevê-la-ei aos que são piedosos, e concedem az-zakāh⁽¹⁾, e aos que crêem em Nossos sinais,

157. "Os que seguem o Mensageiro, O Profeta iletrado⁽²⁾ que eles encontram escrito junto deles,

الْأَلْوَحِ فِي نُسخَتِهَا هُدًى وَرَحْمَةٌ
لِّلَّذِينَ هُمْ لِرَبِّهِمْ زَاهِدُونَ ﴿١٥٦﴾

وَأَخْتَارَ مُوسَىٰ قَوْمَهُ سَبْعِينَ رَجُلًا
لِّمِيقَاتِنَا ۖ فَجَاءَ أَحَدُهُمُ الرِّجْفَةُ ۚ قَالَ
رَبِّ لَوْ شِئْتَ أَهْلَكْتَهُم مِّن قَبْلُ وَإِنِّي
أَتُهْلِكُهُمْ إِنَّمَا فَعَلَ الشَّعْمَاءُ مِنِّي ۚ إِن هِيَ
إِلَّا فِتْنَتُكَ تُضِلُّ بِهَا مَن تَشَاءُ وَتَهْدِي
مَن تَشَاءُ ۖ أَتَ وَلِيْنَا وَغَيْرُكُنَا وَارْحَمْنَا
وَأَنتَ خَيْرُ الْعَافِينَ ﴿١٥٧﴾

« وَأَكْتُبُ لَنَا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا
حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ إِنَّا هُنَا
إِلَيْكَ قَائِدُونَ ۚ قَالُوا لِمَ أَصِيبُ بِهِ مَن
أَشَاءُ وَرَحْمَتِي وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ
فَسَاكُنْهُمَا لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ
وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَالَّذِينَ هُمْ
بِآيَاتِنَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٦﴾

الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الْأُمِّيَّ
الَّذِي يَجِدُونَهُ مَكْنُوءًا بِعَدُوِّهِمْ

(1) Cf II 43 n4.

(2) Ilettrado traduz a palavra ummī, ou seja, aquela que não sabe ler, tal como o Profeta

na Tora e no Evangelho — o qual lhes ordena o que é conveniente e os coíbe do reprovável, e torna lícitas, para eles, as cousas benignas e torna ilícitas, para eles, as cousas malignas e os livra de seus fardos e dos jugos⁽¹⁾ a eles impostos. Então, os que crêem nele e o amparam e o socorrem e seguem a luz⁽²⁾, que foi descida, e está com ele, esses são os bem-aventurados.”

158. Dize, **Muhammad:** “Ó humanos! Por certo, sou, para todos vós, o Mensageiro de Allah de Quem é a soberania dos céus e da terra. Não existe deus senão Ele. Ele dá a vida e dá a morte. Então, crede em Allah e em Seu Mensageiro, o Profeta iletrado, que crê em Allah e em Suas palavras, e segui-o, na esperança de vos guardes.”

159. E há, entre o povo de Moisés, uma comunidade⁽³⁾, que guia os outros, com a verdade⁽⁴⁾, e, com ela, faz justiça.

160. E Nós os dividimos em doze tribos, tornando-as comunidades. E inspiramos a Moisés, quando seu

فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ يَأْمُرُهُمْ
بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَاهُمْ عَنِ الْمُنْكَرِ
وَيُحِلُّ لَهُمُ الطَّيِّبَاتِ وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ
الْخَبَائِثَ وَيَضَعُ عَنْهُمْ إِصْرَهُمْ وَالْأَغْلَالَ
الَّتِي كَانَتْ عَلَيْهِمْ فَإِذْ بَيْنَ أَمْثُلِهِمْ
وَعِزُّرُهُمْ وَنَصْرُهُمْ وَأَنْتَعُوا النَّوْرَ الَّذِي
أُنْزِلَ مَعَهُ وَلَئِنَّكُمْ لَهْمُ الْفَٰلِقِينَ ﴿١٥٨﴾

قُلْ يٰٓأَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ
إِلَيْكُمْ جَمِيعًا الَّذِي لَهُ مُلْكُ
السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ لَا إِلٰهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي
وَيُمِيتُ فَتَمْنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ الّٰسِي
الْأَمْرِ الَّذِي يُؤْمِنُ بِاللَّهِ
وَكَلِمَاتِهِ وَاتَّبِعُوهُ لَعَلَّكُمْ
تَهْتَدُونَ ﴿١٥٩﴾

وَمِنْ قَوْمِ مُوسَىٰ أُمَّةٌ يَهْتَدُونَ
بِالْحَقِّ وَيَهْدُونَ ﴿١٦٠﴾

وَقَطَّعْنَاهُمْ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ أَسْبَاطًا
أُمَمًا وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ إِذْ

(1) Alusão às severas leis impostas aos judeus (tais como a queima dos espólios belicos, o suicídio expiatório, a mutilação dos órgãos infratores) das quais foram remidos, com a vinda do Profeta.

(2) A Luz o Alcorão

(3) Referência ou aos filhos de Israel que abraçaram o Islão ao tempo de Muhammad ou aos judeus contritos, que seguiram plenamente, a Lei mosaica

(4) Com a verdade dentro dos preceitos revelados por Deus

povo lhe pediu água: “Bate na pedra com tua vara.” E dela jorraram doze olhos d’água. Cada tribo soube de onde beber. E fizemos as nuvens sombreá-los, e fizemos descer sobre eles o maná e as codornizes⁽¹⁾, **dizendo**: “Comei das cousas benignas, que vos damos por sustento.” E não foram injustos conosco, mas foram injustos com si mesmos.

161. E, lembra-lhes, **Muham-mad**, de quando se lhes disse: “Habita esta cidade⁽²⁾ e dela comei, onde quiserdes, e dizei: ‘Perdão’. E entrai pela porta, prosternando-vos, Nós vos perdoaremos os erros. Acrescentaremos as graças aos benfeitores.”

162. Em seguida, os injustos, dentre eles, trocaram, por outro dizer, o que lhes havia sido dito, então, enviamos, sobre eles, um tormento do céu, porque eram injustos.

163. E pergunta-lhes⁽³⁾ pela cidade⁽⁴⁾, que ficava à beira-mar, quando seus habitantes cometeram agressão, no sábado, quando os peixes lhes chegaram emergindo

تَسْتَقْنُهُ قَوْمُهُ أَمْ أَضْرِبَ
يَعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانْجَحْتَ مِنْهُ
أَشْتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ
أُنْثَىٍّ مَّسْرَ تَهِمٍّ وَطَلْنَا عَلَيْهِمُ
الْعَمَمَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْمَنَّ
وَالسَّلَوى كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ
مَا رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُوا وَلَكِنْ
كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١٦١﴾

وَإِذْ قِيلَ لَهُمُ اسْكُوهَا فِي هَذِهِ
الْقَرْيَةِ وَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ
شِئْتُمْ وَقُولُوا حِطَّةٌ وَادْخُلُوا
بِابِ سُجْدٍ تَغْفِرَ لَكُمْ
خَطِيئَتَكُمْ سَتُزِيدُ
الْمُخْسِرِينَ ﴿١٦٢﴾

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ قَوْلًا
غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَرْسَلْنَا
عَلَيْهِمْ رِيحًا مِنَ السَّمَاءِ يَمَسُّ
كُلَّ نَفْسٍ يَظْلِمُونَ ﴿١٦٣﴾

وَسَأَلْنَاهُمْ عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِي
كَانَتْ حَاصِرَةَ الْخَيْرِ إِذْ
يَعْدُونَ فِي السَّبْتِ إِذْ

(1) Cf II 57

(2) Cf. II 58 n2.

(3) Lhes aos judeus

(4) Cf. II 65 n3

em seu dia de sábado, e, em dia, em que não sabatizavam, não lhes chegavam estes. Assim, pusemo-los à prova, pela perversidade que cometiam

164. E de quando uma comunidade⁽¹⁾, entre eles, disse: "Por que exortais um povo, que Allah aniquilará ou castigará com veemente castigo?" Disseram: "É escusa perante vosso Senhor, e isso, para serem, talvez, piedosos."

165. Então, quando esqueceram o de que foram lembrados, salvamos os que coíbiam o mal e apanhamos os que foram injustos, com impetuoso castigo, pela perversidade que cometiam.

166. E, quando eles transgrediram, desmesuradamente, o de que foram coibidos, Nós lhes dissemos: "Sede símios repelidos!"

167. E de quando teu Senhor noticiou que, na verdade, enviaria, sobre eles⁽²⁾, até o Dia da Ressurreição, quem lhes infligiria o pior castigo. Por certo, teu Senhor é Destro na punição. E, por certo, Ele é Perdoador, Misericordioso.

تَأْتِيهِمْ حِثَابُهُمْ يَوْمَ سَبْتِهِمْ
شُرَعًا وَيَوْمَ لَا يَتَذَكَّرُونَ لَتَأْتِيَهُمْ
كَذَلِكَ بَلَّوْنَهُمْ بِمَا كَانُوا
يَقْسِفُونَ ﴿١٦٤﴾

وَوَدَّ قَالَتْ أُمَّةٌ مِنْهُمْ لِمَ تَعِظُونَ قَوْمًا اللَّهُ
مُهْلِكُهُمْ أَوْ مُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا قَالُوا
مُعَذِّبُهُ لِي رَبِّكُمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٦٥﴾

فَمَنْ نَسُوا مَآذُكُمْ وَإِنَّمَا تَعِظُونَ أَلْمِيزًا الْيَوْمِ
يَكْفُرُونَ عَنِ السُّوءِ وَأَخَذْنَا الَّذِينَ ظَلَمُوا
بِعَذَابٍ بَئِيسٍ بِمَا كَانُوا يَقْسِفُونَ ﴿١٦٦﴾

فَمَّا عَتَاوْا عَنْ مَا نُهُوا عَنْهُ قُلْنَا لَهُمْ كُونُوا
فِرْدَ حَسِيصِينَ ﴿١٦٧﴾

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكَ لَيَسْعَنَّ عَلَيْهِمْ الْيَوْمَ
الْعِقَابُ مِمَّنْ يُسَوِّمُ سُوءَ الْعَذَابِ إِنَّ
رَبَّكَ لَسَرِيعٌ لِّعِقَابٍ وَأَنَّهُ لَعَفُورٌ
رَّحِيمٌ ﴿١٦٨﴾

(1) Trata-se de um grupo de homens integros, da cidade de Elate, que já se haviam empenhado, anteriormente, mas em vão, ao aconselhamento dos habitantes desta localidade

(2) Eles os judeus.

168. E dividimo-los em comunidades, na terra. Dentre eles, havia os integros e, dentre eles, havia os que eram inferiores a isso. E pusemo-los à prova, com as boas ações e as más ações, para retornarem ao bom caminho.

169. Então, vieram, depois deles, sucessores⁽¹⁾, que herdaram o Livro⁽²⁾: tomam o que é efêmero deste mundo inferior, e dizem: "Perdoar-nos-ão." E, se lhes chega algo efêmero, semelhante, tomam-no de novo. Acaso, não foi confirmada com eles a aliança do Livro de não dizer acerca de Allah senão a verdade? E eles estudaram o que havia nele⁽³⁾. E a Derradeira Morada é melhor para os que são piedosos. Então, não razoais?

170. E os que se atêm ao Livro e cumprem a oração, por certo, não faremos perder o prêmio dos emendadores

171. E quando arrancamos a Montanha, elevando-a acima deles, como se fosse um dossel e eles pensaram que iria cair sobre eles. E dissemo-lhes: "Tomai, com firmeza, o que Nós vos concedemos

وَقَطَعْنَاهُمْ فِي الْأَرْضِ أُمَمًا مِّنْهُمْ
الصَّادِقِينَ وَمِنْهُمْ دُونَ ذَلِكَ وَتَلَوْنَاهُمْ
بِالْحَسَنَاتِ وَالسَّيِّئَاتِ لَعَلَّهُمْ
يَرْجِعُونَ ﴿١٦٨﴾

فَحَفَّ مِنْ بَعْدِهِمْ خِصْفٌ وَرِثُوا
الْكِتَابَ بِأَحْذَرِ عَرَضٍ هَذَا
الَّذِي وَيَقُولُونَ سَيُغْفَرُ لَنَا وَإِن
يَأْتِنَاهُمْ عَرَضٌ مِّثْلَهُ يَأْخُذُوهُ أَلَمْ يُؤْخَذْ
عَلَيْهِمْ فِيمَثُوكَ لِكُتُبِ أَلَمْ يَقُولُوا عَلَى
نَبِيِّهِمْ لَا الْخَوَافَ وَدَرَسُوا مَا فِيهِ وَالَّذَارُ
لِآخِرَةِ حَيْرٌ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا
تَعْقِلُونَ ﴿١٦٩﴾

وَالَّذِينَ يَتَّبِعُوكُونَ بِلِكُتُبِ وَأَقَامُوا
الصَّلَاةَ إِنَّا لَا نَنْصِفُ أَخْرَجَ الْمُضِلِّينَ ﴿١٧٠﴾

وَوَدَّ تَتَّقَنَا الْجِبَلَ فَوَقَّهْمُ كَأَنَّهُ طَلَّةٌ
وَطَنُوا أَنَّهُ وَقَعَ بِهِمْ حُدُودُ أَمَاءِ اتِّبَعَكُمْ
بِقُوَّةٍ وَأَذَكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧١﴾

(1) Sucessores os judeus de Al Madīnah, contemporâneos do Profeta

(2) O Livro a Tora

(3) Nele na Tora, quando diz que o arrependimento de cada um e a condição *sine qua non* para sua remissão

e lembrai-vos do que há nele, na esperança de serdes piedosos.”

172. E, lembra-te, Muḥammad, de quando teu Senhor tomou, dos filhos de Adão – do dorso⁽¹⁾ deles – seus descendentes e fê-los testemunhas de si mesmos, dizendo-lhes: “Não sou vosso Senhor?” Disseram: “Sim, testemunhamo-lo ” Isso, para não dizerdes, no Dia da Ressurreição: “Por certo, a isto estávamos desatentos”,

173. Ou, para não dizerdes: “Apenas, nossos pais idolatraram, antes, e somos sua descendência, após eles. Tu nos aniquilas pelo que fizeram os defensores da falsidade?”

174. E, assim, aclaramos os sinais, e isso, para, talvez, retornarem.

175. E recita, para eles, a história daquele⁽²⁾ a quem concedêramos Nossos sinais, e deles se afastaram, então, Satã perseguiu-o, e ele fora dos desviados

وَاِذْ اٰحَدَرْنٰكَ مِنْ نَّيْءِ اٰدَمَ مِنْ ظُهُورِهِمْ
ذُرِّيَّتَهُمْ وَاَشْهَدُوْهُمْ عَلٰى اَنْفُسِهِمْ اَلَسْتُ
بِرَبِّكُمْ قَالُوا بَلٰى شَهِدْنَا اَنْ تَقُوْلُوْا يَوْمَ
الْقِيٰمَةِ اِنَّا كُنَّا عَنْ هٰذَا غٰفِلِيْنَ ﴿١٧٢﴾

اَوْ تَقُوْلُوْا نَحْنُ شَرَكْنَا اٰبَاؤَنَا مِنْ قَبْلُ
وَكَانَ ذُرِّيَّتَهُمْ مِنْ بَعْدِهِمْ
اَفْتَهْدِيْكُمْ كَيْ يَفْعَلَ الْمُنْتَظَرُوْنَ ﴿١٧٣﴾

وَكَذٰلِكَ نَقُصِّلُ لَّاٰتِكَ وَلَمَنَّهُمْ
يَرْجِعُوْنَ ﴿١٧٤﴾

وَاَنْتَلِّ عَلَيْهِمْ نَآ اِلٰهِيْ ءَاتِيْنَهُ ءَايٰتِنَا
فَاَسْلَحَ مِنْهَا فَاَتَّبَعَهُ الشَّيْطٰنُ فَكَانَ
مِّنَ الْغَاوِيْنَ ﴿١٧٥﴾

(1) Este passo refere-se à origem primordial da descendência na região dorsal. Com efeito, modernas pesquisas científicas confirmam que no feto os testículos se formam, primeiro na região dorsal, abaixo dos rins, aí permanecendo até as últimas semanas quando começam a deslocar-se para seu lugar definitivo e aparente. Na mulher os ovários formam-se, justamente abaixo dos rins, descendo, depois, para as ilhargas, quando cada um deles ira ladear o útero. Vide *Al Muntakhab*, p. 235, Cairo, 1968.

(2) Alusão a Balaão, filho de Beor, um dos sábios do povo de Israel, que renegou o que aprendera nos Livros divinos, e seguiu Satã. Vide Números XXII.

176. E, se quiséssemos, havê-lo-íamos elevado com eles⁽¹⁾, mas ele se ativera à terra e seguira suas paixões. E seu exemplo é igual ao do cão: se o repeles, arqueja, ou, se o deixas, arqueja. Esse é o exemplo do povo, que desmente Nossos sinais. Então, narra-lhes a narrativa, na esperança de refletirem⁽²⁾

177. Que vil, como exemplo, o povo que desmente Nossos sinais e é injusto com si mesmo!

178. Quem Allah guia é o guiado. E aqueles a quem Ele descaminha, esses são os perdedores.

179. E, com efeito, destinamos, para a Geena, muitos do jinns e humanos. Têm corações com que não compreendem, e têm olhos, com que nada enxergam, e têm ouvidos, com que não ouvem. Esses são como os rebanhos, aliás, são mais decaminhados⁽³⁾. Esses são os desatentos.

180. E de Allah são os mais belos nomes: então, invocaí-O com eles, e deixai os que profanam Seus nomes. Serão recompensados pelo que faziam.

وَلَوْ شِئْنَا لَرَفَعْنَاهَا وَلَٰكِنَّهُ
أَخْلَصَ إِلَى الْأَرْضِ وَأَتَّبَعَهُ قَوْمَهُ
كَمَثَلِ الْكَلْبِ إِذَا تَحَمَّلَ عَلَيْهِ
يَنْهَثُ أَوْ تَرَكَهُ يَنْهَثُ دَلِيلُ
الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا آيَاتِنَا فَاقْصُصِ
الْقِصَصَ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٧٦﴾

سَاءَ مَثَلًا لِّلْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا آيَاتِنَا
وَانفُسُهُمْ كَانُوا بِظُلُمٍ ﴿١٧٧﴾

مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَنْ
يُضِلِّ فَلَا وَلِيَّكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿١٧٨﴾

وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ
لَهُمْ قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ بِهِ وَلَهُمْ أَعْيُنٌ
لَّا يُبْصِرُونَ بِهِ وَلَهُمْ أَادَانٌ لَا يَسْمَعُونَ
بِهَا وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ أَضَلُّ
وَلَٰكِنَّهُمْ لَغَفِيلُونَ ﴿١٧٩﴾

وَلِلَّهِ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ فَادْعُوهُ بِهَا وَذَرُوا
الْأَلْبَانِ يُجَادُونَ فِي أَسْمَائِهِ سَيُخْرَجُونَ
مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٨٠﴾

(1) Com eles com os sinais de Deus.

(2) Ou seja, para os judeus refletirem.

(3) Ou seja, mais extraviados que os animais irracionais que, embora se desgarram de seus rebanhos, sempre evitam o que lhes é nocivo enquanto os descrentes se desgarram, em busca da própria ruína.

181. E há, dentre os que criamos, uma comunidade⁽¹⁾, que guia os outros, com a verdade, e, com ela, faz justiça.

182. E aos que desmentem Nossos sinais, fá-los-emos se abeirarem de seu aniquilamento, por onde não saibam.

183. E conceder-lhes-ei prazo. Por certo, Minha insídia é fortíssima

184. E não refletiram eles? Não há loucura alguma em seu companheiro⁽²⁾. Ele não é senão evidente admoestador.

185. E não olharam para o reino dos céus e da terra e para todas as cousas que Allah criou, e **não pensaram** que o termo deles, quiçá, possa estar-se aproximando? Então, em que mensagem, depois dele⁽³⁾, crerão?

186. Para os que Allah descaminha, não haverá guia algum, e Ele os deixará, em sua transgressão, caminhando às cegas.

187. Perguntam⁽⁴⁾ te, **Muḥammad**, pela Hora: quando será sua

وَمِمَّنْ خَلَقْنَا أُمَّةً يَهْدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِ
يَعْدِلُونَ ﴿٨١﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا سَنَسْتَدْرِجُهُمْ
مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٨٢﴾

وَأَمَّا لَهُمْ تُرَاقِبُكَ مِنِّي ﴿٨٣﴾

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا مَا يَصَاحِبُهُمْ مِنْ جَنَّةٍ
إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٨٤﴾

أَوَلَمْ يَنْظُرُوا فِي مَكُونِ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَمَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ وَأَنْ
عَسَى أَنْ يَكُونَ قَدِ اقْتَرَبَ أَجَلُهُمْ فَبِأَيِّ
حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ ﴿٨٥﴾

مَنْ يُضِلِّ اللَّهُ فَلَا هَادِيَ لَهُ وَيَذَرُهُمْ
فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٨٦﴾

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا قُلْ

(1) Ou seja, uma nação formada pelos adeptos de Muḥammad

(2) Ou seja, Muḥammad. Eles afirmavam ser o Profeta um "poeta louco" Vide XXXVII 36

(3) **Depois dele**: depois do Alcorão.

(4) Ou seja, os habitantes de Makkah perguntam

ancoragem? Dize: “Sua ciência está, apenas, junto de meu Senhor. Ninguém senão Ele a mostra, em seu devido tempo. Ela pesa aos que estão nos céus e na terra. Ela não vos chegará senão inopinadamente.” Perguntam-te, como se estivesses inteirado dela. Dize: “Sua ciência está, apenas, junto de Allah, mas a maioria dos homens não sabe.”

188. Dize: “Não possuo, para mim mesmo, nem benefício nem prejuízo, exceto o que Allah quer. E, se soubesse do Invisível, multiplicar-me-ia os bens, e não me tocaria o mal. Não sou senão admoestador e alvissareiro para um povo que crê.”

189. Ele é Quem vos criou de uma só pessoa e, desta, fez sua mulher, para ele tranquilizar-se junto dela. E, quando com ela coabitou, ela carregou dentro de si uma leve carga⁽¹⁾. E movimentava-se com ela, sem dificuldade. Então, quando se tornou pesada, ambos suplicaram a Allah, seu Senhor: “Em verdade, se nos concederes um filho são, seremos dos agradecidos.”

190. E, quando Ele lhes⁽²⁾ concedeu um filho são, associaram-

إِنَّمَا عَلَّمَهَا عِدْرَتِي لَا يُجْلِيهَا لَوْ قَتَيْتَهَا
لَا هُوَ تَقْلَتُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
لَا تَأْتِيكُمْ إِلَّا بَعَثَةٌ يَسْفُونَكَ كَأَنَّكَ خَافِيَةٌ عَلَيْهَا
فَلْيَسْأَلْهُمْ عِدَّةَ اللَّهِ وَلَكِنْ أَكْثَرُ
النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨٨﴾

فَلْيَسْأَلْكُمْ لِقَابِي نَفْعًا وَلَا ضَرًّا
إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ وَلَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ الْغَيْبِ
لَأَسْتَكْثِرْتُ مِنَ الْخَيْرِ وَمَا مَسْنِيَ
السُّوءُ إِن أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ لِّقَوْمٍ
يُؤْمِنُونَ ﴿١٨٩﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَجِدَةٍ
وَجَعَلَ مِنْهَا رَوْحَهَا يُنْثَكُنُ إِلَيْهَا
فَتَعْلَمُ نَفْسُهَا حَمْلَتْ حَمْلًا خَفِيفًا
فَمَرَّتْ بِهِ فَلَمَّا أَثْقَلَتْ دَعَوَا اللَّهَ
رَبَّهُمَا لِيَنْزِلَ إِلَيْهِمَا صَالِحًا لَّئِيَكُونَ مِنَ
الشَّاكِرِينَ ﴿١٩٠﴾

فَلَمَّا آتَتْهُمَا صَالِحًا جَعَلَا لَهُ شُرَكَاءَ

(1) Leve carga o sêmen

(2) Alusão aos descendentes de Adão e Eva, os quais, depois, se tornaram idólatras

Lhe ídolos, no que Ele lhes concedera. Então, Sublimado seja Ele, acima do que Lhe associam.

191. Associam-Lhe os⁽¹⁾ que nada criam, enquanto eles mesmos são criados,

192. E que não podem oferecer-lhes socorro nem socorrer-se a si mesmos?

193. E, se os⁽²⁾ convocais à orientação, não vos seguirão. É-vos igual que os convoqueis ou fiquéis calados.

194. Por certo, os que invocais, além de Allah, são servos como vós. Então, invocai-os! Que eles vos atendam, se sois verídicos.

195. Têm eles pernas com que andar? Ou têm mãos, com que bater? Ou têm olhos com que enxergar? Ou têm ouvidos, com que ouvir? Dize: "Invocai vossos ídolos; em seguida, insidiai-me, e não me concedais dilação alguma.

196. "Por certo, meu Protetor é Allah, Quem fez descer o Livro. E Ele protege os íntegros.

197. "E aqueles a que invocais, além dEle, não podem socorrer-vos nem socorrer-se a si mesmos."

وَمَا أَشْهَدُكُمْ أَنَّهُمُ يَشْرِكُونَ ١٩١

أَشْرِكُونَ مَا لَا يَخْلُقُ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ١٩٢

وَلَا يَسْتَطِيعُونَ لَهُمْ نَصْرٌ وَلَا أَنفُسُهُمْ يَنْصُرُونَ ١٩٣

وَإِن تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَى لَا يَسْتَجِيبُوا عَلَيْكُمْ ادْعُوا ضَرَّهُمْ أَمْ أَمْثَلُ صَوْتُونَ ١٩٤

إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ عِبَادٌ أَمْثَلُكُمْ فَادْعُوهُمْ فَلْيَسْتَجِيبُوا لَكُمْ بِهِمْ كُنتُمْ صَادِقِينَ ١٩٥

أَلَمْ لَهُمْ أَرْجُلٌ يَمْشُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ أَيْدٍ يَبْتَطِشُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ آذانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا قُلْ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ كُنتُمْ كَاذِبُونَ فَلَا تُطْرَدُونَ ١٩٦

إِنِّي وَلِيُّ اللَّهِ لَدَى الْكِتَابِ وَهُوَ يَتَوَلَّى الصَّالِحِينَ ١٩٧

وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَكُمْ وَلَا أَنفُسُهُمْ يَنْصُرُونَ ١٩٨

(1) Os: os ídolos

(2) Os: os ídolos

198. E, se os convocais à orientação, não ouvirão. E vê-los-ás olhar para ti, enquanto nada enxergam.

199. Toma-te, **Muhammad**, de indulgência⁽¹⁾ e ordena o que é conveniente, e dá de ombros aos ignorantes.

200. E, se, em verdade, te instiga alguma instigação de Satã, procura refúgio em Allah. Por certo, Ele é Oniouvinte, Onisciente

201. Por certo, os que são piedosos, quando uma sugestão de Satã os toca, lembram-se dos **preceitos divinos**, e ei-los clarividentes.

202. E a seus irmãos **descrentes**, os **demônios** estendem-lhes a depravação; em seguida, não se detêm.

203. E, quando não lhes⁽²⁾ trazes um sinal, dizem: "Que o falsifiques!" Dize: "Sigo, apenas, o que me é revelado de meu Senhor. Isto⁽³⁾ são clarivências de vosso Senhor e orientação e misericórdia para um povo que crê."

204. E, quan o for lido o Alcorão, ouvi-o e escutai-o, na

وَإِنْ تَدْعُهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ لَا يَسْمَعُوا وَتَرَاهُمْ
يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ وَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٩٨﴾

خُذِ الْعَفْوَ وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ وَأَعْرِضْ
عَنِ الْجَاهِلِينَ ﴿١٩٩﴾

وَإِمَّا يَنْزَغَنَّكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَفْسٌ
فَأَنْتَعِذْ بِاللهِ إِنَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٠٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ تَقُولَاد مَسَّهُمْ طَٰفِثٌ
مِّنَ الشَّيْطَانِ تَدَّكَّرُوا فَآذَاهُمْ
مُّبْصِرُونَ ﴿٢٠١﴾

وَحَوَّاهُمْ بِمَدُونِهِمْ فِي الْعَرِيشَةِ
لَا يَنْقُصُونَ ﴿٢٠٢﴾

وَدَلَّاهُمْ بِآيَاتِهِ قَالُوا لَوْلَا
أَجْتَبَيْتَهُمْ قَدْ إِنَّمَا أَتَّبِعُ مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ
مِّن رَّبِّي هَذَا بَصَٰبِرٌ مِّن رَّبِّكُمْ
وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠٣﴾

وَإِذَا قُرِئَ الْقُرْءَانُ فَاسْتَمِعُوا لَهُ
وَأَنْصِتُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٢٠٤﴾

(1) Tomar-se de indulgência para com os homens ser indulgente para com seus atos

(2) Lhes os idolatras de Makkah.

(3) Isto o Alcorão.

esperança de obterdes misericórdia.

205. E invoca teu Senhor, em ti mesmo, humilde e temerosamente, e sem altear a voz, ao amanhecer e ao entardecer, e não sejas dos desatentos.

206. Por certo, os⁽¹⁾ que estão juntos de teu Senhor não se ensoberbecem, diante de Sua adoração e O glorificam. E prosternam-se diante dEle.

وَاذْكُرْ رَبَّكَ فِي نَفْسِكَ تَضَرُّعًا وَخِيفَةً
وَدُونَ الْجَهْرِ مِنَ الْقَوْلِ بِالْغُدُوِّ
وَالْآصَالِ وَلَا تَكُنْ مِنَ الْغَافِلِينَ ﴿٢٥﴾

إِنَّ لِّذِينَ عِمْدَ رَبِّكَ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ
عِبَادَتِهِ وَسَخَّوْنَهُ وَلَهُ يَسْجُدُونَ ﴿٢٦﴾

(1) Os os anjos

SŪRATU AL-'A NFĀL⁽¹⁾
A SURA DOS ESPÓLIOS DE GUERRA

سُورَةُ الْأَنْفَالِ

De Al Madinah – 75 versículos.

*Em nome de Allah. O
Misericordioso, O Misericordiador*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Perguntam⁽²⁾-te, **Muḥammad**,

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَنْفَالِ قُلِ الْأَنْفَالُ لِلَّهِ

(1) Al-'Anfāl plural de Nafal, que, etimologicamente, significa o que é a mais, o que excede. Posteriormente, passou a denominar os espólios de guerra, obtidos do inimigo pelos soldados vitoriosos, já que estes espólios são algo recebido além do alvo principal na luta pela causa de Deus, ou seja, a defesa da nação e a pregação do Islão. Esta sura, assim, se denomina, pela menção de palavra **anfāl** no primeiro versículo. Nela, trata-se da estratégia militar e das legislações que devem ser aplicadas em tempo de guerra, além das orientações que os crentes devem seguir, de um lado, entre eles, e, de outro, entre os inimigos. Destarte, esta sura é iniciada pela solução do problema da partilha de espólios, surgido na batalha de Badr, a primeira entre os muçulmanos e os idolatras, e ocorrida no segundo ano da Hégira. Por duas vezes ao ano, havia de Makkah para a Síria, e desta para aquela, caravanas que empreendiam comércio nessas regiões. Uma delas, de retorno a Makkah, vinha chefiada por Abū Sufiān, um dos líderes da tribo Quraich - inicialmente, tenaz adversária do Profeta - e trazia consigo perto de quarenta pessoas e grande carregamento de mercadorias. Ao sabê-lo, pelo anjo Gabriel, o Profeta inteirou os mais muçulmanos do fato, e estes, entusiasmados com a perspectiva não só da posse da caravana, mas de represália ao que os Quraich lhes fizeram, em Makkah, saíram a seu encontro. Nesse interm, Abū Sufiān, a fim de pôr a salvo a caravana, alterou-lhe o rumo, tomando o caminho do litoral. Ao mesmo tempo, Abū Jahl, um dos líderes Quraich, em Makkah, ao cientificar-se dos planos muçulmanos, reuniu numeroso exército para salvaguardá-la. Quando soube que ela se encontrava à salvo, pela tática de Abū Sufiān, não retornou a Makkah, mas continuou adiante, com o fito de chegar, com seu exército, a Badr, poço de água perto de Al Madīnah, e, assim, intimidar o Profeta e seus companheiros, ostentando-lhes superioridade e força. E, para comemorar o feito, pretendiam festejar com banquetes e vinho. Novamente informado do ocorrido, pelo anjo Gabriel, o Profeta, consultou seus companheiros sobre o ataque ao exército Quraich. Os companheiros, porém, em sua maioria, julgaram melhor não combater, alegando a desigualdade de forças entre as hostes, o que lhes poderia, fatalmente, acarretar a derrota. Finalmente, por inspiração divina, Muḥammad convenceu-os da necessidade de irem a combate, onde, alias, acabaram sendo vitoriosos.

(2) A terceira pessoa plural é referência aos muçulmanos, quando, divergindo entre eles, a respeito dos despojos da localidade de Badr, pretendiam saber como dividi-los e a quem deviam eles pertencer, já que os mais jovens sustentavam pertence-lhes exclusivamente, pois, afinal, eram eles que, em luta, se postavam à frente dos exércitos, os mais velhos, entretanto, pensavam o contrário, asseverando que o

pelos espólios. Dize: “Os espólios são de Allah e do Mensageiro⁽¹⁾”. Então, temei a Allah e reconciliai-vos. E obedecei a Allah e a Seu Mensageiro, se sois crentes.”

2. Os verdadeiros crentes são, apenas, aqueles cujos corações se atemorizam, quando é mencionado Allah, e, quando são recitados, para eles, Seus versículos, acrescentam-lhes fé; e eles confiam em seu Senhor;

3. Aqueles que cumprem a oração e despendem do que lhes damos por sustento.

4. Esses são, deveras, os crentes. Terão escalões junto de seu Senhor, e perdão e generoso sustento.

5. A situação de desagrado, acerca da distribuição de espólios, é como⁽²⁾ aquela havida, quando teu Senhor, em nome da verdade, te fez sair de tua casa⁽³⁾, para combateres, enquanto um grupo de crentes, o estava odiando.

وَالرَّسُولَ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرًا
بَيْنَكُمْ وَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ
إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١﴾

إِنَّمَا لِلْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ
وَجِئَتْ قُلُوبُهُمْ فَأُذُنُوا عَلَيْهِمْ
ءَايَاتُهُ رَأَوْا أَنَّهُمْ يُؤْمِنُونَ عَلَىٰ رَبِّهِمْ
يَتَوَكَّلُونَ ﴿٢﴾

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا
رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٣﴾

أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ دَرَجَاتٌ
عِنْدَ رَبِّهِمْ وَمَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٤﴾

كَمَا أَخْرَجَكَ رَبُّكَ مِنْ بَيْتِكَ بِالْحَقِّ
وَأَنَّ قَرِيبًا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ لَكَاذِبُونَ ﴿٥﴾

combate existia, porque dependia da retaguarda, que eles davam aos combatentes. Finalmente, para dirimir as dúvidas e inquirições dos moslimes ao Profeta acerca desta questão, foi revelado este versículo.

(1) Somente Deus indica quem possuirá os espólios, e impende ao Mensageiro dividi-los, conforme a vontade divina.

(2) Este versículo e o seguinte aludem ao dissabor causado aos crentes pela distribuição dos espólios, dissabor este análogo àquele causado antes quando o Mensageiro, ordenado a sair a combate, os incitou à luta.

(3) Casa aqui, pode ser a própria casa do Profeta ou a cidade de Al Madīnah. Isso ocorreu, anteriormente, à Batalha de Badr.

6. Eles discutiam contigo, acerca da verdade, após evidenciar-se ela, **indo eles a combate**, como se estivessem sendo conduzidos à morte, olhando-a, **frente a frente**.

7. E **lembrai-vos de** quando Allah vos prometeu que uma das duas partes⁽¹⁾ seria para vós, e almejastes que a desarmada⁽²⁾ fosse vossa. E Allah desejou estabelecer, com Suas palavras, a verdade e exterminar os renegadores da Fé, até o último deles,

8. Para estabelecer a verdade e derrogar a falsidade, ainda que os criminosos o odiassem

9. **Lembrai-vos de** quando implorastes socorro a vosso Senhor, e Ele vos atendeu: "Por certo, auxiliar-vos-ei com mil anjos⁽³⁾, que se sucederão uns aos outros."

10. E Allah não o fez senão como alvissaras e para que se vos tranquilizassem os corações com isso. E o socorro não é senão da parte de Allah. Por certo, Allah é Todo-Poderoso, Sábio.

11. **De** quando Ele fez o sono

يُحَدِّثُكَ فِي الْحَقِّ بَعْدَ مَا تَبَيَّنَ كَأَنَّمَا يُسَاقُونَ إِلَى الْمَوْتِ وَهُمْ يَرْغَبُونَ ①

وَإِذْ يَعِدُكُمُ اللَّهُ إِحْدَى الطَّائِفَتَيْنِ أَنَّهَا لَكُمْ وَتَوَدُّونَ أَنَّ غَيْرَ ذَاتِ الشُّكِّ تَكُونُ لَكُمْ وَيُرِيدُ اللَّهُ أَن يُحِقَّ الْحَقَّ بِكُم مِّنْهُ وَيَقْطَعَ دَائِرَ الْكَافِرِينَ ②

لِيُحِقَّ الْحَقَّ وَيَطْلُبَ الْأَمْلَ وَلَوْ كَرِهَ الْمُخْرِمُونَ ③

إِذْ تَسْتَغِيثُونَ رَبَّكُمْ فَاسْتَجَابَ لَكُمْ أَنِّي مُمِدُّكُم بِآلِفٍ مِّنَ الْمَلَائِكَةِ مُرَدِّفِينَ ④

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ وَلِتَطْمَئِنَّ بِهِ قُلُوبُكُمْ وَمَا نَظَرُ الْأَمْرِ عِندَ اللَّهِ إِلَّا لَنَّا عَرِيبٌ حَكِيمٌ ⑤

إِذْ يُغَشِّيكُمُ اللَّيْلُ أَمَنَةً مِّنْهُ

(1) Gabriel informou ao Profeta que Deus prometera aos muçulmanos uma destas duas opções: a posse da caravana ou a vitória sobre os Quraich.

(2) Ou seja, a caravana, pois as pessoas acompanhantes eram em pequeno número e pouco armadas.

(3) Este número inicial passou a ser, depois, três mil, para finalmente ser cinco mil. Cf. III 124 e 125.

encobrir-vos, como segurança⁽¹⁾ **vinda** dEle, e fez descer, sobre vós, água do céu, para com ela purificar-vos, e fazer ir o tormento de Satã⁽²⁾ **para longe** de vós, e para revigorar-vos os corações, e, com ela, tornar-vos firmes os pés.

12. De quando teu Senhor inspirou aos anjos: “Por certo, estou convosco, então, tornai firmes os que crêem. Lançarei o terror nos corações dos que renegam a Fé. Então, batei-lhes, acima dos pescoços, e batei-lhes em todos os dedos⁽³⁾.”

13. – Isso, porque discordaram de Allah e de Seu Mensageiro. E quem discorda de Allah e de Seu Mensageiro, por certo, Allah é Veemente na punição –

14. “Esse é vosso castigo: então, experimentai-o, e, por certo, haverá para os renegadores da Fé, o castigo do Fogo.”

15. Ó vós que credes! Quando deparardes com os que renegam a Fé, em marcha, não lhes volteis as costas

وَيُرِيْكُمْ عَلَیْكُمْ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
لِّیَطْهَرَ كُرْیُوءَ وَّیَذْهَبَ عَنْكُمْ
رِجْسَ الشَّیْطَانِ وَلِیَرْبِطَ عَلٰی قُلُوْبِكُمْ
وَيَسْتَبِیْهُ الْاَقْدَامُ ﴿١١﴾

یَذِیْوُحِی رَّبُّكَ اِلٰی الْمَلَائِكَةِ اَنۡی مَعَكُمْ
فَسَبِّحُوْا الذِّیْنَ ءَامَنُوْا سَالِفِیۡنَ فِی قُلُوْبِ
الَّذِیۡنَ كَفَرُوْا الرُّعْبَ فَاَضْرِبُوْا فَوْقَ
الْاَعْنَاقِ وَاضْرِبُوْا مِنْهُمۡ كُلَّ بَتَّارٍ ﴿١٢﴾

ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ شَاقَوُا اللّٰهَ وَرَسُوْلَهُۥ وَمَنْ
یُّشٰدِقِ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهُۥ فَاِنَّ اللّٰهَ
شَدِیْدُ الْعِقَابِ ﴿١٣﴾

ذٰلِكُمْ فَدُوۡقُوْهُ وَاَنْ لِّلْكَافِرِیۡنَ
عَذَابٌ لَّّٰزٍ ﴿١٤﴾

یٰۤاَیُّهَا الَّذِیۡنَ ءَامَنُوْا اِذَا لَقِیْتُمُ الَّذِیۡنَ
كَفَرُوْا رَحَقًا فَاَلَا تُوَلُّوْهُمْ الْاَدْبَارَ ﴿١٥﴾

(1) O sono atuava como segurança de tranquilidade para eles, pois o terror do combate os impedia de dormir e descansar

(2) Satã, prevalecendo-se da crítica situação em que se encontravam os muçulmanos, tentou convencê-los de que, naquelas condições, sem água, sem armas, seriam aniquilados pelos idólatras que, além de mais numerosos e mais bem armados, eram donos das fontes de água, e podiam aniquilá-los também, pela sede

(3) As partes vulneráveis do homem em combate são a junção entre o pescoço e a cabeça, e os dedos da mão que empunha as armas

16. E, quem lhes volta as costas, nesse dia — exceto se por estratégia, ou para juntar-se a outro grupo — com efeito, incorrerá em ira de Allah, e sua morada será a Geena. E que execrável destino!

17. Então, vós não os matastes⁽¹⁾, mas foi Allah Quem os matou. E tu não atiraste areia, quando a atiraste, mas foi Allah Quem a atirou⁽²⁾. E fê-lo, para pôr os crentes à prova, com uma bela prova vinda dEle. Por certo, Allah é Oniouvinte, Onisciente.

18. Essa é a vitória, e Allah debilita a insidia dos renegadores da Fé.

19. Se vós⁽³⁾ suplicáveis a sentença de Allah, com efeito, chegou-vos a sentença⁽⁴⁾. E, se vos abstendes da descrença, ser-vos-á melhor. E, se reincidis, Nós

وَمَنْ يُؤَلِّهِمْ تَوَمِيدٌ دُورُهُ، إِلَّا مَتَحَرِّفًا
لِقِتَالٍ أَوْ مَتَحَرِّفًا إِلَىٰ مَعَةٍ فَقَدْ بَاءَ
بِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمُ
وَبَشِّرِ الْمَصِيدُ ﴿١٦﴾

فَلَمْ تَقْتُلُوهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ قَتَلَهُمْ
وَمَا رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ
رَمَىٰ وَلِيُبْلِيَ الْمُؤْمِنِينَ مِنْهُ بَلَاءٌ
حَسَنًا إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٧﴾

ذَٰلِكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ مُوهِنُ كَيْدِ
الْكَافِرِينَ ﴿١٨﴾

إِنْ تَسْتَفْتِيهِمْ فَقَدْ جَاءَ كُفْرُ الْفِتَنِ
وَأَنْ تَسْتَهْوَا فَمُوحِيْرٌ لَكُمْ وَإِنْ تَعُودُوا
نَعُدْ وَلَنْ تُغْنِيَ عَنْكُمْ فِتْنَتُكُمْ شَيْئًا

(1) Quando os moslimes venceram os Quraich, matando cerca de setenta de seus líderes e capturando outro tanto — alguns deles vangloriaram-se, uma vez que eram, ao todo, apenas 300, sem armas e sem montarias. E venceram mais de mil homens, bem armados, do exército inimigo. Este versículo foi revelado para evidenciar que a vitória era obra divina e não humana, pois foi Deus que enviou os anjos para combaterem com os moslimes.

(2) Quando os Quraich apareceram acompanhados de uma multidão, o Mensageiro suplicou a Deus a vitória prometida. Gabriel então chegou até ele, e sugeriu-lhe apanhar um punhado de terra e lançá-la contra os Quraich — que, com os olhos cheios de areia e impossibilitados de enxergar, foram derrotados. Outra vez mais, tratava-se da intercessão divina em auxílio dos crentes.

(3) Vos: os idólatras de Makkah.

(4) Alusão aos rogos de Abu Jahl a Deus, na Ka'bah, às vésperas da Batalha de Badr, quando suplica a Deus pelo aniquilamento daquele que mais semeasse hostilidades entre as duas hostes. E foi ele, afinal, o aniquilado, por justiça divina.

reincidiremos, e de nada vos valerá vossa hoste, ainda que numerosa; e Allah é com os crentes.

20. Ó vós que credes! Obedecei a Allah e a Seu Mensageiro e não lhe volteis as costas, enquanto ouvís⁽¹⁾.

21. E não sejais como os⁽²⁾ que dizem: "Ouvimos", enquanto não ouvem

22. Por certo, os piores seres animais, perante Allah, são os surdos, os mudos⁽³⁾, que não razoam

23. E, se Allah soubesse de algum bem neles, havê-los-ia feito ouvir. E, se Ele os houvesse feito ouvir, voltariam as costas, dando de ombros.

24. Ó vós que credes! Atendei a Allah e a Seu Mensageiro, quando este vos convocar ao⁽⁴⁾ que vos dá a verdadeira vida. E sabeis que Allah Se interpõe entre a pessoa e seu coração⁽⁵⁾, e que a Ele sereis reunidos.

25. E guardai-vos de uma calamidade, que não alcançará,

وَتَوَكَّلْتُ وَأَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ
وَلَا تَوَلَّوْا عُنْفُهُ وَتَأْتُوا تَسْمَعُونَ ﴿٢٠﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ قَالُوا سَمِعْنَا وَهُمْ
لَا يَسْمَعُونَ ﴿٢١﴾

۞ إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الصُّمُّ
الْبُكْمُ الَّذِينَ لَا يُقِيلُونَ ﴿٢٢﴾

وَلَوْ عَلِمَ اللَّهُ فِيهِمْ خَيْرًا لَأَسْمَعَهُمْ
وَلَوْ أَصْنَعَهُمْ لَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٢٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَجِيبُوا
لِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ إِذَا دَعَاكُمْ لِمَا يُحْيِيكُمْ
وَعَلِمَ أَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ
وَقِيلَ لَهُ وَتَعَالَى إِلَهُكُمْ تُخَذَّلُونَ ﴿٢٤﴾

وَتَقُورُونَ لَأَنْتُمْ كَالَّذِينَ

(1) Ou seja, enquanto escutais o Alcorão

(2) Os os idólatras

(3) Este versículo compara os idólatras que não atendem a pregação do Profeta, aos animais irracionais, que não ouvem e não raciocinam

(4) Ao ao Islão

(5) Deus conhece os pensamentos do homem e pode modificá-los, conforme Sua vontade

unicamente, os injustos entre vós⁽¹⁾. E sabeis que Allah é Veemente na punição.

26. E lembrai-vos de quando éreis poucos, indefesos na terra⁽²⁾, temendo que os adversários⁽³⁾ vos arrebatassem. Então, Ele vos abrigou⁽⁴⁾ e vos amparou com Seu socorro e vos deu sustento das cousas benignas, para serdes agradecidos.

27. Ó vós que credes! Não atraícoeis a Allah e ao Mensageiro nem atraícoeis os depósitos que vos são confiados, enquanto sabeis.

28. E sabeis que vossas riquezas e vossos filhos vos são provação⁽⁵⁾ e que, junto de Allah, há magnífico prêmio.

29. Ó vós que credes! Se temeis a Allah, Ele vos fará critério⁽⁶⁾ de distinguir o bem do mal e vos remittirá as más obras e vos perdoará. E Allah é Possuidor do magnífico favor.

30. E lembra-te, Muḥammad, de quando os que renegam a Fé

طَلَمُوا مِنْكُمْ خَاصَّةً وَأَعْلَمُوا
أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢٥﴾

وَأَذْكُرُوا إِذْ أَنْتُمْ قَلِيلٌ مُسْتَضْعَفُونَ
فِي الْأَرْضِ تَحَاوُونَ أَنْ يَحْطَفَكُمْ
الْبُدُنُ فَقَاوَنَكُمْ وَأَيَّدَكُمْ بِبَصَرِهِ
وَزَرْقَكُمْ مِنْ لَظِيئَتِ أَعْيُنِكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿٢٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَخُونُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ
وَتَخُونُوا أَمْثَلَكُمْ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٧﴾

وَأَعْلَمُوا أَنَّ أَمْوَالَكُمْ وَلَدُكُمْ
فِتْنَةٌ وَأَنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ
عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ تَتَّقُوا اللَّهَ
يَجْعَلْ لَكُمْ فُرْقَانًا وَيُكَفِّرْ عَنْكُمْ
سَيِّئَاتِكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ ذُو
الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٢٩﴾

وَإِذْ يَتَكَبَّرُ الَّذِينَ كَفَرُوا لِيُثْبِتُوكَ

(1) Referência a que as desgraças acarretadas pelas dissensões, não só atingem os iníquos mas também os inocentes, com os que convivem, em comunidade

(2) Na terra em Makkah

(3) Ou seja, os inimigos isto é, os opositores à nova religião

(4) Em Al Madīnah

(5) O excessivo amor aos filhos e aos bens materiais pode fazer esquecer ao homem os preceitos de Deus.

(6) Furqān critério para distinguir o bem do mal Cf. II 53 n2

usaram de estratagemas⁽¹⁾ contra ti, para aprisionar-te ou matar-te ou fazer-te sair de **Makkah**. E usaram de estratagemas, e Allah usou de estratagemas. E Allah é O Melhor em estratagema.

31. E, quando se recitavam Nossos versículos, para eles⁽²⁾, diziam “Com efeito, já os ouvimos. Se quiséssemos, haveríamos dito algo igual a isso; isso não são senão fábulas dos antepassados.”

32. E quando eles disseram “Ó Allah! Se esta é a verdade de Tua parte, faze chover sobre nós pedras do céu, ou faze-nos vir doloroso castigo.”

33. E não é admissível que Allah os castigasse, enquanto tu estavas entre eles. E não é admissível que

أَوْ تَقْتُلُوكَ أَوْ تَخْرِجُوكَ وَتَمَكُرُونَ
وَيَمَكُرُ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرٌ لِّلْمَكِرِينَ ﴿٣١﴾

وَإِذْ تُلَىٰ عَنِثَتُهُ ابْنُ شَقَاقٍ لَّوْ قَدْ سَمِعْنَا
لَوْ شَاءَ لَقُتْنَا مِثْلَ هَذَا إِنْ هَذَا
إِلَّا سَطِيرٌ لَا أُولِيَّيْنِ ﴿٣٢﴾

وَإِذْ قَالُوا اللَّهُمَّ إِنْ كَانَ هَذَا هُوَ الْحَقُّ
مِنْ عِنْدِكَ فَأَمْطِرْ عَلَيْنَا حِجَارَةً مِّنَ
السَّمَاءِ وَآتِنَا عَذَابَ الْيُسْرِ ﴿٣٣﴾

وَمَا كَانَ لَّهِ لِيُعَذِّبَهُمْ وَأَنْتَ
بِهِمْ وَمَا كَانَ لَّهُمْ مَّعَذِرَةٌ

(1) Trata-se da reunião dos Quraich em Dar al-Nadwah ou casa da deliberação em Makkah, onde deliberaram sobre o melhor meio de se livrarem de Muḥammad. Entre aprisioná-lo ou bani-lo, concluíram, ao fim desta reunião, pela morte do Profeta, o que seria realizado por um grupo de homens dos mais fortes, escolhidos entre as tribos. O Profeta, então, informado pelo anjo Gabriel e por sugestão deste, preparou-se para emigrar de Makkah para Al Madinah, marcando, com isso, a Hégira ou o início da propagação do Islamismo. No momento em que via sua casa sedlada pelos assassinos, Muḥammad, a fim de confundir-os, solicitou do primo Ali se deslasse no leito, em seu lugar, e, em seguida, saiu pelos fundos da casa rumo a uma caverna existente na montanha Ṭhawr, perto de Makkah. Quando, então, o grupo assassino acercou-se do leito do Profeta e não o encontrou, mas a seu primo Ali, debandou malgrado e furioso, e iniciou acirrada perseguição ao Profeta.

(2) Alude-se, aqui, a um árabe pagão chamado Al-Naḍr Ibn Al Ḥārith, antagonista do Profeta que viajava pelas fronteiras da Península Arábica para fazer comércio e comprar livros da história dos antigos persas, cujas leituras, no retorno destas viagens, relatava aos correligionários, pretendendo, com isso, torná-las mais interessantes que o Alcorão.

Allah os castigasse, enquanto imploravam perdão.

34. E por que razão Allah não os castiga, enquanto afastam os **moslimes** da Mesquita Sagrada e não são seus protetores? Seus protetores não são senão os piedosos. Mas a maioria deles não sabe.

35. E suas orações, junto da Casa, não são senão assobios e palmas⁽¹⁾. Então, experimental⁽²⁾ o castigo, porque renegáveis a Fé.

36. Por certo, os que renegam a Fé despendem suas riquezas para afastar os **homens** do caminho de Allah. Então, despendê-las-ão; em seguida, ser-lhes-á aflição; em seguida, serão vencidos. E os que renegam a Fé, na Geena, serão reunidos,

37. Para que Allah distinga o maligno do benigno e faça estar o maligno, um sobre o outro, e os amontoe a todos e os faça estar na Geena. Esses são os perdedores

38. Dize aos que renegam a Fé que se abstem **da descrença**, ser-lhes-á perdoado o que já se consumou. E, se reincidirem, com efeito, precederam os procedimentos

وَهُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿٣٧﴾

وَمَا لَهُمْ أَلَّا يُعَذِّبَهُمُ اللَّهُ وَهُمْ يَصُدُّونَ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَمَا كَانُوا أَوْلِيَاءَهُ إِنْ أَوْلِيَائِهِمْ إِلَّا الْمُنَافِقُونَ وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمْ عِنْدَ الْبَيْتِ إِلَّا مُكَاءٌ وَتَضِيدَةٌ فَمُذَوِّقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُفَرْتُمْ كَفَرْتُمْ ﴿٣٩﴾ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُبْغِقُونَ أَمْوَالَهُمْ لِيَصُدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ فَسَيُفْقَهُنَّ ثُمَّ تَكُونُ عَلَيْهِمْ حَسْرَةً ثُمَّ يُغْنَبُونَ وَالَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ يُخْشَرُونَ ﴿٤٠﴾

لِيُمَيِّرَ اللَّهُ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَيَجْعَلَ الْخَبِيثَ بَعْضُهُ عَلَىٰ بَعْضٍ فَيَرْكَبَهُ جَمِيعًا فَيَجْعَلَهُ فِي جَهَنَّمَ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٤١﴾

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ يَسْتَهْوَا يُعْطَر لَهُمْ مَا قَدْ سَلَفَ وَإِنْ يَعُودُوا فَقَدْ مَضَتْ سُنتُ الْأَوَّلِينَ ﴿٤٢﴾

(1) Faz-se, aqui referência aos peregrinos pagãos que, antes da época islâmica, tinham o hábito de rodear a Ka'bah inteiramente desnudos, tanto os homens quanto mulheres, assobiando, por entre as mãos entrelaçadas, e batendo palmas.

(2) Assim lhes falaram quando foram derrotados pelos moslimes, na Batalha de Badr

de punir, dos antepassados⁽¹⁾

39. E combatei-os, até que não mais haja sedição da idolatria, e que a religião toda seja de Allah. E, se se abstêm, por certo, Allah, do que fazem, é Onividente.

40. E, se voltam as costas, sabeis que Allah é vosso Protetor. Que Excelente Protetor e que Excelente Socorredor!

41. E sabeis que, de tudo que espoliardes, a quinta parte⁽²⁾ será de Allah, e do Mensageiro, e dos parentes deste, e dos órfãos, e dos necessitados, e do filho do caminho⁽³⁾, se credes em Allah e no que fizemos descer sobre Nosso servo, no Dia de al Furqān⁽⁴⁾, no dia em que se depararam as duas hostes⁽⁵⁾ – e Allah, sobre todas as cousas, é Onipotente –

42. Quando estáveis do lado adjacente⁽⁶⁾, e eles, do lado extremo,

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ
وَيَكُونَ الدِّينُ كُلُّهُ لِلَّهِ فَإِذَا
أَسْهَوْا فَإِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ
بَصِيرٌ ﴿٣٩﴾

وَإِنْ تَوَلَّوْا فَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَوْلَاكُمْ
يَعْلَمُ الْغُيُوبَ وَيَعْلَمُ النَّصِيرُ ﴿٤٠﴾

﴿٤١﴾ وَأَعْلَمُوا أَنَّمَا غَنِمْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ
لِلَّهِ حُصَّةً وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَى
وَالْيَتَامَى وَالْمَسْكِينِ وَاتَّبِ
السَّبِيلَ إِنَّكُمْ عَنْ أَمْنِهِمْ بِاللَّهِ
وَمَا أَرْسَلْنَا عَلَى عَبْدِنَا يَوْمَ الْفُرْقَانِ
يَوْمَ التَّلَاقِ الْجَمْعَاءِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٢﴾

إِذَا أَنتُمْ بِالْعُدَّةِ وَالْأَدْنَى وَهُمْ

(1) Ou seja, "se reinciderem, que se acautelem, pois, serão punidos como já foram os antepassados que transgrediram os preceitos divino"

(2) Ou seja, parte pertencerá aos designados pelo Profeta, além dos mencionados no versículo. Quanto ao restante, ou seja, os 4/5, pertencerão aos combatentes.

(3) Cf II 177 n1

(4) No dia de Al Furqān: no dia da vitória, na Batalha de Badr. Quanto ao vocábulo Furqān, cf II 53 n2

(5) Cf III 13 n1

(6) O versículo conota a situação privilegiada dos inimigos em detrimento dos muçulmanos, na Batalha de Badr. Note-se que o lado mais próximo de Al Madīnah, onde acamparam os muçulmanos, era de areia movediça, por onde se moviam com

46. E obedecei a Allah e a Seu Mensageiro, e não disputeis, senão, vos acovardareis, e vossa força se irá. E pacientes. Por certo, Allah é com os perseverantes.

47. E não sejais como os que saíram de seus lares, com arrogância e ostentação, para serem vistos pelos outros⁽¹⁾, e afastaram os demais do caminho de Allah. E Allah está, sempre, abarcando o que fazem

48. E quando Satã lhes aformoseou as obras, e disse: "Hoje, não há, entre os humanos, vencedor de vós, e, por certo, sou vosso defensor." Então, quando se depararam as duas hostes, ele recuou, voltando os calcanhares, e disse: "Por certo, estou em rompimento convosco; por certo, vejo o⁽²⁾ que não vedes; por certo, temo a Allah. E Allah é Veemente na punição."

49. Lembra-te de quando os hipócritas e aqueles em cujos corações havia enfermidade, disseram: "Esses crentes, sua religião os iludiu⁽³⁾." – E quem confia em

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَسْرِعُوا
مَقْعَلُكُمْ وَتَذْهَبَ رِيحُكُمْ
وَأَصْبِرُوا إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٤٦﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ
دِيَارِهِمْ طَرَفًا لَرَبَّاهُمْ فَاصْطَوْا
عَنِ سَبِيلِ اللَّهِ وَاللَّهُ يَمَاقِلُ مَا يَفْعَلُونَ
مُحِيطٌ ﴿٤٧﴾

وَذَرَوْهُمُ الشَّيْطَانُ أَغْمَلَهُمْ
وَقَالَ لَا غَالِبَ لَكُمْ يَوْمَ مَرَّةٍ
لِنَاسٍ وَفِي جَارٍ لَكُمْ فَلَمَّا تَرَأَتْ
أَلْفَتَاتٍ نَكَصَ عَلَى عَقَبَيْهِ وَقَالَ
إِنِّي نَرَيْتُ مِنْكُمْ إِنِّي أَزِيدُ مَا لَا
تَزِيدُ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ وَاللَّهُ شَدِيدُ
الْعِقَابِ ﴿٤٨﴾

إِذْ يَقُولُ مُسَوِّفُونَ وَالَّذِينَ فِي
قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ عَرَّهْهُمْ أَزِيدُهُمْ
وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ
عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤٩﴾

(1) Referência aos Quraich que, conforme foi visto na nota 1 desta sura, saíram para defender a caravana e, quando esta foi salva, encaminharam-se a Badr e disseram que não retornariam antes dos festejos desse evento, com banquetes, vinhos e canções, para que todas as tribos da Península Arábica tomassem conhecimento de sua vitória sobre Muḥammad, o que não ocorre

(2) O alusão aos anjos, que Satã vê, no campo de Batalha, em auxílio dos muçulmanos.

(3) Referência aos muçulmanos que, sendo pouco numerosos, saíram em combate e

Allah, por certo, Allah é Todo-Poderoso, Sábio –

50. E, se visses os anjos, quando levam a alma dos que renegam a Fé, batendo-lhes nas faces e nas nádegas, e **dizendo**: “Experimenta o castigo da Queima.

51. “Isso, pelo que vossas mãos anteciparam e porque Allah não é injusto com os servos.”

52. O proceder desses é como o do povo de Faraó e daqueles que foram antes deles. Renegaram os sinais de Allah: então, Allah apanhou-os por seus delitos - Por certo, Allah é Forte, Veemente na punição –

53. Isso, porque não é admissível que Allah transmute uma graça, com que haja agraciado um povo, antes que este haja transmutado o que há em si mesmo⁽¹⁾. – E Allah é Oniouvinte, Onisciente –

54. O proceder desses é como o do povo de Faraó e daqueles que foram antes deles. Desmentiram os sinais de Seu Senhor: então, aniquilamo-los por seus delitos e

وَلَوْ تَرَى إِذِ اتَّوَفَّيَ الَّذِينَ كَفَرُوا
الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ
وَأَذْنَهُمْ وَذُفُوفَهُمْ أَلْأَعْيُنُ ٥٠

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمْت يَدَيْكُمْ وَأَنَّ
اللَّهَ لَيْسَ بِظَلِيمٍ لِّلْعَصِيدِ ٥١

كَذَٰبٍ ۚ لِّفِرْعَوْنَ وَآلِهِ مِن قَبْلِهِمْ
كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ فَاحْذَرُوهُمْ ۚ إِنَّ
يَدُ اللَّهِ بِأَعْيُنِنَا إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ شَدِيدُ
الْعِقَابِ ٥٢

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ لَمْ يَكُ مُعَيَّرًا بِنِعْمَةِ
أَتَعَمَّ عَلَى قَوْمٍ حَتَّىٰ يُعَذِّبُوا مَا
بِأَنفُسِهِمْ وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ٥٣

كَذَٰبٍ ۚ لِّأَعْرَفَاءِ آلِ فِرْعَوْنَ مِن قَبْلِهِمْ
كَذَّبُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ
يَدُ اللَّهِ بِأَعْيُنِنَا ۚ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ شَدِيدُ
الْعِقَابِ ٥٤

mesmo assim, puseram-se em luta com numeroso exército inimigo, na certeza de que sairiam vitorioso por causa de sua religião.

(1) Este versículo encerra o princípio básico responsável pelo aprimoramento social quer seja, nenhuma mudança ocorrerá na sociedade, sem que antes haja,am ocorrido mudanças no íntimo de cada indivíduo que a compõem

afogamos o povo de Faraó. E todos eram injustos.

55. Por certo, os piores seres animais, perante Allah, são os que renegam a Fé, pois não crêem.

56. São aqueles, com os quais tu pactuas; em seguida, desfazem⁽¹⁾ seu pacto, toda vez, e nada temem.

57. Então, se os encontras na guerra, trucidá-os, para **atemorizar** e dispersar os que estão atrás deles, na esperança de meditarem.

58. E, se temes traição de um povo, deita fora **teu pacto com eles**, do mesmo modo que eles o fazem. Por certo, Allah não ama os traidores.

59. E os que renegam a Fé não suponham que se esquivaram⁽²⁾. Por certo, não conseguirão escapar ao castigo de Allah.

60. E, preparai, para **combater** com eles, tudo o que puderdes: força e cavalos vigilantes, para, com isso, intimidardes o inimigo de Allah e vosso inimigo, e outros além desses, que não conheceis, mas Allah os conhece. E o que quer que despendais, no caminho de Allah, ser-vos-á compensado, e

يَنْ شَرَّلَهُ وَأَتَىٰ عِدَّةَ اللَّهِ الَّذِينَ
كَفَرُوا فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٥﴾

الَّذِينَ عَاهَدْتَ مِنْهُمْ ثُمَّ يَنْقُضُونَ
عَهْدَهُمْ فِي كُلِّ مَرَّةٍ وَهُمْ لَا يَتَّقُونَ ﴿٥٦﴾

فَمَا تَتَقَوَّمُهُمْ فِي الْحَرْبِ فَشَرِّدْهُمْ
مِنْ خَلْفِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَدَّكُرُونَ ﴿٥٧﴾

وَمَا تَخَافُ مِنْ قَوْمٍ خِيَانَةٍ فَلَا يَدَّ
لَهُمْ عَلَىٰ سِوَايَ اللَّهِ لَا يُحِبُّ
الْحَائِسِينَ ﴿٥٨﴾

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَبَقُوا
بِهِمْ لَا يَنْصَرُونَ ﴿٥٩﴾

وَأَعِدُّوا لَهُمْ مَا اسْتَطَعْتُمْ مِنْ قُوَّةٍ
وَمِنْ رِبَاطِ الْخَيْلِ تُرْهِمُونَ بِهِ
عَدُوَّ اللَّهِ وَعَدُوَّكُمْ وَأَخْرِبُوا
دُونَهُمْ لَا تَعْلَمُونَ اللَّهُ يُعْلَمُهُمْ
وَمَا تُبْصِرُونَ مِنْ شَيْءٍ فِي سَبِيلِ
اللَّهِ يُؤَفَّقُ لِكُمْ وَأَسْرَ لَا تَطْلُمُونَ ﴿٦٠﴾

(1) Revelou-se este versículo a respeito dos Banû Quraizah, tribo judaica residente em Al Madīnah, antes da Hégira, e que, pactuando com o profeta, rompeu, depois, este pacto, quando os Quraich, com seus aliados, vieram combatê-lo.

(2) Aqui, há referência aos Quraich que se salvaram, após a Batalha de Badr.

não sofrereis injustiça.

61. E, se eles se inclinam à paz, inclina-te, **também**, a ela, e confia em Allah. Por certo, Ele é O Oniouvinte, O Onisciente.

62. E, se desejam enganar-te, por certo, Allah bastar-te-á. Ele é Quem te amparou com Seu socorro e com os crentes,

63. E pôs-lhes harmonia entre os corações. Se houvesse despendido tudo o que há na terra, não lhes haverias posto harmonia entre os corações, mas Allah pôs-lhes harmonia entre eles. Por certo, Ele é Todo-Poderoso, Sábio.

64. Ó Profeta! Basta-te Allah, e aos crentes que te seguem.

65. Ó Profeta! Incita os crentes ao combate. Se há, entre vós, vinte **homens** perseverantes, vencerão duzentos. E, se há, entre vós, cem, vencerão mil dos que renegam a Fé, porque estes são um povo que não entende.

66. Agora, Allah alivia-vos a **tarefa**, sabendo que há fraqueza em vós. Então, se há, entre vós, cem **homens** perseverantes, vencerão duzentos. E, se há, entre vós, mil, vencerão dois mil, com a permissão de Allah. E Allah é com os perseverantes.

﴿وَإِنْ حَاحُوا لِسَيِّدِهِمْ فَوَجَّعَ لَهُمْ أَتَوْكَزَّ
عَلَىٰ أَنَّهُ إِيَّاهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦١﴾﴾

﴿قُلْ يُرِيدُ الَّذِينَ يَتَخَفُونَكَ مِنْ حَسْبِكَ اللَّهُ
هُوَ الَّذِي يُدْكُ يَدَكَ يَصْرِفُهُ وَيُؤْمِنُونَ ﴿٦٢﴾﴾

﴿وَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ لَوْ أَنفَقْتَ مَا فِي
الْأَرْضِ جَمِيعًا مَّا أَلَّفْتَ بَيْنَ
قُلُوبِهِمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ أَلَّفَ بَيْنَهُمْ إِنَّهُ
عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٣﴾﴾

﴿يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَسْبُكَ اللَّهُ وَمَنِ
اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٤﴾﴾
﴿يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَرِّضِ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى
الْقِتَالِ يَنْكُرُ مِنْكُمْ عَشْرُونَ
صَابِرُونَ يَعِيشُوا مِائَتَيْنِ إِنْ يَكُنْ
مِنْكُمْ مِائَةٌ يَقْتُلُوا أَلْفًا مِنَ الَّذِينَ
كَفَرُوا بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٦٥﴾﴾

﴿لَقَدْ خَفَّفَ اللَّهُ عَنْكُمْ وَعَلِمَ أَنَّ
مِنْكُمْ ضَعْفًا فَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ
صَابِرَةٌ يَعِيشُوا مِائَتَيْنِ وَإِنْ يَكُنْ
مِنْكُمْ أَلْفٌ يَعِيشُوا أَلْفَيْنِ بِإِذْنِ اللَّهِ
وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٦٦﴾﴾

67. Não é admissível que um profeta tenha cativos, sem antes dizimar os inimigos na terra. Desejais os efêmeros bens da vida terrena, enquanto Allah vos deseja a Derradeira Vida. E Allah é Todo-Poderoso, Sábio.

68. Não fora uma prescrição antecipada de Allah, um formidável castigo⁽¹⁾ haver-vos-ia tocado, pelo que haviéis tomado em resgate.

69. Então, comei do que espoliastes, enquanto lícito e benigno, e temei a Allah. Por certo, Allah é Perdoador, Misericordiador.

70. Ó Profeta! Dize aos cativos que estão em vossas mãos: "Se Allah sabe que há, em vossos corações, um bem, conceder-vos-á algo melhor que aquilo que vos foi tomado, e perdoar-vos-á. E Allah é Perdoador, Misericordiador."

71. E, se desejam atraiçoar-te, com efeito, já atraiçoaram a Allah, antes. E Allah apoderou-se⁽²⁾ deles. E Allah é Onisciente, Sábio.

72. Por certo, os que creram e emigraram e lutaram, com suas riquezas e com si mesmos, no

مَا كَانَ لِنَبِيِّ أَنْ يَكُونَ لَهُ أَتْرَافٌ
حَتَّى يُنَاجِيَنَّ فِي الْأَرْضِ مُرِيدُونَ عَرَضَ
الدُّنْيَا وَأَنَّهُ يُرِيدُ الْآخِرَةَ وَاللَّهُ
عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٧﴾

لَوْلَا كِتَابٌ مِنَ اللَّهِ سَقَى لَمَسَكُمْ فِيمَا
أَخَذْتُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٦٨﴾

فَكُلُوا مِمَّا عَيْنتُمْ حَلَالًا طَيِّبًا وَاتَّقُوا
اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٦٩﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِمَنْ فِي أَيْدِيكُمْ مِنَ
الْأَتْرَافِ إِنْ يَعْلَمِ اللَّهُ فِي قُلُوبِكُمْ خَيْرًا
يُؤْتِكُمْ خَيْرًا مِمَّا أَخَذَ مِنْكُمْ وَبِعَفْوِ
لَكُمْ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٧٠﴾

وَن يُرِيدُ أَحْيَا سَتَك فَقَدْ حَاوَا اللَّهَ
مِنْ قَبْلُ فَأَمَّا كَرَّ مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلَيْهِمُ
حَكِيمٌ ﴿٧١﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَحَمَدُوا
بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ

(1) Este versículo censura os moslimes, que aceitaram o resgate dos prisioneiros da Batalha de Badr, quando deveriam havê-los trucidado, para enfraquecer a hoste inimiga. Entretanto, como não procederam de má-fé, Deus os indultou.

(2) Alusão ao que ocorreu aos idólatras de Makkah na Batalha de Badr, quando foram mortos ou capturados.

SŪRATU AT TAUBAH⁽¹⁾ A SURA DO ARREPENDIMENTO

سُورَةُ التَّوْبَةِ

De Al Madinah – 129 versículos.

1. Este é um rompimento de Allah e de Seu Mensageiro com os que, dentre os idólatras, vós pactuastes:

بَرَاءَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى الَّذِينَ
عَاهَدْتُمْ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١﴾

2. Então, percorrei, **livremente**, a terra durante quatro meses⁽²⁾, e sabeis que não escapareis do **castigo** de Allah, e que Allah ignominiará os renegadores da Fé.

فَيَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ
وَاعْتَمُوا أَنكُم مَّعْجُورُونَ ﴿٢﴾ وَأَنَّ اللَّهَ
مُخْزٍ لِّلْكَافِرِينَ ﴿٣﴾

3. E é uma proclamação de Allah e de Seu Mensageiro aos homens, no dia⁽³⁾ da Peregrinação maior

وَأَذِّنْ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى النَّاسِ يَوْمَ
الْحَجِّ أَنَّ الْكَافِرَ أَنَّ اللَّهَ بَرِيءٌ مِّنَ

(1) **At-Taubah** arrependimento ou remissão. A palavra é derivada do verbo *tāba*, que significa, conforme a regência, "voltar-se arrependido para", no caso dos homens em relação a Deus, ou "voltar-se para, remindo", no caso de Deus em relação aos homens. Essa palavra é mencionada nos versículos 117 e 118, e nomeia a sura, que comporta, outrossim, o título de *al barā'ah*, que quer dizer o **rompimento** pois diz respeito à quebra de relação entre Deus e os idólatras da Península Arábica, mencionada no início desta sura. Foi revelada no fim do nono ano da Hégira e veio a esclarecer, na história islâmica, dois pontos fundamentais: 1º - A atitude dos muçulmanos, de um lado, para com os idólatras, e, de outro, para com os seguidores do Livro. No que tange aos primeiros, deviam eles, após o período determinado de 4 meses, aceitar o Islão ou ser combatidos; no que respeita aos segundos, deviam, igualmente, aceitar o Islão ou pagar uma taxa *al Jizyah*, a fim de garantir-lhes a coexistência pacífica na sociedade islâmica da Península Arábica; 2º - A denúncia dos estratagemas urdidos pelos hipócritas contra o Profeta e seus seguidores. Esta é a única sura do Alcorão que não vem encabeçada pela *basmalah* (a epigrafe de todos os capítulos "Em nome de Deus, O Misericordioso, O Misericordioso"), o que se explica, segundo Ibn 'Abbās, pelo tom enérgico da sura, não cabendo, portanto, nele, o tom misericordioso e apaziguante daquela forma invocativa.

(2) Nesses quatro meses de calendário, *chawwāl*, *zul-qa'dah*, *zul-hajjah*, *al muharram*, foi fixado o período para que os idólatras aderissem ao Islão ou fossem combatidos.

(3) Trata-se do dia em que todos os peregrinos se reúnem, obrigatoriamente, no Monte

que Allah e Seu Mensageiro estão em rompimento com os idólatras – então, se vos voltais arrependidos, ser-vos-á melhor. E, se voltais as costas, sabeis que não escapareis do castigo de Allah. E alvissara, **Muhammad**, aos que renegam a Fé doloroso castigo. –

4. Exceto com os idólatras, com os quais pactuastes, em seguida, em nada eles vos faltaram e não auxiliaram a ninguém contra vós; então, completai o pacto com eles até seu termo. Por certo, Allah ama os piedosos.

5. E, quando os meses sagrados⁽¹⁾ passarem, matai os idólatras, onde quer que os encontreis, e apanhai-os e sediai-os, e ficai a sua espreita, onde quer que estejam. Então, se se voltam arrependidos e cumprem a oração e concedem az-zakāh⁽²⁾, deixai-lhes livre o caminho. Por certo, Allah é Perdoador, Misericordioso

6. E, se um dos idólatras te pede defesa, defende-o, até que ouça as palavras de Allah; em seguida,

الْمُشْرِكِينَ وَرَسُولَهُ فَإِنْ تُبْتِغُوا فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا أَنَّكُمْ عَنِ الْمُعْجِرَىٰ آتُونَ وَيَسِّرَ اللَّهُ لِيَأْتِيَكُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٥﴾

إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ثُمَّ لَمْ يَنْقُصُواكُمْ شَيْئًا وَلَمْ يُظَاهِرُوا عَلَيْكُمْ أَحَدًا فَأَتِمُوا لَبَنِهِمْ عَاهِدَهُمْ إِلَىٰ مَدِينِهِمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٦﴾

فَإِذَا أَسْبَحَ لَأَشْهُرُ الْحَرَمِ فَاقْتُلُوا الْمُشْرِكِينَ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَخُذُوهُمْ وَخَصِّرُوهُمْ وَأَقْعُدُوا لَهُمْ كُلَّ مَرْصِدٍ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَأُولَٰئِكَ صِلَاةُ اللَّهِ الرَّكَّةَ وَخُذُوا سَبِيلَهُمْ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٧﴾

فَإِنْ أَحَدٌ مِنَ الْمُشْرِكِينَ اسْتَجَارَكَ فَأَجِرْهُ حَتَّىٰ يَسْمَعَ كَلِمَةَ اللَّهِ ثُمَّ

¹Arafāt Nessa data, o Profeta enviou seu primo Ali para proclamar, além da ruptura com os idólatras, os seguintes tópicos: 1º - A partir daí, ficava obstando a todo idólatra aproximar-se da Ka'bah, 2º - Ficava, expressamente, vedada a nudez, na circulação da Ka'bah 3º - Ficava expresso que não entraria no Paraíso senão o crente 4º - Finalmente, ficava estabelecido que todos os pactos deveriam ser respeitados e cumpridos.

(1) Cf II 194 n2

(2) Cf II 43 n4

faze-o chegar a seu lugar seguro⁽¹⁾
Isso, porque são um povo que não sabe.

7. Como os idólatras poderiam ter pacto com Allah e Seu Mensageiro? A não ser aqueles com quem pactuastes, junto da Sagrada Mesquita – Então, se **estes** são retos convosco, sede retos com eles. Por certo, Allah ama os piedosos. –

8. Como **poderiam tê-lo**, enquanto, se obtivessem eles a vitória sobre vós, não observariam convosco parentesco nem obrigação? Agradam-vos com suas bocas, enquanto seus peitos recusam-se; e a maioria deles é perversa.

9. Venderam os versículos de Allah por infimo preço e afastaram os **homens** de Seu caminho. Por certo, que vil o que faziam!

10. Não respeitam, em crente algum, nem parentesco nem obrigação. E esses são os agressores

11. Então, se se voltam arrependidos e cumprem a oração e concedem az-zakāh⁽²⁾, serão, pois, vossos irmãos na religião. E Nós aclaramos os versículos a um povo que sabe.

12. E, se violam seus juramentos, depois de haverem pactuado

أَتْلِعَهُ مَا مَنَّهُ رَئُوفٌ إِنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١﴾

كَيْفَ يَكُونُ لِلْمُشْرِكِينَ عَهْدٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ رَسُولِهِ إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ مَا اسْتَقَمُوا لَكُمْ فَاسْتَقِيمُوا لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٢﴾

كَيْفَ وَإِنْ يَظْهَرُ عَلَيْكُمْ فَلا يَرْفُقُوا فِيكُمْ فَلا وَلا دِمَةٌ يُرْضُونَكُمْ يَأْفُكُهُمْ وَتَأْتِي قُلُوبُهُمْ وَأَكْثَرُهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٣﴾

أَشْتَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا فَصَدَّوْا عَنْ سَبِيلِهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٤﴾

لا يَرْفُقُونَ فِي مُؤْمِنٍ إِلَّا وَلا دِمَةٌ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُعْتَدُونَ ﴿٥﴾

فَإِنْ تَوَاقَفُوا الصَّلَاةَ وَءَاتُوا الزَّكَاةَ وَآخَوْا بَيْنَكُمْ فِي الدِّينِ وَفُصِّلَ الْآيَاتُ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٦﴾

وَإِنْ نَكَرْتُمْ أَيْمَانَهُمْ مِنْ بَعْدِ

(1) Ou seja, chegar a seu lar, a sua comunidade

(2) Cf II 43 n 4

convosco, e difamam vossa religião, combatei os próceres da renegação da Fé – por certo, para eles, não há juramentos **respeitados** – na esperança de se absterem da **descrença**.

13. Será que vós não combatareis um povo que violou seus juramentos e intentou fazer sair de **Makkah** o Mensageiro, e vos empreenderam o **ataque**, por vez primeira? Receai-os? Então, Allah é mais Digno de que O rececis, se sois crentes.

14. Combatei-os, Allah os castigará por vossas mãos e os ignominiará, e vos socorrerá contra eles e curará a **aflição** dos peitos de um povo crente.

15. E fará ir o rancor de seus corações. E Allah volta-Se para quem quer, remindo-o. E Allah é Onisciente, Sábio.

16. Ou supondes sereis deixados **sem provação**, enquanto, ainda, não fizestes saber⁽¹⁾ a Allah quais de vós lutareis e não tomareis **outros** por confidentes, além de Allah e de Seu Mensageiro e dos crentes? E Allah, do que fazeis, é Conhecedor

17. Não é admissível que os idólatras povoem as mesquitas de

عَهْدِهِمْ وَطَعُوا فِي دِينِكُمْ فَقَاتِلُوا
أَيُّمَةً لِّلْكُفْرِ إِنَّهُمْ لَا أَيْمَنَ لَهُمْ
لَعَلَّهُمْ يَنْتَهُوْنَ ﴿٩﴾

أَلَا تَقَاتِلُونَ قَوْمًا نَّكَثُوا
أَيْمَنَهُمْ وَهَمُّوا بِإِخْرَاجِ
الرَّسُولِ وَهُمْ يَدْعُوكُمْ
أَوَّلَ مَرَّةٍ أَتَخْشَوْنَهُمْ فَاللَّهُ أَحَقُّ
أَنْ تَخْشَوْهُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٠﴾

فَقَاتِلُوهُمْ يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ بِأَيْدِيكُمْ
وَيُخْزِيهِمْ وَيَصْرِكُمْ عَلَيْهِمْ وَتُشْفَى
صُدُورُ قَوْمٍ مُّؤْمِنِينَ ﴿١١﴾

وَيَذْهَبَ عَنَّا ظُلُومُهُمْ وَيَتُوبُ اللَّهُ
عَلَى مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَيْهِ حَكِيمٌ ﴿١٢﴾

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُتْرَكُوا وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ
الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَلَمْ يَتَّخِذُوا مِنْ
دُونِ اللَّهِ وَلَا رَسُولِهِ وَلَا الْمُؤْمِنِينَ
وَلِجَهَّةٍ وَاللَّهُ حَيِّرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾

مَا كَانَ لِمُشْرِكِينَ أَنْ يَعْمُرُوا مَسَاجِدَ اللَّهِ

(1) Cf III 142 n2

Allah, testemunhando contra si mesmos a renegação da Fé. Esses são aqueles cujas obras se anularão. E, no Fogo, eles serão eternos.

18. Apenas, povoa as mesquitas de Allah quem crê em Allah e no Derradeiro Dia, e cumpre a oração e concede az-zakāh⁽¹⁾, e não receia senão a Allah. Quiçá, sejam esses dos guiados.

19. Julgais os que dão de beber⁽²⁾ aos peregrinos e os que cuidam da Mesquita Sagrada como aqueles que crêem em Allah e no Derradeiro Dia, e lutam no caminho de Allah? Não se igualam perante Allah. E Allah não guia o povo injusto.

20. Os que crêem e emigram e lutam no caminho de Allah, com suas riquezas e com si mesmos, têm escalões mais elevados junto de Allah. E esses são os triunfadores.

21. Seu Senhor alvissara-lhes misericórdia vinda dEle, e agrado, e jardins; neles, terão delícia permanente.

شَهِيدِينَ عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ بِالْكُفْرِ
أُولَٰئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي النَّارِ
هُمْ خَالِدُونَ ﴿٧﴾

إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسَاجِدَ اللَّهِ مِنْ ءَامِنٍ
بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ ٱلْآخِرِ وَقَامَ الصَّلَاةَ
وَأَتَى ٱلْزَكَاةَ وَلَمْ يَحْشَ إِلَى اللَّهِ
فَعَسَىٰ أُولَٰئِكَ أَنْ يَكُونُوا مِنَ
ٱلْمُهْتَدِينَ ﴿٨﴾

﴿٩﴾ أَجَعَلْتُمْ سِقَايَةَ ٱلْحَاجِّ وَعِمَارَةَ
ٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ كَمَنْ ءَامَنَ بِٱللَّهِ
وَالْيَوْمِ ٱلْآخِرِ وَجَاهِدِي سَبِيلَ اللَّهِ
لَا يَسْتَوُونَ عِندَ اللَّهِ ۚ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِي
ٱلْقَوْمَ ٱلظَّالِمِينَ ﴿١٠﴾

ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي
سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ أَكْبَرُ
دَرَجَةً عِندَ اللَّهِ وَأُولَٰئِكَ هُمُ
ٱلْقَائِمُونَ ﴿١١﴾

يُبَشِّرُهُمْ رَبُّهُمْ بِرَحْمَةٍ مِّنْهُ وَرِضْوَانٍ
وَجَنَّتِ لَهُمْ فِيهَا نَعِيمٌ مُّقِيمٌ ﴿١٢﴾

(1) Cf II 43 n4

(2) A incumbência de dar agua aos peregrinos, ou **As-Siqāyah**, era officio que honrava a tribo, assim encarregada. Havia, também, outras atribuições, tais como **Al-Hijabāh**, que consistia em guardar as chaves do Templo, **Ar-Rifādah**, que cuidava de oferecer alimentos aos peregrinos, **An-Nadwah**, que cuidava de chefiar as reuniões, todos os dias do ano **Al-Liwā**, que cuidava de ostentar a bandeira ao redor da qual se reuniam os combatentes, em tempos de guerra.

22. Neles, serão eternos, para todo o sempre. Por certo, junto de Allah, haverá magnífico prêmio.

23. Ó vós que credes! Não tomeis por aliados a vossos pais e a vossos irmãos, se amam a renegação da Fé mais que a Fé. E quem de vós se alia a eles, esses serão os injustos

24. Dize: "Se vossos pais e vossos filhos e vossos irmãos e vossas mulheres e vossos clãs, e riquezas, que ganhastes, e comércio, de que receais a estagnação, e vivendas, de que vos agradais, são-vos mais amados que Allah e Seu Mensageiro e a luta em Seu caminho, então, aguardai até que Allah faça chegar Sua ordem. E Allah não guia o povo perverso.

25. Com efeito, Allah socorreu-vos, em muitos campos de batalha. E, lembrai-vos, do dia de Hunain⁽¹⁾, quando vos admiráveis de vosso grande número, e este de nada vos valeu; e parecia-vos a terra estreita, por mais ampla que fosse. Em seguida, voltastes as costas, fugindo.

حَدِيدٍ فِيهَا تَدَّ إِنَّ اللَّهَ عِندَهُ
أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٢٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا آبَاءَكُمْ
وَأَخَوَكُمْ أَوْلِيَاءَ إِنِ اسْتَحَبُّوا
لِكُفْرٍ عَلَى الْإِيمَانِ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ مِنْكُمْ
فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾
قَدْ يَنْ كَانَتْ آبَائُكُمْ
وَنِسَاؤُكُمْ وَأَخَوُكُمْ وَأَرْوَاحُكُمْ
وَعَشِيرَتُكُمْ وَأَمْوَالٌ اقْتَرَفْتُمُوهَا
وَبُيُوتٌ تَحْسَبُونَ كَسَادَهَا
وَمَسَاكِينُ تَرْضَوْنَهَا أَحَبَّ إِلَيْكُمْ
مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَجِهَادٍ فِي سَبِيلِهِ
فَتَرْتَضَوْنَ أَحَقَّ بِأَنْفِ اللَّهِ بِأَمْرٍ
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٤﴾
لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ
وَيَوْمَ حُنَيْنٍ إِذْ جُعِلَ ثَمَرُكُمْ
كَرْرًا ثُمَّ قَتَلْتُمْ عَنْكُمْ شَيْئًا
وَصَافَتْ عَلَيْكُمْ الْأَرْضُ بِمَا
رَحَّتْ لَكُمْ وَلَئِنَّكُمْ مُدْرِكُونَ ﴿٢٥﴾

(1) Nome de um vale entre **Makkah** e **At Tayif**, em que houve batalha, no mês de **Chawwāl**, no oitavo ano da Hégira, entre os moslimes e a tribo **Hawāzin**. Ao todo eram 12 000 moslimes contra 4 000 idólatras, de modo que os primeiros, orgulhando-se desta superioridade, proclamavam que jamais seriam vencidos nesta batalha. Contudo, no início do combate, a superioridade numérica dos moslimes não impediu que se sentissem atemorizados e tentassem debandar. E quase foram derrotados, no início, não fosse a coragem e o denodo do Profeta, que demonstrou firmeza suficiente para conter a desordem e levar, os correigionários à vitória final.

26. Em seguida, Allah fez descer Sua serenidade sobre Seu Mensageiro e sobre os crentes, e fez descer um exército de anjos, que não vísis, e castigou os que renegaram a Fé. E essa é a recompensa dos renegadores da Fé.

27. Em seguida, Allah voltar-se-á, depois disso, para quem quiser, remindo-o. E Allah é Perdoador, Misericordiador.

28. Ó vós que credes! Os idólatras não são senão imundícia. Então, que eles se não mais aproximem da Mesquita Sagrada, após este seu ano⁽¹⁾. E, se temeis penúria⁽²⁾, Allah enriquecer-vos-á com Seu favor, se quiser. Por certo, Allah é Onisciente, Sábio.

29. Dentre aqueles⁽³⁾, aos quais fora concedido o Livro, combatei os que não crêem em Allah nem no Derradeiro Dia, e não proibem o que Allah e Seu Mensageiro proibiram, e não professam a verdadeira religião, **combatei-os** até que paguem al jizyah⁽⁴⁾, com as próprias mãos, enquanto humilhados.

ثُمَّ أَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَنْزَلَ حُجُودًا لَمْ تَرَوْهَا وَعَذَّبَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَذَلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿٢٦﴾

ثُمَّ يَتُوبُ اللَّهُ مِنْ نَعْدِ ذَلِكَ عَلَى مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا الْمُشْرِكُونَ نَجَسٌ فَلَا يَقْرَبُوا الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ بَعْدَ عَامِهِمْ هَذَا وَإِنْ حِفْظُهُ عَتِلَةٌ فَسَوْفَ يُغْنِيكُمْ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ إِنِ شَاءَ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٢٨﴾

قَاتِلُوا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَلَا يَدِينُونَ دِينَ الْحَقِّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ حَتَّى يُعْطُوا الْجِزْيَةَ عَمِيدٍ وَهُمْ صَاغِرُونَ ﴿٢٩﴾

(1) Ou seja, o nono da Hégira, após a conquista de Makkah pelos moslimes

(2) Temer a penúria causada pela interrupção do comércio com os idólatras, obstados de chegar a Makkah

(3) **Aqueles:** os judeus e os cristãos.

(4) **Al Jizyah** taxa monetária paga pelos não- moslimes, que viviam em território moslim. Seu valor oscilava entre 12 e 48 dracmas por pessoa, e ela contribuía para o orçamento do país, e os protegia de qualquer agressão que fosse. Esta taxa se equiparava a **az-zakāh** e a outras obrigações, que os moslimes deviam prestar,

30. E os judeus dizem: “Uzair⁽¹⁾ é filho de Allah.” E os cristãos dizem: “O Messias é filho de Allah.” Esse é o dito de suas bocas. Imitam o dito dos que, antes, renegaram a Fé. Que Allah os aniquile! Como se distanciam da verdade!

31. Tomam seus rabinos e seus monges por senhores, além de Allah, e, assim também, ao Messias, filho de Maria. E não se lhes ordenou senão adorarem um Deus Único. Não existe deus senão Ele. Glorificado seja Ele, acima do que idolatram.

32. Desejam apagar com o sopro das bocas a luz de Allah⁽²⁾, e Allah não permitirá senão que seja completa Sua luz, ainda que o odeiem os renegadores da Fé.

33. Ele é Quem enviou Seu Mensageiro com a orientação e a religião da verdade, para fazê-la prevalecer sobre todas as religiões, ainda que o odeiem os idólatras

34. Ó vós que credes! Por certo, muitos dos rabinos e dos monges

وَقَالَتِ الْيَهُودُ عُزَيْرٌ ابْنُ اللَّهِ وَقَالَتِ
النَّصَارَى الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ ذَلِكَ
قَوْلُهُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ يُضَاهُونَ قَوْلَ
الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ قَتَلْنَاهُمْ اللَّهُ
أَنِّي يُؤْفَكُونَ ﴿٣٠﴾

اتَّخَذُوا أَحْبَارَهُمْ وَرُهْبَانَهُمْ
أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَالْمَسِيحَ
بَنَ مَرْيَمَ وَمَا أُمِرُوا إِلَّا
لِيعْبُدُوا إِلَهًا وَاحِدًا
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ سُبْحَانَهُ عَمَّا
يُشْرِكُونَ ﴿٣١﴾

يُرِيدُونَ أَن يُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ
بِأَفْوَاهِهِمْ وَيَتَّبِعِ اللَّهُ الْآثَانَ
يُتِمُّ نُورَهُ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿٣٢﴾

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى
وَرِيبٍ الْحَقِّ لِيُظَاهِرَهُ عَلَى
الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ
الْمُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّ كَثِيرًا
مِّنَ الْأَحْبَارِ وَالرُّهَّانِ لَيَاْكُلُونَ

obrigatoriamente Al Jizyah era da competência, somente, dos judeus e dos cristãos, e não dos idólatras, e sua cobrança visava a impor a obediência às leis do território, onde residiam

(1) Chamado também, de ‘Izra’, personagem da história judaica, que diz-se sabia de cor a Tora. Por essa razão, os judeus, de sua época, afirmavam que ele era filho de Deus

(2) Ou seja, a legislação divina.

devoram, ilicitamente, as riquezas dos homens, e afastam-nos do caminho de Allah. E aos que entesouram o ouro e a prata e não os despendem no caminho de Allah, alvissara-lhes doloroso castigo.

35. Um dia, quando os incandescerem no fogo da Geena, e, com eles, lhes cauterizar as fronte e os flancos e os dorsos, **dir-se-lhes-á:** “Isto é o que entesourastes, para vós mesmos: então, experimentai o que entesouráveis.

36. Por certo, o número dos meses, junto de Allah, é de doze meses, **conforme está** no Livro de Allah, desde o dia em que Ele criou os céus e a terra. Quatro deles são sagrados⁽¹⁾. Essa é a religião reta. Então, não sejais, neles, injustos com vós mesmos, e combatei os idólatras, a todos eles, como eles vos combatem, a todos vós⁽²⁾. E sabeí que Allah é com os piedosos.

37. O postergar⁽³⁾ dos meses sagrados é, apenas, acréscimo na

أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْطَّيْلِ وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ يَكْرِونَ الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ وَلَا يَنْفِقُونَهَا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣٥﴾

يَوْمَ يُخَيَّرُ عَلَيْهِمْ فِي نَارِ جَهَنَّمَ فَيُكْوَى بِهَا جِبَاهُهُمْ وَجُنُوبُهُمْ وَطُهُورُهُمْ هَذَا مَا كَرَرْتُمْ لَا أَنْفُسَكُمْ فَذُوقُوا مَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٦﴾

إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ عِنْدَ اللَّهِ اثْنَا عَشَرَ شَهْرًا فِي كِتَابِ اللَّهِ يَوْمَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ مِنْهَا أَرْبَعَةٌ حُرُمٌ ذَلِكَ الْدِّينُ الْقَيِّمُ فَلَا تَطْلُمُوا فِيهِمْ أَنْفُسَكُمْ وَقَاتِلُوا الْمُشْرِكِينَ كَافَّةً كَمَا يُقَاتِلُونَكُمْ كَافَّةً وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿٣٧﴾

إِنَّمَا النَّسِيءُ زِيَادَةٌ فِي

(1) Cf II 194 n2

(2) Embora o combate fosse proibido nos meses sagrados, os moshimes deveriam revidar os idólatras, caso fossem por eles atacados

(3) Conforme os costumes árabes pré-islâmicos, era proibido travar-se combate durante os meses sagrados (cf II 194 n158) No entanto, para escapar a esses costumes quando lhes era difícil cessar combate eles tentavam ou trocar os meses sagrados por outros, ou aumentar um mês no fim do ano ou, ainda, aumentar alguns dias do ano lunar, de 354 dias, a fim de igualá-lo ao ano solar de 365 dias O Islão condenou este costume e proibiu, categoricamente, a alteração dos meses

renegação da Fé: com ele, os que renegam a Fé descaminham-se. Eles tornam-no lícito, num ano, e ilícito em **outro** ano, para fazerem coincidir com o número do que Allah consagrou; então, tornam lícito o que Allah proibiu. Aformoseou-se, para eles, o mal de suas obras. E Allah não guia o povo renegador da Fé.

38. Ó vós que credes! Por que razão, ao vos dizerem: “Saí a campo, **para combater** no caminho de Allah”, permanecesdes apegados à terra⁽¹⁾? Vós vos agradastes da vida terrena, em lugar da Derradeira Vida? Ora, o gozo da vida terrena não é senão ínfimo na Derradeira Vida.

39. Se vós não saís a campo, Allah castigar-vos-á com doloroso castigo e vos substituirá por outro povo, e, em nada, O prejudicareis. E Allah, sobre todas as cousas, é Onipotente.

40. Se não o⁽²⁾ socorreis, Allah o socorrerá, como, com efeito, Allah o socorreu, quando os que renegavam a Fé o fizeram sair, de

الْكُفْرَ يُضِلُّ بِهِ الَّذِينَ
كَفَرُوا يُحِلُّونَهُ عَامًا
وَيُحَرِّمُونَهُ عَامًا يُوَاطِئُونَ
عِدَّةَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ فَيُحِلُّونَ
مَا حَرَّمَ اللَّهُ رُبُّنَ لَهُمْ سُوءٌ
عَمِلِهِمْ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الْكَاثِبِينَ ﴿٣٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَا لَكُمْ
إِذَا قِيلَ لَكُمْ أَنْفِرُوا فِي سَبِيلِ
اللَّهِ أَنْ قُلْتُمْ إِلَى الْأَرْضِ
أَرْصَبْنَا بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا
مِمَّا مَتَّعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فِي
الْآخِرَةِ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٣٨﴾

إِلَّا تَنْفِرُوا يُعَذِّبَكُمُ عَذَابًا أَلِيمًا
وَيَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ
وَلَا تَضُرُّهُ شَيْئًا وَاللَّهُ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

إِلَّا تَنْصُرُوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ إِذْ
أَخْرَجَهُ الَّذِينَ كَفَرُوا ثَانِيَيْنِ
إِذْ هَمَّ بِالْعَمَارِ إِذْ يَقُولُ

(1) Este versículo foi revelado quando o Profeta instou os muçulmanos à Batalha de Tabuk, no nono ano da Hégira, para combaterem os bizantinos, na antiga Síria, uma vez que os muçulmanos, desalentados pelas dificuldades económicas e o excessivo calor, tornaram-se indolentes e abúlicos.

(2) O o Profeta.

Makkah, sendo ele o segundo de dois⁽¹⁾, quando ambos estavam na caverna⁽²⁾ e quando disse a seu companheiro “Não te entristeças, por certo, Allah é conosco.” Então, Allah fez descer Sua serenidade sobre ele e amparou-o com um exército de anjos, que não vieis, e fez inferior a palavra dos que renegavam a Fé. E a palavra de Allah é a altíssima. E Allah é Todo-Poderoso, Sábio.

41. Saí a campo **armados**, leve ou pesadamente, e lutai, com vossas riquezas e vós mesmos, no caminho de Allah. Isso vos é melhor. Se soubésseis!

42. Se se tratasse de ganho imediato ou de viagem fácil, os **hipócritas** haver-te-iam seguido, mas lhes era longa a árdua distância. E jurarão por Allah, **ao retornardes a eles**: “Se pudéssemos, haveríamos saído convosco.” Aniquilam-se a si mesmos, **por perjuro**. E Allah sabe que são mentirosos.

43. Que Allah indulta-te! Por que tu lhes⁽³⁾ permitiste **não saírem**

لِيُصْغِيَهُ إِذْ أَخْرَجَ إِذْ اللَّهُ مَعَهُ
فَأَسْرَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَيْهِ
وَيَسِّرَ لَهُ يَسْرُودَ لَمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ
كَلِمَةَ الَّذِينَ كَفَرُوا السُّفْلَى
وَكَلِمَةُ اللَّهِ هِيَ الْعُلْيَا وَاللَّهُ
عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤١﴾

أَنْصِرُوا أَخْفَاءَ وَأَيْقَا لَا وَجْهَدُوا
يَا مَوَالِكُمْ وَأَنْفُسَكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
ذَلِكَُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤٢﴾

لَوْ كَانَ عَرَصًا قَرِيبًا وَسَفَرًا
قَاصِدًا لَّاتَّبَعُوكَ وَلَئِنْ
بَعُدَتْ عَلَيْهِمُ الشُّقَّةُ
وَسَيَخْفِقُونَ يَا آلِهَ لَوْ اسْتَطَعْنَا
لَخَرَجْنَا مَعَكُمْ يُهْلِكُونَ أَنْفُسَهُمْ
وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٤٣﴾

عَفَا اللَّهُ عَنْكَ لِمَ أَذِنْتَ لَهُمْ حَتَّى

(1) O segundo dos dois Muḥammad e seu companheiro Abū Bakr

(2) Trata-se da caverna perto do cimo da montanha de Thawr localizada nas cercanias de Makkah

(3) Lhes um grupo de hipócrita a que o Profeta permitiu ausentar-se de combate Por isso foi censurado Entretanto a censura é atenuada pelo indulto que o versículo apresenta, no micro

a campo, antes que se tornassem evidentes, para ti, os que diziam a verdade, e conhecesses os mentirosos?

44. Os que crêem em Allah e no Derradeiro Dia jamais te pedirão isenção de lutar, com seus bens e com si mesmos. E Allah, dos piedosos, é Onisciente.

45. Apenas, pedem-te isenção os que não crêem em Allah nem no Derradeiro Dia; e seus corações duvidam; então, vacilam em sua dúvida

46. E, se eles houvessem desejado sair, haveriam preparado, para isso, um preparativo, mas Allah odiou sua partida e desencorajou-os, e foi dito: "Permanecei junto com os que permanecem."

47. Se eles houvessem saído convosco, não vos haveriam acrescentado senão desventura e haveriam precipitado a cizânia entre vós, buscando, para vós, a sedição, enquanto, entre vós, há os que lhes dão ouvidos. E Allah, dos injustos, é Onisciente.

48. Com efeito, buscaram, antes, a sedição e fizeram virar contra ti as determinações, até que a verdade chegou e a ordem de Allah prevaleceu, enquanto a estavam odiando.

يَتَّبِعَنَّ لَكَ الَّذِينَ صَدَقُوا وَتَعْلَمَ
الْكَاذِبِينَ ﴿١٣﴾

لَا يَسْتَفِيدُكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ
وَأَنْفُسِهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿١٤﴾

إِنَّمَا يَسْتَفِيدُكَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَزْوَاجُهُمْ
قُلُوبُهُمْ فِيهِمْ يَرْتَدُّونَ ﴿١٥﴾

وَلَوْ أَرَادُوا الْخُرُوجَ لَأَعَدُّوا لَهُ
عُدَّةً وَلَكِنْ كَرِهَ اللَّهُ أَيْعَانَهُمْ
فَسَبَّحَهُمْ وَقَبِلَ أَفْعَادُ مَعَ الْقَاعِدِينَ ﴿١٦﴾

لَوْ خَرَجُوا فِيكُمْ مَا زَادُوكُمْ
إِلَّا آحَاتٍ لَا وَلَافْعُوا خَلَلَكُمْ
يَتَغَوَّكُمُ الْفِتْنَةُ وَفِيكُمْ سَمَّاعُونَ
لَهُمْ وَاللَّهُ عليمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿١٧﴾

لَقَدْ اتَّعَوْا الْفِتْنَةَ مِنْ قَبْلُ وَقَلَّبُوا
لَكَ الْأُمُورَ حَتَّى جَاءَ الْحَقُّ
وَوَضَّاهُ أَمْرُ اللَّهِ وَهُمْ كَارِهُونَ ﴿١٨﴾

49. E, dentre eles, há quem diga: "Permite-me a isenção e não me põe na tentação⁽¹⁾." Ora, na tentação, já caíram. E, por certo, a Geena estará abarcando os renegadores da Fé.

50. Se algo de bom te alcança, isto os aflige. E, se uma desgraça te alcança, dizem: "Com efeito, tomamos nossa decisão, antes." E voltam as costas, enquanto jubilosos.

51. Dize: "Não nos alcançará senão o que Allah nos prescreveu. Ele é nosso Protetor." E que os crentes, então, confiem em Allah

52. Dize: "Vós não aguardais, para nós, senão uma das duas⁽²⁾ mais belas recompensas? E nós aguardamos, para vós, que Allah vos alcance com castigo de sua parte, ou por nossas mãos. Então, aguardai-o. Por certo, nós o estaremos aguardando convosco."

53. Dize: "Despendei vossas riquezas, de bom ou de mau grado: nada vos será aceito. Por certo, sois um povo perverso."

54. E o que impediu se lhes

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَقُولُ ائْذَنْ لِّي وَلَا تَفْتِنِّي
اَلَا اِلَى الْفِتْنَةِ سَقَطُوا اِنَّ جَهَنَّمَ
لَمُحِيطَةٌ بِالْكَافِرِيْنَ ﴿١٩﴾

اِنْ تُصِيبَكَ حَسَنَةٌ فَاَسْوِهُنَّ
وَإِنْ تُصِيبَكَ مُصِيبَةٌ يَقُولُوا قَدْ
اَحَدْنَا اَمْرًا مِّنْ قَبْلُ وَيَسْوُلُوا
وَهُمْ فَرِحُوْنَ ﴿٢٠﴾

قَدْ لَنَ يُصِيبُنَا اِلَّا مَا كَتَبَ اللّٰهُ
لَهُ هُوَ مَوْلَانَا وَعَلَى اللّٰهِ
فَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُوْنَ ﴿٢١﴾

قُلْ هَلْ تَرْتَضَوْنَ سِوَا اِلٰهٍ اِحَدَى
الْحَسَنَيْنِ وَيَخُفُّ تَرْتَضُ بِكُمْ اَنْ
يُصِيبَكُمْ اللّٰهُ بِعَذَابٍ مِّنْ عِنْدِهٖ
اَوْ يَبْدِيَنَّ فَرْتَضُوا اِنَّا مَعَكُمْ
مُتَرْتَضُوْنَ ﴿٢٢﴾

قُلْ اَيُّهَا طُورَعَا اَوْ كَرِهَا لَنْ
يُتَقَبَّلَ مِنْكُمْ اِنَّكُمْ كُنْتُمْ
قَوْمًا فَاسِقِيْنَ ﴿٢٣﴾

وَمَا مَنَعَهُمْ اَنْ تُقَسَلَ مِنْهُمْ نَفَقَتُهُمْ

(1) Trata-se da provação a que, fatalmente sucumbiria Al Jadd Ibn Qais, convidado pelo Profeta a combater os bizantinos na Síria, uma vez que, sendo contumaz apreciador do sexo feminino, muito provavelmente seria atraído pelas belas mulheres bizantinas, não só interrompendo, assim, o combate, senão abandonando-o, para ir ter com elas.

(2) Ou seja, o martírio ou a vitória

aceitasse o que despendiam não foi senão eles renegarem a Allah e a Seu Mensageiro; e não realizam a oração senão enquanto preguiçosos, e não despendem **suas riquezas** senão enquanto de mau grado.

55. Então, não te admires de suas riquezas e de seus filhos. Apenas, Allah não deseja, com isso, senão castigá-los na vida terrena, e que morram, enquanto renegadores da Fé.

56. E eles juram por Allah que são dos vossos, enquanto não são dos vossos, mas são um povo que se atemoriza.

57. Se encontrassem refúgio ou grutas, ou subterrâneo, a eles se voltariam, enquanto infrenes.

58. E, dentre eles, há quem te critica acerca **da distribuição** das Sadaqâts, **(as ajudas caridosas)**; então, se lhes dão delas, agradam-se disso; e, se lhes não dão, ei-los que se enchem de cólera.

59. E, se eles se agradassem do que Allah e Seu Mensageiro lhes concedem, e dissessem: "Allah basta-nos; Allah conceder-nos-á algo de Seu favor, e **também** Seu Mensageiro!... por certo, a Allah estamos rogando", **ser-lhes-ia melhor**.

إِلَّا أَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللهِ وَرَسُولِهِ وَلَا يَأْتُونَ الصَّلَاةَ إِلَّا وَهُمْ كُسَالَى وَلَا يُعْقِرُونَ إِلَّا وَهُمْ كَارِهِونَ ﴿٥١﴾

فَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ اللهُ لِيُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَتَرْهَقَ أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿٥٢﴾

وَيَخْلِفُونَ بِاللهِ إِنَّهُمْ لَمِنْكُمْ وَمَا هُمْ مِنْكُمْ وَلَكِنَّهُمْ قَوْمٌ يَفْقَهُونَ ﴿٥٣﴾

لَوْ يَجِدُونَ مَلْجَأً أَوْ مَعْرَظًا أَوْ مَدَّحَلًا لَوَلَّوْا إِلَيْهِ وَهُمْ يَكْمَحُونَ ﴿٥٤﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَنْمِرُكَ فِي الصَّدَقَاتِ فَإِنْ أُعْطُوا مِنْهَا رَضُوا وَإِنْ لَمْ يُعْطُوا مِنْهَا إِذَا هُمْ يَسْتَحْطُونَ ﴿٥٥﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُوا مَا آتَاهُمُ اللهُ وَرَسُولُهُ وَقَالُوا حَسْبُنَا اللهُ سَيُؤْتِينَا اللهُ مِنْ فَضْلِهِ وَرَسُولُهُ إِنَّا إِلَى اللهِ رَاغِبُونَ ﴿٥٦﴾

60. As sadaqâts, as ajudas caridosas, são, apenas, para os pobres e os necessitados e os encarregados de arrecadá-las e aqueles, cujos corações estão prestes a harmonizar-se⁽¹⁾ com o Islão e os escravos, para se alforriarem, e os endividados e os combatentes no caminho de Allah e o filho do caminho, o viajante em dificuldades⁽²⁾; é preceito de Allah. E Allah é Onisciente, Sábio.

61. E, dentre eles, há os que molestam o Profeta e dizem: "Ele é todo ouvidos." Dize: "Ele é todo ouvidos para vosso bem; ele crê em Allah e crê nos crentes e é misericórdia para os que crêem, dentre vós." E os que molestam o Mensageiro de Allah terão doloroso castigo.

62. Juram⁽³⁾-vos, por Allah, para agradar-vos, e Allah - como também Seu Mensageiro - é mais Digno de que eles O agradem, se são crentes

63. Não sabem eles que quem se opõe a Allah e a Seu Mensageiro

بِمَا لَصَدَقْتُ لِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسْكِينِ
وَالْعَمِلِينَ عَلَيْهَا وَلَمَوْلَانِي
قُلُوبُهُمْ فِي الرِّقَابِ وَالْغَرَمِينَ
وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأَتَى السَّبِيلِ
فَرِيضَةً مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
حَكِيمٌ ﴿٦٠﴾

وَمِنْهُمْ الَّذِينَ يُؤْذُونَ النَّبِيَّ
وَيَقُولُونَ هُوَ ذُنُّ قُلْ أَذُنٌ حَيْرٌ
لَّكُمْ تُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَتُؤْمِنُ
بِلِئَامِي وَرَحْمَةُ اللَّهِ لِلَّذِينَ
آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ
رَسُولَ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦١﴾

يَخْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ لِيَرْضَوْكُمْ
وَاللَّهُ وَرَسُولُهُ أَحَقُّ أَنْ يُرْضَوْهُ إِنْ
كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٦٢﴾

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّهُ مَن يُحَادِدِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ

(1) Aqueles prestes a harmonizar-se trata-se do grupo da comunidade árabe, que, embora não se houvesse islamizado, estava inclinado a fazê-lo. E, nos primórdios do Islão, era oportuno doar-lhes parte das esmolas, ou para trazê-los para a nova religião ou para com isso, incitar outros, não-muslimes ainda, a imitá-los

(2) Cf. II 177 n1

(3) Ou seja, "juram-vos, por Deus, que não vituperaram o Mensageiro, e fazem-no para comprazer-vos"

terá o fogo da Geena, em que será eterno? Essa é a formidável ignomínia.

64. Os hipócritas precatam-se⁽¹⁾ de que seja descida uma sura a seu respeito, que os informe do que há em seus corações. Dize: "Zombai! Por certo, Allah fará sair à tona aquilo de que vos precatais."

65. E, em verdade, se lhes perguntas **acerca de sua zombaria**, dirão: "Apenas, confabulávamos e nos divertíamos." Dize: "Estáveis zombando de Allah e de Seus versículos e de Seu Mensageiro?"

66. Não vos desculpeis: com efeito, renegastes a Fé, após haverdes crido. Se indultamos uma facção de vós, castigaremos a outra facção, porque era criminosa.

67. Os hipócritas e as hipócritas **procedem** uns dos outros: ordenam o reprovável e coíbem o conveniente e fecham as próprias mãos⁽²⁾. Esqueceram-se de Allah, então, Ele Se esqueceu deles. Por certo, os hipócritas são os perversos.

68. Allah promete aos hipócritas e às hipócritas e aos renegadores

فَأَن لَّهُمَّ رَحْمَةً خَلِدًا فِيهَا
ذَلِكَ لِّخَيْرِي الْعَظِيمِ ﴿٦٢﴾

يَخَذَرُ الْمُسَافِقُونَ أَن تُنَزَّلَ
عَلَيْهِمْ سُورَةٌ تُنَبِّئُهُم بِمَا فِي قُلُوبِهِمْ
قُلْ سَتَهْرُؤُنَا أَنَّ اللَّهَ مُخْرِجٌ مَا
تَخَذَرُونَ ﴿٦٣﴾

وَلَيْسَ لَّاتِهِمْ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا كُنَّا
نَخُوضُ وَنَلْعَبُ قُلْ أَبَاؤُكُمْ وَآبَاؤُنَا
وَرُسُلُهُمْ كَانُوا تُهْزَأُونَ ﴿٦٤﴾

لَا تَعْتَدُوا قَدْ كَفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ
إِن نَعْفُ عَنْ طَائِفَةٍ مِنْكُمْ نُعَذِّبْ
طَائِفَةً بَأَنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٦٥﴾

الْمُصِيفُونَ وَالْمُصِيفَتُ بَعْضُهُمْ
مِّن نَّعْصِ يَأْمُرُونَ بِالْمُكْرِ
وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمَعْرُوفِ وَيَقْبِضُونَ
أَيْدِيَهُمْ نَسُوا اللَّهَ فَنَسِيَهُمْ
إِنَّ الْمُصِيفِينَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٦٧﴾

وَعَدَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَتِ

(1) Os hipócritas tinham, por hábito, escarnecer do Profeta e dos muçulmanos, quando distantes destes, mas recebiam que tal atitude fosse de conhecimento de todos

(2) Ou seja, são mãos atadas ou avarentos quando se trata de despendere em caridade

da Fé o fogo da Geena; nela, serão eternos. Basta-lhes ela. E Allah amaldiçoa-os, e terão castigo permanente.

69. Vós, hipócritas, sois como os que foram antes de vós: eram mais veementes que vós em força, e mais **privilegiados** em riquezas e filhos, e deleitavam-se com seu quinhão; e vós vos deleitais com vosso quinhão, como se deleitaram com seu quinhão os que foram antes de vós, e confabulais, como eles confabularam. Esses terão anuladas suas obras, na vida terrena e na Derradeira Vida. E esses são os perdedores.

70. Não lhes chegou a história dos que foram antes deles: do povo de Noé e de ^cĀd e de Thamūd e do povo de Abraão e dos habitantes de Madian⁽¹⁾ e das cidades tombadas⁽²⁾? Seus Mensageiros chegaram-lhes com as evidências; então, não era admissível que Allah fosse injusto com eles, mas foram injustos com eles mesmos.

71. E os crentes e as crentes são aliados uns aos outros. Ordenam o conveniente e coíbem o reprovável e cumprem a oração e concedem

وَالْكُفَّارَ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا هِيَ حَسْبُهُمْ وَلَعَنَهُمُ اللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٦٨﴾

كَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ كَانُوا أَشَدَّ مِنْكُمْ قُوَّةً وَأَكْثَرَ أَمْوَالًا وَأَوْلَدًا فَاسْتَمْتَعُوا بِحَقِّهِمْ فَاسْتَمْتَعْتُمْ بِحَقِّكُمْ كَمَا اسْتَمْتَعَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ بِحَقِّهِمْ وَخُصُّوا كَلَّ لَيْ حَاصُوا أُولَئِكَ حِطَّتْ أَعْمُهُمْ فِي الذَّنْبِ وَالْآخِرَةُ وَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٦٩﴾

الَّذِينَ نَبِّئْتُمْ لَيْسَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَشُعُوبٌ وَقَوْمٌ بِنِيزَارٍ وَأَصْحَابُ مَدْيَنَ وَالْمُؤْتَفِكَاتِ ثُمَّ رُسِلَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانَ اللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٧٠﴾

وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ نَعَصُهُمْ أَوْلِيَاءُ نَعِصُ بِأَمْرٍ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُقِيمُونَ

(1) Cf VII 85 n3

(2) Isto é, das cidades do povo de Lot: Sodoma e Gomorra

az-zakâh⁽¹⁾, e obedecem a Allah e a Seu Mensageiro. Desses, Allah terá misericórdia. Por certo, Allah é Todo-Poderoso, Sábio.

72. Allah promete aos crentes e às crentes Jardins, abaixo dos quais correm os rios; nesses, serão eternos, e esplêndidas vivendas nos Jardins do Éden e agrado de Allah, **ainda**, maior. Esse é o magnífico triunfo.

73. Ó Profeta! Luta contra os renegadores da Fé e os hipócritas, e sê duro para com eles. E sua morada será a Geena. E que execrável destino!

74. Juram, por Allah, não haver dito **moléstia alguma**, e, com efeito, disseram a palavra da renegação da Fé e renegaram a Fé, após se islamizarem. E intentaram o⁽²⁾ que não conseguiram alcançar. Mas eles não fizeram censuras, senão porque Allah e Seu Mensageiro os haviam enriquecido com Seu favor. Então, se se voltam arrependidos, ser-lhes-á melhor, e se voltam as costas, Allah castigá-los-á com doloroso castigo, na vida terrena e na Derradeira Vida. E não terão, na terra, nem protetor nem socorredor.

الْصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ
وَيُطِيعُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَٰئِكَ
سَيَرْحَمُهُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٧١﴾

وَعَدَ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ
حَدَّثَاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
فِي خَالِدِينَ فِيهَا وَمَسَاكِينٌ طَيِّبَةٌ فِي
حَدَّثَاتٍ عَذْبَىٰ وَرِضْوَانٍ مِنَ اللَّهِ
أَكْبَرُ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٧٢﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ
وَالْمُنَافِقِينَ وَاغْلُظْ عَلَيْهِمْ وَمَأْوَاهُمُ
جَهَنَّمُ وَيُنْسِلُ لِمَصِيرٍ ﴿٧٣﴾

يَحْلِفُونَ بِاللَّهِ مَا قَالُوا وَلَقَدْ قَالُوا
كَلِمَةَ الْكُفْرِ وَكَفَرُوا بَعْدَ
إِسْلَامِهِمْ وَهُمْ يَعْلَمُونَ
وَمَا نَقَمُوا إِلَّا أَنْ أَغْنَاهُمُ اللَّهُ
وَرَسُولُهُ مِنْ فَضْلِهِ فَمِنْ شَرُّ أُولَٰئِكَ
حِزْبٌ أَلْهَمَهُمُ اللَّهُ بُطُورًا بِعَدُوِّهِمْ
اللَّهُ عَذَابُ الْيَمَانِ الْيَمَانُ وَالْأُخْرَىٰ
وَمَا لَهُمْ فِي الْأَرْضِ مِنْ وَلِيٍّ
وَلَا نَصِيرٍ ﴿٧٤﴾

(1) Cf II 43 n 4

(2) No retorno da expedição de Tabûk, alguns hipócritas tencionaram matar o Mensageiro, e malograram

75. E, dentre eles, houve quem⁽¹⁾ pactuasse com Allah, **dizendo**: “Se Ele nos concedesse **algo** de Seu favor, em verdade, daríamos az-zakāh⁽²⁾, e seríamos dos íntegros.”

76. E, quando Ele lhes concedeu **algo** de Seu favor, tornaram-se avaros disso e voltaram as costas, dando de ombros.

77. Então, Ele fez redundar hipocrisia em seus corações, até um dia, em que O depararão, por haverem faltado a seus compromissos com Allah e por haverem mentido.

78. Não sabiam eles que Allah sabe seus segredos e suas confidências, e que Allah, das cousas invisíveis, é Profundo Sabedor?

79. Os que caluniam os doadores voluntários, dentre os crentes, no tocante às ajudas caridosas, e **caluniam** os que nada encontram **para oferecer** senão seus poucos recursos, e desses escarnecem; Allah deles escarnecerá, e terão doloroso castigo.

80. Implora perdão para eles; ou, não implores perdão para eles;

وَمِنْهُمْ مَّنْ عَاهَدَ اللَّهَ لَإِنِ آتَيْنَا مِنْ فَضْلِهِ لَنَصَّدَّقَ وَلَئِنْ كُنَّا مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٧٥﴾

فَمَتَّأَتْهُمْ مِّنْ فَضْلِهِ بَعِثُوا بَعْثًا وَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٧٦﴾

فَأَعْيَتْهُمْ نِفَاقًا فِي قُلُوبِهِمْ إِلَى يَوْمِ يَبْقَىٰ لَهُم بَعَاثُ خُلُقِهِمْ أَلَمْ أَحْلِفُوا أَنَّ اللَّهَ مَا وَعَدُوهُ وَإِنَّا كَانُوكُمْ يُكْدِبُونَ ﴿٧٧﴾

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ وَأَنَّ اللَّهَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ﴿٧٨﴾

الَّذِينَ يَمِرُّونَ الْمَطْلُوعَاتِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ فِي الصَّدَقَاتِ وَالَّذِينَ لَا يَجِدُونَ لِالْحِفْظِ قِسْطًا مِنْهُمْ سَخِرَ اللَّهُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٩﴾

اسْتَغْفِرْ لَهُمْ أَوْ لَا تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ إِنْ

(1) Referência a Thā‘labah Ibn Ḥaṭīb, que solicitara ao Mensageiro rogasse a Deus lhe desse riquezas, de que despenderia em caridade. Uma vez atendido, negligenciou os preceitos islâmicos e faltou à sua promessa.

(2) cf II 43 n4.

se imploras perdão para eles, setenta vezes, Allah não os perdoará. Isso, porque renegaram a Allah e a Seu Mensageiro. E Allah não guia o povo perverso.

81. Os que ficaram para trás jubilaram, com sua ausência ao combate, discrepando do Mensageiro de Allah, e odiaram lutar, com suas riquezas e com si mesmos, no caminho de Allah, e disseram. “Não saias a campo, no calor.” Dize: **Muhammad**: “O fogo da Geena é mais veemente em calor.” Se entendessem!

82. Então, que riam pouco e chorem muito, em recompensa do que cometiam.

83. E, se Allah te faz retornar a uma facção deles, e eles te pedem permissão para sair **a campo**, dize: “Jamais saireis comigo nem combatereis inimigo algum, junto de mim. Por certo, vós vos agradastes da ausência ao combate, da vez primeira: então, ausentai-vos do combate com os que ficaram para trás.

84. E não ores, nunca, por nenhum deles, quando morrer, nem te detenhas em seu sepulcro: por certo, eles renegaram a Allah e a Seu Mensageiro, e morreram, enquanto perversos.

سَتَعْرِفُهُمْ مِّن مَّرَّةٍ فَلَن يَعْفِرَ
لَهُمُ ذَلِكَ يَأْتُهُمْ كُفْرُوا بِاللهِ
وَرَسُولِهِ وَاِنَّهٗ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الْفَاسِقِينَ ﴿٨١﴾

فَرِحَ الْمُخَلَّفُونَ بِمَقْعَدِهِمْ خِلَافَ رَسُولِ
اللهِ وَكَرِهُوا اَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ
وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللهِ وَقَالُوا لَا تَفِرُوا
فِي الْحَرِّ قَدْ بَارِجَهُمْ أَشَدُّ حَرًّا لَّوْكَانُوا
يَفْقَهُونَ ﴿٨٢﴾

فَلْيَضْحَكُوا قَلِيلًا وَلْيَبْكُوا كَثِيرًا جَزَاءَ
بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٣﴾

فَإِنْ رَّجَعَكَ اللهُ إِلَى طَائِفَةٍ مِّنْهُمْ
فَأَسْتَسْتَأْذِنُكَ لِلْخُرُوجِ فَقُلْ لَّنْ نَّخْرُجُوا
مَعِيَ أَبَدًا وَلَن نَّقْتُلُوا مَعِيَ عَدُوًّا إِنَّا كُنَّا
رَضِينَا بِمَا نُفْعَدُ أَوَّلَ مَرَّةٍ فَاقْعُدُوا
مَعَ الْحَبِيبِينَ ﴿٨٤﴾

وَلَا تُصَلِّ عَلَى أَحَدٍ مِّنْهُمْ مَّتَّ أَبَدًا
وَلَا تُقُمْ عَلَى قَبْرِهِ إِنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللهِ
وَرَسُولِهِ وَمَاتُوا وَهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٨٥﴾

85. E não te admires de suas riquezas e de seus filhos. Apenas, Allah deseja, com isso, castigá-los na vida terrena, e que morram, enquanto renegadores da Fé.

86. E, quando se faz descer uma sura **que diz**: “Crede em Allah e lutai com Seu Mensageiro”, os dotados de posses, entre eles, pedem-te permissão **de não lutar**, e dizem: “Deixa-nos estar com os ausentes do combate.”

87. Agradaram-se de ficar com as **mulheres** isentas do combate, e selaram-se-lhes os corações: então, eles não entendem.

88. Mas o Mensageiro e os que crêem, com ele, lutam, com suas riquezas e com si mesmos. E esses terão as boas cousas, e esses são os bem-aventurados.

89. Allah preparou-lhes Jardins, abaixo dos quais correm os rios; nesses, serão eternos. Esse é o magnífico triunfo.

90. E chegaram os que, entre os beduínos, alegavam desculpas para que lhes permitissem isenção **de combate**, e ausentaram-se os que mentiram a Allah e a Seu Mensageiro. Doloroso castigo alcançará os que, entre eles, renegaram a Fé.

وَلَا تَعْجَبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَأَوْلَادُهُمْ
يَتَّبِعُونَكَ أَن يَعِدَّ لَهُمْ فِيهَا الدُّنْيَا
وَتَرْهَقَ أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ كَكَاكِرُونَ ﴿٨٥﴾

وَإِذَا أُنزِلَتْ سُورَةٌ أَن آمِنُوا بِاللَّهِ
وَحَيِّدُوا مَعَ رَسُولِهِ اسْتَأْذِنَكَ أُولُوا
الْطَّوْلِ مِنْهُمْ وَقَالُوا ذَرْنَا نَحْكُمَ مَعَ
الْقَاعِدِينَ ﴿٨٦﴾

رَضُوا بِأَن يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ
وَطُبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ
لَا يَفْقَهُونَ ﴿٨٧﴾

لَكِنِ الرَّسُولَ وَالَّذِينَ آمَنُوا
مَعَهُ جَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ
وَأُولَئِكَ لَهُمُ الْحَزَنُ وَأُولَئِكَ
هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٨٨﴾

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ الْفَوْزُ
الْعَظِيمُ ﴿٨٩﴾

وَجَاءَ الْمُعَذِّرُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ لِيُؤْذَنَ
لَهُمْ وَقَعَدَ الَّذِينَ كَذَبُوا اللَّهَ
وَرَسُولَهُ سَيُصِيبُ الَّذِينَ كَفَرُوا
مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩٠﴾

91. Não há culpa sobre os indefesos nem sobre os enfermos nem sobre os que não encontram recursos **para o combate**, quando são sinceros com Allah e Seu Mensageiro. Não há repreensão aos benfeitores – e Allah é Perdoador, Misericordiador –

92. Nem àqueles que, quando chegaram a ti, para os levares a **combate**, e lhes disseste, “Não encontro aquilo sobre o qual levar-vos”. Eles voltaram com os olhos marejados de lágrimas, de tristeza por não haverem encontrado o de que despender.

93. Há repreensão, apenas, aos que, enquanto ricos, te pedem isenção. Agradaram-se de ficar com as **mulheres** isentas do combate; e Allah selou-lhes os corações, então, eles não sabem.

94. Eles pedir-vos-ão desculpas, quando retornardes a eles Dize: “Não vos desculpeis. Não creremos em vós. Com efeito, Allah informou-nos de vossas notícias. E Allah verá, e **também** Seu Mensageiro, vossas obras; em seguida, sereis levados ao Sabedor do invisível e do visível: então, Ele vos informará do que fazíeis.”

95. Eles jurar-vos-ão, por Allah, quando a eles tornardes, **que**

لَيْسَ عَلَى الضُّعَفَاءِ وَلَا عَلَى الْمَرْضَى
وَلَا عَلَى الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا
يُفْعَلُونَ حَرْجٌ إِذَا نَصَحُوا اللَّهَ
وَرَسُولَهُ مَا عَلَى الْمُحْسِنِينَ مِنْ
سَبِيلٍ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٩١﴾

وَلَا عَلَى الَّذِينَ إِذَا مَا اتَّوَكَّ
لِتَحْمِلَهُمْ قُلْتَ لَا أُحِبُّ
مَا أَكْمَلْتُكُمْ عَلَيْهِ تَوَلَّوْا
وَأَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ
حَرًّا أَلَا يَجِدُونَ مَا يَفْعَلُونَ ﴿٩٢﴾

﴿٩٣﴾ إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ
يَسْتَأْذِنُونَكَ وَهُمْ أَغْنِيَاءُ رَضُوا
بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطَمَعَ اللَّهُ
عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٩٤﴾

يَعْتَذِرُونَ إِلَيْكُمْ إِذَا رَجَعْتُمْ
إِلَيْهِمْ قُلْ لَا تَعْتَذِرُوا لَنْ تُؤْمِنَ
لَكُمْ قَدْ نَبَّأَ اللَّهُ مِنْ آخَارِكُمْ
وَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ
يُخَوِّدُونَ إِلَى عَذَابٍ وَاسِعٍ وَالشَّهَادَةُ
فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٥﴾

سَيَخَيِّفُونَ بِأَلَلِّكُمْ إِذَا أَتَيْتُمُ

estavam com a razão, para que lhes absolvais o erro. Então, dai-lhes de ombros: por certo, são uma abominação, e sua morada é a Geena, em recompensa do que cometiam

96. Eles juram-vos, para que deles vos agradeis; então, se deles vos agradais, por certo, Allah não Se agradaará do povo perverso.

97. Os beduínos são mais veementes na renegação da Fé e na hipocrisia e mais afeitos a não saber os limites do que Allah faz descer sobre Seu Mensageiro E Allah é Onisciente, Sábio.

98. E, dentre os beduínos, há quem tome por dano o que despende **pela causa de Allah**, e aguarde, para vós, os reveses. Que sobre eles seja o revés do mal! E Allah é Oniouvinte, Onisciente.

99. E, dentre os beduínos, há quem creia em Allah e no Derradeiro Dia e tome o que despende **pela causa de Allah** por oferendas a Allah e **meio de acesso** às preces do Mensageiro. Ora, por certo, é uma oferenda para eles. Allah fá-los-á entrar em Sua Misericórdia Por certo, Allah é Perdoador, Misericordiador.

100. E os precursores primeiros, dentre os emigrantes, e os socor-

لِيَهْمَ لِيَعْرِضُوا عَنْهُمْ فَأَعْرِضُوا عَنْهُمْ إِنَّهُمْ رَجِسٌ وَمَأْوَهُمُ جَهَنَّمُ جَرَاءَ إِيمَانِكَ أَنْ يُكَفِّرُوا ۝٩٥

يَخْلِفُونَ لَكُمْ لِتَرْضَوْا عَنْهُمْ فَإِنْ تَرْضَوْا عَنْهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَرْضَىٰ عَنِ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ۝٩٦

لَا غَرْبَ أَشَدُّ كُفْرًا وَبِقَافًا وَأَجْدُرُ الْأَيْقَامُوا حَدُودَ مَا أُنْزِلَ اللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ۝٩٧

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَنْ يَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ مَغْرَمًا وَيَتَرْتَضِ بِكُمْ الدَّوَابِرَ عَلَيْهِمْ دَرَهُ السَّوْءِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ۝٩٨

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَيَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ قُرْبَاتٍ عِنْدَ اللَّهِ وَصَلَوَاتِ الرَّسُولِ ۚ أَلَا إِنَّهَا قُرْبَةٌ لَهُمْ سَيُدْخِلُهُمُ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ ۖ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ رَحِيمٌ ۝٩٩

وَالسَّابِقُونَ الْأَوَّلُونَ مِنَ الْمُهَاجِرِينَ

redores e os que os seguiram com benevolência, Allah Se agradará deles, e eles se agradarão dEle, e Ele lhes preparou Jardins, abaixo dos quais correm os rios; nesses, serão eternos, para todo o sempre. Esse é o magnífico triunfo.

101. E, dentre os beduínos, que estão a vosso redor, há hipócritas, e, dentre os habitantes de Al-Madīnah, há os que se adestraram na hipocrisia: tu não os conheces. Nós os conhecemos. Castigá-los-emos duas vezes; em seguida, serão levados a formidável castigo.

102. E outros⁽¹⁾ reconheceram seus delitos; mesclaram uma boa obra com uma outra má. Quiçá, Allah Se volte para eles, remindo-os. Por certo, Allah é Perdoador, Misericordioso.

103. Toma de suas riquezas uma Ṣadaqah, com que os purifiques e os dignifiques, e ora por eles: por certo, tua oração é lenitivo para eles. E Allah é Oniouvinte, Onisciente.

104. Não sabiam eles que Allah aceita o arrependimento de Seus

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِهِمْ بِالْحَسَنِ
رِضَى اللَّهِ عَنْهُمْ وَرِضْوَانَهُ وَأَعَدَّ
لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا أُولَئِكَ الْقَوْمُ
الْعَظِيمُ ﴿١٠١﴾

وَمِمَّنْ حَوْلَكُم مِّنَ الْأَعْرَابِ
مُفِيقُونَ وَمِنَ أَهْلِ الْمَدِينَةِ مَرَدُوا عَلَى
الْإِيقَافِ لَا تَعْلَمُهُمْ تَحَرَّوْا عَنْهُمْ
سَعِدَ اللَّهُ بِهُمْ مَّرَتَيْنِ ثُمَّ يُرَدُّونَ إِلَى
عَذَابٍ عَظِيمٍ ﴿١٠٢﴾

وَالْآخَرُونَ اعْتَرَفُوا بِذُنُوبِهِمْ خَلَطُوا
عَمَلًا صَاحِبًا وَمَا خَرَ سَيِّئًا عَسَى اللَّهُ
أَن يَتُوبَ عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٠٣﴾

حُذِّمْنَ أَمْوَالُهُنَّ صَدَقَةً تُطَهِّرُهُنَّ
وَيُزَكِّيَهُنَّ بِهِ وَصَلَّ عَلَيْهِمْ إِنَّ صَلَاتَكَ
سَكْرٌ لَهُمْ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٠٤﴾

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ هُوَ يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ

(1) Alusão a um grupo de muçulmanos, não hipócritas, integrado por Abū Lubābah, os quais, eximindo-se de combater e sabendo depois, do que fora revelado acerca dos omissos, caíram em tão profundo arrependimento que se ataram às colunas da Mesquita de Al Madinah jurando que somente o Profeta dali poderia desatá-los (o que efetivamente, ocorreu, logo que foi revelado este versículo).

servos e recebe as Sadaqâts, e que Allah é O Remissório, O Misericordioso?

105. E diz: "Laborai: então, Allah verá vossas obras e **também** Seu Mensageiro e os crentes. E sereis levados ao Sabedor do invisível e do visível; e Ele, informar-vos-á do que fazíeis."

106. E há outros, preteridos, até a ordem de Allah: ou Ele os⁽¹⁾ castigará, ou Ele Se voltará para eles, remindo-os. E Allah é Onisciente, Sábio.

107. E há os que edificaram uma mesquita⁽²⁾, para prejuízo **da** outra, e para renegação da Fé e separação entre os crentes, e **para** ser lugar de espreita para quem, antes, fez guerra contra Allah e Seu Mensageiro; e, em verdade, eles juram por Allah. "Não desejamos senão a mais bela ação." E Allah testemunha que são mentirosos.

108. Nunca te detenhas nela⁽³⁾. Em verdade, uma mesquita, fundada

عِبَادِهِ وَيَأْخُذُ الصَّدَقَاتِ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٤﴾

وَقُلْ أَعْمَلُوا مَسِيرَى اللَّهِ عَنْكُمْ وَرَسُولُهُ وَالْمُؤْمِنُونَ وَسَرُدُونَ إِلَىٰ غَيْرِ الْعِيبِ وَاشْهَدُوا بِبَيْنَتِكُمْ يَوْمَ كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

وَالْآخَرُونَ مُرْجُونَ لَأَمْرِ اللَّهِ إِمَّا يُعَذِّبُهُمْ وَإِمَّا يَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَاللَّهُ غَيْرُ حَكِيمٍ ﴿١٦﴾

وَالَّذِينَ تَحْدُوا مَسْجِدًا ضَرَارًا وَكُفْرًا وَتَفْرِيقًا بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ وَأَزْوَاجًا لِمَنْ حَارَبَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ مِنْ قَبْلُ وَلَيَحْفِظَنَّ إِنْ أَرَادْنَا إِلَّا الْحُسْنَ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٧﴾

لَا تَقُمْ فِيهِ أَنَّكَ لَمَسْجِدٌ أُسِّسَ عَلَىٰ

(1) Trata-se dos três companheiros do Profeta, Marārah Ibn Al Rabī', Ka'b Ibn Mālīk e Hlāl Ibn Umayyah, que não só se exumiram do combate, mas não se desculparam com o Profeta. Por isso, foram banidos da comunidade islâmica, até a revelação deste versículo.

(2) Alusão à mesquita edificada pelos doze hipócritas, integrados por Abū 'Āmir Al-Rāh.b, com o fito de prejudicar a outra de Qubā', erguida pelo Profeta, em meados do século VII na cidade de Al Madīnah, tão logo aí ele chegou.

(3) Nela na mesquita dos doze hipócritas.

sobre a piedade, desde o primeiro dia, é mais digna de que nela te detenhas. Nela, há homens que amam purificar-se. E Allah ama os que se purificam.

109. Então, quem é melhor? Quem fundou sua edificação sobre piedade e agrado de Allah, ou quem fundou sua edificação à beira de encosta solapada, então, vem a desmoronar-se, com ele, no fogo da Geena? E Allah não guia o povo injusto.

110. Sua edificação, que edificaram, não cessará de ser **fonte de dúvida** em seus corações, até que seus corações se lhes despedacem. E Allah é Onisciente, Sábio.

111. Por certo, Allah comprou aos crentes suas pessoas e suas riquezas, pelo **preço por** que terão o Paraíso. Combatem no caminho de Allah: então, eles matam e são mortos. É promessa, que, deveras, Lhe impende, na Tora e no Evangelho e no Alcorão. E quem mais fiel a seu pacto que Allah? Então, exultai pela venda que fizestes. E esse é o magnífico triunfo.

112. Esses são os arrependidos, os adoradores, os louvadores, os jejuadores, os curvados, **em oração**, os prosternados, os ordenadores do conveniente e os coibidores do

التَّقْوَى مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ أَحَقُّ أَنْ تَقُومَ فِيهِ
بِهِ رِجَالٌ يَلْحَظُونَ أَنْ يَنْظُرُوا
وَلِلَّهِ يُحِبُّ الْمُطَهِّرِينَ ﴿١٠٨﴾

أَفَمَنْ أَسَّسَ بُيْتَهُ عَلَى تَقْوَى مِنْ
اللَّهِ وَرِضْوَانٍ خَيْرٌ أَمْ مَنْ أَسَّسَ
بُيْتَهُ عَلَى شَفَا حَرْبٍ هَارٍ قَاتِلَارٍ
فِي نَارِ جَهَنَّمَ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الظَّالِمِينَ ﴿١٠٩﴾

لَا يَرُلُ بَنِيهِمْ نُزْيَ بَسْوَارِيَّةٍ
فِي قُلُوبِهِمْ إِلَّا أَنْ تَقَطَّعَ قُلُوبُهُمْ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١١٠﴾

﴿١١١﴾ إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَى مِنَ الْمُؤْمِنِينَ
أَنفُسَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ بِأَنْ لَهُمُ الْجَنَّةُ
يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيَقْتُلُونَ
وَيُقْتَلُونَ وَعْدًا عَلَيْهِ حَقٌّ فِي
التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ وَالْفُرْقَانِ
وَمَنْ أَوْفَى بِعَهْدِهِ مِنَ اللَّهِ
فَأَسْتَشِيرُوا بِرَأْيِكُمُ الَّذِينَ بَايَعُوا
بِهِ. وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١١٢﴾

الَّتِي هِيَ الْعَمِيدُ
الْحَامِدُونَ السَّابِّحُونَ
الرَّكَعُونَ السَّاجِدُونَ
الْمُؤْمِنُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَالنَّاهُونَ

reprovável e os custódios dos limites de Allah. E alvissara aos crentes **O Paraíso**

113. Não é admissível que o Profeta e os que crêem implorem perdão para os idólatras⁽¹⁾ ainda que estes tenham vínculo de parentesco—, após haver-se tornado evidente, para eles, que são os companheiros do Inferno.

114. E a súplica de perdão, de Abraão para seu pai, não foi senão por causa de uma promessa, que lhe fizera. Então, quando se tornou evidente, para ele, que era inimigo de Allah, rompeu com ele. Por certo, Abraão era suplicante, clemente.

115. E não é admissível que Allah descaminhe um povo, após havê-lo guiado, sem antes tornar evidente, para ele, aquilo⁽²⁾ de que deve guardar-se. Por certo, Allah, de todas as cousas, é Onisciente.

116. Por certo, de Allah é a Soberania dos céus e da terra. Ele dá a vida e dá a morte. E não tendes, além de Allah, nem protetor nem socorredor.

عَنِ الْمُنْكَرِ وَالْحَفِظُوتِ لِحُدُودِ
نَسُوهُ وَيَشِيرَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٣﴾

مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ وَالَّذِينَ آمَنُوا
أَنْ يَسْتَغْفِرُوا لِمَنْ فَعَلَ مَا
فَعَلُوا أُولُو قُرْبَى مِنْ بَعْدِ مَا
تَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُمْ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١١٤﴾

وَمَا كَانَ أَنْبِيَاؤُا أَنْ يَغْفِرُوا لِبَنِي
إِبْرَاهِيمَ إِذْ هَدَاهُ اللَّهُ وَوَعَدَهَا إِيَّاهُ
فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ أَنَّهُ عَدُوٌّ لِلَّهِ تَبَرَأَ
مِنْهُ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَأَوَّاهٌ حَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

وَمَا كُنْتَ أَنْتَ لِتُضِلَّ قَوْمًا بَعْدَ
إِذْ هَدَيْتَهُمْ حَتَّى يُبَيِّنَ لَهُمْ مَا
يَتَّقُونَ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١١٦﴾

إِنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَمَا لَكُمْ
مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١١٧﴾

(1) Este versículo foi revelado, quando o Mensageiro implorou perdão para seu tio Abū Tālib, que era idólatra, e, também, quando alguns moslimes imploraram perdão para seus pais idólatras.

(2) Aquilo, tudo que é proibido e que as revelações feitas ao Profeta trazem ao conhecimento de todos.

117. Com efeito, Allah voltou-se para o Profeta, remindo-o e aos emigrantes e aos socorredores que o seguiram na hora da dificuldade⁽¹⁾, após que os corações de um grupo deles quase se haverem desviado; em seguida, Allah voltou-se para eles, remindo-os. Por certo, Ele é, para com eles, Compassivo, Misericordioso.

118. E remiu os três que ficaram para trás e se sentiram tão culpados que a terra se lhes pareceu estreita, por mais ampla que fosse; e estreitas, também, se lhes pareceram as almas, e pensaram que não haveria refúgio contra a ira de Allah senão nEle Mesmo. Em seguida, Ele voltou-Se para eles, remindo-os, para que se voltassem para Ele, arrependidos. Por certo, Allah é Remissório, Misericordioso.

119. Ó vós que credes! Temei a Allah e permanecci com os verídicos.

120. Não é admissível que os habitantes de Al-Madīnah e os beduínos, a seu redor, fiquem para trás do Mensageiro de Allah nem prefiram as próprias vidas à sua vida. Isso, porque serão recompen-

لَقَدْ تَابَ اللَّهُ عَلَى النَّبِيِّ وَالْمُهَاجِرِينَ
وَالْأَنْصَارِ الَّذِينَ تَبِعُوهُ فِي سَاعَةِ
الْعُسْرَةِ مِنْ بَعْدِ مَا كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ
مِنْ قُلُوبِ فَرِيقٍ مِمَّنْ تَابَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ
إِنَّهُمْ وَبِهِمْ زُرْعَةٌ وَرَجِيمٌ ﴿١١٧﴾

وَعَلَى الثَّلَاثَةِ الَّذِينَ خَلَفُوا حَتَّى إِذَا
ضَاقَتْ عَلَيْهِمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ
وَضَاقَتْ عَلَيْهِمْ أَنْفُسُهُمْ وَظَنُّوا أَنْ
لَا مَلْجَأَ مِنَ اللَّهِ إِلَّا إِلَيْهِ ثُمَّ تَابَ
عَلَيْهِمْ لِيَسْأَلُوا اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ
الرَّحِيمُ ﴿١١٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ
وَكُونُوا مَعَ الصَّادِقِينَ ﴿١١٩﴾
مَا كَانَ لِأَهْلِ الْمَدِينَةِ وَمَنْ
حَوْلَهُمْ مِنَ الْأَعْرَابِ أَنْ يَتَخَلَّفُوا
عَنْ رَسُولِ اللَّهِ وَلَا يَرْعَبُوا
بِأَنْفُسِهِمْ عَرِيقِيسَةً ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ

(1) Ou seja, quando, durante a expedição de Tabuk, os moshimes se encontravam em tão crítica situação material que uma so tâmara era partilhada entre dois homens, e um camelo era cavalgado, alternadamente, por mais de 10

sados, em qualquer eventualidade; não os alcançará sede nem fadiga nem fome, no caminho de Allah; nem pisarão uma terra que suscite o rancor dos renegadores da Fé; nem obterão do inimigo obtenção alguma, senão para ser-lhes registada boa obra. Por certo, Allah não faz perder o prêmio dos benfeitores.

121. Nem terão dispêndio algum, pequeno ou grande, nem cortarão um vale, senão para ser-lhes registada **boa obra**, a fim de que Allah os recompense com **algo** melhor que aquilo que faziam.

122. E não é admissível que os crentes saiam todos a campo. Então, que saia uma facção de cada coletividade, para que possam instruir-se na religião e para que, **depois**, admoestem seu povo, quando a ele retornarem, a fim de que **este** se precate.

123. Ó vós que credes! Combatei os renegadores da Fé, que vos circunvizinham, e que estes encontrem dureza em vós, e sabeis que Allah é com os piedosos.

124. E, quando se faz descer uma sura, há dentre eles⁽¹⁾, quem diga: "A quem de vós esta **sura**

لَا يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ وَلَا نَصَبٌ
وَلَا مَخْمَصَةٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
وَلَا يَنْقُتُونَ مَوْطِئًا يَغِيظُ الْكُفَّارَ
وَلَا يَنْالُوتُ مِنْ عَذَابٍ إِلَّا لَكُتِبَ
لَهُمْ بِهِ عَمَلٌ صَالِحٌ إِنَّ اللَّهَ
لَا يُضِيعُ أَعْمَالَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢١﴾

وَلَا يُفْقُونَ نَفَقَةً صَغِيرَةً
وَلَا كَبِيرَةً وَلَا يَقْطَعُونَ وَادِيًا إِلَّا
كُتِبَ لَهُمْ يَجْرِي بِهِمُ اللَّهُ أَحْسَنَ
مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٢﴾

﴿١٢٣﴾ وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَنْ يَسِيرُوا
كَآفَّةً فَلَوْلَا نَفَرَ مِنْ كُلِّ فِرْقَةٍ
مِنْهُمْ طَائِفَةٌ لِيَتَفَقَّهُوا فِي الدِّينِ
وَلِيُنذِرُوا قَوْمَهُمْ إِذَا رَجَعُوا إِلَيْهِمْ
لَعَلَّهُمْ يَحْذَرُونَ ﴿١٢٤﴾

يَتَأْتِيهِمْ الْبُيُوتُ يَوْمَئِذٍ يَتْلُوها أَلْفٌ
يَلُوكُم مِّنَ الْكُفَّارِ وَلِيَجِدُوا
فِيكُمْ غُطَّةً وَاعْمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ
الْمُتَّقِينَ ﴿١٢٥﴾

وَهُدَا مَا أُنزِلَتْ سُورَةٌ فَمِنْهُمْ مَّنْ
يَقُولُ أَيْسَرَ زَادَتْهُ هُدًى إِيْمَانًا

(1) Eles os hipócritas

acrescentou Fé?" então, quanto aos que crêem, esta lhes acrescenta Fé, enquanto exultam.

125. E quanto àqueles⁽¹⁾, em cujos corações há enfermidade, ela lhes acrescenta abominação sobre sua abominação, e morrem, enquanto renegadores da Fé.

126. E não vêem eles que são provados uma ou duas vezes em cada ano? Em seguida, não se voltam arrependidos nem meditam.

127. E, quando se faz descer uma sura, olham-se uns aos outros, **dizendo**: "Alguém vos vê?" Em seguida, se desviam. Que Allah lhes desvie os corações **da orientação**, porque são um povo que não entende.

128. Com efeito, um Mensageiro vindo de vós chegou-vos; é-lhe penoso o que vos embaraça; é zeloso de guiar-vos, é compassivo e misericordioso para com os crentes

129. Então, se eles voltam as costas, diz: "Allah basta-me. Não existe deus senão Ele. Nele confio. E Ele é O Senhor do magnífico Trono."

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَمَنُوا فَرَادَتْهُمُ اٰمَنًا
وَهُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿١٢٤﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ فَزَادَتْهُمْ
رِجْسًا اِلٰى رِجْسِهِمْ وَمَا تَوَّأَوْهُمْ
كَفَرُونَ ﴿١٢٥﴾

أَوَلَا يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ
كُلَّ عَامٍ مَّرَّةً اَوْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ لَا
يَتُوبُونَ وَلَا هُمْ يَذَكَّرُونَ ﴿١٢٦﴾

وَلَاذِمَّا أُنزِلَت سُورَةٌ نَّظَرَ
بَعْضُهُمْ اِلَى بَعْضٍ هَلْ يَرٰكُمْ
مِنْ أَحَدٍ ثُمَّ نَصَرَفُوْا صِرَافًا
قُلُوبُهُمْ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُوْنَ ﴿١٢٧﴾

لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّنْ أَنْفُسِكُمْ
عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ
عَلَيْكُمْ يَأْتِي بِالْمُؤْمِنِينَ رَءُوفٌ
رَّحِيمٌ ﴿١٢٨﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ حَسْبِيَ اللّٰهُ لَا إِلٰهَ
إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ
الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿١٢٩﴾

(1) Aqueles: aos hipócritas.

SŪRATU YŪNUS⁽¹⁾
A SURA DE JONAS

سُورَةُ يُونُسَ

De Makkah – 109 versículos.

*Em nome de Allah, O
 Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Alif, Lām, Rā⁽²⁾. Esses são os versículos do Livro pleno de sabedoria.

2. É de admirar aos homens⁽³⁾ que revelemos a um homem, dentre eles: “Admoesta os humanos⁽⁴⁾ e alvissara aos que crêem que terão, junto de seu Senhor, real primazia?” Os renegadores da Fé dizem: “Por certo, este⁽⁵⁾ é um evidente mágico!”

3. Por certo, vosso Senhor é Allah, Que criou os céus e a terra, em seis dias⁽⁶⁾; em seguida, estabeleceu-Se no Trono, administrando a ordem **de tudo**; não há intercessor algum senão após Sua

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ ﴿١﴾

كَانَ يَتَّخِذُ عَجَابًا أَنْ أُوحِيََ إِلَى رَجُلٍ
 مِنْهُمْ أَنْ نَذِيرَ النَّاسَ وَبَشِّرَ الَّذِينَ
 ءَامَنُوا أَنَّ لَهُمْ قَدَمَ صِدْقٍ عِندَ رَبِّهِمْ
 قَالَ الْكَافِرُونَ إِنَّ هَذَا السَّجَّارُ
 مُبِينٌ ﴿٢﴾

إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ
 وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى
 الْعَرْشِ يُدِيرُ الْأَمْرَ مَا مِنْ شَيْعٍ إِلَّا
 مِنْ عِندِهِ إِذِنْهُ ذَلِكَ اللَّهُ رَبُّكُمْ
 فَاعْبُدُوهُ فَلَا تَدْعُوا دُونََ ﴿٣﴾

(1) **Yūnus**: um dos vinte e cinco profetas, mencionados no Alcorão e cujo relato mais minucioso ocorrerá, adiante, na sura XXXVII. Esta sura, assim, se denomina pela menção, no versículo 98, do profeta Jonas e de seu povo, de quem Deus remove o castigo da ignominia perpetrada, no início. E trata, como todas as suras reveladas em Makkah, dos três pontos fundamentais do Islão: a saber a unicidade de Deus, a Revelação e a Mensagem, e a Ressurreição e a recompensa, no Dia do Juízo. E para ratificar estes pontos, ainda, menciona histórias de alguns profetas, tais como Noé, Moisés e Aarão, e seu povo.

(2) Cf. II 1 n3.

(3) **Homens**, o povo de Makkah.

(4) **Os humanos**: a Humanidade, em todas as épocas, até o dia do Juízo.

(5) **Este**: O Profeta Muḥammad.

(6) Cf. VII 54 n23.

permissão. Esse é Allah, vosso Senhor: adorai-O, pois. Não meditais?

4. A Ele será vosso retorno, de todos vós: é, deveras, a promessa de Allah. Por certo, Ele inicia a criação; em seguida, repete⁽¹⁾-a, para recompensar, com equidade, os que crêem e fazem as boas obras. E os que renegam a Fé terão, por bebida, água ebuliente, e doloroso castigo, porque renegam a Fé.

5. Ele é Quem fez do sol luminosidade, e da lua, luz⁽²⁾, e determinou-lhe fases, para que saibais o número dos anos e o cômputo do tempo. Allah não criou isso senão com a verdade. Ele aclara os sinais a um povo que sabe.

6. Por certo, na alternância da noite e do dia, e no que Allah criou nos céus e na terra, há sinais para um povo que teme a Allah.

7. Por certo, os que não esperam Nosso deparar e se agradam da vida terrena e, nela, se tranqüilizam, e

إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا
إِنَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَلِيَجْزِيَ
الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
بِالْقِسْطِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ شَرَابٌ
مِّنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا
يَكْفُرُونَ ﴿١﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَشَمْسٍ ضِيَاءً وَالْقَمَرَ
نُورًا وَقَدَرَهُ مَنَازِلَ لِتَعْلَمُوا عَدَدَ
الْيُسُوفِ وَلِلْحِسَابِ مَا خَلَقَ اللَّهُ
ذَٰلِكَ إِلَّا بِالْحَقِّ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ
لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٢﴾

إِنَّ فِي اخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا خَلَقَ
اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ
لِّقَوْمٍ يَتَّقُونَ ﴿٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَ نَارٍ وَرَضُوا
بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَاطْمَأَنَّنُوا بِمَا وَالَّذِينَ هُمْ

(1) Ou seja, cria novamente, na Ressurreição

(2) Este versículo enuncia uma verdade científica, conhecida, apenas, recentemente. Trata-se do conhecimento de que o sol é corpo incandescente e fonte de energias várias, inclusive de luz e calor, enquanto a lua, ao contrário, reflete a luz recebida do sol, e, por isso, aparece-nos iluminada. Outro fato, apontado neste versículo, é o de a lua girar ao redor da Terra, descrevendo fases determinadas em cada uma de suas evoluções, e completando-as em um mês lunar, para formar, assim, o ano lunar, que é o cômputo dos dias e meses.

os que estão desatentos a Nossos sinais,

8. Desses, a morada será o Fogo, pelo que cometiam.

9. Por certo, aos que crêem e fazem as boas obras, seu Senhor guia-os, por causa de sua Fé: a seus pés, os rios correrão, nos Jardins da Delícia.

10. Ai, sua súplica será: "Glorificado sejas, ó Allah!" e, neles, sua saudação será. "Salam!" Paz! E o término de sua súplica será: "Louvor a Allah, O Senhor dos mundos!"

11. E, se Allah apressasse, para os homens, a **vinda do mal**, como eles apressam a **vinda do bem**, seu termo haveria sido encerrado⁽¹⁾; então, deixamos os que não esperam Nosso deparar, em sua transgressão, caminhando às cegas.

12. E, quando o infortúnio toca ao ser humano, **este** Nos invoca, estando deitado ou assentado ou de pé. Então, quando lhe removemos o infortúnio, segue em frente, como se Nos não houvesse invocado, por infortúnio que o tocou. Assim, aformoseou-se, para os que se entregam a excessos, o que faziam.

عَنِ آيَاتِنَا عِفلُونَ ﴿٧﴾

أُولَئِكَ مَاؤُنْهْمُ آتَارُ بِمَا كَانُوا
يَكْسِبُونَ ﴿٨﴾

بِزَلِيلٍ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
يَهْدِيهِمْ رَبُّهُمْ بِإِيمَانِهِمْ تَجْرَى مِنْ
تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ فِي حِجَّتِ النَّعِيمِ ﴿٩﴾

دَعْوَاهُمْ فِيهَا سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ
وَتَحِيَّاتُهُمْ فِيهَا سَلَامٌ ؕ وَءَاخِرُ دَعْوَاهُمْ
أَنِ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٠﴾

وَلَوْ يُعِجِلُ اللَّهُ لِلنَّاسِ الشَّرَّ
أَسْتَعْجَلَهُمْ بِالْخَيْرِ لَقُضِيَ إِلَيْهِمْ
أَجَلُهُمْ فَذُرُّ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا
فِي طُلُوعِهِمْ وَنُفُوسِهِمْ هُمُونَ ﴿١١﴾

وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ الضُّرُّ دَعَا الْجَنَّةَ
أَوْ قَاعِدًا أَوْ قَائِمًا فَلَمَّا كَشَفْنَا
عَنْهُ ضُرَّهُ وَهُوَ مَرْكَبٌ لَمْ يَدْعُنَا إِلَى ضُرِّ
مَسَّهُ ذِكْرًا كَذَلِكَ نُزِيلُ لِلْمُتَسِفِّينَ مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢﴾

(1) Seu termo já haveria sido encerrado todos já haveriam sido aniquilados

13. E, com efeito, aniquilamos as gerações, antes de vós, quando foram injustas, enquanto seus Mensageiros chegaram-lhes com as evidências. E não quiseram crer. Assim, recompensamos o povo criminoso.

14. Em seguida, fizemo-vos⁽¹⁾ sucessores na terra, depois delas, para olhar como faríeis.

15. E, quando se recitam, para eles, Nossos evidentes versículos, os que não esperam Nosso deparar dizem: "Faze-nos vir um Alcorão outro que este, ou troca-o ." Dize: "Não me é admissível trocá-lo, por minha própria vontade: não sigo senão o que me é revelado. Por certo, temo, se desobedeço a meu Senhor, o castigo de um formidável dia."

16. Dize: "Se Allah quisesse, não o⁽²⁾ haveria eu recitado, para vós, nem Ele vos haveria feito inteirar-vos dele; e, com efeito, antes dele⁽³⁾, permaneci durante uma vida⁽⁴⁾ entre vós. Então, não razoais?"

17.E, quem mais injusto que aquele que forja mentiras, acerca

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا الْقُرُونََ مِنْ قَبْلِكُمْ لَمَّا
طَسَمُوا أَجْوَاجَهُمْ رُسُلَهُمْ بِالْأَيْتَانِ
وَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا كَذَلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ
الْمُحْرِىمِينَ ﴿١٣﴾

ثُمَّ جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ مِنْ
بَعْدِهِمْ لِنَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١١﴾

وَذُنُوبِي عَلَيْهِمْ يَا نَاسِيسَتِ قَالَ
لَا دِينَ لَآ يَرْحُمُ لِقَاءَ مَا أَنتِ
بِقُرَّةٍ إِنْ غَيْرَ هَذَا أَوْ بَدَلَهُ قُلْ مَا
يَكُونُ لِي أَنْ أُبَدِّلَهُ مِنْ تِلْقَآئِي
نَفْسِي إِنَّ أَتَّبِعُ لَا مَا يُبْحَثُ لِئَ
إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ
يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٥﴾

فَرَأَوْنَسَاءَ اللَّهِ مَا تَلَوْتُهُ، عَلَيْكُمْ
وَلَا أَذْرَبَكُمْ بِهِ، فَقَدْ لَيْسَتْ
فِيكُمْ عُمَرَاءُ مِنْ قَبْلِهِ أَفَلَا
تَعْقِلُونَ ﴿١٧﴾

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ

(1) Vos para a nação do Profeta Muhammad.

(2) **O** o Alcorão

(3) Ou seja, antes do Alcorão

(4) Foi com a idade de quarenta anos que Muḥammad recebeu a Mensagem de Deus. Antes, jamais havia falado em revelação.

de Allah, ou desmente Seus sinais?
– Por certo, os criminosos não são
bem-aventurados –

18. E eles adoram, além de Allah, o que não os prejudica nem os beneficia, e dizem: “Estes são nossos intercessores perante Allah”. Dize: “Vós informariéis a Allah do que Ele não sabe⁽¹⁾, nos céus nem na terra?” Glorificado e Sublimado seja Ele, acima do que idolatram!

19. E os homens não eram senão uma só comunidade, então, discrepavam. E, não fora uma Palavra antecipada⁽²⁾ de teu Senhor, arbitrar-se-ia, entre eles, por aquilo de que discrepavam.

20. E dizem: “Que se faça descer sobre ele um sinal de seu Senhor!” Então, dize: “O Invisível é, apenas, de Allah; esperai, pois; por certo, serei convosco, entre os que esperam.”

21. E, quando fazemos experimentar misericórdia aos homens, após infortúnio que os tocou, ei-los usando de estratégias contra Nossos sinais. Dize: “Allah é mais Destro em estratégias” Por certo,

كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ
الْمُخْرِمُونَ ﴿١٧﴾

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْصُرُهُمْ
وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَيَقُولُونَ هَؤُلَاءِ
شُفَعَاؤُنَا عِندَ اللَّهِ قُلْ أَتَدْعُونَ اللَّهَ
بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا
فِي الْأَرْضِ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى عَمَّا
يُشْرِكُونَ ﴿١٨﴾

وَمَا كَانَ النَّاسُ إِلَّا أُمَّةً وَاحِدَةً
فَاخْتَفَرُوا وَلَوْلَا كَيْدُكَ سَبَقَتْ مِنْ
رَبِّكَ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ فِيمَا فِيهِ
يَخْتَلِفُونَ ﴿١٩﴾

وَيَقُولُونَ لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ
رَبِّهِ فَقُلْ إِنَّمَا الْغَيْبُ لِلَّهِ فَاسْطَبِرُوا
إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُنظِرِينَ ﴿٢٠﴾

وَإِذَا دَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ مِنْ تَحْتِ صُرَاتِهِ
مَسْتَهْزِئًا لَّهُمْ مَكْرٌ وَإِذَا يَأْتِيَ أَقْلُ اللَّهِ
أَسْرَعَ مَكْرًا إِن رُّسُلَنَا يُكْفَرُونَ مَا
تُكْفَرُونَ ﴿٢١﴾

(1) Se estes ídolos intercessores fossem, efetivamente, parceiros de Deus, Ele os conheceria, já que é Onisciente. Como, porém, os ignora, é porque eles não existem.

(2) Trata-se da determinação divina de postergar o julgamento até a outra vida. Caso contrário, se o castigo fosse aplicado aos pecadores, ainda na terra, todos seriam dizimados, e extinguir-se-ia a humanidade da face do mundo. Vide XVI 61

Nossos Mensageiros celestiais escrevem os estratagemas de que usais.

22. Ele é Quem vos faz caminhar, na terra e no mar, até que, quando estais no barco, e este corre com eles⁽¹⁾, movido por galerno vento, e com este eles jubilam, chega-lhe tempestuoso vento, e chegam-lhes as ondas, de todos os lados, e pensam que estão assediados: eles suplicam a Allah, sendo sinceros com Ele, na devoção: “Em verdade, se nos salvares desta, seremos dos agradecidos!”

23. Então, quando os salva, ei-los cometendo, sem razão, transgressão, na terra. Ó humanos! Vossa transgressão é, apenas, contra vós mesmos. É gozo da vida terrena. Em seguida, a Nós será vosso retorno; e informar-vos-emos do que fazíeis.

24. O exemplo da vida terrena é, apenas, como água que fazemos descer do céu, e, com ela, se mescla a planta da terra, da qual comem os humanos e os rebanhos, até que, quando a terra se paramenta com seus ornamentos e se aformoseia, e seus habitantes pensam ter poderes sobre ela,

هُوَ الَّذِي يُسِيرُكُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ حَتَّىٰ إِذَا
كُنْتُمْ فِي الْفُلِكُمْ وَجَّهْتُمْ بِهَمِّ رِيحٍ
طَيِّبَةٍ وَفَرِحْتُمْ بِهَا جَاءَتْهَا رِيحٌ عَاصِفٌ
وَجَاءَ هُمُ الْمَوْجُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَظَنُّوا
أَنَّهُمْ أُحِيطَ بِهِمْ دَعَوُا اللَّهَ مُخْلِصِينَ
لَهُمُ الْيُسْرَىٰ ذَٰلِكُمْ أَجْتَبْنَا مِنْ هَدِيٍّ لَّكَوْنٍ
مِّنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٢٢﴾

فَمَا أَجْنَعْتُمْ إِذَا هُمُ يَرْجِعُونَ فِي الْأَرْضِ
يَغْفِرُ الْخَطِيئَاتِ لِلنَّاسِ إِنَّمَا تَغْفِرُكُمْ
عَلَىٰ أَنْفُسِكُمْ مَّتَاعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ
إِلَيْنَا مَرْجِعُكُمْ فَمَنْ يَمْنَعُكُمْ
عَنِ الْعَذَابِ ﴿٢٣﴾

إِنَّمَا مَثَلُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَاءٍ أُنْزِلَتْ
مِّنَ السَّمَاءِ فَخَلَّتْ بِهِ، بَنَاتُ الْأَرْضِ
وَمَا يَأْكُلُ النَّاسُ وَالْأَنْعَامُ حَتَّىٰ إِذَا
أَخَذَتِ الْأَرْضُ زُخْرُفَهَا وَازْبَهَّتْ وَطَّرَتْ
أَنْفُسُ نَهْمٍ فَيَذَرُوهَا عَلَيْهَا أَنْهًا أَمْرًا
لَّيْلًا أَوْ نَهَارًا فَجَعَلْنَاهَا حَصِيدًا كَأَنْ لَّمْ

(1) Eles os passageiros. Outro caso típico do estilo árabe a brusca mudança de pessoa verbal, de vós para eles.

Nossa ordem chega-lhe, de dia ou de noite⁽¹⁾, e fazemo-la ceifada, como se, na véspera, nada houvesse existido nela. Assim, aclaramos os sinais a um povo que reflete.

25. E Allah convoca à Morada da paz⁽²⁾ e guia, a quem quer, à senda reta.

26. Para os que bem-fazem, haverá a mais bela recompensa e, **ainda**, algo mais⁽³⁾. E não lhes cobrirá as faces nem negrume nem vileza. Esses são os companheiros do Paraíso; nele, serão eternos.

27. E os que cometem as más obras terão recompensa de uma ação má seu equivalente, e cobri-los-á uma vileza. Não terão defensor algum **contra o castigo** de Allah. suas faces ficarão como que encobertas por fragmentos da tenebrosa noite. Esses são os companheiros do Fogo; nele, serão eternos

28. E lembra-lhes, Muḥammad, de que, um dia, os reuniremos, a todos; em seguida, diremos aos que idolatraram: "Para vossos lugares,

تَقَرَّ يٰٓاٰمِيْنَ كَذٰلِكَ نَقْصِلُ لَّآيٰتِ لِقَوْمٍ
يَتَفَكَّرُوْنَ ﴿٢٤﴾

وَاللّٰهُ يَدْعُوْاۤ اِلَى دَارِ السَّلَامِ وَيَهْدِيْ مَنْ
يَشَاءُ اِلَى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿٢٥﴾

۞ لِلَّذِيْنَ اٰخَسُوْا الْحَسَنٰتِ وِزْيَادَةٌ وَلَا
يَرْهَقُوْا وُجُوْهُهُمْ قَتَرٌ وَلَا دِلَّةٌ اُولٰٓئِكَ
اَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿٢٦﴾

وَالَّذِيْنَ كَسَبُوْا السَّيِّئٰتِ جَزَاءٌ سَيِّئَةٍ
بِمِثْلِهَا وَتَرْهَقُهُمْ ذٰلِكَ مَا لَهُمْ مِنْ اٰتَمِيْنَ
عَاصِرٍۭ كَانَتْ اَعْيُنُهُمْ اُجُوْهُهُمْ قِطْعًا
مِّنْ اَنْثَرٍ مُّطْمَئِنًّا اُولٰٓئِكَ اَصْحَابُ النَّارِ هُمْ
فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿٢٧﴾

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيْعًا ثُمَّ نَقُوْلُ لِلَّذِيْنَ
اٰشْرَكُوْا مَكَانَكُمْ اَنْتُمْ وُشْرَاكُمْ وَاُولٰٓئِكَ
يَبْهَتُهُمْ وَقَالَ شُرَكَاءُهُمْ مَا كُنْتُمْ اِيَّاَنَا

(1) A ordem de Deus chega, **simultaneamente** a qualquer região da Terra, seja durante o dia do hemisfério sul e durante a noite do hemisfério norte, ou vice-versa, conforme a posição da Terra em relação ao sol

(2) **Morada da Paz:** o Paraíso

(3) Segundo alguns exegetas, o privilégio, que terão os crentes, de contemplar Deus, será a recompensa adicional

vós e vossos ídolos!” Então, separá-los-emos, e seus ídolos dirão: “Não éramos nós a quem adoráveis⁽¹⁾”.

29. “Então, basta Allah por testemunha, entre nós e vós: por certo, estivemos desatentos à vossa adoração.”

30. Ai, cada alma estará ciente do que adiantou. E **todos** serão levados a Allah, seu Verdadeiro Protetor; e o que eles forjavam sumirá, **para longe** deles.

31. Dize: “Quem vos dá sustento do céu e da terra? Ou quem tem poder sobre o ouvido e as vistas⁽²⁾? E quem faz sair o vivo do morto e faz sair o morto do vivo? E quem administra a ordem?” Dirão: “Allah.” Dize: “Então, não temeis a Allah?”

32. E esse é Allah, vosso Verdadeiro Senhor. E o que há para além da verdade, senão o descaminho? Então, como **dela** vos desviais?”

33. Assim, cumpriu-se a palavra de teu Senhor, contra os que cometeram perversidade: “eles não crerão”.

تَعْبُدُونَ ﴿٢٨﴾

فَكَفَى بِاللّٰهِ شَهِيدًا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ اِنْ كُنَّا عَنْ عِبَادَتِكُمْ لَغٰفِلِينَ ﴿٢٩﴾

هٰذَا يَوْمَ تَلٰوْا كُلُّ نَفْسٍ مَّا اَسْلَمَتْ وَرُدُّوْا اِلَى اللّٰهِ مَوٰلِهُمُ الْحَقُّ وَصَلَ عَنْهُمْ مَّا كَانُوْا يَفْتَرُوْنَ ﴿٣٠﴾

فَمَنْ مِّنْ يَّرْزُقُكُمْ مِّنَ السَّمَاءِ وَالْاَرْضِ اَمْ يَمْلِكُ سَمْعًا وَّاَبْصَارًا وَمَنْ يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَمَنْ يُدَبِّرُ الْاَمْرَ فَسَيَقُوْلُوْنَ اِنَّهٗ فَقُلُّ اَفَلَا تَتَّقُوْنَ ﴿٣١﴾

فَلَدَلٰكُمْ اللّٰهُ رَبُّكُمْ الْحَقُّ فَمَاذَا بَعْدَ الْحَقِّ اِلَّا الضَّلٰلٰةُ فَاَنْ تَضِلُّوْا ﴿٣٢﴾

كَذٰلِكَ حَقَّتْ كَيْمٰتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِيْنَ فَسَقُوْا اِنَّهُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٣٣﴾

(1) Deus fará falar os ídolos, para desmentirem os idólatras, em sua pretensão de que seriam eles seus intercessores e para revelar-lhes que não adoravam os ídolos mas seus caprichos ou seus demônios, que os incitavam à idolatria

(2) Ou seja, quem, além de Deus, pode criar o mecanismo maravilhoso da audição e da visão?

34. Dize: “De vossos ídolos, há quem inicie a criação, em seguida, a repita?” Dize: “Allah inicia a criação; em seguida, repete-a: então, como, **dEle** vos distancias?”

35. Dize: “De vossos ídolos, há quem guie à verdade?” Dize: “Allah guia à verdade. Então, quem é mais digno de ser seguido: quem guia à verdade ou quem não se guia senão enquanto guiado? Então, o que há convosco? Como julgais?”

36. E a maioria deles não segue senão conjecturas. **Mas**, por certo, a conjectura de nada valerá contra a verdade. Por certo, Allah, do que fazem, é Onisciente.

37. E não é admissível que este Alcorão seja forjado por fora de Allah, mas é a confirmação do que havia antes dele e aclaração do Livro⁽¹⁾, indubitável, do Senhor dos mundos.

38. Ou eles dizem: “Ele⁽²⁾ o forjou?” Dize: “Então, fazei vir uma sura igual à **dele** e, **para** isso, convocai quem puderdes, afora Allah, se sois verídicos.”

39. Ao contrário, **não a farão chegar**; eles desmentem aquilo cuja ciência não abarcam, e, ainda,

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ۖ قُلْ تَعْبُدُونَ ٱللَّهَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ۖ قُلْ تَتَوَكَّلُونَ ﴿٣٤﴾

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ ۖ قُلْ ٱللَّهُ يَهْدِي لِلْحَقِّ ۖ أَفَمَنْ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ ۖ أَحَقُّ أَنْ يُسَمَّعَ ٱمْرَأً لَا يَهْدِي ۖ إِنْ ٱلْحَقُّ يُهْدَىٰ ۖ فَمَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٣٥﴾

وَمَا يَتَّبِعُ أَكْثَرُهُمْ إِلَّا ظَنًّا ۚ إِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

وَمَا كَانَ هَذِهِ ٱلْقُرْءَانُ أَنْ يُفْتَرَىٰ مِنْ دُونِ ٱللَّهِ وَلَٰكِنْ تَصْدِيقٌ لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ ۖ وَتَفْصِيلٌ لِّكُتُبٍ لَّآرْتَبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ ﴿٣٧﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ ۚ قُلْ فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِّثْلِهِ ۚ وَٱذْعُوا مَنِ اسْتَطَعْتُمْ مِنْ دُونِ ٱللَّهِ ۖ كَذَّبْتُمْ ۖ فَذُوقُوا ٱلْعَذَابَ ﴿٣٨﴾

بَلْ كَذَّبُوا بِمَا لَمْ يُحِيطُوا بِعِلْمِهِ ۖ وَلَمَّا يَأْتِهِمُ ٱلْأُورُشُومُ ۖ كَذَّبَتْ كَذَّبَتْ ٱلَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۖ

(1) Livro todos os preceitos divinos, revelados por Deus.

(2) Ele Muḥammad

lhes não chegou sua interpretação⁽¹⁾
Assim, os que foram antes deles,
desmentiram a seus Mensageiros.
Então, olha como foi o fim dos
injustos!

40. E, dentre eles, há quem
nele⁽²⁾ creia e, dentre eles, há quem
nele não creia. E teu Senhor é bem
Sabedor dos corruptores.

41. E, se eles te desmentem,
dize: "A mim, minha ação, e a vós,
vossa ação: vós estais em
rompimento com o que faço, e eu
estou em rompimento com o que
fazeis."

42. E, dentre eles, há quem te
ouça; então, podes fazer ouvir os
surdos, ainda que não razoem?

43. E, dentre eles, há quem te
olhe; então, podes guiar os cegos,
ainda que nada enxerguem?

44. Por certo, Allah não faz
injustiça alguma com os homens,
mas os homens fazem injustiça
com si mesmos.

45. E um dia, Ele os reunirá;
será como se não houvessem
permanecido na vida terrena
senão por uma hora do dia;
reconhecer-se-ão uns aos outros.
Com efeito, perder-se-ão os que

وَنَظَرَ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ﴿٣٩﴾

وَمِنْهُمْ مَّنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمِنْهُمْ مَّنْ لَا
يُؤْمِنُ بِهِ وَرَبُّكَ عَلِيمٌ بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٤٠﴾

وَمَنْ كَذَّبَ تَوَلَّى عَمَلِي وَلَكُمْ عَمَلُكُمْ
أَنْتُمْ تَرَىٰ تَوَلَّى مَتَا أَعْمَلْ وَأَنْتُمْ تَرَىٰ مَتَا
تَعْمَلُونَ ﴿٤١﴾

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ فَأَنْتَ
تُصِغُ لَصْمَهُمْ وَلَوْ كَانَ أُولَا يَعْقِلُونَ ﴿٤٢﴾

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَنْظُرُ إِلَيْكَ فَأَنْتَ تَهْدِي
الْعُمَى وَلَوْ كَانَ أُولَا يَبْصُرُونَ ﴿٤٣﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ النَّاسَ شَيْئًا وَلَكِنَّ
النَّاسَ أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٤٤﴾

وَيَوْمَ يُنْفَخُ سُتُورُ كَأَن لَّهُمْ بِلِقَائِهِمْ
الْأَهْلِ بَتَّارُونَ يَنْهَرُونَ بَيْنَهُمْ فَيَذَرُوهَا زَاغِينَ
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا اللَّهُ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿٤٥﴾

(1) Cf. VII 53 n 3

(2) Nele no Alcorão

desmentiram o deparar de Allah e não foram guiados.

46. E, se te fazemos ver algo⁽¹⁾ do que lhes prometemos ou te levamos a alma, a Nós será seu retorno. Além disso, Allah é Testemunha do que fazem.

47. E, para cada comunidade, há um Mensageiro. Então, quando chegar seu Mensageiro, arbitrar-se-á, entre eles⁽²⁾, com equidade, e eles não sofrerão injustiça.

48. E dizem: “Quando será o cumprimento desta promessa, se sois verídicos?”

49. Dize: “Não possuo, para mim mesmo, prejuízo nem benefício, exceto o que Allah quiser. Para cada comunidade, há um termo. Quando seu termo chegar, eles não poderão atrasar-se, uma hora sequer, nem adiantar-se.”

50. Dize: “Vistes? Se Seu castigo vos chega, de noite ou de dia, o que dele⁽³⁾ os criminosos apressarão⁽⁴⁾?”

51. “Crereis nele⁽⁵⁾, quando sobrevier? **Dir-se-lhes-á:** “Agora,

وَأَمَّا رَيْبُكَ بَعْضَ الَّذِي يَعِدُهُمْ
أَوْ تَوَقَّيْتُكَ فَلَيْسَ مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ اللَّهُ
شَهِيدٌ عَلَى مَا يَفْعَلُونَ ﴿٤٦﴾

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ رَسُولٌ فَإِذَا جَاءَ
رَسُولُهُمْ قُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ وَهُمْ
لَا يُظْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذِهِ الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ
صَادِقِينَ ﴿٤٨﴾

قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي ضَرًّا وَلَا نَفْعًا إِلَّا
مَا شَاءَ اللَّهُ يَكُلُّ أُمَّةٌ أَجَلٌ إِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ
فَلَا يَسْتَجِيرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَفِيدُونَ ﴿٤٩﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُهُ رَبِّيْنَا أَوْ نَهَارًا
فَمَا يَسْتَعْجِلُ مِنْهُ الْمُخْرِمُونَ ﴿٥٠﴾

أَتُكْفَرُ إِذَا مَا وَقَعَ أَمْسُكُمْ بِهِ ؕ أَلَيْسَ وَقَدْ

(1) Algo o castigo pela idolatria ou a vitória sobre os idólatras.

(2) Entre o Mensageiro e seus adversários, no Dia do Juízo

(3) Dele do castigo.

(4) Ou seja, se o castigo de Deus deve surpreendê-los e se o castigo todo é execrável por que hão de querer apressá-lo os pecadores?

(5) Nele no castigo.

credes! Enquanto, com efeito, tanto o apressáveis?”

52. Em seguida, dir-se-á aos que foram injustos: “Experimentai o castigo da Eternidade! Não estais sendo recompensados senão pelo que cometíeis?”

53. E pedem-te informações: “É isso⁽¹⁾ verdade?” diz: “Sim, por meu Senhor; por certo, é verdade. E, dele, não podeis escapar.”

54. E, se cada alma injusta tivesse o que há na terra, ela resgatar-se-ia, com isso. E eles guardarão segredo⁽²⁾ do arrependimento, quando virem o castigo, e arbitrar-se-á, entre eles, com equidade, e eles não sofrerão injustiça.

55. Ora, por certo, de Allah é o que há nos céus e na terra. Ora, por certo, a promessa de Allah é verdadeira, mas a maioria deles não sabe.

56. Ele dá a vida e dá a morte. e a Ele sereis retornados.

57. Ó humanos! Com efeito, uma exortação de vosso Senhor chegou-vos e cura para o que há nos peitos e orientação e misericórdia para os crentes.

كُتِّم بِهِ تَسْتَغِيْلُونَ ﴿٥١﴾

تُعْرَقِلْ لِلَّذِينَ طَامَسُوا ذُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ
هَلْ تُخْرَوْنَ إِلَّا بَعَا كُفْرُكُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٥٢﴾

وَيَسْتَفِيئُونَكَ أَحَقُّ هُوَ قُلْ إِي وَرَبِّي
إِنَّهُ لَحَقُّ الْوَعْدِ وَمَا أَنَا بِمُفْجِرِينَ ﴿٥٣﴾

وَلَوْ أَنَّ لِلْكَافِرِينَ مَا فِي الْأَرْضِ
لَاقْتَدَّتْ بِهِمْ وَاسْتُرُوا لَدَامَةً لَمَّا
رَأَوْا الْعَذَابَ وَفُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ
وَهُمْ لَا يُظَنُّونَ ﴿٥٤﴾

أَلَا إِنَّ رَبِّي مَعَى السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَلَا
إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٥٥﴾

هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٥٦﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَ نَصْرُكُمْ فَخُذُوا
مِمَّا رَزَقَكُمْ وَشِيعَةَ الْعِمَادِ الْمُسْدُورِ وَهُدًى
وَرَحْمَةً لِّمُؤْمِنِينَ ﴿٥٧﴾

(1) Isso - a promessa de castigo e da Ressurreição

(2) Ou seja, os idólatras se arrependerão, em segredo.

58. Dize: “Com o favor de Allah e com a Sua misericórdia, então, com isso, é que devem jubilar isso é melhor que tudo quanto juntam.”

59. Dize: “Vistes o que Allah criou para vós, de sustento, e disse fazeis **algo** ilícito e lícito⁽¹⁾?” Dize: “Allah vo-lo permitiu, ou forjais mentiras acerca de Allah?”

60. E o que pensarão, no dia da Ressurreição, os que forjam mentiras acerca de Allah? Por certo, Allah é Obsequioso para com os humanos, mas a maioria deles não agradece.

61. E seja qual for a situação em que estejas, **Muhammad**, e seja o que for que, nela, recites do Alcorão, e vós não fazeis ação alguma sem que sejamos Testemunhas de vós, quando nisso vos empenhais. E não escapa de teu Senhor peso algum de átomo, na terra nem no céu; e nada menor que isto nem maior, que não esteja no evidente Livro

62. Ora, por certo, os aliados a Allah, por eles nada haverá que temer, e eles não se entristecerão

63.— Os que crêem e são piedosos. —

قُلْ بِفَضْلِ اللَّهِ وَبِرَحْمَتِهِ فَبِذَلِكَ
فَيَفْرَحُونَ ۝٥٨

قُلْ رَبِّ يَتْلُمَنَّكُمْ رَبُّ اللَّهِ لَكُمْ مِنْ
رِزْقِهِ فَجَعَلَ شُرُفَهُ حَرَامًا وَحَلَالًا قُلْ
لَهُ ذَاتُ لَكُمْ أَرْغَى اللَّهُ
تَفَرُّونَ ۝٥٩

وَمَا ظَنُّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ
الْكُذِبَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ لَهُ وَفَضْلٌ
عَلَى النَّاسِ وَلَئِنْ أَسْأَلْتَهُمْ لَا
يَشْكُرُونَ ۝٦٠

وَمَا تَكُونُ فِي شَأْنٍ وَمَا تَتْلُوا مِنْهُ مِنْ
قُرْآنٍ وَلَا تَعْمَلُونَ مِنْ عَمَلٍ إِلَّا كُنَّا
عَلَيْكُمْ شُهَدَاءَ ۚ إِن تَفِيضُونَ فِيهِ وَمَا
يَعْرُبُ عَنْ رَبِّكَ مِنْ مِثْقَالِ ذَرَّةٍ فِي
الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ وَلَا أَصْغَرَ مِنْ
ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرَ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ۝٦١

الْآيَاتِ ۚ أُولَٰئِكَ اللَّهُ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ۝٦٢

الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ۝٦٣

(1) Cf VI 138 - 139

64. Têm as alvissaras, na vida terrena e na Derradeira Vida. – Não há alteração das palavras de Allah. – Esse é o magnífico triunfo.

65. E não te entristeça seu dito⁽¹⁾. Por certo, todo o poder é de Allah. Ele é O Oniouvinte, O Onisciente.

66. Ora, por certo, de Allah é quem está nos céus e quem está na terra. E os que invocam ídolos, além de Allah, não seguem verdadeiros parceiros: não seguem senão conjeturas e nada fazem senão imposturar.

67. Ele é Quem vos fez a noite, para nela repousardes, e o dia, claro⁽²⁾. Por certo, há nisso sinais para um povo que ouve.

68. Eles dizem: “Allah tomou para Si um filho.” – Glorificado seja Ele! Ele é o Bastante a Si mesmo. Ele é o que há nos céus e o que há na terra. – Não tendes comprovação disso. Dizeis, acerca de Allah, o que não sabeis?

69. Dize: “Por certo, os que forjam mentiras, acerca de Allah, não são bem-aventurados.”

لَهُمُ النُّشُورُ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَفِي الْآخِرَةِ لَا تَبْدِيلَ لِكَلِمَاتِ
لَهُ ذَلِكَ هُوَ الْقَوْرُ الْعَظِيمُ ﴿١٤﴾

وَلَا يَخْرُجُكَ قَوْلُهُمْ إِنَّ الْيَمْرَ لِلَّهِ
جَمِيعًا هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٥﴾

الْآيَاتِ يَوْمَ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ
فِي الْأَرْضِ وَمَا يَشْعُرُ الَّذِينَ
يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ شُرَكَاءَ إِنْ
يَسْتَعِينُونَ إِلَّا لَظَنَ وَإِنْ هُمْ إِلَّا
يَخْرُصُونَ ﴿١٦﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الَّيْلَ
لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَلِلنَّهَارِ مُنْصَرِفَاتٍ
فِي ذَلِكَ لَا يَسْتَفْهِمُونَ يُسْمَعُونَ ﴿١٧﴾

قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحَنَهُ
هُوَ لَعَنَى لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ إِنْ عِدَّكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ
بِهِمْ أَنْتُمْ قُلُوبُ عَلَى اللَّهِ مَا لَا
تَعْلَمُونَ ﴿١٨﴾

قُرْبَىٰ لَا يَدِينُ بِقُرْبَىٰ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبُ
لَا يَقْبِضُونَ ﴿١٩﴾

(1) Alusão ao que os idolatras disseram ao Profeta Muḥammad que ele não era o Mensageiro verdadeiro

(2) Para nele enxergarem e trabalharem com a claridade

70. Terão gozo, na vida terrena; em seguida, a Nós será seu retorno. E fá-los-emos experimentar o veemente castigo, porque rene-gavam a Fé.

71. E recita, para eles, a história de Noé, quando disse a seu povo: “Ó meu povo! Se vos é grave minha permanência **junto de vós** e minha lembrança dos sinais de Allah, é em Allah que eu confio. Determinai, pois, vossa decisão, vós e vossos associados; e, que vossa decisão não seja obscura para vós; em seguida, executai-a contra mim, e não me concedais dilação alguma.

72. “E, se voltais as costas, não vos pedirei prêmio algum. Meu prêmio não impende senão a Allah, e foi-me ordenado ser dos moslimes.”

73. Então, desmentiram-no, e salvamo-lo e aos que estavam com ele, no barco, e fizemo-los sucessores e afogamos os que desmentiram Nossos sinais. Então, olha como foi o fim dos que foram admoestados!

74. Em seguida, enviamos, depois dele, Mensageiros a seus povos, e chegaram-lhes, com as evidências. Mas não quiseram crer no que haviam desmentido, antes. Assim, selamos os corações dos agressores.

مَتَّعْنَاهُمْ فِي دُنْيَاهُمْ ثُمَّ إِنَّا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ
نُذِيقُهُمْ الْعَذَابَ الشَّدِيدَ بِمَا
كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٧٠﴾

﴿٧١﴾ وَأَنْتَلِّعُهُمْ نِبَاحَ نُوحٍ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ
يَقُومُوا إِن كَانَ كَرِهَ عَلَيْكُمْ مَقَامِي
وَتَذَكِّرِي بِآيَاتِ اللَّهِ فَعَلَى اللَّهِ
تَوَكَّلْتُ فَأَجْمِعُوا أَمْرَكُمْ وَشُرَكَاءَكُمْ
ثُمَّ لَا يَكُنْ أَمْرُكُمْ عَلَيْكُمْ غُمَّةً ثُمَّ
قُصُّوا إِلَيَّ وَلَا تَشْطُرُونَ ﴿٧٢﴾

فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَمَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ إِن
أَجْرِي إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ
مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٧٣﴾

فَكَذَّبُوهُ فَجَعَلْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ رَاقِبَيْنِ
وَجَعَلْنَاهُمْ حَذِيقَيْنِ وَغَرَقْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا
بِآيَاتِنَا فَأُولَئِكَ كَانَ عَقِبُهُمُ الْمُغْرَقِينَ ﴿٧٤﴾

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِ رَسُولًا إِلَى قَوْمِهِمْ
فَجَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا
كَذَّبُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ كَذَلِكَ نَطْعُ عَلَى قُلُوبِ
الْمُفْسِدِينَ ﴿٧٥﴾

75. Em seguida, depois deles, enviamos Moisés e Aarão, com Nossos sinais, a Faraó e a seus dignitários; então, ensoberbeceram-se e foram um povo criminoso.

76. E, quando a verdade lhes chegou, de Nossa parte, disseram: "Por certo, isto é evidente magia!"

77. Moisés disse: "Dizeis isto da verdade, quando ela vos chega: 'Magia, isso?', enquanto os mágicos não são bem-aventurados."

78. Disseram: "Chegaste a nós, para desviar-nos daquilo, em que encontramos nossos pais, e para terdes, ambos de vós, a grandeza na terra⁽¹⁾? E não estamos crendo em vós!"

79. E Faraó disse: "Fazei-me vir todo mágico sapiente."

80. Então, quando chegaram os mágicos, Moisés disse-lhes: "Lançai o que tendes para lançar."

81. Então, quando o lançaram⁽²⁾, Moisés disse: "O que trouxestes é a magia. Por certo, Allah a derrogará. Por certo, Allah não emenda as obras dos corruptores.

82. "E Allah estabelece, com Suas palavras, a verdade, ainda

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِم مُوسَى وَهَارُونَ
بِآيَاتِنَا فَاسْتَكْبَرُوا
وَكَانُوا قَوْمًا مُّخْرِمينَ ﴿٧٥﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِندِنَا قَالُوا إِنَّ هَذَا
لَسِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٧٦﴾

قَالَ مُوسَى أَنْتُمْ لَوَلَاءَ لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَكُمْ
أَسِحْرُهُمْ هَذَا وَلَا يُفِيحُ السَّحِيرُونَ ﴿٧٧﴾

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَعْبُدَكَ وَأَنْتَ فَتَكُونُ كَذِبًا
أَبَدًا وَتَكُونُ لَكُمْ لِكِرْيَاءٌ فِي الْأَرْضِ
وَمَا تَحْكُمُ لَكُمْ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٧٨﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ أَتَشْعُرُونَ بِكُلِّ سَاحِرٍ عَلِيمٍ ﴿٧٩﴾

فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالَ لَهُمُ مُوسَى الْقُوا مَا
أَنْتُمْ مُنْقَرُونَ ﴿٨٠﴾

فَلَمَّا الْقُوا قَالَ مُوسَى مَا جِئْتُمْ بِهِ
السَّحَرَةُ إِنَّهُ سَيَبْطِلُ وَإِنَّ اللَّهَ لَا يَصْلِحُ
عَمَلُ الْمُفْسِدِينَ ﴿٨١﴾

وَيُحْكُمُ اللَّهُ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ وَلَوْ كَرِهَ
الْمُخْرِمُونَ ﴿٨٢﴾

(1) Na terra no Egito

(2) Cf VII 116 nl.

que o odeiem os criminosos.”

83. Então, ninguém creu em Moisés senão alguns descendentes de seu povo, por medo de que Faraó e seus dignitários os provassem. E, por certo, Faraó era altivo, na terra, e, por certo, era dos entregues a excessos.

84. E Moisés disse: “Ó meu povo! Se credes em Allah, nEle confiais, se sois moslimes.”

85. Eles disseram: “Em Allah confiamos. Senhor nosso! Não faças de nós vítimas da provação⁽¹⁾ do povo injusto.

86. “E salva-nos, com Tua misericórdia, do povo renegador da Fé.”

87. E inspiramos a Moisés e a seu irmão: “Disponde, para vosso povo, casas no Egito, e fazei de vossas casas lugar de adoração, e cumpri a oração. E alvissara, ó Moisés, aos crentes a vitória.”

88. E Moisés disse: “Senhor nosso! Por certo, concedeste a Faraó e a seus dignitários ornamentos e riquezas, na vida terrena – Senhor nosso! para que se descaminhem de Teu caminho. Senhor nosso! Apaga-lhes as riquezas e endurece-lhes os corações: então, não crerão,

فَعَاءَ أَمْرٍ لِّمُوسَىٰ إِلَّا ذُرِّيَّةً مِّن قَوْمِهِ
عَلَىٰ خَوْفٍ مِّن فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِم أَن
يَفْتِنَهُمْ قَوْلَ فِرْعَوْنَ لَعَالِي الْأَرْضِ
وَالَهُ لَمِنَ الْمُسْرِينَ ﴿٨٣﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ يَقَوْمِ كَسَّاءُ أَمْسِمُ بِاللهِ
فَعَلَيْهِ تَوَكَّلُوا إِن كُنتُمْ مُسْلِمِينَ ﴿٨٤﴾

فَقَالُوا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً
لِّلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٨٥﴾

وَجَنِّدْ بِرَحْمَتِكَ مِنَ الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٨٦﴾

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ وَأَخِيهِ أَن تَتَوَّأ
لِقَوْمِكَ بِمِصْرَ يُونَا وَتَجْعَلُوا
يُونَا كُمْ قِنْدَةً وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَبَشِّرِ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٧﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ رَبَّنَا إِنَّكَ آتَيْتَ فِرْعَوْنَ
وَمَلَائِهِ زِينَةً وَأَمْوَالًا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا رَبَّنَا
لِيُضِلُّوهُنَّ عَنْ سَبِيلِكَ رَبَّنَا اطْمِسْ عَلَىٰ
أَمْوَالِهِمْ وَاشْدُدْ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُوا
حَتَّىٰ يَرَوُا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٨٨﴾

(1) Ou seja, "não faças de nós o alvo do castigo, infligido pelos de Faraó e seu povo"

até virem o doloroso castigo.”

89. Ele disse: “Com efeito, foi atendida vossa súplica: então, sede ambos retos e não sigais o caminho dos que não sabem.”

90. E fizemos os filhos de Israel atravessar o mar; então, Faraó seguiu-os, ele e seu exército, transgressora e agressivamente, até que, quando o afogamento atingiu-o, ele disse: “Creio que não há deus senão Aquele em Que creem os filhos de Israel, e sou dos moslimes.”

91. Foi-lhe dito: “Agora?! E, com efeito, desobedeceste, antes, e foste dos corruptores!

92. “Hoje, salvar-te-emos o corpo⁽¹⁾, para que tu sirvas de sinal aos que serão, depois de ti. E, por certo, muitos dos homens estão desatentos a Nossos sinais.”

93. E, com efeito, dispusemos os filhos de Israel em primoroso

قَالَ قَدْ أُجِيبَت دَعْوَتُكُمَا
فَاسْتَقِيمَا وَلَا تَتَّبِعَان سَبِيلَ الَّذِينَ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٨٩﴾

﴿٩٠﴾ وَجَوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَءِيلَ الْبَحْرَ فَأَتَوْهُمْ
فِرْعَوْنُ وَجُنُودُهُ بَغْيًا وَعَدُوًّا حَتَّى إِذَا
أُذِرْكُمُ الْعُرْقُ قَالَ أَمْسُتُ اللَّهُ
لَا إِلَهَ إِلَّا إِلَهِ الْيَهُودِ أَمْسُتُ بِهِمْ سَوَاءً
إِسْرَءِيلَ وَأَنَا مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٩١﴾

أَلَمْ تَكُنْ وَقَدْ عَصَيْتَ قَبْلُ وَكُنْتَ
مِنَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٩٢﴾

وَالْيَوْمَ نُنَجِّيكَ بِمَدِّكَ لِتَكُونَ لِمَنْ
حَفَظَكَ آيَةً وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ
عَنِ آيَاتِنَا لَعَفْلُونَ ﴿٩٣﴾

وَلَقَدْ بَوَّأْنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ مَبَازِئِدَ

(1) Para ilustrar aos homens de todas as terras a fatuidade de Faraó que se julgava de origem divina, Deus preservou-lhe, apenas, o corpo, a fim de que fosse ele visto dentro de um prisma real, ou seja, de um ser humano comum, tanto que sucumbiu em afogamento, assim como todo seu exército. Afirmam os estudiosos que o corpo deste Faraó, relacionado no Alcorão, é a mumia encontrada no início do século XX em escavações, no Egito e identificada como sendo Mnifâh ou Meneptah (1235-1224 a C). Seria, então, o filho e continuador de Ramsés II, o qual reinou durante a XIXª dinastia, exatamente, por época do êxodo dos israelitas. Destarte, apresenta-se como verídica a promessa divina, no Alcorão, de fazer do corpo desse Faraó lição, para a posteridade crer no poder de Deus e não no presunçoso poder do homem (Al Muntakhab, p. 302, 1969, Cairo, e Grande Enciclopédia Delta Larousse, volume 10, 1971).

lugar e demo-lhes, por sustento, das cousas benignas, e não discrepam, até chegar-lhes a ciência. Por certo, teu Senhor arbitrará, entre eles, no Dia da Ressurreição, acerca daquilo de que discrepavam.

94. E, se estás em dúvida acerca do que fizemos descer para ti, **Muhammad**, pergunta aos⁽¹⁾ que, antes de ti, leram o Livro. Com efeito, chegou-te a verdade de teu Senhor. Então, não sejas, de modo algum, dos contestadores.

95. E não sejas, de modo algum, dos que desmentem os sinais de Allah, pois, serias dos perdedores.

96. Por certo, aqueles, contra os quais a palavra de teu Senhor se cumpriu, não crerão,

97. Ainda que todos os sinais lhes cheguem, até virem o doloroso castigo.

98. Então, que houvesse havido uma cidade que crescesse, e havê-la-ia beneficiado sua fé! **Mas não houve**, exceto a do povo de Jonas, que, quando creram, Nós lhes removemos o castigo da ignominia, na vida terrena, e fizemo-los gozar, até certo tempo.

99. E, se teu Senhor quisesse, todos os que estão na terra, juntos,

وَرَرْتَهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ فَمَا اخْتَلَفُوا
حَتَّى جَاءَهُمُ الْعِلْمُ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي
بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَمَا كَانُوا فِيهِ
يَخْتَفُونَ ﴿٩٤﴾

وَإِنْ كُنْتَ فِي شَكٍّ مِمَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ فَسْأَلِ
الَّذِينَ يَنْقُرُونَ الْكِتَابَ مِنْ
قَبْلِكَ لَقَدْ جَاءَكَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ
فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿٩٥﴾

وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الَّذِينَ كَذَبُوا بَيِّنَاتٍ مِنْ
مَنْ لَدَيْهِمْ فَتَكُونُوا مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٩٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَتُ رَبِّكَ
لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٩٧﴾

وَلَوْ جَاءَتْهُمْ كُلُّ آيَةٍ حَتَّى يَرَوْا
الْعَذَابَ لَأُؤْمِنُوا ﴿٩٨﴾

فَوَلَاكَ تِلْكَ قَرْيَةٌ مِمَّنْ فَسَقَعَهَا
يَعْمُهَا أَهْلُ قَوْمِ يُونُسَ لَمَّا آمَنُوا
كَشَفْنَا عَنْهُمْ غَضَبَ الْجَنَّةِ فِي
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَتَّعْنَاهُمْ إِلَى حِينٍ ﴿٩٩﴾

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَأَمَنَّ مِنَ فِي الْأَرْضِ
كُلَّهُمْ جَمِيعًا أَفَأَنْتَ تُكْذِرُ النَّاسَ حَتَّى

(1) Aos que, antes de ti, leram o Livro. os judeus

creriam. Então, compelirás tu os homens, até que sejam crentes?

100. E não é admissível que uma alma creia, sem permissão de Allah, e Ele inflige o tormento aos que não razoam.

101. Dize: “Olhai o que há nos céus e na terra.” Mas nada valem os sinais e as admoestações a um povo que não crê.

102. Então, não esperam eles senão dias iguais⁽¹⁾ aos dos que passaram, antes deles? Dize: “Esperai! Por certo, estarei convosco, entre os que esperam.”

103. Em seguida, salvamos Nossos Mensageiros e os que creram. Assim, impende-Nos salvarmos os crentes.

104. Dize: “Ó homens! Se estais em dúvida acerca de minha religião, eu não adoro o que adorais além de Allah, mas adoro a Allah, Que vos levará a alma, e foi-me ordenado ser dos crentes.”

105. E ergue tua face para a religião, como monoteísta sincero, e não sejas, de modo algum, dos idólatras.

106. E não invoques, além de Allah, o que não te beneficia nem

يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿١١﴾

وَمَا كَانَ لِقَاسٍ أَنْ تُؤْمِنَ إِلَّا بِإِذْنِ
اللَّهِ وَيَجْعَلَ الرِّجْسَ عَلَى الَّذِينَ لَا
يَعْقِلُونَ ﴿١٢﴾

قُلْ نَظَرُوا مَا دَايَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَمَا تَعْنِي الْأَيْتُ وَالنُّذُرُ عَنْ قَوْمٍ لَا
يُؤْمِنُونَ ﴿١٣﴾

فَهَلْ يَسْتَظِرُّونَ إِلَّا مِثْلَ أَيَّامِ الَّذِينَ
خَلَوْا مِنْ قَبْلِهِمْ قُلْ فَاسْتَظِرُّوا إِنِّي
مَعَكُمْ مِنَ الْمُسْتَظَرِّينَ ﴿١٤﴾

ثُمَّ نُنَجِّي رُسُلَنَا وَالَّذِينَ آمَنُوا
كَذَلِكَ حَقُّ عَلَيْنَا نَجِّ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥﴾

قُلْ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا كُفُّوا عَنْ
دِينِي فَلَا أَعْبُدُ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ
اللَّهِ وَلَكِنْ أَعْبُدُ اللَّهَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُمْ
وَمِثْرُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٦﴾

وَأَنْ أَقِفَ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا وَلَا تَكُونَ
مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٧﴾

وَلَا تَدْعُ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكَ

(1) Dias iguais correspondem ao que ocorreu aos povos que desmentiam os mensageiros de Deus, e foram aniquilados.

te prejudica. Então, se o fizeres, por certo, será, nesse caso, dos injustos.

107. E, se Allah te toca com um infortúnio, não existirá quem o remova senão Ele; e, se Ele te deseja um bem, não existirá revogador de Seu favor. Com este, Ele alcança a quem quer de Seus servos. E Ele é O Perdoador, O Misericordiadador.

108. Dize: "Ó humanos! Com efeito, a verdade chegou-vos de vosso Senhor. Então, quem se guia se guiará, apenas, em benefício de si mesmo, e quem se descaminha se descaminhará, apenas, em prejuízo de si mesmo. E, sobre vós, não sou patrono."

109. E segue o que te é revelado, e paciente, até que Allah julgue. E Ele é O Melhor dos juízes.

وَلَا يَصْرُكَ فَإِنْ فَعَلْتَ فَإِنَّكَ إِدْأَمَرٌ
لَطَّيْمِينَ ﴿١٦﴾

وَإِنْ يَمَسُّكَ اللَّهُ بِصُرٍ فَلَا كَاشِفَ
لَهُ إِلَّا هُوَ وَإِنْ يُرْزَقْ بِحَيْرٍ فَلَا رَادَّ
لِقَضَائِهِ يُصِيبُ بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ
عِبَادِهِ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١٧﴾

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ الْحَقُّ مِنْ
رَبِّكُمْ فَمَنْ أَهْتَدَىٰ فَسَمَا يَهْتَدِ
لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا
وَمَا أَنَا بِمُكِبِّلٍ ﴿١٨﴾

وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَأَصِرْ حَتَّىٰ
يُخْرَجَ اللَّهُ وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿١٩﴾

SŪRATU HŪD⁽¹⁾
A SURA DE HŪD

سُورَةُ هُودٍ

De Makkah – 123 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordiador*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif, Lām, Rā⁽²⁾. **Este** é um Livro, cujos versículos são precisos, em seguida, aclarados, da parte de um Sábio, Conhecedor.

لَرْكِتَبٌ أُخْكِمَتْ آيَاتُهُ ثُمَّ فُصِّلَتْ مِنْ
لَدُنْ حَكِيمٍ خَبِيرٍ ﴿١﴾

2. Não adoreis senão a Allah. Por certo, sou dEle, para vós, admoestador e alvissareiro.

أَلَا تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخْبَرْتُكُمْ يُدِيرُ
وَبَشِيرٌ ﴿٢﴾

3. E implorai perdão a vosso Senhor; em seguida, voltai-vos arrependidos para Ele. Ele vos fará gozar belo gozo, até um termo designado⁽³⁾, e concederá Seu favor a cada merecedor de favor, mas, se voltais as costas, por certo, temo, por vós, o castigo de um grande dia⁽⁴⁾.

وَأَنْ أَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ تُوَلُّوا إِلَيْهِ يُمَتِّعَكُمْ
مَتَّعًا حَسَنًا إِلَى أَجَلٍ مُّسَمًّى وَيُؤْتِ كُلَّ
ذِي فَضْلٍ فَضْلَهُ وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنِّي أَخَافُ
عَذَابَ يَوْمٍ كَبِيرٍ ﴿٣﴾

(1) **Hūd** um dos vinte e cinco profetas mencionados no Alcorão, enviado ao povo de ʿĀd, que habitava a Península Arábica, na região de Al Aḥqāf, ao norte de Ḥaḍramaut e a oeste de Oman. Este povo ficou celebre por sua força física e pelas prósperas condições em que vivia. A história de Hūd, cujo nome vai originar o título desta sura, inicia-se no versículo 70. Esta sura, como as outras reveladas em Makkah, trata dos assuntos básicos do Islão, tais como adoração de um Deus único e aceitação de que a vida terrena é a preparação de uma outra vida de recompensas, além da compreensão de que a mensagem divina é transmitida pelos profetas para guiar e orientar a humanidade. Traz, ainda, a história de vários profetas e seu povo, no momento em que enfrentaram o desprezo, a calúnia, o escárnio e a ameaça dos que neles não criam. Salienta que a convicção na vitória final e a paciência sempre marcaram a atitude dos profetas.

(2) Cf. II 1 n3

(3) Ou seja, até a morte

(4) Isto é, o Dia do Juízo Final.

4. A Allah será vosso retorno, e Ele, sobre todas as cousas, é Onipotente.

5. Ora, eles dobram seus peitos⁽¹⁾ para esconder-se dEle. Ora, mesmo quando se encobrem em seus trajés, Ele sabe o de que guardam segredo e o que manifestam. Por certo, Ele, do íntimo dos peitos, é Onisciente.

6. E não há ser animal algum na terra, sem que seu sustento impenda a Allah, e Ele conhece sua residência e seu depósito. Tudo está no evidente Livro⁽²⁾.

7. E Ele é Quem criou os céus e a terra, em seis dias⁽³⁾ – enquanto Seu Trono estava sobre a água – para pôr à prova qual de vós é melhor em obras. E se dizes, **Muhammad**: “Por certo, sereis ressuscitados, depois da morte”, os que renegam a Fé dizem: “Em verdade, isso não é senão evidente magia!”

8. E, se lhes adiamos o castigo, até um tempo contado, dizem. “Que o detém?” Ora, um dia, quando lhes chegar o castigo, deles não se desviará, e envolvê-los-á aquilo de que zombavam.

إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾

أَلَا إِنَّهُمْ يَمُشُونَ مَثُورًا لَّيَسْتَكْفُرُوا بِهِ لَاحِينَ يَسْتَكْفُرُونَ يَتَغَمَّدُهُمْ بِمَا هُمْ كَاذِبُونَ ۖ إِنَّهُمْ عَلَىٰ ذَٰلِكَ لَظَاهِرُونَ ﴿٢﴾

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا وَيَعْلَمُ مُسْتَقَرَّهَا وَمُسْتَوْدَعَهَا كُلٌّ فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٣﴾

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَكَانَ عَرْشُهُ عَلَى الْمَاءِ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ۚ وَلَئِنْ قُلْتُمْ إِنَّكُمْ مَقْبُولُونَ مِنْ بَعْدِ الْمَوْتِ لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَٰذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿٤﴾

وَلَئِنْ أَخَّرْنَا عَنْهُمُ الْعَذَابَ إِلَىٰ أُمَّةٍ مَعْدُودَةٍ لَيَقُولُنَّ مَا يَحْبِسُهُ ۚ أَلَّا يَوْمَ يَأْتِيهِمْ لَيْسَ مَصْرُوفًا عَنْهُمْ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٥﴾

(1) Quer dizer, os hipócritas guardam os segredos nos escaninhos de seus corações

(2) Isto é, no Livro do Destino.

(3) CE. VII 54 n1

9. E, se fazemos experimentar ao ser humano Misericórdia de Nossa parte; em seguida, tiramo-la dele, por certo, fica desesperado, ingrato.

10. E, se o fazemos experimentar prosperidade, após infortúnio, que o haja tocado, diz: “Os males se foram, **para longe** de mim.” Por certo, fica jubiloso, vanglorioso,

11. Exceto os que pacientam e fazem as boas obras: esses terão perdão e grande prêmio.

12. Então, talvez tu deixes de **recitar** algo do que te foi revelado e, com que teu peito se constrange, porque eles⁽¹⁾ dizem: “Que se faça descer um tesouro sobre ele, ou que chegue com ele um anjo!” Tu és, apenas, admoestador. E Allah, sobre todas as cousas, é Patrono.

13. Ou dizem: “Ele o⁽²⁾ forjou?” Dize: “Então, fazei vir dez suras forjadas, iguais às dele, e, para tal, convocai⁽³⁾ quem puderdes, em vez de Allah, se sois verídicos.”

14. E, se eles vos não atendem, sabeis que ele foi descido com a ciência de Allah, e que não existe deus senão Ele. Então, sois **moslimes?**

وَلَيْنَ آدَقْتَ الْإِنْسَانَ مِمَّا رَحِمَهُ ثُمَّ
تَرَعَهَا مِنْهُ إِنَّهُ لَيَكُونُ كَقُورٍ ①

وَلَيْنَ آدَقْتَهُ نِعْمَةً بَعْدَ ضَرْأَةٍ
مَسَّتْهُ لَيَقُولَنَّ ذَهَبَ السَّيِّئَاتُ عَنِّي
بِهِ، لَعَسَّ فُحُورٌ ②

إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
أُولَئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَجَزَاءٌ كَبِيرٌ ③

فَعَلَّكَ تَارِكٌ بَعْضَ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ
وَصَاقِبُ يُدَّعِي صَدْرُكَ أَرَأَيْتَ لَوْ لَا
أُنْزِلَ عَلَيْهِ كُتُبٌ أَوْجَاءٌ مَعَهُ رَمْلٌ أَوْ
أَمْتٌ يُدِيرُ أَمْرَهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
وَكَيِّرٌ ④

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ فَأْتُوا بِعَشْرِ سُوْرٍ
مِثْلِهِ مُفْتَرِيَاتٍ وَادْعُوا مَنِ اسْتَضَعْتُمْ مِنْ
دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ⑤

فَإِنْ لَمْ يَسْتَجِيبُوا لَكُمْ فَاعْلَمُوا أَنَّمَا
أُنْزِلَ بِعِزِّ اللَّهِ وَأَنَّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَهَلْ
أَنْتُمْ مُّسْلِمُونَ ⑥

(1) Eles os idólatras.

(2) O o Alcorão

(3) Quer dizer, convocai quem quer que seja, para ajudar-vos a fazê-lo.

15. Quem deseja a vida terrena e seus ornamentos, Nós, nela, compensar-lhes-emos as obras e, nela, em nada eles serão subtraídos.

16. Esses são os que não terão, na Derradeira Vida, senão o Fogo, e anular-se-á o que engenharam nela, **na vida terrena**, e derrogar-se-á o que faziam.

17. Então, sera que quem está **fundado** sobre evidência⁽¹⁾ de seu Senhor, e segue-o uma testemunha⁽²⁾ dEle – e, antes dela, houve o Livro de Moisés, como guia e misericórdia – **é igual ao que não está fundado sobre nada?** Aqueles⁽³⁾ crêem nele⁽⁴⁾. E para quem o renega, dentre os partidos⁽⁵⁾, o Fogo lhe é o lugar prometido. Então, não estejas em dúvida acerca dele, **Muhammad**. Por certo, ele é a verdade de teu Senhor, mas a maioria dos homens não crê.

18. E quem mais injusto que aquele que forja mentiras acerca de Allah? Esses serão expostos a seu Senhor, e as testemunhas⁽⁶⁾ dirão: “Estes são os que mentiram acerca

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَرِسَّتَهَا
نُوفِ إِلَيْهِمْ أَعْمَالُهُمْ فِيهَا وَهُمْ
بِهَا لَا يَبْتَخِشُونَ ﴿١٥﴾

أُولَئِكَ لَئِنْ لَمْ يَنْسَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ
إِلَّا النَّارَ وَحِيطَ مَا صَعُوبُهَا وَأَوْبَقُ
مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

أَمْ مَنْ كَانَ عَلَى بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّهِ وَرَسُلُهُ
شَاهِدٌ مِنْهُ وَمِنْ قَبْلِهِ كَتَبَ مُوسَى
إِمَامًا وَرَحْمَةً أُولَئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ
وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ مِنَ الْأَحْزَابِ فَالنَّارُ
مَوْعِدُهُ فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِنْهُ إِنَّهُ الْحَقُّ
مِنْ رَبِّكَ وَلَكِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ
لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٧﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ
كُذُوبًا وَلَتَكُنَّ بِعَرَصُونَ عَلَى رَبِّهِمْ
وَيَقُولُ لَا شَهِدُ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ
كَذَّبُوا عَلَى رَبِّهِمْ إِلَّا لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى

(1) Evidência: o Islão

(2) Ou seja, o Alcorão

(3) Aqueles: os que se fundamentam no Alcorão

(4) Nele: no Alcorão

(5) Ou seja, os idólatras de Makkah e seus aliados

(6) As testemunhas: os anjos e os profetas

de seu Senhor ” Ora, que a maldição de Allah seja sobre os injustos,

19. Que afastam os **homens** do caminho de Allah, e buscam torná-lo tortuoso, e são renegadores da Derradeira Vida.

20. Esses não poderão escapar de Seu castigo, na terra⁽¹⁾, e não terão protetores, além de Allah. Duplicar-se-lhes-á o castigo. eles não foram capazes de ouvir nem de nada enxergar.

21. Esses são os que se perderam a si mesmos. E o que eles forjavam sumirá **para longe** deles.

22. É inconteste que serão, na Derradeira Vida, os mais perdedores.

23. Por certo, os que crêem e fazem as boas obras e se humildam a seu Senhor, esses são os companheiros do Paraíso. Nele, serão eternos.

24. O exemplo dos dois grupos⁽²⁾ é como o do cego e do surdo, e do vidente e do ouvidor: igualam-se, como exemplo? Então, não meditais?

25. E, com efeito, enviamos Noé a seu povo. Disse: “Por certo, souvos evidente admoestador.

الطَّالِمِينَ ﴿١٨﴾

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَسْعَوْنَهَا
عِوَجًا وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿١٩﴾

أُولَٰئِكَ لَا يَكُونُ لَكُمْ مَعَجِدِينَ فِي الْأَرْضِ
وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ
يُضَعِفُ لَهُمْ أَعْدَابُ مَا كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ
السَّمْعَ وَمَا كَانُوا يُبْصِرُونَ ﴿٢٠﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ
وَصَلَ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢١﴾

لَا حَرَمَ أَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمْ الْآخِرُونَ ﴿٢٢﴾

إِنَّ لَدَيْنَا أَصْنَافًا مِمَّا أَعْمَلُوا الصَّالِحِينَ
وَأَخْتَوَىٰ إِلَىٰ رَبِّهِمْ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ
الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٣﴾

مَثَلُ الْفَرِيقَيْنِ كَالْأَعْمَىٰ وَالْأَصْمَىٰ
وَالْأَصْمَىٰ وَالْأَعْمَىٰ هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا
فَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٢٤﴾

وَلَقَدْ رَاسَلْنَا نُوحًا بِإِي قَوْمِهِ إِلَىٰ لَكَ
بَيِّنٌ مُبِينٌ ﴿٢٥﴾

(1) Na Terra na vida terrena.

(2) Os grupos dos descrentes e crentes.

26. “Não adoreis senão a Allah. Por certo, temo, por vós, o castigo de um doloroso dia.”

27. Então, os dignitários que, dentre seu povo, renegavam a Fé disseram: “Não te vemos senão um mortal como nós, e não vemos seguir-te, impensadamente, senão os mais ignóbeis dos nossos, e não vemos, em vós, privilégio algum sobre nós. Aliás, pensamos que sois mentirosos.”

28. Disse: “Ó meu povo! Vistes? Se estou **fundado** sobre evidência de meu Senhor, e Ele me concede misericórdia⁽¹⁾ de Sua parte, e ela se vos obscurece⁽²⁾, teremos de vossa impor, enquanto a estais odiando?

29. “E ó meu povo! Não vos peço por isso⁽³⁾ riqueza alguma. Meu prêmio não impende senão a Allah. E não vou repulsar os que creem. Por certo, eles depararão⁽⁴⁾ com seu Senhor, mas eu vos vejo um povo ignorante.

30. “E ó meu povo! Quem me socorrerá, **contra a ira** de Allah, se eu os repulsar? Então, não meditais?

أَلَا تَتَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ أَلِيمٍ ﴿٢٦﴾

فَقَالَ لَمَلَأَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا تَرْنَكَ إِلَّا شَرًّا مُتَّبَعًا وَمَا تَرْنَكَ تَتَّبِعَكَ إِلَّا الَّذِينَ هُمْ أَرَادُوا بِبَايِئَتِ الرَّأْيِ وَمَا سَرَى لَكُمْ عَلَيْهِمْ مِنْ فَضْلٍ بَلْ نَبُذْكُمْ كَذِبًا ﴿٢٧﴾

قَالَ يَقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِن كُنتُمْ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي وَأَنتُمْ تَسِيءُونَ لِي بِعِدْوَةٍ فَعُمِّيَتْ عَلَيْكُمْ أَنِزْلُكُمْ هَآؤُلَاءِ وَاتَّبِعُوا هَآؤُلَاءِ ﴿٢٨﴾

وَيَقَوْمِ لَا تَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مَا لَآ إِلَٰهَ إِلَّا اللَّهُ وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّهُمْ مُلَقَوْنَ إِلَيْهِمْ وَلَكِنِّي أَنزَلُكُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ ﴿٢٩﴾

وَيَقَوْمِ مَنْ يَصُرُّ لِي مِنَ اللَّهِ إِن طَرَدْتُهُمْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٣٠﴾

(1) Misericórdia o dom da profecia

(2) Ela se vos obscurece a profecia de Noé não se lhes apresenta claramente, segundo eles que, não querendo aceita-la, portam-se como cegos diante dela

(3) Por isso pela transmissão da Mensagem

(4) Aulsão à Ressurreição, quando os crentes estarão diante de seu Senhor

31. “E não vos digo que tenho os cofres de Allah nem que conheço o Invisível nem digo que sou anjo nem digo daqueles, que vossos olhos desprezam, que Allah não lhes concederá bem algum; – Allah é bem Sabedor do que há em suas almas – por certo, nesse caso, eu seria dos injustos.”

32. Disseram: “Ó Noé! Com efeito, discutiste conosco e multiplicaste nossa discussão; então, faze-nos vir o que prometestes⁽¹⁾, se és dos verídicos.”

33. Disse: “Apenas, Allah vo-lo fará vir, se quiser, e não podereis escapar de Seu castigo.

34. “E meu conselho não vos beneficiará, caso deseje aconselhar-vos, se Allah deseja fazê-los incorrer no mal. Ele é vosso Senhor, e a Ele sereis retornados.”

35. Esta a verdadeira narrativa; mas eles⁽²⁾ dizem: “Ele o⁽³⁾ forjou?” Dize, muḥammad, “Se o houvesse forjado, que esteja sobre mim meu crime! E estou em rompimento com vossas práticas criminosas.”

36. E inspirou-se a Noé: “Não

وَلَا أَقُولُ لَكُمْ عِندِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ بِمَلَكٍ وَلَا أَقُولُ لِيَلَيْكَ تَرَدُّدِي أَعْيُكُمْ لَنْ يُؤْتِيَهُمُ اللَّهُ خَيْرًا اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا فِي أَنْفُسِهِمْ إِنِّي إِذًا لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣١﴾

قَالُوا يَسُوءُ قَدَحْنَا فَأَكْثَرْتَ جِدْلَنَا فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٣٢﴾

قَالَ إِنَّمَا يَأْتِيكُمْ بِهِ اللَّهُ إِنْ شَاءَ وَمَا أَنَا بِمُفْعِلٍ ﴿٣٣﴾

وَلَا يَنْفَعُكُمْ نَصِيَاحِي إِنْ أَرَدْتُ أَنْ أَنْصَحَ لَكُمْ إِنْ كَانَ اللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يُغْوِيَكُمْ هُوَ رَبُّكُمْ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٣٤﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ إِنْ افْتَرَيْتُهُ، فَعَلَىٰ خَيْرِمْ وَأَنَا تَرِيءٌ مِمَّا تُخْتَرُمُونَ ﴿٣٥﴾

وَأَوْحَىٰ إِلَىٰ نُوحٍ أَنَّهُ لَنْ يُؤْمِنَ مِنْ قَوْمِكَ

(1) Referência ao castigo prometido pela descrença

(2) Eles: os idólatras de Makkah

(3) O o Alcorão

crerá de teu povo senão quem já creu. Então, não te melancolizes, pelo que faziam.

37. “E fabrica o barco diante de Nossos olhos e com Nossa inspiração, e não Me fales mais acerca dos que são injustos. Por certo, eles serão afogados.”

38. E ele se pôs a fabricar o barco, e, cada vez que alguns dos dignitários de seu povo passavam por ele, dele escarneciam⁽¹⁾ Ele disse: “Se escarneceis de nós, por certo, escarneceremos de vós como escarneceis.

39. “Então, logo sabereis a quem chegará um castigo, que o ignominiará; e cairá sobre ele castigo permanente.”

40. E, assim, foi, até que, quando Nossa ordem chegou e as fontes da terra jorraram, dissemos: “Carrega, nele, de cada espécie, um casal, e tua família – exceto aquele contra quem o Dito, a sentença, se antecipou e os que crêem.” E não creram, com ele, senão poucos.

41. E ele disse: “Embarcai nele em nome de Allah será seu singrar e sua ancoragem. Por certo, meu

إِلَّا مَرَقَدًا أَمِنْ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا
يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

وَصَبِّحْ لِقُلُوكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحْيُنَا وَلَا
تُخْطِئْتَنِي فِي لَدِينِ طَلْمُوا إِنَّهُمْ
مُعْرِفُونَ ﴿٣٧﴾

وَيَضَعُ الْقُلُوكَ وَكُنْتُمْ مَرَعَةً مَلَأْتُمْ
قَوْمَهُ سَجِرُوا مِنْهُ قَالَ إِنْ تَسْحَرُوا مِنَّا
فَإِنَّا نَسْحَرُمِنْكُمْ كَمَا تَسْحَرُونَ ﴿٣٨﴾

فَتَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْرِيهِ
وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُقِيمٌ ﴿٣٩﴾

حَتَّىٰ دَاجَاةٌ مُّرَاوِقَا الرَّسُودِ فُلْنَا
أَحْمِلُ فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ آتَيْنِ
وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ وَمَنْ
ءَامَنَ وَمَاءَ أَمْنٍ مَعَهُ إِلَّا لَاقِلِيلٌ ﴿٤٠﴾

« وَقَالَ أَرْكَبُوا فِيهَا بِسْمِ اللَّهِ
مَخْرِبَهَا وَمُرْسَاهَا إِنْ رَأَيْتَ لَعَفُورٌ

(1) Zombavam de Noé, dizendo “Noé, tornaste-te carpinteiro, após haveres sido profeta?”

Senhor é Perdoador, Misericordioso.”

42. E ele⁽¹⁾ corria com eles, entre ondas como as montanhas; e Noé chamou a seu filho, que se achava à parte: “Ó meu filho! Embarca conosco e não te deixes estar com os renegadores da Fé.”

43. Ele disse: “Abrigar-me-ei em uma montanha, que me protegerá da água.” Noé disse: “Hoje, não há protetor contra a ordem de Allah senão para aquele de quem Ele tem misericórdia.” E as ondas interpuseram-se entre ambos: então, foi ele dos afogados.

44. E foi dito: “Ó terra! Engole tua água” e “Ó céu! Detém-te”. E a água diminuiu e a ordem foi encerrada, e ele⁽²⁾ se instalou em Al Jūdy⁽³⁾. E foi dito: “Para trás! Para o povo injusto!”

45. E Noé chamou a seu Senhor, e disse: “Senhor meu! Por certo, meu filho é de minha família⁽⁴⁾ e, por certo, Tua promessa é a verdade, e Tu és O mais Justo dos juízes!”

رَّحِيمٌ ۝۱۱

وَهُنَّ تَجْرِي بِهِمْ فِي مَوْجٍ كَالْجِبَالِ
وَنَادَى نُوحٌ أَسْفَهُ، وَكَانَ فِي مَقَرٍّ لِّبَنِي
أَزْكَى مَعًا وَلَا تَكُلْ مَعَ الْكَافِرِينَ ۝۱۲

قَالَ سَتَأْتِي إِلَى جِبَلٍ يَكْتُمُنِي مِنَ الْمَاءِ
قَالَ لَا عَاصِمَ لِقَوِّهِ مِنْ أَمْرِ رَبِّهِ إِلَّا مَنْ
رَّحِمَ وَحَالَ بَيْنَهُمَا الْمَوْجُ فَكَانَ مِنَ
الْمَغْرُوبِينَ ۝۱۳

وَقِيلَ يَا أَرْضُ ابْلَعِي مَاءَكِ وَيَسْمَاءُ
قَبِي وَغِيصَ الْمَاءَ وَفُصِّ الْأَمْرُ
وَأَنشَرَتْ عَلَى الْخُودِيِّ وَقِيلَ بُعْدًا
لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ۝۱۴

وَنَادَى نُوحٌ رَبَّهُ فَقَالَ رَبِّ إِنَّ ابْنِي مِنْ
أَهْلِي وَإِنَّ وَعْدَكَ لَحَقُّ وَأَنْتَ
أَحْكَمُ الْحَاكِمِينَ ۝۱۵

(1) Ele o barco

(2) Ele o barco

(3) Montanha, próxima de Mossul ao norte do Iraque

(4) Deus havia prometido a Noé salvá-lo e a toda sua família. Entretanto, um de seus filhos desobedeceu às ordens paternas e não embarcou na Arca, sendo, por isso castigado pelas águas. Daí, haver Noé suplicado a Deus que o salvasse, pois este filho pertencia à sua família, que a Palavra divina prometera salvar.

46. Ele disse: “Ó Noé! Por certo, ele não é de tua família. Por certo, isso⁽¹⁾ é ação incorreta. Então, não me perguntes aquilo de que não tens ciência. Por certo, exortote, para não seres dos ignorantes.”

47. Noé disse: “Senhor meu! Por certo, refugio-me em Ti contra o perguntar-Te aquilo de que não tenho ciência. E, se me não perdoas e não tens misericórdia de mim, eu serei dos perdedores.”

48. Foi-lhe dito: “Ó Noé! Desembarca, com paz de Nossa parte, e com bênçãos sobre ti e sobre comunidades⁽²⁾ dos que estão contigo. E haverá comunidades, que faremos gozar, **na vida terrena**; em seguida, tocá-las-á doloroso castigo de Nossa parte.”

49. Esses são alguns informes do Invisível, que te revelamos, **Muhammad**. Não os conhecias, antes disso, nem tu nem teu povo. Então, paciente. Por certo, o final feliz é para os piedosos.

50. E ao povo de `Ād enviamos seu irmão Hūd. Disse: “Ó meu povo! Adorai a Allah: não tendes outro deus que **não seja** Ele. Não sois senão forjadores de mentiras.

قَالَ يٰسُوْحُ اِنَّهُ لَيْسَ مِنْ اَهْلِكَ اِنَّهُ عَمَلٌ غَيْرُ صَالِحٍ فَلَا تَسْأَلْنِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ ۚ اِنِّي اَعْظُمُ اَنْ تَكُوْنَ مِنَ الْخٰهِلِيْنَ ﴿٤٦﴾

قَالَ رَبِّ اِنِّي اَعُوْذُ بِكَ اَنْ اَسْأَلَكَ مَا لَيْسَ لِيْ بِهِ عِلْمٌ ۗ وَلَا تَفْقِرْ لِيْ وَتَرْحَمْنِيْ ۚ اَكُنْ مِنَ الْخٰسِرِيْنَ ﴿٤٧﴾

قَالَ يٰنُوْحُ اهْبِطْ بِسَلَامٍ مِّنَّا وَبَرَكَاتٍ عَلَيْنَا وَعَلٰى اٰمِرٍ مِّنْ مَّعَكَ ۚ وَاٰمِرٍ سَمِعْتَهُمْ فَرَغَمْتَهُمْ مِّنَّا ۚ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٤٨﴾

تِلْكَ مِنْ اٰثٰرِ الْغَيْبِ نُوْحِيْهَا اِلَيْكَ ۚ مَا كُنْتَ تَعْلَمُهَا اَنْتَ وَلَا قَوْمُكَ مِنْ قَبْلِ هٰذَا ۚ فَاَصْبِرْ ۚ اِنَّ الْعٰقِبَةَ لَلْمُتَّقِيْنَ ﴿٤٩﴾

وَاِلٰى عَادٍ اٰخَاهُ هُوْدٌ ۙ قَالَ يٰقَوْمِ اَعْبُدُوا اللّٰهَ مَا لَكُمْ مِنْ اِلٰهٍ غَيْرُهُ ۚ اِنْ اَسْتُمْ اِلَّا مُفْتَرُوْنَ ﴿٥٠﴾

(1) Isso a suplica feita a Deus por Noé, para que seu filho pecador fosse salvo

(2) Ou seja, sobre as comunidades formadas por seus filhos e descendentes

51. “Ó meu povo! Não vos peço por isso prêmio algum. Meu prêmio não impende senão a Quem me criou. Então, não razoais?

52. “E ó meu povo! Implorai perdão a vosso Senhor; em seguida, voltai-vos arrependidos para Ele. Ele vos enviará a chuva em abundância e vos acrescentará força à vossa força. E não volteis as costas, em sendo criminosos.”

53. Disseram: “Ó Hūd! Não nos chegaste com evidência alguma e não deixaremos nossos deuses, por causa de seu dito, e não estamos crendo em ti.

54. “Não dizemos senão que alguns de nossos deuses te atingiram com um mal⁽¹⁾.” Ele disse: “Por certo, tomo Allah por testemunha, e testemunhai que estou em rompimento com os que idolatrais,

55. “Em vez d’Ele. Então insidiai-me vós todos; em seguida, não me concedais dilação alguma.

56. “Por certo, confio em Allah, meu Senhor e vosso Senhor. Não há ser animal algum, sem que Ele lhe apanhe o topete. Por certo, meu Senhor está na senda reta.

57. “E, se voltais as costas, com

يَقُومُ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ إِلَٰهِي فَظَرِّفْ لِي فَلَ تَغْلِبُوا ٥١

وَيَقُومِ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ يُرْسِلِ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا وَيَزِدْكُمْ قُوَّةً إِلَىٰ قُوَّتِكُمْ وَلَا تَتَوَلَّوْا مُخْرِبِينَ ٥٢

قَالُوا يَهُودُ مَا جِئْتَنَا بِبَيِّنَةٍ وَمَا نَحْنُ بِتَارِكِي آلِهَتِنَا عَنْ قَوْلِكَ وَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ٥٣

إِنْ يَقُولُ إِلَّا اتَّعَزَّكَ بَعْضُ آلِهَتِنَا بِسُوْرَةٍ قَالَ بَلَىٰ شَهِدَ اللَّهُ أَنِّي رَسُولُهُ وَإِنِّي لَمِنَ الرَّسُولِ ٥٤

مِنْ دُونِهِ فَكِيدُوا فِي مَعَانِهِمْ لَا تَنْظُرُوا ٥٥

إِنِّي تَوَكَّلْتُ عَلَىٰ اللَّهِ رَبِّي وَرَبِّكُمْ مَا مِنْ دَابَّةٍ إِلَّا هُوَ آخِذٌ بِأُصْبُعِهَا إِنْ رَبِّي عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ٥٦

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ مَا أُرْسِلْتُ بِهِ

(1) Acusaram Hūd de loucura, causada pelo mal que os deuses lhe infligiram, quando Hūd os desprezou

efeito, transmiti-vos aquilo com que vos fui enviado. E meu Senhor vos fará suceder outro povo e, em nada, O prejudicareis. Por certo, meu Senhor, sobre todas as cousas, é Custódio."

58. E, quando chegou Nossa ordem, salvamos, por misericórdia de Nossa parte, a Hūd e aos que creram com ele, e salvamo-los de duro castigo.

59. E esse era o povo de 'Ād. Negaram os sinais de seu Senhor e desobedeceram a Seus Mensageiros e seguiram a ordem de todo tirano obstinado.

60. E foram perseguidos, nesta vida terrena, por maldição, e sê-lo-ão, no Dia da Ressurreição. Ora, por certo, o povo de 'Ād renegou a seu Senhor. Ora, para trás! Para 'Ād, o povo de Hūd!

61. E ao povo de Thamūd, enviamos seu irmão Sālih. Ele disse: "Ó meu povo! Adorai a Allah. Vós não tendes outro deus que não seja Ele; Ele vos fez surgir da terra e vos fez povoá-la, então, implorai-Lhe perdão; em seguida, voltai-vos arrependidos para Ele. Por certo, meu Senhor está Próximo, Atento às súplicas."

62. Disseram: "Ó Sālih! Com

إِلَيْكُمْ وَتَسْتَخِفُّ رَّبِّي قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا
تَضُرُّونَهُ شَيْئًا رَّبِّي عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
حَفِيطٌ ﴿٥٧﴾

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا حَيَّتَا هُودًا وَالَّذِينَ آمَنُوا
مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَنَجَّيْنَاهُم مِّنْ عَذَابٍ
عَظِيمٍ ﴿٥٨﴾

وَذَلِكَ عَادٌ فَخَذُوا يَتَاتِبَ رَبِّهِمْ
وَعَصَوْا رُسُلَهُ وَاتَّبَعُوا أَمْرَ كُلِّ جَبَّارٍ
عَصِيٍّ ﴿٥٩﴾

وَنُفِخَ فِي هَذِهِ لَذُنْبٍ لَعْنَةً وَتَوْمًا لَّيْلِيَّةٍ
لَّا إِلَهَ إِلَّا عَادُ كَفَرُوا رَبَّهُمْ أَلَا بُعْدًا لِّعَادٍ
قَوْمِ هُودٍ ﴿٦٠﴾

«وَالِى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَاقَوْمُ
اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ
هُوَ أَنشَأَكُمْ مِّنَ الْأَرْضِ وَاسْتَعْمَرَكُمْ فِيهَا
فَاسْتَعِيرُوهُ فَتُؤْتُوا إِلَيْهِ وَإِنَّ رَبِّي قَرِيبٌ
مُّجِيبٌ ﴿٦١﴾

فَلَوْ لَا يَصْلِحُ قَدْ كُنْتَ فِيمَا مَرْجُوًّا قُتِلَ هَذَا

efeito, antes disso⁽¹⁾, eras esperança, entre nós. Queres coibir-nos de adorar o que nossos pais adoravam? E, por certo, estamos em dúvida tormentosa acerca daquilo a que nos convocas.”

63. Ele disse: “Ó meu povo! Vistes? Se estou **fundado** sobre evidência de meu Senhor, e Ele me concede misericórdia⁽²⁾ **vinda** dEle, então, quem me socorreria **contra a ira** de Allah, se Lhe desobedecesse? Vós não me acrescentaríeis senão perdição.

64. “E ó meu povo! Este camelo fêmea é, para vós, como sinal. Então, deixa-o comer na terra de Allah e não o toqueis com mal algum, pois, apanhar-vos-ia castigo próximo.”

65. E eles abateram-no; então, disse ele: “Gozai, em vossos lares, três dias⁽³⁾ Essa é promessa que não será desmentida.”

66. E, quando Nossa ordem chegou, salvamos, por misericórdia de Nossa parte, a Sâlih e aos que creram com ele, e **salvamo-los** da ignomínia desse dia. Por certo, teu

أَتَهْتَدُونَ أَمْ تَنْعَبُونَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا وَإِنَّا لَفِي شَكٍّ مِّمَّا تَدْعُونَنَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ ﴿٦٣﴾

قَالَ يَقُومُ آرءَ يَتَمُ إِذْ كُنْتُ عَلَى نَيْفٍ مِّن رَّبِّ وَءَ تَسِي مَن رَّحْمَةً فَمَنْ يَصْرِفُنِي مِّنْ أَلَلِّهِ إِن عَصَيْتُهُ فَمَا تَزِيدُونَنِي غَيْرَ تَحْسِيرٍ ﴿٦٤﴾

وَيَقُومُ هَدْيٌ نَّاقَةٌ لِلكُمْ ءَايَةً فَذَرُوهَا تَأْكُلْ فِي أَرْضِ أَلَلِّهِ وَلَا تَمْسُوهَا يُسُورًا فَيَأْخُذْكُمْ عَذَابٌ قَرِيبٌ ﴿٦٥﴾

فَعَقَرُوهَا فَقَالَ تَمَتَّعُوا فِي دَارِكُمْ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ ذَٰلِكُمْ وَعْدٌ عَزِيزٌ مَّكَذُوبٍ ﴿٦٦﴾

فَمَّا حَآءَ أَمْرًا نَّجَّيْنَا صَالِحًا وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَمِن خِزْيِ يَوْمَئِذٍ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَقْوَى الْعَزِيزُ ﴿٦٧﴾

(1) Antes disso antes da pregação de Salih, quando era estimado por todos, que nele viam a esperança de beneficiá-los com sua capacidade. Quando, porém, Salih chegou com a pregação do monoteísmo, afligiram-se com isso e desesperaram-se.

(2) Vide XI 28 n1

(3) "Após os quais sereis aniquilados"

Senhor é O Forte, O Todo-Poderoso.

67. E o Grito⁽¹⁾ apanhou aos que foram injustos; então, amanheceram inertes, sem vida, em seus lares,

68. Como se jamais lá houvessem morado. Ora, por certo, o povo de Thamūd renegou a seu Senhor. Ora, para trás! Para Thamūd!

69. E, com efeito, nossos Mensageiros chegaram a Abraão, com alvíssaras⁽²⁾. Disseram: "Salam!" Paz⁽³⁾. Disse: "Salam!" E não tardou em trazer-lhes um bezerro assado.

70. E, quando ele viu que suas mãos não chegavam a ele⁽⁴⁾, desconfiou deles e deles teve medo. Disseram: "Não te atemorizes, por certo, somos enviados ao povos de Lot."

71. E sua mulher⁽⁵⁾ estava de pé, então, riu-se. E alvissaramo-lhe o nascimento de Isaque e, depois de Isaque, Jacó.

72. Ela disse: "Ai de mim! Darei à luz, enquanto estou velha e este

وَأَخَذَ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوا
فِي دِيَارِهِمْ جثثين ﴿٦٧﴾

كَأَن لَّمْ يَغْتَبِثُوا فِيهَا إِلَّا إِزْنُؤُا
كَفَرُوا رَبَّهُمْ لَا بَعْدَ السُّؤُودِ ﴿٦٨﴾

وَلَقَدْ جَاءَتْ رُسُلًا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَى
قَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَامٌ فَمَا لَبِثَ أَنْ جَاءَ
بِعِجْلٍ حَنِيرٍ ﴿٦٩﴾

فَتَمَّارًا يَدِيهِمْ لَا تَصِلُ إِلَيْهِ
نَكِرَهُمْ وَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً
قَالُوا لَا تَحْزَنْ إِنَّا أَرْسَلْنَا بِكَ قَوْمَ لُوطٍ ﴿٧٠﴾

وَأَمْرَأَتُهُ قَائِمَةٌ فَضَحِكَتْ فَبَشَّرْنَاهَا
بِإِسْحَاقَ وَمِنْ وَرَاءِ إِسْحَاقَ يَعْقُوبَ ﴿٧١﴾

قَالَتْ يَوْنَيْتِي أَيْدِي وَأَنَا عَجُوزٌ وَهَذَا
بِعَلِي شَيْخٌ إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ عَجِيبٌ ﴿٧٢﴾

(1) Segundo os exegetas, o grito e o castigo proveniente do céu, encerrava todos ruidos do Universo

(2) Alvissaras que anunciavam a Abraão o nascimento de seu filho Isaque e de seu neto Jacó

(3) Paz, do árabe *salām* é a forma simplificada da saudação "A paz seja sobre vós", que traduz o árabe. "as-salāmu 'alaikum".

(4) A ele ao bezerro

(5) Ou seja, Sara, mulher de Abraão.

meu marido é ancião? Por certo, isso é cousa admirável!”

73. Disseram: “Admiras-te da ordem de Allah? Que a misericórdia de Allah e Suas bênçãos sejam sobre vós, ó família da casa de **Abraão**! Por certo, Ele é Louvável, Glorioso.”

74. E, quando o susto de Abraão se foi, e as alvissaras lhe chegaram, discutiu conosco⁽¹⁾ acerca do povo de Lot.

75. Por certo, Abraão era clemente, suplicante, contrito.

76. Dissemos: “Ó Abraão! Dá de ombros a isso. Por certo, chegou a ordem de teu Senhor. E, por certo, chegar-lhes-á um castigo irrevo-gável.”

77. E, quando Nossos Mensageiros, Nossos anjos, chegaram a Lot, afligiu-se com eles e sentiu-se impotente para defendê-los, e disse: “Este é um terrível dia!”

78. E seu povo chegou-lhe, impetuosamente. E, antes, faziam as más obras. Ele disse: “Ó meu povo! Eis minhas filhas⁽²⁾: elas vos são mais puras. Então, temei a

قَالُوا اتَّعَجِبِينَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ رَحِمَتُ اللَّهِ وَبَرَكَتُهُ عَلَيْكُمْ أَهْلَ الْبَيْتِ إِنَّهُ حَمِيدٌ مَجِيدٌ ﴿٧٣﴾

فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَاهِيمَ الرَّوْعُ وَجَاءَتْهُ الْبُشْرَى يُجِدُ لِسَانَهُ قَوْمَ لُوطٍ ﴿٧٤﴾

إِنَّا إِبْرَاهِيمَ لَخَلِيمٌ أَوْهٌ مُنِيبٌ ﴿٧٥﴾

يَا إِبْرَاهِيمُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا إِنَّهُ قَدْ جَاءَكَ أَمْرٌ مِنْكَ وَهَؤُلَاءِ بَنَاتُهُنَّ عَذَابٌ عَظِيمٌ مَرْدُودٌ ﴿٧٦﴾

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِيقَهُ بِهِمْ وَصَاقَ بِهِمْ ذُرْعًا وَقَالَ هَذَا يَوْمٌ عَصِيبٌ ﴿٧٧﴾

وَجَاءَهُ قَوْمُهُ يُهْرَعُونَ إِلَيْهِ وَمِنْ قَبْلُ كَانُوا يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ قَالَ يَتَقَوْمٌ هَؤُلَاءِ نِسَاءِي هُنَّ أَطْهَرُ لَكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا

(1) Ou seja, “Abraão começou a discutir com nossos mensageiros”

(2) Trata-se da oferta aos varões da cidade de Lot, para que se unissem em casamento a suas filhas e não aos anjos, que em sua casa se encontravam, recriminando com isso a prática de homossexualidade, muito difundida nessa época

Allah e não me ignominieis, em **ultrajando** meus hóspedes. Não há, dentre vós, um homem assisado?"

79. Disseram: "Com efeito, sabes que não temos direito a tuas filhas e, por certo, sabes o que desejamos."

80. Disse: "Se eu tivesse força contra vós, ou se me abrigasse a sólido esteio, **aniquilar-vos-ia**."

81. Eles⁽¹⁾ disseram: "Ó Loṭ! Somos os Mensageiros de teu Senhor; eles⁽²⁾ não te chegarão. Então, parte com tua família, na calada da noite – e que nenhum de vós retorne para trás – exceto com tua mulher. Por certo, alcançá-la-á o que os alcançará. Por certo, o seu tempo prometido será amanhã de manhã. Não está próxima a manhã?"

82. E, quando Nossa ordem chegou, revolvemos **as cidades** de cima para baixo e fizemos chover sobre elas⁽³⁾ pedras de sijjil⁽⁴⁾, sem interrupção,

83. Marcadas junto de teu Senhor⁽⁵⁾. E elas não estão longe dos injustos.

تُحْرُونَ فِي ضَيْقٍ أَلَيْسَ مِنْكُمْ رَحُلٌ
رَّشِيدٌ ﴿٧٩﴾

قَالُوا لَقَدْ عَلِمْتَ مَا لَنَا فِي بَنَاتِكَ مِنْ حَقٍّ
وَأَنْتَ لَتَعْلَمُنَّ مَا نُرِيدُ ﴿٨٠﴾

قَالَ لَوْ أَنَّ لِي بِكُمْ قُوَّةٌ أَوْ آوَى إِلَىٰ رُكْنٍ
شَدِيدٍ ﴿٨١﴾

قَالُوا يَلُوطُ إِن رَّسُلَ رَبِّكَ لَنْ يَصْلُوا
إِلَيْكَ فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِنَ اللَّيْلِ وَلَا
يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ لَا أَمْرَ أَنْتَ بِهِ
مُصِيبٌ مَا أَصَابَهُمْ إِنْ مَوْعِدُهُمْ الصُّبْحُ
أَلَيْسَ الصُّبْحُ بِقَرِيبٍ ﴿٨٢﴾

فَتَمَاجِدَةً أَمْرًا جَعَلْنَا عَلَيْهَا سَابِلَهَا
وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهَا حِجَارَةً مِنْ سِجِّيلٍ
مَنْصُودٍ ﴿٨٣﴾

مُسَوَّمَةً عِنْدَ رَبِّكَ وَمَا هِيَ مِنَ
الظَّالِمِينَ سَعِيدٍ ﴿٨٤﴾

(1) Eles os mensageiros celestiais.

(2) Eles os homens depravados

(3) Elas as cidades

(4) Sijjil pedras de barro cozido no fogo da Geena.

(5) "junto de teu Senhor" no céu. Estas pedras tinham marca celestial, que as distinguiu das pedras terrenas. Dizem que cada uma delas trazia marcado o nome do pecador, a quem ela era arrojada.

tanto quanto possa. E meu êxito não é senão pela ajuda de Allah. Nele confio e para Ele me volto contrito.

89. "E ó meu povo! Que minha discórdia convosco não vos induza a que vos alcance o mesmo que alcançou o povo de Noé ou o povo de Hūd ou o povo de Šāliḥ. E o povo de Loṭ não está longe de vós⁽¹⁾.

90. "E implorai perdão a vosso Senhor; em seguida, voltai-vos arrependidos para Ele. Por certo, meu Senhor é Misericordioso, Afetuoso."

91. Disseram: "Ó Chu'aib! Não entendemos muito do que dizes e, por certo, vemo-te fraco, entre nós. E não fora teu clã, apedrejar-te-íamos. E , para nós, tu não és poderoso."

92. Disse: "Ó meu povo! Será que meu clã é mais poderoso para vós que Allah, e a Quem voltais as costas? Por certo, Meu Senhor está, sempre, abarcando o que fazeis.

93. "E ó meu povo! Fazei o que puderdes; por certo, farei o que puder. Logo sabereis a quem

وَيَقَوْمَ لَا يَخْرُجُ مِنْكُمْ شِقَاقِي أَنْ
يُصِيبَكُمْ مِثْلُ مَا أَصَابَ قَوْمَ نُوحٍ أَوْ قَوْمَ
هُودٍ أَوْ قَوْمَ صَالِحٍ وَمَا قَوْمَ لُوطٍ
مِنْكُمْ بِعِيدٍ ﴿٨٩﴾

وَأَسْتَغْفِرُكُمْ ثُمَّ تَوْبُوا إِلَيْهِ
إِنَّ رَبِّي رَحِيمٌ وَدُودٌ ﴿٩٠﴾

قَالُوا يَسْعَيْتُ مَا نَفَقَهُ كَثِيرًا مِمَّا
نَقُولُ وَإِنَّا لَنَرِيكَ فِيْنَا ضَعِيفًا وَلَوْلَا
رَهْطُكَ لَرَجَعْنَاكَ وَمَا أَنتَ عَلَيْنَا
بِعَزِيزٍ ﴿٩١﴾

قَالَ يَقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ أَغْرَعْتُكُمْ مِنْ اللَّهِ
وَتَحَدُّثُكُمْ وَرَأَى كُفْرَ طَهْرِيًّا إِنْ
رَبِّي بِمَا تَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿٩٢﴾

وَيَقَوْمِ أَعْمَلُوا عَلَى مَكَائِكُمْ إِنِّي
عَمِلٌ سَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ بَأْتِيهِ

(1) Ou seja, o povo de Loṭ não se encontrava, cronológica e geograficamente, distante do povo de Chu'aib. Portanto, o que ocorreu ao primeiro era, ainda, do conhecimento de todos, devendo, por isso, servir-lhes de advertência.

chegará o castigo que o ignominiará, e quem é mentiroso. E expectai; por certo, estou expectando, convosco.”

94. E, quando Nossa ordem chegou, salvamos, por misericórdia de Nossa parte, a Chu'aib, e aos que creram com ele. E o Grito apanhou aos que foram injustos; então, amanheceram, em seus lares, inertes, sem vida,

95. Como se, jamais, lá houvessem morado. Ora, para trás! Para Madian! Como houve para trás! Para Thamūd!”

96. E, com efeito, enviamos Moisés, com Nossos sinais e evidente comprovação,

97. A Faraó e a seus dignitários. Mas **estes** seguiram a ordem de Faraó. E a ordem de Faraó não era assisada.

98. No Dia da Ressurreição, irá ele à frente de seu povo, e ele os levará⁽¹⁾ para a aguada do Fogo. E que execrável aguada a que serão levados!

99. E foram perseguidos, nesta vida, por maldição, e **sê-lo-ão**, no

عَذَابٌ يُخْرِيهِ وَمَنْ هُوَ كَذِبٌ وَأَرْتَقِبُوا
إِنِّي مَعَكُمْ رَقِيبٌ ﴿٩٣﴾

وَلَمَّا جَاءَ مُرُؤْنَاهُمْ حُشْعِينًا
وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ وَرَحِمَةً مِنَّا
وَأَحَدَتْ أَلَيْسَ طَلَمُوا الصَّيْحَةَ
فَأَصْحُوا فِي دَرَجَاتٍ جَبِينٍ ﴿٩٤﴾

كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا فِيهَا ۚ أَلَا بُعْدَ لِمَدِينٍ
كَمَا بَعِدَتْ ثَمُودُ ﴿٩٥﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَى بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ
مُّبِينٍ ﴿٩٦﴾

وَإِذْ يَرْغَوْنَ وَمَلَائِكُهُ فَاتَّبِعُوا أَمْرَ
فِرْعَوْنَ وَمَا أَمْرُ فِرْعَوْنَ بِرَشِيدٍ ﴿٩٧﴾

يَقْدُمُ قَوْمَهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فَأَوْرَدَهُمُ
النَّارَ وَيَنْسَرُ الْوَرْدُ الْمَوْرُودُ ﴿٩٨﴾

وَأَتَّبِعُوا فِي هَذِهِ نَعْتَهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ

(1) Usa-se, em árabe, o verbo levar, **aurada**, sempre acompanhado do complemento água, **al-mā'**, que dá origem à expressão **aurada al-mā'**, levar para beber água, tal como se diz quando leva o rebanho para apíacar a sede. No versículo por ironia, o complemento é mudado para **an nār** o fogo, aonde Faraó levará seu povo, já não mais para mitigar a sede, mas para abrasar-se todo.

Dia da Ressurreição. Que execrável o dom dadivado!

100. Esses são alguns informes das cidades: Nós tos narramos, **Muhammad**. Entre elas, há umas de pé e outras ceifadas.

101. E não fomos injustos com eles⁽¹⁾, mas eles foram injustos com si mesmos. E de nada lhes valeram os deuses, que invocaram, em vez de Allah, quando a ordem de teu Senhor chegou. E nada lhes acrescentaram senão perdição.

102. E, assim, é o apanhar de teu Senhor, quando apanha as cidades, enquanto injustas. Por certo, Seu apanhar é doloroso, veemente.

103. Por certo, há nisso um sinal para quem teme o castigo da Derradeira Vida. Esse será um dia, em que os humanos serão juntados, e esse será um dia testemunhado por todas as criaturas.

104. E não o adiaremos senão até um termo contado.

105. Um dia, quando este chegar, nenhuma alma falará senão com Sua permissão; e haverá, entre eles⁽²⁾, infelizes e felizes

106. Então, quanto aos infelizes,

يَسْأَلُ الرِّقْدُ الْمَرْقُودُ ﴿١١﴾

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْقُرَى نَقُصُّهُ عَلَيْكَ
مِنْهَا قَائِمٌ وَحَصِيدٌ ﴿١٢﴾

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ ظَلَمُوا
أَنْفُسَهُمْ فَمَا أَغْنَتْ عَنْهُمْ آلِهَتُهُمْ
الَّتِي يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ لَمَّا
جَاءَ أَمْرُنَا بِكَ وَمَا رَأَوْهُمُ عَذَرَ
تَتَّبِعُ ﴿١٣﴾

وَكَذَلِكَ أَخْذُ رَبِّكَ إِذَا أَخَذَ الْقُرَى
وَهِيَ ظَالِمَةٌ إِنَّ أَخَذَهُ أَلِيمٌ شَدِيدٌ ﴿١٤﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِمَنْ خَافَ عَذَابَ
الْآخِرَةِ ذَلِكَ يَوْمٌ مَجْمُوعٌ لَهُ النَّاسُ
وَذَلِكَ يَوْمٌ مَشْهُودٌ ﴿١٥﴾

وَمَا نُؤَخِّرُهُ إِلَّا لِأَجَلٍ مُعْدُودٍ ﴿١٦﴾

يَوْمَ يَأْتِ لَا تَكَلَّمُ نَفْسٌ إِلَّا بِإِذْنِهِ
فَمِنْهُمْ شَقِيقٌ وَسَعِيدٌ ﴿١٧﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ شَقُوا فَيُنْفَخُ السَّارِلُ مِنْهُمْ فِيهَا رَبِيرٌ

(1) Com eles. com os idólatras

(2) Entre eles. entre os homens.

estarão no Fogo: nele, darão suspiros e soluços,

107. Nele, serão eternos, enquanto se perpetuarem os céus e a terra, exceto se **outra coisa** teu Senhor quiser⁽¹⁾. Por certo, teu Senhor é realizador de quanto deseja

108. E quanto aos felizes, estarão no Paraíso, em que serão eternos, enquanto se perpetuarem os céus e a terra, exceto se **outra coisa** teu Senhor quiser: é dádiva que não será supressa.

109. Então, não estejas em contestação, **Muhammad**, acerca do que estes⁽²⁾ adoram. Não adoram senão como seus pais adoravam antes. E, por certo, compensá-los-emos com sua porção, que não será diminuída.

110. E, com efeito, concedêramos a Moisés o Livro, e discreparam dele. E, não fora uma Palavra antecipada⁽³⁾ de teu Senhor, haver-se-ia arbitrado entre eles. E, por certo, estão em dúvida tormentosa acerca dele.

111. E, por certo, teu Senhor compensa-os-á, a todos, por suas obras. Por certo, Ele, do que fazem, é Conhecedor.

وَسَهيقٌ ﴿١٦﴾

خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ
إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ إِنَّ رَبَّكَ فَعَّالٌ لِّمَا
يُرِيدُ ﴿١٧﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ سُعِدُوا أَفْنَى الْجَنَّةِ
خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ
وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ عَطَاءٌ
غَيْرٌ مَّحْذُوزٍ ﴿١٨﴾

فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِّمَّا يَتَّبِعُهُ الَّذِينَ
يَتَّبِعُونَ إِلَّا كَمَا يَتَّبِعُ آبَاؤُهُمْ مِن قَبْلُ
وَإِنَّا لَمُوقِنُونَ نَصِيبَهُمْ غَيْرَ مَمْنُونٍ ﴿١٩﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ
فَاخْتَلَفَ فِيهِ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن
رَّبِّكَ لَفُضِي بَيْنَهُمْ وَأَنهَضُوا لِي شَكْرًا
مُّرِيدٍ ﴿٢٠﴾

وَأَنَّ كُلَّ لَمَّا يُوَفِّيهِمْ رَبُّكَ أَغْمَلَهُمْ
إِنَّهُ يَمَّا يَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢١﴾

(1) Cf VI 128 n3

(2) Estes os idólatras de Makkah

(3) Cf X 19 n2

112. Então, sê reto, como te foi ordenado, e, contigo, quem se volta arrependido⁽¹⁾, e nada transgirdais. Por certo, Ele, do que fazeis, é Onividente.

113. E não vos inclineis aos que são injustos, pois, tocar-vos-ia o Fogo, e não teríeis, além de Allah, protetores, em seguida, não serieis socorridos.

114. E cumpre a oração, nos dois extremos do dia e nas primícias da noite⁽²⁾. Por certo, as boas obras fazem ir as más obras. Isso é lembrança para os que se lembram de Allah.

115. E paciente, pois, por certo, Allah não faz perder o prêmio dos benfeitores.

116. Então, que houvesse, entre as gerações antes de vós, **homens** dotados de bom senso, que coibissem a corrupção na terra! Mas poucos, dentre os que deles salvamos, **fizeram-no**. E os que foram injustos continuaram a seguir a opulência, em que viviam, e foram criminosos.

117. E não é admissível que teu Senhor aniquile, injustamente, as

فَأَسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ وَمَنْ تَابَ مَعَكَ
وَلَا تَطْغَوْا إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٢﴾

وَلَا تَرْكَبُوا إِلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا
فَتَمَسَّكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُم مِّنْ دُونِ
اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ ﴿١١٣﴾

وَأَقِمِ الصَّلَاةَ طَرَفِي النَّهَارِ وَرُفُوعِ
الَّيْلِ إِنَّ الْحَسَنَاتِ يُذْهِبْنَ
السَّيِّئَاتِ ذَلِكَ ذِكْرَى
لِلَّذِينَ كَرِهُوا ﴿١١٤﴾

وَأَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ
أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١١٥﴾

فَلَوْلَا كَانَ مِنَ الْقُرُونِ مِن قَبْلِكُمْ
أُولُوا بَقِيَّةَ يَهُودَ عَنِ الْفَسَادِ فِي
الْأَرْضِ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّنْ أَنْجَيْنَا مِنْهُمْ
وَاتَّبَعْنَا الَّذِينَ ظَلَمُوا مَا أَتَوْا بِهِ
وَكُنَّا نُوَخَّرِمِهِمْ ﴿١١٦﴾

وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهْلِكَ الْقُرَى بِظُلْمٍ

(1) Ou seja, todo aquele que se torna crente

(2) Os extremos do dia' compreendem as orações matutinas (Aş Şubh), do meio-dia (Az-Zuhr) e vespertina (Al-'asr). As primícias da noite' compreendem as duas últimas orações da noite (Al Magrib e Al-'ichâ')

ciudades, enquanto seus habitantes são reformadores

118. E, se teu Senhor quisesse, haveria feito dos homens uma só comunidade. Mas eles não cessam de ser discrepantes,

119. Exceto os de quem teu Senhor tem misericórdia. E, por isso, Ele os criou⁽¹⁾. E a palavra de teu Senhor completar-se-á: “Em verdade, enchei a Geena de jinns e de homens, de todos eles.”

120. E Nós te narramos, **Muhammad**, dos informes dos Mensageiros, tudo aquilo com que te tomamos firme o coração. E, nestes, chegou-te a verdade e exortação e lembrança para os crentes.

121. E dize aos que não crêem: “Fazei o que puderdes; por certo, faremos o que pudermos.

122. “E esperai; por certo, Nós estaremos esperando!”

123. E de Allah é o Invisível dos céus e da terra. E a Ele retorna toda a determinação. Então, adora-O e nEle confia. E teu Senhor não está desatento ao que fazeis.

وَأَهْلُهَا مُصْلِحُونَ ﴿١١٧﴾

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً وَاحِدَةً
وَلَا يَرْوُءُونَ مِثْقَلِينَ ﴿١١٨﴾

إِلَّا مَن رَّحِمَ رَبُّكَ وَلِذَلِكَ خَلَقَهُمْ
وَتَمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ
الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَكْثَرًا ﴿١١٩﴾

وَكَلَّا نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الرُّسُلِ مَا
شَبَّهْتُ بِهِ فُؤَادَكَ وَحَالَكَ فِي هَدْيِهِ
الْحَقُّ وَمَوْعِظَةٌ وَذِكْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٠﴾

وَقُلْ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ أَعْمَلُوا عَلَى
مَكَاتِبِكُمْ إِنَّا عَمِلُونَ ﴿١٢١﴾

وَأَنظِرُوا إِنَّا مُنْتَظِرُونَ ﴿١٢٢﴾

وَيَسِّرْهُ عَيْنٌ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَيْهِ
يَرْجَعُ الْأَمْرُ كُلُّهُ فَاعْبُدْهُ وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ
وَمَا رَبُّكَ بِعَاجِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٢٣﴾

(1) Deus criou divergentes os homens, para possibilitar-lhes, assim, a escolha de seu próprio caminho e, de acordo com esta escolha, são classificados em bons ou maus

SŪRATU YŪSSUF⁽¹⁾
A SURA DE JOSÉ

سُورَةُ يُوسُفَ

De Makkah – 111 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordioso.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif, Lām, Rā⁽²⁾. Esses são os versículos do explícito Livro.

الرَّيَّةَ آيَاتِ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿١﴾

2. Por certo, fizemo-lo descer em Alcorão⁽³⁾ árabe, para razoardes.

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢﴾

3. Nós te narramos, **Muḥammad**, a mais bela das narrativas, com o te revelarmos este Alcorão, e, em verdade, antes dele⁽⁴⁾, eras dos desatentos⁽⁵⁾.

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ
يَعْنِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْآنَ وَإِنْ كُنْتَ
مِنْ قَبْلِهِ لَمِنَ الْغَافِلِينَ ﴿٣﴾

4. Quando José disse a seu pai: “Ó meu pai! Por certo, vi em sonhos onze astros e **também** o sol e a lua; vi-os prosternando-se diante de mim.”

إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ إِنِّي رَأَيْتُ
أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ
رَأْسُهُمْ لِي سَاجِدِينَ ﴿٤﴾

5. Disse: “Ó meu filho! Não narres teu sonho a teus irmãos,

قَالَ يَسَّى لَا تَقْصُصْ رُؤْيَاكَ عَلَى إِخْوَتِكَ

(1) **Yūssuf** José filho de Jacó e Raquel, e um dos vinte e cinco profetas mencionados no Alcorão. Dos 111 versículos desta sura, 98 são dedicados ao relato da história de José, considerada, no Alcorão, uma das mais belas histórias de todos os tempos. É a única sura que se concentra, quase exclusivamente, em um assunto, permeado de inúmeras vicissitudes e sentimentos, onde a inveja, o medo, o escravagismo, a sedução, o confinamento, a adversidade, a prosperidade se entrelaçam, para compor uma unidade narrativa de real beleza.

(2) Cf. II 1 n3

(3) **Alcorão** em árabe, **qur'ān**, leitura, um dos infinitivos do verbo **qara'a**, que significa **ler**. Este infinito substantivou-se, para designar o Livro Divino, revelado ao profeta Muḥammad. No versículo, **qur'ān** quer dizer o que deve ser lido e compreendido e divulgado.

(4) **Dele** do Alcorão.

(5) Antes da revelação do Alcorão, Muḥammad desconhecia essas passagens.

pois, armar-te-iam insidias Por certo, Satã é, para o ser humano, inimigo declarado.

6. “E, assim, teu Senhor elege-te-á e ensinar-te-á algo da interpretação dos sonhos e completará Sua graça para contigo e para com a família de Jacó, como a havia completado, antes, para com teus dois pais⁽¹⁾, Abraão e Isaque. Por certo, teu Senhor é Onisciente, Sábio.”

7. Com efeito, havia, em José e em seus irmãos, sinais para os questionadores da verdade.

8. Quando eles disseram⁽²⁾: “Em verdade, José e seu irmão⁽³⁾ são mais amados de nosso pai que nós, enquanto somos um grupo coeso. Por certo, nosso pai está em evidente descaminho.

9. “Matai a José ou abandonai-o em uma terra **qualquer**; assim, a face de vosso pai se voltará só para vós, e sereis, depois dele⁽⁴⁾, um grupo⁽⁵⁾ íntegro.”

10. Um deles disse: “Não mateis

فَيَكِيدُ وَلَكَ كَيْدٌ إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَانِ
عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٣﴾

وَكَذَلِكَ يَجْتَبِيكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ
تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيُتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ
وَعَلَىٰ آلِ يَعْقُوبَ كَمَا تَمَّهَا عَلَىٰ آبَائِكَ
مِنْ قَبْلُ إِنَّ رَبَّكَ
عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٤﴾

لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِ
آيَاتٍ لِّمَسَاءِيرٍ ﴿٥﴾

ذَوُلَا يُوسُفَ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَيَّ إِيسَىٰ
مِمَّا وَتَحَرَّ غَضَبُهُ إِنَّ أَبَا نَالِي صَلَاحٍ
مُّبِينٌ ﴿٦﴾

أَقْتُلُوا يُوسُفَ أَوْ اطْرَحُوهُ أَرْضًا يَخْلُ
لَكُمْ وَجْهٌ أَبِيكُمْ وَتَكُونُوا مِنْ بَعْدِهِ
قَوْمًا صَالِحِينَ ﴿٧﴾

قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ

(1) Abraão, pai de Isaque e este, pai de Jacó, é chamado **pai** conforme a tradução, que considera o avô, também, pai do neto.

(2) Ou seja, quando disseram os irmãos de José, uns aos outros

(3) Benjamim, o filho mais novo de Jacó e Raquel

(4) Ou seja, depois da morte de José, "podereis arrepender-vos e tornar-vos um povo íntegro"

(5) No texto, a palavra "grupo" indica o sentido restrito de família

a José e, se pretendeis fazer algo, lançai-o no fundo do poço, então, um dos viandantes o recolherá.”

11. Disseram: “Ó nosso pai! Por que razão não nos confias José? E, por certo, com ele, seremos cautelosos.

12. “Envia-o conosco, amanhã, ele se deleitará e brincará. E, por certo, ser-lhe-emos custódios.”

13. Ele disse: “Por certo, entristecer-me-á que vades com ele, e temo que o lobo o devore, enquanto a ele estiverdes desatentos.”

14. Disseram: “Em verdade, se o lobo o devorar, em sendo nós um grupo coeso, por certo, nesse caso, seremos perdedores.”

15. Então, quando se foram com ele e se decidiram a lançá-lo no fundo do poço, **não titubearam em fazê-lo**. E inspiramo-lhe⁽¹⁾. “Em verdade, **um dia**, informá-los-ás desta sua conduta, enquanto não percebam.”

16. E chegaram ao pai, no princípio da noite, chorando.

17. Disseram: “Ó nosso pai! Por certo, fomos apostar corrida e deixamos José junto de nossos pertences; então, o lobo devorou-o

وَالْقُوَّةُ فِي غَيْبَتِ الْحَبِّ يَلْتَقِظُهُ
بَعْضُ السَّيَّارَةِ إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ﴿١١﴾

قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمُرُنَا بِمَا
يُوسُفَ وَنَدَّاهُ وَنَلْبِسُ حُورَ ﴿١٢﴾

أَرْسِلْهُ مَعَنَا غَدًا يَرْتَقِ وَيَتَّبِعْ وَنَدَّاهُ
لَنَحْمِطُوهُ ﴿١٣﴾

قَالَ إِنِّي لَخَائِفٌ لَّكَ يَافَاؤُهُ وَتَخَافُ
أَنْ يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ وَأَنْتُمْ عَنْهُ
غَافِلُونَ ﴿١٤﴾

قَالُوا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا
كَانَ أَبُوكَ لِلَّذِينَ يَمْكُؤُهُ
غُصَّةً يُتْرَكُ يَأْكُلُ مَا يَشَاءُ وَيَخْتَلُ ﴿١٥﴾

فَلَمَّا دَهَسُوا بِهِ وَيَعْرِفُونَ أَنَّ
يَجْعَلُوهُ فِي غَيْبَتِ الْحَبِّ وَأَوْحَيْنَا
إِلَيْهِ لَتُسَفِّهُنَّ بِأَمْرِ هَذَا
وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٦﴾

وَحَاءَ وَتَبَّ هُمْ عِشَاءً يَبْكُونَ ﴿١٧﴾

قَالُوا يَا أَبَانَا مَا نَسْتَدِينُ وَتَرَكْنَا
يُوسُفَ عِندَ مَتَاعِنَا فَأَكَلَهُ الذِّئْبُ
وَمَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَّنَا وَلَوْ كُنَّا

(1) Lhe a José

E não estás crendo em nós, ainda que estejamos sendo verídicos.”

18. E chegaram, com falso sangue sobre sua⁽¹⁾ túnica. Ele disse: “Mas vossas almas vos aliciaram a algo de mal. Então, **não me cabe senão** uma bela paciência! E Allah me será O Auxiliador, acerca do que alegais.”

19. E chegou um grupo de vian-dantes, e enviaram seu aguadeiro, e este fez descer o balde **ao poço**. Disse: “Oh! Alvissaras! Eis um jovem!” E guardaram-no, secreta-mente, como mercadoria. E Allah, do que faziam, era Onisciente.

20. E eles venderam-no por baixo preço, por dracmas contadas, e dele estavam desinteressados.

21. E aquele do Egito, que o comprara, disse à sua mulher: “Torna digna sua estada **aqui**. Quiçá, ele nos beneficie, ou o tomemos por filho.” E, assim, empossamos José na terra⁽²⁾, **para fazê-lo cumprir seu desígnio**, e para ensinar-lhe **algo** da inter-pretação dos sonhos. E Allah é Vencedor em Sua ordem, mas a maioria dos homens não sabe.

22. E, quando ele atingiu a sua força plena, concedemo-lhe sabe-

صَادِقِينَ ﴿١٧﴾

وَجَاءُوا عَلَى قَمِيصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ قَالَ
بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْراً فَصَحَّ
جَمِيلٌ وَآلَهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا
تَصِفُونَ ﴿١٨﴾

وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ
فَأَدْلَى دَلْوَهُ قَالَ يَبُشْشِرُنِي هَذَا غُلَامٌ وَأَسَرُّهُ
بِضْعَةٍ وَآلَهُ عَلِيمٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

وَشَرَوْهُ بِثَمَنٍ خَفِيفٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ
وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الزَّاهِدِينَ ﴿٢٠﴾

وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ
لِامْرَأَتِهِ أَكْرِمِي مَثْوَاهُ عَسَى
أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَكَذَلِكَ
مَكَثَ يُوسُفُ فِي الْأَرْضِ وَالْعِلْمَهُ
مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَاللَّهُ غَالِبٌ عَلَى
أَمْرِهِ وَلَكِنْ كَثُرَ الْوَسْوَاسِ
الْكَافِرُونَ ﴿٢١﴾

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ ءَاتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا

(1) Sua = de José

(2) Ou seja, no Egito

doria e ciência. E, assim, recom-
pensamos os benfeitores.

23. E aquela em cuja casa ele estava tentou seduzi-lo, e fechou as portas e disse: “Vem. Sou **toda** para ti!” Ele disse: “Possa eu refugiar-me em Allah! Por certo, ele⁽¹⁾ é meu senhor; ele bem-fez minha estada **aqui** Por certo, os injustos não serão bem-aventurados.”

24. E, com efeito, ela intentou estar com ele. E ele haveria intentado estar com ela, não houvesse visto a provança⁽²⁾ de seu Senhor. Assim, **fizemos**, para desviar-lhe o mal e a obscenidade. Por certo, ele é um dos Nossos servos prediletos.

25. E ambos correram à porta, e ela lhe rasgou a túnica por trás; e, junto da porta, ambos encontraram seu senhor⁽³⁾. Ela disse: “Qual a punição de quem desejou um mal⁽⁴⁾ para tua família, senão que seja preso ou que tenha doloroso castigo?”

26. José disse: “Foi ela quem tentou seduzir-me.” E uma teste-

وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٣﴾

وَرَوَدَتْهُ أَنْتَىٰ هُوَ فِي بَيْتِهَا عَنْ نَفْسِهِ
وَعَقَّتْ الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ قَالَ
مَعَاذَ اللَّهِ إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوًى
إِنَّهُ لَا يَفْصِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٤﴾

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا أَنْ
رَأَىٰ الْبُرْهَانَ رَبِّهِ كَذَلِكَ لِيََصْرِفَ
عَنْهُ لِسُونَ وَلَفَخْشَاءَ بِهِ مِنْ عَبْدِنَا
الْمُخْصَيْنِ ﴿٢٥﴾

وَسَبَقَ آدَمَ وَقَدَّتْ قَمِيصَهُ مِنْ
دُبُرٍ وَأَلْفَيَا سَيِّدَهَا لَدَىٰ بَابٍ قَالَتْ مَا
حَزَانٌ مِنِّي رَأَىٰ بِأَهْلِيكَ سُوءَ إِلَّا أَن
يُنْجَزَ أَوْعَادُ لَيْسَ ﴿٢٦﴾

قَالَ هِيَ رَوَدَّتْنِي عَنْ نَفْسِي وَشَهِدَ

(1) **Ele** o marido da mulher sedutora.

(2) Os exegetas explicam a provança . pela qual passou Jose ou pela voz que o advertia do pecado ou pelo vislumbre da figura paterna que batendo-lhe fortemente, no peito chamava à razão

(3) **Seu senhor** seu marido

(4) **Mal** a desonra do adultério

munha de sua família testemunhou
“Se sua túnica está rasgada pela
frente, então, ela disse a verdade e
ele é dos mentirosos

27. “Mas, se sua túnica está
rasgada por trás, então, ela mentiu
e ele é dos verídicos.”

28. Então, quando ele⁽¹⁾ viu sua
túnica rasgada por trás, disse: “Por
certo, esta é uma de vossas
insídias, **ó mulheres!** Por certo,
vossas insídias são formidáveis.

29. “Ó José! Dá de ombros a
isso. E tu, **mulher**, implora perdão
por teu delito. Por certo, és dos
errados.”

30. E certas mulheres, na cidade,
disseram: “A mulher de Al-⁽²⁾Azīz⁽²⁾
tentou seduzir a seu jovem servo!
Com efeito, ele a deixou
embevecida de amor. Por certo,
vemo-la em evidente descaminho.”

31. E, quando lhe chegaram aos
ouvidos suas maledicências, ela as
convidou e preparou-lhes um
banquete. E concedeu a cada uma
delas uma faca, e disse a José “Sai
ao encontro delas” Então, quando
elas o viram, maravilharam-se dele e
se cortaram nas mãos, e disseram.
“Glória a Allah! Este não é um

شَاهِدٌ مِّنْ أَهْلِهَا إِنْ كَانَ قَمِيصُهُ
فَدَمِرَ قُلٌّ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ
الْكَاذِبِينَ ﴿٢٧﴾

وَإِنْ كَانَ قَمِيصُهُ رُدًّا مِّنْ دُونِ فَكَذَبَتْ
وَهُوَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٨﴾

فَلَمَّا رَأَتْ قَمِيصَهُ رُدًّا مِّنْ دُونِ قَالَ إِنَّهُ
مِنْ كَيْدِكُنَّ إِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيمٌ ﴿٢٩﴾

يُوسُفُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا وَاسْتَغْفِرِي
لِدَيْكِ إِنَّتِ مِّنَ الْخَاطِئِينَ ﴿٣٠﴾

وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ امْرَأَتُ
الْعَزِيزِ تُرَاوِدُ فَتَاهَا عَنْ نَفْسِهِ قَدْ
شَغَفَهَا حُبًّا إِنَّا لَنَرَاهَا فِي ضَلَالٍ
مُّبِينٍ ﴿٣١﴾

فَمَا سَمِعَتْ مَكْرَهُمْ أَزْسَتْ إِلَيْهِمْ
وَعَدَّتْ لَهُمْ مَشْكَ وَتَتَّكِلُ وَحْدَ
رَبِّهَا سَكِينًا وَقَالَتْ حَرِّحْ عَلَيْهِمْ فَلَمَّا
رَأَتْهُ أَكْثَرَتْهُ وَقَطَّعَ يَدَيْهُمَ وَقَسَّ
حَشَّ بَنُو مَهْدٍ تَشْرِيْنَ هَدًى لَا مَلَكَ
كَرِيمٌ ﴿٣٢﴾

(1) Ele seu marido

(2) Al-Azīz: título de governador egípcio

mortal. Este não é senão um nobre anjo!”

32. Ela disse: “Então, é este aquele por quem me censurastes E, com efeito, tentei seduzi-lo, e ele resistiu. E, em verdade, se ele não fizer o que lhe ordeno, será preso e será dos humilhados.”

33. Ele disse: “Senhor meu! A prisão me é mais amada que aquilo ao que elas me convidam. E, se Tu não desvias de mim suas insídias, inclinar-me-ei a elas e serei dos ignorantes.”

34. Então, seu Senhor atendeu-o, e desviou dele as insídias delas. Por certo, Ele é O Oniouvinte, O Onisciente.

35. Em seguida, depois de haverem visto os sinais⁽¹⁾, pareceu-lhes⁽²⁾ **de bom alvitre** aprisioná-lo, até certo tempo.

36. E dois jovens servos entraram, com ele, na prisão. Um deles disse: “Vi-me, em sonhos, espremendo uvas” E o outro disse. “Vi-me, em sonhos, carregando, sobre a cabeça, pão, de que os pássaros comiam. Informa-nos de sua interpretação. Por certo, vemo-te dos benfeitores.”

قَالَتْ فَذَلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَنِي فِيهِ وَلَقَدْ
رَوَدُّهُ عَنْ نَفْسِهِ فَاسْتَعْصَمَ وَلَئِنْ لَمْ
يَفْعَلْ مَا مَرُّهُ لَيَسْجَنَ وَلْيَكُونَ مِنَ
الصَّغِيرِينَ ﴿٣٢﴾

قَالَ رَبِّ لَيْسَ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي إِلَيْهِ
وَلَا أَتَصْرِفُ عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُنْ
مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٣﴾

فَاسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ عَنْهُ كَيْدَهُنَّ
إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٤﴾

ثُمَّ يَدَّاهُمُ مِنْ تَحْتِ مَارَوْهُ لَتَاتٍ
لَيَسْجُنَهُ فِي حَيِّ حِينَ ﴿٣٥﴾

وَدَخَلَ مَعَهُ لَيْسَخَانٌ فَتَبَيَّنَ قَالَ
أَحَدُهُمَا إِنِّي أَرَبِيَّ أُغْصِرُ خَمْرًا وَقَالَ
الْآخَرُ إِنِّي أَرَبِيَّ أُحْمِلُ فَوْقَ رَأْسِي حُبْرًا
تَأْكُلُ الظَّيْرُ مِنْهُ نَبَثَابًا وُتَبَلَّوْا
يَا سَرْدُكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٦﴾

(1) Os sinais da inocência de José

(2) Lhes ao Governador e à sua família.

37. Ele disse: “Não chegará a ambos de vós alimento algum, com que sois sustentados, sem que eu vos informe de sua interpretação, antes mesmo que ele vos chegue. Isso é **algo** do que meu Senhor me ensinou. Por certo, deixei a crença de um povo que não crê em Allah, e que é renegador da Derradeira Vida;

38. “E segui a crença de meus pais Abraão e Isaque e Jacó. Não nos é admissível associarmos nada a Allah. Isso, é algo do favor de Allah para conosco e para com a humanidade, mas a maioria dos homens não agradece.

39. “Ó meus dois companheiros de prisão! Que é melhor: divindades dispersas ou Allah, O Único, O Dominador?

40. “Não adorais, em vez d’Ele, senão nomes de ídolos que nomeastes, vós e vossos pais, dos quais Allah não fez descer comprovação alguma. O julgamento não é senão de Allah. Ele ordenou que não adoreis senão a Ele. Essa é a religião reta, mas a maioria dos homens não sabe.

41. “Ó meus dois companheiros de prisão! Quanto a um de vós, ele dará vinho de beber a seu senhor. E, quanto ao outro, ele será crucificado, e os pássaros comerão de sua

قَالَ لَا يَأْتِيكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقُ بِهِ إِلَّا
بِمَا تَكْمَلُ بِهِمَا وَيَا إِلَهَكَ قَتَلْتُمَا
ذَلِكَ مَا مَدَّ عَلَيَّ رَبِّي يَافِي تَرْكُتُمْ مِلَّةَ
قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ
كَافِرُونَ ﴿٣٧﴾

وَتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ
وَيَعْقُوبَ مَا كَانَ لَنَا أَنْ نُشْرِكَ بِاللَّهِ
مِنْ شَيْءٍ ذَلِكَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى
النَّاسِ وَلَئِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ لَا
يَشْكُرُونَ ﴿٣٨﴾

يَصْحَبِي السَّيْحَىٰ أَزَبَابٌ مُتَفَرِّقُونَ
حَيْرٌ أَمِ اللَّهُ الْوَّاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٣٩﴾

مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا أَسْمَاءُ
سَمَّيْتُمُوهَا أَشْرَوْهَ أَبَاؤُكُمْ وَآلُكُمْ
مَا أُنزِلَ اللَّهُ بِهِ مِنْ سُلْطَانٍ إِلَّا لَكُمْ
أَلَا إِنَّ اللَّهَ لَعَلِيمٌ بِذَلِكَ الْيَوْمِ
لَقَيْتُمُ وَلَكِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾

يَصْحَبِي السَّيْحَىٰ أَمَّا أَحَدُكُمَا فَيَسْقِي
رَبَّهُ خَمْرًا وَأَمَّا الْآخَرُ فَيُصْلَبُ
فَتَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْ رَأْسِهِ فُتُصَىٰ

cabeça. Encerra-se a questão sobre a qual ambos me consultais.”

42. E ele disse àquele, dos dois, que pensava ser salvo. “Menciona-me, junto de teu senhor.” Mas Satã fê-lo esquecer a menção a seu senhor. Então, ele permaneceu na prisão, por alguns⁽¹⁾ anos.

43. E o rei disse: “Por certo vi, em sonhos, sete vacas gordas, às quais sete vacas **magras** devoraram, e sete espigas verdes e outras **sete** secas. Ó dignitários! Instruí-me sobre meu sonho, se sois capazes de interpretar os sonhos.”

44. Disseram: “E um amontoado de sonhos. E nós não somos sabedores da interpretação dos sonhos.”

45. E aquele, dos dois, que se salvou, e que se lembrou de José, depois de algum tempo disse: “Informar-vos-ei de sua interpretação. Então, enviai-me a José.”

46. “Ó José, ó veracíssimo! Instrui-nos sobre sete vacas gordas, às quais sete **vacas** magras devoram, e sete espigas verdes e outras **sete** secas, na esperança de que eu volte aos homens⁽²⁾, para eles saberem.”

الْأَمْرُ لَدَىٰ فِيهِ تَسْتَفْتِيَانِ ﴿١١﴾

وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِّنْهُمَا
ذَكَرْنِي عِندَ رَبِّكَ فَلَا يَأْتِيهِ
الشَّيْطَانُ ذِكْرَ رَبِّهِ فَلَا يَلْتَمِسُ
لِيُخْرِجَ بِضْعَ سِنِينَ ﴿١٢﴾

وَقَالَ لَمِيمُكَ إِنِّي أَرَىٰ سَبْعَ بَقَرَاتٍ
يَسْمَانُ يَأْكُلْنَ سَبْعَ عِجَافٍ وَسَبْعَ
سُنْبُلَاتٍ خَضَرٍ وَأُخْرَىٰ يَأْكُلْنَ
لَهُنَّ أَفْتُونٌ فِي رَأْيِي إِنْ كُنْتُمْ
لِلرُّءْيَا تَعْبُرُونَ ﴿١٣﴾

فَلَوْ أَصَبْتُ أَحَدَهُ وَمَا تَحْشُرُ تَأْوِيلُ
الْأَحْمَرِ يَعْجِبُونَ ﴿١٤﴾

وَقَالَ لَدَىٰ نَجَاتٍ لَهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ
أَن يَتَّبِعُهُمُ تَآوِيلُهُ فَارْسَلُونَا ﴿١٥﴾

يُوسُفُ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتَايَ سَبْعَ
بَقَرَاتٍ يَسْمَانُ يَأْكُلْنَ سَبْعَ
عِجَافٍ وَسَبْعَ سُنْبُلَاتٍ خَضَرٍ وَأُخْرَىٰ
يَأْكُلْنَ لَهَا إِلَى الْفَاسِقِ الْعَالَمِ
يَعْمُورُونَ ﴿١٦﴾

(1) Alguns traduz o indefinido árabe, *bayḍ*, que encerra um número de 3 a 9, pois, conforme a tradição exegética, ele ficara preso 7 anos.

(2) Aos homens. o rei e seus nobres.

47. José⁽¹⁾ disse: “Semeareis, sete anos seguidos. Então, o que ceifardes, deixai-o nas espigas⁽²⁾, exceto um pouco daquilo que fordes comer.

قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَأْبًا فَمَا
حَصَدْتُمْ تُوقِدُوهُ فِي سُلُوفٍ لَا قَلِيلًا مِمَّا
تَأْكُلُونَ ﴿٤٧﴾

48. “Em seguida, virão, depois disso, sete anos severos, que devorarão o que lhes antecipardes exceto um pouco do que preservardes.

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعٌ شِدَادٍ أَكْرَمًا
قَدْ مَنَّ اللَّهُ لَا قَلِيلًا مِمَّا تَحْصُونَ ﴿٤٨﴾

49. “Em seguida, virá, depois disso, um ano; nele, os homens serão assistidos⁽³⁾ e, nele, espremerão os frutos.”

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٌ فِيهِ يُغَاثُ النَّاسُ
وَفِيهِ يَقْصَرُونَ ﴿٤٩﴾

50. E o rei disse: “Fazei-mo vir.” E quando o mensageiro lhe⁽⁴⁾ chegou, disse: “Retorna a teu senhor e pergunta-lhe que é das mulheres que se cortaram nas mãos. Por certo, meu Senhor, de sua insidia, é Onisciente.”

وَقَالَ لَمَتِكُ أَتُوبِي بِهِ فَلَمَّا جَاءَهُ
الرَّسُولُ قَالَ أَرْجِعْ إِلَىٰ رَبِّكَ فَسْأَلْهُ مَا
بَالُ الْأَيْتُوفِ الَّتِي قَطَعْنَ يَدَيْهِنَّ إِنْ
رَبِّي بِكَيْدِهِنَّ عَلِيمٌ ﴿٥٠﴾

51. Ele⁽⁵⁾ disse: “Qual foi vosso intuito, quando tentastes seduzir a José? Disseram: “Glória a Allah! Nada sabemos de mal a seu respeito.” A mulher de Al-ʿAzīz disse: “Agora, a verdade evidencia-

قَالَ مَا خَطْبُكُمْ ذَرُونِي يُوَسِّفَ عَنْ
نَفْسِي ۚ فَمِنْ حَشٍ يَلُو مَا عَالَمًا عَلَيْهِ مِنْ
سُوءٍ قَالَتِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ لَنْ حَصَحَصَ
الْحَقُّ أَنَا رُودْتُهُ عَنْ نَفْسِي ۚ وَإِنَّهُ لَأَعِينُ

(1) José, ainda na prisão, interpretou o sonho do rei

(2) Este modo de proceder é, totalmente, abonado pelas atuais pesquisas científicas que já comprovam a eficacia da conservação dos grãos nas espigas, quando guardadas, mantendo-se, assim, imunes aos ataques das intempéries e dos bichos

(3) Quer dizer quando serão socorridas pela chuva abundante

(4) Lhe a José

(5) Ele o Governador Assim falou ele às mulheres, apos havê-las reunido

se: tentei seduzi-lo, e, por certo, ele é dos verídicos.

52. “Isso, para que ele saiba que o não trai⁽¹⁾, embora estando ele ausente, e que, por certo, Allah não guia a insidia dos traidores.

53. “E não absolvo minha alma do pecado. Por certo, a alma é constante incitadora do mal, exceto a de quem meu Senhor tem misericórdia. Por certo, meu Senhor é Perdoador, Misericordiador.”

54. E o rei disse: “Fazei-mo vir, que o consagrarei a mim.” Então, quando o rei lhe⁽²⁾ falou, disse: “Por certo, és, hoje junto de nós, prestigiado, leal.”

55. José⁽³⁾ disse: “Confia-me os cofres da terra⁽⁴⁾. Por certo, serei deles custódio sapiente.”

56. E, assim, empossamos José na terra, dela dispendo onde quisesse Alcançamos, com Nossa Misericórdia a quem queremos, e não fazemos perder o prêmio dos benfeitores.

57. E, certamente, o prêmio da Derradeira Vida é melhor para os

الْصَّادِقِينَ ﴿٥١﴾

ذَلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ بِالْغَيْبِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي كَيْدَ الْخَائِبِينَ ﴿٥٢﴾

وَمَا تَرَىٰ نَفْسِي إِلَّا النَّفْسَ لَأَمَّارَةً بِأَسْوَأَ ۖ لَا مَآرَجَ رَبِّي إِلَّا فِي عَقُورٍ رَّحِيمٍ ﴿٥٣﴾

وَقَالَ لَمِيكَ تُتَوَىٰ بِهِ أَنْتَخِلُوهَ لِغَفَىٰ فَمَنَّا كَمَهُ ۖ قَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ لَدَيْنَا مَكِينٌ أَمِينٌ ﴿٥٤﴾

قَالَ جَعَلَنِي عَلَىٰ خَزَائِنِ الْأَرْضِ إِنِّي حَفِيظٌ عَلِيمٌ ﴿٥٥﴾

وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ يَتَّبِعُوا مِنهَا حَيْثُ شَاءَ نُصِيبُ بِرَحْمَتِنَا مَن شَاءَ ۖ وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾

وَالْآخِرُ الْآخِرَةُ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ ءَامَنُوا

(1) Segundo alguns exegetas é José quem fala neste versículo ao referir-se ao Governador

(2) Lhe a José

(3) José, sabendo de sua capacidade fez o pedido ao rei

(4) Ou seja, da terra do Egito.

que crêem e são piedosos.

58. E os irmãos de José chegaram⁽¹⁾, e entraram junto dele; então, ele os reconheceu, enquanto que eles não o reconheceram.

59. E, quando ele lhes preparou as provisões, disse: “Fazei-me vir um de vossos irmãos⁽²⁾, por parte de vosso pai. Não vedes que eu completo a medida⁽³⁾, e sou o melhor dos hospedeiros?”

60. “E, se não mo fazeis vir, não haverá medida⁽⁴⁾ de mim para vós nem vos aproximareis de mim.”

61. Disseram: “Tentaremos persuadir seu pai. E, por certo, fá-lo-emos.”

62. E ele disse a seus jovens servos: “Recolocai sua mercadoria⁽⁵⁾ junto de suas bagagens, na esperança de que a reconheçam, ao tornarem a sua família, e isso, para retornarem.”

63. E, quando retornaram a seu pai, disseram: “Ó nosso pai! Foi-nos impedida a medida. Então,

وَكَمْ نُوايْتَقُوت ﴿٥٧﴾

وَحَآءَ إِخْوَةَ يُوسُفَ فَدَحَلُوا عَلَيْهِ

فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٥٨﴾

وَلَمَّا حَضَرَهُمْ بِهِ قَالَ أَتَشْعُرُونَ بِأَجَلِكُمْ مِنْ آيِكُمْ لَا تَرَوْنَ أَنِّي أُوفِي الْكَيْلَ

وَأَنَا خَيْرُ الْمُرْسَلِينَ ﴿٥٩﴾

فَإِنْ لَمْ تَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِنْدِي وَلَا تَقْرَبُونِ ﴿٦٠﴾

فَلَوْ سَئَرُودَعْتُهُ أَنَّهُ ذَا لَمْ يَعْلَمُونَ ﴿٦١﴾

وَقَالَ لِهَيْئَتِهِ أَتَجْعَلُ مِنْكُمْ جَشُوعًا

يَحَالِفُكُمْ عَلَيْهِمْ يَفْرِقُونَ بَيْنَهُمْ إِذَا أَقْبَلُوا إِلَيَّ

أَهْلِيهِمْ يَعْلَمُ بَيْرَجُوعًا ﴿٦٢﴾

فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَى أَبِيهِمْ قَالُوا إِنَّا نَبَا

مُيَسَّرٌ مِّتَ الْكَيْلِ فَأَرْسِلْ مَعَنَا آحَنَانَ

(1) Os irmãos de José chegaram ao Egito, para comprar alimento para os seus

(2) Vide Gênesis XI.11 1 - 24

(3) **Completar a medida** satisfazer, plenamente a necessidade de provisões

(4) **Medida** traduz a palavra árabe **Kail**, que significa a medida de capacidade dos cereais. A palavra portuguesa alqueire, derivada de Al Kail, foi antiga medida de capacidade para secos e líquidos, variável de terra para terra. No Brasil, é medida agrária

(5) **Sua mercadoria** a que trouxeram em paga das provisões obtidas no Egito

envia conosco nosso irmão⁽¹⁾, nós teremos a medida e, por certo, ser-lhe-emos custódios.”

64. Ele disse: “Confiar-vo-lo-ia como, antes, vos confiei seu irmão? Então, Allah é O Melhor por Custódio, e Ele é O mais Misericordioso dos misericordiosos.”

65. E, quando abriram seus pertences, encontraram sua mercadoria, a eles devolvida. Disseram: “Ó nosso pai! Que **mais** desejaríamos? Eis nossa mercadoria a nós devolvida. E providenciaremos nossa família e custodiaremos nosso irmão e acrescentaremos a nós mesmos uma medida de camelo⁽²⁾. Isso é medida fácil **de obter!**”

66. Ele disse: “Não o enviarei convosco, até me fizerdes promessa perante Allah, que, em verdade, mo trareis, salvo se sois assediados.” E, quando lhe fizeram promessa, disse: “Allah, do que dizemos, é Patrono.”

67. E ele disse: “Ó meus filhos! Não entreis **no Egito** por uma só porta⁽³⁾. E entrai **nele** por diversas portas. E de nada vos valerei,

نَكُنْ لَكُمْ وَلِيًّا وَلَهُ الْخِيَطُوتُ ﴿١٢﴾

قَالَ هَلْ آمَنُكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا
آمَنُكُمْ عَلَىٰ أَخِيهِ مِن قَبْلُ قَالَ هُوَ
خَيْرٌ حَفِظًا وَهُوَ أَزْهَدُ الرَّحِيمِ ﴿١٤﴾

وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَاعَهُمْ وَجَدُوا
بَضْعَهُمْ رُدَّتْ إِلَيْهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا
مَا نَسْتَفِي هَذِهِ بِضْعَتُنَا رُدَّتْ إِلَيْنَا
وَنَمِيرُ أَهْلًا وَنَحْمِطُ آحَانًا وَنَزِدَادُ
كَتِيلَ بَعِيرٍ ذَٰلِكَ كَتِيلُ يَسِيرٍ ﴿١٥﴾

قَالَ لَن أَرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّىٰ تُؤْتُوا
مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ لَتَأْتُنِي بِهِ إِلَّا أَن
يُحَاطَ بِكُمْ مُّنْعًا أَتُوقُونَ مَوْثِقَهُمْ قَالَ
اللَّهُ عَلَىٰ مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿١٦﴾

وَقَالَ يَبْنَى لَا تَدْخُلُوا مِن بَابٍ وَاحِدٍ
وَادْخُلُوا مِن أَبْوَابٍ مُّتَفَرِّقَةٍ وَمَا أُغْنِي
عَنكُمْ مِنَ اللَّهِ مِن شَيْءٍ إِنِ الْحُكْمُ إِلَّا

(1) O irmão mais moço, Benjamim

(2) **Medida de camelo** medida de carga de provisões, que um camelo é capaz de transportar.

(3) O objetivo de Jacó era evitar que seus numerosos filhos, belos e bem vestidos, fossem alvo da inveja ou da perseguição por parte dos habitantes do Egito

diante de Allah. O julgamento não é senão de Allah. NEle confio e que nEle, então, confiem os que são confiantes.”

68. E quando entraram por onde seu pai lhes ordenara, isto de nada lhes valeu, diante de Allah, a não ser porque era desejo, no âmago de Jacó, que ele satisfizesse. E, por certo, ele era dotado de ciência, porque Nós o ensinamos, mas a maioria dos homens não sabe.

69. E, quando entraram junto de José, este aconchegou a si seu irmão dizendo: “Por certo, eu, eu sou teu irmão; e não te melancolizes, pelo que faziam.”

70. E, quando ele lhes preparou as provisões, colocou a taça nas bagagens de seu irmão. Em seguida, um noticiador noticiou: “Ó caravana! Por certo, sois ladrões.”

71. Disseram, dirigindo-se a eles⁽¹⁾: “O que perdestes?”

72. Eles disseram: “Perdemos a taça do rei e, para quem a trazer, haverá carga de camelo. E eu⁽²⁾ sou o fiador disso.”

73. Disseram: “Por Allah! Sabeis que não chegamos para semear

لَهُ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ
الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٦٧﴾

وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُ أَبُوهُمْ مَا كَانَ
يُعَيَّنُهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا
حَاجَةً فِي نَفْسِ يَعْقُوبَ قَضَاهَا وَإِنَّهُ
لَذُو عِلْمٍ لَمَّا عَثَمَتْهُ وَلَكِنْ أَكْثَرَ
النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٨﴾

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ أَوَى إِلَيْهِ
يَحْزَاهُ قَالِ إِنِّي أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَمَنَّسْ
بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٩﴾

فَتَمَّ جَهَنَّمُ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ
لِيُتَقَايَاسَ فِي رَحْلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذِنَ مُؤَدِّرٌ
بَيْنَهُمْ لِيُبَيِّنَ لَهُمُ اسْتَرْفَادَهُمْ ﴿٧٠﴾

قَالُوا وَقَبِلُوا عَلَيْهِمْ مَا دَفَقْتُهُمْ
قَالُوا اتَّقُوا صُورَ الْمَلِكِ وَإِذَا جَاءَ بِهِ
جُنْدٌ بَعِيرٌ وَأَنَّا بِهِ رَعِيبٌ ﴿٧١﴾

قَالُوا نَعْلَمُ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا جِئْتُمْ بِهِ

(1) Eles os servidores de José

(2) Eu o noticiador

corrupção na terra, e não somos ladrões.”

74. Disseram eles: “Então, qual será sua recompensa⁽¹⁾, se sois mentirosos?”

75. Disseram: “Sua recompensa será a escravidão daquele, em cujos haveres ela⁽²⁾ for encontrada; então, esta será sua recompensa. Assim, recompensamos os injustos.”

76. E ele⁽³⁾ começou por seus⁽⁴⁾ bornais, antes de ir ao boral de seu irmão. Em seguida, fê-la sair do boral de seu irmão. Assim, inspiramos a José esta insídia. Não era admissível que ele tomasse a seu irmão, conforme a legislação do Rei⁽⁵⁾, exceto se Allah o quisesse. Elevamos, em escalões, a quem queremos. E, acima de cada dotado de ciência há, sempre, um mais sábio.

77. Eles disseram: “Se ele rouba, com efeito, um irmão seu já roubou, antes.” Então, José guardou segredo

يُفْسِدُ فِي الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سَرِيقِينَ ﴿٧٤﴾

قَالُوا فَمَا حَرْوُهُ إِنْ كُنْتُمْ كَاذِبِينَ ﴿٧٥﴾

قَالُوا حَرْوُهُ مِمَّنْ وَجَدَ فِي رَحْلِهِ
فَهُوَ حَرْوُهُ، كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٧٥﴾

فَبَدَأَ بِأَوْعِيَّتِهِمْ قَبْلَ وِعَاءِ آخِيهِ ثُمَّ
اسْتَحْرَجَهَا مِنْ وِعَاءِ آخِيهِ كَذَلِكَ
كُنَّا دَلِيلُ يُوسُفَ مَا كَانَ لِيَأْخُذَ أَخَاهُ
فِي دِينِ الْمَلِكِ، إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ تَرْفَعُ
دَرَجَتَكَ مِنْ شَاءٍ وَفَوْقَ كُلِّ ذِي
عِلْمٍ عِلْمٌ ﴿٧٦﴾

﴿٧٧﴾ قَالُوا إِنْ يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ
لَهُ مِنْ قَبْلُ فَأَسْرَهَا يُوسُفُ فِي

(1) Recompensa o castigo pelo roubo da taça

(2) Ela a taça.

(3) Ele José

(4) Seus dos outros irmãos.

(5) De acordo com as leis egípcias, o castigo do ladrão consistia, apenas, na punição por espancamento e no pagamento do duplo valor do objeto roubado. Sendo assim, de acordo com esta lei, José não poderia tomar seu irmão Benjamim por escravo, como pretendia. Daí, haver induzido a que seus irmãos, segundo as leis israelitas, propusessem o castigo vigente em sua própria terra.

disso⁽¹⁾, em seu âmago, e não lhos mostrou. Disse **para si**: “Vossa situação é pior ainda! E Allah é bem Sabedor daquilo que alegais ”

78. Disseram: “Ó Al-‘Azīz! Por certo, ele tem um pai bastante idoso, então, toma um de nós em seu lugar Por certo, vemo-te dos benfeitores ”

79. Ele disse: “Guarde-nos Allah de tomarmos **outro** que aquele junto de quem encontramos o que nos pertence! Por certo, nesse caso, seríamos injustos.”

80. Então, quando se desesperaram da **aquiescência** dele, retiraram-se, confidenciando O primogênito deles disse: “Não sabeis que, com efeito, vosso pai recebeu de vós uma promessa, perante Allah, e, antes, vós **já** descurastes de José? Então, não deixarei esta terra, até que mo permita meu pai, ou Allah julgue por mim. E Ele é O Melhor dos juizes.

81. “Retornai a vosso pai, e dizei ‘Ó nosso pai! Por certo, teu filho roubou. E não testemunhamos senão do que sabemos, e não podíamos ser custódios do invisível⁽²⁾’.

82. “ ‘E pergunta à cidade, onde

نَفْسِهِ، وَلَمْ يَزِدْهَا لَهُمْ قَالًا أَتَمَشَرُّ
مَكَكَ نَاوَنَهُ عَنَّمُ بِمَا تَصِفُونَ ﴿٧٧﴾

قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ إِنَّ لَهُ أَبًا شَيْخًا
كَبِيرًا فَخُذْ أَحَدَنَا مَكَانَهُ إِنَّا
رَبُّكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٧٨﴾

قَالَ مَعْدًا اللَّهُ أَنْ تَأْخُذَ إِلَّا مَنْ وَجَدْنَا
مَعَآ عِندَهُ إِنَّا إِذَا نَظَرْنَا لُؤْمُونَ ﴿٧٩﴾

فَلَمَّا اسْتَيْسَسُوا مِنْهُ حَلَصُوا نَجِيًّا
قَالَ كَبِيرُهُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ
أَبَاكُمْ قَدْ أَخَذَ عَلَيْكُمْ مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ
وَمِنْ قَبْلُ مَا فَرَّطْتُمْ فِي يُوسُفَ فَلَنْ
أَنْتَرِحَ الْأَرْضَ حَتَّى يَأْذَرَ لِي آقَى أَوْ يَخُفُّ
اللَّهُ لِي وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٨٠﴾

أَرْجِعُوا إِلَى آبَائِكُمْ فَقُولُوا يَا أَبَا
إِسْحَاقَ إِنَّكَ سَرَقْتَ وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا
عَلِمْنَا وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَفِظِينَ ﴿٨١﴾

وَسَلِّ الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعِيرَ

(1) José guardou segredo disso José percebeu a maledicência, que lhe dirigiam, mas o dissimulou

(2) Ou seja, não podíamos prever, quando fizemos a promessa que Ben amim iria roubar, no Egito”

estivemos, e à caravana, em que viemos. E, por certo, somos verídicos!⁽¹⁾

83. Jacó disse: “Mas vossas almas vos aliciaram a algo de mal. Então, **cabe-me** bela paciência. Quiçá, Allah mos faça vir, a todos⁽¹⁾. Por certo, ele é O Onisciente, O Sábio.”

84. E voltou-lhes as costas e disse: “Que pesar sinto por José!” E os olhos embranqueceram⁽²⁾ -se-lhe de tristeza, pois estava muito angustiado.

85. Disseram: “Por Allah! Não cessarás de lembrar-te de José, até ficares desfalecido, ou seres dos aniquilados!”

86. Ele disse: “Apenas, queixo-me a Allah de minha aflição e tristeza, e sei⁽³⁾ de Allah o que não sabeis.

87. “Ó meus filhos! Ide e procurai notícias de José e seu irmão, e não vos desesperéis da misericórdia de Allah. Por certo, não se desespera da misericórdia de Allah senão o povo renegador da Fé.”

الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا وَنَا لَصَدِيقُونَ ﴿٨٢﴾

قَالَ نَلَّ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا
فَصَبْرٌ جَمِيلٌ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَنِي
بِهِمْ جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٨٣﴾

وَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا سَعَى عَلَى
يُوسُفَ وَأَنِصْتُ عَنْهُ مِنْ الْخُرْبِ
فَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٨٤﴾

قَالُوا يَا لَئِنْ لَمْ تُقْنُ وَتَذْكُرْ يُوسُفَ حَتَّى
تَكُونَ حَرَصًا أَوْ تَكُونَ مِنَ
الْمُهْلِكِينَ ﴿٨٥﴾

قَالَ إِنَّمَا أَشْكُو بَثِّي وَخُزْنِي إِلَى
اللَّهِ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا
تَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾

يَسَى أَذْهَبُوا فَتَحَسُّوْا مِنْ يُونُسَ
وَأُجِبْهِ وَلَا تَلْنِيسُوا مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِنَّهُ
لَا يَأْتِيَنَّكَ مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ
الْكَافِرُونَ ﴿٨٧﴾

(1) A todos a José a Benjamim e ao irmão que permaneceu no Egito

(2) Parece alusão à catarata, que provoca a perda da transparência do cristalino, conferindo aos olhos, aparência esbranquiçada, e que surgiu em virtude da sua idade proecta e de grandes pesares.

(3) Alusão à certeza de Jacó, por inspiração divina, de que o sonho de José se realizara e ele estava vivo

88. E, quando entraram junto dele⁽¹⁾, disseram: “Ó Al-‘Azīz! O infortúnio tocou-nos e a nossa família, e chegamos com mercadoria desprezível. Então, completa-nos a medida e esmola-nos. Por certo, Allah recompensa os esmoleres.”

89. Disse: “Sabeis o que fizestes com José e seu irmão, quando éreis ignorantes?”

90. Disseram: “Em verdade, és tu José?” Disse: “Sou José, e este é meu irmão. Com efeito, Allah fez-nos mercê. Por certo, quem é piedoso e paciente, Allah não faz perder o prêmio dos benfeitores.”

91. Disseram: “Por Allah! Com efeito, Allah te deu preferência sobre nós, e, por certo, estávamos errados.”

92. Disse: “Não há exprobração a vós, hoje. Que Allah vos perdoe. E Ele é O mais Misericordioso dos misericordiosos.”

93. “Ide com esta minha túnica e lançai-a sobre o rosto de meu pai, ele se tornará vidente. E fazei vir a mim toda vossa família.”

94. E, quando a caravana partia do Egito, seu pai disse⁽²⁾: “Por certo, sinto o odor de José, se me

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ
مَسَّاوَأَهْلَ الْبُصْرِ وَجِئْنَا بِصَنَعَةٍ
مُرْجَةٍ فَأَوْفِ لَنَا الْكَيْلَ وَتَصَدَّقْ
عَلَيْنَا إِنَّ اللَّهَ يَجْزِي الْمُتَصَدِّقِينَ ﴿٨٨﴾

قَالَ هَلْ عَسَيْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ يَوْسُفَ
وَأَخِيهِ إِذْ سَأَلْتُمْ جَاهِلُونَ ﴿٨٩﴾

قَالُوا إِنَّ نَكَّ لَأَنْتَ يُوسُفُ قَالَ أَنَا
يُوسُفُ وَهَذَا أَخِي قَدْ مَنَّ اللَّهُ
عَلَيْنَا إِنَّهُ مَنْ يَتَّقِ وَيَصْبِرْ فَإِنَّ
اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٠﴾

قَالُوا تَأَمَّلْ لَقَدْ أَفْرَكَ اللَّهُ عَلَيْنَا
وَهُوَ كَذَّابٌ لَاطِيفٌ ﴿٩١﴾

قَالَ لَا تَنْتَوِبَ عَلَيْهِ كُمْ الْيَوْمَ يَغْفِرُ
لَكُمْ اللَّهُ وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٩٢﴾

أَذْهَبُوا بِقَمِيصِي هَذَا فَأَلْقُوهُ عَلَى
وَجْهِ أَبِي يَأْتِ بَصِيرًا وَأْتُونِي
بِهَيْلِكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٣﴾

وَلَمَّا فَصَّتِ الْعِيرُ قَالَ أَبُوهُمْ
إِنِّي لِأَجِدُ رِيحَ يُوسُفَ لَوْلَا أَلَّا

(1) Dele de José

(2) Ou seja, Jacó disse aos netos e às pessoas circundantes

não acusais de devanear.”

95. Eles disseram: “Por Allah! Certamente, estás em teu antigo descaminho.”

96. E, quando o alvissareiro⁽¹⁾ chegou, lançou-a⁽²⁾ sobre seu rosto, e, logo, ele se tornou vidente. Ele⁽³⁾ disse: “Não vos disse que, por certo, sei de Allah o que não sabeis?”

97. Disseram: “Ó nosso pai! Implora perdão de nossos delitos. Por certo, estávamos errados.”

98. Disse: “Implorarei a meu Senhor perdão para vós. Por certo, ele é O Perdoador, O Misericordador.”

99. Então, quando entraram junto de José, este aconchegou a si seus pais e disse: “Entrai no Egito, em segurança, se Allah quiser!”

100. E elevou seus pais ao trono, e eles⁽⁴⁾ caíram, diante dele, em prostração. E ele disse: “Ó meu pai! Esta é a interpretação de meu sonho de antes. Com efeito, meu Senhor fê-lo verdadeiro. E, de fato, ele me bem-fez, quando me fez sair da prisão e vos fez chegar do deserto, depois de Satã instigar a

تَقْدِيرٍ ۝

قَالُوا تَبَّ إِنَّكَ لَمِنَ الصَّالِكِينَ

تَقْدِيرٍ ۝

فَلَمَّا آتَتْهُ الْجَنَّةُ الْأُخْرَىٰ قَالَ عَلَىٰ وَجْهِهِ ۖ وَرَزَقَهُ بِبَصِيرَةٍ ۚ قَالَ آلُ كَرِيمٍ ۖ
إِنِّي أَخْبِرُكُمْ بِمَا لَا تَعْلَمُونَ ۝

قَالُوا يَا أَبَانَا اسْتَغْفِرْ لَدُنْ رَبِّنَا إِنَّ كُنَّا خَاطِئِينَ ۝

قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ۝

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَىٰ يُوسُفَ أَوَىٰ إِلَيْهِ أَبَوَاهُ وَقَالَ ادْخُلُوا مَعِيَ إِن شَاءَ اللَّهُ بِمَنْ مِّنَ ۝

وَرَفَعَ أَبَوَيْهِ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ سُجَّدًا وَقَالَ يَا أَبَتِ هَذَا تَأْوِيلُ رُؤْيَايَ مِن قَبْلُ قَدْ جَعَلَهُ رَبِّي حَقًّا وَدَخَلَ فِي ذَاكَ رُوحِي مِن لَّدُنِّي وَجَاءَ بِكُم مِّنَ الْأَبْدَانِ مِن قَبْلِ أَن تَبْرَحَ السِّبْطُ بِنِي وَبَقِيَ خَوْلَٰتُ إِن رَّبِّي أَطِيفٌ لِّمَا يَشَاءُ ۚ

(1) Ou seja, o que trazia a túnica de José

(2) A a túnica de Jose

(3) Ele o pai, Jacó

(4) Eles tanto os pais quanto os irmãos

cizânia, entre mim e meus irmãos. Por certo, meu Senhor é Sutil no que quer. Por certo, Ele é O Onisciente, O Sábio.

101. "Senhor meu! Com efeito, concedeste-me **algo** da soberania e ensinaste-me **algo** da interpretação dos sonhos. Ó Criador dos céus e da terra! Tu és meu Protetor na vida terrena e na Derradeira Vida. Leva-me a alma, enquanto moslim, e ajunta-me aos íntegros."

102. Esses são alguns informes do Invisível, que te revelamos, **Muhammad** E não estavas junto deles⁽¹⁾, quando determinaram sua decisão, enquanto usavam de estratégias.

103. E a maioria dos homens, ainda que estejas zeloso **disso**, não é crente.

104. E tu não lhes pedes disso⁽²⁾ prêmio algum. Ele⁽³⁾ não é senão lembrança para os mundos.

105. E quantos sinais há, nos céus e na terra, pelos quais eles passam, enquanto lhes estão dando de ombros.

106. E a maioria deles não crê em Allah senão enquanto idólatras.

107. Então, será que eles estão s

بَنِيهِ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿١٠١﴾

﴿ رَبِّ قَدْ تَنَبَّأْتَنِي مِنَ الْمُلْكِ
وَعَلَّمَنِي مِمَّا يَشَاءُ الْأَحَادِيثَ
وَطَرْتُ لَاسْمَوتِ وَالْأَرْضِ أَتَوَلَّى
فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ تُؤَفِّقُنِي مُسْلِمًا
وَالْحَقِّي بِالصَّالِحِينَ ﴾ ﴿١٠٢﴾

ذَلِكَ مِنْ نَسَاءٍ لَعِيبٍ نُوحِيهِ إِلَيْكَ
وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ تَخْتُمُونَ أَمْرَهُمْ
وَهُمْ يَمْكُرُونَ ﴿١٠٣﴾

وَمَا كُنْزُ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ
مُؤْمِرِينَ ﴿١٠٤﴾

وَمَا تَسْأَلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَخْرَإٍ هُوَ إِلَّا
ذِكْرٌ لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٠٥﴾

وَكَايُنَ مِنْ آيَةٍ فِي لَاسْمَوتِ وَالْأَرْضِ
يَمْرُونَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ ﴿١٠٦﴾

وَمَا يُؤْمِرُ كَثَرُهُمْ بِإِلَهِ إِلَّا وَهُمْ
مُشْرِكُونَ ﴿١٠٧﴾

أَفَأَمَّا مَوْءَانِ تَأْتِيَهُمْ عَشِيَّةٌ مِنْ عَذَابِ

(1) Deles' doze irmãos de José

(2) Disso do Alcorão.

(3) Ele o Alcorão

seguros de que lhes não chegará um manto do castigo de Allah, ou não lhes chegará a Hora, inopinadamente, enquanto não percebiam?

108. Dize: “Este é o meu caminho: convoco-vos a Allah. Estou **fundado** sobre clarividência, eu e quem me segue. E Glorificado seja Allah! E não sou dos idólatras.”

109. E não enviamos, antes de ti, senão homens das cidades, aos quais fizemos revelações – então, não caminharam eles na terra, para olhar como foi o fim dos que foram antes deles? E, em verdade, a morada da Derradeira Vida é melhor para os que são piedosos. Então, não razoais? –

110. Até que, quando os Mensageiros se desesperaram e pensaram que, com efeito, foram desmentidos, chegou-lhes Nosso socorro. Então, foram salvos os que quisemos. E Nosso suplicio não se revoga, **junto** do povo criminoso

111. Com efeito, há, em suas narrativas, lição para os dotados de discernimento. Isto⁽¹⁾ não é conversa forjada, mas confirmação do que havia antes dele, e aclaramento de todas as cousas e orientação e misericórdia para um povo que crê.

اللَّهُ أَوْتَاهُمُ لِسَانَهُ نَعْتَةً وَهُمْ لَا
يَشْعُرُونَ ﴿١٧﴾

فَرَاهِدِهِ سَبِيلِي أَدْعُوا إِلَى اللَّهِ عَلَى
بَصِيرَةٍ نَأْوَمِي تَبَعِي وَسُخِّرَ اللَّهُ
وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٨﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُوْحِي
إِلَيْهِمْ مِنْ أَهْلِ الْقُرَى أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي
الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ
عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَلَدَارُ
الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا فَلَا
تَغْفِرُونَ ﴿١٩﴾

حَتَّىٰ إِذْ سَتَيْتُمْ أَنْ تَرْجُلُوا وَطَلَّوْا
أَنْتُمْ قَدْ كُفِدُوا جَاءَهُمْ نَصْرُنَا
فَنَجَّيْنَا مِنَ النَّاسِ أَنْ يَكُونَ لَهُمْ
الْقَوْمُ الْمَجْرُمِينَ ﴿٢٠﴾

لَقَدْ كَانَ فِي قَصَصِهِمْ عِبْرَةٌ لِأُولِي
الْأَلْبَابِ مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَى وَلَكِنْ
تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ
كُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِقَوْمٍ
يُؤْمِنُونَ ﴿٢١﴾

(1) Isto o Alcorão

SŪRATU AR-RAʿD⁽¹⁾
A SURA DO TROVÃO

De Al Madīnah⁽²⁾ – 43 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordador*

1. Alif, Lām, Mīm⁽³⁾, Rā. Esses são os versículos do Livro. E o que foi descido para ti, **Muḥammad**, de teu Senhor é a verdade, mas a maioria dos homens não crê.

2. Allah é Quem elevou os céus, sem colunas que vejais; em seguida, estabeleceu-Se no Trono. E submeteu o sol e a lua, cada qual corre até um termo designado⁽⁴⁾. Ele administra a ordem de tudo e aclara os sinais, para vos convencerdes do deparar de vosso Senhor.

3. E Ele é Quem estendeu a terra e nela fez assentes montanhas e rios. E, de todos os frutos, nela fez um par, um casal⁽⁵⁾. Ele faz a noite

سُورَةُ الرَّعْدِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْقُرْآنُ فَلْيَكْتُبْ وَلْيُؤْمَرْ
إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ
النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ۝

لِلَّهِ الَّذِي رَفَعَ السَّحَابَ بِعِزِّ عَمَدٍ
تَرْوَاهُ ثُمَّ نَسُوهُ عَلَى الْعَرْشِ وَسَحَّرَ
الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى
يَدِيرُ الْأَمْرَ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ
يَلْقَاءَ رَبَّكُمْ تَوْفَوقُونَ ۝

وَهُوَ الَّذِي مَدَّ الْأَرْضَ وَجَعَلَ فِيهَا رَوَاقٍ
وَأَنْهَاراً وَمِنْ كُلِّ شَجَرَةٍ جَعَلَ فِيهَا رَوْحِينَ
تَشِيْنَ يَغْشَى اللَّيْلَ الْمَهَارِدَ فِي ذَلِكَ

(1) Ar-Raʿd o trovão Assim, denomina-se a sura pela menção desta palavra no versículo 13 A sura aborda inúmeros fatos, que comprovam a existência divina, e fala dos céus e da terra, do sol e da lua, das plantas e dos frutos, dos fenômenos atmosféricos, das nuvens, assim como das cousas invisíveis, que só Deus conhece do Dia do Juízo, da recompensa dos benfeitores e dos malfetores

(2) Conforme a maioria dos exegetas, esta sura foi revelada em Al Madīnah Entretanto, alguns estudiosos asseveram que o foi em Makkah, pela identidade dos temas tratados nela com os de todas as suras reveladas nesta cidade e que compreendem a unicidade de Deus, a revelação aos mensageiros e a Ressurreição

(3) Cf II 1 n3

(4) Ou seja, até o Dia do Juízo

(5) Deus criou, na natureza, a planta macho e a planta fêmea, para assegurarem a fecundação e a reprodução da espécie.

encobrir o dia. Por certo, há nisso sinais para um povo que reflete.

4. E, na terra, há extensões⁽¹⁾ contíguas, **mas diversas**; e jardins de videiras e searas e tamareiras, geminadas e não geminadas, irrigadas pela mesma água; e preferimos algumas delas a outras, no sabor. Por certo, há nisso sinais para um povo que razoa.

5. E, se te admiras, **Muḥammad, de que te desmintam**, mais admirável é seu dito: "Quando formos pó, tornar-nos-emos em nova criatura?" Esses são os que renegam a seu Senhor. E esses são aqueles em cujos pescoços haverá gargalheiras. E esses são os companheiros do Fogo. Nele, serão eternos.

6. E pedem-te que **lhes** apresses o mal, antes do bem, enquanto, com efeito, antes deles, passaram os castigos exemplares. E, por certo, teu Senhor é Possuidor de perdão para os homens, apesar de sua injustiça. E, por certo, teu Senhor é Veemente na punição.

7. E os que renegam a Fé dizem: "Que se faça descer sobre ele um sinal⁽²⁾ de seu Senhor!" Tu és,

لَا يَأْتِي لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٠﴾

وَفِي الْأَرْضِ قِطْعٌ مُتَجَاوِرَةٌ وَجَنَّتْ
مِنْ أَغْصَبٍ وَزَرْعٍ وَنَخِيلٍ صُنَّوَانٍ وَغَيْرِ
صُنَّوَانٍ يُسْقَى بِمَاءٍ وَاحِدٍ وَنُفِصِلُ
بَعْضَهُ عَلَى بَعْضٍ فِي الْأَكْلِ إِنَّ فِي
ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١١﴾

﴿١٢﴾ وَإِنْ تَعْجَبْ فَعَجَبٌ قَوْلُهُمْ أَإِذَا
كُنَّا تُرَابًا أَوْ نَالَيْنَا حُلُقَ حَدِيدٍ
أُولَئِكَ لَئِيْن كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ
وَأُولَئِكَ لَآ غِلَ فِي أَعْنَاقِهِمْ
وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿١٣﴾

وَيَسْتَغْفِرُونَكَ يَا سَيِّدَةَ قَبْلَ
الْحَسَنَةِ وَقَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمُ
الْمَثَلَتُ قَوْلَ رَبِّكَ لَذُومٌ مَعْمُورٌ لِلنَّاسِ
عَلَى طُلُوعِهِمْ قَوْلَ رَبِّكَ لَشَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٤﴾

وَيَقُولُ لَئِيْن كَفَرُوا الْوَلَا أُبْرِئُ عَلَيْهِ
آيَةً مِنْ رَبِّي إِنَّمَا أَنت مُنذِرٌ

(1) Embora seja a terra una, apresenta extensões de terreno de características várias, algumas férteis, outras áridas, e mesmo próximas, produzem frutos diversos.

(2) Os incredulos exigem aqui sinais idênticos aos de Jesus, tais como a ressurreição dos mortos, a recuperação de um cego, ou idênticos aos de Moisés, que transformava em serpente sua vara.

apenas, admoestador, e. para cada povo, há um guia.

8. Allah sabe o⁽¹⁾ que cada varoa carrega consigo e a contração das matrizes e sua dilatação. E cada cousa, junto dEle, está na justa medida.

9. Ele é O Sabedor do invisível e do visível, O Grande, O Sublime.

10. É-Lhe igual quem de vós guarda segredo do dito e quem o declara, e quem está escondido, de noite, e é caminhante, de dia.

11. Ele⁽²⁾ tem anjos da guarda, adiante dele e detrás dele, que o custodiam, por ordem de Allah. Por certo, Allah não transmutará o que um povo tem⁽³⁾, até que este haja transmutado o que há em si mesmo. E, quando Allah deseja um mal a um povo, não há revogador disso. e não terão, além dEle, protetor algum.

12. Ele é Quem vos faz ver o relâmpago, para suscitar temor e aspiração⁽⁴⁾, e faz surgir as densas nuvens

13. E o trovão glorifica-O, com louvor, e, **também**, os anjos por

وَلِكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ ﴿٧﴾

اللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ أُنْثَىٰ وَمَا يَغِيصُ الْأَرْحَامُ وَمَا تَرْدَادُ وَكُلُّ شَيْءٍ عِنْدَهُ بِإِقْدَارٍ ﴿٨﴾

عَلِيمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْكَبِيرُ الْمُتَعَالَى ﴿٩﴾

سَوَاءٌ مِّنْكُمْ مَّنْ أَسْرَأُ الْقَوْلَ وَمَنْ جَهَرَ بِهِ وَمَنْ هُوَ مُسْتَخْفٍ بِاللَّيْلِ وَسَارِبٌ بِالنَّهَارِ ﴿١٠﴾

لَهُ مُعَقِّبَاتٌ مِّنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ يَحْفَظُونَهُ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ وَإِذَا أَرَادَ اللَّهُ بِقَوْمٍ سُوءًا فَلَا مَرَدَّ لَهُ وَمَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَالٍ ﴿١١﴾

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ الْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا وَيُنْشِئُ السَّحَابَ الثِّقَالَ ﴿١٢﴾

وَيَسْمِعُ الرِّعْدَ حَمْدًا وَالْمَلَائِكَةُ مِنْ

(1) O. o tipo (são ou defeituoso) e o numero de fetos (de 1 a decuplos) contidos no utero, durante a gravidez, e o tempo (de 7 a 9 meses) que ai duram, até o parto

(2) Ele o ser humano

(3) Ou seja. as graças que gozam as pessoas saude, prosperidade, etc

(4) Para alguns o relâmpago relaciona-se ao medo e a destruição, para outros, à esperança da chuva

temor dEle. E Ele envia os raios, e, com eles, alcança a quem quer, enquanto eles⁽¹⁾ discutem⁽²⁾ acerca de Allah. E Ele é Veemente na força

14. DEle é a verdadeira súplica. E os que eles⁽³⁾ invocam, além dEle, em nada lhes atendem senão como é **atendido** aquele que estende as duas mãos à água **de um poço**, para que esta lhe atinja a boca, mas ela jamais a estará atingindo. E a súplica dos renegadores da Fé não está senão em descaminho.

15. E, diante de Allah, prosterna-se, de bom ou de mau grado, quem está nos céus e na terra, e **também** suas sombras, ao amanhecer e ao entardecer.

16. Dize, **Muhammad**: “Quem é o Senhor dos céus e da terra?” Dize “Allah”. Dize: “Então, tomais, além dEle, protetores, que não possuem, para si mesmos, benefício nem prejuízo?” Dize: “Igualam-se o cego e o vidente? Ou igualam-se as trevas e a luz? Ou fazem a Allah parceiros, que hajam criado **algo** como Sua criação, então, assemelha-se-lhes a criação?” Dize: “Allah é

خِيفَتِهِ، وَيُرْسِلُ الصَّوَاعِقَ فَيُصِيبُ
بِهَا مَنْ يَشَاءُ وَهُمْ يُجَادِلُونَ فِي اللَّهِ
وَهُوَ شَدِيدُ الْمِحَالِ ﴿١٤﴾

لَهُ دَعْوَةُ الْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا
يَسْتَجِيبُونَ لَهُمْ شَيْءٌ، لَا كَبِشْطِ كَفْتِهِ إِلَى
الْعَمَاءِ لِيَتَلَفَعَهُ فَاهُ وَمَا هُمْ بِسَمِيعِينَ، وَمَا دُعَاءُ
الْكُفَرِيِّ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿١٥﴾

وَبِهِ يَسْجُدُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
طَوْعًا وَكَرْهًا وَظِلُّهُمْ بِالْعُدُوِّ
وَالْأَصَالِ ﴿١٦﴾

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلْ اللَّهُ
قُلْ أَفَأَتَّخِذُ مِمَّنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ لَا
يَمْلِكُونَ أَنْ يُنصِرُوا نَفْعًا وَلَا ضَرًّا قُلْ هَلْ
يَسْتَوِي الْأَعْمَى وَالْبَصِيرُ أَمْ هَلْ تَسْتَوِي
الظُّلُمَةُ وَالنُّورُ أَمْ حَبَّبُوا إِلَهُ شُرَكَاءَ خَلَقُوا
كُلَّ شَيْءٍ فَتَشَبَّهَ خَلْقُهُ عَلَيْهِمْ قُلْ اللَّهُ خَلَقَ
كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ الْوَاحِدُ الْقَهْدُ ﴿١٧﴾

(1) Eles os idólatras

(2) Ou seja, negam a unicidade de Deus, tomando ídolos além dEle e ainda, Lhe atribuem filhos, já que afirmam serem os anjos as filhas de Deus, e Jesus, Seu filho

(3) Eles os idólatras

O Criador de todas as cousas. E Ele é O Único, O Dominador.”

17. Ele faz descer água do céu, e ela flui em vales, conforme a medida destes, então, a torrente carrega uma espuma flutuante. E, parte daquilo⁽¹⁾ sob a qual acendem o fogo, para fazer jóias ou utensílios, é espuma igual. Assim, Allah apresenta em parábola a verdade e a falsidade. Quanto à espuma, vai-se embora. E, quanto ao que beneficia aos homens, permanece na terra. Assim, Allah propõe os exemplos.

18. Para os que atendem a seu Senhor, haverá a mais bela recompensa. E os que Lhe não atendem, se tivessem tudo o que há na terra e mais outro tanto, com isso, resgatar-se-iam. Esses terão o pior ajuste de contas. E sua morada será a Geena. E que execrável leito!

19. Então, quem sabe que o que foi descido, para ti, de teu Senhor, é a verdade será igual a quem é cego? Apenas, meditam os dotados de discernimento,

20. Os que são fiéis ao pacto de Allah e não desfazem a aliança,

21. E os que unem o que Allah

نَزَلَ مِنْ سَمَاءٍ مَاءً فَسَالَتْ اَوْدِيَةً يَقْدَرُهَا
وَحْتَمَلُ لَسْتِلُ رَبِّكَ رَبِّ وَمَا يُوقِدُونَ
عَلَيْهِ فِي الْاَرْضِ اَنْعَاءَ حَلِيقَةٍ وَهُمْ رَبِّ
يَقْتُلُهُ كَذَلِكَ يَصْرَفُ اللَّهُ الْحَقَّ وَالْطَّلْ
فَأَمَّا لِرَبِّهِ فَيَذَرُهَا خِصَاءً وَأَمَّا مَا يَنْفَعُ
لِلنَّاسِ فَيَمْكُثُ فِي الْأَرْضِ كَذَلِكَ
يَصْرَفُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ ﴿١٧﴾

لَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ اَخْسَى وَلَئِنْ لَمْ
يَسْتَجِيبُوا لَهُ لَوْ أَنَّ لَهُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا
وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَافْتَدَوْا بِهِمْ وَسَبَّحَ لَهُمُ
سُوءُ الْحِسَابِ وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَهُمْ
أَلَمَاءُ ﴿١٨﴾

* أَفَمَنْ يَعْلَمُ مِمَّا رَزَقَهُ رَبُّكَ الْحَقُّ
كَمَنْ هُوَ غَنِيٌّ يَتَّبِعُ كُذُوبًا أَلَا أَسِيبُ ﴿١٩﴾

لَّذِينَ يُوفُونَ بَعْدَ اللَّهِ وَلَا يُفْضِلُونَ أَلِيتُونَ ﴿٢٠﴾

وَبَيْنَ يَصِفُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ

(1) Daquilo nos metais, tal como o ouro, a prata, o cobre, cuja fundição provoca espuma semelhante.

ordena estar unido, e receiam a seu Senhor e temem o pior ajuste de contas,

22. E os que pacientam, em busca do agrado de seu Senhor, e cumprem a oração e despendem, secreta e manifestamente, daquilo que lhes damos por sustento, e revidam o mal, com o bem, esses terão o final feliz da **Derradeira Morada**:

23. Os Jardins do Éden, em que entrarão, junto com os que se emendaram dentre seus pais e seus cônjuges e sua descendência. E os anjos entrarão junto deles, por todas as portas, **dizendo**:

24. "Que a paz seja sobre vós, porque pacientastes! Então, que excelente final feliz da **Derradeira Morada**!"

25. E os que desfazem o pacto de Allah, após havê-lo firmado, e cortam o que Allah ordena estar unido e semeiam a corrupção na terra, esses terão a maldição e terão a pior Morada.

26. Allah prodigaliza o sustento a quem quer, e restringe-o. E eles⁽¹⁾ jubilam com a vida terrena. E a vida terrena, ao lado da Derradeira Vida, não é senão gozo **efêmero**.

27. E os que renegam a Fé dizem:

وَيَحْتَسِبُونَ رَبَّهُمْ وَيَحْفَوْنَ سُوءَ الْحِسَابِ ﴿١١﴾

وَالَّذِينَ صَبَرُوا اتَّبَعَتْ وَجْهَ رَبِّهِمْ وَأَقَامُوا
لِصَلَاةٍ وَنَفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا
وَعَلَانِيَةً وَيَذَرُونَ بِأَخْسَنِ الشَّيْءِ
أُولَئِكَ لَهُمْ عَقَبَى الدَّارِ ﴿١٢﴾

حَتَّىٰ يَدْخُلُونَهَا وَمَنْ صَلَحَ مِنْ آبَائِهِمْ
وَزَوْجِهِمْ وَذُرِّيَّتِهِمْ فَلَمَّ إِلَهُكُمُ يَدْخُلُونَ
عِندَهُمْ مِنْ كُلِّ بَابٍ ﴿١٣﴾

سَلَامٌ عَلَيْكُمْ بِمَا صَبَرْتُمْ فَمِعَكُمْ عَقَبَى الدَّارِ ﴿١٤﴾

وَالَّذِينَ يَقْضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ تَعْدٍ
مِيثَاقِهِ وَيَقْضُونَ مَا مَرَّتْ بِهِ عَلَيْهِمْ
يُؤْصَلُونَ وَيُقْسَدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَئِكَ
هُمْ لَنَعْنَةٍ وَلَهُمْ سُوءُ الدَّرَجَةِ ﴿١٥﴾

لَهُ يَنْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ
وَفَرِحُوا بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا نَدْبًا وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا
فِي الْآخِرَةِ إِلَّا لَهْوٌ ﴿١٦﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا أَوَلَا نُؤْتِيهِمْ آيَةً

(1) Eles os idólatras

“Que se faça descer sobre ele um sinal de seu Senhor!” Dize: “Por certo, Allah descaminha a quem quer e guia para Ele quem se volta para Ele, contrito,

28. “Os que crêem e cujos corações se tranqüilizam com a lembrança de Allah.” – Ora, é com a lembrança de Allah que os corações se tranqüilizam –

29. “Os que crêem e fazem as boas obras terão bem-aventurança e aprazível retorno.”

30. Assim, enviamo-te, **Muham-mad**, a uma comunidade – antes da qual, com efeito, **outras** comunidades passaram – para recitares, para eles, o que te revelamos. Mas eles renegam O Misericordioso. Dize: “Ele é meu Senhor. Não existe deus senão Ele NEle confio e para Ele é meu arrependimento.”

31. E, se houvesse um Alcorão⁽¹⁾, com que se fizesse caminhar as montanhas ou com que se fizesse cortar a terra ou com que se fizesse falar aos mortos, **seria este**. Mas de Allah é toda a ordem. Então, não sabem os que crêem que, se

مِّن رَّبِّهِمْ قُلْ إِنَّ اللَّهَ يُصِلُّ مَن يَشَاءُ
وَيَهْدِي لِمَن يَأْتِيهِ مِن آيَاتِ ۝٢٧

لَّذِينَ ءَامَنُوا وَتَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُم بِذِكْرِ اللَّهِ
أَلَا يَذْكُرُ اللَّهُ تَطْمَئِنُّ الْقُلُوبُ ۝٢٨

الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ طُوبَىٰ
لَّهُمْ وَخَيْرُ مَقَابٍ ۝٢٩

كَذَٰلِكَ أَرْسَلْنَاكَ فِي أُمَّةٍ قَدْ خَلَتْ مِن
قَبْلِهَا مِمَّن لَّا تَسْأَلُوهُ عَالِمُ الْآلَةِ
أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَهْمَ يَكْفُرُونَ بِالرَّحْمَنِ قُلْ
هُوَ رَبِّي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ
وَأِلَيْهِ مَتَابٍ ۝٣٠

وَلَوْ أَنَّ قُرْآنًا سُيِّرَتْ بِهِ الْجِبَالُ أَوْ قُطِعَتْ
بِهِ الْأَرْضُ أَوْ كُفِّرَتْ بِهِ السَّمُوتُ لَدَلَّ اللَّهُ
الْأَمْرَ جَمِيعًا فَمَن يَأْتِنِيسَ الَّذِينَ ءَامَنُوا
نَ لَوْ يَشَاءُ اللَّهُ لَهْدَى السَّاسَ جَمِيعًا
وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا تُصِيبُهُم بِعَا

(1) A revelação deste versículo se deu pelas solicitações dos idolatras que, desafiando o Profeta, diziam "Se és, de fato, Mensageiro de Deus, faz que teu Alcorão mova as montanhas de Makka, para torná-la ampla e nela se formarem jardins, ou "faze-nos submissos os ventos, para que nos transportem à Síria, onde negociaremos, e de onde retornaremos no mesmo dia, como ocorreu a Salomão", ou "ressuscita-nos alguns de nossos antepassados, para a eles falarmos. Só, assim, creemos em ti"

Allah quisesse, Ele haveria guiado a toda a humanidade? E os que renegam a Fé não cessarão de ser alcançados – devido a suas ações – por uma calamidade, ou de tê-la perto de seus lares, até que chegue a promessa⁽¹⁾ de Allah. Por certo, Allah não falta à promessa.

32. E, com efeito, zombaram de outros Mensageiros, antes de ti, então, concedi prazo aos que renegaram a Fé; em seguida, apanhei-os. Como foi, pois, Minha punição?

33. Então, Quem se mantém atento a cada alma, acerca do que logra, é igual aos ídolos? E eles fizeram a Allah parceiros Dize. "Nomeai-os. Ou vós O informais do que Ele não sabe, na terra? Ou dizeis um dito vão? Mas aformosearam-se, para os que renegam a Fé, seus estratagemas, e foram afastados do caminho reto. E aquele, a quem Allah descaminha, não tem guia algum.

34. Eles⁽²⁾ terão castigo, na vida terrena. E, em verdade, o castigo da Derradeira Vida será mais árduo. E não terão, contra o castigo de Allah, Protetor.

35. Eis o exemplo do Paraíso, |

صَنَعُوا قَارِعَةً أَوْ تَحُلُّ قَرِيبًا مِنْ دَارِهِمْ
حَتَّى يَأْتِيَ وَعْدُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ
الْعَهْدَ ﴿٣٢﴾

وَلَقَدْ اسْتَهْزَيْتُمْ بِرُسُلٍ مِنْ قَبْلِكَ فَأَمَلَيْتُ
لِلَّذِينَ كَفَرُوا أَثَرَ حَدِّثْتُمْ فَكَيْفَ
كَانَ عِقَابِي ﴿٣٣﴾

أَفَمَنْ هُوَ قَابِئُ عَلَى كُلِّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ
وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ قُلْ سَمُّوهُمْ أَمْ
تُنَبِّئُونَهُ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي الْأَرْضِ أَمْ يَبْظَاهِرُ
مِنْ الْقَوْلِ بِذُنُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا
مَكَرُهُمْ وَصُدُّوا عَنِ السَّبِيلِ وَمَنْ يُضِلِلِ
اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٤﴾

لَهُمْ عَذَابٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَعَذَابُ
الْآخِرَةِ شَرٌّ وَمَا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَاقٍ ﴿٣٥﴾

﴿ مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وُعدَ الْمُتَّقُونَ تَجْرِي

(1) Quer dizer, ou a morte, ou o Dia da Ressurreição.

(2) Eles = os idólatras

prometido aos piedosos: abaixo dele, correm os rios; seus frutos são permanentes, e, **assim**, sua sombra. Esse é o final feliz dos que são piedosos. E o final dos renegadores da Fé é o Fogo.

36. E aqueles⁽¹⁾, a quem concedêramos o Livro, jubilam com o que foi descido para ti. E entre os partidos⁽²⁾, há quem negue parte dele. Dize: "Apenas, foi-me ordenado adorar a Allah e nada associar-Lhe. A Ele convoco os **homens** e a Ele será meu retorno."

37. E, assim, fizemo-lo **Alcorão** descer como sabedoria em língua árabe. E, em verdade, se seguires suas⁽³⁾ paixões, após o que te chegou da ciência⁽⁴⁾, não terás, de Allah, nem aliado nem protetor.

38. E, com efeito, enviamos Mensageiros, antes de ti, e fizemo-lhes mulheres⁽⁵⁾ e descendência. E não é admissível que um Mensageiro chegue com um sinal senão com a permissão de Allah. Para cada termo há uma prescrição.

39. Allah cancela e confirma o

مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ أَكُلُهَا دَائِمٌ
وَطُلُّهَا تِلْكَ عُقْبَى الَّذِينَ اتَّقَوْا
وَعُقْبَى الْكَافِرِينَ النَّارُ ﴿٣٥﴾

وَالَّذِينَ تَسْتَغْفِرُ لَهُمْ أَلْيَسَ الْكِتَابَ يَفْرَحُونَ بِمَا
أُنْزِلَ إِلَيْكَ وَمِنَ الْأَخْرَابِ مَنْ يُنْكِرُ
بَعْضَهُ قُلْ إِنَّمَا أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ
وَلَا أُشْرِكَ بِهِ إِلَيْهِ أَدْعُو وَإِلَيْهِ
مَتَابٌ ﴿٣٦﴾

وَكَذَلِكَ أُنْزِلُهُ حُكْمًا وَعَرَبِيًّا وَإِلَيْنِ
نُتَبِّعُ أَمْوَئُهُمْ بَعْدَ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ
مَا لَكَ مِنَ الْأَمْرِ وَلِيٌّ وَلَا وَاقٍ ﴿٣٧﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ وَجَعَلْنَا
لَهُمْ أَزْوَاجًا وَذُرِّيَّةً وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَنْ
يَأْتِيَ بِقَائِمَةٍ إِلَّا بِذَنْ أَمْرٍ لِكُلِّ أَجَلٍ
كِتَابٌ ﴿٣٨﴾

يَمْحُو اللَّهُ مَا يَشَاءُ وَيُثَبِّتُ وَعِدَهُ رَأْمٌ

(1) **Aqueles** os judeus que abraçaram o Islão, como Abdullah Ibn Salam

(2) **Partidos** os aliados, entre os idólatras e os judeus, contra o Profeta Muḥammad

(3) **Suas** dos idólatras

(4) Cf II 120 n1

(5) Os adversários de Muḥammad criticavam-no por haver-se casado e tido filhos. Por este versículo, ele lhes responde que isso era comum entre seus antecessores

que quer. E, junto dEle, está a Mãe do Livro⁽¹⁾.

40. E, se te fazemos ver algo⁽²⁾ do que lhes prometemos ou te levamos a alma, **antes disso**; a ti te impende, apenas, a transmissão **da Mensagem**, e a Nós Nos impende o ajuste de contas.

41. E não viram eles ⁽³⁾ que chegamos à terra⁽⁴⁾, diminuindo-a em seus extremos? E Allah julga, não há revogador de Seu julgamento. E Ele é Destro no ajuste de contas.

42. E, com efeito, aqueles antes deles usaram de estratagemas, mas de Allah são todos os estratagemas. Ele sabe o que toda alma logra. E os renegadores da Fé saberão de quem é o final feliz da **Derradeira Morada**.

43. E os que renegam a Fé dizem: "Tu não és enviado de Allah." Dize: "Basta Allah, por testemunha, entre mim e vós, e quem tem ciência de Livro⁽⁵⁾."

الْكِتَابِ ﴿٣٩﴾

وَأَمَّا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ أَوْ
نَتَوَفَّيَنَّكَ فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلْغُ وَعَلَيْنَا
الْحِسَابُ ﴿٤٠﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا إِنَّا لَأَرْضُ نَقْصُهَا مِنْ
أَطْرَافِهَا وَاللَّهُ يَحْكُمُ لَكُمْ لَأَمْعَقَ
لِحُكْمِهِ وَهُوَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٤١﴾

وَقَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَبِمَا كَفَرُوا
كُفِرُوا وَلَهُمْ مَا يَكْسِبُونَ كُلُّ نَفْسٍ وَبِمَا كَفَرَتْ
الْكُفْرُ لِمَنْ عَقَبَى الدَّارِ ﴿٤٢﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَسْتَ مُرْسَلٌ قُلْ
كَفَى بِي شَهِيدٌ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ
وَمَنْ عِنْدَهُ عِلْمُ الْكِتَابِ ﴿٤٣﴾

(1) A Mãe do Livro, do árabe ummu-l-kitāb, quer dizer a fonte de todos os livros divinos, ou seja, o Livro do Destino, onde tudo está escrito.

(2) Cf. X 46 n1

(3) Eles os idólatras

(4) Terra terras dos descrentes, conquistadas pelo Profeta Muḥammad, no advento do Islão

(5) Do Livro, do Alcorão

SŪRATU IBRAHĪM⁽¹⁾
A SURA DE ABRAÃO

سُورَةُ اِبْرٰهِيْمَ

De Makkah – 52 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordioso*

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

1. Alif, Lām, Rā⁽²⁾. Este é um Livro, que fizemos descer para ti, **Muhammad**, a fim de fazeres sair os homens das trevas para a Luz – com a permissão de seu Senhor – para a senda dO Todo-Poderoso, dO Louvável,

لَرَّكَيْتَبُ اٰرْسُهُ اِلَيْكَ اِيْخْرَجَ
لَكَ اَسْمٰى مِنَ الطُّلَمٰتِ اِلَى التُّورِ بِاِذْنِ
رَبِّهِمْ لِيْ صِرَاطٍ لِّعَزِيْزٍ الْحَمِيْدِ

2. De Allah, de Quem é o que há nos céus e o que há na terra. E ai dos renegadores da Fé, por um veemente castigo!

لّٰهُ لَدٰى لَهُ رَمَاقِ السَّمٰوٰتِ وَمَا
فِي الْاَرْضِ وَوَعْدُ لِّلْكَافِرِيْنَ مِنْ
عَذَابٍ شَدِيْدٍ

3. Os que amam mais a vida terrena que a Derradeira Vida e afastam os **homens** do caminho de Allah, buscando torná-lo tortuoso, esses estão em profundo descaminho.

الَّذِيْنَ يَسْتَحِبُّوْنَ الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا عَلَى
الْآخِرَةِ وَيَصُدُّوْنَ عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ
وَيَنْفَعُوْنَهَا عِوَجًا اُولٰٓئِكَ فِيْ ضَلٰلٍ
بَعِيْدٍ

4. E não enviamos Mensageiro algum senão com a língua de seu povo, para que ele torne evidente, para eles, a **Mensagem**. Então, Allah descaminha a quem quer e

وَمَا اَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُوْلٍ اِلَّا بِلِسٰنٍ
قَوْمِهِ يُبَيِّنُ لَهُمْ فَيُضِلُّ اللّٰهُ
مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِيْ مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ

(1) **Ibrāhīm** Abraão, o Patriarca de todos os profetas, cuja menção, feita no versículo 35, passa a denominar toda a sura. Embora esta trate dos mesmos temas daquelas reveladas em Makkah (a unicidade de Deus, a Mensagem divina, etc.), dois deles salientam-se acima de todos a unicidade da Mensagem divina e a atitude unificada dos mensageiros, diante do desmentido dos povos, em todas as épocas e lugares, e a graça de Deus para com os homens, sempre acrescida diante da gratidão destes, e da atitude ingrata de sua maioria, em face da graça divina

(2) Cf II 1 n3

guia a quem quer. E Ele é O Todo-Poderoso, O Sábio.

5. E, com efeito, enviamos Moisés, com Nossos sinais, e dissemo-lhe: “Faze sair teu povo das trevas para a luz e lembra-lhes os dias de Allah⁽¹⁾” Por certo, há nisso sinais para todo perseverante, agradecido.

6. E lembra-lhes, Muḥammad, de quando Moisés disse a seu povo. “Lembraí-vos da graça de Allah para convosco, quando vos salvou do povo de Faraó. Infligiam-vos o pior castigo e degolavam vossos filhos e deixavam vivas vossas mulheres. E, nisso, houve de vosso Senhor formidável prova.”

7. E, de quando vosso Senhor noti-ciou: “Em verdade, se agradeceis, acrescentar-vos-ei Minhas graças. Mas, em verdade, se estais ingratos, por certo, Meu castigo será veemente.”

8. E Moisés disse: “Se renegais a Fé, vós e todos os que estão na terra, por certo, Allah é Bastante a Si mesmo, Louvável.”

9. Não vos chegou o informe dos que foram antes de vós: do povo de Noé e de ‘Ād e de Thamūd e dos que foram depois deles, os

تَعْرِضُ لِحُكْمِ ①

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا أَنْ
أَخْرِجْ قَوْمَكَ مِنَ لُطُمَاتِنَا إِلَى
النُّورِ وَذَكِّرْهُمْ بِأَيَّامِ اللَّهِ فِي
ذَٰلِكَ لَا يَتْلُو آيَاتِي إِلَّا عِبَادٌ
شَاكِرُونَ ②

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ أَذْكُرُوا
نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ نَجَّيَكُمْ
مِّنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءًا
لَّعَنَ بَنِي إِسْرَءِيلَ أَنفَاءَكُمْ
وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ فِي
ذَٰلِكُمْ بَلَاءٌ مِّنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ③

وَإِذْ تَدَّٰدَرْتُمْ لَمَّا سَكَرْتُمُ
لَأَرْبِدَ نَارُكُمْ وَلَمَّا كَفَّرْتُمْ
عَدَىٰ لَشَدِيدٌ ④

وَقَالَ مُوسَىٰ إِنَّ تَكْفُرُوا أَنتُمْ
وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا فَإِنَّ اللَّهَ
لَغَفِيٌّ حَكِيمٌ ⑤

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبُوءُ الَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ
قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ
مِن بَعْدِهِمْ لَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا اللَّهُ

(1) Dias de Allah os eventos e os castigos, enviados por Deus aos povos antigos

quais ninguém conhece senão Allah? Seus Mensageiros chegaram-lhes com as evidências; então, levaram as mãos à boca⁽¹⁾ e disseram: “Por certo, renegamos aquilo com que sois enviados e, por certo, estamos em dúvida tormentosa acerca daquilo a que convocais.”

10. Seus Mensageiros disseram: “Há dúvida acerca de Allah, O Criador dos céus e da terra, Que vos convoca para perdoar-vos **parte** dos delitos e para conceder-vos prazo, até um termo designado?” Eles⁽²⁾ disseram: “Vós não sois senão mortais como nós; desejais afastar-nos do que nossos pais adoravam. Então, fazei-nos vir evidente comprovação!”

11. Seus Mensageiros disseram-lhes: “Certamente, não somos senão mortais como vós, mas Allah faz mercê a quem quer, entre Seus servos. E não é admissível que vos façamos chegar uma comprovação senão com a permissão de Allah. E que os crentes, então, confiem, em Allah

12. “E por que razão nós não confiamos em Allah, enquanto,

جَاءَهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَرَدُّوا
أَيْدِيَهُمْ فِي قُؤُومِهِمْ وَقَالُوا إِنَّا
كَفَرْنَا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ وَإِنَّا لَفِي شَكٍّ
مِمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ ﴿١٠﴾

﴿١٠﴾ قَالَتْ رُسُلُهُمْ أَفِى اللَّهِ شَكٌّ فَاطِرِ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَدْعُوكُمْ
لِيَغْفِرَ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُؤَخِّرَكُمْ
إِلَى أَجَلٍ مُّسَمًّى قَالُوا إِنْ أَشَاءَ إِلَّا بَشَرٌ
مِثْلُنَا تُرِيدُونَ أَنْ تَصُدُّونَا عَمَّا
كَانَ يَعْبُدُ آبَاؤُنَا فَأُقَاتِلُوا
بِسُلْطَانٍ مُّبينٍ ﴿١١﴾

قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ إِنْ نَحْنُ إِلَّا بَشَرٌ
مِثْلُكُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَمُنُّ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ
مِنْ عِبَادِهِ وَمَا كَانَ لَنَا أَنْ نَأْتِيَكُمْ
بِسُلْطَانٍ إِلَّا بِذِى اللَّهِ وَعَلَىٰ اللَّهِ
فَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

وَمَا لَنَا لَا تَوَكَّلَ عَلَى اللَّهِ وَقَدْ هَدَانَا

(1) Este ato pode traduzir ou o espanto diante da Mensagem proferida pelos profetas, ou o gesto de fazer calar os profetas, por crerem absurdas suas palavras acerca da unicidade de Deus, ou, ainda, a ira contida através da mordida dos dedos

(2) Eles os idólatras.

com efeito, Ele nos guiou a nossos caminhos? E, em verdade, patientaremos, quanto ao que nos molestais. E que os confiantes, então, confiem em Allah.”

13. E os que renegaram a Fé disseram a seus Mensageiros: “Em verdade, far-vos-emos sair de nossa terra, ou regressareis à nossa crença.” Então, seu Senhor, inspirou-lhes⁽¹⁾: “Certamente, aniquilaremos os injustos,

14. “E far-vos⁽²⁾-emos habitar a terra, depois deles. Isso, para quem teme Minha preeminência e teme Minha cominação.”

15. E eles suplicaram a vitória⁽³⁾. E mal-aventurado foi todo tirano obstinado,

16. Adiante⁽⁴⁾ dele, estará a Geena, e ser-lhe-á dado de beber água putrefata,

17. Que ele sorverá aos goles e quase não conseguirá tragar. E a morte chegar-lhe-á de todos os lados, e ele não será morto. E, adiante dele, haverá duro castigo.

18. O exemplo das obras dos

سُبَّانًا وَلَصَّيْرَ عَلَى مَاءٍ أَذِيْتُمْوْنَا وَعَلَى
اللّٰهُ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿١٤﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلرُّسُلِ هَٰذَا
لَا يَخْرُجُكُمْ مِنْ أَرْضِنَا أَوْ أَتَعُوذُ فِي
مِيْتَةٍ فَأَوْحَىٰ إِلَيْهِمْ رَبُّهُمْ
لَنُهْلِكَنَّ الظَّالِمِينَ ﴿١٥﴾

وَلَنَسْكُنَنَّكُمْ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِهِمْ
ذَٰلِكَ لِمَنْ خَافَ مَقَامِي وَخَافَ
وَعِيدِ ﴿١٦﴾

وَأَسْتَفْتَحُوا وَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ
عَبِيدِ ﴿١٧﴾

مِنْ وَرَآيِهِ جَهَنَّمُ وَسُقِيَ مِنْ مَّاءٍ
صَدِيدٍ ﴿١٨﴾

يَتَحَرَّعُهُ وَلَا يَكَادُ يَسِغُهُ، وَيَأْتِيهِ
الْمَوْتُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَمَا هُوَ
بَحَيِّتٍ وَمِنْ وَرَآيِهِ عَذَابٌ غَلِيظٌ ﴿١٩﴾

مَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ أَعْمَالُهُمْ

(1) Lhes: aos mensageiros.

(2) Vos: os mensageiros.

(3) Quer dizer, os mensageiros suplicaram a vitória sobre os idolatras

(4) O advérbio árabe warā’ encerra duas acepções opostas, conforme o contexto, ou seja, pode ser traduzido por adiante ou atras.

que renegam a seu Senhor é como cinza, em que o vento sopra, intensamente, em dia tempestuoso. Não tirarão proveito algum do que lograram. Esse é o profundo descaminho.

19. Não viste que Allah criou os céus e a terra, com a verdade? Se Ele quisesse, far-vos-ia ir e faria vir novas criaturas.

20. E isso não é penoso para Allah.

21. E expor-se-ão⁽¹⁾, todos, a Allah, então, os fracos dirão aos que se ensoberbeceram: “Por certo, éramos vossos seguidores. Pois, podeis valer-nos contra algo do castigo de Allah?” Eles⁽²⁾ dirão: “Se Allah nos houvesse guiado, haver-vos-íamos guiado. É-nos igual que nos aflijamos ou pacientemente; não há, para nós, fuga alguma.”

22. E, quando for encerrada⁽³⁾ a ordem, Satā dirá: “Por certo, Allah prometeu-vos a verdadeira promessa, e eu vos prometi, mas vos falhei. E eu não tinha poder algum sobre vós, senão que vos convoquei, e me atendestes. Então, não me censureis,

كَمَآ يَدُ اسْمَدَاتٍ يَوْمَ الرِّيحِ فِي يَوْمٍ
عَاصِفٍ لَا يَقْدِرُونَ مَعَآ كَسُوا عَلَى
شَيْءٍ ذَٰلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ ﴿١٨﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ إِنَّ يَٰسَآءُ يَذْهَبَكُمُ وَيَأْتِ
بِحَقِّ جَدِيدٍ ﴿١٩﴾

وَمَا ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَعبُرُ ﴿٢٠﴾

وَيَرْزُقُآيَتَهُ جَمِيعًا فَقَالَ الضُّعَفَا
لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا
فَهَلْ أَسْرَقْتُمُونَا مِن عَذَابِ اللَّهِ
مِنْ شَيْءٍ وَقَالُوا لَوْ هَدَانَا اللَّهُ
لَهَدَيْنَاكُمْ سَوَاءَ عَلَيْنَا أُنْزِلَ
أَمْ صَبَرْنَا مَا لَنَا مِنْ مَّحِيزٍ ﴿٢١﴾

وَقَالَ الشَّيْطَانُ لَمَّا قُضِيَ الْأَمْرُ إِنَّ اللَّهَ
وَعَدَكُمْ وَعْدَ الْحَقِّ وَوَعَدْتُكُمْ
وَأَخْلَفْتُكُمْ وَمَا كَانَ لِي
عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ إِلَّا أَن
دَعَوْتُكُمْ فَاسْتَجَبْتُمْ لِي فَلَا تَلُمُونِي

(1) Ou seja, todos os homens sairão de seus túmulos, para prestar contas a Deus

(2) Eles os soberbos.

(3) Ou seja quando se cumprir a determinação de recompensar os benfeitores e castigar os malfetores

e censurai-vos a vós mesmos. Não sou vosso salvador nem vós sois meus salvadores. Por certo, renego que me houvésseis associado a **Allah**, antes.” Por certo, os injustos terão doloroso castigo.

23. E far-se-á entrar os que crêem e fazem as boas obras em Jardins, abaixo dos quais correm os rios; nesses, serão eternos, com a permissão de seu Senhor. Neles, sua saudação será: “Salam!”, **Paz!**

24. Não viste como Allah propõe um exemplo? Uma palavra benigna é como uma árvore benigna, cuja raiz é firme e cujos ramos se alçam ao céu;

25. Ela concede seus frutos, em cada tempo, com a permissão de seu Senhor. E Allah propõe os exemplos para os homens, a fim de meditarem.

26. E o exemplo de uma palavra maligna é como uma árvore maligna, que é desenraizada da superfície da terra; ela não tem estabilidade.

27. Allah torna firmes os que crêem, com o firme dito, na vida terrena e na Derradeira Vida. E Allah descaminha os injustos. E Allah faz o que quer.

28. Não viste os que trocaram a graça de Allah por ingratidão e fizeram seu povo habitar a Morada da Destruição?

وَلَوْ مَوْءَأْتُمْ نَفْسَكُمْ مَّا آتَىٰ بِمُضِرِّخِكُمْ
وَمَا آتَىٰ بِمُضِرِّجِي إِلَىٰ كَقَرَّتْ
بِمَا تَشْرِكُكُمْ مِّن قَبْلُ إِنْ
لَّظَالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٢﴾

وَأُدْخِلَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرَىٰ مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ
فَيُحْيِيهِمْ فِيهَا سَلَامٌ ﴿٢٣﴾

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ صَرَّبَ اللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً
طَيِّبَةً كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ
وَفَرْعُهَا فِي السَّمَاءِ ﴿٢٤﴾

تُؤْتِي أُكْمَهَا كُلَّ حِينٍ بِإِذْنِ رَبِّهَا
وَيَضْرِبُ اللَّهُ لَأَمْثَالٍ لِلَّذِينَ لَعَنَهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٥﴾

وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ كَشَجَرَةٍ
خَبِيثَةٍ اجْتُثَّتْ مِنْ فَوْقِ الْأَرْضِ
مَا لَهَا مِنْ قَرَارٍ ﴿٢٦﴾

يُثَبِّتُ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا بِالْقَوْلِ الثَّابِتِ
فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ وَيُضِلُّ
اللَّهُ الظَّالِمِينَ وَيَفْعَلُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ ﴿٢٧﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ بَدَّلُوا مِعْمَتَ اللَّهِ
كُفْرًا وَحَنُوا قَوْمَهُمْ دَارَ الْآوَارِ ﴿٢٨﴾

29. A Geena, nela se queimarão. E que execrável lugar de permanência!

30. E fazem para Allah semelhantes, para descaminhar os homens de Seu caminho. Dize: "Gozai! Por certo, vosso destino será o Fogo."

31. Dize a Meus servos que crêem que cumpram a oração e despendam, secreta ou manifestamente, daquilo que lhes damos por sustento, antes que chegue um dia, em que não haverá nem venda nem amizade.

32. Allah é Quem criou os céus e a terra e faz descer do céu água, com que faz brotar dos frutos sustento para vós. E submeteu-vos o barco, para correr no mar, por Sua ordem, e submeteu-vos os rios.

33. E submeteu-vos o sol e a lua, constantes em seu percurso. E submeteu-vos a noite e o dia.

34. E concedeu-vos de tudo que Lhe pedistes. E, se contaís as graças de Allah, não podereis enumerá-las. Por certo, o ser humano é injusto, ingrato.

35. E lembra-lhes de quando Abraão disse: "Senhor meu! Faze esta cidade⁽¹⁾ lugar de segurança, e

جَهَنَّمَ يَصَلُّونَهَا وَيَنَسُّ الْقَرَارُ ﴿٢٩﴾

وَجَعَلُوا لِلَّهِ آدَاءَ لَا يَضِلُّ عَنْ سَبِيلِهِ قُلْ تَمَتَّعُوا فَإِن مَصِيرَكُمْ إِلَى النَّارِ ﴿٣٠﴾

قُلْ لِعِبَادِيَ الَّذِينَ آمَنُوا يُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُسَلِّتُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً مِن قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا يَبِيعُ فِيهِ وَلَا يَخْتَلَى ﴿٣١﴾

اللَّهُ الَّذِي خَقَّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَنَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَّكُمْ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْفُلَّكَ لِتَجْرِيَ فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْأَنْهَارَ ﴿٣٢﴾

وَسَخَّرَ لَكُمُ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ دَائِبَيْنِ وَسَخَّرَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ ﴿٣٣﴾

وَأَنشَأْكُمْ فِي كُلِّ مَآسَاةٍ تُنْمُوهُ وَإِن تَعُدُّوا نِعْمَتَ اللَّهِ لَا تَحْصُوهَا إِن الْإِنسَانَ لَطُغُومٌ كَفَّارٌ ﴿٣٤﴾

فَوَدَّ قَالَ إِنْ يُرِيدُ رَبِّي جَعَلَ هَذَا الْبَلَدَ ءَامِنًا وَخَتَمَنِي وَيَتَى أَن تَعُدَّ

(1) Ou seja, a cidade de Makkah.

faze-me, e a meus filhos, evitar que adoremos os ídolos;

36. “Senhor meu! Por certo, eles descaminharam a muitos dos homens. Então, quem me segue, por certo, é dos meus⁽¹⁾. E quem me desobedece, por certo, Tu és Perdoador, Misericordioso.

37. “Senhor nosso! Por certo, eu fiz habitar parte de minha descendência⁽²⁾ em vale sem searas, junto de Tua Casa Sagrada – Senhor nosso! – para que eles cumpram a oração. Então, faze que os corações **de parte** dos homens se precipitem, a eles, com fervor. E dá-lhes dos frutos, por sustento, na esperança de serem agradecidos.

38. “Senhor nosso! Por certo, Tu sabes o que escondemos e o que manifestamos. E nada se esconde de Allah na terra nem no céu.

39. “Louvor a Allah, Que me dadivou, na velhice, com Ismael e Isaque. Por certo, meu Senhor é O Ouvidor da súplica.

40. “Senhor meu! Faze-me cumpridor da oração e, **também**, uma parte de minha descendência. Senhor nosso! E aceita minha súplica!

الْأَصْنَامَ ﴿٢٥﴾

رَبِّ إِنَّهُمْ أَضَلَّلَ كَثِيرًا مِّنْ
الَّذِينَ تَتَّبِعِي فَإِنَّهُ مِنِّي وَمَنْ عَصَانِي
فَإِنَّكَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٦﴾

رَبَّنَا إِنِّي أَسْكَنْتُ مِنْ ذُرِّيَّتِي بُرُودًا
غَيْرَ ذِي زَرْعٍ عِنْدَ بَيْتِكَ الْمُحَرَّمِ
رَبِّ اسْقِمْ لِي الْقِسْمَ مِنَ الصَّلَاةِ فَاجْعَلْ أَفْئِدَةً
مِّنْ شَأْنِهِمْ تُهْوِي إِلَيْهِمْ وَارْزُقْهُمْ مِنْ
الشَّجَرَةِ لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُونَ ﴿٢٧﴾

رَبَّنَا إِنَّكَ تَعْلَمُ مَا نُخْفِي وَمَا نُعْلِنُ
وَمَا يَخْفَى عَلَى اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ فِي الْأَرْضِ
وَلَا فِي السَّمَاءِ ﴿٢٨﴾

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي وَهَبَ لِي عَلَى الْكِبَرِ
إِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبِّي لَسَمِيعٌ
لَّدُعَائِهِ ﴿٢٩﴾

رَبِّ اجْعَلْنِي مُقِيمَ الصَّلَاةِ وَمِنْ
ذُرِّيَّتِي رَبَّنَا وَتَقَبَّلْ دُعَاءِي ﴿٣٠﴾

(1) Ou seja, será dos seguidores da religião de Abraão

(2) Alusão a Ismael que, juntamente com sua mãe Hâgar, foram deixados, por Abraão, no vale de Makkah

41. “Senhor nosso! Perdoa-me e a meus pais e aos crentes, um dia, quando advier a conta.”

42. E não suponhas, **Muḥammad**, que Allah esteja desatento ao que os injustos fazem. Ele, apenas, lhes concede prazo, até um dia em que as vistas se estarrecerão.

43. Correndo, infrenes, de olhos fitos à frente, levantando as cabeças, seus olhares não obedecerão à sua vontade, e seus corações estarão vazios.

44. E admoesta os homens de que, um dia, o castigo lhes chegará, então, os que foram injustos dirão: “Senhor nosso! Concede-nos prazo, até um termo próximo, nós atenderemos Tua convocação e seguiremos os Mensageiros.” **Dir-se-lhes-á:** “Não jurastes, antes, que jamais deixaríeis a terra⁽¹⁾?”

45. “E habitastes as vivendas dos que foram injustos com si mesmos, e tornou-se evidente, para vós, como fizemos com eles, e, para vós, propomos os exemplos.”

46. E, com efeito, eles usam de estratagemas, enquanto seus estratagemas são do conhecimento de Allah, ainda que, com seus

رَبَّنَا آغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِلْمُؤْمِنِينَ
يَوْمَ يَقُومُ الْحِسَابُ ﴿١١﴾

وَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ غَفِيلاً عَمَّا يَعْمَلُ
الظَّالِمُونَ إِنَّمَا يُؤَجِّرُهُمْ لِيَوْمٍ
تَشْخَصُ فِيهِ الْأَبْصَارُ ﴿١٢﴾

مُهْطِعِينَ مُقْنِبِي رُءُوسِهِمْ لَا يَرْتَدُّ
إِلَيْهِمْ طَرْفُهُمْ وَأَفِئْتُهُمْ هَوَاءَ ﴿١٣﴾

وَأَنذِرِ النَّاسَ يَوْمَ يَأْتِيهِمُ الْعَذَابُ
فَيَقُولُ الَّذِينَ ظَلَمُوا رَبَّنَا أَخْرِجْنَا إِلَى
أَحَدِ قَرْيَ بِيحِبِّ دَعْوَتِكَ وَتَتَّبِعِ
الرُّسُلَ أَوَلَمْ تَكُونُوا فَتَنَافِسُكُمْ
فَبَلِّغْ مَا لَكُمْ مِنْ زَوَالٍ ﴿١٤﴾

وَسَكَنتُمْ فِي مَسَاكِينِ الَّذِينَ ظَلَمُوا
أَنْفُسَهُمْ وَتَبَيَّنَ لَكُمْ كَيْفَ فَعَلْنَا
بِهِمْ وَصَرَّيْنَا لَكُمْ الْآمَثَالَ ﴿١٥﴾

وَقَدْ مَكَرُوا مَكْرَهُمْ وَعِندَ اللَّهِ
مَكْرُهُمْ وَإِنْ كَانَ مَكْرُهُمْ
لِئَزُولٍ مِنْهُ لَبِيبًا ﴿١٦﴾

(1) Isto é, “que jamais seriam ressuscitados”

estratagemas, as montanhas deixem de existir.

47. Então, não suponhas, **Muhammad**, que Allah falte à promessa a Seus Mensageiros. Por certo, Allah é Todo-Poderoso, Possuidor de vindita.

48. Um dia, a terra será trocada por outra terra, e, **também**, os céus. E expor-se-ão eles a Allah, O Único, O Dominador

49. E verás os criminosos, nesse dia, aos pares, atados a grilhões,

50. Seus trajes serão de alcatrão, e o Fogo lhes cobrirá as faces.

51. Para que Allah recompense cada alma do que logrou. Por certo, Allah é Destro no ajuste de contas.

52. Esta é uma Mensagem para os homens, **para que se guiem** e, com ela, sejam admoestados, e para que saibam que Ele é Deus Único, e, **também**, para que os dotados de discernimento meditem.

فَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ مُخْلِفًا وَعْدَهُ
رُسُلَهُ إِنَّا اللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ ﴿١٧﴾

يَوْمَ تَبْدُلُ الْأَرْضَ غَيْرَ الْأَرْضِ
وَتَسْمُوتُ وَتَرْضُو اللَّهَ الْوَاحِدَ
الْقَهَّارَ ﴿١٨﴾

وَتَرَى الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ مُّقْرَنِينَ
فِي الْأَصْفَادِ ﴿١٩﴾

سَرَابِلُهُمْ قَطَارِيرٌ وَنَعَسَى
وُجُوهُهُمْ لَكَرُورٌ ﴿٢٠﴾

لِيَخْرِيَ اللَّهُ كُلَّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ
فِي يَوْمِئِذٍ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٢١﴾

هَذِهِ بَعَثَ لِيَتَّبِعُوا وَلِيُذَكِّرُوا
أَنَّمَا هُوَ إِلَهُ وَاحِدٌ وَلِيَذَكِّرَ
أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٢٢﴾

SŪRATU AL-HIJR⁽¹⁾
A SURA DE AL-HIJR

سُورَةُ الْحَجَرِ

De Makkah – 99 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordador*

1. Alif, Lām, Rā⁽²⁾. Esses são os versículos do Livro e explícito Alcorão.

2. É muito⁽³⁾ provável que os que renegaram a Fé almejem haver sido moslimes.

3. Deixa-os comer e gozar e deixa a esperança entretê-los, pois, logo saberão⁽⁴⁾!

4. E não aniquilamos cidade alguma, sem que ela tivesse prescrição determinada.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لَرَّ يَذَّكَرُ آيَاتِ الْكِتَابِ وَقُرْآنِ
مُبِينٍ ۝

رُبَّمَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوِ كَانُوا
مُسْلِمِينَ ۝

ذَرَهُمْ يَأْكُلُوا وَشَتَّعُوا وَيُلْهِمُهُمُ
الْأَمْرُ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ۝

وَمَا أَهْنَكَ مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا وَلَهَا
كِتَابٌ مُعْلُومٌ ۝

(1) Al Hijr esta palavra encerra várias acepções: 1ª) refúgio, 2ª) o que é proibido, 3a) o juízo que impede alguém de cometer tolices, 4a) o vale entre Al Madīnah e a Síria, que era habitada pela tribo de Thamūd, e cujas casas, escavadas nas pedras, impediam o ataque das outras tribos. A ideia de abrigo e proteção subjaz, de alguma forma, nas quatro acepções citadas. Assim se denomina a sura, por vir mencionada esta palavra no versículo 80. Seu tema principal é realçar os caracteres dos renegadores do Islão e os motivos desta conduta, e, ao redor disso, a sura descreve os cenários do Universo: os céus e suas constelações, a terra estendida, as montanhas estabelecidas, os ventos polinizadores, as nuvens e as águas, a vida e a morte e a ressurreição para todos os seres. Seguidamente, retoma a história de Adão e Satã, bem como trechos de outras histórias, como as de Chu'ayb, Şāl.h etc., com o fito de mostrar a bem-aventurança e a mal-aventurança, segundo os atos humanos.

(2) Cf. II 1 n3

(3) O adverbio de intensidade, **muito**, traduz a palavra **rubamā**, que, junto ao verbo, lhe confere, de acordo com o contexto, o aspecto de maior ou menor ocorrência da ação que exprime. Neste versículo, vigoram as duas acepções, e optou-se, aqui, pela ação de maior ocorrência, pois, quando os descrentes, no Dia do Juízo, virem as recompensas dos que seguiram o Profeta, vão lamentar, sobrejamente, não haver sido moslimes.

(4) Ou seja, no futuro, saberão de seu nefasto fim.

5. Nenhuma comunidade antecipa seu termo nem o atrasa.

6. E eles⁽¹⁾ dizem: “Ó tu, sobre quem foi descido o Alcorão! Por certo, és louco!”

7. “Que nos faças vir os anjos, se és dos verídicos!”

8. Não fazemos descer os anjos senão com a verdade, e, nesse caso, não haveria, para eles⁽²⁾, dilação.

9. Por certo, Nós fizemos descer o Alcorão e, por certo, dele somos Custódios.

10. E, com efeito, enviamos, antes de ti, **Mensageiros** às seitas dos antepassados.

11. E não lhes chegou Mensageiro algum, sem que dele zombassem.

12. Assim, também, Nós o⁽³⁾ introduzimos nos corações dos criminosos.

13. Nele não creêm. E, com efeito, passaram os procedimentos dos antepassados.

14. E, se lhes abrissemos uma

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَمَهَا وَمَا

يَسْتَجِرُونَ ﴿٥﴾

وَقَالُوا يَا أَيُّهَا الَّذِي نُزِّلَ عَلَيْهِ

الذِّكْرُ إِنَّكَ لَمَجْنُونٌ ﴿٦﴾

لَوْ مَا تَأْتِيَانَا بِالْمَلَكَةِ إِنْ كُنْتَ مِنَ

الصَّادِقِينَ ﴿٧﴾

مَا نُنَزِّلُ الْمَلَكَةَ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَا كَانُوا

إِذَا مَظْهُورِينَ ﴿٨﴾

إِنَّا نَحْنُ رَزَقْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ

لَحَافِظُونَ ﴿٩﴾

وَلَقَدْ رَزَقْنَاهُ مِنْ قَبْلِكَ فِي شُعَيْبٍ

الْأَوَّلِينَ ﴿١٠﴾

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ

يَسْتَهْزِئُونَ ﴿١١﴾

كَذَلِكَ نَسُكُّهُمْ فِي قُلُوبِ الْمُتَحَرِّمِينَ ﴿١٢﴾

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ وَقَدْ خَلَتْ سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

وَلَوْ فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا مِنَ السَّمَاءِ فَظَلُّوا

(1) Eles os idólatras de Makkah

(2) Eles os idolatras, que recebiam o castigo, na vida terrena, pela refutação da Verdade, mesmo se os anjos descessem. Quanto a dilação não, ha seria concedida absolutamente

(3) O o Alcorão. Isso significa que, da mesma forma que Deus introduziu o Alcorão no coração dos crentes, introduziu-o, também, no coração dos descrentes, que dele descreeram

porta do céu, e eles seguissem ascendendo a ela,

15. Em verdade, **ainda**, diriam: “Apenas, nossas vistas turvam-se; aliás, somos um povo enfeitiçado!”

16. E, com efeito, fizemos, no céu, constelações, e aformoseamo-lo, para os olhadores.

17. E custodiamo-lo, contra todo demônio maldito

18. Mas a quem tenta ouvir⁽¹⁾, às ocultas, então, uma evidente bólide persegue-o .

19. E a terra, estendemo-la e, nela, implantamos assentes montanhas e, nela, fizemos germinar de toda cousa, no justo peso.

20. E, nela, fizemos meios de subsistência para vós e para aqueles⁽²⁾, aos quais não estais dando sustento.

21. E não há cousa alguma, sem que estejam junto de nós seus cofres, e não a fazemos descer

فِيهِ يَعْزُجُونَ ﴿١٥﴾

لَقَدْ لَوَّاهُمَا سُحُورًا أَنْ يَصْرُقَا أَكْثَرُ النَّجْوَى
فَتَوْمَ مَسْحُورُونَ ﴿١٦﴾

وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا
وَرِجَّتْ لِشَيطَانٍ ﴿١٧﴾

وَحَفِظْنَاهُ مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ رَجِيمٍ ﴿١٨﴾

إِلَّا مَنْ سَتَرَفْ لَسَمِعَ فَاتَّبَعَهُ مِنْ شَهَابٍ
مُيَسَّرٍ ﴿١٩﴾

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ
وَأَنْشَأْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَظْرُونٍ ﴿٢٠﴾

وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعِيشَ وَمِنْ أَنْسَاءٍ
لَهُمْ يَرْزُقُونَ ﴿٢١﴾

وَأَنْ مِمَّا مَرَّتْ مِنْ شَيْءٍ وَلَا يَنْتَظِرُ أَحَرَابُهُمْ وَمَا
نُزِّلُهُ إِلَّا بِإِقْدَارٍ مَعْلُومٍ ﴿٢٢﴾

(1) Segundo os exegetas, houve demônios, outrora, que tentaram, no céu, escutar os coloquios dos anjos, para se inteirarem dos mais recônditos segredos, referentes aos eventos terrenos. Entretanto parte deles foi impedida de fazê-lo, por época do nascimento de Jesus, e, outra parte, por época do nascimento de Muḥammad, de maneira que qualquer demônio que intentasse agir assim, após Muḥammad, seria perseguido por incandescente e fugaz estrela.

(2) Alusão aos filhos, servos e empregados, que os senhores imaginam, de modo errôneo, estarem a seus encargos, exclusivamente, quando, na verdade é Deus quem deles cuida, assim como cuida dos rebanhos e de todos os animais e de tudo quanto há no Universo.

senão na medida determinada.

22. E enviamos os ventos fecundantes, e fazemos descer do céu água, e damo-vo-la de beber, e não sois seus retentores.

23. E, por certo, damos a vida e damos a morte; e Nós somos O Herdeiro⁽¹⁾.

24. E, com efeito, sabemos dos antecessores de vós e, com efeito, sabemos dos sucessores⁽²⁾.

25. E, por certo, teu Senhor os reunirá. Por certo, Ele é o Sábio, Onisciente.

26. E, com efeito, criamos o ser humano de argila sonora⁽³⁾, de barro moldável

27. E os jinns, criamo-los, antes, do fogo do Samūm⁽⁴⁾.

28. E quando teu Senhor disse aos anjos: "Por certo, estou criando um mortal de argila sonora, de barro moldável;

29. "E, quando o houver formado e, nele, houver soprado **algo** de

وَأَرْسَلْنَا الرِّيحَ لَوْفِحَ فَاُثْرَآءٍ مِّنَ السَّمَاءِ مَاءً وَأَنْسَقْنَاكُمْ مَوْدًا تُشْرَبُ
بِحَرِيرٍ ﴿٢٢﴾

وَهُوَ نَآئِحٌ خُنْزٍ وَنُعِيتُ وَنَحْنُ
لَوْرُؤُونَ ﴿٢٣﴾

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الْمُسْتَقْدِمِينَ مِن مَّسْكَرٍ وَلَقَدْ
عَلِمْنَا الْمُسْتَأْخِرِينَ ﴿٢٤﴾

وَوَنَزَّلْنَا الذُّرُوءَ وَأَنزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
ثَمَرًا ﴿٢٥﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنسَانَ مِن صَلْصَالٍ مِّنْ
حَمَلٍ مَّسْكُونٍ ﴿٢٦﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا السَّمُومَ مِن نَّارٍ
سَمُومٍ ﴿٢٧﴾

وَهَذَا قَوْلُ رَبِّكَ إِذْ يَخْلُقُ الْإِنسَانَ مِن صَلْصَالٍ
مِّنْ حَمَلٍ مَّسْكُونٍ ﴿٢٨﴾

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِن رُّوحِي
فَقَعُوهُ لَهٗ سَاجِدِينَ ﴿٢٩﴾

(1) Ou seja, Deus é Eterno, e sobrevive a todos e a tudo dos quais é o Herdeiro Único.

(2) Trata-se do conhecimento que Deus tem das criaturas das primeiras, existentes ao tempo de Adão, até as últimas, que existirão no Dia do Juízo.

(3) Referência à sonoridade emitida pelo barro seco, quando tocado.

(4) **Samūm** vento abrasador, que penetra os poros. A palavra tem a mesma raiz de **massām**, poros. A transcrição **simum** existe em língua portuguesa, por influência francesa, a partir do século XIX.

Meu espírito, então, caí prostrados, diante dele.”

30. Então, todos os anjos prosternaram-se, juntos.

31. Exceto Iblīs. Ele se recusou estar com os que se prosternavam.

32. Allah disse: “Ó Iblīs! Por que razão não estás com os que se prosternam?”

33. Disse: “Não é admissível que me prosterne diante de um mortal que criaste de argila sonora, de barro moldável.”

34. Allah disse: “Então, sai dele⁽¹⁾, e, por certo, és maldito.

35. “E, por certo, a maldição será sobre ti, até o Dia do Juízo.”

36. Ele disse: “Senhor meu! Então, concede-me dilação, até um dia, em que eles⁽²⁾ serão ressuscitados.”

37. Allah disse: “E, por certo, és daqueles aos quais será concedida dilação.

38. “Até o dia do tempo determinado.”

39. Ele disse: “Senhor meu! Pelo mal a que me condenaste, em verdade, aformosearei o erro, para

فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٣٠﴾

إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ أَنْ يَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ﴿٣١﴾

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا لَكَ أَلَّا تَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ﴿٣٢﴾

قَالَ لَئِنْ لَمْ تَرْكُبْ لِسْخَافَ حَلْقَتِهِ دَرَسَ صَاصِلٍ مِّنْ حَمَلٍ مَّتَسُونٍ ﴿٣٣﴾

قَالَ فَأَخْرِجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ﴿٣٤﴾

وَأِنَّ عَلَيْكَ اللَّعْنَةَ إِلَىٰ يَوْمِ الدِّينِ ﴿٣٥﴾

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٣٦﴾

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿٣٧﴾

إِلَىٰ يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴿٣٨﴾

قَالَ رَبِّ بِمَا أَغْوَيْتَنِي لَأُزَيِّنَ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ وَلَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٣٩﴾

(1) Dele* do Paraíso. Cf. VII 13 n1

(2) Eles os homens. Cf. VII 14 n2.

eles, na terra, e fã-los-ei, a todos, incorrer no mal,

40. "Exceto Teus servos prediletos, entre eles."

41. Allah disse: "Esta é uma senda reta, que Me impende observar

42. "Por certo, sobre Meus servos não terás poder algum, exceto sobre os que te seguirem, entre os desviados.

43. "E, por certo, a Geena será seu lugar prometido, de todos.

44. "Ela tem sete portas. Cada porta terá deles uma parte determinada."

45. Por certo, os piedosos estarão entre jardins e fontes.

46. Dir-se-lhes-á: "Entrai neles em paz e em segurança."

47. E tiraremos o que houver de ódio em seus peitos, sendo como irmãos, em leitos, frente a frente.

48. Neles⁽¹⁾, nenhuma fadiga os tocará, e deles jamais os farão sair.

49. Informa Meus servos. **Muhammad**, de que sou O Perdoador, O Misericordador.

50. E de que Meu castigo é o doloroso castigo.

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمْ الْمُخْلَصِينَ ﴿١٠﴾

قَالَ هَذَا صِرَاطٌ عَلَيَّ مُسْتَقِيمٌ ﴿١١﴾

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ إِلَّا مَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْغَاوِينَ ﴿١٢﴾

وَأَنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ أَخْمَرِينَ ﴿١٣﴾

لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَابٍ لِكُلِّ بَابٍ مِنْهُمْ جُزْءٌ مَقْسُومٌ ﴿١٤﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٥﴾

تَدْخُلُونَهَا بِسَلَامٍ مِيرٍ ﴿١٦﴾

وَرِعْنَا مَا فِي صُؤْرِهِمْ مِنْ عِلٍّ اخِرْنَا عَلَى سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿١٧﴾

لَا يَمَسُّهُمْ فِيهَا نَصَبٌ وَمَا هُمْ مِنْهَا بِمُخْرَجِينَ ﴿١٨﴾

* يَقُولُ عِبَادِي أَتَى النَّارَ الْعُقُورُ الرَّجِيمُ ﴿١٩﴾

وَأَنَّ عَذَابِي هُوَ الْعَذَابُ الْأَلِيمُ ﴿٢٠﴾

(1) Neles nos jardins

51. E informa-os dos hóspedes⁽¹⁾ de Abraão,

52. Quando entraram junto dele e disseram "Salam!, Paz⁽²⁾!" Disse ele: "Por certo, estamos atemorizados convosco."

53. Disseram: "Não te atemorizes! Por certo, alvissaramo-te um filho sapiente."

54. Disse: "Alvissarais-me um filho, enquanto a velhice já me tocou? Então, o que me alvissarais?"

55. Disseram: "Alvissaramo-te a verdade. Então, não sejas dos desesperados."

56. Disse: "E quem pode desesperar-se da misericórdia de seu Senhor, senão os descaminhados?"

57. Disse ainda: "Qual é vosso intuito, ó Mensageiros de Allah?"

58. Disseram: "Por certo, fomos enviados a um povo criminoso, para aniquilá-lo,

59. "Exceto à família de Lot. Por certo, salvá-la-emos, a todos,

60. "Exceto sua mulher. Determinamos que, por certo, ela será dos que ficarão para trás⁽³⁾."

وَبَشِّرْهُمْ عَنْ ضَيْفِ إِتْرَاهِيمَ ﴿٥١﴾

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ إِنَّا مِنْكُمْ وَحِيدُونَ ﴿٥٢﴾

قَالُوا لَا تَوْحَلْ إِنَّا بِبَشِيرِكَ بِعُلِيمٌ ﴿٥٣﴾

قَالَ تَشْرِئُونِي عَلَىٰ أَنْ مَسَّنِيَ الْكِبَرُ فِيمَ تُبَشِّرُونَ ﴿٥٤﴾

قَالُوا بَشِّرْنَاكَ بِالْحَقِّ فَلَا تَكُ مِنَ الْفَاطِنِينَ ﴿٥٥﴾

قَالَ وَمَنْ يَقْضِ مِنْ رَحْمَةِ رَبِّيهِ إِلَّا الضَّالُّونَ ﴿٥٦﴾

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٧﴾

قَالُوا إِنَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ فَأَرْسَلْنَا فِي قَوْمِ مُخْرِمِينَ ﴿٥٨﴾

إِلَّا آلَ لُوطٍ إِنَّا لَمُتَجَبُّوهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٩﴾

إِلَّا امْرَأَتَهُ قَدَرْنَا إِنَّا لَمَعْلَمُونَ ﴿٦٠﴾

(1) Hóspedes. os anjos, enviados a Abraão, para alvissará-lo do nascimento de seu filho Isaque

(2) Cf. XI 69 n3

(3) Cf. VII 83 n1

61. E, quando os Mensageiros chegaram à família de Lot,

62. Ele disse: "Por certo, sois um grupo desconhecido."

63. Disseram: "Mas chegamos a ti com o⁽¹⁾ que eles⁽²⁾ contestam.

64. "E trouxemo-te a verdade e, por certo, somos verídicos.

65. "Então, parte com tua família, na calada da noite, e segue suas pegadas, e que nenhum de vós retorne para trás. E ide para onde sois ordenados."

66. E inspiramo-lhe essa ordem, que esses serão exterminados, até o último deles, logo ao amanhecer.

67. E os habitantes da cidade chegaram, exultantes⁽³⁾.

68. Ele⁽⁴⁾ disse: "Por certo, esses são meus hóspedes. Então, não me desonreis.

69. "E temei a Allah e não me ignoreis."

70. Disseram: "Não te coibimos de hospedar quem quer que seja dos mundos?"

فَلَمَّا جَاءَ آلَ لُوطٍ الْمُرْسَلُونَ ﴿١١﴾

قَالَ بَكْرٌ قَوْمٌ مُنْكَرُونَ ﴿١٢﴾

قَالُوا بَلْ جِئْنَاكَ بِمَا كُنْتَ تُوَفِّيهِ

يَمْتَرُونَ ﴿١٣﴾

وَتَيْبِكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿١٤﴾

فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِنَ اللَّيْلِ وَاتَّبِعْ أَذُنَ رَجُلٍ وَلَا يَتَّبِعْ مَكْرَهُنَّ وَأَمْضُوا

حَيْثُ تَأْمُرُونَ ﴿١٥﴾

وَقَضَيْنَا إِلَيْهِ ذَلِكَ لَأَمْرًا ذَا سَرٍّ هَؤُلَاءِ

مَقْطُوعٌ مُصْبِحِينَ ﴿١٦﴾

وَجَاءَ هَلُ الْمَدِينَةِ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿١٧﴾

قَالَ إِنَّ هَؤُلَاءِ صَائِفٌ فَلَاقْصَحُونَ ﴿١٨﴾

وَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تَحْزَنُوا ﴿١٩﴾

قَالُوا وَلَمْ نَكُنْ مِنَ الْعَامِينَ ﴿٢٠﴾

(1) O o castigo

(2) Eles os criminosos

(3) Sabedores de que na casa de Lot, havia formosos hóspedes, os habitantes de Sodoma chegaram ansiosos, com o propósito de seduzi-los

(4) Ele Lot

71. Ele disse: “Estas são minhas filhas⁽¹⁾, se quereis fazê-lo.”

قَالَ هَؤُلَاءِ بَنَاتِي إِن كُنتُمْ فَاعِلِينَ ﴿٧١﴾

72. Por tua vida, **Muḥammad!** Por certo, eles estavam em sua embriaguez, caminhando às cegas

لَعَنَّاكَ يَهْمُ لِي سَكَرْتَهُمْ بِعَمَهُمْ ﴿٧٢﴾

73. Então, o Grito⁽²⁾ apanhou-os, ao nascer do sol.

وَأَخَذَتُهُمُ الصَّيْحَةُ مُشْرِقِينَ ﴿٧٣﴾

74. E revolvemo-las⁽³⁾ de cima para baixo, e fizemos chover sobre eles pedras de sijjil⁽⁴⁾.

فَجَعَلْنَا عَالِيَهَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِنْ سِجِّيلٍ ﴿٧٤﴾

75. Por certo, há nisso sinais para os observantes.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّمَنْ يَعْتَمِدُ ﴿٧٥﴾

76. E, por certo, elas⁽⁵⁾ estavam em um caminho, que **ainda** permanece.

وَأِنَّهَا لَیْسَیْلٌ مُّقِیْمٌ ﴿٧٦﴾

77. Por certo, há nisso um sinal para os crentes.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآیَةً لِّمُؤْمِنٍ ﴿٧٧﴾

78. E, por certo, os habitantes de Al-‘Aykah⁽⁶⁾ eram injustos.

وَمَا كَانُوا صَاحِبِ لَآئِكٍ وَطَّيِّمٍ ﴿٧٨﴾

79. Então, vingamo-Nos deles. E, por certo, ambas⁽⁷⁾ estão em evidente caminho.

وَتَقَسَّامًا مِنْهُنَّ وَتَهْمًا لِّمَا وَرَّيْبٍ ﴿٧٩﴾

(1) Cf XI 78 n2

(2) Cf XI 67 n1

(3) **Revolvemo-las** as cidades do profeta Lot, ou seja, Sodoma e Gomorra

(4) **Sijjil** pedras de barro cozidos no fogo da Geena. Cf XI 82

(5) **Elas** as cidades do povo de Lot, que permaneciam ainda, ao tempo de Muḥammad, de modo que seus contemporâneos podiam vê-las, quando a caminho de Makkah para a Síria

(6) **Al ‘Aykah** designação dada a árvores de porte gigantesco, ou ao bosque em que elas se encontravam. O povo, a que alude o versículo e o do profeta Chu‘aib residente nas vizinhanças deste bosque.

(7) **Ambas** as duas cidades do povo de Lot e do povo de Chu‘aib

80. E, com efeito, os companheiros de Al-Hijr⁽¹⁾ desmentiram aos Mensageiros.

81. E concedemo-lhes Nossos sinais, e eles lhes estavam dando de ombros;

82. E escavavam, em segurança, casas nas montanhas.

83. Então, o Grito apanhou-os, logo ao amanhecer.

84. E de nada lhes valeu o que logravam.

85. E não criamos os céus e a terra e o que há entre ambos, senão com a verdade. E, por certo, a Hora está prestes a chegar. Então, tolera os adversários com bela tolerância.

86. Por certo, teu Senhor é O Criador, O Onisciente.

87. E, com efeito, concedemo-te sete⁽²⁾ versículos dos reiterativos e o magnífico Alcorão.

88. Não estendas teus olhos⁽³⁾ para aquilo que fizemos gozar alguns casais entre eles⁽⁴⁾. E não te entristeças por eles. E baixa tua

وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَابُ الْحِجْرِ الْمُرْسَلِينَ ﴿٨٠﴾

وَأَنبِئَهُمْ بَيْنَا وَبَيْنَا فَاكَنُوا لَهَا مَعْرِضِينَ ﴿٨١﴾

وَكَانُوا يَنْحِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا آمِنِينَ ﴿٨٢﴾

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ مُضِيحِينَ ﴿٨٣﴾

فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٤﴾

وَمَا خَقَّتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَإِنَّ السَّاعَةَ لَآتِيَةٌ ﴿٨٥﴾
وَصَفْحَ الصَّفْحِ الْخَمِيلِ ﴿٨٦﴾

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْحَقُّ الْعَلِيمُ ﴿٨٧﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَاكَ سَبْعًا مِّنَ الْمَثَانِ ﴿٨٨﴾
وَالْقُرْآنَ الْعَظِيمَ ﴿٨٩﴾

لَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْتَهُمْ زُجُجًا ﴿٩٠﴾
مِّنْهُمْ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا خِصِّ حَسَابَكَ ﴿٩١﴾
لِیْمُومِینَ ﴿٩٢﴾

(1) Conforme n1 desta sura.

(2) Referência a al Fâtıhah, a primeira sura alcorânica, composta de sete versículos, e repetida várias vezes nas orações dos muçulmanos.

(3) Ou seja, "não ambicionas os bens dos idolatras"

(4) Entre eles, entre os idolatras e os pagãos.

asa⁽¹⁾ aos crentes.

89. E diz: “Por certo, sou o evidente admoestador” **do castigo**,

90. Como o que fizemos descer sobre os que dividiram⁽²⁾ **o Livro**,

91. Que fizeram o Alcorão em fragmentos.

92. Então, **Muhammad**, por teu Senhor! Interrogá-los-emos, a todos,

93. Acerca do que faziam.

94. Proclama, então, aquilo para o qual és ordenado e dá de ombros aos idólatras.

95. Por certo, Nós bastamo-te contra os zombadores,

96. Que fazem, junto de Allah, outro deus. Então eles logo saberão.

97. E, em verdade, sabemos que teu peito se constrange com o que dizem.

98. Então, glorifica, com louvor, a teu Senhor e sê dos que se prosternam.

99. E adora teu Senhor, até chegar-te a certeza⁽³⁾.

وَقُلْ إِنِّي أَنَا النَّذِيرُ أَتَمِيمٌ ﴿٤٩﴾

كَمَا أَرْسَلْنَا عَلَى الْمُقْتَسِمِينَ ﴿٥٠﴾

الَّذِينَ جَعَلُوا الْقُرْآنَ أَنْعِصِينَ ﴿٥١﴾

فَوَرِيدٌ لِّشَقَّتِهِمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٢﴾

عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٥٣﴾

فَأَصْدَعْ بِمَا تُؤْمَرُ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿٥٤﴾

إِنَّا كَفَيْكَ الْمُتَسَهِّلِينَ ﴿٥٥﴾

الَّذِينَ يَجْعَلُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ

فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٥٦﴾

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّكَ يَصِيبُ صَدْرُكَ بِمَا

يَقُولُونَ ﴿٥٧﴾

مَسِيحَ مُحَمَّدٍ رَّبِّكَ وَكُرَّ مِنَ السَّاجِدِينَ ﴿٥٨﴾

وَأَعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّىٰ بِآيَاتِكَ الْيَقِينُ ﴿٥٩﴾

(1) Baixar suas asas aos crentes "protege-os. com humildade e ternura"

(2) A.ção aos judeus e cristãos, que dividiram o Alcorão conforme seus caprichos, asseverando que parte do Livro era verdadeira, pois coincidia com as Escrituras e parte era falsa, já que estava em desacordo com elas.

(3) Segundo os exegetas, **Certeza** refere-se à **Morte**, pois dela não se pode duvidar

SŪRATU AN-NAHL⁽¹⁾
A SURA DAS ABELHAS

De Makkah – 128 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordiador*

1. A ordem de Allah há de chegar⁽²⁾, então, não a apresseis. Glorificado e Sublimado seja Ele, acima do que idolatram.

2. Ele faz descer os anjos sobre quem quer, entre Seus servos, com a revelação de Sua ordem: “Admoestai os **homens** de que não existe deus senão Eu. Então, temeí-Me.”

3. Ele criou os céus e a terra, com a verdade. Sublimado seja Ele acima do que idolatram!

4. Ele criou o ser humano de gota seminal; ei-lo⁽³⁾, então,

سُورَةُ النَّحْلِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَنزِلْ أَمْرَ اللَّهِ فَلَا تَسْتَعْجِلُوهُ سُبْحَنَهُ
وَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١﴾

يُنَزِّلُ الْمَلَائِكَةَ بِالرُّوحِ مِنْ أَمْرِهِ
عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ أَنْ أَنْذِرُوا
أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاتَّقُونِ ﴿٢﴾

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ تَعَالَى
عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٣﴾

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ نُطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ
حَصِيدٌ مُبِينٌ ﴿٤﴾

- (1) An-Nahl é a forma plural de **nahlah**, que define os insetos himenópteros sociais, produtores do mel. O título desta sura provém da menção deste inseto no versículo 68 e, como todas as suras reveladas em Makkah, ela trata dos assuntos básicos do Islão, tais como a unicidade de Deus, a Revelação, o envio dos profetas com a Mensagem divina. Esta sura trata, ainda, de assuntos, como o elo que une a religião do Patriarca Abraão com a do Profeta Muhammad as pretensões pagãs acerca do que é lícito a emigração pela causa de Deus, a ordem divina a respeito da prática da justiça, da caridade e do cumprimento do pacto. O pano de fundo destes assuntos é o Universo inteiro: os céus e a terra, as águas e as plantas, o dia e a noite, o sol, a lua, as estrelas, em síntese a vida terrena e a eterna com suas respectivas características.
- (2) Os idólatras de Makkah exigiam do Profeta o apressamento do castigo da vida terrena ou eterna. E, em não ocorrendo o advento deste, aumentavam o escárnio contra Muhammad, insinuando que o Profeta, apenas, pretendia amedrontá-los com fatos sem base real. O versículo confirma, então, a inevitabilidade da Ordem de Deus.
- (3) Lo: o homem que, apesar de oriundo de insignificante gota seminal, põe em

adversário declarado.

5. E os rebanhos, Ele os criou. Neles, tendes calor⁽¹⁾ e proveitos, e deles comeis.

6. E tendes neles beleza, quando, ao anoitecer, os fazeis voltar aos apriscos, e, quando, ao amanhecer, os levais para pascer.

7. E eles carregam vossas cargas para um território, a que não chegaríeis senão com a dificuldade das almas. Por certo, vosso Senhor é Compassivo, Misericordioso.

8. E criou os cavalos e as mulas e os asnos, para os cavalgardes e para os terdes como ornamento. E Ele cria o que não sabeis⁽²⁾

9. E a Allah impende indicar a direção reta do caminho, e neste há-os com desvio. E, se Ele quisesse, guiar-vos-ia, a todos vós⁽³⁾.

10. Ele é Quem vos faz descer do céu água. Dela bebeis e dela brota vegetação, em que fazeis pascer vossos rebanhos.

وَلَا تَعْدُ حَقَّهَا لَكُمْ وَمِهَادٌ
وَمَمِيعٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٥﴾

وَلَكُمْ فِيهَا جَمَالٌ حِينَ تُرْجَوْنَ
وَحِينَ تُنْزَلُونَ ﴿٦﴾

وَتَحْمِلُ أَثْقَالَكُمْ إِلَىٰ بَلَدٍ لَّمْ
تَكُونُوا لَيْسَ بِهِ إِلَّا يَشِقُّ الْأَنْفُسَ إِنَّ
رَبَّكُمْ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٧﴾

وَالْخَيْلَ وَالْبِغَالَ وَالْحَمِيرَ لِتَرْكَبُوهَا
وَزِينَةً وَلِتَخْلُقُوا مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

وَعَلَى اللَّهِ قَضَاءُ السَّيْلِ وَمِنْهَا حَابٌ
وَلَوْ شَاءَ لَهَدَنَكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩﴾

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
لَكُمْ مِنْهُ شَرَابٌ وَمِنْهُ شَعْرٌ فِيهِ
نُسِيمُونَ ﴿١٠﴾

dúvida o poder criador de Deus. Aqui, há alusão a 'Ubay Ibn Khalaf que se apresentara ao Profeta, com ossos humanos putrefatos, inquirindo-o da possibilidade de Deus fazê-lo ressuscitar naquele instante. O versículo responde, pois, a todos quantos não crêem no poder de Deus de ressuscitar os mortos.

(1) O calor propiciado pelas vestes feitas de sua pele e pelo

(2) Crêem alguns exegetas haver aqui, alusão às invenções criadas, modernamente, pelo homem, tais como os variados meios de transporte: os veículos automotores, aviões, trens, etc.

(3) Ou seja, Deus conferiu ao homem o livre arbítrio, que lhe permite escolher o caminho que lhe aprouver.

11. Com ela, Ele vos faz germinar as searas e as oliveiras e as tamareiras e as videiras e toda espécie de frutos. Por certo, há nisso um sinal para um povo que reflete.

12. E submete-vos a noite e o dia, e o sol e a lua. E as estrelas estão submetidas, por Sua ordem. Por certo, há nisso sinais para um povo que razoa.

13. E submete-vos o que Ele vos fez existir, na terra, cujas cores são variadas. Por certo, há nisso um sinal para um povo que medita.

14. E Ele é Quem vos submete o mar, para dele comerdes carne tenra, e dele extrairdes adornos, que usais. E tu vês o barco sulcando-o, e, **tudo** isso, para que busqueis **algo** de seu favor, e para serdes agradecidos.

15. E Ele implantou na terra assentes montanhas, para que ela se não abale convosco, e **também** rios e caminhos, para vos guardes,

16. E pontos de referência. E, com as estrelas, eles, **os homens**, se guiam.

17. Quem cria seria como quem não cria? Então, não meditais?

18. E, se contaís as graças de Allah, não podereis enumerá-las.

يُنِيتُ لَكُمْ بِهِ الزَّرْعَ وَالزَّيْتُونَ
وَالْأَخْجِيلَ وَالْأَعْنَابَ وَمِنْ كُلِّ
الشَّجَرِ ثَمَرَاتٌ فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ لِّقَوْمٍ
يَتَفَكَّرُونَ ﴿١١﴾

وَسَخَّرَ لَكُمْ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ
وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ وَالنُّجُومَ
مُسَخَّرَاتٌ بِأَمْرِ رَبِّكَ فِي ذَلِكَ
لَآيَاتٌ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٢﴾
وَمَا دَرَّ لَكُمْ فِي الْأَرْضِ
مُخْتَلِفٌ أَلْوَنُهُ ثَمَرَاتٌ فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ
لِّقَوْمٍ يَذَكَّرُونَ ﴿١٣﴾

وَهُوَ الَّذِي سَخَّرَ لَكُمْ تَاجِرَاتٍ تَأْكُلُوا
مِنْهُ لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُونَ مِنْهُ
حَبًّا تَلْبَسُونَهَا وَتَرَى لِفَالِكِ مَوَازِيرَ
فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ
وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٤﴾

وَالَّذِي فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيٌّ أَرْتَمِعَ
بِكُمْ وَأَنْهَارٌ وَسُبُلٌ أَعْلَمَكُمْ
تَهْتَدُونَ ﴿١٥﴾

وَعَلَمَاتٍ وَبِالنَّجْمِ هُمْ يَهْتَدُونَ ﴿١٦﴾

قَمَرٌ يَخْتَلِقُ كَمَنْ لَا يَخْلُقُ أَفَلَا
تَذَكَّرُونَ ﴿١٧﴾

وَأَنْ تَعْدُوا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا تُحْصَوها

Por certo, Allah é Perdoador, Misericordiador.

19. E Allah sabe o que ocultais e o que manifestais.

20. E os que eles invocam, além de Allah, nada criam, enquanto eles mesmos são criados.

21. São mortos, não vivos. E não percebem⁽¹⁾ quando serão ressuscitados.

22. Vosso Deus é Deus Único. Então, os que não creem na Derradeira Vida, seus corações são negadores da unicidade de Deus, e eles são soberbos.

23. É inconteste que Allah sabe o que eles ocultam e o que manifestam. Por certo, Ele não ama os soberbos.

24. E, quando se lhes diz: “O que vosso Senhor fez descer?”, dizem: “As fábulas dos antepassados.”

25. Que eles carreguem seus fardos inteiros, no Dia da Ressurreição, e parte dos fardos dos que eles descaminham, sem ciência. Ora, que vil o que eles carregarão!

26. Com efeito, aqueles, antes deles, usaram de estratégias, e Allah chegou a sua edificação⁽²⁾,

إِنَّ اللَّهَ لَعَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٨﴾

وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُسْرُوتُ وَمَا تُعْلِنُونَ ﴿١٩﴾

وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ﴿٢٠﴾

أَمْوَاتٌ غَيْرُ أَحْيَاءٍ وَمَا يَشْعُرُونَ أَتَىٰ بِتَعْمُورٍ ﴿٢١﴾

لَهُمْ كُفْرٌ بِاللَّهِ وَحِجْدٌ بِالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ قُلُوبُهُمْ مُّنْكِرَةٌ وَهُمْ مُّسْتَكْبِرُونَ ﴿٢٢﴾

لَا جَرَمَ أَتَى اللَّهُ يَعْلَمُ مَا يُسْرُونَ وَمَا يُعْلِنُونَ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْتَكْبِرِينَ ﴿٢٣﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ مَاذَا أَرْسَلَ رَبُّكُمْ قَالُوا اسْطِيزُ الْوَلَدِ ﴿٢٤﴾

لِيَحْمِلُوا أَوْزَارَهُمْ كَامِلَةً يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَمِنْ أَوْزَارِ الَّذِينَ يُصْنَعُونَ لَهُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۚ أَلَا مَاءً مَّائِرُونَ ﴿٢٥﴾

قَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَإِنَّ اللَّهَ بُنِيَ لَهُمُ الْقَوَاعِدَ فَحَرَّ عَلَيْهِمْ

(1) Referência aos ídolos de pedra, ou de qualquer outro material inerte, inanimado incapazes, naturalmente, de perceber o que quer que seja.

(2) Edificação a torre construída por Nimrod - o fabuloso rei caldeu, de que falam

pelos alicerces. Então, o teto ruuiu sobre eles, e o castigo chegou-lhes por onde não perceberam.

27. Em seguida, no Dia da Ressurreição, Ele os ignominiará e dirá: "Onde estão Meus parceiros, pelos quais discordastes?" Aqueles, aos quais fora concedida a ciência, dirão: "Por certo, hoje, a ignomínia e o mal serão sobre os renegadores da Fé,

28. "Aqueles, cujas almas os anjos levam, enquanto injustos com si mesmos " Então, eles render-se-ão, **dizendo**: "Não fazíamos nada de mal". **Dirão os anjos** "Sim! Por certo, Allah é Onisciente do que fazíeis,

29. "Então, entrai pelas portas da Geena. Nela, sereis eternos. E que execrável, em verdade, a moradia dos assoberbados!"

30. E dir-se-á aos que foram piedosos: "O que fez descer vosso Senhor?" Dirão: "Um bem." Há, para os que bem-fazem, nesta vida terrena, algo de bom. Mas, em verdade, a morada da Derradeira Vida é melhor. E, que excelente a morada dos piedosos!

31. Os Jardins do Éden, em que

السَّقْفُ مِنْ فَوْقِهِمْ وَأَتْنَهُمُ الْعَدَاتُ
مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٧﴾

ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يُخَذِّبُهُمْ وَيَقُولُ أَيُّ
شُرَكَائِي الَّذِينَ كُنتُمْ تَشْتَقُونَ
فِيهِمْ قُلْ لَّيِّنَ أُوْنُوا الْعِلْمَ إِنَّ الْجَزَىٰ
لَيَوْمَ وَسْءٍ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٢٨﴾

لَّذِينَ تَتَوَفَّيهِمُ لَعْنَتُكَ طَائِفِينَ أَنفُسِهِمْ
فَأَقْوَمُ السَّعْمَ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٩﴾
بَلَىٰ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٠﴾

فَادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا
ذَٰلِكَ جَزَاءُ الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٣١﴾

وَقِيلَ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا مَاذَا أَنزَلَ رَبُّكُمْ
قَالُوا خَيْرٌ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَٰذِهِ
الدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ وَلَنِعْمَ
دَارُ الْمُتَّقِينَ ﴿٣٢﴾

جَنَّاتٍ عَذَبٌ يَدْخُلُونَهَا يُجْرَىٰ مِنْ

entrarão, abaixo dos quais correm os rios. Nesses, terão o que quiserem Assim, Allah recompensa os piedosos,

32. Aqueles⁽¹⁾, cujas almas os anjos levam, enquanto benignos, **dizendo**: “Que a paz seja sobre vós! Entrai no Paraíso, pelo que fazíeis.”

33. Não esperam eles⁽²⁾ senão que os anjos lhes cheguem, ou que chegue a ordem de teu Senhor? Assim, agiram os que foram antes deles E não foi Allah injusto com eles, mas eles foram injustos com si mesmos.

34. Então, as más obras que fizeram alcançaram-nos, e aquilo de que zombavam envolveu-os.

35. E os que idolatram dizem. “Se Allah quisesse, nada idolatraríamos, além dEle, nem nós nem nossos pais, e nada nos proibiríamos, além do que Ele **proibiu**.” Assim, agiram os que foram antes deles. Então, não impende aos Mensageiros senão evidente transmissão **da Mensagem**?

36. E, com efeito, enviamos a cada comunidade um Mensageiro. **para dizer**: “Adorai a Allah e

تَحْتَهُمَا أَنْهَارٌ لَّهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ كَذَلِكَ يَجْزِي اللَّهُ الْمُتَّقِينَ ﴿٣٢﴾

الَّذِينَ تَوْفَّيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ طَيِّبِينَ يَقُولُونَ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ دَخَلُوا الْجَنَّةَ بِمَا كَسَبَتْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٣﴾

هَلْ يَظُنُّونَ إِلَّا أَنْ تُنْزِلَهُمُ الْمَلَائِكَةُ وَيَأْتِيَ أَمْرُ رَبِّكَ كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا ظَنَّمَهُمْ اللَّهُ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٣٤﴾

وَصَدَّ لَهُمْ سَبِيلَتْ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِمَ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٣٥﴾

وَقَالَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا عَبَدْنَا مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ نَحْنُ وَلَا آبَاؤُنَا وَلَا خَلْقُنَا سَوَاءٌ لَدُنَّ اللَّهِ كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَهَلْ عَلَى الرُّسُلِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٣٦﴾

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِي كُلِّ أُمَّةٍ رَسُولًا لِيُعْبَدُوا اللَّهَ وَخَتِنُوا

(1) Aqueles os bem aventurados, isto é, os mensageiros os profetas e os crentes

(2) Eles os idólatras.

evitai At-Tāghūt⁽¹⁾.” Então, dentre eles, houve aquele a quem Allah guiou, mas, dentre eles, houve aquele ao qual se deveu o descaminho. Caminhai, pois, na terra, e olhai como foi o fim dos desmentidores!

37. Se estás zeloso de guiá-los, por certo, Allah não guia a quem Ele descaminha. E eles não têm socorredores.

38. E eles juram, por Allah, com seus mais solenes juramentos, que “Allah não ressuscitará a quem morre.” Sim! É promessa que, deveras, Lhe impende. Mas a maioria dos homens não sabe.

39. Ressuscitá-lo-á, para tornar evidente, para eles, o de que discrepavam e para saberem os que renegaram a Fé que eram mentirosos.

40. Nosso dito, para uma cousa, quando a desejamos, é, apenas, dizer-lhe: “Sê”, então, é.

41. E aos⁽²⁾ que, por Allah, emigraram, depois de haverem sofrido injustiça, em verdade, dispô-los-emos, na vida terrena, com bela dádiva. E, certamente, o prêmio da Derradeira Vida é maior. Se soubessem!

لَطَعُوتٍ فَمِنْهُمْ مَنْ هَدَى اللَّهُ
وَمِنْهُمْ مَنْ حَقَّتْ عَلَيْهِ الصَّلَاةُ
فَيَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَتَطُرُوا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٧﴾

يَنْتَحِرِضُ عَلَى هُدَاهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا
يَهْدِي مَنْ يُضِلُّ وَمَا لَهُمْ مِنْ
نَاصِرِينَ ﴿٣٨﴾

وَقَسَمُوا بِاللَّهِ حَتَّى يَتَمَيَّنَ مِنْهَا
لَا يَبْعَثُ اللَّهُ مَنْ يَمُوتُ نَبِيًّا وَعْدًا عَلَيْهِ حَقًّا
وَلَكِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ
لَا يَعْقِلُونَ ﴿٣٩﴾

لَيَسْئَلَنَّهُمُ الْإِلَهُ الْيَوْمَ بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ
وَلَيَكُونَنَّ لَهُمْ كِفْلٌ مِمَّا كَانُوا كَانُوا كَذِبِينَ ﴿٤٠﴾

يَقُولُ لِيَأْتِنِي بِهِ رَدْدُهُ نَقُولُ لَهُ
كُنْ فَيَكُونُ ﴿٤١﴾

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا
ظَلَمُوا لَنَنْوِتْنَهُمْ فِي لَدُنَّا حَسَنَةً
وَلَا أَرْجُو لَآخِرَةَ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا
يَعْقِلُونَ ﴿٤٢﴾

(1) Cf II 256 n2

(2) Aos o Profeta e seus companheiros, que emigram de Makkah - uns para a Etiopia, outros para Al Madīnah - após haverem sofrido grandes injustiças por parte dos Quraich

42. São os que pacientam, e em seu Senhor confiam.

43. E não enviamos, antes de ti, **Muhammad**, senão homens⁽¹⁾, aos quais fizemos revelações. Então, perguntai-o aos sápios da Mensagem⁽²⁾, se não sabeis.

44. Enviamo-los com as evidências e os Salmos. E fizemos descer, para ti, a Mensagem, a fim de tornares evidente, para os homens, o que foi descido para eles, e a fim de refletirem.

45. Então, será que os⁽³⁾ que usaram de maus estratégias estão seguros de que Allah não fará a terra engoli-los, ou de que o castigo lhes não chegará por onde não percebam?

46. Ou de que Ele os não apanhará em sua prosperidade, então não possam escapar?

47. Ou de que Ele os não apanhará, paulatinamente, com gradual ruína? Então, por certo, vosso Senhor é Compassivo, Misericordioso.

48. E não viram eles que a sombra de todas as cousas que

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ
يَتَوَكَّلُونَ ﴿١٢﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُوْحِي
إِلَيْهِمْ فَتَسْأَلُونَ أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ
لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ هُمْ أَرْسَلْنَا إِلَيْكَ الذِّكْرَ
لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ إِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُمْ
يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٤﴾

أَفَأَمِنَ الَّذِينَ مَكَرُوا السَّيِّئَاتِ أَنْ يَخْسِفَ
اللَّهُ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ مِنْ
حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٥﴾

أَوْ يَخْذَهُمْ فِي تَقْلُيبِهِمْ فَهُمْ
يُسْتَعْجِلُونَ ﴿١٦﴾

وَيَخْذَهُمْ عَلَىٰ تَخَوُّفٍ فَإِنَّ رَبَّكَ
لَرَّءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١٧﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ مَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ

(1) Ou seja não foram enviados anjos como exigiam os idólatras de Makkah

(2) Mensagen a Tora e o Evangelho.

(3) Alusão aos Quraich idólatras que se reuniram em Dār Al-Nadwah, para deliberarem sobre um meio de se livrarem do Profeta, quer o aprisionando, matando-o ou o expulsando Cf VIII 30

Allah criou se lhes alonga, à direita e à esquerda, prosternando-se diante de Allah, humildemente?

49. E, diante de Allah, prosterna-se o que há nos céus e o que há na terra de ser animal, e **também** os anjos, e eles não se ensoberbecem.

50. Eles temem seu Senhor, acima deles, e fazem o que lhes é ordenado.

51. E Allah disse: "Não tomeis, **em adoração**, a dois deuses. Apenas Ele é Deus Único, e a Mim, então, venerai-Me."

52. E dEle é o que há nos céus e na terra, e dEle é a devoção perpétua. Então, temeis a outro que Allah?

53. E toda graça, que está convosco, vem de Allah. Em seguida, quando o infortúnio vos toca, é a Ele que dirigis o rogo.

54. Em seguida, quando Ele vos remove o infortúnio, eis um grupo, de vós, que associa **ídolos** a seu Senhor,

55. Para renegar o que lhes concedemos. Gozai, pois! Logo, sabereis!

56. E eles destinam aos⁽¹⁾ que nada sabem uma porção do que lhes damos por sustento Por Allah!

يَسْمَعُونَ طَبْعَهُ عَنِ الْيَمِينِ وَالشَّمَائِلِ
سُجَّدَ يَتَوَّعُونَ وَهُمْ دَجْرُونَ ﴿٤٨﴾

وَبِهِ يَسْجُدُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ مِنْ دَابَّةٍ وَأَلْمَلِكَةِ وَهُمْ
لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٤٩﴾

يَخَافُونَ رَبَّهُمْ مِنْ قُوَّتِهِ وَيَفْعَلُونَ مَا
يُؤْمَرُونَ ﴿٥٠﴾

«وَقَالَ اللَّهُ لَا تَتَّخِذُوا إِلَهَيْنِ اثْنَيْنِ
إِنَّمَا هُوَ إِلَهُ وَاحِدٌ فَإِنِّي فَارَهُونَ ﴿٥١﴾

وَلَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَهُ الدِّينُ
وَصِبْأً فَغَيْرَ اللَّهِ تَسْتَعِينُونَ ﴿٥٢﴾

وَمَا يَكُمُ مِنْ نِعْمَةٍ مِنْ اللَّهِ ثُمَّ إِذَا مَسَّكُمْ
الْصُرْفُ إِلَيْهِ تَخْرُجُونَ ﴿٥٣﴾

ثُمَّ إِذَا كُشِفَ الصُّرْفُ عَنْكُمْ إِذْ فَرِحْتُمْ
مِنْكُمْ بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ ﴿٥٤﴾

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ فَتَمَتَّعُوا فَسَوْفَ
تَعْلَمُونَ ﴿٥٥﴾

وَيَجْعَلُونَ لِمَا لَا يَعْلَمُونَ نَصِيبًا مِمَّا
رَزَقْنَاهُمْ تِلْكَ نُسُفَاتُ الَّذِينَ كَفَرُوا
فَقَرُّونَ ﴿٥٦﴾

(1) Ou seja, aos ídolos.

Sereis interrogados, certamente, acerca do que forjáveis!

57. E atribuem as filhas⁽¹⁾ a Allah – Glorificado seja! – e, a eles mesmos, o⁽²⁾ que lhes apetece.

58. E, quando a um deles se lhe alvissara o nascimento de uma filha, torna-se-lhe a face enegrecida, enquanto fica angustiado.

59. Esconde-se do povo, por causa do mal que se lhe alvissarou Retê-lo⁽³⁾ -á, com humilhação, ou soterrá-lo-á no pó? Ora, que vil o que julgam!

60. Aos que não crêem na Derradeira Vida, cabe o pior qualificativo, enquanto a Allah, o altíssimo qualificativo. E Ele é O Todo-Poderoso, O Sábio.

61. E, se Allah culpasse os homens por sua injustiça, não deixaria sobre ela⁽⁴⁾ ser animal algum; mas concede-lhes prazo, até um termo designado. Então, quando chegar seu termo, não poderão retardá-lo, uma hora sequer, nem adiantá-lo.

62. E eles atribuem a Allah o⁽⁵⁾

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ لَئْسَ سُنْحَهُ وَأَنَّهُمْ مَا
يَشْتَهُونَ ﴿٥٧﴾

وَوَدَّ بَشَرٌ حَذْوَ لَأُنْقِطِرَ وَجْهَهُ
مُسَوِّدًا وَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٥٨﴾

يَتَوَرَّى مِنَ الْقَوْمِ مِن سُوءِ مَا بُشِّرَبِهِ
أَيُّمَسِّكُهُ عَلَىٰ هُونٍ مَّيْدُسُهُ فِي التَّرَابِ
أَلَا سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٥٩﴾

لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ مَثَلُ السَّوْءِ
وَيَنبَغِي لَهُمْ أَكْثَرُ الْعَذَابِ
الْحَكِيمُ ﴿٦٠﴾

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِظُلْمِهِمْ مَا تَرَكَ
عَلَيْهِمْ مِنْ دَافِعٍ وَلَئِنْ يَخْتَرِفْ إِلَىٰ أَجَلٍ
مُسَمًّى فِي ذَلِكِ أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَفْخِرُونَ
سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِرُونَ ﴿٦١﴾

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكْرَهُونَ وَتَصِفُ

(1) Crença árabe pagã de que os anjos são do sexo feminino e são as filhas de Deus

(2) O os filhos varões

(3) Lo o mal representado pelo nascimento de uma filha

(4) Ela a terra

(5) O aquilo, as filhas mulheres

que odeiam. E suas línguas alegam a mentira, **quando dizem** que terão a mais bela recompensa. É incontestável que terão o Fogo e que a este serão conduzidos, antes de todos.

63. Por Allah! Com efeito, enviamos **Mensageiros** a comunidades, antes de ti. Então, Satã aformoseou-lhes as obras, e ele é, hoje, seu aliado, **nesta vida**. E eles terão doloroso castigo, **na outra**.

64. E não fizemos descer, sobre ti, o Livro senão para tomares evidente, para eles, o de que discrepam e para ser ele orientação e misericórdia para um povo que crê.

65. E Allah faz descer do céu água; e, com ela, vivifica a terra, depois de morta. Por certo, há nisso um sinal para um povo que ouve.

66. E, por certo, há nos rebanhos, lição para vós. Damo-vos de beber, do que há em seus ventres –entre fezes e sangue– leite puro, suave para quem o bebe.

67. E dos frutos das tamareiras e das videiras, deles tomais vinho⁽¹⁾ e belo sustento⁽²⁾. Por certo, há

أَلَيْسَتْ لَهُمْ لَكَذِبٌ زَلَّهُمُ الْخُسْفَى
لَا حَرَمَ زَلَّهُمُ النَّارَ وَأَنَّهُمْ مُقْرَطُونَ ﴿٦٥﴾

ذَنبَهُمْ لَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ
فَزَيَّنَّ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ فَهُمْ
وَالِيَهُمُ الْيَوْمَ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦٦﴾

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا نَذِيرًا
لَّهُمْ لَدَىٰ حَقِّقُوا فِيهِ وَهَدَى
وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٦٧﴾

وَلَهُ نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْيَاهُ الْأَرْضَ
بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ
يَسْمَعُونَ ﴿٦٨﴾

وَلَا تَكْرِ فِي الْأَعْيُنِ لَعْنَةً تُشْقِيكُمْ مِمَّا فِي
بُطُونِهِمْ مِنْ بَيْنِ قَرْنٍ وَدَمٍ مِّمَّا حَالِصًا
سَائِعًا لِشَرِبِينَ ﴿٦٩﴾

وَمِنْ ثَمَرَاتِ النَّخِيلِ وَالْأَعْنَابِ تَتَّخِذُونَ
مِنْهُ سَكَرًا وَرِزْقًا حَسَنًا إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ

(1) Vinho traduz o termo árabe **sakar** que significa 1) a bebida alcoólica, 2) o vinagre, 3) a bebida não espíntuosa. A última acepção condiz mais com este versículo, uma vez que o Islão proíbe taxativamente a ingestão de bebida alcoólica. Entretanto, se este versículo se refere ao primeiro sentido, deve haver sido revelado em Makkah, antes dessa proibição, ocorrida em Al Madīnah.

(2) Ou seja tâmara e uvas secas.

nisso um sinal para um povo que razoa.

68. E teu Senhor inspirou às abelhas: “Tomai casas, nas montanhas e nas árvores e no que eles⁽¹⁾ erigem.

69. “Em seguida, comei de todos os frutos. E ide, docilmente, pelos caminhos de vosso Senhor.” De seu ventre sai um licor: variadas são suas cores; nele, há cura para os homens. Por certo, há nisso um sinal para um povo que reflete.

70. E Allah criou-vos; em seguida, levar-vos-á a alma. E há, dentre vós, quem seja levado à mais provecta idade, para nada mais saber, após haver tido ciência. Por certo, Allah é Onisciente, Onipotente.

71. E Allah preferiu alguns de vós a outros, na repartição do sustento. Então, os que são preferidos não estão partilhando seu sustento com seus escravos⁽²⁾, e nele, seriam iguais. Então, negam eles a graça de Allah?

72. E Allah vos fez mulheres de vós mesmos e vos fez, de vossas mulheres, filhos e netos, e deu-vos

يَعْقِبُونَ ﴿١٧﴾

وَوَحَىٰ رَبُّكَ إِلَىٰ لَيْلَىٰ أَنْ حَبَلٍ عَلَىٰ يَدَيْهِ مِنْ
الْجَلِجَالِ يُوَوِّنَاتُ مِنَ الشَّجَرِ وَمِمَّا
يَعْرِشُونَ ﴿١٨﴾

ثُمَّ كُلِي مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ فَاسْنَدِي سُبُلَ
رَبِّكَ ذُلًّا يَخْرُجُ مِنْ تَطْوِينِ شَرِّكَ مُخْتَلِفٌ
بُيُوتُهُ فِيهِ شِفَاءٌ لِّلنَّاسِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً
لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٩﴾

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ يَتَوَفَّاكُمْ وَمِنْكُمْ مَنْ
يُؤْتِي ذُلًّا أَوْ ذُلًّا أَوْ ذُلًّا أَوْ ذُلًّا لَا يَعْلَمُ بَعْدَ
عَمْرِ شَيْئًا ﴿٢٠﴾

وَاللَّهُ فَضَّلَ بَعْضَكُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ فِي الرِّزْقِ
فَمَا أَكْبَرَتْ فَضُلُوكَ يَرَىٰ رِزْقَهُمْ عَلَىٰ
مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ بِهِمْ سَوَاءٌ فَيُعْطَىٰ
لَهُ يَتَجَادَلُونَ ﴿٢١﴾

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ زَوْجًا وَجَعَلَ
لَكُمْ مِنْ أَرْوَاحِكُمْ سَيِّدًا وَجَعَلَ وَرَقَكُمْ

(1) Eles os homens

(2) No Alcorão, a frase metafórica “O que suas destros possuem” traduz o vocábulo “escravos”

por sustento das cousas benignas. Então, crêem eles na falsidade e renegam a graça de Allah?

73. E eles adoram, além de Allah, o que não possui, para eles, sustento algum, nem dos céus nem da terra, e nada podem.

74. Então, não engendreis semelhantes a Allah. Por certo, Allah sabe, enquanto vós não sabeis

75. Allah propõe um exemplo: um escravo subalterno, que nada pode, e um homem a quem damos por sustento um belo sustento de Nossa parte, e, dele, despende, secreta e declaradamente Igualar-se-ão? Louvor a Allah! Mas a maioria deles não sabe.

76. E Allah propõe um exemplo: dois homens, um deles mudo, que nada pode, e é fardo para seu amo, aonde quer que este o envie, daí não chegará com bem algum. Igualar-se-á ele a quem ordena a justiça e está em senda reta?

77. E de Allah é o Invisível dos céus e da terra. E a ordem acerca da Hora não será senão como o piscar de olhos, ou mais rápido, **ainda**. Por certo, Allah, sobre todas as cousas, é Onipotente.

78. E Allah vos faz sair do ventre de vossas mães, enquanto nada sabeis. E vos faz o ouvido e

مِنْ لَّظِيئَاتِ أَيْمَانِهِمْ يُؤْمِنُونَ
وَيَقَعَتِ اللَّهُ هُمْ يَكْفُرُونَ ﴿٧٢﴾

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَهُمْ
رِزْقًا مِنَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ شَيْئًا
وَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٧٣﴾

وَلَا تَصْرِفُهُ لَكُمْ لَأَمْنَالُ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ
وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٧٤﴾

﴿٧٥﴾ صَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا عَبْدًا مَمْلُوكًا
لَا يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ وَمِنْ رِزْقِهِ يُنَارِقًا
حَسَنًا فَهُوَ يُبْغِي مِنْهُ سِرًّا وَجَهْرًا
هَلْ يَسْتَوِي الْكَافِرُ وَالْمُؤْمِنُ بَلْ
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٧٦﴾

وَصَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلَيْنِ أَحَدُهُمَا
أَبْكُمُ لَا يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ وَهُوَ كَلٌّ عَلَى
مَوْلَاهُ أَيْنَمَا يُوَجِّههُ لَا يَأْتِ بِخَيْرٍ
هَلْ يَسْتَوِي هُوَ وَمَنْ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ
وَهُوَ عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٧٧﴾

وَيَتَوَعَّتِبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَمَا أَمْرُ السَّاعَةِ إِلَّا كَلَمَجٍ
الْبَصِيرِ وَهُوَ قَرِيبٌ إِنَّ اللَّهَ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٧٨﴾

وَاللَّهُ أَخْرَجَكُمْ مِنْ بُطُونِ
أُمَّهَاتِكُمْ لَا تَعْلَمُونَ شَيْئًا وَجَعَلَ

as vistas e os corações, para serdes agradecidos.

79. Não viram eles⁽¹⁾ os pássaros submetidos, no espaço do céu, **onde** nada os sustém senão Allah? Por certo, há nisso sinais para um povo que crê.

80. E Allah vos faz, de vossas casas, lugar de repouso, e vos faz, das peles dos rebanhos, casas, que achais leves, em vosso dia de viagem e em vosso dia de acampamento. E de sua lã e de seu pêlo e de sua crina, **tendes** guarnições e proveito, até certo tempo.

81. E Allah vos faz sombras do que criou. E vos faz abrigos, das montanhas. E vos faz vestes que vos guardam do calor e vestes que vos guardam, em vossas guerras. Assim, Allah completa Sua graça, para convosco, para vos islamizardes.

82. E, se voltam as costas, apenas, impender-te-á, **Muḥammad**, a evidente transmissão da Mensagem.

83. Eles reconhecem a graça de Allah; em seguida, negam-na. E a maioria deles é renegadora da Fé.

84. E lembra-lhes de que, um dia, faremos surgir uma testemunha⁽²⁾, de cada comunidade

لَكُمْ لَسْتُمْ سَمْعَ وَلَا أَبْصَرَ وَلَا فَيْدَةً

لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٧٨﴾

الْمُرِيرَ إِلَى لَطَائِرٍ مُسْحَرَاتٍ فِي

حَوَالِهِمْ مَا يَمْسِكُهُنَّ إِلَّا اللَّهُ إِنْ فِي

ذَلِكَ لَا يَسْتَلْقَوْمٌ يُؤْمِنُونَ ﴿٧٩﴾

وَنَنْهَ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ بُيُوتِكُمْ سَكَنًا

وَجَعَلَ لَكُمْ مِنْ جُلُودِ الْأَنْعَامِ بُيُوتًا

تَسْتَخِفُّونَهَا يَوْمَ ظَعْنِكُمْ وَيَوْمَ

إِقَامَتِكُمْ وَمِنْ أَصْوَابِهَا وَأَوْبَارِهَا

وَأَشْعَارِهَا تَنْشَأُونَ مِنْهَا فِي حَيْثُ ﴿٨٠﴾

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْهَا حَقًّا طَلَلًا وَجَعَلَ

لَكُمْ مِنَ الْجِبَالِ أَكْنَانًا وَجَعَلَ

لَكُمْ سَرَابِيلَ تَقِيكُمُ الْحَرَّ وَسَرَابِيلَ

تَقِيكُمْ بِأَسْكَرٍ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ رَحْمَتَهُ

عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تُسْلِمُونَ ﴿٨١﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاءُ

لَمُتِّينٌ ﴿٨٢﴾

يَعْرِفُونَ نِعْمَتَ اللَّهِ ثُمَّ يُنْكِرُونَهَا

وَأَكْثَرُهُمْ أَكْفَرُونَ ﴿٨٣﴾

وَيَوْمَ نَبْعَثُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ

شَهِيدًا ثُمَّ لَا يُؤْذَنُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا

(1) Eles todos os homens.

(2) Ou seja, no Dia da Ressurreição, os profetas, enviados às nações, serão testemunhas de sua renegação.

Em seguida, não será permitida a **escusa** aos que renegaram a Fé, e eles não serão solicitados a se desculpar.

85. E, quando os que foram injustos virem o castigo, **este** não se aliviará, para eles, nem se lhes concederá dilação.

86. E, quando os idólatras virem seus ídolos, dirão: "Senhor nosso! Esses são nossos ídolos, que invocamos, além de Ti." Então, os **ídolos** endereçar-lhes-ão o dito: "Por certo, sois mentirosos."

87. E, nesse dia, eles render-se-ão a Allah. E sumirá, **para longe** deles, o que forjavam.

88. Aos que renegam a Fé e afastam os **homens** do caminho de Allah, Nós acrescentar-lhes-emos castigo sobre castigo, pela corrupção que cometiam.

89. E um dia, faremos surgir, de cada comunidade, uma testemunha dela mesma, e te traremos por testemunha contra estes⁽¹⁾. E fizemos descer sobre ti o Livro⁽²⁾, como elucidação de todas as cousas, e orientação e misericórdia e alvíssaras para os moslimes.

وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٨٥﴾

وَلَدَرَأَى الَّذِينَ ظَلَمُوا الْعَذَابَ فَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ وَلَا هُمْ يُسْأَرُونَ ﴿٨٦﴾

وَلَدَرَأَى الَّذِينَ أَشْرَكُوا شُرَكَاءَهُمْ قَالُوا رَبَّنَا هَؤُلَاءِ شُرَكَائُنَا الَّذِينَ كُنَّا نَدْعُوا مِنْ دُونِكَ فَأَلْقَوْا إِلَيْهِمُ الْقَوْلَ إِنَّكُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٨٧﴾

وَالْقَوَاءُ إِلَى اللَّهِ يَوْمَئِذٍ السَّلَامُ وَصَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْعَرُونَ ﴿٨٨﴾

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ رَدُّهُمْ عَدَا فَوْقَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا يُفْسِدُونَ ﴿٨٩﴾

وَيَوْمَ نَعْتِقُ فِي كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا عَلَيْهِمْ مِنْ أَنْفُسِهِمْ وَجِئْنَا بِكَ شَهِيدًا عَلَى هَؤُلَاءِ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ بَيِّنَاتٍ لِكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً وَبُشْرَى لِلْمُسْلِمِينَ ﴿٩٠﴾

(1) Destes os idólatras árabes que recusaram a religião nova.

(2) O Livro: o Alcorão

90. Por certo, Allah ordena a justiça e a benevolência e a liberalidade para com os parentes, e coíbe a obscenidade e o reprovável e a transgressão. Ele vos exorta, para meditardes.

91. E sede fiéis ao pacto de Allah, quando já o pactuastes, e não desfaçais os juramentos, após haverem sido firmados, uma vez que, com efeito, fizestes a Allah vosso Fiador. Por certo, Allah sabe o que fazeis.

92. E não sejais como aquela⁽¹⁾ que desfazia, em filamento, sua fiação, após retorcida firmemente, tomando vossos juramentos por engodo, entre vós, por ser uma comunidade mais crescida que outra comunidade. Apenas, Allah põe-vos à prova, com isso; e isso, para que, no Dia da Ressurreição, Ele torne evidente, para vós, o de que discrepáveis.

93. E, se Allah quisesse, far-vos-ia uma única comunidade, mas Ele descaminha a quem quer, e guia a quem quer. E, em verdade, sereis interrogados acerca do que fazíeis

94. E não tomeis vossos juramentos por engodo, entre vós,

إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ
وَأِيتَايَ دِي لُقُرْبَى وَيَتَوَعَّى
الْفَحْشَاءَ وَالْمُنكَرَ وَاللَّهُ يَعْطُكُمْ
لَعَنَكُمْ تَذَكُّرُونَ ﴿٩٠﴾

وَأَوْفُوا بِعَهْدِ اللَّهِ إِذَا عَاهَدْتُمْ وَلَا
تَفْضُرُوا الْاَيْمَانَ بَعْدَ تَوْكِيدِهَا
وَقَدْ جَعَلْتُمُ اللَّهَ عَيْتَكُمْ كَيْفَ لَا إِذَا
اللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ﴿٩١﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِي تَفْضَتْ عَزْلَهَا مِنْ
بَعْدِ قُوَّةٍ فَكَيْفَ تَتَّخِذُونَ اَيْمَانَكُمْ
دَخْلًا بَيْنَكُمْ أَنْ تَكُونَ أُمَّةٌ مِنْ أَرْبَى
مِنْ أُمَّةٍ يُعَايِنُوكُمْ بِهَيْئَةٍ وَلَيَلَيْنَ
لَكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ مَا كُنْتُمْ بِهِ
تَحْتَفِلُونَ ﴿٩٢﴾

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً
وَلَكِنْ يَضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ
يَشَاءُ وَلَسْتُمْ عَنْ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾

وَلَا تَتَّخِذُوا اَيْمَانَكُمْ دَخْلًا بَيْنَكُمْ

(1) Alusão a uma tola mulher, de Makkah, que passava o dia fiando para, no final, dele, desfazer tudo que fizera. O versículo coteja esta atitude com o perjúrio que desfaz em nada um sólido juramento

pois, tropeçaria o pé após haver sido firme⁽¹⁾, e experimentaríeis o mal, por haverdes afastado os **homens** do caminho de Allah, e teríeis formidável castigo.

95. E não vendais o pacto de Allah por ínfimo preço. Por certo, o que há junto de Allah vos é melhor. Se soubésseis!

96. O que há junto de vós se exaure, mas o que há junto de Allah é permanente. E, em verdade, recompensaremos os que pacientaram com prêmio melhor que aquilo que faziam.

97. A quem faz o bem, seja varão ou varoa, enquanto crente, certamente, fá-lo-emos viver vida benigna. E Nós recompensá-los-emos com prêmio melhor que aquilo que faziam.

98. E, quando leres o Alcorão, suplica a proteção⁽²⁾ de Allah contra o maldito Satã.

99. Por certo, ele não tem poder sobre os que crêem e confiam em seu Senhor.

100. Seu poder está, apenas, sobre os que a ele se aliam e que,

فَرَلَّ قَدَمٌ بَعْدَ سُتُبَاتِهَا وَتَدُوقُوا
الشَّوْءَ بِمَا صَدَدْتُمْ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَلَكُمْ
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٩٥﴾

وَلَا تَشْتَرُوا بِعَهْدِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا إِنَّمَا
عِندَ اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

مَا عِندَكُمْ يَنْفَدُ وَمَا عِندَ اللَّهِ بَاقٍ
وَلَنَجْزِيَنَّ الَّذِينَ صَبَرُوا أَجْرَهُمْ
بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّن ذَكَرٍ أَتَانِي
وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَنُحْيِيَنَّهٗ حَيٰوةً طَيِّبَةً
وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٨﴾

فَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْءَانَ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ
مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ﴿٩٩﴾

إِنَّهُ لَيْسَ لَهُ سُلْطٰنٌ عَلَى الَّذِينَ
آمَنُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿١٠٠﴾

إِنَّمَا سُلْطٰنُهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَوَلَّوْنَهُ

(1) Ou seja, depois de os pés haverem seguido, firmemente o caminho reto do Islão

(2) O crente, antes de ler ou recitar o Alcorão, e a fim de que Deus possa protegê-lo contra o mal de Satã, deve dizer a seguinte frase "A'ūzu billāhi min ach-chaiṭāni ar-rajīm" (Busco refugio em Deus contra o maldito Satã)

por sua causa, são idólatras.

101. E, quando trocamos um versículo por outro versículo – e Allah é bem Sabedor do que faz descer – eles⁽¹⁾ dizem: “Tu és, apenas um forjador⁽²⁾.” Não. Mas a maioria deles não sabe.

102. Dize. “O Espírito Sagrado⁽³⁾ fê-lo⁽⁴⁾ descer, de teu Senhor, com a verdade, para tornar firmes os que crêem e para ser orientação e alvissaras para os moslimes

103. E, com efeito, sabemos que eles dizem: “Apenas, um ser humano⁽⁵⁾ ensina-o.” Ora, a língua daquele⁽⁶⁾, a que aludem, é forânea, e este⁽⁷⁾ é de língua árabe, clara.

104. Por certo, aos que não crêem nos sinais de Allah, Allah não os guiará, e terão doloroso castigo.

105. Apenas forjam mentiras os que não crêem nos sinais de Allah, e esses são os mentirosos.

وَالَّذِينَ هُمْ بِهِ مُشْرِكُونَ ﴿١٠١﴾

وَإِذَا بَدَّلْنَا آيَةً مَكَانَ آيَةٍ
وَأَنَّهُ أَغْلَمُ بِمَا يُزِيلُ قَالُوا إِنَّمَا آتَتْ
مُفْتَرٍ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٢﴾

قُلْ سَرَّاهُ رُوحٌ لِّقُدِّسٍ مِنْ رَبِّكَ بِالْحَقِّ
لِيُثَبِّتَ الَّذِينَ آمَنُوا وَهُدًى وَبُشْرَى
لِلْمُسْلِمِينَ ﴿١٠٣﴾

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا
يُعَلِّمُهُ تَسْوِئُ الْإِنْسَانِ الَّذِي
يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ أَعْجَمِي وَهَذَا الْإِنْسَانُ
عَرَبِيٌّ مُبِينٌ ﴿١٠٤﴾

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ
لَا يَهْدِيهِمُ اللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٥﴾

إِنَّمَا يَقْتَرِي لَكُذِّبَ الَّذِينَ لَا
يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَأُولَئِكَ هُمُ
الْكَاذِبُونَ ﴿١٠٦﴾

(1) Eles os idólatras

(2) Alusão às acusações feitas pelos idólatras contra o Profeta, insinuando que este modificava e falsificava o Livro, segundo suas intenções

(3) O Espírito Sagrado o anjo Gabriel, com quem desceu a revelação do Livro

(4) O o Alcorão

(5) Alusão a um servo instruído, de nome Ya'ich, que, havendo abraçado o Islão, passou a recitar o Alcorão, continuamente Dizem que o Profeta sempre o ouvia, quando por ele passava. (Al Zamakhshari, vol 11, p 429, Cairo, 1938)

(6) Daquele do servo instruído

(7) Este o Alcorão

106. Quem renega a Allah, após haver crido, **será abominoso**, exceto quem for compelido a isto, enquanto seu coração estiver firme na Fé. Mas quem dilata o peito para a renegação da Fé, sobre eles será uma ira de Allah, e terão formidável castigo.

107. Isso, por que eles amam mais a vida terrena que a Derradeira Vida. E Allah não guia o povo renegador da Fé.

108. Esses são aqueles cujos corações e ouvido e vistas Allah selou. E esses são os desatentos.

109. É inconteste que eles, na Derradeira Vida, serão os perdedores.

110. E, por certo, teu Senhor será, para com os que emigraram, após haverem sido provados – em seguida, lutaram e pacientaram – por certo, depois disso, teu Senhor será Perdoador, Misericordiador.

111. Lembra-lhes de que, um dia, cada alma chegará para discutir acerca de si mesma, e cada alma será compensada com o que fez. E eles não sofrerão injustiça.

112. E Allah propõe um exemplo: uma cidade⁽¹⁾, estava em

مَنْ كَفَرَ بِاللَّهِ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِهِ إِلَّا
مَنْ أُكْرِهَ وَقُلُهُ مُطَمَّئِنٌّ
بِالْإِيمَانِ وَلَكَرَّ مَنْ شَرَحَ
بِالْكُفْرِ صَدْرًا فَعَلَيْهِمْ عَذَابٌ
مِنَ اللَّهِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠٦﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ اسْتَحَبُّوا الْحَيَاةَ
الدُّنْيَا عَلَى الْآخِرَةِ وَأَنَّ اللَّهَ
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿١٠٧﴾
أُولَٰئِكَ الَّذِينَ طَمَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ
وَسَتَعْلَمُهُمْ وَأَنْصَرِفْهُ وَأُولَٰئِكَ
هُمُ الْعَاقِلُونَ ﴿١٠٨﴾
لَا خِشْيَةَ اللَّهِ فِيهِمْ فِي الْآخِرَةِ هُمْ
الْخَسِرُونَ ﴿١٠٩﴾

ثُمَّ يَرْثِي رَبُّكَ لِلَّذِينَ هَاجَرُوا مِنْ
بَعْدِهِمْ فُتِحُوا لَمْ يَجِدُوا
وَصَبَرُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ تَعَدِّيهَا
لَقَبُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١٠﴾

﴿١١١﴾ يَوْمَ تَأْتِي كُلُّ نَفْسٍ بِجُودِلٍ عَنْ
نَفْسِهَا وَتُؤْتَىٰ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ
وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١١٢﴾

وَصَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا قَرْيَةً كَانَتْ

(1) Alusão aos habitantes pagãos da cidade de Makkah

segurança, tranqüila; a ela chegava, fartamente, seu sustento, de todos os lados. Depois, renegou as graças de Allah. Então, Allah fê-la experimentar a violência da fome e do medo, pelo que faziam.

113. E, com efeito, um Mensageiro chegou-lhes, vindo deles, mas desmentiram-no. Então, o castigo apanhou-os enquanto injustos.

114. Comei, então, do que Allah vos deu por sustento, enquanto lícito e benigno. E agradecei a graça de Allah, se só a Ele adorais

115. Ele vos proibiu, apenas, o animal encontrado morto⁽¹⁾, e o sangue, e a carne de porco, e o que é imolado com a invocação de outro nome que Allah. E quem é impelido a alimentar-se disso, não sendo transgressor nem agressor⁽²⁾, por certo, Allah é Perdoador, Misericordiador.

116. E não digais, por alegação mentirosa de vossas línguas: "Isto é lícito e isto é ilícito", para forjardes a mentira acerca de Allah. Por certo, os que forjam a mentira acerca de Allah não são bem-aventurados.

ءَايَمَةً مُّظْمِيَةً يَّاتِيهَا رِزْقُهَا رَعَدًا
مِّن كُلِّ مَكَانٍ فَكَفَرَتْ بِأَنْعُمِ
لَّهِ قَادِفًا قَدْ لَبِثَ الْوَجُوعُ
وَالْخَوْفُ بِمَا كَانُوا يَصْعَقُونَ ﴿١١٣﴾

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْهُمْ فَكَذَّبُوهُ
فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١١٤﴾

فَكُنُوا مِمَّنْ رَزَقَكُمْ اللَّهُ خَلَالًا
طَيِّبًا وَاشْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ إِذَا
كُنْتُمْ بِهَا تُعْبُدُونَ ﴿١١٥﴾

بِمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمْ لَعِينَتَهُ وَالدَّمَ
وَالْحُمْ أَلْخَنَزِيرَ وَمَا أَهْلَ لَعْنَةِ اللَّهِ بِهِ
فَمَن أَضْطَرَّ غَيْرَ ذَلِكَ وَلَا عَادُونَ
لَهُ غُفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٦﴾

وَلَا تَقُولُوا لِمَا تَصِفُ أَلْسِنَتُكُمُ
الْكُذِبَ هَذَا حَلَالٌ وَهَذَا حَرَامٌ
لِتَقْرَءُوا عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ إِنَّ الَّذِينَ
يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ لَا يُفْلِحُونَ ﴿١١٧﴾

(1) Cf II 173 n3

(2) Cf II 173 p 45 n1

117. Têm gozo ínfimo, mas terão doloroso castigo.

118. E, aos que praticam o judaísmo, proibimos o que te narramos, antes⁽¹⁾, e não fomos injustos com eles, mas eles foram injustos com si mesmos.

119. E, certamente, teu Senhor, para com os que fazem o mal, por ignorância, e, logo, voltam-se arrependidos e emendam-se, por certo, depois disso, teu Senhor é Perdoador, Misericordioso.

120. Por certo, Abraão era prócer, devoto a Allah, monoteísta sincero, e não era dos idólatras.

121. Agradecido a Suas graças. Ele o elegeu e o guiou a uma senda reta.

122. E concedemo-lhe, na vida terrena, boa dádiva, e, por certo, na Derradeira Vida, será dos íntegros.

123. Em seguida, revelamo-te, **Muhammad**: "Segue a crença de Abraão, monoteísta sincero. E ele não era dos idólatras."

124. O sábado foi prescrito, apenas, aos que dele discreparam. E, por certo, teu Senhor julgará, entre eles, no Dia da Ressurreição, naquilo de que discrepavam.

مَتَّعْ قَلِيلٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١٧﴾

وَعَلَى الَّذِينَ هَدَىٰ حَرَمْنَا مَا فَضَّلْنَا عَلَيْكَ
مِن قَتْلٍ وَمَا ظَنَّمَهُم وَلَكِنْ كَانُوا
أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٨﴾

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ عَمِلُوا الشُّوْءَ
بِحِفْظٍ ثُمَّ تَأْتُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَمُضْحِكُونَ
إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَعَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١٩﴾

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ كَانَ أُمَّةً قَانِتًا رَبَّهُ
حَنِيفًا مَّزْجًا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٠﴾

ثُمَّ كَرَّ إِلَىٰ نَفْسِهِ خَتَمَهُ وَهَدَيْنَاهُ
صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿١٢١﴾

وَنَبَّيْنَاهُ فِي دُنْيَا حَسَنَةً وَنَرَاهُ
فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٢٢﴾

ثُمَّ وَحَّيْنَا إِلَيْكَ أَنْ تَتَّبِعَ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ
حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٣﴾

ثُمَّ جُعِلَ لَسَانُكَ عَلَىٰ لِسَانٍ آخِلًا
فِيهِ يَوْمَ رَبِّكَ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ
يَوْمَ الْقِيَمَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ
يَخْتَلِفُونَ ﴿١٢٤﴾

(1) Alusão ao que foi mencionado na sura VI 146

125. Convoca ao caminho de teu Senhor, com a sabedoria e a bela exortação, e discute com eles, da melhor maneira. Por certo, Allah é bem Sabedor de quem se descaminha de Seu caminho e Ele é bem Sabedor dos que são guiados

126. E, se punis o inimigo, puni-o de igual modo, com que fostes punidos⁽¹⁾. E, em verdade, se pacientes, isso é melhor para os perseverantes.

127. E paciente, e tua paciência não é senão com a ajuda de Allah. E não te entristeças por eles⁽²⁾, e não tenhas constrangimento, por usarem de estratagema.

128. Por certo, Allah é com os que são piedosos e com os que são benfeitores

ادْعُ إِلَى سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحُكْمِ
وَالْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ وَجَدِلْهُمْ بِالَّتِي
هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ
صَدَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١٢٥﴾

وَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ
أُولَٰئِكَ يَكُونُ لَّهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ
وَإِذَا جَاءَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ مِنْ غَيْرِ
مَكَانِ مَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿١٢٦﴾

وَأَصْبِرْ وَمَا صَبْرُكَ إِلَّا بِاللَّهِ وَلَا
تُخْزِنَ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُ فِي صَبَقِ قَوْمٍ
يَتَكَبَّرُونَ ﴿١٢٧﴾

إِنَّ اللَّهَ مَعَ الَّذِينَ اتَّقَوْا وَالَّذِينَ
هُم مُّخْسِنُونَ ﴿١٢٨﴾

(1) O versículo adverte a todos quantos queiram prevalecer-se da vingança de um ataque cometendo inomináveis atrocidades, tal como as ocorridas no assassinio de Hamzah, tio de Muḥammad, na Batalha de 'Uḥud

(2) Eles os idólatras.

SŪRATU AL-'ISRĀ'⁽¹⁾
A SURA DA VIAGEM NOTURNA

De Makkah – 111 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordiador*

1. Glorificado seja Quem fez
Seu servo **Muḥammad** viajar à
noite – da Mesquita Sagrada para a
Mesquita Al-'Aqṣā⁽²⁾, cujos

سُورَةُ الْاِسْرَاءِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سُبْحَنَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ، لَيْلًا مِنَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَا
الَّذِي نَزَّلْنَا حَوْلَهُ دُرِّيَّرَهُ مِنْ آيَاتِنَا إِنَّهُ

(1) Al-'Isrā' do infinito asrā, que significa **andar a noite**. Assim, é denominada a sura pela menção, no primeiro versículo, da Viagem Noturna que, de acordo com a tradição, Muḥammad, acompanhado do anjo Gabriel, fez, no segundo ano da Hégira, desde a Mesquita Sagrada, em Makkah, até a Mesquita de Al-'Aqṣā, em Jerusalém. O sentido dessa viagem, no dizer de alguns exegetas, é a afirmação da unidade profética, a proclamação da identidade das mensagens divinas, transmitidas por todos os profetas, nomeadamente, por Abraão, Moisés, Jesus e Muḥammad. A esta viagem terrestre sucedeu, na mesma noite, a outra, mais importante, a **al mi'raj** ou ascensão aos céus, onde Muḥammad não só encontrou, em cada um dos céus, alguns dos profetas anteriores a ele (Noé, Abraão, José, Moisés, Jesus), mas testemunhou todas as maravilhas invisíveis do Universo. Já no sétimo céu, Muḥammad foi levado à **Sidrat al Muntahā** (cuja menção alcorânica se encontra na sura LIII 14), à árvore existente à direita do Trono, além da qual, está o Invisível. Passar por ela é interdito a todos os anjos celestiais. Em seguida a série de deslumbramentos e conhecimentos, Muḥammad, finalmente contemplou a Deus com os olhos do espírito. Despertando, contou sua viagem e ascensão a alguns parentes que, incredulos, tentaram persuadi-lo de nada relatar a ninguém, pois seus prosélitos poderiam não crer no ocorrido, por inverossimil, além de que seus inimigos se prevaleceriam disso para detrai-lo mais ainda e tornar mais acirradas as perseguições contra ele. Esta sura implica, também, vários itens, cuja maioria se relaciona com a fé, outros, tratam da conduta tanto individual quanto coletiva do homem. Além disso, traz notícias sobre os filhos de Israel (aliás, uma outra denominação desta sura é **Banū Isrā'īl** ou Filhos de Israel), e, ainda, concernentes à Mesquita de Jerusalém, para a qual Muḥammad foi transportado durante a viagem noturna, antes de ascender aos céus, e, outrossim, notícias sobre Adão e Iblis. O elemento preponderante, nesta sura, é a personalidade do Profeta Muḥammad e a atitude dos idólatras de Makkah em relação a ele e ao Alcorão, assim também, a natureza da Mensagem, que se distingue das demais, por não apresentar milagres concretos, tais quais os verificados com Abraão, Moisés e Jesus. Ela, apenas, se atém a um plano puramente espiritual e divino.

(2) 'Aqṣā extrema, distante. Trata-se da Mesquita de Jerusalém, que se achava distante de Makkah.

arredores abençoamos⁽¹⁾ — para mostrar-lhe, **em seguida**, alguns de Nossos Sinais⁽²⁾ Por certo, Ele é O Oniouvinte, O Onividente.

2. E concedêramos a Moisés o Livro, e o fizéramos orientação para os filhos de Israel, **dizendo**: “Não tomeis, além de Mim, patrono algum,

3. “Ó descendência dos que levamos com Noé⁽³⁾! Por certo, ele era servo agradecido.”

4. E decretáramos, no Livro, aos filhos de Israel: “Em verdade, semearéis a corrupção na terra, por duas vezes, e, em verdade, sublimar-vos-eis, em grande arrogância.

5. “Então, quando chegar o tempo da primeira⁽⁴⁾ das duas **promessas**, enviaremos contra vós servos Nossos, dotados de veemente fúria. Eles, invadirão os lares.” E a promessa foi cumprida

6. Em seguida, devolvemo-vos a dominação sobre eles, e estendemo-vos riquezas e filhos E fizemo-vos mais numerosos.

هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿١﴾

وَأَنبَايَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى لِّبَنِي إِسْرَءِيلَ أَلاَّ يُشْرِكُوا مِن دُونِ وَكِيلًا ﴿٢﴾

ذُرِّيَّةَ مَنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ إِنَّهُ كَانَ عَبْدًا شَكُورًا ﴿٣﴾

وَقَضَيْنَا إِلَى بَنِي إِسْرَءِيلَ فِي الْكِتَابِ لَتُفْسِدُنَّ فِي الْأَرْضِ مَرَّتَيْنِ وَلَتَعْلُنَّ عُلُوًّا كَبِيرًا ﴿٤﴾

فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ أُولَاهُمَا بَعَثْنَا عَلَيْكُمْ عِبَادًا لَّآ أُؤْتِي تَأْسِيرًا وَجَاوُوا خِلَالَ الذِّبْرِ وَكَانَ وَعْدًا مَّفْعُولًا ﴿٥﴾

ثُمَّ رَدَدْنَا لَكُمُ الْكُرَّةَ عَلَيْهِمْ وَأَمْدَدْنَاكُمْ بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ وَجَعَلْنَاكُمْ أَكْثَرَ نُمُورًا ﴿٦﴾

(1) Estes arredores são abençoados por serem o local eleito pelos profetas, para a adoração de Deus, desde o tempo de Moisés: E o local da revelação divina

(2) Referência aos magníficos sinais do universo celestial contemplados pelo Profeta, quando, após a viagem terrestre, ascendeu, com Gabriel, às sete reg.ões empireas

(3) Alusão aos que embarcaram na nau de Noé

(4) Segundo alguns exegetas, isso ocorreu, quando os filhos de Israel mataram o profeta Zacarias Deus, então, enviou Goliás e seu exército, para trucidarem os homens, escravizarem as mulheres e destruírem o Templo.

7. E dissemos: “Se bem-fizerdes, bem-fareis, a vós mesmos, e se malfizerdes, será em prejuízo de vós mesmos. Então, quando chegar o tempo da última⁽¹⁾, enviá-los⁽²⁾ emos contra vós, para afligirem vossas faces e para entrarem na mesquita, como nela entraram, da vez primeira, e para esmagarem, completamente, tudo de que se forem apoderando.”

8. E dissemos: “Quiçá, vosso Senhor tenha misericórdia de vós. E, se reincidirdes, reincidiremos. E Nós fizemos da Geena cárcere para os renegadores da Fé.”

9. Por certo, este Alcorão guia ao caminho mais reto e alvissara aos crentes, que fazem as boas obras, que terão grande prêmio,

10. E que, para os que não crêem na Derradeira Vida, preparamos doloroso castigo.

11. E o ser humano suplica o mal como suplica o bem. E o ser humano é pressuroso⁽³⁾.

12. E fizemos da noite e do dia

إِنْ أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ وَإِنْ
أَسَأْتُمْ فَلَهَا فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ
لِيَسْئَلُوا أَوْحُواكُمْ وَلِيَدْخُلُوا الْمَسْجِدَ
مَكَامَ دَخَلُوهُ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَلِيُتَبَرَّأُوا مَا
عَلَّمُوا تَنْبِيْرًا ﴿٧﴾

عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَنْ يَرْحَمَكُمْ وَإِنْ عُدتُّمْ عُدْنَا
وَجَعَلْنَا جَهَنَّمَ بَنِيكُمْ مِنْ حَصِيرًا ﴿٨﴾

إِنَّ هَذِهِ تَنْبِيْرٌ لِلَّذِينَ هُمْ عَنْ أَقْوَمٍ
وَيُنَبِّئُ الْمُؤْمِنِينَ أَلَيْسَ يَفْعَلُونَ
الْصَّابِحِينَ إِنَّ لَهُمْ أُخْرًا كَثِيرًا ﴿٩﴾

وَأَنَّ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ عَذَابًا
لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمًا ﴿١٠﴾

وَيَدْعُ الْإِنْسَانُ بِالشَّرِّ دُعَاءَهُ بِالْخَيْرِ وَكَانَ
الْإِنْسَانُ عَجُولًا ﴿١١﴾

وَجَعَلْنَا لَيْلٌ وَالنَّهَارَ آيَاتَيْنِ فَمَحْوُتًا

(1) Refere-se à segunda promessa do castigo, que lhes chegou quando os filhos de Israel mataram o profeta João Batista. Deus, então, enviou, contra eles, Nabucodonosor que os aniquilou e escravizou seus filhos e mulheres, e destruiu, novamente, o Templo de Jerusalém.

(2) Los nossos servos.

(3) Ou seja, o homem deseja que a justiça divina se cumpra, imediatamente, de acordo com seu próprio critério, tanto para o mal como para o bem.

dois sinais. Então, apagamos o sinal da noite⁽¹⁾ e fizemos claro o sinal do dia, para buscardes favor de vosso Senhor e para saberdes o número dos anos e o cômputo do tempo. E aclaramos, cada coisa, detalhadamente.

13. E, em cada ser humano, impusemos seu agouro⁽²⁾ no pescoço. E, no Dia da Ressurreição, faremos sair, para ele, um Livro, que ele deparará, desenrolado.

14. Dir-se-lhe-á: "Lê teu livro. Hoje, bastas-te, a ti mesmo, por ajustador de contas."

15. Quem se guia se guiará, apenas, em benefício de si mesmo, e quem se descaminha se descaminhará, apenas, em prejuízo de si mesmo. E nenhuma alma pecadora arca com o pecado de outra. E não é admissível que castigemos a quem quer que seja, até que lhe enviemos um Mensageiro.

16. E, quando desejamos aniquilar uma cidade, ordenamos, primeiro, obediência a seus opulentos habitantes. Mas, ao contrário, eles

آيَةً لَّيْلٍ وَجَعَلْنَا آيَةً لِّلنَّهَارِ مُبْصِرَةً
لِّتَسْتَعْرِضُوا مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ وَتَعْلَمُوا
عَدَدَ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَحَسَابَ كُلِّ شَيْءٍ
فَصَلِّهِ تَفْصِيلًا ﴿١١﴾

وَكُلٌّ فِيهِ الْكَمَالُ طَبَقًا فِي عُنُقِهِ
وَنُخْرِجُ لَهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ كِتَابًا يَلْقَاهُ
مَشْهُورًا ﴿١٢﴾

أَفْرَأَيْتَ كَيْفَ تَتْفَتِكُ لِيَوْمٍ عَلَيْكَ حَسِيبًا ﴿١٣﴾

مَنْ هَدَى فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَنْ
ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا وَلَا تَزِرُ وَرَيْءَ
وِزْرِ أَخِيهِ وَمَا كَآمُوعِدِينَ حَتَّى تَبْعَثَ
رَسُولًا ﴿١٤﴾

وَوَدَّ آذَنَانَا لِنُفْهِدَ قَرْيَةً مَّرْمَرًا فِيهَا
فَقَسَّوْا فِيهَا حَتَّى عَنِتُّوا لِقَوْلِ مَرْمَرِهَا
تَذَمُّرًا ﴿١٥﴾

(1) Ou seja, faz-se escura a noite, para o repouso do homem, e claro o dia, para o labor. Por meio destes sinais, o homem pode estabelecer o tempo: os dias, os meses, os anos.

(2) Os atos de todos os homens estão, intimamente ligados a eles, como se fossem um colar preso ao pescoço.

cometem nela perversidade. Então, o Dito cumpre-se contra ela. E profligamo-la, inteiramente.

17. E que de gerações aniquilamos, depois de Noé! E, dos pecados de Seus servos, basta teu Senhor, por Conhecedor, Onividente.

18. Para quem deseja a vida transitória, apressamos, nela, para quem desejamos, o que queremos. Em seguida, fá-lo-emos queimar-se na Geena, infamado, banido.

19. E quem deseja a Derradeira Vida, e se esforce em obtê-la, enquanto crente, desses o esforço será reconhecido.

20. A ambos, a estes e àqueles, estendemos algo do dom de teu Senhor. E o dom de teu Senhor jamais é vedado a alguém.

21. Olha, **Muhammad**, como preferimos alguns deles a outros. E, em verdade, a Derradeira Vida é maior em escalões e maior em preferências.

22. Não faças⁽¹⁾, junto de Allah, outro deus, pois, tornar-te-ias infamado, desamparado.

23. E teu Senhor decretou que não adoreis senão a Ele; e

وَكَمْ هَكَامٍ الْفُرُونِ مِنْ بَعْدِ نُوحٍ
وَكَمْ بِرَبِّكَ يُدْنِي عِبَادِهِ حَبِيرًا
بَصِيرًا ﴿١٧﴾

مَنْ كَانَتْ يُرِيدُ لَعَاجِلَةَ عَمَلِنَا لَهُ فِيهَا
مَا نَشَاءُ لِمَنْ يُرِيدُ ثُمَّ جَعَلْنَا لَهُ جَهَنَّمَ
يُضِلُّهُ مَذْمُومًا مَذْحُورًا ﴿١٨﴾

وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَى لَهَا سَعْيَهَا
وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ كَانَتْ سَعْيُهُمْ
مَشْكُورًا ﴿١٩﴾

كُلًّا نُمِيزُهُمْ أَشْرَافًا وَمَهْذُورًا مِنْ
عَطَاءِ رَبِّكَ وَمَا كَانَ عَطَاءُ رَبِّكَ مَحْظُورًا ﴿٢٠﴾

أَنظُرْ كَيْفَ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ
وَالْآخِرَةُ أَكْبَرُ دَرَجَاتٍ وَأَكْبَرُ
تَفْضِيلًا ﴿٢١﴾

لَا تَتَّخِذْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَقْعُدَ مَذْمُومًا
مَمْدُودًا ﴿٢٢﴾

وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ
وَرَبُّكَ لَئِيمٌ خَسِيمٌ ﴿٢٣﴾

(1) A ordem imperativa, deste versículo e de outros, adiante, é dirigida aos homens, em geral

decretou benevolência para com os pais. Se um deles ou ambos atingem a velhice, junto de ti, não lhes digas: "Ufa!", nem os maltrates, e dize-lhes dito nobre.

24. E baixa a ambos a asa⁽¹⁾ da humildade, por misericórdia. E dize: "Senhor meu! Tem misericórdia deles, como **quando** eles cuidaram de mim, enquanto pequenino."

25. Vosso Senhor é bem Sabedor do que há em vossas almas. Se sois íntegros, por certo, Ele é, para os contritos, Perdoador.

26. E concede ao parente seu direito⁽²⁾, e ao necessitado e ao filho do caminho⁽³⁾. E não dissipes **teus bens** exageradamente.

27. Por certo, os dissipadores são irmãos dos demônios. E o demônio é ingrato a seu Senhor.

28. E, se lhes⁽⁴⁾ dás de ombros, em busca da misericórdia de teu Senhor, pela qual esperas, dize-lhes dito bondoso.

29. E não deixes tua mão atada

الْكِبَرِ أَحَدُهُمَا أَوْ كِلَاهُمَا فَلَا تَقُلْ لَهُمَا أُفٍّ وَلَا تَهَرَّهُمَا وَقُلْ لَهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا ﴿٢٣﴾

وَخَفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ الذُّلِّ مِنَ الرَّحْمَةِ وَقُلْ رَبِّ ارْحَمْهُمَا كَمَا رَبَّيْتَنِي صَغِيرًا ﴿٢٤﴾

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ مَا فِي نُفُوسِكُمْ إِنْ تَكُونُوا صَادِقِينَ فَإِنَّهُ كَانَ لِلْأَوَّابِ غَفُورًا ﴿٢٥﴾

وَمَا يَدَّبُ الْقُرَىٰ حَقَّهُ وَالْمَسْكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ وَلَا تُبْدِرْ تَبْدِيرًا ﴿٢٦﴾

إِنَّ الْمُبْدِرِينَ كَانُوا إِخْوَانَ الشَّيَاطِينِ وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِرَبِّهِ كَفُورًا ﴿٢٧﴾

وَإِذَا تُعْرِضَنَّ عَنْهُمُ ابْتِغَاءَ رَحْمَةٍ مِنْ رَبِّكَ تَرْجُوهَا فَقُلْ لَهُمْ قَوْلًا مَيْسُورًا ﴿٢٨﴾

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا

(1) **Baixar as asas da humildade a ambos** protegê-los, com humildade e ternura.

(2) Trata-se da obrigatoriedade de ajuda ao parente próximo (pai, filho), a quem se lhe ofertara toda sorte de sustento; enquanto, ao parente afastado, ofertar-se-a afeição, boa convivência e auxílio eventual.

(3) cf II 177n1

(4) **Lhes**, ao parente, ao necessitado, etc. Se, por condições financeiras desfavoráveis, não se puder auxiliá-los, deve-se, ao menos, tratá-los com ternura.

ao pescoço⁽¹⁾, e não a estendas, com exagero, pois, tornar-te-ias censurado, afligido.

30. Por certo, teu Senhor prodigaliza o sustento, para quem quer, e restringe-o. Por certo, Ele, de Seus servos, é Conhecedor, Onividente

31. E não mateis vossos filhos, com receio da indigência: Nós lhes damos sustento, e a vós. Por certo, seu morticínio é grande erro.

32. E não vos aproximeis do adultério. Por certo, ele é obscenidade; e que vil caminho!

33. E não mateis o ser humano, que Allah proibiu **matar**, exceto se com justa razão⁽²⁾. E quem é morto injustamente, Nós, com efeito, estabelecemos a seu herdeiro poder sobre o culpado. Então, que ele não se exceda⁽³⁾ no morticínio. Por certo, pela lei, ele já é socorrido.

34. E não vos aproximeis das riquezas de órfão, senão da melhor maneira⁽⁴⁾, até que ele atinja sua força plena. E sede fiéis ao pacto

تَنْسِفَهَا كُلَّ لَسْطٍ فَتَقْعُدَ مَلُومًا
مَنْحُورًا ﴿٢٩﴾

يَا رَبِّكَ يَسْطُرُ لِرِزْقٍ لِّعَسَىٰ يَشَاءَ وَيَقْدِرُ
إِنَّهُ كَانَ يَعْبُدُهُ حَيْرَانًا ضَلَالًا ﴿٣٠﴾

وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ حَشِيَّةً ائْتَقُوا خُزْنَ
مَرْزُقُهُمْ رَبُّكُمْ لَا يَمُوتُ قَتْلُهُمْ كَانَتْ
خِطَاكُمْ كِبِيرًا ﴿٣١﴾

وَلَا تَقْرُبُوا زِينَةَ اللَّهِ الَّتِي كَانَتْ فَحِشَةً
وَسَاءَ سَبِيلًا ﴿٣٢﴾

وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا
بِالْحَقِّ وَمَنْ قُتِلَ مَظْلُومًا فَقَدْ جَعَلْنَا
لَوْلِيِّهِ سُلْطَانًا فَلَا تُسْرِفُوا فِي الْقَتْلِ إِنَّهُ
كَانَ مَنْصُورًا ﴿٣٣﴾

وَلَا تَقْرُبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ
أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَسْلُمَ أَشَدَّهُ وَارْزُقُوا بِالْعَهْدِ
إِنَّ الْعَهْدَ كَانَ مَسْئُولًا ﴿٣٤﴾

(1) Metáfora alusiva ao avaro, que tolhe os movimentos da mão, para, assim, não oferecer o que quer que seja a ninguém.

(2) Cf. VI 151 p.231 n1

(3) O vândice não deve vingar-se além do necessário, como era costume entre as tribos árabes, pre-islâmicas, que, comumente, cometiam excessos na vingança, tais como os que matavam toda uma tribo para vingarem a morte de uma só pessoa.

(4) Cf. VI 152 n2

firmado. Por certo, o pacto será questionado.

35. E completai a medida, quando medirdes, e pesai com a balança correta. Isso é melhor e mais belo, em efeito.

36. E não persigas o de que não tens ciência. Por certo, do ouvido e da vista e do coração, de tudo isso se questionará⁽¹⁾.

37. E não andes pela terra com jactância. Por certo, não fenderás a terra nem atingirás as montanhas, em altura.

38. O mal de tudo isso, perante teu Senhor, é odioso.

39. Isso é parte da sabedoria, que teu Senhor te revelou. E não faças, junto de Allah, outro deus, pois, serias lançado na Geena, censurado, banido.

40. Acaso, vosso Senhor escolheu filhos, para vós⁽²⁾, e tomou dentre os anjos, filhas, para Ele? Por certo, dizeis dito monstruoso!

41. E, com efeito, patenteamos, neste Alcorão, os exemplos, para que eles⁽³⁾ meditem; e isso não lhes

وَأَوْفُوا لِكَيْلٍ ذِكْرِهِمْ وَزِنُوا لِقِسْطَائِهِمْ
لَمُسْتَقِيمٍ ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٣٥﴾

وَلَا تَقْفُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنَّ السَّمْعَ
وَالْبَصَرَ وَالْفُؤَادَ كُلُّ أُولَٰئِكَ كَانَ عَنْهُ
مَسْئُولًا ﴿٣٦﴾

وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا إِنَّكَ لَن تَخْرِقَ
الْأَرْضَ وَلَن تَتَّبِعَ لِبُجَابِ طُولَا ﴿٣٧﴾

كُلُّ ذَلِكَ كَانَ سَيِّئُهُ عِنْدَ رَبِّكَ مَكْرُوهًا ﴿٣٨﴾

ذَلِكَ مِنْ أَنْحِيقِ إِلَيْكَ رَبُّكَ مِنْ حِكْمَةٍ وَلَا
تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتُلَاقِي فِي حَمِيمٍ
مَلُومًا مَذْخُورًا ﴿٣٩﴾

أَفَأَصْفَاكُمْ رَبُّكُم بِالنِّسَاءِ وَالْمَلَائِكَةِ
الْمُسَبِّحِينَ بِحَمْدِ رَبِّكَ قُلُوبًا
عَظِيمًا ﴿٤٠﴾

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَٰذَا الْقُرْآنِ أَنْ لِيَذَّكَّرُوا وَمَا
يَزِيدُهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٤١﴾

(1) Ou seja, não se deve mentir acerca do que se viu, ouviu ou sentiu, dado que, no Dia do Juízo, da mínima coisa haver-se-á de prestar contas. Não se deve omitir nem acrescentar nada à Verdade.

(2) Para vós para os idolatras, que pretendiam ser os anjos filhas de Deus.

(3) Eles os descrentes.

acrescenta senão repulsa à verdade.

42. Dize: "Se houvesse, junto dEle, deuses, como eles dizem, esses, nesse caso, haveriam buscado um caminho até O Possuidor do Trono⁽¹⁾.

43. Glorificado e Sublimado, ao auge, seja Ele, acima do que dizem!

44. Os sete céus e a terra e quem neles existe glorificam-nO. E não há cousa alguma que O não glorifique, com louvor, mas vós não entendeis sua glorificação. Por certo, Ele é Clemente, Perdoador.

45. E, quando tu, **Muhammad**, lês o Alcorão, pomos entre ti e os que não crêem na Derradeira Vida, um cortinado invisível⁽²⁾;

46. E fazemo-lhes véus sobre os corações, a fim de o não entenderem, e, nos ouvidos, surdez. E, quando, no Alcorão, mencionas teu Senhor, só a Ele, voltam-se para trás, em repulsa.

47. Nós somos bem Sabedores da intenção com que eles ouvem,

قُلْ لَوْ كَانَ مَعَهُ آلِهَةٌ كَمَا يَقُولُونَ إِذًا لَآتَوْا
بِأَدْنَىٰ أَمْرٍ مِّنْ سَبِيلِهَا ۚ

سُبْحَانَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يَقُولُونَ عُلُوًّا كَبِيرًا ۝١٢

تُسَبِّحُ لَهُ السَّمَوَاتُ السَّبْعُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ
وَأَمِنْ شَيْءٍ إِلَّا إِلَهُنَّ يُحْمَدُونَ وَلَكِنْ
لَّا تَفْقَهُونَ تَسْبِيحَهُمْ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا
غَفُورًا ۝١٣

وَمَا أَقْرَأَتْ نَفَرًا رَّجَعْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ
الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ حِجَابًا
مَّسْتُورًا ۝١٤

وَجَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ كِتَابًا لَّا يَفْقَهُوهُ وَفِي
أُذُنَيْهِمْ وَقْرٌ وَإِنْ دَكَّرْتَ رَبَّنَا فِي الْقُرْآنِ
وَاحِدَةً وَتَوَلَّوْا عَلَىٰ آذَانِهِمْ نَقُورًا ۝١٥

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَسْتَمِعُونَ بِهِ إِذْ

(1) Ou seja, os outros deuses haveriam procurado acesso a Deus, para usurpar-Lhe o trono.

(2) Os idólatras de Makkah, ao ouvirem a pregação do Profeta Muhammad, repetiam, sempre, as seguintes palavras: "Nossos corações estão envolvidos em paños, longe daquilo a que nos convocas, e, há surdez, em nossos ouvidos, e há um véu, entre nós e ti." Vide XLI 5. E, por se mostrarem renitentes à pregação islâmica, neste versículo e no seguinte, Deus efetiva-lhes, conforme sua renitência, os obstáculos à compreensão do Alcorão.

quando te ouvem⁽¹⁾, e quando estão em confidências, quando os injustos dizem, **entre eles**: “Não seguis senão um homem enfeitiçado!”

48. Olha, como engendram semelhantes⁽²⁾ a ti, e se descaminham! Então, não poderão encontrar caminho algum.

49. E dizem: “Quando formos ossos e resquícios, seremos ressuscitados, em novas criaturas?”

50. Dize: “Sede o que fordes, pedras ou ferro,

51. “Ou criatura outra, que vossas mentes consideram assaz difícil **de ter vida, sereis ressuscitados.**” Então, dirão. “Quem nos fará voltar à **vida?**” Dize: “Aquele que vos criou, da vez primeira.” Então, menearão a cabeça, **em escárnio** a ti, e dirão: “Quando será **isso?**” Dize. “Quiçá, seja bem próximo.

52. “Um dia, quando Ele vos convocar, então, vós O atendereis, louvando-O, e pensareis que não permanecestes, **nos sepulcros**, senão por pouco **tempo!**”

53. E dize a Meus servos que

يَسْتَجِيبُونَ إِلَيْكَ وَإِذْ هُمْ نَحْوَىٰ إِيْدٍ يَقُولُ
الظَّالِمُونَ إِن تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا
مَّسْحُورًا ﴿١٧﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ صَرَّوْا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا
فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿١٨﴾

وَقُلْ أَعَادَ كَمَا عَظَّمَا وَرَفَعْنَا أَعْنَافًا
لَّمْ يَعْلَمِوْا حَقَّ جَدِيدِنَا ﴿١٩﴾

* قُلْ كُونُوا حِجَارَةً أَوْ حَدِيدًا ﴿٢٠﴾

أَوْ خَلْقًا مِّمَّا يَكْفُرُ فِي صُدُورِكُمْ
فَسَيَقُولُونَ مَنْ يُّعِيدُنَا قُلِ الَّذِي فَطَرَكُمْ
أَوَّلَ مَرَّةٍ فَسَيُنْغِضُونَ إِلَيْكَ رُءُوسَهُمْ
وَيَقُولُونَ مَتَى هُوَ قُلْ عَسَىٰ أَنْ يَكُونَ
قَرِيبًا ﴿٢١﴾

يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِحَمْدِهِ
وَتَنْظُرُونَ إِلَىٰ آيَاتِهِ لَا قَلِيلًا ﴿٢٢﴾

وَقُلْ لِّعِبَادِي يَقُولُوا الَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ

(1) Deus sabe que os descrentes sempre escarneceram a pregação islâmica

(2) Referência às alegações dirigidas, pelos descrentes, ao Profeta, tais como louco, poeta, enfeitiçado

digam aos idólatras a palavra⁽¹⁾ que for melhor. Por certo, Satā instiga a cizânia, entre eles. Por certo, Satā é para o ser humano inimigo declarado.

54. Vosso Senhor é bem Sabedor de vós. Se Ele quiser, terá misericórdia de vós ou, se Ele quiser, castigar-vos-á. E não te enviamos, sobre eles, por patrono.

55. E teu Senhor é bem Sabedor de quem existe nos céus e na terra. E, com efeito, Nós preferimos alguns dos profetas a outros, e concedêramos a Davi os Salmos.

56. Dize: "Invocai os que pretendeis serem deuses, além dEle. Eles não possuirão o dom de remover de vós o infortúnio nem alterá-lo."

57. Esses⁽²⁾, que eles invocam, buscam meios de aproximar-se de seu Senhor, cada qual ansiando estar mais próximo dEle, e esperam por Sua misericórdia e temem Seu castigo. Por certo, o castigo de teu Senhor é temível.

58. E não há cidade que não aniquilemos⁽³⁾, antes do Dia da

لَشَيْطَانٍ يَدْعُو بَيْنَهُمْ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ
بِلَا سِنٍ عَدُوًّا مُبِينًا ﴿٣٧﴾

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِكُمْ إِنَّ يَشَاءُ يَرْحَمْكُمْ أَوْ
يَنْشَاءُ يُعَذِّبْكُمْ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ
وَكِيلًا ﴿٣٨﴾

وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِمَنْ فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَلَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّبِيِّينَ عَلَى
بَعْضٍ وَآء تَبَيَّنَ ذُو دَرِّيُورًا ﴿٣٩﴾

فَإِذَا دَعَا الَّذِينَ رَعَعْتُمْ مِنْ دُونِهِ فَلَا
يَمْلِكُونَ كَشْفَ الضَّرِّ عَنْكُمْ وَلَا
تَحْوِيلًا ﴿٤٠﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَبْتَغُونَ إِلَى
رَبِّهِمْ لَوْ سَبِيلَةً أَيُّهُمْ أَقْرَبُ وَرَجُونَ
رَحْمَتَهُ وَيَخَافُونَ عَذَابَهُ إِنَّ عَذَابَ
رَبِّكَ كَانَ مَحْذُورًا ﴿٤١﴾

وَلَا مِمَّنْ قَرَّبَهُ إِلَّا غَرُّ مَهْلِكُوهَ قَبْلَ يَوْمِ

(1) A palavra aquelas palavras, mencionadas no início do versículo seguinte "Vosso Senhor é bem Sabedor de vós", em lugar de dizer "Ireis para o Inferno", ou outra frase que possa incitar os idólatras a fazerem o mal

(2) Esses os anjos e Jesus.

(3) Alude-se, aqui, ao aniquilamento, por morte natural, dos habitantes crentes, e, por

Ressurreição, ou que não castigemos com veemente castigo. Isso está escrito no Livro.

59. E o que nos impede de enviar os sinais não é senão que os antepassados os desmentiram⁽¹⁾. E concedêramos ao povo de Thāmūd o camelo fêmea⁽²⁾ por sinal claro, e foram injustos com ele. E não enviamos sinais senão para amedrontar.

60. E quando te dissemos: "Por certo, teu Senhor abarca os humanos." E não fizemos da visão⁽³⁾, que te fizemos ver, senão provação para os homens⁽⁴⁾ e, o mesmo da árvore maldita⁽⁵⁾, no Alcorão. E Nós os amedrontamos; então, isso não lhes acrescenta senão grande transgressão.

61. E quando dissemos aos anjos: "Prosternai-vos diante de Adão"; então, prosternaram-se, exceto Iblīs, que disse: "Prosternar-

لَقِيمَةً أَوْ مُعَذِّبُوهَا عَذَابًا شَدِيدًا كَانَ
ذَٰلِكَ فِي لِكْنٍ مِّسْطُورًا ﴿٥٩﴾

وَمَا مَنَعَنَا أَنْ نُرْسِلَ بِالْآيَاتِ إِلَّا أَنْ
كَذَّبَ بِهَا الْأَوَّلُونَ وَآتَيْنَا ثَمُودَ
لَحْمَ مِثْصَرَةٍ فَظَلَمُوا بِهَا وَمَا نُرْسِلُ
بِالْآيَاتِ إِلَّا تَحْوِيفًا ﴿٦٠﴾

وَذُقْتَ لَٰكُ إِنَّ رَبَّكَ أَصْحَابُ يَمَانٍ وَمَا
جَعَلْنَا الْوَيْلَ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آتَيْنَاكَ إِلَّا فِتْنَةً
لِّكَافِرِينَ وَأَشْجَرَةً لِّمَنْعُوتٍ فِي
الْأَفْئَةِ نَ وَخَوَّفَهُمْ بِمَا يَرِيْدُهُمْ إِلَّا
طُغْيَيْنَا كِبِيرًا ﴿٦١﴾

وَذُقْتَ لِلْمَلَائِكَةِ سَاجِدًا أَلَّا يَدْعُوا
فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ قَالَ أَأَسْجُدُ لِمَنْ
حَقَّقْتَ طِينًا ﴿٦٢﴾

castigo e outras desapareições. dos habitantes descrentes

(1) Era praxe em épocas anteriores a Muḥammad que os povos descrentes dos sinais divinos, fossem aniquilados. Entretanto, Deus determinou que os descrentes a partir de Muḥammad, não fossem castigados, senão no dia do Juízo

(2) Cf. VII p 250 n1

(3) Alusão ao que o Profeta viu, durante sua viagem noturna

(4) Os homens os habitantes de Makkah, entre os quais, uns creram na visão, outros, estranhando o fenômeno, abandonaram o Islão

(5) Alusão à árvore Az Zaqqūm, mencionada na sura XXXVII 62 Os Quraich, cééticos, não podiam conceber que no Inferno, pudesse existir esta árvore, dado que o fogo, que tudo consome já deveria havê-la consumido também

me-ei diante de quem Tu criaste de barro?"

62. Disse ainda: "Viste? É este quem preferiste a mim? Em verdade, se me concedes prazo, até o Dia da Ressurreição, tomarei as rédeas de sua⁽¹⁾ descendência, exceto de poucos deles."

63. Allah disse: "Vai! E quem deles te seguir, por certo, a Geena será a recompensa de todos vós, como plena recompensa.

64. "E importuna, com tua voz, a quem puderes, dentre eles, e tumultua-os, com tua cavalaria e infantaria, e partilha com eles as riquezas e os filhos e faze-lhes promessas." — E Satā não lhes promete senão falácias —

65. "Por certo, sobre Meus servos não tens poder algum." E basta teu Senhor por Patrono.

66. Vosso Senhor é Quem vos impulsiona o barco, no mar, para buscardes algo de Seu favor. Por certo, Ele, para convosco, é Misericordioso.

67. E, quando o infortúnio vos toca, no mar, somem aqueles a quem invocais, exceto Ele. Então, quando Ele vos põe em salvo, na

قَالَ أَرَأَيْتَكَ هَذَا الَّذِي كَرَّمْتَ عَلَيَّ
لِإِنِّ أَحْزَنُ مِنْكَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ
لَأَخْتَبِكُكَ ذُرِّيَّتَهُ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٦٢﴾

قَالَ أَذْهَبَ فَمَنْ يَتَّبِعُ مِنْهُمْ قَلِيلًا
حَتَّى حَرَّوْاْ وَكُلُّهُمْ جُحْرٌ مُّؤْتَرٌ ﴿٦٣﴾

وَأَسْتَغْزِرُ مَنْ أَسْطَغَتْ مِنْهُمْ
بِصَوْتِكَ وَأَخْلَبَ عَلَيْهِمْ بِحِيلِكَ وَرَجَلِكَ
وَسَارِكُهُمْ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ وَعَنْدَهُمْ
وَمَا يَبْعُدُهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا عُرُوقًا ﴿٦٤﴾

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ
وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ وَكِيلًا ﴿٦٥﴾

رَبُّكُمْ الَّذِي يُزَحِّي لَكُمْ الْفُلَكَ فِي
الْبَحْرِ لِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ إِنَّهُ كَانَ
بِكُمْ رَحِيمًا ﴿٦٦﴾

وَإِذْ مَسَّكُمُ الضُّرُّ فِي الْبَحْرِ ضَلَّ مَنْ
تَدْعُونَ إِلَّا إِلَهَهُ فَلَمَّا نَجَّكُمْ إِلَى الْبَرِّ
أَعْرَضْتُمْ وَكَانَ الْإِسْمُ كُفْرًا ﴿٦٧﴾

(1) Sua descendência a descendência de Adão

terra, vós dais de ombros. E o ser humano é assaz ingrato.

68. Então, estais seguros de que Ele não fará uma faixa de terra engolir-vos ou não enviará contra vós um vento lastrado de seixos, em seguida, não encontrareis para vós patrono algum?

69. Ou estais seguros de que Ele vos não fará tornar a ele⁽¹⁾, outra vez, e não enviará contra vós um vento devastador, então, afogar-vos-á por vossa renegação da Fé, em seguida, não encontrareis para vós defensor, contra Nós?

70. E, com efeito, honramos os filhos de Adão e levamo-los por terra e mar e demo-lhes por sustento das cousas benignas, e preferimo-los, nitidamente, a muitos dos que criamos⁽²⁾.

71. Um dia, convocaremos cada grupo dos homens, com seu imam⁽³⁾. Então, a quem for concedido seu livro em sua destra, esses lerão seu livro e não sofrerão injustiça, nem a mínima que seja.

72. E quem, nesta vida, é

أَفَأَمْسَرْتُمْ أَنْ يَخْفِفَ بِكُمْ جَانِبَ الزَّيْتِ
أَوْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ثُمَّ لَا تَجِدُوا
لَكُمْ وَكِيلًا ﴿٦٨﴾

أَمْ أَمْسَرْتُمْ أَنْ يُعِيدَ كُفْرَ مِثْرَةٍ أُخْرَى
فَيُرْسِلَ عَلَيْكُمْ قَاصِفًا مِنَ الرِّيحِ
فَيَغْرِقَكُم بِمَا كَفَرْتُمْ ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ
عَيْنًا يَنْصِقُ ﴿٦٩﴾

وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ وَحَمَلْنَاهُمْ فِي
الْبَحْرِ وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ
وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى كَثِيرٍ مِمَّنْ خَلَقْنَا
تَفْضِيلًا ﴿٧٠﴾

يَوْمَ نَدْعُو كُلَّ أُنَاسٍ بِإِمامِهِمْ فَمَنْ
أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ قُلُوبُهُ يقرءُ وَن
كُتِبَتْ لَهُمْ وَلَا يَظُنُّونَ قِتِيلًا ﴿٧١﴾

وَمَنْ كَانَ فِي هَذِهِ أَعْمَى فَهُوَ فِي

(1) Ou seja, o mar

(2) Ou seja, entre os seres animados e inanimados, que povoam o Universo, a preferência divina recai sobre o ser humano

(3) Esta palavra significa o líder. No texto alcorânico, indica o líder religioso que é o Profeta

cego⁽¹⁾, na Derradeira Vida será cego e mais descaminhado do rumo.

73. E, por certo, quase eles te desviaram, **Muḥammad**, do que te revelamos, para que forjasses, acerca de Nós, outra **revelação** que esta. E, nesse caso, haver-te-iam tomado por amigo.

74. E, se te não houvéssemos tornado firme, com efeito, quase te haverias inclinado, um pouco, para eles.

75. Nesse caso, haver-te-íamos feito experimentar o dobro do **castigo** da vida e o dobro do da morte. Em seguida, não encontrarias, para ti, socorredor contra Nós.

76. E, por certo, quase te importunaram, na terra⁽²⁾, para dela te fazerem sair. E, nesse caso, nela não haveriam permanecido, depois de ti, senão por pouco⁽³⁾ **tempo**.

77. Assim, foi o **Nosso** procedimento com quem, com efeito, enviamos, antes de ti, dentre Nossos Mensageiros. E não encontrarás, em Nosso procedimento, alteração alguma.

لَا خَيْرَ لِمَنْ أَغْمَى وَصُلِّ سَبِيلًا ﴿٧٤﴾

قَدْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَعَنْ يَدَيْ
أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ لَتَقْفَرَ عَلَيْنَا غَيْرَةً
وَلَا تَأْتِيكَ حِيلًا ﴿٧٣﴾

وَلَوْ لَا أَلْزَمْنَاكَ لَمَّا كَذَّبْتَ تَرْكُوكَ الْيَتِيمَ
شَيْئًا قَلِيلًا ﴿٧٤﴾

إِذَا دَقَّقْتَ ضِعْفَ الْحَيَاةِ وَضِعْفَ
الْمَمَاتِ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ عَلَيْهَا نَصِيرًا ﴿٧٥﴾

قَدْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَعَنْ يَدَيْ
أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ لَتَقْفَرَ عَلَيْنَا غَيْرَةً
وَلَا تَأْتِيكَ حِيلًا ﴿٧٣﴾

سُنَّةَ مَنْ قَدْ رَزَقْنَاهُ مِنْ
رُسُلِنَا وَلَا تَجِدُ لِسُنَّتِنَا تَحْوِيلًا ﴿٧٧﴾

(1) Trata-se, logicamente, do cego espiritual, que não atende aos ensinamentos divinos

(2) Ou seja, na cidade de Al Madīnah

(3) Triunfaria a palavra de Deus sobre os descrentes, desgraçando-os, se eles houvessem, efetivamente, expulsado o Profeta de Al Madīnah

78. Cumpre a oração, do declínio do sol até a escuridão da noite, e **cumpre** a oração da aurora. Por certo, a oração da aurora é testemunhada **pelos anjos**.

79. E, à noite, então, reza com ele⁽¹⁾, à guisa de **oração** suplementar⁽²⁾ para ti. Quiçá, teu Senhor te ascenda a uma louvável preeminência.

80. E diz: "Senhor meu! Faze-me entrar uma entrada, verdadeiramente, digna, e faze-me sair uma saída, verdadeiramente, digna, e faze-me, de Tua parte, um poder socorredor."

81. E diz: "A Verdade chegou e a falsidade pereceu. Por certo, a falsidade é perecível."

82. E fazemos descer, do Alcorão, o que é cura e misericórdia para os crentes. E, aos injustos, isto não acrescenta senão perdição.

83. E, quando agradecemos o ser humano, ele dá de ombros e se distancia, sobranceiro. E, quando o mal o toca, fica desesperado.

84. Dize: "Cada qual age conforme sua índole. E, vosso Senhor é bem Sabedor de quem é o mais guiado no caminho."

أَقِمِ الصَّلَاةَ لِذُلُوكِ الشَّمْسِ إِلَى عَسْفِ
الَّيْلِ وَقُرْءَانَ الْفَجْرِ إِنَّ قُرْءَانَ
الْفَجْرِ كَانَ مَشْهُودًا ﴿٧٨﴾

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ بِحَمْدِهِ نَافِلَةً لَكَ عَسَى
أَنْ يَرْفَعَنَّ رَبُّكَ مَقَامَكَ مَخْمُودًا ﴿٧٩﴾

وَقُرْ رَبِّ أَدْخِلْنِي مُدْخَلَ صِدْقٍ وَأَخْرِجْنِي
مُخْرَجَ صِدْقٍ وَاجْعَلْ لِي مِنْ لَدُنْكَ
سُلْطَانًا نَصِيرًا ﴿٨٠﴾

وَقُرْ حَآءَ الْحَقِّ وَرَهَقَ الْبَاطِلُ إِنَّ الْبَاطِلَ
كَانَ زَهُوقًا ﴿٨١﴾

وَنَزَّلْنَا مِنَ الْقُرْءَانِ مَا هُوَ شِفَاءٌ
وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ وَلَا يَذِيقُ الظَّالِمِينَ
إِلَّا آخَسَارًا ﴿٨٢﴾

وَإِذْ أَعْتَمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ أَعْرَاضَ وَثَاقًا
يَحَاجُّنَاهُ وَإِذْ مَسَّهُ لَشْرٌ كَانَتْ نَوَاسِئًا ﴿٨٣﴾

فَلِكُلٍّ يَنْقَرُ عَلَى سُوءِهِ وَقَدْ كُنَّا أََعْلَمُ
بِمَنْ هُوَ أَهْدَى سَبِيلًا ﴿٨٤﴾

(1) Ele: o Alcorão

(2) Esta oração suplementar é privilégio exclusivo do Profeta Muḥammad

85. E perguntam-te eles⁽¹⁾ pela alma. Dize: "A alma é da Ordem de meu Senhor. E não vos foi concedido da ciência senão pouco."

86. E, em verdade, se quiséssemos ir-Nos com o⁽²⁾ que te revelamos, em seguida, não encontraríamos, para ti, patrono contra Nós.

87. Não o fizemos senão por misericórdia de teu Senhor. Por certo, Seu favor para contigo é grande.

88. Dize: "Se os humanos e os jinns se juntassem, para fazer vir algo igual a este Alcorão, não fariam vir **nada** igual a ele, ainda que uns deles fossem coadjutores dos outros."

89. E, com efeito, patenteamos, para os homens, neste Alcorão, algo de cada exemplo. Então, a maioria dos homens a **tudo** recusa, exceto à ingratidão.

90. E dizem: "Não creremos em ti, até que nos faças emanar, da terra, uma nascente,

91. "Ou que haja para ti um jardim de tamareiras e videiras, e que faças emanar os rios, abundantemente, através dele;

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ قُلِ الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّي وَمَا أُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٨٥﴾

وَلَيْنِ شِئْنَا لَدَهَنَّا يَدَيْكَ أَوْ خَسَا إِلَيْكَ تَمْرًا لَأَخِذُكَ بِهِ عَتِيَا وَصِيلًا ﴿٨٦﴾

إِلَّا رَحْمَةً مِن رَّبِّكَ إِن فَضَّلَهُ كَانَ عَلَيْكَ كَبِيرًا ﴿٨٧﴾

قُلْ لَّيْسَ اجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَى أَنْ يَأْتُوا بِمِثْلِ هَذَا الْقُرْآنِ لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا ﴿٨٨﴾

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ فَأَبَى أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ﴿٨٩﴾

وَقَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّى تَفْخَرَنَا مِنْ الْأَرْضِ يَنْسُوعًا ﴿٩٠﴾

أَوْ تَكُونَ لَكَ حِجَابٌ مِنْ نَجْدٍ وَعَسَىٰ أَنْ تُفْخِرَ الْأَنْهَارُ خِلَافَهَا تَفْخِيرًا ﴿٩١﴾

(1) Eles. os judeus

(2) O o Alcorão.

92. "Ou que faças cair, sobre nós, como pretendes, o céu em pedaços, ou que faças vir Allah e os anjos, frente a frente;

93. "Ou que haja para ti uma casa **repleta** de ornamento⁽¹⁾, ou que ascendas ao céu. E não creremos em tua ascensão, até que faças descer sobre nós um Livro, que leremos." Dize: "Glorificado seja meu Senhor! Quem sou eu senão um mortal Mensageiro?"

94. E o que impediu os homens de crerem, quando lhes chegou a orientação, não foi senão haverem dito: "Allah enviou um mortal por Mensageiro?"

95. Dize: "Se houvesse, na terra, anjos que andassem tranquilos, haveríamos feito descer, do céu, sobre eles, um anjo por Mensageiro."

96. Dize: "Allah basta, por testemunha, entre mim e vós. Por certo, Ele, de Seus servos, é Conhecedor, Onividente.

97. E quem Allah guia é o guiado. E para quem Ele descaminha, não lhes encontrarás protetores, além dEle. E reuni-los-emos, no Dia da Ressurreição, **arrastados** sobre as faces, cegos e

أَوْ تُسْقِطَ السَّمَاءَ كَمَا رَعِمْتَ عَلَيْنَا
كِسْفًا فَنَأْتِي بِآلِهَةٍ وَالْمَلٰٓئِكَةِ
قَبِيْلًا ﴿١٢﴾

أَوْ يَكُوْنُ لَكَ بَيْتٌ مِّنْ ذُرِّۢرٍۭ اَوْ تَرْقَىٰ
فِي السَّمَاءِ وَلٰٓئِنْ نُّوْفِقُ لِرُفْقِكَ حَتَّىٰ تُنزَلَ
عَلَيْنَا كِتٰبًا تَقْرُوْهُ ۚ قُلْ سُبْحٰنَ
رَبِّيْ هَٓذَا كُنتُمْ لَا بُدَّ لَكُمْ رَسُوْلًا ﴿١٣﴾

وَمَا مَسَّ لِنَاسٍ اَنْ يُؤْمِنُوْا اِذْ جَآءَهُمُ
الْهُدٰى ۚ اَلَا اَنْ قَالُوْا بَعَثَ اللّٰهُ نَسْرًا
رَّسُوْلًا ﴿١٤﴾

قُلْ لَوْ كُنَّ فِي الْاَرْضِ مَلَٰٓئِكَةٌ يَّمْنُوْنَ
مُطْمَئِنِّينَ لَآرٰٓءَا عَلَيْهِم مِّنْ سَمٰٓءٍ مَّلَٰكًا
رَّسُوْلًا ﴿١٥﴾

قُلْ كَفٰٓى بِمَنّٰهُ شَهِيدٌ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ
ۚ اِنَّهُ رَٰٔكَ اِنْ عَادُوْهُ خَيْرًا تَبٰصُرًا ﴿١٦﴾

وَمَنْ يَّهْدِ اللّٰهُ فَمَا لَمْهُدًى وَمَنْ يُّضِلَّ فَلَا
يَجِدُ لَهُمْ اَوْلِيَّآءَ مِنْ دُوْنِهِ ۚ وَنَحْشُرُهُمْ
يَوْمَ الْقِيٰمَةِ عَلٰٓى وُجُوْهِهِمْ عُمْيًا وَكُنَّا
وَصُفَّا۟مًا وَاُولٰٓئِكَ هُمُ الَّذِيْنَ كُنَّا نَحْتِ
رِدْنَاهُمْ سَعِيْرًا ﴿١٧﴾

(1) Ornamento traduz a palavra **zuhkruf**, que significa, também, ouro

mudos e surdos. Sua morada será a Geena: cada vez que se entibiar, acrescentar-lhes-emos fogo ardente.

98. Essa será sua recompensa, porque renegaram Nossos sinais, e disseram: "Quando formos ossos e resquícios, seremos ressuscitados, em novas criaturas?"

99. Não viram eles que Allah, Que criou os céus e a terra, é Poderoso para criar semelhantes a eles? E Ele lhes fez um termo indubitável. Mas os injustos **a tudo** recusam, exceto à ingratidão.

100. Dize: "Se possuísseis os cofres da misericórdia de meu Senhor, nesse caso, haveríeis de retê-los, com receio de despendê-los. E avaro é o ser humano!"

101. E, com efeito, concedemos a Moisés nove evidentes sinais⁽¹⁾. Então, pergunta aos filhos de Israel, quando ele lhes chegou e Faraó lhe disse: "Por certo, penso, ó Moisés, que és enfeitiçado."

102. Moisés disse: "Com efeito, sabes que não fez descer estes, como clarividências, senão O Senhor dos céus e da terra. E, por certo, penso, ó Faraó, que estás arruinado."

ذَٰلِكَ جَزَاءُ مَن كَفَرَ بِآيَاتِنَا وَقَالَ لَأَءَدَّكُمَا عِطْمًا وَرَفْنَا أَمْ نَأْتِيكُم مَّوْتًا
صَفَّ جَدِيدًا ﴿٩٨﴾

وَلَا يَرَوْنَ أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ قَادِرٌ عَلَىٰ أَن يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ
وَجَعَلَ لَهُمْ أَجَلَ لَا رَيْبَ فِيهِ وَآيَاتُ
الظَّالِمِينَ لَا تُنْفِرُ ﴿٩٩﴾

فَإِن لَّوَأَنَّ تَمَنَّيْكَوْنَ حَرَكَتَ رَحْمَةِ رَبِّي إِذًا
لَّأَنسَكُنَّ خَشْيَةَ إِلَهِدِي وَكَانَ
الْإِنْسَانُ قَشُورًا ﴿١٠٠﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ تِسْعَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ
فَتَنَّىٰ بَنِي إِسْرَءِيلَ إِذْ جَاءَهُمْ فَقَالَ لَهُمُ
مُوسَىٰ إِنِّي لَأُظَاهِرُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ
فَعْمُونَ ﴿١٠١﴾

قَالَ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَّا أُنْزِلَ هَٰؤُلَاءِ مِنَ رَبِّ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ نَصَائِرًا وَإِنِّي
لَأُظَاهِرُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ مَعْمُونَ ﴿١٠٢﴾

(1) Os nove sinais são 1) a vara, 2) a mão alva, 3) o dilúvio, 4) os gafanhotos e os polvos e as rãs e o sangue 5) a seca e a escassez de frutos, 6) a passagem pelo mar, 7) a água emanada da rocha, 8) a elevação do Monte Sinai, 9) o diálogo com Deus

103. E ele⁽¹⁾ desejou expulsá-los da terra⁽²⁾, então, afogamo-lo e a quem estava com ele, a todos.

104. E dissemos, depois dele, aos filhos de Israel: "Habitaí a terra; e, quando chegar a promessa da Derradeira Vida, far-vos-emos vir, em multidões."

105. E, com a verdade, fizemo-lo⁽³⁾ descer e, com a verdade, ele desceu. E não te enviamos, **Muhammad**, senão por alvissareiro e admoestador.

106. E fizemos descer Alcorão, fragmentamo-lo⁽⁴⁾, a fim de o leres aos homens, paulatinamente. E fizemo-lo descer, com gradual descida.

107. Dize: "Crede nele; ou, não creais. Por certo, aqueles aos quais fora concedida a ciência, antes dele⁽⁵⁾, quando é recitado, para eles, caem de mento, por terra, prosternando-se.

108. "E dizem: 'Glorificado seja nosso Senhor! Por certo, a promessa de nosso Senhor foi cumprida.'"

109. E caem de mento por terra,

فَأَرَادَ أَنْ يَنْتَفِرَهُمْ مِنَ الْأَرْضِ
فَأَعْرَفْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ جَمِيعًا ﴿١٣﴾

وَقَسَامٍ نَعِدُهُ لِبَنِي إِسْرَءِيلَ أَنْتَكُمُ
الْأَرْضُ فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ جِئْنَاكُمْ
لَعِيبًا ﴿١٤﴾

وَبِالْحَقِّ أَنْزَلْنَاهُ وَبِالْحَقِّ نَزَّلْ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ
بِالْمُتَشَبِّهِينَ إِلَّا نَبِيًّا ﴿١٥﴾

وَقُرْآنَ فَرَقْنَاهُ لِتَقْرَأَهُ عَلَى النَّاسِ عَلَى
مُكْتَبٍ وَرِزْقِنَاهُ نَزِيلًا ﴿١٦﴾

قُلْ مَنْ مُوَبِّدُهُ أَوْ لَا تُوَمِّدُونِ الْيَدِينَ أُولُوا
الْعِلْمِ مِنْ قَبْلِهِ يَدَّبُّوْنَ عَلَيْهِمْ
يَخْرُجُونَ لِلْآذَانِ سُجَّدًا ﴿١٧﴾

وَيَقُولُونَ سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنْ كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا
لَمَفْعُولًا ﴿١٨﴾

وَيَخْرُجُونَ لِلْآذَانِ يَسْكُونُونَ وَيَرْيَدُهُمْ

(1) Ele Faraó

(2) Da terra do Egito

(3) Lo, o Alcorão

(4) A revelação do Alcorão ao Profeta durou 23 anos, para abranger e explicar todos os eventos surgidos na sociedade islâmica.

(5) Antes dele antes do Alcorão

chorando, e ele⁽¹⁾ lhes acrescenta humildade.

110. Dize: "Invocai a Allah ou invocai aO Misericordioso O que quer que seja que invoqueis, dEle são os mais belos nomes." E não alteies a voz, em tua oração, nem a silencies, e busca, entre ambas, um caminho justo.

111. E dize: "Louvor a Allah, Que não tomou para Si filho algum, e para Quem não há parceiro na soberania, e para Quem não há protetor contra a humilhação" E magnifica-O, fartamente.

حُشُوٓةٌ ﴿١٩﴾

قُلْ ادْعُوا اللَّهَ أَوْ ادْعُوا الرَّحْمَنَ يُبَيِّنْ لَنَا
تَدْعُوا قَدَهُ الْأَسْمَاءَ الْحُسْنَى وَلَا يَجْهَر
بِصَلَاتِكَ وَلَا تَخَافُ بِهَا وَأَسْتَفِ بِذَلِكَ
سَبِيلًا ﴿٢٠﴾

وَقُلْ لِحَمْدِهِ لَيْسَ لَكَ وَلَدٌ أَوْ لَكَ
لَهُ شَرِيكٌ فِي الْعَرْشِ وَلَئِنْ كُنْ لَهُ
وَقِيٌّ مِنَ الْعُلَىٰ وَكَثْرَةُ تَكْوِينٍ ﴿٢١﴾

(1) Ele o Alcorão

SŪRATU AL-KAHF⁽¹⁾
A SURA DA CAVERNA

سُورَةُ الْكَافِرَاتِ

De Makkah – 110 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordador.*

1. Louvor a Allah, Que fez
descer sobre Seu servo o Livro, e
nele não pôs tortuosidade⁽²⁾ alguma!

2. Fê-lo reto, para advertir os
descrentes de veemente suplicio
de Sua parte, e alvissarar os
crentes, que fazem as boas obras,
que terão belo prêmio,

3. Nele permanecendo para todo
o sempre,

4. E para admoestar os que dizem:
“Allah tomou **para Si** um filho.”

5. Nem eles nem seus pais têm
ciência disso. Grave palavra a que
sai de suas bocas! Não dizem
senão mentiras!

6. E, talvez, **Muḥammad**, te
mates de pesar, após a partida deles,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لَحْمَدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ الْكِتَابَ
وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا ۝

قَيِّمًا لِيُنْذِرَ بَأْسًا شَدِيدًا لِمَنْ لَدُنْهُ
وَيُنِيرَ الْغُيُوبَ ۝ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ
الصَّالِحَاتِ أَنْ لَهُمْ أَجْرٌ حَسَنًا ۝

مُكِيمِينَ بِهِ أَبَدًا ۝

وَيُنذِرَ الَّذِينَ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا ۝

مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِآبَائِهِمْ
كَثُرَتْ كَلِمَةً تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ
يَقُولُونَ لَا كِدَابَ ۝

فَلَعَلَّكَ بَنِيعَةُ ثَقُفِكَ عَلَىٰ أَثَرِهِمْ إِنْ لَمْ
يُؤْمِنُوا بِهَذَا الْحَدِيثِ أَسَفًا ۝

(1) Al **Kahf** a caverna Assim se denomina esta sura, pois os versículos 9, 10, 11, 16, 17 e 25 fazem menção desta palavra. A parte principal da sura é a narração de histórias, tais como a dos Companheiros da Caverna, a dos Proprietários dos Dois Jardins, a sucinta alusão à história de Adão e Iblis, a de Moises e o sábio Al Khidr, e, finalmente, a história de Zul Qarnain Assim sendo, esta sura é quase totalmente constituída de diversas narrativas, de modo que 71 dos 110 versos se compõem delas O restante, ou são comentários acerca dessas histórias, ou menção de cenas sobre a vida eterna. Quanto ao tema essencial da sura, ao qual se prendem os vários assuntos, é a reavaliação da crença e da maneira de pensar, assim como dos valores assentados nesta crença.

(2) Ou seja, o Alcorão é isento de contradições e erros

se não crêem nesta Mensagem.

7. Por certo, fizemos do que há sobre a terra ornamento para ela, a fim de pôr à prova qual deles⁽¹⁾ é melhor em obras.

8. E, por certo, faremos do que há sobre ela superfície árida

9. Supões que os Companheiros da Caverna⁽²⁾ e do Ar-Raqīm⁽³⁾ sejam, entre nossos sinais, algo de admiração?

إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ رِيسَةً لِّهَا
لِيَسْأَلُوهُمُ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ﴿٧﴾

وَإِنَّا لَجَاعِلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرُزًا ﴿٨﴾

أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفِ
وَأَرْقَمَ كَانُوا مِنَّا آيَاتِنَا عَجَبًا ﴿٩﴾

(1) Deles. dos homens.

(2) Não se sabe, ao certo, quem eram estes Companheiros da Caravana nem quando ou onde se protegeram de provável perseguição. Tudo o que o Alcorão diz é que eram jovens crentes, foragidos de uma sociedade repressora, a fim de poderem preservar a crença. Do que se deduz que, possivelmente, se tratava de vítimas de perseguições religiosas e, no estudo destas perseguições religiosas, relatadas pela História, chegamos a algumas que parecem encaixar-se neste quadro. A primeira hipótese se prenderia à perseguição ocorrida ao tempo do rei selêucida Antíoco IV, Epífano (175 - 164 a.C.), que, ao apoderar-se do reino sírio, e sendo profundo admirador da civilização helênica, impôs aos judeus da Palestina - dominada, na época, pelos sírios - a religião grega e a anulação do judaísmo. Daí concluir-se que os Companheiros da Caverna eram judeus refugiados de Jerusalém, onde habitavam. Seu despertar dataria, então, de 126 d.C., ou seja, 445 anos antes do nascimento do Profeta Muhammad. A Segunda hipótese se ligaria à perseguição ocorrida no reinado do imperador romano Adriano (117 a 138 d.C.), que, da mesma forma que Antíoco, perseguiu os judeus. Em 13 d.C., os judeus, rebelando-se contra o Império Romano, expulsaram da Palestina as legiões romanas e apoderaram-se de Jerusalém, que dominaram por três anos. Foi, depois disso, que Adriano, com seu exército, invadiu a Palestina e pôs fim à soberania dos judeus, retomando Jerusalém e extinguindo o judaísmo com a morte de seus líderes e a escravidão de seu povo. Novamente, a História comprova que estes Companheiros eram judeus e provavelmente habitavam Jerusalém. Seu despertar, então, haveria ocorrido cerca de 435 d.C., ou 135 anos antes do nascimento do Profeta. A maioria dos exegetas, entretanto, aponta a primeira hipótese como a mais congruente com o episódio do Alcorão.

(3) Este nome foi interpretado de vários modos. Dizem uns que se tratava de uma tábua, onde foram escritos os nomes dos Companheiros da Caverna, ou, como preferem outros, o nome do cão destes. Outros, ainda, dizem ser o nome do vale, em que se achava a Caverna, ou o nome da montanha ou da aldeia.

10. Quando os jovens se abrigaram⁽¹⁾ na Caverna, e disseram, “Senhor nosso! Concede-nos misericórdia de Tua parte e, para nós, dispõe retidão, em tudo o que nos concerna.”

11. Então, na Caverna, estendemolhes um véu sobre os ouvidos⁽²⁾, durante vários anos.

12. Em seguida, despertamo-los, para saber qual dos dois partidos⁽³⁾ enumerava melhor o tempo, em que lá permaneceram.

13. Nós te narramos sua história, com a verdade. Por certo, eles eram jovens, que criam em seu Senhor e aos quais acrescentamos orientação.

14. E revigoramo-lhes os corações, quando se levantaram e disseram: “Nosso Senhor é O Senhor dos céus e da terra. Não invocamos, além dEle, deus algum: com efeito, nesse caso, estaríamos dizendo um cúmulo de blasfêmia.

15. “Este nosso povo tomou, além dEle, outros deuses. Que

يَذَرُوا إِلَهَهُمْ إِلَى الْكَهْفِ فَقَالُوا
رَبَّنَا إِنَّا مِن لَّدُنكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا
مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا ﴿١٠﴾

فَصَرَّفْنَا عَلَىٰ أَذَانِهِمْ فِي الْكَهْفِ
سِتْرِينَ عَدَدًا ﴿١١﴾

ثُمَّ بَعَثْنَاهُمْ لِنَعْلَمَ أَيُّ الْحَرِيِّينَ أَخَصَّ
لِعَالِيئِ السَّاعَةِ ﴿١٢﴾

ثُمَّ نَقُصُّ عَلَيْكَ نَبَأَهُم بِالْحَقِّ إِنَّهُمْ
فِتْنَةٌ ؕ أَمْسُوا بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَاهُمْ
هُدًى ﴿١٣﴾

وَرَبَطْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا فَقَالُوا
رَبُّنَا رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَن
نَدْعُوهُم دُونَهُ ؕ إِلَٰهًا لَّقَدْ قُلْنَا إِذًا
شَطَطًا ﴿١٤﴾

هَؤُلَاءِ قَوْمٌ مَّخَدُّوا مِن دُونِهِ ؕ إِلَٰهَةٌ
لَّوْلَا يَأْتُونَ عَلَيْهِم بِسُلْطَانٍ بَيِّنٍ مِّنْ

(1) Assim o fizeram, para preservarem a Crença e se protegerem contra os que, entre seu povo, queriam levá-los à apostasia.

(2) Estender um véu sobre os ouvidos selar os ouvidos com a surdez proveniente de sono profundo, do qual nem um grande ruído poderia fazê-los despertar

(3) Dois partidos trata-se ou de dois grupos dos Companheiros, que divergiram, acerca da duração de sua permanência, na Caverna; ou de dois grupos de habitantes da cidade, que, ao lado de fora da Caverna, testemunharam o despertar dos Companheiros.

façam vir, a respeito desses, uma evidente comprovação! Quem mais injusto, pois, que aquele que forja mentiras acerca de Allah?”

16. E disseram uns aos outros “Quando vos houverdes apartado deles e do que adoram, em vez de Allah, então, abrigai-vos na Caverna, vosso Senhor espargirá, sobre vós, algo de Sua misericórdia e, para vós, disporá apoio, em vossa condição.”

17. E tu haverias visto o sol, quando se levanta, declinar de sua caverna, pela direita, e, quando se punha, desviar-se deles⁽¹⁾, pela esquerda, enquanto que eles se achavam em um espaço⁽²⁾ dela. Isso é um dos sinais de Allah. Aquele, a quem Allah guia, é o guiado. E para aquele, a quem descaminha, não lhe encontrarás protetor, conselheiro.

18. E tu os suporias despertos, enquanto estavam adormecidos. E faziamo-los se virarem⁽³⁾, para a direita e para a esquerda. E seu cão tinha estendidas as patas dianteiras,

أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ﴿١٣﴾

وَيَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّا جَعَلْنَا لَكُمُ الْكَهْفَ مَسَاجِدَ وَمَا يَعْْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ
فَتَوَّأُوا إِلَى الْكَهْفِ يَنْشُرُ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْهُ
رَحْمَتَهُ وَيَهْدِي لَكُمْ مِنْ أَمْرِكُمْ مَخْرَجًا ﴿١٤﴾

وَلَوْ رَأَيْتَ لَشَمْسٍ إِذَا طَلَعَتْ تَزَوُّرُ
عَنْ كَهْفِهِمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَإِذَا عَزَمْتَ
تَتَقَرَّبُ إِلَيْهِمْ ذَاتَ الشِّمَالِ وَهُمْ فِي فَجْوَةٍ
مِنْهُ ذَلِكَ مِنْ عَمَلِ اللَّهِ مَنْ يَهْدِ اللَّهُ
فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَنْ يُضِلِلْ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ
وَلِيًّا مُرْشِدًا ﴿١٥﴾

وَتَحْسَبُهُمْ أَيْقَاظًا وَهُمْ رُقُودٌ
وَنَقُصِّهِمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَذَاتَ الشِّمَالِ
وَكَلْبُهُمْ بَاسِطٌ ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيدِ

(1) Deles dos Companheiros da Caverna.

(2) Embora estes Companheiros estivessem em um lugar espaçoso na entrada da Caverna, o sol jamais os molestou, nem no nascente nem no poente, o que significava que eles estavam na proteção de Deus.

(3) Para a preservação de seus corpos contra o apodrecimento, causado pelo contato com o sol da Caverna, Deus evitou-lhes a imobilidade, fazendo-os virarem-se periodicamente.

no limiar da caverna. Se tu os houvesse avistado, haver-lhes-ias voltado as costas, fugindo, e haverias ficado cheio de pavor deles.

19. E, assim, como os adormecemos, despertamo-los, para que se interrogassem, entre eles. Um deles disse: “Quanto tempo permanecestes, aqui?” Disseram: “Permanecemos um dia ou parte de um dia.” Outros disseram: “Vosso Senhor é bem Sabedor de quanto permanecestes. Então, enviai um de vós à cidade, com esta vossa moeda de prata. E que olhe qual o mais puro alimento, e que deste vos faça vir sustento, e que ele sutilize e que não deixe ninguém perceber-vos.

20. “Por certo, se eles⁽¹⁾ obtêm poder sobre vós, apedrejar-vos-ão ou far-vos-ão tornar à sua crença⁽²⁾. E nunca sérieis, nesse caso, bem-aventurados!”

21. E, assim, como os fizemos despertar, fizemo-los descobertos⁽³⁾ – para saberem que a promessa de Allah é verdadeira⁽⁴⁾, e que a Hora é indubitável – quando disputavam,

لَوْ طَلَعْتَ عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتَ مِنْهُمْ فِرَارًا
وَلَمَلَيْتَ مِنْهُمْ رُغْبًا ﴿١٨﴾

وَكَذَلِكَ بَعَثْنَاهُمْ لِيَتَسَاءَلُوا
بَيْنَهُمْ قُلُوبُهُمْ قِيلَ مِنْهُمْ كَمْ لَبِثْتُمْ
قَالُوا لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالُوا
رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثْتُمْ فَابْعَثُوا
أَحَدَكُمْ بِوَرِقِكُمْ هَذِهِ إِلَى الْمَدِينَةِ
فَلْيَسْطُرْ أَيْنَهُ رَزَقٌ طَعَامًا فَيَأْتِكُمْ
بِرِزْقٍ مِنْهُ وَلْيَسْتَلْطَفْ وَلَا يُشْعِرَنَّ
بِكُمْ أَحَدًا ﴿١٩﴾

إِنَّهُمْ إِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ
يَرْجُمُوكُمْ أَوْ يُعَبِّدُوكُمْ
وَلَنْ تَكُونُوا بِأَعْيُنِنَا ﴿٢٠﴾

وَكَذَلِكَ أَغْتَرْنَا عَلَيْهِمْ لِيَتَعْلَمُوا أَنَّ
وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَأَنَّ السَّاعَةَ لَا رَيْبَ مِنْهَا
فَلْيَسْرِعُوا بِسَبِّهِمْ أَمْرُهُمْ فَقَالُوا
أَنُؤْمِنُ بِهِمْ نَبِّئَانَا رَبُّهُمْ أَعْمَى فَهُمْ قَالَ

(1) Eles' os habitantes da cidade

(2) Retornar a sua crença adotar a religião pagã deles.

(3) Ou seja. tornarem-se conhecidos dos habitantes da cidade

(4) Isto é, para que os habitantes soubessem da veracidade da promessa de Deus, acerca da Ressureição

entre eles⁽¹⁾, sua questão; então, disseram: “Edificai, sobre eles, uma edificação. Seu Senhor é bem Sabedor deles.” Mas aqueles, cuja opinião prevaleceu, disseram: “Que erijamos, sobre eles, uma mesquita.”

22. Alguns⁽²⁾ dirão: “Eram três, sendo seu cão o quarto deles.” E **outros** dirão: “Eram cinco, sendo seu cão o sexto deles”, conjecturando o invisível. E **outros, ainda**, dirão: “Eram sete e seu cão o oitavo deles.” Dize: “Meu Senhor é bem Sabedor de seu número. Não os⁽³⁾ conhece senão poucos.” Então, não alterques sobre eles senão em altercação ligeira, e não consultes, a seu respeito, a nenhum deles⁽⁴⁾.

23. E não digas a respeito de uma coisa: “Por certo, fã-la-ei, amanhã”,

24. Exceto se acrescentares: “Se Allah quiser!” E lembra-te de teu Senhor, quando **O** esqueceres. E dize: “Quiçá, meu Senhor me guie ao que é mais próximo que isso, em retidão.”

الَّذِينَ عَمُوا عَلَىٰ أَمْرِهِمْ لَسَوْجِدَ
عَلَيْهِمْ مَسْجِدٌ ﴿١٠﴾

سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةٌ رَّابِعُهُمْ كَلْبُهُمْ
وَيَقُولُونَ خَمْسَةٌ سَادِسُهُمْ
كَلْبُهُمْ رَجْمًا لِلْعَيْبِ وَيَقُولُونَ
سَبْعَةٌ وَثَمَانِيَةُ كَلْبُهُمْ فُلٌّ رَّابِعِي
أَعْمُ يُعَذِّبُهُمْ وَيَعْلَمُهُمْ لَا قَيْلُ وَلَا
ثَمَارٍ فِيهِمْ إِلَّا مِرَّةً ظَهَرَ وَلَا تَسْتَفِيتَ
فِيهِمْ مِنْهُمْ أَحَدٌ ﴿٢٢﴾

وَلَا تَقُولَنَّ لِشَيْءٍ إِنِّي فَاعِلٌ ذَٰلِكَ
غَدًا ﴿٢٣﴾

إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ وَادْكُرْ رَبَّكَ إِذَا
لَسَيْتَ وَقُلْ عَسَىٰ أَنْ يَهْدِي رَبِّي لِأَقْرَبَ
مِنْ هَٰذَا رَشْدًا ﴿٢٤﴾

(1) Eles os habitantes da cidade.

(2) Referência aos que, na época do Profeta, divergiam do numero exato dos Companheiros da Caverna

(3) Os os Companheiros da Caverna e seu número exato

(4) Deles os contemporâneos do Profeta, que divergiam a respeito dos Companheiros da Caverna

25. E eles permaneceram, em sua Caverna, trezentos anos, e acrescentaram-se nove⁽¹⁾.

26. Dize: “Allah é bem Sabedor de quanto lá permaneceram DEle é o Invisível, dos céus e da terra. Quão bem Ele vê e quão bem Ele ouve! Eles⁽²⁾ não têm, além dEle, protetor algum. E Ele não associa ninguém a Seu julgamento.”

27. E recita o que te foi revelado do Livro de teu Senhor; não há quem possa alterar Suas palavras. E não encontrarás, além dEle, refúgio algum.

28. E sê paciente **permanecendo** com os que invocam seu Senhor, ao amanhecer e ao anoitecer, desejando-Lhe a face. E não afastes deles os olhos, desejando o ornamento da vida terrena. E não obedechas àquele cujo coração tornamos desatento à Nossa lembrança e que segue sua paixão e cuja conduta excede os limites.

29. E dize: “A verdade emana de vosso Senhor. Então, quem quiser que creia, e quem quiser que renegue a Fé. Por certo, preparamos

وَلْيَسُوْا فِيْ كَهْفِهِمْ ثَلٰثَ مِاٰثٍ وَّسِتِيْنَ
وَرَدَّدُوْا نِسْفَ ۝٢٥

قُلْ لِّلّٰهِ عِلْمُ سَائِرَ مَا لَيْسُوْا لَهُ عٰبِثٌ
السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ نَحْصُرُ بِهِ
وَأَسْمِعْ مَا لَهُمْ مِنْ دُوْنِهِ مِنْ وَّلِيٍّ
وَلَا يُشْرِكْ فِيْ حُكْمِهِ اَحَدٌ ۝٢٦

وَتَرٰهُمْ مَّا وُحِيَ اِلَيْكَ مِنْ كِتٰبِ رَبِّكَ
لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمٰتِهِ وَلَنْ تَجِدَ مِنْ
دُوْنِهِ مُنْتَحِدًا ۝٢٧

وَضَرَبْنَا نَفْسَكَ مَعَ الَّذِيْنَ يَدْعُوْنَ
رَبَّهُمْ بِالْعَدُوَّةِ وَالْعِشْيَةِ يَرْيَدُوْنَ
وَجْهَهُ وَلَا تَقْعُدُ عَيْنَاكَ عَنْهُمْ تُرِيدُ
رِيْسَةَ الْحَيٰوةِ دُنْيًا وَلَا تَطْعَمَ مَنْ عَقَلْنَا
قَسَبَهُ عَنْ ذِكْرِنَا وَنَسَحَ هَوٰىهُ وَكَانَ
مُرُوْرًا مُّرْطًا ۝٢٨

وَقُلْ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ مِمَّنْ شَاءَ فَلْيُؤْمِنْ
وَمِمَّنْ شَاءَ فَلْيُكْفُرْ اِنَّا اَعْتَدْنَا
لِلظٰلِمِيْنَ اَرَآءَ حٰطِطِيْهِمْ سُرٰدِقُمْ اَوْ اَنْ

(1) O versículo alude ao lado astronômico de que 300 anos solares correspondem a 309 anos lunares. Assim, tanto os árabes quanto os não árabes poderiam ter noção exata do tempo em que lá permaneceram os Companheiros da Caverna, a que os primeiros medem seu tempo segundo o calendário lunar e os outros, segundo o solar.

(2) Eles – os habitantes dos céus e da terra, que não têm outro protetor que não Deus.

então, disse a seu companheiro, enquanto dialogava com ele: “Sou mais que tu, em riqueza, e mais poderoso, em **número de pessoas**.”

35. E entrou em seu jardim; sendo injusto para com si mesmo, disse “Não penso, jamais, que este pereça,

36. “E não penso que a Hora advenha. E, em verdade, se fora levado a meu Senhor, encontraria, por fim, **outro** melhor que este.”

37. Seu companheiro disse-lhe, enquanto dialogava com ele: “Renegas Aquele Que te criou de pó, em seguida, de gota seminal, depois, formou-te um homem?

38. “Mas **eu digo** que Allah é meu Senhor, e não associo ninguém a meu Senhor.

39. “E, entrando em teu jardim, houvesse dito: ‘Que seja o que Allah quiser! Não há força senão com **a ajuda de Allah**!’ Se me vês, a mim, menos que tu em riquezas e em **número de filhos**,

40. “Então, quiçá, meu Senhor me conceda **algo** melhor que teu jardim, e, sobre este, envie **ruína** calculada do céu; então, tornar-se-á em superfície escorregadia,

41. “Ou sua água tornar-se-á subterrânea, e, jamais, poderás readquirí-la.”

وَهُوَ يَخْشَىٰ رَبَّهُ ۚ أَنَا كَثِيرٌ مِّمَّا لَا
وَأَعْرَضَ ۚ ﴿٢١﴾

وَدَخَلَ جَنَّتَهُ ۖ وَهُوَ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ ۚ قَالَ مَا
أَطْرُقُ أَن يَبِيدَ هَذِهِ أَبَدًا ۚ ﴿٢٢﴾

وَمَا أَطْرُقُ لِّلسَّاعَةِ قَائِمَةٌ وَلَيْسَ رُودْتُ إِلَىٰ
رَبِّي لِأَجِدَنَّ خَيْرًا مِنْهَا مُّثَلًّا ۚ ﴿٢٣﴾

قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ ۚ أَكَفَرْتَ
بِالَّذِي خَلَقَكَ مِن تُرَابٍ ثُمَّ تُظْفَرُ ثُمَّ
سَوَّاهُ رَجُلًا ۚ ﴿٢٤﴾

لَكِنَّا هُوَ اللَّهُ رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِرَبِّي
أَحَدًا ۚ ﴿٢٥﴾

وَلَوْلَا إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ قُلْتَ مَا شَاءَ اللَّهُ
لَا قُوَّةَ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّي ۚ أَنَا أَقَلُّ مِمَّا لَا
وَوَلَدًا ۚ ﴿٢٦﴾

فَعَسَىٰ رَبِّي أَن يُؤْتِيَنِي خَيْرًا مِّنْ جَنَّتِكَ
وَيُرْسِلَ عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِّنَ السَّمَاءِ
فَتُصْبِحُ صَبِيبًا رَّالِقًا ۚ ﴿٢٧﴾

أَوْ يُصْبِحَ مَاءً وَهًا غَوْرًا ۚ فَمَنْ تَسْتَطِيعُ لَهُ
طَبَّ ۚ ﴿٢٨﴾

42. E foram devastados seus frutos; então, ele⁽¹⁾ amanheceu meneando as mãos, **atormentado** pelo que havia despendido nele⁽²⁾, enquanto o jardim era deitado abaixo, sobre seus tetos, e disse: "Quem dera não houvesse eu associado ninguém a meu Senhor!"

43. E não houve, para ele, hoste alguma que o socorresse, em vez de Allah, e não foi socorrido.

44. Ai, a proteção é de Allah O Verdadeiro. Ele é Melhor em retribuição e Melhor em final feliz.

45. E, para eles, propõe o exemplo da vida terrena⁽³⁾: é como água que fazemos descer do céu, e com ela se mescla a planta da terra; então, **esta** se torna palha, que o vento dispersa. E Allah, sobre todas as cousas, é Onipotente.

46. As riquezas e os filhos são o ornamento da vida terrena. Mas as boas obras, duradouras, são, junto de seu Senhor, melhores em retribuição e melhores em esperança.

47. E um dia, faremos caminhar as montanhas, e tu verás a terra aplanada; e reuni-los⁽⁴⁾-emos e não

وَأُحِيطَ بِشَمْرِهِ فَاصْبَحَ يَنْزِبُ
كَفَّيْهِ عَلَى مَا أَفْقَى فِيهِ وَهِيَ حَاقِيَةٌ
عَلَى غُرُوشِهِ وَيَقُولُ يَلَيْتَنِي لَمْ أُشْرِكْ
بِرَبِّي أَحَدًا ﴿٤٢﴾

وَلَمْ تَكُنْ لَهُ رِيفَةٌ يَصْرُوهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ
وَمَا كَانَ مُنْتَصِرًا ﴿٤٣﴾

هَذِهِ لَوْلِيَّةُ اللَّهِ الْحَقِّ هُوَ خَيْرٌ تَوَابًا وَخَيْرٌ
عُقُوبًا ﴿٤٤﴾

وَأَضْرِبْ لَهُمْ مَثَلًا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا كَمَاءٍ
نَزَّلْنَاهُ مِنْ سَّمَاءٍ فَاتَّخِذَتْ بِهِ سَبَاتًا
ثُمَّ الْأَرْضُ فَاصْبَحَ هَشِيمًا تَذْرُوهُ زَرْحٌ
وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُقْتَدِرًا ﴿٤٥﴾

الْمَالُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَالصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ
تَوَابًا وَخَيْرٌ مَلًّا ﴿٤٦﴾

وَيَوْمَ نُسَيِّرُ الْجِبَالَ وَتَرَى الْأَرْضَ بَارِزَةً
وَنَحْشُرُهُمْ فِلْمًا يُعَذِّبُهُمْ أَحَدًا ﴿٤٧﴾

(1) Ele: o companheiro incrêdo

(2) Nele: no jardim.

(3) O versículo coteja a vida à bela planta que germina e viceja, e se seca e se desfaz e se dispersa, com o vento.

(4) Los: todos os homens

deixaremos nenhum deles sequer.

48. E serão expostos, em fila, a teu Senhor. **Ele** dirá: “Com efeito, chegais a Nós, como vos criamos, da vez primeira. Aliás, pretendíeis que vos não fariamos um tempo prometido **para serdes ressuscitados**!”

49. E será posto o Livro⁽¹⁾ à vista; então, tu verás os criminosos atemorizados do que nele há, e dirão: “Ai de nós! Por que razão este Livro não deixa, nem coisa pequena, nem coisa grande, sem enumerá-la?” E, **nele**, encontrarão presente o que fizeram. E teu Senhor não faz injustiça com ninguém.

50. E quando dissemos aos anjos: “Prosternai-vos diante de Adão”; então, eles se prosternaram, exceto Iblīs. Ele era dos jinns, e desobedeceu a ordem de seu Senhor. Então, vós tomai-lo e a sua descendência, por aliados, em vez de Mim, enquanto eles vos são inimigos? Que execrável troca para os injustos!

51. Não os⁽²⁾ fiz testemunhas da criação dos céus e da terra nem da criação deles mesmos. E não é

وَعَرِّضُوا عَلَىٰ رَبِّكَ صَفًّا لَّقَدْ جِئْتُمُونَا كَمَا
صَقَقْتُمْ وَأَوَّلَ مَرَّةٍ نَّزَعْتُمْ أَلَّن نَّجْعَلَ
لَكُمْ مَوْعِدًا ﴿٤٨﴾

وَوُضِعَ الْكِتَابُ فَتَرَى الْمُعْرِبِينَ
مُسْتَقِيمِينَ مِن دُونِهِ وَيَتَقُولُونَ يَوَيْلَنَا مَا
هَذَا الْكِتَابِ لَا يُغْدِرُ صَغِيرَةً وَلَا
كَبِيرَةً إِلَّا أَحْصَاهَا وَجَدُوا مَا عَمِلُوا
حَاصِرًا وَلَا يَظُنُّ رَبُّكَ أَحَدًا ﴿٤٩﴾

وَذَلَّلْنَا الْمَلَائِكَةَ
فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ
فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ رَبِّهِ أَفَتَتَّخِذُونَهُ
وَدُرَّتْنَاهُ أَوْلِيَاءَ مِن دُونِي وَهُوَ لَكُمْ
عَدُوٌّ يَبْغِي لِيُطْلِعَكُمْ بَدَلًا ﴿٥٠﴾

مَّا شَهِدْتُمْ خَلْقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَلَا خَلْقَ أَنفُسِهِمْ وَمَا كُنْتُمْ

(1) Livro o registro individual dos atos humanos, durante a vida terrena. o qual segundo o Alcorão, cada ser humano receberá, no Dia do Juízo

(2) Os Iblīs e seus descendentes ou os idólatras

admissível que Eu tome os desencaminhadores por amparo.

52. E um dia, Ele dirá: “Chamai Meus parceiros que pretendestes serem deuses.” Então, eles os convocarão, e não lhes atenderão, e faremos, entre eles, um vale de destruição.

53. E os criminosos verão o Fogo, então, pensarão que nele irão cair, e, fora dele, não encontrarão refúgio.

54. E, com efeito, patenteamos, neste Alcorão, para os homens, algo de cada exemplo. Mas o ser humano está, mais que tudo, em contenda

55. E o que impediu os homens de crerem, quando lhes chegou a orientação, e de implorarem o perdão de seu Senhor não foi senão a exigência de lhes chegarem os procedimentos de punição dos antepassados, ou de chegar-lhes o castigo, pela frente.

56. E não enviamos os Mensageiros senão por alvissareiros e admoestadores. E os que renegam a Fé discutem, com a falsidade, para, com esta, refutar a verdade. E eles tomaram Meus sinais e o que lhes é admoestado por objeto de zombaria.

57. E quem mais injusto que aquele a quem são lembrados os

مُتَّجِهَةِ الْمَصِيرِينَ عَصَدَ ﴿٣١﴾

وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا شُرَكَائِيَ الَّذِينَ
رَعِمْتُمْ فَوَعَدْتُهُمْ وَلَكِن لَّمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ
وَوَعَدْتُهُمْ يَوْمَ تَفُتُّ ﴿٣٢﴾

وَرَأَى الْمُخْرِمُونَ النَّارَ فَظَنُّوا أَنَّهُمْ
مُوقِعُوهُمْ وَلَمْ يَجِدُوا عَنْهَا مَصْرِفًا ﴿٣٣﴾

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذِهِ الْقُرْآنِ لِلنَّاسِ
مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَكَانَ الْإِنْسَانُ أَكْثَرَ
شَيْئًا وَجَدَلًا ﴿٣٤﴾

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمْ
الْهُدَىٰ وَيَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ إِلَّا أَنْ
تَأْتِيَهُمْ سُنَّةٌ لَّا أُولَئِكَ أَوْيَاتُهُمُ الْعَذَابُ
قُبُلًا ﴿٣٥﴾

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ
وَمُنذِرِينَ وَجَعَلْنَا لَدَيْنَ كُلِّ قَوْمٍ
بَلَدًا لِّمَنْ يَنْصُرُوا بِالْحَقِّ وَآخِذُوا
بِآيَاتِي وَمَا أُنذِرُوا هُمُورًا ﴿٣٦﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ

sinais de seu Senhor, e ele lhes dá de ombros e esquece o que suas próprias mãos anteciparam? Por certo, fizemo-lhes véus sobre os corações, a fim de o⁽¹⁾ não entenderem, e, nos ouvidos, surdez. E, se tu os convocas à orientação, nesse caso, jamais se guiarão.

58. E teu Senhor é O Perdoador, O Possuidor da misericórdia. Se Ele os culpasse pelo que cometeram, apressaria, para eles, o castigo. Mas terão um tempo prometido, do qual não encontrarão escape algum.

59. E a essas cidades⁽²⁾, aniquilamo-las, quando foram injustas, e fizemos, para seu aniquilamento, um tempo prometido.

60. E lembra-lhes de quando Moisés disse a seu jovem servo⁽³⁾: “Não deixarei de andar, até atingir a junção dos dois mares⁽⁴⁾, ou passarei décadas **andando!**”

61. E, quando atingiram ambos a junção dos dois mares, esqueceram seu peixe⁽⁵⁾, e este tomou seu

فَأَعْرَضَ عَنْهَا وَنَسِيَ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ إِنَّا جَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِنْ تَدْعُهُمْ إِلَى الْهُدَى فَلَنْ يَهْتَدُوا إِلَّا ذُرِّيَّةً ۝٥٧

وَرَبُّكَ الْغَفُورُ ذُو الرَّحْمَةِ لَوْ يُؤْخَذُ هُمْ بِمَا كَسَبُوا لَعَجَلْ لَهُمُ الْعَذَابُ بَلْ لَهُمْ مَوْعِدٌ لَنْ يَجِدُوا مِنْ دُونِهِ مَوْجِلًا ۝٥٨

وَذِكْرَ الْقُرَىٰ فَذَكَّرْنَاهُمْ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ۝٥٩ وَجَعَلْنَا لِمَنْ يَكْفُرْ مَوْعِدًا ۝٦٠

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِفَتَاهُ لَا أَبْرَحُ حَتَّىٰ أَتِلْعَ مَجْمَعَ تَبَابُخَرٍ أَوْ أَتَمِيقَ حُقُبًا ۝٦١

فَتَمَاتَ بَعًا مَجْمَعَ تَبَابُخَرٍ نَسِيًا حُوتَهُمَا فَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ سَرَبًا ۝٦٢

(1) O o Alcorão

(2) Alusão às cidades de Thamud e de Lot, que foram destruídas, por desmentirem seus profetas

(3) Trata-se de Yucha^c Ibn Nūn.

(4) Prevalece o parecer de que estes dois mares seriam o Mediterrâneo e o Vermelho, e o local de encontro ficaria na região dos Lagos Amargos e Timsah. Outra opinião aponta o local no encontro do Golfo de ‘Aqabah com o de Suez, no Mar Vermelho

(5) Segundo a tradição islâmica, este episódio ocorreu, quando Moisés, certo dia, ao falar aos filhos de Israel, e ser indagado sobre quem era o mais sábio, no mundo,

caminho no mar, penetrando **nele**.

62. E, quando atravessaram ambos esse lugar, ele disse a seu jovem servo: “Traz-nos o almoço; com efeito, deparamos fadiga, nesta nossa viagem.”

63. O jovem servo disse: “Viste, quando nos abrigamos no rochedo? Então, por certo, esqueci o peixe, e não me fez esquecer-lo senão Satã. E ele tomou seu caminho no mar. Que admirável!”

64. Moisés disse: “Isso é o que buscávamos.” Então, ambos voltaram, seguindo suas **próprias** pegadas,

65. E encontraram um de Nossos servos⁽¹⁾, ao qual concedêramos misericórdia⁽²⁾ **vinda** de Nós, e ensináramo-lhe ciência, de Nossa parte.

66. Moisés disse-lhe: “Posso seguir-te, com a condição de que me ensines **algo** do que te foi ensinado de retidão?”

67. O outro disse: “Por certo, não poderás ter paciência comigo.

فَمَّا جَاوَزَ قَالَ لِفَتَاهُ إِنِّي جِدْتُ لَكُمْ مَأْوًى فَلَمْ يُقِيمْ فِيهِمْ لِقَاءَ رَيْصٍ ۖ هَذِهِ نَاصِيَةٌ ۚ ﴿٦٢﴾

قَالَ أَرَأَيْتَ إِذْ أَوَّيْنَا إِلَى الْصَخَرَةِ فَوَافَيْنَا لَهَا لُحُوفٌ فَفُتِنَّا وَمَا آسَيْنَاهُ إِلَّا الشَّيْطَانُ أَنْ أَذْكُرَهُ وَاتَّخَذَ سَيِّدَهُ فِي الْخَيْرِ عَجَبًا ۚ ﴿٦٣﴾

قَالَ ذَلِكَ مَا كُنَّا نَبْغُ فَأَوْتَدَا عَلَىٰ هَذِهِ نَاصِيَةٌ ۚ ﴿٦٤﴾

فَوَجَدَا عَبْدًا مِنْ عِبَادِنَا آتَيْنَاهُ رَحْمَةً مِنْ عِزِّنَا وَعَذَّبْنَاهُ مِنْ لَدُنَّا عَلَمًا ۚ ﴿٦٥﴾

قَالَ لَهُ مُوسَىٰ هَلْ تُبْعِدُكَ عَلَىٰ أَنْ تَعْلَمَ مِنِّي مَا عَلَّمْتَنِي مِنْهُ ۚ ﴿٦٦﴾

قَالَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ۚ ﴿٦٧﴾

respondeu ser ele próprio Deus. então, censurou-o por não havê-Lo mencionado, e fê-lo saber, em seguida, que havia um homem mais sábio ainda e que poderia ser encontrado na confluência dos dois mares. e, para isso, era necessário que Moisés levasse consigo um peixe, numa cesta, e onde o perdesse, lá estaria o sábio. E assim foi

(1) Al Khidr, conforme atesta a tradição.

(2) Segundo alguns exegetas, Deus concedera-lhe o dom da profecia

68. “E como pacientar, acerca do que não abarcas em ciência?”

69. **Moisés** disse: “Encontrar-me-ás paciente, se Allah quiser, e não te desobedecerei ordem alguma.”

70. **O outro** disse: “Então, se me seguires, não me perguntes por coisa alguma, até que te faça menção desta coisa.”

71. Então, ambos foram adiante, até que, quando embarcaram na nau, ele⁽¹⁾ a furou **Moisés** disse: “Furaste-a, para afogar seus ocupantes? Com efeito, fizeste algo nefando!”

72. **O outro** disse: “Não te disse que, por certo, não poderias ter paciência comigo?”

73. **Moisés** disse: “Não me culpes pelo que esqueci, e não me imponhas dificuldade, acima de minha condição.”

74. Então, ambos foram adiante, até que, quando depararam um jovem, então, ele⁽²⁾ o matou, disse **Moisés**; “Mataste uma pessoa inocente, sem que ela haja matado outra? Com efeito, fizeste algo terrível!”

وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلَىٰ مَا لَمْ تُحِطْ بِهِ خُبْرًا ﴿٦٨﴾

قَالَ سَتَجِدُنِي إِذَا شَاءَ اللَّهُ صَابِرًا
وَلَا أَعْصِي لَكَ أَمْرًا ﴿٦٩﴾

قَالَ فَإِنَّكَ تُسْأَلُنِي عَنْ شَيْءٍ حَتَّىٰ
أُخْبِرَكَ بِهِ لَمْ يَكُنْ لَكَ بِهِ خُبْرًا ﴿٧٠﴾

فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ دَارَاكَ فِي لَسْفِينَةٍ
خَرَقَهَا فَالَاحَرَقَهَا لِتُغْرِقَ أَهْلَهَا لَقَدْ
جِئْتَ شَيْئًا إِمْرًا ﴿٧١﴾

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ
صَبْرًا ﴿٧٢﴾

قَالَ لَا تُؤَاخِذْنِي بِمَا نَسِيتُ وَلَا
تُزِهِنِي مِنْ أَمْرِ عُسْرًا ﴿٧٣﴾

فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ دَلَّيَا عَمْدًا فَقَتَلَهُ قَالَ
أَقْتُلْتُ نَفْسًا رَكِيَّةً بِغَيْرِ نَفْسٍ لَقَدْ جِئْتَ
شَيْئًا مُّكَرَّمًا ﴿٧٤﴾

(1) Ele Al Khidr, que retirou, com um machado, uma ou duas tábuas da embarcação

(2) Ele Al Khidr

75. O outro disse: “Não te disse a ti que, por certo, não poderias ter paciência comigo?”

76. Moisés disse: “Se, depois disso, te perguntar por algo, não me acompanhes mais! Com efeito, conseguiste de minha parte uma desculpa.”

77. Então, ambos foram adiante, até que, quando chegaram aos moradores de uma cidade, pediram a seus habitantes alimento, e estes recusaram-se a hospedá-los. Então, aí, encontraram ambos um muro prestes a desmoronar-se, e ele⁽¹⁾ o aprumou. Moisés disse: “Se quisesses, receberias prêmio por isso.”

78. O outro disse: “Esta é a hora da separação entre mim e ti. Informar-te-ei da interpretação daquilo, com que não pudeste ter paciência.

79. “Quanto à nau, pertencia ela a pobres, que trabalhavam no mar. Então, desejei danificá-la, pois, adiante deles, havia um rei, que tomava, por usurpação, toda nau não danificada

80. “E, quanto ao jovem, seus pais eram crentes, e receávamos

٥٦ قَالَ أَمْ لَمْ يَكُنْ لَكَ أَنْ تَسْتَطِيعَ
مَعِيَ صَبْرًا

قَالَ إِنْ سَأَلْتُكَ عَنْ شَيْءٍ بَعْدَ هَذَا فَلَا
تُصَاحِبْنِي قَدْ بَلَغْتَ مِنْ لَدُنِّي عُذْرًا

وَأَطْلَقَا حَتَّى دَآئِبًا أَهْلَ قَرْيَةٍ
تَسْتَطْعَمَا أَهْلَهَا نَوْحًا يَصْطِفِيهِمَا
فَوَجَدَا فِيهَا جِدَارًا يُرِيدَانِ أَنْ يَقْطَعَا
فَاقَامَهُ قَالَ لَوْ شِئْتَ لَتَّخَذْتَ عَلَيْهِ
آخَرًا

قَالَ هَذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنِكَ سَأُنَبِّئُكَ
بِشَأْنِ أُوَيْلَ مَا لَمْ تَسْتَطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا

أَمَّا السَّيْفَةُ فَكَانَتْ لِمَسْكِينٍ
يَعْمَلُونَ فِي السَّحْرِ وَارْتَدُّوا عَنْهَا
وَكَانَ رَأْيُهُمْ مَلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ
غَصَبًا

وَأَمَّا الْغُلَامُ فَكَانَ أَبُوهُ مُؤْمِنًا وَحَشِيمًا
لِيُرْهَقَهُمَا طُغْيَانًا وَكُفْرًا

(1) Ele: Al-Khidr

que ele os induzisse à transgressão e à renegação da Fé.

81. “Então, desejamos que seu Senhor lhes substituísse o **filho por outro** melhor que ele, em pureza, e mais próximo, em blandícia.

82. “E, quanto ao muro, ele pertencia a dois meninos órfãos, na cidade, e, debaixo dele, havia um tesouro para ambos; e seu pai era íntegro: então, teu Senhor desejou que ambos atingissem sua força plena e fizessem sair seu tesouro, por misericórdia de teu Senhor. E não o fiz por minha ordem. Essa é a interpretação daquilo, com que não pudeste ter paciência.”

83. E eles⁽¹⁾ te perguntam, **Muḥammad**, por **Zul Qarnain**⁽²⁾. Dize: “Far-vos-ei menção dele ”

84. Por certo, empossamo-lo na terra e concedemo-lhe caminho de **acesso** a cada coisa.

85. Então, ele seguiu um caminho,

فَارَادَ أَنْ يُبْدِلَهُمَا رَبُّهُمَا خَيْرًا مِمَّا رَكِبُوا
وَأَقْرَبَ رُحْمًا ﴿٨١﴾

وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ
فِي الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ لَهُمَا وَكَانَ
أَبُوهُمَا صَالِحًا فَآرَادَ رَبُّكَ أَنْ يَبْلُغَا
أَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا
رَحْمَةً مِن رَّبِّكَ وَمَا فَعَلْتُهُ عَنْ أَمْرِي
ذَلِكَ ذِكْرُ مَا لَمْ تَشْطَعْ عَلَيْهِ صَدْرًا ﴿٨٢﴾

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْقَرْيَيْنِ قُلْ سَأَتْلُوا
عَلَيْكُمْ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٨٣﴾

إِنَّا مَكَّالَاهُ فِي الْأَرْضِ وَءَاتَيْنَاهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ
سَبِيلًا ﴿٨٤﴾

فَاتَّبَعَ سَبِيلًا ﴿٨٥﴾

(1) Eles: os judeus

(2) **Zul Qarnain** possuidor de dois cornos Nada nos menciona o Alcorão acerca de Zu. Qarnain, nem de sua época nem da região que habitou. Alias, esta é uma característica do Alcorão, que não se prende ao fato histórico mas a seu significado, para utilizá-lo na exortação. Alguns exegetas, entretanto afirmam tratar-se de Alexandre Magno, da Macedônia, (embora este parecer não condiga com os fatos, dado que o rei macedônio era pagão, e a personagem alcorânica é crente) que, por haver conquistado os dois lados, o Leste e o Oeste, era conhecido como o possuidor dos dois lados, que a própria coroa representava, na forma de dois chifres

86. Até quando atingiu o lugar do pôr-do-sol, encontrou este pondo-se numa fonte quente e lodosa⁽¹⁾, e, junto dela, encontrou um povo **incrédulo**. Dissemos: “Ó Zul Qarnain! Ou os castigas ou os tratas com benevolência.”

87. Disse: “Quanto ao que é injusto, castigá-lo-emos. Em seguida, será levado a seu Senhor: então, Ele o castigará com terrível castigo.

88. “E quanto a quem crê e faz o bem, terá, como paga, a mais bela recompensa. E dir-lhe-emos o **que for** fácil de nossas ordens.”

89. Em seguida, seguiu **outro** caminho,

90. Até que, quando atingiu o lugar do nascer do sol, encontrou-o nascendo sobre um povo⁽²⁾, para quem não fizéramos proteção alguma contra ele⁽³⁾.

91. Assim foi. E, com efeito, abarcávamos, em conhecimento, **tudo** o que ele possuía.

92. Em seguida, seguiu **outro** caminho,

حَتَّىٰ دَنَا مِن مَّغْرِبِ الشَّمْسِ وَجَدَهَا
تَغْرُبُ فِي عَيْنٍ حَمِئَةٍ وَوَجَدَ عِندَهَا قَوْمًا
لِّقَابِهِ نَقَرَيْنِ ۚ إِنَّمَا آنُ تَعْدِبَ ۖ وَإِنَّمَا أَنُ
تَتَّخِذَ بِهِمْ حُسْبًا ﴿٨٦﴾

قَالَ إِنَّمَا مَن ظَلَمَ فَسَوْفَ نَعْدِبُهُ ۖ ثُمَّ يَرْجُؤُ إِلَىٰ
رَبِّهِ ۖ فَيُعَذِّبُهُ عَذَابًا يُنْكِرُ ﴿٨٧﴾

وَأَمَّا مَن ءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُ جَزَاءُ
أَحْسَنُ ۖ وَسَقُولُ لَهُ مِن رَّبِّهِ أَجْرًا ﴿٨٨﴾

ثُمَّ تَتَّبَعَ سَبِيلًا ﴿٨٩﴾

حَتَّىٰ دَنَا مِن مَّطْلَعِ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَطْلُعُ
عَلَىٰ قَوْمٍ لَّا نَجْعَلُ لَهُم مِّن دُونِهَا يَدْرًا ﴿٩٠﴾

كَذَٰلِكَ وَقَدْ أَحْطْنَا بِمَا لَدَيْهِ خُبْرًا ﴿٩١﴾

ثُمَّ تَتَّبَعَ سَبِيلًا ﴿٩٢﴾

(1) Ou seja, desaparecendo do horizonte como que mergulhado em água de fonte

(2) Alusão a um povo descrente, a quem Deus ofereceu a opção do castigo ou do ingresso na religião de Deus

(3) Ele o sol Ou seja, este povo descrente não tinha nada que o protegesse do sol nem construção nem indumentária

93. Até que, quando atingiu **um lugar** entre as duas barreiras⁽¹⁾, encontrou, para além delas, um povo que quase não entendia língua alguma.

94. Disseram: “Ô Zul Qarnain! Por certo, Ya’jūj e Ma’jūj⁽²⁾ estão semeando a corrupção na terra; então, poderíamos pagar-te um tributo para fazeres uma barreira, entre nós e eles?”

95. Ele disse: “Aquilo, em que meu Senhor me empossou, é melhor. Então, ajudai-me com força, e eu farei um obstáculo, entre vós e eles.

96. “Dai-me pedaços de ferro.” E os foi utilizando na construção, até que, quando nivelou os dois lados **das barreiras**, disse: “Soprai.” E sopraram, até que, quando o fez em fogo, disse. “Dai-me cobre, que, sobre ele, o verterei!”

97. Então, Ya’jūj e Ma’jūj não puderam **escalá-lo**⁽³⁾, e não puderam perfurá-lo.

98. Disse: “Este⁽⁴⁾ é misericórdia de meu Senhor. E, quando a

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ وَحَدَّ مِنْهُمَا
قَوْمًا لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ قَوْلًا ﴿١٣﴾

قَالُوا يَدَّ لَقَرْنَيْنَ إِنْ يَأْخُذْ وَمَأْخُذَ
مُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ فَهَلْ تَجْعَلُ لَكَ
خَرْجًا عَلَيْنَا نَجْعَلَ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا ﴿١٤﴾

قَالَ مَا مَكَّنِّي فِيهِ رَبِّي خَيْرٌ فَأَعِينُونِي بِقُوَّةٍ
أَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ﴿١٥﴾

أَوْ تُؤْتِي زُرَّ الْحَدِيدِ حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ
بَيْنَ الصَّدَفَيْنِ قَالَ لِمُحْرَضَيْنِ ذَا جَعَلْتُهُ
نَارًا قَالَ أَوْ تُوْنِي أَفْرِغْ عَلَيْهِ قِطْرًا ﴿١٦﴾

فَمَا اسْتَصْعَقُوا أَنْ يَطْعَمُوهُ وَمَا اسْتَطَعُوا
لَهُ رَمَقًا ﴿١٧﴾

قَالَ هَذِهِ رَحْمَةٌ مِنِّي فَدَجَّاءَ وَعَدْرَتِي
جَعَلْتُهُ دَكَّاءَ وَكَانَ وَعْدِي حَقًّا ﴿١٨﴾

(1) Parece tratar-se de duas montanhas na fronteira do Turquestão

(2) Gog e Magog, na transcrição portuguesa. duas tribos selvagens que habitavam atrás destas montanhas e de onde saíam, periodicamente para atacar os habitantes vizinhos

(3) Ou seja. Gog e Magog não puderam transpor o obstáculo entre as montanhas

(4) Este o obstáculo

promessa de meu Senhor chegar, Ele o fará pó. E a promessa de meu Senhor é verdadeira.”

99. E, nesse dia, deixá-los-emos se agitarem, undantes, uns sobre outros. E se soprará na Trombeta; então, juntá-los-emos, a todos

100. E, nesse dia, exporemos, abertamente, a Geena aos renegadores da Fé,

101. Àqueles cujos olhos estavam vendados para Minha Mensagem, e nada podiam ouvir.

102. Os que renegam a Fé supõem que tomarão Meus servos⁽¹⁾ por aliados, além de Mim? Por certo, prepararemos a Geena, como hospedagem para os renegadores da Fé.

103. Dize, **Muḥammad**: “Informar-vos-emos dos mais perdedores, em obras?”

104. “São aqueles cujo esforço, na vida terrena, se descaminha, enquanto supõem que eles fazem o bem.”

105. Esses são os que renegam os sinais de seu Senhor e Seu deparar, então, serão anuladas suas obras e, no Dia da Ressurreição, não lhes estipularemos peso algum.

وَتَرْكَا بُعْضَهُمْ يَوْمَذِيَعُوْخٍ فِي تَقْصِيْرٍ
وَيُفِيْعُ فِي الْخُسُوْفِ جَمْعَهُمْ جَمْعًا ۝٩٩

وَعَرَضًا حَتْمًا يَوْمَذِيَعُوْخٍ لِلْكَافِرِيْنَ عَرَضًا ۝١٠٠

لَّذِيْنَ كَانَتْ اَعْيُنُهُمْ فِي غِطَاٍ عَن ذِكْرِيْ
وَكَانُوْا لَا يَسْتَطِيْعُوْنَ سَمْعًا ۝١٠١

اَلْحَقِيْبَ لَّذِيْنَ كَفَرُوْا اَنْ يَّجِدُوْا عِيَادِيْ
مِنْ دُوْنِ وَّلِيَّائِنَا اَعْتَدْنَا حَتْمًا
لِّلْكَافِرِيْنَ نَزْلًا ۝١٠٢

فَرَحْلُ سَيْتِكُمْ اَلْاٰخِرِيْنَ اَعْمَلًا ۝١٠٣

لَّذِيْنَ صَلَّ سَعْيُهُمْ فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَهُمْ
يَحْسَبُوْنَ اَنَّهُمْ يُخْسِرُوْنَ صَفًا ۝١٠٤

اَوَلَيْكَ لَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِآيٰتِنَا وَرَبِّهِمْ وَلِقَايِهِ
خَفِيْصًا اَعْمَلُهُمْ فَلَا يُفِيْعُهُمْ اَعْمَلُهُمْ يَوْمَ
الْقِيٰمَةِ وَرَدًا ۝١٠٥

(1) Alusão aos anjos, a Jesus e a ‘Uzair, que os idólatras adoravam, em vez de Deus

106. É que sua recompensa será a Geena, porque renegaram a Fé e tomaram Meus sinais e Meus Mensageiros por objeto de zombaria.

107. Por certo, os que crêem e fazem boas obras terão os Jardins de Al-Firdaus⁽¹⁾, por hospedagem;

108. Neles, serão eternos e de onde não buscarão mudança.

109. Dize: "Se o mar fosse tinta para registrar as palavras de meu Senhor, em verdade, o mar exaurir-se-ia antes de se exaurirem as palavras de meu Senhor, ainda que fizéssemos chegar outro igual, em auxílio."

110. Dize: "Sou, apenas, um mortal como vós; revela-se-me que vosso Deus é Deus Único. Então, quem espera pelo deparar de seu Senhor, que faça boa ação e não associe ninguém à adoração de seu Senhor."

ذَٰلِكَ حَرُّهُمَّ بِمَا كَفَرُوا وَتَحَدُّوا
بِئْسَ لِلزَّيْنَةِ أَمْوَالُهُمْ وَأَصْلُهُمْ
لَهُمْ جَنَّاتُ الْفِرْدَاوسِ يُرْسَلُونَ ﴿١٧﴾

حَدِيدٍ فِيهَا لَا يَتَعَوْنَ عَنْهَا حَوْلًا ﴿١٨﴾

قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مِدَادَ كَلِمَاتِ رَبِّي لَنَفَذَ
الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ تَعْدَ كَلِمَاتُ رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا
بِمِثْلِهِ مَدَدًا ﴿١٩﴾

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ
إِلَهُ وَاحِدٌ فَمَن كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ رَبِّهِ
فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا صَالِحًا وَلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ
رَبِّهِ هَٰذَا ﴿٢٠﴾

(1) Al-Firdaus etimologicamente, é um vale fértil. No versículo, é o lugar mais elevado do Paraíso.

SŪRATU MARYAM⁽¹⁾
A SURA DE MARIA

De Makkah – 98 versículos.

*Em nome de Allah, O
 Misericordioso, O Misericordioso*

1. Kāf, Hā, Yā, ‘Ain, Ṣād⁽²⁾.

2. Este é o relato da misericórdia
 de teu Senhor, para com Seu servo
 Zacarias,

3. Quando ele chamou por seu
 Senhor, em secreto chamado.

4. Disse: “Senhor meu! Por certo,
 meus ossos fraquejam e minha
 cabeça flameja encanecida, e,
 jamais, fui infeliz, Senhor meu, na
 súplica a Ti!

5. “E, por certo, temo os
 herdeiros, depois de mim⁽³⁾, e minha
 mulher é estéril; então, dadiva-me,
 de Tua parte, com um herdeiro,

6. “Que herdará de mim a
 ciência e herdará, da família de

سُورَةُ مَرْيَمَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

كَهَيْعَصَ

ذِكْرُ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدَهُ وَرَكَّتِهِ ①

إِذْ نَادَى رَبَّهُ رَيْدًا خَفِيًّا ②

قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ لَعَطْفُ مِثْيَ
 وَأَسْتَغْلِي الرُّسْ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنْ
 بِدُعَائِكَ رَبِّ شَقِيًّا ③

وَلِيَّ حِفْظٍ لِّمَوْتِي مِنْ وَرَائِي
 وَكَأَسَيْتُ أَمْرًا قِي عَاقِرًا فَهَبْ لِي
 مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا ④

يَرِثُنِي وَيَرِثْ مِنْ عَالِي يَغْفُورٌ
 وَأَجْعَلْهُ رَبِّ رَضِيًّا ⑤

(1) **Maryam** Maria, mãe de Jesus, a quem o Islão considera, apenas, um dos mensageiros de Deus. Esta sura, cujo título se deve à menção do nome de Maria nos versículos 16 e 27, confirma a unicidade de Deus e refuta, categoricamente, a atribuição de filhos a ele, além de reterar a questão da Ressurreição e outras, próprias das suras reveladas em Makkah. Saliente-se, ainda, aqui, a narração de histórias, iniciadas com a de Zacarias e João Batista (ou Yahyā em árabe) a de Maria e o nascimento de Jesus, a de Abraão e seu pai Há, também, alusão aos profetas Isaque, Jacó, Moisés, Aarão Ismael, Idrīs, Adão e Noé. Essas histórias ocupam quase 2/3 da sura. Cenas do Juízo Final e dissensões com os negadores da Ressurreição ocupam sua parte restante.

(2) Cf. II 1 n3

(3) **Depois de mim** depois de minha morte

Jacó, o reino. E faze-o, Senhor meu, agradável a Ti.”

7. Allah disse: “Ó Zacarias! Por certo, Nós te alvissamos um filho, cujo nome será Yahîā, (João), para quem, antes, não fizemos homônimo.”

8. Zacarias disse: “Senhor meu! Como hei de ter um filho, enquanto minha mulher é estéril e, com efeito, já atingi, da velhice, a decrepitude?”

9. Disse ele⁽¹⁾ “Assim, teu Senhor disse: ‘Isso Me é fácil, e, com efeito, crici-te, antes, enquanto nada eras!’”

10. Zacarias disse: “Senhor meu! Faze-me um sinal.” Ele disse: “Teu sinal será que não falarás aos humanos, por três noites, **embora** estando perfeito.”

11. Então, saiu do santuário, a seu povo, e inspirou-lhes, **por gestos**: “Glorificai a Allah, ao alvorecer e ao anoitecer.”

12. “Ó Yahîā⁽²⁾! Toma o Livro⁽³⁾, com firmeza!” E concedemo-lhe a sabedoria, em sendo infante,

13. E ternura, de Nossa parte, e pureza. E era piedoso,

يَرْكَرِبْنَا بِمَا نُبَشِّرُكَ بِعَلِيمٍ
أَسْمُهُ يَحْيَىٰ لَمْ نَجْعَلْ لَهُ مِنْ قَبْلُ
سَمِيًّا ﴿٧﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي كُنتُ لِيَ عَمَةٍ وَكَانَتْ
أُمْرَأَتِي عَاقِرًا وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ
الْكِبَرِ عِتِيًّا ﴿٨﴾

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلِيمٌ
هَئِثَ وَقَدْ خَلَقْنَاكَ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ
تَكُ شَيْئًا ﴿٩﴾

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً قَالَ
إِن شِئْنَا لَا تُلْقِي لَكَ لُتًّا ثَلَاثَ
لَيَالٍ سَوِيًّا ﴿١٠﴾

فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ مِنَ الْمِحْرَابِ فَأَوْحَىٰ
إِلَيْهِمْ أَنْ سَبِّحُوا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ﴿١١﴾

يَبْحَثِي خُدَّ الْكِتَابِ بِقُوَّةٍ وَأْتَيْنَهُ
الْحُكْمَ صَبِيًّا ﴿١٢﴾

وَحَنَانًا مِن لَّدُنَّا وَرُكُونًا ﴿١٣﴾

(1) Ele o anjo Gabriel

(2) Passou-se o tempo, e nasceu João Batista, a quem Deus se dirige, neste versículo

(3) O Livro a Tora

14. E blandicioso para com seus pais; e não era tirano, desobediente

15. E que a paz seja sobre ele, no dia em que nasceu e no dia em que morrer e no dia em que for ressuscitado, vivo!

16. E menciona, **Muhammad**, no Livro⁽¹⁾, a Maria, quando se insulou de sua família, em lugar na direção do oriente,

17. E colocou entre ela e eles um véu; então, enviamo-lhe Nosso Espírito⁽²⁾, e ele apresentou-se-lhe como um homem perfeito.

18. Ela disse: "Por certo, refugio-me no Misericordioso, contra ti Se és piedoso, **não te aproximes.**"

19. Ele⁽³⁾ disse: "Sou, apenas, o Mensageiro de teu Senhor, para te dadivar com um filho puro."

20. Ela disse: "Como hei de ter um filho, enquanto nenhum homem me tocou, e nunca fui mundana?"

21. Ele disse: "Assim teu Senhor disse: 'Isso Me é fácil, e **sê-lo-á** para fazer dele⁽⁴⁾ um sinal para os homens e misericórdia de Nossa parte ' E foi uma ordem decretada."

وَنَزَّلْنَاهُ وَلَدَنِيهِ وَلَمْ يَكُنْ جَبَّارًا عَصِيًّا ﴿١٤﴾

وَسَمِعَ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَيَوْمَ يَمُوتُ
وَيَوْمَ يُبْعَثُ حَيًّا ﴿١٥﴾

وَذَكَرْنَا فِي الْكِتَابِ مَرْيَمَ إِذِ اتَّخَذَتْ
مِنْ أَهْلِهَا مَكَانًا شَرْقِيًّا ﴿١٦﴾

فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا فَأَرْسَلْنَا
إِلَيْهَا رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا ﴿١٧﴾

قَالَتْ إِنِّي أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ إِنْ كُنْتَ
تَقِيًّا ﴿١٨﴾

قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ لَكِ
عِصْمًا وَكِيبًا ﴿١٩﴾

قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَلَمْ
يَمْسَسْنِي سَرٌّ وَلَمْ لَكُ بَغِيًّا ﴿٢٠﴾

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكِ هُوَ عَلَيَّ هَيِّئٌ
وَلِنَجْعَلَهُ آيَةً لِّلنَّاسِ وَرَحْمَةً
مِّنَّا وَكَانَ أَمْرًا مَّقْصُودًا ﴿٢١﴾

(1) No Livro no Alcorão

(2) Ou seja, o anjo Gabriel

(3) Ele o anjo Gabriel

(4) Dele de Jesus, filho de Maria.

22. Então, ela o concebeu, e insulou-se com ele⁽¹⁾, em lugar longínquo

23. E as dores do parto levaram-na a abrigar-se ao tronco da tamareira. Ela disse: “Quem dera houvesse morrido antes disto, e fosse insignificante objeto esquecido!”

24. Então, abaixo dela, uma voz chamou-a: “Não te entristeças! Com efeito, teu Senhor fez correr, abaixo de ti, um regato.

25. “E move, em tua direção, o tronco da tamareira, ela fará cair, sobre ti, tâmaras maduras, frescas

26. “Então, come e bebe e refresca de alegria teus olhos⁽²⁾. E, se vês alguém, dos mortais, diz: ‘Por certo, fiz votos de silêncio aO Misericordioso, e, hoje, não falarei a humano algum.’”

27. E ela chegou, com ele⁽³⁾, a seu povo, carregando-o. Disseram: “Ó Maria! Com efeito, fizeste uma coisa assombrosa¹

28. “Ó irmã de Aarão⁽⁴⁾! Teu pai não era pessoa atreita ao mal e tua mãe não era mundana¹”

فَحَمَلَتْهُ فَانْتَبَتهُ بِهِءَ مَكَانًا
فَصَبَّ ۞

فَأَحَاطَ بِهَا لِمَاحُصٌ إِلَىٰ جَذَعِ النَّحْلَةِ
قَالَتْ يَلَيْتَنِي مِثُّ قَبْلَ هَذَا وَكُنْتُ
نَسِيًّا قَسِيًّا ۞

فَادْنَاهَا مِنْ تَحْتِهَا أَلَّا تَحْزَنَ قَدْ جَعَلَ
رَبُّكَ تَحْتِكَ سَرِيًّا ۞

وَهَرَىٰ إِلَيْكَ الْجَنَّةُ تُسْقِطُ عَلَيْكَ
رُطَبًا حَبِيًّا ۞

فَكُلِي وَاشْرَبِي وَقَرِّي عَيْنًا وَمِمَّا تَرَيْنَ مِنَ
النَّاسِ أَحَدٌ فَقُولِي إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ
صَوْمًا فَلَنْ أُكَلِّمَ يَوْمًا إِنْسِيًّا ۞

فَأَتَتْ بِهِ قَوْمَهَا تَحْمِلُهُ قُلُوبُهُنَّ يَمُرْرِي
لَقَدْ جِئْتِ شَيْئًا فَرِيًّا ۞

يَتَأَخَذَ هَازِلُونَ مَكَانَ أُولَئِكَ آمْرًا
سَوًّا وَمَا كَانَتْ تُدْرِكُ بَعِيًّا ۞

(1) Ele seu filho, Jesus

(2) Na alegria, os olhos ficam frescos, por não sofrerem ação calórica das lágrimas provocadas pela tristeza

(3) Ele seu filho, Jesus

(4) Há inumeros pareceres com respeito a este Aarão, que seriam 1) O irmão de Maria, por parte do pai, e que era muito virtuoso, 2) O irmão de Moisés de cuja família

29. Então, ela apontou para ele⁽¹⁾. Eles disseram: “Como falaremos a quem está no berço, em sendo infante?”

30. O bebê⁽²⁾ disse: “Por certo, sou o servo de Allah. Ele me concederá o Livro⁽³⁾, e me fará Profeta,

31. “E me fará abençoado, onde quer que esteja, e me recomendará a oração e az-zakāh⁽⁴⁾, enquanto permanecer vivo,

32. “E me fará brandicioso para com minha mãe, e não me fará tirano, infeliz;

33. “E que a paz seja sobre mim, no dia em que nasci, e no dia em que morrer e no dia em que for ressuscitado, vivo!”

34. – Esse é Jesus, filho de Maria. É o Dito da verdade, que eles⁽⁵⁾ contestam.

35. Não é admissível que Allah

فَأَشَارَتْ إِلَيْهِ قُلُوا كَيْفَ نُنَكِّلُ مَنْ
كَانَ فِي الْمَهْدِ صَبِيًّا ﴿٢٩﴾

قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ ءَاتَنِي الْكِتَابَ
وَجَعَلَنِي نَبِيًّا ﴿٣٠﴾

وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيْنَ مَا كُنْتُ
وَأَوْصَانِي بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ مَا دُمْتُ
حَيًّا ﴿٣١﴾

وَسَرَّاءً لِّوَالِدِي وَلَمْ يَجْعَلْنِي جَبَّارًا
شَقِيًّا ﴿٣٢﴾

وَالسَّلَامُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدْتُ وَيَوْمَ أَمُوتُ
وَيَوْمَ أُبْعَثُ حَيًّا ﴿٣٣﴾

ذَٰلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ قَوْلَ الْحَقِّ
الَّذِي فِيهِ يَمْتَرُونَ ﴿٣٤﴾

مَا كَانَ لِلَّهِ أَنْ يَتَّخِذَ مِنْ وَلَدٍ سُبْحَانَهُ إِذَا

Maria descendia por laços de parentesco, assim sendo, a idéia de fraternidade expressa no versículo, não implica, obrigatoriamente, o elo sangüíneo, mas, de acordo com os costumes árabes, o elo de caráter, que os unia. virtude e piedade eram seus traços próprios.

(1) Ele Jesus, seu filho. Em virtude dos votos de silêncio, que fizera, Maria apontava para Jesus. sempre que sua família queria falar-lhe, mostrando, assim que era ele quem responderia por ela.

(2) O bebê Jesus criancinha.

(3) O Livro o Evangelho.

(4) Cf II 43 n4.

(5) Eles os cristãos, que contestam a natureza de Jesus.

tome para Si um filho. Glorificado seja! Quando decreta algo, apenas, diz-lhe: “Sê”, então, é –

36. “E, por certo, Allah é meu Senhor e vosso Senhor: então, adorai-O. Esta é uma senda reta” –

37. Em seguida, os partidos⁽¹⁾ discrepavam entre eles. Então, ai dos que renegam a Fé, quando de sua presença, em um terrível dia!

38. Quão bem ouvirão e quão bem verão⁽²⁾, um dia, em que virão a Nós. Mas os injustos, hoje, estão em evidente descaminho!

39. E adverte-os, **Muhammad**, do Dia da Aflição – quando a ordem for encerrada enquanto eles estão, **neste mundo**, em desatenção e enquanto não creem

40. Por certo, somos Nós Que herdaremos a terra e quem sobre ela existe. E a Nós eles serão retornados.

41. E menciona, no Livro⁽³⁾, a Abraão – por certo, ele era veracíssimo, profeta –

42. Quando disse a seu pai: “Ó meu pai! Por que adoras o que não ouve nem vê e de nada te vale?

قَصَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُن فَيَكُونُ ﴿٣٥﴾

وَلِلَّهِ رَبِّ رَبِّكُمْ قَاعْدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٣٦﴾

وَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ مَّسْهَدِ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٣٧﴾

أَتَسْمِعُ بِهِمْ وَأَبْصِرُ يَوْمَ يَأْتُوسًا لِّكِن لَّا تَصِمْوْنَ لَيْتُمْ فِي صُلًى مُّبِينٍ ﴿٣٨﴾

وَأَنذِرْهُمْ يَوْمَ الْحَسْرَةِ إِذْ يَفُضَى الْأَمْرُ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٩﴾

إِنَّا نَحْنُ رَبُّ الْأَرْضِ وَمَنْ عَلَيْهَا وَإِنَّا يُرْجَعُونَ ﴿٤٠﴾

وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِبْرَاهِيمَ إِذْ كَانَ صَادِقَ بَيِّنًا ﴿٤١﴾

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَأْتِنِي بِرَتْعَدٍ مَا لَا يَسْمَعُ وَلَا يَبْصُرُ وَلَا يَنْفَعِي عَمَّا شِئْنَا ﴿٤٢﴾

(1) A.usão aos cristãos que, acerca da natureza de Jesus, se dividiram em três seitas os arianos, os nestorianos e os jacobitas.

(2) Ao contrário do que ocorria, em vida, quando eram cegos e surdos a Verdade, no Dia do Juízo, terão de ouvir e ver tudo, irrefragavelmente

(3) No livro: no Alcorão

43. “Ó meu pai! Por certo, chegou-me, da ciência, o que te não chegou; então, segue-me, eu te guiarei a uma senda perfeita.

44. “Ó meu pai! Não adores Satã. Por certo, Satã é desobediente aO Misericordioso.

45. “Ó meu pai! Por certo, temo que um castigo dO Misericordioso te toque: então, tornar-te-ias aliado a Satã.”

46. Ele disse: “Está rejeitando meus deuses, ó Abraão? Em verdade, se não te absténs disso, apedrejar-te-ei. E abandona-me, por longo prazo!”

47. Abraão disse: “Que a paz seja sobre ti. Implorarei a meu Senhor perdão para ti. Por certo, Ele é Afável para comigo.

48. “E aparto-me⁽¹⁾ de vós e do que invocais, em vez de Allah, e invoco a meu Senhor Quiçá, não seja eu infeliz com a súplica a meu Senhor.”

49. Então, quando ele se apartou deles e do que adoravam, em vez de Allah, dadivamo-lo com Isaque e Jacó. E de cada um fizemos profeta.

50. E dadivamo-los com algo de Nossa misericórdia e fizemo-lhes

يَتَابِتْ إِنِّي قَدْ جَاءَنِي مِنَ الْعِلْمِ مَا لَمْ يَأْتِكَ
فَاتَّبِعْنِي أَهْدِكَ صِرَاطًا سَوِيًّا ﴿٤٣﴾

يَتَابِتْ لَا تَعْبُدِ الشَّيْطَانَ إِنَّ الشَّيْطَانَ
كَانَ لِلرَّحْمَنِ عَصِيًّا ﴿٤٤﴾

يَتَابِتْ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يَمَسَّكَ عَذَابٌ مِنَ
الرَّحْمَنِ فَتَكُونَ لِلشَّيْطَانِ وَلِيًّا ﴿٤٥﴾

قَالَ أَرَأَيْتُ أَتَى عَنْ إِبْرَاهِيمَ
يَتْلُو زَيْهَبًا لَيْسَ لَهُ تَنْتَهُ لَا زُجْمَكَ
وَأَهْجُرَنِي مَلِيًّا ﴿٤٦﴾

قَالَ سَلِّمْ عَلَيْكَ سَأَسْتَغْفِرُكَ رَبِّي
إِنَّهُ كَانَ بِي حَفِيًّا ﴿٤٧﴾

وَأَعْرِضْ لَكُمْ وَمَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
وَأَدْعُوا رَبِّي عَسَىٰ أَلَّا أَكُونَ بِدُعَاءِ
رَبِّي شَفِيًّا ﴿٤٨﴾

فَلَمَّا أَعْرَضُوا عَنْهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
وَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ كُلًّا جَعَلْنَا
نَبِيًّا ﴿٤٩﴾

وَوَهَبْنَا لَهُمْ مِنْ رَحْمَتِنَا وَجَعَلْنَا لَهُمْ
لِسَانَ صِدْقٍ عَلِيًّا ﴿٥٠﴾

(1) Abraão sai da terra natal, rumo à Síria.

língua⁽¹⁾ verídica, altíssima.

51. E menciona, no Livro, a Moisés. Por certo, ele era predileto e era Mensageiro, profeta.

52. E chamamo-lo, do lado direito do Monte⁽²⁾, e fizemo-lo aproximar-se de Nós, como confidente.

53. E, de Nossa misericórdia, dadivamo-lo com seu irmão Aarão, como profeta.

54. E menciona, no Livro, a Ismael. Por certo, ele era verídico na promessa, e era Mensageiro, profeta;

55. E ordenava à sua família a oração e az-zakâh⁽³⁾, e era agradável, junto de seu Senhor.

56. E menciona, no Livro, a Idrīs⁽⁴⁾. Por certo, ele era veracíssimo, profeta.

57. E elevamo-lo a um lugar altíssimo.

58. Esses, os que Allah agraciou – dentre os profetas da descendência de Adão, e dos que levamos, na

وَأَذْكُرِي الْكِتَابَ مُوسَى إِنَّهُ كَانَ مُخْلَصًا
وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ﴿٥١﴾

وَنَدَيْنَاهُ مِنْ حَاجِبٍ لُطُورٍ الْأَيْمَنِ وَقَرَّبْنَاهُ
نَجْوَى ﴿٥٢﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ مِنْ رَحْمَتِنَا أَخَاهُ هَارُونَ نَبِيًّا ﴿٥٣﴾

وَذْكُرِي الْكِتَابَ إِسْمَاعِيلَ إِنَّهُ كَانَ
صَادِقَ الْوَعْدِ وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ﴿٥٤﴾

وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُ بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ وَكَانَ
عِنْدَ رَبِّهِ مَرْضِيًّا ﴿٥٥﴾

وَذْكُرِي الْكِتَابَ إِدْرِيسَ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا
نَبِيًّا ﴿٥٦﴾

وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَلِيًّا ﴿٥٧﴾

أُولَئِكَ لَدَيْنَا أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ مِنْ
ذُرِّيَّةِ آدَمَ وَمِمَّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ وَمِنْ ذُرِّيَّةِ

(1) Ou seja, Deus fez com que se perpetuasse a memória de Abraão, Isaque e Jacó, por meio da excelente reputação de veracidade, que gozaram sempre, nas gerações posteriores.

(2) Ou seja, do Monte Sinai.

(3) Cf II 43 n4.

(4) Idrīs um dos 25 profetas mencionados no Alcorão. Há os que identificam com Enoque bíblico (Gênesis V 21 - 24)

Arca, com Noé, e da descendência de Abraão e Israel, e dos que guiamos e elegemos – quando os versículos do Misericordioso se recitavam, para eles, caíam prosternados e chorosos.

59. E sucederam, depois deles, sucessores, que descuraram da oração, e seguiram a lascívia. Então, depararão uma desventura,

60. Exceto quem se voltar arrependido e crer e fizer o bem; então, esses entrarão no Paraíso – e não sofrerão injustiça alguma –

61. Nos Jardins do Éden, que O Misericordioso prometeu a Seus servos, **que creram** no Invisível. Por certo, Sua promessa se concretizará.

62. Neles, não ouvirão frivolidades; somente a **saudação** “Salam!”, “Paz!”. E, neles, terão seu sustento, ao alvorecer e ao anoitecer.

63. Esse Paraíso é o que faremos herdar a quem é piedoso, de Nossos servos.

64. “E não descemos⁽¹⁾ senão por ordem de teu Senhor⁽²⁾. DEle é

إِنرِهِمْ قَوَّسَرَّيْلَ وَمِمَّنْ هَدَيْنَا وَاجْتَنَيْنَا
دَتْنَى عَلَيْهِمْ يَنْتَ لَرَحْمَى حَرْوُ سَجْدَا
وَبِكَيْتَ ﴿٥٨﴾

فَحَتَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفَ أَصَاعُوا
لَصَوَّةَ وَاتَّبَعُوا الشَّهَوَاتِ فَسَوْفَ يَنْقَوْنَ
عَيْنَا ﴿٥٩﴾

إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا وَلَزِمَكَ
بَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يَبْطَلُونَ مِنْهَا شَيْئًا ﴿٦٠﴾

جَنَّاتِ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدَ الرَّحْمَنُ عِبَادَهُ
بِالْغَيْبِ لَهُ كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًا ﴿٦١﴾

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا سَلَمًا لَّهُمْ
رِزْقُهُمْ فِيهَا بُكْرَةً وَعَشِيًا ﴿٦٢﴾

تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي نُورِثُ مِنْ عِبَادِنَا مَنْ
كَانَ تَقِيًا ﴿٦٣﴾

وَمَا سَنَرْسَلُكَ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ لَهُ مَا يَشَاءُ أَيْدِينَا

(1) Quem está falando é o anjo Gabriel

(2) Trata-se, aqui, da fala do anjo Gabriel, quando, após certa demora na revelação, o Profeta ainda lhe perguntou “O que te impede de visitar-nos?”

o que está adiante de nós e o que está detrás de nós e o que está entre ambos. E teu Senhor nada esquece.

65. “É O Senhor dos céus e da terra e do que há entre ambos. Então, adora-O e pacienta, em Sua adoração. **Acaso**, conheces-Lhe algum homônimo?”

66. E o ser humano⁽¹⁾ diz: “Quando morrer, far-me-ão sair vivo?”

67. E o ser humano não se lembra de que o criamos antes, enquanto nada era?

68. Então, por teu Senhor! Reuni-los-emos e aos demônios; em seguida, fá-los⁽²⁾-emos estar presentes, ao redor da Geena, genuflexos.

69. Em seguida, tiraremos, de cada seita, o mais rebelde deles contra O Misericordioso

70. E, em verdade, Nós somos melhor Sabedor dos que são mais merecedores de ser por ela queimados.

71. E não haverá ninguém de vós que por ela não passe. É

وَمَا خَلَقْنَا وَمَا بَيْنَ ذَلِكَ وَمَا كَانَ رَبُّكَ
نَسِيًّا ﴿٦٥﴾

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا
وَأَعْبُدْهُ وَاصْطَبِرْ لِعِبَادَتِهِ هَلْ تَعْلَمُ لَهُ
سَمِيًّا ﴿٦٦﴾

وَيَقُولُ الْإِنْسَانُ أَإِذَا مَاتَ لَنُحْيِيهِ
أَحْرَجُ حَيًّا ﴿٦٧﴾

أَوَلَا يَذْكُرُ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ
قَبْلُ وَلَمْ يَكُ شَيْئًا ﴿٦٨﴾

فَوَرَبُّكَ لَتَخْضَرَّنَّهُمُ وَالشَّيَاطِينُ
لَنُخْضِرَّنَّهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا ﴿٦٩﴾

ثُمَّ لَنَنْزِعَنَّ مِنْ كُلِّ شِيعَةٍ أَنتَظَرُ
عَلَى الرَّحْمَنِ عِثًّا ﴿٧٠﴾

ثُمَّ لَنَنْزِعَنَّ عَنْهُمْ بَالِدِينَ هُمْ وَلَئِنْ هِيَ
صِيبًا ﴿٧١﴾

وَإِنْ مِمَّنْ لَا يَرُدُّ هَآكَأَ عَلَى رَبِّكَ

(1) Alusão a 'Ubay Ibn Khalaf, contemporâneo do Profeta, o qual negava a Ressurreição

(2) Los os que não crêem na Ressurreição como os idólatras de Makkah, nessa época

determinação decretada, que impende a teu Senhor.

72. Em seguida, salvaremos os que foram piedosos e deixaremos, nela, os injustos, genuflexos.

73. E, quando se recitam, para eles, Nossos evidentes versículos, os que renegam a Fé dizem aos que crêem: “Qual dos dois grupos⁽¹⁾ tem a situação mais confortável e a mais bela companhia?”

74. E quantas gerações aniquilamos, antes deles, as quais foram melhores em conforto e aspecto?

75. Dize, **Muhammad**: “A quem está em descaminho, que O Misericordioso lhe estenda a vida, por certo tempo, até que , quando virem o que lhes foi prometido – ou o castigo ou a Hora – saibam, então, quem está em pior situação, e é o mais fraco da tropa.

76. “E Allah acresce orientação aos que se guiam. E as boas obras, duradouras, são, junto de teu Senhor, melhores em retribuição e melhores em destino.”

77. E viste quem renega Nossos sinais e diz: “Em verdade, ser-me-ão concedidas riquezas e filhos⁽²⁾?”

حَتَّمَا مَقْصِيًّا ﴿٧١﴾

ثُمَّ سَجَى الَّذِينَ اتَّقَوْا وَدَرَّ الظَّالِمِينَ
بِهِمْ جُنْيًا ﴿٧٢﴾

وَأَنشَأْنَاهُمْ آيَاتِنَا يَنْتَبِهَاتِ قَالَ الَّذِينَ
كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنَّى أَفْرِيقَيْنِ
حَيْرَ مَقَامٍ وَأَحْسَنُ بَدِيلًا ﴿٧٣﴾

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هُمْ
أَحْسَنُ أَثْنَاءُ وَرَدِّهَا ﴿٧٤﴾

قُلْ مَنْ كَانَ فِي الضَّلَالَةِ فَلْيَمْدُدْ لَهُ
الرَّحْمَنُ مَدًّا حَتَّى إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ إِمَّا
الْعَذَابَ أَوْ مَتَى السَّاعَةِ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ
بِشَرِّ مَكَانٍ وَأَضْعَفُ جُودًا ﴿٧٥﴾

وَيَرْيِدُ اللَّهُ لِيُنْزِلَ هُنَّ وَهْدًى
وَالْبَقِيَّةَ الصَّالِحَاتِ حَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ
تَوْبًا وَحَيْرٌ مَرْدٌ ﴿٧٦﴾

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي كَفَرَ بِآيَاتِنَا وَقَالَ
لَأُنَبِّتَ مَا لَا وَوَلَدًا ﴿٧٧﴾

(1) Ou seja, de crentes e descrentes.

(2) Alusão que disse o idôlatra Al ‘Āṣṣī Ibn Wā’il, ao moslume Khabbāb Ibn Al’Aratt,

78. Avistou ele o Invisível, ou firmou pacto com O Misericordioso?

79. Em absoluto, **nada** disso! Escreveremos o que ele diz e estender-lhe-emos o castigo, intensamente.

80. E herdar-lhe-emos o que diz possuir, e a Nós virá sozinho.

81. E tomam⁽¹⁾, além de Allah, outros deuses, para que lhes sejam um poder.

82. Em absoluto, **não o serão**. Renegarão⁽²⁾ sua adoração e serão deles antagonistas.

83. Não viste que enviamos os demônios contra os renegadores da Fé, para incitá-los, ao mal, impetuosamente?

84. Então, não lhes apresses o castigo. Apenas, contamo-lhes⁽³⁾ todos seus atos, precisamente.

85. Lembra-lhes de um dia, quando reunirmos os piedosos, em missão de honra aO Misericordioso,

أَطْلَعَ لَعْنَتَ أَمِ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ
عَهْدَ ۝٧٨

كَلَّا سَنَكْتُبُ مَا يَقُولُ وَنَمُدُّ لَهُ
مِنَ الْعَذَابِ مَدًّا ۝٧٩

وَنَرِيَّهُ، مَا يَقُولُ وَلَا يُنَايِزُ ۝٨٠

وَتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ آلِهَةً
لِيَكُونُوا لَهُمْ عِزًّا ۝٨١

كَلَّا سَيَكْفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمْ وَيَكُونُونَ
عَلَيْهِمْ ضِدًّا ۝٨٢

أَلَمْ تَرَ أَنَّا رَأَيْنَا الشَّيَاطِينَ عَلَى الْكَافِرِينَ
تَوْرِهِمْ أَزًّا ۝٨٣

فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ إِنَّمَا نَعِدُّ لَهُمْ
عَذَابًا ۝٨٤

يَوْمَ نَحْشُرُ الْمُتَّقِينَ إِلَى الرَّحْمَنِ وَفْدًا ۝٨٥

Aratt, quando este solicitou a devolução do empréstimo que lhe fizera. Como aquele não tencionava pagar a dívida, e descrendo da Ressurreição, assegurou, ironicamente, a este, que somente lhe pagaria, quando, ao ressuscitar, recebesse outros bens e filhos.

(1) Ou seja, os ídolatrias de Makkah

(2) Ou seja, os ídolos renegarão sua adoração

(3) Isto é, tudo que fazem lhes é computado, para, no Dia do Juízo prestarem conta de cada ato

86. E impulsionarmos os criminosos para a Geena, como rebanhos sequiosos,

87. Não terão⁽¹⁾ o poder de intercessão senão os que houverem firmado pacto com O Misericordioso.

88. E eles⁽²⁾ dizem: "O Misericordioso tomou para Si um filho!"

89. Com efeito, fizestes algo horrendo!

90. Por causa disso, os céus quase se despedaçam e a terra se fende e as montanhas caem, desmoronando-se,

91. Por atribuírem um filho aO Misericordioso!

92. E não é concebível que O Misericordioso tome para Si um filho.

93. Todo ser que está nos céus e na terra chegará aO Misericordioso apenas como servo.

94. Com efeito, Ele os enumerou e os contou, precisamente.

95. E todos eles, no Dia da Ressurreição, Lhe chegarão individualmente.

وَسَوْفَ الْمُنْجَرِّمِينَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ وَرَدًا ﴿٨٦﴾

لَا يَمْلِكُونَ الشَّفْعَةَ إِلَّا مَنِ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا ﴿٨٧﴾

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا ﴿٨٨﴾

لَقَدْ حِشْمُ شَيْئًا إِذَا ﴿٨٩﴾

تَعَكَّدُ السَّمَوَاتُ يَتَفَطَّرُ مِنْهُ
وَتَشَقُّ الْأَرْضُ وَتُجْرُ الْجِبَالُ هَذَا ﴿٩٠﴾

أَنْ دَعَوْا لِلرَّحْمَنِ وَلَدًا ﴿٩١﴾

وَمَا يَسْعَىٰ لِلرَّحْمَنِ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا ﴿٩٢﴾

بِكُلِّ مَرٍ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
إِلَّا فِي الرَّحْمَنِ عَدَا ﴿٩٣﴾

لَقَدْ أَحْصَاهُمْ وَعَدَّهُمْ عَدًّا ﴿٩٤﴾

وَكُلُّهُمْ آتِيهِ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فَرْدًا ﴿٩٥﴾

(1) Ou seja, os homens não poderão interceder por ninguém.

(2) Eles os judeus e os cristãos.

96. Por certo, aos que crêem e fazem as boas obras, O Misericordioso fá-los-á ter afeição⁽¹⁾ mútua.

97. Então, apenas o⁽²⁾ facilitamos em tua língua, para que, com ele, alvissares os piedosos e admoestes um povo irredutível.

98. E quantas gerações aniquilamos, antes deles! Sentes a alguém delas? Ou lhes ouves algum murmúrio?

بَلِّغْ لِلَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
سَيَجْعَلُ لَهُمُ الرَّحْمَنُ وُدًّا ﴿١٦﴾

فَإِنَّا يَسِّرْنَاهُ لِيَسَابِقَ لِشَدِيدٍ
لِلْمُؤْمِنِينَ وَنُذِرِيَهُ قَوْمًا لَّهُ ﴿١٧﴾

وَكَمْ هَلَكْنَا قَبْلَهُم مِّن قَرْنٍ هَلْ يُحِشُّ
مِنْهُمْ قَوْمٌ أَحَدٌ أَوْ تَسْمَعُ لَهُمْ رِكْرًا ﴿١٨﴾

(1) A própria afeição de Deus e a de todos os seres

(2) O o Alcorão

SŪRATU ṬĀ-HĀ⁽¹⁾
A SURA DE ṬĀ-HĀ

De Makkah – 135 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso O Misericordador*

1. Ṭā-Hā.

2. Não fizemos descer sobre ti o Alcorão, para que sejas infeliz⁽²⁾,

3. Mas como lembrança para quem receia a Allah.

4. É revelação descida de Quem criou a terra e os altos céus.

5. O Misericordioso estabeleceu-Se no Trono.

6. DEle é o que há nos céus e o que há na terra e o que há entre ambos e o que há sob o solo.

7. E, se alteias o dito, por certo, Ele sabe o segredo e o mais recôndito ainda.

سُورَةُ طه

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

طه

مَا أَرْسَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لِتَشْقَى

إِلَّا تَذَكُّرَةً لِّمَن يَخْشَى

تَنزِيلًا مِّنْ حَقِّ لَّأَرْضٍ وَالسَّمَوَاتِ

الْعَلِيِّ

الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَى

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَمَا

بَيْنَهُمَا وَمَا تَحْتَ الثَّرَى

وَإِن يُجْهَرُوا بِالْقَوْلِ فَرِيَّةٌ يُعْلَمُ السِّرُّ

وَأَخْفَى

(1) **Ṭā, Hā** nomes de duas letras arábicas correspondentes aproximadas, em português, às letras t e h. Acerca de seu significado, ver II 1 n3. Assim, denomina-se a sura pela menção dessas letras em seu primeiro versículo a qual se inicia por palavras dirigidas ao profeta Muhammad, que o lembram de que o Alcorão não foi revelado, para causar-lhe fadiga. Lembram-no, também de que o Alcorão foi revelado por Deus, Que criou os céus e a terra, e Que tudo conhece. A seguir, há menção da história de Moisés e sua mensagem, do episódio dos filhos de Israel quando da adoração do bezerro, logo após a saída do Egito, do diálogo entre Deus e Moisés e entre este e Faraó, do desafio entre Moisés e os feiticeiros. Há breve referência sobre a história de Adão e do perdão de Deus, após o pecado. Finalmente, há recomendação ao Profeta para que paciente, ore e oriente a todos na boa conduta.

(2) Refere-se à fadiga experimentada pelo Profeta, que, logo após a revelação, passava noites orando a Deus. E tanto se empenhou na celsa tarefa que, tendo os pés intumescidos de cansaço, foi advertido pelo anjo Gabriel de que se cuidasse, uma vez que a moderação, inclusive na prece, é essencial.

8. Allah, não existe deus senão Ele. DEle são os mais belos nomes.

9. E chegou-te o relato de Moisés?

10. Quando ele viu um fogo, então, disse à sua família: "Permanecei aqui. Por certo, entrevejo um fogo. Talvez vos traga dele um tição, ou encontre, junto do fogo, alguma orientação."

11. E, quando chegou a ele, chamaram-no: "Ó Moisés!

12. "Por certo, Eu sou teu Senhor. Então, tira tuas sandálias: por certo, estás no vale sagrado de Ṭuwā.

13. "E Eu te escolhi; então, ouve o que te será revelado.

14. "Por certo, eu sou Allah; não existe deus senão Eu: então, adora-Me e cumpre a oração em lembrança de Mim.

15. "Por certo, a Hora está chegando; estou prestes a fazê-la aparecer⁽¹⁾, para que cada alma se recompense pelo que se esforça em fazer.

16. "Então, que aquele que nela não crê e segue seu capricho, não te deixe te afastares dela: pois, arruinar-te-ias.

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى ۝٨

وَهَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى ۝٩

إِذْ رَأَاهُ انبَارًا فَقَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا عَلَىٰ آتَاكُمْ مِنْهَا يَقْبَئِينَ
أَوْ آخِذٌ عَلَىٰ النَّارِ هُدًى ۝١٠

فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ يَمْوَسَىٰ ۝١١

إِنِّي أَنَا رَبُّكَ فَاخْلَعْ نَعْلَيْكَ إِنَّكَ بِالنُّورِ الْمُقَدَّسِ طَوًى ۝١٢

وَأَنَا اخْتَرْتُكَ فَاسْتَمِعْ لِمَا يُوحَىٰ ۝١٣

إِنِّي أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدْنِي وَأَقِمِ
لِصَّلَاةٍ لِذِكْرِي ۝١٤

إِنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ أَكَادُ أُخْفِيهَا
لِيُخْرِىٰ كُلُّ نَفْسٍ مِّمَّا تَسْتَعِى ۝١٥

فَلَا يَصُدُّكَ عَنْهَا مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهَا
وَسَعَّ هَوَاهُ فَنَرْدَىٰ ۝١٦

(1) Aparecer traduz o verbo árabe 'ukhfi, derivado do verbo 'akhfa que de acordo com o contexto significa esconder ou mover a cobertura, isto é, descobrir, aparecer. Nesta última acepção, foi usado, aqui, o verbo.

17. “E o que é isso, em tua destra, ó Moisés?”

18. Ele disse: “É minha vara apoio-me sobre ela e, com ela, faço derribar à folhagem para meu rebanho, e, nela, tenho outros usos.”

19. Allah disse: “Lança-a, ó Moisés!”

20. Então, ele a lançou e ei-la serpente a colear.

21. Allah disse: “Toma-a e não temas. Torná-la-emos em seu estado anterior.

22. “E junta tua mão a teu flanco: ela sairá alva, sem mal⁽¹⁾ algum, como outro sinal,

23. “Para que te façamos ver algo de Nossos grandiosos sinais.

24. “Vai a Faraó; por certo, ele cometeu transgressão.”

25. Moisés disse: “Senhor meu! Dilata-me o peito,

26. “E facilita-me a missão,

27. “E desata-me um nó da língua⁽²⁾,

28. “Para que eles entendam meu dito,

وَمَا تِلْكَ يَسِيْرِيْكَ يَمُوْسٰى ﴿١٧﴾

قَالَ هِيَ عَصٰى اَتَوَكَّلُ عَلٰىهَا
وَاَهْبِشُ بِهَا عَلَى غَنَمِى وَلِىْ فِيْهَا مَعَارِضُ
اُخْرٰى ﴿١٨﴾

قَالَ لَنفَعَنَّ يَمُوْسٰى ﴿١٩﴾

فَالْقَمٰى فَاِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعٰى ﴿٢٠﴾

قَالَ خُذْهَا وَلَا تَخَفْ سَيُعِيْدُهَا
سَيْرَتَهَا اَلٰوَلٰى ﴿٢١﴾

وَضَمُّمٌ يَدُكَ اِلٰى حَاسِكَ تَخْرُجُ بَيِّنَةً
مِّنْ غَيْرِ سُوْءٍ اٰلٰهٖ اُخْرٰى ﴿٢٢﴾

لِنُرِيْكَ مِنْ اٰيٰتِنَا لَكَثْرٰى ﴿٢٣﴾

اَذْهَبْ اِلٰى فِرْعَوْنَ اِنَّهٗ رَطَقَ ﴿٢٤﴾

قَالَ رَبِّ اشْرَحْ لِى صَدْرِى ﴿٢٥﴾

وَيَسِّرْ لِّىْ اَمْرِى ﴿٢٦﴾

وَاحْلُلْ عُقْدَةً مِّنْ لِّسٰنِى ﴿٢٧﴾

يَعْقُرُ اَقْوٰى ﴿٢٨﴾

(1) Ou seja, sem o mal da lepra

(2) Diz a tradição que Moises padecia de um defeito da fala provavelmente de tartamudez

29. “E faze, para mim, um vizir, assistente, de minha família:

30. “Aarão, meu irmão,

31. ‘Intensa, com ele, minha força,

32. “E associa-o à minha missão,

33. “Para que te glorifiquemos amiúde,

34. “E para que amiúde nos lembremos de Ti.

35. “Por certo, de nós, Tu és Onividente.”

36. **Allah** disse: “Com efeito, é-te concedido teu pedido, ó Moisés.

37. “E, com efeito, já te fizemos mercê, outra vez,

38. “Quando inspiramos a tua mãe o que lhe foi inspirado:

39. “Deita-o na arca e deita esta na onda – então, que a onda o lance à margem! - Um inimigo Meu e inimigo seu o tomará.” E lancei sobre ti amor, de Minha parte, e isso para que fosses criado diante de Meus olhos.

40. Quando por lá tua irmã andava, e disse: “Indicar-vos-ei quem dele pode cuidar?” E devolvemo-te a tua mãe, para que se lhe refrescassem de alegria os olhos⁽¹⁾

وَأَجْعَلْ لِي وَرِيرًا مِّنْ أَهْلِي ﴿٢٩﴾

هَارُونَ أَخِي ﴿٣٠﴾

شَدِيدِيهِ زُرِّي ﴿٣١﴾

وَأَشْرِكُهُ فِي قُرْبَىٰ ﴿٣٢﴾

كِي سُبِّحْتَ كَثِيرًا ﴿٣٣﴾

وَنَذْكُرَكَ كَثِيرًا ﴿٣٤﴾

إِنَّكَ كُنتَ بِأَبْصِيرًا ﴿٣٥﴾

قَالَ قَدْ أُوتِيتَ سُؤْلَكَ يَا مُوسَىٰ ﴿٣٦﴾

وَلَقَدْ مَسَّاعَيْنِكَ مَرَّةً أُخْرَىٰ ﴿٣٧﴾

إِذْ وَحَّيْنَا إِلَىٰ أُمِّكَ مَا يُوحَىٰ ﴿٣٨﴾

إِنْ قَدَرِيهِ وَلَتَأْتِيَ قَادِرِيهِ فِي الْيَمِّ

فَسُلْقِيهِ لِيَمِّ السَّائِلِ بِأَحَدٍ عَدُوِّي

وَعَدُوُّهُ، وَأَلْقَيْتُ عَلَيْكَ مَحَبَّةً مِنِّي

وَلتَضَعْ عَلَىٰ غَنِيِّي ﴿٣٩﴾

إِذْ تَمْشِي حَتَّىٰ تَقُولَ هَذَا أَذْكَرُ عَلَىٰ مَنْ

يَكْفُلُهُ، فَرَجَعْنَاكَ إِلَىٰ أُمِّكَ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا

وَلَا تَحْزَنَ وَفَقَدْتَ نَفْسًا فَجَعَلْنَاكَ مِن

(1) Cf XIX 26 n2.

e que ela se não entristecesse. E mataste uma pessoa; e Nós te salvamos da angústia⁽¹⁾, e te provamos, seriamente. Então, permaneceste anos entre os habitantes de Madian, em seguida, chegaste a um tempo predestinado. ó Moisés!

41. “E escolhi-te para Mim

42. “Vai, tu e teu irmão, com Meus sinais, e de nada descureis, em lembrança de Mim.

43. “Ide ambos a Faraó; por certo, ele cometeu transgressão.

44. “Então, dizei-lhe dito afável, na esperança de ele meditar ou rezear a Allah.”

45. Ambos disseram: “Senhor nosso! Por certo, tememos que ele se apresse em prejudicar-nos, ou que cometa transgressão.”

46. Ele disse: “Não temais. Por certo, sou convosco: ouço e vejo.

47. “E ide a ele e dizei: ‘Por certo, somos ambos Mensageiros de teu Senhor; então, envia conosco os filhos de Israel e não os castigues. Com efeito, chegamos a ti com um sinal de teu Senhor. E que a paz seja sobre quem segue a orientação!

لَعِمْرَةً فَفَتَنَّاكَ فُتُونًا فَلَبِثْتَ سِتِينَ فِي
أَهْلِ مَدْيَنَ ثُمَّ جِئْتَ عَلَى قَدَرٍ يَمْوَسَى ⑪

وَضَاطِعُكَ لِنَفْسِي ⑫

أَذْهَبَ أَنْتَ وَأَخُوكَ بِآيَاتِي وَلَا تَنِيَا فِي
ذِكْرِي ⑬

ذَهَبَا إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى ⑭

فَقُولَا لَهُ قَوْلًا لَّيْسَ بِالْعُلَّةِ أَنْ تُدْرِكُوا مَبْثَغِي ⑮

فَلَا رَيْبَ لَنَا خَلَافًا أَنْ يَقْرُطَ عَلَيْنَا
وَأَنْ يَطْعَى ⑯

قَالَ لَأَنبَحَا بِبَنِي مَعَكُمْ أَسْمَعُ وَأَرَى ⑰

فَأْتِيَاهُ فَقُولَا إِنَّا رَسُولَا رَبِّكَ فَأَرْسِلْ
مَعَنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ وَلَا تَعْدِهِنَّمُ قَدْ جِئْنَاكَ
بِبَيِّنَاتٍ مِنْ رَبِّكَ وَالسَّلَامُ عَلَيْنَا مِمَّا أَسْعَى
الْهُدَى ⑱

(1) Quer dizer Moises sobreviveu após cada provação quando nasceu foi salvo à matança dos varões, imposta por faraó, lançado ao Nilo, salvou-se, havendo matado um egípcio copta, escapou, fugindo para Madian

48. “ ‘Por certo, foi-nos revelado que o castigo será sobre quem desmente a Mensagem e volta as costas.’ ”

49. Faraó disse⁽¹⁾ “Então, quem é vosso Senhor, ó Moisés?”

50. Moisés disse: “Nosso Senhor é Quem deu a cada coisa sua criação⁽²⁾; em seguida, guiou-a.”

51. Faraó disse: “E que é das gerações anteriores?”

52. Moisés disse: “Sua ciência está junto de meu Senhor, em um Livro. Meu Senhor não se descaminha e nada esquece.

53. “Ele é Quem vos fez da terra leite, e, nela, abriu caminhos, para vós; e fez descer do céu água.” Então, com ela, fizemos brotar casais de várias plantas.

54. Comei e apascentai vossos rebanhos. Por certo, há nisso sinais para os dotados de entendimento.

55. Dela⁽³⁾ vos criamos e a ela vos tornamos e dela vos faremos sair, outra vez.

56. E, com efeito, fizemo-lo ver todos Nossos sinais; mas, ele os desmentiu e os recusou.

يَنَادُواُوحًىٰٓ اِلٰٓيْنَا اِنَّ لَّعَذَابَ عَلٰى مَنْ
كَذَّبْتَ وَتَوَلٰٓى ۝١٨

قَالَ قَرَّبْتُكُمْ اِيْمُوْسٰى ۝١٩

قَالَ رَبُّنَا الَّذِىۤ اَعْطٰى كُلَّ شَيْءٍ خَلْقَهٗ
ثُمَّ هَدٰى ۝٢٠

قَالَ فَبَالِ الْغُرُوْبِ الْاَوَّلٰى ۝٢١

قَالَ عَلِمَهَا عِنْدَ رَبِّىۤ فِى كِتٰبٍ لَا يَصِلُ رَبِّىۤ
وَلَا يَنْسٰى ۝٢٢

اَلَّذِىۤ جَعَلَ لَكُمُ الْاَرْضَ مَهَدًا وَسَلٰكًا
لَّكُمْ فِيْهَا سُبُلًا وَّ اَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَآءً
فَاَخْرَجْنَا بِهٖۤ اَرْوَاحًا مِّنۢ ثَبَاتٍ شَتٰى ۝٢٣

كُلُوْا وَاَرْعَوْا نَعْمَ لَكُمْ رَبِّىۤ ذٰلِكَ
لَا يَنْسِ الْاَوَّلٰى اَلْاٰثِمٰى ۝٢٤

۞ مِنْهَا خَلَقْنَاكُمْ وَفِيْهَا نُعِيْدُكُمْ وَمِنْهَا
نُخْرِجُكُمْ تَارَةً اٰخَرٰى ۝٢٥

وَلَقَدْ اَرٰٓىنَا كُلَّهَا فَاَكْذَبَ
وَاٰتٰى ۝٢٦

(1) Faraó assim, perguntou quando os mensageiros lhe transmitiram a mensagem.

(2) Criação: existência.

(3) Dela da terra.

57. Ele disse: “Chegaste-nos, para fazer-nos sair de nossa terra, com tua magia, ó Moisés?”

58. “Então, em verdade, chegar-te-emos, com magia igual. E marca, entre nós e ti, um tempo prometido, ao qual não faltaremos, nem nós nem tu, em lugar equidistante.”

59. Moisés disse: “Vosso tempo prometido será o dia do ornamento⁽¹⁾. E que os homens sejam reunidos em plena luz matinal.”

60. Então, Faraó retirou-se e juntou sua insídia; em seguida, voltou.

61. Moisés disse-lhes: “Ai de vós! Não forjeis mentiras acerca de Allah, pois ele vos exterminará, com um castigo. E, com efeito, mal-aventurado será quem as forjar.”

62. E, deliberaram, entre eles, sua questão e guardaram segredo da confidência.

63. Disseram: “Por certo, estes são dois mágicos que desejam fazer-vos sair de vossa terra, com sua magia, e apoderar-se de vosso método exemplar.

64. “Então, juntai vossa insídia, em seguida, vinde enfileirados. E,

قَالَ أَجِئْتَنَا بِسِحْرٍ مِّمَّا مِنْ أَرْضِنَا
بِسِحْرِكَ يَمُوسَى ﴿٥٧﴾

فَسَأَيَسِّنَّكَ بِسِحْرٍ مِّثْلِهِ، فَاجْعَلْ
بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا لَا تُخْلِفُهُ، وَنَحْنُ وَلَا
أَنْتَ مَكَانًا سَوًى ﴿٥٨﴾

قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمَ الرِّيسَةِ وَأَنْ
يُخَشِّرَ النَّاسُ صُحًى ﴿٥٩﴾

فَتَوَلَّى فِرْعَوْنُ وَجَمَعَ كَيْدَهُ،
ثُمَّ أَتَى ﴿٦٠﴾

قَالَ لَهُمْ مُوسَى وَنِدَّكُمْ لَا تَقْرَؤْا عَلَيَّ
تِلْكَ كَيْدَ بَاطِلٍ سِحْرِكُمْ بَعْدَ إِثْرٍ وَقَدْ خَابَ
مَنْ أَفْتَرَى ﴿٦١﴾

فَتَشَرَّعَوْا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ وَأَسْرَوْا
الْخَوِيَّ ﴿٦٢﴾

قَالُوا إِنْ هَذَانِ لَسِحْرَانِ بُرِيدَا أَنْ
يُخْرِجَاكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِمَا
وَيَذْهَبَ بِطَرِيقَتِكُمُ الْمُثْلَى ﴿٦٣﴾

فَاتَّخِذُوا كَيْدَكُمْ ثُمَّ تَتَوَاصَفَوْا وَقَدْ أَفْلَحَ الْيَوْمَ

(1) **Dia do Ornamento** dia de festa, possivelmente, na chegada da primavera, quando os egípcios se adornavam, e as ruas e aos templos, e isentos de trabalho todos se reuniam, em festa

com efeito, bem-aventurado será hoje, quem ficar por cima.”

65. Disseram: “Ó Moisés! Lançarás tua vara, ou seremos os primeiros que lançaremos as nossas?”

66. Disse: “Mas, lançai vós.” Então, eis suas cordas e suas varas que, por magia, lhe pareciam colear.

67. E, em seu âmago, Moisés teve medo.

68. Dissemos: “Não temas! Por certo, tu, tu és o superior;

69. “E lança o que há em tua destra; ela engolirá o que engenharam. O que engenharam é, apenas, insídia de mágico. E o mágico não é bem-aventurado, aonde quer que chegue.”

70. Então, os mágicos caíram prosternados Disseram: “Cremos no Senhor de Aarão e Moisés.”

71. Faraó⁽¹⁾ disse: “Credes nele, antes de eu vo-lo permitir? Por certo, ele é vosso mestre, que vos ensinou a magia. Então, em verdade, cortar-vos-ei as mãos e as pernas, de lados opostos, e crucificar-vos-ei nos troncos das tamareiras, e sabereis qual de nós é mais veemente no castigo e mais

مَنْ أَسْتَعْلَى ١٦

قَالُوا يَحْمُوسَىٰ مَا أَنْ تُلْقَىٰ وَإِنَّمَا تَكُونُ أَوَّلَ مَنْ تُلْقَى ١٥

قَالَ نَدُّ لِقُوا فِدَا جِبَالَهُمْ وَعَصِيَّتُهُمْ يُخَيِّلُ لَهُ مِنْ سِخْرِهِمْ نَهَاتَتْنِي ١٦

فَأَوْحَسَ فِي نَفْسِهِ جِيفَةً مُوسَى ١٧

قُلْ لَا تَحْزَنْ إِنَّكَ أَنْتَ الْأَعْلَى ١٨

وَأَلْقِ مَا فِي يَمِينِكَ تَنْقِفْ مَا صَنَعُوا إِنَّمَا صَنَعُوا كَيْدَ سِحْرٍ وَلَا يُفْلِحُ السَّاحِرُ حَيْثُ أَتَى ١٩

فَأَلْقَى السِّحْرَ سَجْدًا قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّ هَارُونَ وَمُوسَى ٢٠

قَالَ مَنُتَرَلَهُ وَقَدْ أَنْ أَدْرَ لَكُمْ إِيَّاهُ لَكِبَرُكُمْ أَلَدَى عَسْكَرُ السِّحْرِ فَلَا قِطْعَنَ يَدَيْكُمْ وَرَجُلُكُمْ مِنْ جَلَفٍ وَلَا أَصْلَابَكُمْ فِي خُذُوعٍ لَخَلٍ وَتَعْلَمَنَّ إِنَّمَا أَشَدُّ عَذَابًا وَأَنْفَى ٢١

(1) Faraó, furioso, começou a ameaçar os mágicos

permanente⁽¹⁾ **em poder.**”

72. Disseram: “Não te daremos preferência sobre as evidências que nos chegaram e **sobre Quem** nos criou. Então, arbitra o que quiseres arbitrar. Tu arbitras, apenas, nesta vida terrena.

73. “Por certo, cremos em nosso Senhor, para que nos perdoe os erros e a magia, a que nos compeliste. E Allah é Melhor e mais Permanente⁽²⁾, **em poder.**”

74. Por certo, quem chega a seu Senhor, sendo criminoso, terá a Geena, em que não morrerá nem viverá.

75. E os que Lhe chegam, sendo crentes, havendo feito, de fato, as boas obras, então, esses terão os altos escalões,

76. Os Jardins do Éden, abaixo dos quais correm os rios; nesses, serão eternos. E essa é a recompensa de quem se purifica.

77. E, com efeito, inspiramos a Moisés: “Parte, durante a noite, com Meus servos, e traça-lhes uma vereda seca no mar: não temas ser alcançado e nada receies.”

قَالُوا لَنْ نُؤْثِرَكَ عَلَى مَا جَاءَنَا مِنْ
الْبَيِّنَاتِ وَلَدِيَ قَاطِرَةٌ وَقَصِ مَا آتَتْ
قَاصِ إِنَّهُمْ يَقْضُونَ هَذِهِ لَحَيَوَةُ الدُّنْيَا ﴿٧٢﴾

يَا أَيُّهَا الْمَدْيَنِيُّ اعْرِضْ إِنَّا حَاطِبُونَ
أَكْرَهْتُمْ عَلَيْهِ مِنَ السِّحْرِ وَنَحْنُ خَيْرٌ
وَأَنبِئْ ﴿٧٣﴾

إِنَّهُ وَمَنْ يَأْتِ رَبَّهُ مُخْرِبًا فَانَّ لَهُ جَهَنَّمَ لَا
يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى ﴿٧٤﴾

وَمَنْ يَأْتِهِمْ مُؤْمِقًا فَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
فَأُولَئِكَ لَهُمْ لَدَرَجَاتٌ عَلَى ﴿٧٥﴾

جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ مَنْ تَزَكَّى ﴿٧٦﴾

وَلَقَدْ أَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي
فَصَرَبْ لَهُمْ طَرِيقًا فِي الْبَحْرِ يَبَسًا لَا
تَخَفُ دَرَكًا وَلَا تُخْشَى ﴿٧٧﴾

(1) Faraó faz atentar para o poder divino de que pretendia ser investido e compara-o com o do Deus de Moisés

(2) Ou seja, Deus é O Melhor em recompensar e O Mais Permanente em poder

78. E Faraó perseguiu-os, com seu exército; então encobriu-os o que da onda os encobriu.

79. E Faraó descaminhou a seu povo e não o guiou.

80. Ó filhos de Israel! Com efeito, salvamo-vos de vosso inimigo, e prometemo-vos encontro no lado direito do Monte, e fizemos descer, sobre vós, o maná e as codornizes, e dissemos:

81. “Comei das cousas benignas, que vos damos por sustento, e não cometais transgressão: senão, minha ira cairia sobre vós. E aquele, sobre quem Minha ira cai, se abismará, de fato, na Geena.

82. “E, por certo, sou Perdoador de quem se volta arrependido e crê e faz o bem, em seguida, se guia.”

83. Allah disse: “E o que te fez apressar-te em vir adiante de teu povo⁽¹⁾, ó Moisés?”

84. Moisés disse: “Ei-los em minha pegada, e apressei-me em vir a Ti – Senhor meu! – para que isso Te agrade.”

85. Allah disse: “, por certo, Nós, de fato, provamos teu povo, depois de ti, e As-Sāmiriy⁽²⁾ descaminhou-os.”

فَاتَّبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ بِجُنُودِهِ فَغَشِيَهُمْ مِنَ
الْيَمِّ مَا عَشِيَ لَهُمْ ﴿٧٨﴾

وَأَضَلَّ فِرْعَوْنُ قَوْمَهُ رُومًا هَدَى ﴿٧٩﴾

يَسِيْرٍ سَرَّاهُ يَدٌ أَجْنَحَتْكُمْ مِنْ عَذْوِكُمْ
وَوَعَدَكُمْ جَانِبَ الثَّوْرِ الْأَيْمَنِ وَرَبَّلَا
عَلَيْكُمْ أَلَمَ وَتَسْلَوِ ﴿٨٠﴾

كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَلَا تَطْغَوْا
بِهِ فَيَحْبِلَ عَلَيْكُمْ عَصِيٌّ وَمَنْ يَحْبِلْ
عَنْهُ عَصِيٌّ فَقَدْ هَوَى ﴿٨١﴾

وَأَيُّ لَعْنٍ لِمَنْ ذَابَ وَءَامَرَ وَعَمِلَ
صَلِيحًا ثُمَّ أَهْتَدَى ﴿٨٢﴾

﴿٨٣﴾ وَمَا أَغْجَلَكَ عَنْ قَوْمِكَ بِمُوسَى ﴿٨٤﴾

قَالَ هُمْ أُولَاءِ عَلَى أَثَرِي وَعَجِلْتُ إِلَيْكَ
رَبِّ لِتَرْضَى ﴿٨٥﴾

قَالَ فَإِنَّكَ قَدْ فَتَنَّا قَوْمَكَ مِنْ نَعْدِكَ
وَأَصْلَهُمْ السَّامِرِيُّ ﴿٨٦﴾

(1) Povo 70 líderes, escolhidos por Moisés, para irem com ele ao encontro de Deus

(2) As-Sāmiriy um dos seguidores da crença mosaica Por haver pertencido a um

86. Então, Moisés retornou a seu povo, irado, pesaroso. Disse: “Ó meu povo! Vosso Senhor não vos prometeu bela promessa⁽¹⁾? Será que a aliança⁽²⁾ tornou-se longa para vós? Ou desejastes que caísse sobre vós ira de vosso Senhor, então faltastes à minha promessa?”

87. Disseram: “Não faltamos à tua promessa, por vontade nossa, mas fizeram-nos carregar fardos de ornamentos⁽³⁾ do povo, então, deitamo-los⁽⁴⁾ ao fogo e, assim, também, lançou-os⁽⁵⁾ As-Sâmiriy.”

88. Então ele lhes fez sair⁽⁶⁾ um bezerro, um corpo que dava mugidos, e disseram⁽⁷⁾: “Este é vosso deus e o deus de Moisés.” Então, ele esqueceu⁽⁸⁾ a verdade.

89. E não viram eles que ele⁽⁹⁾ lhes não respondia dito algum nem

فَرَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا
قَالَ يَقَوْمِ إِنَّمَا بَعِدْتُكُمْ رَبِّكُمْ وَعَدًّا
حَسَنًا أَفَطَالَ عَلَيْكُمْ لَعْنُهُمْ أَزْدَدْتُمْ
أَنْ يَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبٌ مِنْ رَبِّكُمْ
فَأَخَذْتُمْ مَوْعِدِي ﴿٨٦﴾

قَالُوا مَا أَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ بِمَلِكِنَا وَلَكِنَّا
كُفِلْنَا أَزْدَرَأَ مِنْ رَبِّهِ الْقَوْمُ فَقَدَفْنَاهَا
فَكَذَّبْتَ لَقِيَ النَّارَ مَرَّةً ﴿٨٧﴾

فَأَخْرَجَ لَهُمْ غَنَاحًا جَدًّا لَهُ حَوَارٌ
فَقَالُوا هَذَا إِلَهُكُمْ وَإِلَهُ مُوسَىٰ
فَنَسِيَ ﴿٨٨﴾

أَفَلَا يَرَوْنَ أَلَّا يَرْجِعُ إِلَيْهِمْ قَوْلًا وَلَا

povo que adorava bezerros foi insincero em relação à sua fe, e, na ausência de Moisés, induziu o povo à tauiolatria.

(1) A Promessa de Deus consistia em protegê-los, para levá-los a Terra Prometida e, antes de tudo, ofertar-lhes a Torá, com Sua Lei e Mandamentos.

(2) Ou se a, Moises indaga ao povo se, afinal, foi tão longo o espaço de tempo entre sua ida ao Monte e seu retorno, para que o povo em sua ausência, se impacientasse e se comportasse com irreverência.

(3) Trata-se dos ornamentos dos egípcios, que os filhos de Israel, lhes haviam pedido emprestado a fim de se adornarem para uma festa de casamento. Estes ornamentos acabaram ficando com eles, até o êxodo.

(4) Los: os ornamentos foram lançados ao fogo.

(5) Os: os ornamentos que possuía As-Sâmiriy, além do pó que recolheu das pegadas deixadas pelo cavalo do anjo Gabriel.

(6) Ou se a, fez sair do fogo o bezerro fundido com os metais dos ornamentos.

(7) Ou seja, As-Sâmiriy e seus prosélitos.

(8) As-Sâmiriy esqueceu-se de que Deus jamais pode ser um bezerro.

(9) Ele: o bezerro.

possuía, para eles, prejuízo nem benefício?

90. E, com efeito, antes, Aarão dissera-lhes: “Ó meu povo! Apenas, sois provados por ele⁽¹⁾. E, por certo, vosso Senhor é O Misericordioso; então, segui-me e obedeci-me a ordem.”

91. Disseram: “Não deixaremos de cultuá-lo, até que Moisés retorne a nós.”

92. Moisés⁽²⁾ disse; “Ó Aarão! Quando os viste se descaminharem, o que te impediu

93. “De me sequires? Então, desobedeceste a minha ordem?”

94. Aarão disse: “Ó filho de minha mãe! Não me apanhes pela barba nem pela cabeça. Por certo, receei que disseses: ‘Causaste separação entre os filhos de Israel, e não observaste meu dito!’ ”

95. Moisés disse: “Qual foi teu intuito, ó Sâmiriy?”

96. Ele disse: “Enxerguei o que eles não enxergaram; então, apanhei um punhado de pó das pegadas do Mensageiro⁽³⁾, e

يَمِينُكَ لَهُمْ صَرَ وَلَا تَقْعَا ۝٩٠

وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَارُونُ مِنْ قَبْلُ يَقْوَمُ
بَيْنَكُمْ يَوْمَ تَمُوتُ فَمِنْهُمْ شَقِيحٌ
فَاتَّبَعُونِي وَأَطَاعُوا أَمْرِي ۝٩١

قَالُوا لَنْ نَدْرِكَ عَيْنَهُ عَكِيدٍ فَتُذَرَّ
إِلَيْنَا مُوسَى ۝٩٢

قَالَ يَهُرُورُ مَا مَسَعَكَ إِذْ رَأَيْتَهُمْ
صَلُّوا ۝٩٣

أَلَا تَتَّبِعِرُ أَفْعَصَيْتَ أَمْرِي ۝٩٤

قَالَ يَتْلُو آيَاتِ الْأُولَى وَلَا يُرِيسِي
إِنِّي خَشِيتُ أَنْ تَقُولَ فَرَّقْتَ بَيْنَ بَنِي
إِسْرَءِيلَ وَلَمْ تَرْقُبْ قَوْلِي ۝٩٥

قَالَ فَمَا خَطْبُكَ يَسْمِيرِي ۝٩٦

قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا بِهِ
فَقَبَضْتُ قَبْضَةً مِنْ أَثَرِ الرَّسُولِ
فَنَبَذْتُهَا وَكَذَلِكَ سَوَّلَتْ لِي

(1) Ele As-Sâmiriy

(2) Moises que, ao retornar do Monte Sinai deparou com seu povo em práticas idolátricas

(3) Mensageiro: o anjo Gabriel

deitei⁽¹⁾-o. E, assim, minha alma me aliciou a fazê-lo."

97. Moisés disse: "Então, vai e, por certo, hás de dizer, na vida: 'Não me toques⁽²⁾!' E, por certo, terás tempo prometido, ao qual não te farão faltar. E olha para teu deus, a quem permaneceste cultuando; na verdade, queimá-lo-emos; em seguida, espalhá-lo⁽³⁾-emos na onda, totalmente."

98. Vosso Deus é, apenas, Allah: é que não existe deus senão Ele. Ele abrange todas as cousas em ciência.

99. Assim, narramo-te, **Muham-mad**, algo dos informes do que, de fato, se antecipou. E, com efeito, concedemo-te uma Mensagem de Nossa parte.

100. Quem a ela dá de ombros, por certo, carregará, no Dia da Ressurreição, um fardo;

101. Nisto, serão eternos. E que vil carga para eles, no Dia da Ressurreição,

102. Um dia, quando se soprar na Trombeta. E reuniremos os criminosos, nesse dia, azuis de medo

نَقِيسٍ ﴿١٦﴾

قَالَ مَا ذَهَبَ فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيَاةِ أَنْ
تَقُولَ لَا مِسَاسَ وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَنْ
تُخْفَهُ وَأَنْظِرْ آلَ إِلَهِكَ الْيَدَى
ظَلَّتْ عَلَيْهِ عَاكِفًا لَنُحَرِّقَنَّهُ ثُمَّ
لَنَشْفِيَنَّ فِي الْأُيُنُسَ ﴿١٧﴾

إِنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ إِلَهًا بَاطِنًا لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
وَسِعَ كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿١٨﴾

كَذَلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ مَا قَدْ سَقَى
وَقَدْ آتَيْنَاكَ مِنْ لَدُنَّا ذِكْرًا ﴿١٩﴾

مَنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَمِنْ رَبِّهِ يَحْمِلُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ
وِزْرًا ﴿٢٠﴾

حَكِيمِينَ عَلَيْهِمْ سَاءَ الْهَبُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ
يَحْمَلُونَ ﴿٢١﴾

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ وَنَحْشُرُ الْمُجْرِمِينَ
يَوْمَ بَازِرًا ﴿٢٢﴾

(1) Ou seja: As-Sâmiry deitou o punhado de pó ao bezerro

(2) Em punição, As-Sâmiry foi condenado a viver em isolamento, por toda a vida, e, para assegurar esta condenação sempre que se aproximasse de alguém seu corpo se incendiaria com o contato Assim, devia evitar a aproximação de quem quer que fosse

(3) Lo o bezerro reduzido a cinzas.

103. Murmurarão, entre eles: “Não permanecesstes na vida terrena, senão dez dias.”

104. Nós sabemos perfeitamente o que dirão, quando o mais judicioso deles disser “Não permanecesstes senão um dia.”

105. E perguntam-te pelas montanhas; então, dize: “Meu Senhor desintegrá-las-á inteiramente,

106. “E deixá-las-á como várzeas, desnudadas,

107. “Onde não verás tortuosidade nem altibaixos.”

108. Nesse dia, eles seguirão o convocador⁽¹⁾, sem dele se desviarem. E as vozes humildar-se-ão aO Misericordioso; então, não ouvirás senão cícios.

109. Nesse dia, a intercessão não beneficiará senão a quem O Misericordioso permitir e àquele de quem Ele Se agradar, em dito.

110. Ele sabe o que está adiante deles e o que está detrás deles; e eles não o abarcam, em ciência.

111. E as faces avassalar-se-ão, perante O Vivente, Aquele que subsiste por Si mesmo. E, com

يَتَحَفَتُونَ بَيْنَهُمْ إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا عَشْرًا ﴿١٠﴾

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ أَمْثَلُهُمْ طَرِيقَةً إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا يَوْمًا ﴿١١﴾

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ يَنْسِفُهَا رَبِّي نَسْفًا ﴿١٢﴾

فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا ﴿١٣﴾

لَا تَرَى فِيهَا عِوَجًا وَلَا أَمْتًا ﴿١٤﴾

يَوْمَ يَدْعُوتُ السَّاعَةُ الذِّكْرَ لِأَعْوَجَ لَهُمْ وَخِشَعَتِ الْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَنِ فَلَا تَسْمَعُ إِلَّا هَمْسًا ﴿١٥﴾

يَوْمَ يَدْعُوتُ السَّاعَةُ الشَّفْعَةَ لِأَمَّنْ أَدْرَ لَهُمُ الرَّحْمَنُ وَرَضِيَ لَهُمْ قَوْلًا ﴿١٦﴾

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِهِ عِلْمًا ﴿١٧﴾

وَعَسَى أَنْ تَوْجُوهُ لِمَنْ لَقِيَ رَبُّهُ وَقَدْ حَاطَ مِنْ حَمَلٍ طَلَمًا ﴿١٨﴾

(1) Alusão ao anjo Isrâfîl, que tocará a trombeta, convocando a Humanidade à reunião, no Dia do Juízo

efeito, mal-aventurado é quem carrega injustiça

112. E quem faz as boas obras, sendo crente, não temerá injustiça nem opressão.

113. E, assim, fizemo-lo⁽¹⁾ descer em Alcorão⁽²⁾ árabe, e, nele, patenteamos **algo** das cominações, para serem eles⁽³⁾ piedosos, ou para lhes causar lembrança.

114. Então, Sublimado seja Allah, O Rei, O Verdadeiro! E não te apresses para **a recitação do Alcorão**, antes que seja encerrada⁽⁴⁾ sua revelação a ti. E dize: “Senhor meu, acrescenta-me ciência.”

115. E, com efeito, recomendamos, antes, a Adão **não comesse da árvore**, mas ele o esqueceu, e não encontramos, nele, firmeza.

116. E quando dissemos aos anjos: “Prosternai-vos diante de Adão”; então, prosternaram-se, exceto Iblis. Ele recusou **fazê-lo**.

117. E dissemos: “Ó Adão! Por certo, este é um inimigo para ti e para tua mulher; então, que ele vos

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ
فَلَا يَخَافُ ظَنًّا وَلَا هَضْمًا ﴿١١٢﴾

وَكَذَلِكَ نُرِيتُكَ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَصَرَفْنَا
مِنْهُ مِنْ تَوَعُّدٍ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ
أَوْ يُحَدِّثُ لَهُمْ ذِكْرًا ﴿١١٣﴾

فَتَعَلَى اللَّهِ لَمَلِكُ الْحَقِّ وَلَا تَعْجَلْ
بِالْقُرْآنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يُقْضَى إِلَيْكَ
وَحْيُهُ ۚ وَقُلْ رَبِّ زِدْنِي عِلْمًا ﴿١١٤﴾

وَلَقَدْ عَهِدْنَا إِلَىٰ آدَمَ مِنْ قَبْلِ قَنُوسٍ
وَلَمْ يَجِدْ لَهُ عَزْمًا ﴿١١٥﴾

وَوَدَّعَسَا إِيْمَتَيْكُمْ أَسْجُدُوا
لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ ﴿١١٦﴾

فَقُلْنَا يَا آدَمُ إِنَّ هَذَا عَدُوٌّ لَكَ
وَارْجِعْ فَلَا يُخْرِجَنَّكَ مِنَ الْجَنَّةِ

(1) **Lo** isso, a Mensagem.

(2) Ou se a, como leitura da revelação divina, em língua árabe Cf. XII 2 n3

(3) **Eles** os homens.

(4) Antes mesmo de o anjo concluir a transmissão de fragmentos da Revelação o Profeta já os repetia, com o intuito de fixá-los na memória. Aqui, há recomendação para não preocupar-se, com tal, uma vez que Deus cuidará de que ele jamais venha a ovidá-la.

não faça sair do Paraíso: serias, pois, infeliz.

118. “Por certo, nele, não hás de estar com fome nem com nudez,

119. “E nele, não hás de estar com sede nem com calor do sol.”

120. E Satã sussurrou-lhe perfidias Disse: “Ó Adão! Queres que te indique a árvore da eternidade e um reino, que jamais perecerá?”

121. Então, dela ambos comeram, e as partes pudendas mostraram-se-lhes, e começaram a aglutinar, sobre elas, folhas do Paraíso. E Adão desobedeceu a seu Senhor, e transviou-se.

122. Em seguida, seu Senhor elegeu-o, e voltou-Se para ele, remindo-o, e guiou-o.

123. Ele disse: “Descei ambos dele⁽¹⁾, todos vós, como inimigos uns dos outros. E, se, em verdade, vos chega de Mim orientação, então, quem segue Minha orientação não se descaminhará nem se infelicitará

124. “E quem der de ombros a Minha Mensagem, por certo, ele terá uma vida atormentada e ressuscitá-lo-emos cego, no Dia da Ressurreição.”

فَسَقَىٰ

إِنَّ لَكَ لَأَجْمَعٌ فِيهَا وَلَا تَعْرِىٰ

وَأَنْتَ لَا تَطْمَئِنُّ فِيهَا وَلَا تَصْحٰى

فَوَسَّوَسَ إِلَيْهِ الشَّيْطَانُ قَالَ يَدْعُو
هَلْ أَتَاكَ عَلَى شَجَرَةٍ الْمُنَّةِ وَمِنْ ذٰلِكَ
لَا يَنْبٰى

وَكَلَّا مِنْهَا فَعَنَتِ لَهَا سَوْءُهُمَا
وَطَفِقَا يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِن وَّرَقٍ
الْجَنَّةِ وَعَصٰى آدَمُ رَبَّهُ فَغَوٰى

ثُمَّ اجْتَبٰهُ رَبُّهُ وَقَالَ عَلَيْهِ وَهْدٰى

قَالَ هَٰٓيْطَا مِنهَا جَمِيعًا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ
عَدُوٌّ ۖ فَمَا يُبَٰيِّنُ لَكُمْ مِّنْهُ هَدٰى
فَمَن تَتَّبِعْ هٰٓذَا لَا يَضِلْ
وَلَا يَشْقٰى

وَمَن أَعْرَضَ عَن ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ
مَعِيشَةً ضَنْكًا وَنَحْشُرُهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ
نَعَمٰى

(1) Dele, do Paraíso

125. Ele dirá: “Senhor meu! Por que me ressuscitaste cego, enquanto, com efeito, era vidente?”

126. Allah dirá: “Assim é Nossos sinais chegaram-te e tu os esqueceste. E, assim, hoje, és esquecido.”

127. E, assim, recompensamos a quem se entregou a excessos e não creu nos sinais do seu Senhor. E, em verdade, o castigo da Derradeira Vida é mais veemente e mais permanente.

128. Então, não lhes⁽¹⁾ são notórias quantas gerações aniquilamos, antes deles, por cujas vivendas andam, **agora?** Por certo, há nisso sinais para os dotados de entendimento.

129. E, não fora uma Palavra antecipada de teu Senhor e um termo designado, haver-lhes-ia sido imposto o castigo.

130. Então, paciente, **Muham-mad**, quanto ao que dizem, e glorifica, com louvor, a teu Senhor, antes do nascer do sol e antes de seu ocaso. E, durante as horas da noite, glorifica-O, então, e durante os extremos do dia, na esperança de agradar-te a recompensa disso.

قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِيْ اَعْمٰى وَقَدْ كُنْتُ
بَصِيْرًا ﴿١٢٥﴾

قَالَ كَذٰلِكَ اَتَتْكَ ءَايٰتُنَا فَنَسِيْتَهَا
وَكُنْتَ لِيَوْمٍ تُنۡسٰى ﴿١٢٦﴾

وَكُنَّا لَكَ نَحۡرٰى مِّنۡ اَشۡرَفَ وَلٰ يُؤۡمِنُ بِآيٰتِ
رَبِّهِۦ وَلَعَذَابُ الْاٰخِرَةِۙ اَشَدُّ وَاَلۡمُتَنۡ ﴿١٢٧﴾

اَفَمَنۡ يَّهۡدِيۡلَهُمۡ كُرۡهُنَا اَقۡبَلُۢمۡ مِّنۡ
اَلَّذِيۡنَ يَتَّبِعُوۡنَ فِيۡ مَسٰكِبِهِمۡ ذُرًۢى
ذٰلِكَ لَا يَتَّبِعُ اِلَّاۤ اَوَّلٰى لَهۡمۡ ﴿١٢٨﴾

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِّنۡ رَبِّكَ لَكَانَ لِرَمٰ
وَحۡرٍ مُّسۡمٰى ﴿١٢٩﴾

وَصَبِّرْ عَلٰى مَا يَقُوۡلُوۡنَ وَسَبِّحۡ بِحَمۡدِ رَبِّكَ
قَبۡلَ طُلُوۡعِ الشَّمۡسِ وَقَبۡلَ غُرُوۡبِهَا وَمِنۡ
ءَاۡتَاۡيِ النَّۡۢحۡسِ فَسَبِّحۡ وَخَرَفَ النَّهَارِ
لَعَلَّكَ تَرۡضٰى ﴿١٣٠﴾

(1) Lhes aos idólatras de Makkah.

131. E não estendas teus olhos⁽¹⁾ para aquilo que fizemos gozar alguns grupos entre eles⁽²⁾ são floreios da vida terrena, para, com eles, os provarmos. E o sustento de teu Senhor é melhor e mais permanente.

132. E ordena a tua família a oração, e paciente quanto a esta. Não te pedimos sustento. Nós é que te damos sustento. E o final feliz é para a piedade.

133. E eles⁽³⁾ dizem: “que ele nos chegue com um sinal de seu Senhor!” E já lhes não chegou a evidência do que havia nas primeiras páginas⁽⁴⁾?

134. E, se Nós os houvésssemos aniquilado com um castigo, antes dele⁽⁵⁾, haveriam dito: “Senhor nosso! Que nos houvesse enviado um Mensageiro: então, haveríamos seguido Teus sinais, antes que nos envilecêssemos e nos ignominiássemos.”

135. Dize: “Cada qual está aguardando seu destino: aguardai-o, pois Então, sabereis quem são os companheiros da senda perfeita e quem se guia!”

وَلَا تَعْمَدَنَّ عَيْنُكَ إِلَى مَا مَتَّعَيْنَاهُ أَزْوَاجًا
فِيهِمْ زَهْرَةً لِّحْيَةٍ لَّدُنْيَا لِيَقْبَهُمْ فِرْعَوْنُ
وَرِزْقُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَأَبْقَى ﴿١٣١﴾

وَأْمُرْ أَهْلَكَ بِالصَّلَاةِ وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا
لَا تَسْأَلُكَ رِزْقًا نَحْنُ نَرْزُقُكَ وَالْعَاقِبَةُ
لِلتَّقِي ﴿١٣٢﴾

وَقَالُوا لَوْلَا يَأْتِيَانَا بَيِّنَاتٌ مِنْ رَبِّهِ أَوْ لَمْ
تَأْتِهِمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّ الصُّحُفِ
لَأَوَّلَى ﴿١٣٣﴾

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَكُمُ يَعْلَمُونَ مِنْ قَبْلِهِ
لَقَدْ أُرْسِلَتْ لَوْلَا أَرْسَلْتُ إِلَيْكَ
رَسُولًا فَتَتَّبِعَ آيَاتِكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ
تُنَادَى وَتَخْرَى ﴿١٣٤﴾

فَلِكُلِّ مَتَرٍ مَرِضٌ فَارْتَضَوْا فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ
أَصْحَابُ صِرَاطٍ السَّوِيِّ وَمَنْ
أَهْتَدَى ﴿١٣٥﴾

(1) Cf XV 88 n3

(2) Entre eles entre os idólatras e os pagãos de Makkah

(3) Eles os idólatras

(4) Ou seja, nas Escrituras.

(5) Antes dele antes da vinda do Profeta Muḥammad

SŪRATU AL-ANBIYĀ'⁽¹⁾
A SURA DOS PROFETAS

سُورَةُ الْأَنْبِيَاءِ

De Makkah – 112 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordioso*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Aproxima-se, para os
homens⁽²⁾, seu ajuste de contas,
enquanto eles, em desatenção,
estão dando de ombros.

قَرَّبَ لِلنَّاسِ حِسَابَهُمْ وَهُمْ
فِي عَقْلَةٍ مُّعْرِضُونَ ﴿١﴾

2. Não lhes chega nenhuma
Mensagem renovada de seu Senhor,
sem que a ouçam, enquanto se
divertem,

مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرٍ مِنْ رَبِّهِمْ مُجَدِّدٍ
لَا يَسْتَمِعُوهُ وَهُمْ يُلَاعِنُونَ ﴿٢﴾

3. Com os corações entretenidos.
E os que são injustos guardam
segredo da confidência: “Este não
é senão um mortal como vós. Então,
achegai-vos à magia, enquanto a
enxergais?”

لَا هِيَ قُوَّةُهُمْ وَأَسْرُوا الْخَوَى
الَّذِينَ ظَلَمُوا هَلْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ
مُشْكِرٌ فَتَأْتُونَ السَّخِرُونَ ﴿٣﴾
تُبْصِرُونَ ﴿٤﴾

4. Ele⁽³⁾ disse: “Meu Senhor
sabe⁽⁴⁾ o dito, no céu e na terra. E

قَالَ رَبِّي يَعْلَمُ الْقَوْلَ فِي السَّمَاءِ

(1) Al Anbiyā' é plural da palavra nabiyy, profeta, derivada do verbo anba'a, que significa informar. É o Profeta e o que informa os homens das verdades divinas. Assim, denomina-se esta sura, por relatar, de forma variável, quanto aos pormenores, episódios atinentes a numerosos profetas: Abraão, Noé, Moisés, Aarão, Ló, Ismael, Idris, Zúl-Kifl, Zún-Nún, Zacarias, João e Jesus. E, como todas as suras reveladas em Makkah, esta trata do assunto da crença, em seus aspectos básicos: a unicidade de Deus, a Mensagem Divina e a Ressurreição. Além disso, apresenta os fenômenos universais, para evidenciar a grandeza do Criador dos céus e da terra, do dia e da noite, do sol e da lua, reiterando que a origem de todo ser vivo está na água. Trata, outrossim, da questão da bem-aventurança e da má-aventurança, dos benfeitores e dos malfetores.

(2) Ou seja, para os idólatras de Makkah.

(3) Ele: Muḥammad.

(4) DeLs, conhece todas as palavras ditas, no céu e na terra, conhece, também, as confidências dos descrentes.

Ele é O Oniouvinte, O Onisciente.”

5. Mas eles dizem: “É um amontoado de sonhos⁽¹⁾! Ou antes, ele o forjou. Aliás, é um poeta. Então, que ele nos faça vir um sinal igual ao com que foram enviados os profetas antepassados.”

6. Antes deles, nenhuma cidade dentre as que destruimos foi crente ao ver os sinais. Então, crerão eles?

7. E não enviamos, antes de ti, senão homens, aos quais fizemos revelações. – Então, interrogai os sábios da Mensagem⁽²⁾, se não sabeis. –

8. E não fizemos deles corpos que não comessem alimentos, e não foram eternos.

9. Em seguida, cumprimos a promessa a eles, então, salvamos e àqueles a quem quisemos, e aniquilamos os entregues a excessos

10. Com efeito, fizemos descer para vós um Livro, em que há honra, para vós. Então, não razoais?

11. E quantas cidades destruímos, que foram injustas! – E fizemos surgir, depois delas, outros povos

وَلَا رَيْبَ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٥﴾
مَنْ قَالُوا أَصْغَتْ أَخْلَامُ نَبِيِّ أَقَرْنَهُ
بَلْ هُوَ شَاعِرٌ قَتَيْتَ بِآيَاتِهِ كَمَا
أَرْسَلْنَا أَوَّلَ ۝

مَاءَ مَتَّ قَتَيْتَهُمْ مِنْ قَرْنِهِ أَهْلَكْنَاهَا
فَهُمْ يَوْمِنُونَ ﴿٦﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ لِأَرْجَا لَا تُؤْمِنُ
بَلِيغًا فَسْئَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ
لَا تَعْلَمُونَ ﴿٧﴾

وَمَا جَعَلْنَاهُمْ جَسَدًا لَا يَأْكُلُونَ
لَطْعَامًا وَمَا كَانُوا خَالِدِينَ ﴿٨﴾

ثُمَّ صَدَقْنَاهُ الْوَعْدَ فَأَنْجَيْنَاهُ وَمَنْ
نَشَاءُ وَهَلَكْنَا الْمُسْرِفِينَ ﴿٩﴾

لَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ كِتَابًا فِيهِ ذِكْرُكُمْ
أَوَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٠﴾

وَكَمْ قَصَمْنَا مِنْ قَرْيَةٍ كَانَتْ ظَالِمَةً
وَأَنشَأْنَا بَعْدَهَا قَوْمًا آخَرِينَ ﴿١١﴾

(1) Alusão ao Alcorão

(2) Os Sábios da Mensagem os judeus, aos quais fora enviada a Tora, e os cristãos, que receberam o Evangelho

12. Então, quando perceberam Nosso suplício, ei-los fugindo delas, galopando.

13. Foi-lhes dito: "Não galopeis e retornai à opulência, em que vivíeis, e a vossas vivendas, para serdes interrogados⁽¹⁾."

14. Disseram: "Ai de nós! Por certo, fomos injustos!"

15. E não cessou de ser essa sua lamentação, até que os fizemos como que ceifados, extintos.

16. E não criamos o céu e a terra e o que há entre ambos, por diversão.

17. Se houvéssemos desejado tomar um entretenimento⁽²⁾, havê-lo-íamos tomado de Nossa parte⁽³⁾, se houvéssemos querido fazê-lo.

18. Mas arrojamos a verdade contra a falsidade; então, esmaga-a e ei-la nula. E ai de vós pelo que alegais!

19. E dEle é quem está nos céus e na terra. E os que estão junto dEle não se ensoberbecem, diante de Sua adoração, nem esmorecem

20. Glorificam-nO, noite e dia; não se entibiam jamais.

فَمَّا أَحْسَوْا بِأَسَاسِ دَاهِرِ مَقْعَتِهَا
يَرْكُضُونَ ﴿٥﴾

لَا تَرْكُضُوا وَارْجِعُوا إِلَى مَا أُتْرِفْتُمْ فِيهِ
وَمَسْكَنِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتْلُونَ ﴿٦﴾

قَالُوا يَوَيْلَ لَنَا كُفَّاءُ طَيْرٍ ﴿٧﴾

فَمَا زِلْتَ بَيْنَكَ دَعْوَاهُمْ حَتَّى جَعَلْنَاهُمْ
حَصِيدَ خَمِيرٍ ﴿٨﴾

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا
لِغَيْرٍ ﴿٩﴾

لَوْ أَرَادْنَا أَنْ نَتَّخِذَ لَهْوًا لَّاتَّخَذْنَاهُ مِنْ
لَدُنْكَ رَكْعَةً فَعَلِينِ ﴿١٠﴾

تَذَرِفُ بِالْحَقِّ عَلَى الْبَاطِلِ فَيَدْمَغُهُ
فَإِنَّهُ زَاهِقٌ وَلَكُمُ الْوَيْلُ مِمَّا
تَصِفُونَ ﴿١١﴾

وَلَهُ رَمٌّ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَنْ
عِندَهُ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ
وَلَا يَسْتَحْسِرُونَ ﴿١٢﴾

يُسَبِّحُونَ أَثَرَهُ اللَّيْلِ وَلِلْهَارِ لَا يَفْثُرُونَ ﴿١٣﴾

(1) Aos transfugas, os anjos disseram que não fugissem, e retornassem para que, assim, fossem interrogados por circunstantes acerca da ira divina sobre eles

(2) **Entretenimento** aqui, significa **mulher** ou **filhos**

(3) Ou seja, entre os seres celestiais, criados por Deus.

21. Será que tomaram eles⁽¹⁾ deuses da terra⁽²⁾, os quais ressuscitam mortos?

22. Houvesse, em ambos⁽³⁾, outros deuses que Allah, haveriam sido ambos corrompidos. Então, glorificado seja Allah, O Senhor do Trono, acima do que alegam!

23. Ele não é interrogado, acerca do que faz, enquanto eles serão interrogados.

24. Ou tomaram, além dEle, deuses? Dize, **Muhammad**: "Trazei vossa provança. Esta é a Mensagem⁽⁴⁾ de quem é comigo, e a Mensagem⁽⁵⁾ de quem foi, antes de mim." Mas a maioria deles não sabe a verdade, então, a ela estão dando de ombros.

25. E não enviamos, antes de ti, Mensageiro algum, sem que lhe revelássemos que não existe deus senão Eu; então, adorai-Me.

26. E dizem: "O Misericordioso tomou para Si um filho." Glorificado seja Ele! Mas eles⁽⁶⁾

أَمْ تَتَّخِذُونَ إِلَهًا مِّنَ الْأَرْضِ هُمْ يُبْشِرُونَ ﴿١﴾

لَوْ كَانَ فِيهِمَا آلَ إِلَهٍ لَّا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ لَفَسَدَتَا فَسُبْحَانَ مَوْلَى الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٢﴾

لَا يَسْتَأْذِنُ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْأَلُونَ ﴿٣﴾

أَمْ تَتَّخِذُونَ مِن دُونِهِ آلَ إِلَهٍ قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ هَذَا ذِكْرٌ مِّن مَّعِيَ وَذِكْرٌ مَّرْقُومٌ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ الْحَقَّ فَهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٤﴾

وَمَا رَّسَلْنَا مِن قَبْلِكَ مِن رَّسُولٍ إِلَّا نُوحِي إِلَيْهِ نُهُ، لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدُونِ ﴿٥﴾

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا سُبْحَانَهُ بَلْ عِشَادٌ مُّكْرَمَةٌ ﴿٦﴾

(1) Eles os idólatras de Makkah

(2) Deuses da terra aqueles feitos de pedra, barro, madeira, ouro, prata, etc

(3) Em ambos, nos céus e na terra

(4) Mensagem de quem é comigo o Alcorão, que é a mensagem dos contemporâneos de Muhammad

(5) Mensagem de quem foi, antes de mim a Tora e o Evangelho, a mensagem dos judeus e dos cristãos, que precederam o Alcorão

(6) Eles os anjos Este versículo foi revelado, quando a tribo de Khuzâ'ah afirmara que os anjos eram "filhas de Deus"

são Seus servos honrados.

27. Não O antecipam no dito e atuam por Sua ordem.

28. Ele sabe o que está adiante deles e o que está detrás deles. E eles não intercedem senão por quem Lhe agrada. E, do receio dEle, estão amedrontados⁽¹⁾

29. E a quem, dentre eles, diz: "Por certo, sou deus, em vez dEle", a esse recompensaremos com a Geena. Assim, recompensamos os injustos.

30. E os que renegam a Fé não viram que os céus e a terra eram um todo compacto⁽²⁾, e Nós desagregamo-los, e fizemos da água⁽³⁾ toda coisa viva? – Então, não crêem? –

31. E fizemos, na terra, assentes montanhas, para que ela se não abalasse com eles, e, nela, fizemos amplos desfiladeiros, por caminhos, para se guiarem.

32. E fizemos do céu um teto custodiado. E eles, a seus sinais, estão dando de ombros.

لَا يَسْبِقُونَهُ بِالْقَوْلِ وَهُمْ بِأَمْرِهِ
يَعْمَلُونَ ﴿٢٧﴾

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ
وَلَا يَشْفَعُونَ إِلَّا لِمَنِ ارْتَضَىٰ وَهُمْ
مِنَ خَشْيَتِهِ مُشْفَعُونَ ﴿٢٨﴾

۞ وَمَنْ يَقُلْ مِنْهُمْ إِنِّي إِلَهٌ مِّنْ دُونِهِ
فَبِذَلِكَ نَجْزِيهِ جَهَنَّمَ كَذَلِكَ نَجْزِي
الظَّالِمِينَ ﴿٢٩﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا لَمَخْمُوتٌ
وَأَلَّا تَرْضَ كَانَتْ رَتْقًا فَفَتَقْنَاهُمَا
وَجَعَلْنَا مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ أَفَلَا
يُؤْمِنُونَ ﴿٣٠﴾

وَجَعَلْنَا فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَن تَمِيدَ
بِهِمْ وَجَعَلْنَا فِيهَا جَبَالًا سُلَّالًا
لَّعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٣١﴾

وَجَعَلْنَا السَّمَاءَ سَقْفًا مَّحْفُوظًا
وَهُمْ عَنْ آيَاتِهَا مُعْرِضُونَ ﴿٣٢﴾

(1) Os anjos receiam o castigo e a ira de Deus, infligidos aos que se descaminham

(2) O versículo confirma o dado científico de que a formação do sistema solar (da terra e dos planetas, em particular), provém de um processo de separação de um todo inicial, que foi nebulosa primitiva

(3) Outra verdade científica, que o Alcorão antecipa, uma vez que a vida se originou na água, e esta é a parte primeira constitutiva de toda célula viva (protoplasma)

33. E Ele é Quem criou a noite e o dia, e o sol e a lua. Cada qual voga, em uma órbita.

34. E nunca fizemos a eternidade para mortal algum, antes de ti. Então, se morres, serão eles⁽¹⁾ eternos?

35. Cada alma experimentará a morte. E por-vos-emos à prova, com o mal e com o bem, à guisa de tentação. E a Nós sereis retornados.

36. E, quando os que renegam a Fé te vêem, não te tomam senão por objeto de zombaria, e dizem: "É este quem difama vossos deuses?" E eles, da Mensagem d'O Misericordioso, são renegadores.

37. O ser humano foi criado de precipitação. Far-vos-ei ver Meus sinais. então, não Me apresseis!

38. E dizem: "Quando será o cumprimento desta promessa, se sois verídicos?"

39. Se os que renegam a Fé soubessem da hora, em que não poderão deter o fogo das próprias faces nem das próprias costas, e em que não serão socorridos, não se haveriam apressado!

40. Mas lhes chegará ela⁽²⁾, inopinadamente, e deixá-los-á

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٣٣﴾

وَمَا جَعَلْنَا يَشْرِيَنَّكَ أَجَلَ أَفْيَاتٍ مِّمَّتْ فَهُمْ أَجَلِدُونَ ﴿٣٤﴾

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَبَلَوْنَاهُم بِالْأَسْرِ وَالْخَيْرِ وَشَرِّهِمَا وَلِيَّامَا نُرْجِعُونَ ﴿٣٥﴾

وَيَوْمَ تَرَىٰ أَعْيُنُكَ الْكَاذِبِينَ كَافِرُونَ إِن يُتِّجِدُ مِنْكَ لِأَهْلِهِمْ أَرْحَامٌ يَذْكُرُ الْإِهْمَانُ وَهُمْ يَذْكُرُونَ ﴿٣٦﴾

حَقِّقْ لِّلْأَسْرِ مِنْ عَجَلٍ سَأُورِيكُمْ ءَايَاتِي فَلَا تَسْتَعْجِلُونِ ﴿٣٧﴾

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٨﴾

لَوْ يَعْلَمُ الْكَاذِبُ يَوْمَ تَأْتِيهِمْ أَرْغَبُ نَارٍ وَأَعْيُنُهُمْ كَالْحَصِيرِ ﴿٣٩﴾

تَذَاتُيْهِمْ نَعْتَةً فَتَبْتَلِيهِمْ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ رَدَّهَا وَلَا هُمْ

(1) Eles os idólatras de Makkah

(2) Ela a promessa do castigo que reclamam no versículo 38

atônitos: então, não poderão repulsá-la nem se lhes concederá dilação.

41. E, com efeito, zombaram de Mensageiros, antes de ti; então, envolveu aos que escarneceram deles aquilo⁽¹⁾ de que zombavam.

42. Dize: "Quem vos resguarda, na noite e no dia, do castigo do Misericordioso?" Mas eles estão dando de ombros à Mensagem⁽²⁾ de seu Senhor.

43. Ou têm eles deuses que os defendam, além de Nós? Mas estes não podem socorrer-se a si mesmos nem serão acompanhados por Nós.

44. Ao contrário, fizemos gozar a esses e a seus pais, até que se lhes prolongou a idade. Então, eles não vêem que chegamos à terra⁽³⁾, diminuindo-a em seus extremos? Serão eles, pois, os vencedores?

45. Dize: "Admoesto-vos, apenas, com a revelação. E os surdos não ouvem a convocação, quando admoestados."

46. E, se um sopro do castigo de teu Senhor os toca, em verdade, dizem: "Ai de nós! Por certo, fomos injustos."

يَسْطُرُونَ ﴿٤٠﴾

وَلَقَدْ سَبَّهْتُمْ بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ
فَحَقَّ بِالَّذِينَ سَجَرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا
بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٤١﴾

قُلْ مَن يَكُفُّكُمْ لَّيْلًا وَلَهَارًا
مِّنَ الرَّحْمَنِ بَنَاهُمْ عَنْ ذِكْرِ
رَبِّهِمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٤٢﴾

أَمْ لَهُمْ آلِهَةٌ تَمْنَعُهُمْ مِن دُونِنَا
لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَ أَنفُسِهِمْ وَلَا هُمْ
مِنَّا بِصَحْوَةٍ ﴿٤٣﴾

ثُمَّ مَتَّعْنَاهُمُ أَهْلَاءَ وَآبَاءَ هُمْ حَقَّ
طَالَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ فَلَا يَرَوْنَ أَنَّ
نَأْيَ الْأَرْضِ تَقْصُصُهَا مِنْ
أَظْرَفِهَا لَهُمْ أَعْيُنٌ ﴿٤٤﴾

قُلْ إِنَّمَا أَدْرِكُكُمْ بِالْوَحْيِ وَلَا يَسْمَعُ
الصُّمُّ لَدَعَاءِ مَا يَسْمَعُونَ ﴿٤٥﴾

وَلَمَّا مَسَّهُمْ نَفْحَةٌ مِّنْ عَذَابِ رَبِّكَ
لَيَقُولُنَّ يَوَيْلَا يَبْ كُنَّا
ظَالِمِينَ ﴿٤٦﴾

(1) Aquilo o castigo preconizado pelos mensageiros.

(2) Mensagem. o Alcorão.

(3) Cf. XIII 41 n4

47. E Nós poremos as balanças eqüitativas para o Dia da Ressurreição; então, nenhuma alma sofrerá nada de injustiça. E, se houver ação do peso de um grão de mostarda⁽¹⁾, fá-la-emos vir à balança. E bastamos Nós por Ajustador de contas.

48. E, com efeito, concedêramos a Moisés e a Aarão o Critério⁽²⁾, e luminosidade e Mensagem para os piedosos,

49. Os que receiam a seu Senhor, ainda que Invisível, e da Hora eles estão amedrontados.

50. E este⁽³⁾ é uma Mensagem bendita, que fizemos descer. Então, ser-lhe-eis negadores?

51. E, com efeito, concedêramos, antes, a Abraão sua retidão – e éramos, dele, Onisciente –

52. Quando disse a seu pai e a seu povo: “Que são estes ídolos, que estais cultuando?”

53. Disseram: “Encontramos nossos pais adorando-os.”

وَنَضَعُ الْمَوَازِينَ
فَلَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَإِنْ كَانَ
مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِنْ حَرْدَلٍ آتَيْنَاهَا
وَكُفْرًا تِلْكَ حَسِيبِينَ ﴿٤٧﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى وَهَارُونَ
الْأُفْقَادَ وَصِيَّةً وَذِكْرًا
لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٨﴾

الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ وَهُمْ مِنْ
السَّاعَةِ مُخَشَّعُونَ ﴿٤٩﴾

وَهَذَا ذِكْرٌ مُّبَارَكٌ أَنزَلْنَاهُ فَآتَنَّهُ
لَهُ مِنْ كُرُونٍ ﴿٥٠﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا إِبْرَاهِيمَ رُشْدَهُ مِن
قَبْلُ وَكُنَّا بِهِ عَالِمِينَ ﴿٥١﴾

إِذْ قَالَ لِأَسِيهِ وَقَوْمِهِ مَا هَذِهِ التَّمَاثِيلُ
الَّتِي أَنتُمْ لَهَا عَاكِفُونَ ﴿٥٢﴾

قَالُوا وَجَدْنَا آبَاءَنَا لَهَا عَابِدِينَ ﴿٥٣﴾

(1) **Mostarda** designação que abrange diversas plantas crucíferas, cujas sementes ou grãos são tão diminutos que não alcançam 1 miligrama de peso. Daí a comparação, existente no versículo, quando nem o menor e mais insignificante ato humano escapará à justiça divina, no Dia do Juízo.

(2) Ou seja, a Tora.

(3) Este o Alcorão.

54. Ele disse: "Com efeito, vós e vossos pais tendes estado em evidente descaminho."

55. Disseram: "Chegaste-nos com a verdade, ou és dos que se divertem?"

56. Disse: "Não o sou. Mas vosso Senhor é O Senhor dos céus e da terra, Que os criou, e sou das testemunhas disso

57. "E por Allah! Insidiarei vossos ídolos, depois de vos retirardes, voltando-lhes as costas."

58. Então, fê-los⁽¹⁾ em pedaços, exceto o maior deles, para a ele reotrnarem⁽²⁾.

59. Disseram: "Quem fez isto a nossos deuses? Por certo, ele é dos injustos."

60. Alguns disseram: "Ouvimos um jovem difamando-os. Chama-se Abraão."

61. Disseram: "Então fazei-o vir diante dos olhos dos homens, na esperança de o testemunharem."

62. Disseram: "Foste tu que fizeste isso a nossos deuses, Ó Abraão?"

63. Disse: "Mas o maior deles,

قَالَ لَقَدْ كُنْتُمْ سُرُوءَ آبَاؤُكُمْ فِي صَلٰى
مُبِيْنٍ ﴿٥٤﴾

قَالُوا اِنْ كُنْتَ بِالْحَقِّ اَمَّا نْتَ
مِنَ السَّعِيْبِيْنَ ﴿٥٥﴾

قَالَ نَذَرَ لَّكُمْ رَبُّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ
الَّذِيْ فَطَرَهُمْ وَاَنَا عَلٰى ذٰلِكُمْ مِّنْ
الشَّاهِدِيْنَ ﴿٥٦﴾

وَرَبَّائِهِمْ لَا يَكِيْدُنَ اَصْحٰمَكُمْ بَعْدَ اَنْ
تُوَلُّوْا مُدْبِرِيْنَ ﴿٥٧﴾

فَجَعَلَهُمْ جُذَاىَ لَا يَكْبِرُ لَهِمْ
لَعَنَهُمُ الْاِيْمَةُ يَرْجِعُوْنَ ﴿٥٨﴾

قَالُوْا مَن فَعَلَ هٰذَا بِاِهْمٰنَاۤىِٕهُ وَلَمَّا
نَطْلُمِيْنَ ﴿٥٩﴾

قَالُوْا سَمِعْنَا فَتًى يَذْكُرُهُمْ يُقَالُ لَهُ
اِبْرٰهِيْمُ ﴿٦٠﴾

قَالُوْا وَتَوَّابُوْهُ عَلٰى غَيْرِ النَّاسِ لَعَنَهُمُ
بِشَهَادَتِهِ ﴿٦١﴾

قَالُوْۤا اَنْتَ فَعَلْتَ هٰذَا بِاِهْمٰنَاۤىِٕهِ
يٰۤاِبْرٰهِيْمُ ﴿٦٢﴾

قَالَ نَذَرَ لَّكُمْ رَبُّهُمْ هٰذَا فَتَلُوْهُمْ

(1) Los os ídolos

(2) Ou seja, para que os idólatras se dirigissem ao ídolo restante, o maior de todos

este aqui, o fez. Então, interrogai-os, se é que falam.”

64. Então, caíram em si, e disseram uns aos outros: “Por certo, sois vós os injustos!”

65. Em seguida, viraram a cabeça⁽¹⁾, e disseram: “Com efeito, sabes que esses não falam.”

66. Abraão disse: “Então, adorais, em vez de Allah, o que em nada vos beneficia nem vos prejudica?

67. “Ufa a vós e ao que adorais, em vez de Allah! Então, não razoais?”

68. Disseram: “Queimai-o⁽²⁾, e socorrei vossos deuses, se quereis fazer algo por eles.”

69. Dissemos⁽³⁾: “Ó fogo! Sê frescor e paz⁽⁴⁾ sobre Abraão.”

70. E desejaram armar-lhe insídias; então, fizemo-los os mais perdedores.

71. E salvamo-lo e a Lot, levando-os à terra⁽⁵⁾ que abençoamos, para os mundos.

إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ

فَرَجِعُوا إِلَى أَنْفُسِكُمْ فَقَالُوا إِنَّكُمْ أَنْتُمُ الظَّالِمُونَ

ثُمَّ لِيَسْأَلُوا عَلَى رُءُوسِهِمْ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا هَلِكُوا لَكُمْ يَنْطِقُونَ

قَالَ أَفَتَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكُمْ شَيْئًا وَلَا يَضُرُّكُمْ

أَوْ لَكُمْ وَلَمَّا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ

قَالُوا خَرِّقُوهُ وَانصُرُوا آلِهَتَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ فَعَالِينَ

قُلْنَا يَا نَارُ كُونِي بَرْدًا وَسَلَامًا عَلَى إِبْرَاهِيمَ

وَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَخْسَرِينَ

وَنَجَّيْنَاهُ وَلُوطًا إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا لِلْعَالَمِينَ

(1) Virar a cabeça expressão que, em português, também quer dizer tornar-se insensato, cair na insensatez. No texto, depois de reconhecerem que eram iníquos, voltaram à insensatez, atacando Abraão, em defesa dos ídolos.

(2) O Abraão

(3) O sujeito do verbo é Deus, Que ordenou ao fogo não queimasse Abraão

(4) Paz no versículo, encerra o sentido de salvação e segurança.

(5) Ou seja, a região de Ach-Châm, representada, atualmente, pela Síria, Líbano,

72. E dadivamo-lo com Isaque, e Jacó por acréscimo. E, a todos, fizemo-los íntegros.

73. E fizemo-los próceres, que guiaram os **homens**, por Nossa ordem. E inspiramo-lhes a prática das boas cousas e o cumprimento da oração e a concessão de az-zakāh⁽¹⁾. E foram Nossos adoradores.

74. E a Lot, concedemo-lhe sabedoria e ciência, e salvamo-lo da cidade que praticava as torpezas. Por certo, eles⁽²⁾ eram um povo atreito ao mal, perverso.

75. E fizemo-lo entrar em Nossa misericórdia. Por certo, ele era dos íntegros.

76. E Noé, quando, antes, Nos chamou, então, atendemo-lo e salvamo-lo e a sua família da formidável angústia⁽³⁾.

77. E socorremo-lo, contra o povo que desmentira Nossos sinais. Por certo, eram um povo atreito ao mal. Então, afogamo-los a todos.

78. E Davi e Salomão, quando julgaram acerca do campo

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ نَافِلَةً
وَكُلًّا جَعَلْنَا صَالِحِينَ ﴿٧٢﴾

وَجَعَلْنَاهُمْ أَيْمَةً يَهْتَدُونَ بِأَمْرِنَا
وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِمْ فِعْلَ الْخَيْرَاتِ وَإِقَامَ
الصَّلَاةِ وَإِيتَاءَ الزَّكَاةِ وَكَانُوا
لَنَا عَبِيدِينَ ﴿٧٣﴾

وَلُوطًا آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا
وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ
تَعْمَلُ الْخَبِيثَاتِ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ
فَاسِقِينَ ﴿٧٤﴾

وَأَدْخَلْنَاهُ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُ مِنَ
الصَّالِحِينَ ﴿٧٥﴾

وَنُوحًا إِذْ نَادَى مِنْ قَتْلٍ فَاسْتَجَبْنَا
لَهُ وَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ
الْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾

وَنَصَرْنَاهُ مِنَ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا
بَيِّنَاتِنَا إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ
فَاعْرَفْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٧٧﴾

وَدَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ إِذْ يَحْكُمَانِ فِي

Jordânia e Palestina, onde surgiram todas as religiões monoteístas, razão porque essa região é abençoada.

(1) Cf II 43 n4.

(2) Eles os habitantes da cidade.

(3) Formidável angústia: o Dilúvio

lavrado⁽¹⁾, quando, nele, se dispersara, à noite, o rebanho de um povo. E fomos Testemunha de seu julgamento.

79. Então, fizemos Salomão compreendê-lo⁽²⁾. E a cada qual concedemos sabedoria e ciência. E submetemos, com Davi, as montanhas e os pássaros, para Nos glorificarem. E fomos Nós Feitor disso.

80. E ensinamo-lhe⁽³⁾ o ofício de fazer couraças para vós, a fim de escudar-vos contra vossa violência – Então, estais agradecidos? –

81. E submetemos a Salomão o tempestuoso vento, que corria, por sua ordem, à terra que abençoamos. E Nós, de todas as cousas, somos Onisciente.

82. E, dentre os demônios, submetemo-lhe os que, para ele, mergulhavam no mar, e lhe

الْحَرْثِ إِذْ نَفَسَتْ فِيهِ غَنَمُ الْقَوْمِ
وَكُنَّا لِحُكْمِهِمْ شَاهِدِينَ ﴿٧٨﴾

فَفَقَّهْنَاهَا سُلَيْمَانَ وَكُلًّا آتَيْنَا
حُكْمًا وَعَلَّمْنَاهُ صَنْعَهُ لَوْلَايَ لَكُمُ
الْيُسْبُوحُ وَالْطَّيْرُ وَكُلُّ الْفَاعِلِينَ ﴿٧٩﴾

وَعَلَّمْنَاهُ صَنْعَةَ لَوْلَايَ لَكُمُ
لِيُخَصِّصَ لَكُمُ مِنْ بَاسِكِكُمْ أَفَلَا تَشْكُرُونَ ﴿٨٠﴾

وَأَسْلَمْنَا نَاصِبَ عَاصِفَةٍ تَمُرُّ بِأَمْرِ
إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا وَكُنَّا بِكُلِّ
شَيْءٍ عَلِيمِينَ ﴿٨١﴾

وَمِنَ الشَّيَاطِينِ مَن يَغْوُصُونَ لَهُ
وَيَعْمَلُونَ عَمَلًا دُونَ ذَلِكَ وَكُنَّا

(1) Referência à história dos dois homens que se dirigiram a Davi: um era dono de um campo lavrado e outro, de um rebanho. O primeiro reclamava ao Profeta Davi que o rebanho do segundo havia devastado seu campo, durante a noite. Davi, então, determinou que o dono do campo se apossasse do rebanho, como indenização. A seguir, o dono do rebanho, passando por Salomão, inteirou-o do julgamento de Davi. Salomão foi, então, ao pai, Davi, e sugeriu-lhe solução mais justa, para o caso: Davi deveria entregar o rebanho ao dono do campo, para dele beneficiar-se, e o campo, ao dono do rebanho, para corrigir-lhe os estragos, até retornar ao que era, a seguir, cada qual devolveria ao outro seu respectivo bem. Então, Davi concordou com a sentença de Salomão e aprovou-a.

(2) Lo: o julgamento mais adequado

(3) Lhe: a Davi

faziam, além disso, outros afazeres.
E fomos Custódio deles.

83. E Jó, quando chamou a seu Senhor: "O mal tocou-me, e Tu és O mais Misericordioso dos misericordiosos!"

84. Então, atendemo-lo e removemo-lhe o que tinha de mal. E concedemo-lhe, em restituição, sua família e, com ela, outra igual⁽¹⁾, por misericórdia de Nossa parte e por lembrança para os adoradores.

85. E Ismael e Idrīs e Zāl-Kifl⁽²⁾. Todos eram dos perseverantes,

86. E fizemo-los entrar em Nossa misericórdia. Por certo, eles eram dos íntegros.

87. E Zān-Nūn⁽³⁾, quando se foi,

لَهُمْ حَفِظِينَ ﴿٨٢﴾

وَأَيُّوبَ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ أَنِّي مَسَّنِيَ الضُّرُّ وَأَنتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٨٣﴾

فَأَسْتَجِبْنَا لَهُ، وَكَفَّصْنَا مَا يَمْشِي صُورًا، نَبِيَّهُ أَقْبَلَهُ، وَمِثْلَهُم مَّعَهُمْ رَحْمَةً مِنَّا وَذِكْرًا لِّلْعَالَمِينَ ﴿٨٤﴾

وَأِسْمَاعِيلَ وَإِدْرِيسَ وَذَا الْكِفْلِ كُلٌّ مِّنَ الصَّابِرِينَ ﴿٨٥﴾ وَأَدْخَلْنَاهُمْ فِي رَحْمَتِنَا، إِنَّهُمْ مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿٨٦﴾

وَذَا النُّونِ إِذْ ذُهِبَ مُغْصًا فُطْرًا

(1) Jó recebeu de volta sua mulher e seus filhos e, ainda, teve com ela, outros tantos filhos mais

(2) Trata-se de um homem piedoso, da época dos filhos de Israel, sem maiores identificações

(3) **Zun Nun** companheiro da baleia, epíteto de Jonas, que, assim, era conhecido, por haver sido engolido por uma baleia (**nun**), conforme nos relata a tradição islâmica. Enviado, como profeta, a uma cidade, Jonas convocou seus habitantes a adorarem a Deus, mas eles desobedeceram, e isto o enfadou. Impacientado com a recalcitrância deles, Jonas saiu da cidade, imaginando encontrar, na imensidão da Terra, outro lugar para sua pregação, sem rezear que Deus pudesse condená-lo por isso. Ao aproximar-se do mar e pretendendo evadir-se da cidade, entrou em um barco, que lá se encontrava, lotado de passageiros. Assim que o barco partiu, o barqueiro, para aliviar a carga, decidiu que teria de livrar-se de um dos passageiros, para pôr a salvo os demais. Fez um sorteio e Jonas foi o escolhido para ser arremessado ao mar. Feito isso, foi ele engolido por uma baleia. Imerso na escuridão das trevas da noite, do mar e do interior do animal, Jonas, aflito, invocou a Deus, exclamando: "Não existe Deus senão Tu! Certamente, fui dos iníquos!" Deus, então, atendeu-lhe a prece e fez a baleia expeli-lo nas praias próximas da

irado, e pensou que não tínhamos possibilidade de repessão contra ele; então, clamou nas trevas: "Não existe deus, senão Tu! Glorificado sejas! Por certo, fui dos injustos."

88. Então, atendemo-lo, e salvamo-lo da angústia. E, assim, salvamos os crentes.

89. E Zacarias, quando chamou a seu Senhor: "Senhor meu! Não me deixes só, e Tu és O Melhor dos herdeiros."

90. Então, atendemo-lo e dadi-vamo-lo com Yahyâ, João, e tornamos fecunda sua mulher. Por certo, eles⁽¹⁾ se apressavam para as boas cousas e Nos invocavam com rogo e veneração. E foram humildes coNosco.

91. E aquela que escudou sua virgindade; então, sopramos, nela, algo de Nosso Espírito; e fizemo-la e a seu filho um sinal para os mundos.

92. Por certo, esta é vossa religião⁽²⁾, uma religião única, e Eu sou vosso Senhor. então, adorai-Me.

93. E, contudo, os homens cortaram, entre eles, seus laços

أَنْ لَّنْ نَقْدِرَ عَلَيْهِ مَادًى
فِي الظُّلُمَاتِ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا
أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ
مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٨٧﴾

فَأَسْتَجِبْنَا لَهُ وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ الْعَمَى
وَكَذَلِكَ نُنْجِي الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾

وَرَكَّابًا إِذْ نَادَى رَبَّهُ رَبِّ
لَا تَذَرْنِي فَرْدًا وَأَنْتَ خَيْرُ الْوَارِثِينَ ﴿٨٩﴾

فَأَنْتَ جَبَّارُهُ وَهَبْنَا لَهُ
يَحْيَى وَأَصْلَحْنَا لَهُ وَزَوْجَهُ فَإِنْهُمْ
كَانُوا يَسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ
وَيَدْعُونَآرْغَاءًا وَرَهَبًا وَكَانُوا
لَنَا حَاشِعِينَ ﴿٩٠﴾

وَأَلْقَى أَخَصَصْنَا فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا
وَمِنْ رُوحِنَا وَجَعَلْنَاهَا
وَأَنهَآ آيَةً لِلْعَالَمِينَ ﴿٩١﴾

إِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً
وَأَنَا رَبُّكُمْ فَاعْبُدُونِي ﴿٩٢﴾

وَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ كُلُّ

cidade, onde deveria haver permanecido. E, assim, Jonas foi salvo Vide XXXVII 139 - 148, e Bíblia, Jonas II 1-10.

(1) Eles todos os profetas mencionados nesta sura.

(2) Ou seja, a religião de todos os povos.

religiosos. Mas, todos a Nós estarão retornando.

94. E quem faz as boas obras, enquanto crente, não haverá negação de seu esforço; e, por certo, estamo-lhe escrevendo as ações.

95. E não é permissível a uma cidade que aniquilamos que não retorne⁽¹⁾.

96. Até serem abertas as portas de Ya'jūj e Ma'jūj⁽²⁾, e eles sairão açodados de cada colina.

97. E a verdadeira Promessa aproxima-se; então, eis estarrecidas as vistas dos que renegaram a Fé **Dirão**: "Ai de nós! Com efeito, estávamos em desatenção a isso, aliás, fomos injustos!"

98. Por certo, vós e o que adorais, além de Allah, sereis o combustível da Geena; nela, ingressareis.

99. Se estes fossem deuses, nela não ingressariam. E todos, nela, serão eternos.

100. Nela, darão suspiros e, nela, nada ouvirão.

101. Pro certo, aqueles, aos quais foi antecipada, por Nós, a mais

إِلَيْنَا رَاجِعُونَ ﴿٩٧﴾

مَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا كُفْرَانَ لِسَعْيِهِ
وَأِنَّا لَهُ كَاتِبُونَ ﴿٩٨﴾

وَحَرَّمْ عَلَى قَرْيَةٍ هَٰذَا كُنْهَآ
أَنَّهُ لَا يَرْجِعُونَ ﴿٩٩﴾

حَقٌّ إِذَا فُتِحَتْ يَأْجُوجُ وَمَأْجُوجُ
وَهُمْ مِنْ كُلِّ حَدَبٍ يَنْسِلُونَ ﴿١٠٠﴾

وَقَرَّبَ الْوَعْدَ الْحَقُّ فَيَذَاهِي
شَجَصَهُ أَبْصُرَ لَيْتٍ كَفَرُوا
يَتَوَلَّوْنَ أَفْئِدَةً مِنْ هَٰذَا
بَلْ كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿١٠١﴾

إِن كُنتُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ
اللَّهِ حَصَبُ جَهَنَّمَ أَشَدَّ لَهَا
وَرِدُونَ ﴿١٠٢﴾

لَوْ كَانَتْ هَٰؤُلَاءِ إِلَهَةً مَّا
وَرَدُوهَا وَكُنْ فِيهَا خَالِدِينَ ﴿١٠٣﴾

لَهُمْ فِيهَا رِزْقٌ ذَرِيرٌ وَهَٰؤُلَاءِ
لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٠٤﴾

إِنَّ لَيْتَ لَئِنْ سَبَقَتْ لَهُمْ مِنَّا الْحُسْنَىٰ

(1) A recompensa das obras se fará no Dia do Juízo, mesmo que parte dela haja sido feita na vida terrena. Portanto, o povo das cidades aniquiladas, em virtude de seus pecados, voltará a existir, indubitavelmente, neste Dia, para o ressarcimento de sua recompensa total. É inadmissível seu não retorno.

(2) Cf. XVIII 94 n2

bela recompensa, esses serão dela⁽¹⁾ afastados.

102. Não ouvirão seu⁽²⁾ assobio, e serão eternos no que suas almas apeteram.

103. O grande terror⁽³⁾ não os entristecerá. E os anjos recebê-los-ão, **dizendo**: “Este é vosso dia, que vos foi prometido.”

104. Um dia, dobraremos o céu, como se dobra o rôlo dos livros. Como iniciamos a primeira criação, repeti-la-emos. É promessa que Nos impende. Por certo, seremos Feitor disso.

105. E, com efeito, escrevemos, nos Salmos, após a Mensagem⁽⁴⁾, que a terra, herdá-la-ão Meus servos íntegros.

106. Por certo, há neste⁽⁵⁾ uma comunicação para um povo adorador de Allah.

107. E não te enviamos senão como misericórdia para os mundos.

108. Dize, **Muhammad**: “Revela-se-me que, apenas, vosso Deus é Deus Único. Então, sois moslimes?”

أُولَئِكَ عَنْهَا مُبْعَدُونَ ﴿١٠١﴾

لَا يَسْمَعُونَ حَسِيسَهَا وَهُمْ فِي مَا
أَسْتَهْتَنَّا أَنْفُسُهُمْ فَخِلْدُونَ ﴿١٠٢﴾

لَا يَحْزَنُهُمُ الْفَرَعُ الْأَكْبَرُ
وَتَسْقِيَنَّهُمْ لِمَتِّحِكُهُ هَذَا يَوْمُكُمْ
الَّذِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿١٠٣﴾

يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ السِّجِلِ
لِنَكْتُبَ كَمَا بَدَأْنَا أَوَّلَ خَلْقٍ
نُعِيدُهُ وَوَعْدًا عَلَيْنَا إِنَّا كُنَّا
فَاعِلِينَ ﴿١٠٤﴾

وَلَقَدْ كَتَبْنَا فِي الزَّبُورِ مِنْ نَقْدِ
الَّذِينَ أَنَّ الْأَرْضَ بَرْنَهَا
عِبَادِي الصَّالِحِينَ ﴿١٠٥﴾

إِنَّ فِي هَذَا لَبَلَاغًا لِقَوْمٍ عَابِدِينَ ﴿١٠٦﴾

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً
لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٠٧﴾

قُلْ إِنَّمَا يُوحِي إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمْ
إِلَهٌ وَاحِدٌ فَهَلْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٠٨﴾

(1) Dela' da Geena

(2) Seu do fogo da Geena

(3) Ou seja, o terror do Dia do Juízo.

(4) Mensagem a Tora

(5) Nesta no Alcorão

109. E, se eles voltam as costas, dize: "Adverti-vos, a todos vós, igualmente. E não me inteiro de estar próximo ou distante o que vos é prometido.

110. "Por certo, Ele sabe o que se diz em alta voz e sabe o que ocultais.

111. "E não me inteiro de ser isso⁽¹⁾, talvez, provação para vós e gozo, até certo tempo."

112. Ele disse: "Senhor meu! Julga-nos com a verdade! E nosso Senhor é O Misericordioso, Aquele de Quem se implora ajuda, contra o que alegais."

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ ءَاذَنُكُمْ عَلَىٰ سَوَاءٍ
وَمَا أَدْرِىٰ أَقْرَبُ أَمْ بَعِيدُ مَا
تُوعَدُونَ ﴿١٠٩﴾

إِنَّهُ يَعْلَمُ الْكَهْمَ مِنَ الْقَوْلِ
وَيَعْلَمُ مَا تَكْتُمُونَ ﴿١١٠﴾

وَإِنْ أَدْرِىٰ لَعَلَّهُ رِشَّةٌ لَّكُمْ وَمَتَّعُ
إِلَىٰ حِينٍ ﴿١١١﴾

قَدْ رَبَّ أَحْكُم بِالْحَقِّ وَرَبُّنَا الرَّحْمَنُ
الْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ ﴿١١٢﴾

(1) Isso a tardança do castigo para os idólatras.

SŪRATU AL-ḤAJJ⁽¹⁾
A SURA DA PEREGRINAÇÃO

سُورَةُ الْحَجِّ

De Al Madīnah – 78 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordador*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ó humanos! Temei a vosso Senhor. Por certo, o tremor da Hora será coisa formidável!

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّ كُنْتُمْ رَافِقَةً
السَّاعَةِ شَقٌّ عَظِيمٌ ﴿١﴾

2. Um dia, quando o virdes, toda nutriz distrair-se-á de quem estiver amamentando e toda mulher grávida deporá sua carga⁽²⁾. E tu verás os homens ébrios, enquanto não ébrios; mas o castigo de Allah será veemente.

يَوْمَ تَرَوْنَهَا تَدَّ هَلْ كُلُّ مُرْسَعَةٍ عَمَّا
أَرْضَعَتْ وَتَضَعُ كُلُّ ذَاتِ حَمْلٍ
حَمْلَهَا وَتَرَى النَّاسَ سُكَرَىٰ وَهُمْ
يُسْكَرَىٰ وَلَٰكِنَّ عَذَابَ اللَّهِ
شَدِيدٌ ﴿٢﴾

3. E, dentre os humanos, há quem⁽³⁾ discuta acerca de Allah, sem ciência alguma, e siga todo demônio rebelde.

وَمِنْ نَّاسٍ مَّنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ
وَيَتَّبِعُ كُلَّ شَيْطَانٍ مَّرِيدٍ ﴿٣﴾

(1) Al Ḥajj a peregrinação Esta palavra é derivada do verbo *hajja* que significa *dirigir-se a*. O substantivo mantém o mesmo significado do verbo uma vez que a peregrinação consiste em dirigir-se à Casa de Deus ou Ka'bah, para o cumprimento dos ritos religiosos, prescritos pelo Islão. Esta sura, assim se denomina pela menção no versículo 27, dessa palavra. Apesar de revelada em Al Madīnah os temas predominantes são atinentes às suras reveladas em Makkah a saber a unicidade de Deus, a ratificação da Ressurreição, as mensagens proféticas e as cenas do Dia do Juízo, concernentes à recompensa e ao castigo. A par disso, há os temas, habitualmente, revelados em Al Madīnah tais como a permissão dos crentes de combater os descrentes a proteção dos símbolos da adoração de Deus, o compromisso de Deus de socorrer os oprimidos que revidam a agressão dos inimigos. Impera, ainda, por toda a sura, o tom admoestador e a incitação ao temor e à veneração a Deus.

(2) Deporá sua carga abortará

(3) Referência aos idolatras de Makkah que asseveram serem os anjos "as filhas de Deus", ser o Alcorão fabulas dos antepassados, e ser a Ressurreição algo fictício, assim como o Dia do Juízo

4. É-lhe prescrito que, a quem o seguir, ele o descaminhará e o guiará ao castigo do Fogo ardente

5. Ó homens⁽¹⁾! Se estais em dúvida acerca da Ressurreição, por certo, Nós vos criamos de pó; em seguida, de gota seminal, depois, de uma aderência, em seguida, de embrião configurado⁽²⁾ e não configurado, para tornar evidente, para vós, **Nosso poder**. E fazemos permanecer, nas matrizes, o que queremos, até um termo designado. Em seguida, fazemo-vos sair crianças, para, depois, atingirdes vossa força plena. E há, dentre vós, quem morra. E há, dentre vós, quem seja levado à mais provectividade, para nada mais saber, após haver tido ciência. E tu vês a terra árida; então, quando fazemos descer, sobre ela, a água, move-se e cresce e germina toda espécie de esplêndidos casais **de plantas**.

6. Isso⁽³⁾, porque Allah é a Verdade e porque Ele dá vida aos mortos e porque Ele, sobre todas as cousas, é Onipotente.

كُتِبَ عَلَيْهِ أَنَّهُ مَن تَوَلَّاهُ فَأَنَّهُ يُضِلُّهُ وَيَهْدِيهِ إِلَى عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿٥﴾

يَتَأْتِيهِ النَّاسُ إِدْكَاسًا كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّنَ الْبَعْثِ فَإِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِّنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ مِنْ مُّضْغَةٍ مُّخَلَّقَةٍ وَغَيْرِ مُّخَلَّقَةٍ شَيْئًا لَّكُمْ وَنُقَرُّ لِيَ الْأَرْحَامِ مَا شَاءَ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ نُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوا أَشَدَّكُمْ وَنُكْرِمُكُمْ مِّن يُّتَوَىٰ وَمِنْكُمْ مَّن يُّرَدُّ إِلَىٰ أَرْدَلٍ لَّعُمَرُ لِيَكُنِيَ لَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ شَيْئًا وَتَرَىٰ الْأَرْضَ هَامِدَةً فَإِذَا أَنزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ اهْتَزَّتْ وَرَبَتْ وَأَنْبَتَتْ مِنْ كُلِّ زَوْجٍ بَهِيجٍ ﴿٥﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّهُ يُخَيِّطُ الْمَوْتَ وَأَنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥﴾

(1) Referência aos idolatras de Makkah

(2) Alusão ao ovulo fecundado, já instalado na parede do utero. Quando configurado, engendrará um ser perfeito, quando não configurado, um ser defeituoso. Por essa razão, esta passagem atenta para que os seres humanos não são iguais, desde o início de sua criação

(3) Isso tudo o que foi mencionado no versículo anterior, acerca da criação do homem e da germinação da terra.

7. E porque a Hora está prestes a chegar, indubitavelmente, e porque Allah ressuscita quem está nos sepulcros.

8. E, dentre os homens, há quem discuta acerca de Allah, sem ciência alguma nem orientação nem livro luminoso⁽¹⁾,

9. Virando os flancos, para descaminhar os demais do caminho de Allah. Há para ele ignominia na vida terrena, e fã-lo-emos experimentar, no Dia da Ressurreição, o castigo da Queima.

10. Dir-se-lhe-á: "Isso, pelo que tuas mãos anteciparam, e porque Allah não é injusto para com os servos."

11. E, dentre os homens, há quem adore a Allah, vacilante. Então, se o alcança um bem, tranquiliza-se, e, se o alcança uma provação, desvia sua face para voltar-se à renegação da Fé. Perde a vida terrena e a Derradeira Vida. Essa é a evidente perdição!

12. Ele invoca, além de Allah, o que não o prejudica e o que não o beneficia. Esse é o profundo descaminho!

13. Invoca aquilo cujo prejuízo está mais próximo que seu benefício

وَأَنَّ السَّاعَةَ يَتَذَكَّرُ لَأَرْبَابٍ مِمَّا وَرَأَى اللَّهُ
يَبْعَثُ فِي لُقُورٍ ﴿٧﴾

وَمِنْ لَدُنْهُمْ مَنْ يُحَدِّثُ فِي اللَّهِ بَغْيًا عَمِيرًا
وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابَ مُبِينٍ ﴿٨﴾

لَدُنْ عِظَمِهِ يُضِلُّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ لَهُ فِي
الدُّنْيَا حِزْبٌ وَلَهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ
عَذَابُ الْحَرِيقِ ﴿٩﴾

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْت يَدَكَ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ
بِظَلِيمٍ لِلْعَبِيدِ ﴿١٠﴾

وَمِنْ لَدُنْهُمْ مَنْ يُعْبُدُ اللَّهَ عَلَى حَرْفٍ فَإِنْ
أَصَابَهُ خَيْرٌ أَطْمَأَنَّ بِهِ وَإِنْ أَصَابَتْهُ
فِتْنَةٌ أَقْلَبَ عَلَى وَجْهِهِ خَسِرَ الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةَ ذَلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ ﴿١١﴾

يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُهُمْ وَمَا لَا
يَنْصُرُهُمْ ذَلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْعَبِيدُ ﴿١٢﴾

يَدْعُوا لِمَنْ ضَرُّهُ أَقْرَبُ مِنْ نَفْعِهِ
لِبَشَرِ الْأَوَّلَى وَلِبَشَرِ الْأَخْسَرِ ﴿١٣﴾

(1) Sem livro luminoso sem revelação divina.

Que execrável protetor e que, execrável convivente¹

14. Por certo, Allah, aos que crêem e fazem as boas obras, fará entrar em Jardins, abaixo dos quais correm os rios. Por certo, Allah faz o que deseja.

15. Quem pensa que Allah o⁽¹⁾ não socorrerá, na vida terrena e na Derradeira Vida, que estenda uma soga até o teto, em seguida se enforque; então, que olhe: **será** que sua insídia fará desaparecer o que **lhe** suscita rancor⁽²⁾?

16. E, assim fizemo-lo⁽³⁾ descer como sinais evidentes, e, por certo, Allah guia a quem deseja.

17. Por certo, os que crêem e os que praticam o judaísmo e os sabeus e os cristãos e os magos e os que idolatram, por certo, Allah decidirá, entre eles, no Dia da Ressurreição. Por certo, Allah, de todas as cousas, é Testemunha.

18. Não viste que, diante de Allah, se prosterna quem está nos céus e quem está na terra, e o sol e

بِإِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ لِلَّهِ يَقْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿١٤﴾

مَنْ كَانَ يَظُنُّ أَنْ لَنْ يَصُرَهُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ فَنُصِصْهُ دَسَسَ إِلَى السَّمَاءِ ثُمَّ
لَيَقْطَعُ فَنُصِصْهُ هَلْ يَذَرُكَ كَيْدُهُ
مَا يَعْصِفُ ﴿١٥﴾

وَكَذَلِكَ أَرْسَلْنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ وَآتَى اللَّهُ
يُهْدِي مَنْ يُرِيدُ ﴿١٦﴾

بِإِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا
وَالصَّابِئِينَ وَالنَّصَارَى وَالْمَجُوسَ
وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا إِنَّ اللَّهَ يَقْضِي
بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١٧﴾

الَّذِينَ تَرَأَتْ اللَّهَ يَسْجُدُونَ لَهُ مِنْ فِي
السَّمَوَاتِ وَمِنْ الْأَرْضِ

(1) O o Profeta Muhammad

(2) Quem não se conformar com a vitória do Profeta, respaldada pela proteção divina, nesta e na outra vida, que faça o que quiser para impedi-la, mas jamais logrará seu objetivo. Poderá, até mesmo, enforcar-se que isso em nada mudará os desígnios divinos.

(3) Lo o Alcorão

a lua e as estrelas e as montanhas e as árvores e os seres animais e muitos dos humanos? E, sobre muitos **destes**, cumpre-se o castigo. E aquele, a quem Allah avilta, não terá quem o honre. Por certo, Allah faz o que quer.

19. Estes são dois adversários⁽¹⁾, que disputam acerca de seu Senhor. Então, aos que renegam a Fé, cortar-se-lhes-ão trajes de fogo. Sobre suas cabeças, entornar-se-á água ebuliente;

20. Com ela, derreter-se-á o que há em seus ventres, e, **também**, as peles.

21. E, para eles, haverá recurvados fustes de ferro.

22. Cada vez que desejarem sair dele⁽²⁾, por angústia, fá-los-ão voltar a ele. E **dir-se-lhes-á**. “Experimentai o castigo da Queima!”

23. Por certo, Allah, aos que crêem e fazem boas obras, fará entrar em Jardins, abaixo dos quais correm os rios; neles, serão enfeitados com braceletes de ouro e com pérolas. E, neles, suas vestimentas serão de seda.

وَالشَّعْشَعُ وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ وَالْجَبَالُ
وَالشَّجَرُ وَلَدَوَابُّ وَكَثِيرٌ مِّنَ النَّاسِ
وَكَثِيرٌ حَقَّ عَلَيْهِ الْعَذَابُ وَمَن يُهِنِ اللَّهُ
فَمَا لَهُ مِن مَّكَرٍ إِنَّا أَنشَأَ اللَّهُ لِنَفْعٍ
مَّا يَشَاءُ ﴿١٨﴾

﴿١٩﴾ هَذَانِ خَصْمَانِ خَصِمُوا فِي رَبِّهِمَا
فَأَذَيْنَ كَقَمَرٍ قَطِيعَتٍ لَهُمَا نِيَابٌ
مِّن نَّارٍ يُصَبُّ مِن فَوْقِ رُءُوسِهِمُ
الْحَمِيمُ ﴿٢٠﴾

يُصْهَرُ بِهِ مَا فِي بُطُونِهِمْ وَالْجُلُودُ ﴿٢١﴾

وَلَهُمْ مَّقْصِعٌ مِّن حديد ﴿٢٢﴾

كَلَّمَآ أَرَادُوا أَن يَخْرُجُوا مِنْهَا مِنْ غَمٍّ
أُعِيدُوا فِيهَا ذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿٢٣﴾

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ
أَسَاوِرَ مِن ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا وَلِبَاسُهُمْ
فِيهَا خَيْرٌ ﴿٢٤﴾

(1) Referência a crentes e renegadores da Fé.

(2) Dele do Fogo infernal

24. E serão guiados ao dito⁽¹⁾ bondoso, e serão guiados à senda do Louvável

25. Por certo, os que renegam a Fé e obstruem o caminho de Allah e da Mesquita Sagrada – que estabelecemos para **todos** os homens, seja o residente nela, seja o nômade – **experimentarão doloroso castigo** E a quem deseja, com injustiça, fazer profanação nela, fá-lo-emos, **também**, experimentar de doloroso castigo.

26. E quando indicamos a Abraão o lugar da Casa, **e ordenamo-lhe** “Nada associes a Mim, e purifica Minha Casa para os que a circundam e para os que, nela, oram de pé e para os que se curvam e para os que se prosternam.

27. “E noticia aos homens a peregrinação. Eles te virão a pé ou **montados** em todo magro⁽²⁾ camelo, vindo de cada desfiladeiro distante,

28. “Para **presenciar certos benefícios seus**⁽³⁾ e para mencionar,

وَهُدُوْا إِلَى الطَّيِّبِ مِنَ الْقَوْلِ وَهُدُوْا
إِلَى صِرَاطٍ مُّحْمَدٍ ﴿١١﴾

إِنَّ لَدَيْنَا كُفْرُوْا وَيَصُدُّوْنَ عَنْ سَبِيلِ
اللّٰهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ الَّذِي جَعَلْنَاهُ
لِلنَّاسِ سَوَآءٍ لِّعَلَّكُمْ فِيْهِ وَالنَّاسِ
وَمَنْ يُرِدْ فِيْهِ بِإِلْحَادٍ بِطُلُوْعِ نُّذُوْرِهِ
مِنْ عَدُوِّ أَيْمَرٍ ﴿١٢﴾

وَاذْنُوْا لَنَا لِإِنَّا نَزَّهْنَاهُ مَكَانَ الْبَيْتِ
أَنْ لَا تُشْرِكَ بِيْ شَيْئًا وَطَهَّرْنَا بَيْتِيْ
لِلطَّائِفِيْنَ وَلِلْقَائِمِيْنَ وَالرُّكَّعِ
السُّجُوْدِ ﴿١٣﴾

وَأَذِّنْ فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ يَأْتُوكَ رِجَالًا
وَعَلَى كُلِّ ضَامِرٍ يَأْتِيْنَ مِنْ كُلِّ
فَجٍّ عَمِيقٍ ﴿١٤﴾

لِيَشْهَدُوا مَنَافِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا

(1) Para aumentar as delicias dos crentes, no Paraíso serão eles inspirados a proferir exímias palavras de louvor a Deus

(2) Em virtude das grandes distâncias percorridas, nessa época, na viagem até Makkah, os animais aí chegavam macilentos e fracos.

(3) Ou seja, os peregrinos ansiarão estar presentes em Makkah, para usufruir benefícios espirituais e, assim também, benefícios sociais, com seus correigionários, deliberando, com eles, assuntos de mutuo interesse, e benefícios materiais, por meio de intercâmbio comercial, efetuado entre eles.

em dias determinados, o nome de Allah, sobre o animal dos rebanhos que Ele lhes deu por sustento⁽¹⁾. Então, deles comei⁽²⁾ e alimentai o desventurado, o pobre.

29. "Em seguida, que se asseiem, e que sejam fiéis a seus votos, e que circundem a Casa Antiga⁽³⁾."

30. Essa é a determinação. E quem magnifica os preceitos invioláveis de Allah, isto lhe é melhor junto de seu Senhor. E são-vos lícitos os rebanhos como alimento, exceto o que é recitado⁽⁴⁾, para vós. Então, evitai a abominação dos ídolos; e evitai o dito falso,

31. Sendo monoteístas sinceros para com Allah, nada Lhe associando. E quem associa algo a Allah é como se caísse do céu, então, os pássaros o arrebatassem ou o vento o abismasse em lugar bem profundo.

32. Essa é Nossa determinação. E quem magnifica os ritos de Allah, por certo, isto é prova da piedade dos corações.

تَسْمِ اللَّهَ فِي أَيِّ مَقْلُومَةٍ عَلَى مَا
رَزَقَهُمْ مِنْ بَيْهَمَةٍ الْأَنْعَمِ
فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطِيعُوا أَمْرَ
الْفَقِيرِ ﴿٢٨﴾

ثُمَّ يَفْضُلُوا نَفْسَهُمْ وَلْيُقِمْ
لَهُ وَرْهَهُ وَلْيَطَّوَّفُوا بِالْبَيْتِ
الْقَعِيِّ ﴿٢٩﴾

ذَلِكَ وَمَنْ يُعْظِمِ حُرْمَتَ اللَّهِ
فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ عِنْدَ رَبِّهِ. وَأُحِلَّتْ
لَكُمْ الْأَنْعَمُ إِلَّا مَا يُنْتَلَى
عَلَيْكُمْ فَاجْتَنِبُوا الرِّجْسَ مِنَ
الْأَوْثَانِ وَاجْتَنِبُوا قَوْلَ الزُّورِ ﴿٣٠﴾

خَفَاءَ يَدِهِ عِبْرَتَيْنِ يَهُودٍ وَمَنْ يُشْرِكْ
بِاللَّهِ فَكَأَنَّمَا حَرَّمَ السَّمَاءُ فَتَحَطَّطَ
الْقَصِيرُ أَوْ تَهْوَى بِهِ الرِّيحُ فِي مَكَارٍ
سَجِيَّةٍ ﴿٣١﴾

ذَلِكَ وَمَنْ يُعْظِمِ شَعِيرَتَهُ فَإِنَّهَا مِنْ
تَقْوَى أَقْرَبٍ ﴿٣٢﴾

(1) Ao termino da peregrinação, as oferendas devem ser imoladas, invocando-se o nome de Deus sobre elas

(2) Esta ordem evidencia a permissão dos peregrinos de se alimentarem das oferendas, ao contrário das proibições pagãs pré-islâmicas.

(3) Casa Antiga: a Ka'bah

(4) Cf. V 3

33. Neles⁽¹⁾, há para vós benefícios, até um termo designado⁽²⁾; em seguida, seu local de imolação será a Casa antiga.

34. E, para cada comunidade, fizemos rito de sacrifício, para mencionarem o nome de Allah sobre os animais de rebanhos que Ele lhes deu por sustento. E vosso Deus é Deus Único; então, islamizai-vos, para Ele. E alvissara, **Muhammad, a bem-aventurança aos crentes humildes,**

35. Àqueles cujos corações se atemorizam, quando Allah é mencionado; e aos que têm paciência, com o que os alcança; e aos cumpridores da oração; e que despendem do que lhes damos por sustento.

36. E os camelos, fizemo-los para vós, entre os ritos de Allah; neles, há bem para vós. Então, mencionai o nome de Allah sobre eles, enquanto perfilados **para serem imolados**. E, quando **abatidos e**, caem sobre os flancos, comei deles e alimentai o pobre e o mendigo. Assim, submetemo-los a vós, para serdes agradecidos.

لَكُمْ فِيهَا مَنَافِعٌ إِلَىٰ حَلِيِّ مُسَمًّى
تُزَيِّجُهُمْ إِلَىٰ الْبَيْتِ الْعَتِيقِ ﴿٣٣﴾

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنَاسِكَ
لِيَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُمْ
مِنْ بَهِيمَةٍ ۚ لَا تَعْلَمُ فِي أَلْهَكُم إِلَهُ
وَاحِدٌ فَذِهِ أَسْمَاؤُهُ أَتَسْمَأُونَ
الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٤﴾

الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ
وَالصَّابِرِينَ عَلَىٰ مَا أَصَابَهُمْ
وَالْمُقِيمِي الصَّلَاةِ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ
يُسِقُونَ ﴿٣٥﴾

وَلَبَدَدٍ جَعَلْنَاهَا لَكُم مِّنْ شَعَائِرِ اللَّهِ
لَكُمْ فِيهَا خَيْرٌ ۖ فَاذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا
صَوَافٍ ۖ فَإِذَا وَجِئَتْ جُنُوبُهَا فَكُلُوا مِنْهَا
وَأَطِيعُوا أَلْفَاقَهُ وَالْمُعَظَّمُ كَذَلِكَ سَخَّرْنَاهَا
لَكُمْ مَقَلًا ۚ فَتَشْكُرُونَ ﴿٣٦﴾

(1) Neles nos animais destinados à oferta, após a peregrinação

(2) Os peregrinos se beneficiarão dos animais de oferta, mantendo-os ou usando-os para carga, até o tempo de imolá-los

37. Nem sua carne nem seu sangue alcançam a Allah, mas O alcança vossa piedade Assim, Ele vo-os submeteu, para que magnifiqueis a Allah, porque Ele vos guiou. E alvissara a **bem-aventurança** aos benfeitores.

38. Por certo, Allah defende os que crêem. Por certo, Allah não ama a nenhum traidor, ingrato.

39. É permitido⁽¹⁾ o combate aos que são combatidos, porque sofreram injustiça. – E, por certo, Allah, sobre seu socorro, é Onipotente. –

40. Esses são os que, sem razão, foram expulsos de seus lares, apenas porque disseram: “Nosso Senhor é Allah.” E, se Allah não detivesse os homens uns pelos outros, estariam demolidos eremitérios e igrejas e sinagogas e mesquitas, em que o nome de Allah é amiúde mencionado E, em verdade, Allah socorre a quem O socorre. Por certo, Allah é Forte, Todo-Poderoso.

41. Esses são os que, se os empossamos na terra, cumprem a oração e concedem az-zakah⁽²⁾, e ordenam o conveniente e coíbem o

لَرِيَالُ اللَّهِ لِحُومِهَا وَلَا دِمَائُهَا وَلَٰكِنْ
يَسَّالُهُ لَتَقْوَىٰ مِنْكُمْ كَذَلِكَ سَخَرَهَا
لَعَمْرُكَ لِتَكْبُرُوا اللَّهَ عَلَىٰ مَا هَدَىٰكُمْ
وَبَشِّرِ الْمُتَحْسِنِينَ ﴿٣٧﴾

﴿٣٨﴾ إِنَّ اللَّهَ يُدْفِعُ عَنِ الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ
اللَّهَ لَا يُحِبُّ كَذِبَ حَوَارٍ كُفُورٍ ﴿٣٨﴾

﴿٣٩﴾ لِلَّذِينَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأَنَّهُمْ
عَلَىٰ نَصْرِهِمْ لَقَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بِغَيْرِ حَقٍّ
إِلَّا أَن يَقُولُوا رَبُّنَا اللَّهُ وَلَوْلَا دَفْعُ
اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لَّهُدَمَتِ
صَوَامِعُ وَبِيْعٌ وَصَلَوَاتٌ وَمَسَاجِدُ
يُذَكَّرُ فِيهَا اسْمُ اللَّهِ كَثِيرًا
وَلَيَنْصُرَنَّ اللَّهُ مَن يَنْصُرُهُ إِنَّ اللَّهَ
لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٤٠﴾

الَّذِينَ إِذَا مَكَتَهُمْ فِي الْأَرْضِ أَقَامُوا
الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ وَأَمَرُوا

(1) Este é o primeiro versículo alcorânico, que concede permissão aos muçulmanos de revidarem o combate dos renegadores da Fé, pois, em mais de 70 versículos, revelados anteriormente, isso lhes fora vedado.

(2) Cf II 43 n4.

conveniente e coíbem o reprovável. E de Allah é o fim de todas as determinações.

42. E, se te desmentem, **Muḥammad**, com efeito, antes deles, o povo de Noé e o de 'Ād e o de Thamūd já desmentiram a seus Mensageiros.

43. E o povo de Abraão e o povo de Lot

44. E os habitantes de Madian E, **também**, Moisés foi desmentido. Então concedi prazo aos renegadores da Fé, em seguida, apanhei-os. Como foi, pois, Minha reprovação?

45. E quantas cidades aniquilamos, enquanto injustas! Então, eilas deitadas abaixo, sobre seus tetos! E **que de** poços inutilizados, e palácios elevados, **abandonados!**

46. Então, não caminharam eles⁽¹⁾, na terra, para que tivessem corações, com que razoassem, ou ouvidos, com que ouvissem? Pois, por certo, não são as vistas que se encegecem, mas se encegecem os corações que estão nos peitos.

47. E pedem-te que apresses o castigo, e Allah não faltará a Sua promessa. E, por certo, um dia,

يَا مَعْزُوفٍ وَيَهْوَا عَنِ الْمُنْكَرِ
وَيَلْوِ عَقِبَهُ الْأُمُورُ ﴿٥١﴾

وَلَوْ يُكِيدُوكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ
قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَنَعُودٌ ﴿٥٢﴾

وَقَوْمُ إِبْرَاهِيمَ وَقَوْمُ لُوطٍ ﴿٥٣﴾

وَأَصْحَابُ مَدْيَنَ وَكَذَّبَ مُوسَىٰ فَأَمَلَيْتُ
لِلْكَافِرِينَ ثُمَّ أَحَدْتُهُمْ فَكَيْفَ كَانَ
نَكِيرِ ﴿٥٤﴾

فَكَأَنَّهُمْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا وَهِيَ
طَالِعَةٌ فِيهِمْ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهِمْ وَإِنَّا
مُعْطِلَةٌ وَقَصْرِ مَشِيدٍ ﴿٥٥﴾

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَتَكُونَ لَهُمْ
قُلُوبٌ يَعْقِلُونَ بِهَا أَوْ آذَانٌ
يَسْمَعُونَ بِهَا أَوْ تَنَاهَا لَا تَعْمَى
لَا تَنْصَرُ وَلَكِنْ تَعْمَىٰ لِقُلُوبِ آلِئِي
فِي الضُّلُورِ ﴿٥٦﴾

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَنْ يُجَالِفَ اللَّهُ
وَعْدَهُ وَتَبْتَ يَوْمًا يُعَذِّبُكَ كَكَيْفِ

(1) Eles os idólatras.

junto de teu Senhor, é como mil anos dos que contaís⁽¹⁾.

48. E a quantas cidades concedi prazo, enquanto injustas! Em seguida, apanhei-as. E a Mim será o destino

49. Dize, **Muḥammad**: “Ó homens⁽²⁾! Sou-vos, apenas, evidente admoestador.

50. “Então, os que crêem e fazem as boas obras terão perdão e generoso sustento.

51. “E os que se esforçam em **negar** Nossos sinais, intentando escapar **de Nosso castigo**, esses serão os companheiro do Fogo.”

52. E não enviamos, antes de ti, Mensageiro algum nem profeta, sem que, quando recitava **uma Mensagem**, Satã lançasse **falsidade** em sua recitação; então, Allah anula o que Satã lança; em seguida, Allah mantém concisos Seus versículos – e Allah é Onisciente, Sábio –

53. Para fazer do que Satã lança uma provação àqueles, em cujos corações há enfermidade, e àqueles, cujos corações estão endurecidos

سَوَاعِدَ مِمَّا تَعْدُونَ ﴿١٧﴾

وَكَيْفَ مِنْ قَرْيَةٍ أَمَلْتُ لَهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ ثُمَّ أَخَذْتُهَا وَإِلَى الْعَصِيرِ ﴿١٨﴾

قُرَيْبًا لَهَا الْكَسْبُ إِنَّمَا أَنَا كَارِهُ دِيرٌ مُبِينٌ ﴿١٩﴾

فَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٢٠﴾

وَالَّذِينَ سَعَوْا عَلَيَّ إِنِّي سَأَمْعَجِرِينَ أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٢١﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ وَلَا نَبِيٍّ إِلَّا إِذَا تَمَنَّى أَلْقَى الشَّيْطَانُ فِي أُمِّيَّتِهِ فَيَنسَخُ اللَّهُ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ ثُمَّ يُخَوِّدُ اللَّهُ إِنَّا نَنْسَخُ اللَّهُ عَمَّا فَكَّرُوا عَمِيرَةً حَكِيمَةً ﴿٢٢﴾

لِيَجْعَلَ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ فِتْنَةً لِلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَلِقَاسَةً قُلُوبُهُمْ

(1) Aqui, o Alcorão se antecipa à hodierna ciência, quando afirma que o tempo é relativo, e não absoluto como propagavam os antigos pensadores e filósofos da Antiguidade Clássica

(2) **Homens** os habitantes de Makkah

e, por certo, os injustos estão em profunda discórdia -

54. E para que aqueles, aos quais fora concedida a ciência saibam que ele⁽¹⁾ é a Verdade de teu Senhor, então, nele creiam, e seus corações se humiludem a ele. E, por certo, Allah guia os que crêem a uma senda reta.

55. E os que renegam a Fé não cessarão de estar em dúvida a respeito dele, até que lhes chegue a Hora, inopinadamente, ou lhes chegue o castigo de um dia estéril⁽²⁾.

56. A soberania, nesse dia, será de Allah. Ele julgará entre eles⁽³⁾. Então, os que crêem e fazem as boas obras estarão nos Jardins da Delícia.

57. E os que renegam a Fé e desmentem Nossos sinais, esses terão aviltante castigo.

58. E aos que emigram, no caminho de Allah, em seguida, são assassinados ou morrem, certamente, Allah dar-lhes-á belo sustento. E, por certo, Allah é O Melhor dos sustentadores

وَيَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا هَذِهِ السَّبِيلَ

وَالَّذِينَ كَفَرُوا أُولَئِكَ هُمُ الَّذِينَ

أَلْحَقُوا مِنْ رَبِّكَ فَيَوْمَئِذٍ

مَتَّحَتِ لَهُمْ قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ اللَّهَ لَهَادٍ

لِالَّذِينَ آمَنُوا إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥١﴾

وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي مِرْيَةٍ مِنْهُ

حَتَّى تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَعْثَةً أَوْ يَأْتِيَهُمْ

عَذَابٌ يَوْمٍ عَقِيمٍ ﴿٥٢﴾

لَهُمُ الْمُلْكُ يَوْمَئِذٍ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ

قَالِيمٌ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا

الصَّالِحَاتِ فِي حَبْتٍ أَعْيُنٍ ﴿٥٣﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا

فَأُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿٥٤﴾

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ

قُتِلُوا أَوْ مَاتُوا لَيَرْزُقَهُمُ اللَّهُ رِزْقًا

حَسَنًا وَأَنَّ اللَّهَ لَهُ وَحْدَهُ

الْزَرْعُ ﴿٥٥﴾

(1) Eles: o Alcorão.

(2) Assim se denomina, também, o Dia do Juízo, porque será o último dos dias, e não engendrará, após ele, nenhum outro mais.

(3) Eles: todos os homens, crentes e descrentes.

59. Certamente, fá-los-á entrar em um lugar, de que se agradarão. E, por certo, Allah é Onisciente, Clemente

60. Essa é a **determinação**. E a quem pune de igual modo com que foi punido, em seguida, é cometida transgressão contra ele, Allah com certeza o socorrerá. Por certo, Allah é Indulgente, Perdoador.

61. Isso, porque Allah insere a noite no dia e insere o dia na noite, e porque Allah é Oniouvinte, Onividente.

62. Isso, porque Allah é a Verdade, e porque o que invocam, além dEle, é a falsidade, e porque Allah é O Altíssimo, O Grande.

63. Não viste que Allah faz descer do céu água, então, a terra torna-se verdejante? Por certo, Allah é Sutil, Conhecedor.

64. DEle é o que há nos céus e o que há na terra. E, por certo, Allah é O Bastante a Si Mesmo, O Louvável.

65. Não viste que Allah vos submete o que há na terra, e que o barco corte no mar, por Sua ordem, e que Ele sustém o céu, para não cair sobre a terra, exceto com Sua permissão? Por certo, Allah, para com os homens, é Compassivo, Misericordioso.

لَيَدْخِلْنَهُمْ مُّذَخَلًا يَرْضَوْنَهُ
وَلَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٥٩﴾

﴿٥٩﴾ ذَٰلِكَ وَمَنْ عَاقَبَ بِمِثْلِ
مَا عُوقِبَ بِهِ، ثُمَّ يُغَيِّرْ عَلَيْهِ
لَيَضُرَّنَّهُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ
لَعَفُوفٌ غَفُورٌ ﴿٦٠﴾

ذَٰلِكَ يَأْتِ اللَّهُ يُولِغُ اللَّيْلَ فِي
النَّهَارِ وَيُولِغُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ
وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٦١﴾
ذَٰلِكَ يَأْتِ اللَّهُ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ
مَا يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ هُوَ الْبَاطِلُ
وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٦٢﴾
أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
فَنُصِغَ الْأَرْضُ مُخْضَرَّةً إِنَّ
اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿٦٣﴾

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦٤﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مِمَّا فِي الْأَرْضِ
وَأَنَّهُمْ يَتَجَدَّوْنَ فِي الْخَرِّ بِأَمْرِهِ
وَيُقِيمُ السَّمَاءَ أَنْ تَقَعَ عَلَى الْأَرْضِ
إِلَّا بِإِذْنِهِ إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرءُوفٌ
رَحِيمٌ ﴿٦٥﴾

66. E Ele é Quem vos deu a vida; em seguida, Ele vos faz morrer; depois, Ele vos dará a vida. Por certo, o ser humano é ingrato.

67. Para cada comunidade, fizemos ritos, que eles⁽¹⁾ observam; então, que eles⁽²⁾ não disputem contigo acerca da ordem⁽³⁾. E invoca a teu Senhor. Por certo, estás em direção reta.

68. E, se eles discutem contigo, diz “Allah é bem Sabedor do que fazeis

69. “Allah julgará, entre vós, no Dia da Ressurreição, por aquilo de que discrepáveis.”

70. Não sabias que Allah sabe o que há no céu e na terra? Por certo, isso está em um Livro⁽⁴⁾. Por certo, isso é fácil para Allah.

71. E eles adoram, além de Allah, aquilo de que Ele não faz descer comprovação alguma e aquilo de que eles não têm ciência. E não há, para os injustos, socorredor algum.

وَهُوَ الَّذِي أَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ إِنَّ لَإِسْرَافَكُمْ لَكَبُورٌ ﴿٦٦﴾

لِكُلِّ مَّةٍ جَعَلْنَا مَسَاجِدَهمْ نَاسِكُونَ فَلَا يُسْرِعُكَ فِي الْأَمْرِ وَذَعُ إِلَى رَبِّكَ إِنَّكَ لَعَلَى هُدًى مُسْتَقِيمٍ ﴿٦٧﴾

وَيَوْمَ جَدَلُوكَ فَقُلْ إِنَّهُ أَتَعْلَمُونَا نَعْمَلُونَ ﴿٦٨﴾

إِنَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْفِتْمَةِ وَمِمَّا كُنْتُمْ بِهِ تَحْتَلِفُونَ ﴿٦٩﴾

لَمْ تَقْنَرُوا اللَّهَ يَقْتَرِمَا فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّ ذَلِكَ فِي كِتَابٍ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٧٠﴾

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ سُلْطَانًا وَمَا لَيْسَ لَهُمْ بِهِ عِلْمٌ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِن نَّصِيرٍ ﴿٧١﴾

(1) Eles os integrantes destas comunidades.

(2) Eles os idólatras de Makkah.

(3) Trata-se da divergência acerca do animal imolado. Os idólatras não aceitavam a prática da imolação. Acreditavam que o animal encontrado morto valia mais argumentando que, havendo sido o animal morto por Deus, era mais merecedor de ser comido que o morto pelo homem.

(4) Ou seja, no Livro do Destino

72. E, quando são recitados, para eles, Nossos evidentes versículos, tu reconheces a reprovação na face dos que renegam a Fé. Quase atacam os que recitam, para eles, Nossos versículos. Dize, **Muhammad**, "Então, informar-vos-ei de algo pior que isso? É o Fogo: Allah prometeu-o aos que renegam a Fé. É que execrável destino!"

73. Ó homens⁽¹⁾! É-vos proposto um exemplo, então, ouvi-o: "Por certo, os que invocais, além de Allah, não criarão uma mosca sequer, ainda que, para isso, se juntem. E, se a mosca lhes tirar algo, não poderão recuperá-lo. O procurador e o procurado⁽²⁾ são fracos."

74. Eles não estimam a Allah como se deve estimar a Ele. Por certo, Allah é Forte, Todo-Poderoso

75. Allah escolhe Mensageiros, entre os anjos e os homens. Por certo, Allah é Oniouvinte, Onividente.

76. Ele sabe o que está adiante deles e o que está detrás deles. E a Allah são retornadas as determinações.

77. Ó vós que credes! Curvai-vos e prosternai-vos e adorai a vosso

وَإِذْ تَنَزَّلُ عَلَيْهِمُ آيَاتُ نَبِيِّكَ تَعْرِفُ
فِي وُجُوهِ الَّذِينَ كَفَرُوا الْمُنْكَرَ
يَكَادُونَ يَسْطُونَ بِالَّذِينَ يَتْلُونَ عَلَيْهِمُ
آيَاتِنا قُلْ أَفَأَنْتُمْ تُشْرِكُونَ بِذِكْرِ
الَّذِى وَعَدَهَا اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا
وَبَشِّرِ الصَّادِقِينَ ﴿٧٢﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ ضُرِبَ مَثَلٌ فَاستَـمِعُوا
لَهُ إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ
اللَّهِ لَنْ يَخْلُقُوا ذُبَابًا وَلَوْ اجْتَمَعُوا لَهُ
وَلَنْ يُسَلِّبَهُمُ الذُّبَابُ شَيْئًا
لَا يَسْتَفِيدُونَ مِنْهُ صَعْفٌ الظَّالِمِ
وَالْمَطْلُوبِ ﴿٧٣﴾

مَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِنَّ اللَّهَ
لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٧٤﴾

اللَّهُ يَصْطَفِي مِنَ الْمَلَائِكَةِ مَن رَّسَلَا
وَمِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٧٥﴾

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ
وَأِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٧٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ارْكَعُوا وَاسْجُدُوا
وَاعْبُدُوا رَبَّكُمُ وَعَمَلُوا الْحَقِيرَ

(1) O versículo se dirige aos idólatras de Makkah

(2) Isto é, o idólatra e o ídolo invocado

Senhor, e fazei o bem, na esperança de serdes bem-aventurados.

78. E lutai por Allah, como se deve lutar por Ele. Ele vos elegeu. E não vos fez constrangimento algum, na religião: a crença de vosso pai Abraão. Ele vos nomeou moslimes, antes c, **agora**, neste⁽¹⁾, para que o Mensageiro seja testemunha de vós, e vós sejais testemunhas da humanidade. Então, cumpri a oração e concedei az-zakāh⁽²⁾, e agarrai-vos a Allah. Ele é vosso Protetor. Então, que Excelente Protetor e que Excelente Socorredor!

لَعَلَّكُمْ تَقْلِحُونَ ﴿٧٧﴾

وَجِهْدُوا فِي اللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِ، هُوَ
أَخْتَبَنَكُمْ وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ
فِي الدِّينِ مِنْ حَرَجٍ قُلَّةَ آبَائِكُمْ إِبْرَاهِيمَ
هُوَ سَمَّيَكُمْ الْمُسْلِمِينَ مِنْ قَبْلُ
وَفِي هَذَا لِيَكُونَ الرَّسُولُ شَهِيدًا عَلَيْكُمْ
وَتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ فَأَقِيمُوا
الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَاعْتَصِمُوا
بِاللَّهِ هُوَ مَوْلَاكُمْ فِعْمَ الْمُؤْمِنِينَ وَنِعْمَ
النَّصِيرُ ﴿٧٨﴾

(1) Neste no Alcorão.

(2) Cf II 43 n4.

SŪRATU AL-MU'MINŪN⁽¹⁾
A SURA DOS CRENTES

سُورَةُ الْمُؤْمِنُونَ

De Makkah – 118 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordizador.*

1. Com efeito, bem-aventurados os crentes,

2. Que são humildes em suas orações,

3. E que dão de ombros à frivolidade,

4. E que concedem az-zakāh⁽²⁾.

5. E que são custódios de seu sexo⁽³⁾,

6. - Exceto com suas mulheres, ou com as escravas que possuem; então, por certo, não serão censurados.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١﴾

الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خَاشِعُونَ ﴿٢﴾

وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ اللَّغْوِ مُقَصِّرُونَ ﴿٣﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِلزَّكَاةِ فَاعِلُونَ ﴿٤﴾

وَالَّذِينَ هُمْ أَقْرَبُ وَجْهِهِ حَافِظُونَ ﴿٥﴾

إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ
فِي تِهْمَةٍ غَيْرٍ مُلُومِينَ ﴿٦﴾

(1) Al-Mu'minūn plural de mu'min, crente participio presente de āmana crer. Assim se denomina a sura pela menção dessa palavra em seu primeiro versículo. Aqui, o tema básico são os crentes e sua crença. Partindo da característica inicial destes, a sura passa pelos fatos que induzem à crença, dentro do Universo e do próprio ser humano. Em seguida, trata da essência da crença, tal como os mensageiros de Deus demonstraram, a partir de Noé até Muḥammad, expondo os falsos argumentos dos desmentidores, suas objeções e suas atitudes detratórias e hostis para com os enviados divinos, e o fim de cada uma das partes: a vitória dos profetas e o aniquilamento dos desmentidores. Esta sura aponta, outrossim, as divergências entre grande parcela das gerações acerca da crença em Deus: após a vinda dos profetas, a desatenção a ela e o empenho pela vida mundana, enquanto os verdadeiros crentes não se desprendem jamais da adoração de Deus, rejeitando a desobediência a Ele. A sura termina com cenas do Dia do Juízo, quando são recompensados os bem-aventurados e castigados os mal-aventurados.

(2) Cf II 43 n4.

(3) Ou seja, que se abstém de relações sexuais ilegítimas.

7. E quem busca **algo**, além disso, esses são os transgressores –

8. E que respeitam fielmente seus depósitos, **a eles confiados**, e honram seus pactos,

9. E que custodiam suas orações.

10. Esses são os herdeiros,

11. Que herdarão Al-Firdaus⁽¹⁾. Nele, serão eternos.

12. E, com efeito, criamos o ser humano da quintessência de barro.

13. Em seguida, fizemo-lo⁽²⁾ gota seminal, em lugar⁽³⁾ estável, seguro.

14. Depois, criamos, da gota seminal, uma aderência; e criamos, da aderência, embrião; e criamos, do embrião, ossos; e revestimos os ossos de carne; em seguida, fizemo-lo surgir em criatura outra. – Então, Bendito seja Allah, O Melhor dos criadores! –

15. Em seguida, por certo, depois disso, sereis mortos.

16. Em seguida, por certo, no Dia da Ressurreição, sereis ressuscitados.

17. E, com efeito, criamos, acima de vós, sete céus; e não estamos desatentos à criação.

فَمِنْ شَعْنٍ وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُم
الْعَادُونَ ﴿٧﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْتِنِهِمْ وَعَهْدِهِمْ
رَاعُونَ ﴿٨﴾

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٩﴾

أُولَئِكَ هُمُ الْوَارِثُونَ ﴿١٠﴾

الَّذِينَ يَرِثُونَ الْفِرْدَوْسَ هُمْ فِيهَا
حَالِدُونَ ﴿١١﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ سُلالَةٍ مِنْ طِينٍ ﴿١٢﴾

ثُمَّ جَعَلْنَاهُ نُطْقَةً فِي قَرَارٍ مَكِينٍ ﴿١٣﴾

ثُمَّ خَلَقْنَا النَّطْقَةَ عَاقَةً وَخَلَقْنَا الْعَاقَةَ

مُضْغَةً وَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ عِظْمًا

فَكَسَبُوا الْعِظْمَ لَحْمًا ثُمَّ أُنشَأَهُ

خَلْقًا آخَرَ فَتَبَارَكَ اللَّهُ أَحْسَنُ

الْخَالِقِينَ ﴿١٤﴾

ثُمَّ يَكُفِّرُ بَعْدَ ذَلِكَ لَمَيِّتُونَ ﴿١٥﴾

ثُمَّ يَكُفِّرُ بَعْدَ ذَلِكَ لَمَيِّتُونَ ﴿١٦﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعَ طَرَائِقَ

وَمَا كُنَّا مِنَ الْخَالِقِ غَافِلِينَ ﴿١٧﴾

(1) Cf XVIII 107 n1.

(2) Lo o ser humano

(3) Ou seja, no útero

18. E fizemos descer do céu água, na **justa** medida; e fizemo-la remanescer, na terra – e, por certo, somos Poderoso, para fazê-la desaparecer –

19. Então, com ela, produzimos, para vós, jardins de tamareiras e videiras; neles há, para vós, abundantes frutas e delas comeis,

20. E uma árvore, que brota do Monte Sinai: ela produz azeite, e tempero para quem come.

21. E, por certo, há, nos rebanhos, lição para vós. Damos-vos de beber do que há em seus ventres e, neles, há abundantes benefícios para vós, e deles comeis.

22. E, sobre eles e sobre os barcos, sois carregados.

23. E, com efeito, enviamos Noé a seu povo; e disse: "Ó meu povo! Adorai a Allah. Não tendes outro deus que **não seja** Ele, então, não temeis a Allah?"

24. Então, os dignitários de seu povo, que renegaram a Fé, disseram: "Este não é senão um ser humano como vós; ele deseja ter preferência sobre vós, e, se Allah quisesse, haveria feito descer anjos, por Mensageiros. Não ouvimos falar disso, entre nossos pais antepassados.

وَأَرْسَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَسْكَنَتْهُ
فِي الْأَرْضِ نَبَاتًا عَلَى دَهَابٍ بِهِ
لَقَدِرُونَ ﴿١٨﴾

فَأَسْلَمْنَا لَكُمْ بِهِ حَبَّتٍ مِنْ تَخِيلٍ
وَأَعْنَبٍ لَكُمْ فِيهَا قَوَاقِبٌ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا
تَأْكُلُونَ ﴿١٩﴾

وَشَجَرَةً تَخْرُجُ مِنْ طُورِ سَيْنَاءَ تَنْسُتُ
بِالذَّهْرِ وَصَنِيعٌ لِلْآكِلِينَ ﴿٢٠﴾

وَلَكُمْ فِي الرِّبَاطِ لَعْنَةٌ تُسْقِيكُمْ مِمَّا
فِي بُطُونِهَا وَلَكُمْ فِيهَا مَتَعٌ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا
تَأْكُلُونَ ﴿٢١﴾

وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ ﴿٢٢﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَى قَوْمِهِ فَقَالَ
يَقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ
غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٢٣﴾

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ
مَا هَذَا بَشَرًا لَاشْرَافَتُكُمْ بِرُيُودِ أَنْ يَتَفَضَّلَ
عَلَيْكُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً
مَّا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي آبَائِنَا
الْأَوَّلِينَ ﴿٢٤﴾

25. “Ele não é senão um homem, nele, há loucura; então, aguardai-o, **com paciência**, até certo tempo.”

26. Ele disse: “Senhor meu! Socorre-me, porque me desmentem.”

27. Então, inspiramo-lhe: “Fabrica o barco, diante de Nossos olhos e com Nossa inspiração. E, quando Nossa ordem chegar e as fontes da terra jorrarem, faze entrar, nele, de cada **espécie** um casal; e tua família, exceto aquele, dentre eles, contra quem o Dito, a **sentença**, se antecipou. E não Me fales mais dos que são injustos Por certo, eles serão afogados.

28. “E, quando te instalares no barco, tu e os que estão contigo, diz: ‘Louvor a Allah que nos salvou do povo injusto!’

29. “E diz: ‘Senhor meu! Faz-me desembarcar de um desembarque bendito, e Tu és O Melhor em fazer desembarque.’ ”

30. Por certo, há nisso sinais, e, por certo, estávamo-los provando

31. Em seguida, criamos, depois deles, outra geração

32. Então, enviamo-lhes⁽¹⁾ um Mensageiro **vindo** deles, **que disse**. “Adorai a Allah! Não tendes outro

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ يُهْجَىٰ ۖ فَتَرَبَّصُوا بِهِ ۚ
حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٢٥﴾

قَالَ رَبِّ مُصِّرِي بِمَا كَذَّبُونَ ﴿٢٦﴾

فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنْ اصْنَعِ الْفُلَ ۚ فَأَغْبَيْنَا
وَوَحَيْنَا قِيَادَ الْفُلِ ۚ فَأَرْسَلْنَا الشُّوْرَ
فَأَسْلَمْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ بَازِيٍّ
وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ
مِنْهُمْ وَلَا تُخَاطَبُ فِي الْإِيمَانِ أَطْلَمُوا إِنَّهُمْ
مُعْرِفُونَ ﴿٢٧﴾

فَإِذَا أَسْتَوَيْتَ مَعَكَ عَلَى الْفُلِ
فَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي نَجَّاهُ مِنَ الْقَوْرِ
طَائِفِينَ ﴿٢٨﴾

وَقُلْ رَبِّ ارْنِي مُدْرَاكَ مَسَارِكَا وَأَنْتَ
خَيْرُ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٩﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّأَنْتَ وَكَانَ كَذَّبًا لَّيْسَ لَكَ

تُرْسَاتٌ مِنْ بَعْدِهِمْ قُرْآنًا آخِرِينَ ﴿٣٠﴾

فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ أَنْ عِبُوا اللَّهَ
مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ ۚ فَلَا تَتَّقُونِ ﴿٣١﴾

(1) Lhes aos homens dessa geração

deus que **não seja** Ele; então, não temeis a **Allah?**"

33. E os dignitários de seu povo, que renegaram a Fé e desmentiram o encontro da Derradeira Vida, e aos quais opulentáramos, na vida terrena, disseram: "Este não é senão um ser humano como vós: ele come do que comeis e bebe do que bebeis;

34. "E, em verdade, se obedeceis a um homem como vós, por certo, sereis, nesse caso, perdedores.

35. "Ele vos promete que, quando morrerdes e fordes pó e ossos, vos farão sair **dos sepulcros?**

36. "Longe, bem longe, está o que vos é prometido!

37. "Não há senão nossa vida terrena; morremos e vivemos, e não seremos ressuscitados.

38. "Ele não é senão um homem que forja mentiras acerca de Allah, e não estamos crendo nele."

39. Ele disse: "Senhor meu! Socorre-me, porque me desmentem"

40. Allah disse: "Dentro em pouco, estarão arrependidos."

41. E o Grito⁽¹⁾ apanhou-os, com a justiça, e fizemo-los escória. Então,

وَقَالَ الْمَلَأَمِينَ قَوْمِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا
بِلِقَاءِ آلِآخِرَةِ وَتَرَفْتُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
مَا هَذَا إِلَّا نَسْرٌ مِمَّا كُنتُمْ بِكُلِّ مِمَّا
تَأْكُمُونَ مِنْهُ وَمَنُشْرَبٌ مِمَّا تَشْرَبُونَ ﴿٢٣﴾

وَلَمَّا أَتَقَعْتُمْ شَرًّا فَمَنْكُمْ إِنَّا كُنَّا إِذَا
لَا خَيْرَ لَكُمْ ﴿٢٤﴾

أَيَعِدْكُمْ أَنَّا كُنَّا إِذَا مِتُّمْ وَكُنْتُمْ تُرَابًا وَعِظَامًا
أَنَّا كُنَّا مُخْرِجُونَ ﴿٢٥﴾

* هَيْهَاتَ هَيْهَاتَ لِمَا تُوعَدُونَ ﴿٢٦﴾

إِنْ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا
وَمَا نَحْنُ بِمُتَغَوِّينَ ﴿٢٧﴾

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ فَتَرَى عَلَى اللَّهِ كِدَابًا
وَمَا نَحْنُ لَهُ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٢٨﴾

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كُنتُ بِنَاءِ ﴿٢٩﴾

قَالَ عَمَّا قَلِيلٍ لِّيُصْبِحُنَّ نَادِمِينَ ﴿٣٠﴾

وَأَمَّا نَسْرُهُمْ الصَّيْحَةُ بِالْحَقِّ وَجَعَلْنَاهُمْ
عُشَاءً فَبَعْدَ لِقَائِهِمْ لَظِيمِينَ ﴿٣١﴾

(1) Cf XI 67 n1

que se suma para sempre o povo injusto!

42. Em seguida, criamos, depois deles, outras gerações.

43. Nenhuma comunidade antecipa seu termo nem o atrasa.

44. Em seguida, enviamos, consecutivamente, Nossos Mensageiros. Cada vez que um Mensageiro chegava a sua comunidade, eles o desmentiam. E fizemo-las seguir, umas após outras, **no aniquilamento**, e fizemos delas temas de conversa. Então, que se suma para sempre um povo que não crê!

45. Em seguida, enviamos Moisés e seu irmão Aarão, com Nossos sinais e evidente comprovação,

46. A Faraó e seus dignitários; então, ensoberbeceram-se e foram um povo altivo.

47. E disseram: "Creremos em dois homens iguais a nós, enquanto seu povo nos está escravo?"

48. E desmentiram-nos; então, foram dos aniquilados.

49. E, com efeito, concedemos a Moisés o Livro⁽¹⁾, para que eles⁽²⁾ se guiassem.

ثُمَّ أَشَدَّ مِنْ بَعْدِهِمْ قُرُونًا
ءَاخَرِينَ ﴿٤٢﴾

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَأْخِرُونَ ﴿٤٣﴾

ثُمَّ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرًا كُلَّ مَاجَاءَةٍ أُمَّةٍ
رَسُولُهَا كَذَّبُونَا فَاتَّبَعْنَا بَعْضَهُمْ
بَعْضًا وَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ فَمَقَدًّا لِقَوْمٍ
لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٤٤﴾

ثُمَّ أَرْسَلْنَا مُوسَى وَأَخَاهُ هَارُونَ بِآيَاتِنَا
وَسُطُرٍ مُبِينٍ ﴿٤٥﴾

إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا
قَوْمًا عَالِينَ ﴿٤٦﴾

فَقَالُوا نَوْمٌ أَوْ سُرُورٌ مِنْكَ وَقَوْمُهُمَا
لَنَا عِيدُونَ ﴿٤٧﴾

فَكَذَّبُوهُمَا فَكَانُوا مِنَ الْمُهْذَكِينَ ﴿٤٨﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ لَعَلَّهُمْ
يَهْتَدُونَ ﴿٤٩﴾

(1) O Livro a Tora.

(2) Eles o povo de Moisés, ou seja, os filhos de Israel

50. E fizemos do filho de Maria e de sua mãe um sinal. E abrigamo-los em um outeiro⁽¹⁾, de solo estável e com água corrente.

51. Ó Mensageiros! Comei das cousas benignas e fazei o bem Por certo, do que fazeis, sou Onisciente.

52. E, por certo, esta é vossa religião, uma religião única. E sou vosso Senhor; então, temei-Me.

53. Mas, os homens, entre eles, cortaram, em pedaços, os laços que os uniam. Cada partido está jubiloso com o que tem.

54. Então, deixa-os⁽²⁾. **Muham-**
mad, mergulhados em sua
confusão, até certo tempo.

55. Supõem eles que, com o que Nós lhes outorgamos, em riquezas e filhos,

56. Estamo-lhes apressando as boas cousas? Não. Mas eles não percebem.

57. Por certo, os que, pelo receio de seu Senhor, estão amedrontados.

58. E os que nos sinais de seu Senhor crêem,

59. E os que nada associam a seu Senhor,

وَجَعَلْنَا آتِنَ مَرْيَمَ وَآمَنَهُ آيَةً وَءَاوَيْنَاهُمَا
إِلَى رَبْوَةٍ ذَاتِ قَرَارٍ وَمَعِينٍ ﴿٥٠﴾

يَا أَيُّهَا الرُّسُلُ كُلُوا مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَاعْمَلُوا
صَالِحًا إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٥١﴾

وَإِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ
فَاتَّقُونِ ﴿٥٢﴾

فَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ زُبُرًا كُلٌّ حِزْبٌ
بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٥٣﴾

فَذَرْهُمْ فِي غَمْرِنَا حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٥٤﴾

أَلْيَحْسُبُونَ أَنَّنَا نُعِدُّهُمْ بِهِ مِنْ مَّالٍ وَيَسِيرٍ ﴿٥٥﴾

نُسَارِعُ لَهُمْ فِي الْخَيْرَاتِ بَلْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَشْيَةِ رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ ﴿٥٧﴾

وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٨﴾

وَالَّذِينَ هُمْ بِرَبِّهِمْ لَا يُشْرِكُونَ ﴿٥٩﴾

(1) Há várias opiniões acerca da localização exata desse lugar seria em Jerusalém, ou Damasco, ou Palestina, ou Egito

(2) Os os idólatras de Makkah

60. E os que concedem o que concedem, enquanto seus corações estão atemorizados, porque terão de retornar a seu Senhor,

61. Esses se apressam para as boas cousas, e destas são precursores.

62. E não impomos a nenhuma alma senão o que é de sua capacidade. E, junto de Nós, há um Livro, que fala a verdade. E eles⁽¹⁾ não sofrerão injustiça.

63. Mas seus⁽²⁾ corações estão **mergulhados** em confusão a respeito deste⁽³⁾, e eles têm obras **nefandas**, além disso, que estão praticando,

64. Até que, quando apanharmos seus **homens** opulentos com castigo, ei-los que rogarão.

65. Dir-se-lhe-á: "Não rogueis, hoje. Por certo, não sereis, por Nós, socorridos.

66. "Com efeito, recitavam-se, para vós, Meus versículos, então, recuáveis, virando os calcanhars,

67. "Ensoberbecendo-vos, e conversando, à noite, vós o⁽⁴⁾ difamáveis."

وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَا آتَوْا وَقُلُوبُهُمْ وَجَلَةٌ أَنَّهُمْ إِلَىٰ رَبِّهِمْ رَاجِعُونَ ﴿٦٠﴾

أُولَٰئِكَ يُسْرِعُونَ فِي الْحَسَنَاتِ وَقَدَّرْنَا سَيِّئُونَ ﴿٦١﴾

وَلَا نَكْلِفُ نَفْسًا لَّا وُسْعَهَا وَلَدَيْنَا كِتَابٌ يَبَيِّنُ الْحَقَّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

بَلْ قُلُوبُهُمْ فِي غَمَرَةٍ مِّنْ هَٰذَا وَلَهُمْ أَعْمَلٌ مِّنْ دُونِ ذَٰلِكَ هُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٣﴾

حَتَّىٰ يَأْتِيَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ مِنَّهُمْ يَلْعَابُونَ ﴿٦٤﴾

لَا تَحْزَنُوا لَيُؤْمَرَنَّكُمْ مَّا لَا تُصَرُّونَ ﴿٦٥﴾

فَذَكَاتُ الْعِثْرِ عَلَىٰ عُنُقِكُمْ فَكُنتُمْ عَلَىٰ أَعْقَبِكُمْ تُحَمِّلُونَ ﴿٦٦﴾

مُسْتَكْبِرِينَ بِهِ سَامِرًا تَهْتَفِرُونَ ﴿٦٧﴾

(1) Eles os seres humanos

(2) Seus dos idolatras de Makkah

(3) Deste do Alcorão

(4) O o Alcorão

68. E não ponderaram eles o Dito⁽¹⁾? Ou lhes chegou o que não chegara a seus pais antepassados⁽²⁾?

69. Ou eles não reconhecem seu Mensageiro, e o estão negando?

70. Ou dizem: "Há loucura nele?" Não. Mas ele lhes chegou com a verdade, e a maioria deles odeia a verdade.

71. E, se a verdade seguisse suas paixões, os céus e a terra e quem neles existe haver-se-iam corrompido. Ao contrário, chegamo-lhes com sua Mensagem, e estão dando de ombros a sua Mensagem.

72. Ou lhes pedes um tributo? Mas o tributo de teu Senhor é melhor. E Ele é O Melhor dos sustentadores.

73. E, por certo, tu os convocas a uma senda reta.

74. E, por certo, os que não crêem na Derradeira Vida estão desviados desta senda.

75. E, se tivéssemos misericórdia para com eles, e removêssemos o que há de mal com eles, persistiriam em sua transgressão, caminhando às cegas.

أَفَلَمْ يَدَّبَّرُوا الْقَوْلَ أَمْ جَاءَهُمْ مَا لَمْ يَأْتِ
ءَبَاءَهُمْ لَوْلَا أُولَئِكَ ۝٦٨

أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُ مُكْرَمُونَ ۝٦٩

أَمْ يَقُولُونَ بِهِ جِنَّةٌ بَلْ جَاءَهُم بِالْحَقِّ
وَأَكْثَرُهُمْ لِلْحَقِّ كَارِهُونَ ۝٧٠

وَلَوْ اتَّبَعَ الْحَقُّ أَهْوَاءَهُمْ لَفَسَدَتِ السَّمَوَاتُ
وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ لَآتَيْنَاهُمْ بِذِكْرِهِمْ
فَهُمْ عَنْ ذِكْرِهِمْ مُعْرِضُونَ ۝٧١

أَمْ تَسْأَلُهُمْ خَرْجًا فَخَرْجَ رَبِّكَ حَيْرٌ
وَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ۝٧٢

وَإِنَّكَ لَتَدْعُوهُمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ۝٧٣

وَوَلَّيْنَا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ عَنِ
الصِّرَاطِ لَنَسْكُوتَ ۝٧٤

۞ وَلَوْ رَحِمْنَاهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِمْ مِنْ ضُرٍّ
لَلْجَأُوا إِلَى طُعْنَتِهِمْ يُعْمَهُونَ ۝٧٥

(1) A Mensagem Divina: o Alcorão

(2) O versículo alude a que se os habitantes de Makkah ponderassem melhor, perceberiam que a Mensagem de Deus para a Humanidade não é estranha, mas tão antiga quanto a dos primeiros profetas enviados às gerações de seus antepassados

76. E, com efeito, apanhamo-los com o castigo; mas, não se sujeitaram a seu Senhor, e não se humildaram,

77. Até que, quando abrímos, sobre eles, uma porta de veemente castigo, ei-los mudos de desespero.

78. E Ele é Quem vos criou o ouvido e as vistas e os corações. Quão pouco agradeceis!

79. E Ele é Quem vos multiplicou na terra, e a Ele sereis reunidos.

80. E Ele é Quem dá a vida e dá a morte, e dEle é a alternância da noite e do dia. Então, não razoais?

81. Mas dizem o mesmo que os antepassados disseram.

82. Dizem: “Quando morrermos e formos pó e ossos, seremos ressuscitados?”

83. “Com efeito, foi-nos prometido isso, a nós e, antes, a nossos pais; isso não são senão fábulas dos antepassados!”

84. Dize, **Muhammad**: “De quem é a terra e quem nela existe, se sabeis?”

85. Dirão: “De Allah.” Dize: “Então, não meditais?”

86. Dize: “Quem é O Senhor dos sete céus e O Senhor do magnífico Trono?”

وَلَقَدْ أَخَذْنَاهُم بِالْعَذَابِ فَمَا اسْتَكَانُوا
لِرَبِّهِمْ وَمَا يَصْرَعُونَ ﴿٧٦﴾

حَتَّىٰ دَفَعْنَا عَنْهُمْ بَابًا ذَا عَذَابٍ شَدِيدٍ
إِذْهُمْ فِيهِ مَسْكُونُونَ ﴿٧٧﴾

وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ
وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٧٨﴾

وَهُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ
تُخْشَرُونَ ﴿٧٩﴾

وَهُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ وَلَهُ اخْتِلَافُ
الْيَدَيِ وَالنَّهَارِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٨٠﴾

بَلْ قَالُوا مِثْلَ مَا قَالَ الْأَوَّلُونَ ﴿٨١﴾

قَالُوا: «دَامَتْ سَائِرُ بَنِي آدَمَ وَأَعْطَا
أَوَّلَنَا لَتَبْعُوهُمْ» ﴿٨٢﴾

لَقَدْ وُعِدْنَا نَحْنُ وَآبَاؤُنَا هَذَا مِنْ قَبْلُ
إِنْ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٨٣﴾

قُلْ لِمَنِ الْأَرْضُ وَمَنْ فِيهَا إِنْ كُنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿٨٤﴾

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٨٥﴾

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ السَّبْعِ وَرَبُّ الْعَرْشِ
الْعَظِيمِ ﴿٨٦﴾

87. Dirão: “Allah.” Dize: “Então, não temeis a Allah?”

88. Dize: “Quem tem em Suas mãos o reino de todas as cousas, e Quem a todos protege e não precisa de ser protegido, se sabeis?”

89. Dirão: “Allah.” Dize: “Então, como vos deixais enfeitiçar?”

90. Mas chegamo-lhes com a verdade, e, por certo, são mentirosos.

91. Allah não tomou para Si filho algum, e não há com Ele deus algum; nesse caso, cada deus haver-se-ia ido com o que criara, e alguns deles se haveriam sublimado em arrogância, sobre outros. Glorificado seja Allah, acima do que alegam,

92. Ele é O Sabedor do invisível e do visível; então, Sublimado seja Ele, acima do que idolatram!

93. Dize, **Muḥammad** “Senhor meu! Se me fazes ver o que lhes é prometido,

94. “Senhor meu, então, não me faças estar entre o povo injusto.”

95. E, por certo, somos Poderoso para fazer-te ver o que lhes prometemos.

96. Revida o mal com o que é melhor. Nós somos bem Sabedor do que alegam.

سَيَقُولُونَ لِلّٰهِ قُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٨٧﴾

قُلْ مَنْ يَدْعُو مِنْ دُونِ اللَّهِ مَتَكُونُ مِنْ شَيْءٍ
وَهُوَ يُجِيرُ وَلَا يُجَارُ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿٨٨﴾

سَيَقُولُونَ لِلّٰهِ قُلْ وَآيُ تُسْحَرُونَ ﴿٨٩﴾

بَلْ أَتَيْنَاهُم بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا كَذِبُونَ ﴿٩٠﴾

مَا تَخَذَ اللَّهُ مِنْ وَلَدٍ وَمَا كَانَ مَعَهُ
مِنْ إِلهٍ إِذْ لَدَّهَبَ كُلُّ إِلَهٍ بِمَا خَلَقَ
وَلَعَلَّا يَغْتَبِغُوا عَلَى بَعْضٍ سُبْحَانَ اللَّهِ
عَمَّا يُصِفُونَ ﴿٩١﴾

عَبِيرَ الْعَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَتَعَلَّى عَمَّا
يُشْرِكُونَ ﴿٩٢﴾

قُلْ رَبِّ إِمَّا تُرِيتَنِي مَا يُوعَدُونَ ﴿٩٣﴾

رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِي فِي الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٩٤﴾

وَلَوْ عَلَى أَنْ تُرِيدَ مَا يوعَدُهُمْ
لَقَدْ رَوْا ﴿٩٥﴾

أَدْفَعْ بِأَلَّتِي هِيَ أَحْسَنُ السَّيِّئَةِ نَحْنُ
أَعْلَمُ بِمَا يَصِفُونَ ﴿٩٦﴾

97. E diz: "Senhor meu! Refugio-me em Ti, contra as incitações dos demônios,

98. "E refugio-me em Ti, Senhor meu, para que eles me não sejam presentes."

99. E os renegadores da Fé permanecerão descrentes, até que, quando a morte chegar a um deles, dirá: "Senhor meu! Fazei⁽¹⁾ me voltar à terra,

100. "Na esperança de eu fazer o bem, no que tange ao que negligenciei." Em absoluto, não o farei. Por certo, será uma palavra⁽²⁾ vã, que estará dizendo. E, adiante deles, haverá uma barreira⁽³⁾, até um dia, em que eles ressuscitarão

101. E, quando se soprar na Trombeta, não haverá parentesco entre eles, nesse dia, nem se interrogarão.

102. Então, aqueles, cujos pesos em boas obras forem pesados, esses serão os bem-aventurados

103. E aqueles, cujos pesos forem leves, esses se perderão a si mesmos; serão eternos na Geena.

وَقُلْ رَبِّ اَعُوْذُ بِكَ مِنْ هَمَزٍ
الشَّيْطَانِ ﴿١٧﴾

وَ اَعُوْذُ بِكَ رَبِّ اَنْ يَّحْضُرُوْنِ ﴿١٨﴾

حَتّٰى دَحٰٓءُ اَحَدِهِمُ الْمَوْتُ قَالَ
رَبِّ اَرْجِعُوْنِ ﴿١٩﴾

لَعَلِّيْ اَعْمَلُ صٰلِحًا وَّيَسِّرَ لِّىْ
اَنْتَ كَيْسَهُ هُوَ اَعْلَمُ اَمِنْ وَرَآيِهِمْ
تَرْجِعُ اِلٰى يَوْمٍ يَّتَعَلَّقُوْنَ ﴿٢٠﴾

فَاِذَا يُنْفَخُ فِي الصُّوْرِ فَلَا اَسْبَابَ بَيْنَهُمْ
يَوْمَئِذٍ وَلَا يَنْتَسِبُوْنَ اُوْلٰٓءِ ﴿٢١﴾

فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِيْنُهُ فَاُولٰٓئِكَ هُمْ
الْمُقْبِلُوْنَ ﴿٢٢﴾

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِيْنُهُ فَاُولٰٓئِكَ اِلَ الدِّيْرِ
خٰسِرُوْنَ اَنْفُسُهُمْ فِيْ حَمْمَةٍ خٰلِدُوْنَ ﴿٢٣﴾

(1) Ocorre, aqui pela primeira e única vez no Alcorão, o uso da segunda pessoa do plural, do Modo Imperativo, dirigindo-se a Deus.

(2) Palavra tudo o que o descrente proferir quando rogar a Deus que o faça retornar à terra, para corrigir o mal que praticou

(3) Barreira traduz **barzakh** que, além do sentido próprio, significa a barreira entre a morte e a Ressurreição

104. O Fogo queimar-lhes-á as faces e, nele, ficarão tenebrosos.

105. **Dir-se-lhes-á:** “Meus versículos não se recitavam para vós e vós os desmentíeis?”

106. **Dirão:** “Senhor nosso! Nossa infelicidade dominou-nos, e fomos um povo descaminhado.

107. “Senhor nosso! Faze-nos sair dele⁽¹⁾, e se reincidirmos, seremos injustos.”

108. Ele dirá: “Sede nele⁽²⁾ repelidos, e não Me faleis **mais!**!”

109. “Por certo, houve um grupo de Meus servos que dizia: ‘Senhor nosso! Cremos: então, perdoa-nos e tem misericórdia de nós, e Tu és O Melhor dos misericordiadores!’

110. “E vós tomaste-os por objeto de escárnio, até que vos fizeram esquecer Minha Mensagem, e deles vos ríeis.

111. “Por certo, recompensei-os, hoje – porque patientaram – com serem eles os triunfadores.”

112. Ele dirá: “Quantos anos vós permanecestes na terra?”

113. **Dirão:** “Permanecemos um

تَلْفَحُ وُجُوهَهُمْ لَبَّ رُؤُوسِهِمْ
كَيْحُونَ ﴿١٤﴾

أَلَمْ تَكُنْ يَتَىٰ تَتْلُو عَلَيْنَا مَكِّمُنَا
تُكَذِّبُونَ ﴿١٥﴾

قَالُوا رَبَّنَا عَلَّتْ عَلَيْنَا شِقْوَتُنَا وَكُنَّا
قَوْمًا ضَالِّينَ ﴿١٦﴾

رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْهَا فَإِنْ عُدَدْنَا
ظِلْمُونَ ﴿١٧﴾

قَالَ احْسَبُوا فِيهَا وَلَا تُكْمِرُونَ ﴿١٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُنْزُوا مِنْ بَيْنِ يَدَيْ
يَوْمَ مَا تَرْجُوْنَ وَأَنْتُمْ خَيْرُ
الَّذِينَ أُوتُوا ﴿١٩﴾

وَتَحَدَّثْتُمْ عَنْهُمْ سِخْرِيًّا حَتَّىٰ أَنْسَوْكُمُ
ذِكْرِي وَكُنْتُمْ مِنْهُمْ تَضَاعِفُونَ ﴿٢٠﴾

إِنِّي حَرَّيْتَهُمُ الْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوا أَنَّهُمْ
هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٢١﴾

قَدْ كُنْتُمْ فِي الْأَرْضِ عَدَّةً سَبْعِينَ ﴿٢٢﴾

قَالُوا لَيْشَاءَ يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ فَتَنَّا

(1) **Dele** do Fogo infernal

(2) **Nele** no Fogo infernal

dia ou parte de um dia; então, pergunta aos enumeradores.”

114. Ele dirá; “Não permanestes senão por pouco **tempo**. Se soubésseis!

115. “E supusestes que vos criamos, em vão, e que não seríeis retornados a Nós?”

116. Então, Sublimado seja Allah, O Rei, O Verdadeiro! Não existe deus senão Ele. Ele é O Senhor do nobre Trono!

117. E quem invoca, com Allah, outro deus, do qual não tem provança alguma, seu ajuste de contas será, apenas, junto de seu Senhor. Por certo, os renegadores da Fé não serão bem-aventurados.

118. E diz: “Senhor meu! Perdoa e tem misericórdia, e Tu és O Melhor dos misericordiadores!”

الْعَادِينَ ﴿١١٣﴾

قَلِيلٍ لِّسَعْتِكُمْ ۖ لَا قَلِيلًا لِّوَانَعِكُمْ
كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١١٤﴾

أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقَكُمْ عَبَثًا وَأَنَّكُمْ
إِلَيْنَا لَا تُرْجَعُونَ ﴿١١٥﴾

فَتَعَالَى اللَّهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ لَا إِلَهَ إِلَّا
هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْكَرِيمِ ﴿١١٦﴾

وَمَن يَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا تَرْهَنَ
لَهُ رِيءٌ فَإِنَّمَا حِسَابُهُ عِندَ رَبِّهِ إِنَّهُ
لَافْقِهُ الْكَافِرُونَ ﴿١١٧﴾

وَقُلْ رَبِّ اغْفِرْ وَرَحِمْتَ وَأَنْتَ خَيْرُ
الرَّحِيمِينَ ﴿١١٨﴾

SŪRATU AN-NŪR⁽¹⁾
A SURA DA LUZ

سُورَةُ النُّورِ

De Al Madīnah – 64 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordiador.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Esta é uma Sura: fizemo-la descer e preceituamo-la, e, nela, fizemos descer evidentes versículos, para meditardes.

سُورَةٌ أَنْزَلْنَاهَا وَفَرَضْنَاهَا وَأَنْزَلْنَاهَا آيَاتٍ
يَتَذَكَّرُ لَكُمْ تَعْوِيلٌ ۝

2. À adúltera e ao adúltero⁽²⁾, açoitai a cada um deles com cem açoites. E que não vos tome compaixão alguma por eles, no cumprimento do juízo de Allah, se credes em Allah e no Derradeiro Dia. E que um grupo de crentes testemunhe o castigo de ambos.

الرَّابَّةُ وَالرَّابَّةُ فَاجْلِدُوا كُلَّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا
مِائَةَ حَدٍّ وَلَا تَأْخُذْكُمْ بِهِمَا رَأْفَةٌ فِي دِينِ اللَّهِ
إِنَّ كُفْرًا تُوْمِنُونَ بِاللَّهِ وَآيُورُ الْأَجْرِ وَلِيَشْهَدَ
عَدَّهُمَا طَائِفَةٌ مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ۝

3. O adúltero não esposará senão uma adúltera ou uma idólatra. E a adúltera, não a esposará senão um adúltero ou um idólatra. E isso⁽³⁾ é

الرَّابَّةُ لَا يَكُنْ لِّلرَّابَّةِ مُمْشِكَةٌ وَلَا الرَّابَّةُ
لَا يَكُنْ لِّلرَّابَّةِ مُمْشِكٌ وَلَا يَكُنْ لِّلرَّابَّةِ مُمْشِكٌ وَلَا يَكُنْ
عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ۝

(1) An-Nūr etimologicamente quer dizer a luz. No Alcorão, esta palavra apresenta segundo o contexto, várias acepções, entre as quais, salientam-se o conhecimento verdadeiro através da Fé, que ab-roga a dúvida, o Livro Divino, o Profeta. Ela é mencionada nos versículos 35 e 40, daí a denominação da presente sura, cujo tema principal é a educação individual e social, que preserva a sociedade de condutas perniciosas, tais como o adultério, a propagação da corrupção e obscenidade em atos e palavras. É a legislação de severos castigos para quem viola os códigos de honra e, além disso, aponta os princípios éticos que devem nortear o convívio familiar e o ingresso em casa alheia, conclama, ainda, à pureza moral e faz atentar que Deus é fonte constante de luz, nos céus e na terra. Assim sendo, bem-aventurado, na terra, é aquele a quem Deus confere a luz da orientação. E, por fim, a sura configura o perfil dos verdadeiros crentes.

(2) Trata-se do adultério cometido entre pessoas não comprometidas pelo casamento, já que, o adultério cometido após este, é punido com apedrejamento.

(3) Isso: o casamento com adúlteros.

proibido aos crentes.

4. E aos que acusam de adultério as castas mulheres, em seguida, não fazem vir quatro testemunhas, açoitai-os com oitenta açoites, e, jamais, lhes aceiteis testemunho algum; e esses são os perversos,

5. Exceto os que, depois disso, se voltam arrependidos e se emendam; então, por certo, Allah é Perdoador, Misericordiador.

6. E aos que acusam de adultério suas mulheres, e não há para eles testemunhas senão eles mesmos, então, o testemunho de um deles, jurando por Allah, quatro vezes, que é dos verídicos,

7. E, na quinta vez, que a maldição de Allah seja sobre ele, se é dos mentirosos, **afastá-lo-á do castigo**.

8. E afastá-la⁽¹⁾-á do castigo o testemunhar ela, quatro vezes, jurando por Allah: "Por certo, ele é dos mentirosos",

9. E, na quinta vez, que a ira de Allah seja sobre ela, se ele é dos verídicos

10. E não fora o favor de Allah para convosco, e sua misericórdia,

وَالَّذِينَ يَزْمُونَ لَمْخَصَّنَاتٍ فُرُيقًا
بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَإِذْ لَوْ هُمُ ثَمَانِينَ
جَلْدَةً وَلَا تَقْبَلُوا لَهُمْ شَهَادَةً أَبَدًا
وَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٤﴾

لَا لَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا
إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥﴾

وَالَّذِينَ يَزْمُونَ زَوَاجَهُمْ وَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ
شُهَدَاءُ إِلَّا أَنفُسُهُمْ فَشَهَدَةُ أَحَدِهِمْ أَرْبَعُ
شَهَدَاتٍ بِسَمْعِهِ، لِمَنْ لَصَدِيقٍ ﴿٦﴾

وَالْخَمِيسَةَ أَنْ لَعَنَ اللَّهُ عَلَيْهِ إِنْ كَانَ مِنَ
الْكَاذِبِينَ ﴿٧﴾

وَيَذَرُوهَا لَعْنَتِ أَنْ تَشْهَدَ أَرْبَعُ
شَهَدَاتٍ بِسَمْعِهِ، لِمَنْ الْكَاذِبِينَ ﴿٨﴾

وَالْخَمِيسَةَ أَنْ عَصَبَ اللَّهُ عَلَيْهَا إِنْ كَانَ مِنَ
الصَّادِقِينَ ﴿٩﴾

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ، وَأَنَّ اللَّهَ

(1) Ou seja, a mulher sobre quem recai a acusação de adultério, não será punida, se testemunhar conforme o versículo

e que Allah é Remissório, Sábio, haveria apressado o castigo para vós, nesta vida.

11. Por certo, os que chegaram com a calúnia⁽¹⁾ são um grupo coeso de vós. Não suponhais que ela⁽²⁾ vos seja um mal. Mas vos é um bem Para cada um deles, haverá o

تَوَّابٌ حَكِيمٌ ﴿١١﴾

إِنَّ لَّيْسَ جَاءَ وَإِلَّا فِيكَ عُصْبَةٌ مِّنْكُمْ
لَا تَحْسَبُوهُ شَرًّا لَّكُم بَلْ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ
لِكُلِّ مَرِيٍّ مِّنْهُم مَّا كَسَبَ مِنَ الْإِثْمِ

(1) Alusão a falsa acusação de adultério lançada sobre 'Aicha, mulher do Profeta. Isso ocorreu, segundo o relato dela, quando, no quinto ano da Hégira, acompanhando seu marido a uma expedição militar e havendo descido da tenda (na época, as mulheres eram transportadas por camelos, em tendas fechadas), para suas necessidades distanciou-se, um pouco, do acampamento. Nesse interim, o exército, dando por terminada a expedição militar, preparou-se para retornar a A. Madīnah. Quando regressava ao acampamento, 'Aicha deu por falta de um colar, que, acreditara, havia perdido no caminho. Voltou, novamente ao lugar e após certo tempo de busca, acabou por encontrá-lo. Mas, os homens, encarregados de cuidar de seu camelo, ignorando que sua tenda estivesse vazia, sem 'Aicha dentro recolocaram-na em cima do animal, para partir. Como justificativa 'Aicha, em seus relatos, por essa época, as mulheres eram muito magras, e, se jovens ainda, como era ela própria, tornava-se mesmo difícil perceber sua ausência, quando erguida a tenda pertencente a ela. Assim, todos partiram, inclusive o camelo de 'Aicha. Esta, ao chegar ao local do acampamento, não encontrou ninguém e se assustou. Julgou melhor não distanciar-se de lá, uma vez que, ao darem por sua ausência, deveriam retornar para apanhá-la. Durante a longa espera, esgotada, acabou por adormecer. Entretanto um dos combatentes do Profeta, de nome Safwān as-Salmī também permanecera adormecido nas imediações e ao despertar, saiu imediatamente, rumo ao lugar do acampamento. Passando por 'Aicha, adormecida, reconheceu-a como mulher do Profeta e lamentou, em voz alta, que tal fato houvesse ocorrido, ficando ambos os dois distantes da expedição. Ao ouvi-lo 'Aicha despertou e, vendo Safwān, cobriu-se toda, sem dizer-lhe uma palavra, nem ele a ela. Safwān tratou de fazer seu camelo ajoelhar-se e apontou-o a 'Aicha para que o montasse. E, assim, conduziu-a, até encontrar-se depois, com a distante expedição. Ao vê-los, começaram a fazer juízo temerário de ambos. E o hipócrita Abdullah Ibn Salūl disseminou a calúnia de que 'Aicha e Safwān haviam cometido adultério, apesar das firmes objeções destes. Chegando o boato aos ouvidos do Profeta, tanto se perturbou ele que mal soube como chegar à verdade dos fatos. Quanto à 'Aicha, adoeceu de desgosto, sem condições de provar sua inocência. Após longo tempo de aflições, foram revelados estes versículos, que vieram comprovar a veracidade de seu relato e de sua idoneidade moral.

(2) Ela a calúnia. A coletividade islâmica não deve considerá-la um mal, pois ela fará distinguir os hipócritas dos crentes.

que cometeu de pecado. E aquele que, dentre eles, se empenhou em ampliá-la, terá formidável castigo.

12. Que, tão logo a ouvistes, os crentes e as crentes houvessem pensado bem **deles como de si mesmos**, e houvessem dito: “Esta é uma evidente infâmia!”

13. Que houvessem chegado com quatro testemunhas disso! Então, se não chegaram com as testemunhas, esses são, perante Allah, os mentirosos.

14. E não fora o favor de Allah para convosco e Sua misericórdia, na vida terrena e na Derradeira Vida, haver-vos-ia tocado um formidável castigo por aquilo que vos empenhastes em propalar,

15. Quando o difundistes com as línguas e dissestes com as bocas aquilo de que não tínheis ciência, e supúnheis simples, enquanto, perante Allah, era formidável.

16. E que, tão logo a ouvistes, houvésseis dito: “Não nos é admissível falarmos disso. Glorificado sejas! Isto é formidável infâmia!”

17. Allah exorta-vos a jamais reincidirdes em **algo** igual a isso, se sois crentes.

18. E Allah torna evidentes.

وَأَلَيْ تَتْلَىٰ كَبِيرُهُمْ ۖ إِنَّهُ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١﴾

لَوْلَا ذِكْرُ اللَّهِ لَتَنفَصَحُوا بِالْحَقِّ وَالَّذِينَ آمَنُوا
بِأَعْيُنِهِمْ هَدَىٰ وَقَالُوا هَذَا مِنْ قِبَلِكُمْ مَبِيتٌ ﴿١٢﴾

لَوْلَا جَاءَ عَلَيْهِمْ بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَإِذْ لَمْ
يَأْتُوا بِالشُّهَدَاءِ قَالُوا لَكَ عِندَ اللَّهِ
هُمُ الْكَادِبُونَ ﴿١٣﴾

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ لَنَسَكَّرْنَا فِي مَا لَفِظْتُمْ بِهِ عَذَابٌ
عَظِيمٌ ﴿١٤﴾

إِذْ تَقَرَّبْتُمْ إِلَىٰ أَيْسِيَّتِكُمْ وَتَقُولُونَ بِأَفْوَاهِكُمْ
مَا لَيْسَ لَكُم بِهِ عِلْمٌ وَتَحْسَبُونَهُ
هَيَّاءً وَهُوَ عِندَ اللَّهِ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾

وَلَوْلَا ذِكْرُ اللَّهِ لَتَنفَصَحُوا قُلُوبُهُمْ مَا يَكُونُ لَنَا أَنْ
تَكْفُرَ بِهِمْ لَبِيبًا إِنَّ هَٰذَا بَشِيرٌ
عَظِيمٌ ﴿١٦﴾

يَعِظُكُمُ اللَّهُ أَنْ تَعُودُوا لِمِثْلِهِ بِئْسَ الْإِن
كَمُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٧﴾

وَيُذَكِّرُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ

para vós, os versículos. E Allah é Onisciente, Sábio.

19. Por certo, os que amam que a obscenidade se dissemine, entre os que crêem, terão doloroso castigo na vida terrena e na Derradeira Vida. E Allah sabe, e vós não sabeis

20. E não fora o favor de Allah para convosco, e Sua misericórdia, e que Allah é Compassivo, Misericordioso, **haveria apressado o castigo, para vós.**

21. Ó vós que credes! Não sigais os passos de Satã. E quem segue os passos de Satã, por certo, ele ordena a obscenidade e o reprovável. E, não fora o favor de Allah para convosco, e Sua misericórdia, Ele jamais dignificaria a nenhum de vós, mas Allah dignifica a quem quer. E Allah é Oniouvinte, Onisciente.

22. E que os dotados⁽¹⁾, dentre vós, do favor e da prosperidade, não prestem juramento de nada conceder aos parentes e aos necessitados e aos emigrantes no caminho de Allah. E que eles os indultem e os tolerem. Não amaríeis que Allah vos perdoasse? E Allah é Perdoador, Misericordioso.

حَكِيمٌ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ يُحِبُّونَ أَنْ تَشِيعَ الْفَاحِشَةُ فِي
الَّذِينَ آمَنُوا لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَسْتُرُ لَا تُعْلَمُونَ ﴿١٩﴾

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ
وَأَنَّ اللَّهَ رَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٢٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ
الشَّيْطَانِ وَمَنْ يَتَّبِعْ خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ
فإنَّهُ يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ وَالْمُنكَرِ وَلَوْلَا
فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ مَا زَكَا مِنْكُمْ
مِنْ أَحَدٍ أَبَدًا وَلَكِنَّ اللَّهَ يُرِيدُ مَرْضَاةً
وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢١﴾

وَلَا يَأْتِيَنَّكُمْ مَقْصِلٌ مِنْكُمْ وَالسَّعَةِ أَنْ
يُؤْتُوا زُلْفَى الْقُرْبَى وَالْمَسْكِينِ
وَالْمُهَاجِرِينَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلْيَعْفُوا
وَلْيَصْفَحُوا أَلَا يُحِبُّونَ أَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ
لَهُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٢﴾

(1) Alusão a Abú Bakr pai de 'Aicha e sogro do Profeta, o qual jurou não mais sustentar seu primo Misjah, um necessitado, por haver participado da divulgação do boato contra a mulher do Profeta

23. Por certo, os que acusam de adultério as **mulheres** castas, inocentes, crentes, são amaldiçoados na vida terrena e na Derradeira Vida; e, para eles, haverá formidável castigo,

24. Um dia, em que suas línguas e suas mãos e seus pés testemunharem contra eles, pelo que faziam⁽¹⁾.

25. Nesse dia, Allah compensá-los-á com sua verdadeira retribuição, e saberão que Allah é a evidente Verdade

26. As malignas **mulheres** para os malignos **homens**, e os malignos **homens** para as malignas **mulheres**. E as benignas **mulheres** para os benignos **homens**, e os benignos **homens** para as benignas **mulheres**. Esses⁽²⁾ estão inocentes do que dizem **aqueles**⁽³⁾. Haverá, para eles, perdão e generoso sustento.

27. Ó vós que credes! Não entreis em casas outras que as vossas, até que peçais permissão e cumprimenteis⁽⁴⁾ seus habitantes.

إِنَّ الَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ الْفَاحِشَاتِ
لَعَنَتْهُمُ الْمَلَائِكَةُ وَالْأَجْرَةُ
وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٢٣﴾

يَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ أَلْسِنُهُمْ وَبُيُوتُهُمْ
وَأَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾

يَوْمَ يُوقِفُ اللَّهُ إِلَهُهُمْ أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْخَبْرُ
أَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ لَا يُبَيِّنُ ﴿٢٥﴾

لَا حَيْثُ لِلْحَيَّاتِ وَالْحَيَّاتِ
لَا حَيْثُ لِلطَّيِّبَاتِ وَالطَّيِّبَاتِ
وَالطَّيِّبُونَ لِلطَّيِّبَاتِ أُولَئِكَ مُبَرَّءُونَ
مِمَّا يَقُولُونَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٢٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتًا
غَيْرَ بُيُوتِكُمْ حَتَّى تَسْتَأْذِنُوا وَتُسَلِّمُوا
عَلَى هِيَئَاتِ ذَلِكَ حَتَّى لَكُمْ لَعْنٌ كَرِيمَةٌ

(1) Alusão a que os pecadores não poderão esconder suas faltas, pois suas próprias línguas, que falam o que não devem, as mãos, que furtam o que não é direito os pés que descaminham, serão suas próprias testemunhas

(2) Esses todos os que são bons, inclusive 'Aicha e Safwan

(3) Aqueles os caluniadores

(4) O cumprimento consiste na saudação islâmica as-salāmu 'alāikum "que a paz seja sobre vós"

Isso vos é melhor, e Allah assim determinou, para meditardes.

28. E, se ninguém encontras nelas, não entreis nelas, até que vo-lo seja permitido. E, se vos é dito: “Retornai”, retornai. Isso vos é mais digno. E Allah, do que fazeis, é Onisciente

29. Não há culpa sobre vós, em entrardes em casas não residenciais⁽¹⁾, em que há proveito, para vós. E Allah sabe o que mostrais e o que ocultais.

30. Dize aos crentes, Muḥammad, que baixem suas vistas⁽²⁾ e custodiem seu sexo⁽³⁾. Isso lhes é mais digno. Por certo, Allah é Conhecedor do que fazem.

31. E dize às crentes que baixem suas vistas e custodiem seu sexo e não mostrem seus ornamentos⁽⁴⁾ exceto o⁽⁵⁾ que deles aparece – e que estendam seus cendais sobre seus decotes. E não mostrem seus ornamentos senão a seus maridos

تَذَكَّرُونَ ﴿٢٧﴾

فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا فِيهَا أَحَدًا فَلَا تَدْخُلُوهَا
حَتَّىٰ يُؤْذَنَ لَكُمْ ۖ وَإِنْ قِيلَ لَكُمْ
ارْجِعُوا فَارْجِعُوا ۚ هُوَ أَزْكَىٰ لَكُمْ ۗ وَاللَّهُ
بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٢٨﴾

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَدْخُلُوا بُيُوتًا
غَيْرَ مَسْكُونَةٍ فِيهَا مَتَاعٌ لَّكُمْ ۚ وَاللَّهُ
بِعَلْمِكُمْ شَدِيدٌ ۚ وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿٢٩﴾

قُلْ لِّلْمُؤْمِنِينَ يَغُضُّوْا مِنْ أَبْصَارِهِمْ
وَيَحْفَظُوْا فُرُوجَهُمْ ذَٰلِكَ أَزْكَىٰ لَهُمْ ۗ
اللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا يَصْنَعُونَ ﴿٣٠﴾

وَقُلْ لِّلْمُؤْمِنَاتِ يَغْضُضْنَ مِنْ
أَبْصَارِهِنَّ وَيَحْفَظْنَ فُرُوجَهُنَّ
وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا مَا ظَهَرَ مِنْهَا
وَلْيَضْرِبْنَ بِخُمُرِهِنَّ عَلَىٰ جُجُوْبِهِنَّ
وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا لِبُعُولَتِهِنَّ

(1) Estas casas corresponderiam a lojas, albergues, edificios publicos etc que ofereceriam aos homens conforto o resguardo do calor, do frio, proteção à mercadoria

(2) Isto é, que sejam recatados, não desejando a mulher do próximo

(3) Cf. XXIII 5 n2

(4) Quer dizer, não exibir as regiões corporais que, usualmente recebem ornamentos o pescoço o colo, os braços, os tornozelos. Há implícita, a ideia de ornamentos naturais (o corpo) e artificiais.

(5) Ou seja, o rosto, as mãos e os pés

ou a seus pais ou aos pais de seus maridos ou a seus filhos ou aos filhos de seus maridos ou a seus irmãos ou aos filhos de seus irmãos ou aos filhos de suas irmãs ou a suas mulheres⁽¹⁾ ou aos escravos que elas possuem ou aos domésticos, dentre os homens, privados⁽²⁾ de desejo carnal, ou às crianças que não descobriram, **aínda**, as partes pudendas das mulheres. E que elas não batam, com os pés, **no chão**, para que se conheça o que escondem de seus ornamentos. E voltai-vos, todos, arrependidos, para Allah, ó crentes, na esperança de serdes bem-aventurados!

32. E casai os solteiros, dentre vós, e os íntegros, dentre vossos servos e vossas servas. Se são pobres, Allah enriquecê-los-á de Seu favor. E Allah é Munificente. Onisciente.

33. E que os que não encontram meios para o casamento se abstenham de adultério, até que Allah os enriqueça de Seu favor. E àqueles de vossos escravos, que buscam a alforria, mediante pagamento de uma soma, então, ajudai-os, se reconheceis neles algum bem. E concedei-lhes das

أَوَ تَسَاءِلِينَ أَزْوَاجَهُنَّ بِمَا يَكُونُ لهنَّ
أَوْ تَسَاءِلِينَ أَوْلِيَاءَهُنَّ بِمَا يَكُونُ لهنَّ
أَوْ تَسَاءِلِينَ أُخَوَّاتَهُنَّ بِمَا يَكُونُ لهنَّ
أَوْ تَسَاءِلِينَ أَوْلِيَاءَهُنَّ بِمَا يَكُونُ لهنَّ
أَوْ تَسَاءِلِينَ أُخَوَّاتَهُنَّ بِمَا يَكُونُ لهنَّ
أَوْ تَسَاءِلِينَ أَوْلِيَاءَهُنَّ بِمَا يَكُونُ لهنَّ
أَوْ تَسَاءِلِينَ أُخَوَّاتَهُنَّ بِمَا يَكُونُ لهنَّ
أَوْ تَسَاءِلِينَ أَوْلِيَاءَهُنَّ بِمَا يَكُونُ لهنَّ
أَوْ تَسَاءِلِينَ أُخَوَّاتَهُنَّ بِمَا يَكُونُ لهنَّ
أَوْ تَسَاءِلِينَ أَوْلِيَاءَهُنَّ بِمَا يَكُونُ لهنَّ

وَأَيُّكُمْ لَا يَتْلُو مِسْكْرًا وَلَا ضَمِيرًا مِنْ
عَيْنِ دِكْرٍ وَمَا يَكُنْ مِنْ يَكُونُ أَفْقَرًا
يُعِيهِمْ اللَّهُ مِنْ قَضِيهِ وَاللَّهُ وَسِيعُ
عِلْمِهِ

وَلْيَسْتَغْفِرْ لَكُمْ رَبُّكُمْ إِنَّهُ كَانَ غَافِقًا
يَغْفِرُ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَأَلَّيْنِ أَنْ يَكُونَ
لَكُمْ كِتَابٌ مِمَّا تَتَذَكَّرُونَ
فَكَرِهْتُمْهُ إِذْ جَاءَكُمْ فَهُنَا
وَأَن تَوَدُّهُم مِّنْ قَوْلِ اللَّهِ يُدَىٰ تَكْفُرُ
وَلَا تَكْفُرُوا فَتَيَّبِكُمْ عَلَىٰ آلِهَةٍ إِنْ أَرَادْنَا

(1) Trata-se das crenças, parentas ou amigas.

(2) Alusão aos homens que pela idade ou pela enfermidade são impotentes.

riquezas de Allah, que Ele vos concedeu. E não deveis compelir vossas escravas à prostituição – se elas desejam a castidade – para buscardes os efêmeros bens da vida terrena. E quem as compele, por certo, Allah, após sua compulsão, é Perdoador, Misericordioso.

34. E, com efeito, fizemos descer, para vós, evidentes versículos e um exemplo dos que passaram antes de vós e uma exortação para os piedosos.

35. Allah é a luz dos céus e da terra. O exemplo de Sua luz é como o de um nicho, em que há uma lâmpada. A lâmpada está em um cristal. O cristal é como se fora astro brilhante. É aceso pelo óleo de uma bendita árvore olivea, nem de leste nem de oeste⁽¹⁾; seu óleo quase se ilumina, ainda que o não toque fogo algum. É luz sobre luz. Allah guia a Sua luz a quem quer. E Allah propõe, para os homens, os exemplos. E Allah, de todas as cousas, é Onisciente.

36. Em casas, que Allah permitiu fossem erguidas e em que fosse celebrado Seu Nome, nelas, glorificam-no, ao amanhecer e ao entardecer,

تَحْصُوا لَتَبْتَغُوا عَرَصَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَمَنْ يُكْرِهْهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ مِنْ بَعْدِ إِكْرِهِهِمْ
غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٤﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا لَكُمْ آيَاتٍ مُبِينَاتٍ
وَمَثَلًا مِنَ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ
وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٣٥﴾

﴿اللَّهُ نُورُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ مَثَلُ نُورِهِ
كَمِثْقَا ذَرَّةٍ مِنْ مِثْقَالٍ يَصْبَاغُ
فِي رُجَاجٍ رُجَاجُهُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ
يُوقَدُ مِنْ شَجَرَةٍ مُبَارَكَةٍ زَيْتُونَةٍ
لَّا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ يَكَادُ زَيْتُهَا يُضِيءُ
وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ نَارٌ نُّورٌ عَلَى نُورٍ يَهْدِي
اللَّهُ لِنُورِهِ مَنْ يَشَاءُ وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ
لِلَّذِينَ وَاللَّهُ يَكُلُّ شَيْءًا عَاسِمٌ﴾ ﴿٣٦﴾

فِي بُيُوتٍ أُذِنَ لِلَّهِ أَنْ تَرْفَعَ وَيُذَكَّرَ
فِيهَا أَسْمُهُ يُسَبِّحُ لَهُ فِيهَا بِالْأَعْدَا
وَالْأَصَالِ ﴿٣٦﴾

(1) Alusão a que a oliveira só atinge sua exuberância em regiões temperadas, onde a luz do sol é difusamente distribuída, ao contrário das regiões levantinas, onde há mais sol na parte da manhã e das regiões ocidentais, onde é mais intenso na parte da tarde

37. Homens, a quem não entretém nem comércio nem venda da lembrança de Allah e do cumprimento da oração e da concessão de az-zakāh⁽¹⁾ – eles temem um dia, em que os corações e as vistas serão transtornados. –

38. Para que Allah os recompense com **algo** melhor que aquilo que fizeram, e lhes acrescente **algo** de Seu favor. E Allah dá sustento, sem conta, a quem quer.

39. E os que renegam a Fé, suas obras são como miragem em uma planície, a qual o sedento supõe água, até que, quando chega a ela⁽²⁾, nada encontra. E, encontra a Allah junto dela; então, Ele compensá-lo-á com ajuste de contas. E Allah é Destro no ajuste de contas.

40. Ou são como trevas em um mar profundo: encobrem-no ondas, por cima das quais, há **outras** ondas; por cima destas, há nuvens; trevas, umas por cima das outras. Quando **alguém** faz sair sua mão quase não a vê. E aquele, a quem Allah não faz luz jamais terá luz.

41. Não viste que a Allah glorifica quem está nos céus e na terra, e os

يَجْعَلُ لَكُمْ هَيْهَاتَهُمْ تَحَرُّوهُ وَيَتَّبِعُ عَنْ ذِكْرِ
اللَّهِ وَإِقَامِ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءِ الزَّكَاةِ
يَخَافُونَ يَوْمًا تَتَقَلَّبُ فِيهِ الْقُلُوبُ
وَالْأَبْصَارُ ﴿٢٧﴾

لِيُخَوِّدَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَيَزِيدَهُمُ
مِنْ فَضْلِهِ وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِعَزَ
جَابِ ﴿٢٨﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَعْمَالُهُمْ كَسَرَابٍ بِقِيعَةٍ
يَحْسَبُهُ الظَّمْآنُ مَاءً حَتَّى إِذَا جَاءَهُ
لَمْ يَجِدْهُ شَيْئًا وَوَجَدَ اللَّهَ عِنْدَهُ
فَوَكَّنَهُ حِسَابَهُ وَاللَّهُ سَرِيعُ
الْحِسَابِ ﴿٢٩﴾

أَوْ كَظُلُمَاتٍ فِي بَحْرٍ لُجِّيٍّ يَغْشَاهُ مَوْجٌ مِنْ
فَوْقِهِ مَوْجٌ مِنْ فَوْقِهِ سَحَابٌ ظُلُمَاتٌ
بَعْضُهَا فَوْقَ بَعْضٍ إِذَا أَخْرَجَ يَدَهُ
لَمْ يَكَدْ يَرَاهَا وَمَنْ لَمْ يَجْعَلِ اللَّهُ لَهُ نُورًا
فَمَا لَهُ مِنْ نُورٍ ﴿٣٠﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَسْتَعِذُّ لَكُمْ مِنَ السَّمَاءِ

(1) Cf II 43 n4.

(2) A ela: a miragem

pássaros, enquanto pairam no ar? Cada um, com efeito, sabe sua oração e sua glorificação. E Allah, do que fazem, é Onisciente.

42. E de Allah é a soberania dos céus e da terra. E a Allah será o destino.

43. Não viste que Allah impulsa as nuvens; em seguida, junta-as, depois, fá-las um aglomerado? Então, tu vês a chuva sair de dentro delas. E do céu, de montanhas⁽¹⁾, nele **formadas de nuvens**, Ele faz descer granizo, e, com este alcança a quem quer e o desvia de quem quer. O fulgor de seu relâmpago quase se vai com as vistas.

44. Allah faz alternar o dia e a noite⁽²⁾. Por certo, há nisso lição para os dotados de visão.

45. E Allah criou todo ser animal de água⁽³⁾. Então, dentre eles, há quem ande sobre o ventre, e, dentre eles, há quem ande sobre dois pés, e dentre eles, há quem ande sobre quatro. Allah cria o que

وَالْأَرْضِ وَالظُّلُمِ صَبَقَتْ كُلُّ قَدْعَةٍ
صَلَاتُهُ، وَتَسْبِيحُهُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا
يَعْمَلُونَ ﴿١١﴾

وَبِهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ
الْمَصِيرُ ﴿١٢﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُرْسِلُ سَحَابًا ثُمَّ يُؤَلِّفُ بَيْنَهُ
ثُمَّ يَجْعَلُهُ رُكَامًا فَتَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ
جَدِيدٍ وَيُنَزِّلُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ جِبَالٍ فِيهَا مِنْ
بَرَدٍ فَيُصِيبُ بِهِ مَنْ يَشَاءُ وَيَصْرِفُهُ عَنْ مَنْ
يَشَاءُ يَكَادُ سَمَاوَاتُهُ يَذْهَبُ بِالْأَبْصَارِ ﴿١٣﴾

يَقَلِّبُ اللَّهُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ فِي ذَلِكَ
لَعِبْرَةٌ لِّأُولِي الْأَبْصَارِ ﴿١٤﴾

وَاللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ مِنْ مَّاءٍ مِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي
عَلَى بَطْنِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَى رِجْلَيْنِ
وَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَى أَرْبَعٍ يَخْلُقُ اللَّهُ
مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ

(1) Estas montanhas são as massas de nuvens formadas nas alturas, e que chegam a atingir de 15 a 20 quilômetros de altitude. Somente, agora, com a aviação, podemos dar-nos conta dessa imagem, já que, da terra, não temos condições de vislumbrá-las.

(2) Os períodos diurnos e noturnos não são inalteráveis, ou seja, da mesma extensão e com as mesmas características: há-os mais curtos e mais longos, e mais quentes e mais frios, de acordo com a estação em que ocorrem.

(3) Cf. XXI 30 n.3. Alguns exegetas, entretanto, acreditam que esta água seja o líquido seminal.

quer. Por certo, Allah sobre todas as cousas, é Onipotente.

46. Com efeito, fizemos descer evidentes versículos. E Allah guia a quem quer a uma senda reta.

47. E eles⁽¹⁾ dizem: “Cremos em Allah e no Mensageiro, e obedecemos.” Em seguida, depois disso, um grupo deles volta as costas. E esses não são os crentes.

48. E, quando convocados a Allah e a Seu Mensageiro, para que este julgue, entre eles, eis um grupo deles que lhe dá de ombros.

49. E, se tivessem o direito, chegariam a ele⁽²⁾ resignados.

50. Há enfermidade, em seus corações? Ou eles duvidam? Ou temem que Allah e Seu Mensageiro sejam iníquos com eles? Não! Mas, estes são os injustos.

51. O dito dos crentes, quando convocados a Allah e a Seu Mensageiro, para que este julgue, entre eles, é, apenas, dizerem: “Ouvimos e obedecemos.” E esses são os bem-aventurados

52. E quem obedece a Allah e a Seu Mensageiro e receia a Allah e a Ele teme, esses são os triunfadores

قَدِيرٌ ﴿١٥﴾

لَقَدْ نَزَّلْنَا آيَاتٍ مُّبِينَاتٍ وَاللَّهُ يَهْدِي
مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٦﴾

وَيَقُولُونَ آمَنَّا بِاللَّهِ وَبِالرَّسُولِ
وَأَطَعْنَا ثُمَّ يَتَوَلَّى فَرِيقٌ مِنْهُمْ مِنْ بَعْدِ
ذَلِكَ وَمَا أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿١٧﴾

وَإِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ
بَيْنَهُمْ إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿١٨﴾

وَأَنْ يَكُنْ لَهُمُ الْحَقُّ يَأْتُوا إِلَيْهِ مُذْعِنِينَ ﴿١٩﴾

فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ أَمْ أَرْسَلْنَا أَنْ يَحْأُفُونَ
أَنْ يَحْيِفَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَرَسُولُهُ أَمْ أُولَئِكَ
هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٠﴾

إِنَّمَا كَانَ قَوْلَ الْمُؤْمِنِينَ إِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ
وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ أَنْ يَقُولُوا
سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَأُولَئِكَ هُمُ
الْمُقْتَضُونَ ﴿٢١﴾

وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَحْشَ اللَّهَ وَيَتَّقْهُ
فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٢٢﴾

(1) Eles os hipócritas de Makkah

(2) A Ele ao Profeta

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَمْعَهُ أَيْمَانَهُمْ لَعْنَةُ
أَمْرُهُمْ لِيَخْرُجُوا قُلُوبَهُمْ لَأَتَقِيمُوا أَطَاعَةً
مَقْرُوفَةً إِنَّ اللَّهَ سَبِيحٌ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٥﴾

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْهِ مَا حُمِّلَ وَعَلَيْكُمْ مَا حُمِّلْتُمْ وَإِنْ تُطِيعُوا فَيُخْزِكُمْ اللَّهُ وَيُغْنِكُمْ اللَّهُ فَذَلِكُمْ مَعْلُومٌ ٥٦

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنكُمْ وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَيَسْتَخْلِفَنَّهُ فِي الْأَرْضِ
كَمَا اسْتَخْلَفَ لَدِينٍ مِن قَبْلِهِمْ
وَلَيُمَكِّنَنَّ لَهُمْ دِينَهُمُ الَّذِي
ارْتَضَى لَهُمْ وَلَيُبَدِّلَنَّهُم مِّن بَعْدِ
خَوْفِهِمْ أَمْنًا يَعْبُدُونَنِي لَا يُشْرِكُونَ
بِي شَيْئًا وَمَن كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ
فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٥٥﴾

وَقِيْمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ
وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٥٦﴾

لَا تَحْسَبَنَّ الدِّينَ كَفْرًا وَمُعْجِرِينَ فِي

(2) Cf II 43 n4.

escapar do castigo de Allah, na terra. E sua morada será o Fogo. E, em verdade, que execrável destino!

58. Ó vós que credes! Que vos peçam permissão, por três vezes, vossos escravos e aqueles, dentre vós, que, **ainda**, não chegaram à puberdade, **para estar em vossa presença** antes da oração da aurora e quando puserdes de lado vossos trajes, ao meio-dia⁽¹⁾, e depois da última oração da noite. São três tempos de vossa intimidade. Não há culpa sobre vós nem sobre eles, depois destes **tempos**, em circular, **sem permissão**, uns de vós com os outros. Assim, Allah torna evidentes, para vós, os versículos. E Allah é Onisciente, Sábio.

59. E, quando as crianças, dentre vós, atingirem a puberdade, que peçam permissão **para estar em vossa presença**, como pediram permissão os que foram antes delas. Assim, Allah torna evidentes, para vós, Seus versículos. E Allah é Onisciente, Sábio.

60. E as mulheres que atingirem a menopausa, e que não mais esperam casamento, não há culpa sobre elas, em porem de lado **algo** de seus trajes, sem se exibirem

لَا أَرْضٌ وَمَاؤُهُمْ نَارٌ وَلَيْسَ الْمَصِيرُ ﴿٥٧﴾

يَتَأْتِيهَا الْدِّبَاتُ أَمْ مَّنْ لَّهُنَّ الْكِتَابُ
الَّذِينَ أَسْلَمُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ أَلَمْ يَسْلَمُوا
لَكُمْ مِنْكُمْ تِلْكَ مَرْثَةٌ مِنْ قُلُوبِ
الْفَجْرِ وَحِينَ تَضَعُونَ ثِيَابَكُمْ مِنَ
الطَّهْرِ وَ مِنْ بَعْدِ صَلَاةِ الْعِشَاءِ ثَلَاثُ
عَوْرَاتٍ لَكُمْ لَيْسَ عَلَيْكُمْ وَلَا عَلَيْهِمْ جُنَاحٌ
بَعْدَ هَؤُلَاءِ أَنْ يَتَوَفَّوْا عَنْكُمْ بِعِصَمِ
كُمُ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ
الْآيَاتِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٨﴾

وَدَّ بَعْضُ الْأَقْلَامِ مِنْكُمْ الْخُلَافَ
فَلْيَسْتَفِذُوا كَمَا اسْتَفَذَّ الدِّبَاتُ
مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ
آيَاتِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٩﴾

وَالْقَوَاعِدُ مِنَ النِّسَاءِ الَّتِي لَا يَرْجُونَ
بِكَاحٍ فَلَيْسَ عَلَيْهِنَّ جُنَاحٌ أَنْ يَضَعْنَ
ثِيَابَهُنَّ غَيْرَ مُتَبَرِّجَاتٍ بِزِينَةٍ وَأَنْ

(1) De acordo com os costumes orientais, a sesta é feita na hora mais quente do dia, o que obriga, muitas vezes, ao desnudamento

com ornamentos. E absterem-se disso é-lhes melhor. E Allah é Oniouvinte, Onisciente.

61. Não há falta sobre o cego e não há falta sobre o coxo e não há falta sobre o enfermo nem sobre vós mesmos, em comerdes em vossas casas, ou nas casas de vossos pais, ou nas casas de vossas mães, ou nas casas de vossos irmãos, ou nas casas de vossas irmãs, ou nas casas de vossos tios paternos, ou nas casas de vossas tias paternas, ou nas casas de vossos tios maternos, ou nas casas de vossas tias maternas, ou em casas, cujas chaves possuíis, ou nas de vossos amigos⁽¹⁾. Não há culpa sobre vós, em comerdes reunidos ou separados. E, quando entrardes em casas, cumprimentai-vos mutuamente, com saudação vinda de Allah, bendita e cordial. Assim, Allah torna evidentes, para vós, os versículos, para razoardes.

62. Os autênticos crentes são, apenas, os que crêem em Allah e em Seu Mensageiro. e, quando estão com ele, em assunto de interesse

يَسْتَعِينُونَ خَيْرٌ لَّهُمْ وَاللَّهُ سَمِيعٌ
عَلِيمٌ ﴿٦١﴾

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ وَلَا عَلَى
الْأَعْرَجِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ
وَلَا عَلَى الْأَمْسِكِ أَنْ تَأْكُلُوا مِنْ
بُيُوتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ آبَائِكُمْ
أَوْ بُيُوتِ أُمَّهَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ
إِخْوَانِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخَوَاتِكُمْ
أَوْ بُيُوتِ أَعْمَامِكُمْ أَوْ بُيُوتِ
عَمَّاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخَوَاتِكُمْ
أَوْ بُيُوتِ خَالَاتِكُمْ أَوْ مَا
مَلَكَتُمْ مَفَاتِحَهُ ۖ
أَوْ صَدِيقِكُمْ لَيْسَ عَلَيْكُمْ
جُنَاحٌ أَنْ تَأْكُلُوا جَمِيعًا
أَوْ اشْتَدَّ فَتَدَّحَسْتُمْ بُيُوتًا فَسَاءَمُوا
عَلَىٰ أَنْفُسِكُمْ تَحِيَّةً مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُبَرَكَةً
طَيِّبَةً ۚ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ
الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٦٢﴾

يَعْلَمُ الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ
وَرَسُولِهِ ۖ وَذَٰلِكَ أَوَامِرُ اللَّهِ عَلَىٰ أَمْرٍ جَامِعٍ
لِّقَرْبِهِ هُمْ أَوْحَىٰ يَسْتَعِينُونَ ۚ إِنَّ اللَّهَ

(1) Ao ser revelado o versículo 188, da sura II que diz "E não devoreis, ilicitamente, vossas riquezas, entre vós", muitos dos crentes abstiveram-se de comer em casa de parentes, por entenderem que, ao fazê-lo, estariam violando o mandamento uma vez que cada qual deve alimentar-se com o esforço do próprio trabalho. Aqui neste versículo 61, a determinação de Deus é de que é facultado aos deficientes e até mesmo aos demais homens, alimentarem-se em casa de familiares ou amigos

comum, não se vão, até que lhe peçam permissão. Por certo, os que te pedem permissão, esses são os que crêem em Allah e em Seu Mensageiro. Então, quando te pedirem permissão para algum de seus assuntos, dá permissão a quem, deles, quiseses, e implora a Allah perdão para eles. Por certo, Allah é Perdoador, Misericordioso.

63. Não façais, entre vós, a convocação do Mensageiro, como a convocação de um de vós para outros. **E não vos retireis de sua companhia, sem sua permissão.** Com efeito, Allah sabe dos que, dentre vós, se retiram sorrateiramente. Então, que os que discrepam de sua ordem se precatem de que não os alcance provação ou não os alcance doloroso castigo.

64. Ora, por certo, de Allah é o que há nos céus e na terra. Com efeito, Ele sabe aquilo em que vos fundamentais⁽¹⁾, e, um dia, quando a Ele forem retornados, então, informá-los-á do que fizeram. E Allah, de todas as cousas, é Onisciente.

يَسْتَعِذُّونَكَ أُولَئِكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ
بِاللهِ وَرَسُولِهِ فَإِذَا أَسْتَعَذُّوكَ
لِبَعْضِ شَأْنِهِمْ فَأُذِنَ لِمَنْ يَشَاءُ
مِنْهُمْ وَاسْتَغْفِرَ لَهُمْ اللهُ إِنَّ اللهَ
غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٦٣﴾

لَا تَحْضُرُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ بَيْنَكُمْ
كَدُعَاءِ بَعْضِكُمْ بَعْضًا قَدْ يَعْلَمُ
اللهُ الَّذِينَ يَسْتَعِذُّونَ مِنْكُمْ
لَوْ دَفَعْتُمْ عَنْهُ لَآتَيْنَا بِكُلِّ فِتْنَةٍ
أَمْرٍ وَأَنْ تَصِيبَهُمْ فِتْنَةٌ أَوْ يُصِيبَهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦٤﴾

الْآيَاتِ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
قَدْ يَعْلَمُ مَا أَنْتُمْ عَنْتُمْ وَيَوْمَ تُرْجَعُونَ
إِلَيْهِ فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا وَاللهُ بِكُلِّ شَيْءٍ
عَلِيمٌ ﴿٦٥﴾

(1) Deus conhece os profundos escaninhos da mente humana: seus objetivos, intenções, suas crenças e descrenças.

SŪRATU AL-FURQĀN⁽¹⁾
A SURA DO CRITÉRIO

De Makkah – 77 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordiador*

1. Bendito Aquele Que fez descer
o Critério sobre Seu Servo, para
que seja admoestador dos mundos.

2. Aquele de Quem é a soberania
dos céus e da terra, e Que não
tomou filho algum, e para Quem
não há parceiro, na soberania, e
Que criou todas as cousas e
determinou-as na justa medida!

3. E eles⁽²⁾ tomam, além dEle.

سُورَةُ الْفُرْقَانِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَبَارَكَ الَّذِي نَزَّلَ الْفُرْقَانَ عَلَى عَبْدِهِ
لِيَكُونَ لِلْعَالَمِينَ نَذِيرًا ﴿١﴾

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَلَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَهُوَ شَرِيفٌ
لَعَنَكَ وَحَقَّ كُلُّ شَيْءٍ فَقْدَرُهُ
تَقْدِيرًا ﴿٢﴾

وَتَتَّخِذُوا مِنْ دُونِهِ آلِهَةً لَا يَخْلُقُونَ

(1) **Al Furqān** infinitivo substantivado do verbo **faraqa**, separar ou distinguir. No Alcorão, essa palavra engloba várias acepções, tais como o critério de distinção entre o bem e o mal, a vitória e o Livro divino (a Tora ou o Evangelho ou o Alcorão), uma vez que estes constituem um critério de distinção entre o bem e o mal, entre a verdade e a falsidade (cf II 53 n39). Esta sura deve seu nome à menção da palavra **furqān**, no primeiro versículo. Ela é, basicamente, uma apologia do Alcorão a qual exalta a Mensagem de Deus, a Quem pertencem os céus e a terra e Que não tem semelhante algum. Não obstante isso, os idólatras apegam-se a ídolos, desmentem o Alcorão e negam a veracidade da mensagem do Profeta, mediante o argumento de que Muḥammad é homem igual a todos e se alimenta e vive como os demais, sem qualquer característica que o aproxime dos anjos. Objetam, ainda, que o Alcorão não foi revelado de uma só vez, e sim por partes. Mas respostas a todas estas objeções vão surgindo, por meio de histórias dos primitivos profetas e seus seguidores, pondo em realce que os idólatras seguem seus caprichos e, com sua maneira de pensar e agir, tornam-se tais quais rebanhos irracionais ou pior ainda. Por essa razão, no Dia do Juízo, receberão a severa e merecida recompensa. A seguir, nesta sura, os sinais do Universo apresentam-se para dimensionar o poder divino. Finalmente, há alusão aos crentes, que receberão as melhores recompensas. Por tudo isso, e pelas alvissaras, esta sura veio a representar um bálsamo para o Profeta, quando de sua defrontação com os Quraich, arrogantes, descrentes, agressivos e infensos à religião que pregava. Em momento algum, o Profeta, diante de tamanha hostilidade, esmoreceu sua pregação ou negligenciou as verdades da revelação divina.

(2) Alusão aos descrentes de Makkah, que praticavam a idolatria.

outros deuses, que nada criam, enquanto eles **mesmos** são criados. e não possuem, para si mesmos, prejuízo nem benefício, e não possuem o dom de morte nem de vida nem de ressuscitar.

4. E os que renegam a Fé dizem: “Este ⁽¹⁾ não é senão mentira, que ele forjou, e, nisso, outras pessoas ⁽²⁾ ajudaram.” Então, com efeito, cometeram injustiça e falsidade.

5. E dizem; “São fábulas dos antepassados, que ele pediu fossem escritas; e elas lhe são ditadas, ao amanhecer e ao entardecer.”

6. Dize, **Muhammad**: “Fê-lo descer Aquele Que sabe os segredos nos céus e na terra. Por certo, Ele é Perdoador, Misericordioso.”

7. E dizem: “Por que razão este Mensageiro come o **mesmo** alimento e anda pelos mercados, **como nós**? Que se fizesse descer um anjo, para ele, e, com ele, fosse admoestador!”

8. “Ou que se lhe lançasse um tesouro, ou que houvesse, para ele, um jardim, de que pudesse comer ⁽³⁾!”

شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ وَلَا يَمْلِكُونَ
لِأَنْفُسِهِمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا وَلَا يَمْلِكُونَ
مَوْتًا وَلَا حَيَاةً وَلَا شُورًا ﴿٢﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا إِفْكٌ
أَفْتَرَتْهُ وَأَعْتَبْهُ عَلَيْهِ قَوْمٌ أَلْفَرُّونَ
فَقَدْ جَاءَهُمْ ظُلُمَاتُ لُيْلَةٍ ﴿٣﴾

وَقَالُوا أَأَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ
فَهُمْ تُنْقَلُ عَنْهُ مُخْرَجَةٌ وَأَصِيلًا ﴿٤﴾

قُلْ أَنْزَلَهُ إِلَهِىَ يَعْلَمُ لَيْلَتِ فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ غَفُورًا
رَحِيمًا ﴿٥﴾

وَقَالُوا مَا لِهَذَا رَسُولٍ يَأْكُلُ
الطَّعَامَ وَيَتَشَبَّهُ فِي الْأَسْوَاقِ
لَوْلَا أَنْزَلَ إِلَهُهُ مَلَكٌ فَيَكُونُ مَعَهُ
بَيِّنٌ ﴿٦﴾

وَيُنْفِقَ إِلَهُهُ كَرًّا أَوْ يَكُونُ لَهُ
جَنَّةٌ يَأْكُلُ مِنْهَا وَقَالَ الظَّالِمُونَ

(1) Este: o Alcorão

(2) Alusão aos cristãos e judeus, contemporâneos do Profeta, em cujas fontes e tradições os idolatras asseveraram haver-se Muhammad abeberado

(3) Os renegadores da Fé não podiam aceitar que Muhammad fosse um homem comum. Segundo sua concepção de mensageiro, este deveria ser um anjo ou um homem

E os injustos dizem: “Vós não seguis senão um homem enfeitiçado!”

9. Olha como engendram semelhantes a ti, e se descaminham! Então, não poderão encontrar caminho algum.

10. Bendito Aquele Que, se quiser, te fará **algo** melhor que **tudo** isso: jardins, abaixo dos quais correm os rios, e te fará palácios!

11. Mas eles desmentem a Hora; e preparamos, para os que desmentem a Hora, um Fogo ardente.

12. Quando este os vir, de longínquo lugar, já eles lhe ouvirão o furor e o rumor.

13. E, quando lançados nele, em angusto lugar, as mãos amarradas atrás do pescoço, lá suplicarão uma aniquilação.

14. Dir-se-lhes-á: “Não supliqueis, hoje, uma só aniquilação e suplicai muitas⁽¹⁾ aniquilações!”

15. Dize: “Isso é melhor ou o Paraíso da eternidade, que é prometido aos piedosos? Ser-lhes-á recompensa e destino.

16. “Terão, nele, o que quiserem,

إِنْ تَسْئَلُونَ إِلَّا رَحُلًا
مَسْحُورًا ۝٨

أَنْظُرْ كَيْفَ صَرُّوا لَكَ الْأَمْثَلُ
فَضَلُّوا فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ۝٩

تَبَارَكَ الَّذِي إِنْ شَاءَ جَعَلَ لَكَ خَيْرًا
مِنْ ذَلِكَ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ وَيَجْعَلُ لَكَ قُصُورًا ۝١٠

بَلْ كَذَّبُوا بِالسَّاعَةِ وَأَعْتَدْنَا لِمَنْ
كَذَّبَ بِالسَّاعَةِ سَعِيرًا ۝١١

يَذَرْنَهُمْ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ سَمِعُوا
لَهَا تَغَيُّطًا وَرَفِيرًا ۝١٢

وَدَّ الْقَوْمُ مِنْهَا مَكَانًا صَيقًا مُقَرَّبِينَ
دَعَا هُنَالِكَ ثُبُورًا ۝١٣

لَا تَدْعُوا الْيَوْمَ ثُبُورًا وَاحِدًا وَادْعُوا
ثُبُورًا كَثِيرًا ۝١٤

قُلْ أَذَلِكَ خَيْرٌ أَمْ جَنَّةُ الْخُلْدِ الَّتِي
وُعِدَ الْمُتَّقُونَ كَانَتْ لَهُمْ جَرَائِرُ
وَمَصِيرًا ۝١٥

لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ خَالِدِينَ

acompanhado de um anjo, ou que, pelo menos, fosse dotado de tesouros e pomares esplêndidos, para maior prestígio perante os homens, diante dos quais iria pregar

(1) A perpetuidade da desgraça infernal implica não só um tipo de castigo, mas um infinito corolário deles, o que levará o réprobo a suplicar que o aniquile a destruição em definitivo.

sendo eternos. Isso impende a teu Senhor, como promessa exigível ”

17. E lembra-lhes de que, um dia, os⁽¹⁾ reuniremos, eles e aos⁽²⁾ que adoram, além de Allah; então. Ele dirá: “Descaminhastes estes Meus servos, ou eles mesmos se descaminharam do caminho?”

18. Eles⁽³⁾ dirão: “Glorificado sejas! Não nos é concebível tomarmos, além de Ti, protetores, mas Tu os fizeste gozar e a seus pais, até que esqueceram a Mensagem⁽⁴⁾ e foram um povo extraviado.”

19. Dir-se-á aos idólatras: “E, com efeito, eles⁽⁵⁾ vos desmentem no que dizeis; então, não podereis obter nem isenção do castigo nem socorro.” E a quem de vós é injusto, fá-lo-emos experimentar grande castigo.

20. E não enviamos, antes de ti, Mensageiros, sem que, por certo, comessem o mesmo alimento e andassem pelos mercados. E fazemos de uns de vós provação para os outros. **Então,** vós pacientes? E teu Senhor é Onividente.

كَانَ عَلَى رَبِّكَ وَعْدًا مَسْتَوْلاً ﴿١٧﴾

وَيَوْمَ يَجْمَعُهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ
دُونِ اللَّهِ يَقُولُ أَأُنْشِئْتُمْ
عِبَادِي هَؤُلَاءِ أَمْ هُمْ صَلُّوا
السَّيْلَ ﴿١٨﴾

قَالُوا سُبْحَانَكَ مَا كَانَ يَنْتَعِي لَنَا أَنْ
تَجِدَ مِنْ دُونِكَ مِنْ أَوْلِيَاءَ وَلَكِنْ
مَتَّعْتَهُمْ وَهَؤُلَاءِ هُمْ حَتَّى نَسُوا
الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا بُرًّا ﴿١٩﴾

فَقَدْ كَذَّبْتُمْ بِمَا تَقُولُونَ فَمَا
تَسْتَطِيعُونَ صَرْفًا وَلَا نَصْرًا وَمَنْ
يُطْلِمِ مِنْكُمْ نَذْفُهُ عَذَابًا
كَبِيرًا ﴿٢٠﴾

وَمَا رَأَيْنَا أَفْعَلَكَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ
إِلَّا أَنَّهُمْ لَيَأْكُلُونَ الظُّلُمَاتِ
وَيَمْشُونَ فِي الْأَسْوَاقِ وَجَعَلْنَا
بَعْضَكُمْ لِبَعْضٍ فِتْنَةً أَتَضَرُّونَ
وَكَانَ رَبُّكَ نَصِيرًا ﴿٢١﴾

(1) Os os idólatras de Makkah.

(2) Aos os anjos, adorados como filhas de Deus, e Jesus, adorado como filho de Deus, e Uzair, adorado pelos judeus, como Filho de Deus, etc

(3) Eles os seres adorados como deuses.

(4) A Mensagem o Alcorão

(5) Eles, os seres adorados, além de Deus: os ídolos.

21. E os que não esperam Nosso encontro dizem: "Que se faça descer os anjos sobre nós, ou que vejamos a nosso Senhor!" Com efeito, eles se ensoberbecem, em seu âmago, e cometem, desmesuradamente, grande arrogância.

22. Um dia, quando eles virem os anjos, nesse dia, não haverá alvíssaras para os criminosos, e os anjos dirão: "É, terminantemente, vedado⁽¹⁾ ir para o Paraíso."

23. E referir-nos-emos às obras⁽²⁾, que fizeram, e fã-las-emos partículas dispersas no ar.

24. Os companheiros do Paraíso, nesse dia, serão os melhores em residência, e estarão em mais belo lugar de repouso.

25. E um dia, o céu se fenderá, com as nuvens, e se fará descer os anjos, com descida de realidade.

26. Nesse dia, a verdadeira soberania será dO Misericordioso. E será um dia difícil para os renegadores da Fé.

وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَ اللَّهِ أَفَلَا تُؤْمِنُونَ
عَلَيْكَ الْمَلَائِكَةُ وَرَسُولُهُ أَلَمْ يَكُنْ
أَمْرُكَ فِي أَنْفُسِهِمْ وَعَتَوْهُمْ عُتُوًّا
كَبِيرًا ﴿٢١﴾

يَوْمَ يَرَوْنَ الْمَلَائِكَةَ لَا بُدَّ لَهُمْ مِنْهَا
لَا يُخْرِمُونَ وَيَقُولُونَ حِجْرًا
مَنْحُورًا ﴿٢٢﴾

وَقَدِمْنَا إِلَى مَا عَمِلُوا مِنْ عَمَلٍ فَجَعَلْنَاهُ
هَبَاءً مَّنْثُورًا ﴿٢٣﴾

أَصْحَابُ الْجَنَّةِ يَوْمَ ذَلِكَ خَيْرٌ مُّسْتَقَرًّا
وَأَحْسَنُ مَقِيلًا ﴿٢٤﴾

وَيَوْمَ نَشْأُقُ السَّمَاءَ بِالْعَمِيمِ وَنُرِى الْمَلَائِكَةَ
نَزِيلًا ﴿٢٥﴾

لَكَمُ الْيَوْمَ يَوْمَ ذَلِكَ الْفَوْزُ مِنَ الرَّحْمَنِ وَكَانَ
يَوْمًا عَلَى الْكَافِرِينَ عَسِيرًا ﴿٢٦﴾

(1) É terminantemente vedado traduz a expressão arabe *hijran mahjuran* que os árabes repetiam quando um deles se encontrava com temido inimigo durante os meses sagrados. Sendo assim, o inimigo ficava impossibilitado de fazer-lhe mal, já que era vedada a vingança nessa época. No Dia do Juízo, os anjos responsáveis pelo castigo repetiram estas palavras para fazer saber aos renegadores da Fé a impossibilidade de se salvar do castigo.

(2) Obras as boas obras, realizadas pelos réprobos, e que de nada lhes adiantaram no Dia do Juízo.

27. E um dia, o injusto morderá as mãos, dizendo: “Quem dera houvesse eu tomado caminho com o Mensageiro!”

28. “Ai de mim! Quem dera não houvesse eu tomado fulano por amigo!”

29. “Com efeito, ele me descaminhou da Mensagem, após ela haver-me chegado. E Satã é perverso para com o ser humano!”

30. E o Mensageiro dirá: “Ó Senhor meu! Por certo, meu povo tomou este Alcorão por objeto de abandono!”

31. E, assim, fizemos, para cada profeta, um inimigo dentre os criminosos. E basta teu Senhor por Guia e Socorredor.

32. E os que renegam a Fé dizem: “Que houvesse descido sobre ele o Alcorão, de uma só vez!” **Fragmentamo-lo**, assim, para, com ele, te tornarmos firme o coração. E fizemo-lo ser recitado paulatinamente.

33. E eles não te chegam com exemplo⁽¹⁾ algum, sem que cheguemos a ti com a verdade e a melhor interpretação

34. Os que forem reunidos, sendo

وَيَوْمَ يَعْصُ الطَّاغُوتُ عَلَى يَدَيْهِ يَقُولُ
يَسْتَتِنِي أَتَّخَذْتُ مَعَ الرَّسُولِ سَبِيلًا ﴿٢٧﴾

يَوَيْلَ لِي لَيْتَنِي لَمْ أَتَّخِذْ فُلَانًا حَلِيلًا ﴿٢٨﴾

لَقَدْ ضَلَّيْنِي عَنْ الذِّكْرِ بَعْدَ إِجَاءِي
وَكَاتَ الشَّيْطَانُ لِلْإِنْسَانِ خَذُولًا ﴿٢٩﴾

وَقَالَ الرَّسُولُ يَرْبِّ إِنَّ قَوْمِي اتَّخَذُوا
هَذَا الْقُرْآنَ مَهْجُورًا ﴿٣٠﴾

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا
مِّنَ الْمُجْرِمِينَ وَكَفَى بِرَبِّكَ هَادِيًا
وَنَصِيرًا ﴿٣١﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ الْقُرْآنُ
جُمْلَةً وَاحِدَةً كَذَلِكَ لِنُثَبِّتَ بِهِ
فُؤَادَكَ وَرَتَّلْنَاهُ تَرْتِيلًا ﴿٣٢﴾

وَلَا يَأْتُونَكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جِئْنَاكَ بِالْحَقِّ
وَأَحْسَنَ تَفْسِيرًا ﴿٣٣﴾

الَّذِينَ يُجَسَّرُونَ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ

(1) **Exemplo** argumento contrario à Mensagem do Profeta

arrastados sobre as faces à Geena, esses serão na pior situação e os mais descaminhados do caminho certo

35. E, com efeito, concedemos a Moisés o Livro⁽¹⁾, e fizemos de seu irmão Aarão, vizir, **assistente**, junto dele.

36. E dissemos: “Ide ambos ao povo que desmentiu Nossos sinais.” Então, destruimo-lo totalmente.

37. E ao povo de Noé, quando desmentiu os Mensageiros, afogamo-lo e fizemo-lo um sinal para os humanos. E preparamos para os injustos doloroso castigo.

38. E menciona o povo de ‘Ād e Thamūd e os companheiros de Al-Rass⁽²⁾ e muitas gerações entre esses.

39. E, para cada um deles, propomos os exemplos, e a cada um esmagamos, rudemente.

40. E, com efeito, eles⁽³⁾ passaram pela cidade, sobre a qual se fez chover a chuva do mal⁽⁴⁾. Então, não a viram? Mas eles não

حَمَلَهُمْ أَولَئِكَ سُرْمَكَانًا وَأَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٣٥﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَا مَعَهُ أَخَاهُ هَارُونَ وَزِيرًا ﴿٣٦﴾

فَقُلْنَا أَهْبَا إِلَى الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِنَا فَهُمْ قَوْمٌ مُّزِمُونَ ﴿٣٧﴾

وَقَوْمَ نُوحٍ لَمَّا كَذَبُوا الرُّسُلَ أَغْرَقْنَاهُمْ وَجَعَلْنَاهُمْ سِلَاسًا وَآيَةً وَاعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٣٨﴾

وَعَادَ وَثَمُودَ وَصَحْبَ الرَّيِّسِ وَقُرُونًا تَبْتَ ذَٰلِكَ كَثِيرًا ﴿٣٩﴾

وَكُلًّا صَبَرْنَا لَهُ الْأَمْثَلَ وَكُلًّا تَبَرَّاتُنِيرًا ﴿٤٠﴾

وَقَدْ تَوَاعَى الْقَرْيَةُ الَّتِي أَمْطَرْنَا مَطَرًا سَوِيًّا أَفَلَمْ يَكُونُوا يَرَوْنَهَا نَلْعَكُنْهُمْ أَنْ يَرْجُحَ سُورًا ﴿٤١﴾

(1) O Livro a Forá.

(2) Ar-Rass o poço, a escavação o sepultamento. Esta palavra admite inúmeras acepções, entre as quais a de uma aldeia de nome Yamāmah, cujos habitantes desmentiram seu profeta e o enterraram vivo, num poço, até que morreu. Outra acepção se liga à trincheira, citada no capítulo LXXXV do Alcorão. Uma terceira prende-se à região que vai desde Nairān, na Península Arábica, até o Ḥaḍramaut, no Yemen.

(3) Eles os idólatras de Makkah.

(4) Trata-se da chuva de pedras ígneas, caída sobre Sodoma e Gomorra.

esperam Ressurreição alguma.

41. E, quando te vêem, não te tomam senão por objeto de zombaria, e dizem. “É este quem Allah enviou por Mensageiro?”

42. “Por certo, ele quase nos descaminhara de nossos deuses, não houvéssemos sido perseverantes com o culto deles.” E saberão, quando virem o castigo, quem está mais descaminhado;

43. Viste aquele que toma por deus sua paixão? Então, és tu, sobre ele, patrono?

44. Ou tu supões que a maioria deles ouve ou razoa? Eles não são senão como os rebanhos, aliás, mais descaminhados, em caminho.

45. Não viste teu Senhor, como estende a sombra? E, se quisesse, fá-la-ia imóvel. Em seguida, Nós fazemos do sol um indicador dela;

46. Em seguida, recolhemo-la, suavemente, para junto de Nós.

47. E Ele é Quem vos faz da noite vestimenta, e do sono, descanso, e faz do dia volta à vida ativa.

48. E Ele é Quem envia o vento, como alvissareiro, adiante de Sua misericórdia⁽¹⁾. E do céu fazemos descer água pura.

وَإِذَا رُؤُوسُ سَاجِدُونَكَ إِلَّا هُؤُلَاءِ هَٰذَا
لَدَيْ بَعَثَ اللَّهُ رَسُولًا ﴿١١﴾

إِنْ كَادَ لَيُضِلَّنَا عَنْ إِلَٰهِنَا
لَوْلَا أَنْ صَدَرْنَا عَلَيْهَا وَسَوْفَ
يَعْتَمُونَ حِينَ يَرَوْنَ الْعَذَابَ مَنْ
أَصْلَ سَبِيلًا ﴿١٢﴾

أَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَٰهَهُ هَوَاهُ أَفَأَنْتَ
تَكُونُ عَلَيْهِ وَكِيلًا ﴿١٣﴾

أَمْ تَحْسَبُ أَنَّ أَكْثَرَهُمْ يَسْمَعُونَ
أَوْ يَعْقِلُونَ إِنْ هُمْ إِلَّا كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ
أَصْلَ سَبِيلًا ﴿١٤﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى رَبِّكَ كَيْفَ مَدَّ أَظْلًا وَلَوْ شَاءَ
لَجَعَلَهُ سَاكِنًا تُرْجَعَتِ الشَّمْسُ عَلَيْهِ
دَلِيلًا ﴿١٥﴾

لَمَّا قَضَيْنَا قِصَايَ سِيرًا ﴿١٦﴾

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ لِبَاسًا
وَالنَّوْمَ سُبَاتًا وَجَعَلَ النَّهَارَ نُشُورًا ﴿١٧﴾

وَهُوَ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ
يَدَيْ رَحْمَتِهِ وَرَبَّنَا مِنْ لَدُنْكَ
مَاءٌ طَهُورًا ﴿١٨﴾

(1) Cf. VII 57 n2

49. Para, com ela, vivificar uma plaga morta, e darmos de beber, dentre o que criamos, a muitos rebanhos e humanos.

50. E, com efeito, repartimo-la⁽¹⁾, entre eles, para meditare⁽²⁾, então, a maioria dos homens a tudo recusou, exceto à ingratidão.

51. E, se quiséssemos, haveríamos enviado a cada cidade um admoestador.

52. Então, não obedeças aos renegadores da Fé, **Muhammad**, e, com ele⁽³⁾, luta contra eles, vigorosamente.

53. E Ele é Quem desenleou os dois mares⁽⁴⁾; este é doce, sávido, e aquele é salso, amargo. E fez, entre ambos, uma barreira⁽⁵⁾ e terminante proibição de sua mescla

54. E Ele é Quem cria da água⁽⁶⁾ um ser humano e faz dele parentes sangüíneos e parentes afins. E teu Senhor é Onipotente.

لَنُحْيِي بِهِ بَدَدَةً مَيِّتًا وَنُسْقِيَهُ
مِمَّا خَلَقْنَا لَعْنًا وَأَنَابِي كَثِيرًا ﴿٤٩﴾

وَلَقَدْ صَرَقْنَاهُ بَيْنَهُمْ لِيَذْكُرُوا أَنَّى
أَكُنَّا لِلنَّاسِ قَدَرًا مَّعْكُورًا ﴿٥٠﴾

وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ
نَذِيرًا ﴿٥١﴾

فَلَا تُطِيعُوا لَکُمِينَ وَجْهَهُمْ يَوْمَ جَهَادٍ
كَبِيرًا ﴿٥٢﴾

۞ وَهُوَ الَّذِي مَرَجَّ الْخَرَيْنِ هَذَا
عَذْبٌ فُرَّتْ وَهَذَا مِنْعٌ مَّجَاجٌ
وَجَعَلَ بَيْنَهُمَا بَرْزَخًا وَجِجْرًا
مَّتَّجُورًا ﴿٥٣﴾

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْمَاءِ شَرًّا فَجَعَلَهُ
نَسَبًا وَصِهْرًا وَكَانَ رَبُّكَ قَدِيرًا ﴿٥٤﴾

(1) La a chuva

(2) Ou seja, para os homens meditare

(3) Ele o Alcorão

(4) Os dois mares e tradução de *al bahrain*, dual de *al baħr* que, etimologicamente, significa *água abundante*, seja salgada, seja doce, embora de uso mais frequente na designação, apenas, de mar. A ocorrência do dual no versículo serve para exprimir, ao mesmo tempo, tanto a água de rios quanto a de mares.

(5) Trata-se de imiscibilidade da água salgada com a doce, quando de seu encontro. Isso constitui enorme graça divina para o ser humano que, do contrário, teria suas fontes e rios invadidos pela água do mar.

(6) Cf. XXI 30 n3

55. E eles adoram, além de Allah, o que não os beneficia nem os prejudica. E o renegador da Fé é coadjutor de Satã contra seu Senhor.

56. E não te enviamos senão por alvissareiro e admoestador.

57. Dize: "Não vos peço prêmio algum por ele⁽¹⁾, a não ser a crença de quem quer tomar caminho para seu Senhor."

58. E confia nO Vivente, Que jamais morrerá, e glorifica-O, com louvor. E basta Ele por Conhecedor dos pecados de Seus servos.

59. Ele é Quem criou os céus e a terra e o que há entre ambos, em seis dias⁽²⁾; em seguida, estabeleceu-Se no Trono. Ele é O Misericordioso; então, pergunta, acerca dEle, a um conhecedor.

60. E, quando se lhes⁽³⁾ diz: "Prosternai-vos diante dO Misericordioso", dizem: "O que é O Misericordioso? Prosternar-nos-emos diante do que nos ordenas?" E isso lhes acrescenta repulsa.

61. Bendito Quem fez constelações, no céu, e, nele, fez um luzeiro⁽⁴⁾ e uma lua luminosa!

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُهُمْ
وَلَا يَضُرُّهُمْ وَكَانَ الْكَافِرُ عَلَى رَبِّهِ
ظَاهِرًا ﴿٥٥﴾

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُنْذِرًا وَنَذِيرًا ﴿٥٦﴾

قُلْ مَا تَسْأَلُونِي بِهِ إِلَّا هِيَ آخِرُ الْأَمَنِ
شَاءَ أَنْ يَتَّخِذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿٥٧﴾

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ
وَسَيُخْبِرُهُمْ عَمَلُهُمْ وَكَفَرُهُمْ
يُدْرِي عَمَلَهُمْ خَيْرًا ﴿٥٨﴾

الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا
فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ
الرَّحْمَنُ فَسْأَلُهُ خَيْرًا ﴿٥٩﴾

وَلَا يَقِيلُ لَهُمُ اسْجُدُوا لِلرَّحْمَنِ قَالُوا
وَمَا لَنَا سَجْدُ لِمَا آمُرُا وَرَادَّهُمْ
نُفُورًا ﴿٦٠﴾

تَبَارَكَ الَّذِي جَعَلَ فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا
وَجَعَلَ فِيهَا سِرَاجًا وَقَمَرًا مُنِيرًا ﴿٦١﴾

(1) Ele o Islão

(2) Cf VII 54 n1

(3) Lhes aos idólatras de Makkah

(4) Luzeiro: o sol radioso

62. E Ele é Quem fez a noite e o dia alternados, para quem deseja meditar ou deseja agradecer a Allah.

63. E os servos do Misericordioso são os que andam, mansamente, sobre a terra, e, quando os ignorantes se dirigem a eles, dizem: "salam!" "Paz!";

64. E os que passam a noite prosternando-se, diante de seu Senhor, e orando de pé;

65. E os que dizem: "Senhor nosso! Desvia de nós o castigo de Geena. Por certo, seu castigo é perpétuo.

66. "Por certo, que vil residência e lugar de permanecer é ela!";

67. E os que, quando despendem seus bens, não os esbanjam nem restringem, mas seu dispêndio está entre isso, ajustado;

68. E os que não invocam, junto de Allah, outro deus, e não matam a alma que Allah proibiu matar, exceto se com justa razão, e não adulteram; e quem faz isso encontrará punição;

69. O castigo duplicar-se-lhe-á, no Dia da Ressurreição, e, nele, permanecerá, eternamente, aviltado.

70. Exceto quem se volta arrependido e crê e faz o bem:

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ حُلَّةً
لِمَن أَرَادَ أَن يَذَّكَّرَ أَوْ رَادَّ شُكُورًا ﴿٦٢﴾

وَيَعْبُدُ الرَّحْمَنَ الَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَى الْأَرْضِ
هَوْنًا وَدَاخًا طِبَهُمُ الْغَيْبُوتِ
قَالُوا سَلَامًا ﴿٦٣﴾

وَالَّذِينَ يَسُبُّونَ لِربِّهِمْ سُجَّدًا
وَقِيَامًا ﴿٦٤﴾

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَصْرِفْ عَنَّا
عَذَابَ جَهَنَّمَ إِنَّا عَدَابُهَا كَانُوا
غَرَامًا ﴿٦٥﴾

بِئْسَ سَاءَتِ مَسْتَقَرًّا وَمُقَامًا ﴿٦٦﴾

وَالَّذِينَ إِذَا أَصْفَقُوا لَمْ يُسْرِفُوا وَلَمْ
يَقْتُرُوا وَكَانَ بَيْنَ ذَلِكَ قَوَامًا ﴿٦٧﴾

وَالَّذِينَ لَا يَدْعُونَ مَعَ سِيئِهِمْ إِلَهًا آخَرَ
وَلَا يَقْتُلُونَ النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ
وَلَا يَأْتُونَ بِالْحَقِّ وَلَا يَتَّقُونَ وََمَن يَفْعَلْ
ذَلِكَ يَنقُ أَثَامًا ﴿٦٨﴾

يُصْعَقُ لَهُ الْعَذَابُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
وَيَجْعَلُهُ فِيهِ مُهَانًا ﴿٦٩﴾

إِلَّا مَن تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ عَمَلًا صَالِحًا

então, a esses, Allah trocar-lhes-á as más obras em boas obras. E Allah é Perdoador, Misericordiador

71. E quem se volta arrependido e faz o bem, por certo, ele se volta para Allah, arrependido, perfeitamente

72. E os que não prestam falso testemunho e, quando passam junto da frivolidade, passam nobremente,

73. E os que, quando são lembrados dos versículos de seu Senhor, não permanecem desatentos a eles, como surdos, cegos;

74. E os que dizem: "Senhor nosso! Dádiva-nos, da parte de nossas mulheres e de nossa descendência, com alegre frescor nos olhos e faze-nos guia para os piedosos."

75. Esses serão recompensados com a câmara etérea, porque patientaram; e, nele, ser-lhe-ão conferidas saudações e paz.

76. Lá, serão eternos. Que bela residência e lugar de permanecer!

77. Dize, **Muhammad**: "Meu Senhor não se importaria convosco, não fora vossa súplica. E, com efeito, desmentistes o **Mensageiro**, então, ser-vos-á imposto o **castigo**."

قُلْ لِّكَ يَبْدُلُ اللَّهُ سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ
وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٧١﴾

وَمَنْ تَابَ وَعَمِلَ صَاحِقًا فَإِنَّهُ يَتُوبُ
إِلَى اللَّهِ مَتَابًا ﴿٧٢﴾

وَالَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ الزُّورَ وَإِذَا مَرُّوا
بِغَلَاظِ مَرُوضٍ كَرَامًا ﴿٧٣﴾

وَالَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ
لَمْ يَحْجِرُوا عَلَيْهَا صُنَا وَعُمُيَانًا ﴿٧٤﴾

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ أَزْوَاجِنَا
وَدُرَرِنَا قُرَّةَ أَعْيُنٍ وَاجْعَلْنَا
لِنْمُتَّقِينَ إِمَامًا ﴿٧٥﴾

وَلِيَكُنْ لَكَ بَخْرُوتِ الْعَرْقَةِ بِمَا صَدَرُوا
وَيُنْفِقُوا فِيهَا نَجْوةً وَسَلَامًا ﴿٧٦﴾

خَالِدِينَ فِيهَا حَسْبَتْ مُسْتَقَرًّا
وَمُقَامًا ﴿٧٧﴾

قُلْ مَا يَعْزُوا بِكُمْ رَبِّي لَوْلَا دُعَاؤُكُمْ
فَقَدْ كَذَّبْتُمْ فَسَوْفَ يَكُونُ لِزَامًا ﴿٧٨﴾

SŪRATU ACH-CHU'ARĀ'⁽¹⁾
A SURA DOS POETAS

سُورَةُ الشُّعَرَاءِ

De Makkah – 227 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordador*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Tā, Sīn, Mīm⁽²⁾.

طسّم

2. Esses são os versículos do
explícito Livro⁽³⁾.

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿١﴾

3. Talvez te consume de pesar,
Muḥammad, por não serem eles⁽⁴⁾
crentes.

لَعَلَّكَ نَجْمٌ تَفْسَاكَ لَا يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٢﴾

4. Se quiséssemos, haver-lhes-
íamos feito descer, do céu, um
sinal, então, as cervizes permanecer-
lhes-iam rendidas.

إِنْ نَشَاءُ نُنْزِلْ عَلَيْهِنَّ آيَاتٍ مِّنَ السَّمَاءِ آيَةً فَطَلَّتْ
أَعْنَاقُهُمْ أَخِصَّةً حَصِيصَةً ﴿٣﴾

5. E não lhes chega nenhuma
Mensagem renovada dO Miseri-
cordioso, sem que lhe dêem de
ombros.

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِّنْ ذِكْرٍ مِّنَ الرَّحْمَنِ مُنْذَرٍ، إِلَّا كَانُوا
عَنهُ مُعْرِضِينَ ﴿٤﴾

(1) Ach-Chu'arā' é plural de *chāfir*, poeta. Assim se denomina a sura, pela menção dessa palavra no versículo 224. Seu tema principal é o mesmo de todas as reveladas em Makkah: a unicidade de Deus, a Revelação e a Mensagem, a Ressurreição e a Recompensa. A particularidade desta sura é conter várias histórias de mensageiros, histórias estas que ocupam 180 dos versículos, reveladas certamente para tranquilizar o Profeta Muḥammad, a quem o povo desmentia, reterando-lhe que outros povos, antes dele, igualmente, desmentiram seus mensageiros. Primeiro, há o confronto de Moisés e Aarão com Faraó, e o desdém deste pela Mensagem. Em seguida, a história de Abraão, Noé, Hūd, Sālih, Lot e Chu'aib. Percebe-se, nas histórias destes profetas, que a base da pregação é a mesma, e o modo de desmentir dos descrentes, idêntico. Finalmente, a sura mostra o sublime valor do Alcorão e torna bem evidente que o Profeta Muḥammad não pode ser poeta, nem, tampouco, o Alcorão poesia.

(2) Cf. II 1 n3

(3) Livro: o Alcorão

(4) Eles: os idólatras de Makkah

6. E, com efeito, desmentem-na, então, chegar-lhes-ão informes daquilo⁽¹⁾ de que zombavam.

7. E não viram eles a terra, quanto fazemos germinar, nela, todos os casais **de plantas** preciosas?

8. Por certo, há nisso um sinal Mas a maioria deles não é crente.

9. E, por certo, teu Senhor é O Todo-Poderoso, O Misericordioso.

10. E lembra-lhes de quando teu Senhor chamou a Moisés: "Vai ao povo injusto,

11. "O povo de Faraó. Não temem eles a Allah?"

12. Disse: "Senhor meu, por certo, temo que me desmintam.

13. "E meu peito constrange-se e minha língua não se solta. Então, envia a Aarão, para que este me secunde

14. "E eles têm, contra mim, a acusação de um delito; então, temo que me matem."

15. Allah disse: "Em absoluto, não te matarão. Então, ide ambos com Nossos sinais. Por certo, estaremos convosco, ouvindo

16. "E chegai a Faraó e dizei:

فَقَدْ كَذَّبُوا فَسَيَأْتِيهِمْ أَنْسَاءُ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٦﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الْأَرْضِ كَيْفَ بَشَّأْنَاهَا مِنْ كُلِّ رَوْحٍ كَرِيمٍ ﴿٧﴾

إِنِّي ذَالِكٌ لَّآيَةٌ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٩﴾

وَذَنَّاذَى رَبُّكَ مُوسَىٰ أَنِ إِنِّي أَخْتَارُ الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠﴾

قَوْمَ فِرْعَوْنَ لَا يَسْتَوُونَ ﴿١١﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَذِّبُونِ ﴿١٢﴾

وَيَصْبِقُ صَدْرِي وَلَا يَنْطَلِقُ لِسَانِي فَأَرْسِلْ إِلَىٰ هَارُونَ ﴿١٣﴾

وَلَهُمْ عَلَىٰ ذَنْبٍ فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ ﴿١٤﴾

قَالَ كَلَّا فَادْهَبَا بِآيَاتِنَا إِنَّا مَعَكُمْ مُسْتَمِعُونَ ﴿١٥﴾

فَأْتِيَا فِرْعَوْنَ فَقُولَا إِنَّا رَسُولُ رَبِّ

(1) Daquilo da Mensagem

'Por certo, somos Mensageiros do Senhor dos mundos.

17. "Envia conosco os filhos de Israel".

18. Faraó⁽¹⁾ disse: "Não te cuidamos, junto de nós, enquanto eras bem criança, e não permaneceste, junto de nós, alguns anos de tua vida?

19. "E fizeste teu feito⁽²⁾, que fizeste, e tu és dos ingratos."

20. Moisés disse⁽³⁾: "Fi-lo, então, enquanto eu era dos descaminhados.

21. "E fugi de vós, quando vos temi; então, meu Senhor dadivou-me com sabedoria e fez-me dos Mensageiros.

22. "E esta é uma graça – que me cobras – o haveres escravizado os filhos de Israel⁽⁴⁾?"

23. Faraó disse: "E o que é O Senhor dos mundos?"

24. Moisés disse: "O Senhor dos céus e da terra e do que há entre ambos, se estais⁽⁵⁾ convictos disso."

الْعَالَمِينَ ﴿١٧﴾

أَنْ أَرْسِلَ مَعَكَ بَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿١٨﴾

قَالَ لَرُبِّكَ فِيكَ وَلِيدٌ وَلَيْسَتْ مِنَّا مِنْ عُمرِكَ سِيبِينَ ﴿١٩﴾

وَفَعَلْتَ فَعَلْتِكَ الَّتِي فَعَلْتَ وَأَمْتٌ مِنْ لَكَ مِيرِينَ ﴿٢٠﴾

قَالَ فَعَسَىٰ أَن تَأْتِيَنَا مِنَ الصَّالِينَ ﴿٢١﴾

فَقَرَرْتُ مِنْكُمْ لَمَّا خِفْتُكَ فَوَهَبَ لِي رَبِّي حُكْمًا وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٢﴾

وَيَذَرُكَ يَغْمُهُ تَمَنُّهُ عَلَىٰ أَنْ عَبَّدَ بَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿٢٣﴾

قَالَ فِرْعَوْنُ وَمَا رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٤﴾

قَالَ رَبُّ لَسَّمَا وَتِلْكَ الْأَرْضُ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنَّكُمْ مُّقْصِدِينَ ﴿٢٥﴾

(1) Faraó disse a Moises.

(2) Referência à morte de um egípcio, perpetrada por Moises.

(3) Moisés explica que seu feito era antes de ser ele Mensageiro.

(4) Moisés recusa-se a aceitar como graça os cuidados dispensados a ele, pela corte faraônica, quando criança, uma vez que foi vítima dos atos execráveis de Faraó que impôs aos filhos de Israel a escravidão e a morte aos primogênitos varões.

(5) Moisés se dirige a Faraó e a seus dignitários.

25. Faraó⁽¹⁾ disse aos que estavam a seu redor: "Não ouvis o que ele diz?"

26. Moisés disse: "Vosso Senhor é O Senhor de vossos pais antepassados!"

27. Faraó disse: "Por certo, vosso mensageiro, que vos foi enviado, é louco⁽²⁾!"

28. Moisés disse: "O Senhor do Levante e do Poente e do que há entre ambos, se razoais."

29. Faraó disse: "Em verdade, se tomas deus outro que não seja eu, far-te-ei dos prisioneiros."

30. Moisés disse: "E ainda que eu te chegue com algo evidente?"

31. Faraó disse: "Faze-o vir, pois, se és dos verídicos."

32. Então, Moisés lançou sua vara, e ei-la evidente serpente.

33. E tirou sua mão⁽³⁾: e ei-la alva⁽⁴⁾ para os olhadores.

34. Faraó disse aos dignitários a seu redor: "Por certo, este é um mágico sapiente,

قَالَ لِمَنْ حَوْلَهُ أَأَلَا تَسْمَعُونَ ﴿٢٥﴾

قَالَ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٦﴾

قَالَ إِنَّ رَسُولَكُمْ لَيَذِي أَرْسِلَ إِلَيْكُمْ لَمَجْنُونٌ ﴿٢٧﴾

قَالَ رَبُّ لَمْشْرِقٍ وَالْمَغْرِبِ وَمَا بَيْنَهُمَا
إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٨﴾

قَالَ لَيْنِ تُحَدِّثُ لَهَا عَذْرَى لَأَجْعَلَكَ
مِنَ الْمَسْجُورِينَ ﴿٢٩﴾

قَالَ أَوَلَوْ جِئْتُكَ بِشَيْءٍ مُّبِينٍ ﴿٣٠﴾

قَالَ فَأْتِ بِوَدَّانِ كُنتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٣١﴾

قَالَ لَقَدْ عَصَاهُ فَوَدَّاهِى ثُعْبَانٌ مُبِينٌ ﴿٣٢﴾

وَنَرَعَ يَدَهُ فَوَدَّاهِى بَيْضَاءُ لِّلْطَّارِيقِ ﴿٣٣﴾

قَالَ لَيْسَ لِحَوْلِهِ إِنَّ هَذَا لَسَاحِرٌ
عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

(1) Faraó, estranhando a fala de Moisés

(2) Faraó se dirige a seu povo, para denunciar loucura naquele mensageiro que é Moisés

(3) Cf VII 108 n1

(4) Cf VII 108 n2

35. "Que deseja fazer-vos sair de vossa terra, com sua magia. Então, que ordenais?"

36. Disseram: "Pretere-o e a seu irmão, e envia congregantes às cidades;

37. "Eles far-te-ão vir todo mágico sapiente."

38. Então, os mágicos foram juntados em um tempo marcado de dia determinado.

39. E foi dito aos homens⁽¹⁾: "Estareis juntos.

40. "Para que sigamos os mágicos, se forem os vencedores?"

41. E, quando os mágicos chegaram, disseram a Faraó: "Teremos prêmio, se formos os vencedores?"

42. Ele disse: "Sim, e, por certo, sereis, nesse caso, dos mais achegados."

43. Moisés disse-lhes: "lançai o que tendes para lançar."

44. Então, lançaram suas cordas e suas varas e disseram: "Pelo poder de Faraó, seremos, por certo, os vencedores."

45. E Moisés lançou sua vara; e ei-la que engoliu o que forjaram.

يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ بِسِحْرِهِ
فَمَدَّ يَدَاهُ مَبْرُورًا ﴿٣٥﴾

قَالُوا رَجِعْ وَرَجُلًا وَأَنْتَ فِي لَمَدَيْنِ
حَاشِرَيْنِ ﴿٣٦﴾

يَأْتُوكَ بِكُلِّ سَحَّارٍ عَلِيمٍ ﴿٣٧﴾

فَجُمِعَ السَّحَرَةُ لِمِيقَاتِ يَوْمٍ مَعْلُومٍ ﴿٣٨﴾

وَقِيلَ لِلَّذِينَ هَلْ أُشْرِكْتُمْ يُعْمِلُونَ ﴿٣٩﴾

لَعَنَّا نَسْتَعِ لِسَحَرَةٍ إِنْ كَانُوا ظَاهِرِينَ ﴿٤٠﴾

فَمَدَّ حَذَاهُ سَحَرُهُ قَالُوا لِفِرْعَوْنَ أَإِنْ لَنَا
لَأَجْرٌ إِنْ كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ ﴿٤١﴾

قَالَ نَعَمْ وَيَكُنَّ ذَآئِرَ الْمُفْرِينَ ﴿٤٢﴾

قَالَ لَهُمُ مُوسَى أَلْقُوا مَا أَنْتُمْ مُفْقُونَ ﴿٤٣﴾

فَالْقَوَاعِبُ أَلْهَمَهُمْ وَعَصِيَّتُهُمْ وَقَ لَوْ يُعْرِ
فِرْعَوْنَ إِنْ كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبُونَ ﴿٤٤﴾

وَاتَّقَى مُوسَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ تَنقِفُ
مَا يَفْعَلُونَ ﴿٤٥﴾

(1) Aos homens ao povo, que foi incitado a comparecer ao desafio dos mágicos

46. Então, os mágicos caíram, prosternando-se.

47. Disseram: "Cremos no Senhor dos mundos,

48. "O Senhor de Moisés e Aarão."

49. Faraó disse: "Credes nele, antes de eu vo-lo permitir? Por certo, ele é vosso mestre, que vos ensinou a magia. Então, logo sabereis! Em verdade, cortar-vos-ei as mãos e as pernas, de lados opostos, e crucificar-vos-ei a todos."

50. Disseram: "Mal algum! Por certo, tornaremos a nosso Senhor.

51. "Por certo, aspiramos a que nosso Senhor nos perdoe os erros, porque somos os primeiros dos crentes."

52. E inspiramos a Moisés: "Parte, durante a noite, com Meus servos; por certo, sereis perseguidos."

53. Então, Faraó enviou congregantes às cidades,

54. Que diziam: "Por certo, esses são um bando pouco numeroso,

55. "E, por certo, eles nos põem rancorosos,

56. "E, por certo, deles, todos nos precatamos."

قَالَتِ السَّحَرَةُ سِحْرٌ ۖ كَبِيرٌ ﴿١٧﴾

قَالُوا مَتَابِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨﴾

رَبِّ مُوسَى وَهَارُونَ ﴿١٩﴾

قَالَ مَثَلُهُ فَبَلَّ أَنْ أَدْنَى لَكُمْ إِلَهُهُ
لِكَيْزُكُم لَيْدِي عَمَّكُمْ لَيْسَ خَرَفَ لَسَوْفَ
تَعْلَمُونَ لَا أَقْطَعُ أَيْدِيكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ
صِيفٍ وَلَا أَصِيبَكُمْ بِخَمْعٍ ۖ خَمْعٍ ۖ ﴿٢٠﴾

قَالُوا لَا ضَرَرَ عَلَيْنَا مِنْ قَوْلِهِمْ ۚ إِنَّا نَرْجُو رَبَّنَا مِنْ قَوْلِ الْكَافِرِينَ ﴿٢١﴾

إِنَّا نَتَضَمَّعُ أَنْ يَغْفِرَ لَنَا رَبُّنَا خَطِيئَاتِنَا ۚ إِنَّا
كُنَّا أَوَّلَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٢﴾

وَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي إِلَيْكُمْ
مُتَّبِعُونَ ﴿٢٣﴾

فَأَرْسَلَ فِرْعَوْنُ فِي الْمَدَائِنِ خَاشِعِينَ ﴿٢٤﴾

يَنْ هَؤُلَاءِ لَشِرْذِمَةٌ قَلِيلُونَ ﴿٢٥﴾

وَأَنَّهُمْ لَكَا يُطِئُونَ ﴿٢٦﴾

وَنَدَّ لَجَمِيعٍ حَادِرُونَ ﴿٢٧﴾

57. Então, Nós os fizemos sair de jardins e fontes,

58. E os fizemos abandonar tesouros e nobre lugar de permanência

59. Assim foi. E fizemos que os filhos de Israel os herdassem.

60. E, ao nascer do sol, eles perseguiram⁽¹⁾-nos.

61. E, quando se depararam as duas multidões, os companheiros de Moisés disseram: "Por certo, seremos atingidos."

62. Ele disse: "Em absoluto **não** o seremos! Por certo, meu Senhor é comigo; Ele me guiará."

63. E inspiramos a Moisés: "Bate no mar com tua vara." Então, **este** se fendeu; e cada divisão se tornou como a formidável montanha.

64. E, lá, fizemos aproximar os outros⁽²⁾.

65. E salvamos a Moisés e a quem estava com ele, a todos.

66. Em seguida, afogamos os outros

67. Por certo, há nisso um sinal. Mas a maioria deles não é crente.

فَأَخْرَجْنَاهُمْ مِنْ جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٧﴾

وَكُنُوزٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٥٨﴾

كَذَلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا بنِي إِسْرَءِيلَ ﴿٥٩﴾

فَاتَّبَعُوهُمْ مُشْرِقِينَ ﴿٦٠﴾

فَلَمَّا تَرَأَتِ الْقَوْمَانِ كَحَمَاهٍ قَالِ أَصْحَابُ مُوسَى
إِنَّ لِمَذْرُوءٍ ﴿٦١﴾

قَالَ كَلَّا إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٦٢﴾

فَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ أَصْرِبْ يَعْصَاكَ
الْبَحْرُ فَفَعَلَقَ فَكَانَ كُلُّ فِرْقٍ كَالطَّوْدِ
الْعَظِيمِ ﴿٦٣﴾

وَأَزَلَفْنَا لَاحِدِينَ ﴿٦٤﴾

وَأَنْجَيْنَا مُوسَى وَمَنْ مَعَهُ أَجْمَعِينَ ﴿٦٥﴾

ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْآخَرِينَ ﴿٦٦﴾

بَنِي دَاوُدَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴿٦٧﴾

(1) Faraó e seu exército perseguiram os filhos de Israel

(2) Os outros Faraó e seu exército

68. E, por certo, teu Senhor é O Todo-Poderoso, O Misericordioso.

69. E recita, para eles, o informe de Abraão,

70. Quando disse a seu pai e a seu povo: "Que adorais?"

71. Disseram: "Adoramos ídolos; então, a eles permanecemos cultuando."

72. Disse: "eles ouvem-vos, quando os invocais?"

73. "Ou vos beneficiam ou vos prejudicam?"

74. Disseram: "Não! Mas encontramos nossos pais fazendo assim."

75. Disse: "E vistes o que adorais,

76. "Vós e vossos antigos pais?"

77. "Então, por certo, são de mim inimigos, exceto O Senhor dos mundos,

78. "Quem me criou; e é Ele Quem me guia;

79. "E Quem me alimenta e me dá de beber;

80. "E, quando adoecer, é Ele Quem me cura;

81. "E Quem me dará a morte, em seguida, me dará a vida,

82. "E a Quem aspiro me perdoe o erro, no Dia do Juízo.

وَرَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٦٨﴾

وَتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ إِبْرَاهِيمَ ﴿٦٩﴾

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٧٠﴾

قَالُوا نَعْبُدُ أَصْنَامًا مَّا قَظَلْنَا لَهَا عَاقِبِينَ ﴿٧١﴾

قَالَ هَلْ يَسْمَعُونَكُمُ إِذْ تَدْعُونَ ﴿٧٢﴾

أَوْ يَنْفَعُونَكُمُ أَوْ يَضُرُّونَ ﴿٧٣﴾

قَالُوا بَلْ وَجَدْنَا آبَاءَنَا كَذَلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿٧٤﴾

قَالَ أَفَرَأَيْتُمْ مَا كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿٧٥﴾

أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ الْأَقْدَمُونَ ﴿٧٦﴾

فَأَنبَهُمْ عَذَابِي إِلَّا رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٧﴾

الَّذِي خَلَقَنِي فَهُوَ يَهْدِينِ ﴿٧٨﴾

وَالَّذِي هُوَ يُطْعِمُنِي وَيَسْقِينِ ﴿٧٩﴾

وَإِذَا مَرِضْتُ فَهُوَ يَشْفِينِ ﴿٨٠﴾

وَالَّذِي يُمِيتُنِي ثُمَّ يُحْيِينِ ﴿٨١﴾

وَالَّذِي أَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لِي خَطِيئَتِي يَوْمَ الدِّينِ ﴿٨٢﴾

83. "Senhor meu! Dádiva-me com sabedoria e ajunta-me aos íntegros;

رَبِّ هَبْ لِي حُكْمًا وَأَلْجِئِي
بِالصَّالِحِينَ ﴿٨٣﴾

84. "E faze-me menção verídica, na posteridade,

وَأَجْعَلْ لِي لِسَانَ صِدْقٍ فِي الْآخِرِينَ ﴿٨٤﴾

85. "E faze-me dos herdeiros do Jardim da Delícia;

وَأَجْعَلْنِي مِنْ وَرَثَةِ حَدَّةٍ لَعِيدٍ ﴿٨٥﴾

86. "E perdoa a meu pai: por certo, ele é dos descaminhados;

وَرُغِفْ لِأَبِي إِنَّهُ كَانَ مِنَ الضَّالِّينَ ﴿٨٦﴾

87. "E não me ignominies, um dia, quando forem ressuscitados⁽¹⁾,

وَلَا تُخْزِنِي يَوْمَ يُنْعَمُونَ ﴿٨٧﴾

88. "Um dia, quando a ninguém beneficiarem nem riquezas nem filhos,

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ ﴿٨٨﴾

89. "Exceto a quem chegar a Allah, com coração imaculado."

إِلَّا مَنْ أَتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٨٩﴾

90. E se fizer aproximar-se o Paraíso aos piedosos,

وَأَنفَعَتِ الْخَسَاءُ الْمُتَّقِينَ ﴿٩٠﴾

91. E se fizer expor-se o Inferno aos desviados,

وَبُرْزَنَ الْحَجِيمِ لِلْعَاوِينَ ﴿٩١﴾

92. E se lhes disser: "Onde estão os que vós adoráveis,

وَقِيلَ لَهُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ تُعْبُدُونَ ﴿٩٢﴾

93. "Além de Allah? Socorrem-vos ou se socorrem a si mesmos?"

مِنْ دُونِ اللَّهِ هَلْ يَنْصُرُكُمْ أَوْ يُنصَرُونَ ﴿٩٣﴾

94. Então, serão nele⁽²⁾ empuxados: eles e os desviados,

فَنُكَبِّئُكُم بِمَا هُمْ رَاكِعُونَ ﴿٩٤﴾

95. E os partidários de Satã, todos.

وَجُودُودٍ يُسَيِّرُ السَّاعُونَ ﴿٩٥﴾

(1) Ou seja, no Dia da Ressurreição de todos os homens

(2) Nele no Inferno

96. Dirão, enquanto, nele, disputarem:

97. "Por Allah! Estávamos, por certo, em evidente descaminho,

98. "Quando vos igualávamos ao Senhor dos mundos

99. "E não nos descaminharam senão os criminosos.

100. "Então, não temos intercessores,

101. "Nem amigo íntimo algum.

102. "E, se tivéssemos retorno à vida, seríamos dos crentes!"

103. Por certo, há nisso um sinal. Mas a maioria deles não é crente.

104. E, por certo, teu Senhor é O Todo-Poderoso, O Misericordador.

105. O povo de Noé desmentiu aos Mensageiros,

106. Quando seu irmão Noé lhes disse: "Não temeis a Allah?

107. "Por certo, sou-vos leal Mensageiro:

108. "Então, temei a Allah e obedecei-me

109. "E não vos peço prêmio algum por isso⁽¹⁾. Meu prêmio não impende senão aO Senhor dos mundos

قَالُوا وَهُمْ فِيهَا يَخْتَصِمُونَ ﴿٦٦﴾

ثُمَّ يَكُنَّ أُولَىٰ صَدْرِ مُبِينٍ ﴿٦٧﴾

إِذْ لَسَوْنَا كَرِيبَ الْعَالَمِينَ ﴿٦٨﴾

وَمَا أَصَبْنَا وَلَا لَمْخَرْمُونَ ﴿٦٩﴾

فَمَا لَنَا مِنْ شَافِعِينَ ﴿٧٠﴾

وَلَا صَدِيقٍ حَمِيمٍ ﴿٧١﴾

فَلَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٢﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٧٣﴾

وَلَوْ رَدُّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٧٤﴾

كَذَّبَتْ قَوْمُ نُوحٍ الْمُرْسَلِينَ ﴿٧٥﴾

إِذْ قَالَ لَهُمُ أَخُوهُمْ نُوحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿٧٦﴾

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿٧٧﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿٧٨﴾

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٩﴾

(1) Por isso pelo ato de crer

110. "Então, temei a Allah e obedecei-me".

111. Disseram: "Creremos em ti, enquanto **somente** os mais ignóbeis te seguem?"

112. Disse: "E que sei eu acerca do que faziam?"

113. "Seu ajuste de contas não impende senão a meu Senhor, se percebeis.

114. "E não vou repulsar os crentes.

115. "Não sou senão evidente admoestador."

116. Disseram: "Ó Noé! Se não te abstiveres **disso**, em verdade, serás dos apedrejados!"

117. Disse: "Senhor meu! Por certo, meu povo desmentiu-me.

118. "Então, sentencia entre mim e ele, claramente, e salva-me e a quem, dos crentes, está comigo."

119. Então, salvamo-lo e a quem estava com ele, no barco repleto.

120. Em seguida, depois **disso**, afogamos os remanescentes.

121. Por certo, há nisso um sinal. Mas a maioria deles não é crente.

122. E, por certo, teu Senhor é O Todo-Poderoso, O Misericordioso.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَاطِيعُونَ ﴿١١٠﴾

«قَالُوا نؤمنُ بِكَ وَاتَّبَعَتِ
الْأَزْدَلُونَ ﴿١١١﴾

قَالَ وَمَا عَلَيَّ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١١٢﴾

إِنْ حِسَابُهُمْ إِلَّا عَلَى رَبِّي لَوْ تَشْعُرُونَ ﴿١١٣﴾

وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٤﴾

إِنْ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿١١٥﴾

قَالُوا لَئِنْ لَمْ تَنْتَهِ يَسُوعُ لَتَكُونَنَّ مِنَ
الْمَرْجُومِينَ ﴿١١٦﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي قَوْمِي كَذَّبُونِ ﴿١١٧﴾

فَاتَّخِذْ بَيْنِي وَبَيْنَهُمْ فَتْحًا وَنَجِّنِي وَمَنْ
مَعِيَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٨﴾

فَأَنجَيْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي الْفُلِّ الْمَشْحُونِ ﴿١١٩﴾

ثُمَّ أَغْرَقْنَا بَقِيَّةَ الْبَاقِينَ ﴿١٢٠﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴿١٢١﴾

وَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ هُمْ عَنْ رَبِّكَ يَصُونَ ﴿١٢٢﴾

123. O povo de 'Âd desmentiu aos Mensageiros.

124. Quando seu irmão Hûd lhes disse: "Não temeis a Allah?"

125. "Por certo, sou-vos leal Mensageiro.

126. "Então, temei a Allah e obedecerei-me.

127. "E não vos peço prêmio algum por isso⁽¹⁾. Meu prêmio não impende senão aO Senhor dos mundos.

128. "Edificais, em cada lugar alto, um monumento⁽²⁾, para frivolidade?

129. "E ergueis fortificações, na esperança de serdes eternos?

130. "E, quando desferis golpes. vós os fazeis como tiranos.

131. "Então, temei a Allah e obedecerei-me

132. "E temei a Quem vos concedeu o que sabeis,

133. "Concedeu-vos rebanhos e filhos,

134. "E jardins e fontes.

135. "Por certo, temo, por vós, o

كَذَّبَتْ عَادُ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ هُودٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٢٤﴾

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٢٥﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٢٦﴾

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أُخْرِيَ
إِلَّا عَلَى رَبِّ نَعِيمٍ ﴿١٢٧﴾

تَتَّبِعُونَ كُلَّ رِيعٍ إِذْ يَنْفَعُوهُمْ ﴿١٢٨﴾

وَتَشِيدُونَ مَصَانِعَ لَعَلَّكُمْ تَخْلُدُونَ ﴿١٢٩﴾

وَإِذْ بَطَّشُوا بِطَشِهِمْ جَبَارِينَ ﴿١٣٠﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٣١﴾

وَتَلَّوْا لَدَى مَذَكِّمٍ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٣٢﴾

أَمْ تَكْمُلُ الْفِتْرَةَ وَتَجْعَلُونَ ﴿١٣٣﴾

وَجْهَتٍ وَعُيُودٍ ﴿١٣٤﴾

إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٣٥﴾

(1) Por isso pelo ato de crer

(2) Ou seja, edificação. de certo porte onde se reuniam as pessoas para se divertirem
Esta edificação servia, também, de sinal ou referência

castigo de um terrível dia”.

136. Disseram: “É-nos igual que nos exortes ou que não sejas dos exortadores.

137. “Isto não é senão costume dos antepassados,

138. “E não seremos castigados.”

139. E desmentiram-no; então, aniquilamo-los. Por certo, há nisso um sinal. Mas a maioria deles não é crente.

140. E, por certo, teu Senhor é O Todo-Poderoso, O Misericordador

141. O povo de Thamūd desmentiu aos Mensageiros.

142. Quando seu irmão Sālih lhes disse: “Não temeis a **Allah**?

143. “Por certo, sou-vos leal Mensageiro:

144. “Então, temei a **Allah** e obedecei-me.

145. “E não vos peço prêmio algum por isso. Meu prêmio não impende senão aO Senhor dos mundos.

146. “**Julgais** que sereis deixados seguros, no que há aqui?

147. “Entre jardins e fontes,

148. “E searas e tamareiras de espadas com frutos maduros?

قَالُوا سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَوَعِظْتَ أَمْ لَمْ تَكُنْ
مِنَ الْوَعِظِينَ ﴿١٣٦﴾

بِهَذَا ۖ لَأَخْلَقَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣٧﴾

وَمَا نَحْنُ بِمُعَذِّبِينَ ﴿١٣٨﴾

فَكَذَّبُوهُ فَأَهْنَكْهُمْ إِنَّا فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ
وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٣٩﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٤٠﴾

كَذَّبَتْ ثَمُودُ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٤١﴾

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ صَالِحٌ أَالَتَتَّخِفُونَ ﴿١٤٢﴾

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٤٣﴾

وَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرًا ﴿١٤٤﴾

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ ثَوَابٍ ۖ إِنِّي أَخْرَى إِلَّا عَلَى
رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٤٥﴾

أَتَرْكُودُونَ فِي مَا هُمْ بِآمِنِينَ ﴿١٤٦﴾

فِي حَسْبٍ وَغُيُوبٍ ﴿١٤٧﴾

وَرُزُوعٍ وَتَحْدِيدٍ ۖ طَلْعُهَا هَضِيمٌ ﴿١٤٨﴾

149. "E escavando, habilidosos, casas nas montanhas?

150. "Então, temei a Allah e obedecei-me.

151. "E não obedecais às ordens dos entregues a excessos,

152. "Os que semeiam a corrupção na terra, e não a reformam".

153. Disseram: "Tu és, apenas, dos enfeitiçados.

154. "Tu não és senão um ser humano como nós. Então, faz vir um sinal⁽¹⁾, se és dos verídicos."

155. Disse: "Este é um camelo fêmea: haverá, para ele, uma porção de bebida; e haverá, para vós, uma porção de bebida em dia determinado.

156. "E não o toqueis com mal algum; pois, apanhar-vos-ia o castigo de um terrível dia."

157. Mas abateram-no e tornaram-se arrependidos!

158. Então, o castigo apanhou-os. Por certo, há nisso um sinal. Mas a maioria deles não é crente.

159. E, por certo, teu Senhor é O Todo-Poderoso, O Misericordioso

وَتَنْحِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا فَرَهِينَ ﴿١٤٩﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٥٠﴾

وَلَا تُطِيعُوا أَمْرَ الْمُسْرِفِينَ ﴿١٥١﴾

الَّذِينَ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ
وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿١٥٢﴾

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ ﴿١٥٣﴾

مَا أَنْتَ إِلَّا شَرٌّ مُنْجَنٍّ قَالَتْ بَنَاتُهَا
كُنْتِ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٥٤﴾

قَالَ هَذِهِ نَاقَةٌ لَهَا شِرْبٌ وَلَكُمْ شِرْبُ يَوْمٍ
مَعْلُومٍ ﴿١٥٥﴾

وَلَا تَمْسُوهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابُ يَوْمٍ
عَظِيمٍ ﴿١٥٦﴾

فَعَقَرُوهَا فَصَبَحُوا يَوْمَئِذٍ
﴿١٥٧﴾

فَإِخْرَجْنَاهُمْ لَعْنَةً بَٰئٍ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً
وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٥٨﴾

وَيَذَرْنِكَ اللَّهُمَّ الْعَرَبُ الرِّجْسُ ﴿١٥٩﴾

(1) Cf VII 73 P 250 nt

160. O povo de Lot desmentiu aos Mensageiros.

161. Quando seu irmão Lot lhes disse: "Não temeis a Allah?"

162. "Por certo, sou-vos leal Mensageiro.

163. "Então, temei a Allah e obedecei-me.

164. "E não vos peço prêmio algum por isso. Meu prêmio não impende senão aO Senhor dos mundos.

165. "Vós vos achegais aos varões deste mundo?

166. "E deixais vossas mulheres, que vosso Senhor criou para vós? Mas, sois um povo agressor".

167. Disseram: "Em verdade, se não te abstiveres disso, ó Lot, serás dos expulsos."

168. Disse: "Por certo, sou dos adversos de vossos atos.

169. "Senhor meu! Salva-me e a minha família do que fazem."

170. Então, salvamo-lo e a sua família, a todos,

171. Exceto uma anciã, dentre os que ficaram para trás⁽¹⁾.

172. Em seguida, aniquilamos os outros;

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٦٠﴾

يَذَّكَّرُ لَهُمْ أَخُوهُمْ لُوطٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٦١﴾

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٦٢﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَاطِيعُوا أَمْرِي ﴿١٦٣﴾

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَتَى عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٤﴾

أَتَأْتُونَ الذَّكَرَ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٥﴾

وَتَذَرُونَ مَا خَلَقَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا ﴿١٦٦﴾

قَالُوا لَئِنْ لَمْ تَنْتَهِ يَبُوطُ لَتَكُونَ مِنَ الْمُخْرَجِينَ ﴿١٦٧﴾

قَالَ إِنِّي لَعَمْرِكُمْ مِنَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٦٨﴾

رَبِّ نَجِّنِي وَأَهْلِي مِمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٦٩﴾

فَنَجَّيْنَاهُ وَهَلَّةً وَآخَمِينَ ﴿١٧٠﴾

وَلَا عَجْرًا فِي الْعَالَمِينَ ﴿١٧١﴾

ثُمَّ دَمَرْنَا الْآخَرِينَ ﴿١٧٢﴾

(1) Cf. VII 83 n1

173. E fizemos cair, sobre eles, chuva: então, que vil a chuva dos que foram admoestados!

174. Por certo, há nisso um sinal. Mas a maioria deles não é crente.

175. E, por certo, teu Senhor é O Todo-Poderoso, O Misericordioso.

176. Os habitantes de Al-'Aikah⁽¹⁾ desmentiram aos Mensageiros.

177. Quando Chu'aib lhes disse: "Não temeis a Allah?

178. "Por certo, sou-vos leal Mensageiro:

179. "Então, temei a Allah e obedecei-me.

180. "E não vos peço prêmio algum por isso. Meu prêmio não impende senão aO Senhor dos mundos.

181. "Completai a medida, e não sejas dos fraudadores.

182. "E pesai tudo, com total equidade.

183. "E não subtraiais dos homens suas cousas e não semeéis a maldade na terra, sendo corruptores.

184. "E temeis a Quem vos criou, vós e as gerações antepassadas".

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَسَاءَ مَطَرُ الْمُذْرِبِينَ ﴿١٧٣﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧٤﴾

وَرَبُّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٧٥﴾

كَذَّبَتْ أَصْحَابُ لَيْكَةِ أُرْسِلِينَ ﴿١٧٦﴾

إِذْ قَالَ لَهُمُ شُعَيْبٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٧٧﴾

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٧٨﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَاطِيعُوا أَمْرِي ﴿١٧٩﴾

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَتَى رَبَّ الْقَوَّيْنَ ﴿١٨٠﴾

﴿ وَفُوًّا بِمَقْوَدَاتِكُمْ لَكُمْ وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُخْسِرِينَ ﴾ ﴿١٨١﴾

وَرَبُّوْا بِالْقِسْطِ لِمَنْ تَقِيْر ﴿١٨٢﴾

وَلَا تَبْخُسُوا النَّاسَ أَمْثَالَهُمْ هُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨٣﴾

وَتَقُوا لِلَّذِي خَلَقَكُمْ وَالْحَيَّةَ الْأُولَى ﴿١٨٤﴾

(1) Cf. XV 78 n6

185. Disseram: "Tu és, apenas, dos enfeitados;

186. "E tu não és senão um ser humano como nós, e, por certo, pensamos que és dos mentirosos

187. "Então, faze cair sobre nós pedaços do céu, se és dos verídicos!"

188. Disse: "Meu Senhor é bem Sabedor do que fazeis."

189. E desmentiram-no; então, o castigo do dia do dossel⁽¹⁾ apanhou-os. Por certo, foi castigo de um terrível dia.

190. Por certo, há nisso um sinal, mas a maioria deles não é crente.

191. E, por certo, teu Senhor é O Todo-Poderoso, O Misericordioso

192. E, por certo, ele⁽²⁾ é a revelação descida do Senhor dos mundos.

193. Com a qual o leal Espirito⁽³⁾ desceu

194. Sobre teu coração, **Muham-**
mad, para que sejas dos admoestadores,

قَالُوا بَلَّمَآ أَنتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ ﴿١٨٥﴾

وَمَا أَنتَ إِلَّا نَسْرٌ مِّثْلُنَا وَإِنْ نَطْنُكَ
لَيْنَ الْكَافِرِينَ ﴿١٨٦﴾

وَسَقِطْ عَلَيْنَا كِسْفًا مِّنَ السَّمَاءِ إِنْ
كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٨٧﴾

قَالَ رَبِّ أَعْمِدْ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨٨﴾

فَكَذَّبُوهُ فَأَحْدَثَ عَذَابَ يَوْمِ الظُّلَّةِ
إِنَّهُ كَانَ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٨٩﴾

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ لِمَنْ
مُّؤْمِنٍ ﴿١٩٠﴾

قَالَ رَبِّكَ لَهُمْ لَعِيرٌ رَّجِيمٌ ﴿١٩١﴾

وَلَهُ الْوَهْدِيُّ رَبِّ لَعَمْرِي ﴿١٩٢﴾

تَرَكَّهُ الرُّوحُ الْأَمِينُ ﴿١٩٣﴾

عَلَى قَبْرِكَ كَوْنٍ مِّنَ الْمُسَدِّينَ ﴿١٩٤﴾

(1) Como o povo de Chu'arib continuasse a desacreditá-lo Deus enviou sobre eles calor intenso, que os levou a fugir, mas foram impedidos pelo aparecimento de nuvens, que os toldaram, como um dossel, e os aniquilaram com chuva de fogo

(2) Ele o Alcorão

(3) Ou seja, o anjo Gabriel

195. Em língua árabe, castiça e clara

يَلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ ﴿٩٥﴾

196. E, por certo, ele⁽¹⁾ está mencionado nos Livros dos antepassados.

وَنُوحَهُ فِي ذُرِّي الْأَوَّلِينَ ﴿٩٦﴾

197. E não lhes⁽²⁾ é um sinal que os sábios dos filhos de Israel o conheçam?

أَوَلَمْ يَكُن لَّهُمْ آيَةٌ أَن يَكْفُرَهُ غُلَامًا نَّبِيًّا نَسَاهَ يَلٌ ﴿٩٧﴾

198. E, se houvésemos feito descer sobre um dos forâneos⁽³⁾,

وَلَوْ رَزَّلْنَاهُ عَلَىٰ نَعْصٍ الْأَتَمِينَ ﴿٩٨﴾

199. E ele lhos⁽⁴⁾ houvesse lido, não estariam crendo nele⁽⁵⁾.

فَقَرَأَهُ عَلَيْهِمْ مَا كَانُوا بِهِ مُؤْمِنِينَ ﴿٩٩﴾

200. Assim, também, Nós o introduzimos nos corações dos criminosos⁽⁶⁾;

كَذَلِكَ سَنَكُفُّهُ فِي قُلُوبِ الْمُخْرِجِينَ ﴿١٠٠﴾

201. Eles não crerão nele, até verem o doloroso castigo,

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ حَتَّىٰ يَرَوُا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿١٠١﴾

202. Chegar-lhes-á, pois, inopinadamente, enquanto não percebam,

فَيَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٠٢﴾

203. Então, dirão: "Ser-nos-á concedida dilação?"

فَيَقُولُوا هَلْ نَحْنُ مُسْطَرُونَ ﴿١٠٣﴾

204. E querem eles apressar Nosso castigo?

أَتَعْجِلُونَ بِمَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿١٠٤﴾

205. Então, viste? Se os fizermos gozar, durante anos,

أَفَرَأَيْتَ إِن مَّتَّعْنَاهُمْ سِنِينَ ﴿١٠٥﴾

(1) Ele o Alcorão

(2) Lhes para os árabes

(3) Isto é, a um estrangeiro não árabe

(4) Ou seja, "se houvesse lido para os árabes"

(5) Nele no Alcorão

(6) Por criminosos entendam-se os idólatras de Makkah (cf. XV 12 n3)

206. Em seguida, chegar-lhes o que lhes foi prometido,

207. Não lhes valerá em nada o que gozavam.

208. E não aniquilamos cidade alguma, sem que ela houvesse tido admoestadores,

209. À guisa de lembrança. E nunca somos injusto.

210. E não são os demônios que o⁽¹⁾ trouxeram:

211. E isso não lhes caberia, e jamais poderiam fazê-lo.

212. Por certo, eles estão apartados do ouvir o que se fala no céu.

213. Então, não invoques, junto de Allah, outro deus: pois, serias dos castigados.

214. E admoesta teus familiares, os mais próximos

215. E baixa tua asa⁽²⁾ aos que te seguirem, entre os crentes.

216. E, se eles te desobedecem, dize: "Por certo, estou em rompimento com o que fazeis."

217. E confia no Todo-Poderoso, no Misericordiador,

ثُمَّ جَاءَهُمْ مَا كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿٢٠٦﴾

مَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَمْتَنِعُونَ ﴿٢٠٧﴾

وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا لَهَا مُنَادِرُونَ ﴿٢٠٨﴾

ذِكْرَىٰ وَمَا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٢٠٩﴾

وَمَا نَزَّلَتْ بِهِ الشَّيَاطِينُ ﴿٢١٠﴾

وَمَا يَنْبَغِي لَهُمْ وَمَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٢١١﴾

بِهِمْ عَنِ السَّمْعِ لَمْعَزُولُونَ ﴿٢١٢﴾

فَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَكُونَ مِنَ الْمُعَذَّبِينَ ﴿٢١٣﴾

وَأَنْذِرْ عَشِيرَتَكَ الْأَقْرَبِينَ ﴿٢١٤﴾

وَخِفْضَ جَاوِحِكَ لِإِمْرَأَاتِكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢١٥﴾

فَإِنْ عَصَوْكَ فَقُلْ إِنِّي بَرِيءٌ مِمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢١٦﴾

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ﴿٢١٧﴾

(1) O o Alcorão

(2) Cf. XV - 88 p. 418 n1

218. Que te vê quando te levantas, **para orar,**

219. E vê tuas gesticulações entre os que se prosternam.

220. Por certo, Ele é O Oniouvinte, O Onisciente.

221. Informar-vos-ei daquele sobre quem os demônios descem?

222. Eles descem sobre todo impostor, pecador.

223. Dão outiva aos demônios, e sua maioria é mentirosa.

224. E aos poetas, seguem-nos os desviados

225. — Não viste que eles vagueiam por todos os vales⁽¹⁾,

226. E que dizem o que não fazem? —

227. Exceto os que crêem e fazem as boas obras e se lembram, amiúde, de Allah e se defendem, após haverem sofrido injustiça. E os que são injustos saberão qual tornada a que tornarão!

الَّذِي يَرَبُّكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٢١٨﴾

وَتَقَلُّكَ فِي السَّجْدِ ﴿٢١٩﴾

إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٢٢٠﴾

هَلْ أُنَبِّئُكُمْ عَلَىٰ مَا تَرَىٰ الشَّيَاطِينُ ﴿٢٢١﴾

تَرَىٰ عَلَىٰ كُلِّ قَوْمٍ آثِمٍ ﴿٢٢٢﴾

يُلْقُونَ السَّمْعَ وَكَذَّبُوا كَيْدُورَ ﴿٢٢٣﴾

وَالشُّعْرَاءُ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ ﴿٢٢٤﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّهُمْ فِي كُلِّ وَادٍ يَهِيمُونَ ﴿٢٢٥﴾

وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ ﴿٢٢٦﴾

إِلَّا لَدِينٍ ءَامُرُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

وَذَكَرُوا اللَّهَ كَثِيرًا وَانْتَصَرُوا مِنْ

بَعْدِ مَا ظَلَمُوا وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ ظَلَمُوا

أَيَّ مَقَلَّبٍ يَفْعَلُونَ ﴿٢٢٧﴾

(1) A expressão "vaguear por todos os vales" no sentido figurado, significa tratar superficialmente, vários temas

SŪRATU AN-NAML⁽¹⁾
A SURA DAS FORMIGAS

سُورَةُ النَّملِ

De Makkah – 93 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordiador.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Tā, Sīn⁽²⁾. Esses são os versículos do Alcorão e explícito Livro,

طس تِلْكَ آيَاتُ الْقُرْآنِ وَكِتَابٍ مُبِينٍ

2. É orientação e alvissaras para os crentes,

هُدًى وَبُشْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ

3. Que cumprem a oração e concedem az-zakāh⁽³⁾, e se convencem da Derradeira Vida.

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ

4. Por certo, aos que não crêem na Derradeira Vida, aformoseam-lhes as obras, então, caminham às cegas.

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ رَيَّا لَهُمْ أَعْمَالَهُمْ فَهُمْ يَعْمَهُونَ

5. Esses são os que terão o pior

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَهُمْ سُوءُ الْعَذَابِ

(1) An-Naml plural de **an-namlah**, a formiga. A sura, assim, se denomina pela menção dessa palavra no versículo 18. Aqui, o tema é idêntico a todas as reveladas em Makkah: a crença no Deus Único, na vida eterna, nas recompensas do bem e nos castigos do mal, na Revelação e na Mensagem Divina. Além disso, a sura encerra várias histórias reiterativas destes temas, com o fito de patenciar o destino dos bons e dos maus. A história mosaica encabeça a sura, à qual segue alusão à graça de Deus para com Davi e Salomão. Depois, há os episódios de Salomão com a formiga, com o pássaro poupa e com a Rainha de Saba. A seguir novamente, a história da Sâlih com o seu povo Thamud. Finalmente, a história de Ló e seu povo. Terminadas as histórias, a sura passa a exaltar o Universo e os sinais nele existentes, comprobatórios da magnitude do Criador. Há referência a um ser aníma que surgirá da terra, no fim dos tempos, e que se dirigirá aos homens. Aqui, encontra-se, também, alusão ao terror de todas as criaturas da terra, quando soar a trombeta para a Ressurreição. A sura finda com a descrição da terra e de suas montanhas, que, apesar de imóveis, aparentemente, se movem, ligeiras, como as nuvens.

(2) Cf. II 1 n3

(3) Cf. II 43 n4

castigo, e serão os mais perdedores na Derradeira Vida.

6. E, por certo, a ti, **Muhammad**, é conferido o Alcorão, da parte de Um Sábio, Onisciente.

7. **Lembra-lhes de**, quando Moisés disse a sua família: “Por certo, entrevejo um fogo; far-vos-ei vir dele notícia ou vos farei vir um tição, para vos aquecerdes.”

8. E, quando ele lhe chegou, chamaram-no: “Bendito quem está no fogo e quem está a seu redor⁽¹⁾! E Glorificado seja Allah, O Senhor dos mundos!

9. “Ó Moisés! Por certo, Eu, Eu sou Allah, O Todo-Poderoso, O Sábio.

10. “E lança tua vara.” Então, quando a viu mover-se como se fora cobra, voltou as costas, fugindo, e não voltou atrás. **Allah disse**: “Ó Moisés! Não te atemorizes. Por certo, junto de Mim, os Mensageiros não se atemorizam.

11. “Mas para quem é injusto, em seguida, troca em bem o mal, por certo sou Perdoador, Misericordioso.

وَهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ الْآخَسُونَ ﴿٥﴾

وَأَنَّا لَنَسْفَقُ الْقُرْآنَ مِن لَّدُنْ حَكِيمٍ عَلِيمٍ ﴿٦﴾

إِذْ قَالَ مُوسَى لِأَهْلِيهِ إِنِّي آنَسْتُ نَارًا سَائِغًا فِيهَا نَجَارُوهَ أَهْلًا وَيَكْرِيهِمْ شِهَابٌ قَمَسَ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ ﴿٧﴾

فَلَمَّا جَاءَهُ نُورٌ لَّىٰ نَارُكَ مَرِي السَّارِ وَمَنْ حَوْلَهَا وَسُبْحَانَ اللَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨﴾

يَا مُوسَى إِنَّهُ أَنَا اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٩﴾

وَأَنِّي عَصَاكَ فَلَئِمَّا رَأَاهَا قَهَرًا كَانَتْهَا حَاقًا وَلِي مُدِيرًا وَلَوْ يُعِيقُ بِمُوسَى لَأَعِيقَ فِي لَيْحَافٍ لَدُنِّي الْمُرْسَلُونَ ﴿١٠﴾

إِنَّمَا مَرَّ طَلْعُهُ لَمْ يَنْبَدَلْ حُسْنًا بَعْدَ سُوءٍ فَإِنِّي غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١١﴾

(1) Segundo os exegetas, trata-se não do fogo físico, propriamente dito, mas da glória dos anjos, que refletem a glória reverberante de Deus. Assim, são abençoados os anjos, e Moisés, que está a seu redor

12. “E faze entrar tua mão na abertura de teu peitilho, ela sairá alva, sem mal algum. Isto está entre os nove sinais para Faraó e seu povo. Por certo, são um povo perverso.”

13. Então, quando Nossos claros sinais lhes chegaram, disseram: “Isto é evidente magia!”

14. E negaram-nos, injusta e soberbamente, enquanto suas almas se convenciam deles. Então, olha como foi o fim dos corruptores!

15. E, com efeito, concedemos ciência a Davi e a Salomão. E disseram ambos: “Louvor a Allah, Que nos preferiu a muitos de Seus servos crentes.”

16. E Salomão foi herdeiro de Davi. E disse: “Ó humanos! Foi-nos ensinada a linguagem dos pássaros e foi-nos concedido algo de todas as cousas. Por certo, este é o evidente favor.”

17. E reuniu-se a Salomão seu exército de jinns e de humanos e de pássaros, e coordenaram-se,

18. Até que, ao chegarem ao vale das formigas, uma formiga disse: “Ó formigas! Entrai em vossos formigueiros, a fim de que vos não esmaguem Salomão e seu exército, enquanto não percebam.”

وَأَدْخِلْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجَ بَيْضَةً مِنْ غَيْرِ سُوءٍ فِي ثِيَابٍ سَبْعَ آيَاتٍ إِلَىٰ قُرْعَوْنَ وَقَوْمِهِمْ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿١٢﴾

فَلَمَّا جَاءَ ثَمَرَهُمْ آيَاتُنَا مُبْصِرَةً قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١٣﴾

وَجحدُوا رَبَّهُمْ وَأَسْتَقْبَلَتْهُمُ أَنْفُسُهُمْ ظُلُمًا وَعُتُوًّا فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٤﴾

وَلَقَدْءَ آتَيْنَا دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ عِلْمًا وَقَالَا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي فَضَّلَنَا عَلَىٰ كَثِيرٍ مِّنْ عِبَادِهِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥﴾

وَوَرِثَ سُلَيْمَانُ دَاوُدَ وَقَالَ يَأَيُّهَا النَّاسُ عَلِمْنَا مَنَاطِقَ لَّطَيْرٍ وَأَوْتِينَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ إِنَّ هَذَا لَهُمُ الْقَصْلُ الْعَمِيرُ ﴿١٦﴾

وَحُسِبَ لِسُلَيْمَانَ جُودُهُ مِنْ آلِجِنَّ وَلِلْإِنْسِ وَالطَّيْرِ فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿١٧﴾

حَتَّىٰ إِذَا تَوَاعَىٰ وَادِ الْقَوْمِ قَالَ تَنْمَلَةٌ يَأَيُّهَا النَّملُ ادْخُلُوا مَسْكِنَكُمْ لَا يَحْطِطَنَّكُمْ سُلَيْمَانُ وَجُودُهُ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٨﴾

19. Então, **Salomão** sorriu, prazeroso, **admirado** de seu dito, e disse: “Senhor meu! Induza-me a agradecer-Te a graça, com que me agraciaste e a meus pais, e a fazer o bem que Te agrada, e faz-me entrar, com Tua misericórdia, para junto de Teus servos íntegros.”

20. E passou em revista os pássaros. Então, disse: “Por que razão não vejo a poupa? Ou será ela dos ausentes?”

21. “Em verdade, fá-la-ei sofrer veemente castigo ou a degolarei, a menos que me faça vir evidente comprovação⁽¹⁾.”

22. Mas ela não tardou muito, e disse: “Abarquei aquilo que não abarcaste, e chego a ti, de Saba⁽²⁾ com informe certo.

23. “Por certo, encontrei uma mulher⁽³⁾ reinando sobre eles⁽⁴⁾, e a ela foi concedido algo de todas as cousas e tem magnífico trono.

فَتَسَمَّ صَاحِبًا مِّنْ قَوْلِهَا وَقَالَ رَبِّ
أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ
عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا
تَرْضَاهُ وَأَدْخِلْنِي رَحْمَتَكَ فِي عِبَادِكَ
الصَّالِحِينَ ﴿١٩﴾

وَتَقَعَّدَ الطَّيْرَ فَقَالَ مَا لِيَ لَا أَرَىٰ
الْهَذَاهُ أَتْرَكَهَا مِنْ الْقَائِمِينَ ﴿٢٠﴾

لَأُعَذِّبَنَّهُ عَذَابًا شَدِيدًا أَوْ لَأَذْبَحَنَّهُ
أَوْ لَأُنَبِّئَنِّي بِسُوءِ مُبْدِيهِ ﴿٢١﴾

فَمَكَثَ غَيْرَ بَعِيدٍ فَقَالَ أَحَطْتُ بِمَا
لَمْرُؤٍ مِّثْلُكَ بِهِ، وَجِئْتُكَ مِنْ سَبَإٍ
بِسُوءِ بَقِيَّةٍ ﴿٢٢﴾

إِنِّي وَجَدْتُ امْرَأَةً تَمْلِكُهُمْ وَأُوتِيَتْ
مِنْ كُلِّ شَيْءٍ وَلَهَا عَرْشٌ عَظِيمٌ ﴿٢٣﴾

(1) Ou seja, a poupa deverá justificar-lhe a ausência

(2) **Sabá** Um dos reinos do sul da Península Arábica, chamado antigamente, de Arábia Feliz. Hoje, Yêmen. Foi região próspera e portadora de avançada civilização, pela fertilidade da terra e moderação de seu clima. Foi destruída pelo rompimento da represa Marab, cujas águas arruinaram toda a região. vide XXXIV 15-21. O reino de Sabá estava no auge de sua prosperidade, à época do Profeta Salomão, aproximadamente, século X a.C.

(3) Os historiadores divergem do nome desta mulher. Os árabes chamam-na Bilqīs bint Chrahīl. Dizem que o povo que ela governou era pagão de adoradores do sol e da lua, suas divindades máximas.

(4) **Eles** os habitantes do reino de Sabá

24. “Encontrei-a e a seu povo prosternando-se diante do sol em vez de Allah. E Satã aformoseou-lhes as obras e afastou-os do caminho reto, então, não se guiam.

25. “Afastou-os, para que se não prosternassem diante de Allah, Quem faz sair o recôndito⁽¹⁾ nos céus e na terra, e sabe o que escondeis e o que manifestais.

26. “Allah, não existe deus senão Ele, O Senhor do magnífico Trono!”

27. Salomão⁽²⁾ disse: “Olharemos se disseste a verdade ou se és dos mentirosos.

28. “Vai com esta minha missiva, e lança-lhas; em seguida, volta-lhes as costas, e olha o que farão retornar.”

29. A rainha⁽³⁾ disse: “Ó dignitários! Por certo, uma nobre missiva foi-me lançada.

30. “Por certo, é de Salomão. E, por certo, assim é: ‘Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordador,

31. “ ‘Não vos sublimeis em arrogância, sobre mim, e vinde a mim, como moslimes.’ ”

وَجَدْتُهُمْ وَاقِفَةً يُسْحَدُونَ لِلشَّمْسِ
مِنْ دُونِ اللَّهِ وَرَبِّ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَغْمَلَهُمْ
فَصَدَّقَهُمْ عَنِ السَّبِيلِ فَهُمْ لَا يَهْتَدُونَ ﴿١١﴾

أَلَّا يَسْحَدُوا لِلَّهِ الَّذِي يُخْرِجُ الْحَبَّ فِي
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُخْفُونَ
وَمَا تُعْصِنُونَ ﴿١٢﴾

لَهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ
الْعَظِيمِ ﴿١٣﴾

« قَالَ سَنَنْظُرُ أَصَدَقْتَ أَمْ كُنتَ
مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿١٤﴾

أَذْهَبَ يَكْتُمِي هَذِهِ آيَةٌ إِلَيْهِمْ تُنْزَلُ
عَنْهُمْ فَانْظُرْ مَاذَا يَرْجِعُونَ ﴿١٥﴾

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأَى الْأَعْيُنَ
كَتَبْتُ كَرِيمًا ﴿١٦﴾

يَهُدَى مِنْ سُبْحَانَ رَبِّهِ
يُسْمِعُ اللَّهُ لِرَحْمَنِ رَجِيمٍ ﴿١٧﴾

أَلَّا تَعْلَمُوا عَلَى وَثَنَيْنِ مُسْلِمِينَ ﴿٢١﴾

(1) Tudo o que existe nos céus e na terra os astros, os planetas, a chuva, o vento, os plantas, etc

(2) Salomão, ao ouvir a poupa, começou a pensar no que deveria fazer

(3) A rainha Bilqīs, de Sabá

32. Ela disse: “Ó dignitários! Instruí-me a respeito de meu assunto. Jamais decidi a respeito de assunto algum sem que o testemunhásseis”

33. Disseram: “Somos dotados de força e dotados de veemente fúria, mas de ti é a ordem. Então, olha o que ordenas.”

34. Ela disse: “Por certo, os reis, quando entram em uma cidade, corrompem-na, e fazem aviltados os mais poderosos de seus habitantes. E, assim, fazem.

35. “E, por certo, estou-lhes⁽¹⁾ enviando um presente e olharei com que os emissários retornarão”

36. E, quando a delegação chegou a Salomão, ele disse: “Quereis conceder-me riquezas? Ao passo que o⁽²⁾ que Allah me concedeu é melhor que aquilo que Ele vos concedeu. Mas vós jubilais com vosso presente.

37. “Retorna a eles. E, em verdade, chegar-lhes-emos com exército, que não poderão enfrentar, e os faremos sair dela⁽³⁾, aviltados, e humilhados.”

38. Ele disse⁽⁴⁾: “Ó dignitários!

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَوْفِقُونَ فِي أَمْرِي
مَا كُنْتُ قَاطِعَةً أَمْرًا حَتَّى تَشْهَدُوا ۝٣٢

قَالُوا نَحْنُ أَوْلُو قُوَّةٍ وَأُولُو بَأْسٍ شَدِيدٍ
وَلَا أَمْرٌ إِلَّا بِإِذْنِنَا فَتَنِي مَادَا تَأْمُرِينَ ۝٣٣

قَالَتْ إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً أَفْسَدُوهَا
وَجَعَلُوا عِزَّهُ أَهْلُهَا دِيَّةً وَكَذَلِكَ
يَفْعَلُونَ ۝٣٤

وَأَنِّي مُرْسِلَةٌ إِلَيْهِمْ بِهَدِيَّةٍ فَبَطَرُوا
بِمُرْجِعِ الْمُرْسَلِينَ ۝٣٥

فَلَمَّا جَاءَ سُلَيْمَانُ قَالَ أَتُمَدُّونَ بِعَالٍ
فَمَا أَتَى اللَّهُ خَيْرَ مِمَّا أَتَاكُمْ
بَلْ أَتَتْكُمْ بِهَدِيَّتِكُمْ تَفْرَحُونَ ۝٣٦

أَرْجِعْ إِلَيْهِمْ فَسَأَيَبْسُتُهُمْ جُنُودًا لَا قِبَلَ
لَهُمْ بِهَا وَلَيُخْرِجَهُنَّ مِنْهَا دِيَّةً
وَيُهْزِبُهُنَّ وَهَنًا ۝٣٧

قَالَ يَا أَيُّهَا الْمَوْفِقُونَ يَا أَيُّهَا

(1) Lhes a Salomão e seus dignitários

(2) O a sabedoria, a profecia e o poder

(3) Dela da terra de Sabá

(4) Ele Salomão que se dirige, agora, a seus dignitários

Quem de vós me fará vir seu trono, antes que me cheguem como moslimes **submissos**?”

39. Um ⁽¹⁾ifrit dos jinns disse: “Eu to farei vir, antes que te levantes de teu lugar. E, por certo, para isso, sou forte, leal.”

40. Aquele ⁽²⁾que tinha ciência do Livro disse: “Eu to farei vir, num piscar de olhos ⁽³⁾.” E, quando ele ⁽⁴⁾o ⁽⁵⁾viu estabelecido, junto de si, disse: “Isso é **algo** do favor de meu Senhor, para que me ponha à prova se **Lhe** agradeço ou sou ingrato. E quem **Lhe** agradece, apenas agradece em benefício de si mesmo. E quem é ingrato, por certo, Allah é Bastante a Si mesmo, Ele é Generoso.”

41. Ele disse **ainda**: “Desfigurai-lhe o trono: olharemos se ela se guia, ou é dos que não se guiam ⁽⁶⁾.”

42. E, quando ela chegou, disseram-lhe: “Assim é teu trono?” Ela disse: “É como se o fora.” **Salomão** disse: “E, a nós, foi-nos

قَالَ أَنْ يَأْتُوهُ مُسْلِمِينَ ﴿٣٨﴾

قَالَ عِفْرِيتٌ مِنَ الْجِنِّ أَنَا بِيكَ يَوْمَ قَتَلْتُ
أَنْ تَقُومَ مِنْ مَقَامِكَ وَإِنِّي
عَلَيْهِ لَقَوِيٌّ مِمَّنْ ﴿٣٩﴾

قَالَ لَدَىٰ عِيسَىٰ رِيعَهُمْ مِنْ الْكِتَابِ أَنَا
بِيكَ يَوْمَ قَتَلْتُ أَنْ يَرْتَدَّ إِلَيْكَ ظَرْفُكَ
فَمَنَّا هُوَ مُسْتَقِرٌّ عِندَهُ قَالَ هَذَا مِنْ
فَضْلِ رَبِّي لِيَتْلُوَنَ أَشْكْرَانَا أَكْفَرُوا مِنْ
شُكْرِنَا إِنَّمَا يَشْكُرُ لِقِسِيٍّ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ
رَبِّي غَنِيٌّ كَرِيمٌ ﴿٤٠﴾

قَالَ نَكُونُوا لَهَا عَرْشَهَا نَنْظُرَنَّهُمْ
أَمْ تَكُونُ مِنَ الَّذِينَ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٤١﴾

فَمَّا جَاءَتْ قِيلَ أَهَكَذَا عَرْشُكَ قَالَتْ كَأَنَّهُ
هُوَ رَبِّيَ لَعَلُّمٍ قَبْلِهَا وَكَذَلِكَ مَسْلُومٌ ﴿٤٢﴾

(1) Ifrit categoria mais poderosa de jinns.

(2) De acordo com alguns exegetas, o anjo Gabriel, que conhece os segredos do Livro do Destino.

(3) Num piscar de olhos” traduz a idéia de breve lapso de tempo e corresponde à frase antes que volte teu olhar para ti.

(4) Ele Salomão.

(5) O o trono.

(6) O objetivo de Salomão era experimentar a inteligência da rainha Bilqīs.

concedida a ciência, antes dela, e somos moslimes.”

43. E o que ela adorava em vez de Allah afastou-a **do caminho reto**. Por certo, ela era de um povo renegador da Fé.

44. Disseram-lhe: “Entra no palácio.” E, quando ela o⁽¹⁾ viu, supô-lo um manto d’água, **ergueu, então, as vestes, e descobriu ambas as canelas de suas pernas**. Salomão disse: “É um palácio revestido de cristal.” Ela disse: “Senhor meu! Por certo, fui injusta⁽²⁾ com mim mesma, e islamizo-me, com Salomão, para Allah O Senhor dos mundos.”

45. E, com efeito, enviamos ao povo de Thamūd seu irmão Šālih. Ele disse: “Adorai a Allah.” Então, ei-los **divididos em dois grupos**, que disputavam.

46. Disse. “Ó meu povo! Por que apressais o mal antes do bem? Que imploreis o perdão a Allah, para obter misericórdia!”

47. Disseram: “Pressentimos mau agouro por causa de ti e de quem está contigo.” Disse: “Vosso agouro

وَصَدَّهَا مَا كَانَتْ تَعْبُدُ مِنْ دُونِ اللَّهِ
إِنَّمَا كَانَتْ مِنْ قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴿١٣﴾

قِيلَ لَهَا ادْخُلِي الصَّرْحَ فَلَمَّا رَأَتْهُ حَسِبَتْهُ
لُحَّةً وَكَشَفَتْ عَنْ سَاقَيْهَا قَالَ إِنَّهُ صَرْحٌ
مُمَرَّدٌ مِنْ قَوَارِيرَ قَالَتْ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ
نَفْسِي وَأَسْمَأْتُ مَعَ سُلَيْمَانَ لِلَّهِ رَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿١٤﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ
صَالِحًا أَنْ اعْبُدُوا اللَّهَ فَبَدَّلَ هُمْ
فِرْيَانًا يَحْتَصِمُونَ ﴿١٥﴾

قَالَ يَاقَوْمِ لِمَ تَسْتَعْجِلُونَ بِالسَّيِّئَةِ
قَبْلَ الْحَسَنَةِ لَوْلَا تَسْتَغْفِرُونَ اللَّهَ
لَعَذَابُكُمْ يُرَحِمُونَ ﴿١٦﴾

قَالُوا ظَلَمْتَ بَنِيكَ وَبَنِي مَعَكَ قَالَ ظَنِمُكُمْ
عِندَ اللَّهِ نَلَّ أُمَمٌ قَوْمٌ نَقَمْتُمْ ﴿١٧﴾

(1) O o piso do saguão de entrada, que era de cristal transparente, embaixo do qual, na água límpida, nadavam peixes.

(2) Bilqīs julgou, erradamente, que Salomão pretendia afogá-la naquelas águas. E considerou-se iníqua, por isso. Ao mesmo tempo, reconheceu a grandiosidade dele, a qual, sem dúvida, advinha de Deus, a Quem passou a adorar.

é junto de Allah. Mas, sois um povo que está sendo provado.”

48. E havia, na cidade, um agrupamento de nove homens, que semeavam a corrupção na terra, e não a reformavam.

49. Disseram: “Jurai, por Allah, que, à noite, de sobressalto, o mataremos e a sua família; em seguida, diremos a seu herdeiro: ‘Não assistimos ao aniquilamento de sua família e, por certo, somos verídicos.’”

50. E usaram de estratégias, e Nós usamos de estratégias. E eles não perceberam.

51. Então, olha como foi o fim de seus estratégias! Aniquilamos, e a seu povo, a todos.

52. E essas suas casas estão desertas, porque eles foram injustos. Por certo, há nisso um sinal para um povo que sabe.

53. E salvamos os que creram e foram piedosos.

54. E lembra-lhes de Lot, quando disse a seu povo. “Vós vos achegais à obscenidade, enquanto a enxergais claramente?”

55. “Por certo, vós vos achegais aos homens, por lascívia, em vez de às mulheres! Aliás, sois um povo ignorante.”

وَكَانَ فِي الْمَدِينَةِ تِسْعَةُ رَهْطٍ
يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ
وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿٤٨﴾

قَالُوا تَقَاسَمُوا بِاللَّهِ لَنُبَيِّتَنَّهُ وَأَهْلَهُ
ثُمَّ لَنَقُولَنَّ لِوَلِيِّهِ مَا شَهِدْنَا مَهْلِكَ
أَهْلِيهِ وَذَنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٤٩﴾

وَمَكَرُوا مَكْرًا وَمَكَرَ مَكْرًا
وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٠﴾

فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ مُكْرِهِمْ
أَنَّا دَمَّرْنَاهُمْ وَقَوْمَهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥١﴾

فَتَذَكَّرَ يُؤْتُهُمْ حَارِبًا يُعَاطِلُونَ ﴿٥٢﴾
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥٣﴾

وَنَجَّيْنَا الْكَافَّةَ مَوْصًى وَكَانُوا
يَتَّقُونَ ﴿٥٤﴾

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ
الْمَفْحِشَةَ وَأَنتُمْ تُصِرُّونَ ﴿٥٥﴾

أَيُنْكِرُ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِّنْ
دُونِ النِّسَاءِ بَلْ أَنتُمْ قَوْمٌ
يَتَّبِعُونَ ﴿٥٦﴾

56. E a resposta de seu povo não foi senão dizer: “Fazei sair, de vossa cidade, a família de Lot. Por certo, são pessoas que se pretendem puras”

57. Então, salvamo-lo e a sua família, exceto sua mulher. Determinamos que ela seria dos que ficariam para trás⁽¹⁾.

58. E fizemos cair, sobre eles, chuva; então, que vil a chuva dos que foram admoestados!

59. Dize: “Louvor a Allah, e que a paz seja sobre Seus servos, que Ele escolheu! Qual é Melhor: Allah ou o que eles idolatram?

60. “Não é Ele Quem criou os céus e a terra e vos fez descer do céu água, e, com ela, fazemos brotar pomares, **plenos** de viço, cujas árvores não vos é possível fazerdes brotar? Há **outro** deus junto de Allah? **Não** Mas eles são um povo que equipara **outros a Allah**.

61. “Não é Ele Quem fez da terra um lugar de morar, e fez, através dela, rios, e fez-lhe assentes montanhas, e fez barreira entre os dois mares⁽²⁾? Há **outro** deus junto de Allah? **Não**. Mas a maioria deles não sabe.

62. “Não é Ele Quem atende o infortunado, quando este O invoca, e

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ
قَالُوا أَخْرِجُوهُمْ لَأُطْمِئِنَّ قُلُوبُنَا
إِنَّهُمْ آبَائُنَا وَيَتَّطَهَّرُونَ ﴿٥٦﴾

فَوَحَّيْنَاهُ وَأَقْبَلَهُ إِلَىٰ أُمْرَأَتِهِ
فَدْرَسَهَا مِنْ تَلْفِيفٍ ﴿٥٧﴾

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَسَاءَ
مَطَرُ نَارِيذٍ ﴿٥٨﴾

فَذُكِّرَ لَهُمْ أَنَّ اللَّهَ يُبْدِلُ
الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ أَسْمَاءَ
مَاءٍ فَاسْتَبَاحُوا ﴿٥٩﴾

أَمْ لَهُمْ خَلْقٌ لِلسَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
الَّذِينَ لَمْ يَكُنْ لَهُمْ مِنْ قَبْلُ
أَشْجَارٌ وَأَنْهَارٌ يُجْرُونَ ﴿٦٠﴾

أَمْ لَهُمْ خَلْقٌ لِلْأَرْضِ قَرَارًا وَجَعَلَ
جَنَّاتِهَا أَنْهَارٌ يَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ وَجَعَلَ لَهَا سَوَاحِلَ
مَعِينًا وَمَنْ يُدْرِى الْغُيُوبَ ﴿٦١﴾

أَمْ يَحِيطُ الْمُبْطِلُونَ دُعَاءَهُ
وَيَكْشِفُ السُّوءَ وَيَجْعَلُ الْغُيُوبَ

(1) Cf VII 83 n1

(2) Cf XXV 53 n4

remove o mal e vos faz sucessores, na terra? Há **outro** deus junto de Allah? Quão pouco meditais!

63. “Não é Ele Quem vos guia nas trevas da terra e do mar, e Quem envia o vento, como alvissareiro, adiante de Sua misericórdia? Há **outro** deus junto de Allah? Sublimado seja Allah, acima do que idolatram.

64. “Não é Ele Quem inicia a criação, em seguida, a repete? E Quem vos dá sustento do céu e da terra? Há **outro** deus junto de Allah?” Dize: “Trazei vossas provanças se sois verídicos.”

65. Dize: “Ninguém daqueles que estão nos céus e na terra conhece ao Invisível, exceto Allah.” E eles⁽¹⁾ não percebem quando serão ressuscitados.

66. Mas sua ciência acerca da Derradeira Vida incorporou-se. Aliás, eles estão em dúvida, a respeito dela. Ou antes, a respeito dela, estão cegos.

67. E os que renegam a Fé dizem: “Será que quando formos pó, seremos ressuscitados, nós e nossos pais?

68. “Com efeito, isso nos foi prometido, a nós e, antes, a nossos

حُمَمَ الْأَرْضِ إِلَهَ مَعَ اللَّهِ
قِيلًا مَدَّ كُرُوت ﴿٢٢﴾

مَنْ يَهْدِيكُمْ طُلُمَتِ الْبَرِّ
وَالْخَيْرَ وَمَنْ يُرْسِلُ الرِّيحَ نَشْرًا
بَيْنَ يَدَي رَحْمَتِهِ إِلَهَ مَعَ اللَّهِ
تَعْلَى اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٢٣﴾

أَمْ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثَرِيْعِيْدُهُ وَمَنْ يَرْفَعُكُمْ
مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِلَهَ مَعَ اللَّهِ قُلْ
هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٤﴾

قُلْ لَا يَعْلَمُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
الْغَيْبَ إِلَّا اللَّهُ وَمَا يَشْعُرُونَ
بِأَن يُنْعَمُوا ﴿٢٥﴾

بَلْ ذَرَكْ عِلْمَهُمْ فِي الْآخِرَةِ بَلْ هُمُ
شَكٌّ مِنْهَا بَلْ هُمُ مِنْهَا عَمُونَ ﴿٢٦﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَإِذَا كُنَّا تُرَابًا
وَأَبَاؤُنَا الْمَحْرُجُونَ ﴿٢٧﴾

لَقَدْ وَعَدْنَا هَذَا نَحْنُ وَآبَاؤُنَا مِنْ قَبْلُ

(1) Eles. os idólatras de Makkah.

pais. Isso não são senão fábulas dos antepassados."

69. Dize: "Caminhai na terra, e olhai como foi o fim dos criminosos!"

70. E não te entristeças por eles, e não tenhas constrangimento, pelo estratagema de que usam

71. E dizem: "quando será o cumprimento desta promessa, se sois verídicos?"

72. Dize: "Quiçá algo do que apressais⁽¹⁾ se vos aproxime."

73. E, por certo, teu Senhor é Obsequioso para com os homens, mas a maioria deles não agradece.

74. E, por certo, teu Senhor sabe o que seus peitos ocultam, e o que manifestam.

75. E nada há de recôndito, no céu e na terra, que não esteja no evidente Livro

76. Por certo, este Alcorão narra aos filhos de Israel a maioria daquilo de que discrepam.

77. E, por certo, é orientação e misericórdia para os crentes.

78. Por certo, teu senhor arbitrará, entre eles, com Seu

إِنْ هَذِهِ إِلَّا أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٦٨﴾

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٦٩﴾

وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُ فِي صَيْقِلٍ
مِمَّنْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٧٠﴾

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذِهِ الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ﴿٧١﴾

قُلْ عَسَى أَنْ يَكُونَ رَدِفٌ لَكُمْ بَعْضُ
أَلْذَى تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٧٢﴾

وَرَبُّكَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَئِنْ
أَنَّكَ لَهُمْ لَا تُشْكِرُونَ ﴿٧٣﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ
وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٤﴾

وَمَا مِنْ عِيسَى فِي السَّمَاءِ وَلَا فِي الْأَرْضِ
إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٧٥﴾

إِنْ هَذِهِ إِلَّا قُرْءَانٌ يَقْرَأُ عَلَى نَبِيِّ إِسْرَءِيلَ
كَثِيرٍ لَذَى هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٧٦﴾

وَإِنَّهُ لَهْدَى وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٧﴾

إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُم بِحُكْمِهِ، وَهُوَ

(1) Referência ao castigo, que os idolatras, sempre quiseram apressar para comprovar a veracidade da fala do Profeta

juízo. E Ele é O Todo-Poderoso, O Onisciente.

79. Então, confia em Allah. Por certo, tu estás **fundado** sobre a evidente Verdade.

80. Por certo, não podes fazer ouvir aos mortos nem podes fazer ouvir aos surdos a convocação, quando voltam as costas, fugindo.

81. E não podes guiar os cegos, **desviando-os** de seu descaminho. Não podes fazer ouvir senão a quem crê em Nossos sinais, pois são moslimes.

82. E, quando o Dito se cumprir sobre eles, far-lhes-emos sair uma besta da terra, que lhes falará que os humanos não se convenciam de Nossos sinais.

83. E um dia, reuniremos, de cada comunidade, uma turba⁽¹⁾ dos que desmentem Nossos sinais, e coordenar-se-ão,

84. Até que, quando eles chegarem ao **Ajuste de Contas**, Allah dirá: “Desmentistes Meus sinais, enquanto não os abarcastes, em ciência? Ou, que fazíeis?”

85. E o Dito cumprir-se-á sobre eles, porque foram injustos; então, nada pronunciarão.

تَعْرِيرُ لَعِيبِهِ ۝٧٨

فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ يَكْفِكَ عَلَى
الْحَقِّ الْمُبِينِ ۝٧٩

يَنْتَ لَا تَسْمِعُ لَمُوتٍ وَلَا تَسْمِعُ لَصُمٍّ
لَعَلَّهُ يَذَّوُلُوا مُذْبِرِينَ ۝٨٠

وَمَا آتَى بِهِدَى لَعَنَى عَنْ صَلَاتِهِمْ إِذْ
تُسْمِعُ وَلَا مَن يُؤْمِرُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ
مُسْمُوتُونَ ۝٨١

وَوَدَّ وَقَعَ لِقَوْلٍ عَلَيْهِمُ أَخْرَجْنَا لَهُمْ
دَابَّةً مِّنَ الْأَرْضِ تُكَلِّمُهُمْ أَنَّ
لَهُمْ كَأْوَابَ بُيُوتِكُمْ لَا يُوقِفُونَ ۝٨٢

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ كُلًّا مِّنْ فَوْجٍ آمَنَ
يُكَذِّبُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ يُوزَعُونَ ۝٨٣

حَتَّىٰ دَخَلُوا قُلُوبَهُمْ فِي سَمِّهِمْ بِآيَاتِنَا
نَحْبِطُوهَا عَنْهُمْ فَأَمَّا أَلْسِنُهُمْ
نَعْمُونَ ۝٨٤

وَوَقَعَ لِقَوْلٍ عَلَيْهِمُ بِمَا ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ
لَا يَنْطِقُونَ ۝٨٥

(1) Alusão aos líderes rebeldes que se fazem seguir pelas multidões

86. Não viram que fizemos escura a noite, para, nela, repousarem, e, claro, o dia⁽¹⁾? Por certo, há nisso sinais para um povo que crê.

87. E um dia, se soprará na Trombeta; então, aterrorizar-se-á quem estiver nos céus e quem estiver na terra, exceto aquele a quem Allah quiser. E todos a Ele chegarão, humildes.

88. E tu vês as montanhas: tu as supões imóveis, enquanto passam do mesmo modo que as nuvens. É a obra de Allah, Quem aperfeiçoou todas as cousas. Por certo, Ele é Conhecedor do que fazeis.

89. Quem chega com a boa ação terá algo melhor que esta. E estarão em segurança contra o terror desse dia.

90. E quem chega com a má ação, suas faces serão empuxadas no Fogo. **E dir-se-lhes-á:** "Não sois recompensados senão pelo que fazíeis?"

91. Dize: "Apenas, foi-me ordenado adorar ao Senhor desta Cidade⁽²⁾, que Ele santificou; e dEle são todas as cousas. E foi-me ordenado ser dos moslimes,

الَّذِينَ يَرَوْنَ تَأْخِذَنَا لَيْلٌ لَّيْسَ كُفُوًا
فِيهِ وَالنَّهَارُ مُتَصِرٌ فِي ذَلِكَ لَا بَتَ
لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٨٦﴾

وَيَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَسَمِعَ مَنْ
فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ
شَاءَ اللَّهُ وَكُلٌّ أَتَوْهُ دَجِيرٍ ﴿٨٧﴾

وَتَرَى الْجِبَالَ تَحْسِبُهَا جَامِدَةً وَهِيَ تَمُرُّ
مَرًّا لَسَّابًا صُغَّ اللَّهُ لَيْلَى أَنْفَسَ كُلِّ
شَيْءٍ بِرَبِّهِ حَيْرِينَ مَا تَفْعَلُونَ ﴿٨٨﴾

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَهُوَ خَيْرٌ مِنْهَا وَهُوَ فِي
فَرَجٍ يَوْمَئِذٍ مٌؤْتٍ ﴿٨٩﴾

وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَكُنْتُمْ وَخُوهُمْ فِي
النَّارِ هَلْ تَخْرُونَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنِّي أَمَرْتُ أَنْ أُعْبَدَ رَبَّ هَذِهِ
الْبَلَدِ الَّذِي حَرَّمَهَا وَلَهُ كُلُّ شَيْءٍ
وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٩١﴾

(1) Cf. X 67 n2

(2) Ou seja, a cidade de Makkah

92. “E recitar o Alcorão.” Então, quem se guia, se guiará, apenas, em benefício de si mesmo. E a quem se descaminha, diz: “Eu não sou que um dos admoestadores.”

93. E diz: “Louvor a Allah! Far-vos-á ver Seus sinais, e vos reconhecê-los-eis.” E teu Senhor não está desatento ao que fazeis.

وَأَن تَتْلُوَ الْقُرْآنَ كَمَا أَهْتَدَى
فِي مَا يَهْتَدَىٰ لِغَيْبِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَقُلْ
يَسْمَأُئِلُ مَنْ أَلْمِذِينَ ﴿٩٢﴾

وَقُلْ لِّحَمْدِهِ سُبُّكَ يَا أَيُّهَا
فَتَعْرِفُونَهَا وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ
عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾

SŪRATU AL-QAṢṢAṢ⁽¹⁾
A SURA DA NARRATIVA

سُورَةُ الْقَصَصِ

De Makkah – 88 versículos

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordioso*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ṭā, Sīn, Mīm⁽²⁾.

طس

2. Esses são os versículos do
explícito Livro.

يَذِكُّرُ آيَاتِ الْكِتَابِ الْمُبِينِ

3. Recitamos, para ti, com a
verdade, **algo** da história de
Moisés e Faraó, para **beneficiar**
um povo que crê.

تَنبِئُكَ مِنْ سَيِّدِ مُوسَى وَفِرْعَوْنَ
بِالْحَقِّ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

4. Por certo, Faraó sublimou-se
em arrogância, na terra, e fez seus
habitantes **divididos em** seitas,
subjugando uma facção deles,
degolando seus filhos e deixando

بِئْسَ فِرْعَوْنٌ عَلَا فِي الْأَرْضِ وَجَعَلَ
أَهْلَهَا شِيَعًا يَسْتَضِعُّ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ
يُذَرِّعُ نِسَاءَهُمْ وَرَسَتْخِيءَ نِسَاءَهُمْ
إِنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُفْسِدِينَ

(1) Al Qaṣṣaṣ a narrativa. Esta palavra é mencionada no versículo 25 e, por isso denomina a sura, que como as demais reveladas em Makkah reitera os mesmos temas da unicidade de Deus, da Revelação e da Mensagem. A sura, revelada quando os muçulmanos eram, ainda, fraca minoria e os descrentes, a torte maioria dominante, teve por finalidade estabelecer os verdadeiros critérios de força e de valor, onde a força suprema do Universo é a de Deus, seu Criador, e o único valor, na vida, é o da crença. E, para ressaltar estes tópicos, insere suas histórias bem marcantes: a de Faraó com Moisés e a de Qārūn com seu povo. A sura é minuciosa na narrativa de Moisés e de seu nascimento, durante o reinado de Faraó, que ordenou a matança dos varões dos filhos de Israel, com receio de que surgisse algum profeta que pusesse fim a seu despótico reinado. A seguir, relata a educação de Moisés, na casa de Faraó, até sua fuga do Egito à Madian, na Síria, e seu casamento com a filha de Chuʿaib. Seguem-se o coloquio de Moisés com Deus, sua escolha profética, o desafio de Moisés aos magos de Faraó, o afogamento do exército faraônico, no Mar Vermelho e a salvação dos filhos de Israel. Finalmente, a sura apresenta a história de Qārūn, homem abastado e pertencente ao povo de Moisés, e que, pela excessiva presunção e arrogância, foi engolido vivo pela terra com todos seus bens. Pela riqueza de pormenores narrativos, esta sura, muito justificadamente, tem o título de **a narrativa**.

(2) Cf. II 1 n3

vivas suas mulheres. Por certo, ele era dos corruptores.

5. E Nós desejamos fazer mercê para os que foram subjugados, na terra, e fazê-los prósperos e fazê-los os herdeiros do reino de Faraó,

6. E empossá-los, na terra, e fazer ver a Faraó e a Hāmān⁽¹⁾ e a seus exércitos aquilo⁽²⁾ de que se precaviam, acerca deles.

7. E inspiramos à mãe de Moisés: "Amamenta-o. E, quando temeres por ele, lança-o na onda, e não temas, e não te entristeças. Por certo, devolver-to-emos e fá-lo-emos dos Mensageiros."

8. Então, a família de Faraó recolheu-o, para que lhes fosse inimigo e tristeza. Por certo, Faraó e Hāmān e seus exércitos estavam errados

9. E a mulher de Faraó disse: "Ele é, para mim e para ti, alegre frescor dos olhos. Não o mateis. Quiçá nos beneficie, ou o tomemos por filho." E não percebiam o que iria ocorrer.

10. E o coração da mãe de Moisés amanheceu vazio⁽³⁾. Por

وَنُرِيدُ أَنْ نَمُنَّ عَلَى الَّذِينَ اسْتُضِعُوا فِي الْأَرْضِ وَنَجْعَلَهُمْ أَهْلًا وَنَجْعَلَهُمُ الْوَارِثِينَ ﴿٥﴾

وَنُمَكِّدْ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ وَنُرِيَ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَجُنُودَهُمَا مِنْهُمَا مَآكِلًا يَوَّجَذُونَ ﴿٦﴾

وَأَرْحَمَنَا إِلَىٰ أُمِّ مُوسَىٰ أَنْ تُرِصِيهِ فَوَدَّ اخْفِيتْ عَلَيْهِ فَأَلْقِيهِ فِي الْيَمِّ وَلَا تَحْزَنِي وَلَا تَحْزَنِي إِنَّا رَادُّوهُ إِلَيْكَ وَجَاعِلُوهُ مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٧﴾

فَالْتَقَطَهُ آلُ فِرْعَوْنَ لِيَكُونَ لَهُمْ عَدُوًّا وَحَزَنًا فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَجُنُودَهُمَا كَانُوا خَاطِئِينَ ﴿٨﴾

وَقَالَتِ امْرَأَتُ فِرْعَوْنَ قُرْتُ عَيْنِي وَلَيْتَ لَا تُقْسِرُوهَ عَنِّي أَنْ يَسْعَا أَوْ سَخِرَ لَهُ وَلَدٌ وَهُمَا لَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾

وَأَصْبَحَ قُودُ أُمِّ مُوسَىٰ فَرَعَانٌ كَادَتْ

(1) Hāmān o ministro de Faraó

(2) Aquilo o nascimento de um varão, que, segundo as profecias dos filhos de Israel, iria exterminar a escravidão imposta por Faraó sobre eles

(3) Ao tomar conhecimento de que seu filho Moises caíra em mãos de Faraó seu coração esvaziou-se de tudo, menos da lembrança de seu filho

certo, quase o haveria mostrado⁽¹⁾, não lhe houvéssemos revigorado o coração, para que fosse dos crentes.

11. E ela disse à irmã dele. “Encalça-o.” Então, esta o enxergava, de longe, enquanto não percebiam.

12. E, antes, proibimo-lhe as amas-de-leite; então, ela⁽²⁾ disse “Quereis vos indique uma família de uma casa, a qual cuidará dele, para vós, e com ele será cautelosa?”

13. Assim, devolvemo-lo a sua mãe, para que se lhe refrescassem os olhos de alegria e para que ela não se entristecesse e soubesse que a promessa de Allah é verdadeira; mas a maioria deles não sabe

14. E, quando ele atingiu sua força plena, e amadureceu, concedemo-lhe sabedoria e ciência. E, assim, recompensamos os benfeitores.

15. E entrou na cidade, em momento⁽³⁾ de desatenção de seus habitantes, e, nela, encontrou dois homens que se combatiam: este, de sua seita, e aquele, de seus inimigos. Então, aquele de sua seita pediu-lhe socorrimento contra aquele de seus inimigos; e Moisés esmurrou-

لَتُسَبِّدِي بِهِ، لَوْلَا أَن رَّبَطْنَا عَلَىٰ قَلْبِهَا
لَتَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠﴾

وَقَالَتْ لِأُخْتِهِ قُصِّيهِ قُصِرَتْ بِهِ
عَنْ حُجُبٍ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١١﴾

﴿١٢﴾ وَحَرَّمْنَا عَلَيْهِ الْمَرَاصِعَ مِنْ قَبْلُ
فَقَالَتْ هَذَا دَلُّهُ عَلَىٰ أَقْبَلِ بَيْتٍ
يَكْفِيهِمْ، لَكُنَّ لَهُمْ أَهْلٌ
نَاصِحُونَ ﴿١٣﴾

فَرَدَدْنَاهُ إِلَىٰ أُمِّهِ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا
وَلَا تَحْزَنَ وَلِتَعْلَمَ أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ
وَلَسَوْكَ أَنْتِ مِنْ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٤﴾

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ، وَاسْتَوَىٰ، آتَيْنَاهُ
حُكْمًا وَعِلْمًا وَكَذَلِكَ نَجْزِي
الْمُحْسِنِينَ ﴿١٥﴾

وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَىٰ حِينٍ غَفْلَةٍ مِنْ
أَهْلِهَا فَوَجَدَ فِيهَا رَجُلَيْنِ يَقْتَتِلَانِ هَذَا
مِنْ شِيعَتِهِ وَهَذَا مِنْ عَدُوِّهِ، فَاسْتَعَاثَ
الَّذِي مِنْ شِيعَتِهِ عَلَىٰ الَّذِي مِنْ
عَدُوِّهِ فَوَكَرَهُ مُوسَىٰ فَقَضَىٰ عَلَيْهِ
قَالَ هَذَا مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ،

(1) Ou seja, quase revelou que Moisés era seu filho

(2) Ela a irmã de Moisés

(3) Tudo leva a crer que fosse durante a sesta destes habitantes

o, e pôs-lhe termo à vida. Moisés disse: “Isto é da ação de Satã. Por certo, ele é inimigo declarado, desencaminhador.”

16. Ele disse: “Senhor meu! Por certo, fui injusto com mim mesmo, então, perdoa-me.” E Ele o perdoou. Por certo, Ele é O Perdoador, O Misericordiador.

17. Ele disse: “Senhor meu! Por aquilo com que me agraciaste, não serei coadjutor dos criminosos.”

18. E ele amanheceu, na cidade, temeroso, ficando à espreita, e eis aquele que, na véspera, lhe pedira o socorro, gritou, para que lhe valesse. Moisés disse-lhe: “Por certo, és evidente sedutor!”

19. E quando desejou desferir golpes contra o que era inimigo de ambos, este disse: “Ó Moisés! Desejas matar-me, como mataste, ontem uma pessoa? Não desejas senão ser tirano na terra, e não desejas ser dos reformadores.”

20. E um homem chegou, do extremo da cidade, correndo. Ele disse: “Ó Moisés! Por certo, os dignitários deliberam sobre ti, para matar-te; então, sai da cidade. Por certo, sou-te dos conselheiros.”

21. Então, ele saiu dela, temeroso, ficando à espreita. Ele disse: “Senhor meu! Salva-me do povo injusto.”

عَدُوٌّ مُّصِلٌ مُّبِينٌ ﴿١٦﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي فَاغْفِرْ لِي
فَعَفَرَهُ إِنَّهُ هُوَ الْعَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١٧﴾

قَالَ رَبِّ إِنَّمَا أَنْعَمْتَ عَلَيَّ قَدَرًا
طَوِيلًا لِّمُخْرِمْ ﴿١٨﴾

فَأَصْبَحَ فِي الْمَدِينَةِ خَائِفًا يَتَرَقَّبُ فَإِذَا
الَّذِي اسْتَصْرَعَهُ بِالْأَمْسِ يَسْتَصْرِعُهُ
قَالَ لَهُ مُوسَى إِنَّكَ لَغَوِيٌّ مُّبِينٌ ﴿١٩﴾

فَلَمَّا أَنْ أَرَادَ أَنْ يَنْطَرِفَ بِالَّذِي هُوَ عَدُوٌّ
لَهُمَا قَالَ يَمْوَسَّى تُرِيدُ أَنْ تَقْتُلَنِي كَمَا
قَتَلْتَ نَفْسًا بِالْأَمْسِ إِنْ تُرِيدُ إِلَّا أَنْ
تَكُونَ جَبَّارًا فِي الْأَرْضِ وَمَا تُرِيدُ أَنْ تَكُونَ
مِنَ الْمُصْلِحِينَ ﴿٢٠﴾

وَجَاءَ رَجُلٌ مِنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ يَسْعَى قَالَ
يَمْوَسَّى إِنَّ لِمَلَأَ يَأْتُمِرُونَ بِكَ لِيَفْتَلُوكَ
فَأَخْرِجْ إِنِّي لَمَكٌ مِنَ الْمُصْلِحِينَ ﴿٢١﴾

فَخَرَجَ مِنْهَا خَائِفًا يَتَرَقَّبُ قَالَ رَبِّ نَجِّنِي
مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٢﴾

22. E, quando se dirigiu rumo a Madian, disse: “Quicá, meu Senhor me guie ao caminho direito.”

23. E, quando chegou ao poço de água de Madian, encontrou, junto dele, uma multidão de homens, que abeberava os **rebanhos**, e encontrou, um pouco distante deles, duas mulheres, que retinham os seus. Ele disse: “Qual é vosso intuito?” Ambas disseram: “Não abeberaremos **nossos rebanhos**, até que os pastores partam com os seus, e nosso pai é bastante idoso.”

24. Então, ele abeberou os **rebanhos**, para elas; em seguida, retirou-se à sombra, e disse: “Senhor meu! Por certo, estou necessitado do que fizeste descer de bom, para mim.”

25. Em seguida, uma das duas **mulheres** chegou-lhe andando com recato. Disse: “Por certo, meu pai te convoca, para recompensar-te com o prêmio de haveres abeberado os **rebanhos**, por nós.” E, quando chegou a ele e lhe narrou a narrativa⁽¹⁾, **aquele** disse: “Nada temas! Salvaste⁽²⁾-te do povo injusto.”

وَلَمَّا تَوَجَّهَ تِلْقَاءَ مَدْيَنَ قَالَ عَسَىٰ
رَبِّي أَن يَهْدِيَنِي سَوَاءَ لَسِيلٍ ﴿٢٢﴾

وَلَمَّا وَرَدَ مَاءَ مَدْيَنَ وَجَدَ عَلَيْهِ
أُمَّةً مِّنْ نَّاسٍ يَسْفُوتُ وَوَحَدَهُ
مِنْ دُونِهِم مَُّرَأَتَيْنِ تَذُودَانِ قَالَ مَا
حَظُّكُمَا قَالَتَا لَا نَسْقِي حَتَّىٰ
يَصِيدَ الرِّعَاءُ وَأَبُونَا شَيْخٌ كَبِيرٌ ﴿٢٣﴾

فَسَقَىٰ لَهُمَا ثُمَّ تَوَلَّىٰ إِلَى الظِّلِّ فَقَالَ
رَبِّ إِنِّي لَمَأْمُورٌ إِلَيْكَ بِشَيْءٍ فَعِيقِرٌ ﴿٢٤﴾

فَجَاءَتْهُ إِحْدَاهُمَا تَمْشِي عَلَىٰ أَسَافٍ
قَالَتْ إِنَّ أَبِي يَدْعُوكَ لِيَجْزِيَكَ أَجْرَ مَا
سَقَيْتَ لَنَا فَمَأْجَاءُكَ وَوَقِّصْ عَلَيْهِ
الْقَصَصَ قَالَ لَا تَخَفْ جُئْتِ مِنَ الْقَوْرِ
الظَّالِمِينَ ﴿٢٥﴾

(1) Moisés narrou ao pai das moças tanto o homicídio que cometera, quanto a intenção que tiveram de mata-lo os dignitários de Faraó, o que motivou sua fuga à Madian

(2) A terra de Madian não se encontrava no domínio de Faraó e, sendo assim, lá Moisés estava a salvo de seus perseguidores

26. Uma das duas disse: “Ó meu pai! Emprega-o. Por certo, o melhor dos que empregares é o forte, o leal⁽¹⁾.”

27. Ele disse: “Por certo, desejo esposar-te com uma destas minhas duas filhas, com a condição de me servires por oito anos. E se completares dez, sê-lo-á por tua conta. E nada desejo dificultar-te. Se Allah quiser, encontrar-me-ás dos íntegros.”

28. Moisés disse: “Isso fica entre mim e ti. Seja qual for dos dois termos que eu cumprir, nada de transgressão, contra mim. E Allah, sobre o que dizemos, é Patrono.”

29. Então, quando Moisés encerrou o termo e partiu com sua família, entreviu um fogo do lado do Monte. Ele disse a sua família: “Permanecei, aqui – por certo, entrevejo um fogo – na esperança de fazer-vos vir dele uma notícia, ou um lenho aceso, para vos aquecerdes.”

30. E, quando chegou a ele, chamaram-no, do lado direito do vale, na região bendita da árvore “Ó Moisés! Por certo, Eu, Eu sou

قَالَتْ إِحْدَاهُمَا يَا أَبَتِ اسْتَجِرَّهُ
إِنَّ خَيْرَ مَنِ اسْتَجَرْتَ الْقَوِيُّ
الْأَمِينُ ﴿٢٦﴾

قَالَ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ أُنكِحَكَ إِحْدَى ابْنَتَيَّ
هَاتَيْنِ عَلَى أَنْ تَأْخُذَنِي بِعَمَلٍ جَدِيدٍ
فَإِنْ أَتَمَمْتِ عَشْرًا فَمِنْ عَمَلِكِ وَمَا
أُرِيدُ أَنْ أَشُقَّ عَلَيْكَ سَتَجِدُنِي إِِنْ
شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٧﴾

قَالَ ذَلِكَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ إِنَّمَا
الْأَجَلَيْنِ قَضَيْتُ فَلَا عُدْوَةَ عَلَيَّ
وَلَنَّهُ عَلَى مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿٢٨﴾

فَلَمَّا قَضَى مُوسَى الْأَجَلَ وَسَارَ
بِأَهْلِهِ آنَسَ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ نَارًا قَالَ
لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا عَلَى-
ءَن يَكُن مِّنْهَا جَدِيدٌ أَوْ جَذْوَةٌ مِنَ
النَّارِ تَلْعَلْكُمْ تَضْطَلُونَ ﴿٢٩﴾

فَلَمَّا أَنَّهُ نُورِي مِنْ شَجَرٍ الْوَادِ
لَا تَمْسُرُ فِي الْفُتَّةِ الْمَرْكَبَةَ مِنْ
الشَّجَرَةِ أَوْ يَمْوَسَّى إِلَى أَنَّ اللَّهَ

(1) A força e a lealdade se revelaram em Moisés, quando ele, ao dar de beber aos rebanhos, removeu, sozinho, de um poço, a tampa de pedra, que exigia a força de dez homens e, quando pediu a ela andasse atrás dele, ao se dirigirem à casa, para não entrever-lhe partes do corpo, que o vento punha a descoberto

Allah, O Senhor dos mundos,

31. “E lança tua vara.” E, quando a viu mover-se, como se fora cobra, voltou as costas, fugindo, e não voltou atrás. **Ele disse.** “Ó Moisés! Vem, e não te atemorizes. Por certo, tu és dos que estão em segurança.

32. “Introduze tua mão na abertura de teu petilho, ela sairá alva, sem mal algum, e junta a ti tua mão, para te guardares do medo⁽¹⁾. Então, estas são duas provanças de teu Senhor para Faraó e seus dignitários. Por certo, eles são um povo perverso.”

33. **Moisés disse:** “Senhor meu! Por certo matei um homem deles; então, temo que me matem.

34. “E meu irmão Aarão, ele é mais eloquente que eu, em linguagem, então, envia-o comigo, por adjutor, que me confirmará as **palavras**. Por certo, temo que me desmintam.”

35. **Allah disse:** “Fortalecer-te-emos o braço com teu irmão⁽²⁾, e far-vos-emos ter poder; então, não chegarão até vós. Com Nossos sinais, vós ambos e quem vos seguir sereis os vencedores.”

رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٣١﴾

وَأَن أَلْقَى عَصَاكَ فَلَمَّا رَءَاهَا تَهْتَزُّ
كَأَنَّهُ جَزَأٌ وَلَّى مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّتْ
يَمُوسَى أَفَيْدٌ وَلَا تَخَفْ بَنِيكَ مِنَ
الْعَالَمِينَ ﴿٣٢﴾

أَسْلَفُ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجُ
بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ وَأَصْنَمُ إِلَيْكَ
حَاحَكَ مِنَ الرَّهْبِ فَذَلِكَ نَرْهَاسَانِ
مِنْ رَبِّكَ إِنِّي فَزَعْتُ وَمَلَأْنِيهِ
إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٣٣﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي قَتَلْتُ مِنْهُمْ نَفْسًا
فَأَخَافُ أَن يَقْتُلُونِي ﴿٣٤﴾

وَرَجِي هَارُونَ هُوَ أَفْصَحُ مِنِّي لِسَانًا
فَأَرْسَلْهُ مَعِيَ رِدْءًا يُصَدِّقُنِي إِنِّي
أَخَافُ أَن يُكَذِّبُونِي ﴿٣٥﴾

قَالَ سَنَشُدُّ عَضُدَكَ بِأَخِيكَ وَنَجْعَلُ
لَكُمَا سُلْطَةً فَلَا يُصِلُونَ إِلَيْكُمَا
بِنَائِنَا سَمَاوَمِنْ أَسْفَعَكُمَا
الْعَالَمِينَ ﴿٣٦﴾

(1) A fim de cessar o medo provocado em Moisés pela mão tornada branca. Deus lhe ordena recolocá-la no peito para que retorne ela a seu estado normal

(2) Ou seja, com a ajuda de seu irmão, Aarão

36. E quando Moisés lhes chegou, com Nossos evidentes sinais, disseram: “Isto não é senão magia forjada! E jamais ouvimos **algo** disso, entre nossos pais antepassados.”

37. E Moisés disse: “Meu Senhor é bem Sabedor de quem chega com a orientação de Sua parte e de quem tem o final feliz da **Derradeira** Morada. Por certo, os injustos não serão bem-aventurados.”

38. E Faraó disse, “Ó dignitários! Não conheço, para vós, nenhum outro deus que **não seja** eu; então, acende-me o **fogo**, ó Hâmân, sob o barro⁽¹⁾! E faze-me uma torre, na esperança de que eu possa subir até O Deus de Moisés; e, por certo, penso que ele é dos mentirosos.”

39. E ele se ensoberbeceu sem razão, na terra, ele e seu exército, e pensaram que a Nós não seriam retornados.

40. Então, apanhamo-lo e a seu exército, e deitamo-los fora, na onda. Olha, pois, como foi o fim dos injustos!

41. E fizemo-los próceres, convocando os **homens** ao Fogo. E, no Dia da Ressurreição, não serão socorridos.

فَلَمَّا جَاءَهُمْ مُوسَى بِآيَاتِنَا بَيِّنَاتٍ
قَالُوا مَا هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُفَرَّرٌ وَمَا
سَعَيْنَا بِهِدَايَةِ آبَائِنَا
الْأَوَّلِينَ ﴿٣٦﴾

وَقَالَ مُوسَى رَبِّیْ أَتَعْلَمُ مِمَّنْ جَاءَ
بِالْهُدَى مِنْ عِندِهِ وَمِمَّنْ تَكُونُ
لَهُ عَاقِبَةُ لَدُنِّیْ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ
الظَّالِمُونَ ﴿٣٧﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَتَأْتُبْنِي لَمَلًا
مَا عَلِمْتُ لَكُمْ مِنْ إِلَهِ غَيْرِي
فَأَوْفِدْ لِي يَهْمَرُ عَلَى الظِّلِّينَ فَاجْعَلْ لِي
صَرْحًا أَعْلَى أَطْلُعُ إِلَيْهِ مُوسَى
وَأِنِّي لَأَظُنُّهُ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٣٨﴾

وَأَسْتَخِرُهُمْ وَجُودُهُ فِي الْأَرْضِ
يَغْيِرُ الْحَقَّ وَطَنُوا لَهُمْ إِلَيْنَا
لَا يُرْجَعُونَ ﴿٣٩﴾

فَأَخَذْنَاهُ وَجُودَهُ فَبَبَدْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ
فَأَنْظُرْ كَيْفَ كَانَتْ عَاقِبَةُ
الظَّالِمِينَ ﴿٤٠﴾

وَجَعَلْنَاهُمْ أَيْمَةً يَدْعُونَ إِلَى النَّارِ
وَيَوْمَ لَقِيْمَةٍ لَا يُنصَرُونَ ﴿٤١﴾

(1) Faraó ordena a Hâmân que coza tijolos de barro que serão utilizados na construção da torre

42. E fizemo-los perseguidos, na vida terrena, por maldição. E, no Dia da Ressurreição, serão dos ascorosos.

43. E, com efeito, concedemos a Moisés o Livro – depois de havermos aniquilado as primeiras gerações – como clarividências para os humanos e orientação e misericórdia, para meditarem.

44. E não estavas, **Muḥammad**, no lado oeste do **Monte Sinai**, quando decretamos a Moisés a ordem⁽¹⁾, e não foste das testemunhas.

45. Mas fizemos surgir gerações, cuja idade prolongou⁽²⁾-se. E tu não moravas com os habitantes de Madian, para recitar Nossos versículos, para eles⁽³⁾, mas Nós que enviamos os Mensageiros.

46. E não estavas ao lado do **Monte At Tor**, quando chamamos a **Moisés**, mas és **enviado** como misericórdia de teu Senhor, a fim de admoestares um povo – ao qual não chegou admoestador algum, antes de ti – para meditarem,

47. E, se uma desgraça os alcançava pelo que suas mãos

وَأَتَّبَعْنَاهُمْ فِي هَٰذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً
وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ هُمْ مِنَ الْمَقْبُوحِينَ ﴿٢٢﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ مِنْ
بَعْدِ مَا أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ الْأُولَى
لِتَذَكَّرَ بِرَبِّكَ وَهُدًى وَرَحْمَةً
لِّعَالَمٍ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٣﴾

وَمَا كُنْتَ بِحَاجِبِ الْغَرْبِيِّ إِذْ قَضَيْنَا إِلَى
مُوسَى الْأَمْرَ وَمَا كُنْتَ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٢٤﴾

وَلَكِنَّ شَأْنَنَا قُرُونٌ فَتَطَوَّلَ
عَيْنُهُمْ لَعْمَرُ وَمَا كُنْتَ ثَاوِيًا
بِأَهْلِ مَدْيَنَ تَشَاوَعُ عَلَيْهِمْ
ءَايَاتُنَا وَلَكِنَّكَ كُنَّا مُرْسِلِينَ ﴿٢٥﴾

وَمَا كُنْتَ بِحَاجِبِ الطُّورِ إِذْ نَادَيْنَا
لِمُوسَى رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ لِتُنذِرَ
قَوْمًا مِمَّا أَتَتْهُمْ مِنْ نَذِيرٍ مِنْ قَبْلِكَ
لَعَالَهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٦﴾

وَلَوْلَا أَنْ تُصِيبَهُمْ مُصِيبَةٌ بِمَا
فَعَلُوا قَدْ مَتَّ أَيْدِيهِمْ فَيَقُولُوا رَسَائِلُ الْوَلَا

(1) A usão a mensagem divina destinada a Faraó e seu povo

(2) O enorme tempo transcorrido entre Moisés e Muḥammad fez que as gerações intermediárias se olvidassem dos ensinamentos de Moisés.

(3) Eles – os habitantes de Makkah

anteciparam, eles diriam: “Senhor nosso! Se nos houvesse enviado um Mensageiro; haveríamos seguido teus versículos e seríamos dos crentes!”

48. Mas **agora**, quando lhes chega a verdade⁽¹⁾ de Nossa parte, dizem: “Que lhe⁽²⁾ fosse concedido algo igual ao que foi concedido a Moisés!” E não renegaram o que fora concedido, antes, a Moisés⁽³⁾? Dizem: “São duas magias que se auxiliam!” E dizem: “Por certo, somos renegadores de cada uma delas.”

49. Dize: “Então, fazei vir um livro, da parte de Allah, o qual seja melhor guia que ambos, e eu o seguirei, se sois verídicos.”

50. E, se te não atendem, sabe, então, que o que eles seguem são suas paixões. E quem mais descaminhado que aquele que segue a **própria** paixão, sem orientação alguma de Allah? Por certo, Allah não guia o povo injusto.

51. E, com efeito, fizemos chegar-lhes, sucessivamente, o

أَرْسَلْنَا إِلَيْنَا رَسُولًا فَتَنَّاكَ
وَنَكُوتَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٧﴾

فَتَنَّا حَاةَ هُمْ لِحَقِّ مِنْ عِندِ بَاقًا لَوْ
لَوْ لَا أَوْفَى مِثْلَ مَا أَوْفَى مُوسَى أَوْ لَوْ
يَكْفُرُوا بِمَا أَوْفَى مُوسَى مِنْ قَبْلُ
قَالُوا سِحْرَانِ تَظَاهَرَا وَقَالُوا إِنَّا بِكُلِّ
كَيْفَرٍ كَافِرُونَ ﴿١٨﴾

قُلْ فَأْتُوا بِكِتَابٍ مِنْ عِندِ اللَّهِ هُوَ
أَهْدَى مِنْهُمَا تُبَيِّنُ لَهُ إِنْ كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ﴿١٩﴾

فَإِنْ لَمْ يَسْتَجِيبُوا لَكَ فَاعْلَمْ
أَنَّهُمَا يَتَّبِعُونَ أَهْوَاءَهُمْ وَمَنْ أَضَلُّ
مِمَّنْ اتَّبَعَ هَوَاهُ يَعْبُرْ هُدًى مِنَ
اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الظَّالِمِينَ ﴿٢٠﴾

وَلَقَدْ وَصَّيْنَا لَهُمُ الْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ

(1) A Verdade o Profeta Muḥammad com a Mensagem de Deus

(2) Lhe, a Muḥammad

(3) Os Quraich, ao receberem a mensagem alcorânica, indagaram dos rabinos judaicos seu parecer a respeito de Muḥammad Estes ratificaram sua missão profética, pois dela já tinham conhecimento pela Tora Não obstante, os Quraich continuaram a renegar ambas as mensagens, a mosaica e a islâmica.

Dito⁽¹⁾, O Alcorão, para meditarrem.

52. Aqueles⁽²⁾, aos quais concedêramos o Livro, antes deste⁽³⁾, neste crêem.

53. E, quando recitado, para eles, dizem: “Cremos nele: por certo, é a Verdade de nosso Senhor, por certo, éramos, antes dele, Moslimes⁽⁴⁾.”

54. A esses, conceder-se-lhes-á o prêmio, duas vezes, porque patientam e revidam o mal com o bem e despendem do que lhes damos por sustento.

55. E, quando ouvem frivolidades, dão-lhes de ombros, e dizem: “A nós, nossas obras, e a vós, vossas obras. Que a paz seja sobre vós! Não buscamos a companhia dos ignorantes.”

56. Por certo, tu, Muḥammad, não podes guiar a quem quer que ames⁽⁵⁾, mas Allah guia a quem quer. E Ele é bem Sabedor dos que são guiados.

يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥١﴾
الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِهِ
هُمْ بِهِ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

وَذُكِّرُوا عَلَيْهِمْ قَالُوا آمَنَّا بِهِ إِنَّهُ الْحَقُّ
مِنْ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلِهِ
مُسْلِمِينَ ﴿٥٣﴾

أُولَئِكَ يُؤْتَوْنَ أَجْرَهُمْ مَرَّتَيْنِ بِمَا صَبَرُوا
وَيَذَرُونَ بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ وَمِمَّا
رَزَقْنَاهُمْ يُسْهُوْنَ ﴿٥٤﴾

وَذُكِّرُوا لِلنُّفُورِ أَعْرَضُوا عَنْهُ وَقَالُوا
لَنَا أَعْمَالٌ وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ مَنَّ
عَيْنُكُمْ لَا تَنْتَبِهُنَّ لِلْجَاهِلِينَ ﴿٥٥﴾

إِنَّكَ لَا تَهْدِي مَنْ أَحْبَبْتَ وَلَئِنْ
أَنَّكَ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ أَعْلَمُ
بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٥٦﴾

(1) Na verdade, a revelação do Alcorão, que durou 23 anos, chegou até eles, paulatinamente, englobando aspectos variados, desde orientação de vida, admoestações, promessas, historias de fundo moral, até passagens escatológicas

(2) Referência a alguns judeus e cristãos que abraçaram o islamismo porque se convenceram de que o Alcorão era a verdade, já preconizada pelas Escrituras

(3) Deste do Alcorão

(4) Mushlimes isto é completamente entregues a Deus

(5) Trata-se do incessante empenho de Muḥammad de converter ao islamismo seu rentente tio Abū Talib

57. E eles⁽¹⁾ dizem: “Se seguimos a orientação contigo, arrebatarmos-nos-ão de nossa terra.” E não os empossamos em um Santuário seguro, para o qual se levam frutos de toda espécie, como sustento de Nossa parte? Mas a maioria deles não sabe.

58. E que de cidades aniquilamos, que foram ingratas com sua vida. E eis suas vivendas que não foram habitadas, depois deles, senão um pouco. E Nós somos O Herdeiro⁽²⁾ deles.

59. E não é admissível que teu Senhor estivesse aniquilando as cidades, sem, antes, haver enviado a sua metrópole um Mensageiro, que recitasse Nossos versículos para eles⁽³⁾. E não é admissível que estivéssemos aniquilando as cidades, sem que seus habitantes fossem injustos.

60. E o que quer que vos seja concedido é, **apenas**, gozo da vida terrena e seu ornamento. E o que está junto de Allah é melhor e mais permanente. Então, não razoais?

61. E, será que aquele a quem prometemos bela promessa e com ela encontrará – é como aquele a

وَقَالُوا إِن تَتَّبِعِ الْهَذَىٰ مَعَنَا
تُحْطَفُ مِنَ الْأَرْضِ أَتُولِئُمُكُمُ الْأُمُ
حَرَمَاءَ مَسَايُحَىٰ إِلَيْنَا تَمْرُتُ كُلِّ
شَيْءٍ وَزِقَامٍ لَهُ نَأْوِلُكُمْ أَكْثَرَهُمْ
لَا يَعْقِلُونَ ﴿٥٧﴾

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِن قَرْيَةٍ نَظَرَتْ
مَعِيشَتَهَا فَبِئْسَ مَسْكَنُهُمْ ثُمَّ
تُشْكِرُونَ مِنْ تَعْدِهِمْ إِلَّا قَلِيلًا
وَكُنَّا نَحْنُ الْوَارِثِينَ ﴿٥٨﴾

وَمَا كَانَتْ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرَىٰ حَتَّىٰ
يَبْعَثَ فِي أُمْنَاهَا رَسُولًا يُخَوِّفُهُمْ
وَأَيُّنَا وَمَا كُنَّا مُهْلِكِي الْقُرَىٰ
إِلَّا وَأَهْلُهَا ظَالِمُونَ ﴿٥٩﴾

وَمَا أَوْثَقُكُمْ شَيْءٌ وَفَتَحَ الْحَيَاةَ
الدُّنْيَا وَرَبِّتَهَا وَمَا عِدَ اللَّهُ حَبِيرًا وَأَبَقَىٰ
أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٠﴾

أَفَمَن وَعَدْنَاهُ وَعْدًا حَسَنًا فَهُوَ لَاقِيهِ كَمَن
مَّتَّعْنَاهُ مَتَاعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ هُوَ يَوْمَ

(1) **Eles** os idólatras de Makkah

(2) Deus é O Herdeiro dos homens, ou seja, a Ele todos hão de retornar

(3) **Eles** os habitantes da cidade

quem fizemos gozar gozo da vida terrena, em seguida, no Dia da Ressurreição, será dos trazidos ao Fogo?

62. E um dia, Ele os chamará e dirá: “Onde estão Meus parceiros, que vós pretendíeis **ser deuses**?”

63. Aqueles⁽¹⁾, contra quem se cumprirá o Dito, dirão: “Senhor nosso! São estes os que transviamos, transviamos-los como nós nos transviamos. Rompemos **com eles**, perante Ti. Eles a nós não adoravam.”

64. E dir-se-lhes-á: “Convocai vossos ídolos” E eles os convocarão, mas não lhes atenderão, e verão o castigo. Se houvessem sido guiados!

65. E um dia, Ele os chamará e dirá: “Que respondestes aos Mensageiros?”

66. E, nesse dia, confundir-se-lhes-ão os informes, e eles não se interrogarão.

67. Então, quanto a quem se voltou arrependido e creu e fez o bem, quiçá, seja ele dos bem-aventurados

68. E teu Senhor cna o que quer, e escolhe o **que quer**. Não é admissível que a escolha seja

الْقِيَمَةِ مِنَ الْمُخْصَرِينَ ﴿٦١﴾

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِيَ الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٦٢﴾

قَالَ الَّذِينَ كَانُوا عَلَىٰ الْكُفْرِ لَيْسَ لَنَا خَلْقٌ أَنفَعَنَا وَلَا يَكُونُ لَنَا مَنَافِعٌ إِنَّا كَانُوا عَلَىٰ الْكُفْرِ شُرَكَاءَ لِّلَّذِينَ كَفَرُوا هُمْ أَكْثَرُ أَجْرًا ﴿٦٣﴾

وَقِيلَ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ فَدَعَوْهُم وَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَرَأَوُا الْعَذَابَ لَوْ أَنَّهُمْ كَانُوا يَهِتَدُونَ ﴿٦٤﴾

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ مَاذَا أَجَبْتُمُ الْمُرْسَلِينَ ﴿٦٥﴾

فَعَمِيَّتَ عَلَيْهِمُ الْأَنبَاءُ يَوْمَئِذٍ فَهُمْ لَا يَتَسَاءَلُونَ ﴿٦٦﴾

فَأَمَّا مَن دَبَّ وَءَامَرَ وَعَمِلَ صَٰلِحًا فَكَفَىٰ أَرْيَكُونَ مِنَ الْمُفْلِحِينَ ﴿٦٧﴾

وَرَبُّكَ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَيَخْتَارُ مَا كَانَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ سُبْحَانَ اللَّهِ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ

(1) **Aqueles** os chefes de comunidade que induziram seus subordinados à idolatria

deles⁽¹⁾. Glorificado e Sublimado seja Allah, acima do que idolatram!

69. E teu Senhor sabe o que seus peitos ocultam e o que manifestam

70. E Ele é Allah: não existe deus senão Ele. dEle é o Louvor, na primeira vida e na Derradeira. E dEle é o julgamento. E a Ele sereis retornados

71. Dize: “Vistes? Se Allah fizesse a noite perpétua sobre vós, até o Dia da Ressurreição, que outro deus que Allah vos faria chegar luminosidade? Então, não ouvis?”

72. Dize: “Vistes? Se Allah fizesse o dia perpétuo sobre vós, até o Dia da Ressurreição, que outro deus que Allah vos faria chegar uma noite, em que repousásseis? Então, não o enxergais?”

73. E, de Sua misericórdia, Ele fez-vos a noite e o dia, para, naquela, repousardes, e para, neste, buscardes algo de Seu favor, e para serdes agradecidos.

74. E um dia, Ele os chamará, e dirá: “Onde estão meus parceiros, que pretendíeis serem deuses?”

يُشْرِكُونَ ﴿٦٨﴾

وَرَأَيْتَ بَعَثَ مَا نَحْكُمُ صُدُورُهُمْ

وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٦٩﴾

وَهُوَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْحَمْدُ فِي

الْأُولَى وَالْآخِرَةِ وَلَهُ الْحُكْمُ

وَأِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٧٠﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ

لَيْلًا سَرْمَدًا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ مِنْ إِلَهٍ

غَيْرِ اللَّهِ يَأْتِيَكُمُ بَضِيءٌ

أَفَلَا تَسْمَعُونَ ﴿٧١﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ

الْفَجْرَ سَرْمَدًا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ مِنْ إِلَهٍ

غَيْرِ اللَّهِ يَأْتِيَكُمُ بَيْلٌ تُشْكُونَ

بِهِ أَفَلَا تَبْصُرُونَ ﴿٧٢﴾

وَمِنْ رَحْمَتِهِ جَعَلَ لَكُمُ لَيْلًا

وَالنَّهَارَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا

مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾

وَيَوْمَ يَأْتِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَاؤُا

لَهُمْ كُنتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٧٤﴾

(1) **Deles** dos idólatras. Este versículo alude a Al Walid Ibn Al Mughīrah, dos mais ferrenhos adversários do Profeta, quando, contestando a escolha divina de Muḥammad, desejou que o Alcorão houvesse sido revelado a um homem poderoso das duas cidades. Vide XLIII 31

75. E tiraremos, de cada nação, uma testemunha, e diremos: "Trazei vossas provanças." Então, eles saberão que a Verdade é de Allah. E o que forjavam sumirá, para longe deles.

76. Por certo, Qārūn⁽¹⁾ era do povo de Moisés, e cometeu transgressão contra eles⁽²⁾ — e concedêramo-lhe, dos tesouros, aquilo cujas chaves extenuam um coeso grupo, dotado de força — quando lhe disse seu povo: "Não te jactes de teus tesouros. Por certo, Allah não ama os jactanciosos.

77. "E busca a Derradeira Morada no que Allah te concedeu, e não esqueças tua porção, na vida terrena. E bem-faze, como Allah te bem-fez. E não busques semear a corrupção na terra. Por certo, Allah não ama os corruptores."

78. Ele disse: "Isso me foi concedido, apenas, graças a uma ciência que tenho." E não sabia ele que Allah, de fato, aniquilara, antes dele, gerações, que lhe eram mais veementes em força e mais numerosas? E os criminosos não serão interrogados acerca de seus delitos

وَنَرْفَعُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا فَقَدْ
هَآؤُنَا بِهِمْ كُمُوعًا مَّزْمُومَاتٍ
لَّحَقَّ بِهِ وَصَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا
يَفْتَرُونَ ﴿٧٥﴾

* يَنْقُرُونَ كَاتِبٍ مِنْ قَوْمٍ مُوسَى قَبِيحٌ
عَيْنُهُمْ وَءَاتِيَهُ مِنَ الْكُفُورِ مَا إِنَّ
مَقَامِنَا إِلَيْنَا بِالْقَضِيَّةِ أُولَى الْقُوَّةِ إِذْ
قَالَ لَهُ قَوْمُهُ لَا تَفْرَحْ بِمَا آتَاكَ اللَّهُ
لَا يُحِبُّ الْفَرِحِينَ ﴿٧٦﴾

وَأَنْتَعِمْ فِي مَآءِ أَنْتَ اللَّهُ الَّذِي رَزَقْنَاكَ
وَلَا تُنْسِ نَصِيبَكَ مِنَ الدُّنْيَا وَأَحْسِن
كَمَا أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ وَلَا تَتَّبِعِ الْمَسَادَ
فِي الْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ
الْمُفْسِدِينَ ﴿٧٧﴾

قَالَ بَلَّمَآ وَنَيْتُهُ وَعَلَى عِلْمٍ عِنْدِي أُولَئِكَ
يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ قَدْ هَلَكَ مِنْ قَبْلِهِ مِنَ
الْقُرُونِ مَنْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُ قُوَّةً وَأَكْبَرُ
جَمْعًا وَلَا يُسْأَلُ عَنْ ذُنُوبِهِمْ
الْمُجْرِمُونَ ﴿٧٨﴾

(1) Costuma-se identificar Qarun com Coré, personagem da Bíblia V.de Numeros XVI 1-35

(2) Eles os membros de seu povo

79. E ele saiu a seu povo, com seus ornamentos. Os que desejavam a vida terrena disseram: "Quem dera houvesse, para nós, **algo** igual ao que foi concedido a Qārūn! Por certo, ele é de magnífica sorte!"

80. E aqueles, aos quais foi concedida a ciência, disseram. "Ai de vós! A retribuição de Allah é melhor para quem crê e faz o bem. E ela não é conferida senão aos que pacientam."

81. Então, fizemos a terra engoli-lo ele e a seu lar; e, não houve, para ele, hoste alguma que o socorresse, em vez de Allah, e ele não foi dos socorridos.

82. E os que, na véspera, anelaram sua posição, amanheceram dizendo: "Seguramente, Allah prodigaliza o sustento a quem quer, de Seus servos, e restringe-o. Se Allah não nos houvesse feito mercê, haveria feito a terra engolir-nos. "Seguramente, os renegadores da Fé não são bem-aventurados."

83. Essa Derradeira Morada, fã-la-emos para os que não desejam soberba, na terra, nem semear nela a corrupção. E o final feliz será para os piedosos.

84. Quem chega com a boa ação terá **algo** melhor que esta. E quem chega com a má ação, **que ele**

وَحَرَّحَ عَلَى قَوْمِهِ فِي رِيثَتِهِ قَالَ
الَّذِينَ يُرِيدُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا
بَيِّنْتَ لَنَا مِثْلَ مَا أُوتِيَ قَارُونُ
إِنَّهُ لَدْوَ حِطٌّ عَظِيمٌ ﴿٧٩﴾

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَيَلَكُمْ ثَوَابُ
لِلَّهِ خَيْرٌ لِمَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا
وَلَا يُنْقِصُهَا إِلَّا الصَّابِرُونَ ﴿٨٠﴾

وَحَسَفْنَا بِهِ وَبَدَارِهِ الْأَرْضَ فَمَا
كَانَ لَهُ مِنْ شَيْءٍ يَصُرُّهُ مِنْ دُونِ
أَنَّا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُنتَصِرِينَ ﴿٨١﴾

وَأَصْبَحَ الَّذِينَ تَمَنَّوْا مَكَانَهُ بِالْأَمْسِ
يَقُولُونَ وَيَكُنَ اللَّهُ يَسْطُرُ الرِّزْقَ
لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَوْ لَا
أَنَّ مِنَ اللَّهِ عَتَبٌ لِحَسَفَاتِ وَنَكَائِهِ
لَا يَفِيحُ الْكُفْرُورَ ﴿٨٢﴾

بَيِّنْتَ لَهُ لِرَّاحَةِ تَجْعَلُهَا لِلَّذِينَ
لَا يُرِيدُونَ عُمَافِي الْأَرْضِ وَلَا مَسَادًا
وَأَعْقِبَةُ الْمُتَّقِينَ ﴿٨٣﴾

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِنْهَا
وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى الَّذِينَ

saiba que os que fazem más ações não serão recompensados senão pelo que faziam.

85. Por certo, Aquele que preceituou o Alcorão, sobre ti, te devolverá a Ma'ād⁽¹⁾. Dize: "Meu Senhor é bem Sabedor de quem chega com a orientação e de quem está em evidente descaminho."

86. E tu não esperavas que o Livro te fosse revelado, mas o foi por misericórdia de teu Senhor. Então, não sejas, de modo algum, coadjutor dos renegadores da Fé.

87. E que estes não te afastem dos versículos de Allah, após haverem sido descidos para ti. E invoca a teu Senhor. E não sejas, de modo algum dos idólatras.

88. E não invoques, com Allah, outro deus. Não existe deus senão Ele. Todas as cousas serão aniquiladas, exceto Sua Face. DEle é o julgamento, e a Ele sereis retornados.

عَمِلُوا لَنَسِيْتِ اِلَّا مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٨٤﴾

يَا اَلَّذِي فَضَّلْنَا عَلَیْكَ الْكِتٰبَ
اِلٰی مَعْدٍ قُلْ رَبِّیْ اَعْلَمُ مَنْ جَاءَ
بِالْهُدٰی وَمَنْ هُوَ صَلٰلِی مُبِیْنٍ ﴿٨٥﴾

وَمَا كُنْتَ تَرْجُو اَنْ یُّلَقَّ بِكَ
الْكِتٰبُ اِلَّا رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ فَلَا
تَكُوْنُ طٰیِبًا لِّلْكَافِرِیْنَ ﴿٨٦﴾

وَلَا یَصُدُّكَ عَنْ اٰیٰتِ اللّٰهِ بَعْدَ اِذْ
نَزَّلَتْ اِلَیْكَ وَدُعٰی اِلٰی رَبِّكَ وَلَا
تَكُوْنُ مِنَ الْمُشْرِكِیْنَ ﴿٨٧﴾

وَلَا تَدْعُ مَعَ اللّٰهِ اِلٰهًا اٰخَرَ لَا اِلٰهَ اِلَّا
هُوَ كُلُّ شَیْءٍ هَالِكٌ اِلَّا وَجْهَهُ لَّهُ
الْحُكْمُ وَاِلَیْهِ تُرْجَعُوْنَ ﴿٨٨﴾

(1) Ma'ād lugar de retorno. Trata-se, aqui, da cidade de Makkah de onde, ao sair o Profeta, emigrando para Al Madīna, dela sentiu grande saudade. Este versículo foi revelado como promessa de Deus para seu retorno a ela.

SÛRATU AL-ʿANKABÛT⁽¹⁾
A SURA DA ARANHA

سُورَةُ الْعَنْكَبُوتِ

De Makkah – 69 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordiador*

1. Alif, Lām, Mīm⁽²⁾.

2. Os homens supõem que, por dizerem: “Cremos”, serão deixados, enquanto não provados?

3. – E, com efeito, provamos os que foram antes deles. E, em verdade, Allah sabe dos que dizem a verdade e sabe dos mentirosos. –

4. Ou os que fazem as más obras supõem que se esquivarão de Nós? Que vil o que julgam!

5. Quem espera o deparar de

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لَمْ

أَحْسِبَ النَّاسُ أَنْ يُتْرَكُوا أَنْ يَقُولُوا
ءَامَنَّا وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ ﴿١﴾

وَلَقَدْ فَتَنَّا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ
الَّذِينَ صَدَقُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْكَاذِبِينَ ﴿٢﴾

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ
أَنْ يَسْبِقُونَا ۚ بَلْ يَسْتَوُونَ ﴿٣﴾

مَنْ كَانَتْ يَرْجُوا لِقَاءَ اللَّهِ فَإِنْ أَجَلَ اللَّهُ

(1) Al ʿAnkabut a aranha Assim, denomina-se a sura pela menção desta palavra em seu versículo 41. Tal como as suras reveladas em Makkah, fala dos mesmos temas, limitando-se, aqui, não só a expor a essência da Fé, mas a salientar que não se trata de uma palavra, apenas, a ser proferida, mas a ser praticada a Fé é a força inabalável diante das dificuldades e provações. Há homens que dizem crer, mas, apenas, com seus lábios, pois seus corações estão fechados a ela. A sura, ainda, refere-se à responsabilidade individual, ou seja, a que ninguém arca com os erros alheios. E para ilustrar os obstáculos e provações, durante a pregação da Fé a sura passa em revista a história dos mensageiros, anteriores a Muhammad, os quais, também, foram desacreditados e sofreram as mesmas dificuldades que esta. Desta forma, há, aqui, as histórias de Noé, Abraão, Ló, Chuʿaib, Hūd, e Sâlih. A seguir, a sura esclarece que a idolatria se baseia em provas tão frágeis quanto uma teia de aranha. Além disso, expressa a ordem de Deus, dirigida aos crentes, de não discutirem com judeus e cristãos, a não ser amistosamente. Ademais, há alusão a que, sendo o Profeta iletrado, isso, por si só, já constituía prova da veracidade de sua missão e de sua mensagem. Há apelo para que os homens creiam nos sinais do Universo e na graça de Deus para com todas as criaturas. Finalmente, expõe a atitude ambigua dos descrentes em relação a Deus e à idolatria, e sua ingrandão para com a Casa Sagrada, que Deus lhes destinou, para nela viverem, sempre, em paz.

(2) Cf. II 1 n3

Allah, por certo, o termo de Allah chegará. E Ele é O Oniouvinte, O Onisciente.

6. E quem luta, **pela causa de Allah**, apenas luta em benefício de si mesmo. Por certo, Allah é Bastante a Si mesmo, Prescindindo dos mundos.

7. E aos que crêem e fazem as boas obras, em verdade, remir-lhes-emos as más obras e recompensá-los-emos com prêmio melhor que aquilo que faziam.

8. E recomendamos ao ser humano benevolência para com seus pais **E lhe dissemos**. “E, se ambos lutam contigo, para que associes a Mim o de que não tens ciência, não lhes obedechas.” A Mim, será vosso retorno; então, informar-vos-ei do que fazieis.

9. E aos que crêem e fazem as boas obras, certamente, fá-los-emos entrar na **grei dos integros**.

10. E, dentre os homens, há quem diga: “Cremos em Allah”; então, quando molestado, por causa de Allah, considera a provação dos homens como castigo de Allah. E, se uma vitória chega de teu Senhor, dizem: “Por certo, estávamos convosco⁽¹⁾!” E não é Allah bem

لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٥﴾

وَمَنْ جَاهَدَ فَإِنَّمَا يُجَاهِدُ لِنَفْسِهِ إِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٦﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَجْرًا خَيْرًا مِّمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٧﴾

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حُسْنًا وَإِن جَاهَدَاكَ لِتُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُدْخِلَنَّهُمْ فِي الصَّالِحِينَ ﴿٩﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ فَإِذَا أُوذِيَ فِي شَيْءٍ جَعَلَ لِنَفْسِهِ كِتَابًا كَقَدْحِ بَرٍّ أَوْ لَيْسَ جَاءَ تَصْرِيحٌ مِنْ رَبِّكَ لَيَقُولُنَّ إِنَّا كُنَّا مَعَكُمْ أَوَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِمَا فِي صُدُورِ الْعَالَمِينَ ﴿١٠﴾

(1) Se os crentes são vitoriosos e ficam com os espólios de guerra, os hipócritas, para obterem parte destes, afirmam que, também, são crentes como eles

Sabedor do que há nos peitos dos mundos⁽¹⁾?

11. E, em verdade, Allah sabe dos que crêem; e, em verdade, Allah sabe dos hipócritas.

12. E os que renegam a Fé dizem aos que crêem: “Segui nosso caminho e, com certeza, carregaremos vossos erros” Mas nada carregarão de seus erros. Por certo, eles são mentirosos.

13. E, em verdade, carregarão seus pesos, e **mais** pesos com seus pesos⁽²⁾. E, em verdade, serão interrogados, no Dia da Ressurreição, acerca do que forjavam.

14. E, com efeito, enviamos Noé a seu povo, e permaneceu, entre eles, um milênio menos cinquenta anos. **E desmentiram-no.** Então, o dilúvio apanhou-os, enquanto injustos.

15. Então, salvamo-lo, e aos companheiros da nau, e fizemos desta um sinal para os mundos.

16. E Abraão, quando disse a seu povo “Adorai a Allah e temei-O. Isso vos é melhor, se soubésseis.

وَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا
وَلَيَعْلَمَنَّ الْمُنَافِقِينَ ﴿١١﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا
اتَّبِعُوا سَبِيلَنَا وَلَنَحْمِلَ خَطِيئَتَكُمْ
وَمَا هُمْ بِحَامِلِينَ مِنْ خَطِيئَتِهِمْ
شَيْئًا ۚ إِنَّهُمْ كَاذِبُونَ ﴿١٢﴾

وَلَيَحْمِلُنَّ أَثْقَالَهُمْ وَأَثْقَالًا مَعَ
أَثْقَالِهِمْ وَلَيَسْأَلُنَّ يَوْمَ الْقِيَمَةِ
عَمَّا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿١٣﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَلَبِثَ
فِيهِمْ أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا خَمْسِينَ عَامًا
فَنَادَاهُمُ الظُّلُمَاتُ وَهُوَ ظَالِمُونَ ﴿١٤﴾

فَأَنجَيْنَاهُ وَأَصْحَابَ السَّفِينَةِ
وَجَعَلْنَاهَا آيَةً لِلْعَالَمِينَ ﴿١٥﴾

وَإِبْرَاهِيمَ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ اعْبُدُوا اللَّهَ
وَأَنْتُمْ دَلِيلُهُ حِينَ لَكُمْ مِنْ
كُفْرِهِمْ تَعَاوُنٌ ﴿١٦﴾

(1) **Peitos dos mundos** corações de todas as criaturas homens, an os, animais V.de I 2 n1

(2) Carregarão os pesos de seus pecados e, ainda, os que lhes são atribuídos por haverem tentado descaminhar os crentes do caminho certo

17. “Apenas vós adorais ídolos, em vez de Allah, e inventais mentiras. Por certo, os que adorais, em vez de Allah, não possuem, para vós, sustento algum. Então, buscai, junto de Allah, o sustento, e adorai-O e agradecei-Lhe. A Ele sereis retornados.

18. “E se me desmentis, com efeito, nações, antes de vós, desmentiram a seus Mensageiros. E não impende ao Mensageiro senão a evidente transmissão da Mensagem.”

19. E não viram eles⁽¹⁾ como Allah inicia a criação, em seguida, a repete? Por certo, isso é fácil para Allah.

20. Dize, **Muhammad**: “Caminhai, na terra, e olhai como Allah iniciou a criação. Em seguida, Allah fará surgir a última criação. Por certo, Allah, sobre todas as cousas, é Onipotente.”

21. Ele castiga a quem quer e tem misericórdia de quem quer, e a Ele sereis tornados.

22. E não podeis escapar do castigo de Allah, nem na terra nem no céu. E não tendes, em vez de Allah, nem protetor nem socorredor

إِنَّمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا
وَتَخْفُونَ مِنكُم مِّنَ الَّذِينَ يَدْعُونَ
تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ لَكُمْ رِزْقًا
فَاْتَسْأَلُوا عِندَ اللَّهِ الرِّزْقَ وَاعْبُدُوهُ
وَاشْكُرُوا لَهُ ذَٰلِكُمْ مَّا تَرْجَعُونَ ﴿١٧﴾

وَأَن تَكْفُرُوا فَقَدْ كَذَّبْتُمْ
فَعَلَيْكُمْ وَ مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ
الْمُبِينُ ﴿١٨﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا كَيْفَ يُبْدِئُ اللَّهُ
الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ إِنَّ ذَٰلِكَ
عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿١٩﴾

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ
بَدَأَ الْخَلْقَ ثُمَّ ارْجِعُوا إِلَى اللَّهِ لَعَلَّكُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿٢٠﴾

يُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَيَرْحَمُ مَن يَشَاءُ
وَالِلَّهِ تُقْلُوتُ ﴿٢١﴾

وَمَا أَنتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ
وَلَا فِي السَّمَاءِ وَمَا لَكُم مِّن
دُونِ اللَّهِ مِن وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٢٢﴾

(1) Eles os idolatras de Makkah

23. E os que renegam os sinais de Allah e Seu deparar, esses se desesperam de Minha misericórdia. E esses terão doloroso castigo. --

24. E a resposta de seu povo⁽¹⁾ não foi senão dizer: "Matai-o ou queimai-o." Então, Allah salvou-o do fogo. Por certo, há nisso sinais para um povo que crê.

25. E Abraão⁽²⁾ disse: "Apenas, tomastes ídolos em vez de Allah, pela afeição, entre vós, na vida terrena. Em seguida, no Dia da Ressurreição, renegareis uns aos outros e vos amaldiçoareis uns aos outros; e vossa morada será o Fogo; e não tereis socorredores."

26. Então, Lot creu nele. E ele⁽³⁾ disse: "por certo, emigrarei para meu Senhor⁽⁴⁾. Por certo, Ele é O Todo-Poderoso, O Sábio."

27. E dadivamo-lo com Isaque e Jacó. E fizemos **haver** em sua descendência, a profecia e o Livro⁽⁵⁾. E concedemo-lhe sua recompensa, na vida terrena. E, por certo, na Derradeira Vida, ele será dos íntegros.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَلِقَائِهِ
أُولَٰئِكَ يَكْسِبُونَ رَحْمَتِي وَأُولَٰئِكَ
لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٣﴾

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا
اقْتُلُوهُ أَوْ حَرِّقُوهُ فَأَنجَاهُ اللَّهُ مِنَ
النَّارِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ
يُؤْمِنُونَ ﴿٢٤﴾

وَقَالَ إِنَّمَا اتَّخَذْتُم مِّن دُونِ اللَّهِ
أَوْثَانًا مَّوَدَّةَ بَيْنِكُمْ فِي الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكْفُرُ
بَعْضُكُم بِبَعْضٍ وَيَلْعَنُ بَعْضُكُم
بَعْضًا وَمَأْوَاكُمُ النَّارُ وَمَا
لَكُم مِّن نَّاصِرِينَ ﴿٢٥﴾

فَقَامَ لَهُ لُوطٌ وَقَالَ إِنِّي
مُهَاجِرٌ إِلَىٰ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴿٢٦﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ
وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِ النُّبُوَّةَ
وَالْكِتَابَ وَآتَيْنَاهُ أَخْرَهُ فِي
الدُّنْيَا وَآتَيْنَاهُ فِي الْآخِرَةِ لِمَنْ
الصَّالِحِينَ ﴿٢٧﴾

(1) Povo o povo de Abraão

(2) Abraão, argumentando com seu povo

(3) Ele Abraão

(4) Ou seja, Abraão migrará para onde seu Senhor lhe ordenou para a Palestina

(5) Ou seja, todos os Livros divinos a Tora, o Evangelho e o Alcorão

28. E Lot, quando disse a seu povo: “Por certo, vós vos achegais à obscenidade; ninguém, nos mundos, se vos antecipou, nela.

29. “Por certo, vós vos achegais aos homens, **por lascívia**, e cortais o caminho⁽¹⁾, e vos achegais ao reprovável, em vossas reuniões.” Então, a resposta de seu povo não foi senão dizer: “Faze-nos vir o castigo de Allah, se és dos verídicos.”

30. Ele disse: “Senhor meu! Socorre-me contra o povo corruptor!”

31. E, quando Nossos Mensageiros chegaram a Abraão, com alvíssaras, disseram: “Por certo, aniquilaremos os habitantes desta cidade. Por certo, seus habitantes são injustos.”

32. Ele disse: “Mas, Lot está nela.” Disseram: “Somos bem sabedores de quem está nela. Em verdade, salvá-lo-emos e a sua família, exceto sua mulher. Ela será dos que ficarão para trás⁽²⁾.”

33. E, quando Nossos Mensageiros chegaram a Lot, ele afligiuse com eles e sentiu-se impotente

وَلَوْطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ إِنَّكُمْ لَأَتَّخِذُوا
لَتَأْتُونَ الفَحِشَةَ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا
مِنْ أَحَدٍ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿٢٨﴾

إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ وَتَقَاطِعُونَ
السَّبِيلَ وَتَأْتُونَ فِي نَادِيَكُمُ
المُّعْكَرِفَةَ مَا كَانَ خَرَابٌ قَوْمِهِ إِلَّا
أَنْ قَالُوا أَتَيْنَا بِعَذَابِ اللَّهِ إِنْ
كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٩﴾

قَالَ رَبِّ ابْصُرْ لِي عَلَى الْقَوْمِ
المُفْسِدِينَ ﴿٣٠﴾

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ
بِالنَّشْرِ قَالُوا يَا مُهْمِيكُو أَهْلِي
هَذِهِ لَقَرْيَةٌ إِنَّ أَهْلَهَا كَانُوا
ظَالِمِينَ ﴿٣١﴾

قَالَتْ فِيهَا لُوطُ وَالْوَحْدَانُ أَغْلَمُ
بِعَمِّي فِيهَا لَسَّخِيَّةٌ وَأَهْلُهُ إِلَّا
أَمْرَأَتَهُ وَكَانَتْ مِنَ
الْعَابِرِينَ ﴿٣٢﴾

وَلَمَّا أَرَجَّاهُ رُسُلُنَا لُوطًا سِيقَهُ
بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا وَقَالُوا

(1) Eles costumavam nas ruas, cortar a passagem dos jovens, para seduzi-los. Alguns comentaristas entendem por "cortar o caminho" obstar o caminho da procriação, outros, ainda, traduzem-no por assaltar e roubar

(2) Cf VII 83 nI

para defendê-los. E eles disseram: "Não temas, e não te entristeças. Por certo, salvar-te-emos e a tua família, exceto tua mulher: ela será dos que ficarão para trás"⁽¹⁾

34. "Por certo, faremos descer, sobre os habitantes desta cidade, um tormento do céu, pela perversidade que cometiam."

35. E, com efeito, dela deixamos evidente sinal, para um povo que razoa.

36. E enviamos ao povo de Madian seu irmão Chu^{ca}alb; então ele disse: "Ó meu povo! Adorai a Allah e esperai pelo Derradeiro Dia, e não semeéis a maldade na terra como corruptores."

37. E eles desmentiram-no, então, o terremoto apanhou-os, e amanheceram, em seus lares, inertes, sem vida.

38. E aniquilamos o povo de ʿĀd e Thamūd, e isso se tornou evidente para vós, pelas ruínas de suas vivendas. E Satā aformoseara-lhes as obras, e afastara-os do caminho certo, enquanto eram clarividentes.

39. E aniquilamos Qārūn e Faraó e Hāmān. E, com efeito, Moisés chegou-lhes com as evidências; e

لَا تَخَفْ وَلَا تَحْزَنْ إِنَّا مُنْجُوكَ
وَهَٰلِكَ إِلَّا أَمْرٌ أَتَتْكَ
الْعَبْرُورُ ﴿٢٢﴾

يَأْمُرُ لُوطَ عَلَىٰ أَهْلِ هَيْدِ الْقَرْيَةِ
يَحْزَأَمِنَ السَّمَاءِ بِمَا
كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٢٣﴾

وَلَقَدْ تَرَكْنَا مِنْهَا آيَةً بَيِّنَةً
لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٤﴾

وَأَلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا فَقَالَ
يَقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَارْجُوا الْيَوْمَ
الْآخِرَ وَلَا تَتَّبِعُوا فِي الْأَرْضِ
مُفْسِدِينَ ﴿٢٥﴾

فَكَذَّبُوهُ وَخَذَّ لَهُمُ الرِّجْفُ
فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جَثِيمِينَ ﴿٢٦﴾

وَعَادَآوَنَاصُورَاقِدَ ثَمِيذَ لَكُمْ
مِّنْ مَّسَكِينِهِمْ وَرَبَّتْ لَهُمُ
الشَّيْطَانُ أَغْمَلَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ
السَّبِيلِ وَكَانُوا مُسْتَبْصِرِينَ ﴿٢٧﴾

وَقَرُونَ وَفِرْعَوْنَ وَهَمَرَ وَلَقَدْ
جَاءَهُم مُّوسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ

(1) Cf VII 83 nl

eles ensoberbeceram-se, na terra, e não puderam esquivar-se de **Nosso castigo**

40. Então, a cada um deles, apanhamos⁽¹⁾, por seu delito. E, dentre eles, houve aquele contra quem enviamos um vento lastrado de seixos. E, dentre eles, houve aquele a quem o Grito apanhou. E, dentre eles, houve aquele a quem fizemos a terra engolir. E, dentre eles, houve aquele a quem afogamos. E não é admissível que Allah fosse injusto com eles; mas eles foram injustos com si mesmos.

41. O exemplo dos que tomam protetores em vez de Allah, é como o da aranha, que construiu uma casa **para proteger-se**. E, por certo, a mais frágil das casas é a casa da aranha. Se soubessem!

42. Por certo, Allah sabe todas as cousas que eles invocam em vez dEle. E Ele é O Todo-Poderoso, O Sábio.

43. E esses exemplos, Propomo-los, para os homens; e não os entendem senão os sabedores.

44. Allah criou os céus e a terra, com a verdade. Por certo, há nisso um sinal para os crentes.

فَأَنسَجَعُوا فِي الْأَرْضِ وَمَا كَانُوا أَسِيقِينَ ﴿٢٩﴾

فَكُلًّا أَحَدًا بَدِئُهُ فَيَنفُخُ مِنْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِ حَاصِبًا وَمِنْهُمْ مَنْ أَخَذَتْهُ الصَّيْحَةُ وَمِنْهُمْ مَنْ خَسَفْنَا بِهِ الْأَرْضَ وَمِنْهُمْ مَنْ أَغْرَقْنَا وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُظْلِمَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٣٠﴾

مَثَلُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ كَمَثَلِ الْعَنْكَبُوتِ اتَّخَذَتْ بَيْتًا وَأَوَّهًا أَلَيْسَ لَبِيتٌ الْعَنْكَبُوتُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٣١﴾

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُدْعُونَ مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٣٢﴾

وَبِذَلِكَ الْأَمْثَلُ نُضَرُّهَا لِلنَّاسِ وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ ﴿٣٣﴾

حَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٤﴾

(1) Cada povo pagou por sua transgressão. Assim, o povo de Lot foi castigado por uma raíada de pedras. Qārūn engolido pela terra, o povo de Noé afogado assim também Faraó. Quanto ao povo de ʿĪḥāmūd, foi castigado pelo Grito, provindo dos céus. Sobre este último, cf. XI 67 n1.

45. Recita, **Muhammad**, o que te foi revelado do Livro e cumpre a oração. Por certo, a oração coíbe a obscenidade e o reprovável. E, certamente, a lembrança de Allah é maior **que** isso. E Allah sabe o que engenhais.

46. E não discutais com os seguidores do Livro⁽¹⁾ senão da melhor maneira – exceto com os que, dentre eles, são injustos – e dizei: “Cremos no que foi descido para nós e no que fora descido para vós; e nosso Deus e vosso Deus é Um só. E para ele somos moslimes.”

47. E, assim, fizemos descer para ti o Livro⁽²⁾. Então, aqueles⁽³⁾, aos quais concedêramos o Livro⁽⁴⁾, nele⁽⁵⁾ crêem. E, dentre estes⁽⁶⁾, há quem nele creia. E não negam Nossos sinais senão os renegadores da Fé.

48. E, antes dele, tu não recitavas livro algum nem o escrevias com tua destra; nesse caso, os defensores da falsidade haveriam duvidado⁽⁷⁾.

أَتْلُ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ وَأَقِمِ
الصَّلَاةَ ۖ إِنَّ الصَّلَاةَ تَنْهَى
عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَلَذِكْرُ
اللَّهِ أَكْبَرُ ۗ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَصْنَعُونَ ﴿٤٥﴾

وَلَا تَجِدُوا أَهْلَ الْكِتَابِ إِلَّا
بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ ۚ لَا الَّذِينَ ظَلَمُوا
مِنْهُمْ وَقُولُوا أَمَّا بِالَّذِي أُنزِلَ إِلَيْنَا
وَأُنزِلَ إِلَيْكُمْ وَالْهَمُّ الْهُمُّ
وَاحِدٌ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿٤٦﴾

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ
فَالَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ
يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمِنْ هَؤُلَاءِ
مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا
إِلَّا الْكَافِرُونَ ﴿٤٧﴾

وَمَا كُنْتَ تَتْلُو مِنْ قَبْلِهِ مِنْ
كِتَابٍ وَلَا تَحْتُمِلُهُ رِيْسِيْنِكَ
إِذَا لَأَزْقَابُ الْمَطْبُوتِ ﴿٤٨﴾

(1) Se guidores do Livro judeus e cristãos

(2) O Livro o Alcorão.

(3) Aqueles os judeus que se converteram ao islamismo

(4) O Livro a Tora

(5) Nele no Alcorão

(6) Estes os habitantes de Makkah.

(7) O ser Muhammad iletrado (não sabia ler nem escrever) é forte prova de que o Alcorão, com sua profunda erudição e conhecimento não foi obra sua, e sim, de uma força suprema. Dai a afirmação da origem divina do Livro

49. Mas ele é **constituído de** evidentes versículos **encerrados** nos peitos daqueles aos quais foi concedida a ciência. E não negam Nossos sinais senão os injustos.

50. E eles⁽¹⁾ dizem: “Que se faça descer sobre ele sinais de seu Senhor!” Dize, **Muḥammad**: “Os sinais estão, apenas, junto de Allah, e sou, apenas evidente admoestador.”

51. E não lhes basta que façamos descer, sobre ti, o Livro, que se recita, para eles? Por certo, há nisso misericórdia e lembrança para um povo que crê.

52. Dize: “Basta Allah, por testemunha, entre mim e vós. Ele sabe o que há nos céus e na terra. E os que crêem na falsidade e renegam a Allah, esses são os perdedores.”

53. E pedem-te que apresses o castigo. E, não fora um termo designado⁽²⁾, haver-lhes-ia chegado o castigo. E, em verdade, chegar-lhes-á **este**, inopinadamente, enquanto não percebam

54. Pedem-te que apresses o castigo. E, por certo, a Geena estará abarcando os renegadores da Fé,

قُلْ هُوَ آيَاتُ تَبَيَّنَتْ فِي صُدُورِ
الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَمَا يَجْحَدُ
بِآيَاتِنَا إِلَّا الظَّالِمُونَ ﴿٥١﴾

وَقَالُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ آيَاتُ مِنْ رَبِّهِ
قُلْ إِنَّمَا الْآيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا
أَنَا نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٥٢﴾

وَلَمْ يَكُنْ فِيهِمْ أَنْ أُنزِلَ سَاعِيكَ
الْكِتَابَ يُتْلَى عَلَيْهِمْ إِنَّ فِي
ذَلِكَ لَرَحْمَةً وَذِكْرَى
لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٣﴾

قُلْ كَفَىٰ يَٰأَيُّهَا النَّبِيُّ وَبَيْنَكُمْ
شَهِيدٌ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمُوتِ وَالْأَرْضِ
وَالَّذِينَ ءَامَنُوا بِالطَّلِيلِ وَكَفَرُوا
بِآلِهِ وَلَيْسَ لَهُمُ الْحَسِرَاتُ ﴿٥٤﴾
وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَوْلَا أَجَلٌ
مُّسَمًّى لَّجَاءَ هُمُ الْعَذَابُ وَلَئِنْ تَسْتَعِ
جِلُّوا لَإِنَّ جَهَنَّمَ لَآتِيكُمْ مِنْ دُونِ
الَّذِي تَعْلَمُونَ ﴿٥٥﴾

يَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَإِنْ جَهَنَّمَ
لَمُحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿٥٦﴾

(1) Eles os idólatras de Makkah.

(2) Ou seja, o Dia do Juízo, quando serão recompensados os bons e castigados os maus.

55. Um dia, em que os encobrir o castigo, por cima deles e por baixo de seus pés, e ele⁽¹⁾ disser: “Experimentai o castigo do que fazíeis!”

56. Ó Meus servos, que credes! Por certo, Minha terra é ampla⁽²⁾; e a Mim, então, adorai-Me.

57. Cada alma experimentará a morte. Em seguida, a Nós sereis retornados.

58. E aos que crêem e fazem as boas obras, em verdade, dispô-los-emos nas câmaras etéreas do Paraíso, abaixo das quais correm os rios; nelas, serão eternos. Que excelente o prêmio dos laboriosos,

59. Os que pacientam e em seu Senhor confiam!

60. E quantos seres animais não carregam seu sustento! Allah lhes dá sustento⁽³⁾, e a vós. E Ele é O Oniouvinte, O Onisciente.

61. E, se lhes perguntas: “Quem

يَوْمَ يَغْشَاهُمْ الْعَذَابُ مِنْ فَوْقِهِمْ
وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ وَيَقُولُ دُعُوا
مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٥﴾

يَا عِبَادِيَ الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ أَرْضِي وَاسِعَةٌ
فَإِيَّائِي فَاعْبُدُونِ ﴿٥٦﴾

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ ثُمَّ
إِلَيْنَا تُرْجَعُونَ ﴿٥٧﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
لَنُؤْتِيَنَّهُمْ مِنَ الْجَنَّةِ غُرَفًا تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
يَقَعُ آخِرُ الْعَالَمِينَ ﴿٥٨﴾

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٥٩﴾

وَكَايَرٍ مِنْ دَائِنِهِ لَا تَحْمِلُ
رِزْقَهَا اللَّهُ يَرْزُقُهَا وَإِنَّهُ
كَرِيمٌ ﴿٦٠﴾

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ

(1) Ele o anjo encarregado de seu castigo

(2) Minha terra é ampla Deus recorda aos crentes de Makkah, onde vivem em condições desfavoráveis pela perseguição religiosa, que a Terra é vasta, ampla, o que lhes permite migrarem para Al Madīnah ou para qualquer outro lugar, onde poderão praticar, livremente, seu credo.

(3) Se atentarmos para o mundo animal, veremos que muitas criaturas parecem desprotegidas sem condições mesmo de encontrar seu próprio alimento. Entretanto, Deus está por trás de tudo, como está em tudo, e cuida de seu sustento e proteção. Assim, também, ocorre com o homem que não deve desesperar-se jamais, pois Deus vela por ele das mais variadas formas.

criou os céus e a terra e submeteu o sol e a lua?", em verdade, dirão: "Allah!" Então, como podem distanciar-se da verdade?

62. Allah prodigaliza o sustento a quem quer de Seus servos, e restringe-lho. Por certo, Allah, de todas as cousas, é Onisciente.

63. E, se lhes perguntas: "Quem faz descer água do céu, e, com ela, vivifica a terra, depois de morta?", em verdade, dirão: "Allah!" Dize: "Louvor a Allah!" Mas a maioria deles não razoa.

64. E esta vida terrena não é senão entretenimento e diversão. E, por certo, a Derradeira Morada é ela, a Vida. Se soubessem!

65. Então, quando eles embarcam no barco, invocam a Allah, sendo sinceros com Ele, na devoção. E, quando Ele os traz a salvo à terra, ei-los que idolatram.

66. Que eles reneguem o que lhes concedemos, e que gozem! Logo, saberão!

67. E não viram eles que Nós lhes fizemos um Santuário seguro, enquanto os homens, a seu redor, são arrebatados⁽¹⁾? Então, crêem

وَالْأَرْضَ وَسَحَرُ الشَّمْسِ وَلَقَدْ
لَيَقُولُنَّ اللَّهُ فَأَنَّى يُؤْفَكُونَ ﴿٢١﴾

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ
وَيَقْدِرُ لَهُ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٢﴾

وَلَيْسَ سَأَلُهُمْ مَنْ تَرَلَّ مِنَ السَّمَاءِ
مَاءً فَالْحَيَاءُ بِهِ الْأَرْضُ مِنْ بَعْدِ مَوْتِهَا
لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ نَحْمَدُهُ
أَكْثَرُ هُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٢٣﴾

وَمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَهْوٌ وَلَعِبٌ
وَإِنَّ لَهُمُ الرَّآحَةَ لَهِى الْحَيَاةِ
لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٢٤﴾

فَإِذَا رَكِبُوا فِي الْفُلِ دَعَا اللَّهَ
مُحْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ فَمَّا جَاءَهُمْ
لَنَزَادَهُمْ نُفُورًا ﴿٢٥﴾

لَيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ وَلَيَسْتَمْتَعُوا
فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا مِمَّا
وَسَّطَ الْبَيْتِ النَّاسَ مِنْ حَوْلِهِمْ
أَقْبَا لَتُطِلَّ يُؤْمِنُونَ وَنِعْمَةَ

(1) Ao terem Makkah, por cidade sagrada, protegida de assaltos e violências, eles, aí sempre estarão seguros enquanto em outras cidades isso não ocorre, ficando seus habitantes expostos ao perigo

eles na falsidade e renegam a graça de Allah?

68. E quem mais injusto que aquele que forja mentiras acerca de Allah, ou desmente a verdade, quando esta lhe chega? Não há, na Geena, moradia para os renegadores da Fé?

69. E aos que lutam por Nós, certamente, guiá-los-emos a Nossos caminhos. E, por certo, Allah é com os benfeitores.

اللَّهُ يَكْفُرُونَ ﴿٦٧﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
أَوْ كَذَّبَ بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ
مَثْوًى لِلْكَافِرِينَ ﴿٦٨﴾

وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ
سُبُلَنَا وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ
الْمُحْسِنِينَ ﴿٦٩﴾

SŪRATU AR-RŪM⁽¹⁾
A SURA DOS ROMANOS

سُورَةُ الرَّؤْمِ

De Makkah – 60 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordiador*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif, Lām, Mīm⁽²⁾.

الذ

2. Os Romanos foram vencidos,

عَلَيْتِ الرُّومُ

3. Na terra⁽³⁾ mais próxima. E
eles, após sua derrota, vencerão,

فِي أَذْيَ الْأَرْضِ وَهُمْ مِنْ

بَعْدِ غَيْبِهِمْ سَيَغْلِبُونَ

4. Dentro de alguns⁽⁴⁾ anos. De

فِي بَضْعِ سِنِينَ لِلَّهِ الْأَمْرُ مِنْ قَبْلُ

(1) Ar-rūm plural de rūmī, romano. Esta palavra aparece no versículo 2 e vai denominar a sura, cujos primeiros versículos foram revelados, por ocasião da vitória persa sobre os romanos do Oriente. Depois de conquistarem os territórios da Península Arábica, os persas tomaram Antioquia, a maior cidade do leste sírio, em 614 d.C., e, a seguir, Damasco, sediaram Jerusalém, até dela se apoderarem e a incendiaram, pilhando e imolando seus habitantes, além de se apropriarem do Santo Lenho e de o levarem para a Persia, depois de arrasarem a Igreja de Jerusalém. Os pagãos de Makkah, jubilosos com a derrota cristã, prometiam derrotar os muçulmanos, povo do Livro divino, o Alcorão assim como os persas derrotaram os romanos, povo do Livro divino, o Evangelho. Mas a revelação desses versículos preconizava a derrota dos pagãos persas pelos cristãos bizantinos, para breve, o que, efetivamente ocorreu, pois Heráclito não perdeu a esperança da vitória e preparou-se para uma batalha que apagasse a vergonha dessa derrota. No ano 622 d.C. (que coincide com o 1º ano muçulmano da Hégira) os romanos combateram os persas, em território armênio, e venceram a batalha, reconquistando, então, suas terras, tal como a profecia do Alcorão pregara. Os versículos seguintes convocam todos à reflexão sobre a criação de Deus, bem como os convocam a percorrerem a terra, para que se inteirem do triste fim dos que negaram os mensageiros divinos e expõem-lhes a condição da humanidade do Dia da Ressurreição. Ainda, fazem atentar para a unicidade de Deus, por meio de várias provas, tais como a alternância do dia e da noite, a criação do Homem a partir do pó, a diversidade das línguas e das cores, além de outros fenômenos universais. Reiteram a falsidade do paganismo. Orientam os crentes, proibindo-lhes a usura e exortando-os à benevolência para com os parentes.

(2) Cf. II 1 n3

(3) Ou seja, na região leste da Síria, em poder dos bizantinos, e que incluía a Antioquia, Damasco e Jerusalém.

(4) Alguns traduz a palavra *bidʿ* e abrange os números de 1 a 9 (cf. XII 42 n1), e, aqui, deve-se entender que a batalha vitoriosa dos romanos ocorreu alguns anos depois, ou seja, no 7º ano após a derrota sofrida.

Allah é a ordem, antes e depois⁽¹⁾
E, nesse dia⁽²⁾, os crentes jubilarão,

5. Com o socorro de Allah. –
Ele socorre a quem quer. E Ele é O
Todo-Poderoso, O Misericordioso

6. É a promessa de Allah. Allah
não falta à Sua promessa, mas a
maioria dos homens⁽³⁾ não sabe.

7. Eles sabem, **apenas**, das
aparências da vida terrena. E estão
desatentos à Derradeira Vida.

8. E não refletiram eles em si
mesmos? Allah não criou os céus e
a terra e o que há entre ambos,
senão com a verdade e termo
designado. E, por certo, muitos dos
homens são renegadores do
deparar de seu Senhor.

9. E não caminharam eles na
terra, para olhar como foi o fim
dos que foram antes deles? Foram
mais veementes que eles em força,
e lavraram a terra, e povoaram-na
mais que eles a povoaram, e seus
Mensageiros chegaram-lhes com as
evidências. **Mas eles as negavam.**
Então, não é admissível que Allah
fosse injusto com eles, mas eles
foram injustos com si mesmos.

10. Em seguida, o fim dos que

وَمِنْ بَعْدُ وَيَوْمَ يَقْرَأُ
الْمُؤْمِنُونَ ﴿١﴾

يَنْصُرُ اللَّهُ يَنْصُرُ مَن يَشَاءُ
وَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٢﴾

وَعَدَ اللَّهُ لَا يَخْلِفُ اللَّهُ وَعْدَهُ وَلَٰكِن
أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣﴾

يَعْلَمُونَ ظَاهِرًا مِّنَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ
عَنِ الْآخِرَةِ هُمْ غٰفِلُونَ ﴿٤﴾

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا فِي أَنفُسِهِمْ مَّا خَلَقَ اللَّهُ
السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا
بِالْحَقِّ وَجَلَّ مُسَمًّى فَوَ تَكْبِيرًا مِّن
لِّتَأْسِلَ بِلِقَآئِ رَبِّهِمْ لَكُفْرُوتٌ ﴿٥﴾

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ كَانُوا أَشَدَّ
مِنْهُمْ قُوَّةً وَكَانُوا بِالْأَرْضِ وَعَمَرُوهَا
أَكْثَرَ مِمَّا عَمَرُوهَا وَجَاءَتْهُمْ
رُسُلُهُم بِالْبَيِّنٰتِ فَمَا كَانُوا لِّلَّهِ
لِيُظْهِرَهُمْ وَلَٰكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ
يَظْهَرُونَ ﴿٦﴾

ثُمَّ كَانَتْ عَاقِبَةُ الَّذِينَ أَسْتَوُوا السُّوْءَ

(1) Somente Deus pode determinar o que ocorreu antes ou depois da derrota

(2) Ou seja, no dia em que os romanos vencerem os persas.

(3) **Homens** os idólatras de Makkah

praticaram o mal foi o pior, porque desmentiam os sinais de Allah, e deles zombavam.

11. Allah inicia a criação; em seguida, repete-a; depois, a Eles serão retornados.

12. E, um dia, quando a Hora advier, os criminosos emudecerão de desespero.

13. E não terão intercessores, entre seus ídolos, e serão renegadores de seus ídolos.

14. E, um dia, quando advier a Hora, nesse dia, eles⁽¹⁾ se separarão.

15. Então, quanto aos que crêem e fazem as boas obras, deliciar-se-ão em horto florido.

16. E, quanto aos que renegam a Fé e desmentem Nossos sinais e o deparar da Derradeira Vida, esses serão trazidos ao castigo.

17. Então, Glorificado seja Allah, quando entrardes no crepúsculo e quando entrardes na aurora!

18. – E dEle é o Louvor, nos céus e na terra – e na noite, e quando entrardes no tempo meridio.

19. Ele faz sair o vivo do morto e faz sair o morto do vivo, e vivifica a terra, depois de morta. E,

رَكَدُوا بِأَيْدِيهِمْ وَاللَّهُ وَكَانُوا
بِهَا يَسْتَهْزِءُونَ ﴿١١﴾

اللَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ثُمَّ إِلَيْهِ
تُرْجَعُونَ ﴿١٢﴾

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُبْلِسُ الْمُجْرِمُونَ ﴿١٣﴾

وَلَنْ تَكُنْ لَهُمْ مِنْ شُرَكَائِهِمْ شُفَعَاءُ
وَكَانُوا بِشُرَكَائِهِمْ كَاذِبِينَ ﴿١٤﴾

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُنْفِقُونَ بَعْضُهُمْ
بَعْضًا يَوْمَ يَكْفُرُ بَعْضُهُمْ بِبَعْضٍ ﴿١٥﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
فَهُمْ فِي رَوْضَةٍ يُحْبَرُونَ ﴿١٦﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ فَأُولَئِكَ
فِي الْعَذَابِ مُخَصَّرُونَ ﴿١٧﴾

فَسُبْحَانَ اللَّهِ حِينَ تُمْسُونَ
وَحِينَ تُصْبِحُونَ ﴿١٨﴾

وَلَهُ الْحَمْدُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَعَشِيًّا وَحِينَ تُظْهِرُونَ ﴿١٩﴾

يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ
الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَيُحْيِي الْأَرْضَ

(1) Eles os homens.

assim, far-vos-ão sair dos sepulcros.

20. E, dentre Seus sinais, está que Ele vos criou de pó; em seguida, ei-vos homens, que vos espalhais pela terra.

21. E, dentre Seus sinais, está que Ele criou, para vós, mulheres, de vós mesmos, para vos tranquilizardes junto delas, e fez, entre vós, afeição e misericórdia. Por certo, há nisso sinais para um povo que reflete

22. E, dentre Seus sinais, está a criação dos céus e da terra, e a variedade de vossas línguas e de vossas cores. Por certo, há nisso sinais para os sabedores.

23. E, dentre Seus sinais, está vosso dormir à noite e de dia, e vossa busca de Seu favor. Por certo, há nisso sinais para um povo que ouve.

24. E, dentre Seus sinais, está o fazer-vos ver o relâmpago, com temor do raio e aspiração da chuva, e o fazer descer do céu água; então, com ela, vivifica a terra, depois de morta. Por certo, há nisso sinais para um povo que razoa.

25. E, dentre Seus sinais, está que o céu e a terra se mantêm firmes, por Sua ordem. Em seguida, quando Ele vos convocar, com uma convocação, da terra, ei-vos que dela saireis.

بَعْدَ مَوْتِهِمْ وَكَذَلِكَ تُخْرَجُونَ ﴿٢٠﴾
وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ
ثُمَّ إِذَا أَنْتُمْ تَشْعُرُونَ ﴿٢١﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَ لَكُمْ مِنْ
أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا لِتَسْكُنُوا لَيْهَا
وَجَعَلَ بَيْنَكُمْ مَوَدَّةً وَرَحْمَةً إِنَّ فِي
ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٢﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَاخْتِلَافَ أَلْسِنَتِكُمْ وَالْوَلَوَاتِ
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ ﴿٢٣﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ مَنَامُكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ
وَتَبَعَاؤُكُمْ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّ فِي
ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُسْمِعُونَ ﴿٢٤﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ بُرُجُكُمُ اللَّيْلِ وَقَوًا
وَطَمَعًا أَوَّلَ بَلَدٍ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
فَيَنْخِلُ بِهِ الْأَرْضَ تَفَجُّدَ مَوْتِهَا إِنَّ فِي
ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٥﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ تَقُومَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ
بِأَمْرِهِ ثُمَّ إِذَا دَعَاكُمْ دَعْوَةً مِنَ الْأَرْضِ
إِذْ أَنْتُمْ تَخْرُجُونَ ﴿٢٦﴾

26. E dEle é quem está nos céus e na terra. A Ele todos são devotos.

27. E Ele é Quem inicia a criação; em seguida, repete-a; e isto Lhe é mais fácil. E dEle é a transcendência absoluta, nos céus e na terra. E Ele é O Todo-Poderoso, O Sábio.

28. Ele propõe para vós um exemplo **tirado** de vós mesmos. Tendes, dentre os escravos que possuis, parceiros⁽¹⁾ naquilo que Nós vos damos por sustento, e, nisso, sois iguais, temendo-os como vós vos temeis reciprocamente? Assim, aclaramos os sinais a um povo que razoa.

29. Mas os que são injustos seguem suas paixões, sem ciência alguma. Então, quem guiará aqueles a quem Allah descaminha? E eles não terão socorredores.

30. Então, ergue tua face para a religião, sendo monoteísta sincero. Assim é a natureza⁽²⁾ feita por Allah segundo a qual Ele criou os homens⁽³⁾. Não há alteração na criação de Allah. — Essa é a religião reta, mas a maioria dos homens não sabe

وَلَهُمْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
كُلُّ لَهُ قِسْمٌ ۝٢٦

وَهُوَ الَّذِي يَتَذَرُ الْحَقَّ لِيُعِيدَهُ
وَهُوَ أَهْوَنُ عَلَيْهِ وَلَهُ الْمَثَلُ الْأَعْلَى
فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ۝٢٧

صَرَبَ لَكُمْ مَثَلًا مِّنْ نَّفْسِكُمْ
هَلْ لَّكُمْ مِّن مَّا مَلَكَتْ
أَيْمَانُكُمْ مِّن شُرَكَاءَ فِي
مَا رَزَقْنَاكُمْ فَأَنزَلْنَا فِيهِ سَوَاءً
تَخَافُونَهُمْ كَخِيفَتِكُمْ أَنفُسَكُمْ
كَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ
يَعْقِلُونَ ۝٢٨

بَلْ أَتَىكَ الَّذِينَ طَغَوْا أَهْوَاءَهُمْ بِغَيْرِ
عِلْمٍ فَمَنْ يَهْدِي مَن أَضَلَّ اللَّهُ
وَمَا لَهُمْ مِّن نَّاصِرِينَ ۝٢٩

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا فِطْرَتِ
أَبْنِ الْإِنسَانِ فِطْرَتًا لَا تَبْدِيلَ
لِخَلْقِ أَوَّلَ دَلِيلِ الَّذِينَ أَلْفَنُوا وَلَكِنْ
أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ۝٣٠

(1) Se o escravo não é socio de seu patrão, nos bens, como então fazer as criaturas sócias ou parceiras de Deus?

(2) Assim é a natureza de Allah o homem deve seguir sua verdadeira índole tal como Deus a fez

(3) Os homens, os idólatras de Makkah

31. Voltai-vos contritos para Ele; e temei-O; e cumpri a oração, e não sejais dos idólatras,

32. Dos que separaram sua religião, e se dividiram em seitas, jubiloso cada partido com o que tem

33. E, quando um infortúnio toca os homens, invocam a seu Senhor, voltando-se contritos para Ele; em seguida, quando Ele os faz experimentar misericórdia vinda dEle, eis um grupo deles que associa ídolos a seu Senhor,

34. Para renegar o que lhes concedemos. Então, gozai. Logo, sabereis!

35. Será que Nós fizemos descer sobre eles comprovação, e esta lhes fala do que associam a Ele?

36. E, quando fazemos experimentar aos homens misericórdia, jubilam com ela, e, se os alcança algo de mal, pelo que suas mãos anteciparam, ei-los que se desesperam.

37. E não viram eles que Allah prodigaliza o sustento a quem quer, e restringe-o? Por certo, há nisso sinais para um povo que crê.

38. Então, concede ao parente o que lhe é de direito⁽¹⁾, e ao

* مُبِيبِينَ إِلَيْهِ وَاتَّقُوهُ وَاقِيمُوا الصَّلَاةَ
وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٣١﴾

مِنَ الَّذِينَ فَرَّقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شِيعًا
كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٣٢﴾

وَإِذَا مَسَّ النَّاسَ ضُرٌّ دَعَا رَبَّهُمْ مُبِيبِينَ
إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا قَاهُمْ إِتَّخَذُوا مِنْهُمْ رِجَالًا
فَرِيقًا مِمَّنْ يَرْثِيهِمْ لِيُشْرِكُوا ﴿٣٣﴾

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ فَتَمَسَّعُوا
فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٣٤﴾

أَمْ أَمْرًا عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا فَهُمْ يَنْتَكُمُ
بِمَا كَانُوا بِهِ يُشْرِكُونَ ﴿٣٥﴾

وَرَدَّ آدَمُ النَّاسَ رَحْمَةً فَرِحُوا بِهَا
وَإِنْ تُصِيبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَتَّخِذُوا مِنْ آيَاتِهِمْ
إِذَا هُمْ يَقْطِرُونَ ﴿٣٦﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ يَسْطُرُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ
وَيَقْدِرُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٣٧﴾

فَقَاتِلْ دَا الْقُرْآنِ حَقَّهُ وَالْمُسْكِينَ

(1) Cf XVII 26 n2

necessitado, e ao filho do caminho⁽¹⁾. Isso é melhor para os que querem a face de Allah⁽²⁾. E esses são os bem-aventurados.

39. E o que concedeis, de usura, para acrescentá-lo com as riquezas dos homens, não se acrescentará, junto de Allah. E o que concedeis, de az-zakāh⁽³⁾, querendo a face de Allah, **ser-vos-á multiplicado**. Então, esses serão os recompensados em dobro.

40. Allah é Quem vos criou; e deu-vos sustento; em seguida, dar-vos-á a morte, depois, dar-vos-á a vida. Há, de vossos ídolos, quem faça algo disso? Glorificado e Sublimado seja Ele, acima do que idolatram!

41. A corrupção⁽⁴⁾ apareceu, na terra e no mar, pelo que as mãos dos homens cometeram, a fim de Ele fazê-los experimentar algo do que fizeram, para retornarem.

42. Dize, **Muḥammad**: “Caminhai na terra e olhai como foi o fim dos que foram antes! A maioria deles era idólatra.”

43. Então, ergue tua face para a religião reta, antes que chegue um

وَنَلَّ سَبِيلٌ دَلِيلٌ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يُرِيدُونَ
وَجْهَ اللَّهِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٣٨﴾

وَمَا آتَيْتُم مِّن زَوْاٍلَٰرُفِي أَمْوَالِ
النَّاسِ فَلَا يَزِيدُوا عِنْدَ اللَّهِ وَمَا آتَيْتُم
مِّن زَكَاةٍ تُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ فَأُولَئِكَ
هُمُ الْمُصْلِحُونَ ﴿٣٩﴾

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَفَعَكُمْ ثُمَّ يُسَبِّحُكُمْ
ثُمَّ يُخَوِّدُكُمْ هَلْ مِنْ شَرِكٍ لَّكُمْ
مَنْ يَفْعَلُ مِثْلَ ذَلِكَ مِّن شَيْءٍ وَسُبْحَنَهُ
وَعَلَى عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٤٠﴾

ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِمَا
كَسَبَتْ أَيْدِي النَّاسِ لِيُذِيقَهُمْ بَعْضَ
الَّذِي عَمِلُوا لَعَنَهُمْ بِرَجُوعٍ ﴿٤١﴾

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ
عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلُ كَانَ أَكْثَرُهُمْ
مُشْرِكِينَ ﴿٤٢﴾

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ الْقَنِينِ مِن قَبْلِ

(1) cf II 177n1

(2) Ou seja, os que desejam a graça de Deus.

(3) Cf II 43 n4

(4) Ou seja, as desgraças que assolam os homens, periodicamente a seca, a escassez de alimentos da terra e do mar, as pragas, etc..

dia, para o qual não haverá revogação de Allah Nesse dia, eles⁽¹⁾ se dividirão.

44. Quem renega a Fé, sobre ele pesa sua renegação. E quem faz o bem, esses preparam para si mesmos o caminho do Paraíso,

45. Para que Allah recompense os que crêem e fazem as boas obras, com Seu favor. Por certo. Ele não ama os renegadores da Fé.

46. E, dentre Seus sinais, está que Ele envia os ventos por alvissareiros, e isso, para fazer-vos experimentar de Sua misericórdia, e para o barco correr, no mar, por Sua ordem, e para buscardes de Seu favor, e para serdes agradecidos

47. E, com efeito, enviamos, antes de ti, Mensageiros a seus povos; e chegaram-lhes com as evidências; então, vingamo-Nos dos que foram criminosos. E foi dever, que Nós impendeu, socorrer os crentes.

48. Allah é Quem envia o vento, e este agita nuvens; então, Ele as estende no céu, como quer, e fá-las em pedaços; e tu vês sair a chuva de dentro delas. E quando Ele alcança, com ela, a quem quer de Seus servos, ei-los que exultam.

أَلْ يَأْتِي يَوْمًا لَّمْ رَدَّ لَهُ مِنْ اللَّهِ تَوْبَةً
يَصَّدَّغُونَ ﴿١٧﴾

مَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا
وَلَا تُفْسِدُهُمْ يَتْمَدُونُ ﴿١٨﴾

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
مِنْ فَضْلِهِ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ يُرْسِلَ الرِّيَّاحَ مُبَشِّرَاتٍ
وَلِيُبْقِرَكُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ وَلِتُخْرِجَ الْفُلُوكَ
يَأْمُرُوا وَلِتَتَّبَعُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿٢٠﴾

وَلَقَدْ رَاسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ رُسُلًا إِلَى قَوْمِهِمْ
فَجَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَاسْتَفْتَنَّا مِنَ الَّذِينَ
آخَرُوا وَكَانَ حَقًّا عَلَيْنَا نَصْرُ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢١﴾

أَنَّهُ لَيْدِي يُرْسِلُ الرِّيحَ فَتُبْرِسَحَابًا
فَيَنْسُطُّهَا فِي السَّمَاءِ كَيْفَ يَشَاءُ وَيَجْعَلُهُ
كَيْسَافًا تَرَى الْوُدَّ قَدْ يَخْرُجُ مِنْ جِلْدِهِ
فَإِذَا صَابَ بِهِ مِنْ يَسَاءٍ مِنْ عِبَادِي إِذْ
هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٢٢﴾

(1) Eles os homens que, apos o Ajuste de Contas, serão divididos uns irão para o Paraíso, e, outros, para o Inferno

49. E, com efeito, antes de fazê-la descer sobre eles, estavam emudecidos de desespero.

50. Então, olha para os vestígios da misericórdia de Allah: como Ele vivifica a terra, depois de morta. Por certo, Esse é Quem dá a vida aos mortos. E Ele, sobre todas as cousas, é Onipotente.

51. E, se lhes enviamos vento prejudicial à seara, e a vêem amarelecida, certamente, permanecem, depois disso, ingratos.

52. E, por certo, tu não podes fazer ouvir aos mortos e não podes fazer ouvir aos surdos a convocação, quando te voltam as costas, fugindo.

53. E tu não podes guiar os cegos, desviando-os de seu descaminho. Não podes fazer ouvir senão a quem crê em Nossos sinais, pois são moslimes.

54. Allah é Quem vos criou de fragilidade; em seguida, fez, depois de fragilidade, força; em seguida, fez, depois de força, fragilidade e cãs. Ele cria o que quer. E Ele é O Onisciente, O Onipotente.

55. E, um dia, quando advier a Hora, os criminosos jurarão não haver permanecido, nos sepulcros,

وَهُمْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ أَنْ يُرْسَلَ عَلَيْهِمْ صَرْصَرٌ ۖ قَتِيلَةٌ ۚ لَمُتْلِسِينَ ﴿٤٩﴾

فَاطْرَأْنَاهُ ثُمَّ رَحِمْنَاهُ ۚ كَيْفَ يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۚ إِنَّ ذَلِكَ لَمُحْيِي الْمَوْتِ ۖ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥٠﴾

وَلَئِنْ أَرْسَلْنَا مِنْ حَقِّكَ زُلْفًا ۖ فَصَفَرًا ۖ لَظَلُّوا مِنْ بَعْدِهِ يَكْفُرُونَ ﴿٥١﴾

فَإِنَّكَ لَا تَسْمِعُ الْمَوْتِ وَلَا تَسْمِعُ الْقَبْرِ الدُّعَاءَ ۚ إِذْ وَلَوْ أَمَرْتَهُمْ

وَمَا أَنْتَ بِهَادٍ الْعُمِّيَّ عَنْ صَلَاتِهِمْ ۚ تُسْمِعُ إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٥٢﴾

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ ضَعْفٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ ضَعْفًا وَشَيْبَةً يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ ۚ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْقَدِيرُ ﴿٥٣﴾

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُقْسِرُ الْمُجْرِمُونَ مَا لَبِئْسَ أَوَاعِدَ سَاعَةٍ

senão uma hora Assim, distanciavam-se eles⁽¹⁾ **da verdade.**

56. E aqueles⁽²⁾, aos quais fora concedida a ciência e a Fé, dirão: “Com efeito, **lá** permanecestes, **conforme está** no Livro⁽³⁾ de Allah, até o Dia da Ressurreição. E este é o Dia da Ressurreição, mas não sabíeis.”

57. Então, nesse dia, as escusas não beneficiarão aos que foram injustos, e eles não serão solicitados a Nos agradar.

58. E, com efeito, propomos, para os homens, neste Alcorão, toda sorte de exemplos. E, se lhes chegas com um sinal, em verdade, os que renegam a Fé dirão: “Vós⁽⁴⁾ não sois senão defensores da falsidade.”

59. Assim, Allah sela o coração dos que não sabem

60. Então, paciente, **Muḥammad**, por certo, a promessa de Allah é verdadeira. E que te não abalem os que se não convencem **da Ressurreição.**

كَذَلِكَ كَانُوا يُؤْفَكُونَ ﴿٥٥﴾

وَقَالِ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَالْإِيمَانَ
لَقَدْ لَبِثْنَا فِي كِتَابِ اللَّهِ إِلَى يَوْمِ
الْبَعْثِ فَهَذَا يَوْمُ الْبَعْثِ وَلَكِنَّكُمْ
كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٥٦﴾

فَيَوْمَئِذٍ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ ظَلَمُوا
مَعْدِرَتُهُمْ وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٥٧﴾

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا إِلَيْكَ فِي هَذَا الْقُرْآنِ
مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَلَئِنْ جِئْتَهُمْ بِبَيِّنَةٍ
لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ أَشْمُ إِلَّا
مُتَبِلُونَ ﴿٥٨﴾

كَذَلِكَ يَطْمَعُ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِ الَّذِينَ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٩﴾
فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَا يَسْتَخِفُّكَ
الَّذِينَ لَا يُؤْقِنُونَ ﴿٦٠﴾

(1) Do mesmo modo que se distanciam da Verdade, na vida terrena, ao negarem a Ressurreição, os idólatras estarão distanciados da verdade, ao saírem dos tumultos no Dia do Juízo, achando que aí não permaneceram senão por uma hora.

(2) **Aqueles** podem ser os anjos ou os profetas ou os privilegiados, entre os crentes.

(3) **O Livro de Deus** o Livro do Destino de toda a humanidade.

(4) **Vós** o Profeta Muḥammad e seus seguidores.

SŪRATU LUQMĀN⁽¹⁾
A SURA DE LUQMĀN

سُورَةُ لُقْمَانَ

De Makkah – 34 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordador*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif, Lām, Mīm⁽²⁾.

الْم

2. Esses são os versículos do
Livro pleno de sabedoria.

يَذَكِّرْكَ أَتَيْتُ لَكُمُ الْحِكِيمَ ①

3. Ele é orientação e misericórdia
para os benfeitores,

هُدًى وَرَحْمَةً لِّمُتَحْسِنِينَ ②

4. Que cumprem a oração e
concedem az-zakāh⁽³⁾, e se
convencem da Derradeira Vida.

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ
وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ③

5. Esses estão em orientação de
seu Senhor. E esses são os bem-
aventurados.

أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِنْ رَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ
هُمُ الْمُفْلِحُونَ ④

6. E, dentre os homens, há
quem⁽⁴⁾ compre falsas narrativas.

وَمِنْ أَتَائِسٍ مَنْ يَشْتَرِي لَهْوَ الْحَدِيثِ

(1) **Luqmān** nome de um sábio, sobre o qual divergem as opiniões de estudiosos. Uns asseveram que ele era profeta, outros, que não era profeta, porém homem muito piedoso, outros, ainda, que era juiz dos filhos de Israel. Entretanto, seja o que for, Luqmān, segundo o Alcorão, foi um homem a quem Deus concedeu sabedoria. A sura assim se denomina, pela menção deste nome, nos versículos 12 e 13. Como as suras reveladas em Makkah, esta também trata da unicidade de Deus, da crença na vida Ultra-terrena, na paga das más obras e na recompensa do bem. Pode-se sintetizar o conteúdo desta sura em 3 itens: 1) As alvissaras do Paraíso aos benfeitores e a admoestação aos malfetores do nefasto castigo; 2) A exposição das maravilhas do Universo, que ratificam as maravilhas de Deus Poderoso; 3) A sumula de nobres mandamentos nos conselhos de Luqmān a seu filho, atinentes à obediência das leis divinas e dos preceitos éticos.

(2) Cf. II 1 n3

(3) Cf. II 43 n4

(4) Alusão a Al Naḍr Ibn Al Hārith, um dos adversários do Profeta, o qual tinha o hábito de viajar as fronteiras da Persia, para comprar livros de lendas e mitos persas, e recitá-las, para os habitantes de Makkah, com o fito de desvia-los da leitura do Alcorão.

para, sem ciência, descaminhar os outros do caminho de Allah, e para tomá-lo⁽¹⁾ por objeto de zombaria. Esses terão aviltante castigo.

7. E, quando se recitam, para ele, Nossos versículos, volta-lhes as costas, ensoberbecendo-se, como se os não ouvisse, como se em seus ouvidos houvesse surdez. Então, alvissara-lhe, **Muhammad**, doloroso castigo.

8. Por certo, os que crêem e fazem as boas obras terão os Jardins da Delícia;

9. Neles, serão eternos. Essa é, deveras, a promessa de Allah. E Ele é O Todo-Poderoso, O Sábio.

10. Ele criou os céus, sem colunas que vejais. E implantou na terra assentes montanhas, para que ela se não abale convosco. E, nela, espalhou todo ser animal. E fizemos descer do céu água, então, fizemos brotar, nela⁽²⁾, todos os casais de plantas preciosas.

11. Essa é a criação de Allah; então, fazei⁽³⁾ - Me ver o que criaram aqueles⁽⁴⁾ que adorais, além dEle. Mas os injustos estão em evidente descaminho.

لِيُصِلَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ يَعْزِرُ عَلَيْهِمْ وَيَسْجِدَ هَٰؤُلَاءِ لَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ①

وَإِذْ تُثَلَّىٰ عَلَيْهِ ۖ ابْتِغَاءَ مَشَٰوَرَةٍ مُّشْتَكِرًا كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا كَأَنَّ فِي ۖ أُذُنَيْهِ وَقْرًا فَمَسْتَبْشِرُهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ②

إِنَّ ۖ لَذِينَ ۖ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّٰلِحٰتِ لَهُمْ جَنَّٰتٌ لِّعَيْنٍ ③

حٰلِيلِينَ فِيهَا وَعَدَ ۖ اللَّهُ حَقًّا ۖ وَهُوَ ۖ أَقْرَبُ ۖ الْحَكِيمِ ④

سَوَّى ۖ السَّمٰوٰتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ۖ وَالْأَرْضَ فِي ۖ الْأَرْضِ رَوٰى أَن تَمِيدَ بِكُمْ وَبَثَّ ۖ فِيهَا مِن ۖ كُلِّ دَٰثِرٍ وَأَنزَلْنَا مِن ۖ السَّمَاءِ مَآءً فَأَنبَتَ ۖ فِيهَا مِن ۖ كُلِّ رَوْحٍ كَرِيمٍ ⑤

هَٰذَا خَلْقُ ۖ اللَّهِ فَأَرُوهُنَّ مَا خَلَقَ ۖ الْإِنسَٰنَ مِن ۖ دُوْبِهِ ۖ تِلْكَ ۖ الْأَطْلَٰفُ ۖ فِي ۖ صَنَٰئِعٍ مُّبِينٍ ⑥

(1) Lo o caminho

(2) Nela, na terra.

(3) O imperativo se relaciona a "vós, Quraich"

(4) Aqueles os ídolos.

12. E, com efeito, concedemos a sabedoria a Luqmān, **dizendo-lhe**: “Agradece a Allah. E quem agradece agradece, apenas, em benefício de si mesmo. E quem é ingrato, por certo, Allah é Bastante a Si mesmo, Louvável.”

13. E quando Luqmān disse a seu filho, em o exortando: “Ó meu filho! Não associes nada a Allah. Por certo, a idolatria é formidável injustiça.”

14. — E recomendamos ao ser humano a **benevolência para com** seus pais, sua mãe carrega-o, com fraqueza sobre fraqueza⁽¹⁾, e sua desmama se dá aos dois anos; e **dissemos-lhe**: “Sê agradecido a Mim, e a teus pais. A Mim será o destino.

15. “E, se ambos lutam contigo, para que associes a Mim aquilo de que não tens ciência, não lhes obedexas. E acompanha-os, na vida terrena, convenientemente. E segue o caminho de quem se volta contrito para Mim. Em seguida, a Mim será vosso retorno; então, informar-vos-ei do que fazíeis” —

16. “Ó meu filho⁽²⁾! Por certo,

وَلَقَدْ آتَيْنَا لُقْمَانَ الْحِكْمَةَ أَنِ اشْكُرْ لِلَّهِ
وَمَن يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ ۖ وَمَن
كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿١٢﴾

وَإِذْ قَالَ لُقْمَانُ لِابْنِهِ ۖ وَهُوَ يَعِظُهُ
يَسْمَعْ لَا تَبْتَغِ لِلدِّينِ بِشَيْءٍ إِنِ الشِّرْكَ
إِظْلَامٌ عَظِيمٌ ﴿١٣﴾

وَوَضَّيْنَا لِلْإِنسَانِ يَوْلَدَهُ حَمَلَةً
أُمَّهُ ۖ وَهَنًا عَلَى وَهْنٍ ۖ وَفَضَّلَهُ ۖ فِي عَامَتَيْنِ
أَنِ اشْكُرْ لِي وَلِوَلَدِكَ إِلَى الْوَصِيرِ ﴿١٤﴾

وَإِذَا جَاهَدَاكَ عَلَىٰ أَن تُشْرِكَ بِي
مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا
وَصَاحِبَهُمَا فِي الدُّنْيَا مَعْرُوفًا
وَتَّبِعْ سَبِيلَ مَنِ أَنَابَ إِلَيَّ ثُمَّ إِلَيَّ
مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا
كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

يَسْمَعْ يَا بَنِيَّ إِن تَكُ مِثْقَلُ حَبَّةٍ مِن

(1) As fraquezas aludidas advêm da concepção, gestação e parto do ser humano além dos ulteriores cuidados de criação e educação

(2) Atente-se, aqui, para a continuação das palavras de Luqmān a seu filho, iniciadas no versículo 13, e cessadas com uma apostrofe da fala divina, nos versículos 14 e 15

se há algo⁽¹⁾ do peso de um grão de mostarda⁽²⁾ e está no âmago de um rochedo, ou nos céus ou na terra, Allah fá-lo-á vir à tona. Por certo, Allah é Sutil, Conhecedor.

17. “Ó meu filho! Cumpre a oração e ordena o conveniente e coíbe o reprovável e paciente, quanto ao que te alcança. Por certo, isso é da firmeza indispensável em todas as resoluções.

18. “E não voltes, com desdém, teu rosto aos homens, e não andes, com jactância, pela terra. Por certo, Allah não ama a nenhum presunçoso, vanglorioso.

19. “E modera teu andar e baixa tua voz. Por certo, a mais reprovável das vozes é a voz dos asnos.”

20. Não vistes que Allah vos submeteu o que há nos céus e o que há na terra, e vos colmou de Suas graças, aparentes e latentes? E, dentre os homens, há quem discuta acerca de Allah, sem ciência nem orientação nem Livro luminoso.

21. E, quando se lhes diz: “Segui o que Allah fez descer”, dizem: “Não. Mas seguimos aquilo em que encontramos nossos pais.” Seguí-

حَزْدَلٍ فَتَكُنْ فِي صَخْرَةٍ أَوْ فِي السَّمَوَاتِ
أَوْ فِي الْأَرْضِ يَأْتِي بِهَا اللَّهُ إِنْ اللَّهُ
لَطِيفٌ حَكِيمٌ ﴿١٧﴾

يَتَّقِ أَقْبِرِ الصَّلَاةَ وَأْمُرْ بِالْمَعْرُوفِ
وَأَنْهَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَصَبِرْ عَلَى مَا أَصَابَكَ
إِنَّ ذَلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿١٨﴾

وَلَا تُصَوِّرْكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ
مَرَحًا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿١٩﴾

وَقَصِدْ فِي مَشْيِكَ وَأَعْصِصْ مِنْ صَوْنِكَ
إِنَّ أَكْرَبَ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ الْحَمِيرِ ﴿٢٠﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَاءَ السَّمَوَاتِ
وَمَاءَ الْأَرْضِ وَأَسْفَغَ عَلَيْكُمْ بَعْضَهُ
طَهْرَةً وَبَاطِلَةً وَمِمَّا النَّاسِ مَن يُجَادِلُ
فِي اللَّهِ يَغْتَرِبُ عَلَيْهِ وَلَا هُدًى
وَلَا كِتَابٌ مُبِينٌ ﴿٢١﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَرْسَلَ اللَّهُ قَالُوا
لَنْ نَتَّبِعَ مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوْ لَوْ
كَانَ الشَّيْطَانُ بِدْعُوهُمْ مُخْلِجًا

(1) Algo a ação humana, boa ou má

(2) Cf XXI 47 n1

lo-ão, ainda que Satã os convoque ao castigo do Fogo ardente?

22. E quem entrega sua face a Allah, enquanto benfeitor, com efeito, ater-se-á à firme alça. E a Allah é o fim de todas as determinações.

23. E de quem renega a Fé, que te não entristeça sua renegação da Fé. A Nós será seu retorno, e informá-los-emos do que fizeram. Por certo, Allah, do íntimo dos peitos, é Onisciente.

24. Fá-los-emos gozar um pouco; em seguida, obrigá-los-emos a um duro castigo.

25. E, se lhes perguntas, “Quem criou os céus e a terra”, em verdade, dirão: “Allah!” Dize: “Louvor a Allah!” Mas a maioria deles não sabe.

26. De Allah é o que há nos céus e na terra. Por certo, Allah é O Bastante a Si mesmo, O Louvável.

27. E, se todas as árvores, na terra, fossem cálamos, e o mar — a que se estendessem, além dele, sete mares —, fosse tinta de escrever, as palavras de Allah não se exauririam. Por certo, Allah é Todo-Poderoso, Sábio.

28. Vossa criação e vossa ressurreição não são senão como

عَذَابِ الشَّعِيرِ ﴿٤١﴾

وَمَنْ يُسَلِّمْ وَجْهَهُ إِلَى اللَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَقَدْ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ
وَالِلَّهِ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ ﴿٤٢﴾

وَمَنْ كَفَرَ فَلَا يَحْزُنُهُ كُفْرُهُ، إِلَيْنَا
مَرْجِعُهُمْ فَنُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوا إِنَّ اللَّهَ
عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٤٣﴾

نُفَعِّهُم لِقَلِيلٍ ثُمَّ نَضْطَرُّهُمْ إِلَىٰ
عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٤٤﴾

وَلَيْسَ سَأَلُهُمْ مِنْ حَقِّ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ لَيَقُولَنَّ اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ
بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٥﴾

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ
هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٤٦﴾

وَلَوْ أَنَّمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ
أَقْلَمٌ وَالْبَحْرُ يَمُدُّهُ مِنْ تَعْدِيهِ سَبْعَةُ
أَنْحَارٍ مَا بَعِدَتْ كَلِمَتُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ
عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤٧﴾

مَا خَلَقَكُمْ وَلَا يَعْزُبُ عَنْكُمْ الْإِكْفَافُ

as de uma só alma. Por certo, Allah é Oniouvinte, Onividente.

29. Não viste que Allah insere a noite no dia e insere o dia na noite e submete o sol e a lua, cada qual correndo até um termo designado, e que Allah, do que fazeis, é Conhecedor?

30. Isso, porque Allah, Ele é a Verdade; e porque o que invocam, além dEle, é a falsidade; e porque Allah é O Altíssimo, O Grande.

31. Não viste que o barco corre, no mar, com a graça de Allah, para Ele fazer-vos ver **alguns** de Seus sinais? Por certo, há nisso sinais para todo constante perseverante, agradecido.

32. E, quando os⁽¹⁾ encobrem ondas, como dosséis, invocam a Allah, sendo sinceros com Ele, na devoção; então, quando Ele os traz a salvo a terra, há, dentre eles, o que é moderado e o que é negador. E não nega Nossos sinais senão todo pérfido, ingrato.

33. Ó humanos! Temei a vosso Senhor e receai um dia, em que um pai nada quitará por seu filho nem um filho nada quitará por seu pai. Por certo, a promessa de Allah é verdadeira. Então, que vos não

وَحِيدٌ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ نَصِيرٌ ﴿٢٨﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ
وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَسَخَّرَ
الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي إِلَىٰ أَجَلٍ
مُّسَمًّى وَأَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٩﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ
بِغَيْرِهِ بِالضَّلَالِ وَأَنَّ اللَّهَ
هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٣٠﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْفُلْكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِنِعْمَتِ
اللَّهِ لِيُرِيَكُمْ مِنْ آيَاتِهِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ
لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣١﴾

وَإِذَا غَشِيَهُمْ مَوَاجٌ كَاطِلًا دَعَا اللَّهَ
مُخْلِصِينَ لَهُ الْاٰلِدِينَ فَلَمَّا نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِّ
فَمِنْهُمْ مُّقْتَصِدٌ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا
إِلَّا كَلَّ حَتَّارٍ كَفُورٍ ﴿٣٢﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ وَأَخْشَوْا
يَوْمَ لَا تَجْزِي وَلَدٌ عَنْ وَلَدٍ وَوَلَدٌ عَنْ
هُوَ جَارٍ عَنْ وَلَدِهِ شَيْئًا إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ
حَقٌّ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا
وَلَا يَغُرَّنَّكُمْ بِاللَّهِ الْعُرُودُ ﴿٣٣﴾

(1) Os os idólatras de Makkah

iluda a vida terrena e que vos não iluda o ilusor⁽¹⁾, acerca de Allah.

34. Por certo, junto de Allah, está a ciência da Hora, e Ele faz descer a chuva, e sabe o que há nas matrizes. E pessoa alguma se inteira do que logrará amanhã, e pessoa alguma se inteira de em qual terra morrerá. Por certo, Allah é Onisciente, Conhecedor

إِنَّ اللَّهَ عِندَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ
وَيُنَزِّلُ الْغَيْثَ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْأَرْحَامِ
وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ مَّاذَا تَكْسِبُ غَدًا
وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ بِأَيِّ أَرْضٍ تَمُوتُ
إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿٢٤﴾

(1) Ilusor Satā

SŪRATU AS-SAJDAH⁽¹⁾
A SURA DA PROSTERNAÇÃO

De Makkah – 30 versículos.

*Em nome de Allah, O
 Misericordioso, O Misericordioso*

1. Alif, Lām, Mīm⁽²⁾.

2. A revelação do Livro, indubitável, é do Senhor dos mundos.

3. Eles dizem: “Ele⁽³⁾ o forjou?” Não. Mas ele é a verdade de teu Senhor, para admoestares um povo, ao qual, antes de ti, admoestador algum chegou, para se guiarem.

4. Allah é Quem criou os céus e a terra e o que há entre ambos, em seis dias⁽⁴⁾; em seguida, estabeleceu-Se no Trono. Não há, para vós, além dEle, nem protetor nem intercessor. Então, não meditaís?

5. Ele administra a ordem, do

سُورَةُ السَّجْدَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ

تَبْرِيْلُ الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ

مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ الْحَقُّ مِنْ

رَبِّكَ لِتُشِيرَ قَوْمًا مَّا أَتَتْهُمْ مِنْ نَذِيرٍ

مِنْ قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٢﴾

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ

وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى

عَلَى الْعَرْشِ مَا لَكُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ

وَلَا شَافِعٍ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٣﴾

يُذَكِّرُ الْأَمْرَ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى الْأَرْضِ

(1) **As-Sajdah** a prosternação Substantivo derivado do verbo *sajada*, prosternar. A sura assim se denomina pela menção do ato de prosternar-se no versículo 15. Além de tratar dos assuntos de todas as suras reveladas em Makkah, esta inicia afirmando que o Alcorão é, indubitavelmente de origem divina. Em seguida, alude à criação dos céus e da terra e às fases da criação do ser humano, criticando a atitude dos incrédulos acerca da Ressurreição e refutando-lhes os argumentos. A seguir, refere-se à situação dos culpados, no Dia do Juízo, ressaltando a diferença de recompensas, entre os malfetores e os benfeitores. A sura, ainda, trata da revelação da Tora a Moisés e do tratamento dispensado por Deus aos filhos de Israel. Finalmente, exorta os idolatras de Makkah a refletirem sobre o que sucedeu aos povos anteriores aniquilados por sua desobediência a crerem na Ressurreição e a cessarem o questionamento irônico acerca do Dia do Juízo.

(2) Cf. II 1 n3

(3) Ele Muhammad

(4) Cf. VII 54 n1

céu para a terra; em seguida, **tudo** ascende a Ele, em um dia, cuja duração é de mil anos, dos que contaís

6. Esse é O Sabedor do invisível e do visível, O Todo-Poderoso, O Misericordioso,

7. Que fez perfeita cada coisa que criou, e iniciou de barro a criação do ser humano.

8. — Em seguida, fez-lhe a descendência da quintessência de gota d'água⁽¹⁾ desprezível —

9. Em seguida, formou-o, e, nele, soprou **algo** de seu espírito. E vos fez o ouvido e as vistas e os corações. Quão pouco agradeceis!

10. E dizem⁽²⁾: “Se nós sumirmos na terra⁽³⁾, tornar-nos-emos, por certo, em nova criação?” Eles, aliás, são renegadores do deparar de seu Senhor.

11. Dize: “O Anjo da Morte, encarregado de vós, levar-vos-á as almas; em seguida, a vosso Senhor sereis retornados.”

12. E se tu visses quando os criminosos estiverem cabisbaixos,

تُرْجَعُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ
أَلْفَ سَنَةٍ مِّمَّا تَعُدُّونَ ⑤

ذَٰلِكَ عِلْمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ
الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ⑥

الَّذِي أَحْسَنَ كُلَّ شَيْءٍ خَلْقَهُ
وَبَدَأَ خَلْقَ الْإِنْسَانِ مِنْ طِينٍ ⑦

ثُمَّ جَعَلَ نَسْلَهُ مِنْ سُلَالَةٍ
مِنْ مَاءٍ مَهِينٍ ⑧

ثُمَّ سَوَّاهُ وَنَفَخَ فِيهِ مِنْ رُوحِهِ
وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ
وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ⑨

وَقَالُوا آءِذَا ضَلَلْنَا فِي الْأَرْضِ أَإِنَّا لَفِي
خَلْقٍ جَدِيدٍ بَلْ هُمْ بِلِقَاءِ
رَبِّهِمْ كَافِرُونَ ⑩

﴿قُلْ يَتُوبُ إِلَيْكُمْ مَلَكُ الْمَوْتِ الَّذِي
وُكِّلَ بِكُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ⑪﴾

وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الْمُخْرِمُونَ نَاكِسُوْا

(1) Referência ao sêmen, líquido fecundante

(2) Ou seja, “dizem os idôlatras de Makkah”

(3) Ou seja, os idôlatras querem saber se, depois de se tornarem pó misturados ao pó da terra, poderão, mesmo assim, ressurgir

junto de seu Senhor! **Dirão:** “Senhor nosso! Enxergamos e ouvimos⁽¹⁾. Então, faze-nos retornar à terra, nós faremos o bem; por certo, estamos convictos da Ressurreição.”

13. E, se quiséssemos, haveríamos concedido a cada alma sua orientação. Mas cumpre-se o Dito vindo de Mim: “Encherei a Geena dos jinns e dos homens, deles todos!”

14. Dir-se-lhes-á: “Então, experimentai o castigo, porque esquecesteis o deparar deste vosso dia; por certo, Nós, **também**, vos esquecemos. E experimentai o castigo da eternidade, pelo que fazíeis.”

15. Apenas, crêem em Nossos versículos os que, ao lhes serem estes lembrados, caem, em prostração, e glorificam, com louvor, a seu Senhor. e não se ensoberbecem.

16. Seus flancos apartam-se dos leitos, enquanto suplicam a seu Senhor, com temor e aspiração, e dependem do que lhes damos por sustento.

17. E nenhuma alma sabe o que lhes é oculto do alegre frescor dos olhos, em recompensa do que faziam

رُءُوسِهِمْ عِندَ رَبِّهِمْ رَبَّنَا أَبْصَرْنَا وَسَمِعْنَا فَارْجِعْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا إِنَّا مُوقِنُونَ ﴿١٣﴾

وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدًى وَلَٰكِن حَقَّ الْقَوْلُ مِنِّي لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٤﴾

فَذُوقُوا عَذَابَنَا الَّذِي أَنشَأْنَا لَكُمْ يَوْمَئِذٍ مِّنْ دُونِ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

إِنَّمَا يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا الَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا بِهَا خَرُّوا سُجَّدًا وَسَبَّحُوا بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿١٦﴾

تَتَجَافَىٰ جُنُوبُهُمْ عَنِ الْمَضَاجِعِ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ خَوْفًا وَطَمَعًا وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿١٧﴾

فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّا أُخْفِيَ لَهُم مِّن قُرَّةِ أَعْيُنٍ جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

(1) No momento do julgamento os criminosos se darão conta da veracidade da promessa divina e dirão "Vemos, agora, que ela é verdadeira e estamos ouvindo, de Deus, a confirmação da mensagem divina"

18. Então, quem é crente é como quem é perverso? **Não**, não se igualam.

19. Quanto aos que crêem e fazem as boas obras, terão, por hospedagem, os Jardins de Al-Ma'wā⁽¹⁾, pelo que faziam.

20. E, quanto aos que foram perversos, sua morada será o Fogo. Cada vez que desejarem sair dele, a ele fá-los-ão regressar, e se lhes dirá, "Experimentai o castigo do Fogo, que desmentieis."

21. E, em verdade, fá-los-emos experimentar **algo** do castigo menor, antes do castigo maior⁽²⁾ para retornarem.

22. E quem mais injusto que aquele a quem são lembrados os versículos de seu Senhor, em seguida, dá-lhes de ombros? Por certo, vingar-Nos-emos dos criminosos.

23. E, com efeito, concedemos o Livro a Moisés; então, não estejas em contestação acerca de seu encontro⁽³⁾. E fizemo-lo⁽⁴⁾ orientação

أَفَرَأَى كَانَ مُؤْمِنًا كَمَنْ كَانَ فَاسِقًا
لَا يَسْتَوُونَ ﴿١٨﴾

أَمْ أَلْيَسَ أَعْمَلُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحِينَ
فَهُمْ جَنَّاتُ لَأَمْوَىٰ تُرَآ
يَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ فَسَقُوا فَمَأْوَاهُمُ النَّارُ
كُلَّمَا أَرَادُوا أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا أُعِيدُوا
فِيهَا وَقِيلَ لَهُمْ دُونُوا عَذَابَ النَّارِ أَلَيْسَ
كُنْتُمْ بِهِ تَكْذِبُونَ ﴿٢٠﴾

وَلَنَذِيقَنَّهُمْ مِنَ الْعَذَابِ الْأَدْنَىٰ دُونَ
الْعَظِيمِ لَأَكْبَرَ لَعْنَتُهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢١﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ دُكِرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ ثُمَّ
أَعْرَضَ عَنْهَا إِنْ مِنَ الْمُجْرِمِينَ
مُسْتَقِيمُونَ ﴿٢٢﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ
فَلَا تَكُنْ فِي مِرْيَةٍ مِنْ لِقَائِهِ وَجَعَلْنَاهُ
هُدًى لِّبَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿٢٣﴾

(1) Segundo a exegese do Alcorão, são Jardins situados ou à direita do Trono de Deus, ou no sétimo céu

(2) Estes tormentos referem-se, respectivamente, ao castigo terreno (a escravidão ou a morte) e ao castigo do Dia do Juízo

(3) Seu encontro o encontro de Moisés com Muḥammad tal como ocorreu, durante al-Mirāj, a viagem noturna do Profeta, segundo alguns comentaristas, segundo outros, seria o encontro de Moisés com o Livro.

(4) Lo o Livro, segundo alguns exegetas, ou Moises, segundo outros

para os filhos de Israel.

24. E fizemos deles próceres, que guiaram os **homens**, por Nossa ordem, quando pacientaram. E eles se convenciam de Nossos sinais.

25. Por certo, teu Senhor decidirá, entre eles, no Dia da Ressurreição, naquilo de que discrepavam.

26. E não lhes são notórias quantas gerações aniquilamos, antes deles, por cujas vivendas andam, **agora**? Por certo, há nisso sinais. Então, não ouvem eles a **exortação de Allah**?

27. E não viram que Nós conduzimos a água à terra árida e, com ela, fazemos sair searas, de que seus rebanhos comem, e eles⁽¹⁾ mesmos? Então, não o enxergam?

28. E dizem: "Quando será esta sentença, se sois verídicos?"

29. Dize: "No Dia da Sentença, não beneficiará aos que renegam a Fé sua crença nem se lhes concederá dilação."

30. Então, dá-lhes de ombros e espera; por certo, eles, **também**, estão esperando.

وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ آيَةً يَهْدُونَ يَا أَمْرًا
لَمَّا صَدَرُوا وَكَانُوا بِآيَاتِنَا
يُوقِنُونَ ﴿٢٢﴾

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ
وَمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٢٣﴾

أَوَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمَا أَفْلَحْنَا مِنْ
قَبْلِهِمْ مِنَ الْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي
مَسَاجِدِنَا فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ
أَفَلَا يَسْمَعُونَ ﴿٢٤﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا سَوَّيْنَا إِلَى الْأَرْضِ
الْجُرُزَ فَنُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا أَكَلُ مِنْهُ
أَنْعَامُهُمْ وَانْسُفُهُمْ أَفَلَا يَصْطَبِرُونَ ﴿٢٥﴾

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْفَتْحُ
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٦﴾

قُلْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ لَا يَنْفَعُ لِيَدٍ
كَفَرُوا بِآيَاتِنَا وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٢٧﴾

فَاعْرِضْ عَنْهُمْ وَاسْتَظِرِّ لَهُمْ
مُتَظَرِّوْنَ ﴿٢٨﴾

(1) Eles os idólatras.

SŪRATU AL-'AḤZĀB⁽¹⁾
A SURA DOS PARTIDOS

سُورَةُ الْأَحْزَابِ

De Al Madīnah – 73 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordioso*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ó Profeta! Teme a Allah e

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ اتَّقِ اللَّهَ وَلَا تُطِيعِ

- (1) Al 'Aḥzāb plural de ḥizb, que significa uma coligação, cujos membros perseguem os mesmos objetivos. Assim se denomina a sura, pela menção dessa palavra nos versículos 20 e 22. Esse vocábulo passou a ter esta acepção entre os anos IV e V da Hégira (cerca de 626 da Era cristã), quando os judeus, habitantes de Al Madīnah, entreviram no Islão, a nova religião, iminente ameaça ao prestígio religioso e social, que gozavam nesta cidade, e conseqüente enfraquecimento de seu poder, junto da nova organização da sociedade árabe emergente, liderada pelo Profeta Muḥammad. A questão tornou-se mais preocupante, quando o grande sábio judaico, Abdullah Ibn Salām, se converteu ao Islão, atraindo para si outros confrades. Foi então, que os judeus de Al Madīnah se decidiram pela anti-ação de Muḥammad, cujo credo se propagava não só por esta cidade mas por outras regiões, fora dela. Para tanto, passaram a reunir em partidos as tribos árabes da Península Arábica, o que não foi difícil, pela oposição que alimentavam contra o Profeta. Citem-se, entre elas, as tribos de Gatafān, Kinānah, Tihāmāh e Quraich. Firmaram, todas elas, a Al Madīnah, e sitiaram-na, nos arredores, pois os fossos de defesa, abertos por ordem do Profeta, impediam-nas de avançarem dentro dela. Enquanto isso, os judeus da cidade rompiam o pacto de coexistência pacífica, que haviam firmado com o Profeta. Consequentemente, a situação dos muçulmanos periclitou, já que sediados pelo inimigo, dentro e fora da cidade. Entrementes, pouco antes de os partidos atacarem o Profeta, ocorreu forte vento, acompanhado de implacável onda de frio, que veio a tumultuar a organização dos partidos arrancando-lhes as tendas armadas, exterminando-lhes as fogueiras, destroçando-lhes os pertences. Inermes, debandaram em direção a seus lugares de origem. Desta feita, malogrou a insidia dos judeus, que sem a colaboração partidária dos árabes, não puderam combater o Profeta e seus prosélitos. Esta sura se inicia pela exortação do Profeta à não obediência aos incrédulos e aos hipócritas. Alude, a seguir, à questão da adoção de filhos e de como proceder, neste caso. Trata, ainda, do avanço dos Partidos até Al Madīnah, do temor que a tempestade suscitou nos muçulmanos, da salvação dos crentes. Determina, ademais, as regras éticas, que devem seguir as mulheres, anula a proibição de o homem casar-se com a mulher de seu filho adotivo, o que não era permitido na sociedade árabe pré-islâmica, estabelece regras de acesso dos crentes a casa do Profeta, para as refeições, faz referência à Hora Final e as aflições experimentadas neste momento, aconselha os crentes a temerem a Deus e a serem verazes. Finalmente, a sura salienta a ignorância do ser humano, que, havendo aceitado os mandamentos divinos, não soube cumpri-los, com vigor.

não obedeças aos renegadores da Fé e aos hipócritas. Por certo, Allah é Onisciente, Sábio.

2. E segue o que te é revelado de teu Senhor. Por certo, Allah, do que fazeis é Conhecedor.

3. E confia em Allah. E basta Allah por Patrono.

4. Allah não fez em homem algum dois corações⁽¹⁾ em seu peito. E não fez de vossas mulheres, que repudiáis com az-zihār⁽²⁾, vossas mães. E não fez de vossos filhos adotivos⁽³⁾ vossos

الْكَاذِبِينَ وَالْمُفِيلِينَ إِنَّ اللَّهَ
كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١﴾

وَأَتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ إِنَّ اللَّهَ
كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿٢﴾

وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٣﴾

مَا جَعَلَ اللَّهُ لِرَجُلٍ مِنْ قَلْبَيْنِ فِي جَوْفِهِ
وَمَا جَعَلَ أَرْوَاحَكُمْ أَلْفًا
تُظْهِرُونَ مِنْهُنَّ أُمَمَهُنَّكُمْ وَمَا جَعَلَ
أَدْعِيَاءَكُمْ أَنْتُمْ كَذَلِكَ قَوْلُكُمْ

(1) **Dois corações** duas atitudes contraditórias. Esta sura refuta a dubia atitude dos hipócritas, que professam a crença e a descrença, concomitantemente. Em outras palavras, é inadmissível que coexistam, no coração, o certo e o errado. Assim, errado é divorciar-se de suas mulheres com o pretexto de que são como suas mães, e errado é considerar o filho adotivo como filho legítimo, segundo o mesmo versículo.

(2) **Az-zihār**, infinito de **zāhara**, repudiar de modo específico, derivado de **zahr**, costas (modalidade de repúdio conjugal, adotada pela comunidade árabe pré-islâmica, a qual consistia em o homem dizer à sua mulher que ela lhe era como as costas de sua própria mãe, o que valia dizer que ele e ela já não poderiam unir-se carnalmente).

(3) Referência a Zaid ibn Hāshim, escravizado, ainda pequeno, por época do ataque de algumas tribos pré-islâmicas. Pertencia a Khadijah, primeira mulher do Profeta, a quem ela o doou. Com o advento do Islão e das leis de justiça social, que com ele chegaram, o pai de Zaid foi até o Profeta, para reivindicar-lhe o filho. O Profeta dirigiu-se, então, a Zaid e pediu-lhe que optasse por ele ou pelo pai legítimo. O rapaz decidiu-se por ficar com o Profeta, que, logo, o alforrou e o tomou não mais por escravo mas por filho adotivo. Desde então, ele passou a chamar-se Zaid ibn Muḥammad. Mas o versículo veio para advertir Muḥammad e os crentes de que o filho adotivo não é como o filho legítimo nem deve receber outro nome que o de sua família legítima. Segundo o Islão, a questão da adoção é antinatural, pois rompe o vínculo natural com a família de origem, obsta ao filho adotivo o acesso à herança, em a havendo, deixada pelos pais legítimos, e atenta contra a natureza, ameaçando a procriação, por induzir à adoção, e não à gestação natural.

filhos verdadeiros. Isto⁽¹⁾ é o dito de vossas bocas. E Allah diz a verdade, e Ele guia ao caminho reto

5. Chamai-os pelos **nomes de seus pais**⁽²⁾, isso é mais eqüitativo, perante Allah. E, se não conheceis seus pais, eles serão vossos irmãos, na religião, e vossos aliados. E não há culpa, sobre vós, em errades, nisso, mas no que vossos corações intentam. E Allah é Perdoador, Misericordioso.

6. O Profeta tem mais prevalência sobre os crentes que eles mesmos **não têm entre si**. E suas mulheres⁽³⁾ são suas mães. E os⁽⁴⁾ de laços consangüíneos têm, na **sucessão**, mais prevalência sobre os laços que unem os crentes de **Al-Madīnah** e os emigrantes de **Makkah**, segundo o Livro de Allah, a menos que queirais fazer um favor⁽⁵⁾ a vossos aliados. Isso está inscrito no Livro.

7. E quando firmamos a aliança com os profetas, e contigo e com Noé e com Abraão e com Moisés e

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَابْتَغُوا الْوَسِيلَ إِلَيْهِ
وَهُوَ يَهْدِيَ السَّبِيلَ ①

أَدْعُوهُمْ إِلَىٰ آبَائِهِمْ هُوَ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ
فَإِنْ لَّمْ تَعْلَمُوا آبَاءَهُمْ فَيَحْوَكَكُمْ فِي
الْبَيْنِ وَمَوْلَاكُمْ وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ
جُنَاحٌ مِمَّا أَخْطَأْتُمْ بِهِ وَلَا يَكُنْ
مَدْعَةً قُلُوبُكُمْ وَكَانَ اللَّهُ
غَفُورًا رَحِيمًا ②

الَّتِي أُولَىٰ بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ أُنْفُسِهِمْ
وَأَزْوَاجُهُ أُمَّهَاتُهُمْ وَأُولُوا الْأَرْحَامِ
بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ مِنَ
الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُهَاجِرِينَ إِلَّا أَنْ تَفْعَلُوا
إِلَىٰ أَوْلِيَاءِكُمْ مَعْرُوفًا كَانَ ذَٰلِكَ فِي
الْكِتَابِ مَسْطُورًا ③

وَأِذْ أَخَذْنَا مِنَ النَّبِيِّينَ مِيثَاقَهُمْ وَمِنْكَ
وَمِنْ نُوحٍ وَإِبْرَاهِيمَ وَمُوسَىٰ وَعِيسَى ابْنِ

(1) Referência à questão dos filhos adotivos, já mencionada na nota anterior

(2) Ou seja, o filho deve receber o nome do pai legítimo, e não o do adotivo

(3) Ou seja, as mulheres do Profeta. Entenda-se que o dever dos crentes respeitarem as mulheres do Profeta e as venerarem como se fossem suas próprias mães, ficando-lhes, portanto, vedado casarem-se com elas.

(4) Cf. VIII 75 n3

(5) Ausão ao testamento, que se faz nesta circunstância, quando o herdeiro não é aparentado

com Jesus, filho de Maria. E firmamos sólida aliança com eles,

8. Para que Ele interrogasse os verídicos acerca de sua verdade⁽¹⁾. E Ele preparou para os renegadores da Fé doloroso castigo.

9. Ó vós que credes! Lembrai-vos da graça de Allah para convosco, quando um exército vos chegou, então, enviamos contra eles um vento e um exército **de anjos**, que não vistes – E Allah, do que fazeis, é Onividente –

10. Quando eles vos chegaram, por cima de vós⁽²⁾ e por baixo de vós, e quando as vistas se vos desviaram **de terror**, e os corações vos chegaram às gargantas, e pensastes, acerca de Allah, pensamentos⁽³⁾ vários,

11. Aí, **então**, os crentes foram postos à prova e estremecidos por veemente estremecimento.

12. E, quando os hipócritas e aqueles, em cujos corações há enfermidade, disseram: “Allah e seu

مَرِيضٌ وَخَذَ مِنْهُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا ﴿٧﴾

لِيَسْتَلَّ الصَّادِقِينَ عَنْ صِدْقِهِمْ
وَأَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ
عَلَيْكُمْ إِذْ جَاءَكُمْ جُودٌ فَأَرْسَلْنَا
عَلَيْهِمْ رِيحًا وَجُودًا لَمْ تَرَوْهَا وَكَانَ
اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٩﴾

إِذْ جَاءَكُمْ مِنْ فَوْقِكُمْ وَمِنْ أَسْفَلَ
مِنْكُمْ وَأُذِرْتُمُ الْأَبْصَارَ وَبَلَغَتِ
الْقُلُوبُ الْحَنَاجِرَ وَتَظُنُّونَ
يَا أَيُّهَا الظَّالِمُونَ ﴿١٠﴾

هَٰذَا لِكَيْ تَنْصِلَ الْمُؤْمِنُونَ وَرُدُّوهُمُ
زِلْزَلًا شَدِيدًا ﴿١١﴾

وَلَا يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي
قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ

(1) **Sua verdade**: a Mensagem, de cuja transmissão foram encarregados os profetas, e sua aceitação ou não, por seus povos.

(2) A tribo de Gatafān vinha de Najd, a nordeste da Península Arábica, por outro lado, a tribo de Quraich vinha do sudoeste da Península.

(3) Entre os moslimes, havia os de fe ardorosa, os de fe debil e os de fe dubia, portanto, nada mais logico que, diante do ataque inimigo e da iminente morte, cada qual reagisse de maneira diferente uns pensavam na vitoria, outros, na derrota e, outros, ainda, na aniquilação total dos moslimes.

Mensageiro não nos prometeram senão Falácias.”

إِلَّا عُرُورًا ﴿٨﴾

13. E, quando uma hoste, dentre eles, disse “Ó povo de Yathrib⁽¹⁾! Não há lugar para vossa permanência **aqui**; então, retornai.” E um grupo deles pediu permissão ao Profeta, **para retornar**, dizendo. “Por certo, nossas casas estão indefesas”, enquanto não estavam indefesas. Eles não desejavam senão uma fuga.

وَذَقَلَتْ طَائِفَةٌ مِّنْهُمْ يَٰأَهْلَ يَثْرِبَ
لَا مَقَامَ لَكُمْ فَارْجِعُوا وَيَسْتَعِذُّنَ فَرِيقٌ
مِّنْهُمْ لِّئِيْ يَقُولُوْنَ رَّيُّوْنَا عَوْرَةً
وَمَا هِيَ بِعَوْرَةٍ يُرِيدُوْنَ اِلَّا فِرَارًا ﴿٩﴾

14. E, se nela⁽²⁾ entrassem, por todas suas imediações, estando eles⁽³⁾ aí; em seguida, se lhes fosse pedida a sedição⁽⁴⁾, havê-la-iam concedido, e nela não haveriam permanecido senão um pouco.

وَلَوْ دُخِيتْ عَلَيْهِمْ مِنْ أَقْطَارِهَا ثُمَّ
سُيِّلُوا الْفِتْنَةَ لَآتَوْهَا وَمَا تَلَنَتْهَا يَهُودُ
وَلَا نَصِيرًا ﴿١٠﴾

15. E, com efeito, pactuavam, antes, com Allah que não voltariam costas **aos inimigos**. E o pacto com Allah será questionado.

وَلَقَدْ كَانُوا عَمَدًا مِّنْ عِندِ اللَّهِ
لَا يُوَلُّوْنَ الْاَدْبَارَ وَكَانَ عَهْدُ اللَّهِ
مَسْئُولًا ﴿١١﴾

16. Dize: “a fuga não vos beneficiaria, se fugissem de morrer ou de ser mortos **em combate**; e, nesse caso, não vos fariam gozar senão um pouco.”

قُلْ لَّيْ يَنْفَعَكُمْ الْاِمْرَارُ اِنْ قَرَرْتُمْ
مَوْتَ اَوْ الْقَتْلَ وَاِذَا لَا تُنْتَعَمُوْنَ
اِلَّا قَلِيْلًا ﴿١٢﴾

17. Dize: “Quem é que vos defende de Allah, se Ele vos deseja

قُلْ مَنْ ذَا الَّذِي يَعْصِمُكُمْ مِّنْ اللَّهِ

(1) **Yathrib** o nome original da cidade de Al Madīnah

(2) **Nela** a cidade de Yathrib.

(3) **Eles** os hipócritas

(4) **Ausão** ao retorno à idolatria e ao combate dos moshimes, sugerido pelos partidos adversários do Islão

um mal, ou se Ele vos deseja misericórdia?" E eles não encontrarão, para si, além de Allah, nem protetor nem socorredor.

18. Com efeito, Allah conhece os desalentadores, dentre vós, e os que dizem a seus irmãos. "Vinde a nós!" Enquanto eles não vão à guerra, senão poucos,

19. Sendo avarentos⁽¹⁾, em relação a vós. E, quando o medo lhes chega, tu os vês olhar para ti: revolvem-se-lhes os olhos como os de quem é desfalecido pela morte. E, quando o medo⁽²⁾ se vai, eles vos injuriam com afiadas línguas, sendo avarentos, em relação ao bem⁽³⁾. Esses não crêem: então, Allah anulará suas obras. E isso para Allah é fácil.

20. Supunham que os partidos não houvessem ido embora. E, se os partidos chegassem novamente, almejavam estar, no deserto, entre os beduínos, perguntando por vossos informes. E, se estivessem entre vós, não combateriam senão um pouco

21.— Com efeito, há, para vós, no Mensageiro de Allah, belo

بَنَ أَرَدَ بِكُمْ سُوءَ الْوَارِثَةِ بِكُمْ رَحْمَةً
وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا
وَلَا نَصِيرًا ﴿١٧﴾

قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الْمُفَوِّقِينَ فِيكُمْ وَالْقَائِلِينَ
لِإِخْوَانِهِمْ هُمْ إِلَيْنَا وَلَا يَأْتُونَ
الْبَأْسَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٨﴾

أَشِخَّةٌ عَلَيْكُمْ فَإِذَا جَاءَ الْخَوْفُ رَأَيْتَهُمْ
يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ تَدُورُ أَعْيُنُهُمْ كَالَّذِي
يَغْشَى عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ فَإِذَا هَبَّ
الْخَوْفُ سَقَطُوا بِأَلْسِنَةٍ جِدَادٍ
أَشِخَّةٌ عَلَى الْحَذَرِ أُولَئِكَ لَمْ يَزِدْهُمْ
فَأَخْطَأَ اللَّهُ أَعْمَانَهُمْ وَكَانَ ذَلِكَ
عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿١٩﴾

يَحْسَبُونَ الْأَحْزَابَ لَمْ يَذْهَبُوا وَإِنْ
يَأْتِ الْأَحْزَابُ يَوَدُّوا لَوْ أَنَّهُمْ بَادُونَ
فِي الْأَعْرَابِ يَسْتَغْلِبُونَ عَنْ أَنْبَاءِكُمْ وَلَوْ
كَانُوا بِكُمْ فَاقْتُلُوا لَا قَلِيلًا ﴿٢٠﴾

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ

(1) Os hipócritas, além de não auxiliarem os crentes na escavação dos fossos de defesa, negavam-lhes, ainda, qualquer outro auxílio

(2) Com a aproximação dos inimigos, os hipócritas sentem medo de combatê-los

(3) Bem os espólios ambicionados cada vez mais, pelos hipócritas

paradigma, para quem espera em Allah, e no Derradeiro Dia, e se lembra amiúde de Allah. —

22. E, quando os crentes viram aos partidos, disseram: “Isto é o que Allah e Seu Mensageiro nos prometeram, e Allah e Seu Mensageiro disseram a verdade.” E isso não lhes acrescentou senão fé e submissão.

23. Dentre os crentes, há homens que cumpriram o que haviam pactuado com Allah. Então, dentre eles, houve quem cumprisse seu voto⁽¹⁾. E, dentre eles, há quem espere. E não mudam mudança alguma.

24. Foi ordenado o combate para que Allah recompensasse aos verídicos, por sua veracidade, e castigasse os hipócritas, se quisesse, ou Se voltasse para eles. Por certo, Allah é Perdoador, Misericordioso

25. E Allah fez voltar os que renegam a Fé, com seu rancor: eles não alcançaram bem algum. E Allah resguardou os crentes do combate. E Allah é Forte, Todo-Poderoso.

26. E Ele fez descer, de suas fortificações⁽²⁾, os que, dentre os

لَمَنْ كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ وَيَوْمَ الْآخِرِ
وَدَكَرَ اللَّهَ كَثِيرًا ﴿٢٢﴾

وَلَمَّا رَأَى الْمُؤْمِنُونَ الْأَحْزَابَ قَالُوا هَذَا
مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ، وَصَدَقَ اللَّهُ
وَرَسُولُهُ، وَمَا زَادُهُمْ إِلَّا إِيمَانًا
وَسَلِيمًا ﴿٢٣﴾

مِنَ الْمُؤْمِنِينَ رِجَالٌ صَدَقُوا
مَا عَاهَدُوا اللَّهَ عَلَيْهِ فَمِنْهُمْ مَّنْ قَضَىٰ
نَجْبَهُ، وَمِنْهُمْ مَّنْ يَنْتَظِرُ
وَمَا بَدَلُوهُ شَيْئًا ﴿٢٤﴾

لِيَجْزِيَ اللَّهُ الصَّادِقِينَ بِصِدْقِهِمْ
وَيُعَذِّبَ الْمُنَافِقِينَ إِن شَاءَ أَوْ يَتُوبَ
عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُورًا رَحِيمًا ﴿٢٥﴾

وَرَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِغَيْطِهِمْ
لِرَبِّ الْأَحْزَابِ وَكَفَى اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ
الْقِتَالَ وَكَانَ اللَّهُ قَوِيًّا عَزِيمًا ﴿٢٦﴾

وَأَنزَلَ الَّذِينَ ظَهَرُوا مِنْ أَهْلِ

(1) Cumprir o voto: morrer, como mártir, ou cumprir, até o fim, seu dever no campo de batalha, junto ao Profeta.

(2) Alusão ao episódio da tribo judaica Banū Quraizah, que havia rompido o pacto de coexistência pacífica com o Profeta, quando os partidos assediaram Al Madinah.

seguidores⁽¹⁾ do Livro, os⁽²⁾ auxiliaram, e lançou-lhes o terror nos corações. A um grupo, matastes, e a outro grupo, escravizastes.

27. E fez-vos herdar suas terras e seus lares e suas riquezas e terra⁽³⁾ outra que nunca haviéis pisado. E Allah, sobre todas as cousas, é Onipotente.

28. Ó Profeta! Dize a tuas mulheres: "Se estais desejando a vida terrena e seus ornamentos⁽⁴⁾, vinde que vos mimosearei e vos libertarei, com bela liberdade

29. "E, se estais desejando a Allah e a Seu Mensageiro e à Derradeira Morada, por certo, Allah preparou para as benfeitoras, dentre vós, magnífico prêmio."

الْحِكْمَةِ مِنْ صَيَاصِيغِهِمْ وَقَدْ فِي
قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ فَرِيقًا تَقْتُلُونَ
وَوَافِرُونَ فَرِيقًا ۝

وَأَوْزَرَ شُكْرَ أَرْضِهِمْ وَدِيَارِهِمْ وَأَمْوَالَهُمْ
وَأَرْضًا لَمْ تَطُوهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرًا ۝

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِمَنْ فِي بُيُوتِكُمْ كُنْتُمْ
تُرِيدُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا
فَمَعَالِيقَ أَمْتَعِكُمْ وَأُتْرَاحَكُمْ
سَرَاحًا حَمِيدًا ۝

وَأَمَّا كُنْتُمْ تُرِيدُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالْآخِرَةَ
فَإِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْمُحْسِنِينَ
مِنْكُمْ أَجْرًا عَظِيمًا ۝

Ocorreu que, no dia seguinte à derrota dos partidos os moslimes retornaram à cidade, para deporem as armas, mas o anjo Gabriel chegou ao Profeta e disse-lhe "O Mensageiro de Deus, os anjos, ainda, não depuseram as armas, e Deus ordena que te dirijas aos Banû Quraizah" E assim, o Profeta e os crentes foram a eles e assediaram-nos por vinte e cinco dias, até que, não suportando mais o assédio quiseram ver-se livres dele. O Profeta propôs-lhes aceitarem-no por ju.z, o que recusaram, então propôs-lhes aceitarem a Sa'd Ibn Mu'âz (ex-chefe da tribo Quraizah, o qual se convertera ao Islão), ao que aquiesceram. E Sa'd sentenciou os combatentes à morte, e as crianças e as mulheres, a escravidão. E assim, aconteceu

(1) Seguidores do Livro: os judeus.

(2) Os: os partidos

(3) Alusão às terras da tribo Khaibar, conquistadas após as de Quraizah

(4) Quando algumas das mulheres do Profeta passaram a exigir-lhe mais vestes e adornos, enciumadas que estavam em relação a outras, foi revelado este versículo, para que o Profeta as advertisse da importância dos bens espirituais sobre os materiais, e para que elas escolhessem entre viver sobriamente, com o Profeta, e, assim, ganharem seu galardão na vida eterna, ou dele se separarem, pelo divórcio, e se entregarem à vida mundana. Ocorreu então, que todas optaram pela vida junto ao Profeta.

30. Ó mulheres do Profeta! A quem de vós cometer obscenidade⁽¹⁾, duplicar ser-lhe-á o castigo, em redobro. E isso, para Allah, é fácil.

31. E a quem de vós se devota a Allah e a Seu Mensageiro, e faz o bem, conceder-lhe-emos seu prêmio duas vezes, e lhe prepararemos generoso sustento.

32. Ó mulheres do Profeta! Não sois iguais a nenhuma das outras mulheres, se sois piedosas. Então, não mostreis sedução no dito; pois aquele, em cujo coração há enfermidade⁽²⁾, aspirar-vos-ia; e dizei dito conveniente.

33. E permanecei em vossas casas, e não façais exibição de vossos encantos corporais como a exibição dos idos Tempos da Ignorância⁽³⁾. E cumpri a oração e concedei az-zakāh⁽⁴⁾, e obedecei a Allah e a Seu Mensageiro. Apenas, Allah deseja fazer ir-se, para longe de vós, a abominação, ó família da Casa⁽⁵⁾, e purificar-vos plenamente.

يَسَاءَ لِمَن يَأْتِ مَكْرًا يَفْحَشُ
مُبِينَةً يُصْعَفُ لَهَا الْعَذَابُ ضِعْفَيْنِ
وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٣٠﴾

﴿٣١﴾ وَمَنْ يَفْعَلْ يَفْعَلْ مَكْرًا لِلَّهِ وَرَسُولِهِ
وَنَعْمَلْ صَالِحًا نُؤْتِيهَا أَجْرَهَا مَرَّتَيْنِ
وَأَعْتَدَ لَهَا رِزْقًا كَرِيمًا ﴿٣١﴾

يَسَاءَ لِمَن لَّسَنَ كَأَحَدٍ مِنَ النِّسَاءِ
إِنْ تَقِيْنِ فَلَا تُخَصِّنْ بِالْقَوْلِ قِطْمَعٌ
الَّذِي فِي قَلْبِهِ مَرَضٌ وَقُلْنَ قَوْلًا
مَعْرُوفًا ﴿٣٢﴾

وَقَرْنَ فِي بُيُوتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجْنَ تَبَرُّجَ
الْجَاهِلِيَّةِ الْأُولَى وَأَقِمْنَ الصَّلَاةَ
وَآتِينَ الزَّكَاةَ وَأَطِعْنَ اللَّهَ
وَرَسُولَهُ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ
عَنكُمُ الرِّجْسَ أَهْلَ الْبَيْتِ
وَيُطَهِّرَكُم تَطْهِيرًا ﴿٣٣﴾

(1) Todos os graves delitos de conduta

(2) Enfermidade anseio erótico

(3) Tempos da Ignorância ou Al Jahiliyah os tempos anteriores ao advento do Islão, quando os costumes beiravam tamanha libertinagem, que as mulheres, por exemplo, chegavam a circular pelos caminhos, quase desnudas, exibindo seus encantos físicos, como meio explícito de seduzir os homens.

(4) Cf II 43 n4

(5) Família da Casa no versículo, refere-se, especificamente, as mulheres do Profeta.

34. E lembrai-vos do que se recita, em vossas casas, dos versículos de Allah e da Sabedoria⁽¹⁾. Por certo, Allah é Sutil, Conhecedor.

35. Por certo, aos moslimes e às moslimes, e aos crentes e às crentes, e aos devotos e às devotas, e aos verídicos e às verídicas, e aos perseverantes e às perseverantes, e aos humildes e às humildes, e aos esmoleres e às esmoleres, e aos jejuadores e às jejuadoras, e aos custódios de seu sexo⁽²⁾ e às custódias de seu sexo, e aos que se lembram amiúde de Allah e às que se lembram amiúde dEle, Allah preparou-lhes perdão e magnífico prêmio.

36. E não é admissível a crente⁽³⁾ algum nem a crente alguma — quando Allah e Seu Mensageiro decretam uma decisão —, que a escolha seja deles, por sua própria decisão. E quem desobedece a Allah e a Seu Mensageiro, com efeito, se descaminhará com evidente descaminho.

وَأَذْكُرَ مَا يَنْتَلَى فِي
بُيُوتِكُمْ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ
وَالْحِكْمَةِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ
لَطِيفًا خَبِيرًا ﴿٣٤﴾

إِنَّ الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ
وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ
وَالْقَائِمِينَ وَالْقَائِمَاتِ
وَالصَّادِقِينَ وَالصَّادِقَاتِ
وَالصَّابِرِينَ وَالصَّابِرَاتِ
وَالْحَاشِئِينَ وَالْحَاشِيَّاتِ
وَالْمُتَصَدِّقِينَ
وَالْمُتَصَدِّقَاتِ وَالصَّائِمِينَ
وَالصَّائِمَاتِ وَالْحَافِظِينَ
وَالْحَافِظَاتِ وَالذَّاكِرِينَ اللَّهَ
كَثِيرًا وَالذَّاكِرَاتِ أَعَدَّ اللَّهُ
لَهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا ﴿٣٥﴾

وَمَا كَانَ لِلْمُؤْمِنِينَ وَلَا الْمُؤْمِنَاتِ إِذَا قَضَى اللَّهُ
وَرَسُولُهُ أَمْرًا أَنْ يَكُونَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ مِنْ
أَمْرِهِمْ وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ ضَلَّ
ضَلَالًا مُبِينًا ﴿٣٦﴾

(1) Trata-se de As-Sunnah: a fala do Profeta

(2) Cf. XXIII 5 n2

(3) Alusão a Abdullah Ibn Jahch e à sua irmã, Zainab, com quem o Profeta quis casar seu filho adotivo. Ambos a isso reagiram, uma vez que desejavam o casamento com o Profeta e não com seu filho adotivo. O versículo adverte que a vontade do Profeta é um decreto de Deus, e, sendo assim, é inquestionável. Portanto, Zainab, finalmente, se casou com Zaid.

37. E lembra-te, Muḥammad, de quando disseste a quem⁽¹⁾ Allah agraciou e tu agraciaste: “Retém⁽²⁾ tua mulher contigo, e teme a Allah”, enquanto escondias em teu âmago o que Allah te estava mostrando, e receavas os homens, enquanto Allah é mais Digno de que O receies. Então, quando Zaid satisfez seu desejo de estar com ela, fizemo-te com ela casar, para que não houvesse, sobre os crentes, constrangimento em relação às mulheres de seus filhos adotivos, quando estes satisfazem seu desejo de estar com elas. E a ordem de Allah deve ser cumprida.

38. Não deve haver, sobre o Profeta, constrangimento algum, em relação ao que Allah lhe preceituou. Assim, foi o procedimento de Allah com os que passaram⁽³⁾, antes – e a ordem de Allah é decreto predeterminado –

39. Os que transmitiram as Mensagens de Allah e O recearam, e não recearam a ninguém senão a Allah. E Allah basta por Ajustador de contas.

وَإِذْ تَقُولُ لِلَّذِي أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِ
وَأَنْعَمْتَ عَلَيْهِ فَمِيسِكَ عَلَيْكَ رَوْحَكَ
وَأَنْتَ اللَّهُ وَتَخْشَى النَّاسَ وَاللَّهُ أَحَقُّ
مَنْ تَخْشَاهُ فَلَمَّا قَضَىٰ زَيْدٌ مِنْهَا وَطَرًا
رَوَّحْنَاكَ لِيَأْكُلَ مِنْهُ عَلَىٰ الْمُؤْمِنِينَ
حَرَجٌ فِي أَزْوَاجِ أَدْعِيَائِهِمْ قَدْ قَضَىٰ
مِنْهُمْ وَطَرًا وَكَانَ أَمْرُهُمْ مَفْعُولًا ﴿٣٧﴾

مَا كَانَ عَلَى النَّبِيِّ مِنْ حَرَجٍ فِيمَا فَرَضَ
اللَّهُ لَهُ سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ
وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ قَدَرًا مَقْدُورًا ﴿٣٨﴾

الَّذِينَ يَبْلُغُونَ رِسَالَاتِ اللَّهِ وَيَخْشَوْنَهُ
وَلَا يَحْشُونَ أَحَدًا إِلَّا اللَّهَ وَكَفَىٰ
بِاللَّهِ حَسِيبًا ﴿٣٩﴾

(1) Alusão a Zaid que foi agraciado duplamente por Deus, com o Islão, e pe o Profeta, com a alforria.

(2) Assim disse o Profeta a Zaid, quando este manifestou-lhe o desejo de separar-se da mulher, alegando que ela era soberba com ele em virtude do prestígio que gozava a família dela, em relação à sua

(3) Ou seja, os mensageiros aos quais Deus permitiu o casamento que não apresentasse impedimento

40. Muḥammad não é pai de nenhum de vossos homens, mas o Mensageiro de Allah e o selo⁽¹⁾ dos Profetas. E Allah, de todas as cousas, é Onisciente.

41. Ó vós que credes! Invocai a Allah abundantemente.

42. E glorificai-O, ao alvorecer e ao entardecer.

43. Ele é Quem vos abençoa, e, também, Seus anjos, para fazer-vos sair das trevas para a Luz. E Ele, para com os crentes, é Misericordiador.

44. A saudação a estes, um dia, quando O depararem será: "Salām!" Paz! E Ele já lhes preparou generoso prêmio.

45. Ó Profeta! Por certo, enviamo-te por testemunha e alvissareiro e admoestador,

46. E convocador de Allah, com Sua permissão, e luzeiro luminoso

47. E alvissara aos crentes que terão de Allah grande favor.

48. E não obedeaças aos renegadores da Fé e aos hipócritas, e não prestes atenção à sua moléstia e confia em Allah. E basta Allah, por Patrono.

مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِّن رِّجَالِكُمْ وَلَكِن رَّسُولَ اللَّهِ وَحَاتَمَ النَّبِيِّينَ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٤٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَذْكُرُوا اللَّهَ ذِكْرًا كَثِيرًا ﴿٤١﴾
وَسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٤٢﴾

هُوَ الَّذِي يُصَلِّي عَلَيْكُمْ وَمَلَائِكَتُهُ لِيُخْرِجَكُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَكَانَ بِالْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا ﴿٤٣﴾

يَجْتَنِبُهُمْ يَوْمَ تَأْتِيهِمْ أَسَافُكُمْ وَأُخْرَىٰ لَهُمْ أَجْرًا كَرِيمًا ﴿٤٤﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَهِيدًا وَمُنْذِرًا وَنَذِيرًا ﴿٤٥﴾

وَدَاعِيًا إِلَى اللَّهِ بِإِذْنِهِ وَرِسَالًا مُّبِينًا ﴿٤٦﴾

وَنَشِيرًا لِلْمُؤْمِنِينَ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَكُمْ فَوْضَلٌ كَثِيرٌ ﴿٤٧﴾
وَلَا تَتَّبِعُوا الْكُفْرَ وَالْمُنَافِقِينَ وَدَعْ أَدْبَهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٤٨﴾

(1) Ou seja, Muḥammad é o último dos Profetas.

49. Ó vós que credes! Quando esposardes as crentes, em seguida, delas vos divorciardes, antes de as tocardes, não lhes impenderá prazo de espera⁽¹⁾. Então, mimoseai-as e libertai-as, com bela liberdade.

50. Ó Profeta! Por certo, tomamos lícitas, para ti, tuas mulheres, às quais concedeste seus prêmios; e as escravas que possúis, entre as que Allah te outorgou, em espólio; e as filhas de teu tio paterno e as filhas de tuas tias paternas, e as filhas de teu tio materno e as filhas de tuas tias maternas, que emigraram contigo; e toda mulher crente, caso dades o Profeta com si mesma, se o Profeta deseja esposá-la, sendo-te⁽²⁾ isto privilégio, com exclusão dos demais crentes com efeito, sabemos⁽³⁾ o que lhes preceituamos em relação a suas mulheres e às escravas que possuem – para que não haja constrangimento, sobre ti. E Allah é Perdoador, Misericordioso.

51. Podes preterir a quem quiseses, entre elas, e aconchegar a ti a quem quiseses. E, se buscas

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا كُنْتُمْ الْمُؤْمِنَاتِ
لَمْ تَنْقُصُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ
فَمَا لَكُمْ عَلَيْهِنَّ مِنْ عِدَّةٍ تَعْتَدُونَهَا
فَتَمْسُوهُنَّ وَسِرَّخُوهُنَّ سِرَّاحًا جَمِيلًا ﴿٥٠﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَمْكَّنَّا لَكَ أَزْوَاجَكَ
الَّتِي تَنَبَّأْتَ أَخْوَازَهُنَّ وَمَا مَلَكَتْ
يَمِينُكَ مِنْ نِسَاءِ اللَّهِ عَلَيْكَ وَنِسَاءِ
عَمَلِكَ وَنِسَاءِ عَمَلِكَ وَنِسَاءِ خَالِكَ
وَنِسَاءِ خَلَّتِكَ الَّتِي هَاجَرْنَ مَعَكَ
وَمَرْءَةً مُؤْمِنَةً إِنْ وَهَبْتَ نَفْسَهَا لِلنَّبِيِّ
إِنْ أَرَادَ النَّبِيُّ أَنْ يَنْتَكِحَهَا خَالِصَةً
لَكَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ قَدْ عَلِمْنَا
مَا فَرَضْتَ عَلَيْهِمْ فِي أَزْوَاجِهِمْ وَمَا
مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ لِكَيْلَا يَكُونَ
عَلَيْكَ حَرَجٌ وَكَانَ اللَّهُ
عَافِيًا رَحِيمًا ﴿٥١﴾

* تُرْجَى مِنْ نِسَاءِ مَنْهُنَّ وَتُقْوَى إِلَيْكَ
مِنْ نِسَاءٍ وَمِنْ تَتَعَبْتِ مِنْ عَمَلِكَ

(1) Prazo de espera é a 'iddah, que corresponde ao período de espera, que a mulher divorciada deve observar para poder casar-se novamente. Vide II 231 n1

(2) O casamento do Profeta com uma mulher que o dava com ela, sem receber al mahr, é privilégio do Profeta, sendo vedado aos outros crentes

(3) Isto significa que Deus sabe o que convém aos crentes, no casamento, ou seja, que podem os crentes casar-se até com quatro mulheres, concomitantemente. O casamento deve ser presenciado por testemunhas, sendo obrigatório o pagamento de al mahr

uma, entre as que afastaste, não haverá culpa sobre ti. Isso é mais adequado, para que se lhes refresquem os olhos de alegria e não se entristeçam elas, e se agradem todas do que lhes concedes. E Allah sabe o que há em vossos corações. E Allah é Onisciente, Clemente.

52. Depois disso, não te serão lícitas as outras mulheres nem te será lícito trocá-las por outras esposas ainda que te admire sua beleza, exceto no que tange às escravas que possuis. E Allah, sobre todas as cousas, é Observante.

53. Ó vós que credes! Não entreis nas casas do profeta – a menos que vo-lo seja permitido – para uma refeição, sem esperardes por seu tempo⁽¹⁾ de preparo; mas, se sois convocados, entrai; então, quando vos houverdes alimentado, espalhai-vos⁽²⁾, e não vos recreando em conversações. Por certo, isso molestava o Profeta, e, ele se peja de **ter de fazer-vos sair**. E Allah não Se peja da verdade. E, se lhes⁽³⁾ perguntais por algo, perguntai-lhes.

فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكَ ذَلِكَ أَدَّىٰ أَمْ تَقَرَّرَ
أَغْنِيَهُنَّ وَلَا يَحْزَنَنَّ وَيَرْصَدْنَ
بِمَاءِ اتَّيْتَهُنَّ كُلَّهُنَّ وَاللَّهُ يَعْلَمُ
مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَكَاتَ اللَّهُ
عَلِيمًا حَلِيمًا ﴿٥١﴾

لَا يَحِلُّ لَكَ الْيَسَاءُ مِنْ بَعْدِ وَلَا أَنْ
تَبَدَّلَ بِهِنَّ مِنْ أَزْوَاجٍ وَلَوْ أَتَعَمَّكَ
خُسْفُهُنَّ إِلَّا مَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ
وَكَاتَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ رَقِيبًا ﴿٥٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتَ
النَّبِيِّ إِلَّا أَنْ يُدْعَا لَكُمْ إِلَىٰ طَعَامٍ غَيْرَ
نَظِيرٍ لِإِنَّهُ وَلَكِنَّ إِذَا دُعِيتُمْ
فَادْخُلُوا فَإِذَا طَعِمْتُمْ فَانْصَرُّوا وَلَا
مُسْتَقْسِمِينَ لِخَبِيرٍ إِنَّ دَلِيلَكُمْ كَانَ
يُؤَدِّي إِلَيْهِ فَيَسْتَعِجْ بِكُمْ وَاللَّهُ
لَا يَسْتَعِجْ مِنَ الْحَقِّ وَدَاسَ السُّمُورُ
مَتَاعًا فَاسْأَلُوهُنَّ مِنْ وَرَاءِ حِجَابٍ
دَلِيلَكُمْ أَظْهَرَ لِقُلُوبِكُمْ

(1) Este versículo foi revelado a um grupo de oportunistas que adentravam as casas do Profeta para, nelas, fazerem suas refeições. Ocorria que chegavam tão cedo que tinham de esperar, horas a fio, pelo preparo delas. O versículo se insurge contra esta espera constrangedora para os moradores das casas.

(2) **Espalhai-vos** deixai as casas do Profeta, após o término das refeições.

(3) **Lhes** às mulheres do Profeta.

por trás de um véu. Isso é mais puro para vossos corações e os corações delas. E não é admissível que molesteis o Mensageiro de Allah nem esposeis jamais suas mulheres, depois dele. Por certo, isso, perante Allah, é formidável **pecado**.

54. Se mostrais uma cousa, ou a escondeis, por certo, Allah, de todas as cousas, é Onisciente.

55. Não há culpa sobre elas, **em estarem sem véu** diante de seus pais ou de seus filhos ou de seus irmãos ou dos filhos de seus irmãos ou dos filhos de suas irmãs ou de suas mulheres⁽¹⁾ ou dos escravos que possuem. E temei a Allah. Por certo, Allah, de todas as cousas, é Testemunha.

56. Por certo, Allah e Seus anjos oram⁽²⁾ pelo Profeta. Ó vós que credes! Orai por ele e saudai-o, permanentemente;

57. Por certo, aos que molestam⁽³⁾ a Allah e a Seu Mensageiro, Allah amalidiçoa-os, na vida terrena e na Derradeira Vida, e preparou-lhes aviltante castigo.

وَقُوْبِهِمْ وَمَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُؤْذُوا رَسُولَ اللَّهِ وَلَا أَنْ تُنْكِرُوا وَجْهَهُ مِنْ بَعْدِهِ أَبَدًا إِنَّ ذَلِكَ كُنْتُمْ كَاتِبِينَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمًا ﴿٥٢﴾

إِنْ تُبْدُوا شَيْئًا أَوْ تُخْفُوهُ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٥١﴾

لَا جُنَاحَ عَلَيْهِنَّ فِيءِ آبَائِهِنَّ وَلَا أَبْنَائِهِنَّ وَلَا إِخْوَانِهِنَّ وَلَا أَخَوَاتِهِنَّ وَلَا نِسَائِهِنَّ وَلَا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ وَآتَقِيتُ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ كَاتِبٌ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٥٥﴾

إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ﴿٥٦﴾

إِنَّ لِدِينِ يُؤْذُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَعْنَهُمُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا مُهِينًا ﴿٥٧﴾

(1) Cf. XXIV 31 P 569 n1

(2) A oração de Allah, confere misericórdia. A oração dos anjos, pede benção divina.

(3) Alusão à recriminável atitude dos descrentes, que afirmavam não só que a mão de Deus está atada (vide V 64), que Deus, certamente, é um dos três da Trindade (cf. V 73); que Deus tomou para Si um filho (cf. II 116), mas que Seu Mensageiro é mágico, poeta, louco e adivinho.

58. E os que molestam os crentes e as crentes, sem que nada **de mal** estes hajam cometido, com efeito, sobrecarregar-se-ão com infâmia e evidente pecado.

59. Ó Profeta! Dize a tuas mulheres e a tuas filhas e às mulheres dos crentes que se encubram em suas roupagens. Isso é mais adequado, para que sejam reconhecidas e não sejam molestadas. E Allah é Perdoador, Misericordioso.

60. Em verdade, se os hipócritas e aqueles, em cujos corações há enfermidade, e os propagadores⁽¹⁾ de boatos em Al-Madīnah não se abstêm **de seus maus ditos**, aqular-te-emos contra eles; em seguida, não te avizinharão, nela, senão **por pouco tempo**,

61. Amaldiçoados. Onde quer que se acharem serão apanhados e mortos inexoravelmente.

62. Assim, foi o procedimento de Allah com os que passaram, antes. E não encontrarás, no procedimento de Allah, mudança alguma.

63. Os homens perguntam-te pela Hora. Dize "Sua ciência está,

وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ الْمُؤْمِنِينَ
وَالْمُؤْمِنَاتِ بَعْدَ مَا كَفَرُوا فَقَدْ
أَحْتَمَلُوا نَهْتًا وَإِثْمًا مُّبِينًا ﴿٥٨﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِّأَزْوَاجِكَ وَبَنَاتِكَ
وَبَنَاتِ الْمُؤْمِنِينَ يَدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِنْ
جَلْبَابِهِنَّ ذَٰلِكَ أَذَىٰ أَنْ يُعْرِفْنَ فَلَا
يُؤْذِينَ ۚ وَكَانَ اللَّهُ عَفُورًا رَحِيمًا ﴿٥٩﴾

۞ لَّيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ ۚ سَأَلِ
قُلُوبَهُمْ قَرْصًا وَلَمْ يَحْضُرُوا ۚ
الْمَدِينَةُ لِنُفَرِّتَكَ بِهِنَّ ثُمَّ
لَا يُجَاوِرُونَكَ فِيهَا إِلَّا قَلِيلًا ﴿٦٠﴾

مَّا لَكُمْ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ ۚ سَأَلِ
قُلُوبَهُمْ قَرْصًا وَلَمْ يَحْضُرُوا ۚ
وَقَتُّوهُ تَقْتِيلًا ﴿٦١﴾

سُيِّئَ اللَّهُ فِي الَّذِينَ حَلَلُوا مِنْ
قَبْلُ وَلَنْ يَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٦٢﴾

يَسْأَلُكَ النَّاسُ عَنِ السَّاعَةِ ۚ قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا
عِنْدَ اللَّهِ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ

(1) Alusão a um grupo de hipócritas, que divulgou péssimas notícias acerca das expedições militares do Profeta, alegando que foram derrotadas, e mortos seus integrantes, objetivando, com isso, desalentar os crentes

apenas, junto de Allah ” E o que te faz inteirar-te de que a Hora, talvez, esteja próxima?

64. Por certo, Allah amaldiçoou os renegadores da Fé, e preparou-lhes um Fogo ardente.

65. Nele, serão eternos, para todo o sempre. Eles não encontrarão nem protetor nem socorredor.

66. Um dia, quando lhes forem reviradas as faces no Fogo, dirão: “Quem dera houvéssemos obedecido a Allah e houvéssemos obedecido ao Mensageiro!”

67. E dirão: “Senhor nosso! Por certo, obedecemos a nossos senhores e a nossos magnates, então, eles descaminharam-nos do caminho reto.

68. “Senhor nosso! Concede-lhes o redobro⁽¹⁾ do castigo, e amaldiçoa-os, com grande maldição.”

69. Ó vós que credes! Não sejais como os que molestaram⁽²⁾ a Moisés; então, Allah absolveu-o do que disseram. E ele era honorável, perante Allah.

70. Ó vós que credes! Temei a Allah, e dizei, **sempre**, dito adequado,

تَكُونُ قَرِيبًا ﴿٦٢﴾

إِنَّ اللَّهَ لَعَنَ الْكٰفِرِينَ وَأَعَدَّ لَهُمْ سَعِيرًا ﴿٦٤﴾

حٰلِدِينَ فِيهَا اَبَدًا لَا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿٦٥﴾

يَوْمَ تُقَلَّبُ وُجُوهُهُمْ فِي النَّارِ يَقُولُونَ يٰكَيْفَا اُطْعِمْنَا اِنَّهُ وَاطْعَمَنَا الرَّسُوْلُ ﴿٦٦﴾

وَقَالُوْا رَبَّنَا اِنَّا اُطْعِمْنَا سَادَتَنَا وَكَرَّآتَنَا فَاصْلُوْنَا السَّبِيْلَ ﴿٦٧﴾

رَبَّنَا نَهْنِمْ ضِعْفَيْنِ مِنَ الْعٰدَابِ وَالْعَهْدُ اَفْنٰكِيْرًا ﴿٦٨﴾

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ ءٰمَنُوْا لَا تَكُوْنُوْا كَالَّذِيْنَ ءَادٰوْا مُوْسٰى فَبَرَّاهُ اللّٰهُ مِمَّا قَالُوْا وَاَكَانَ عِندَ اللّٰهِ وَجِيْهًا ﴿٦٩﴾

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ ءٰمَنُوْا اتَّقُوْا اللّٰهَ وَقُولُوْا قَوْلًا سَدِيْدًا ﴿٧٠﴾

(1) Ou se a, um dobro por se extraviarem, e um dobro por haverem extraviado os demais

(2) Alusão aos que tentaram, por difamações, diminuir o valor do profeta Moisés, ora atribuindo-lhe anomalias físicas, ora acimando-o de relacionar-se com meretrizes

71. Ele vos emendará as obras e vos perdoará os delitos. E quem obedece a Allah e a Seu Mensageiro, com efeito, triunfará, com magnífico triunfo.

يُصْلِحْ لَكُمْ أَعْمَالَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ
ذُنُوبَكُمْ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ
فازَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٧١﴾

72. Por certo, Nós expusemos a responsabilidade⁽¹⁾ aos céus e à terra e às montanhas; então, recusaram encarregar-se dela, e, dela, se atemorizaram, enquanto o ser humano encarregou-se dela. Por certo, ele é muito injusto e muito ignorante.

إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَنْ يَحْمِلْنَهَا
وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا الْإِنْسَانُ إِنَّهُ
كَانَ ظَلُومًا حَمُولًا ﴿٧٢﴾

73. Assim foi, para que Allah castigasse os hipócritas e as hipócritas e os idólatras e as idólatras, e Se voltasse para os crentes e as crentes. E Allah é Perdoador, Misericordioso.

لِيُعَذِّبَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ
وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ
وَيَتُوبَ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ
وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٧٣﴾

(1) Traduzimos por **Mandamentos** o substantivo **al-amānah**, que significa qualquer coisa confiada a alguém

SŪRATU SABA' ⁽¹⁾
A SURA DE SABA'

سُورَةُ السَّجَاةِ

De Makkah - 54 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordador.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Louvor a Allah, de Quem é o que há nos céus e na terra. E dEle é o louvor, na Derradeira Vida. E Ele é o Sábio, O Conhecedor

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَهُ رَمَافِ السَّمَوَاتِ وَمَافِ
الْأَرْضِ وَلَهُ الْحَمْدُ فِ الْآخِرَةِ
وَهُوَ الْحَكِيمُ الْحَكِيمُ ۝

2. Ele sabe o que penetra na terra e o que dela sai, e o que desce do céu e o que a ele ascende⁽²⁾. E Ele é O Misericordador, O Perdoador.

يَعْلَمُ مَا يَبْغِ فِ الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا
وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ
مِنْهَا وَهُوَ الرَّحِيمُ الْغَفُورُ ۝

3. E os que renegam a Fé dizem: "A Hora não nos chegará". Dize:

وَقُلْ لِّذِينَ كَفَرُوا لَا تَأْتِي السَّاعَةُ

(1) Como se viu anteriormente, na sura XXVII versículo 22, nota 5, Saba era um reino ao sul do Yêmen, na Península Arábica. E a presente sura, assim, se denomina não só pela menção da palavra Sabá, no versículo 15, mas por narrar o que sucedeu aos habitantes deste reino. Aqui, os mesmos temas das suras reveladas em Makkah são trazidos de volta: a unicidade de Deus, a crença na Revelação divina e na Ressurreição. A sura inicia-se pela declaração de que Deus é O Único Que é louvado. A seguir, narra o que diziam os descrentes acerca da Hora e da Ressurreição e acerca do Profeta, quando o difamavam, inquinando-o de louco e mentiroso. Mais adiante lembra aos homens os sinais do poder de Deus, admoestando-os do castigo, que sofrem, sempre os destemidos da Verdade e ressaltando-lhes Sua graça para com os servos sinceros, como Davi e Salomão. A sura segue com a narração dos eventos ocorridos com os habitantes de Sabá, pais prósperos e felizes, mas que, por não serem agradecidos a Deus por isso, foram castigados como o são todos os soberbos e pusilânimes, condena os que se jactanciam em ter filhos e riquezas, e ordena ao Profeta que deixe claro aos incrédulos que sua missão é, apenas, convocar os homens à Fé, sem coagi-los e fazê-los atentar para sua Mensagem. Portanto, devem entender que o Profeta transmite a Revelação divina em benefício de todos. Finalmente, menciona a realidade da Hora e sua inexorabilidade, da qual ninguém se evade e na qual devem crer, antes que seja tarde demais.

(2) O que penetra: a chuva, os mortos. o que sai: as plantas, as águas, os minérios, o que desce: a chuva, os raios, os anjos, as bênçãos, o que ascende: os anjos, as preces, as boas obras.

'Sim! Por meu Senhor! Com certeza chegar-vos-á. **Pelo** Sabedor de Invisível. Não escapa dEle peso algum de átomo, nos céus nem na terra. E nada há menor que isto nem maior, que não esteja no evidente Livro.' "

4. Para recompensar os que crêem e fazem as boas obras Esses terão perdão e generoso sustento.

5. E os que se esforçam em negar Nossos sinais, tentando escapar de Nosso castigo, esses terão castigo de doloroso tormento.

6. E aqueles⁽¹⁾, aos quais fora concedida a ciência, vêm que o que foi descido para ti de teu Senhor é a Verdade, e que ele guia à senda do Todo-Poderoso, do Louvável.

7. E os que renegam a Fé dizem: "Indicar-vos-emos um homem, que vos informe de que, quando vos desintegrardes, com toda desintegração, sereis, por certo, **transmudados em novas criaturas?**

8. "Forja ele mentiras acerca de Allah, ou há nele loucura?" Não. Mas os que não crêem na Derradeira Vida estão no castigo e no profundo descaminho.

9. E não viram eles o que está

قَرِيبَىٰ وَرَبِّ لَتَأْتِيَ كُنُوزٌ عَلَيْهِ الْعِيبُ
لَا يَحُورُ عَنْهُ مِثْقَالُ ذَرَّةٍ فِي السَّمَوَاتِ
وَلَا فِي الْأَرْضِ وَلَا أَصْغَرُ مِنْ ذَلِكَ
وَلَا أَكْبَرُ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٥﴾

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
أُولَٰئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٤﴾

وَالَّذِينَ سَعَوْا بِآيَاتِنَا مُعْجِرِينَ
أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مِنْ رِجْزِ آلِهِ ﴿٥﴾

وَيَرَى الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ الَّذِي أُنْزِلَ
إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ هُوَ الْحَقُّ وَيَهْدِي إِلَى
صِرَاطٍ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿٦﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا هَذَا بُدِّلَ عَلَىٰ رَجُلٍ
يُنَبِّئُكُمْ إِذَا أُمرَ قُتِلَ كُلُّ مُسْرِقٍ إِنَّكُمْ
لَعِنَ خَلْقٍ حَدِيدٍ ﴿٧﴾

أَفَتَرَى عَلَىٰ اللَّهِ كَيْدًا أَمْ بِهِ جِنَّةٌ نَلِ
الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ فِي الْعَذَابِ
وَالصَّدِّ الْبَعِيدِ ﴿٨﴾

أَفَتَسِرُّوهُ إِلَىٰ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ

(1) Referência aos judeus que abraçaram o Islão, como Ka'b Al Aḥbār e Ibn Salām

adiante deles⁽¹⁾ e o que está detrás deles, **seja** do céu ou da terra? Se quiséssemos, fariamos a terra engolilos, ou fariamos cair sobre eles pedaços do céu. Por certo, há nisso um sinal para todo servo contrito

10. E, com efeito, concedemos a Davi favor vindo de Nós, e dissemos: “Ó montanhas! Repeti, com ele⁽²⁾, o louvor a Allah, junto dos pássaros.” E tornamos dúctil o ferro, para ele,

11. E dissemos: “Faze cotas de malha⁽³⁾ e entrelaça bem as malhas, e fazei⁽⁴⁾ o bem. Por certo, do que fazeis, sou Onividente.”

12. E submetemos a Salomão o vento, cujo percurso matinal era de um mês, e cujo percurso vespertino era de um mês⁽⁵⁾. E fizemo-lhe fluir a fonte de cobre fundido. E houve, dentre os jinns, quem trabalhasse as sua ordens, com a permissão de seu Senhor. E a quem, dentre eles, se desviasse de Nossa ordem, fazíamo-lo experimentar o castigo do Fogo ardente.

مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ بِإِذْنِ شَاحِسٍ بِهِمُ
الْأَرْضِ أَوْ نَسُفُتْ عَلَيْهِمْ كِسَفًا مِّنَ
السَّمَاءِ إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ لِّكُلِّ
عَبْدٍ مُّسِيبٍ ﴿١٠﴾

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا دَاوُدَ مِنَّا فَضْلًا
يَجْعَلُ لَّوْنِي مَعَهُ وَرَأْيُنَا
وَالنَّالَةُ الْحَدِيدَ ﴿١١﴾

إِنْ أَعْمَلَ سَبْعِينَ وَفَذَرِي السَّرِ
وَعَمَلُوا صَاحِبًا إِيَّيْنَا نَعْمَلُونَ
بَصِيرٌ ﴿١٢﴾

وَلِسُلَيْمَانَ لِّزَيْجِ عُدُوِّهَا شَهْرٌ
وَرَوَاحُهَا شَهْرٌ وَسَلَّمْنَاهُ
وَمِنَ الْجِنِّ مَن يَعْمَلُ بَيْنَ يَدَيْهِ بِإِذْنِ
رَبِّهِ وَمَنْ يَرْغَبْ مِنْهُمْ عَنْ أَمْرِنَا نَذِقْهُ
مِنَ عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿١٣﴾

(1) O homem é rodeado pelas criações terrenas e celestiais de Deus

(2) Com ele com Davi. Os ecos e os cantos dos pássaros devem repetir os louvores a Deus

(3) Armaduras de malhas de ferro, para proteger os guerreiros

(4) O imperativo plural se relaciona a Davi e à sua família

(5) A distância percorrida pelo vento, apenas durante a manhã ou durante a tarde, equivalia à distância que se percorria a pé ou em transporte, durante um mês

13. Faziam-lhe o que queria: santuários e estátuas e alguidares **grandes** como os tanques, e caldeirões⁽¹⁾ assentes. **E dissemos**: “Laborai, ó família de Davi, em agradecimento” Enquanto poucos, dentre Meus servos, são os agradecidos.

14. E, quando lhe⁽²⁾ decretamos a morte, nada lhes⁽³⁾ indicou sua morte senão a térmita que lhe devorou o báculo⁽⁴⁾. Então, quando ele caiu, tornou-se evidente para os jinns que, se soubessem do Invisível, não haveriam permanecido no aviltante castigo.

15. Com efeito, havia para Saba⁽⁵⁾, em seu habitat, um Sinal: dois jardins, à direita e à esquerda. **Foi-lhes dito**: “Comei do sustento de vosso Senhor e agradecei-Lhe. Tendes uma plaga benigna e um Senhor Perdoador.”

16. Então, eles deram de ombros a isso; e enviamos contra eles a

يَعْمَلُونَ لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ مِنْ مَّحْرِبٍ
وَتَعْمِيلٍ وَجِبَابٍ كَالْجِبَابِ وَقُدُورٍ
رَاسِيَةٍ أَعْمَلُوا لِيْ ذَاوُدَ شُكْرًا
وَقِيلَ مِنْ عِبَادِيَ الشَّكُورُ ﴿١٣﴾

فَلَمَّا فَصِنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ عَلَى
مَوْتِهِ إِلَّا دَابَّةٌ لَّا تَرَى أَكْثَرَ
مِيسَاتِهِ فَمَا حَزَّ تَبَيَّنَ الْجُرُأُ
لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ الْعَيْبَ مَا لَيْسُوا فِي
الْعَذَابِ الْمُبِينِ ﴿١٤﴾

لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِي مَسْكِهُمْ آيَةٌ جَنَّتَانِ
عَنْ يَمِينٍ وَشِمَالٍ كُلُّوا مِنْ رِزْقِ رَبِّكُمْ
وَشْكُرُوا لَهُ رَلَّةً طَيِّبَةً
وَرَبٌّ غَفُورٌ ﴿١٥﴾

فَأَعْرَضُوا فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ الْعَرِمِ

(1) Esses caldeirões eram escavados em montanhas de pedra, cujo acesso era feito por escadas

(2) Lhe a Salomão

(3) Lhes aos jinns.

(4) Salomão morreu de pe, apoiado sobre o báculo. E os jinns, não percebendo a morte de quem os submetia, continuaram no arduo trabalho, durante um ano ainda, ate que, ao corroerem as térmitas o apoio de Salomão, e este cair por terra, eles perceberam que Salomão estava morto e que já podiam haver cessado o trabalho há muito, se conhecessem, logicamente, os segredos de todas as cousas

(5) Ou seja, para os habitantes de Sabá.

torrente da barragem de Al-⁽¹⁾ Arim,
e trocamos-lhes os dois jardins por
outros dois jardins, de frutas
amargas e tamárices⁽²⁾ e cousa
pouca de açoifaifa⁽³⁾.

17. Com isso recompensamos-
los, por sua ingratidão. E não
recompensamos, **assim**, senão ao
ingrato?

18. E tínhamos feito, entre eles
e as cidades que tínhamos
abençoado⁽⁴⁾, cidades aparentes⁽⁵⁾,
e tínhamos determinado, nelas, a
caminhada⁽⁶⁾, na justa medida. E
dissemos. "Caminhai, em segurança,
durante dias e noites."

19. Então, disseram: "Senhor

وَبَدَّلْنَاهُمْ بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّتَيْنِ ذَوَاتِ
أَكْثَرِ حَصِيدٍ وَأَنْدَرِ وَشَقِئٍ
سَيِّدٍ قَلِيلٍ ۝

ذَلِكَ حَرَمُهُمَا كَفَرُوا وَهَلْ يُجْزَى
إِلَّا الْكَفُورَ ۝

وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمُ وَبَيْنَ الْقُرَى الَّتِي
بَرَكَتْنَا فِيهَا قُرَى ظَاهِرَةً وَقَدَرْنَا فِيهَا
السَّيْرَ سِيرُوا فِيهَا يَاسِينَ
وَيَأْمَأَةً مِّمَّنْ ۝

فَقَالُوا رَبَّنَا بَعْدَ بَيْنِ أَسْفَارِنَا وَظَلَمُوا

(1) Ou de Ma rab. É o nome dado às águas represadas ou ao vale da Sabá. Arruinada a represa, as águas inundaram toda a região, em castigo à desobediência de seus habitantes. Vide XXVII 22 n5

(2) Gênero de plantas da família das tamaricáceas, arbustivas, arborescentes às vezes, de folhas inteiras, pequenas e estreitas, desprovidas de estipula de flores com cinco estames e sementes pilosas, cuja espécie *articulata* é rica em tanino, substância sólida adstringente. Cf. *Grande Enciclopédia Delta Larousse*, 1970

(3) Açoifaifa, o mesmo que jujubeira, planta da família das ramináceas (*Zizyphus jujuba*). Árvore espinhosa, cujo fruto é vermelho e comestível, de polpa açucarada, com a forma de uma azeitona. Cf. *Grande Enciclopédia Delta Larousse*, 1970

(4) Ou seja, as cidades sírias, abundantes em vegetação e água, aonde os habitantes de Sabá iam comerciar

(5) Essas cidades eram tão próximas umas das outras que todo viajante podia vê-las ao longe

(6) A distância entre estas cidades era de tal forma precisa e simétrica que, se a uma delas o viajante chegava, na hora da sesta, e lá permanecia para descansar, à outra, seguinte, chegava na hora de dormir à noite, onde, também, permanecia, até o outro dia. Assim sendo, o viajante poderia deslocar-se, confortavelmente, porque sempre encontraria acolhida, alimento e água, em tempo certo, durante sua viagem.

nosso! Torna grande a distância⁽¹⁾ entre nossas viagens.” E foram injustos com si mesmos; então, fizemo-los tema de conversa, e desintegramo-los, com toda desintegração. Por certo, há nisso sinais para todo perseverante, agradecido.

20. E, com efeito, Iblīs comprovou sua conjectura acerca deles; então, seguiram-no, exceto um grupo de crentes.

21. E ele não tinha poder algum sobre eles; mas **assim foi**, para que soubéssemos **distinguir** quem cria na Derradeira Vida de quem estava em dúvida, a respeito dela. E teu Senhor, sobre todas as cousas, é Custódio.

22. Dize: “Invocai os que pretendeis **serem deuses**, além de Allah. Eles não possuem o peso de um átomo, nem nos céus nem na terra. E, nestes, eles não têm participação alguma. E Ele não tem, entre eles, coadjutor algum.”

23. E a intercessão, junto dEle não beneficiará senão àquele a quem Ele a permitir. Neste caso, ficarão à espera, até que, quando se lhes remover o terror dos

أَنفُسَهُمْ فَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ وَمَرَفَنَّهُمْ
كُلَّ مُمَرِّقٍ فِي ذَٰلِكَ لَا يَسْتَكْبِرُ
صَّابِرٌ شَكُورٌ ﴿١٩﴾

وَلَقَدْ صَدَّقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ ظَنَّهُ
فَاتَّبَعُوهُ إِلَّا فَرِيقًا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٠﴾

وَمَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِمْ مِنْ سُلْطَانٍ
إِلَّا لِيَلْعَنَهُمُ الْيَوْمَ بِأَلْحَرَةِ مِمَّنْ
هُوَ مِنْهَا أَبَدٌ شَقِيٌّ وَرَبُّكَ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ حَفِيفٌ ﴿٢١﴾

قُلْ دَعُوا الَّذِينَ رَعَيْنَاهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ
لَا يَمْلِكُونَ مِنْهُ خِطَابٌ ذَرُونِي
السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا
مِنْ شَرِكٍ لَهُمْ أَعْيُنٌ وَأَرْبَابٌ
مِنْ ظُهُورِهِ ﴿٢٢﴾

وَلَا تَنْفَعُ الشَّفَعَةُ عِنْدَهُ إِلَّا لِمَنْ أِذِنَ
لَهُ حَتَّىٰ يَفْرُغَ عَنْ قَوْمِهِمْ قُلُوبًا مَا دَا
قَالَ رَبُّكُمْ قَالُوا الْحَقُّ وَهُوَ الْعَلِيُّ
الْكَبِيرُ ﴿٢٣﴾

(1) Os habitantes de Sabá, ingratos e cansados de tamanho bem-estar nas viagens, rogaram a Deus que interpusesse imenso deserto entre eles e a Síria

corações, dirão. **entre eles**: “O que disse vosso Senhor?” Dirão: “A verdade⁽¹⁾! E Ele é O Altíssimo, O Grande.”

24. Dize: “Quem vos dá sustento dos céus e da terra?” Dize: “Allah! E, por certo, nós ou vós estamos na orientação ou em evidente descaminho.”

25. Dize: “Não sereis interrogados acerca dos crimes que cometemos, nem seremos interrogados acerca do que fazeis.”

26. Dize: “Nosso Senhor juntar-nos-á; em seguida, sentenciará, entre nós, com a verdade. E Ele é O Sentenciador, O Onisciente.”

27. Dize: “Fazei-me ver os que ajuntais a Ele, como parceiros. Em absoluto, **não o conseguireis**. Aliás, Ele é Allah, O Todo-Poderoso, O Sábio.”

28. E não te enviamos **Muhammad**, senão a toda a humanidade, por alvissareiro e admoestador, mas a maioria dos homens⁽²⁾ não sabe.

29. E dizem: “Quando será o **cumprimento** desta promessa, se sois verídicos?”

30. Dize: “Haverá, para vós, o

﴿قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ قُلْ اللَّهُ وَإِنَّا كُنتُمْ لَعَلَى
هُدًى أَوْ فِي صُلًى مُبِينٍ﴾ ٢٤

﴿قُلْ لَا تَسْأَلُونِي عَمَّا أَجْرَمَ وَإِنَّي أَسْأَلُ
عَمَّا تَعْمَلُونَ﴾ ٢٥

﴿قُلْ يَجْمَعُ بَيْنَنَا رَبُّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا
بِالْحَقِّ وَهُوَ الْفَاتِحُ الْعَلِيمُ﴾ ٢٦

﴿قُلْ أَرُونِي الَّذِينَ أَهَقْتُمْ بَوْدَ شُرَكَاءِ
كَلَّامٍ هُوَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ﴾ ٢٧

﴿وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا كَافَّةً لِّلنَّاسِ
نَذِيرًا وَنَذِيرًا وَلَكِنَّ
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ﴾ ٢٨

﴿وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِن
كُنتُمْ صَادِقِينَ﴾ ٢٩

﴿قُلْ لَكُمْ مِيعَادُ يَوْمٍ لَا تَسْتَجِرونَّ عَنْهُ﴾

(1) A verdade a anuência divina da intercessão

(2) Homens os idolatras de Makkah.

encontro de um dia, em relação ao qual não podereis retardar-vos, uma hora sequer, nem adiantar-vos.”

31. E os que renegam a Fé dizem: “Jamais creremos neste Alcorão nem no que houve antes dele.” E se visses quando os injustos forem postos diante de seu Senhor, uns refutando o dito dos outros! Os que foram subjugados dirão aos que se ensoberbeceram: “Se não fôsseis vós, seríamos crentes.”

32. Os que se ensoberbeceram dirão aos que foram subjugados: “Será que fomos nós que vos afastamos da boa orientação, após haver-vos chegado? Não. Mas vós próprios éreis criminosos.”

33. E os que foram subjugados dirão aos que se ensoberbeceram: “Não. Mas, vossos estratégias, noite e dia, **desgraçaram-nos**, quando nos ordenáveis renegássemos a Allah e Lhe fizéssemos semelhantes.” E eles guardarão segredo⁽¹⁾ do arrependimento, quando virem o castigo. E Nós poremos as gargalheiras nos pescoços dos que renegaram a Fé. Não serão eles recompensados senão pelo que faziam?

34. E não enviamos a uma cidade admoestador algum, sem que seus

سَاعَةً وَلَا تَسْتَقْدِرُونَ ﴿٣٠﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَئِنْ تَوُصَّ
بِهَذَا الْقُرْآنِ وَلَا يَأْتِيَ بَيِّنَاتٍ
وَلَوْ تَرَى إِذِ الظَّالِمُونَ مَوْقُوفُونَ عَدَدَ
رَبِّهِمْ يَرْجِعُ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ
الْقَوْلَ يَقُولُ الَّذِينَ اسْتُضْعِفُوا لِلَّذِينَ
اسْتَكْبَرُوا لَوْلَا اسْتَرْكَبْنَا مُؤْمِنِينَ ﴿٣١﴾

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لِلَّذِينَ
اسْتُضْعِفُوا أَنَحْنُ صَدَدْنَا عَنْ
الْهُدَىٰ بَعْدَ إِجَاءِ كَرِّمٍ
كُنتُمْ مَخْرُومِينَ ﴿٣٢﴾

وَقَالَ الَّذِينَ اسْتُضْعِفُوا لِلَّذِينَ
اسْتَكْبَرُوا بَلْ مَكْرَ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ إِذْ
تَأْمُرُونَ أَنْ نَكَفِّرَ بِاللَّهِ وَنَجْعَلَ لَهُ
إِلَهًا دُونَهُ وَأَسْرُوا الدَّامَةَ لَمَّا رَأَوُا الْعَذَابَ
وَجَعَلْنَا لَأَعْمَلَ فِي عَنَاقِ الَّذِينَ
كَفَرُوا أَهْلٌ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٣٣﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّن نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ

(1) Cf X 54 n2

opulentos **habitantes** dissessem: “Por certo, somos renegadores do com que sois enviados.”

35. E eles disseram: “Somos mais **privilegiados** em riquezas e filhos, e não seremos castigados⁽¹⁾.”

36. Dize: “Por certo, meu Senhor prodigaliza o sustento a quem quer, e restringe-o; mas a maioria dos homens não sabe.”

37. E não são vossas riquezas nem vossos filhos que vos aproximarão, bem perto de Nós, mas quem crê e faz o bem, esses terão o dobro da recompensa, pelo que fizeram e estarão, em segurança, nas câmaras etéreas

38. E os que se esforçam em **negar** Nossos sinais, intentando escapar de Nós, esses serão trazidos ao castigo.

39. Dize: “Por certo, meu Senhor prodigaliza o sustento a quem quer, de Seus servos, e restringe-lho. E o que quer que despendais, Ele vo-lo restituirá. E Ele é O melhor dos sustentadores.”

40. E um dia, Ele os reunirá a todos, em seguida, dirá aos anjos “São estes que vos adoravam?”

مُرُّوْهَا بِنَائِمًا أُرْسِلْتُمْ بِهِ
كُفْرًا ٢٤

وَقَالُوا لَنْ نَكْتُمُ أَمْوَالَنَا وَأَوْلَدَنَا
وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ٢٥

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ
وَيَقْدِرُ وَلَكِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ
لَا يَعْلَمُونَ ٢٦

وَمَا أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَدُكُمْ بِالَّذِي تُقَرَّبُونَ
عِنْدَ تَارُوقِ الْأَمْنِ أَمِنْ وَعَمِلَ
صَالِحًا فَإِنَّ لَكَ لَهِجْرَةً الْبُغْيَاءِ الضَّعِيفِ بِمَا
عَمِلُوا وَهُمْ فِي الْغُرُفَاتِ آمُونَ ٢٧

وَالَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَتَحِينَ
أُوتِيكِ فِي الْعَذَابِ مُخَضَّرُونَ ٢٨

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ
عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ وَمَا يُمَقِّدُ مِنْ
شَيْءٍ فَهُوَ يُخَفِّفُهُ وَهُوَ
خَيْرُ الرَّازِقِينَ ٢٩

وَيَوْمَ يُنْخَسِرُ هَزِيمَتُهُمْ يَقُولُ أَلَمْ تَكُنْ
أَهْلًا لِآيَاتِ كُرْآنِي يَعْتَدُونَ ٣٠

(1) Os opulentos incréus supunham que sua condição privilegiada na vida terrena era um dom divino, e que, seguramente, estariam isentos das punições da Vida eterna

41. Eles⁽¹⁾ dirão: "Glorificado sejas! Tu és nosso Protetor, em vez deles. Ao contrário, eles adoravam os jinns. A maioria deles era crente neles."

42. Então, nesse dia, nenhum de vós possuirá, para o outro, benefício nem prejuízo; e diremos aos que foram injustos: "Experimentai o castigo do Fogo, que desmentíeis."

43. E, quando Nossos evidentes versículos se recitam, para eles, dizem: "Este não é senão um homem que quer afastar-vos do que vossos pais adoravam." E dizem: "Este⁽²⁾ não é senão mentira forjada." E dizem os que renegam a Fé, acerca da verdade, quando ela lhes chega: "Isto não é senão evidente magia!"

44. E Nós não lhes concedêramos livros que estudassem. E não lhes enviáramos, antes de ti, admoestador algum.

45. E os que foram antes deles desmentiram a Mensagem -- e não chegam eles⁽³⁾, em poder e riqueza, ao décimo do que concedêramos àqueles -- e desmentiram a Meus Mensageiros. Então, como foi Minha reprovação?

قَالُوا سُبْحَانَكَ أَتَىٰ وَلِيُّنَا مِن دُونِهِمْ
بَلْ كُنُوا يَعْبُدُونَ آلَ حِشٍّ أَكْثَرُهُمْ
يَهُمُّ مُؤْمِنُونَ ﴿٤١﴾

فَالْيَوْمَ لَا يَمْلِكُ بَعْضُكُم لِبَعْضٍ نَّفْعًا
وَلَا ضَرًّا وَنَقُولُ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ
النَّارِ الَّتِي كُنتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿٤٢﴾

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا نَشِئْنَ قَالُوا مَا هَذَا
إِلَّا رَجُلٌ يُرِيدُ أَنْ يَصُدَّكُمْ عَمَّا كَانَ يَعْبُدُ
آبَاءَكُمْ وَقَالُوا مَا هَذَا إِلَّا آفَاقٌ مُّفْتَرَىٰ
وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ إِنَّ
هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٤٣﴾

وَمَا آتَيْنَاهُم مِّن كُتُبٍ يَدْرُسُونَهَا
وَمَا أَرْسَلْنَا إِلَيْهِم مِّن قَبْلِكَ مِن نَّذِيرٍ ﴿٤٤﴾

وَكَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ وَمَا تَبَعُوا
مِثْقَالَ مَائَةِ أَتَيْنَاهُم فَكَذَّبُوا رُسُلِي
فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٤٥﴾

(1) Eles os anjos

(2) Este o Alcorão

(3) Eles os idólatras de Makkah

46. Dize: "Apenas, exorto-vos a uma única **questão**: a vos manterdes, diante de Allah, de dois em dois ou de um em um⁽¹⁾, em seguida a refletirdes. Não há loucura em vosso companheiro Ele não vos é senão um admoestador, **que está** adiante de veemente castigo."

47. Dize: "O que vos peço, em prêmio. o será para vós. Meu prêmio não impende senão a Allah E Ele, sobre todas as cousas, é Testemunha."

48. Dize: "Por certo, meu Senhor é **Quem** lança a Verdade Ele, das cousas invisíveis, é Profundo Sabedor."

49. Dize: "A Verdade⁽²⁾ chegou, e a falsidade nada inicia nem repete⁽³⁾."

50. Dize: "Se eu me descaminho, descaminhar-me-ei, apenas, em prejuízo de mim mesmo⁽⁴⁾. E, se me guio, será pelo que meu Senhor me

قُلْ إِنَّمَا أَعِظُكُمْ بِوَحْدَةٍ أَنْ تَقُومُوا
لِلَّهِ مَثْنَىٰ وَفِرَدَىٰ ثُمَّ تَتَفَكَّرُوا
مَا يَصْلَحِيكُمْ مِنْ حَيَّةٍ إِن هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ
لَّكُمْ بَيْنَ يَدَيْ عَذَابٍ شَدِيدٍ ﴿١٦﴾

قَدْ مَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ إِن أَجْرِي
إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١٧﴾

قُلْ إِن رَّبِّي يَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَ الْغُيُوبِ ﴿١٨﴾

فَإِنْ جَاءَ الْحَقُّ وَمَا يُبْدِيُ الْبَاطِلُ
وَمَا يُعِيدُ ﴿١٩﴾

قُلْ إِن صَلَّيْتُ فَأِنَّمَا أَصِلُّ عَلَىٰ نَفْسِي
وَأِنْ أَهْتَدَيْتُ فَمَا يُوجِي إِلَىٰ رَبِّي إِيَّاهُ
سَمِيعٌ قَرِيبٌ ﴿٢٠﴾

(1) Muhammad exorta os idolatras de Makkah à sinceridade, quando do estudo da Mensagem que lhes oferece e que o façam aos pares para poderem discutir com objetividade um lembrando ao outro determinada questão ou individualmente, uma vez que isso enseja à reflexão profunda sobre cada assunto. Alias, a multidão só tumultua a reflexão

(2) A Verdade: o Alcorão.

(3) A expressão "nada inicia nem repete" significa que a falsidade é inoperante, perecível. Esta expressão provém de o ser, em sua existência, poder iniciar um ato, e não poder fazê-lo, depois de morto.

(4) Assim retrucou Muhammad aos idolatras, que lhe falaram haver-se ele extraviado, por haver abandonado a religião de seus antepassados.

revelou. Por certo, Ele é Oniouvinte, e está Próximo.”

51. E se visses quando se aterrorizarem⁽¹⁾, Para eles não haverá escapatória, e serão apanhados em lugar⁽²⁾ próximo.

52. E dirão: “Cremos nele⁽³⁾.” Mas como poderão alcançar a Fé, de lugar tão longínquo⁽⁴⁾?

53. E, com efeito, renegaram-no, antes, e conjecturam⁽⁵⁾ o Invisível, de lugar tão longínquo.

54. E interpor-se-á uma barreira entre eles e o⁽⁶⁾ que apetece, como se fez, antes, a seus semelhantes⁽⁷⁾. Por certo, estavam em dúvida tormentosa.

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ فِرْعَوْنَ أَقْلًا فُوتًا وَأُخْذُوا
مِنْ مَّكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٥١﴾

وَقَالُوا مَتَّيْهٌ وَآدَىٰ لَهُمُ الشَّوْثُ
مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٥٢﴾

وَقَدْ كَفَرُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ
وَيَقْدِرُونَ بِالْغَيْبِ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

وَجِبِلٌ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ
كَمَا فُعِلَ بِأَشْيَاعِهِمْ مِنْ قَبْلُ
إِنَّهُمْ كَانُوا فِي شَكٍّ مُرِيبٍ ﴿٥٤﴾

(1) Referência ao estado em que se encontrarão os idólatras no Dia do Juízo

(2) Seja qual for o lugar, este estará próximo de Deus

(3) Nele, no Alcorão ou em Muḥammad

(4) Pretender abraçar a Fé, somente no Dia do Juízo, é como querer alcançar algo inatingível, porque a Fé já lhes fora oferecida na vida terrena, e esta estará bem distante deles, no Dia do Juízo

(5) A alusão ao que os idólatras afirmavam acerca do Profeta, que era mágico, louco, arriscando conclusões acerca do Desconhecido, cuja apreensão estava, alias, bem distante de seus parcos conhecimentos.

(6) O que eles apetece, agora, é a Fé

(7) Alusão aos idólatras, das gerações anteriores, cujas aptidões, acerca da Fé, se assemelham às dos idólatras de Makkah

SŪRATU FĀTIR⁽¹⁾
A SURA DO CRIADOR

سُورَةُ فَاطِرٍ

De Makkah - 45 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordiador*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Louvor a Allah, O Criador dos céus e da terra, Que faz dos anjos Mensageiros, dotados de asas: duas, ou três, ou quatro. Ele cresce², na criação, o que quer. Por certo, Allah, sobre todas as cousas, é Onipotente.

الْحَمْدُ لِلَّهِ فَاطِرِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ جَاعِلِ الْمَلَائِكَةَ رُسُلًا أُولِي أَجْنَحَةٍ مَثْنٍ وَثُلَاثَ وَرُبَاعٍ يَرْيَدُ فِي الْخَلْقِ مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ۝

2. O que Allah franqueia aos homens, em misericórdia, ninguém

مَا يَفْتَحِ اللَّهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَحْمَةٍ فَلَا مُمْسِكَ

(1) Fāṭir, participio presente do verbo faṭara, iniciar a criação, sem modelo anterior fundar. Assim se denomina a sura, pela menção de fāṭir, no primeiro versículo, embora apresente, outrossim, a denominação de Os Anjos, por mencionar esta palavra, também no primeiro versículo. Aqui, são tratados os mesmos assuntos apresentados nas suras reveladas em Makkah: a unicidade de Deus, a Mensagem divina e a realidade da Ressurreição. O caráter saliente desta sura é tornar claro que toda a criação é exclusividade de Deus, Quem tudo criou, sem necessitar de co-participantes. A sura inicia-se pela louvação a Deus, o Fundador dos céus e da terra. Que fez, dos anjos alados, mensageiros para Seus servos, assevera, a seguir, que nada pode impedir a chegada da benevolência de Deus a Seus servos, como também nada pode beneficiar-se de Sua misericórdia, sem Sua anuência. E que os homens devem atentar para que os não seduza a vida terrena e seu gozo, e não os iluda Satã, seu inimigo declarado. A sura considera, ainda, a inexorabilidade do Dia da Ressurreição, quando todos prestarão contas de seus atos, e reafirma que é Deus Quem envia nuvens às terras áridas, para as vivificarem, e é Quem ressuscita os mortos. E acrescenta mais provas do infinito poder divino: a criação pulvêrea do Homem, e, depois, sua origem seminal, a diversificação em homens e mulheres, a criação do dia e da noite, do sol e da lua, o poder impresso na água para, junto com a terra, criar frutos diversíssimos, as montanhas de todos os tipos e dimensões, as miríades de seres existentes no mundo, a sustentação do céu e da terra pelo sábio poder divino. Finalmente, a sura preconiza que, se Deus houver de castigar por seus pecados, os homens, deles o mundo se esvaziará. Então, procrastina o pedido de contas para o Dia do Juízo.

(2) Trata-se aqui dos atributos físicos, mentais ou morais, com que Deus agracia algumas criaturas: a voz melodiosa, a eloquência, a coragem, a cabeça sedosa, a estatura perfeita, etc.

pode retê-lo. E o que Ele retém, ninguém, depois dEle, pode enviá-lo. E Ele é O Todo-Poderoso, O Sábio

3. Ó humanos! Lembrai-vos da graça de Allah para convosco. Há criador outro que Allah, que vos dê sustento do céu e da terra? Não existe deus senão Ele. Então, como dEle vos distanciasais?

4. E, se eles te desmentem, **Muhammad**, com efeito, foram desmentidos outros Mensageiros, antes de ti. E a Allah são retornadas as determinações.

5. Ó humanos! Por certo, a promessa de Allah é verdadeira. Então, não vos iluda a vida terrena e não vos iluda o ilusor⁽¹⁾, acerca de Allah!

6. Por certo, Satã vos é inimigo; então, tomai-o por inimigo. Ele, apenas, convoca os de seu partido, para que sejam dos companheiros do Fogo ardente.

7. Os que renegam a Fé terão veemente castigo. E os que crêm e fazem as boas obras terão perdão e grande prêmio.

8. Será que aquele, para quem é aformoseada sua má ação, e a vê como boa, é como aquele a quem Allah guia? E, por certo, Allah

لَهُمَا وَمَا تُمْسِكُ فَلَا تُرْسِلْ لَهُ مِنْ بَعْدِهِ
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ أذكُرْوَانِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ
هَلْ مِنْ خَلْقٍ غَيْرِ اللَّهِ يَرْزُقُكُمْ مِنَ
السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَاتَى
تُؤْفِكُونَ ﴿٢﴾

وَإِنْ يَكْفِرْ نَوْكَ ففَذَكِّبْتِ رُسُلٌ مِنْ قَبْلِكَ
وَالَى اللَّهُ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٣﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ
فَلَا تُغْنِيَنَّكُمْ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَلَا يَغْنِيَنَّكُمْ
بِاللَّهِ الْعَرُودُ ﴿٤﴾

إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ فَاتَّخِذُوهُ عَدُوًّا
إِنَّمَا يَدْعُو أَوْجِبُهُ إِلَيْكَ فَيَكُونُ أَمِنْ
أَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿٥﴾

الَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَالَّذِينَ
آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ
مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿٦﴾

أَفَمَنْ رُسُلُ لَهُ سُوءُ عَمَلٍ فَرَأَاهُمْ حَسَنًا
فَإِنَّ اللَّهَ يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ
فَلَا تُدْرِكُهُ النَّفْسُ عَلَيْهِمْ حَسْرَاتٍ إِنَّ اللَّهَ

(1) Ilusor: aquele que ilude, Satã. Cf. XXXI 33 n1

descaminha a quem quer e guia a quem quer. Então, que tua alma não se consuma em aflições por eles. Por certo, Allah, do que eles engenham, é Onisciente.

9. E Allah é Quem envia o vento, e este agita nuvens; em seguida, conduzimo-las a uma plaga morta⁽¹⁾ e, com elas, vivificamos a terra, depois de morta. Assim será a Ressurreição.

10. Quem deseja o poder, saiba que é de Allah todo o poder. A Ele ascendem as palavras benignas: e a boa ação, Ele a eleva. E os⁽²⁾ que armam maus estratégias terão veemente castigo. E o esquema desses falhará.

11. E Allah criou-vos de pó; em seguida, de gota seminal; depois, fez-vos casais. E nenhuma varoa concebe, nem dá à luz senão com Sua ciência. E não se prolonga a vida de longo tempo algum nem se lhe diminui a idade, sem que isso esteja num Livro. Por certo, isso, para Allah, é fácil.

12. E os dois mares⁽³⁾ não se igualam. Este é doce, sávido, suave de beber, e aquele é salso, amargo

عِيمٌ يَمَا يَصْعَوْنَ ﴿٨﴾

وَاللَّهُ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ فَثِيرُ
سَحَابًا فُسْفُسُهُ إِلَى تَلَدٍ مَيِّتٍ فَأَحْيَيْنَاهُ
الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا كَذَلِكَ الشُّورُ ﴿٩﴾

مَنْ كَانَ يُرِيدُ لِعِزَّةِ اللَّهِ الْفِرَّةَ جَمِيعًا
إِلَيْهِ يَصْعَدُ الْكَلِمُ الطَّيِّبُ وَالْعَمَلُ
الصَّالِحُ يَرْفَعُهُ وَالَّذِينَ يَمْكُرُونَ
السَّيِّئَاتِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَكْرُ
أُولَئِكَ هُوَ يُسَوِّرُ ﴿١٠﴾

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ
جَعَلَكُمْ أَزْوَاجًا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنْثَى
وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ وَمَا يُعْتَرِفُ مِنْ مُعْتَرٍ
وَلَا يُقْصِرُ مِنْ عُمرِهِ إِلَّا فِي كِتَابٍ
إِنْ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿١١﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْبَحْرَانِ هَذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ
سَائِغٌ شَرِبُهُ وَهَذَا مِلْحٌ أُحَاحٌ وَمِنْ كُلِّ

(1) Morta árida Cf. VII 57 p247 n1

(2) Os os Quraich, inimigos do Profeta, que se reuniram, para deliberar sua prisão morte ou expulsão de Makkah Cf VIII 30 n1.

(3) Vide XXV 53 n4

E, de cada um comeis carne tenra e extraís adornos, que usais. E tu vês o barco sulcando-os, para buscardes⁽¹⁾ algo de Seu favor. E para serdes agradecidos.

13. Ele insere a noite no dia e insere o dia na noite. E submeteu o sol e a lua cada qual corre até um termo designado⁽²⁾. Esse é Allah, vosso Senhor: dEle é a soberania. E os que invocais, além dEle, não possuem, sequer, uma película de caroço de tâmara⁽³⁾.

14. Se os convocais, não ouvirão vossa convocação. E, se a ouvissem, não vos atenderiam. E, no Dia da Ressurreição, renegarão vossa idolatria. E ninguém te informa da Verdade como Um Conhecedor.

15. Ó humanos! Vós sois pobres diante de Allah, e Allah é O Bastante a Si mesmo, O Louvável.

16. Se Ele quisesse, far-vos-ia ir e faria chegar novas criaturas.

17. E isso não é, para Allah, penoso

18. E nenhuma alma pecadora arca com o pecado de outra. E, se uma alma sobrecarregada convoca

تَأْكُلُونَ لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُونَ
حَيْثُ تَنْبَسُونَهَا وَتَرَى الْفُلَ فِيهِ
مَوْجَرَاتٍ لَتَسْمَعُنَّ مِنْ فِطْرِهِمْ وَلَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿١١﴾

يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي
الَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ
كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُسَمًّى
ذَٰلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ
وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ
مَا يَمْلِكُونَ مِنْ قِطْمِيرٍ ﴿١٢﴾

إِنْ تَدْعُوهُمْ لَا يَسْمَعُوا دَعَاءَكُمْ وَتَوَلَّوْا
سَمِعُوا مَا أَنْتَ حَابُوَا لَكُمْ وَيَوْمَ
الْقِيَامَةِ يَكْفُرُونَ بَشِرْكُمْ
وَلَا يُبَشِّرُكُمْ بِشَيْءٍ خَيْرٍ ﴿١٣﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَنتُمُ الْفُقَرَاءُ إِلَى اللَّهِ
وَاللَّهُ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿١٤﴾

إِنْ يَشَاءْ يُدْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ
جَدِيدٍ ﴿١٥﴾

وَمَا ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ﴿١٦﴾

وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ وَإِنْ تَدْعُ
مُنْقَلَةٌ إِلَىٰ جِهْلَةٍ لَا يُحْمَلُ مِنْهُ شَيْءٌ

(1) Observar a alternância do uso das pessoas gramaticais com os verbos ver e buscar, fato característico do estilo árabe.

(2) Ou seja, até o Dia do Juízo

(3) A perífrase traduz a palavra *qitmīr* que significa a tênue membrana que reveste o caroço da tâmara, e, figurativamente, algo insignificante

outra, para aliviar-lhe a carga, nada desta será carregado, ainda que o convocado seja parente. Tu, apenas, admoestas os que receiam a seu Senhor, ainda que Invisível, e que cumprem a oração. E quem se dignifica, se dignifica, apenas, em benefício de si mesmo. E a Allah será o destino.

19. E o cego e o vidente não se igualam.

20. Nem as trevas e a luz.

21. Nem a sombra e o calor.

22. E não se igualam os vivos e os mortos. Por certo, Allah faz ouvir a Verdade a quem Ele quer. E tu não podes fazer ouvir os que estão nos sepulcros.

23. Tu não és senão admoestador

24. Por certo, Nós te enviamos, com a Verdade, por alvissareiro e admoestador. E nunca houve nação, sem que nela passasse um admoestador.

25. E, se eles te desmentem, com efeito, os que foram antes deles desmentiram aos Mensageiros. Chegaram-lhes Seus Mensageiros com as evidências, e com os Salmos, e com o Livro⁽¹⁾ Luminoso.

26. Em seguida, apanhei os que

وَلَوْ كَانَ دَاخِرُكَ إِنَّمَا سُدُّ الدِّينِ
يَحْشُونَ رَبَّهُمْ بِالْعَيْبِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ
وَمَنْ تَرَكْ فَإِنَّمَا يَتَرَكْ لِقَاسِهِ
وَلَى اللَّهِ الْعَصِيرُ ﴿١٨﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَى وَالْبَصِيرُ ﴿١٩﴾

وَلَا الظُّلُمَةُ وَلَا النُّورُ ﴿٢٠﴾

وَلَا الظِّلُّ وَلَا الْحَرُورُ ﴿٢١﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْأَحْيَاءُ وَلَا الْأَمْوَاتُ
إِنَّ اللَّهَ يُسْمِعُ مَنْ يَشَاءُ وَمَا أَنتَ
بِمُسْمِعٍ مَنْ فِي الْقُبُورِ ﴿٢٢﴾

إِنْ أَنتَ إِلَّا نَذِيرٌ ﴿٢٣﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا
وَلَنْ مِنْ أُمَّةٍ إِلَّا خَلَا فِيهَا نَذِيرٌ ﴿٢٤﴾

وَوَيْلٌ لَكَ تَوَكَّلْتَ عَلَى الَّذِينَ مِنْ
قَبْلِهِمْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ
وَبِالرُّسُلِ وَبِالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ﴿٢٥﴾

ثُمَّ أَخَذْتُ الَّذِينَ كَفَرُوا

(1) Ou seja, o Livro que engloba todos os livros divinos Cf. III 184 n2

renegaram a Fé Então, como foi Minha reprovação?

27. Não viste que Allah faz descer, do céu, água e, com ela, fazemos sair frutos, de cores variadas, e, que, entre as montanhas, há-as de estratos brancos e vermelhos, de cores variadas, e as que são nigérrimas como corvos?

28. E que, dentre os homens e os seres animais e os rebanhos, há-os, também, de cores variadas? Apenas, os sábios receiam a Allah, dentre Seus servos. Por certo, Allah é Todo-Poderoso, Perdoador.

29. Por certo, os que recitam o Livro de Allah e cumprem a oração e despendem, secreta ou manifestamente, do que lhes damos por sustento, esperam por comércio⁽¹⁾, que não perecerá,

30. Para que Ele os recompense com seus prêmios, e lhes acrescente algo de Seu favor. Por certo, Ele é Perdoador, Agradecido.

31. E o que te revelamos, do Livro, é a Verdade, que confirma o que havia antes dele. Por certo, Allah, de Seus servos, é Conhecedor, Onividente.

كَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٣٥﴾

الَّذِينَ أَنْزَلَ اللَّهُ مَاءً
فَأَخْرَجْنَا بِهِ ثَمَرَاتٍ مُخْتَلِفًا
وَلَوْنُهَا أَلْيَاسَاجِدٌ يَبُصُّ وَحُمْرٌ
مُخْتَلِفٌ وَلَوْنُهَا وَعَرَائِبٌ سَوْدٌ ﴿٣٦﴾

وَمِنَ النَّاسِ وَالْأَنْعَامِ
مُخْتَلِفٌ لَوْنُهُ كَذَلِكَ إِنَّمَا يَخْشَى
اللَّهُ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَاءُ إِنَّ اللَّهَ
عَزِيزٌ غَفُورٌ ﴿٣٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَتْلُونَ كِتَابَ اللَّهِ وَأَقَامُوا
الصَّلَاةَ وَأَتَوْا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ
سِرًّا وَعَلَانِيَةً يَرْجُونَ تِجَارَةً
لَّا تَبُولُ ﴿٣٨﴾

لِيُؤْتِيَهُمْ أَجْرَهُمْ وَيزِيدَهُمْ مِنْ
فَضْلِهِ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٣٩﴾

وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ
هُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِمَاتِ يَدَيْهِ إِنَّ اللَّهَ
بِعِبَادِهِ لَخَبِيرٌ بَصِيرٌ ﴿٤٠﴾

(1) Comércio, aqui é a troca entre Deus e o homem. Aquele oferecendo graças e este praticando o bem. Desta forma, todo crente verdadeiro almejava esta troca, que é imperecível.

32. Em seguida, fizemos herdar o Livro aos que escolhemos de Nossos servos⁽¹⁾. E, dentre eles, há o que é injusto com si mesmo. E dentre eles, há o que é moderado. E, dentre eles, há o que é precursor das boas cousas, com a permissão de Allah. Esse é o grande favor,

33. Os Jardins do Éden; neles, entrarão; neles, serão enfeitados com braceletes de ouro e com pérolas; e, neles, suas vestimentas serão de seda.

34. E dirão: "Louvor a Allah, Quem fez ir-se, **para longe** de nós, a tristeza! Por certo, nosso Senhor é Perdoador, Agradecido.

35. "Ele é Quem, por Seu favor, nos fez habitar a Morada da Permanência⁽²⁾. Nenhuma fadiga nos toca, nela, nem nos toca, nela, exaustão."

36. E os que renegam a Fé terão o Fogo da Geena, não se lhes porá termo à vida para que eles morram, e nada se lhes aliviará do castigo. Assim, recompensamos todo ingrato

37. E, nele⁽³⁾, gritarão: "Senhor nosso! Faze-nos sair **daqui**, nós faremos bem outro que o que fazíamos." Ele dirá: "E não vos deixamos viver um tempo, em que

ثُمَّ أَوْرَثْنَا الَّذِينَ اصْطَفَيْنَا
مِنْ عِبَادِهِمْ مِنْهُمْ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ
وَمِنْهُمْ مُّقْتَصِدٌ وَمِنْهُمْ سَابِقٌ
بِالْخَيْرَاتِ يُبَادِنُ اللَّهُ ذَلِكَ هُوَ
الْفَضْلُ الْكَبِيرُ ﴿٣٢﴾

جَنَّاتٍ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُجَنَّبُونَ
فِيهَا مِنْ أَسْوَرٍ مِنْ ذَهَبٍ
وَلَوْلُؤْلُوًا وَسُفُرٌ فِيهَا حَرِيرٌ ﴿٣٣﴾

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ عَنَّا
الْحَزْنَ إِنَّ رَبَّنَا لَعَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٣٤﴾

الَّذِي أَحَلَّنَا دَارَ الْمَقَامَةِ مِنْ فَضْلِهِ
لَا تَمَسُّنَا فِيهَا نُصَبٌ وَلَا يَمَسُّنَا
فِيهَا لُؤْلُؤٌ ﴿٣٥﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ نَارُ جَهَنَّمَ
لَا يُقْضَىٰ عَلَيْهِمْ فَيَمُوتُوا وَلَا يُحَقِّقُ
عَنَّهُمْ مِنْ عَذَابِهَا كَذَلِكَ نُخْرِجُ
كُلَّ كَفُورٍ ﴿٣٦﴾

وَهُمْ يَصْطَرِخُونَ فِيهَا رَبَّنَا أَخْرِجْنَا
نَعْمَلْ صَبِيحًا غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ
أَوَلَمْ نُعَمِّرْكُم مَّا يَدْكُرُونَ فِيهِ مَنْ

(1) Isto é àqueles que seguem a religião de Muhammad

(2) Morada da Permanência Eterna, ou Paraíso

(3) Nele no Fogo da Geena.

pudesse meditar quem quisesse meditar? E o admoestador chegou-vos. Então, experimentai o castigo. E não há para os injustos socorredor algum.”

38. Por certo, Allah é Sabedor do Invisível dos céus e da terra. Por certo, do íntimo dos peitos, Ele é Onisciente.

39. Ele é Quem faz de vós sucessores na terra. Então, quem renega a Fé, sua renegação será em prejuízo de si mesmo. E a renegação dos renegadores da Fé não lhes acrescenta senão abominação, junto de seu Senhor. E a renegação dos renegadores da Fé não lhes acrescenta senão perdição.

40. Dize: “Vistes vossos ídolos, que invocais além de Allah? Fazei-me ver o que criaram, na terra. Ou têm eles participação nos céus? Ou lhes concedemos um Livro, e se fundamentam em uma evidência dele?” Não. Mas os injustos não prometem, uns aos outros, senão falácia.

41. Por certo, Allah sustém os céus e a terra, para que não se desloquem. E, se ambos se deslocassem, ninguém, depois d'Ele, os sustentaria. Por certo, Ele é Clemente, Perdoador.

42. E eles⁽¹⁾ juraram, por Allah,

تَدْعُرُوهَ كَدُّ الشَّيْرِ فَذُوقُوا
فَمَا لِيُظْلِمِينَ مِنْ نَصِيرٍ ﴿٣٧﴾

إِنَّ اللَّهَ عَلِيمُ غَيْبِ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ إِنَّهُ عَلِيمُ بِذَاتِ
الصُّدُورِ ﴿٣٨﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ فَمَنْ
كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ مِنْكُمْ وَلَا يَزِدُ الْكَافِرِينَ
كَفْرُهُمْ عِزًّا زَيْدًا إِلَّا مَقْتًا وَلَا يَزِدُ
الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ إِلَّا أَحْسَارًا ﴿٣٩﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ شُرَكَاءَ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ
دُونِ اللَّهِ أَرُونِي مَاذَا حَقَّقُوا مِنَ الْأَرْضِ
أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَوَاتِ أَمْ آتَيْنَاهُمْ كِتَابًا
فَهُمْ عَلَى بَيِّنَةٍ مِنْهُ بَلْ إِنْ يَتَّبِعُوا
الطَّاغُوتَ يَتَّخِذُوهُمْ بَعْضُهُمْ أَعْرُوزًا ﴿٤٠﴾

إِنَّ اللَّهَ يُمِصُّكَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
أَنْ تَرَوْا وَلَئِنْ رَأَيْتَ أَنَّ أَمْسَكَهُمَا مِنْ
أَحَدٍ مِنْ قَوْمٍ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٤١﴾

وَقَسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أُنْفُسِهِمْ لَئِنْ جَاءَهُمْ

(1) Eles os idólatras de Makkah

com seus mais solenes juramentos, que, se lhes chegasse um admoestador, seriam mais bem guiados que qualquer outra das comunidades⁽¹⁾. Então, quando um admoestador lhes chegou, isso não lhes acrescentou senão repulsa,

43. Soberba, na terra, e maus estratagemas. E os maus estratagemas não envolvem senão a seus autores. Então, não esperam eles senão os procedimentos **punitivos** dos antepassados? E não encontrarás, no procedimento de Allah, mudança alguma. E não encontrarás, no procedimento de Allah, alteração alguma.

44. E não caminharam eles na terra, para olhar como foi o fim dos que foram antes deles, e que foram mais veementes que eles, em força. E não é admissível que coisa alguma escape a Allah, nem nos céus nem na terra. Por certo, Ele é Onisciente, Onipotente.

45. E, se Allah culpasse os homens pelo que cometeram, não deixaria sobre sua⁽²⁾ superfície ser animal algum; mas Ele lhes concede prazo, até um termo designado. E, quando seu termo chegar, por certo, Allah, de Seus servos, é Onividente.

يَذِيرُ لِيَكُونُنَّ أَهْدَىٰ مِنْ إِحْدَى الْأُمَمِ
فَمَا جَاءَهُمْ يَذِيرٌ مَّا رَادَّهُمْ
إِلَّا نُفُورًا ﴿٤١﴾

أَتَسْتَبْكِرُونَ فِي الْأَرْضِ وَمَكْرُ
السَّيِّئِ وَلَا يَحِيقُ الْمَكْرُ
السَّيِّئِ إِلَّا بِأَهْلِهِ قَهْلٌ يُظْهِرُونَ إِلَّا
سُنَّتَ الْأَوَّلِينَ فَلَن تَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَبْدِيلًا
وَلَن تَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَحْوِيلًا ﴿٤٢﴾

وَلَوْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ
عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَكَانُوا أَشَدَّ
مِنْهُمْ قُوَّةً وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعْجِزَهُمْ شَيْئًا
فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ إِنَّهُ
كَانَ عَلِيمًا قَدِيرًا ﴿٤٣﴾

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِمَا كَسَبُوا
مَا تَرَكَ عَلَى ظَهْرِهِمْ ذَاتَ بَقَّةٍ
وَلَا لَكُنْ يَوْخِرُهُمْ إِلَّا أَجَلٌ
مُّسَمًّى فَإِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ فَإِنَّ
اللَّهَ كَانَ بِعِبَادِهِ نَصِيرًا ﴿٤٤﴾

(1) Alusão aos seguidores dos Livros sagrados: os judeus e os cristãos.

(2) Sua, da terra.

SŪRATU YĀ-SĪN⁽¹⁾
A SURA DE YĀ-SĪN

سُورَةُ يٰسٖرٍ

De Makkah - 83 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordador*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Yā-Sīn.

يسٓ

2. Pelo Alcorão pleno de sabedoria,

وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ ﴿١﴾

3. Por certo, **Muḥammad**, tu és dos Mensageiros⁽²⁾,

إِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢﴾

4. Em senda reta.

عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٣﴾

(1) Yā, sīn, nomes das letras árabes. ي و س, correspondentes aproximadas, em português, as letras y e s. Acerca de seu significado, ver II 1 n3. É assim se denomina a sura, pela menção destas em seu primeiro versículo. Aqui, os temas principais são os mesmos de todas as suras reveladas em Makkah: a unicidade de Deus, a Mensagem divina e a Ressurreição, a que a sura dá grande ênfase. Inicialmente, ela ratifica o papel de Muhammad, como Mensageiro de Deus, e observa que ele segue o caminho reto, para admoestar um povo, cujos antepassados não foram admoestados. Refere-se aos negadores da Fé, que não extraem benefícios da Mensagem divina, salientando que a admoestação somente pode beneficiar os que aceitam esta Mensagem, oferece claros exemplos aos idolatras de Makkah, para denotar o conflito, surgido entre os pregadores de Deus e seus desmentidores, e patentear o destino dos malfetores e dos benfeitores, expõe provas do poder incontestável de Deus, por meio da terra árida que se vivifica da noite e do dia, do sol e da lua, que ficam em orbitas independentes, do barco que flutua na água, dos rebanhos a serviço dos homens, adverte, ainda, os homens do que ocorrerá no dia da Ressurreição, quando cada alma receberá a paga de seus atos: os bem-aventurados receberão o Jardim da Delícia e os mal-aventurados terão severo castigo. Quanto a estes últimos, terão as bocas seladas, pois suas mãos e pernas testemunharão todos os males por eles perpetrados. A sura fala-nos, também, da transitoriedade de tudo: do jovem que se torna ancião, do forte que se torna fraco, e insiste em que o Alcorão é a Mensagem baseada na lógica, não na imaginação hiperbólica de poetas. Consequentemente, o Profeta não é poeta, por isso deve ser respeitado como o Mensageiro da Verdade. Finalmente, a sura recorda que Deus criou o homem de ténue gota seminal e ei-lo que se mostra totalmente adversário de seu Criador, e ainda, que O Criador dos céus e da terra encerra o poder de ressuscitar os mortos, uma vez que Sua Palavra faz suscitar vida: quando Ele diz a algo que seja, este algo é.

(2) Isto, para refutar a contestação dos idolatras de Makkah, quanto à veracidade da Mensagem divina de Muhammad.

5. Ele⁽¹⁾ é a revelação descida dO Todo-Poderoso, dO Misericordiadador.

6. Para admoestares um povo, cujos pais não foram admoestados: então, estão desatentos.

7. Com efeito, o Dito⁽²⁾ cumpriu-se contra a maioria deles: então, não crêem.

8. Por certo, pusemo-lhes, nos pescoços, gargalheiras, e estas lhes chegam aos queixos, então, têm as cabeças forçadas para cima⁽³⁾.

9. E fizemos uma barreira adiante deles e uma barreira detrás deles⁽⁴⁾; e nevoamo-lhes as vistas: então, nada enxergam.

10. E lhes é igual que os admoestes ou não os admoestes: eles não crerão.

11. Tu, apenas, admoestas a quem segue a Mensagem e receia aO Misericordioso, ainda que Invisível. Então, alvissara-lhe perdão e generoso prêmio.

12. Por certo, somos Nós Que

نَزِيلَ الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ﴿٥﴾

لِيُذَكِّرَ قَوْمًا مَّا أُنذِرَ آبَاؤَهُمْ
فَهُمْ غَافِلُونَ ﴿٦﴾

لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلَى أَكْثَرِهِمْ
فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٧﴾

إِنَّا جَعَلْنَا فِي أَعْقِبِهِمْ أَغْلَاقَ فِيهِ إِلَى
الْأَذْقَانِ فَهُمْ مُقْمَحُونَ ﴿٨﴾

وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَمِنْ خَلْفِهِمْ
سَدًّا فَأَغْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴿٩﴾

وَسَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أُنذِرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ
لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠﴾

إِنَّمَا تُنذِرُ مَنِ اتَّبَعَ الذِّكْرَ وَخَوَّيَ
الرَّحْمَنَ بِالْغَيْبِ فَيَتَذَكَّرُ يُعْذَرُ
وَأَخْرِجْ كَرِيمَ ﴿١١﴾

إِنَّا نَحْنُ مُخِي الْمَوْتِ وَنَكْتُبُ مَا قَدَّمُوا

(1) Ele: o Alcorão

(2) Refere-se à Palavra de Deus, acerca da condenação imposta por Ele aos idólatras, por não haverem aceitado a Mensagem

(3) O idólatra, que persiste na idolatria e não que enxergar a verdade, e como aquele cu o pescoço ficou sobrecarregado de gargalheiras, a tal ponto que com a cabeça forçada para o alto, não pode ver o que está a sua frente

(4) Os idólatras, por recusarem a Mensagem divina, ficaram como os que são encurralados, não podendo ver o que está a sua frente nem atrás de si

damos a vida aos mortos, e escrevemos o que eles anteciparam⁽¹⁾, e seus vestígios. E toda cousa, enumeramo-la em um evidente Livro

13. E propõe-lhes um exemplo, os habitantes da cidade⁽²⁾, quando lhes chegaram os Mensageiros,

14. Quando lhes enviamos dois⁽³⁾ Mensageiros, e eles os desmentiram, então, fortalecemo-los com um terceiro, eles disseram: “Por certo, fomos enviados a vós.”

15. Os habitantes da cidade disseram: “Vós não sois senão

وَأَنزَلْنَاهُمْ وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ
فِي إِمَامٍ مُّبِينٍ ﴿١٣﴾

وَأَضْرِبْ لَهُمْ مَثَلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ
إِذْ جَاءَهُ الْمُرْسَلُونَ ﴿١٤﴾

إِذْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ اثْنَيْنِ فَكَذَّبُوهُمَا
فَعَزَّزْنَاهُمْ بِثُلَاثٍ فَأَلَّاوُاْ بِآيَاتِنَا إِلَهُكُمْ
مُرْسَلُونَ ﴿١٥﴾

قَالُوا مَا أَنتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا وَمَا

(1) Ou seja, o que fizeram antes da morte durante a vida.

(2) Ou seja, de Antioquia, cidade siria, aonde foram enviados os apóstolos de Jesus.

(3) Trata-se de dois apóstolos, que foram pregar o cristianismo aos habitantes pagãos de Antioquia. Quando daí se aproximaram, encontraram um idoso pastor de ovelhas Habib An-Najjâr que, sabedor da missão deles, lhes pediu mostras de sua veracidade. Os apóstolos não só lhe afirmaram ter o poder de cura do enfermo, do leproso, do cego, mas também lhe curaram o filho que, havia do s anos, se encontrava doente. E o pastor encheu-se de fé e abraçou a religião cristã. Desde então, a notícia dos feitos desses apóstolos espalhou-se a tal ponto que chegou ao conhecimento do rei. Este, obviamente, contrariou-se com os fatos, já que isso punha em perigo não só a idolatria vigente em seu reino, mas o próprio poder que exercia sobre seus súditos pagãos. Assim, ordenou que aprisionassem os apóstolos. Seguidamente, Jesus enviou um terceiro apóstolo Simão Pedro para continuar a missão dos anteriores. Chegou, disfarçado, à Antioquia e, logo, travou amizade com a corte real, sem que desconfiassem de sua verdadeira identidade e, também, com o próprio rei, a quem, depois, perguntou pelos dois prisioneiros. Sabe-se que o rei mandou trazê-los à presença de Simão, e ciente da sua verdadeira missão, exigiu-lhes uma prova: ordenou que lhes trouxessem um menino cego, para o curarem. E eles o curaram, para surpresa e admiração do rei, que entendeu ser isso algo impossível a seus ídolos. Não obstante, ainda se mantinha incredulo, exigindo que ressuscitassem um jovem, morto há sete dias. E eles o ressuscitaram. A partir de então, o rei convenceu-se da missão divina dos apóstolos e abraçou-lhes a religião, no que foi seguido por muitos outros. Quanto aos que resistiram, foram castigados e mortos pelo Grito de Gabriel.

mortais como nós, e O Misericordioso nada fez descer, vós nada fazeis senão mentir.”

16. Os Mensageiros disseram: “Nosso Senhor sabe que, por certo, fomos enviados a vós,

17. “E não nos impende senão a evidente transmissão da Mensagem.”

18. Disseram: “Pressentimos mau agouro, por vossa causa. Em verdade, se não vos abstendes disso, apedrejar-vos-emos, e doloroso castigo tocar-vos-á, de nossa parte ”

19. Eles disseram: “Vosso mau agouro está em vós. Se sois admoestados, **pressentis mau agouro e descredes?** Mas, sois um povo entregue a excessos!”

20. E um homem⁽¹⁾ chegou, do extremo da cidade, correndo. Disse: “Ó meu povo! Segui os Mensageiros:

21. “Segui a quem não vos pede prêmio algum, e são guiados.

22. “E por que razão não adoraria eu a Quem me criou e a Quem vós sereis retornados?

23. “Tomaria, em vez dEle, outros deuses? Se O Misericordioso

أَنزَلَ الرَّحْمَنُ مِن شَيْءٍ إِنْ أَشَاءَ
إِلَّا تَكْفُرُونَ ﴿١٦﴾

قَالُوا رَبَّنَا يَعْلَمُ إِنَّ إِلَهُكُمْ لَمُرْسَلُونَ ﴿١٧﴾

وَمَا عَلَيْنَا إِلَّا الْبَلَّغُ الْمُبِينُ ﴿١٨﴾

قَالُوا إِنْ تَطَّيَّرْنَا بِكُمْ لَئِنْ لَّمْ تَنْتَهُوا
لَنَرْجُمَنَّكُمْ وَلَيَمَسَّنَّكُم مِّنَّا
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٩﴾

قَالُوا طَائِفُكُمْ مَّعَكُمْ أَئِنْ دُخِرْتُمْ
نَلَّ أَشَقُّ قَوْمٍ مُّسْرِفُونَ ﴿٢٠﴾

وَجَاءَ مِنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَى
يَقُولُ أَتَيْتُكُمْ بِمُرْسَلِينَ ﴿٢١﴾

اتَّبِعُوا مَن لَّا يَسْأَلُكُمْ أَجْرًا وَهُمْ
مُهْتَدُونَ ﴿٢٢﴾

وَمَا لِيَ لَا أُعْبُدُ إِلَهِي فَطَرَنِي وَإِلَيْهِ
تَرْجَعُونَ ﴿٢٣﴾

أَتَتَّخِذُ مِن دُونِهِ آلِهَةً إِن يُرِدْنِ

(1) Alusão a Ḥabīb An-Najjār, mencionado na nota 3 da página precedente

me desejasse um infortúnio, sua⁽¹⁾ intercessão de nada me valeria, e eles me não poderiam salvar.

24. “Por certo, nesse caso, estaria em evidente descaminho.

25. “Por certo, creio em vosso Senhor. Então, ouvi-me.”

26. Foi-lhe⁽²⁾ dito: “Entra no Paraíso.” Ele disse: “Quem dera meu povo soubesse!”

27. “Do perdão de meu Senhor para mim, e de que me fez dos honrados.”

28. E não fizemos descer sobre seu povo⁽³⁾, depois dele, exército algum do céu; e não é admissível que o fizéssemos descer.

29. Não houve senão um só Grito; então, ei-los extintos.

30. Que aflição para os servos⁽⁴⁾! Não lhes chegou Mensageiro algum, sem que dele zombassem.

31. Não viram⁽⁵⁾ quantas gerações aniquilamos, antes deles? As quais a eles jamais retornarão.

32. E, por certo, todos reunidos, serão trazidos para junto de Nós.

الرَّحْمَنُ بَصِيرٌ لَا تُغْنِي عَنْهُمْ شَفَاعَتُهُمْ شَيْئًا وَلَا يُقْدِرُونَ ﴿٢٣﴾

إِنِّي إِذْ أُلْفِيَ صَدَلٍ مُّبِينٍ ﴿٢٤﴾

إِنِّي ءَامَنْتُ بِرَبِّكُمْ فَاسْمَعُونِ ﴿٢٥﴾

قِيلَ دَخِلِ الْجَنَّةَ قَالَ يَلَيْتَ قَوْمِي يُعْقِلُونَ ﴿٢٦﴾

يَمَاعِقِي رَبِّي وَجَعَلَنِي مِنَ الْمَكْرُمِينَ ﴿٢٧﴾

﴿٢٨﴾ وَمَا أَرْسَلْنَا عَلَى قَوْمِهِ مِنْ تَعْدِيَةٍ مِنْ جُودٍ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا كُنَّا مُنْزِلِينَ ﴿٢٩﴾

إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ خَامِدُونَ ﴿٣٠﴾

يَحْضَرُهُ عَلَى الْعِبَادِ مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٣١﴾

الَّذِينَ رَأَوْا كُنُوزَهُمْ أَهْلَكَ مَا قَبْلَهُمْ مِنَ الْقُرُونِ أَنَّهُمْ إِلَيْهِمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿٣٢﴾

وَأَنْ كُلُّ لَمَنَّا جَمِيعٌ لَدَيْنَا مُحْضَرُونَ ﴿٣٣﴾

(1) Sua de outros deuses

(2) Lhe a Ḥabīb An-Najjār, que foi apedrejado até a morte

(3) Ou seja, sobre o povo de Ḥabīb An-Najjār

(4) Alusão aos que desmentem os mensageiros e, por isso, são castigados

(5) O versículo dirige-se aos idólatras de Makkah

33. E é um sinal, para eles, a terra morta: vivificamo-la e dela fazemos sair grãos; então, deles comem

34. E, nela, fazemos jardins de tamareiras e videiras e, dela, fazemos emanar fontes,

35. Para que eles comam de seus frutos e do que suas próprias mãos fazem. Então, não agradecem?

36. Glorificado seja Quem criou todos os casais do que a terra brota, e deles⁽¹⁾ mesmos e do que não sabem!

37. E é um sinal para eles a noite, da qual esfolamos o dia: então, ei-los **imersos** nas trevas.

38. E o sol corre para uma morada pertencente a ele: essa é a determinação dO Todo-Poderoso, dO Onisciente.

39. E a lua, determinamo-lhe fases, até tornar-se como o velho racemo⁽²⁾ **da tamareira**.

40. Não é concebível ao sol atingir a lua, nem à noite antecipar-

وَأَيُّ آيَةٍ لَهُمُ الْأَرْضُ الْمَيِّتَةُ أَخْيَيْنَهَا
وَأَخْرَجْنَا مِنْهَا حَبًّا فَمِنْهُ يَأْكُلُونَ ﴿٢٣﴾

وَجَعَلْنَا فِيهَا حَبَّ تَخِيلُ
وَأَعْنَبٍ وَفَجَّرْنَا فِيهَا مِنَ الْعُيُونِ ﴿٢٤﴾

لِيَأْكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ وَمَا عَمِلَتْهُ
أَيْدِيهِمْ فَلَا يَشْكُرُونَ ﴿٢٥﴾

سُبْحَانَ الَّذِي خَلَقَ الْأَرْوَاحَ كُلَّهَا
مِمَّا تَأْتِيكُمُ الْأَرْضُ وَمِنْ أَنْفُسِهِمْ
وَمِمَّا لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

وَأَيُّ آيَةٍ لَهُمُ الْيَلُ سَلَخٌ مِنْهُ الْهَارِ
فَإِذَا هُمْ مُظْلِمُونَ ﴿٢٧﴾

وَالشَّمْسُ تَجْرِي لِمُسْتَقَرٍّ لَهَا
ذَلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٢٨﴾

وَالْقَمَرَ قَدَرَهُ مَنَازِلَ حَتَّى
عَادَ كَالْعُرْخُونِ لِقَدِيرِ ﴿٢٩﴾

لَا الشَّمْسُ يَنْسِي لَهَا أَنْ تَذُرِكَ
الْقَمَرُ وَلَا الْيَلُ سَابِقُ الْهَارِ

(1) Dos homens

(2) **Racemo** traduz a palavra árabe 'urjūn um tipo de inflorescência correspondente a cacho, é constituído de um eixo indefinido sobre o qual se inserem flores pediceladas (Cf *Novo Dicionário da Língua Portuguesa* de Aurélio Buarque de Holanda Ferreira) Quando o racemo envelhece torna-se amarelado seco degado e curvo da mesma forma que a lua, na fase minguante. daí a comparação no versículo. da lua com o racemo

se ao dia. E cada qual voga, em uma órbita.

41. E é um sinal para eles havermos carregado seus antepassados⁽¹⁾ no barco⁽²⁾ repleto.

42. E criamo-lhes, à sua⁽³⁾ semelhança, aquilo em que montam.

43. E, se quiséssemos, afogá-los-íamos; então não haveria, para eles, salvador algum, e não serão salvos,

44. Exceto por misericórdia vinda de Nós, e para gozo, até certo tempo.

45. E, quando se lhes diz: “Guardai-vos do que está adiante de vós e do que está detrás de vós⁽⁴⁾, na esperança de obterdes miseri-córdia”, **voltam as costas.**

46. E não lhes chega sinal algum dos sinais de seu Senhor, sem que lhe dêem de ombros.

47. E, quando se lhes diz: “Despendei do que Allah vos deu por sustento”, os que renegam a Fé dizem aos que crêem: “Alimen-

وَكُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿١﴾

وَآيَةٌ لَهُمْ أَنَّا حَمَلْنَا ذُرِّيَّتَهُمْ فِي الْفَلَكِ الْمَشْحُونِ ﴿١١﴾

وَحَلَقْنَا لَهُمْ مِنْ مِثْلِهِ مَا يَرْكَبُونَ ﴿١٢﴾

وَإِنْ نَشَاءُ نُمِيتُهُمْ فَلَا ضَرِيحَ لَهُمْ وَلَا هُمْ يُنْقَدُونَ ﴿١٣﴾

إِلَّا رَحْمَةً مِنَّا وَمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ ﴿١٤﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّقُوا مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ وَمَا خَلْفَكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٥﴾

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَسَالًا وَعُنًا مُعْرِضِينَ ﴿١٦﴾

وَوَدَّ قِيلَ لَهُمُ اتَّقُوا إِمَّا رَقَكُمُ اللَّهُ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا اطَّعِمُوهُمْ لَوْ شَاءَ اللَّهُ لَطَعَمَهُمْ إِنْ أَرَادُوا

(1) Antepassados, aqui, traduzem a palavra *zurriyah*, a qual, geralmente, traduzimos por descendentes

(2) Ou seja, o barco de Noé

(3) Sua, ou seja, à semelhança do barco Deus criou, assim, para o homem veículos para transportá-lo por mares e terras, e, hodiernamente, por ares, também

(4) Guardai-vos do que está adiante e do que está atrás temer o castigo da vida terrena e da vida eterna

taremos nós aquele que Allah alimentaria, se quisesse? Não estais senão em evidente descaminho.”

48. E dizem: “Quando será o cumprimento desta promessa, se sois verídicos?”

49. Não esperam eles senão um só Grito, que os apanhará, enquanto estiverem disputando⁽¹⁾ uns com outros

50. Então, não poderão fazer testamento nem retornar a suas famílias

51. E soprar-se-á na Trombeta: então, ei-los que, das tumbas, sairão açodados para junto de seu Senhor

52. Dirão: “Ai de nós! Quem nos ressuscitou de nosso lugar de descanso? Isto é o que o Misericordioso prometera, e os Mensageiros disseram a verdade.”

53. Não haverá senão um só Grito: então, ei-los que serão trazidos todos, par junto de Nós.

54. Então, nesse dia, nenhuma alma nada sofrerá de injustiça, e não sereis recompensados senão pelo que fazíeis.

55. Por certo, os companheiros do Paraíso, nesse dia, estarão

لَا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿١٧﴾

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٨﴾

مَا يَنْظُرُونَ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً تَأْخُذُهُمْ وَهُمْ يَخِصِّمُونَ ﴿١٩﴾

فَلَا يَسْتَطِيعُونَ تَوْصِيَةً وَلَا إِلَى أَهْلِهِمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢٠﴾

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَإِذَا هُمْ مِنَ الْأَجْدَاثِ إِلَى رَبِّهِمْ يَنْسِلُونَ ﴿٢١﴾

قَالُوا يَا بَوْنَكَ مَنْ بَعَثَنَا مِنْ مَرْقَدِنَا هَذَا مَا وَعَدَ الرَّحْمَنُ وَصَدَقَ الْمُرْسَلُونَ ﴿٢٢﴾

إِنْ كُنْتُمْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ جَمِيعٌ لَدَيْنَا مُخْضَرُونَ ﴿٢٣﴾

فَالْيَوْمَ لَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَلَا تُخْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾

إِنَّ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ الْيَوْمَ فِي شُغْلٍ مُكْرَهٍ ﴿٢٥﴾

(1) Os idolatras de Makkah, via de regra, punham em discussão se seriam ou não ressuscitados

absortos em delícias, alegres.

56. Eles e suas mulheres estarão na sombra, reclinados sobre coxins.

57. Nele, terão frutas e terão o que cobiçarem.

58. “Salām!” Paz. É um dito que ouvirão de Um Senhor Misericordioso.

59. E Ele dirá: “Separai-vos, ó criminosos, neste dia!”

60. “Não vos recomendei, ó filhos de Adão, que não adorásseis⁽¹⁾ a Satã? Por certo, ele vos era inimigo declarado,

61. “E que Me adorásseis? Esta é uma senda reta.

62. “E, com efeito, ele descaminhou grande multidão de vós. Então, não razoáveis?

63. “Eis a Geena, que vos era prometida!

64. “Sofrei sua queima, hoje, porque renegáveis a Fé.”

65. Nesse dia, selar-lhes-emos as bocas, e suas mãos Nos falarão, e suas pernas testemunharão o que cometiam.

66. E, se quiséssemos, apagar-lhes-íamos os olhos, então,

هُمُ وَأَزْوَاجُهُمْ فِي ظِلِّ عَلَى الْأَرَائِكِ
مُتَّكِئِينَ ﴿٥٦﴾

لَهُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ وَلَهُمْ مَا يَدْعُونَ ﴿٥٧﴾

سَلَامٌ قَوْلًا مِنْ رَبِّ رَحِيمٍ ﴿٥٨﴾

وَأَمْسَرُوا الْيَوْمَ أَيُّهَا الْمُجْرِمُونَ ﴿٥٩﴾

«أَلَمْ أَعْهِدَ إِلَيْكُمْ يَا بَنِي آدَمَ
أَنْ لَا تَعْبُدُوا الشَّيْطَانَ إِنَّهُ لَكُمْ
عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٦٠﴾

وَأَنِ اعْبُدُونِي هَذِهِ صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦١﴾

وَلَقَدْ أَصَلَّ مِنْكُمْ جِيلًا كَثِيرًا
أَفَلَمْ تَكُونُوا تَفْقَهُونَ ﴿٦٢﴾

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي كُنتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٦٣﴾

أَصْلَوْهَا الْيَوْمَ بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٦٤﴾

الْيَوْمَ نَخْتِمُ عَلَى أَفْوَاهِهِمْ وَتُكَلِّمُنَا أَيْدِيهِمْ
وَتَشْهَدُ أَرْجُلُهُمْ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٦٥﴾

وَلَوْ شَاءَ لَطَمَسْنَا عَلَى أَعْيُنِهِمْ

(1) Ou seja, o ser humano não deve jamais ceder à tentação do Mal

precipitar-se-iam na senda, como poderiam, pois, enxergar **algo**?

67. E, se quiséssemos, transfigurá-los-íamos, no lugar em que estivessem: então, não poderiam ir adiante nem retornar⁽¹⁾.

68. E, a quem tornamos longevo, fá-lo-emos regredir⁽²⁾, em sua criação. Então, não razoam?

69. E não lhe⁽³⁾ ensinamos a poesia, e ela não lhe é concebível. Esse⁽⁴⁾ não é senão Mensagem e evidente Alcorão,

70. Para que admoeste quem está vivo e para que o Dito se cumpra contra os renegadores da Fé.

71. E não viram eles que, entre o que fizeram Nossas mãos, Nós lhes criamos rebanhos, então, deles são possuidores?

72. E os tornamos dóceis a eles; então, deles, há-os para a sua montaria, e, deles, há-os que eles comem;

73. E têm, neles, proveitos e bebidas. Então, não agradecem?

74. E tomam deuses, além de

فَسَتَّبِقُوا الصِّرَاطَ فَإِنِّي يَبْصُرُونَ ﴿٦٦﴾

وَلَوْ شَاءَ لَمَسَخْنَاهُمْ عَلَى مَكَائِبِهِمْ
فَمَا اسْتَطَاعُوا مُضِيًّا وَلَا يَرْجِعُونَ ﴿٦٧﴾

وَمَنْ نَعْمِرْهُ نَكَحِّسْهُ فِي الْخَلْقِ
أَفَلَا يَعْقِلُونَ ﴿٦٨﴾

وَمَا عَلَّمْنَاهُ الشِّعْرَ وَمَا يَنْبَغِي لَهُ إِنْ
هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ وَقُرْآنٌ مُبِينٌ ﴿٦٩﴾

لِيُنذِرَ مَنْ كَانَ حَيًّا وَيَحِقَّ الْقَوْلُ
عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٧٠﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا خَلَقْنَا لَهُمْ مِنْ مِثْلِ
أَيْدِي بَنَاتِنَا أَنْعَمًا فَهُنَّ لَهَا مَلِكُونَ ﴿٧١﴾

وَدَلَّلْنَاهَا لَهُمْ فَمِنْهَا رَكُومُهُمْ وَمِنْهَا
يَأْكُلُونَ ﴿٧٢﴾

وَلَهُمْ فِيهَا مَنَاقِبُ وَمَشَارِبٌ أَفْلا
يَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾

وَتَتَّخِذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ إِلَهَةً لَعَلَّهُمْ

(1) Deus poderia, se quisesse transformar os idolatras em seres inertes, sem força e sem possibilidade de fazerem o que quisessem contra a religião

(2) A longevidade imprime profundas e incoercíveis transformações físicas e mentais no ser humano

(3) Lhe a Muhammad.

(4) Esse o Alcorão.

Allah, para serem por eles socorridos.

75. Estes não poderão socorrê-los, e serão um exército, trazido, contra eles, **no Dia do Juízo**.

76. Então, que seu dito⁽¹⁾ não te entristeça. Por certo, sabemos o de que guardam segredo e o que manifestam.

77. E o ser humano⁽²⁾ não viu que o criamos de gota seminal? Então, ei-lo adversário declarado!

78. E, esquecendo sua criação, propõe, para Nós, um exemplo. Diz: "Quem dará vida aos ossos, enquanto resquícios?"

79. Dize: "Quem os fez surgir, da vez primeira, dar-lhes-á a vida – e Ele, de todas as criaturas, é Onisciente –

80. "Aquele Que vos fez fogo, das árvores⁽³⁾ verdes, então, ei-vos que, com elas, acendeis."

81. E Aquele Que criou os céus e a terra não é Poderoso para criar seus iguais? Sim! E Ele é O

يُنصَرُونَ ﴿٧٦﴾

لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَهُمْ وَهُمْ لَهُمْ جُنْدٌ مُّخَصَّرُونَ ﴿٧٧﴾

فَلَا يَحْزَنْكَ قَوْلُهُمْ إِنَّا نَعْلَمُ مَا يَسِرُونَ وَمَا يَعلِنُونَ ﴿٧٨﴾

أَوَلَمْ يَرِ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ نُطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ مُّبِينٌ ﴿٧٩﴾

وَضَرَبَ لَنَا مَثَلًا وَنَسِيَ خَلْقَهُ قَالَ مَنْ يُحْيِي الْعِظَامَ وَهِيَ رَمِيمٌ ﴿٨٠﴾

قُلْ يُحْيِيهَا الَّذِي أَنشَأَهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ وَهُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيمٌ ﴿٨١﴾

الَّذِي جَعَلَ لَكُم مِّنَ الشَّجَرِ الْأَخْضَرِ نَارًا فَإِذَا أَشْتَمْتُمْ تَوْقَدُونَ ﴿٨٢﴾

أَوَلَيْسَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِقَدِيرٍ عَلَىٰ أَن يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ

(1) Alusão às blasfêmias dirigidas pelos idólatras contra o Profeta, que qual. ficaram de louco, feiticeiro e falaz

(2) Alusão à 'Ubay Ibn Khalaf Cf. XVI 4 n3

(3) Referência a uma árvore da Península Arábica, que produz faíscas, pelo atrito de pedaços seus, mesmo quando verdes, o que propicia o surgimento do fogo. Caso aqui, também, uma alusão ao carvão, substância combustível, de origem vegetal (madeira carbonizada)

Criador, O Onisciente.

82. Sua ordem, quando deseja alguma coisa, é, apenas, dizer-lhe: "Sê". então, é.

83. Então, glorificado seja Aquele, em Cuja mão está o reino de todas as coisas! E a Ele sereis retornados.

بَلَىٰ وَهُوَ الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ ﴿٨١﴾
إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَنْ يَقُولَ لَهُ
كُنْ فَيَكُونُ ﴿٨٢﴾

فَسُبْحَانَ الَّذِي يَبْدِئُ الْمَلَكُوتَ كُلِّ
شَيْءٍ وَإِلَيْهِ رُجْعُوكَ ﴿٨٣﴾

SÛRATU AŞ-ŞAFFÂT⁽¹⁾
A SURA DOS ENFILEIRADOS

De Makkah - 182 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordador*

1. Pelos enfileirados, em fileiras,
2. E pelos repulsores do mal,
com força.
3. E pelos recitadores de Mensagem,
4. "Por certo, vosso Deus é
Único,
5. "O Senhor dos céus e da terra
e do que há entre ambos, e O

سُورَةُ الصَّافَّاتِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالصَّافَّاتِ صَفًّا ۝

فَالرَّجَرِ زَجْرًا ۝

فَالنَّالِيَةِ ذِكْرًا ۝

إِنَّ إِلَهَكُمْ لَوَاحِدٌ ۝

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا

(1) Aş-Şaffât plural do adjetivo aş-şaffah, derivado do verbo şaffa, pôr-se em harmonia ou dispor-se em linha, aş-şaffât seriam os dispostos, harmonicamente, em fileiras, para orar ou glorificar a Deus. Aqui, é epíteto de criaturas ou de anjos ou de crentes, que Deus dignifica nos juramentos. Assim, denomina-se a sura, pela menção desta palavra em seus versículos. 1 e 165 E, como as demais suras de Makkah esta visa a consolidação da Fé, alijando-a das influências pagãs, pois atenta para a Revelação divina, para a unicidade de Deus, para a Ressurreição e a recompensa final. Ela, também, refuta a idolatria árabe pre-islâmica, que pretende uma vinculação entre Deus e os jinns, a falsa idéia de que os anjos são fruto da união entre Deus e estes seres e também, o mito de que os anjos são do sexo feminino e, portanto filhas de Deus. A sura começa com o juramento divino em nome das criaturas que, harmonicamente alinhadas, repelem o Mal e recitam a Mensagem juramento este que prega a unicidade de Deus. O Senhor de todo o Universo. Alias tudo o comprova, tanto na beleza quanto na ordem cósmica, e nos céus resguardados dos seres rebeldes. A Ressurreição é outro aspecto relevante tratado aqui, e seus negadores, reunidos nesse Dia, se acusarão, antes do irreversível castigo. Quanto aos bem-aventurados, esses terão inefáveis galardões. Há, ainda, menção dos mensageiros, anteriores a Muhammad que, tanto como este, foram desmentidos, e esta menção serve para confortar o Profeta, no que diz respeito a renitência de seu povo em aceitar a Verdade. Finalmente, após a refutação de todas as ideias falsas dos idolatras, a sura termina com louvores e glória a Deus. Esta é a única sura em que se menciona a história do Patriarca Abraão que sonhou que degolava seu filho Ismael. Como o sonho dos Profetas era considerado ordem divina, ao tentar executá-lo, Deus enviou-lhe um anjo com um carneiro, para que o degolasse em lugar de seu filho.

Senhor dos Levantes.”

6. Por certo, Nós ornamentamos o céu mais próximo, com um ornamento os astros,

7. E para custodiá-lo, contra todo demônio rebelde.

8. Eles não podem ouvir a corte altíssima⁽¹⁾, e são arrojados, por todos os lados,

9. Rechaçados. E terão castigo perpétuo.

10. Exceto quem arrebatou algo⁽²⁾, então, persegui-lo-á uma bólida perfurante.

11. E consulta-os⁽³⁾: “Quem é mais difícil, em criação, eles ou outros seres que criamos?” Por certo, criamo-los de barro viscoso⁽⁴⁾

12. Mas tu admiras que te desmintam, e eles disso escarnecem.

13. E, quando lembrados do Alcorão, dele não se lembram.

14. E, quando vêem um sinal, excedem-se em escárnio,

15. E dizem: “Isto não é senão evidente magia.

وَرَبُّ الْمَشْرِقِ ﴿٦﴾

يَا زَيْنًا لَّسَمَاءَ لَدُنِّيَا بِرَبِّهِ الْكَوْكَبِ ﴿٧﴾

وَحِفْظًا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ مَّارِدٍ ﴿٨﴾

لَا يَسْمَعُونَ لِيَ لَعَلَّ لَّا تَعْلَىٰ وَيَقْدِرُونَ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ ﴿٩﴾

دُحُورًا وَلَهُمْ عَذَابٌ وَاصِبٌ ﴿١٠﴾

إِلَّا مَنْ خَطِفَ الْخَطْفَةَ فَأَتْبَعَهُ شِهَابٌ ثَاقِبٌ ﴿١١﴾

فَاسْتَفْتِهِمْ هُمْ أَشَدُّ حَلْقًا أَمْ مَنْ خَلَقًا إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِنْ طِينٍ لَّازِبٍ ﴿١٢﴾

بَلْ عَجَبْتَ وَيَسْخَرُونَ ﴿١٣﴾

وَإِذْ ذُكِّرُوا لَا يَذْكُرُونَ ﴿١٤﴾

وَإِذْ رَأَوْا آيَةً يَسْتَسْخَرُونَ ﴿١٥﴾

وَقَالُوا إِن هَٰذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١٦﴾

(1) Corte altíssima os anjos celestiais.

(2) Arrebatou algo ouvir algo da fala celestial

(3) Os os idólatras de Makkah

(4) O ser humano não pode olvidar sua fragilidade e sua origem pulverea. por isso mesmo, não há de ter arrogância e desprezo pela mensagem divina

16. “Quando morremos e formos pó e ossos, seremos ressuscitados?”

17. “E nossos pais antepassados, também?”

18. Dize, Muḥammad: “Sim, e sereis humilhados.”

19. Então, haverá, apenas, um só Clangor, e ei-los que olharão, estarecidos,

20. E dirão: “Ai de nós! Este é o Dia do Juízo.”

21. Os anjos dirão: “Este é o Dia da Decisão, que desmentieis.”

22. Ele dirá: “Reuni os que foram injustos, e a suas mulheres e ao que adoravam,

23. Além de Allah, e guiai-os à senda do Inferno,

24. E detende-os. Por certo, serão interrogados:

25. “Por que razão não vos socorreis uns aos outros?”

26. Mas, nesse dia, eles serão rendidos.

27. E dirigir-se-ão, uns aos outros⁽¹⁾, interrogando-se.

28. Dirão: “Por certo, sempre, chegáveis a nós do lado direito⁽²⁾,

لَهُ دَٰثِرٌ مِّثَاقٌ يَأْوِيهِمْ يَوْمَئِذٍ ۚ أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّهُمْ يُخْبَرُونَ ﴿١٦﴾

أَوَ آبَاؤُنَا الْأَوَّلُونَ ﴿١٧﴾

قُلْ نَعَمْ وَأَنْتُمْ دَارِحُونَ ﴿١٨﴾

فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ فَإِذَا هُمْ يَنْظُرُونَ ﴿١٩﴾

وَقَالُوا يَوَيْتَنَّا هَذَا يَوْمُ الدِّينِ ﴿٢٠﴾

هَذَا يَوْمُ الْقَضَائِ لَدَيْكُمْ يَوْمَ تَكْذِبُونَ ﴿٢١﴾

۞ أَخْشَرُوا الَّذِينَ ظَلَمُوا وَأَزْوَاجَهُمْ

وَمَا كَانُوا يَعْبُدُونَ ﴿٢٢﴾

مِنْ دُونِ اللَّهِ فَأَهْدُوهُمْ إِلَى صِرَاطِ الْجَحِيمِ ﴿٢٣﴾

وَقِفُّهُمْ إِنَّهُمْ مَقْتُولُونَ ﴿٢٤﴾

مَنْ لَكُمْ لَا تَنْصَرُونَ ﴿٢٥﴾

بَلْ هُمْ لِيَوْمٍ مُّسْتَشْعِرُونَ ﴿٢٦﴾

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٢٧﴾

قَالُوا لَنْ نَكُفَّ عَنْكُم مَّا تَأْتُوا بِغَيْرِ الْيَمِينِ ﴿٢٨﴾

(1) Ou seja, os seguidores e seus mentores.

(2) Chegar do lado direito chegar com o bem, com boas intenções mas eles embora chegando deste lado, enganaram-nos, vindo com o mal

para renegar a Fé.”

29. Os chefes dirão: “Mas não éreis crentes,

30. “E não tínhamos poder algum sobre vós. Mas éreis um povo transgressor.

31. “Então, o Dito de nosso Senhor cumpriu-se, contra nós. Por certo, haveremos de experimentar o castigo.

32. “E transviamo-vos: por certo, nós éramos desviados.”

33. Então, por certo, nesse dia, eles serão partícipes no castigo.

34. Por certo, assim agimos com os criminosos.

35. Por certo, quando se lhes dizia: “Não há deus senão Allah”. ensoberbeciam-se,

36. E diziam: “Abandonaremos nossos deuses por um poeta louco?”

37. Não. Mas ele chegou com a Verdade e confirmou as palavras dos Mensageiros.

38. Por certo, haveis de experimentar o doloroso castigo

39. — E não sereis recompensados senão pelo que fazíeis —

40. Exceto os servos prediletos de Allah.

قَالُوا بَلْ لَمْ تَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٢٩﴾

وَمَا كَانَ لَنَا عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ بَلْ كُنْتُمْ قَوْمًا طَٰغِيِينَ ﴿٣٠﴾

فَحَقَّ عَلَيْنَا قَوْلُ رَبِّنَا إِنَّا لَذَٰبِقُونَ ﴿٣١﴾

فَأَعْوَيْنَاكُمْ إِنَّا كَٰذِبُونَ ﴿٣٢﴾

فَوَيْلٌ لَّكُمْ يَوْمَ يَمَسُّوهُمُ الْعَذَابُ مُشْتَرِكُونَ ﴿٣٣﴾

إِنَّا كَذَلِكُمْ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ﴿٣٤﴾

إِنَّهُمْ كَانُوا إِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٣٥﴾

وَيَقُولُونَ إِنَّمَا لَنَا كُودٌ أَلْهَيْنَا لَشَاعِرٍ فَتَحْنُونَ ﴿٣٦﴾

بَلْ جَاءَ بِالْحَقِّ وَصَدَّقَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٣٧﴾

إِنَّكُمْ لَذَٰبِقُوا الْعَذَابِ الْأَلِيمِ ﴿٣٨﴾

وَمَا تُحْزَنُونَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٩﴾

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿٤٠﴾

41. Esses terão determinado sustento:

42. Frutas⁽¹⁾. E serão honrados,

43. Nos Jardins da Delícia,

44. Estarão em leitos, frente a frente;

45. Far-se-á circular, entre eles, taças de vinho⁽²⁾ de fonte fluida,

46. Branco, deleitoso para quem o bebe,

47. Nele, não haverá mal súbito; e, com ele, não se embriagarão.

48. E, junto deles, estarão aquelas de belos grandes olhos, de olhares restritos a seus amados,

49. Assemelham-se a ovos⁽³⁾ res-guardados

50. E uns aos outros dirigir-se-ão, interrogando-se.

51. Um deles dirá: "Por certo, eu tinha um acompanhante.

52. Que dizia: 'És dos que acreditam na Ressurreição?'

أُولَٰئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَّعْلُومٌ ﴿٤١﴾

فُوزُهُمْ هُمْ مُكْرَمُونَ ﴿٤٢﴾

فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٤٣﴾

عَلَى سُرُرٍ مُّتَقَابِلِينَ ﴿٤٤﴾

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِكَأْسٍ مِنْ مَّعِينٍ ﴿٤٥﴾

بَيِّنَةٍ لَّذَّةٍ وَلَشَّرِبِينَ ﴿٤٦﴾

لَا فِيهَا غَوْلٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنْزَفُونَ ﴿٤٧﴾

وَعِنْدَهُمْ قَصِيرَاتُ الْظُّرُفِ عِينٌ ﴿٤٨﴾

كَأَنَّهُمْ بَيْضٌ مَكْنُونٌ ﴿٤٩﴾

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٥٠﴾

قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ إِنِّي كَانَ لِي قَرِينٌ ﴿٥١﴾

يَقُولُ أَهْ نَكَ لِمَنِ الْمَصْدَقِينَ ﴿٥٢﴾

(1) **Frutas** traduz a palavra *fawākih*, que significa, aqui não especificamente os comestíveis, mas tudo o que delicia os sentidos dos bem-aventurados, uma vez que, no Paraíso estes, por serem eternos, prescindirão dos alimentos necessários a subsistência.

(2) O vinho paradisíaco, diferente da bebida alcoólica do mundo, não causa embriaguez nem mal-estares.

(3) Era tradição entre os árabes compararem algo belo e de cor pura com os ovos de avestruz, cuja casca, resguardada pela maciez das plumas maternas, adquire aspecto deslumbrante

53. 'Quando morremos e formos pó e ossos, seremos julgados?'"

54. Ele dirá: "Quereis avistá-lo⁽¹⁾?"

55. Então, avistou e viu-o no meio do Inferno.

56. Dirá: "Por Allah! Por certo, quase me arruinaste,

57. "E, não fora a graça de meu Senhor, seria dos trazidos ao Fogo.

58. "Será que jamais morreremos

59. "Senão **aquela** nossa primeira morte, e não seremos castigados?"

60. Por certo, este é o magnífico triunfo.

61. Então, para **recompensa** igual a essa, que laborem os laboriosos!

62. Será isso melhor por hospedagem ou a árvore de Zaqqūm⁽²⁾?

63. Por certo, fizemo-la como provação para os injustos.

64. Por certo, é uma árvore que surge do fundo do Inferno,

65. Suas espadas são como as cabeças de demônios.

66. E, por certo, dela comerão e dela encherão os ventres.

أَيَّ ذَاتِ مِثَالٍ وَكُنَّا نَبَا وَعِظًا أَلَيْسَ لَاعْدِيُونَ ﴿٣٧﴾

قَالَ هَلْ أُشْرُ مَظْهُورٌ ﴿٣٨﴾

وَطَمَعَ قَرَأَهُ فِي سَوَاءِ الْحَجِيرِ ﴿٣٩﴾

قَالَ تَأَلَّوْا بِكَ ثَلَاثَ لَيَالٍ ﴿٤٠﴾

وَلَوْلَا يَغْفِرُهُ رَبِّي لَكُنْتَ مِنَ الْمُخْضَرِّينَ ﴿٤١﴾

أَفَمَا تَحْزُنُ بِمَيْتَتَيْنِ ﴿٤٢﴾

إِلَّا مَوْتَنَا الْأَوَّلَى وَمَا تَحْزُنُ بِمُعَذِّبَيْنِ ﴿٤٣﴾

إِنَّ هَذَا هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٤٤﴾

لِيُشِلَّ هَذَا فَلَْيَعْمَلِ الْعَمِلُونَ ﴿٤٥﴾

ذَلِكَ خَيْرٌ تُرْزَلُ أَمْ شَجَرَةُ الزَّاقُّومِ ﴿٤٦﴾

إِنَّا جَعَلْنَاهَا فِتْنَةً لِلظَّالِمِينَ ﴿٤٧﴾

إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ فِي أَصْلِ الْحَجِيرِ ﴿٤٨﴾

طَلْعُهَا كَأَنَّهُ رُءُوسُ الشَّيَاطِينِ ﴿٤٩﴾

فَيَأْكُلُونَ مِنْهَا فَخَالُونَ مِنْهَا الْبُظُرَ ﴿٥٠﴾

(1) Lo: o companheiro, que negava a Ressurreição

(2) Árvore de Zaqqūm árvore infernal, de amarísimos frutos

67. Em seguida, sobre ela, terão mistura de água ebuliente.

68. Depois, seu retorno será ao Inferno.

69. Por certo, eles encontraram seus pais descaminhados,

70. Então, em suas pegadas, prosseguem impetuosos.

71. E, com efeito, antes deles, a maioria dos antepassados descaminhou-se.

72. — E, com efeito, enviamolhes admoestadores.

73. Então, olha como foi o fim dos que foram admoestados! —

74. Exceto os servos prediletos de Allah.

75. E, com efeito, Noé chamou-nos; então, quão Excelentes fomos em atendê-lo!

76. E salvamo-lo e a sua família da formidável angústia⁽¹⁾,

77. E fizemos de sua descendência os sobreviventes.

78. E deixamos esta bênção sobre ele, na posteridade:

79. “Que a paz seja sobre Noé, nos mundos!”

قُرُونًا لَهُمْ عَلَيْهِمْ أَشْوَابٌ مِّنْ حَمِيمٍ ﴿٦٧﴾

ثُمَّ إِنَّ مَرْجِعَهُمْ لَإِلَى الْجَحِيمِ ﴿٦٨﴾

إِنَّهُمْ أَقْوَاءُ آبَاءَهُمْ ضَالِّينَ ﴿٦٩﴾

فَهُمْ عَلَىٰ آثَارِهِمْ مُّتَعَمِّقُونَ ﴿٧٠﴾

وَلَقَدْ ضَلَّ قَبْلَهُمْ أَكْثَرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٧١﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا فِيهِمْ مُّنْذِرِينَ ﴿٧٢﴾

فَانظُرْ كَيْفَ كَانَتْ عَاقِبَةُ الْمُنْذَرِينَ ﴿٧٣﴾

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿٧٤﴾

وَلَقَدْ نَادَيْنَا نوحَ فَلَنِعْمَ الْمُجِيبُونَ ﴿٧٥﴾

وَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾

وَجَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُ هُمُ الْبَاقِينَ ﴿٧٧﴾

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿٧٨﴾

سَلَامٌ عَلَىٰ نُوحٍ فِي الْعَالَمِينَ ﴿٧٩﴾

(1) Cf XXI 76 n2

80. Por certo, assim recompensamos os benfeitores.

81. Por certo, ele era de Nossos servos crentes.

82. Em seguida, afogamos os outros.

83. E, por certo, Abraão era de sua seita⁽¹⁾,

84. Quando chegou a seu Senhor, com um coração imaculado,

85. Quando disse a seu pai e a seu povo: "O que adorais?

86. "Desejais a mentira. adorar deuses em vez de Allah?

87. "E qual vosso pensamento acerca do Senhor dos mundos?"

88. Então, ele deu uma olhada nas estrelas⁽²⁾,

89. E disse: "Por certo, estou doente⁽³⁾."

90. Então, voltaram-lhe as costas, fugindo.

91. E foi ter, sorrateiramente, com seus deuses, e disse: "Não comeis?

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٠﴾

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨١﴾

ثُمَّ أَعْرَفْنَا الْأَخْرِيَّةَ ﴿٨٢﴾

وَأَنَّ مِنْ شَيْعَتِهِ لَا تَرْهَبُهُ ﴿٨٣﴾

إِذْ جَاءَ رَبَّهُ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٨٤﴾

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَاذَا تَعْبُدُونَ ﴿٨٥﴾

أَفَبِكَاءَ إِلَهَةٍ دُونِ اللَّهِ تُشْرِكُونَ ﴿٨٦﴾

فَمَا ظَنُّكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾

فَطَرَتْ نَظْرَةً فِي السُّجُومِ ﴿٨٨﴾

فَقَالَ إِنِّي سَقِيمٌ ﴿٨٩﴾

فَوَلَّوْا عَنهُ مُدْبِرِينَ ﴿٩٠﴾

فَرَاغَ إِلَى آلِهِ الْمُهْتَكِرِ فَقَالَ أَلَا نَأْكُلُونَ ﴿٩١﴾

(1) Ou seja, Abraão era dos seguidores de Noé, no que se referia aos princípios da crença monoteísta.

(2) Abraão fingiu consultar as estrelas e nelas procurar lições e ensinamentos, para, com isso, atrair a atenção do povo idólatra e astrólatra, e poder convencê-los.

(3) Para ficar a sós com os ídolos e poder destruí-los. Abraão disse a seu povo que havia contraído peste. Temendo o contágio, todos fugiram, deixando-o só.

92. “Por que não falais?”

93. E foi ter, sorrateiramente, com eles, batendo-lhes, com a destra⁽¹⁾

94. Então, eles⁽²⁾ se dirigiram a ele, diligentes.

95. Disse-lhes: “Adorais o que esculpis,

96. “Enquanto Allah vos criou e ao que fazeis?”

97. Disseram: “Edificai, para ele, uma edificação e lançai-o no Inferno.”

98. E desejaram **armar-lhes** insídias; então, fizemo-los os mais rebaixados.

99. E ele disse: “Por certo, vou aonde meu Senhor **me ordena**; Ele me guiará⁽³⁾.

100. “Senhor meu! Dádiva-me **com um filho**, dos íntegros.”

101. Então, alvissaramo-lhe um filho clemente.

102. E, quando atingiu a idade de labutar com ele⁽⁴⁾, este disse:

مَا لَكُمْ لَا تَسْأَلُونَ

فَرَعَ عَلَيْهِمْ صَرْبًا بِالْيَمِينِ

فَأَقْبَلُوا إِلَيْهِ يَرْتَفُونَ

قَالَ اتَّقِدُونْ مَا تَنْجُتُونَ

وَأَنَّهُ حَقِّكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ

قَالُوا أَتَأْتِيهِ رَبِّيَنَّا فَآلِقُوهُ فِي الْحَرِّ

فَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَسْفَلِينَ

وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَىٰ رَبِّي سَيَهْدِينِ

رَبِّ هَبْ لِي مِنَ الصَّالِحِينَ

فَمَشَرْنَاهُ يُعْلِمُ حَلِيمٌ

فَمَتَابَعَهُ السَّعْيُ قَالَ يَسَّىٰ إِنِّي أَرَىٰ

(1) Ou seja, batendo-lhe com a mão direita, que é mais forte, para destruí-los totalmente

(2) Eles seus concidadãos.

(3) Ao desesperar-se com a idolatria de seu povo, Abraão anunciou a todos que iria para a terra abençoada, na região fértil da Síria e da Palestina, conforme Deus lhe ordenava. Em lá chegando, recebeu o anúncio de um filho

(4) Com ele com o pai, Abraão

“Ó meu filho! Por certo, vi em sonho que te imolava. Então, olha, que pensas disso?” Ismael disse. “Ó meu pai! Faze o que te é ordenado. Encontrar-me-ás entre os perseverantes, se Allah quiser”

103. E, quando ambos se resignaram, e o fez tombar, com a fronte na terra, **livramo-lo**

104. E chamamo-lo: “Ó Abraão!

105. “Com efeito, confirmaste o sonho.” Por certo, assim recompensamos os benfeitores

106. Por certo, essa é a evidente prova.

107. E resgatamo-lo com imolado magnífico.

108. E deixamos esta bênção sobre ele, na posteridade:

109. “Que a paz seja sobre Abraão!”

110. Assim, recompensamos os benfeitores.

111. Por certo, ele era de Nossos servos crentes.

112. E alvissaramo-lhe Isaque, como profeta, entre os íntegros.

113. E abençoamo-lo e a Isaque. E, na descendência de ambos, houve quem fosse benfeitor e quem fosse um declarado injusto com si mesmo.

فِي الْمَمَامِ أَنِّي أَدْبَحُكَ فَأَنْظُرُ مَاذَا تَرَى
قَالَ يَتَأْتِي أَفْعَلُ مَا تَأْمُرُ مَرَّسًا حَدِيثٍ
إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّابِرِينَ ﴿١٠٣﴾

فَلَمَّا أَسْلَمَا وَتَلَّهُ لِلْجَبِينِ ﴿١٠٤﴾

وَنَدَيْنَاهُ أَنِ يَرْتَدِّهِمْ
فَدَصَّقْتَ اللَّؤْلُؤَ يَأْكُودُكَ تَجَزَّى
لِ الْمُخْسِرِينَ ﴿١٠٥﴾

إِنَّ هَذِهِ لَهِيَ الْبَلَاءُ الْمُبِينُ ﴿١٠٦﴾

وَفَدَيْنَاهُ بِذَنْجٍ عَظِيمٍ ﴿١٠٧﴾

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿١٠٨﴾

سَلَامٌ عَلَى إِبْرَاهِيمَ ﴿١٠٩﴾

كَذَلِكَ تَجْزِي الْمُخْسِرِينَ ﴿١١٠﴾

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١١﴾

وَبَشَّرْنَاهُ بِإِسْحَاقَ نَبِيًّا مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١١٢﴾

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ وَعَلَى إِسْحَاقَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِهِمَا
مُخْسِرٌ وَظَلِيلٌ لِنَفْسِهِ مُبِينٌ ﴿١١٣﴾

114. E, com efeito, Nós fizemos mercê a Moisés e a Aarão,

115. E salvamo-los, a ambos, e a seu povo, da formidável angústia⁽¹⁾.

116. E socorremo-los; então, foram eles os vencedores.

117. E concedemo-lhes o Livro⁽²⁾, assaz evidente,

118. E guiamo-los à senda reta.

119. E deixamos esta bênção sobre ambos, na posteridade:

120. "Que a paz seja sobre Moisés e Aarão!"

121. Por certo, assim recompensamos os benfeitores.

122. Por certo, eram ambos de Nossos servos crentes.

123. E, por certo, Elias era dos Mensageiros,

124. Quando disse a seu povo: "Não temeis a Allah?"

125. "Invocais Ba'1 e deixais O Melhor dos criadores,

126. "Allah, vosso Senhor e O Senhor de vossos pais antepassados?"

وَلَقَدْ مَنَّا عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١١٤﴾

وَنَجَّيْنَاهُمَا وَقَوْمَهُمَا مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿١١٥﴾

وَنَصَّرْنَاهُمَا فكَانُوا هُمُ الْغَالِبِينَ ﴿١١٦﴾

وَأَنزَلْنَاهُمَا الْكِتَابَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿١١٧﴾

وَهَدَيْنَاهُمَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿١١٨﴾

وَرَكَّعْنَا عَلَيْهِمَا فِي الْأَخْيَرِينَ ﴿١١٩﴾

سَلَامٌ عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١٢٠﴾

بِأَنَّكَ ذَٰلِكَ فَخْرِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢١﴾

إِنَّهُمَا مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٢﴾

وَإِنَّ إِلْيَاسَ لَمِنْ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾

يَذَّكَّرُ لِقَوْمِهِ أَلَأَسْتَفْهُونَ ﴿١٢٤﴾

أَتَدْعُونَ بَعْلًا وَتَذَرُونَ أَحْسَنَ الْخَالِقِينَ ﴿١٢٥﴾

اللَّهُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأُولِينَ ﴿١٢٦﴾

(1) **Formidável angústia** o afogamento pelas águas ou a dominação faraônica sobre seu povo

(2) **O Livro** a Tora

127. E desmentiram-no; então, serão trazidos ao castigo.

128. Exceto os servos prediletos de Allah.

129. E deixamos esta bênção sobre ele, na posteridade:

130. “Que a paz seja sobre Il Yasīn⁽¹⁾.”

131. Por certo, assim recompensamos os benfeitores.

132. Por certo, ele era de nossos servos crentes.

133. E, por certo, Loṭ era dos Mensageiros,

134. Quando o salvamos e a sua família, a todos,

135. Exceto uma anciã, dentre os que ficaram para trás⁽²⁾.

136. Em seguida, profligamos os outros

137. E, por certo, passais por eles⁽³⁾, ao amanhecer

138. E à noite. Não razoais?

139. E, por certo, Jonas⁽⁴⁾ era dos Mensageiros,

140. Quando fugiu, no barco repleto.

فَكَذَّبُوهُ فِي يَوْمٍ مُمْتَصِرُونَ ﴿١٢٧﴾

وَالْعِبَادَ لِلَّهِ الْأَخْيَرِينَ ﴿١٢٨﴾

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿١٢٩﴾

سَلَامٌ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ﴿١٣٠﴾

إِنَّ كَذَلِكَ تَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣١﴾

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٢﴾

وَإِنَّ لُوطًا لِّمَنِ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٣﴾

إِذْ نَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ ﴿١٣٤﴾

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَدِيرِ ﴿١٣٥﴾

ثُمَّ دَمَرْنَا الْأَخْيَرِينَ ﴿١٣٦﴾

وَالنَّكُورَ لَتَمُرُّوْنَ عَلَيْهِمْ مُّصْبِحِينَ ﴿١٣٧﴾

وَبِالْأَيْلِ أَوَّلًا تَعْقِلُونَ ﴿١٣٨﴾

وَإِنَّ يُونُسَ لِمَنِ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٩﴾

إِذْ تَقَىٰ إِلَى الْفُلِ الْمَشْهُورِ ﴿١٤٠﴾

(1) Il Yasīn variante do nome Elias (Il Yās, em árabe).

(2) Cf VII 83 n1

(3) Ou seja, sobre suas ruínas.

(4) Cf XXI 87 n3

141. Então, ele tirou à sorte, e foi dos refutados.

142. Então, a baleia engoliu-o, enquanto merecedor de censura.

143. E, se não fora ele dos glorificadores,

144. Haveria permanecido em seu ventre, até um dia, em que serão ressuscitados.

145. Então, deitamo-lo fora, em ermo lugar, enquanto indisposto.

146. E fizemos brotar sobre ele um arbusto de Yaqtīn⁽¹⁾.

147. E enviamo-lo a cem mil homens, ou mais;

148. E creram em Allah, e fizemo-los gozar até certo tempo.

149. Então, consulta-os⁽²⁾. “São de teu Senhor as filhas, e deles, os filhos?”

150. Ou criamos Nós os anjos como seres femininos e eles foram testemunhas **disso**?

151. Ora, por certo, entre suas mentiras, dizem:

152. “Allah gerou.” E, por certo, são mentirosos.

فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ الْمُدْحَضِينَ ﴿١٤١﴾

فَأَلْقَتْهُ الْخِثَّ وَهُوَ مَلِيمٌ ﴿١٤٢﴾

فَقُلْ لَا أَنَّهُ رَكَنٌ مِنَ الْمُسَبِّحِينَ ﴿١٤٣﴾

لَيْسَ فِي بَطْنِهِ إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٤٤﴾

فَنَسَبْنَاهُ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ سَقِيمٌ ﴿١٤٥﴾

وَأَنْشَأْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِنْ يَقْطِينٍ ﴿١٤٦﴾

وَأَرْسَلْنَاهُ إِلَى مِائَةِ أَلْفٍ أَوْ يَرْبُودُونَ ﴿١٤٧﴾

فَتَأْمَرُوا أَمْعَنَهُمْ إِلَى جَبِينٍ ﴿١٤٨﴾

فَأَسْتَفْتِيهِمْ أَلِرَبِّكَ الْبَنَاتُ وَلَهُمُ الْبُيُوتُ ﴿١٤٩﴾

أَمْ خَلَقْنَا الْمَلَائِكَةَ بَنَاتٍ وَهُمْ شَاهِدُونَ ﴿١٥٠﴾

أَلَا يَهُمُّ مِنْ إِفْكِهِمْ لِيَقُولُونَ ﴿١٥١﴾

وَلَدَ اللَّهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٥٢﴾

(1) Yaqtīn abóbora

(2) Os os idólatras de Makkah

153. Escolheu ele as filhas, de preferência aos filhos?

أَصْطَفَى الْبَنَاتِ عَلَى الْبَنِينَ ﴿١٥٣﴾

154. Que há convosco? Como julgais?

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿١٥٤﴾

155. Então, não meditais?

فَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٥﴾

156. Ou tendes evidente comprovação?

أَمْ لَكُمْ سُلْطَانٌ مُبِينٌ ﴿١٥٦﴾

157. Então, fazei vir vosso livro, se sois verídicos.

فَأْتُوا بِكِتَابِكُمْ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٥٧﴾

158. E fizeram, entre Ele e os jinns, parentesco. E, com efeito, sabem os jinns que serão trazidos ao castigo

وَجَعَلُوا بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْجَنَّةِ نِسْبًا وَلَقَدْ عَلِمَتِ الْجِنَّةُ إِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ﴿١٥٨﴾

159. – Glorificado seja Allah, acima do que alegam! –

سُبْحَنَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿١٥٩﴾

160. Exceto os servos prediletos de Allah.

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿١٦٠﴾

161. Então, por certo, vós⁽¹⁾ e o que adorais

فَذِكْرُكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ ﴿١٦١﴾

162. Não sereis sedutores de ninguém contra Ele,

مَا أَنْشُرَ عَلَيْهِ يُبَيِّتِينَ ﴿١٦٢﴾

163. Exceto de quem sofrer a queima do Inferno.

إِلَّا مَنْ هُوَ صَالِ الْجَحِيمِ ﴿١٦٣﴾

164. E os anjos dizem: “E não há ninguém entre nós que não tenha posição determinada.

وَمَا مِمَّنْ إِلَّا لَهُ مَقَامٌ مَّقْلُومٌ ﴿١٦٤﴾

165. “E, por certo, somos os enfileirados⁽²⁾,

وَنَا لَتُخِ الصَّفُوفَ ﴿١٦٥﴾

(1) Vós os idólatras de Makkah

(2) Ou seja, os anjos, que se dispõem em fileiras, durante a adoração de Deus

166. “E, por certo, somos os glorificadores!”

وَمَا لَنَا لِمَن لَّمْ يَلِدْ وَلَمْ يَمُتْ أَنْ نُسَبِّحْهُ ۖ

167. E, por certo, eles diziam⁽¹⁾:

وَإِنْ كَانُوا يَقُولُونَ

168. “Se tivéssemos uma Mensagem dos antepassados,

لَوْنَا عِنْدَنَا ذِكْرُ أَهْلِ الْأَوَّلِينَ ۖ

169. “Seríamos os servos prediletos de Allah!”

لَكِنَّا عِبَادُ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ۖ

170. E renegam-na⁽²⁾. Então, logo saberão!

فَكَفَرُوا بِهِ ثُمَّ يَتَوَلَّوْنَ ۖ فَمَنْ يَتَوَلَّوْهُمْ يَمُوتْ ۗ

171. E, com efeito, Nossa Palavra antecipou-se a Nossos servos, os Mensageiros,

وَلَقَدْ سَبَقَتْ كَلِمَتُنَا لِعِبَادِنَا الْمُرْسَلِينَ ۖ

172. Por certo, eles serão os socorridos,

يَهْتَفُ لَهُمُ الْمُضْجَرُونَ ۖ

173. E, por certo, Nossos exércitos serão os vencedores.

وَنَزَّاجِدَهُمُ الْغَافِقُونَ ۖ

174. Então, volta-lhes as costas, até certo tempo.

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حَبِيرٍ ۖ

175. E enxerga-os, na derrota: então, eles enxergarão teu triunfo!

وَيَنْصَرُّهُمْ ثُمَّ يَنْصَرُّونَ ۖ

176. E apressam eles Nosso castigo?

أَفِعِدَّ بِنَا يَسْتَعْجِلُونَ ۖ

177. Então, quando ele⁽³⁾ descer a seus arredores, que vil será a manhã dos admoestados!

فَيَوْمَ نَزَّلُ الْبَاقِ ۖ فَسَاءَ صَبَاحُ الْمُنْذَرِينَ ۖ

178. E volta-lhes as costas, até certo tempo.

وَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حَبِيرٍ ۖ

(1) Eles os idolatras de Makkah, antes do advento do Islão

(2) Na a Mensagem de Deus, ou seja, o Alcorão

(3) Ele o castigo.

179. E enxerga sua derrota,
então, eles enxergarão teu triunfo!

180. Glorificado seja teu Senhor,
O Senhor do Poder, acima do que
alegam!

181. E que a paz seja sobre os
Mensageiros!

182. E louvor a Allah, O Senhor
dos mundos!

وَأَنصِرْ فَتَسَوِّفَ يَصِيرُونَ ﴿١٧٩﴾

سُبْحَنَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿١٨٠﴾

وَسَلَامٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ ﴿١٨١﴾

وَلِلَّهِ الْحَمْدُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨٢﴾

SÛRATU ŞĀD⁽¹⁾
A SURA DE ŞĀD

سُورَةُ صَادٍ

De Makkah - 88 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordador*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Şād. Pelo Alcorão, **portador**
da Mensagem!

ص وَالْقُرْآنِ ذِي الذِّكْرِ ١

2. Os⁽²⁾ que renegam a Fé estão,
aliás, **imersos** em arrogância e
discórdia.

لَيْلَ الْيَمِينِ كَفَرُوا فِي عِزِّهِمْ وَتَتَفَقَّاهُ ٢

3. Que de gerações aniquilamos,
antes deles! Então, bradavam,
enquanto não havia mais tempo
para escapar.

كُذِّبْنَا وَكُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقُرْآنُ مِمَّا كُنْتُمْ تُكَذِّبُونَ ٣

4. E eles se admiram de haver-
lhes chegado um admoestador
vindo deles. E os renegadores da
Fé dizem: "Este é um mágico
mentiroso,

وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُ مُدْرِكُهُمْ وَقَالَ
الْكَاذِبُونَ هَذَا سَجَرٌ كَذَبٌ ٤

(1) Şād designação da letra árabe ص sem correspondência exata, na língua portuguesa, mas transcrita aproximadamente por um s velar, enfático. Quanto à interpretação desta letra, veja-se a sura 11 1 n3. Aqui a letra denomina a sura, por estar mencionada em seu primeiro versículo. Como todas as suras de Makkah, esta trata dos mesmos assuntos, ou seja, da unicidade de Deus, da Revelação, da Ressurreição, do Ajuste de Contas. Relata, inicialmente, a reação de espanto, por parte dos principais idólatras de Makkah, não só em relação à pregação do Profeta sobre a unicidade de Deus, mas em relação à escolha de Muḥammad, como Mensageiro, que, afinal, não sendo dos seus, não pertencia à escol de Makkah. A seguir, refuta as falsas pretensões desses principais, provando que suas objeções são geradas pela arrogância e pelo espírito separatista. Adiante, apresenta alguns exemplos dos povos antigos, para evidenciar o fim dos desmentidores dos profetas e consolar Seu Mensageiro pelas atitudes hostis de seu povo. Entre os exemplos, salientam-se as menções de episódios atinentes a Davi e Salomão. E revela o que reserva Deus aos bem-aventurados e mal-aventurados. Há, também, referência ao que ocorreu a Adão e Iblis, finalmente, define a missão do Profeta, que é transmitir a Mensagem de Deus para toda a Humanidade.

(2) Os, os idólatras de Makkah

5. "Faz ele dos deuses um único Deus? Por certo, isso é coisa admirável!"

6. E os dignitários, entre eles, foram⁽¹⁾ adiante, **dizendo uns aos outros**, "Andai e pacientai quanto a vossos deuses. Por certo, isso é coisa desejada.

7. "Jamais ouvimos **falar disso**, na última crença.⁽²⁾ Isso não é senão invenção!

8. "Foi descida a Mensagem, somente sobre ele, dentre nós?" Mas eles estão em dúvida acerca de Minha Mensagem. Aliás, ainda, não experimentaram Meu castigo.

9. Ou têm eles os cofres da misericórdia de teu Senhor, O Todo-Poderoso, O Dativo?

10. Ou deles é a soberania dos céus e da terra e do que há entre ambos? Então, que ascendam⁽³⁾ aos céus, pelos meios de acesso!

أَجْعَلِ الْآلِهَةَ لَهَا وَحِدٌ إِنْ هَذَا
لَشَيْءٌ عَجَبٌ ﴿٥﴾

وَأَطِيعُوا أَمْرًا مِّنْهُم مَّنْ أَمَرُوا بِالصَّالِحِ وَأَصْرُوا
عَلَيْهِ لِيُنْجِيَكُمْ مِّنْهُ ۚ هَٰذَا لَشَيْءٌ يُرَادُ ﴿٦﴾

مَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي لَيْلِنَا الْأَوَّلَىٰ إِنَّ هَذَا لَأَنبَشُورٌ ۖ

مُرْسِلَ عَلَيْهِ لَذِكْرٍ مِّنْ نَّبِيٍّ أَتَىٰ هُمُومِي
شَفِيٍّ مِّنْ دِكْرِي نَلَّامًا يُدَوِّقُوا عَذَابَ ﴿٨﴾

أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِرُ رَحْمَةِ رَبِّكَ الْعَزِيزِ
لَوْ هَدَى ۝

أَنزَلَهُم مِّلْدُكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَمَا يَشْعُرْنَ ۖ فَلْيُزَكِّفْنِي لَأَسْبَحَ ۝

(1) Quando os principais de Makkah sentiram a ameaça do islamismo, foram queixar-se ao tio de Muhammad, chamado Abu Talib, exigindo-lhe que ordenasse ao sobrinho a não mais atacar os ídolos da cidade. Assim que o Profeta, por solicitação de Abū Talib, se reuniu a eles, reiterou-lhes que sua única salvação era abraçar a nova religião, do único Deus. Indignados, retiraram-se, todos, acintosamente, da reunião. Por isso, revelou-se-lhes este versículo para registrar o evento.

(2) Os idolatras de Makkah argumentaram que nem mesmo na última crença, ou seja, no cristianismo, se pregava o monoteísmo, tal como no islamismo.

(3) Os idolatras de Makkah não deviam opor-se ao designio divino da escolha de Muḥammad como Profeta. Afinal, como diz o versículo ironicamente, eles não eram os donos dos céus e da terra, pois, se o fossem, poderiam ascender até os céus e de lá governar o Universo, elegendo, outrossim, seus mensageiros.

11. É um exército desprezível dos partidos, que, aí mesmo, será derrotado.

12. Antes deles, desmentiram aos Mensageiros o povo de Noé e de 'Ād e Faraó, o possuidor das estacas⁽¹⁾,

13. E o povo de Thamūd e o povo de Lot e os habitantes da Al-'Aykah⁽²⁾. Eram esses os partidos.

14. Cada qual nada fez senão desmentir os Mensageiros. Então. Minha punição cumpriu-se.

15. E não esperam esses⁽³⁾ senão um só Grito, que não terá intermitência.

16. E dizem: "Senhor nosso! Apressa, para nós, nossa porção do castigo, antes do Dia da Conta."

17. Pacienta, **Muḥammad**, quanto ao que dizem e menciona Nosso servo Davi, dotado de vigor. Por certo, ele era devotado a **Allah**

18. Por certo, submetemos as montanhas, para, com ele, glorificarem a **Allah**, ao anoitecer e ao nascer do sol.

جُدُّمَ هَٰؤُلَاءِ مَهْرُومٌ مِنَ الْأَخْرَابِ ﴿١١﴾

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ
ذُو الْأَوْتَادِ ﴿١٢﴾

وَتَمُودُ وَقَوْمُ لُوطٍ وَصَحْبُ لَيْكَةِ
أُولَٰئِكَ الْأَخْرَابُ ﴿١٣﴾

إِنْ كُلُّ إِلَّاكٍ كَذَّبَ الرُّسُلَ
فَحَقَّ عِقَابُ ﴿١٤﴾

وَمَا يَنْظُرُونَ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً
مِّنْ لَّهُمْ يَوْمَئِذٍ ﴿١٥﴾

وَقَالُوا رَبَّنَا عَجَلْ لَّنَا قِطْعًا مِّنْ يَّوْمِ
الْحِسَابِ ﴿١٦﴾

أَصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَادْكُرْ عَنَّا دَاوُدَ
ذَا لَأَيُّدُهُ يَهُ يَأْوُبُ ﴿١٧﴾

إِنَّا سَخَّرْنَا لِجِبَالٍ مَّعَهُ يَنْسِفْنَ
بِالْعِشِيِّ وَالْإِشْرَاقِ ﴿١٨﴾

(1) Trata-se das estacas às quais se prendiam os condenados, com o mando rígido de Faraó. Pode tratar-se também da designação dos soldados dos exércitos faraônicos, que confirmam o poder de Faraó, como as estacas tornam firmes as tendas armadas nos campos. Portanto, as estacas simbolizariam a força e o poder faraônicos.

(2) Cf. XV 78 n.6.

(3) Esses: os idólatras de Makkah.

19. E submetemo-lhe os pássaros reunidos, tudo Lhe era devotado.

20. E fortalecemo-lhe a soberania e concedemo-lhe a sabedoria e o falar peremptório.

21. E chegou-te o informe dos disputantes⁽¹⁾, quando escalaram⁽²⁾ o muro do santuário?

22. Quando entraram junto de Davi, então, aterrou-se com eles. Disseram: "Não te atemorizes. Somos dois disputantes, um de nós cometeu transgressão contra outro. Então, julga entre nós, com a verdade, e não sejas parcial; e guia-nos à senda direita.

23. "Por certo, este é meu irmão⁽³⁾; ele tem noventa e nove ovelhas, e eu tenho uma só ovelha. Então, disse: 'Confia-ma.' E venceu-me, na discussão."

24. Davi⁽⁴⁾ disse: "Com efeito, ele cometeu injustiça contigo, ao te pedir juntasses tua ovelha a suas ovelhas. E, por certo, muitos dos associados cometem transgressão

وَلَطَيْرَ مَحْشُورَةٍ كُلُّ لَهَا رَآوَابٌ ﴿١٩﴾

وَشَدَدَهُ مُلْكَهُ رُوءً آتِيَةً الْحِكْمَةَ
وَفَصَلَ الْخِطَابِ ﴿٢٠﴾

﴿٢١﴾ وَهَلْ أَتَاكَ نَتْوَى الْحَصِيرِ إِذْ تَسْأَرُونَ
الْمُخْرَابِ ﴿٢٢﴾

إِذْ دَخَلُوا عَلَى دَاوُدَ فَفَرَّجَ مِنْهُمْ الْقُلُوبَ
لَا تَخَفْ خَصَمَانِ بَقِيَ بَعْضُنَا عَلَى بَعْضٍ
فَأَحْكُم بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَلَا تُشْطِطْ وَاهْدِنَا
إِلَى سَوَاءِ الصِّرَاطِ ﴿٢٣﴾

إِنَّ هَذَا أَخِي لَهُ تِسْعٌ وَتِسْعُونَ نَعْجَةً وَلِيَ نَعْجَةٌ
وَحِيدَةٌ فَقَالَ أَكْفُلْنِيهَا وَعَرِّفْنِي
فِي الْخِطَابِ ﴿٢٤﴾

قَالَ لَقَدْ طَمَعْتَ بِسُؤْلِ نَجْتِكَ إِلَى نِعَاجِهِ
وَدُونَ كِبَرٍ أَمَرَ الْخَطِيئَةَ لِيَتَّبِعِي بَعْضُهُمْ عَلَى
بَعْضٍ إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا

(1) Alusão a dois anjos que chegaram a Davi, na forma de homens em disputa, a fim de o recriminarem pelo erro que cometera. Sem ouvir o outro disputante ele deu sua sentença

(2) Por se tratar do dia de oração de Davi, quando ninguém podia adentrar o santuário, para estar com ele, e as portas fechadas permaneciam guardadas contra quem quer que fosse por isso, os dois disputantes tiveram de escalar o muro do recinto sagrado, para chegarem até Davi

(3) Entenda-se aqui, irmão, apenas por afinidade, não por parentesco

(4) Davi de imediato, deu sua opinião

uns contra outros, exceto os que crêem e fazem as boas obras. E quão poucos são eles!” E Davi pensou que Nós o provássemos; então, implorou perdão a seu Senhor e caiu em prostração, e voltou-se contrito para Nós.

25. Então, perdoamo-lhe isso. E, por certo, ele terá, junto de Nós, um lugar próximo, e aprazível retorno.

26. E inspiramo-lhe: “Ó Davi! Por certo, Nós te fizemos califa na terra; então, julga, entre os homens, com a justiça, e não sigas a paixão: senão, descaminhar-te-ia do caminho de Allah.” Por certo, os que se descaminham do caminho de Allah terão veemente castigo, por seu esquecimento do Dia da Conta.

27. E não criamos, em vão, o céu e a terra e o que há entre ambos. Essa é a conjectura dos que renegam a Fé. Então, ai dos que renegam a Fé, **por causa** do Fogo!

28. Considerariamos os que crêem e fazem as boas obras como os corruptores, na terra? Ou considerariamos os piedosos como os ímpios?

29. Este é um Livro bendito, que fizemos descer, para ti, a fim de que eles ponderem seus versículos e a fim de que os dotados de discernimento meditem.

الصَّالِحِينَ وَقِيلَ مَا هُمْ وَظَنَّ
دَاوُدُ أَنَّمَا فَتَنَّاهُ فَاسْتَغْفَرَ رَبَّهُ
وَحَرَّرْنَا كَعَاوَنًا ﴿١١﴾

فَغَفَرْنَا لَهُ ذَلِكَ وَإِنَّ لَهُ عِنْدَنَا لَإِلْفًا
وَحُسْنِ مَقَابٍ ﴿١٢﴾

يَدُودُ يُتَابَعُ لَكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ
فَنُحْكُمُ بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوَى
فَيُضِلَّكَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّ الَّذِينَ
يَصْلُحُونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ
شَدِيدٌ يَوْمَ الْحِسَابِ ﴿١٣﴾

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا
بِطُلٍّ ذَلِكَ ظَنٌّ لَّذِينَ كَفَرُوا قَوِيلٌ لَّذِينَ
كَفَرُوا مِنَ النَّارِ ﴿١٤﴾

أَمْ نَجْعَلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
كَالْمُفْسِدِينَ فِي الْأَرْضِ أَمْ نَجْعَلُ الْمُتَّقِينَ
كَالْفُجَّارِ ﴿١٥﴾

كِتَابٌ مُرْتَنَنٌ إِنْ كُنَّ مَسْرُوكًا يُدْثِرُوا عَنْ آيَاتِهِ
وَلَيْسَ ذِكْرُهُمْ لَعْنٌ وَلَا لَبِيبٌ ﴿١٦﴾

30. E dadivamos a Davi com Salomão Que excelente servo! Por certo, ele era devotado a Allah.

31. Quando, ao anoitecer, lhe foram apresentados os nobres corcéis⁽¹⁾.

32. Então, ele disse: “Por certo, preferi o amor dos bens à lembrança de meu Senhor, até que se acobertou o sol com o véu da noite.

33. Devolvei-mos”. Então, começou a acariciar-lhes os curvilhões e os pescoços⁽²⁾

34. E, com efeito, provamos⁽³⁾ a Salomão e lançamos um corpo sobre seu trono; em seguida, voltou-se contrito para Nós.

35. Ele disse: “Senhor meu! Perdoa-me e dadiva-me com uma

وَوَهَبْنَا لَهُ دَاوُودَ سُلَيْمَانَ نِعَمَ الْعَبْدِ إِنَّهُ أَوَّابٌ ﴿٣٠﴾

إِذْ عُرِضَ عَلَيْهِ بِالْعِشِيِّ الصَّافِيَّتُ الْحَيَاتُ ﴿٣١﴾

فَقَالَ إِنِّي أَحْسَنُ حُبِّ الْخَيْرِ عِزِّ ذِكْرِي حَتَّى تَوَارَتْ بِالْحِجَابِ ﴿٣٢﴾

رُذُوفًا عَلَى فُطُوقٍ مَّرْحًا بِالسُّوقِ وَالْأَعْنَاقِ ﴿٣٣﴾

وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمَانَ وَأَلْقَيْنَا عَلَى كُرْسِيِّهِ حَسَدَهُ ثُمَّ إِنَّا بَرَأْنَاهُ

فَقَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً

(1) Em uma batalha, em Damasco, Salomão ganhou, pela vitória, mil corcéis puros-sangues. Certa vez, sentado em seu trono, pos-se a contemplar estes corcéis que desfilavam diante dele, e o fez por tanto tempo, que a noite chegou, e ele ainda os contemplava, embevecido em sua beleza e majestade.

(2) Segundo uma linha exegetica, o cavalo, sempre, foi motivo de grande estima, por parte do profeta Salomão, que o considerava um meio ímpar nas guerras de conquista. Tanto assim que, este versículo, tal como o traduzimos, reafirma essa predileção e exclui a outra linha exegetica que adota, para este versículo, a interpretação de que Salomão matara os cavalos, por o haverem afastado da oração, interpretação esta polêmica, pois é incompatível com a conduta de um profeta, gesto tão insensato.

(3) Alusão à prova pela qual Salomão passou, quando, havendo tido um filho, os demônios quiseram matá-lo ou enlouquecê-lo, com receio de que este pudesse submete-los a árduos trabalhos. Ciente disso, Salomão protegeu o filho, fazendo-o caminhar nas nuvens. Entretanto, certo dia, por surpresa sua, encontrou-o morto em seu trono. Percebeu, então, seu erro em não deixar que o filho ficasse apenas na proteção de Deus. Arrependido, aumentou sua fé.

soberania, que a ninguém, depois de mim, seja concebível ter. Por certo, Tu, Tu és O Dativo.

36. Então, submetemo-lhe o vento; corria suave, por sua ordem, para onde quer que ele visasse,

37. E os demônios, de toda especialidade, construtores e mergulhadores,

38. E outros aos pares, atados a grilhões.

39. E dissemo-lhe: "Este é Nosso Dom. Então, faça mercê dele ou retém-no, sem que dê conta disso."

40. E, por certo, ele terá, junto de Nós, um lugar próximo e aprazível retorno.

41. E menciona Nosso servo Jó, quando chamou por seu Senhor: "Por certo, Satã tocou-me com quebrantamento e castigo."

42. Ordenamo-lhe: "Bate na terra com o pé: eis uma água fresca para te lavares e beberes."

43. — E dadivamo-lo com sua família e, com ela, outra igual⁽¹⁾, por misericórdia vinda de Nós e lembrança para os dotados de discernimento —

لَا أُخَذُ مِنْ بَعْدِي إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ﴿٣٥﴾

فَسَخَّرْنَا لَهُ الرِّيحَ تَخْرِي بَأْمَرِهِ رُجَاءً
حَيْثُ صَابَ ﴿٣٦﴾

وَالشَّيَاطِينَ كُلَّ بَنَّاءٍ وَغَوَّاصٍ ﴿٣٧﴾

وَأَءْ حَرِيرٍ مُقَرَّبِينَ فِي الْأَصْفَادِ ﴿٣٨﴾

هَذَا عَطَاؤُنَا فَامْنُنْ أَوْ أَمْسِكْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٩﴾

فَوَدَّ لَهُ وَعْدَنَا لَوْ لَمْ يَكُنْ مَقَابٍ ﴿٤٠﴾

وَأَذْكُرْ عَبْدَهُ أَيُّوبَ إِذْ نَادَى رَبَّهُ أَنِّي مَسْنُونٌ
لِالشَّيْطَانِ يَصْصِبْ وَعَذَابٍ ﴿٤١﴾

رَكَضَ بِرِجْلِكَ هَذَا مُغْتَسِلٌ بَارِدٌ وَشَرَابٍ ﴿٤٢﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ إِهْرَاقَهُ، وَمِثْلَهُمْ مَعَهُمْ رَحْمَةً مِنَّا
وَذِكْرًا لِّأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿٤٣﴾

(1) Cf XXI 84 n1

44. "E apanha, com tua mão, um feixe de gramínea; então, bate⁽¹⁾-lhe com ele, e não violes teu juramento." Por certo, encontramo-lo perseverante. Que excelente servo! Por certo, ele era devotado a Allah.

45. E menciona Nossos servos Abraão e Isaque e Jacó, dotados de vigor e visão.

46. Por certo, Nós os privilegiámos, com um privilégio: a lembrança da **Derradeira Morada**.

47. E, por certo, estão junto de Nós, entre os melhores dos escolhidos.

48. E menciona Ismael e Al Yassa⁽²⁾ e Zal-Kifl⁽³⁾. E todos eles estão entre os melhores.

49. Esta é uma Mensagem. E, por certo, haverá, para os piedosos, aprazível retorno:

50. Os Jardins do Éden, de portas abertas para eles;

51. Neles, ficarão reclinados⁽⁴⁾;

وَحْدَ يَدَيْكَ صِغَةً فَاضْرِبْ بِهِ، وَلَا تَجْنُتْ
بِأَوْجَدِنَهُ صَابِرًا نَعَمَ الْعَبْدُ إِنَّهُ أَوَّابٌ ﴿٤٤﴾

وَذَكَرْنَا عِنْدَنَا إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ أُولِي
الْأَيْدِي وَالْأَبْصَارِ ﴿٤٥﴾

إِنَّا أَخَصَّصْنَا لَهُمْ جَنَّاتٍ أَصْنُفًا ذَكَرْنَا الدَّارَ ﴿٤٦﴾

وَهُمْ عِنْدَنَا مِنَ الْمُصْطَفَيْنَ الْآخِيَارِ ﴿٤٧﴾

وَأَذْكُرُ سَمِيعًا وَلَيْسَ وَدَّ الْكَمَلِ
وَكُلٌّ مِنَ الْآخِيَارِ ﴿٤٨﴾

هَذِهِ ذِكْرٌ وَإِنَّ الْمُتَّقِينَ لَحُسنَ مَقَابٍ ﴿٤٩﴾

جَنَّاتٍ عَذْرٍ مُمْتَعَةٍ لَهُمْ الْأَنْبُوبُ ﴿٥٠﴾

مُسْتَكْبِرِينَ فِيهَا يَدْعُونَ فِيهَا بِقَعَمِهِ كَثِيرًا

(1) Em um dos comentários do Alcorão, consta que a mulher de Jó, com o fito de ver recuperado seu marido, quase sucumbiu a tentação de fazer oferenda a Salã, o qual lhe inspirara. Sabedor de tal ignomínia, jurou Jó castigá-la com uma centena de golpes. Deus, entretanto, para resguardar sua mulher do castigo e para, ao mesmo tempo, fazer preservar o juramento feito por Jó, inspirou-lhe que em vez de cem go pes, desse um so com um molho de cem hastes herbáceas.

(2) Cf. VI 86 n3

(3) Cf. XXI 85 n2

(4) Nos jardins paradisíacos, os bem-aventurados jamais experimentarão a fadiga, o esforço, o trabalho. Estarão em perene estado de delícia.

neles, requestarão abundantes frutas e bebidas,

52. E, junto deles, haverá aquelas de olhares restritos a seus amados, **todas da mesma idade.**

53. Isto é o que vos é prometido, para o Dia da Conta.

54. Por certo, este será Nosso sustento, inesgotável.

55. Isto, **para os bem-aventurados.** E, por certo, haverá, para os transgressores, um pior retorno:

56. A Geena; nela se queimarão. Então, que execrável leito!

57. Eis ali; então, que eles o experimentem. água ebuliente e um vazar purulento,

58. E outros castigos da mesma espécie, de tipos vários.

59. Dir-se-lhes-á⁽¹⁾. “Esta é uma turba despenhada convosco **no Fogo.**” Dirão⁽²⁾: “Para ela, não haverá boas-vindas. Por certo, sofrerá a queima do fogo!”

60. Eles⁽³⁾ dirão: “Ao contrário, para vós é que não haverá boas-vindas! Sois vós que no-lo⁽⁴⁾

وَشَرَابٍ ۝

۞ وَعِندَهُمْ قَصِيرَاتُ الْظُرُوفِ أَتْرَابُ ۝

هَذِهِ مَا تُوعَدُونَ لِيَوْمِ الْحِسَابِ ۝

وَهَٰذَا لِرِزْقِنَا مَا لَهُ مِنْ تَفَادٍ ۝

هَذِهِ لِمَنْ لَطَعِينَتْ لَشَرِّ مَقَابٍ ۝

جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا فَيَنْشَأُ مِنْهَا الْمِهَادُ ۝

هَذِهِ قَيْدُوقُهُمْ حَمِيمٌ وَعَسَاقُ ۝

وَهُ خَرِيمٌ مَشْحُونٌ أَرْوَحُ ۝

هَذِهِ قَوْمٌ مُقْتَحِمٌ مَعَكُمْ لَا مَرْحَبًا بِهِمْ أَنْتُمْ لَهُمْ شَارِكُونَ ۝

قَالُوا نَزَلْنَا لِمَرْحَبٍ بِكُمْ أَنْتُمْ قَدْ مَتَمُّوهُ لَنَا فَيَنْشَأُ لِقَمَرًا ۝

(1) Assim dirão os guardiães infernais aos líderes dos idólatras, no Fogo

(2) Assim dirão os líderes dos idólatras à turba recém-chegada ao Fogo

(3) Eles os recém-chegados ao Fogo ou seja, os seguidores dos líderes dos idólatras

(4) Lo o castigo

antecipastes. Então, que execrável lugar de permanência!”;

61. Dirão: “Senhor nosso! A quem no-lo antecipou, acrescenta-lhe o duplo castigo, no Fogo.”

62. E dirão eles⁽¹⁾: “Por que razão não vemos uns homens⁽²⁾, que considerávamos dos malfeitores?”

63. “Tomamo-los por objeto de escárnio **por engano**, ou se nos desviaram deles as vistas?”

64. Por certo, isso será verdade. a disputa dos companheiros do Fogo

65. Dize, **Muḥammad**: “Sou, apenas, admoestador. E não há deus senão Allah, O Único, O Dominador,

66. “O Senhor dos céus e da terra e do que há entre ambos, O Todo-Poderoso, O Constante Perdoador.”

67. Dize: “Ele⁽³⁾ é um magnífico informe,

68. “Ao qual estais dando de ombros.

69. “Eu não tinha ciência alguma da corte altíssima, quando disputavam⁽⁴⁾.

قَالُوا رَبِّ مَنْ قَدَّمَ لَنَا هَذَا فَزِدْهُ
عَذَابًا صِغْفَافًا النَّارِ ﴿٦١﴾

وَقَالُوا مَا نَكُنْ لَكَ بَرًا لَّا نَكُنْ نَعْمًا مِنْ
الْأَشْرَارِ ﴿٦٢﴾

أَتَجْعَلُ لَهُمْ سَخِرًا مَّا رَأَيْتَ عَنْهُمْ إِلَّا ابْصُرُ ﴿٦٣﴾

إِنَّ ذَلِكَ لَحَقٌّ تَخَافُهُ أَهْلُ النَّارِ ﴿٦٤﴾

قُلْ إِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ وَمَا مِّنْ إِلَهِ إِلَّا اللَّهُ الْوَاحِدُ
الْقَهَّارُ ﴿٦٥﴾

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا
الْعَزِيزُ الْغَفُورُ ﴿٦٦﴾

قُلْ هُوَ سُبُّ عَظِيمٍ ﴿٦٧﴾

الْمُرْسَلَةُ مُقَرَّنُونَ ﴿٦٨﴾

مَا كَانَ لِي مِنْ عِلْمٍ بِالْمَلَائِكَةِ إِلَّا عَلَى
يَدَيْ مَخَصُومٍ ﴿٦٩﴾

(1) Eles os líderes idolatras

(2) Alusão aos muçulmanos pobres, escravizados pelos ricos

(3) Ele o Alcorão

(4) Alusão ao episódio ocorrido entre os anjos, a respeito da deliberação divina de fazer de Adão califa na terra

70. “Não me é revelado senão que sou, apenas, evidente admoestador.”

71. Quando teu Senhor disse aos anjos: “Por certo, vou criar de barro um homem,

72. “E quando o houver formado e, nele, houver soprado **algo** de Meu Espírito, então, cai, prostrados, diante dele.”

73. E todos os anjos prostraram-se, juntos,

74. Exceto Iblîs. Ele se ensoberbeceu e foi dos infiéis.

75. **Allah** disse: “Ó Iblîs! O que te impediu de prosternar-te diante daquele que criei com as Próprias mãos? Ensoberbeceste-te, ou és de alta grei?”

76. Iblîs disse: “Sou melhor que ele. Criaste-me de fogo e criaste-o de barro.”

77. **Allah** disse: “Então, sai dele⁽¹⁾, pois és, por certo, maldito;

78. E, por certo, Minha maldição será sobre ti, até o Dia do Juízo.”

79. Iblîs disse: “Senhor meu! Concede-me dilação, até um dia, em que eles serão ressuscitados.”

إِن يُوحَىٰ لَكَ إِلَّا أَنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مُّثِيرٌ ﴿٧٠﴾

إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلٰٓئِكَةِ إِنِّي خَالِقٌ بَشَرًا مِّن طِينٍ ﴿٧١﴾

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِن رُّوحِي فَقَعُوٓا لَهُ سٰجِدِينَ ﴿٧٢﴾

فَسَجَدَ الْمَلٰٓئِكَةُ كُلُّهُمْ أَتْمَعُونَ ﴿٧٣﴾

إِلَّا إِبْلِيسَ اٰسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَٰفِرِيْنَ ﴿٧٤﴾

قَالَ يَا اِبْلٰٓسُ مَا مَنَعَكَ اَنْ تَسْجُدَ لِمَا خَلَقْتُ بِیَدَیَّ اَسْتَكْبَرْتَ ۖ كُنْتَ مِنَ الْغٰلِيْنَ ﴿٧٥﴾

قَالَ اَنَٰحِبُّرُفَهُ خَلَقْتَنِيْ مِن نَّارٍ وَخَلَقْتَهُ مِن طِیْنٍ ﴿٧٦﴾

قَالَ فَخَرُجْ مِنْهَا فَاِنَّكَ رٰجِعٌ ﴿٧٧﴾

وَرَنَّا عَذٰبَكَ لَعَنَیْٓ اِلٰی یَّوْمٍ لَّدِیْٓ ﴿٧٨﴾

قَالَ رَبِّ اٰطُرْنِیْ اِلٰی یَّوْمٍ یُّعٰثَرُوْنَ ﴿٧٩﴾

(1) **Dele** do Paraíso

80. Allah disse: “Então, por certo, serás daqueles aos quais será concedida dilação,

81. “Até o dia do tempo determinado.”

82. Iblīs disse: “Então, por Teu poder! Eu os farei incorrer no mal, a todos,

83. “Exceto Teus servos prediletos, entre eles.”

84. Allah disse: “Então, a verdade emana de Mim, e a verdade Eu digo:

85. “Com certeza, encherei a Geena de ti e dos que, entre eles, te seguirem, de todos vós.”

86. Dize, **Muhammad**: “Não vos peço prêmio algum por ele⁽¹⁾, e não sou dos dissimulados

87. “Isso não é senão Mensagem para os mundos

88. “E, em verdade, sabereis de seus informes, após certo tempo ”

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿٨٠﴾

إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴿٨١﴾

قَالَ فَبِعِزَّتِكَ لأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٢﴾

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخْلَصِينَ ﴿٨٣﴾

قَالَ فَالْحَقُّ وَالْحَقَّ أَقُولُ ﴿٨٤﴾

لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكَ وَمِمَّنْ يَتَّبِعُكَ مِنْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٥﴾

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٨٦﴾

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾

وَلَتَعْلَمُنَّ سَاءَ بَعْدَ حِينٍ ﴿٨٨﴾

(1) Por ele pelo Alcorão.

SŪRATU AZ-ZUMAR⁽¹⁾
A SURA DOS AGRUPAMENTOS

سُورَةُ الزُّمَرِ

De Makkah - 75 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordador*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. A revelação do Livro é de Allah, O Todo-Poderoso, O Sábio.

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١﴾

2. Por certo, Nós fizemos descer, para ti, **Muhammad**, O Livro, com a verdade. Então, adora a Allah, sendo sincero com Ele, na devoção.

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ لَكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ فَاعْبُدِ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ ﴿٢﴾

3. Ora, de Allah é a pura devoção E os⁽²⁾ que tomam protetores, além dEle, **dizem**: “Não os adoramos senão para que eles nos aproximem, bem perto de Allah.” Por certo, Allah julgará, entre eles, naquilo de

أَلَا لِلَّهِ الدِّينُ الْخَالِصُ وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ مَا نَعْبُدُهُمْ إِلَّا لِيُقَرِّبُونَا إِلَى اللَّهِ زُلْفَىٰ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فِي مَا هُمْ فِيهِ

(1) **Az-zumar** plural de **zumrah**, agrupamento de pessoas. Esta palavra, mencionada nos versículos 71 e 73, vai denominar a sura que se inicia pela apologia do Alcorão, como Mensagem divina, e pela exortação à adoração sincera de Deus e pela refutação das heresias, tais como a de afirmar que Deus tem filho. E, a seguir, ela reitera a soberania de Deus na criação universal e na criação do Homem fazendo ver, claramente, que Deus almeja a Seus servos a crença, e não a descrença, e que o ser humano, ao ser atingido por desgraças, volta-se para Deus e O ovida, quando em situação próspera. Mais adiante, a sura lembra os homens da Graça divina, que lhes envia a água vivificadora e frutificadora da terra, provendo a todos com sustento. O Alcorão volta a ser lembrado, assim como sua influência sobre os tementes a Deus. Há, ainda, o cotejo entre o crente sincero e o idólatra, evidenciando que eles não se igualam. E continua, considerando que, após a morte, toda a humanidade dará conta no Dia do Juízo. Depois de relatar o destino dos desmentidores dos mensageiros, patenteia que Deus faz abrir as portas da misericórdia aos homens, perdoadando-lhes os pecados, se se arrependerem antes da morte. Finalmente, a sura lembra o Derradeiro Dia, que se anunciará com os sons da trombeta e irá até o Julgamento Final, após o que os homens se encaminharão, em grupos, para seu destino: uns para o Fogo, outros para o Paraíso.

(2) **Os** os idólatras de Makkah

que discrepam. Por certo, Allah não guia quem é mentiroso, ingrato

4. Se Allah desejasse tomar para Si um filho, Ele escolheria o que quisesse, dentre quanto cria. Glorificado seja Ele! Ele é Allah, O Único, O Dominador.

5. Ele criou os céus e a terra, com a verdade. Ele enrola a noite no dia e enrola o dia na noite. E submeteu o sol e a lua; cada qual corre até um termo designado. Ora, Ele é O Todo-Poderoso, O Perdoador.

6. Ele vos criou de uma só pessoa; em seguida, deste, fez sua mulher. E criou, para vós, dos rebanhos, oito⁽¹⁾ reses acasaladas. Ele vos cria, nos ventres de vossas mães, criação após criação⁽²⁾, em trevas tríplexes⁽³⁾. Esse é Allah, vosso Senhor. DEle é a soberania. Não existe deus senão Ele. Então, como dEle vos desviais?

7. Se renegais a Fé, por certo, Allah é Bastante a Si mesmo, Prescindindo de vós, e, por seus servos, Ele não Se agradará da renegação da Fé. E, se agradeceis,

يَحْتَفِئُونَ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ كَذِبٌ كَفَّارٌ ﴿٥﴾

لَوْ أَرَادَ اللَّهُ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا لَاضْطَرَّ لِمَا يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ سُبْحَانَهُ هُوَ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٦﴾

حَقَّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ بِالْحَقِّ يُكَوِّرُ اللَّيْلَ عَلَى النَّهَارِ وَيُكَوِّرُ النَّهَارَ عَلَى اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ أَلَا هُوَ الْعَزِيزُ الْغَفُورُ ﴿٧﴾

خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَرَسَلَ لَكُمُ الْآيَاتِ ثُمَّ بَيَّنَّا أَنْزِلَ إِلَيْكُمْ أَنْ تَخْلُقُكُمْ فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ خَلْقًا مِنْ بَعْدِ خَلْقٍ فِي ظُلُمٍ ثَلَاثٍ ۚ ذَٰلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمُ لَهُ الْمُلْكُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَاتَّقُوا اللَّهَ ۚ تَتَذَكَّرُونَ ﴿٨﴾

إِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنْكُمْ وَلَا يَرْصُقُ لِعِبَادِهِ الْكَافِرُونَ تَشْكُرُوا يَرْصُقُ لَكُمْ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَى ۚ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ مَرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُمْ

(1) Ou seja, Deus criou os casais de vacuns, ovinos, caprinos e camelos. Cf. VI 143 e 144

(2) Alusão aos vários estádios da concepção e gestação. Cf. XXII 5

(3) Trevas tríplexes as paredes ventral, uterina e placentária que protegem o feto

disso Se agradará Ele, por vós. E nenhuma alma pecadora arca com o pecado de outra. Em seguida, a vosso Senhor será vosso retorno; então, Ele vos informará do que fazíeis. Por certo, Ele, do íntimo dos peitos, é Onisciente.

8. E, quando um infortúnio toca ao ser humano, ele invoca a seu Senhor, voltando-se contrito para Ele; em seguida, quando Ele lhe outorga uma graça, **vinda** dEle, ele esquece aquilo pelo qual **O** invocara, antes, e faz semelhantes a Allah, para descaminhar os **homens** de Seu caminho. Dize: “Goza tua renegação da Fé, por pouco tempo. Por certo, serás dos companheiros do Fogo.”

9. **Salvar-se-á** este ou quem, durante a noite, é devoto, prosternando-se ou orando de pé, precatando-se da Derradeira Vida e esperando pela misericórdia de seu Senhor? Dize “Igualam-se os que sabem e os que não sabem?” Apenas, meditam os dotados de discernimento.

10. Dize: “Ó servos Meus, que credes! Temei a vosso Senhor. Para os que bem-fazem, nesta vida, há algo de bom. E a terra de Allah é ampla⁽¹⁾ Apenas, os que pacientam

بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ
الْصُّدُورِ ﴿٧﴾

﴿٨﴾ وَإِذْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ هَبَّتْ
لَهُمْ نُفُودٌ خَوَلَتْهُمْ رِيحُهُمْ فَمِنْ
بَيْنِهِمْ مَنْ قَتَلَ وَجَعَلَ لِلَّهِ أَنْدَادًا
لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِهِ قُلْ تَتَّبِعُونَ الْبَغْيَ
فَقِيلَ إِنَّكُمْ مِنْ أَهْلِ الْعَذَابِ ﴿٩﴾

أَمَّنْ هُوَ قَيِّمٌ لَكُمْ أَنْ يُغَيِّرَ
وَقَالَ يَمْحُذِرُ لَأَجْرِهِ وَتَرْجُو رَحْمَةً
فَرَأَى هَلْ يَسْتَوِي الَّذِينَ يَمْسُورُونَ
لَا يَقْنُتُونَ إِلَّا يَتَذَكَّرُوا أَلَا تَلْبِسُونَ

فَلْيَعْبُدُوا اللَّهَ أَتَمُّوا تَقْوَاهُمْ
لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ
وَأَرْضُ اللَّهِ وَاسِعَةٌ إِنَّمَا يُوَفَّى الصَّابِرُونَ
أُجْرَهُمْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿١٠﴾

(1) Se, no lugar em que se encontra, o homem não tem condições de praticar o bem, deve emigrar em busca de outro local, que lhe permita agir de acordo com sua fé e

serão recompensados, sem conta, com seus prêmios.”

11. Dize: “Por certo, foi-me ordenado adorar a Allah, sendo sincero com Ele, na devoção,

12. “E foi-me ordenado ser o primeiro dos moslimes.”

13. Dize: “Por certo, temo, se desobedeço a meu Senhor, o castigo de um formidável dia.”

14. Dize: “A Allah adoro, sendo sincero com Ele, em minha devoção.

15. “Então adorai o que quiserdes, além dEle.” Dize: “Por certo, os perdedores são os que perderão a si mesmos e a sua família, no Dia da Ressurreição.” Ora, essa é a evidente perdição!

16. Terão, acima deles, camadas de Fogo, e, abaixo deles, camadas de Fogo. Com isso, Allah amedronta a Seus servos. Ó servos Meus! Então, temei-Me.

17. E os que evitam a adoração de At-Tāghūt⁽¹⁾ e se voltam contritos para Allah terão alvissaras. Então, alvissara o Paraíso a Meus servos,

18. Aos que ouvem o Dito e dele

قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ عَبُدَ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ ﴿١١﴾

وَأُمِرْتُ لِأَنْ أَكُونَ أَوَّلَ مُسْلِمِينَ ﴿١٢﴾

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٣﴾

قُلْ اللَّهُ أَغْبُدُ مُخْلِصًا لَهُ دِينِي ﴿١٤﴾

فَاعْبُدُوا مَا شِئْتُمْ مِنْ دُونِهِ قُلْ إِنَّ الْخَاسِرِينَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَهُمْ يَحْسِبُونَ أَنَّهُمْ لَاقِيُونَ ﴿١٥﴾ لَا ذَلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ ﴿١٦﴾

لَهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ طُلُوءٌ مِنْ نَارٍ وَمِنْ تَحْتِهِمْ طُلُوءٌ ذَلِكَ يُخَوِّفُ اللَّهَ بِهِ عِبَادَهُ يَعْبَادُونَ ﴿١٧﴾ فَاتَّقُوا اللَّهَ

وَالَّذِينَ جَعَلُوا الْقُلُوبَ أَنْ يَعْْبُدُوا وَهَآءَ وَأَنَابُوا إِلَى اللَّهِ لَهُمُ الْبُشْرَى فَمَنْ يَعْبَادِ ﴿١٨﴾

لَّذِينَ يَسْمَعُونَ الْكُفْرَ فَيَتَّبِعُونَ

seus princípios E, sendo ampla a terra, ele sempre encontrará um lugar para ficar
(1) Cf II 256 n2

seguem o que há de melhor. Esses são os que Allah guia. E esses são os dotados de discernimento.

19. E aquele, contra quem se cumpriu a palavra do castigo, **podes tu salvá-lo?** Então, salvas tu a quem está no Fogo?

20. Mas os que temem a seu Senhor terão câmaras etéreas – acima das quais há **outras** câmaras etéreas edificadas – abaixo das quais correm os rios. É a promessa de Allah. Allah não falta à promessa

21. Não viste que Allah faz descer do céu água, e fá-la introduzir em nascentes, na terra? Em seguida, faz sair, com ela, searas de variadas cores; depois, ressecam-se; então, tu as vês amarelecidas; em seguida, Fle as torna pulvéreas. Por certo, há nisso lembrança para os dotados de discernimento.

22. Sera que aquele, a quem Allah dilata o peito para o Islão e está em luz de seu Senhor, é **como quem tem o coração selado?** Então, ai daqueles cujos corações estão endurecidos para a Mensagem de Allah! Esses estão em evidente descaminho.

23. Allah fez descer a mais bela narrativa: um Livro de partes

أَحْسَنَهُ أُولَئِكَ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ
وَأُولَئِكَ هُمُ الْوَلِيُّونَ ۖ لَا تَلَب ۝١٨

أَفَمَنْ حَقَّ عَلَيْهِ كَلِمَةُ الْعَذَابِ أَفَأَنْتَ
تُنقِذُهُ مِنَ النَّارِ ۝١٩

لِكُلِّ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ عُرُوقٌ مِّنْ قَوْفِهَا
عُرُوقٌ مَّتِينَةٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
وَعَدَ اللَّهُ لَا يَخْلِفُ اللَّهُ لِعِمَادٍ ۝٢٠

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
فَنَسَخَهُ بِنُحْيٍ فِي الْأَرْضِ ثُمَّ
يُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا مُّخْتَلِفًا أَلْوَنُهُ ثُمَّ
يَهْبِطُ فَتَرَاهُ مُمْصِرًا ثُمَّ يَجْعَلُهُ
خُطُطًا ۚ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرًا لِّأُولِي
الْأَلْبَابِ ۝٢١

أَفَمَنْ شَرَحَ اللَّهُ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ
فَهُوَ عَلَى نُورٍ مِّنْ رَبِّهِ ۚ قَوِّمٌ لِّبَقِيَّةٍ
قَوْلُهُمْ مِّنْ ذِكْرِ اللَّهِ أُولَئِكَ فِي صُلَحٍ
مُّبِينٍ ۝٢٢

اللَّهُ نَزَّلَ أَحْسَنَ الْحَدِيثِ كِتَابًا مُّتَشَابِهًا

semelhantes⁽¹⁾, reiterativo⁽²⁾. De ouvi-lo, as peles dos que receiam a seu Senhor arrepiam-se; em seguida, suas peles e seus corações tornam-se dúcteis à menção de Allah. Essa é a orientação de Allah, com que guia a quem quer. E aquele, a quem Allah descaminha, não terá guia algum.

24. E quem⁽³⁾, no Dia da Ressurreição, se guardar, com sua face, do pior castigo será **como quem estará a salvo, no Paraíso?** E dir-se-á aos injustos: "Experimentai o castigo, pelo que cometíeis!"

25. Os que foram antes deles desmentiram **aos Mensageiros**; então, o castigo chegou-lhes por onde não perceberam.

26. E Allah fê-los experimentar a ignomínia na vida terrena. E, em verdade, o castigo da Derradeira Vida é maior. Se soubessem!

27. E, com efeito, propomos, para os homens, neste Alcorão, toda sorte de exemplos, para meditarem,

28. Sendo Alcorão árabe, sem

مَثَلٍ يَنْفَعُ مَنَّهُ جُلُودَ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ
رَبَّهُمْ ثُمَّ تَلِينُ جُلُودُهُمْ وَقُلُوبُهُمْ
عِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ هُدًى لِّلَّذِينَ يَهْدِي
بِهِ مَن يَشَاءُ وَمَن يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ
مِنْ هَادٍ ﴿٢٣﴾

أَفَمَن يَشَقُّ يَوْجَهُ سَوَاءَ الْعَذَابِ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ وَقِيلَ لِلظَّالِمِينَ ذُوقُوا مَا كُنتُمْ
تَكْسِبُونَ ﴿٢٤﴾

كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَاَتَتْهُمْ
الْعَذَابُ مِن حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٥﴾

فَاَذْقَاهُمُ اللَّهُ الْحَزْنَ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَالْعَذَابُ لَآخِرُهُمْ أَكْثَرُ لَوْ كَانُوا
يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِي هَٰذَا الْقُرْآنِ مِن
كُلِّ مَثَلٍ لَّعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٧﴾

قُرْآنًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِي عِوَجٍ لَّعَلَّهُمْ

(1) Ou seja, um Livro de partes que se assemelham na beleza, na eloquência, na verdade, e na harmonia.

(2) Alusão aos preceitos, às ordens e promessas, aos informes e as histórias que se repetem ao longo do Livro, a fim de se fixarem na mente humana. É princípio pedagógico da repetição.

(3) O réprobo será lançado no Fogo com as mãos atadas ao pescoço, ficando impossibilitado de usá-las para a proteção da face.

tortuosidade⁽¹⁾ alguma, para serem piedosos.

29. Allah propõe um exemplo: um homem que pertence a sócios litigantes, e um homem que pertence, inteiramente, a um só homem⁽²⁾. Igualam-se ambos, como exemplo? Louvor a Allah! Mas a maioria deles não sabe

30. Por certo, tu morrerás, e, por certo, eles morrerão⁽³⁾.

31. Em seguida, por certo, no Dia da Ressurreição, disputareis, junto de vosso Senhor.

32. Então, quem mais injusto que o⁽⁴⁾ que mente acerca de Allah, e desmente a verdade, quando esta lhe chega? Não é, na Geena, que há moradia para os renegadores da Fé?

33. E aquele que chegou com a verdade e aqueles que a confirmaram⁽⁵⁾, esses são os piedosos

يَتَّقُونَ ﴿٢٨﴾

صَرَبَ لَهِ مَثَلًا رَجُلًا فِيهِ شُرَكَاءُ
مُتَشَكِّكُونَ وَرَجُلًا سَلَمًا لِرَجُلٍ هَلْ
يَسْتَوِينَ مَثَلًا لِحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٩﴾

إِنَّكَ مَيِّتٌ وَهُمْ مَيِّتُونَ ﴿٣٠﴾

ثُمَّ يَكُونُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عِنْدَ رَبِّكَ
تَحْتَصِفُونَ ﴿٣١﴾

« فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ عَلَى اللَّهِ
وَكَذَبَ بِالْصِّدْقِ إِذْ جَاءَهُ هَؤُلَاءِ
فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ ﴿٣٢﴾

وَالَّذِي جَاءَ بِالصِّدْقِ وَصَدَّقَ بِهِ
أُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿٣٣﴾

(1) Vide XVIII 1 n2

(2) A alegoria do escravo, de muitos donos, e do escravo, de um dono só se refere ao idôlatra, que serve a muitos deuses, e ao crente que adora a Um Único Deus. O primeiro fica dividido entre as solicitações mais variadas e contraditórias, o que acaba deixando-o confuso e inútil, ao passo que o segundo, sendo dedicado a um só dono, é organizado e proficiente

(3) Os idôlatras de Makkah ansiavam pela morte de Muḥammad. O versículo os informa de que a morte chegará para todos, não somente para o Profeta, sendo, portanto, descabido se alegrarem com a esperança de sua morte

(4) Alusão aos idôlatras, que imputavam filhos e parceiros a Deus

(5) Referência a Muḥammad, que chegou com a Verdade, e a seus seguidores

34. Terão o que quiserem junto de seu Senhor. Essa é a recompensa dos benfeitores.

35. Para que Allah remisse o mal que fizeram, e os recompensasse com prêmio melhor que aquilo que faziam.

36. Allah não basta a Seu servo? E eles te amedrontam⁽¹⁾ com os que adoram além dEle. E aquele, a quem Allah descaminha, não terá guia algum

37. E aquele, a quem Allah guia, não terá descaminhador. Não é Allah Todo-Poderoso, Possuidor de vindita?

38. E, se lhes perguntas: “Quem criou os céus e a terra”, em verdade, dirão: “Allah!” Dize: “Vistes os que invocais, além de Allah? Se Allah me deseja um infortúnio, serão eles removedores de Seu infortúnio? Ou, se Ele me deseja misericórdia, serão eles retentores de Sua misericórdia?” Dize: “Allah basta-me. NEle confiam os confiantes.”

39. Dize: “Ó meu povo! Fazei o que puderdes: por certo, farei o que puder. Logo, sabereis

لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِندَ رَبِّهِمْ ذَلِكَ جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٤﴾

يَكْفِرُ اللَّهُ عَنْهُمْ آثُومًا الَّذِي عَمِلُوا وَيَجْزِيَهُمْ أَخْرَهُمْ بِأَحْسَنِ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٥﴾

أَلَيْسَ اللَّهُ بِكَافٍ عَبْدَهُ وَيُخَوِّفُونَكَ بِالَّذِينَ مِنْ دُونِهِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٦﴾

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُضِلٍّ أَلَيْسَ اللَّهُ بِعَزِيزٍ ذِي انْتِقَامٍ ﴿٣٧﴾

وَلَيْسَ سَأَلُهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلْ أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ أَرَادَنِيَ اللَّهُ بِضُرٍّ هَلْ هُنَّ كَاشِفَاتُ ضُرِّيهِ أَوْ أَرَادَنِي بِرَحْمَةٍ هَلْ هُنَّ مُمْسِكَاتُ رَحْمَتِهِ قُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ لَمُتَوَكِّلُونَ ﴿٣٨﴾

قُلْ يَقَوْمِ عَمَلُوا عَلَى مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَمِلٌ فَتَوَفَّ تَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

(1) Os Quraich ferrenhos inimigos do Profeta, ameaçaram-no com as maldições de seus ídolos entre elas, com a demência, se o Profeta os continuasse difamando. O versículo atenta para que, estando Muḥammad na proteção de Deus, nada deve temer.

40. "A quem chegará um castigo, que o ignominiará, e sobre quem cairá permanente castigo."

41. Por certo, Nós fizemos descer, sobre ti, o Livro, com a verdade, para **orientação** dos homens. Então, quem se guia, se guiará em benefício de si mesmo. E quem se descaminha se descaminhará, apenas, em prejuízo de si mesmo. E tu, sobre eles, não és patrono.

42. Allah leva as almas, ao morrerem, e a que não morre. **Ele a leva**, durante seu sono. Então, Ele retém aquela para quem decretou a morte, e reenvia aquela outra, até um termo designado. Por certo, há nisso sinais para um povo que reflete.

43. Ou tomam eles intercessores, além de Allah? Dize. "E ainda que estes nada possuam nem razãoem?"

44. Dize: "De Allah é toda intercessão. DEle é a soberania dos céus e da terra. Em seguida, a Ele sereis retornados."

45. E, quando se menciona Allah, só Ele, confrangem-se os corações dos que não creem na Derradeira Vida, e, quando os que eles **adoram** além dEle são mencionados, ei-los que exultam.

46. Dize: "Ó Allah, Criador dos céus e da terra, Sabedor do invisível

مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٤٠﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ لِلنَّاسِ بِالْحَقِّ فَمَنِ هْتَدَىٰ فَنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ ضَلَّٰ فَمَا يَصِلُ عَلَيْهَا وَمَا أَتَ عَلَيْهِمْ يَوْكِيلٌ ﴿٤١﴾

اللَّهُ يَتَوَفَّى الْأَنفُسَ حِينَ مَوْتِهَا ۖ وَالَّتِي أَلَمْتُ فِي مَوَاطِئٍ فَيُمْسِكُ الَّتِي قَضَىٰ عَلَيْهَا الْمَوْتَ وَيُرْسِلُ الْأُخْرَىٰ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٤٢﴾

أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ شُفَعَاءَ ۚ قُلْ أُولَٰئِكَ أُوْ لَا يَعْلَمُونَ شَيْئًا وَلَا يَتَّقُونَ ﴿٤٣﴾
قُلْ لِلَّهِ الشُّفَعَةُ جَمِيعًا ۖ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٤٤﴾

وَإِذْ ذُكِّرَ اللَّهُ وَحْدَهُ شَمَازَتْ قُلُوبُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ ۖ وَإِذْ ذُكِّرَ لَدَيْهِ مِنْ دُونِهِ إِذَاهُمْ يَسْتَسْتَشِرُونَ ﴿٤٥﴾

قُلْ لَّهُمْ قَاطِرُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

e do visível! Tu julgarás, entre Teus servos, naquilo de que discrepavam.”

47. E, se os injustos tivessem tudo o que há na terra e **mais** outro tanto, com isso, eles resgatar-se-iam do pior castigo, no Dia da Ressurreição. E mostrar-se-lhes-á, da parte de Allah, o que nunca haviam suposto.

48. E mostrar-se-lhes-ão as más obras que cometiam. E envolvê-los-á aquilo de que zombavam.

49. E, quando um infortúnio toca ao ser humano, ele Nos invoca; em seguida, quando lhe outorgamos uma graça, **vinda** de Nós, diz: “Isso me foi concedido, apenas, por **minha própria** ciência.” Ao contrário, esta é uma provação, mas a maioria deles não sabe.

50. Com efeito, os que foram antes deles disseram-no, e o que eles logravam de nada lhes valeu.

51. Então, as más obras que cometeram alcançaram-nos. E aos que são injustos, dentre estes⁽¹⁾, as más obras que cometeram alcançá-los-ão, e não poderão escapar **disso**.

52. E não sabem eles que Allah prodigaliza o sustento a quem

عَلِمَ الْغَيْبِ وَلَشَهَادَةُ أُنْتَ تَحْكُمُ
بَيْنَ عِبَادِكَ فِي مَا كَانُوا بِهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٤٧﴾

وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مَا فِي الْأَرْضِ حَمِيعًا
وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَافْتَدَوْا بِهِمْ مِنْ سُوءِ
الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَبَدَا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ
مَا لَمْ يَكُونُوا يَحْتَسِبُونَ ﴿٤٨﴾

وَبَدَا لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَحَاقَ
بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٤٩﴾

فَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَانَا ثُمَّ إِذَا
خَوَّلَهُ نِعْمَةً مِمَّا قُلْنَا إِنَّمَا الْأَوْتَيْنَةُ
عَنْ عَلِيمٍ بَلْ هِيَ بَشَنَةٌ وَلَكِنْ
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٠﴾

فَذَقَالَهُمُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا أَغْنَى
عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٥١﴾

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَالَّذِينَ
ظَلَمُوا مِنْ هَؤُلَاءِ سَيُصِيبُهُمْ
سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَمَا لَهُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٥٢﴾

أَوْ لَوْ يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ

(1) Estes. os idolatras de Makkah

quer, e o restringe? Por certo, há nisso sinais para um povo que crê.

53. Dize: “Ó Meus servos, que vos excedestes em vosso próprio prejuízo, não vos desesperéis da misericórdia de Allah. Por certo, Allah perdoa todos os delitos. Por certo, Ele é O Perdoador, O Misericordiador.”

54. E voltai-vos contritos para vosso Senhor e islamizai-vos, para Ele, antes que o castigo vos chegue, em seguida, não sereis socorridos

55. E segui o melhor do que foi descido, para vós, de vosso Senhor, antes que o castigo vos chegue, inopinadamente, enquanto não percebeis,

56. Antes que uma alma diga: “Que aflição a minha, porque descurei de minhas obrigações para com Allah! E, por certo, eu era dos escarnecedores”

57. Ou antes que diga: “Se Allah me houvesse guiado, haveria sido dos piedosos”

58. Ou antes que diga, quando vir o castigo: “Se eu tivesse retorno à vida, seria dos benfeitores”

59. Allâh dirá: “Sim! Com efeito, Meus sinais chegaram-te e desmentiste-os e te ensoberbeceste e foste dos renegadores da Fé.”

يَسْأَلُ وَيَقْدِرُ ۚ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ
يُؤْمِنُونَ ﴿٥٣﴾

۞ قُلْ يٰعِبَادِيَ الَّذِينَ آمَنُوا عَلَيَّ
نَفْسِيْهُمْ لَا تَقْطَعُوا مِنْ رَّحْمَةِ اللَّهِ
إِنِّ أَنَّهُ يَغْفِرُ لَدُنُوبِ حَمِيْعًا إِنَّهُ
هُوَ الْعَفُوُّ الرَّحِيْمُ ﴿٥٤﴾

وَأَيُّمُوا لِي رَّبِّكُمْ وَأَسْلِمُوا لَهُ مِنْ
قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ ﴿٥٥﴾

وَتَّبِعُوا أَحْسَنَ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ
رَّبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ
بَغْتَةً وَأَنْتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿٥٦﴾

أَنْ تَقُولَ نَفْسٌ يٰحَسْرَتِيْ عَلَى مَا فَرَّطْتُ فِيْ
جَسْبِ اللَّهِ ۚ وَأَنْ كُنْتَ لِمِنَ السَّخِرِينَ ﴿٥٧﴾

أَوْ تَقُولَ لَوْ أَنَّ اللَّهَ هَدَانِي لَكُنْتُ مِنَ
الْمُتَّقِينَ ﴿٥٨﴾

أَوْ تَقُولَ حِينَ تَرَى الْعَذَابَ لَوْ أَنَّ لِي كَرَّةً
فَأَكُونُ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٩﴾

بَلَىٰ قَدْ جَاءَ نَكَأً يٰبَنِيَّ فَكَذَّبْتَ بِهَا
وَأَنْتَ كَذَّبَتْ وَكُنْتَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٦٠﴾

60. E, no Dia da Ressurreição, verás os que mentiram acerca de Allah, com as faces enegrecidas. Não é, na Geena, que há moradia para os assoberbados?

61. E Allah salvará os que foram piedosos, por seu empenho em se salvarem: o mal não os tocará nem se entristecerão.

62. Allah é O Criador de todas as cousas. E Ele, sobre todas as cousas, é Patrono.

63. DEle são as chaves dos céus e da terra. E os que renegam os sinais de Allah, esses são os perdedores.

64. Dize: "Então, ordenais, que eu adore outro que Allah, ó ignorantes?"

65. E, com efeito, foi-te revelado e aos que foram antes de ti: "Em verdade, se idolatras, teus atos anular-se-ão e, certamente, serás dos perdedores.

66. "Mas adora, então, só a Allah, e sê dos agradecidos."

67. E eles não estimam a Allah como se deve estimá-LO, enquanto, no Dia da Ressurreição, toda terra estará em Seu punho, e os céus estarão, dobrados, em Sua destra Glorificado e Sublimado seja Ele, acima do que idolatram!

وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ تَرَى الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَى
وَجْهِهِمْ وَجُوهُهُمْ مُنِيرَةٌ ۚ أَلَيْسَ فِي
جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٦٠﴾

وَيُنَجِّي اللَّهُ الَّذِينَ اتَّقَوْا بِمِقَارِ ذِيهِمْ
لَا يَمَسُّهُمُ السُّوءُ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦١﴾

اللَّهُ خَافِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿٦٢﴾

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ وَالَّذِينَ
كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ
هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٦٣﴾

قُلْ أَفَعَدَّ اللَّهُ تَأْمُرُونَ أَنُعْبُدَ
أُتْرَاقَ الْجَاهِلُونَ ﴿٦٤﴾

وَلَقَدْ وَحَّيْنَا إِلَيْكَ ۖ وَإِلَى الَّذِينَ مِن
قَبْلِكَ لَئِن أَشْرَكْتَ لَا يَحْبَطَنَّ
عَمَلُكَ وَلَتَكُونَنَّ مِنَ
الْخَاسِرِينَ ﴿٦٥﴾

بَلِ اللَّهَ فَاعْبُدْ وَكُنْ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٦٦﴾

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ ۚ وَالْأَرْضُ
جَمِيعًا قِصَصُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
وَسَمَوَاتٌ مَطْوِيَّاتٌ بِيَمِينِهِ ۚ
سُبْحَنَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٧﴾

68. E soprar-se-á na Trombeta, então, quem estiver nos céus e quem estiver na terra, cairão fulminados, exceto quem Allah quiser. Em seguida, soprar-se-á nela, outra vez: então, ei-los de pé⁽¹⁾, olhando, **estarecidos!**

69. E a terra iluminar-se-á, com a luz de seu Senhor; e o Livro⁽²⁾ por-se-á à vista; e far-se-á chegar os profetas e as testemunhas; e, arbitrar-se-á, entre eles⁽³⁾, com a justiça. E eles não sofrerão injustiça alguma.

70. E cada alma será compensada com o que fez. E Ele é bem Sabedor do que obram

71. E os que renegam a Fé serão conduzidos à Geena, em grupamentos, até que, quando chegarem a ela, suas portas abrirem-se-ão, e seus guardiães lhes dirão: "Não vos chegaram Mensageiros vindos de vós, os quais recitaram, para vós, os versículos de vosso Senhor e vos admoestaram do deparar deste vosso dia?" Dirão: "Sim! Mas a Palavra do castigo cumpriu-se contra os renegadores da Fé."

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَصَبَقَ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ تَرْجِعَ فِيهِ أُخْرَىٰ فَإِنَّهُمْ يَبْتَرُونَ ﴿٦٨﴾

وَأَشْرَقَتِ الْأَرْضُ بِنُورِ رَبِّهَا وَوُضِعَ الْكِتَابُ وَجِئَتْ بِالْيَتِيمِ وَالشَّهِدَاءِ وَفُصِّلَ بَيْنَهُمْ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦٩﴾

وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٧٠﴾

وَسَبِقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ مَرَّةً ۖ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُمْ فِي حَتِّ أَنْوَابِهَا وَقَالَ لَهُمْ خِرَافَتُهَا لَئِنْ يَكْفُرُوا لَكُمْ رُسُلُكُمْ يَتَّبِعُونَ عَنِيكُمْ ۚ أَلَيْسَ رَبُّكُمْ وَبُيِّنَّا لَكُمْ آيَاتِنَا وَلَكِنَّ حَقَّ كَلِمَةُ الْعَذَابِ عَلَىٰ الْكَافِرِينَ ﴿٧١﴾

(1) Ou seja, ressuscitados.

(2) O Livro o Livro que registra os atos individuais, na vida terrena, ou o Livro do Destino

(3) Entre eles, entre todos os homens.

72. Dir-se-lhes-á: “Entrai pelas portas da Geena; nela, sereis eternos. E que execrável a moradia dos assoberbados!”

73. E os que temeram a seu Senhor serão conduzidos ao Paraíso, em grupamentos, até que, quando chegarem a ele, **exultarão** e suas portas abrir-se-lhes-ão, e seus guardiães lhes dirão: “Que a paz seja sobre vós! Fostes benignos; então, entrai nele, sendo aí eternos.”

74. E dirão: “Louvor a Allah, Que confirmou Sua promessa para conosco e nos fez herdar a terra, dispondo do Paraíso, como quisermos! Então, que excelente o prêmio dos laboriosos!”

75. E tu verás os anjos em círculo, ao redor do Trono, glorificando, com Louvor, a seu Senhor. E arbitrar-se-á, entre eles, com a justiça. E dir-se-á: “Louvor a Allah, O Senhor dos mundos!”

قِيلَ ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا
فَإِنَّ مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٧٢﴾

وَسَيُقَالُ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ إِلَى الْجَنَّةِ
زُمُرًا خَفِيفًا دَخَلُوهَا وَفُتِحَتْ
أَبْوَابُهَا وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا سَلَامٌ
عَلَيْكُمْ طِبْطَبُ فَادْخُلُوهَا
خَالِدِينَ ﴿٧٣﴾

وَقَالُوا لِحَمْدِ اللَّهِ الَّذِي صَدَقَنَا
وَعْدَهُ وَوَرَّثَنَا الْأَرْضَ نَسْتَوُ
مِنَ الْجَنَّةِ حَيْثُ نَشَاءُ فَيَعْمَرُ
أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴿٧٤﴾

وَتَرَى الْمَلَائِكَةَ حَافِينَ مِنْ حَوْلِ
الْعَرْشِ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَقُضِيَ
بَيْنَهُمُ بِالْحَقِّ وَقِيلَ الْحَمْدُ لِلَّهِ
رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٥﴾

SÛRATU GHĀFIR⁽¹⁾
A SURA DO PERDOADOR

سُورَةُ غَافِرٍ

De Makkah - 85 versículos.

*Em nome de Allah, O
 Misericordioso, O Misericordiador*

1. Hā, Mīm⁽²⁾.

2. A revelação do Livro é de Allah, O Todo-Poderoso, O Onisciente,

3. O Perdoador do delito e O Aceitador do arrependimento, O Veemente na punição, O Dotado de posses. Não existe deus senão Ele. A Ele será o destino.

4. Não discutem⁽³⁾ acerca dos sinais de Allah senão os que renegam a Fé. Então, não te iluda,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْدٌ

تَنْزِيلُ لِكِتَابٍ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿١﴾

عَافِرِ الذَّنْبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ شَدِيدِ الْعِقَابِ
 ذِي تَرْوِيحٍ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ إِلَهُ الْمَصِيرِ ﴿٢﴾

مَا يَجِدُ فِيهِ يَأْتِيَ اللَّهَ إِلَّا لَيِّنٌ كَقَرُوا
 فَلَا يَمُرُّونَ فَلْيَهْمُ فِي الْإِنْدِ ﴿٣﴾

(1) **Ghâfir** participio presente adjetivado de **ghafara**, perdoar **Ghâfir**, perdoador, é usado aqui, como epíteto de Deus, e esta palavra, mencionada no versículo 3, vai denominar a sura, cujo tema fundamental é o confronto entre a verdade e a falsidade, a crença e a descrença. Aponta o vão ensoberbecimento do homem, no mundo, e suas trágicas consequências. A sura inicia-se pela demonstração do valor do Alcorão como revelação de Deus Onipotente, depois, convoca a humanidade a crer na unicidade de Deus e a não iludir-se com a falsa prosperidade dos incrédulos, refere-se aos anjos transportadores do Trono e a suplica que dirigem a Deus, para que perdoe os crentes. Em inúmeras passagens desta sura, há referências aos sinais de Deus, a Seus infinitos poderes, que levam o homem a crer na unicidade divina. Aqui, como em outras várias suras, novamente a história de Moisés e seu povo e o importante papel desempenhado por um homem piedoso do povo de Faraó, que ocultou sua crença, com o fito de levar seu povo a seguir a religião mosaica. Finalmente, a sura salienta as fases da criação do homem, e algumas cenas escatológicas. E o homem é exortado a percorrer a terra, para tomar conhecimento do que ocorreu aos povos anteriores, arrasados por haverem negado as mensagens proféticas das Verdades Divinas.

(2) Cf. II 1 n3

(3) Os idólatras discutem com a finalidade única de refutar a Mensagem de Deus

Muhammad, sua prosperidade, nas terras⁽¹⁾.

5. Antes deles, o povo de Noé e os partidos⁽²⁾, depois deles, desmentiram aos Mensageiros. E cada comunidade intentou contra seu Mensageiro, para apanhá-lo⁽³⁾. E discutiram, com a falsidade, para, com esta, refutar a verdade, então, apanhei-os. E, como foi Minha punição?

6. E, assim, a Palavra de teu Senhor cumpre-se, contra os que renegam a Fé: “Por certo, eles serão os companheiros do Fogo.”

7. Os⁽⁴⁾ que carregam o Trono e os que estão a seu redor glorificam, com louvor, a seu Senhor e nEle creem, e imploram perdão para os que creem: “Senhor nosso! Tu abranges, em misericórdia e ciência, todas as cousas, então, perdoa os que se voltam arrependidos e seguem Teu caminho, e guarda-os do castigo do Inferno,

8. “Senhor Nosso! E faze-os entrar nos Jardins do Éden, que lhes prometeste, e a quem é íntegro dentre seus pais e suas mulheres e sua descendência. Por certo, Tu,

كَذَّبَتْ قَوْمَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَالْأَحْرَابُ
مِنْ بَعْدِهِمْ وَهَمَّتْ كُلُّ أُمَّةٍ
بِرَسُولِهِمْ لِيَأْخُذُوهُ وَيَحْدَلُوهُ
بِالْطَّيْلِ لِيُذْخِرُوا بِهِ الْحَقَّ
فَأَخَذْتَهُمْ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِي ۝

وَكَذَلِكَ حَقَّتْ كَيْمَتُ رَبِّكَ عَلَى
الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ أَصْحَابُ النَّارِ ۝

الَّذِينَ يَحْمِلُونَ الْعَرْشَ وَمَنْ حَوْلَهُ
يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيُؤْمِنُونَ بِهِ
وَيَسْتَغْفِرُونَ لِلَّذِينَ آمَنُوا رَبَّنَا وَسِعْتَ
كُلَّ شَيْءٍ رَحْمَةً وَعِلْمًا فَاغْفِرْ لِلَّذِينَ
تَابُوا وَاتَّبَعُوا سَبِيلَكَ وَقِهِمْ عَذَابَ
الْجَحِيمِ ۝

رَبَّنَا وَأَدْخِلْهُمْ جَنَّاتِ عَدْنٍ الَّتِي
وَعَدْتَهُمْ وَمِنْ صَلَاحٍ مِنْ أَرْوَاحِهِمْ
وَأَرْوَاحِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ۝

(1) Cf. III 196 n1

(2) Alusão aos adversários dos profetas

(3) Apanhá-lo: matá-lo

(4) Os: os anjos

Tu és O Todo-Poderoso, O Sábio.

9. “E guarda-os das más obras. E a quem Tu guardas das más obras, nesse dia, com efeito, deles terás misericórdia. E isso é o magnífico triunfo.”

10. Por certo, os que renegam a Fé serão chamados, **ao entrarem no Fogo**. “Em verdade, a abominação de Allah contra vós é maior que vossa abominação contra vós mesmos, quando éreis convocados à Fé e a renegáveis.”

11. Dirão: “Senhor nosso! Deste-nos a morte, duas vezes⁽¹⁾, e deste-nos a vida, **outras** duas, e reconhecemos nossos delitos; então, haverá caminho para sair **daqui**?”

12. Isso⁽²⁾, porque, quando era invocado Allah, só Ele, vós **O** renegáveis; e, se a Ele se associavam ídolos, vós criéis. Então, o Julgamento é de Allah, O Altíssimo, O Grande

13. Ele é Quem vos faz ver Seus sinais e vos faz descer, do céu, sustento⁽³⁾. E não medita senão quem se volta contrito **para Allah**.

وَقِيَهُمُ السَّيِّئَاتِ وَمَنْ تَقِ
السَّيِّئَاتِ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمْتَهُ
وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٩﴾

إِنَّ الْآيَاتِ كَفَرُوا يُنَادُونَ لَمَقْتُ اللَّهُ
أَكْثَرُ مِنْ مَقَّتِكُمْ أَنْفُسَكُمْ
إِذْ نَدَعَوْنَا إِلَى الْإِيمَانِ فَكُفَرُوا ﴿١٠﴾

قَالُوا رَبَّنَا مَتَىٰ آفَاتُنَا وَآخِزَتَنَا
آفَاتُنَا فَاغْتَرَفْنَا بِدُورِهَا فَمَهْلُ
إِلَىٰ خُرُوجٍ مِنْ سَبِيلٍ ﴿١١﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُ إِذِ دُعِيَ اللَّهُ وَحْدَهُ
كَفَرْتُمْ وَلَوْلَا يُشْرِكْ بِهِ لَأُولُوا
فَالْحُكْمُ لِلَّهِ الْعَلِيِّ الْكَبِيرِ ﴿١٢﴾

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ آيَاتِهِ وَيُنَزِّلُ لَكُمْ مِنَ
السَّمَاءِ رِزْقًا وَمَا يَتَذَكَّرُ إِلَّا
مَنْ يُنِيبُ ﴿١٣﴾

(1) **As duas mortes** a primeira refere-se ao estado em que se encontra o ser humano antes de nascer e a segunda refere-se a morte, propriamente dita. **As duas vidas** o nascimento e a Ressurreição

(2) **Isso** o castigo inexorável

(3) Ou seja, faz descer chuva que, caindo na terra, faz brotar o alimento para o homem

14. Então, invocai a Allah, sendo sinceros com Ele, na devoção, ainda que os renegadores da Fé o odeiem.

15. Ele é O Alto de escalões, O Possuidor do Trono. Ele lança, por Sua ordem, o Espírito sobre quem Ele quer, dentre Seus servos, para que admoeste os **homens** do Dia do Encontro,

16. Um dia, em que eles ficarão expostos⁽¹⁾. Não se esconderá de Allah coisa alguma deles. De quem é a soberania, hoje? De Allah, O Único, O Dominador!

17. Nesse dia, cada alma será recompensada pelo que logrou. Não haverá injustiça, nesse dia. Por certo, Allah é Destro no ajuste de contas.

18. E admoesta-os do dia da **Hora** iminente, quando os corações estarão nas gargantas, angustiados. Não haverá para os injustos íntimo algum nem intercessor a quem se obedecerá.

19. Allah sabe da traição dos olhos e do que os peitos escondem.

20. E Allah arbitra com justiça. E os que eles⁽²⁾ invocam, além

فَادْعُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ وَلَوْ
كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿١٤﴾

رَفِيعٌ لَدَّرَجَاتٍ ذُو الْعَرْشِ يُلْقِي
الرُّوحَ مِنْ أَمْرِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ
مِنْ عِبَادِهِ لِيُنْذِرَ يَوْمَ التَّلَاقِ ﴿١٥﴾

يَوْمَ هُمْ سَبْرُونَ لَا يَخْفَى عَلَى اللَّهِ مِنْهُمْ شَيْءٌ
لَيْسَ لَكُمُ الْمَلَكُوتُ الْيَوْمَ إِنَّ اللَّهَ لَوَاحِدُ الْقَهَّارِ ﴿١٦﴾

الْيَوْمَ تُجْزَى كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ
لَا ظُلْمَ الْيَوْمَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٧﴾

وَيَذَرُهُمْ يَوْمَ لَا رَفْعَ دِلَّالِقُوبٍ لَدَى
الْحَسَاجِرِ كَظِيمٍ مَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ
حَمِيمٍ وَلَا شَفِيعٍ يُطَاعُ ﴿١٨﴾

يَعْلَمُ حَاسِبَةً الْأَعْيُنِ وَمَا تُخْفَى الصُّدُورُ ﴿١٩﴾

وَأَنَّهُ يَقْضَى بِالْحَقِّ وَلَدَيْنَ بَدْعُوتِ

(1) No Dia da Ressurreição, ao saírem de seus sepulcros, não terão os homens onde abrigar-se, nem como ocultar seus atos e pensamentos: a terra estará deserta, plana, e eles ficarão, totalmente, expostos diante do Juiz Supremo

(2) Eles os idólatras de Makkah

dEle, nada arbitram. Por certo, Allah é O Oniouvinte, O Onividente

21. E não caminharam na terra, para olhar como foi o fim dos que foram antes deles? **Aqueles** foram mais veementes que estes, em força e em vestígios⁽¹⁾ **deixados** na terra; então, Allah apanhou-os, por seus delitos, e não tiveram, contra o castigo de Allah, protetor.

22. Isso, porque lhes chegavam os Mensageiros com as evidências, e renegaram a Fé; então, Allah apanhou-os. Por certo, Ele é Forte, Veemente na punição

23. E, com efeito, enviamos Moisés, com Nossos sinais e evidente comprovação,

24. A Faraó e a Hāmān e a Qārūn; então, disseram: "Ele é um mágico, mentiroso!"

25. E, quando a verdade lhes chegou, de Nossa parte, disseram: "Matai⁽²⁾ os filhos dos que, crêem, com ele, e deixai-lhes vivas as mulheres" E a insidia dos renegadores da Fé não está senão em descaminho.

مِنْ ذُرِّيَّتِهِ لَا يَقْصُوتُ شَيْءٌ إِنْ أَلَّهَ
هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿٢١﴾

﴿٢٢﴾ أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ كَانُوا مِنْ
قَبْلِهِمْ كَانُوا هُمْ شَرًّا مِنْهُمْ قُوَّةً
وَءَاثَارًا فِي الْأَرْضِ فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ
يَذُوبُهُمْ وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ اللَّهِ
مِنْ وَاقٍ ﴿٢٣﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ
بِالْبَيِّنَاتِ فَكَفَرُوا فَأَخَذَهُمُ
اللَّهُ إِنَّهُ قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢٤﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَى بِآيَاتِنَا
وَسُطَّرِ مِيزٍ ﴿٢٥﴾

إِلَى فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَقَارُونَ
فَقَالُوا سِحْرٌ كَذَّابٌ ﴿٢٦﴾

فَتَمَاحَاةٌ لَهُمْ بِالْحَقِّ مِنْ عِنْدِنَا
قَالُوا قَتَلُوا نِسَاءَ الَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ
وَأَسْتَحْيُوا نِسَاءَهُمْ وَمَا كَيْدُ
الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿٢٧﴾

(1) Alusão as edificações, que atestam a existência de um povo poderoso o qual, no entanto, por sua desgraça, fora exterminado, de nada lhes valendo tanta força e poder

(2) Trata-se do segundo puericídio, ordenado por Faraó o primeiro foi anterior ao nascimento de Moisés.

26. E Faraó disse: “Deixai-me matar Moisés, e que ele invoque a seu Senhor. Por certo, temo que ele troque vossa religião, ou que faça aparecer, na terra, a corrupção.”

27. E Moisés disse: “Por certo, refugio-me em meu Senhor e vosso Senhor, contra todo assoberbado que não crê no Dia da Conta!”

28. E um homem⁽¹⁾ crente, da família de Faraó, o qual ocultava sua fé, disse: “Vós matais um homem, porque disse: ‘Meu Senhor é Allah’, enquanto, com efeito, vos chegou com as evidências de vosso Senhor? E, se ele é mentiroso, em seu prejuízo será sua mentira. E, se é verídico, alcançar-vos-á algo do que ele vos promete. Por certo, Allah não guia quem é entregue a excessos, mentiroso!”

29. “Ó meu povo! Hoje, de vós é a soberania, em sendo vós vitoriosos na terra; então, quem nos socorrerá do suplicio de Allah, se este nos chega?” Faraó disse. “Não vos faço ver senão o que vejo⁽²⁾, e não vos guio senão ao caminho da retidão.”

30. E aquele que cria disse: “Ó

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذَرُونِي أَقْتُلْ مُوسَى وَلْيَدْعُ رَبَّهُ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُبَدِّلَ دِينَكُمْ أَوْ أَنْ يُظْهِرَ فِي الْأَرْضِ الْفَسَادَ ﴿٢٦﴾

وَقَالَ مُوسَى إِنِّي عُذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ مِنْ كُلِّ مُتَكَبِّرٍ لَا يُؤْمِنُ بِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٢٧﴾

وَقَالَ رَجُلٌ مُؤْمِنٌ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَكْتُمُ إِيمَانَهُ أَتَقْتُلُونَ رَجُلًا أَنْ يَقُولَ رَبِّيَ اللَّهُ وَقَدْ جَاءَكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ مِنْ رَبِّكُمْ وَإِنْ يَكُ كَذِبًا فَعَيْنُهُ كَذِبٌ، وَلَئِنْ يَكُ صَادِقًا يُصِصْكُمْ بَعْضُ الَّذِي يَعِدُكُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ كَذَّابٌ ﴿٢٨﴾

يَقَوْمِ لَكُمْ الْمُنْكَرُ الْيَوْمَ طَاهِرِينَ فِي الْأَرْضِ فَمَنْ يَنْصُرُنَا مِنْ بَأْسِ اللَّهِ إِنْ جَاءَنَا قَالَ فِرْعَوْنُ مَا أُرِيكُمْ إِلَّا مَا أَرَى وَمَا أَهْدِيكُمْ إِلَّا سَبِيلَ الرَّشَادِ ﴿٢٩﴾

وَقَالَ الَّذِي آمَنَ يَوْمَ يَأْتِي أَحَافُ

(1) Referência ao homem egípcio, aparentado de Faraó, o qual aderiu, em segredo, a religião de Moisés

(2) Ou seja, Faraó ordena a seu povo que não faça nada que ele não veja ser importante fazer, e o que importa é matar Moisés

meu povo! Por certo, temo, por vós, **algo** igual ao dia dos partidos⁽¹⁾,

31. "Igual ao procedimento do povo de Noé e de 'Ād e de Thamūd e dos que foram depois deles. E Allah não deseja injustiça para os servos.

32. "E ó meu povo! Por certo, temo, por vós, o Dia do Chamada **mútua**,

33. "Um dia, em que voltareis as costas, fugindo; não tereis defensor algum contra o **castigo de Allah**. E aquele, a quem Allah descaminha, não terá guia algum.

34. "E, com efeito, antes, José⁽²⁾ chegou-vos, com as evidências, e não cessastes de estar em dúvida acerca daquilo com que ele vos chegou, até que, quando morreu, dissestes: 'Allah não enviará depois dele, Mensageiro algum.' Assim, Allah descaminha a quem é entregue a excessos, duvidador."

35. Os que discutem acerca dos sinais de Allah, sem que comprovação alguma lhes haja chegado, grave é isso, em sendo abominação perante Allah e perante os que

عَلَيْكُمْ يَوْمَ الْآخِرَاتِ ﴿٣٠﴾

مِثْلَ ذَآبٍ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ
وَالَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ
طُلُمًا لِيُعَذِّبَ ﴿٣١﴾

وَيَقُومُ إِلَيَّ أَحَافٌ عَلَيْكُمْ يَوْمَ التَّلَاقِ ﴿٣٢﴾

يَوْمَ تُولُوجُنَّ مُدِيرِينَ مَا لَكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِرٍ
وَمَنْ يَصِيلِ اللَّهُ فَعَالَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٣﴾

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ يُوسُفُ مِنْ قَبْلِ
بِالْبَيِّنَاتِ فَمَارَلْتُمْ فِي شَكٍّ مِمَّا
جَاءَكُمْ بِهِ، حَتَّى إِذَا هَلَكَ قُلْتُمْ لَنْ
يَبْعَثَ اللَّهُ مِنْ بَعْدِهِ رَسُولًا كَذَلِكَ
يُضِلُّ اللَّهُ مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ مُرْتَابٌ ﴿٣٤﴾

الَّذِينَ يَخْتَلِفُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ بِغَيْرِ
سُنْطٍ أَتَاهُمْ كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ
وَعِنْدَ الَّذِينَ ءَامَنُوا كَذَلِكَ يَطْعَمُ اللَّهُ

(1) As facções que se formaram e se levantaram contra os precedentes mensageiros de Deus

(2) Trata-se de José, filho de Jacó, segundo alguns exegetas.

crêem! Assim, Allah sela o coração de todo assoberbado, tirano.

36. E Faraó disse: “Ó Hamān! Edifica, para mim, uma torre, na esperança de eu alcançar os meios⁽¹⁾,

37. “Os meios de acesso aos céus, então, poderei avistar O Deus de Moisés, e, por certo, penso que ele⁽²⁾ é mentiroso.” E, assim, para Faraó, foi aformoseado o mal de seu ato, e ele foi afastado do caminho reto. E a insídia de Faraó não foi senão em vão.

38. E aquele que cria disse: “Ó meu povo! Segui-me, Eu vos guiarei ao caminho da retidão.

39. “Ó meu povo! Esta vida é, apenas, gozo. E, por certo, a Derradeira Vida é a Morada da permanência eterna.

40. “Quem faz um mal não será recompensado senão com seu equivalente. E quem faz um bem, seja varão ou varoa, enquanto crente, esses entrarão no Paraíso; nele, dar-se-lhes-á sustento, sem conta.

41. “E ó meu povo! Por que razão vos convoco à salvação enquanto vós me convocais ao Fogo?

عَلَى كُلِّ قَلْبٍ مُّكْرِجًا ۚ ﴿٣٦﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَهْمُنُ ابْنُ بَنِي صَرْحَا
لَعَلِّي أَبْلُغُ الْأَسْبَابَ ﴿٣٧﴾

أَسْبَابَ السَّمَوَاتِ فَأَطَّلِعَ إِلَى إِلَهِ
مُوسَى وَإِنِّي لَأَظُنُّهُ كَاذِبًا
وَكَذَلِكَ رَأَيْنَا فِرْعَوْنَ سَوْءَ عَمَلٍ
وَصُدَّ عَنِ السَّبِيلِ وَمَا كَيْدُ
فِرْعَوْنَ إِلَّا فِي تَبَابٍ ﴿٣٨﴾

وَقَالَ الَّذِينَ مَرَّ بِقَوْمِ أَتَيْتُكُمْ
أَهْدِيكُمْ سَبِيلَ الرَّشَادِ ﴿٣٩﴾

يَقَوْمِ إِنَّمَا هِيَ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا
مَعَ ذَاتِ الْآخِرَةِ هِيَ
دَارُ الْقَرَارِ ﴿٤٠﴾

مَنْ عَمِلَ سَيِّئَةً فَلَا يُجْرِي إِلَّا أَمْلًا
وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ
وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ
يُزْرَقُونَ فِيهَا بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٤١﴾

* وَيَقَوْمِ مَا لِيَ أَدْعُوكُمْ إِلَى التَّوْحِيدِ
وَتَدْعُونَنِي إِلَى النَّارِ ﴿٤٢﴾

(1) Estes meios podem referir-se a tudo que dá acesso aos céus portas cordas caminhos, etc.

(2) Ele Moisés

42. “Vós me convocais, para que eu renegue a Allah e Lhe associe o de que não tenho ciência⁽¹⁾, enquanto eu vos convoco aO Todo-Poderoso, aO Perdoador.

43. “É inconteste que aquilo a que me convocais não pode atender a uma convocação, na vida terrena nem na Derradeira Vida, e que nosso regresso é a Allah e que os entregues a excessos são os companheiros do Fogo.

44. “Então, lembrar-vos-eis do que vos digo. E entrego minha sorte a Allah. Por certo, Allah, dos servos, é Onividente.”

45. Então, Allah guardau-o dos maus estratagemas de que usaram. E o pior castigo envolveu ao povo de Faraó:

46. O Fogo, a ele serão expostos, ao amanhecer e ao anoitecer. E, um dia, quando a Hora advier, **dir-se-á**: “Fazei o povo de Faraó entrar no mais veemente castigo.”

47. E, quando argumentarem⁽²⁾, entre eles, no Fogo, então, os subjugados dirão aos que se ensoberbeceram: “Por certo, éramos vossos seguidores. Então,

تَدْعُونِي لِأَكْفُرَ بِاللَّهِ وَأُشْرِكَ بِهِ
مَا لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ وَأَنَا أَدْعُوكُمْ
إِلَى الْعَزِيزِ الْعَقِيرِ ﴿٤٢﴾

لَا حَرَمَ أَنَّمَا تَدْعُونِي إِلَيْهِ لَيْسَ لَهُ
دَعْوَةٌ فِي الدُّنْيَا وَلَا فِي الْآخِرَةِ
وَأَن مَّرَدَّنَا إِلَى اللَّهِ وَأَنَّ الْمُسْرِينَ
هُمُ أَصْحَابُ النَّارِ ﴿٤٣﴾

فَسَنَذَكِّرُكُم مَّا أَقُولُ لَكُمْ وَأَفْوِضُ
أَمْرِي إِلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿٤٤﴾

فَوَقَّهَ اللَّهُ سَيِّئَاتٍ مَا مَكَرُوا وَخَافَ
يَقَالُ فِرْعَوْنُ سُوءَ الْعَذَابِ ﴿٤٥﴾

النَّارُ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا غُدُوًّا وَعَشِيًّا
وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ أَدْخِلُوا آلَ
فِرْعَوْنَ أَشَدَّ الْعَذَابِ ﴿٤٦﴾

وَإِذْ يَتَحَاوَرُونَ فِي النَّارِ فَيَقُولُ
الصُّعْقَوُّوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا
كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ أَشْتَرُ مَقْنُونٍ
عَنَّا يَصِيدُوا مِنَ النَّارِ ﴿٤٧﴾

(1) Ou seja, ele desconhece qualquer origem divina para os ídolos

(2) Ou seja, quando os réprobos argumentarem

podeis valer-nos contra uma só porção do Fogo?"

48. Os que se ensoberbeceram dirão: "Por certo, todos estamos nele. Por certo, Allah, com efeito, julgou, entre os servos."

49. E os que estiverem no Fogo dirão aos guardiães da Geena: "Suplicai a vosso Senhor nos alivie um dia do castigo!"

50. Eles dirão: "E vossos Mensageiros não vos chegaram, com as evidências?" Dirão: "Sim!" Os guardiães dirão: "Então, suplicai-o, vós!" E a súplica dos renegadores da Fé não está senão em aberração.

51. Por certo, Nós socorremos Nossos Mensageiros e os que crêem na vida terrena e em um dia, em que as testemunhas⁽¹⁾ se levantarão,

52. Um dia, em que as escusas não beneficiarão aos injustos. Enquanto eles terão a maldição, e terão a pior morada.

53. E, com efeito, concedemos a Moisés a orientação, e fizemos herdar aos filhos de Israel o Livro,

54. Como orientação e lembrança para os dotados de discernimento.

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُلٌّ فِيهَا إِنَّ اللَّهَ قَدْ حَكَمَ بَيْنَ الْعِبَادِ ﴿٤٨﴾

وَقَالَ الَّذِينَ فِي النَّارِ لِخَزَنَةِ جَهَنَّمَ ادْعُوا رَبَّكُمْ يُحَقِّقْ عَنَّا يَوْمًا مِنَ الْعَذَابِ ﴿٤٩﴾

قَالُوا أَوَلَمْ نَكُ نَدْعُكُمُ رُسُلَكُمْ فَاتَّخَذْتُمْ آلِهَتَكُمْ فَادْعُوهُمْ مَا دَعَوْا الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿٥٠﴾

إِنَّا نَنْصُرُ رُسُلَنَا وَالَّذِينَ آمَنُوا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ يَقُومُ الْأَشْهَادُ ﴿٥١﴾

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ الظَّالِمِينَ مَقْعَدُ رُبُّهُمْ وَلَهُمُ النَّارُ وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ ﴿٥٢﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْهُدَى وَأَوْرَثْنَا نَبِيَّ إِسْرَءِيلَ بِلَ الْكِتَابِ ﴿٥٣﴾

هُدًى وَذِكْرًا لِأُولَى الْأَلْبَابِ ﴿٥٤﴾

(1) Alusão aos anjos e aos profetas

55. Então, paciente: Por certo, a promessa de Allah é verdadeira. E implora perdão de teu delito. E glorifica, com louvor, a teu Senhor, ao anoitecer e ao alvorecer.

56. Por certo, os que discutem, acerca dos sinais de Allah, sem que comprovação alguma lhes haja chegado, não há, em seus peitos, senão soberba aspiração⁽¹⁾, que jamais atingirão. Então, procura refúgio em Allah. Por certo, Ele é O Oniouvinte, O Onividente.

57. Em verdade, a criação dos céus e da terra é maior que a criação dos humanos, mas a maioria dos homens não sabe.

58. E o cego e o vidente não se igualam, nem os que crêem e fazem as boas obras e o malfeitor. Quão pouco meditais!

59. Por certo, a Hora está prestes a chegar, indubitavelmente, mas a maioria dos homens não crê.

60. E vosso Senhor disse: "Suplicai-Me, Eu vos atenderei. Por certo, os que se ensoberbecem diante de Minha adoração entrarão na Geena, humilhados."

61. Allah é Quem vos fez a noite, para nela repousardes, e o dia,

وَقَضَيْتَ وَعْدَ اللَّهِ حَقًّا
وَسْتَغْفِرُ لَذُنُوبِكَ وَتَنصِيحُ يَحْمَدُ
رَبِّكَ بِالْعِشِيِّ وَالْإِبْكَارِ ﴿٥٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادِّثُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ
بَعْدَ مُبَيِّنَاتِهَا مِنْهُمْ هُمْ
صُدُورُهُمْ لَا كِبَارُ مَا هُمْ
بِتَنْبِيهِهِ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ
هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿٥٦﴾

لَخَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
أَكْبَرُ مِنْ خَلْقِ النَّاسِ وَلَكِنَّ
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَى وَالْبَصِيرُ وَالَّذِينَ
آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَلَا الْمُسِيءُونَ
فَبَلَاءٌ مِمَّا تَدَّكَّرُونَ ﴿٥٨﴾

إِنَّ السَّاعَةَ لَأَيُّمَةٌ لَآتَتْ بِهَا
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَأْمِنُونَ ﴿٥٩﴾

وَقَالَ رَبُّكُمْ ادْعُونِي أَسْتَجِبْ لَكُمْ
إِنَّ الَّذِينَ يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِي
سَيَدْخُلُونَ جَهَنَّمَ دَاخِرِينَ ﴿٦٠﴾

لَهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الَّيْلَ لَتَسْكُنُوا
فِيهِ وَاللَّهُ رَمِيزٌ إِنَّ اللَّهَ لَدُوٌّ فَضْلٍ

(1) Ou seja, os descrentes aspiram à chefia e à liderança para, com isso, derrotarem o fortalecimento religioso de Muḥammad.

claro. Por certo, Allah é Obsequioso para com os humanos, mas a maioria dos homens não agradece.

62. Esse é Allah, vosso Senhor, Criador de todas as cousas. Não existe deus senão Ele. Então, como dEle vos distanciasais?

63. Assim, os que negavam os sinais de Allah foram distanciados.

64. Allah é Quem vos fez da terra um lugar de morar, e do céu um teto edificado, e configurou-vos, e fez perfeita vossa configuração, e deu-vos, por sustento, das cousas benignas. Esse é Allah, vosso Senhor. Então, Bendito seja Allah, O Senhor dos mundos!

65. Ele é O Vivente. Não existe deus senão Ele. Então, adorai-O, sendo sinceros com Ele, na devoção. Louvor a Allah, O Senhor dos mundos!

66. Dize: "Por certo, foi-me coibido de adorar os que invocais, além de Allah, quando as evidências me chegaram. E foi-me ordenado islamizar-me, para O Senhor dos mundos."

67. Ele é Quem vos criou de pó; em seguida, de gota seminal; depois, de aderência, em seguida, faz-vos sair como crianças, para, depois, atingirdes vossa força plena,

عَلَى النَّاسِ وَلَئِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦١﴾

ذَلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ لَّا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَتَوَفَّكَوت ﴿٦٢﴾

كَذَلِكَ يُؤَفِّكُ لَدِينِ كَانُوا

يَقِينِ اللَّهُ رَبُّكُمْ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ لَّا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَتَوَفَّكَوت ﴿٦٣﴾

أَنَّهُ لَدَى جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ

قَرَارًا وَالسَّمَاءَ بَنَى وَصَوَّرَكُمْ

فَأَحْسَنَ صُورَكُمْ وَرَزَقَكُمْ

مِنْ لَطِيفَتِ ذَلِكَ اللَّهُ

رَبُّكُمْ فَتَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ

الْعَالَمِينَ ﴿٦٤﴾

هُوَ الْحَيُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ

لَهُ الدِّينَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ

الْعَالَمِينَ ﴿٦٥﴾

«قُلْ إِنِّي نُهَيْتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ

تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَمَّا جَاءَنِي

الْبَيِّنَاتُ مِنْ رَبِّي وَأُمِرْتُ أَنْ أُسْلِمَ

لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٦﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ

نُطْقَةٍ ثُمَّ مِنْ عِلْقَةٍ ثُمَّ يُخْرِجُكُمْ طِفْلًا

ثُمَّ لَتَبَلَعُو أَسْدَكُمْ ثُمَّ لَتَكُونُوا

شُيُوحًا وَإِسْكُكُمْ مَنْ يَتَوَفَّى مِنْ قَتْلٍ

para, depois, serdes anciãos e há, entre vós, quem morra antes – e para atingirdes um termo designado. E tudo isso para que razoeis.

68. Ele é Quem dá a vida e dá a morte. Então, quando decreta algo, diz-lhe, apenas: “Sê”, então, é

69. Não viste os que discutem acerca dos sinais de Allah, como se desviam deles?

70. Os que desmentem o Livro⁽¹⁾ e o⁽²⁾ com que enviamos Nossos Mensageiros. Então, logo, saberão,

71. Quando as gargalheiras estiverem em seus pescoços, e com as correntes eles serão arrastados.

72. Na água ebuliente; em seguida, no Fogo, serão abrasados.

73. Em seguida, dir-se-lhes-á. “Onde estão os que idolatráveis,

74. “Além de Allah?” Dirão: “Sumiram, para longe de nós. Aliás, não invocávamos nada⁽³⁾, antes.” Assim, Allah descaminha os renegadores da Fé.

75. Dir-se-lhes-á. “Isso⁽⁴⁾, porque vos jubiláveis, na terra, sem razão, e porque disso vos jactáveis.

وَلْيَسْأَلُوا أَجَلًا مُّسَمًّى وَلَعَلَّهُمْ
تَعْقِلُونَ ﴿٧٧﴾

هُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ ۚ وَإِذَا قُضِيَ أَمْرٌ
فَلِإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٧٨﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يُحَدِّثُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ
أَنَّهُ بَصَرٌ مَّرْئُونٌ ﴿٧٩﴾

لَّذِينَ كَذَّبُوا بِالْكِتَابِ وَبِمَا رَزَقْنَاهُ
يَهُۥ رُسُلُنَا فَنَسُوا عَنْهُمْ عَذَابَ الْغُلَّاقِ ﴿٨٠﴾

إِذَا عَزَلْتَ فِي أَغْشَقِهَا وَالسَّلَاسِلُ
يُسْحَرُونَ ﴿٨١﴾

فِي الْحَمِيمِ ثُمَّ فِي النَّارِ يُسْجَرُونَ ﴿٨٢﴾

ثُمَّ قِيلَ لَهُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ تُشْرِكُونَ ﴿٨٣﴾

مِنْ دُونِ اللَّهِ قُلُوا صَلَوَاتُ عَالٍ لَّهٖ لَمَّا كُنْ
تَدْعُو مِنْ قَبْلُ شَيْئًا كَذَلِكَ يُصْلٰ
لَهُ لَكُم مِّنْ ۖ ﴿٨٤﴾

ذَٰلِكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَفْرَحُونَ فِي الْأَرْضِ
بِعَٰثِرِ الْحَقِّ وَبِمَا كُنْتُمْ تَفْرَحُونَ ﴿٨٥﴾

(1) O Livro: o Alcorão.

(2) O: os outros Livros

(3) Os idolatras reconhecem haver idolatrado. Em seguida o negam

(4) Isso: o castigo que terão de suportar, com as gargalheiras e as corrente, nos pescoços

76. “Entrai pelas portas da Geena; nela sereis eternos. E que execrável a moradia dos assoberbados!”

77. Então, paciente, **Muḥammad**. Por certo, a promessa de Allah é verdadeira. E, quer te façamos ver algo do que lhes prometemos, quer te levemos a alma, **antes**, a Nós eles serão retornados.

78. E, com efeito, enviamos Mensageiros, antes de ti. dentre eles, há os de que te fizemos menção, e, dentre eles, há os de que não te fizemos menção. E não é admissível que um Mensageiro chegasse com um sinal, senão com a permissão de Allah. Então, quando chegar a ordem de Allah, arbitrar-se-á com a justiça, e, aí, os defensores da falsidade perder-se-ão.

79. Allah é Quem vos fez os rebanhos, para neles cavalgades e deles comerdes

80. — e tendes neles outros proveitos — e para, **montados** neles, atingirdes algum desejo⁽¹⁾ de vossos peitos. E, sobre eles e sobre os barcos, sois carregados.

81. E Ele vos faz ver Seus sinais. Então, qual dos sinais de Allah negais?

أَدْخُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ حَلِيلِينَ فِيهَا فَيَسَّرَ مَتَوًى لِّلْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٧٦﴾

فَأُصِيبُوا وَوَعَدَ اللَّهُ حَقًّا فَلِمَ يُرْسَدُونَ
بَعْضُ الَّذِينَ يَوْعَدُهُمْ ثُمَّ يَنْفِيهِمْ فَكَيْفَ يُبْلَغُونَ ﴿٧٧﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْهُمْ
مَنْ قَصَصْنَا عَلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَنْ لَمْ
نَقْصُرْ عَنْكَ وَفَاعَلْنَا أَرْسُولَ أَنْ
يَأْتِي بِدَلِيلٍ لَا يَبْذُرُ اللَّهُ فِدَا جَاءَ أَمْرُ
اللَّهِ فَيُصِىءُ بِالنَّحْوِ وَخَيْرَ هَذَا لَكَ
الْمُتَبَلِّغُونَ ﴿٧٨﴾

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ لُحُومَكُمْ
لِيَرْكَبُوا مِنْهَا وَمِنْهَا يَأْكُلُونَ ﴿٧٩﴾

وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَلِتَبْلُغُوا عَلَيْهَا
حَاجَةً فِي صُدُورِكُمْ وَعَلَيْهَا
وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ ﴿٨٠﴾

وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ فَتَعْلَمُ أَنَّ إِلَهَ اللَّهِ
تُكْرَهُونَ ﴿٨١﴾

(1) Algum desejo, tal como ir de um país a outro, para a divulgação da fé ou aquisição de conhecimentos

82. E não caminharam eles na terra, para olhar como foi o fim dos que foram antes deles? Foram mais numerosos que eles e mais veementes em força e em vestígios **deixados** na terra; então, o que logravam, de nada lhes valeu.

83. E quando seus Mensageiros lhes chegaram com as evidências, jubilaram com o que possuíam de ciência⁽¹⁾; e aquilo de que zombavam envolveu-os.

84. E quando viram Nosso suplicio, disseram: "Cremos em Allah, só nEle, e renegamos aquilo que Lhe associávamos."

85. Então, sua fé não os beneficiou quando viram Nosso suplicio. Assim, é o procedimento de Allah, o qual já passou, em relação a Seus servos. E, aí⁽²⁾, os renegadores da Fé perderam-se

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
كَانُوا أَكْثَرُ مِنْهُمْ وَأَشَدَّ قُوَّةً
وَهُمْ ثَارُوا فِي الْأَرْضِ فَمَا أَغْنَى عَنْهُمْ
مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٢﴾

فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ
فَرِحُوا بِمَا عِنْدَهُمْ مِنْ لَعْنَةٍ وَنَافَرُوا بِهِمْ
فَذَكَّرْنَا لَهُمْ قِسْطَ ذِي الْقُرْبَىٰ وَنُوحٍ
﴿٨٣﴾

فَلَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّنَا وَمَا
وَكُنَّا بِمَا كُنَّا بِهِ مُشْرِكِينَ ﴿٨٤﴾

فَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ بَأْسُهَا وَلَمْ يُنْفَعُوا بِإِيمَانِهِمْ
لَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا سُنَّتَ لَنَا لَقَدْ خَلَقْنَا فِي عِبَادِنَا
وَخَسِرَ هُنَالِكَ الْكَافِرُونَ ﴿٨٥﴾

(1) Os povos, aos quais chegavam, por mensageiros, as verdades divinas, rechaçavam-nas e delas escarneciam, argumentando que tinham tantos conhecimentos - administrativos, políticos, científicos, econômicos - que prescindiam de quaisquer outros mais.

(2) Aí na hora do castigo quando já era tarde para se arrependerem e voltarem atrás

SŪRATU FUṢṢILAT⁽¹⁾
A SURA DOS VERSOS ACLARADOS

De Makkah - 54 versículos.

*Em nome de Allah, O
 Misericordioso, O Misericordador*

1. Hā, Mīm⁽²⁾.

2. Esta é uma Revelação descida
 do Misericordioso, do Miseri-
 cordador

3. Um Livro, cujos versículos são
 aclarados⁽³⁾, em Alcorão⁽⁴⁾ árabe,
 para um povo que sabe⁽⁵⁾,

4. Em sendo alvissareiro e
 admoestador. Mas a maioria deles
 dá-lhe de ombros; então, não
 ouvem⁽⁶⁾.

سُورَةُ الْفُصِّلَاتِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمِّ

نَزِيلٍ مِّنْ رَّبِّكَ لَتُحْيِيَ لَرَحِيمِ

كِتَابٌ مُّضَيَّنٌّ بَيْنَهُ وَفُتْرَانِ عَرَبِيٍّ مُّقِيمٍ
 يَقَامُونَ

بَشِيرًا وَنَذِيرًا فَاعْتَصِرْ كَتَرْتُمُوهُمْ
 لَا يَسْمَعُونَ

(1) *Fuṣṣilat* pretérito perfeito passivo. forma feminina, do verbo *faṣṣala*, aclarar. Assim se denomina a sura pela menção desta forma verbal em seu terceiro versículo. Como todas as suras de Makkah, esta trata da crença e de seus princípios básicos, tais como a unicidade de Deus, a Derradeira Vida, a Revelação divina e a Mensagem. Além disso, refere-se ao modo de pregar a Verdade e ao caráter do pregador. Tudo o que há, nesta sura, é esclarecimento destes princípios, com farta exemplificação dos sinais da soberania divina, encontrados tanto nos horizontes da terra quanto no âmago dos seres. A sura, ainda, adverte os homens do triste destino dos mendazes, nas gerações precedentes. A seguir, há a descrição do estado que alcançarão os condenados, no Dia do Juízo, faz ver que, embora muitos jins e homens sejam contrários aos mensageiros, o céu e a terra, o sol e a lua e os anjos, todos se prosternam diante de Deus, em total entrega a Ele. A sura alude também, a uma característica intrínseca do ser humano: a ingratidão. É comum, na prosperidade, o homem olvidar-se da religião da qual só se lembra, quando afligido por infortúnios, então se enche de suplicas a Deus.

(2) Cf. II 1 n3

(3) Por meio de preceitos, alegorias, histórias e exortações, os versículos tornam-se claros ao entendimento do crente.

(4) *Alcorão* leitura, vide XII 2 n3

(5) Ou seja, para o povo árabe, que entende a língua árabe.

(6) Ou seja, não aceitam a Mensagem e não obedecem a seus preceitos.

5. E eles dizem: “Nossos corações estão velados daquilo a que nos convocas, e, em nossos ouvidos, há surdez, e, entre nós e ti, há um véu; então, **faze o que quiseses, por certo, faremos o que quisermos.**”

6. Dize, **Muhammad**; “Sou, apenas, homem como vós; revela-se-me que vosso Deus é Deus Único. Então, sede retos com Ele, e implorai-Lhe perdão.” E, ai dos idólatras,

7. Que não concedem az-zakâh⁽¹⁾, e são renegadores da Derdadeira Vida!

8. Por certo, os que crêem e fazem as boas obras terão prêmio incessante.

9. Dize: “Renegais Aquele Que criou a terra, em dois dias, e fazeis-Lhe semelhantes? Esse é O Senhor dos mundos”,

10. E fez nela assentes montanhas, em cima **de sua superfície**, e abençoou-a; e, ao término de quatro dias exatos, determinou, nela, suas virtualhas, para os que solicitam.

11. Em seguida, dirigiu-se ao céu, enquanto fumo, e disse-lhe e à terra: “Vinde ambos, de bom ou de mau grado.” Ambos disseram:

وَقَالُوا أَتُؤْتِي فِي أَصْحَابِنَا مَا نَدْعُونَ إِلَيْهِ
وَفِيءَ دِينِنَا وَقُرْآنِنَا وَيُنَادِيكَ حِجَابٌ
فَاعْمَلْ نَحْنُ عَمَلُونَ ﴿٥﴾

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا
لَهُمُ الْكُفْرُ لَهُمْ وَرَحْمَةٌ فَاسْتَفِيمُوا إِلَيْهِ
وَأَسْتَغْفِرُوا لَهُ وَقَدْ خَلَقْتُ الْبَشَرِ كَيْتَ ﴿٦﴾

لَّذِينَ لَا يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ
هُمْ كَافِرُونَ ﴿٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ
أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴿٨﴾

﴿٩﴾ قُلْ أَسْكُرُ أَتَكْفُرُونَ يَٰلَيْدِي خَلَقَ
الْأَرْضَ فِي يَوْمَيْنِ وَتَجْعَلُونَ لَهُ أَندَادُ
ذَٰلِكَ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿١٠﴾

وَجَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيَ مِنْ فَوْقِهَا وَبَنَىٰ
فِيهَا وَقَدَّرَ فِيهَا فُتُوحَهَا فِي أَرْبَعَةِ
أَيَّامٍ سَوَاءٍ لِّنَسَائِلِهِمْ ﴿١١﴾

ثُمَّ أَسْرَوْنِي إِلَى السَّمَاءِ وَهِيَ دُخَانٌ
فَقَالَ لَهَا وَالْأَرْضَ نَبِيتَا طَوْعًا
أَوْ كَرْهًا قَالَتِ أَتَيْتَ طَائِعِينَ ﴿١٢﴾

(1) Cf II 43 n4

“Viemos obedientes.”

12. Então, decretou **fossem** sete céus, em dois dias, e revelou a cada céu sua condição⁽¹⁾. E aformoseamos o céu mais próximo com lâmpadas⁽²⁾, e custodiamo-lo. Essa foi a determinação dO Todo-Poderoso, dO Onisciente.

13. Então, se eles⁽³⁾ te dão de ombros, dize: “Admoesto-vos de **que** **haverá** um raio igual ao raio de ‘Āde Thamūd.”

14. Quando os Mensageiros lhes chegaram, por diante deles e por detrás deles⁽⁴⁾, **dizendo**: “Não adoreis senão a Allah”, disseram: “Se Nosso Senhor quisesse, haveria feito descer anjos; e, por certo, somos renegadores do com que sois enviados.”

15. Então, quanto **ao** **povo** de ‘Ād, ensoberbeceram-se, sem razão, na terra, e disseram “Quem é mais veemente que nós, em força?” E não viram que Allah, Que os criou, é mais Veemente que eles, em força? E renegavam Nossos sinais.

16. Então, enviamos contra eles estridente vento glacial, em dias

فَقَصَّهِنَّ سَبْعَ سَمَوَاتٍ فِي يَوْمَيْنِ وَأَوْحَىٰ فِي كُلِّ سَمَاءٍ أَمْرَهُنَّ وَإِنَّا لَنَسَعُهُنَّ بِمَصْبِيحٍ وَحِفْظٍ ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ تَعْدِيرِ الْعَلِيمِ ﴿١٢﴾

إِنِ اعْرَضُوا فَعَدَّلْنَا آذَانَهُمْ لَسَمْعِهِمْ صَعِقَةً قَدْ أَفْلَحَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا بِصَعِقَةِ عَادٍ وَثَمُودَ ﴿١٣﴾

ذَٰلِكَ نَهَىٰ الرُّسُلَ مِنْ بَنِي آدَمَ وَمَنْ خَلْفَهُمْ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ قَالُوا لَوْ شَاءَ رَبُّنَا لَأَنْزَلْنَا مِنْ سَمَاءِنَا مَائِدَةً فَذَرَيْنَاهُمْ يُكْفِرُونَ ﴿١٤﴾

فَأَمَّا عَادٌ فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ بِعَدْوِ لَحُوقٍ وَقَالُوا مَنْ شَدِيدُ قُوَّةٍ لَّنَا بَنِي آدَمَ لَدَىٰ حَقِّهِمْ هُوَ شَدِيدُ قُوَّةٍ وَكُنَّا نُرِي النَّاسَ يَنْجَحُونَ ﴿١٥﴾

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي أَيَّامٍ

(1) Trata-se do que deve existir em cada um dos céus, em termos de astros, orbitas, constelações, etc

(2) Ou seja, com estrelas.

(3) **Eles** os ídolos de Makkah

(4) Ou seja, quando lhes chegaram os mensageiros, de todos os lados, com o fito de fazê-los aceitar a Mensagem divina

funestos, para fazê-los experimentar o castigo da ignomínia, na vida terrena. E, em verdade, o castigo da Derradeira Vida é mais ignominioso. E Eles não serão socorridos.

17. E, quanto ao povo de Thamūd, guiemo-los⁽¹⁾, mas amaram mais a cegueira que a orientação, então, o raio do aviltante castigo apanhou-os, pelo que cometiam.

18. E salvamos os que criam e eram piedosos.

19. E um dia, os inimigos⁽²⁾ de Allah serão reunidos com destino ao Fogo; então, se coordenarão,

20. Até que, quando chegarem a ele, seu ouvido e suas vistas e suas peles testemunharão contra eles, pelo que faziam

21. E dirão a suas peles: "Por que testemunhastes contra nós?" Elas dirão: "Fez-nos falar Allah, Aquele Que faz falar a todas as cousas. E Ele é Quem vos criou, da vez primeira, e a Ele sois retornados.

22. "E não podíeis esconder-vos⁽³⁾ de tal modo que nem vosso

يَحْسَابُ لِيُدَبِّقَهُمْ عَذَابَ الْخَيْرِ فِي الْحَيَاةِ
لَذِيٍّ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَخْبَرُ وَهُمْ
لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٧﴾

وَمَا تَمُودُ قَهْدَ يَهْدِيهِمْ فَسَخَّحُوا
لَعَمْرِي عَلَى لَهْدَى فَاحْدَثْتُمْ ضَعْفَهُ
لَعَذَابِ الْهُودِ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٨﴾

وَنَجَّيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿١٩﴾

وَيَوْمَ يُنْخَسِرُ عَنْهُمْ رَبُّهُمْ إِلَىٰ لَنَارِ قَهْمٍ
يُورَعُونَ ﴿٢٠﴾

حَقًّا إِذْ مَا جَاءَهُمْ شَاهِدٌ عَلَيْهِمْ سَمْعُهُمْ
وَأَبْصَرُهُمْ وَأُخْرُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢١﴾

وَقَالُوا لِيُحْشَدُوا لِمَ شَهِدُوا عَلَيْنَا
قَالُوا نَطَقَ اللَّهُ لَذِيٍّ أَنْطَقَ كُلُّ شَيْءٍ
وَهُوَ خَلَقَكُمْ وَأَلْ مَرَوِّقٍ لَّيْنِهِ تَرْجَعُونَ ﴿٢٢﴾

وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَرُونَ رُ شَهِدَ عَلَيْكُمْ

(1) Deus indicou o caminho certo ao povo de Thamūd

(2) Trata-se dos descrentes em geral, em todos os tempos

(3) Assim como o ser humano não pode ocultar de si próprio o menor ato que seja, proibido ou não, porque sua mente e seu corpo participam deste ato, assim também nada podem ocultar de Deus, Que tudo vê e tudo sabe.

ouvido nem vossas vistas nem vossas peles não testemunhassem contra vós; mas pensáveis que Allah não sabia muito do que fazieis.

23. “E esse vosso pensamento, que pensastes de vosso Senhor, arruinou-vos, e assim, tornaste-vos dos perdedores.”

24. Então, mesmo se paciëntarem, o Fogo será sua moradia. E, se pedirem escusas, não serão absolvidos.

25. E destinamo-lhes⁽¹⁾ acompanhantes; então, estes aformosearam, para eles, o que estava adiante deles e o que estava detrás deles⁽²⁾. E o Dito cumprir-se-á, contra eles, junto de outras comunidades de jinns e de humanos, que passaram antes deles. Por certo, eles foram perdedores.

26. E os que renegam a Fé dizem: “Não ouçais este Alcorão, e fazei barulho durante sua recitação, na esperança de vencerdes.”

27. Então, em verdade, faremos experimentar aos que renegam a Fé veemente castigo, e recompensá-

سَمِعُكُمْ وَلَا نَصْرُكُمْ وَلَا جُلُودُكُمْ وَلَكِنْ ظَنَنْتُمْ أَنَّ اللَّهَ لَا يَعْلَمُ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿٢٣﴾

وَذَلِكُمْ ظَنُّكُمُ الَّذِي ظَنَنْتُمْ بِرَبِّكُمْ
أَرَدْتُمْ أَنْ تَصْبِحُوا مِنْ الْخَاسِرِينَ ﴿٢٤﴾

فَإِنْ يَصْبِرُوا فَلَهُمْ أَهْلٌ وَأَنْ
يَسْتَعِذُّوا فَلَهُمُ الْمَقْتَبِينَ ﴿٢٥﴾

وَقَيَّضْنَا لَهُمْ قُرْبَاءَ فَتَوَّاهُمْ
مَدَّيْنًا بَيْنَهُمْ وَمَا خَلَقْنَاهُمْ وَحَقَّ
عَيْنُهُمْ لِقَوْلِي أُمَمٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ
قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ إِنَّهُمْ
كَانُوا خَاسِرِينَ ﴿٢٦﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَسْمَعُوا لِهَذَا
الْقُرْآنِ وَإِن تَعَزَّوْا بِهِ لَيُؤْخَذَنَّ بِكُمْ ﴿٢٧﴾

فَسَيُفْقَرُ إِلَيْهِمْ سَعْيُهُمْ وَعَادَنَّا
شَدِيدًا وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ سُوءَ الَّذِي
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾

(1) Lhes aos idólatras de Makkah

(2) O que estava diante deles a vida mundana, e o que estava detrás deles a Derradeira Vida. Os demônios passaram a enaltecer-lhes os prazeres mundanos, fazendo-os negligenciar os preceitos divinos e negar a Ressurreição e o Ajuste de Contas, ou seja, iludiam-nos com ideia falsa, a respeito das duas vidas

los-emos com **algo** pior que aquilo que faziam.

28. Essa é a recompensa dos inimigos de Allah o Fogo. Nele, terão a morada da Eternidade, em recompensa de haverem negado Nossos sinais.

29. E os que renegam a Fé dirão: "Senhor nosso! Faze-nos ver as duas hostes, de jinns e de humanos, que nos descaminharam, **assim**, nós os colocaremos sob nossos pés, para serem dos rebaixados."

30. Por certo, os que dizem: "Nosso Senhor é Allah", em seguida, são retos, os anjos descerão sobre eles, freqüentemente, **dizendo**: "Não temais e não vos entristeçais, e exultai com o Paraíso, que vos era prometido.

31. "Somos vossos protetores, na vida terrena e na Derradeira Vida. E tereis, nela, o que vossas almas apetercerem; e tereis nela, o que cobiçardes,

32. "Como hospedagem de Um Perdoador, Misericordioso."

33. E quem melhor, em dito, que aquele que convoca os **homens** a Allah e faz o bem e diz: "Por certo, sou dos moslimes?"

34. E o bom e o mau não se igualam. Revida o **mal** com o que

ذَلِكَ جَزَاءُ عَدَائِهِمْ لَكَ لَأَنَّهُمْ فِيهَا
ذُرُوحٌ حَرَاءٌ بِمَا كَانُوا يَعْبَدُونَ
يَتَّخِذُونَ ﴿٢٨﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا رَبَّنَا رَبَّنَا الدِّينَ
أَصْلَانَا مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ يَجْعَلُهُمَا
تَحْتَ قَدَامِنَا لِيَكُونَ مِنَ الْآتَمِينَ ﴿٢٩﴾

يَا الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَمُوا
تَتَنَزَّلُ عَلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةُ أَلَّا تَخَافُوا
وَلَا تَحْزَنُوا وَتُبَشِّرُوا بِالْحَسَنَةِ لَقَدْ كُنتُمْ
تُوعَدُونَ ﴿٣٠﴾

نَحْنُ أَوْلَىٰ بِكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي
الْآخِرَةِ وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَشْتَهُونَ
نَفْسُكُمْ وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَدْعُونَ ﴿٣١﴾

رَبَّنَا مِن عِزِّكَ رَحِيمٌ ﴿٣٢﴾

وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِّمَّنْ دَعَا إِلَى اللَّهِ
وَعَمِلَ صَالِحًا وَقَالَ إِنِّي مِنَ
الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٣﴾

وَلَا تَسْتَوِي الْحَسَنَةُ وَلَا السَّيِّئَةُ

é melhor: então, eis aquele entre o qual e ti há inimizade, como íntimo aliado.

35. E isto não se confere senão aos que pacientam. E isto não se confere senão ao dotado de magnífica sorte.

36. E, se, em verdade, alguma instigação de Satã te instiga⁽¹⁾, procura refúgio em Allah. Por certo, Ele é O Oniouvinte, O Onisciente.

37. E, entre Seus sinais, está a noite e o dia e o sol e a lua. Não vos prosterneis diante do sol nem da lua, e prosternai-vos diante de Allah, Quem os criou, se só a Ele adorais.

38. E, se eles⁽²⁾ se ensoberbecem, os que estão junto de teu Senhor O glorificam, noite e dia, enquanto não se enfadam.

39. E, dentre Seus sinais, está que tu vês a terra humilde⁽³⁾, e, quando fazemos descer, sobre ela, a água, move-se e cresce. Por certo, Aquele, que a vivifica, dará a vida aos mortos. Por certo, Ele, sobre todas as cousas, é Onipotente.

40. Por certo, os que profanam Nossos sinais não se escondem de

دَفْعَ بَأْسِي هِيَ خَسْرٌ قَدْ أَلْدَى بِكَ
وَبَيْتُهُ عَدَاوَةٌ كُنْتَهُ. وَلِيَّ جَمِيعٍ ﴿٢٤﴾

وَمَا يُنْفِقُهَا إِلَّا الَّذِينَ صَرُّوا وَمَا
يُنْفِقُهَا إِلَّا لَدُوْحَظٍ عَظِيمٍ ﴿٢٥﴾

وَمَا يَدْرَعُكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْعٌ فَاسْتَعِذْ
بِإِسْمِ اللَّهِ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٢٦﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ وَالشَّمْسُ
وَالْقَمَرُ لَا تَسْجُدُوا لِلشَّمْسِ وَلَا
لِلْقَمَرِ وَاسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي
خَلَقَهُنَّ إِن كُنتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿٢٧﴾

فَإِنْ سَتَعْبَهُرُوا فَلْيَدِينْ عِنْدَ
رَبِّكَ يُسَبِّحُونَ لَهُ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ
وَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿٢٨﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ تَرَى الْأَرْضَ خَاشِعَةً
فَإِنَّ نَزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ اهْتَزَّتْ وَرَبَتْ
إِنَّ الَّذِي أَحْيَاهَا لَمُخِي الْمَوْتِ إِنَّهُ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُنَادُونَ فِي آيَاتِنَا لَا يَحْمِلُونَ

(1) Ou seja, "se te instigar para revidares o mal com o mal"

(2) Eles os descrentes

(3) Ou seja, a terra desprovida de vegetação.

Nós. Então, quem é melhor: aquele que será lançado no Fogo, ou aquele que virá a Nós, em segurança, no Dia da Ressurreição? Fazei o que quiserdes. Por certo, Ele, do que fazeis, é Onividente.

41. Por certo, aos que renegam a Mensagem, quando esta lhes chega, castigá-los-emos. E, por certo, ele é um Livro poderoso;

42. A falsidade não lhe chega, nem por diante nem por detrás dele. É a revelação descida de Um Sábio, Louvável.

43. Não se te diz senão o que já foi dito aos Mensageiros, antes de ti. Por certo, teu Senhor é Possuidor de perdão e Possuidor de dolorosa punição.

44. E, se o houvéssemos feito um Alcorão em língua forânea, eles haveriam dito: "Que, ao menos, seus versículos fossem aclarados! Um livro forâneo e um Mensageiro árabe?!" Dize: "Ele é, para os que crêem, orientação e cura. E os que não crêem, há surdez em seus ouvidos, e ele lhes é cegueira. Esses estão como se fossem chamados de longinquo lugar."

45. E, com efeito, concedêramos a Moisés o Livro, e discreparam dele. E, não fora uma Palavra

عَيْنًا مَّن يُّنْفِقُ فِي النَّارِ خَيْرًا مَّن يَأْتِيَ
ءَامِسًا يَوْمَ الْقِيَمَةِ تَعْمَلُوا مَا شِئْتُمْ إِنَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٤١﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالذِّكْرِ لَمَّا جَاءَهُمْ
وَهُمْ يَكْتُمُونَ عَذَابَ ﴿٤٢﴾

لَا يَأْتِيهِ لُغْطٌ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ
خَلْفِهِ تَنْزِيلٌ مِنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ ﴿٤٣﴾

مَا يَقُولُ لَكَ إِلَّا مَا قَدْ قِيلَ لِلرُّسُلِ مِنْ
قَبْلِكَ إِنَّ رَبَّكَ لَدُوٌّ مَعْفُورٌ
وَدُوٌّ عَقَابٍ أَلِيمٍ ﴿٤٤﴾

وَتَوَجَّعْنَاهُ فَرًّا نَّاعِجِيًّا لَقَالُوا لَوْلَا
فُصِّلَتِ آيَاتُهُ بِنَهْءِ عَجَمِيٍّ وَعِزِّي قُلْ
هُوَ لِلَّذِينَ آمَنُوا هُدًى وَبُشْرًا وَالَّذِينَ
لَا يُؤْمِنُونَ فِيهِ دَابَّةٌ مَوْفُورٌ وَهُوَ
عَنْهُمْ عَمًى أُولَٰئِكَ يَبْذُلُونَ مِنْ
مَكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٤٥﴾

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَاخْتَلَفَ
بِهِ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ

antecipada⁽¹⁾ de teu Senhor, haver-se-ia arbitrado entre eles⁽²⁾. E, por certo, estão em dúvida tormentosa acerca dele.

46. Quem faz o bem o faz em benefício de si mesmo. E quem faz o mal o faz em prejuízo de si mesmo. E teu Senhor não é injusto com os servos.

47. A Ele cabe a ciência da Hora. E nenhum fruto sai de seu invólucro, e nenhuma varoa concebe, nem dá à luz senão com Sua ciência. E, um dia, quando Ele os⁽³⁾ chamar e disser: "Onde estão Meus parceiros?", dirão: "Notificamo-Te: não há testemunha alguma disso, entre nós."

48. E o que, antes, invocavam, sumirá, para longe deles, e pensarão que não terão fugida alguma.

49. O ser humano não se enfada de suplicar o bem e, se o mal o toca, fica desesperado, desalentado.

50. E, em verdade, se o fazemos experimentar uma misericórdia, vinda de Nós, após um infortúnio, que o haja atingido, dirá: "Isso se deve a mim, e não penso que a Hora advenha; e, em verdade, se

لَقُصِيَ تَيْسُهُمْ وَأَتَهُمْ لَفِي شَكٍّ مِّنْهُ
مُرِيبٍ ﴿٤٥﴾

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَبِهِدْءٍ وَمَنْ أَسَاءَ
فَعَبِيْهُ وَمَا تُرْكَ بِطَلَمٍ لِلْعَبِيدِ ﴿٤٦﴾

إِلَيْهِ يُرْذَلُ عَنْ لَّدُنْهِ وَمَا يُخْرِجُ مِنْ
شَجَرٍ مِنْ أَكْمَامِهِ وَمَا تُحْمِلُ مِنْ أَنْثَى
وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ وَيَوْمَ يُسْأَلُ بِهِمْ
أَيُّ شُرَكَائِي قَالُوا أَدْنَاكَ مَا مَيَّاسٍ
شَهِيدٍ ﴿٤٧﴾

وَصَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَدْعُونَ مِنْ قَبْلُ
وَطَلَّوْا مَا لَهُمْ مِنْ مَّجِيْبٍ ﴿٤٨﴾

لَا يَسْتَعِزُّ الْإِسْرُ مِنْ دُعَاءِ الْخَيْرِ وَإِنْ
مَسَّهُ شَرْ فَيَتَوَسَّ قُوطٍ ﴿٤٩﴾

وَلَئِنْ دَفَعَهُ رَحْمَةٌ مِنَّا مِنْ بَعْدِ
صَرَّةٍ مَسَّتْهُ لَيَقُولَنَّ هَذَا إِلَى وَمَا أُظِرُّ
لَنَسَاءَةٍ قَدِيمَةٍ وَلَئِنْ رُجِعْتُ إِلَى رَبِّي إِنَّ
لِي عِندَهُ لَلْخُسْفَى فَسِنَّتَنَ الْإِنِّ

(1) Cf X 19 n2

(2) Eles os Quraich

(3) Os os idólatras.

eu for retornado a meu Senhor, por certo, terei, junto dEle, a mais bela recompensa.” Então, em verdade, informaremos os que renegam a Fé do que fizeram e, em verdade, fá-los-emos experimentar duro castigo.

51. E, quando agradecemos o ser humano, ele dá de ombros e se distancia, sobranceiro. E, quando o mal o toca, ei-lo com largas súplicas.

52. Dize: “Vistes? Se ele⁽¹⁾ é de Allah, em seguida, renegai-lo, quem é mais descaminhado que o que está em profunda discórdia?”

53. Fá-los-emos ver Nossos sinais nos horizontes e neles mesmos, até que se torne evidente, para eles, que ele, **Alcorão**, é a Verdade. E não basta que teu Senhor, sobre todas as cousas, seja Testemunha?

54. Ora, por certo, eles estão em contestação acerca de deparar de seu Senhor. Ora, por certo, Ele está, **sempre**, abarcando todas as cousas.

كَمَرُوا بِعَآدِمْوُا وَلَسُدِّيقَتَهُمْ مِّنْ
عَدَآءٍ عَظِيمٍ ﴿٥١﴾

وَدَا أَلْعَمَّ عَلَىٰ لِسْرِىٰ أَعْرَضَ
وَنَكَاحَ بَحَارِيَهُ. وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ فَدَا
دُعَاةَ عَرِيضٍ ﴿٥٢﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِن كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ ثُمَّ
كَفَرْتُمْ بِهِ. مَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ هُوَ فِي
شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

سَنُرِيهِمْ ءَايَاتِنَا فِي الْأَوَاقِي وَفِي
أَنفُسِهِمْ حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُ الْحَقُّ
أَوَلَمْ يَكْفِ بِرَبِّكَ أَنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
شَهِيدٌ ﴿٥٤﴾

لَا إِلَهَ فِي مِرْيَةٍ مِنْ لِّقَاءِ رَبِّهِمْ
إِلَّا إِلَهُهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطٌ ﴿٥٥﴾

(1) Ele o Alcorão

SŪRATU ACH-CHŪRĀ⁽¹⁾
A SURA DA CONSULTA

سُورَةُ الشُّرَى

De Makkah - 53 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordiadador.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Hā, Mīm

حَم

2. 'Ain, Sīn, Qāf⁽²⁾.

عَسَق

3. Assim, Allah, O Todo-Poderoso, O Sábio, faz revelações a ti e aos que foram antes de ti.

كَذَلِكَ يُوحِي إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ
قَبْلِكَ اللَّهُ تَعَالَى أَعْلَمُ الْغُيُوبِ

4. DEle é o que há nos céus e o que há na terra. E Ele é O Altíssimo, O Magnífico.

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَهُوَ أَعْلَى الْعَرْشِ عَظِيمٌ

5. Quase os céus se espedaçam, de cima abaixo, **por Sua magnificência.** E os anjos glorificam, com louvor, a seu Senhor, e imploram perdão Para

تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْ فَوْقِهِنَّ
وَالْمَلَائِكَةُ يَسْتَحْشِرُونَ لِمُحَمَّدٍ رِزْقِهِمْ
وَيَسْتَغْفِرُونَ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا
بِإِذْنِ اللَّهِ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ

(1) **Ach-Chūrā** infinitivo substantivado de **chāuara**, consultar. Assim se denomina a sura pela menção dessa palavra no versículo 38. Como todas as suras de Makkah, esta trata da crença, mas com a particularidade de enfatizar a veracidade da Revelação e da Mensagem divina. Inicia-se pela ratificação de que foi Deus Quem revelou as mensagens a todos os profetas, e de que a última Mensagem, a de Muḥammad, e, apenas, continuação das mensagens anteriores, e atenta para a existência de uma única fonte para estas revelações: Deus, de forma que a Mensagem de Muḥammad tem a mesma origem da de Noé, Abraão, Moisés e Jesus. A sura, ainda, trata dos sinais de Deus: a prodigalização ou restrição do sustento, segundo Sua vontade, a chuva, como a grande misericórdia divina para o homem, os seres animais do céu e da terra, as naus que singram oceanos. Fala, também, de assuntos escatológicos e descreve a reação dos incrédulos diante do tormento infernal, exorta, outrossim, os homens a se livrarem dos pecados antes que seja tarde demais. Finalmente, a sura reitera a imensa soberania divina, que, deliberadamente, pode obsequiar os seres humanos com filhos ou filhas, ou pode torná-los estéreis. E ela termina com a exposição dos meios, pelos quais Deus envia Sua revelação a Seus mensageiros.

(2) Acerca destas letras e das do versículo anterior, vide II 1 n3

quem está na terra. Ora, por certo, Allah, Ele é O Perdoador, O Misericordador.

6. E os que tomam, além dEle, protetores, Allah sobre eles é Custódio; e tu, **Muhammad**, sobre eles, não és patrono.

7. E, assim, revelamo-te um Alcorão árabe, para admoestares a Mãe⁽¹⁾ das cidades e a quem⁽²⁾ está a seu redor; e para os admoestares do indubitável dia do juntar⁽³⁾. Um grupo estará no Paraíso, e um grupo estará no Fogo ardente.

8. E, se Allah quisesse, haveria feito deles⁽⁴⁾ uma só comunidade, mas Ele faz entrar em Sua misericórdia a quem quer. E os injustos não terão nem protetor nem socorredor.

9. Tomam eles, além dEle, protetores? Então, Allah é O Único Protetor. E Ele dá a vida aos mortos. E Ele, sobre todas as cousas, é Onipotente.

10. Seja o que for de que discrepeis, seu julgamento é de Allah. Dize: "Esse é Allah, meu

وَلَدَيْتُمْ تَحْدُو مِنْ دُونِهِ وَإِنِّي أَنَا اللَّهُ
حَفِظْتُ عَلَيْهِمْ وَمَا أَنتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ①

وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِتُنْذِرَ
أُمَّ الْقُرَىٰ وَمَنْ حَوْلَهَا وَتُنْذِرَ يَوْمَ
الْجَمْعِ لَا رَبَّ لَهُمْ فَيَوْمَئِذٍ لَّحِجَّةٌ وَفَرِيقٌ
السَّعِيرِ ②

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَهُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ
يُذِلُّ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَةٍ ۚ وَلَظُفُرٌ
مَّا لَهُمْ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ③

يُرَى تَحْدُو مِنْ دُونِهِ وَإِنِّي أَنَا اللَّهُ هُوَ الْوَلِيُّ
وَهُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ ۚ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ④

وَمَا اخْتَلَفْتُمْ فِيهِ مِنْ شَيْءٍ فَحُكْمُهُ
إِلَى اللَّهِ ذَلِكُمُ اللَّهُ رَبِّي عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ
وَالَيْهِ يَبْتَغِي ⑤

(1) Ou seja, Makkah

(2) Ou seja, as tribos ao redor de Makkah

(3) **Dia do Juntar** Dia da Ressurreição. quando todas as criaturas estarão reunidas, para darem contas de seus atos.

(4) **Deles** dos homens Deus haveria feito da humanidade um só grupo. homogêneo

Senhor NEle confio e para Ele me volto contrito⁽¹⁾.”

11. Ele é O Criador dos céus e da terra. Ele vos fez, de vós mesmos, casais⁽²⁾, e dos rebanhos, casais: com isso, multiplica-vos. Nada é igual a Ele. E Ele é O Oniouvinte, O Onividente

12. DEle são as chaves dos céus e da terra. Ele prodigaliza o sustento a quem quer, e restringe-o. Por certo, Ele, de todas as cousas, é Onisciente

13. Da religião, Ele legislou, para vós, o que recomendara a Noé, e o que te revelamos, e o que recomendáramos a Abraão e a Moisés e a Jesus: “Observai a religião e, nela, não vos separeis.” É grave para os idólatras aquilo⁽³⁾ a que os convocas. Allah atrai, para Ele, quem Ele quer, e guia, para Ele, quem se Lhe volta contrito.

14. E eles não se separaram⁽⁴⁾ senão após haver-lhes chegado a ciência, movidos por rivalidade, entre eles. E, não fora uma Palavra antecipada de teu Senhor, postergando seu julgamento até

فَإِطْرُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ جَعَلَكُمْ
مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَمِنْ الْأَنْعَامِ
زَوْجَانِ زَوْجِكُمْ فِيهِ لَئْسَ كَمِثْلِهِ
شَيْءٌ وَهُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿١١﴾

لَهُ مَقَادِيرُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَنْسُطُ
الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ لَهُ شَيْءٌ
كُلِّ شَيْءٍ عِنْدَهُ ﴿١٢﴾

﴿سَرَّحَ لَكُمْ مِنَ الدِّينِ مَا وَضَىٰ بِهِ، وَحَا
وَلَدَىٰ وَحْيًا إِلَيْكَ وَمَا وَضَّيْنَا بِهِ
إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَىٰ وَعِيسَىٰ أَنْ
يَقُولُوا لِلَّذِينَ لَا تَعْرِفُوهُ كُفْرًا عَلَى
الْمُشْرِكِينَ مَا نَدْعُوهُمْ إِلَىٰ آلِهَةٍ
يَتَّبِعُوا آلِهَةً مِّنْ بَيْنِهِمْ وَيَهْدِي إِلَيْهِ
مَنْ يُنِيبُ ﴿١٣﴾

وَمَا تَفَرَّقُوا إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ
بَعْيًا بَيْنَهُمْ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ
رَّبِّكَ إِلَىٰ أَنْ حُلَّ مَسْئَلُ لَقِضَىٰ بَيْنَهُمْ
لَفَزَّ لَذِينَ أَوْرَثُوا لَكِ كِتَابَ مِنَ

(1) Trata-se, aqui, segundo os exegetas, da fala de Muhammad aos crentes

(2) Ou seja, assim como Deus formou um casal do homem e da mulher formou também, entre os animais, os casais correspondentes.

(3) **Aquilo** a unicidade de Deus

(4) Alusão a todo aquele que permanecia, renitentemente, incredulo, após o advento de uma mensagem monoteísta.

um termo designado, arbitrar-se-ia, entre eles E, por certo, aqueles⁽¹⁾ aos quais se fez herdar o Livro, depois deles, estão em dúvida tormentosa acerca dele⁽²⁾.

15. Então, por isso, convoca, pois, os **homens** E sê reto, como te foi ordenado, e não sigas suas paixões E diz: “Creio nos Livros que Allah fez descer. E foi-me ordenado fazer justiça, entre vós. Allah é nosso Senhor e vosso Senhor. A nós, nossas obras, e a vós, vossas obras Não há argumentação entre nós e vós. Allah nos juntará E a Ele será o destino.”

16. E os que argumentam, sobre Allah, após haver sido Ele atendido, seu argumento é refutado perante seu Senhor, e, sobre eles, é uma ira; e terão veemente castigo.

17. Allah é Quem fez descer o Livro, com a verdade, e a balança⁽³⁾. E o que te faz inteirar-te de que a Hora, talvez, esteja próxima?

18. Os que nela não crêem procuram apressá-la. E os que crêem estão dela amedrontados, e sabem que ela é a verdade. Ora, por certo, os que altercam sobre a Hora estão em profundo descaminho.

تَعْدِهِمْ لِنِىْ شَكٍّ مِّنْهُ مُرِيبٌ ﴿١٥﴾

فَبَدِّلْ دَعْ وَأَسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتُ
وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَقُلْ إِنَّمَا
أَمَرَ أَنِّيْ كَتَبْتُ وَأُمِرْتُ لِأَعْمَلُ
بِشِكْرِ اللَّهِ رَبِّتْ وَرَبُّكُمْ لَنَا أَعْمَلُ
وَلَكُمْ أَعْمَلُ لَأَحْجَةَ بَيْنَنَا
وَبَيْنَكُمْ أَنَّهُ يَجْمَعُ بَيْنَنَا وَأَنَّهُ
الْمَصِيرُ ﴿١٦﴾

وَالَّذِينَ يَحْتَجُونَ فِي اللَّهِ مِنْ نَّعْدٍ
مَا تُسْجِبُ لَهُمْ حُجَّتُهُمْ دَاحِضَةً عِندَ
رَبِّهِمْ وَعَنْتِ لَهُمْ عَصَتْ وَلَهُمْ عَذَابٌ
شَدِيدٌ ﴿١٧﴾

اللَّهُ الَّذِي أَنْزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَالْمِيزَانَ
وَمَا يَذَرُكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ قَرِيبٌ ﴿١٨﴾

يَسْتَعْجِلُ بِهَا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِهَا وَالَّذِينَ آمَنُوا مُشْفِقُونَ مِنْهَا
وَيَعْلَمُونَ أَنَّهَا الْحَقُّ أَإِلَّا الَّذِينَ
يُضِلُّونَ فِي السَّاعَةِ لِنِىْ صُلْبٍ نَّعِيدُ ﴿١٩﴾

(1) **Aqueles** os judeus e cristãos contemporâneos do Profeta Muḥammad

(2) **Dele** de Muḥammad

(3) **A Balança** a justiça.

19. Allah é Sutil para com Seus servos. Ele dá sustento a quem quer. E Ele é O Forte, O Todo-Poderoso.

20. A quem deseja as searas⁽¹⁾ da Derradeira Vida, acrescentam-lhe suas searas. E a quem deseja as searas da vida terrena, concedem-lhe algo dela, e não terá, na Derradeira Vida, porção alguma.

21. Ou têm eles parceiros⁽²⁾ que legislaram, para eles, o que, da religião, Allah não permitiu? E, não fora a Palavra da decisão⁽³⁾, haver-se-ia arbitrado, entre eles. E, por certo, os injustos terão doloroso castigo.

22. Verás os injustos amedrontados do que cometeram, enquanto ele⁽⁴⁾ estiver caindo sobre eles. E os que crêem e fazem as boas obras estarão nos floridos campos dos Jardins. Terão o que quiserem, junto de seu Senhor. Esse é o grande favor.

23. Isto é o que Allah alvissara a Seus servos que crêem e fazem as boas obras. Dize: "Não vos peço prêmio algum por isso, senão a

اللَّهُ لَطِيفٌ بِعِبَادِهِ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ
وَهُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ﴿١٩﴾

مَنْ كَانَ يَرْيِدُ حَرْثَ الْآخِرَةِ نَزِدْنَاهُ
فِي حَرْثِهِ وَمَنْ كَانَ يَرْيِدُ حَرْثَ الدُّنْيَا
نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ
مِنْ نَصِيبٍ ﴿٢٠﴾

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ شَرَعُوا لَهُمْ مِنَ
الدِّينِ مَا لَمْ يَأْذَنْ بِهِ اللَّهُ وَلَوْلَا كَلِمَةُ
الْفَصْلِ لَفُصِّلَ بِهِمْ مِنْ أَنْ يُدْرَأُوا
فِي الظُّلُمَاتِ لَعَذَابُ أَلِيمٌ ﴿٢١﴾

تَرَى الظَّالِمِينَ مُسْفِقِينَ مِمَّا
كَسَبُوا وَهُوَ وَاقِعٌ بِهِمْ وَالَّذِينَ
آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي
رَوْضَاتِ الْجَنَّاتِ لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ
عِندَ رَبِّهِمْ ذَلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ ﴿٢٢﴾

ذَلِكَ الَّذِي يُبَشِّرُ اللَّهُ عِبَادَهُ الَّذِينَ
آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ
عَنْهُ خَرْجًا ۖ لَا لِمُودَةٍ فِي لِقَائِي وَمَنْ

(1) Ou seja, as colheitas, que, metaforicamente, significam os prêmios colhidos, nesta ou na outra vida.

(2) Parceiros ídolos.

(3) Trata-se da decisão divina de postergar o castigo dos idólatras e dos descrentes, até o Dia da Ressurreição.

(4) Ele o castigo.

afeição para com os parentes ” E, quem pratica boa ação, Nós, a esta, acrescentaremos⁽¹⁾ algo de bom Por certo, Allah é Perdoador, Agradecido.

24. Ou dizem “Ele forjou mentira acerca de Allah?” Então, se Allah quisesse, selar⁽²⁾-te-ia o coração. E Allah cancela a falsidade e estabelece, com Suas palavras, a Verdade. Por certo, Ele, do intimo dos peitos, é Onisciente.

25. E Ele é Quem aceita o arrependimento de Seus servos, e indulta as más obras, e sabe o que fazeis;

26. E Ele atende aos que crêem e fazem as boas obras, e acrescenta-lhes algo de seu favor. E os renegadores da Fé terão veemente castigo.

27. E, se Allah prodigalizasse o sustento a Seus servos, haveriam cometido transgressão, na terra; mas Ele faz descer, na justa medida, o que quer. Por certo, Ele, de Seus servos, é Conhecedor, Onividente.

28. E Ele é Quem faz descer a chuva, após se desesperarem; e Ele esparge Sua Misericórdia. E Ele é O Protetor, O Louvável.

يَقْتَرِفْ حَسَنَةً نَّزَّلَهُ رِيًّا حَسَنًا
إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ سُكُورٌ ﴿٢٣﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا قَدْ يَشَاءُ
اللَّهُ يَحْكُمَ عَلَى قَلِيلِكَ وَيَمْنَحُ اللَّهُ الْبَاطِلَ
وَيُحْيِي الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ إِنَّهُ وَعِصْمٌ بِيَدَاتِ
الضُّدُورِ ﴿٢٤﴾

وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ
وَيَعْلَمُ غَيْرَ الْمُنِيَّاتِ وَيَعْلَمُ
مَا تَفْعَلُونَ ﴿٢٥﴾

وَيَسْتَجِيبُ لَدِيْنِ الْمُتَوَّعِينَ
الصَّالِحِينَ وَيَزِيدُهُمْ مِنْ فَضْلِهِ
وَالْكَافِرُونَ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ﴿٢٦﴾

وَلَوْ نَسَطَ اللَّهُ لِرِزْقِ الْعِبَادِهِ لَسَعَوْا
فِي الْأَرْضِ وَلَكِنْ يُرِلُّ بِقَدَرٍ مَّا يَشَاءُ
إِنَّهُ بِعِبَادِهِ خَبِيرٌ بَصِيرٌ ﴿٢٧﴾

وَهُوَ الَّذِي يُرِلُّ الْغَيْثَ مِنْ تَحْتِ مَا أَقْطَعُوا
وَيُنْزِلُ رَحْمَتَهُ وَهُوَ تَوَكُّلٌ لِحَمِيدٍ ﴿٢٨﴾

(1) Ou seja. Deus aumentara o valor da recompensa à boa ação feita

(2) Ou seja. Deus escudaria o coração do Profeta, enchendo-o de paciência, para ele poder suportar os vitupérios dos adversarios

29. E, entre Seus sinais, está a criação dos céus e da terra, e dos seres animais, que, em ambos, espalha. E Ele, para juntá-los quando quiser, é Onipotente.

30. E o que quer que vos alcance de desgraça, é pelo que vossas mãos cometem. E Ele indulta a muitos.

31. E não podeis escapar do castigo de Allah, na terra. E não tendes, além de Allah, nem protetor nem socorredor.

32. E, entre Seus sinais, estão as naus correntes no mar, elevadas como as montanhas.

33. Se quisesse, faria deter-se o vento: então, permaneceriam elas quedas, em su superfície – por certo, há nisso sinais para todo perseverante, agradecido –

34. Ou as faria naufragar com seus viajores, pelo que cometeram. E a muitos indultaria.

35. Isso, para exortar os crentes e para que os que discutem acerca de Nossos sinais saibam que não terão fugida alguma.

36. Então, o que quer que vos seja concedido é, apenas, gozo da vida terrena. Mas o que há junto de Allah é melhor e mais permanente para os que crêem e confiam em seu Senhor,

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَمَا بَيْنَهُمَا مِنْ دَافِقَةٍ وَهُوَ عَلَىٰ جَمْعِهِمْ
يَدَ يَسَّاءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

وَمَا ضَعُفَ مِنْ مُصِيبَةٍ قِيمَا كَسَبَتْ
أَيْدِيكُمْ وَيَعْفُو عَنْ كَثِيرٍ ﴿٣٠﴾

وَمَا أَنتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ
مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٣١﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ الْخَوَارِجُ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ﴿٣٢﴾

إِنْ يَشَاءِ يُسَكِّنِ الرِّيحَ فَيَظْلِلْنَ رَوَاكِدَ عَلَى
طَهْرٍ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِكُلِّ
صَبْرٍ شَكُورٍ ﴿٣٣﴾

أَوْ يُوقِفْهُمْ يَوْمًا كَسَبُوا وَيَعْفُو عَنْ كَثِيرٍ ﴿٣٤﴾

وَيَعْلَمُ الَّذِينَ يُخَدِّلُونَ فِي آيَاتِنَا
مَا لَهُمْ مِنْ حِصْرٍ ﴿٣٥﴾

فَمَا أُوتِيتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَمَتَّعُ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَمَا
عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ لِلَّذِينَ آمَنُوا وَعَلَىٰ
رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٣٦﴾

37. E para os que evitam os grandes pecados e as obscenidades e que, quando irados, perdoam,

38. E para os que atendem a seu Senhor, e cumprem a oração, e cuja conduta é a consulta, entre eles, e despendam daquilo que lhes damos por sustento,

39. E para os que se defendem, quando a opressão os alcança.

40. E a recompensa de má ação é má ação igual a ela. E quem a indulta e se emenda, seu prêmio impenderá a Allah. Por certo, Ele não ama os injustos.

41. E, em verdade, os que se defendem, após haverem sofrido injustiça, a esses não caberá repreensão,

42. Apenas, cabe a repreensão aos que praticam injustiça contra os homens e cometem, sem razão, transgressão na terra. Esses terão doloroso castigo.

43. E, em verdade, quem paciencia e perdoa, por certo, isso é da firmeza indispensável em todas as resoluções.

44. E aquele, a quem Allah descaminha, não terá, depois dEle, protetor algum. E tu verás os injustos, quando virem o castigo, dizer: "Há caminho para revogação disso?"

وَالَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَثِيرَ الْإِثْمِ وَالْفَوَاحِشِ
وَذُو مَا عِصُواهُمْ يَعْفُونَ ﴿٣٧﴾

وَالَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ
وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ﴿٣٨﴾

وَالَّذِينَ إِذَا صَابَهُمُ الْبَغْيُ هُمْ يَنْصَبُونَ ﴿٣٩﴾

وَجَزَاءُ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِثْلُهَا فَمَنْ عَفَا وَأَصْلَحَ
 فَأَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٤٠﴾

وَلَمَنْ آتَصَّرَ بَعْدَ ظُلْمِهِ فَأُولَٰئِكَ
 مَا عَلَيْهِمْ مِنْ سَبِيلٍ ﴿٤١﴾

إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَظْلِمُونَ النَّاسَ
 وَيَبْغُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ أُولَٰئِكَ
 لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٢﴾

وَلَمَنْ صَبَرَ وَعَفَا إِنَّ ذَلِكَ لَمِنْ عَزْمِ
 الْأُمُورِ ﴿٤٣﴾

وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ وَادٍ مِنْ تَعْدِيدٍ
 وَتَرَى الظَّالِمِينَ لَمَّا رَأَوْا الْعَذَابَ يَقُولُونَ
 هَلْ إِلَىٰ مَرَدٍّ مِنْ سَبِيلٍ ﴿٤٤﴾

45. E tu vê-los-ás expostos a ele⁽¹⁾, sendo humilhados pela vileza, olhando de soslaio. E os que crêem dirão. “Por certo, os perdedores são os que se perderam a si mesmos e a suas famílias, no Dia da Ressurreição.” Ora, por certo, os injustos estarão em permanente castigo.

46. E não terão protetores que os socorram, além de Allah. E aquele a quem Allah descaminha não terá caminho algum.

47. Atendei a vosso Senhor, antes que chegue um dia, para o qual não haverá revogação da parte de Allah. Nesse dia, não tereis refúgio algum e não tereis negação alguma de vossos pecados.

48. E, se te dão de ombros, não te enviamos, sobre eles, por custódio Não te impende senão a transmissão da Mensagem. E, por certo, quando fazemos experimentar ao ser humano misericórdia⁽²⁾ vinda de Nós, com ela jubila E, se uma má ação⁽³⁾ os alcança, pelo que suas mãos anteciparam, por certo, o ser humano se torna ingrato

49. De Allah é a soberania dos céus e da terra Ele cria o que quer.

وَتَرَاهُمْ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا خَشِيعِينَ
مِنَ اللَّذَى يَبْطَرُونَ مِنْ طَرَفٍ حَقِيقٍ
وَقَالَ الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ الْخَاسِرِينَ
لَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَأَهْلِيَهُمْ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ لَا يَلَهُ لِلْظَّالِمِينَ فِي عَذَابٍ
مُقِيمٍ ﴿٤٥﴾

وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ أَوْلِيَاءَ يَصُدُّونَهُمْ
مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ
سَبِيلٍ ﴿٤٦﴾

أَسْتَحْيُوا لِرَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ
لَا مَرَدَّ لَهُ مِنَ اللَّهِ مَا لَكُم مِّنْ مَّغْجَرٍ
يَوْمَئِذٍ وَمَا لَكُم مِّنْ تَكْوِيرٍ ﴿٤٧﴾

فَإِنْ أَعْرَضُوا فَقَدْ أَنزَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ
حَقِيقَةً إِنَّ عَلَيْكَ إِلَّا السَّمْعُ وَإِنَّا إِذَا
أَنزَلْنَا إِلَيْنَا مِثْرًا رَّحْمَةً فَفَرِحَ بِهَا
وَإِنْ تُصِيبَهُمْ مُّصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ
أَيْدِيَهُمْ قَاتِ إِلَيْنَا سَكْرًا ﴿٤٨﴾

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يُخَوِّتُ
مَا يَشَاءُ يُهْبُ لِمَنْ يَشَاءُ إِنَّا

(1) A ele ao Fogo

(2) Misericórdia as graças divinas, como a saúde a prosperidade e tantas outras

(3) Má ação as desgraças, como a doença, a pobreza

Ele dadiva a quem quer com meninas, e dadiva a quem quer com os meninos.

50. Ou os reúne em casais de meninos e meninas. E faz estéril a quem quer. Por certo, Ele é Onisciente, Onipotente.

51. E não é admissível a um mortal que Allah lhe fale, senão por revelação, ou por trás de um véu⁽¹⁾, ou pelo envio de um Mensageiro; então, este revela, com Sua permissão, o que Ele quer. Por certo, Ele é Altíssimo, Sábio.

52. E, assim, revelamo-te um Espírito⁽²⁾ de Nossa ordem. Tu não estavas inteirado do que era o Livro nem do que era a Fé, mas Nós o⁽³⁾ fizemos, como luz, com que guiamos a quem queremos de Nossos servos. E, por certo, tu guias os homens a uma senda reta,

53. À senda de Allah, de Quem é o que há nos céus e o que há na terra. Ora, a Allah destinam-se as determinações!

وَيَهَبُ لِمَن يَشَاءُ الذُّكُورَ ﴿١٩﴾

أَوْ يُزَوِّجُهُمْ ذُكْرَانًا وَإُنثَىٰ وَتَجْعَلُ
مَن يَشَاءُ عَقِيمًا إِنَّهُ عَزِيزٌ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾

﴿٢١﴾ وَمَا كَانَ لِبَشَرٍ أَن يُكَلِّمَهُ اللَّهُ إِلَّا
وَحْيًا أَوْ مِن وَرَآئِ حِجَابٍ أَوْ يُرْسِلَ
رَسُولًا فَيُوحِيَ بِإِذْنِهِ مَآ يَشَاءُ إِنَّهُ
عَلَىٰ حَكِيمٍ ﴿٢٢﴾

وَكَذَٰلِكَ وَحَيْنَا إِلَيْكَ رُوحًا مِّنْ أَمْرِنَا
مَا كُنْتَ تَدْرِي مَا لِكِتَابٍ وَلَا الْإِنشَاءِ
وَلَكِن جَعَلْنَاهُ نُورًا نَّهْدِي بِهِ مَن نَّشَاءُ
مِّنْ عِبَادِنَا وَإِنَّكَ لَتَهْدِي إِلَىٰ
صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٢٣﴾

صِرَاطِ اللَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ
وَمَا فِي الْأَرْضِ لَا إِلَىٰ إِلَٰهِ إِلَّا اللَّهُ تَصِيرُ
الْأُمُورُ ﴿٢٤﴾

(1) Não se trata, obviamente, de um véu material mas de um véu imponderável, que impede o ser humano de contemplar a Deus, embora possa ouvi-lo. O pertencente tal como ocorreu a Moisés. As condições físico - verbais - espirituais do homem, ainda são insuficientes para que ele tenha a glória da contemplação divina, na vida terreal

(2) Espírito o Alcorão, que dá alento ao coração dos homens

(3) O o Alcorão

SŪRATU AZ-ZUKHRUF⁽¹⁾
A SURA DO ORNAMENTO

سُورَةُ الزُّكْرَفِ

De Makkah - 89 versículos.

*Em nome de Allah, O
 Misericordioso, O Misericordioso*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Hā, Mīm⁽²⁾.

حَمْدٌ

2. Pelo Livro explicito!

وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿١﴾

3. Por certo, Nós o fizemos um
 Alcorão árabe, para razoardes.

إِنَّ حَقَّ قَوْلِ اللَّهِ عَزَّ وَجَلَّ لَنَعْلَمَنَّ

تَعْقِبُوكَ ﴿٢﴾

4. E, por certo, estando na
 Mãe⁽³⁾ do Livro, junto de Nós, ele
 é altíssimo, sábio.

وَنُفُوءُ أَمْرِ لَكِ الْكِتَابِ لَدَيْنَا أَعْلَى

حَكِيمٌ ﴿٣﴾

5. Então, privar-vos-íamos da
 Mensagem, abandonado-vos, por que
 sois um povo entregue a excessos?

أَفَصْرَبُ عَنْكُمْ أَلَذَّكَرُ صَفْحًا

أَرْكَسْتُمْ قَوْمًا مُفْسِرِينَ ﴿٤﴾

(1) **Az-Zukhruf** este substantivo, que significa, basicamente o ornamento ou o ouro, também, encerra o sentido de mobília que ornamenta a casa, ou o de floreios do estio. A palavra, que aparece no versículo 35 vai denominar a sura. Por ser revelada em Makkah, ela trata dos mesmos temas concernentes à unicidade de Deus a Mensagem divina, a Ressurreição. Após a exaltação inicial do valor do Alcorão, a sura discorre sobre a atitude dos povos que desmentiram os mensageiros de Deus escarnecendo deles. Segue, exemplificando o poder soberano de Deus com vários sinais, encontrados na natureza. Apesar disso, os idólatras de Makkah, persistindo em suas práticas politeístas, adoram ídolos junto de Deus, e por abominarem as filhas mulheres, que consideravam inúteis na guerra, na defesa da tribo e no diálogo atribuem-nas a Deus. A seguir, relata a história de Abraão com seu pai e seu povo torna a mencionar os idólatras de Makkah e sua estupefação diante de que o Alcorão não haja sido revelado a um dos próceres da comunidade em que vivem. A sura traz, também, a história de Moisés e Faraó, e o nefasto fim deste último. Jesus, filho de Maria, é aludido como um servo agraciado por Deus. E, após advertir os incrédulos do tormento do Derradeiro Dia, alvissara aos crentes as magnificentes recompensas, nesse Dia. Finalmente, ressalva que Deus é O Soberano Absoluto, nos céus e na terra, e que os idólatras devem merecer o indulto do Profeta.

(2) Cf. II 1 n3

(3) Cf. XIII 39 n1

6. E quantos profetas enviamos aos antepassados!

7. E não lhes chegou profeta algum, sem que dele zombassem

8. Então, aniquilamos os mais temíveis que eles; e já precedeu⁽¹⁾ o exemplo dos antepassados.

9. E, se lhes perguntas: "Quem criou os céus e a terra?", em verdade, dirão: "Criou-os O Todo-Poderoso, O Onisciente."

10. Ele é Quem faz da terra leito e, nela, fez-vos caminhos, para vos guardes.

11. E Ele é Quem faz descer do céu água, na justa medida, e, com ela, revivescemos uma plaga morta. Assim, far-vos-ão sair dos sepulcros.

12. E Ele é Quem criou todos os casais de seres, e vos fez do barco e dos rebanhos aquilo em que montais.

13. Para vos instalardes sobre seus dorsos; em seguida, para vos lembrardes da graça de vosso Senhor, quando vos instalardes neles e disserdes. "Glorificado seja Quem nos submeteu tudo isto, enquanto jamais seríamos capazes de fazê-lo.

14. "E, por certo, seremos tornados a nosso Senhor."

وَكَمْ رَّسَلْنَا مِنْ نَبِيِّ فِي الْأَوَّلِينَ ①

وَمَا يَنْبَغِيهِمْ مِنْ نَبِيِّ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ②

وَهَذَا كَمَا أَشَدَّ مِنْهُمْ بَطْشًا وَمَثَلًا مِثْلُ الْأَوَّلِينَ ③

وَلَمَّا سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ حَقَّقَهُنَّ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ④

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَجَعَلَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ⑤

وَالَّذِي نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً يَقْدِرُ فَأَنْشُرَ بِهِ بَلْدَةً مَيِّتًا كَذَلِكَ تُخْرَجُونَ ⑥

وَالَّذِي خَلَقَ الْأَرْوَاحَ كُنْهًا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنَ الظَّنِّ أَنْتُمْ وَمَا تَرَكُونَ ⑦

لِتَسُبِّحُوا عَلَى ظُهُورِهِمْ تَرْتَدُّوا عَلَى أَعْقَابِهِمْ لِتَكْفُرُوا ⑧
لِيُكْرِمَهُمْ نَسْتَوِيضِعْ غَيْبَهُ وَتَقُولُوا سُبْحَانَ الَّذِي سَخَّرَ لَكُمُ هَذَا وَمَا كُنْتُمْ لَهُ مُقْرِنِينَ ⑨

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا لِمُقَابِلَتِهِمْ ⑩

(1) Em varios lugares do Alcorão encontramos menção aos povos que desmentiram os mensageiros, e do nefasto fim que tiveram. Ela serve a posteridade de exemplo admoestador

15. E fizeram-Lhe parte⁽¹⁾ de Seus servos Por certo, o ser humano é um ingrato declarado.

16. Será que tomou Ele filhas, para Si, dentre o que criou, e escolheu, para vós, os filhos?

17. E, quando a um deles se lhe alvissara o nascimento de um semelhante ao⁽²⁾ que ele atribui aO Misericordioso, sua face torna-se enegrecida, enquanto fica angustiado.

18. E como atribuir-Lhe quem cresce entre adornos e não é argüente, na disputa?

19. E fizeram dos anjos, que são servos dO Misericordioso, seres femininos. Testemunharam eles sua criação? Seu testemunho será inscrito, e serão interrogados.

20. E dizem: "Se o Misericordioso quisesse, nós não os adorariamos." Eles não têm ciência alguma disso Eles nada fazem senão imposturar.

21. Ou Nós lhes concedêramos um Livro, antes dele⁽³⁾, e a ele se ativeram? Não.

22. Mas dizem: "Por certo,

وَجَعَلُوا آلَهُ مِنْ عِبَادِهِ خُزَّاءَ
الْإِسْرِ لَكُفُورٍ مُبِينٍ ﴿١٥﴾

أَمْ يَتَّخِذُ مِمَّا يَخْلُقُ بَنَاتٍ وَأَصْفَةً
بَنَاتِينَ ﴿١٦﴾

وَوَدَّ سُوءَ حَذِّهِمْ يَمَّا صَرَبَ لِلرَّحْمَنِ
مَثَلًا طَلَّ وَخُفَّهُ، مُسَوِّدًا وَهُوَ
كَطِيمٍ ﴿١٧﴾

أَوْ مَنْ يُشْفَى فِي الْحَيَاةِ وَهُوَ
لِلْخَصَامِ غَيْرُ مُبِينٍ ﴿١٨﴾

وَجَعَلُوا الْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ هُمْ عِبَادُ
الرَّحْمَنِ إِنِ شَاءَ أَشْهَادُ وَخَلَقَهُمْ
سَنَكْتُبُ شَهَادَتَهُمْ وَيُسْتَلْزَمُونَ ﴿١٩﴾

وَقَالُوا لَوْ شَاءَ الرَّحْمَنُ مَا عَبَدْنَاهُمْ مَا لَهُمْ
بِدَالِكٍ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿٢٠﴾

أَمْ أَنْتَ نَبِيٌّ كَتَبْنَا مِنْ قَبْلِهِ قَهْمٌ بِهِ
مُسْتَمْسِكُونَ ﴿٢١﴾

كَلْ قَالُوا إِنَّا وَجَدْنَاهُ آبَاءَنَا عَلَى أُمَّةٍ

(1) Os idólatras de Makkah destinavam a Deus os anjos, como se dEle foram filhas e não servos que são

(2) Ao, ou seja, das filhas mulheres.

(3) Dele do Alcorão

encontramos nossos pais em um credo, e, por certo, em suas pegadas, estamos sendo guiados ”

23. E, assim, antes de ti, **Muhammad**, jamais enviamos a uma cidade admoestador algum, sem que seus opulentos **habitantes** dissessem. “Por certo, encontramos nossos pais em um credo e, por certo, estamos seguindo suas pegadas.”

24. Ele⁽¹⁾ disse: “E ainda que eu vos chegue com algo que guia melhor que aquilo em que encontrastes vossos pais?” Disseram: “Por certo, somos renegadores do com que sois enviados.”

25. E vingamo-nos deles; então olha como foi o fim dos desmentidores!

26. E quando Abraão disse a seu pai e a seu povo: “Por certo, estou em rompimento com o que adorais,

27. “Exceto com Quem me criou, então, por certo, Ele me guiará.”

28. E fez disto⁽²⁾ uma palavra permanente em sua prole, para retornarem.

29. Mas Eu fiz gozar a esses⁽³⁾ e a seus pais, até que lhes chegou a

وَأَنَّا عَلَىٰ آثَرِهِمْ مُّقْتَدُونَ ﴿٢٢﴾

وَكَذَٰلِكَ مَا رَسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّبِيٍّ إِلَّا قُلُوبٌ مُّرْفُوتَةٌ ۖ وَأَوْجَدْنَا أَبْلَاءَ نَا عَلَىٰ أُمَمِهِمْ وَعَلَىٰ نَزَرِهِمْ مُّقْتَدُونَ ﴿٢٣﴾

﴿٢٤﴾ قُلْ أَوْ لَوْ أَنَّكُمْ تَهْتَدُونَ مِمَّا رَحِمْنَا عَلَيْهِ ۖ بَاءَ كُفْرًا ۖ لَآ إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿٢٥﴾

فَأَسْقَمْنَا مِنْهُمُ طَغْيَ ۖ فَكَيْفَ كَانَ عَقِبُهُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٦﴾

وَذَقَالَ تَرَاهُمْ لَآ إِلَهَ إِلَّا أَنَا ۖ فَهُمْ أَعْتَدُوا لَنِي نَارًا مِّنْ أَعْيُنِي ۖ فَأَعْتَدُونَ ﴿٢٧﴾

إِلَّا الَّذِي فَطَرَنِي فَإِنَّهُ سَيَهْدِينِ ﴿٢٨﴾

وَجَعَلَهَا كَلِمَةً بَاقِيَةً فِي عَقِبِهِ ۖ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢٩﴾

نَلَّ مَتَّعْتُ هَٰؤُلَاءَ ۖ وَءَابَاءَهُمْ حَتَّىٰ جَاءَهُمُ الْحَقُّ وَرَسُولٌ مُّبِينٌ ﴿٣٠﴾

(1) Ele o admoestador

(2) Disto da unicidade de Deus

(3) Esses os idólatras de Makkah

Verdade⁽¹⁾ e um evidente Mensageiro.

30. E, quando a Verdade lhes chegou, disseram: “Isto é magia. E somos renegadores dela.”

31. E disseram: “Que este Alcorão houvesse sido descido sobre um homem⁽²⁾ notável, das duas cidades!”

32. Partilham eles a misericórdia de teu Senhor? Nós é que partilhamos, entre eles, seus meios de subsistência, na vida terrena. E elevamos, em escalões, alguns deles acima de outros, para que uns tomem a outros, por servos. E a misericórdia de teu Senhor é melhor que tudo o que juntam.

33. E, não fora porque os humanos se tornariam uma só comunidade⁽³⁾ de renegadores da Fé, haveríamos feito para quem renega O Misericordioso tetos de prata, para suas casas, e degraus de prata em que subissem,

34. E, ainda, portas, para suas casas, e leitos sobre os quais se reclinassem.

وَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ
وَأَنذَرْتَنَاهُ كُفْرًا ۝

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ هَذَا الْقُرْآنُ عَلَى
رَجُلٍ مِّنَ الْقُرَيْتَيْنِ عَظِيمٍ ۝

أَمْ يَتَّقُونَ رَحْمَتَ رَبِّكَ عَمَّا قَسَمْنَا
بِآيَاتِهِمْ عِيشَتُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَزَفَافًا
بَعْضُهُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِّيَسْجُدَ
بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ سَاجِدًا ۝ وَرَحْمَتُ رَبِّكَ
خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ۝

وَلَوْلَا أَن يَكُونَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً لَّجَعَلْنَا
لَهُم مِّنْكُمْ بَنِينَ يُبَايِعُوهَا لِيُؤْتِيَهُمْ لُكُمًا
وَمَعَارِجَ عَلَيْهَا يَظْهَرُونَ ۝

وَلِيُؤْتِيَهُمُ آتُونًا وَسُرُرَ عَلَيْهَا يَسْكُبُونَ ۝

(1) A Verdade o Alcorão.

(2) É a usão ou a Al Walid Ibn Al Mughira, de Makkah, ou a ‘Urwah Ibn Mas‘ud Ath Thaqafi, de Al -Tāif

(3) Se não fosse porque todos os homens, seduzidos pelos bens materiais, se esquecem de Deus e se tornam descrentes Deus os cumularia com tudo quanto desejam, aqui na terra. É mister que saibam que tudo isso não passa de vaidade e nenhum valor tem diante dos imponderáveis bens da Derradeira Vida.

35. E ornamento. E tudo isso não é senão gozo da vida terrena. E a Derradeira Vida, junto de teu Senhor, será para os piedosos.

36. E a quem fica desatento à lembrança do Misericordioso, destinamo-lhe um demônio, e este lhe será um acompanhante

37. — E, por certo, eles⁽¹⁾ os⁽²⁾ afastam do caminho, enquanto supõem estar sendo guiados —

38. Até que, quando chegar a Nós, dirá ao demônio: “Quem dera houvesse, entre mim e ti, a distância de dois levantes⁽³⁾!” E que execrável acompanhante!

39. E isso de nada vos beneficiará, nesse dia — uma vez que fostes injustos — porque sereis partícipes, no castigo.

40. Então, podes tu fazer ouvir os surdos, ou podes tu guiar os cegos e a quem esteja em evidente descaminho?

41. E, se te fazemos ir⁽⁴⁾, por certo, vingar-nos-emos deles;

وَرُحْرُقًا وَاَوْبَ كُلِّ ذَلِكَ لَتَامَتُ
الْحَيَوةَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةَ عِندَ رَبِّكَ
لِلْمُتَّقِينَ ﴿٣٥﴾

وَمَنْ يَعْشُ عَنْ ذِكْرِ الرَّحْمَنِ نُقَيِّضْ
لَهُ شَيْطَانًا فَهُوَ لَهُ قَرِينٌ ﴿٣٦﴾

وَهُمْ لَيَصُدُّونَهُمْ عَنِ السَّبِيلِ
وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُم مُّهْتَدُونَ ﴿٣٧﴾

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ نَاقِلُ يَلَيْتَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ
بَعْدَ لَمْشَرِقَيْنِ فَيَنْتَسِفُ الْقَرِينُ ﴿٣٨﴾

وَلَنْ يَنْفَعَكُمْ يَوْمَ إِذْ طَلَسْتُمْ أَنْتُمْ
فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ﴿٣٩﴾

أَفَأَنْتَ تُسْمِعُ الصُّمَّ وَتَهْدِي الْأَعْمَى
وَمَنْ كَانَ فِي صَلَىٰ مُبِينٍ ﴿٤٠﴾

فَإِمَّا نَدَّهَنَّ بِكَ فَإِن مِّنْهُمْ مُّسْتَقِيمٌ ﴿٤١﴾

(1) Eles: os demônios

(2) Os: os idólatras

(3) O idólatra lamenta o erro de haver seguido o demônio e almeja entre eles uma enorme distância, tal como a existente entre dois nasceres de sol. Aliás, alguns exegetas interpretam a expressão “dois levantes” como sendo o levante e o poente, ou seja, a distância entre a alvorada e o crepúsculo

(4) Ou seja, se Muḥammad morrer

42. Ou, se te fazemos ver o que lhes prometemos, **vê-lo-ás**, por certo, Nós, sobre eles, somos Potentíssimo.

43. Então, atém-te ao que te foi revelado Por certo, estás na senda reta.

44. E, por certo, ele⁽¹⁾ é honra para ti e para teu povo. E sereis interrogados.

45. E pergunta aos que, de Nossos Mensageiros, enviamos, antes de ti. "Se Nós fizemos, além dO Misericordioso, deuses, para serem adorados?"

46. E, com efeito, enviamos Moisés, com Nossos sinais, a Faraó e a seus dignitários. Então, disse: "Por certo, sou Mensageiro dO Senhor dos mundos."

47. E, quando ele lhes chegou, com Nossos sinais, ei-os que se riram deles.

48. E não os fizemos ver sinal algum, sem que fosse maior que seu precedente. E apanhamo-los com o castigo, para retornarem

49. E disseram: "Ó Mágico! Suplica, por nós, a teu Senhor, pelo⁽²⁾ que Ele te recomendou. Por

أَوْ نُرِيَنَّكَ لِيَدِي وَعَذَابُهُمْ فَإِنَّا عَلَيْنَهُم مُّقْتَدِرُونَ ﴿١١﴾

فَاسْتَمْسِكْ بِالْيَدِي أَوْحِي إِلَيْكَ إِنَّا عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٢﴾

وَنَبِّهِ، لِيُذَكِّرَكَ وَلِقَوْمِكَ وَسَوْفَ تُسْأَلُونَ ﴿١٣﴾

وَسْأَلُ مَنْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رُسُلِنَا أَجَعَلْنَا مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ آلِهَةً يُعْبَدُونَ ﴿١٤﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ، فَقَالَ إِنِّي رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٥﴾

فَمَآ جَاءَهُمْ بِآيَاتِنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا يَضْحَكُونَ ﴿١٦﴾

وَمَا نُرِيهِمْ مِنْ آيَةٍ إِلَّا هِيَ أَكْبَرُ مِنْ أُخْتِهَا وَأَخَذْنَاهُمْ بِالْعَذَابِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٧﴾

وَقَالُوا يَا أَيُّهَا السَّاحِرُ ادْعُ لِسَازِنِكَ إِنَّمَا عِبَدَ عِدْلَكَ إِنَّمَا نَحْنُ مُهْتَدُونَ ﴿١٨﴾

(1) Ele o Alcorão

(2) Pelo por aquilo, ou seja, pela anulação do castigo, caso os descrentes se voltassem para a fé mosaica

certo, seremos guiados.”

50. E, quando removemos deles o castigo⁽¹⁾, ei-os que violaram sua promessa

51. E Faraó clamou a seu povo. Disse “Ó meu povo! Não é minha a soberania do Egito e estes rios que correm a meus pés⁽²⁾? Então, não o enxergais?

52. “Não sou eu melhor que este, que é mísero e quase não pode expressar⁽³⁾ -se.

53. “Que sobre ele houvesse lançado bracelete⁽⁴⁾ de ouro, ou com ele houvessem chegado os anjos acompanhantes!”

54. E ele atordoou seu povo; então, obedeceram-no. Por certo, eles eram um povo perverso.

55. E, quando eles Nos indignaram, vingamo-nos deles, então, afogamo-los todos.

56. E fizemos deles um precedente e exemplo para a posteridade.

57. E, quando o filho de Maria é citado como exemplo, eis teu povo fazendo dele alarido⁽⁵⁾, de alegria.

فَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ
إِذَا هُمْ يَسْكُتُونَ ﴿٥٠﴾

وَبَدَىٰ فِرْعَوْنُ فِي قَوْمِهِ قَالَ يَبْقَوْنَ الْيَسْرَ
لِي مُلْكُ مِصْرَ وَهَذِهِ الْأَنْهَارُ تَجْرِي
 مِن تَحْتِي أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٥١﴾

أَمْ أَنَا خَيْرٌ مِّنْ هَٰذَا الَّذِي هُوَ مِثْرٌ
وَلَا يُكَادُّبِينَ ﴿٥٢﴾

فَلَوْلَا أُلْقِيَ عَلَيْهِ أَسْوِرَةٌ مِّنْ ذَهَبٍ أَوْ جَاءَ
مَعَهُ الْمَلَأُكَةُ مُّقْرِيبِينَ ﴿٥٣﴾

فَاسْتَخَفَّ قَوْمَهُ ۖ فَاطَاعُوهُ إِنَّهُمْ
كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٥٤﴾

فَمَنَاءُ اسْفُونا اسْقَمْنَا مِنْهُمْ
فَأَغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٥﴾

وَجَعَلْنَاهُمْ سَلَفًا وَمَثَلًا لِّلْآخِرِينَ ﴿٥٦﴾

وَلَمَّا صُرِبَ ابْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا
إِذَا قَوْمُكَ مِنْهُ يَصِدُّونَ ﴿٥٧﴾

(1) Cf. VII 133

(2) Ou seja, os afluentes do Nilo, que corriam abaixo do palácio de Faraó

(3) Cf. XX 27 n2

(4) O não estar Moisés omado com braceletes de ouro - insignias da realeza - significava que ele, aos olhos de Faraó, não era um soberano, e, portanto, não merecia ser acatado

(5) Quando o versículo 98 da sura XXI foi, assim, revelado “Por certo, vós e o que

58. E dizem: "São melhores nossos deuses ou ele?" Eles não to⁽¹⁾ dão como exemplo senão para contenderem; aliás, são um povo disputante.

59. Ele não é senão um servo, a quem agradecemos e de quem fizemos um exemplo para os filhos de Israel.

60. E, se quiséssemos, haveríamos feito de vós anjos para vos sucederem, na terra

61. E, por certo, ele⁽²⁾ será indício da Hora; então, não a contesteis, e segui-me. Isto é uma senda reta.

62. E que Satã não vos afaste dela. Por certo, ele vos é inimigo declarado.

63. E, quando Jesus chegou com

وَقَالُوا آلِهَتُنَا خَيْرٌ أَمْ هُوَ مَا صَرُّوا
لَكَ لِأَجْدَلٍ أَمْ لَكُمْ قَوْمٌ مَحْضُونَ ﴿٥٨﴾

يَذُوقُ إِلَّا عَذَابَ آتَمَاعٍ عَلَيْهِ وَجَعَلْنَاهُ
مَثَلًا لِّبَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿٥٩﴾

وَلَوْ شَاءَ لَجَعَلْنَا مِنْكُمْ مَلَائِكَةً فِي
الْأَرْضِ يَخْفُوتُ ﴿٦٠﴾

وَنَهْ، لَعَلَّكُمْ لِلشَّاعَةِ فَلَا تَمْتَرُونَ بِهَا
وَأَتَّبِعُوا هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦١﴾

وَلَا يَصُدُّكُمْ لِشَيْطَانٍ أَنَّهُ لَكُمْ
عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٦٢﴾

وَلَمَّا جَاءَ عِيسَى بِالْبَيِّنَاتِ قَالَ قَدْ

adorais, além de Deus, sereis a acendalha da Geena ", os idolatras de Makkah, consternados com o ataque, desferido pelo Alcorão à idolatria, modificaram, ligeiramente as palavras do versículo, para confundirem o Profeta Muḥammad. Em lugar de lerem, aí, "o que adorais", liam "quem adorais" e, neste caso como argumentou Abdullah Ibn Az-Ziba'rā, um dos idolatras de Makkah, se o Profeta venerava a Jesus e a Maria, sua mãe, que por sua vez, eram adorados pelos cristãos, significava que eles também eram ídolos e iriam ser, conforme o versículo, a acendalha da Geena. Dessa forma, continuou Az-Ziba'rā, ele e os demais idolatras não se importariam de estar no Fogo, pois estariam ao lado do Profeta Jesus e de sua mãe e dos anjos, que muitos outros adoravam. A capciosa observação de Az-Ziba'rā, em defesa da idolatria, levou a aglomeração de idolatras a aplaudi-lo estrepitosamente. Para deter o alvoroço, foi revelado o versículo 101 da sura XXI, que esclarece o equívoco, dizendo "Por certo, aqueles, aos quais foi antecipada, por Nós, a mais bela recompensa, esses serão dela (da Geena) afastados", o que vale dizer que Jesus e Maria e os anjos não estão incluídos entre os condenados ao Fogo.

(1) To isso a 11" ou seja, não usaram do exemplo de Jesus senão para confundirem o Profeta Muḥammad

(2) Ele Jesus. Conforme a tradição islâmica, a Hora Final se anunciará, com a descensão de Jesus à terra, para matar o falso Cristo e implantar a justiça no mundo.

as evidências, disse: “Com efeito, cheguei-vos com a Sabedoria⁽¹⁾ e para tornar evidente, para vós, **algo** daquilo de que discrepais. Então, temei a Allah e obedecei-me.

64. “Por certo, Allah é meu Senhor e vosso Senhor; então, adorai-O. Isto é uma senda reta.”

65. E os partidos discreparam⁽²⁾, entre eles. E ai dos injustos por um castigo de doloroso dia!

66. Não esperam eles senão que lhes chegue a Hora, inopinadamente, enquanto não percebiam?

67. Nesse dia, os amigos serão inimigos uns dos outros, exceto os piedosos.

68. “Ó Meus servos! Nada haverá que temer por vós, hoje, nem vos entristecereis,

69. “São os que creram em Nossos sinais e foram moslimes.

70. “Entrai no Paraíso, vós e vossas mulheres. lá, deliciar-vos-eis.”

71. Far-se-á circular, entre eles, baixelas de ouro e copos. E, nele, haverá tudo que as almas apetecem e com que os olhos se deleitam. “E

جِئْتُكُمْ بِالْحِكْمَةِ وَلِأُبَيِّنَ لَكُمْ بَعْضَ
الَّذِي تَخْتَلِفُونَ فِيهِ فَاتَّقُوا اللَّهَ
وَأَطِيعُوا ١٢

إِنَّ اللَّهَ هُوَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَذَا
صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ١٣

وَاخْتَفَتِ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ
لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ عَذَابٍ يَوْمَ إِلَهِمْ ١٤

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ
بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ١٥

الْأَحِبَّةَ يَوْمَ تَبْغُضُهُمْ لِبَعْضِ
عَدُوٍّ لَا لِمُنَافِقٍ ١٦

يَعْبَادِ لَا حَافَظَ عَلَيْكُمْ لِيَوْمٍ
وَلَا أَنْتُمْ تَحْزَنُونَ ١٧

الَّذِينَ آمَنُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا
مُسْلِمِينَ ١٨

أَدْخِلُوا الْجَنَّةَ أَنْتُمْ وَآرَؤُكُمْ
تَحْبَرُونَ ١٩

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِصِحَافٍ مِنْ ذَهَبٍ
وَأَكْوَابٍ وَفِيهَا مَنَاسِينُ لِنَفْسٍ
وَلَهُنَّ الْأَعْنُنُ وَاسْتُرُوهنَّ خِلْدُونَ ٢٠

(1) Ou seja, com o Evangelho

(2) Referência às seitas que divergiam quanto à natureza de Jesus, como Deus, ou filho de Deus, ou como um dos integrantes da Santíssima Trindade Vide XIX 37 nl

vós, nele, sereis eternos.

72. E eis o Paraíso, que vos fizeram herdar, pelo que fazíeis.

73. Nele, tereis frutas abundantes delas comereis.”

74. Por certo, os criminosos serão eternos, no castigo da Geena,

75. O qual não se entibiará, para eles, e, lá, ficarão mudos de desespero,

76. E não fomos injustos com eles, mas eles mesmos é que foram injustos.

77. E clamarão: “Ó Mālik⁽¹⁾! Que teu Senhor nos ponha termo à vida!” Dirá ele: “Por certo, **aí**, sereis permanentes!”

78. “Com efeito, chegamo-vos com a Verdade, mas a maioria de vós estava odiando a Verdade.”

79. Ou urdiram⁽²⁾ eles algo? Então, Nós, **também**, urdimos algo.

80. Ou supõem que Nós não ouvimos seus segredos e suas confidências? Sim! E Nossos Mensageiros **celestiais**, junto deles, escrevem o que fazem.

81. Dize: “Se O Misericordioso

وَبَدَّٰ لِحَيٰثَةِ اٰتٰى اَوْرَشُكُمُوْهَا بِمَا
كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿٧٢﴾

لَكُمْ فِيْهَا فَاكِهَةٌ كَثِيْرَةٌ مِنْهَا تَاْكُلُوْنَ ﴿٧٣﴾

اِنَّ الْمُجْرِمِيْنَ فِيْ عَذَابٍ حَتْمٍ جَلِيْدٍ وَّرَ ﴿٧٤﴾

لَا يَنْفَعُهُمْ وَاُخْرٰى مِنْهُ مُّبِيْنٌ ﴿٧٥﴾

وَمَا ظَنَنْتُمْ وَلٰكِنْ كَانُوْا هُمُ الظَّالِمِيْنَ ﴿٧٦﴾

وَيٰۤاٰدُوْا رَبَّكُمْ لِيَقْصِ عَلَيْنَا رُبَّكُمْ
قَالَ اِنَّكُمْ مَّكِيْرُوْنَ ﴿٧٧﴾

لَقَدْ جِئْتُمْ بِالْحَقِّ وَلٰكِنْ اَكْثَرَكُمْ لِلْحَقِّ
كٰرِهُوْنَ ﴿٧٨﴾

اَمْ يَرْمُوْنَ اَمْ رَآتِ اٰتِىٰتِ مُبْرَمُوْنَ ﴿٧٩﴾

اَمْ يَحْسُبُوْنَ اَنْ لَا نَسْمَعُ سِرَّهُمْ
وَنَجْوَاهُمْ بَلٰى وَّرُسُلُنَا لَدَيْهِمْ يَكْتُبُوْنَ ﴿٨٠﴾

فَقُلْ اِنْ كَانَ لِلرَّحْمٰنِ وَلَدٌ فَاِنَّ اَوَّلَ الْعٰبِدِيْنَ ﴿٨١﴾

(1) Mālik: o nome do guardião da Geena

(2) Alusão ao que os Quraich tramaram contra o Profeta, quando o desmentiram e pretenderam matá-lo

tivesse um filho, eu seria o primeiro dos adoradores dele.”

82. Glorificado seja O Senhor dos céus e da terra, O Senhor do Trono, acima do que eles alegam!

83. Então, deixa-os confabular, e se divertirem, até depararem seu dia, que lhes é prometido.

84. E é Ele Quem, no céu, é Deus e, na terra, é Deus. E Ele é O Sábio, O Onisciente.

85. E Bendito seja Aquele de Quem é a soberania dos céus e da terra e do que há entre ambos; e, junto dEle, há a ciência da Hora, e a Ele sereis retornados.

86. E os que eles invocam, além dEle, não possuem a intercessão, exceto os que testemunham a verdade, enquanto sabem.

87. E, se lhes perguntas: “Quem os criou?”, em verdade, dirão: “Allah!” Então, como se distanciam da verdade?

88. E, por sua fala⁽¹⁾ “Ó Senhor meu!”, por certo, estes são um povo que não crê.

89. Então, indulta-os e diz: “Salam!” Paz! E eles logo saberão!

سُبْحَانَ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبِّ
الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٨٢﴾

وَدَّرَهُمْ نَحْوَهُمْ وَيَتَنَبَّأُوا حَتَّى يُلَاقُوا
يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوْعَدُونَ ﴿٨٣﴾

وَهُوَ الَّذِي فِي السَّمَاءِ إِلَهٌ وَفِي الْأَرْضِ
إِلَهٌ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٨٤﴾

وَتَبَارَكَ الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَعِنْدَهُ عِلْمُ
السَّاعَةِ وَلَئِنَّ تَرْجَعُونَ ﴿٨٥﴾

وَلَا يَحْدِثُ الْبَرُّ بَدْعُونَ مِنْ
دُونِهِ الشَّفَعَةَ إِلَّا مَنْ شَهِدَ بِالْحَقِّ
وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾

وَلَيْسَ سَأَلُهُمْ مَنْ خَلَقَهُمْ
لَيَقُولَنَّ اللَّهُ قَائِلٌ يَوْمَئِذٍ أَأَنْتُمْ
﴿٨٧﴾

وَقِيلَهُمْ رَبِّ إِنَّا هُمْ أَوْ لَا تَأْمُرُ
لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

فَأَصْفَحْ عَنْهُمْ وَقُلْ سَلَامٌ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٨٩﴾

(1) Ou seja, Deus jura pelas palavras de Muhammad “Ó Senhor meu!”, quando O invoca, que os idólatras de Makkah são um povo que não crê

SŪRATU AD-DUKHĀN⁽¹⁾
A SURA DO FUMO

De Makkah - 59 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordioso*

1. Hā, Mīm⁽²⁾.

2. Pelo Livro explícito!

3. Por certo, Nós o fizemos
descer em uma noite bendita⁽³⁾, por
certo, somos Admoestadores.

4. Nela⁽⁴⁾, decide-se toda sábia
ordem,

5. Como ordem de Nossa parte.
Por certo, Somos Nós Que
enviamos a Mensagem,

6. Como misericórdia de teu
Senhor. Por certo, Ele é O
Oniouvinte, O Onisciente,

سُورَةُ الدُّخَانِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْدٌ

وَلَكَيْتَبِ لَمِيزٍ

بَنَّا نَرَلَهُ فِي لَيْلَةٍ مُرَجَّةٍ إِنَّا كُنَّا

مُنذِرِينَ

فِيهَا يُفْرَقُ كُلُّ أَمْرٍ كَبِيرٍ

أَمْرًا مِنْ عِنْدِنَا إِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ

رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

(1) **Ad-Dukhān** o fumo, o vapor Assim se denomina a sura, pela menção desta palavra em seu versículo 10. Ela se inicia pela menção de que o Alcorão, revelado por Deus na noite abençoada de Al Qadr, veio para admoestar os homens e para fazê-los saber que Deus é o Senhor Único do Universo. Adiante, a sura faz alusão à Ressurreição, como fato indubitável, e refuta os argumentos dos que negam a Derradeira Vida, e estabelece uma comparação entre os idolatras de Makkah e os antepassados, como Faraó e seu povo, ressaltando o triste tormento que padeceram por negarem a Mensagem divina, afirma que o dia da Ressurreição será o Dia da Decisão, quando todos os homens se reunirão, para serem julgados e recompensados. Finalmente, a sura exorta o Profeta a alertar os incrédulos para se acautelarem, quanto à aniquilação total.

(2) Cf. II 1 n3

(3) **Noite bendita** a noite de Al Qadr, ou seja, a noite da Glória, na qual se iniciou a Revelação do Alcorão.

(4) Nesta noite são determinadas todas as questões concernentes ao destino do homem no mundo. Sua vida, sua morte, seus êxitos e malogros, suas riquezas, suas penúrias.

7. O Senhor dos céus e da terra e do que há entre ambos, se estais convictos **disso**

رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا
إِنْ كُنْتُمْ مُوقِنِينَ ﴿٧﴾

8. Não existe deus senão Ele. Ele dá a vida e dá a morte. Ele é Vosso Senhor e O Senhor de vossos pais antepassados.

لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ
ءَبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٨﴾

9. Mas eles, **mergulhados** em dúvida, se divertem.

بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ يَتَعَبُونَ ﴿٩﴾

10. Então, fica na expectativa de um dia, em que o céu chegará com um fumo⁽¹⁾ evidente,

فَارْتَقِبْ يَوْمَ تَأْتِي السَّمَاءُ بِدُحَابٍ مُبِينٍ ﴿١٠﴾

11. Que encobrirá os homens. Dirão. “Este é um doloroso castigo.

يَعْسَى لَنَا تَرَدُّدٌ أَوْ دُحَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١﴾

12. “Senhor nosso! Remove de nós o castigo: por certo, somos crentes!”

رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْ هَذَا عَذَابٍ لَّعَدَبَ بِهِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

13. Como poderão ter a lembrança⁽²⁾ **disso**, enquanto, com efeito, lhes chegou um evidente Mensageiro,

أَنَّا لَهُمُ الْوَعْدَى وَقَدْ جَاءَهُمْ
رَسُولٌ مُبِينٌ ﴿١٣﴾

14. Em seguida, voltaram-lhe as costas e disseram: “Ele está sendo instruído, é um louco.”

ثُمَّ تَوَلَّوْا عَنْهُ وَقَالُوا مُعَلَّمٌ مَجْذُونٌ ﴿١٤﴾

15. Por certo, removeremos, por um pouco, o castigo, **mas**, por certo, **à descrença** voltareis.

إِنَّا كَاشِفُو الْعَذَابِ قَلِيلًا إِنَّكُمْ عَائِدُونَ ﴿١٥﴾

(1) Alusão a um dos sinais da chegada da Hora, quando a terra se encherá de fumo sufocante

(2) Como se haveriam de lembrar os idólatras de cumprir a promessa feita, de serem crentes em lhes removendo Deus o castigo se nem mesmo quiseram ouvir o Profeta e o desdenharam quando ele lhes chegou?

16. Um dia, desferiremos o maior golpe; por certo, **deles** Nos vingaremos.

17. E, com efeito, prováramos, antes deles, o povo de Faraó; e já lhes havia chegado um nobre Mensageiro⁽¹⁾,

18. Que dissera: "Entregai-me os servos de Allah. Por certo, sou-vos leal Mensageiro.

19. "E não vos sublimeis em arrogância⁽²⁾ para com Allah. Por certo, eu vos chego com evidente comprovação

20. "E, por certo, refugio-me em meu Senhor e vosso Senhor, contra o me apedrejardes.

21. "E, se não credes em mim, apartai-vos de mim."

22. Então, ele invocou o seu Senhor: "Por certo, estes são um povo criminoso."

23. Allah disse: "Então, parte com Meus servos, durante a noite. Por certo, sereis perseguidos.

24. "E deixa⁽³⁾ o mar como está, calmo: por certo, eles serão um exército afogado."

يَوْمَ نَطِشُ الْبَطْشَةَ الْكُبْرَىٰ إِنَّا مُنْتَقِمُونَ ﴿١٦﴾

وَلَقَدْ فَتَنَّا قَبْلَهُمْ قَوْمَ فِرْعَوْنَ
وَجَاءَهُمْ رَسُولٌ كَرِيمٌ ﴿١٧﴾

أَن ذُرِّيَّتِي لَبَيْتُ اللَّهَ بِكُمْ
رَسُولٌ مِّمِّي ﴿١٨﴾

وَلَا تَعْبُوا عَلَى اللَّهِ إِنِّي آتِيكُمْ
بِسُوطٍ مُّبِينٍ ﴿١٩﴾

فَوَلَّى عُتْدَتِي بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ تَرْجُمُونَ ﴿٢٠﴾

وَوَلَّى لَكُمْ تَوَسُّؤِي فَانْعُرُواوُ ﴿٢١﴾

فَدَعَا رَبَّهُ أَن هَؤُلَاءِ قَوْمٌ مُّجْرِمُونَ ﴿٢٢﴾

فَأَنشَرِيعَادِي لَيْلًا إِنَّكُمْ مُّتَّبَعُونَ ﴿٢٣﴾

وَأَتْرَكَ لِيَخْرُجَهُوُ يَنْهَضُ مُعْرِقُونَ ﴿٢٤﴾

(1) Referência a Moisés

(2) Ou seja, desdenhadores das revelações de Deus e de Seus mensageiros

(3) Deus ordenou a Moises que não se preocupe em golpear o mar para fecha-lo apos a travessia, pois Ele o fechara sobre o exercito de Faraó, para afoga-los

25. Que de jardins e fontes deixaram⁽¹⁾,

26. E searas, e nobre residência,

27. E graça, em que estavam hilares,

28. Assim foi. E fizemos herdá-los⁽²⁾ um outro povo⁽³⁾,

29. Então, nem o céu nem a terra choraram por eles, e lhes não foi concedida dilação.

30. E, com efeito, salvamos os filhos de Israel do aviltante castigo

31. De Faraó. Por certo, ele era altivo, entre os que se entregavam a excessos

32. E, com efeito, escolhemo-los⁽⁴⁾ com ciência, acima dos mundos.

33. E concedemo-lhes, dentre os sinais⁽⁵⁾, aquilo em que havia evidente prova.

34. Por certo, estes⁽⁶⁾ dizem:

35. “Não há senão nossa primeira morte, e não seremos ressuscitados.

كَمْ تَرَكُوا مِنْ جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٢٥﴾

وَزُرُوعٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٢٦﴾

وَمَعْمَرٍ كَانُوا فِيهَا فَاكِهِينَ ﴿٢٧﴾

كَذَلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا قَوْمًا آخَرِينَ ﴿٢٨﴾

فَمَا تَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ وَمَا كَانُوا مُنْظَرِينَ ﴿٢٩﴾

وَلَقَدْ نَجَّيْنَاهُ ابْنَ إِسْرَءِيلَ مِنَ الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿٣٠﴾

مِنْ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ كَانَ عَالِيًا مِنَ الْمُتَكِبِينَ ﴿٣١﴾

وَلَقَدْ اخْتَرْنَاهُمْ عَلَىٰ عِلْمِنَا عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٣٢﴾

وَأَتَيْنَاهُم مِّنْ آيَاتِنَا مَا يُوَدُّونَ ﴿٣٣﴾

إِنَّ هَؤُلَاءِ لَيَقُولُونَ ﴿٣٤﴾

إِنْ هِيَ إِلَّا مَوْتُنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُنْشَرِينَ ﴿٣٥﴾

(1) Alusão ao povo de Faraó

(2) Los todos os bens que pertenciam aos egípcios.

(3) Referência aos filhos de Israel Vide VII 137

(4) Los os filhos de Israel

(5) Entre outros os sinais foram o maná, as codornizes e o mar aberto

(6) Estes os idólatras de Makkah

36. “Então, fazei vir nossos pais, se sois⁽¹⁾ verídicos.”

37. São eles melhores ou o povo de Tubba⁽²⁾ e os que foram antes deles? Nós os aniquilamos. Por certo, eram criminosos.

38. E não criamos os céus e a terra e o que há entre ambos, por diversão.

39. Não os criamos, a ambos, senão com a verdade, mas a maioria deles não sabe.

40. Por certo, o Dia da Decisão será seu tempo marcado, de todos,

41. Um dia, em que nenhum aliado de nada valerá a outro aliado; e eles não serão socorridos,

42. Exceto aquele de quem Allah tiver misericórdia. Por certo, Ele é O Todo-Poderoso, O Misericordioso.

43. Por certo, a árvore de Zaqqūm⁽³⁾

44. Será o alimento do pecador.

45. Como o metal em fusão, ferverá nos ventres

46. Como o ferver da água ebuliente.

فَأْتُوا بِآبَائِنَا كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٦﴾

أَمْ هَيْرٌ مِّنْ قَوْمِ تُبَّاعٍ ۚ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
هَبَّكُمُ اللَّهُ إِنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٣٧﴾

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
وَمَا بَيْنَهُمَا بَاعِبِينَ ﴿٣٨﴾

مَا خَلَقْنَاهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ مِيقَاتُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٠﴾

يَوْمَ لَا يَنْصُرُ مَوْلَىٰ عَرَّ مَوْلَىٰ شَيْئًا وَلَا هُمْ
يُنصَرُونَ ﴿٤١﴾

إِلَّا مَن رَّحِمَ اللَّهُ إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ
الرَّحِيمُ ﴿٤٢﴾

إِنَّ شَجَرَةَ الزُّقُومِ ﴿٤٣﴾

طَعَامُ الْأَثِيمِ ﴿٤٤﴾

كَالْمُهْرِ يَغِي فِي الْأُظْهُورِ ﴿٤٥﴾

كَغَلِي الْحَمِيمِ ﴿٤٦﴾

(1) Ou seja, vós, o Profeta e seus seguidores.

(2) Tubba^e trata-se de um profeta ou de um homem sábio, do Yêmen, que era crente entre um povo descrente

(3) Cf XXXVII 62 n2

47. Dir-se-á aos anjos: "Apanhai-o⁽¹⁾, e puxai-o para o meio do Inferno;

حُدُوهُ فَأَغْلِقُوهُ إِلَىٰ سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿١٧﴾

48. "Em seguida, entornai, sobre sua cabeça, algo do castigo da água ebuliente."

ثُمَّ صُفُوْا فَوْقَ رَأْسِهِ مِنْ عَذَابِ الْجَحِيمِ ﴿١٨﴾

49. Dir-se-lhe-á:

"Experimentai-o! Por certo, tu te imaginavas o todo-poderoso, o nobre."

دُقْ يَنْفَكْ أَنتَ الْعَزِيزُ الْكَرِيمُ ﴿١٩﴾

50. Por certo, este⁽²⁾ é o que contestáveis.

إِنَّ هَذَا مَا كُنْتُمْ يَدْعُونَ ﴿٢٠﴾

51. Por certo, os piedosos estarão em segura morada.

يَا الْمُتَّقِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٍ ﴿٢١﴾

52. Entre Jardins e fontes,

فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٢٢﴾

53. Vestir-se-ão de fina seda e de brocado; eles estarão frente a frente.

يَلْبَسُونَ مِنْ سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُّتَقَابِلِينَ ﴿٢٣﴾

54. Assim será. E fá-los-emos se casarem com húrís de belos grandes olhos.

كَذَلِكَ وَرَوَّحْنَهُمْ عُورِينَ ﴿٢٤﴾

55. Neles⁽³⁾, em segurança, requestarão toda espécie de frutas

يَدْعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَاكِهَةٍ آمِينَ ﴿٢٥﴾

56. Neles, não experimentarão mais a morte, exceto a primeira morte. E Ele os guardará do castigo do Inferno,

لَا يَبْدُو فُتُورٌ فِيهَا الْمَوْتِ إِلَّا الْمَوْتَةَ الْأُولَىٰ وَوَقَّعْنَاهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿٢٦﴾

(1) O o pecador

(2) Este o castigo

(3) Neles nos jardins

57. Como favor de teu Senhor.
Esse é o magnífico triunfo.

58. E, apenas, facilitamo-lo⁽¹⁾,
em tua língua, para meditem.

59. Então, expecta⁽²⁾. Por certo,
eles estão expectando.

فَصَلِّ لِرَبِّكَ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٥٧﴾

فَنَسَخْنَاهُ بِمِثَالِكَ لَعَنَهُم

يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٨﴾

فَارْتَقِبْ إِنَّهُمْ مُّرْتَقِبُونَ ﴿٥٩﴾

(1) Lo o Alcorão, que foi escrito em língua árabe para que eles o entendessem

(2) Ou seja, Muḥammad deve aguardar a aniquilação dos idolatras, porque eles estão certamente, aguardando a sua aniquilação

SŪRATU AL-JĀTHIYAH⁽¹⁾
A SURA DA COMUNIDADE
GENUFLEXA

سُورَةُ الْجَاثِيَةِ

De Makkah - 37 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordiador*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Hā, Mīm⁽²⁾.

حَمْدٌ

2. A revelação do Livro é de
Allah, O Todo-Poderoso, O Sábio

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١﴾

3. Por certo, nos céus e na terra,
há sinais para os crentes.

يَذَرُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لآيَاتٍ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢﴾

4. E, em vossa criação, e nos
seres animais, que Ele espalha, há
sinais para um povo que se
convence da Ressurreição.

وَفِي خَلْقِكُمْ وَمَا يَبُثُّ مِنْ دَانٍ آيَاتٌ

لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٣﴾

5. E, na alternância da noite e
do dia, e no sustento⁽³⁾ que Allah
faz descer do céu e com que

وَخَلْفِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا أَرْسَلَ اللَّهُ مِنَ

السَّمَاءِ مِنْ زُرْقٍ وَخَبَابٍ لَأَرْضٍ بَعْدَ مَوْتِهَا

(1) Al Jāthiyah participio presente do verbo *jathā*, ajoelhar-se genuflectir. A sura assim se denomina, pela menção dessa palavra em seu versículo 28, como adjectivo adnominal da palavra comunidade. No Dia do Juízo, todos os povos do mundo estarão humildemente ajoelhados à espera da prestação de contas. A sura se inicia pela afirmação de que o Alcorão é a revelação de Deus, O Todo-Poderoso, O Sábio. A seguir, reafirma a crença monoteísta e ameaça, com terrível castigo, a quem se insurgir contra ela. Enumera as graças divinas para com os servos de Deus e exorta os crentes a perdoarem aos que descreem da Ressurreição, e a não se preocuparem em puni-los, por isso porque somente Deus é Quem recompensa ou castiga cada ser humano. Enumera, também, as graças que Deus dispensou aos filhos de Israel, a divergência nascida da inveja e do ódio existente entre eles, divergência esta que Deus arbitrara, no Dia da Ressurreição. Com respeito ao Dia do Juízo, a sura recrimina a néscia atitude de seus detractores, que exigem, como prova de veracidade, a imediata ressurreição de seus pais, e, ainda, os faz saber que serão olvidados para sempre, nesse Dia, como olvidaram este mesmo Dia, na vida terrena. A sura finda, com louvores a Deus, O Grandioso Senhor de todo o Universo.

(2) Cf. II 1 n3

(3) Sustento: a chuva, ou seja, a água da chuva, que dá vida à terra, da qual surge o alimento para o homem.

vivifica a terra, depois de morta, e na distribuição dos ventos, há sinais para um povo que razoa.

6. Esses são os versículos de Allah: recitamo-los, para ti, **Muhammad**, com a verdade. Então, em que mensagem crerão eles⁽¹⁾, depois da de Allah e de Seus versículos?

7. Ai de todo constante impostor, pecador!

8. Ele ouve os versículos de Allah, que se recitam, para ele, em seguida, obstina-se **na descrença**, ensoberbecendo-se, como se os não houvesse ouvido. Então, alvissara-lhe doloroso castigo.

9. E, quando sabe algo de Nossos sinais, toma-os por objeto de zombaria. Esses terão aviltante castigo.

10. Diante deles, está a Geena. E de nada lhes valerá o que lograram nem aqueles que tomaram por aliados, além de Allah. E terão formidável castigo.

11. Este⁽²⁾ é Orientação. E os que renegam os sinais de seu Senhor terão castigo de doloroso tormento.

12. Allah é Quem vos submete o mar, para, nele, correr o barco,

وَنَضْرِبُ يَرْيَجَ ءَايَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥﴾

يَذَكِّرْ ءَايَاتِ اللَّهِ تَتَوَهَّاهُ عَنكَ بِالْحَقِّ قَبْلِي
حَدِيثٌ مَقْدَمٌ ءَنذَرُوهَآ يَتَّبِعُهُ يَوْمُونَ ﴿٦﴾

وَيَذَكِّرْ لِكُلِّ ءَايَةٍ اٰتٰىهِمْ ﴿٧﴾

يَسْمَعُ ءَايَاتِ اللَّهِ تُنَادِي عَلَيْهِ ثُمَّ يُصِرُّ مُسْتَكْبِرًا
كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ اَلِيمٍ ﴿٨﴾

وَيَذَكِّرْ عَمْرٍ ءَ يَتَّبِعُ شَيْئًا اتَّخَذَهَا هُزُوًا
اُولٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٩﴾

مِنْ وَرَآئِهِمْ جَهَنَّمُ ۖ وَلَا يَفْقَهُ عَنَّهُمْ
مَّا كَسَبُوا شَيْئًا وَلَا مَآ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ
اللَّهِ اَوْلِيَاءَ ۚ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠﴾

هَٰذَا هُدًى ۖ وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ
لَهُمْ عَذَابٌ مِّنْ رَّجْحٍ اَلِيمٍ ﴿١١﴾

۞ اللَّهُ الَّذِي سَخَّرَ لَكُمُ الْفَلَاحَ الْخَرِّ
لَقَدْ كَانَ فِيهِ ءَايَةٌ ۖ وَلَٰكِن مِّنْ قَوْمٍ قٰسِيَةٍ

(1) Eles os idólatras de Makkah

(2) Este o Alcorão

por Sua ordem, e para, nele, buscardes algo de Seu favor e para serdes agradecidos.

13. E submete-vos o que há nos céus e o que há na terra: tudo é dEle. Por certo, há nisso sinais para um povo que reflete.

14. Dize aos que crêem que perdoem aos que não esperam pelos dias de Allah⁽¹⁾, para que Ele mesmo recompense um povo, pelo que lograva.

15. Quem faz o bem o faz em benefício de si mesmo. E quem faz o mal o faz em prejuízo de si mesmo. Em seguida, a vosso Senhor, sereis retornados.

16. E, com efeito, concedemos aos filhos de Israel o Livro e a sabedoria e a profecia, e demo-lhes, por sustento, das cousas benignas, e preferimo-los a todos os mundos.

17. E concedemo-lhes evidências da ordem⁽²⁾. Então, eles não discrepavam senão após haver-lhes chegado a ciência, movidos por agressão entre eles. Por certo, teu Senhor arbitrará, entre eles, no Dia da Ressurreição, acerca daquilo de que discrepavam.

وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢﴾

وَسَخَّرَ لَكُم مَّا فِى السَّمٰوٰتِ وَمَا فِى الْاَرْضِ جَمِيعًا مِّنْهُ ۚ فِىْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ يَّتَفَكَّرُوْنَ ﴿١٣﴾

قُلْ لِلَّذِيْنَ ءٰمَنُوْا يَغْفِرُ الْوَالِدِيْنَ لَا يَرْجُوْنَ اَنَّ يَّكُوْنَ لَّهُمْ اٰخِرُىْ قَوْمًا يَّمَا كُوْنُ يَكْسُرُوْنَ ﴿١٤﴾

مَنْ عَمِلَ صٰلِحًا فِىْ سَفِيْهَةٍ ۖ وَمَنْ اَسَاءَ فَعَلٰهٖ ثُمَّ لِيْ رَاجِعٌ تَرْجَعُوْنَ ﴿١٥﴾

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا نُوْحًا مِّنْ اٰمُرٍ مَّا خَلَفُوْا وَلِسُوْةٍ وَّرَقَمْنٰهُمْ مِّنَ الطَّيِّبٰتِ وَفَضَّلْنٰهُمْ عَلَی الْعٰلَمِيْنَ ﴿١٦﴾

وَاِنَّ لِّيَسْمِعُ يَّتَسَبَّحُ مِنْ اٰمُرٍ مَّا اٰخَلَقُوْا لَا يَمُرُّ بَعْدَ مَا جَآءَهُمُ الْعِلْمُ بَعِثْ يَّتَسْمَعُوْنَ رَبُّكَ يَقْضِىْ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ فِىْ مَا كُوْنُ فِيْهِ يَخْتَفُوْنَ ﴿١٧﴾

(1) Cf. XIV 5 n1

(2) Da Ordem dos Mandamentos. Deus estabeleceu, para os filhos de Israel, os limites claros entre o lícito e o ilícito, o certo e o errado, por meio de mandamentos, que devem ser seguidos.

18. Em seguida, fizemo-te estar sobre uma legislação de ordem; então, segue-a. E não sigas as paixões dos que não sabem.

19. Por certo, eles de nada te valerão, diante de Allah. E, por certo, os injustos são aliados uns aos outros. E Allah é O Protetor dos piedosos

20. Isto⁽¹⁾ são clarividências para os humanos, e orientação e misericórdia para um povo que se convence da **Derradeira Vida**.

21. Ou supõem os que perpetraram as más obras que Nós os faremos iguais, em sua vida e em sua morte, aos que crêem e fazem as boas obras? Que vil o que julgam!

22. E Allah criou os céus e a terra, com a verdade. E **fê-lo**, para que cada alma seja recompensada pelo que houver logrado; e eles⁽²⁾ não sofrerão injustiça alguma.

23. E viste aquele que tomou por deus sua paixão, e Allah o descaminhou, com ciência, e lhe selou o ouvido e o coração e lhe fez névoa sobre a vista? E quem o guiará, depois de Allah? Então, não meditais?

24. E eles⁽³⁾ dizem: "Não há

ثُمَّ جَعَلْنَاكَ عَلَىٰ شَرِيعَةٍ مِّنَ الْأَمْرِ فَاتَّبِعْهَا وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨﴾

يَهُمْ لَن يُغْنُوا عَنْكَ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَإِنَّ الظَّالِمِينَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُتَّقِينَ ﴿١٩﴾

هَذَا نَصِيرٌ لِّلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٢٠﴾

مَرَحِبَتِ الَّذِينَ اخْتَرُوا السَّيِّئَاتِ أَلَنَجْعَلُهَا كَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَوَاءً مَّحِبٌ لَهُمْ وَمَا يُنْهَوْنَ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٢١﴾

وَحَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَلَئِذَا خَرَىٰ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

أَفَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ لَهُ هَوَاهُ وَأَصْلَهُ اللَّهُ عَلَىٰ عِزِّهِ وَحَمَّرَ عَلَىٰ سَمْعِهِ وَقَلْبِهِ وَجَعَلَ عَلَىٰ بَصَرِهِ عَشُورَةً لَّمْ يَهْدِهِ مِنْ بَعْدِ اللَّهِ فَلَا تُدْرِكُونَ ﴿٢٣﴾

وَقَالُوا مَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا

(1) Isto o Alcorão

(2) Eles todos os homens. crentes e descrentes

(3) Eles os detratores da Ressurreição.

senão nossa vida terrena: morremos e vivemos, e nada nos aniquila senão o tempo.” E eles não têm disso ciência alguma. Eles nada fazem senão conjecturar.

25. E, quando se recitam, para eles, Nossos evidentes versículos, seu argumento não é senão dizer: “Fazei vir nossos pais, se sois verídicos.”

26. Dize: “Allah vos dá a vida; depois, Ele vos dá a morte; em seguida, juntar-vos-á, no Indubitável Dia da Ressurreição”; mas a maioria dos homens não sabe.

27. E de Allah é a soberania dos céus e da terra. E, um dia, quando advier a Hora, nesse dia, perder-se-ão os defensores da falsidade.

28. E tu verás cada comunidade genuflexa. Cada comunidade será convocada para seu Livro⁽¹⁾. Dir-se-lhes-á: “Hoje, sereis recompensados, pelo que fazíeis.”

29. “Este Nosso Livro fala sobre vós, com a verdade. Por certo, Nós inscrevíamos o que fazíeis.”

30. Então, quanto aos que crêem e fazem as boas obras, seu Senhor fá-los-á entrar em Sua misericórdia. Esse é o evidente triunfo.

وَمَا يَهِيْكَ اِلَّا لَدَهْرٌ وَمَا لَهُمْ بِذٰلِكَ مِنْ عَمِيْرٍ هُمْ اِلَّا يَنْظُرُوْنَ ﴿٢٥﴾

وَإِذْ تَتْلُوْا عَلَيْهِمْ بَنَاءَ نَّبِيَّتٍ مَّا كَانُ حَقًّا هَؤُلَاءِ لَأَن قَالُوْا تَتْلُوْنَ تَأْيِيْدًا إِن كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿٢٦﴾

فَرَأَى اَللّٰهُ يُخَيِّسُكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يَجْمَعُكُمْ اِلَى يَوْمِ الْقِيٰمَةِ لَا تَبِيْءُ فِيْهِ وَلٰكِن اَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٢٧﴾

وَيَوْمَ تُنَادٰى السَّمٰوٰتُ وَاَلْاَرْضُ وَيَوْمَ تَقُوْمُ السَّاعَةُ يَوْمَ يَخْسَرُ الْمُنٰظِرُوْنَ ﴿٢٨﴾

وَتَرَى كُلَّ اُمَّةٍ جٰثِيَةً كُلَّ اُمَّةٍ تُدْعٰى اِلَى كِتٰبِهَا الْيَوْمَ تُخْرَجُوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿٢٩﴾

هَٰذَا كِتٰبُنَا يَنْطِقُ بِكُمْ بِاَلْحَقِّ اِنَّا كُنَّا نَسْتَنسِخُ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿٣٠﴾

فَاَمَّا الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ فَيُدْخِلُهُمْ رَبُّهُمْ فِي رَحْمَتِهٖ ذٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْمُبِيْنُ ﴿٣١﴾

(1) Ou seja, o Livro, onde estão registrados os atos dos homens

31. E, quanto aos que renegam a Fé, **dir-se-lhes-á**: “E não se recitavam, para vós, Meus versículos, então, ensoberbecestes-vos e fostes um povo criminoso?”

32. E, quando se disse: “Por certo, a promessa de Allah é verdadeira e a Hora é indubitável”, dissestes “Não estamos inteirados do que seja a Hora; não conjecturamos senão conjecturas, c. disso, não estamos convictos.”

33. E mostrar-se-lhes-ão as más obras que fizeram. E envolvê-los-á aquilo de que zombavam.

34. E **dir-se-lhes-á**: “Hoje, esquecemo-vos como vós esquecestes o deparar deste vosso dia, e vossa morada é o Fogo. E não tendes socorredores.

35. “Isso, porque tomastes os sinais de Allah, por zombaria, e porque a vida terrena vos iludiu.” Então, nesse dia, não os farão sair dele⁽¹⁾, e não serão absolvidos.

36. E, louvor a Allah, O Senhor dos céus e O Senhor da terra, O Senhor dos mundos.

37. E dEle é a grandeza, nos céus e na terra. E Ele é O Todo-Poderoso, O Sábio.

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا أَفَلَمْ تَكُنْ آيَاتِي تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ
فَأَنْتُمْ كَاذِبُونَ ٢١

وَوَدَّ قَوْمٌ لَّيْسَ بِهِنَّ وَعْدُ اللَّهِ حَقًّا وَالسَّاعَةُ
لَا رَيْبَ فِيهَا فَهُمْ مِمَّنْ لَا يَشْعُرُونَ ٢٢
نَظُنُّهُ لَاطِفًا وَمَا نَحْنُ بِمُتَّقِينَ ٢٣

وَبَدَا لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِمْ
مَقَالُؤُهُمْ يَنْظُرُونَ ٢٤

وَقِيلَ لَيُومَ نَنْسِفُكُمْ كَمَا نَسِفْنَا لِقَاءَ يَوْمِكُمْ
هَذَا وَمَأْوَاكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُم مِّنْ نَّاصِرِينَ ٢٥

ذِكْرُكُمْ إِنَّا لَنَعْلَمُ تُوْهُنَكُمْ يَوْمَ الْهَرَمِ
وَعَرَّتْكُمْ الْحَيَاةُ فَالْيَوْمَ لَا يُخْرَجُونَ
مِنْهَا وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ٢٦

فَبِسْمِ الْحَمْدِ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَرَبِّ الْأَرْضِ
رَبِّ الْعَالَمِينَ ٢٧

وَلَهُ الْكِبَرِيَاءُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ٢٨

(1) Dele do Fogo

SŪRATU AL-'AḤQĀF⁽¹⁾

A SURA DE AL-'AḤQĀF

De Makkah - 35 versículos

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordioso*

1. Hā, Mīm⁽²⁾.

2. A revelação do Livro é de
Allah, O Todo-Poderoso, O Sábio.

3. Não criamos os céus e a terra
e o que há entre ambos senão com
a verdade e com um termo
designado⁽³⁾. E os que renegam a
Fé estão dando de ombros àquilo
de que são admoestados.

4. Dize: "Vistes⁽⁴⁾ os⁽⁵⁾ que
convocais, além de Allah? Fazei-
me ver o que eles criaram da terra.
Ou têm eles participação nos céus?
Fazei-me vir um Livro, anterior a

سُورَةُ الْاٰحْقَافِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْدٌ

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١﴾

مَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا
إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى وَالَّذِينَ كَفَرُوا عَمَّا
نُنْذِرُوا مَغْرُوضُونَ ﴿٢﴾

فَلْأَرَىٰ يَئِسْرَ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ
لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَوَاتِ أَتَقُولُ يَكْتُمُ
مَنْ قَبْلَ هَذَا وَتَرَوْهُ مِنْ عَمَلٍ إِنْ كُنْتُمْ

(1) *Aḥqāf* plural de *ḥiqf*, nome do vale, em que habitava o povo de 'Ād. Etimologicamente, significa colina de areia, sinuosa e extensa. Esta sura, ass.m. se denomina pela menção dessa palavra no versículo 21. Inicialmente, ela declara que o Alcorão é revelação de Deus, O Sábio Criador dos céus e da terra, deplora, a seguir, a vã atitude dos idolatras apegados a ídolos sem poderes, e salienta que o Profeta Muhammad transmite mensagem idêntica às dos mensageiros precedentes, e não algo inédito, sublinha o valor dos pais, que os filhos devem venerar, cita, ainda, cenas do Dia do Juízo e narra histórias do povo de 'Ād, assim como o castigo que os atingira, por haverem desmentido seus mensageiros. Finalmente, relata a história de alguns jins que, admirados com a leitura do Alcorão, passaram a convencer seu povo a aceitar esta Mensagem divina, pois era continuação e confirmação dos livros divinos anteriores. A exortação feita ao Profeta, para que seja firme e paciente, encerra a sura.

(2) Cf. II 1 n3

(3) **Termo designado:** o Dia do Juízo

(4) O versículo dirige-se aos idolatras de Makkah

(5) **Os** os ídolos

este⁽¹⁾, ou algum vestígio⁽²⁾ de ciência, se sois verídicos.”

5. E quem mais descaminhado que aquele que invoca, além de Allah, os que nunca o atenderão, até o Dia da Ressurreição, e estão desatentos a sua invocação?

6. E, quando os humanos forem reunidos, eles ser-lhes⁽³⁾-ão inimigos e renegadores de sua adoração.

7. E, quando se recitam, para eles⁽⁴⁾, Nossos evidentes versículos, os que renegam a Fé dizem da verdade⁽⁵⁾, quando lhes chega: “Isto é evidente magia.”

8. Ou dizem eles: “Ele⁽⁶⁾ o forjou?” Dize: “Se eu o houvesse forjado, nada poderíeis fazer por mim, diante de Allah. Ele é bem Sabedor do que vos empenhais em dizer dele⁽⁷⁾. Basta Ele, por Testemunha, entre mim e vós. E Ele é O Perdoador, O Misericordador.”

9. Dize: “Não sou uma inovação⁽⁸⁾, entre os Mensageiros

صَدِيقٍ ①

وَمَنْ صَلَّى مَعَ يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ
مَنْ لَا يَنْتَظِرُ لَهُ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ
وَهُمْ عَنْ دُعَائِهِمْ غَفُولُونَ ②

وَأَدْحِشِرْ لِنَاسٍ كَانُوا لَهُمْ أَعْدَاءَ وَكَانُوا
بِعِبَادَتِهِمْ كَافِرِينَ ③

وَهُدَّ نَتْلَى عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا يَسْتِزِفَلْ لَيْدِينَ
كَفَرُوا بِحَقِّ لَدَا جَاءَ هُزْهَدَ يَسْخَرُ مُبِينٌ ④

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ إِنْ افْتَرَيْتُهُ
فَلَا تَنصُرُونِي مِنْ أَلَدِهِ شَيْئًا هُوَ أَعْلَمُ
بِمَا يُقِيضُونَ فِيهِ كَفَى بِهِ شَهِيدًا بَيْنِي
وَبَيْنَكُمْ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ⑤

قُلْ مَا كُنْتُ بِدَعَا مِنْ لُرُسِي وَمَا أَدْرِي

(1) Este o Alcorão

(2) Ou seja, prova cabal da idolatria, entre os antepassados.

(3) Lhes aos ídolos.

(4) Eles os ídólatras de Makkah.

(5) Ou seja, do Alcorão

(6) Ele Muhammad

(7) Dele do Alcorão Os ídólatras sempre se empenharam em difamar o Alcorão, acusando-o de repositório de mentiras

(8) Ou seja, Muhammad, afinal, não é o primeiro mensageiro enviado por Deus. Não é algo novo, inexistente, antes, mas o último elo da corrente de mensageiros.

E não me inteiro do que será feito de mim nem de vós. Não sigo senão o que me é revelado, e não sou senão evidente admoestador.”

10. Dize: “Vistes? Se ele é de Allah, e vós o renegais – enquanto uma testemunha⁽¹⁾ dos filhos de Israel o reconhece e nele crê – e vos ensoberbecéis, **não estareis sendo injustos?** Por certo, Allah não guia o povo injusto.”

11. E os que renegam a Fé dizem dos que crêem: “Se ele⁽²⁾ fosse um bem, eles⁽³⁾ não nos haveriam antecipado, nisso.” E, uma vez que eles não se guiam por ele, dirão: “Isto é uma velha mentira!”

12. E, antes dele, houve o Livro de Moisés, como diretriz e misericórdia. E este⁽⁴⁾ é um Livro confirmador dos outros, em língua árabe, para admoestar os que são injustos; e é alvíssaras para os benfeitores

13. Por certo, os que dizem: “Nosso Senhor é Allah”, em

مَا يَفْعَلُ بِي وَلَا بِكُمْ إِنْ أَتَيْتُمْ إِلَّا مَا نُوحِيَ إِلَيَّ وَمَا أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿١٠﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَكَفَرْتُمْ بِهِ، وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ نَبِيِّ إِبْرَاهِيمَ عَلَى مِثْلِهِ، فَأَمَّا وَأَنْتُمْ كَاذِبُونَ ﴿١١﴾ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٢﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا بَيْنَ أَيْمَانِهِمْ أَنْ لَوْ كَانَ حَبْرًا مَا سَبَقُونَا إِلَيْهِ وَإِذْ لَمْ يَهْتَدُوا بِهِ، فَسَيَقُولُونَ هَذَا قَدْ دِيرُ ﴿١٣﴾

وَمِنْ قَبْلِهِ، كَتَبَ مُوسَى إِمَامًا وَرَحْمَةً وَهَذَا كِتَابٌ مُصَدِّقٌ لِمَا بَارَكْنَا فِي الْأَشْيَاءِ لَكُمْ وَلَسْتَ بِعَرِيبٍ يُدِيرُ الَّذِينَ ظَلَمُوا وَنُفَرِي بِمُنْجِسِينَ ﴿١٤﴾

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَفْتَوْا

algo novo, inexistente, antes, mas o ultimo cio da corrente de mensageiros, anteriores a ele

(1) Alusão a Abdullah Ibn Salām, chefe judaico que abraçou o Islão e testemunhou que o Alcorão é a confirmação da Tora

(2) Ele o Islão

(3) Eles os pobres e humildes habitantes de Makkah que seguiram Muhammad entre os quais, encontravam-se ‘Ammār, Ṣuḥāib e Ibn Mas‘ūd

(4) Este o Alcorão

seguida, são retos, então, nada haverá que temer por eles, e eles não se entristecerão

14. Esses são os companheiros do Paraíso; nele, serão eternos, como recompensa pelo que faziam.

15. E recomendamos ao ser humano benevolência para com seus pais. Sua mãe carrega-o penosamente, e o dá à luz, penosamente. E sua gestação e sua desmama são, **ao todo**, de trinta meses⁽¹⁾; e ele desenvolve-se, até que, quando atinge sua força plena e atinge os quarenta anos, diz⁽²⁾: “Senhor meu! Induz-me a agradecer-Te a graça, com que me agraciaste, a mim e a meus pais, e a fazer o bem que Te agrade; e emenda-me a descendência. Por certo, volto-me arrependido para Ti e, por certo, sou dos moslimes”

16. Esses⁽³⁾, de quem acolhemos o melhor que fizeram, e de quem toleramos as más obras, estarão junto dos companheiros do Paraíso

فَلَا حَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٧﴾

أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هَلِيدِينَ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٨﴾

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَلَدَيْهِ إِحْسَانًا حَمَلَتْهُ أُمُّهُ كُرْهًا وَوَضَعَتْهُ كُرْهًا وَحَمَلُهُ وَوَضَعُهُ ثَلَاثُونَ شَهْرًا حَتَّىٰ يَدَّ ثَلَاثَ شُهُورٍ وَبَلَغَ أَزْجَعِينَ سَمَاءٌ قَالَتْ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَلَدِي وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَصْلِحْ لِي فِي دِينِي وَلِي فِي نَسَبِ الْإِنْسَانِ فَإِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٩﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ سَقَّلْنَاهُمْ خَيْرًا مَّا عَمِلُوا وَسَجَّاورُ عَنْ سَيِّئَاتِهِمْ فِي أَصْحَابِ الْجَنَّةِ وَعَمَّا الْيَصْدَقِ الَّذِينَ

(1) Aqui existe a prova de que a gestação mínima é de seis meses, pois, conforme já se viu no versículo 233 da sura II, a lactação completa dura dois anos. Portanto, a gestação de seis meses mais a lactação de vinte e quatro meses perfazem um total de trinta meses.

(2) Tratar-se-ia do que disse Abû Bakr - mais tarde o primeiro califa islâmico - após haver abraçado o Islão, no que foi seguido por seus pais e seu filho, Abdur Rahmân, e seu neto Abû 'Atiq.

(3) Esses Abû Bakr e os que suplicam como ele.

É a verdadeira promessa que lhes era prometida.

17. E aquele⁽¹⁾ que diz a seus pais: “Ufa a vós! Ambos me prometeis que serei ressuscitado, enquanto, antes de mim, passaram as gerações, **sem que, ainda, fossem ressuscitados?**” — E ambos imploram socorrimento de Allah, e dizem ao filho: “Ai de ti! Crê tu! Por certo, a promessa de Allah é verdadeira!” Então, ele diz “Isto não são senão fábulas dos antepassados.”

18. Esses⁽²⁾ são os contra quem o Dito, **sentença**, se cumprirá, junto de outras comunidades de jinns e de humanos, que, com efeito, passaram antes deles. Por certo, eles serão perdedores.

19. E, para cada um desses, haverá escalões, segundo o que fizeram. E isso, para compensá-los por suas obras. E eles não sofrerão injustiça.

20. E, um dia, quando os que renegam a Fé forem expostos ao Fogo, **dir-se-lhes-á**: “Fizestes irem-se vossas boas cousas, em vossa vida terrena, e, com elas, vos

كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿١٧﴾

وَالَّذِي قَالَ لَوْلَدَيْهِ أُفْ لَكُمَا أَتَعِدَانِي أَنْ
أُخْرَجَ وَقَدْ حَسِبْتُ لُفْرُوعَ مِنْ قَبْلِي وَهَـمَا
يَسْتَعِينَانِ اللَّهَ وَبَلَغَ مِنْهُنَّ أَجْلٌ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ
حَقٌّ فَيَقُولُ مَا هَذَا إِلَّا أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٨﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أُمَمٍ
قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْغَنِيِّ وَالْإِنْسِ
يُنْهَكُ كَانُوا خَسِيرِينَ ﴿١٩﴾

وَلِكُلِّ دَرَجَةٍ مِمَّا عَمِلُوا وَلِيُوفيَهُمْ
أَعْمَالُهُمْ وَهُمْ لَا يظْلَمُونَ ﴿٢٠﴾

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَدَهَبَتْكُمْ
طَبِيعَتُكُمْ فِي حَيَاتِكُمْ الدُّنْيَا وَأَنْتُمْ تَسْتَمْتِعُونَ
بِهَا قَالُوا نَحْنُ وَرَدَّ عَذَابُ آلِهَتِهِمْ بِمَا كُنْتُمْ
تَسْتَكْبِرُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ

(1) Referência a Abdur Rahmân Ibn Abî Bakr antes, ainda, de abraçar o Islão e quando negava a Ressurreição, o que fazia que seus pais rogassem a Deus por ele. Aliás, tempos depois, converteu-se ao Islão e tornou-se homem exemplar.

(2) Esses: os que renegam a Ressurreição.

deliciastes. Então, hoje, sereis recompensados com o castigo da vileza, porque vos ensoberbecíeis, na terra, sem razão, e porque cometíeis perversidade.”

21. E menciona o irmão⁽¹⁾ de 'Ād, quando admoestou seu povo, em Al-'Aḥqāf⁽²⁾ – enquanto, com efeito, haviam passado os admoestadores adiante dele e detrás dele – **dizendo**: “Não adoreis senão a Allah. Por certo, temo, por vós, o castigo de um formidável dia.”

22. Disseram: “Chegaste a nós, para distanciar-nos de nossos deuses? Então, faze-nos vir o⁽³⁾ que nos prometes, se és dos verídicos.”

23. Ele disse: “A ciência disso está, apenas, junto de Allah. E eu transmito-vos o⁽⁴⁾ com que sou enviado, mas eu vos vejo um povo ignorante.”

24. Então, quando o⁽⁵⁾ viram, como nuvem, que se dirigia a seus vales, disseram. “Isto é uma nuvem prestes a trazer-nos chuva.” Ao contrário! É o que apressastes um

وَمَا كُمْ تَقْصُونَ ﴿١﴾

﴿١﴾ وَأَذْكُرْ أَخَا عَادٍ إِذَا أَنْذَرَ قَوْمَهُ
يَا الْآخَقَافِ وَقَدْ خَلَّتِ النُّذُورُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ
وَمِنْ خَلْفِهِ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ
عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٢﴾

قَالُوا أَجِئْتَ لَتُفَارِقَ عَنْ آلِهَتِنَا فَأْتِنَا
بِمَا تَعِدُّنَا يَا كُتَمٍ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٣﴾

قَالَ إِنَّمَا أَعِظُكُمْ بِمَا اللَّهُ وَابْتَغِكُمْ
مَّا أُرْسِنْتُ بِهِ وَلَكُمْ رُكُوفٌ مِمَّا
تَجْتَهُونَ ﴿٤﴾

فَمَعَ رَأَوْهُ عَارِضًا مُسْتَقْبِلَ أَوْدِيَّتِهِمْ
قَالُوا هَذَا عَارِضٌ مُنْطَرِفٌ أَتِلُ هُوَ مَا
أَسْتَعْشِرُكُمْ بِهِ يَخُوفُ فِيهَا عَذَابُ أَلِيمٍ ﴿٥﴾

(1) O Profeta Hūd

(2) Nome do vale, em que habitava o povo de 'Ād Cf. XLVI 1 n1

(3) O o castigo.

(4) O aquilo, ou seja, a Mensagem

(5) O o castigo

quando foi encerrada, retiraram-se a seu povo, admoestando-o.

30. Disseram: “Ó nosso povo! Por certo, ouvimos um Livro, que foi descido depois de Moisés, que confirma o que havia antes dele; ele guia à verdade e a uma vereda reta.

31. “Ó nosso povo! Atendei o convocador⁽¹⁾ de Allah e crede nEle, que Ele vos perdoará **parte** dos delitos e vos protegerá de doloroso castigo.

32. “E quem não atender ao convocador de Allah, não escapará ao castigo, na terra, e não terá protetores, além dEle. Estes estarão em evidente descaminho.”

33. E não viram eles que Allah, Que criou os céus e a terra, e não Se extenuou com sua criação, é Poderoso para dar a vida aos mortos? Sim! Por certo, Ele, sobre todas as cousas, é Onipotente.

34. E, um dia, quando forem expostos ao Fogo os que renegam a Fé, **dir-se-lhes-á**: “Não é isto a verdade?” Dirão “Sim, por nosso Senhor!” Dirá Ele: “Então, experimentai o castigo, porque renegáveis a Fé.”

قَالُوا يَنْقُومَنَا إِنَّا سَمِعْنَا كِتَابًا أُنزِلَ
مِنْ نَعْدِ مُوسَى مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ
يَدَيْهِ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ وَإِلَى طَرِيقِ
مُسْتَقِيمٍ ﴿٣٠﴾

يَنْقُومًا أَحْيُوا دَاعِيَ اللَّهِ وَآمُوا بِهِ
يَغْفِرَ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُجْزِكُمْ
عَذَابَ أَلِيمٍ ﴿٣١﴾

وَمَنْ لَا يَحْتِجْ دَاعِيَ اللَّهِ فَلَيْسَ
بِمُنْجِيٍّ فِي الْأَرْضِ وَلَيْسَ لَهُ مِنْ دُونِهِ
أَوْلِيَاءُ أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٣٢﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ وَلَمْ يَفُتْ بِخَلْقِهِنَّ يَقْدِرُ
عَلَى أَنْ يُحْيِيَ الْمَوْتَى بَلَى إِنَّهُ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٣﴾

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ
أَلَيْسَ هَذِهِ يَأْتِيكَ قُلُوبًا مَلِكًا وَرَبًّا
قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا
كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٤﴾

(1) Ou seja, a Muḥammad

35. Então, paciente, como pacientaram os⁽¹⁾ dotados de firmeza, entre os Mensageiros, e não lhes apresses o castigo. Um dia, quando virem o que lhes foi prometido, estarão como se não houvessem permanecido, **nos sepulcros**, senão por uma hora de um dia. Ele⁽²⁾ é transmissão **da Verdade**. Então, não será aniquilado senão o povo perverso?

فَاصْبِرْ كَمَا صَبَرْنَا لَوْلَا الْعَزِيمَاتُ الرَّسُلُ
وَلَا سَتَعْجَلْ لَهُمْ كَانَتْهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَ مَا
يُوعَدُونَ لَئِنْ لَمْ يَنْتَهِوا إِلَّا سَاعَةً مِنْ نَهَارٍ
نَلْعَقَهُمْ فَيَهْلُ يُهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمَ
الْمُصِيفُونَ ﴿٣٥﴾

(1) Referência a Noe, que suportou os vituperios de seu povo, a Abraão, que não titubeou em sacrificar a seu filho, a Jacó, que sofreu estoicamente, a perda de seu filho José, que suportou a prisão, a Jô que pacientemente sempre, mesmo em meio a tantos infortúnios, a Moisés, que liderou um povo rebelde, a Davi, que sofreu, por 40 anos, o remorso de pecar, e a Jesus, que desdenhou os bens materiais, mesmo em meio a tantas tentações

(2) Ele o Alcorão

SŪRATU MUḤAMMAD⁽¹⁾
A SURA DE MUḤAMMAD

سُورَةُ مُحَمَّدٍ

De Al-Madīnah- 38 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordador*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Aos que renegam a Fé e afastam os **homens** do caminho de Allah, Ele lhes fará sumir as boas obras.

الَّذِينَ كَفَرُوا وَاصْذُوعُوا سَبِيلَ
اللَّهِ أَصْلَ أَعْمَهُمْ ①

2. E aos que crêem e fazem as boas obras e crêem no que foi descido a Muḥammad – e isto é a Verdade de seu Senhor – Ele lhes remirá as más obras e lhes emendará⁽²⁾ a condição.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
وَهُمْ مُؤْمِنُونَ بِالْحَقِّ وَهُوَ الْحَقُّ مِنْ
رَبِّهِمْ كَفَرَتْ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَأَصْلَحَ بَالَهُمْ ②

3. Isso, porque os que renegam a Fé seguem a falsidade, e porque os que crêem seguem a Verdade de seu Senhor. Assim, Allah propõe, para os homens, seus exemplos

ذَلِكَ يَأْنِ الَّذِينَ كَفَرُوا تَتَّبِعُوا التَّيْلُ وَالَّذِينَ
آمَنُوا اتَّبِعُوا الْحَقَّ مِنْ رَبِّهِمْ كَذَلِكَ يَضْرِبُ
اللَّهُ لِبَشَرٍ مَثَلَهُمْ ③

4. Então, quando deparardes, **em combate**, os que renegam a Fé,

فَإِذَا لَقِيتُمْ الَّذِينَ كَفَرُوا فَضَرْبَ الرِّقَابِ حَتَّى

(1) **Muḥammad** o Profeta do Islão Esta sura, que assim se denomina pela menção deste nome, no versículo 2, evidencia, de início, que Deus torna vãs as boas obras dos idolatras por haverem seguido a falsidade, e redime as faltas dos crentes por haverem seguido a Verdade; enaltece o valor desta, a qual induz a recompensa máxima o Paraíso na Derradeira Vida, explicita, ainda, o que se deve fazer com os prisioneiros de guerra e patenteia a situação dos crentes e idolatras antes e depois da morte, com descrição das plagas paradisíacas ameaça trazer à tona os mesquinhos sentimentos dos hipócritas, e roga aos crentes não se desalentarem, quando em combate, uma vez que, pela propagação da Verdade serão secundados por Deus e, conseqüentemente serão superiores aos inimigos. Finalmente, convoca os crentes a prodigalizarem bens, em benefício dos necessitados, e alerta contra a avareza, que é danosa, apenas, ao próprio avaro, lembrando que Deus é Quem tem riqueza, não seus servos.

(2) Ou seja, Deus melhorará as condições dos crentes

golpei-lhes os pescoços, até quando os dizimardes, então, acorrentai-os firmemente⁽¹⁾. Depois, ou fazer-lhes mercê⁽²⁾, ou aceitar-lhes resgate, até que a guerra deponha⁽³⁾ seus fardos. Essa é a **determinação**. E, se Allah quisesse, defender-Se-ia⁽⁴⁾ deles, mas **Ele vos ordenou a guerra**, para pôr-vos à prova, uns com outros. E aos que são mortos, no caminho de Allah, Ele não lhes fará sumir as **boas obras**:

5. Guiá-los-á e emendar-lhes-á a condição;

6. E, fá-los-á entrar no Paraíso, que Ele os fizera conhecer.

7. Ó vós que credes! Se socorreis a Allah⁽⁵⁾, Ele vos socorrerá e vos tornará firmes os passos.

8. E aos que renegam a Fé, a eles, a desgraça! E Ele lhes fará sumir as obras.

9. Isso, porque odeiam o⁽⁶⁾ que Allah fez descer. Então, Ele lhes anulará as obras.

10. Então, não caminharam eles, na terra, para olhar como foi o fim

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا قَاتُوا لِلَّهِ وَلِالْوَثَاقِ فَإِمَّا مَأْبَعُ
وَأَمَّا إِيمَانُكُمْ فَخِلَافٌ مُّوَدَّةِ اللَّهِ وَأَمَّا إِيمَانُكُمْ فَخِلَافٌ مُّوَدَّةِ اللَّهِ
وَأَمَّا إِيمَانُكُمْ فَخِلَافٌ مُّوَدَّةِ اللَّهِ وَأَمَّا إِيمَانُكُمْ فَخِلَافٌ مُّوَدَّةِ اللَّهِ
لِيَسْتَوِيَ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلِأَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ
سَبِيلَ الْمُؤْمِنِينَ ۝١

سَيَهْدِيهِمْ وَيُصْلِحُ بَالَهُمْ ۝٢

وَيُدْخِلُهُمُ الْجَنَّةَ عَرَفَهَا اللَّهُ ۝٣

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ تَصُورُوا اللَّهَ
يَنْصُرْكُمْ وَتَنْتَهِتُمْ قَدْ مَكَرَ ۝٤

وَالَّذِينَ كَفَرُوا فَتَعْسَا لَهِمْ وَأَصْلُ عَمَلِهِمْ ۝٥

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَرِهُوا مَا نَزَّلَ اللَّهُ
فَأَخْطَأَ أَعْمَالَهُمْ ۝٦

فَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ
عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ دَمَرَاهُمْ عَلَيْهِمْ

(1) Os os que escaparam à morte

(2) Ou seja. outorgar-lhes a liberdade, sem resgate

(3) Ou seja. até que as armas sejam depostas, ou até que reine a paz

(4) Se Deus quisesse. triunfaria sobre eles. sem necessidade do combate, enviando-lhes um castigo fulminante

(5) Socorrer a Deus ajudar no combate pelo Islão

(6) O o Alcorão

dos que foram antes deles? Allah profligou-os. E, para os renegadores da Fé, haverá fim igual a este.

11. Isso, porque Allah é Protetor dos que crêem, e porque os renegadores da Fé não têm protetor algum.

12. Por certo, Allah fará entrar aos que crêem e fazem as boas obras em Jardins, abaixo dos quais correm os rios. E os que renegam a Fé gozam, **nesta vida**, e comem como comem os rebanhos⁽¹⁾; e o Fogo lhes será moradia.

13. E quantas cidades, mais fortes que tua cidade⁽²⁾ que te fez sair, aniquilamos! E não houve, para eles, socorredor algum.

14. Então, será que quem⁽³⁾ está **fundado** sobre evidência⁽⁴⁾ de seu Senhor é como aqueles⁽⁵⁾, para os quais é ornamentada sua má obra, e seguem suas paixões?

15. Eis o exemplo do Paraíso, prometido aos piedosos: nele, há rios de água nunca malcheirosa, e rios de leite, cujo sabor não se

وَيَذْكُرِينَ أَنفُسَهُنَّ ۝

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ مَوْلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَأَنَّ الْكَافِرِينَ لَا مَوْلَى لَهُمْ ۝

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يَتَمَتَّعُونَ فِيهَا كُلُوا كَمَا تَأْكُلُ الْأَنْعَامُ وَالنَّارُ مَثْوًى لَهُمْ ۝

وَكُلٌّ مِنْ قَرْيَةٍ هِيَ أَشَدُّ قُوَّةً مِنْ قَرْيَتِكَ الَّتِي أَخْرَجْتِكَ أَهْمُكَ هُمْ وَلَا نَاصِرَ لَهُمْ ۝

أَفَمَنْ كَانَ عَلَىٰ نَيْسٍ مِنْ رَبِّهِ كَفَرَ بِهِ سُوءَ عَمَلِهِ، وَتَسْعَا هَوَاهُمْ ۝

مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وُعِدَ الْمُتَّقُونَ فِيهَا أَنْهَارٌ مِنْ مَاءٍ غَيْرِ آسِنٍ وَأَنْهَارٌ مِنْ لَبَنٍ لَمْ يَتَغَيَّرَ طَعْمُهُ، وَأَنْهَارٌ مِنْ حَمَلٍ ذِي لَبَنِ وَأَنْهَارٌ

(1) Tal como o animal que pascenta, sem saber que, um dia, será imolado, o renegador da Fé vive, come, dorme, sem atentar para o que lhe reserva o futuro

(2) Alusão à cidade de Makkah, onde nasceu o Profeta e de onde foi expulso pela tribo Quraich, hostil a sua pregação religiosa

(3) Alusão aos crentes

(4) Uma evidência o Alcorão Vide XI 17 n1

(5) Aqueles: os idólatras de Makkah

altera, e rios de vinho, delicioso para quem o bebe, e rios de mel purificado. E, nele, terão todo tipo de frutos, e perdão de seu Senhor. São esses como os que, no Fogo, serão eternos, e aos quais se dará de beber água ebuliente, que lhes despedaçará os intestinos?

16. E, entre eles⁽¹⁾, há os que te ouvem, até que, quando saem de perto de ti, dizem àqueles aos quais foi concedida a ciência: "O que ele disse há pouco?" Esses são aqueles cujos corações Allah selou, e seguem suas paixões

17. E aos que se guiam, Ele lhes acresce orientação e lhes concede piedade.

18. Então, não esperam eles senão que a Hora lhes chegue, inopinadamente? E, com efeito, chegaram seus prenúncios⁽²⁾. E, quando ela lhes chegar, como lhes servirá sua lembrança⁽³⁾?

19. Então, sabe que não há deus senão Allah. E implora perdão para teu delito e para os crentes e para

مِنْ عَسَلٍ مُّصَفًّى وَلَهُمْ فِيهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ
وَمَعْقِرَةٌ مِنَ رَبِّهِمْ كَمَنْ هُوَ حَلْدٌ فِي النَّارِ
وَسُقُوا مَاءً حَمِيمًا فَقَطَّعَ أَمْعَاءَهُمْ ﴿١٦﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ حَتَّى إِذَا
خَرَجُوا مِنْ عِندِكَ قَالُوا لِلَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ
مَاذَا قَالَ عِيفٌ ۚ وَلَيْكَ الْآدِينَ طَعَنَ اللَّهُ عَلَى
قُلُوبِهِمْ وَتَتَعَوَّاهُوهَا هُمْ ﴿١٧﴾

وَالَّذِينَ اهْتَدَوْا زَادَهُمْ هُدًى
وَوَسَّاتُوهُمْ تَقْوَاهُمْ ﴿١٨﴾

فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ
بَغْتَةً فَتُفَاجَأَهُمْ بِأَشْرَاطِهَا قَدْ لُمُوهُمْ
إِذَا جَاءَتْهُمْ ذِكْرُهُمْ ﴿١٩﴾

فَاعْلَمْ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَاسْتَغْفِرْ
لِنَفْسِكَ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ۚ وَاللَّهُ

(1) Eles os hipócritas que, assistindo às reuniões do Profeta e ouvindo-lhe, desatentamente, as palavras, perguntavam sarcásticos aos sábios, depois de concluída a reunião: "O que disse ele, mesmo?"

(2) Referência aos sinais indicativos da aproximação da Hora, como a chegada do Profeta Muḥammad, o último dos profetas

(3) O idólatra menoscaba o que podera acontecer-lhe no final dos tempos, mas de nada lhe adiantará lembrar-se das advertências feitas, a respeito da Hora, no Dia do Juízo Final

as crentes. E Allah sabe de vossas atividades e de vossas últimas moradias.

20. E os que crêem dizem: "Que seja descida uma sura!" E, quando é descida uma sura precisa⁽¹⁾, e em que o combate é mencionado, tu vês aqueles, em cujos corações há enfermidade, olhar-te com o olhar do desfalecido pela morte. Então, valer-lhes-ia mais

21. Obediência e dito conveniente. E, quando a ordem⁽²⁾ se confirmou, se houvessem sido verídicos com Allah, haver-lhes-ia sido melhor

22. Então, se voltásseis as costas, quiçá, semeásseis a corrupção na terra e cortásseis vossos laços consanguíneos?

23. Esses são os que Allah amaldiçoou: então, Ele os ensurdeceu e lhes encegueceu as vistas.

24. E não ponderam eles o Alcorão, ou há cadeados em seus corações?

25. Por certo, aos que voltaram atras, após haver-se tornado evidente, para eles, a orientação,

يَعْمُرُ مَقَاصِدَكُمْ وَمَنْشُوكُمْ ﴿١٠﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا لَوْلَا نُزِّلَتْ سُورَةٌ
فَإِذَا أُنزِلَتْ سُورَةٌ مُّحْكَمَةٌ وَذُكِرَ
فِيهَا الْقِتَالُ رَأَيْتَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ
مَرَضٌ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ بِطَرَفِ الْأَعْيُنِ
عَنِ الْمُؤْمِنِينَ فَادْنُ مِنْهُمْ فَلْيَقُولُوا لَهُمْ ﴿١١﴾

طَاعَةً وَقَوْلٌ مَعْرُوفٌ فَإِذَا عَزَمَ الْأَمْرُ
فَلَوحَدَهُمُ اللَّهُ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ ﴿١٢﴾

فَهُمْ عَسَيْتُمْ إِنْ تَوَلَّيْتُمْ أَنْ تُفْسِدُوا
فِي الْأَرْضِ وَتَقَطَّعُوا أَرْحَامَكُمْ ﴿١٣﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فَأَصَمَّهُمْ
وَعَمَّى أَبْصَارَهُمْ ﴿١٤﴾

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ لَقَدْ آتَيْنَاكَ الْكِتَابَ
أَقْبَالَهَا ﴿١٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ أَرْتَدُّوا عَلَىٰ أَدْبَارِهِمْ
مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَىٰ

(1) Ou seja, uma sura onde a ordem divina é expressa, clara e precisamente, sem possibilidade de qualquer alteração.

(2) Ou seja, ao ser decretada a ordem para o combate dos crentes contra os renegadores da Fé

Satã os alicia a isso, e lhes dá vãs esperanças.

26. Isso, porque eles⁽¹⁾ disseram aos⁽²⁾ que odeiam o que Allah fez descer: “Obedecer-vos-emos, em parte da ordem⁽³⁾.” E Allah sabe seus segredos.

27. Então, como estarão, quando os anjos lhes levarem as almas, golpeando-lhes as faces e as nádegas?

28. Isso, porque eles⁽⁴⁾ seguiram o que encoleriza a Allah, e odiaram Seu agrado; então, Ele anulou suas obras.

29. Será que aqueles, em cujos corações há enfermidade, supõem que Allah não fará sair à luz seus rancores⁽⁵⁾?

30. E, se quiséssemos, far-te-íamos vê-los, e, em verdade, reconhecê-los-ias por seu semblante. E, em verdade, tu os reconhecerias por seu modo de falar⁽⁶⁾. E Allah sabe de vossas obras.

الشَّيْطَانُ سَوَّلَ لَهُمْ وَمَنْ لَّهُمْ ۝٢٦

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لِلَّذِينَ كَرِهُوا
مَا نَزَّلَ اللَّهُ سَطِيعُكُمْ فِي بَعْضِ
الْأَمْرِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِسْرَارَهُمْ ۝٢٧

فَكَيْفَ إِذَا تَوَفَّتْهُمُ الْمَلَائِكَةُ
يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ وَأَدْبَارَهُمْ ۝٢٨

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ اتَّبَعُوا مَا أَتَّخَذَ
لَهُمْ وَكَرِهُوا رِضْوَانَهُ، فَأَخْبَطَ
أَعْمَلَهُمْ ۝٢٩

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ
أَن لَّنْ يَخْرِجَ اللَّهُ أَصْفَاهُمْ ۝٣٠

وَلَوْ شَاءَ لَأَنبَاكَهُمْ فَعَقَرْتَهُمْ
بِسَبَإٍ هُمْ وَتَعَفَّرْتُمُوهُمْ فِي لَحْرِ الْقَوْلِ
وَلَهُ يَعْلَمُ أَعْمَالَكُمْ ۝٣١

(1) Eles: os judeus de Al Madīnah

(2) Aos: aos hipócritas.

(3) Alusão à ofensiva contra o Profeta e ao desalento imposto aos demais, para que não combatessem na senda de Deus.

(4) Eles: os judeus de Al Madīnah.

(5) Ou seja, o odio e a hostilidade que os hipócritas dirigiam, tacitamente, ao Profeta e aos crentes

(6) O hipócrita não expressa objetivamente seus propósitos, com o intuito de iludir os outros

31. E, certamente, por-vos-emos à prova, até saber dos lutadores, dentre vós, e dos perseverantes e até provar vossas notícias⁽¹⁾.

32. Por certo, os que renegam a Fé e afastam os **homens** do caminho de Allah e discordam do Mensageiro, após haver-se tornado evidente, para eles, a orientação, em nada prejudicam a Allah, e Ele anulará suas obras.

33. Ó vós que credes! Obedecei a Allah e obedecei ao Mensageiro, e não derrogeis vossas obras.

34. Por certo, os que renegam a Fé e afastam os **homens** do caminho de Allah; em seguida, morrem, enquanto renegadores da Fé, Allah não os perdoará.

35. Então, não vos desanimeis e não convoqueis os **inimigos** à paz, enquanto sois superiores, e Allah está convosco e não vos subtrai as obras.

36. A vida terrena é, apenas, diversão e entretenimento. E, se credes e sois piedosos, Ele vos concederá vossos prêmios, e não vos pedirá vossas riquezas;

37. Se Ele vo-las pedisse, e, sobre isso, insistisse convosco,

وَلَسَبُّونَكُمْ حَتَّى تَعْلَمَ الْمُجَاهِدِينَ
مِكُمْ وَالصَّابِرِينَ وَتَبْلُغُوا أَخْبَارَكُمْ ﴿٣١﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ
وَشَاقُّوا لِرَسُولٍ مِنْ تَعْدِمَاتٍ لَهُمْ
الْهُدَى لَنْ يَصُرُوا اللَّهَ شَيْئًا وَسَيُحِطُ
أَعْمَلُهُمْ ﴿٣٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ
وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَلَا تَطْلُوا أَعْمَلَكُمْ ﴿٣٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ
اللَّهِ ثُمَّ مَاتُوا وَهُمْ كُفَرٌ فَلَنْ
يَعْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ﴿٣٤﴾

فَلَا تَهِنُوا وَتَدْعُوا إِلَى السَّلَامِ وَأَنْتُمْ
الْأَعْلَى وَاللَّهُ مَعَكُمْ وَلَنْ يَبْرِكَنَّ
أَعْمَلَكُمْ ﴿٣٥﴾

إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهُوَ وَإِنْ تَوَمَّنُوا
وَسَقُوتُ يَوْمِكُمْ أَجُورَكُمْ وَلَا يَسْقَلَكُمُ
أَمْوَالُكُمْ ﴿٣٦﴾

إِنْ يَسْأَلْكُمْ هُمْ فِي خِفَتِكُمْ تَبَحَّلُوا

(1) Ou seja, "até termos conhecimento de atos de obediência ou desobediência, de vossa parte, quanto ao combate"

haver-vos-íeis mostrado avaros, e Ele haveria feito sair à luz vossos rancores

38. Ei-vos convocados a despendar no caminho de Allah; então, há, dentre vós, quem se mostre avaro. E quem se mostra avaro se mostra avaro, apenas, em prejuízo de si mesmo. E Allah é O Bastante a Si Mesmo, e vós sois os pobres. E, se voltais as costas, Ele vos substituirá por outro povo; em seguida, eles não serão iguais a vós.

وَيُخْرِجُ أَصْعَابَكُمْ ﴿٢٧﴾

هَٰذَا نُمَّاةٌ مِّنْ أَتْلَافِنَا الَّذِي يَدْعُو إِلَى تَفْهِيْمٍ
لِّمَا يَخْتَلِفُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَمِمَّنْ يَخْتَلِفُ
بَيْنَهُمْ يَخْتَلِفُ عَنِ نَفْسِهِ وَأَنَّهُ الْعَوِيُّ وَأَمَّا
الْفَقْرَاءُ فَهُمْ لَا يَتَوَلَّوْا يَسْتَبَدِلْ قَوْمًا
عَبْرَكُمْ ثُمَّ لَا يَكُوْنُوا أَمْثَلَكُمْ ﴿٢٨﴾

SŪRATU AL-FATH⁽¹⁾
A SURA DA VITÓRIA

سُورَةُ الْفَتْحِ

De Al-Madīnah - 29 versículos

- (1) **Al Fath** infinitivo substantivado de **fataḥa**, que, no sentido literal, significa **abrir**, já, no sentido figurado, entre outros, significa **remover a angústia da alma com a conquista na batalha** e, nesta acepção, essa palavra é mencionada nos versículos 1, 18 e 27, passando, assim, a denominar a sura. Aqui, alude-se a vitória, obtida por Muhammad, no VI ano da Hégira (aproximadamente, 628 d C.), época em que os Quraich, os maiores adversários do Profeta, concordaram em fazer com este um tratado de paz, o tratado de Al Ḥudaibiyah, o mesmo nome de uma localidade nas imediações de Makkah. Isso ocorreu, quando o Profeta, após ver em sonhos que visitava Makkah com seus seguidores, decidiu partir para lá, acompanhado de, aproximadamente, 1400 pessoas. Estando o Profeta em Al Ḥudaibiyah, os Quraich, ao saberem de sua aproximação, tentaram vetar sua entrada na cidade. O Profeta enviou, então, ʿUthmān, Ibn ʿAflān, como seu intermediário, a fim de informá-los de que não vinham para atacar, mas para visitar a Mesquita Sagrada, tão-somente. Como ʿUthmān tardasse a regressar, correu notícia de que os Quraich o haviam matado. Sendo assim o Profeta se viu no dever de vingar a morte deste, no que concordaram seus seguidores, comprometendo-se a ajudá-lo nesse intento. Ao mesmo tempo, ao saberem disso, os Quraich se inquietaram e enviaram, imediatamente, Sahl Ibn ʿAmr, seu grande orador, a fim de entender-se com o Profeta. Finalmente, após muitas disputas, chegaram as partes a um acordo, cujos itens mais importantes eram: 1) a tregua entre os Quraich e os muçulmanos, por dez anos, 2) o adiamento da visita do Profeta à cidade de Makkah, para o ano seguinte, quando poderiam entrar, pacificamente, e com as armas guardadas, podendo lá ficar três dias, durante os quais os Quraich se manteriam ausentes da cidade. Este tratado foi considerado, historicamente, triunfo muito importante, pois, durante a tregua, os muçulmanos se puseram em contato com várias tribos, da Península Arábica, que passaram a converter-se ao islamismo, de forma que, nos dois anos subsequentes, o número de neófitos do Islão foi, incomparavelmente, superior ao de todos os tempos anteriores. A sura, inicialmente, faz alusão a esta conquista e suas consequências positivas para a disseminação do Islão, para o encorajamento dos muçulmanos e o enfraquecimento dos hipócritas e idólatras, que duvidavam do socorro de Deus ao Profeta. Depois, alude à atitude dos omissos, que, ao serem convocados, em socorro ao Profeta, escusaram-se de toda forma, para se eximirem da ajuda. Enfatiza, ainda, a magnífica atitude dos muçulmanos ao apoiarem o Profeta. Critica a cobiça dos omissos, quando da partilha dos despojos nas batalhas ocorridas, tempos depois. Faz referência ao propósito divino de obstar a batalha entre os muçulmanos e os Quraich, em Al Ḥudaibiyah, a fim de que, nela, não perecessem os crentes e as crentes que se encontravam junto aos Quraich. Finalmente, a sura traz a confirmação do sonho do Profeta, segundo o qual ele e seus seguidores visitariam a Mesquita Sagrada. A descrição dos crentes na Tora e no Evangelho encerra a sura.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordador*

1. Por certo, Nós te asseguramos
evidente vitória⁽¹⁾,

2. Para que Allah te perdoasse o
que se antecipou de teu delito e o
que se atrasou⁽²⁾, e que completasse
Sua graça para contigo, e te
guiasse a uma senda reta,

3. E que Allah te socorresse
com poderoso socorro.

4. Ele é Quem fez descer a
serenidade, nos corações dos
crentes, para que acrescentassem
fé a sua fé; – e de Allah são os
exércitos dos céus e da terra. E
Allah é Onisciente, Sabio –

5. Para que Ele fizesse os crentes
e as crentes entrar em Jardins,
abaixo dos quais correm os rios,
sendo nesses eternos, e lhes
remisse as más obras; – e isso é,
perante Allah, magnífico triunfo –

6. E para que Ele castigasse os
hipócritas e as hipócritas e os
idólatras e as idólatras pensantes⁽³⁾
de maus pensamentos. acerca de
Allah – Que sobre eles recaia o

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا ﴿١﴾

لِيُغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ
وَمَا تَأَخَّرَ وَيُسَيِّرْ يَمَعَهُ عَلَىٰ نِكَ
وَيَهْدِيكَ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿٢﴾

وَيُضْرِكَ اللَّهُ نَصْرًا عَظِيمًا ﴿٣﴾

هُوَ الَّذِي أَنزَلَ سَكِينَةً فِي قُلُوبِ
الْمُؤْمِنِينَ لِيَرُدَّ دُونَهُمْ بِمَآئِمَةٍ
وَاللَّهُ خُودُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ
عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٤﴾

لِيَدْخُلَ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ آمَنُوا بِحَقِّ
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
وَيُكَفِّرُ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَكَانَ ذَلِكَ
عِندَ اللَّهِ قَوْلًا عَظِيمًا ﴿٥﴾

وَيُعَذِّبُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ
وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ الظَّالِمِينَ
بِاللَّهِ طَلَّتِ السَّوَاءُ عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوَاءِ
وَعَصَبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ لَهُمْ

(1) Conquista de Makkah por Muhammad Vide nl desta sura

(2) Ou seja, os pecados que, eventualmente, pudessem ser cometidos por Muhammad, uma vez que não é próprio dos profetas pecarem

(3) Os hipócritas e os idólatras não acreditavam que Deus viesse em socorro do Profeta e estavam convictos de que os moshimes seriam derrotados.

revês do mal. — E Allah Se irou contra eles, e os amaldiçoou, e lhes preparou a Geena. E que vil destino!

7. E de Allah são os exércitos dos céus e da terra, e Allah é Todo-Poderoso, Sábio.

8. Por certo, Nós te enviamos por testemunha e alvissareiro e admoestador,

9. Para que vós⁽¹⁾ creiais em Allah e em Seu Mensageiro, e o ampareis e o honreis. E para que O glorifiquéis, ao alvorecer e ao entardecer.

10. Por certo, os que, **com aperto de mão**, se comprometem⁽²⁾ a segundar-te, apenas, comprometem-se a segundar a Allah. A mão de Allah está sobre suas mãos⁽³⁾. Então, quem viola sua promessa a violará, apenas, em prejuízo de si mesmo. E a quem é fiel ao pacto que fez com Allah, Ele lhe concederá magnífico prêmio

11. Dir-te-ão os que, dentre os beduínos, ficaram para trás⁽⁴⁾ "Nossas riquezas e nossas famílias

جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿٦﴾

وَلِلَّهِ حُكُودُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿٧﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَا شَهِيدًا وَمُنْذِرًا وَنَذِيرًا ﴿٨﴾

لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُعَزِّرُوهُ
وَتُوَفِّرُوهُ وَتُشْجِعُوهُ بُكْرَةً
وَأَصِيلًا ﴿٩﴾

إِنَّا لَنَدْرِكُ بِمَا يَأْمُرُكَ إِنَّمَا يَأْمُرُكَ
اللَّهُ يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ فَمَنْ تَكَّنْ
فَلَنَّمَا يَنْكُثُ عَلَى نَفْسِهِ وَمَنْ أَوْفَى
بِمَا عَاهَدَ عَلَيْهِ اللَّهُ فَنُؤْتِيهِ
آخِرَ عَظِيمًا ﴿١٠﴾

سَيَقُولُ لَكَ الْمُخَلَّفُونَ مِنَ
الْأَعْرَابِ شَغَلَتْنَا أَمْوَالُنَا وَأَهْلُونَا
فَأَسْتَغْفِرُ لَنَا يَقُولُونَ بِآلِيسَتِهِمْ

(1) Vós, os crentes

(2) Referência ao compromisso, assumido pelos muçulmanos em Al Hudaibiyah, de apoiarem o Profeta, na luta contra os Quraich

(3) A metáfora exprime o apoio de Deus aos muçulmanos que apoiam o Profeta, na luta contra os Quraich

(4) Alusão às tribos que se recusaram a sair com o Profeta, para combaterem com ele, caso houvesse necessidade de lutar contra os Quraich, quando de sua visita à Makkah

ocuparam-nos; então, implora perdão para nós.” Eles dizem, com suas línguas, o que não há em seus corações. Dize: “Então, quem vos poderia fazer algo diante de Allah, se Ele vos desejasse um infortúnio, ou vos desejasse um benefício?” Mas Allah, do que fazeis, é Conhecedor

12. “Aliás, vós pensastes que o Mensageiro e os crentes jamais tornariam a suas famílias, e isso foi ornamentado, em vossos corações, e pensastes maus pensamentos. e, assim, sois um povo perdido.”

13. E quem não crê em Allah e em Seu Mensageiro, por certo, para os renegadores da Fé, Nos preparamos Um Fogo ardente.

14. E de Allah é a soberania dos céus e da terra. Ele perdoa a quem quer e castiga a quem quer. E Allah é Perdoador, Misericordioso

15. Os que ficaram para trás dirão, quando caminhardes para os restos⁽¹⁾ de guerra, a fim de tomá-los: “Deixai-nos seguir-vos.” Eles desejam alterar a fala de Allah. Dize: “Não nos seguireis. Assim, Allah disse, antes.” Então, dirão: “Mas vós nos invejais.” Aliás, eles nada entendem, exceto poucos.

16. Dize aos que, dentre os

مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ قَوْلٌ مِّنْ يَمُنُّ
لَكُمْ مِّنْ اللَّهِ شَيْئًا ۚ إِن رَّادَّيْكُمْ صَرًّا
أَوْ رَدَّيْكُمْ نَعْدَ بَلْ كَانَ اللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١١﴾

بَلْ طَسَّتُمْ أَفْئِدَ يَسْقَلَتِ الرُّسُلُ
وَالْمُؤْمِنُونَ ۚ إِنِّي أَخْبِئُهُمْ أَبَدًا وَرِيتَ ذَلِكَ
فِي قُلُوبِكُمْ ۖ وَطَسَّتُمْ ظِلَّ السَّوْءِ وَكُنْتُمْ
قَوْمًا بُورًا ﴿١٢﴾

وَمَنْ لَّمْ يُؤْمِنْ بِاللهِ وَرَسُولِهِ ۖ فَإِنَّا
أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَعِيرًا ﴿١٣﴾

وَاللهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ يَغْفِرُ
لِمَن يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ
وَكَانَ اللهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١٤﴾

سَيَقُولُ لِمُخَلَّفُونَ إِذَا
انطَلَقْتُمْ إِلَى مَغَائِمٍ لِّتَأْخُذُواهَا
دَرُونَا نَتَّبِعْكُمْ يُبْرِدُونَ أَن يُبَدَّلُوا
كَلِمَ اللهِ قُلْ لَّن تَتَّبِعُونَا كَذَلِكُمْ قَالَ اللهُ
مِنْ قَبْلُ ۖ فَسَيَقُولُونَ بَلْ تَحْسُدُونَنَا
لَن كَانُوا لَا يَفْقَهُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥﴾

قُلْ لِّلْمُحَلِّينَ مِنَ الْأَعْرَابِ سَتُدْعُونَ

(1) Referência aos despojos da batalha de **Khaibar**, entre os moshlimes e judeus

beduínos, ficaram para trás, “Sereis convocados a **combater** contra um povo⁽¹⁾ dotado de veemente fúria; combatê-los-eis, ou se islamizarão. Então, se obedeceis, Allah conceder-vos-á belo prêmio. E, se voltais as costas como voltastes as costas, antes, Ele castigar-vos-á com doloroso castigo.”

17. Não há falta no cego e não há falta no coxo e não há falta no enfermo, **por não combaterem**. E a quem obedece a Allah e a Seu Mensageiro, Ele o fará entrar em Jardins, abaixo dos quais correm os rios. E a quem **Lhe** volta as costas. Ele o castigará com doloroso castigo.

18. Com efeito, Allah agradou-Se dos crentes, quando, debaixo da árvore, **com aperto de mão**, comprometeram-se a segundar-te; então, Ele soube o que havia em seus corações e fez descer a serenidade sobre eles, e retribuiu-lhes uma vitória próxima.

19. E muitos restos de guerra, para os tomarem. E Allah é Todo-Poderoso, Sábio.

20. Allah prometeu-vos muitos restos de guerra, para tomardes, e apressou, para vós, esta⁽²⁾, e deteve

إِلَى قَوْمٍ أُولِي بَأْسٍ شَدِيدٍ تُقَاتِلُونَهُمْ
أَوْ يُسْلِمُونَ فَإِن تُطِيعُوا يُؤْتِكُمُ اللَّهُ أَخْرًا
حَسَنًا وَإِن تَوَلَّوْا كَمَا تَوَلَّيْتُمْ مِمَّن قَتَلَ
بُعْدَ تَكْرِ عَدَانَا إِلَيْهَا ﴿١٧﴾

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرْجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ
حَرْجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرْجٌ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ
وَرَسُولَهُ يَدْخُلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَمَنْ يَتَوَلَّ بِعَدُوِّهِ
عَدَا بَا إِلَيْهَا ﴿١٨﴾

لَقَدْ رَضِيَ اللَّهُ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ إِذْ
يُبَايِعُونَكَ تَحْتَ الشَّجَرَةِ فَعَلِمَ
مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَنْزَلَ السَّكِينَةَ عَلَيْهِمْ
وَسَبَّحُوا بِحَمْدِ رَبِّهِمْ ﴿١٩﴾

وَمَعَائِهِمْ كَثِيرَةً يَأْخُذُونَهَا
وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿٢٠﴾

وَعَدَكُمْ اللَّهُ مَعَائِهِمْ كَثِيرَةً يَأْخُذُونَهَا
فَعَجَّلَ لَكُمْ هَذِهِ وَكَفَّ أَيْدِيَ

(1) Trata-se da tribo dos Bani Hanīfah, que apostataram do Islão após a morte do Profeta

(2) Esta a batalha de Khaibar em que os muçulmanos obtiveram significativos espólios

as mãos dos homens, **afastando-as** de vós: e **fê-lo**, para que isso fosse um sinal para os crentes, e para que Ele vos guiasse a uma senda reta;

21. E outros, **ainda**, de que não vos apossastes, os quais Allah, com efeito, abarca⁽¹⁾. E Allah, sobre todas as cousas, é Onipotente.

22. E, se os que renegam a Fé vos combatessem, voltar-vos-iam as costas; em seguida, não encontrariam nem protetor nem socorredor.

23. Assim, foi o procedimento de Allah, o qual passou, antes. E não encontrará, no procedimento de Allah, alteração alguma.

24. E Ele é Quem, no vale de Makkah, deteve suas mãos, **afastando-as** de vós, e vossas mãos. **afastando-as** deles, após haver-vos dado o triunfo⁽²⁾ sobre eles. E Allah, do que fazeis, é Onividente.

25. Eles⁽³⁾ são os que renegam a Fé, e que vos afastaram da Mesquita Sagrada, e **afastaram** as oferendas, entravadas, **impedindo-as** de

النَّاسِ عَنْكُمْ وَلِتَكُونَ آيَةً لِلْمُؤْمِنِينَ
وَيَهْدِيَكُمْ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿٢٠﴾

وَأُخْرَى لَتَرْتَدُّوا عَنْهَا قَدْ أَخَاطَ اللَّهُ
بَهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرًا ﴿٢١﴾

وَلَوْ قَاتَلَكُمْ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوَلَّوْا الْأَدْبَرَ
ثُمَّ لَا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿٢٢﴾

سُنَّةَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلُ وَلَنْ
يُجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٢٣﴾

وَهُوَ الَّذِي كَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ
عَنْهُمْ بِطَبْعِ مَكَّةَ مِنْ بَعْدِ أَنْ أَظْفَرَكُمْ
عَلَيْهِمْ وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ
بَصِيرًا ﴿٢٤﴾

هُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوكُمْ عَنِ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَالْهَدْيِ مَعْكُوفًا
أَنْ يَتْلَعَ مَنَاجِلَهُمْ وَلَوْلَا رِجَالُ الْمُؤْمِنُونَ وَالنِّسَاءُ

(1) Ou seja, Deus sabe que eles ganharão mais espólios, como os das batalhas contra os persas e os romanos.

(2) Ao saberem da imminente chegada de Muḥammad e seus prosélitos a cidade de Makkah, os Quraich se apressaram a enviar 80 combatentes para dizima-los e, com isso, impedi-los de entrarem na Cidade Sagrada. Entretanto, esses combatentes foram capturados pelos muḥimines e levados até o Profeta. Este, para deixar claro seus propósitos de não guerrear, não deteve os prisioneiros nem os puniu: devolveu-os aos Quraich, mostrando, com isso, que sua visita era de paz, não de guerra.

(3) Eles: os Quraich.

atingirem seu local de imolação. E, não estivessem, **entre eles**, homens crentes e mulheres crentes - que, não os conhecendo, poderíeis pisá-los, e, **por causa disso**, alcançar-vos-ia escândalo, sem que o soubésseis - **Ele vos permitia combatê-los; mas não o permitiu**, para que Allah fizesse entrar em Sua Misericórdia a quem quisesse. Se eles⁽¹⁾ estivessem separados, haveríamos castigado, com doloroso castigo, os que , dentre eles, renegaram a Fé.

26. Quando os que renegaram a Fé fizeram existir, em seus corações, o ardor⁽²⁾, o ardor da ignorância, então, Allah fez descer Sua serenidade sobre Seu Mensageiro e sobre os crentes, e impôs-lhes a Palavra⁽³⁾ da piedade; e dela eram mais merecedores e a ela mais achegados. E Allah, de todas as cousas, é Onisciente.

27. Com efeito, Allah confirmou com a verdade, o sonho⁽⁴⁾ de Seu

مُؤْمِنَاتٍ لَّزَعَلَمُوهُنَّ أَن تَكْفُوهُنَّ
فَتُصِيبَكُمْ مِنْهُنَّ مَعْرَةٌ يُغَيِّرُ عَلَيْهِنَّ
لِيُجْزَلَ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ مَن يَشَاءُ
لَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ۚ وَأُولَٰئِكَ
أَعَدَّ اللَّهُ عَذَابًا أَلِيمًا ۝٢٦

يَذْجَعَلُ لَدِيكَ كَرُورًا فِي قُلُوبِهِمُ
الْحَمِيَّةَ حَمِيَّةَ الْجَاهِلِيَّةِ فَأَنْزَلَ اللَّهُ
سَكِينَتَهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ وَعَلَى
الْمُؤْمِنِينَ وَأَلْزَمَهُمْ كَلِمَةَ
التَّقْوَىٰ وَكَانُوا أَحَقَّ بِهَا وَأَهْلَهَا
وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ۝٢٦

لَقَدْ صَدَّقَ اللَّهُ رَسُولَهُ الْرُّءْيَا بِالْحَقِّ
لَنَدْخُلَنَّ الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ

(1) Eles os crentes.

(2) Ou seja, o ardor dos Tempos da Ignorância a tola obstinação dos idolatras, em proibirem o Profeta e os moshunes de entrarem em Makkah. Com respeito aos Tempos da Ignorância, vide III 154 n1, V 50 n1 e XXXIII 33 n3

(3) A palavra da Piedade ou a frase da unicidade divina. "Não há deus senão Allah, e Muḥammad é Seu Profeta."

(4) No VI ano da Hégira, o Profeta viu em sonhos que entraria, com os crentes, em Makkah, para visitar a Mesquita Sagrada e realizar o ritual de Al 'Umrah (cf II 158 p42 n1). E como os sonhos proféticos são espécie de revelação divina, Muḥammad decidiu realizar seu sonho. Assim, saiu a caminho de Makkah quando foi obstado pelos Quraich de nela entrar, havendo sido então, postergada a visita para o ano seguinte.

Mensageiro: “Certamente, entrareis, em segurança, na Mesquita Sagrada, se Allah quiser, estando com vossas cabeças rapadas ou curtos **vossos cabelos**, nada temendo.” Então, Ele sabia o que não sabíeis, e fez, **para** vós, além disso, uma vitória próxima.

28. Ele é Quem enviou Seu Mensageiro com a Orientação e a religião da verdade, para fazê-la prevalecer sobre todas as religiões. E basta Allah por Testemunha.

29. Muḥammad é o Mensageiro de Allah. E os que estão com ele são severos para com os renegadores da Fé, misericordiadadores, entre eles Tu os vês curvados, prosternados, buscando um favor de Allah e agrado. Suas faces são marcadas pelo vestígio deixado pela prostração. Esse é seu exemplo, na Tora. E seu exemplo, no Evangelho, é como planta, que faz sair seus ramos, e esses a fortificam, e ela se robustece e se levanta sobre seu caule. Ela faz se admirarem dela os semeadores **Assim, Allah fez, para** suscitar, por causa deles⁽¹⁾, o rancor dos renegadores da Fé. Allah promete aos que crêem e fazem as boas obras, dentre eles, perdão e magnífico prêmio.

ءَامِينَ مُخْلِقِينَ رُءُوسَكُمْ وَمُقَصِّرِينَ
لَا تَخَافُونَ فَعَلِمَ مَا أَنْتَ تَعْلَمُونَ
فَجَعَلَ مِنْ دُونِ ذَلِكَ فَتْحًا قَرِيبًا ﴿٢٧﴾

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى
وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ
وَكُنِيَ يَأْمُرُ شَيْهَةً ﴿٢٨﴾

فُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ
عَلَى الْكُفَّارِ رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ تَرَاهُمْ رُكَّعًا سُجَّدًا
يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا سِيمَاهُمْ
فِي وُجُوهِهِمْ مِنْ أُنْزِلَتْ حُودُ ذَلِكَ مَثَلُهُمْ
فِي التَّوْرَةِ وَمَثَلُهُمْ فِي الْإِنْجِيلِ كَرَجٍ
آخِرَةٍ سُنْطَةٌ، فَأَرَرَهُ، فَاسْتَقْطَ
فَاسْتَوَى عَلَى سُوْقِهِ، يُعْجِبُ الرُّعَاةَ
لِيُعْطِيَهُمُ الْكُفْرَ وَعَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ
ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْهُمْ
مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا ﴿٢٩﴾

(1) Deles: dos crentes

SŪRATU AL-HUJURĀT⁽¹⁾
A SURA DOS APOSENTOS

سُورَةُ الْحُجُرَاتِ

De Al-Madīnah- 18 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordiador*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ó vós que credes! Não vos antecipeis⁽²⁾ a Allah e a Seu Mensageiro. E temei a Allah Por certo, Allah é Oniouvinte, Onisciente.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا لَا تَقْدِمُوْا عَلٰى يَدَيِّ
لِلّٰهِ وَرَسُوْلِهِۦ وَاَتَّقُوا اِنَّهٗ يَنْ لَّهٗ سَمِيْعٌ
عَلِيْمٌ ﴿١﴾

2. Ó vós que credes! Não eleveis vossas vozes acima da voz do Profeta, e não alteeis o tom, **ao lhe falardes**, como alteais, uns com os outros. para que vossas obras se não anulem, enquanto não percebeis.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا لَا تَرْفَعُوْا اَصْوَاتَكُمْ
فَوْقَ صَوْتِ النَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُوْا لَهُۥ بِالْقَوْلِ
كَجَهْرِ بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ اَنْ تَحْطَ اَعْمَلُكُمْ
وَاَنْتُمْ لَا تَشْعُرُوْنَ ﴿٢﴾

3. Por certo, os que baixam suas vozes diante do Mensageiro de Allah, esses são aqueles cujos corações Allah pôs à prova, para a piedade. Eles terão perdão e magnífico prêmio.

اِنَّ الَّذِيْنَ يَخْفَضُوْنَ اَصْوَاتَهُمْ عِنْدَ
رَسُوْلِ اللّٰهِ اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ اَلَيْسَ لَهُمْ
مَغْفِرَةٌ وَّخِزْيَانٌ عَظِيْمٌ ﴿٣﴾

(1) Hujurāt plural de hujrah, aposento Assim se denomina a sura, pela menção dessa palavra no versículo 4. e se refere os aposentos ocupados pelo Profeta, na Mesquita de Al Madīnah. Aqui se encontram as primeiras regras de bem proceder, que todo o crente deve seguir nada antecipar antes da ordem de Deus e do Profeta o princípio básico, jamais elevar a voz ao Profeta, não chamar por ele, quando em seus aposentos, em voz alta, certificar-se da veracidade das informações recebidas dos devassos, para evitar erros posteriores, aos chefes das comunidades cabe, sempre, a reconciliação das partes litigantes, é proibido zombar um do outro e entregar-se à maledicência, deve-se evitar todo juízo temerário, respeitar a vida privada do próximo, e não entregar-se a espia-la. Finalmente, a sura exorta os beduínos a entenderem que sua adesão ao Islão é mais um favor de Deus para com eles, do que deles próprios para com o Profeta.

(2) Ou seja, nenhuma decisão deve ser tomada pelo crente, antes da ordem de Deus e de Seu Profeta.

4. Por certo, os que te chamam, de fora dos aposentos, sua maioria não razoa.

5. E, se eles pacientassem, até que tu saíesses a seu encontro, ser-lhes-ia melhor. E Allah é Perdoador, Misericordioso.

6. Ó vós que credes! Se vos chega um perverso com um informe, certifica⁽¹⁾-vos disso para não lesar por ignorância, certas pessoas: então, tornar-vos-íeis arrependidos do que havíeis feito.

7. E sabe⁽²⁾ que, entre vós, está o Mensageiro, de Allah. Se ele vos obedecesse, em muitos dos assuntos, embarçar-vos-íeis. Mas Allah vos fez amar a Fé e aformoseou-a, em vossos corações, e vos fez odiar a renegação da Fé e a perversidade e a desobediência. Esses são os assisados,

8. Por favor e graça de Allah. E Allah é Onisciente, Sábio.

إِنَّ لِّدِينٍ يَّادُوكَ مِنْ وَرَاءِ الْحُجُرَاتِ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا حَتَّى تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢﴾

يَأْتِيهِمُ الدِّينُ آمُورٌ جَاءَكَ قَاسِقٌ يُسَيِّئُ فَتَيَسِّرْ أَمْرَهُمْ لِيُصِيبُوا أَقْوَامًا يَكْفُرُونَ ﴿٣﴾ فَتَضَيُّحُوا عَلَى مَا فَعَلْتُمْ نَادِمِينَ ﴿٤﴾

وَأَعْلَمُوا أَنَّ فِيكُمْ رَسُولَ اللَّهِ لَوْ يُطِيعُكُمْ فِي كَثِيرٍ مِمَّا أَوْصَى بِهِمْ وَلَوْ كَانَ اللَّهُ حُبَّتْ إِلَيْكُمْ لَإِيعَذَ رَبُّهُمْ فِي قُلُوبِكُمْ وَكَرَّهَتْ إِلَيْكُمْ الْكُفْرَ وَالْفُسُوقَ وَالْعِصْيَانَ أُولَٰئِكَ هُمُ الرَّاغِبُونَ ﴿٥﴾

فَصَلِّا مِّنْ نَّوْفَةٍ وَبِعَمَةٍ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦﴾

(1) Alusão ao ocorrido com Al Walid Ibn 'Ukkah um crente suspeito, que o Profeta enviou a tribo de Banû al Mustalaq a fim de receber az-zakâh. Como Al Walid já tivera atritos com a referida tribo, antes do Islão, receoso de chegar a ela, retornou do meio do caminho, e, mentindo ao Profeta, disse que a tribo se negava a cumprir o dever religioso, além do mais, acrescentou quase fora morto por eles. Aborrecido, o Profeta intentou enviar-lhes uma expedição militar, para que se emendassem. Entretanto, ao tomar conhecimento do fato, a tribo injustificada veio até o Profeta, a fim de esclarecer-lhe a verdade. A revelação deste versículo tem o propósito de recomendar aos crentes não confiarem nas palavras dos suspicazes.

(2) Trata-se da advertência de que a mentira é inócua, pois Deus tudo sabe e, ainda, faz Seu Mensageiro dela inteirar-se, o que leva a atormentar-se o mentiroso.

9. E, se duas facções dos crentes pelejam, reconciliai-as. E, se uma delas comete transgressão contra a outra, combatei a que transgride, até que ela volte⁽¹⁾ para a ordem de Allah. Então, se ela volta, reconciliai-as, com a justiça, e sede equânimes. Por certo, Allah ama os equânimes.

10. Os crentes não são que irmãos. Então, reconciliai vossos dois⁽²⁾, irmãos **que pelejarem**. E temei a Allah, na esperança de obterdes misericórdia.

11. Ó vós que credes! Que um grupo não escarneça de outro grupo – quiçá, este seja melhor que aquele – nem mulheres, de mulheres – quiçá, estas sejam melhores que aquelas – e não vos difameis, mutuamente, e não vos injurieis, com epítetos **depreciativos**. Que execrável a designação⁽³⁾ de “perversidade”, depois da Fé! E os que se não arrependem, esses são os injustos.

12. Ó vós que credes! Evitai muitas das conjecturas⁽⁴⁾. Por certo,

وَأِنْ طَائِفَتَانِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ اقْتَتَلُوا
فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا فَإِنْ نَعَتْ إِحَدَهُمَا
عَلَى الْآخَرَى فَقَاتِلُوا لِيَتَعَيَّ حَتَّى تَوَّءَ إِلَى
أَمْرِ اللَّهِ فَإِنْ فَتَتْ فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا
بِالْعَدْلِ وَقِسْطُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ
الْمُقْسِطِينَ ﴿٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا خُذُوا حِذْرَكُمْ فَاصْلِحُوا بَيْنَ
أَخَوَيْكُمْ فَإِنْ كَانَ بَيْنَهُمَا خِلافَةٌ فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا
بِالْعَدْلِ وَالْإِصْلَاحُ أَوْلَى ﴿١٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا يَسْخَرُ قَوْمٌ مِنْ قَوْمٍ
عَسَى أَنْ يَكُونُوا خَيْرًا مِنْهُمْ وَلَا يَسْخَرُ
نِسَاءٌ مِنْ نِسَاءٍ عَسَى أَنْ يَكُنَّ خَيْرًا مِنْهُنَّ وَلَا تَلْمِزُوا
أَنفُسَكُمْ وَلَا تَنَابَرُوا بِاللُّغَةِ بَيْنَ
الْأَنفُسِ فَسَوْفَ يَكُنُ لِلْإِيمَانِ وَرَءٍ
يَنْبَغُ وَتَعْلَمُونَ هَذِهِ لَظُهُورُ ﴿١١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اجْتَنِبُوا كَثِيرًا مِمَّا
يُنْهَى عَنْهُ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَأُولَئِكَ هُمُ الْعَادِلُونَ ﴿١٢﴾

(1) Ou seja, até que ela siga o caminho certo.

(2) O Islão considera irmão todo muçulmano. Assim, ao contenderem dois muçulmanos, devem ser reconciliados como se fossem irmãos.

(3) É fato indesejável ao crente que o tomem por devasso, ao transgredir as diretrizes mencionadas nesta sura, depois de haver abraçado a Fé.

(4) É vedado ao crente fazer juízo temerário dos outros.

uma parte das conjecturas é pecado. E não vos espieis. E não faleis mal, uns dos outros, pelas costas. Algum de vós gostaria de comer⁽¹⁾ a carne de seu irmão morto? Pois, odiá-la-íeis! E temei a Allah. Por certo, Allah é Remissório, Misericordiador.

13. Ó homens! Por certo, Nós vos criamos de um varão e de uma varoa, e vos fizemos como nações e tribos, para que vos conheçais uns aos outros. Por certo, o mais honrado de vós, perante Allah é o mais piedoso. Por certo, Allah é Onisciente, Conhecedor.

14. Os beduínos⁽²⁾ dizem: “Cremos.” Dize “Vós não credes, mas dizei: ‘Islamizamo-nos’; e, ainda, a Fé não entrou em vossos corações. E, se obedeceis a Allah e a Seu Mensageiro, Ele nada vos diminuirá de vossas obras. Por certo, Allah é Perdoador, Misericordiador.”

15. Os autênticos crentes são, apenas, os que crêem em Allah e em seu Mensageiro; em seguida, de nada duvidam, e lutam com suas riquezas e com si mesmos, no caminho de Allah. Esses são os verídicos.

لَا تَطْرِبْنَ يَ تَعْضَلُنَّ إِنَّمَا فِتْنَةٌ وَأَنْتُمْ حَسْبُوا
وَلَا يَغْتَابَ بَعْضُكُم بَعْضًا أَيُحِبُّ أَحَدُكُمْ
أَنْ يَأْكُلَ لَحْمَ إِخِيهِ مَيْتًا فَكْرِهْتُمْ
وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ رَحِيمٌ ﴿١٣﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَى وَجَعَلَكُمْ
شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ كَرَمَكُمْ
عِنْدَ اللَّهِ بِمَا تَعْمَلُونَ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿١٤﴾

* قَالَتِ الْأَعْرَابُ آمَنَّا قُلْ لَمْ تُؤْمِنُوا
وَلَعَلَّكُمْ تَوَدُّونَ أَنْ تُدْعَوْا لِلْحِلِّ
الْإِيمَانِ فِي قُلُوبِكُمْ قَدْ تَطْبَعُوا اللَّهَ
وَرَسُولَهُ لَا يَلِتُكُمْ مِنْ أَعْمَالِكُمْ شَيْئًا
إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٥﴾

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ
وَرَسُولِهِ ثُمَّ لَمْ يَرْتَابُوا وَجَاهَدُوا
بِمَوْلَاهُمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
وَأُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ ﴿١٦﴾

(1) Falar mal dos outros, pelas costas, e ato tão abominável quanto comer a carne do próprio irmão morto

(2) Alusão a alguns elementos da tribo Banu Assad, que anunciavam ser crentes convictos, mas, na realidade, o eram aparentemente

16. Dize: “Ensinareis a Allah vossa religião, enquanto Allah sabe o que há nos céus e o que há na terra?” E Allah, de todas as cousas, é Onisciente.

17. Eles consideram que te fazem mercê, por se islamizarem. Dize: “Não considereis vossa islamização como mercê para mim. Ao contrário, Allah vos fez mercê, por haver-vos guiado à Fé, se sois verídicos!”

18. Por certo, Allah sabe o Invisível dos céus e da terra. E Allah, do que fazeis, é Onividente.

قُلْ تَعَلَّمُونَ اللَّهَ بِدِينِكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ
مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٦﴾

يَعْمُرُونَ عَلَيْكَ أَنْ أَسْلَمُوا قُلْ لَا تَقْمُوا
عَلَىٰ إِسْلَامِكُمْ بَلِ اللَّهُ يَعْمُرُ عَلَيْكُمْ أَنْ
هَدَيْتُمْ لِلْإِسْلَامِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٧﴾

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

SŪRATU QĀF⁽¹⁾
A SURA DE QĀF

De Makkah - 45 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordiador*

**1. Qāf. Pelo glorioso Alcorão,
tu és, Muḥammad, o Mensageiro
de Allah!**

**2. Mas eles⁽²⁾ se admiram de
haver-lhes chegado um admoestador,
vindo deles; então, os renegadores da
Fé dizem: "Isto é coisa admirável!"**

**3. "Quando morreremos e formos
pó, ressuscitaremos? Esse é um
retorno distante!"**

**4. Com efeito, sabemos o que a
terra diminui⁽³⁾ deles. E, junto de
Nós, há um Livro⁽⁴⁾ custódio de
tudo.**

سورة قاف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ق وَالْقُرْآنِ الْمَجِيدِ ١

نَلْعَلَّكُمْ أَنْ جَاءَهُمْ مُنْذِرٌ مِنْهُمْ فَقَالَ

الْكَافِرُونَ هَذَا شَيْءٌ عَجِيبٌ ٢

أَوَدَّ مِتَّا وَكَتُّرُ بَادِلِكَ رَجْعٌ بَعِيدٌ ٣

قَدْ عَيْنَمَا تَنْقُصُ لَأَرْضٍ مِنْهُمْ

وَعِنْدَنَا كِتَابٌ حَفِيطٌ ٤

(1) **Qāf** designação da letra árabe ق, sem correspondência exata, na língua portuguesa, mas transcrita aproximadamente por um q (qô) enfático. Quanto à interpretação desta letra, veja-se fl. 1 n3. Aqui, ela denomina a sura, por estar mencionada em seu primeiro versículo que se inicia pela confirmação da Mensagem de Muhammad, e pela descrição da atitude dos idólatras de Makkah, que não, apenas, negam esta Mensagem, mas a própria Ressurreição do homem. Em refutação a isso, a sura expõe numerosos sinais do poderio de Deus, a fim de provar que Ele é Poderoso, para ressuscitar os homens, depois da morte, além de que é sabedor do que há no âmago do ser humano: registra-lhes todos os atos e dizeres em um Livro resguardado, no céu. Apresenta, ainda, cenas do Dia do Juízo às quais nenhum reprobado escapará e eles serão lançados na Geena, enquanto os crentes adentraram o Paraíso, para gozar as mercês de Deus. Finalmente a sura ordena paciência ao Profeta, no que tange aos atos e palavras dos idólatras, e o induz a permanecer firme na adoração de Deus, atentando que ele é, antes de tudo, admoestador e não tirano.

(2) **Eles** os idólatras de Makkah.

(3) Referência ao ato de a terra consumir os corpos mortos, nela sepultados.

(4) **Livro custódio de tudo** o Livro do Destino onde tudo é registrado.

5. Mas desmentem a Verdade⁽¹⁾, quando ela lhes chega: então, cielos, em inextricável situação.

6. Então, não olharam eles para o céu, acima deles, como o edificamos e o aformoseamos, e como não há fresta alguma nele?

7. E a terra, estendemo-la e, nela, implantamos assentes montanhas e, nela, fazemos germinar toda espécie de esplêndidos casais **de plantas**,

8. Como prova evidente e lembrança para todo servo contrito.

9. E fazemos descer do céu água bendita, e, com ela fazemos germinar jardins e grãos de ceifar,

10. E as tamareiras, altas, de espatas **com frutas** ordenadas,

11. Como o sustento para os servos; e, com ela, vivificamos uma plaga morta. Assim, será a saída **dos sepulcros**.

12. Antes deles, desmentiram aos Mensageiros o povo de Noé e os companheiros de Ar-Rass⁽²⁾ e o povo de Thamud

13. E de 'Ād, e Faraó, e os irmãos de Lot,

14. E os habitantes de Al-'Aykah⁽³⁾

بَلْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَاهْوَاهُمْ فِي
أَمْرِ مَرْيَمَ ۝

أَفَلَمْ يَنْظُرُوا إِلَى السَّمَاءِ فَوْقَهُمْ
كَيْفَ بَنَيْنَاهَا وَزَيَّنَّاهَا وَمَا لَهَا
مِنْ فُرُوجٍ ۝

وَالْأَرْضِ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوِيسٍ
وَأَنْشَأْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ بَهِيجٍ ۝

تَنْصِرَةً وَذِكْرَى لِكُلِّ عَبْدٍ مُنِيبٍ ۝

وَنَزَّلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً مُبَارَكًا فَأَنْشَأْنَا بِهِ
حَبًّا وَحَبِّ الْحَبِيدِ ۝

وَالنَّخْلَ بَاسِقَاتٍ لَهَا طَعْمٌ نَبِيدٌ ۝

زُرْقًا لِلْعِبَادِ وَأَخْيَيْنَاهُ، نَدَةً مَيْتًا
كَذَلِكَ الْخُرُوجُ ۝

كَذَّبَتْ قَوْمُهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَأَصْحَابُ
الرَّيْسِ وَثَمُودُ ۝

وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ وَآحَادُ لُوطٍ ۝

وَأَصْحَابُ الْأَيْكَةِ وَقَوْمُ تُبَّعٍ كُلٌّ كَذَّبَ

(1) Trata-se do Alcorão

(2) Cf. XXV 38 n2

(3) Cf. XV 78 n6

e o povo de Tubba⁽¹⁾. Todos desmentiram aos Mensageiros; então, cumpriu-se Minha cominação.

15. Então, extenuamo-Nos, com a criação primeira? Não. Mas eles estão em confusão diante de uma nova criação⁽²⁾!

16. E, com efeito, criamos o ser humano e sabemos o que a alma lhe sussurra. E Nós estamos mais Próximos⁽³⁾ dele que a veia jugular.

17. Quando os dois⁽⁴⁾ anjos recolhedores, sentados a sua direita e a sua esquerda, recolhem tudo o que ele diz e faz.

18. Ele não profere dito algum sem que haja, junto dele, um observante presente.

19. E a embriaguez⁽⁵⁾ da morte chegará, com a verdade **Dir-se-á ao moribundo** "Isso é o de que te arredavas!"

20. E se soprará na Trombeta. Esse será o Dia da Cominação.

21. E cada alma chegará, estando

الرُّسُلَ حَقًّا وَعَيْدًا ﴿١٤﴾

أَفَعِيبًا بِالْخَلْقِ الْأَوَّلِ نَلْهُمُ فِي لَيْسَ
مِنْ خَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٥﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ وَنَعْلَمُ مَا تُوَسْوِسُ بِهِ
نَفْسُهُ. وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ ﴿١٦﴾

ذِينَ تَقَى لِمَتَّقِينَ عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ
الْشِّمَالِ قَعِيدٌ ﴿١٧﴾

مَا يَنْقُطُ مِنْ قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيبٌ عَيْنٌ ﴿١٨﴾

وَجَاءَتْ سَكْرَةُ الْمَوْتِ بِالْحَقِّ ذَلِكَ مَا كُنْتَ
مِنْهُ تُحِيدُ ﴿١٩﴾

وَيُفِخُ فِي الصُّورِ ذَلِكَ يَوْمُ الْوَعِيدِ ﴿٢٠﴾

وَجَاءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَعَهَا سَائِقٌ وَشَهِيدٌ ﴿٢١﴾

(1) Cf. XLIV 37 n2

(2) Nova Criação a Ressurreição

(3) Estar mais próximo ter conhecimento intrínseco e total de tudo quanto o homem faz e pensa

(4) Alusão aos dois anjos tutelares encarregados de registrar os atos e dizeres do ser humano

(5) Embriaguez da morte o estado moribundo, que antecede, imediatamente a morte

com ela um condutor e uma testemunha.

22. Dir-se-lhe-á: “Com efeito, estavas em desatenção a isto, e removemo-te a venda; então, hoje, tua vista é aguda.”

23. E seu acompanhante⁽¹⁾ dirá: “Eis o⁽²⁾ que tenho presente, junto de mim.”

24. Dir-se-á a ambos os anjos. “Lançai na Geena todo ingrato obstinado,

25. “Constante impedidor do bem, agressor, duvidador,

26. “Que fez, junto de Allah, outro deus. Então, lançai-o, no veemente castigo.”

27. Seu acompanhante⁽³⁾ dirá: “Senhor meu! Não o fiz cometer transgressão, mas ele estava em profundo descaminho.”

28. Allah dirá: “Não disputeis junto de Mim. E, com efeito, antecipei-vos a cominação.

29. “O Dito não se altera, junto de Mim, e não sou injusto com os servos.”

30. Um dia, diremos à Geena:

لَقَدْ كُنْتَ فِي عَفْوَةٍ مِنْ هَذَا فَكَشَفْنَا عَنْكَ
عِطَاءَكَ فَبَصَرُكَ الْيَوْمَ حَدِيدٌ ﴿٢٢﴾

وَقَالَ قَرِينُهُ هَذَا مَا لَدَىٰ عَيْنِي ﴿٢٣﴾

الْقِيَامِ فِي حَهْمَةٍ كُلُّ كَفَّارٍ عَائِدٌ ﴿٢٤﴾

مَنَاعٍ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ مُّرِيبٌ ﴿٢٥﴾

لَدَىٰ جَعَلَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا خَرَفًا أَلَيْسَ فِي
لَعْنٍ لِّلشَّيْطَانِ ﴿٢٦﴾

« قَالَ قَرِينُهُ رَبَّنَا مَا أَطْعَمْتُهُ وَلَكِنْ كَانِ
فِي صَلَاحٍ بَعِيدٍ ﴿٢٧﴾

قَالَ لَا تَحْتَسِبُ مَوْلَايَ وَكَدَّمَنتُ
لِيُنْكِرُ يَا لَوَعِيدٍ ﴿٢٨﴾

مَا يَبْدُلُ الْقَوْلَ لَدَىٰ وَمَا يُبْطِلُ لِّلْعَبِيدِ ﴿٢٩﴾

يَوْمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلِ امْتَلَأَتْ وَنَقُولُ

(1) Ou seja, o anjo encarregado do ser humano

(2) O o registro dos atos e dizeres, em poder dos anjos.

(3) Trata-se do demônio que acompanhava o rebelde, durante a vida. Cf. XLIII 36

“Já estás repleta?” E ela dirá “Há mais, ainda⁽¹⁾?”

31. E far-se-á o Paraíso aproximar-se dos piedosos, não longe dali.

32. Dir-se-lhes-á: “Eis o que vos foi prometido, a todo devoto, custódio,

33. “Que receou aO Misericordioso, ainda que Invisível, e chegou, com o coração contrito, à Derradeira Vida

34. “Entrai nele⁽²⁾, em paz. Esse é o dia da eternidade¹”

35. Nele⁽³⁾, terão o que quiserem e, junto de Nós, haverá **ainda** mais.

36. E que de gerações aniquilamos, antes deles⁽⁴⁾, mais temíveis que eles, e vaguearam a terra. Houve, **para eles**, fuga?

37. Por certo, há nisso lembrança para quem tem⁽⁵⁾ coração, ou dá ouvidos à **exortação**, enquanto testemunha.

38. E, com efeito, criamos os céus e a terra e o que há entre ambos, em seis dias, e nos não tocou exaustão.

هَلْ مِنْ مَّرِيدٍ ﴿٣٠﴾

وَزُلْزِلَتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ غَيْرَ بَعِيدٍ ﴿٣١﴾

هَذَا مَا تُوْعَدُونَ لِكُلِّ أَتٍ بِحِمِيطٍ ﴿٣٢﴾

مَنْ خَشِيَ الرَّحْمَنََ الْغَيْبِ وَجَاءَ بِقَلْبٍ مُنِيبٍ ﴿٣٣﴾

أَدْخُلُوهُ يَسْلَمُ ذَلِكَ يَوْمَ الْخُلُودِ ﴿٣٤﴾

لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ فِيهَا وَلَدَيْهَا مَرِيدٌ ﴿٣٥﴾

وَكَمْ هَدَكُنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هُمْ أَشَدُّ مِنْهُمْ بَطْشًا فَنَقَّبُوا فِي الْبِلَادِ هَلْ مِنْ مَّجِيسٍ ﴿٣٦﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرًا لِمَنْ كَانَ لَهُ قَلْبٌ أَوْ أَلْقَى السَّمْعَ وَهُوَ شَهِيدٌ ﴿٣٧﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَمَا مَسَّنَا مِنْ لُغُوبٍ ﴿٣٨﴾

(1) Ou seja, por mais repleta que esteja, a Geena sempre terá lugar para mais um reprobado

(2) Nele no Paraiso

(3) Nele no Paraíso

(4) Deles dos idolatras de Makkah

(5) Ter coração estar atento

39. Pacienta, pois, **Muḥammad**, quanto ao⁽¹⁾ que dizem, e glorifica, com louvor, a teu Senhor, antes do nascer do sol e antes do ocaso;

40. E, durante parte da noite, glorifica-O, e após a prostração.

41. E ouve⁽²⁾: um dia, quando o pregador⁽³⁾ chamar de um lugar próximo,

42. Um dia, quando ouvirem o Grito⁽⁴⁾, com a verdade, esse será o dia da saída dos sepulcros.

43. Por certo, Nós damos a vida e damos a morte. E a Nós será o destino.

44. Um dia, quando a terra se fender, dela sairão, com destreza. Essa é uma reunião fácil para Nós.

45. Nós somos bem Sabedor do que dizem. E tu, sobre eles, não és tirano. Então, lembra o Alcorão a quem teme Minha cominação.

فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ الْغُرُوبِ ﴿٣٩﴾

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَأَدْبَارَ الشُّجُورِ ﴿٤٠﴾

وَأَسْمِعْ يَوْمَ يُنَادِي الْمَادِ مِنْ مَّكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٤١﴾

يَوْمَ يَسْمَعُونَ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ ذَٰلِكَ يَوْمُ الْخُرُوجِ ﴿٤٢﴾

إِنَّا نَخْلُقُ النَّحْيَ وَنُمِيتُ وَإِلَيْنَا الْمَصِيرُ ﴿٤٣﴾

يَوْمَ نَشَقُّ الْأَرْضَ عَنْهُمْ سِرَاعًا ذَٰلِكَ خَشَرٌ عَلَىٰنَا بَاسِيرٌ ﴿٤٤﴾

نَحْنُ أَغْنِيهِمْ يَقُولُونَ وَمَا أَمْرٌ عَلَيْهِمْ بِحِثَابِ قَدِيرٍ فَذَكِّرْ بِالْقُرْآنِ مَنْ يَخَافُ وَعَبِيدِ ﴿٤٥﴾

(1) Ao aquilo às mentiras e difamações dos idólatras

(2) Ou seja, 'atenta para o que vou dizer-te acerca do Dia do Juízo"

(3) Ou seja, o anjo Isrāfil, que fará soar a trombeta

(4) O Grito que fará todos se levantarem dos sepulcros

SŪRATU AZ-ZĀRIYĀT⁽¹⁾
A SURA DOS DISPERSADORES

De Makkah - 60 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordioso*

1. Pelos ventos que dispersam
intensamente.

2. Pelas carregadoras de carga⁽²⁾!

3. Pelas corredoras, facilmente!

4. Pelos distribuidores de ordem!

5. Por certo, o⁽³⁾ que vos é
prometido é verídico,

6. E, por certo, o Juízo sobrevirá.

7. Pelo céu de vias⁽⁴⁾ perfeitas!

8. Por certo, vós⁽⁵⁾ estais

سُورَةُ الذَّارِيَّاتِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالذَّرِيَّتِ دَرْوَا

فَالْحَمِيَّتِ وَفَرَا

وَالْحَرِيَّتِ يُسْرَا

فَالْمَقْسِمِ أَمْرَا

بِمَا تُوعَدُونَ لَصَادِقَا

وَوَيْلٌ لِلَّذِينَ لَوْفَا

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْحُبُكَا

يَنْكُرُ لِي قَوْلٌ مُخْتَلِفَا

(1) Az-Zāriyāt plural de az-zāriyah, participio presente substantivado do verbo zārā, dispersar, designativo de ventos Assim se denomina a sura, pela menção dessa palavra no primeiro versículo O juramento da inexorabilidade da Ressurreição e do Dia da Conta inicia a sura, seguindo-se-lhe o juramento de que os renegadores da Fé estão em divergência quanto ao que dizem do Profeta e do Alcorão A sura adverte esses renegadores de seu nefasto destino, e anuncia, aos tementes, magnífica recompensa Adiante, exorta os homens à meditação sobre os sinais de Deus, existentes em todo o Universo e no âmago dos homens Alude, também, à história de Abraão e seus hóspedes angélicos ao triste fim dos antigos povos renegadores de seus mensageiros, reiterando sempre que a adoração do Deus Único deve ser o alvo supremo dos homens e dos jinns Conclui advertindo os Quraich, que não aceitam a Mensagem do Profeta, de castigo idêntico ao dos que assim procederam, antes

(2) Ou seja, pelas nuvens carregadas de água da chuva Da mesma forma, segundo alguns exegetas, os versículos seguintes, 3 e 4 referem-se respectivamente, às naus que cortam os mares e aos anjos que levam as ordens divinas, para todos os cantos do Universo

(3) Os eventos escatológicos, tais quais a Ressurreição, a Conta dos atos o Castigo a Recompensa

(4) Ou seja, caminhos estelares.

(5) Vós os idólatras de Makkah

divididos em ditos⁽¹⁾ divergentes

9. Distancia-se dele⁽²⁾ quem se distancia da Fé.

10. Malditos sejam os impostores!

11. Os que estão em confusão, alheados.

12. Perguntam: “Quando será o Dia do Juízo?”

13. Um dia, quando forem provados sobre o Fogo,

14. Dir-se-á. “Experimentai vossa provação. Isto é o que apressáveis.”

15. Por certo, os piedosos estarão em Jardins e entre fontes,

16. Tomando o que seu Senhor lhes conceder. Por certo, antes disso, eram benfeitores:

17. De noite, dormiam pouco,

18. E, nas madrugadas, imploravam perdão de Allah

19. E, em suas riquezas, havia, de direito, parte para o mendigo e para o desprovido.

20. E, na terra, há sinais para os que estão convictos da Fé,

يُؤْفَكُ عَنْهُ مَنْ أُفِكَ ①

قُتِلَ لِحَرَصٍ ②

الَّذِينَ هُمْ فِي عَمْرُقَتِهِمْ سَاهُونَ ③

يَسْتَقُولُونَ أَثَانَ يَوْمٍ لَئِيمٍ ④

يَوْمَ هُمْ عَلَى النَّارِ يُقْتَلُونَ ⑤

ذُوقُوا فِتْنَتَكُمْ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِء ⑥

تَسْتَغِيثُونَ ⑦

إِنَّ الْمَتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ⑧

ءَجِدِينَ مَاءً شَاكِرِينَ لَهُمْ هُمْ كَانُوا أَفْعَالُ ذَلِكَ ⑨

مُحْسِنِينَ ⑩

كَانُوا قَلِيلًا مِنَ اللَّيْلِ مَا يَهْجَعُونَ ⑪

وَبِالْأَسْحَادِ هُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ⑫

وَفِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ لِلْسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ⑬

وَفِي الْأَرْضِ آيَاتٌ لِّلْمُتَوَقِّينَ ⑭

(1) Ditos conceitos divergentes, que os idólatras têm, acerca do Profeta, de que é poeta, adivinho ou mágico

(2) Dele do Profeta.

21. E há-os em vós mesmos.
Então, não os enxergais?

22. E, no céu, há vosso sustento
e o⁽¹⁾ que vos é prometido

23. Então, pelo Senhor do céu e
da terra, por certo, isto é uma
verdade tanto quanto o fato que
vos falais.

24. Chegou-te o relato dos
honrados hóspedes⁽²⁾ de Abraão?

25. Quando entraram junto a ele e
disseram: "Salam!", Paz!, disse ele:
"Salam!", povo desconhecido."

26. Então, foi ele ter, sorrateira-
mente, com sua família, e chegou
com um bezerro gordo,

27. E aproximou-o deles Disse:
"Não comeis?"

28. Então, teve medo deles.
Disseram: "Não te atemorizes!" E
alvissararam-lhe um filho sábio.

29. E sua mulher dirigiu-se, aos
gritos, e bateu na sua face e disse.
"Eu? Uma anciã estéril!"

30. Disseram: "Assim, teu Senhor
disse. Por certo, Ele é O Sábio, O
Onisciente."

وَفِي نَفْسِكُمْ أَفَلَا تَبْصُرُونَ ﴿١١﴾

وَفِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُوعَدُونَ ﴿١٢﴾

فَوَرَبُّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَهُ الْحَقُّ مِثْلَ
مَا أَنْتُمْ تَطْفُرُونَ ﴿١٣﴾

هَلْ تَمَسَّكَ حَدِيثُ صَيْفِ بْنِ هِشَامٍ

الْمَكْرَبِيِّ ﴿١٤﴾

دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَامٌ

قَوْمٌ مُّكَرَّوَاتٌ ﴿١٥﴾

فَرَأَى إِلَى أَهْلِهِ فَجَاءَ بِعِجْلٍ سَمِينٍ ﴿١٦﴾

فَقَرَّبَهُ إِلَيْهِمْ قَالَ لَا تَأْكُلُونِ ﴿١٧﴾

فَأَوْحَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَحْزَنْ

وَنُشْرُوكُهُ بِعِيسَى عِيسَى ﴿١٨﴾

فَأَقْبَلَتْ امْرَأَتُهُ فِي صَرَقَةٍ فَصَكَتْ

وَجْهَهَا وَقَالَتْ عَجُوزٌ عَقِيمٌ ﴿١٩﴾

قَالُوا كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ إِنَّهُ

هُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٢٠﴾

(1) O aquilo, ou seja, a recompensa ou o castigo

(2) Alusão aos anjos encarregados de anunciar um filho a Abraão e o castigo do povo de Lot

31. Abraão disse: “Qual vosso intuito, ó Mensageiros?”

32. Disseram: “Por certo, estamos sendo enviados a um povo criminoso,

33. “Para lançar, sobre eles, pedras de barro,

34. “Marcadas junto de teu Senhor, para os entregues a excessos.”

35. Então, fizemos sair dela⁽¹⁾ quem nela estava dos crentes,

36. E, nela, não encontramos senão uma casa de moslimes⁽²⁾,

37. E, nela, deixamos um sinal, para os que temem o doloroso castigo.

38. E, em Moisés, deixamos um sinal, quando o enviamos, com evidente comprovação, a Faraó,

39. E, ele, com seu esteio⁽³⁾, lhe voltou as costas e disse: “É mágico ou louco!”

40. Então, apanhamo-lo, a ele e a seu exército, e deitamo-los fora, na onda, enquanto censurado.

41. E, no povo de ‘Ād, deixamos um sinal, quando enviamos contra eles o vento estéril⁽⁴⁾,

﴿قَالَ قَدْ حَظَبْتُكُمْ يٰٓأَهْلَ الْمَرْسُوتِ﴾

﴿قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ﴾

﴿لِنُرْسِلَ عَلَيْهِمْ حِجْرَةً مِن طِينٍ﴾

﴿مُسَوَّمَةً عِندَ رَبِّكَ لِلْمُسْرِفِينَ﴾

﴿وَأَخْرَجْنَا مَن كَانَ فِيهَا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ﴾

﴿فَمَا وَجَدْنَا فِيهَا غَيْرَ بَيْتٍ مِنَ الْمُسْلِمِينَ﴾

﴿وَتَرَكْنَا فِيهَا ذِيَّةً لِّلَّذِينَ يَخِفُونِ

الْعَذَابَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ﴾

﴿وَفِي مُوسَىٰ إِذْ أَرْسَلْنَاهُ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ بِسُلْطَانٍ

مُتَّبِعِينَ﴾

﴿فَتَوَلَّىٰ بُرْكُوهٖ ۖ وَقَالَ سَاحِرٌ أَوْ مُجْنُونٌ﴾

﴿فَأَحَدْنَاهُ وِجْدَهُ ۖ رَبَّنَا بِنهٖ فِي

الْبَئِيسِ وَهُوَ مُلِيمٌ﴾

﴿وَفِي عَادٍ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الرِّيحَ الْعَقِيمَ﴾

(1) **Dela** das cidades de Lot

(2) Ou seja, a casa de Lot

(3) Ou seja, com o amparo de seu exército

(4) O vento estéril que não desencadeia a chuva fertilizadora do solo

42. Que não deixa coisa alguma, pela qual passe, sem fazer dela resquício.

43. E, no povo de Thamūd, deixamos um sinal, quando lhes foi dito: "Gozai, até certo tempo!"

44. E transgrediram desmesuradamente, a ordem de seu Senhor, então, o raio apanhou-os, enquanto olhavam.

45. E não puderam levantar-se, e não foram socorridos.

46. E, antes, **aniquiláramos** o povo de Noé. Por certo, era um povo perverso.

47. E o céu, edificamo-lo com vigor, e, por certo, somos Nós Que o estamos ampliando⁽¹⁾.

48. E a terra, estendemo-la; então, que Excelente Aplainador somos Nós!

49. E, de cada coisa, criamos um casal, para meditardes.

50. Dize-lhes, **Muhammad**. "Então, refugiai-vos em Allah. Por certo, dEle, sou-vos evidente admoestador.

مَا تَذَرُ مِنْ شَيْءٍ أَنْتَ عَلَيْهِ إِلَّا جَعَلْتَهُ كَالرَّيْسِ ۝١٢

وَفِي ثَمُودَ إِذْ قِيلَ لَهُمْ تَمَتَّعُوا حَتَّىٰ حِينٍ ۝١٣

فَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْقَةُ وَهُمْ يَبْطُرُونَ ۝١٤

فَمَا سَتَطْعَمُوا مِنْ فَيْءٍ وَمَا كَانُوا مُنْصَرِفِينَ ۝١٥

وَقَوْمَ نُوحٍ مِنْ قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ۝١٦

وَالسَّمَاءَ بَنَيْنَاهُ يَافَيْدُونَ ۝١٧

وَالْأَرْضَ فَرَشْنَاهُ فِيعْمَ الْمُهْدُونَ ۝١٨

وَمِنْ كُلِّ شَيْءٍ جَعَلْنَا زَوْجَيْنِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ۝١٩

فَقَرُّوا إِلَى اللَّهِ إِنِّي لَكَرِيمَةٌ يُدِيرُ الْإُمُورَ ۝٢٠

(1) O versículo coincide com a teoria da **expansão do universo**, sugerida, originariamente, pelo astrônomo holandês W De Sitter (1917) e relativa a um estado de evolução contínua do Universo, com suas inúmeras galáxias. Vide *Grande Enciclopedia Delta Larousse*, volume 6 p 2636, ed 1970 - R J

51. “E não façais, junto de Allah, outro deus. Por certo, d’Ele, sou-vos evidente admoestador.”

52. Assim, não chegou aos que foram antes deles Mensageiro algum sem que dissessem: “É mágico ou louco!”

53. Recomendaram-no⁽¹⁾ um ao outro? Não Mas eles são um povo rebelde.

54. Então, volta-lhes as costas e não serás censurado.

55. E adverte, pois a advertência beneficia os crentes.

56. E não criei os jinns e os humanos senão para Me adorarem.

57. Não desejo deles sustento algum, e não desejo que Me alimentem.

58. Por certo, Allah é O Sustentador, O Possuidor da força, O Fortíssimo.

59. E, por certo, há, para os que são injustos, porção de castigo igual à porção de seus companheiros **das outras nações**; então, que não Me apressem **quanto ao castigo**.

60. E ai dos que renegam a Fé, por seu dia, que lhes é prometido!

وَلَا تَجْعَلُوا مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ إِنِّي لَكُم مِّنْهُ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٥١﴾

كَذَلِكَ مَا تَلَّى لَدَيْنَ مِن قَبْلِهِمْ فَرَسُولٍ
بَلَّا قَالُوا اسِحْرٌ أَوْ مَجْنُونٌ ﴿٥٢﴾

أَتَوَصَّوهُم بِأَن يَكْفُرُوا فَمَا أَغْنَتْ عَنْهُمْ قَوْمٌ طَاعُونَ ﴿٥٣﴾

فَقُولْ عَنْهُمْ مَّا تَبْتَ يَعْلَمُونَ ﴿٥٤﴾

وَذِكْرٌ لَّكَرَى تَنْفَعُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٥﴾

وَمَا خَقَعْتُ الْإِنسَ وَلَا الْجِنَّ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ ﴿٥٦﴾

مَا أُرِيدُ مِنْهُمْ مِن رِّزْقٍ وَمَا أُرِيدُ أَن يُطْعَمُوا ﴿٥٧﴾

إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّزَّاقُ ذُو الْقُوَّةِ الْكَلِيمِ ﴿٥٨﴾

فَإِنَّ لَدَيْنَ طَلْعُوا دُتُوبَ مِثْلَ دُتُوبِ
صَحْبِهِمْ فَلَا يَسْتَعْبِلُونَ ﴿٥٩﴾

فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ كَفَرُوا مِن يَوْمِهِمُ
أَنذَى يُوعَدُونَ ﴿٦٠﴾

(1) No isso, ou seja, os dizeres sobre o Profeta, de que era mágico ou louco, reiterados por todos os povos, a seus mensageiros, como se fora recomendação de um a outro

SŪRATU AṬ-ṬŪR⁽¹⁾
A SURA DO MONTE DE AṬ-ṬŪR

De Makkah - 49 versículos.

*Em nome de Allah, O
 Misericordioso, O Misericordioso*

1. Pelo Monte de Aṭ-Ṭūr!
2. E por um Livro escrito
3. Em pergaminho⁽²⁾ desenrolado!
4. E pela casa⁽³⁾ povoada!
5. E pelo teto⁽⁴⁾ elevado!
6. E pelo mar abrasado!
7. Por certo, o castigo de teu
 Senhor sobrevirá
8. Ninguém poderá detê-lo.
9. Um dia, quando o céu se
 agitar energicamente,
10. E as montanhas caminharem
 realmente.

سُورَةُ الطُّورِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَٱلْطُّورِ ۝

وَكُتُبٍ مَّنشُورٍ ۝

فِي رَقٍّ مَّنشُورٍ ۝

وَلَيَّتِ ٱلْمَعْمُورُ ۝

وَٱلسَّقْفُ ٱلْمَرْفُوعُ ۝

وَٱلْبَحْرُ ٱلْمَسْجُورُ ۝

يَذَّعَبُ بِرَبِّكَ ٱلْوَقْعُ ۝

فَٱلْأَرْضُ مِن دَافِعٍ ۝

يَوْمَ تَمُورُ ٱلسَّمَاءُ مَوْرًا ۝

وَتُسِيرُ ٱلْجِبَالُ سِيرًا ۝

(1) Aṭ-Ṭūr o Monte sobre o qual Moisés falou a Deus, ou seja, o Monte Sina. Essa palavra, mencionada no primeiro versículo, vai denominar a sura, que se abre com o juramento por cinco coisas importantes, para confirmar a vinda irredutível do castigo, que sofrerão os negadores da Mensagem de Deus, no Dia do Juízo. A seguir, faz menção da recompensa dos piedosos e das delícias que usufruirão nos Jardins eternos, junto de toda sua descendência de crentes. A sura ordena ao Profeta que advirta, continuamente os descrentes, sem esmorecer e sem dar importância ao que pretendem, no sentido de o difamarem, a ele próprio, e ao Alcorão. Adiante, refuta inúmeras opiniões dos adversários do Profeta, reiterando que eles depararão o Dia do Juízo e provarão o castigo irremediável, e recomenda ao Profeta glorificar incessantemente a Deus, inclusive pela madrugada.

(2) Alusão à Tora ou ao Alcorão

(3) Casa a Ka'bah povoada, constantemente, de peregrinos

(4) Teto o céu

11. Então, nesse dia, ai dos desmentidores,

12. Que estão em confabulações, divertindo-se!

13. Um dia, serão arremessados no Fogo da Geena, vigorosamente.

14. “Este é o Fogo que desmentieis.

15. “Então, isto é magia, ou vós nada enxergais?

16. “Sofrei sua queima! Pacientai ou não pacientes, ser-vos-á igual. Apenas, sois recompensados pelo que fazíeis.”

17. Por certo, os piedosos estarão em Jardins e delícia,

18. Hilares, pelo que seu Senhor lhes conceder — e seu Senhor guardá-los-á do castigo do Inferno.

19. Dir-se-lhes-á: “Comei e bebei, com deleite, pelo que fazíeis.” —

20. Reclinados sobre leitos alinhados. E fá-los-emos casados com húrís de belos grandes olhos

21. E aos que crêem — e que sua descendência os segue, com Fé — ajuntar-lhes-emos sua descendência, e nada lhes diminuiremos de suas obras. Cada qual será penhor do que houver logrado.

قَوِّمٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿١١﴾

الَّذِينَ هُمْ فِي حُورٍ يَلْعَنُونَ ﴿١٢﴾

يَوْمَ يَدْعُوتُ إِلَى تَارٍ جَهَنَّمَ دَعَا ﴿١٣﴾

هَذِهِ النَّارُ الَّتِي كُنتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿١٤﴾

أَفَبِعَذَابِنَا أَنتُمْ لَا تَصِيرُونَ ﴿١٥﴾

أَصْلَوْهَا فَاصْبِرُوا أَوْ لَا تَصْبِرُوا سَوَاءٌ

عَنَّا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٧﴾

فِيهَا يَمْشُونَ فِي الْأَشْجَارِ وَيُوقِفُهُمْ

رَبُّهُمْ عَلَى بَابٍ مُّجِيدٍ ﴿١٨﴾

كُلُوا وَشَرِبُوا هَيْثَ شِئْتُم مِّنْ ثَمَرِهَا

تَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

مُتَّكِئِينَ عَلَى سُرُرٍ مَّصْلُوفَةٍ وَرَوِّحُهُمْ

بِحُورٍ عِينٍ ﴿٢٠﴾

وَأَلْفِينَ نَسْأَةً وَأَتَّعْنَاهُمْ فِيهَا مِن

الْحَقِّ يَوْمَئِذٍ تَتَذَكَّرُونَ وَمَا التَّنْهَى

عَمَّيُّهُمْ مِنْ شَيْءٍ كُلُّ امْرَأَةٍ بِمَا

كَسَبَتْ رَهِينٌ ﴿٢١﴾

22. E prover-lhes-emos frutas e carnes, do que apeteecerem.

23. Neles⁽¹⁾, mutuarão taças, em que não há frivolidade nem ato pecaminoso.

24. E circularão, entre eles, para servi-los, mancebos belos como pérolas resguardadas.

25. E dirigir-se-ão uns aos outros, interrogando-se⁽²⁾.

26. Dirão: "Por certo, antes, em nossas famílias, estávamos atemorizados do Castigo.

27. "Depois, Allah fez-nos mercê e guardou-nos do castigo do Samûn⁽³⁾.

28. "Por certo, antes, nós O invocávamos. Por certo, Ele é O Blandicioso, O Misericordioso."

29. Então, **Muhammad**, adverte e, pela graça de teu Senhor, tu não és adivinho nem louco.

30. Ou dizem eles: "É um poeta, de quem aguardamos a surpresa da morte"

31. Dize: "Aguardai-a! Por certo, sou dos aguardadores, convosco "

وَأَمَدَدْنَاهُمْ بِفِكَهَةٍ وَحِمٍّ فَمَا يَشْكُهُونَ ﴿٢٢﴾

يَتَرَعَّوْنَ فِيهَا كَأَسَا لَا لَعُوفِيهَ وَلَا تَأْنِيهِ ﴿٢٣﴾

وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ عِمَّانٌ لَّهُمْ كَأَنَّهُمْ لَوْلُؤٌ مَّكَنُونٌ ﴿٢٤﴾

وَقَالَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٢٥﴾

قَالُوا إِنَّ كُنَّا قَتَلْنَا فِي أَهْيَا مُشْفِقِينَ ﴿٢٦﴾

فَمَنْ أَلَّهِ عَلَيْهِمَا وَوَقْنَا عَذَابَ السَّمُورِ ﴿٢٧﴾

إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلُ نَدْعُوهُ إِنَّهُ هُوَ الْبَرُّ الرَّحِيمُ ﴿٢٨﴾

فَذَكِّرْ فَمَا أَنتَ بِنِعْمَتِ رَبِّكَ بِكَاهِنٍ وَلَا مَجْنُونٍ ﴿٢٩﴾

أَمْ يَقُولُونَ شَاعِرٌ نَتَرَبَّصُّ بِهِ عَزَّيْتَ الْقَمُونِ ﴿٣٠﴾

قُلْ تَرَبَّصُوا فَإِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُتَرَبِّصِينَ ﴿٣١﴾

(1) Neles nos Jardins

(2) Cada um dos bem-aventurados interrogará o outro da causa de tamanhas dádivas.

(3) Cf. XV 27 n4

32. Será que suas mentes lhes ordenam isso? Ou são um povo transgressor?

33. Ou dizem: “Ele o inventou?” Não. Mas eles não crêm.

34. Então, que façam vir uma mensagem igual a ele⁽¹⁾, se são verídicos.

35. Ou foram eles criados do nada, ou são eles os criadores?

36. Ou criaram os céus e a terra? Não. Mas não se convencem disso.

37. Ou têm os cofres de teu Senhor? Ou são eles os donos absolutos?

38. Ou têm uma escada, por meio da qual escutam os segredos do céu? Então que aquele que escuta para eles⁽²⁾ faça chegar evidente comprovação!

39. Ou são dEle as filhas e, de vós, os filhos?

40. Ou lhes pedes um prêmio, então, estão sobrecarregados de ônus?

41. Ou têm a ciência do Invisível, então, escrevem o que querem?

أَمْ تَأْمُرُهُمْ أَعْيُنُهُمْ بِهِدَ أَمْ تُرْمِ قَوْمٌ طَاعُونَ ﴿٣٢﴾

أَمْ يَقُولُونَ نَقُولُهُ نَبَلْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٣﴾

فَلْيَأْتُوا بِحَدِيثٍ مِثْلِهِ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ ﴿٣٤﴾

أَمْ خُلِقُوا مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ أَمْ هُمْ الْخَالِقُونَ ﴿٣٥﴾

أَمْ خَلَقُوا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ نَبَلْ لَا يُؤْقِنُونَ ﴿٣٦﴾

أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَيْكِ أَمْ هُمُ الْمُصْطَبِرُونَ ﴿٣٧﴾

أَمْ لَهُمْ سُلَّمٌ رَسَّيْمُونَ فِيهِ فَلْيَأْتِ مُسْتَمِعُهُمْ بِسُلْطَانٍ مُبِينٍ ﴿٣٨﴾

أَمْ لَهُ لَبَنٌ وَلَكُمُ الْبَنُونَ ﴿٣٩﴾

أَمْ تَتَّكِلُهُمْ آخَرَاءُ هُمْ مِنْ مَقَرِّهِمْ مُثْقَلُونَ ﴿٤٠﴾

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ ﴿٤١﴾

(1) Ele o Alcorão

(2) Eles os idólatras de Makkah

42. Ou desejam armar insídias⁽¹⁾?
Então, os que renegam a Fé, serão
eles os insidiados.

43. Ou têm deus outro que Allah?
Glorificado seja Allah, acima do
que idolatram!

44. E, se vissem cair um pedaço
do céu, diriam: "São nuvens
aglomeradas⁽²⁾."

45. Então, deixa-os, até depara-
rem seu dia, em que cairão
fulminados,

46. Um dia, em que nada lhes
valerá sua insídia, e não serão
socorridos.

47. E, por certo, além disso⁽³⁾,
há castigo para os que são injustos;
mas a maioria deles não sabe.

48. E paciente quanto ao
julgamento de teu Senhor, pois
estás diante de Nossos olhos. E
glorifica, com louvor, a teu
Senhor, quando te levatares.

49. E, durante parte da noite,
glorifica-O, então, e após se
desvanecerem as estrelas.

أَمْ يُرِيدُونَ كَيْدًا ۖ أَتَالَّذِينَ كَفَرُوا
هُمُ الْمُكِيدُونَ ﴿٤٢﴾

أَمْ لَهُمْ آلَهِ غَيْرُ اللَّهِ سُبْحَانَ اللَّهِ
عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٤٣﴾

وَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنَ السَّمَاءِ سَاقِطًا يَقُولُوا
سَحَابٌ مَرْكُومٌ ﴿٤٤﴾

فَذَرَهُمْ حَتَّى يَأْتِيَ الْيَوْمَ لَهُمُ آلَاؤُهُ
يُضَعَفُونَ ﴿٤٥﴾

يَوْمَ لَا يُغْنِي عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا
وَلَا هُمْ يُصْرُونَ ﴿٤٦﴾

وَوَيْلٌ لِلَّذِينَ ظَنُّوا عَذَابَ آدَمَ دُونَ ذَلِكَ وَلَكِنَّ
أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

وَصَبِّرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا وَسَبِّحْ
بِحَمْدِ رَبِّكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٤٨﴾

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَآذِنُ الرَّجُومِ ﴿٤٩﴾

(1) Cf VIII 30 n1

(2) Ou seja, os idólatras são tão rebeldes, que, mesmo que contra eles se am enviados pedaços do céu, como castigo, ainda assim, dirão tratar-se de nuvens anunciadoras da chuva

(3) Além disso além do Dia do Juízo

SŪRATU AN-NAJM⁽¹⁾
A SURA DA ESTRELA

سُورَةُ النَّجْمِ

De Makkah - 62 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordiador*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Pela estrela, quando declina!
2. Vosso companheiro⁽²⁾ não se descaminhou nem se transviou,
3. E não fala, por paixão,
4. Sua fala não é senão revelação a ele revelada.
5. Ensina-lhe, o Anjo Gabriel, o veemente⁽³⁾ em força,
6. Possuidor de sensatez; então, apareceu-lhe estático, em sua imagem original,
7. Enquanto estava no horizonte⁽⁴⁾ mais alto;

وَأَنشَأَ إِذْ هَوى ۝
مَا صَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَى ۝
وَمَا يَبْطِئُ عَنْ لَهْوى ۝
ذَٰلِكَ هُوَ لَا يَخَى ۝
عَمَّهُ، شَدِيدُ اللَّغْوى ۝
ذُو مِرَّةٍ فَاسْتَوَى ۝
وَهُوَ بِالْأُفُقِ الْأَعْلَى ۝

(1) An-Najm a estrela, embora, frequentemente, este substantivo designe também, a constelação das Plêiades. Essa palavra, mencionada no primeiro versículo, vai denominar a sura, que apresenta, de início, o juramento, pela estrela, da veracidade do Profeta e de sua Mensagem, que é revelada por Deus. Depois afirma que o Profeta é verídico acerca da visão que teve de Gabriel na terra, e outra vez quando de sua ascensão aos céus. A seguir, denuncia a absurdidade dos idólatras, pois adoram ídolos que eles próprios fabricam e nomeiam sem prova alguma revelada por Deus, e exorta o Profeta a ignorar os idólatras e a deixar o destino deles nas mãos de Deus. Que bem os conhece desde quando pôe, depois, embriões nos ventres maternos. A sura, ainda, critica, com severidade, aquele que renega a Ressurreição e os sinais comprobatórios do poder divino: sinais estes mencionados nas Escrituras de mensageiros anteriores, como Abraão e Moisés. Finalmente, mais uma vez recrimina o inconsequente descaio dos idólatras com respeito ao Alcorão, e ordena aos crentes se prosternarem diante de Deus.

(2) Ou seja, o Profeta Muḥammad.

(3) Característica atribuída ao anjo Gabriel.

(4) Segundo os exegetas, o Profeta Muḥammad, ao receber a visita do anjo Gabriel, pedia-lhe que o deixasse vê-lo em forma angelical, ao que o anjo aquiesceu.

8. Em seguida, aproximou-se e
achegou-se a ele,

9. E ficou à distância de dois
arcos, ou mais próximo, **ainda**

10. Então, Ele revelou a Seu
servo o que **lhe** revelou.

11. O coração de **Muhammad**
não desmentiu o que viu.

12. Então, altercais, com ele,
sobre o que vê?

13. E, com efeito, viu-o, outra vez.

14. Junto da Sidrati al
Muntahā⁽¹⁾;

15. Junto dela, está o Jardim de
al Ma'wā⁽²⁾.

16. Quando encobriu as-Sidrata
o⁽³⁾ que a encobriu,

17. A vista não se lhe desviou
nem foi além

18. Com efeito, ele viu **algo** dos
grandiosos sinais de seu Senhor.

ثُمَّ دَنَا فَتَدَنَى ۝٨

فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَى ۝٩

فَوَحَّى إِلَى عَبْدِهِ مَا أَوْحَى ۝١٠

مَا كَذَّبَ الْقُودُ مَا رَأَى ۝١١

أَفْتَمَرُوهُ عَلَى مَا بَرَى ۝١٢

وَلَقَدْ رَآهُ نَزْلَةً أُخْرَى ۝١٣

عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَى ۝١٤

عِنْدَ هَاخِذَةِ لَمَاطٍ ۝١٥

إِذْ يَغْشَى السِّدْرَةَ مَا يَغْشَى ۝١٦

مَازِعَ لَبُصْرٍ وَمَاطَى ۝١٧

لَقَدْ رَأَى مِنْ آيَاتِ رَبِّهِ لَكْرَى ۝١٨

escolhendo, para isso, a localidade da Península Arábica, de nome **Hira'**. E, assim, fo, todo o horizonte ficou tomado pela figura do anjo, de leste a oeste o que encheu o Profeta de profunda admiração, e fê-lo cair por terra, exânime. Após isso o anjo Gabriel passou a aparecer, diante de Muhammad na forma humana.

(1) A árvore existente à direita do Irono, pela qual nenhum dos anjos pode passar, mas à qual chegou o Profeta, em sua ascensão ao céu.

(2) Região do Paraíso, habitada pelos anjos e as almas dos mártires e dos piedosos.

(3) O um esplendor indescritível. Alias, o próprio recurso estilístico, **encobriu encobriu**, existe para enfatizar a impossibilidade de descrever-se o que ocorreu no momento.

19. Vistes, então, al-Lāt⁽¹⁾ e al-‘Uzzā⁽²⁾,

20. E a outra, Manat⁽³⁾, a terceira, **que nada podem?**

21. É de vós o varão e dEle, a varoa?

22. Esta é, nesse caso, uma partilha iníqua.

23. Os ídolos não são senão nomes que nomeastes - vós e vossos pais- dos quais Allah não fez descer comprovação alguma. Eles⁽⁴⁾ não seguem senão as conjeturas e aquilo⁽⁵⁾ pelo qual as almas se apaixonam. E, com efeito, chegou-lhes a Orientação de seu Senhor.

24. Será que o ser humano tem o que ambiciona?

25. Então, de Allah é a Derradeira Vida e a primeira.

26. E quantos anjos há, nos céus, cuja intercessão de nada valerá, senão após Allah permiti-la a quem quiser e a quem Lhe agradar!

أَفَرَأَيْتُمُ اللَّاتَ وَالْعُزَّىٰ ﴿١٩﴾

وَمَنَاةَ الثَّالِثَةَ الْأُخْرَىٰ ﴿٢٠﴾

أَلَكُمُ الذَّكَرُ وَلَهُ الْأُنثَىٰ ﴿٢١﴾

بَلْذِكْ ذَا قِسْمَةٍ ضَرَبَىٰ ﴿٢٢﴾

إِنْ هِيَ إِلَّا أَسْمَاءٌ سَمَّيْتُمُوهَا ثُمَّ
وَأَبَ وَكُرَّمَا أَرْبَلَّ اللَّهُ بِهَامِيزٍ سَطَطَ إِنْ
يَسْتَعُونَ إِلَّا لَظَنَ وَمَا تَهْوَى الْأُنْصُرُ
وَلَقَدْ جَاءَهُمْ قُرْآنُهُمْ لَهْدَىٰ ﴿٢٣﴾

أَمْ لِلْإِنْسَانِ مَا تَمَنَّى ﴿٢٤﴾

فَبِئْسَ الْآخِرَةُ وَالْأُولَىٰ ﴿٢٥﴾

وَكَمْ مِنْ مَلَكٍ فِي السَّمَوَاتِ لَا تُعْنِي
سَمْعُهُمْ شَيْئًا إِلَّا مِنْ قَعْدٍ أَنْ يَأْذَرَ
لَهُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَرْضَىٰ ﴿٢٦﴾

(1) Divindades femininas, feitas de pedra, que os idólatras da Arabia pre - islâmica adoravam e acreditavam ser seus intercessores, junto de Deus. Na verdade o versículo, aqui interpela os idólatras a respeito da importância desses ídolos, que nada fazem e nada podem.

(2) Idem.

(3) Idem.

(4) Eles os idólatras.

(5) Aquilo a intercessão dos ídolos, junto de Deus, em favor dos idólatras.

27. Por certo, os que não crêem na Derradeira Vida nomeiam os anjos com nomes de varoa,

28. E disso eles não têm ciência alguma. Não seguem senão as conjecturas. E, por certo, as conjecturas de nada valem diante da verdade.

29. Então, **Muhammad**, dá de ombros a quem volta as costas a Nossa Mensagem e não deseja senão a vida terrena.

30. Esse é seu alcance da ciência. Por certo, teu Senhor é bem Sabedor de quem se descaminha de Seu caminho. E Ele é bem Sabedor de quem se guia

31. E é de Allah o que há nos céus e o que há na terra, para recompensar os que malfazem, pelo que fazem, e recompensar os que bem-fazem, com a mais bela recompensa,

32. Estes são os que evitam os maiores pecados e as obscenidades, exceto as faltas menores. Por certo, teu Senhor é de munificente perdão. Ele é bem Sabedor de vós, quando vos fez surgir da terra e quando éreis embriões nos ventres de vossas mães. Então, não vos pretendais dignos. Ele é bem Sabedor de quem é piedoso.

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ لَيُسَمُّونَ
مَلَائِكَةَ تَسْمِيَةٍ لِّلنِّسَاءِ ﴿٢٧﴾

وَمَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ يُسَبِّحُونَ إِلَّا لَهَا
وَهُوَ الظَّنُّ لَا يَفْعَلُ مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا ﴿٢٨﴾

فَأَعْرِضْ عَنْ مَن تَوَلَّى عَصَ دِكَرٍ وَلَذِكْرِي
إِلَّا لِلْحَيَاةِ الدُّنْيَا ﴿٢٩﴾

ذَٰلِكَ مَتَعْنُهُمْ مِّنَ الْعِلْمِ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ
بِمَن صَرَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ عَزِيزٌ
مُّبْدِي ﴿٣٠﴾

وَبِهِ مَوَدِّي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
لِيَجْزِيَ الَّذِينَ أَسْتَوُوا مِمَّا عَمِلُوا وَيَجْزِيَ
الَّذِينَ أَحْسَنُوا بِالْحَقِّ ﴿٣١﴾

الَّذِينَ يَخْتَفُونَ كَثِيرًا مِّنَ الْأَسْمَاءِ وَلَقَدْ جِئُوا
بِالْإِسْمِ مِن رَّبِّكَ وَسِعَ الْعَفْوَ هُوَ
عَزِيزٌ مُّكْرِمٌ إِذَا شَاءَ مِّنَ الْأَرْضِ وَإِذَا شَاءَ
أَحْيَا فِي بُطُونٍ أُمَّهُتِكُمْ فَلَا تُرْكُوا
نَفْسَكُمْ هُوَ أَعْلَمُ بِمَن تُقَى ﴿٣٢﴾

33. Então, viste aquele⁽¹⁾ que voltou as costas,

34. E deu um pouco e parou por avareza?

35. Tem ele a ciência do Invisível, então o vê?

36. Não foi ele informado do que há nas páginas de Moisés,

37. E nas de Abraão. que cumpriu seu dever?

38. Que nenhuma alma pecadora arca com o pecado de outra,

39. E que não há, para o ser humano, senão o que adquire com seu esforço,

40. E que seu esforço será visto,

41. Em seguida, será recompensado com a mais completa recompensa,

42. E que a teu Senhor será o término de tudo,

43. E que Ele é Quem faz rir e faz chorar,

44. E que Ele é Quem dá a morte e dá a vida,

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي تَوَلَّى ﴿٢٣﴾

وَأَعْطَى قَلِيلًا وَأَكْثَدَى ﴿٢٤﴾

أَعْيَنَهُ عِنْدَ عِلِّيِّينَ ﴿٢٥﴾

أَفَرَأَيْتَ بَيْنَهُ يَمَافِي صُحُفِ مُوسَى ﴿٢٦﴾

وَأَنزَلْنَاهُ فِي وَاقٍ ﴿٢٧﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّهُ رَاقِدٌ ﴿٢٨﴾

وَأَن لَّيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى ﴿٢٩﴾

وَأَن سَعْيُهُ سَوْفَ يَنصُرِي ﴿٣٠﴾

ثُمَّ يُخْرِجُهَا مِنَ الْعِلْمِ الْأَوَّلِيِّ ﴿٣١﴾

وَأَن إِلَىٰ رَبِّكَ الْمُنْتَهَىٰ ﴿٣٢﴾

وَأَنَّهُ هُوَ أَضْحَكَ وَأَبْكَى ﴿٣٣﴾

وَأَنَّهُ هُوَ أَمَاتٌ وَأَحْيَىٰ ﴿٣٤﴾

(1) A usão a Al Walid Ibn Al Mughirah, que seguiu o Profeta e, por isso, foi ridicularizado por seus companheiros idólatras. Quando lhe perguntaram por que deixava a religião de seus antepassados, a idolatria, pelo Islão, respondeu-lhes que temia o castigo de Deus. Os companheiros, maliciosamente, garantiram-lhe que se ele lhes desse muitos bens, seria salvo dos pecados que cometera. Diante dessa possibilidade, adiantou-lhes uma parcela de bens e abandonou o Islão, abstendo-se de pagar o restante, por avareza.

45. E que ele é Quem criou o casal: o varão e a varoa,

46. De gota seminal, quando ejaculada,

47. E que impende a Ele o derradeiro surgimento,

48. E que Ele é Quem enriquece e empobrece,

49. E que Ele é Quem é O Senhor da Sirius⁽¹⁾,

50. E que Ele é Quem aniquilou os primeiros povos de 'Ād

51. E de Thamūd – então, a ninguém deixou ficar –

52. E o povo de Noé, antes – por certo, eram mais injustos e mais transgressores –

53. E as cidades tombadas⁽²⁾, fê-las cair.

54. E encobriu-as o⁽³⁾ que as encobriu.

55. Então, qual das mercês de teu Senhor tu, **homem**, altercas?

56. Este é um admoestador dentre os primeiros admoestadores

57. Aproxima-se a Hora iminente

وَنَبِّهْهُمْ حَقَّ لَوْحَيْنِ ذِكْرٍ وَالْأُنثَىٰ ۝١٥

مِنْ نُّطْقَةٍ دَانَتْمَنِ ۝١٦

وَأَنَّ عَيْنَهُ لَشَاءُ الْآخَرَىٰ ۝١٧

وَنَبِّهْهُمْ هُوَ أَغْنَىٰ وَفَقَىٰ ۝١٨

وَنَبِّهْهُمْ هُوَ رَبُّ الشَّعَرَىٰ ۝١٩

وَأَنَّ هَٰذَا صَدَّا الْأُولَىٰ ۝٢٠

وَنَسُودُ فَمَا بَقِيَ ۝٢١

وَقَوْمُ نُوحٍ مِنْ قَبْلِ إِبْرَاهِيمَ كَانُوا هُمْ أَظْلَمَ وَأَطْغَىٰ ۝٢٢

وَالْمُؤْتَفِكَةَ أَهْوَىٰ ۝٢٣

فَعَشَاهَا مَأْعَشَىٰ ۝٢٤

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكَ تَتَمَارَىٰ ۝٢٥

هَٰذَا نَذِيرٌ مِنَ النَّذِيرِ الْأُولَىٰ ۝٢٦

أَرَأَيْتَ لَآرَافَةَ ۝٢٧

(1) Nome dado à estrela alfa Grande Cão, que os árabes pré - islâmicos adoravam

(2) Alusão às cidades de Sodoma e Gomorra

(3) Cf n7 desta sura.

58. Ninguém, além de Allah, poderá descobri-la

لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ كَاشِفَةٌ ﴿٥٨﴾

59. Então, admirai-vos desta Mensagem?

أَفَمِنْ هَذَا الْحَدِيثِ تَعْجَبُونَ ﴿٥٩﴾

60. E rídes, e não chorais,

وَتَضْحَكُونَ وَلَا تَكْشَعُونَ ﴿٦٠﴾

61. Enquanto estais brincando

وَأَنْتُمْ سَمِيدُونَ ﴿٦١﴾

62. Então, prosternai-vos diante de Allah, e adorai-O.

فَاسْجُدْ وَاقْبُدْ لِلَّهِ ﴿٦٢﴾

SŪRATU AL-QAMAR⁽¹⁾
A SURA DA LUA

De Makkah - 55 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordiador*

1. A Hora aproxima-se, e a lua fendeu-se.

2. E, **contudo**, se eles vêem⁽²⁾ um sinal, dão de ombros e dizem "É magia constante."

3. E desmentem a Mensagem e seguem suas paixões. E toda ordem tem seu tempo de ser.

4. E, com efeito, chegou-lhes, dos informes, aquilo⁽³⁾ em que há repulsa à descrença:

5. Uma terminante sabedoria. Mas de nada **lhes** valem as admoestações.

6. Então, **Muhammad**, volta-

سُورَةُ الْقَمَرِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اقْرَأِ تَرَائِغَهُ وَشَقَّ الْقَمَرَ ١

وَوَيْلٌ لِلَّذِينَ يَبْصُرُونَ آيَةً يُعْرَضُونَ وَيَقُولُوا
سِحْرٌ مُسْتَمِرٌّ ٢

وَكَذَّبُوا وَتَعْلَمُ أَمْوَئُهُمْ وَكُلُّ أَمْرٍ مُسْتَقَرٌّ ٣

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنْ لَدُنَّا مَا فِيهِ مُرْدَحْرٌ ٤

حِكْمَةٌ بَلِغَةٌ فَمَا تُغْنِ النُّذُرُ ٥

فَقُولْ عَنْهُمْ يَوْمَ يُدْعَى الدَّاعِ إِلَى

(1) **Al Qamar** a lua. Esta palavra aparece no primeiro versículo e vai denominar a presente sura que, de início, adverte os homens do Dia do Juízo, enunciando-lhe os sinais escatológicos característicos, mas menoscabados pelos idolatras, sempre renitentes em desmentir o Profeta. Por isso mesmo, nesses versículos, o Profeta é exortado a deixá-los de lado, pois no Dia do Juízo, sairão, inelutavelmente, dos sepulcros, desvairados, para pagarem por seus erros. A sura, ainda, alude a inúmeros povos antepassados e ao castigo que os atingiu, por haverem desmentido seus mensageiros. Entre esses relatos, ela salienta que o Alcorão é facultado a todos que queiram recordar-se dos preceitos de Deus e que os idolatras de Makkah estão em igualdade de condição com os que os precederam, razão porque serão condenados e não terão absolvição dos pecados. A sura finda, ameaçando os renegadores da Verdade e dando alvissaras aos piedosos.

(2) Alusão aos idolatras de Makkah, da tribo Quraich.

(3) **Aquilo** os informes existentes, no Alcorão, concernentes à aniquilação dos povos anteriores, que renegavam seus mensageiros.

lhes as costas. Um dia, quando o convocador⁽¹⁾ os convocar a uma terrível⁽²⁾ cousa,

7. Com as vistas humildemente baixas, sairão dos sepulcros, como gafanhotos espalhados⁽³⁾,

8. Correndo, infrenes, de olhos fitos no convocador. Os renegadores da Fé dirão "Este é um dia difícil."

9. Antes deles⁽⁴⁾, o povo de Noé desmentiu a Mensagem; então, desmentiram Nosso servo⁽⁵⁾ e disseram: "É um louco!", e foi repulsado.

10. E ele suplicou a seu Senhor: "Por certo, estou vencido. Então, socorre-me."

11. Então, abrimos as portas do céu com água torrencial,

12. E fizemos a terra emanando em fontes. Então, depararam-se as águas⁽⁶⁾, conforme ordem determinada.

13. E carregamo-lo⁽⁷⁾ sobre a

شَيْءٌ نُّكِّرُ ﴿١﴾

حُشَعًا أَنْبَرُهُمْ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ
كَأَنَّهُمْ حَرَدٌ مُتَبَشِّرٌ ﴿٢﴾

مُهْطِعِينَ إِلَىٰ لَدَيْهِ يَقُولُ الْكَافِرُونَ
هَذَا يَوْمٌ عَسِيرٌ ﴿٣﴾

* كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ فَكَذَّبُوا عَبْدَنَا
وَقَالُوا مَجْنُونٌ وَازْدُجِرَ ﴿٤﴾

فَدَعَا رَبَّهُ أَنِّي مَغْلُوبٌ فَانْتَصِرَ ﴿٥﴾

فَفَتَحْنَا أَبْوَابَ السَّمَاءِ بِمَاءٍ مُّثَمَرٍ ﴿٦﴾

وَفَجَّرْنَا الْأَرْضَ عُيُونًا فَالْتَقَى الْمَاءُ
عَلَىٰ أَمْرٍ قَدِيرٍ ﴿٧﴾

وَحَمَلْنَاهُ عَلَىٰ دَبِّ الْوَجِّ وَدُسِّرَ ﴿٨﴾

(1) Ou seja, o anjo Isráfil (Rafaél), que fará ressuscitar os mortos, ao toque de clarim

(2) Ou seja, a prestação de contas exigida de cada ser humano

(3) A comparação consiste em salientar o estado de desnorreamento pelo qual os idólatras, apavorados, passarão, sem saber para onde ir, tais como gafanhotos que infestam uma região.

(4) Deles, da tribo Quraich

(5) Servo Noé

(6) Ou seja, as águas celestiais e terrestres.

(7) Lo Noé.

Arca de tábuas e pregos.

14. Ela corria diante de Nossos olhos. E **fizemo-lo**, como recompensa a quem⁽¹⁾ fora renegado.

15. E, com efeito, deixamo-la⁽²⁾ como sinal. Então, há quem **disso** se recorde?

16. Então, como foi Meu castigo e Minhas admoestações?

17. – E, com efeito, facilitamos⁽³⁾ o Alcorão, para a recordação. Então, há quem **disso** se recorde?

18. O povo de ‘Ād desmentiu aos Mensageiros; então, como foi Meu castigo e Minhas admoestações?

19. Por certo, enviamos contra eles, em um dia funesto e interminável, estridente vento glacial.

20. Arrancava os homens como se foram troncos de tamareiras desarraigadas.

21. Então, como foi Meu castigo e Minhas admoestações?

22. – E, com efeito, facilitamos o Alcorão, para a recordação. Então, há quem **disso** se recorde? –

تَجْرِي بِأَعْيُنِنَا حَرَءَ لَيْسَ كَانَ كَافِرًا ﴿١٤﴾

وَلَقَدْ تَرَكْنَاهَا آيَةً فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿١٥﴾

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرٍ ﴿١٦﴾

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿١٧﴾

كَذَّبَتْ عَادٌ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرٍ ﴿١٨﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي يَوْمٍ
مُتَشَتِّمٍ ﴿١٩﴾

نَبِّعُ النَّاسَ كَانْهَمُ أَشْجَارُهَا وَعُجُرٌ مُسْفَعِيرٍ ﴿٢٠﴾

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرٍ ﴿٢١﴾

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ
مُدَكِّرٍ ﴿٢٢﴾

(1) Ou seja, Noé

(2) La a Arca

(3) O Alcorão, apesar de encerrar a mais profunda sabedoria e conhecimento do homem, da Vida e do Universo, suas normas e regras, dirigidas ao ser humano, são de fácil compreensão, assimilação e lembrança

23. O povo de Thamūd
desmentiu aos admoestadores

24. E disseram: “Seguiremos
um só mortal, dentre nós? Nesse
caso, estaremos, por certo, em
descaminho e em loucura.

25. “Foi-lhe transmitida a
Mensagem, só a ele, dentre nós?
Mas ele é mentiroso, enfatuado.”

26. Dissemos: “Saberão, aman-
hã⁽¹⁾, quem é o mentiroso, o
enfatuado.”

27. Por certo, enviar-lhes-emos
o camelo⁽²⁾ fêmea, por provação.
Então, fica na expectativa deles e
pacienta.

28. E informa-os de que a água
será partilhada entre eles e o
camelo fêmea; cada porção de
bebida será presenciada por
aquele a quem ela pertence.

29. Depois, eles chamaram seu
companheiro⁽³⁾, e este incumbiu-se
de agir, e abateu-o.

30. Então, como foi Meu castigo
e Minhas admoestações?

31. Por certo, enviamos contra
eles um só Grito, e ficaram como

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِالدُّرِّ ۝١٣

فَقَالُوا أَأُتْرَاقُ مِن وَاحِدٍ نَّاسِهِ، إِنَّا إِذًا لَّفِي
صَمِيلٍ وَسُعِيرٍ ۝١٤

أَلَيْسَ أُنذِرُكَ عَذَابَهُ مِن نَّبِيٍّ آتَىٰ هُوكَذَّابٍ
أَشِيرٍ ۝١٥

سَيَعْمُونَ عَذَابَ الْكَذَّابِ الْآشِيرِ ۝١٦

يَا مُزِيلُ لَكَ فِئَةً لَّهُمْ
فَارْتَبِعْهُمْ وَاضْطِرْ ۝١٧

وَيَنْتَظِرُونَ الْمَاءَ الْفَيْسَةَ يُتْرَقُ لِكُلِّ شَرْبٍ
تُخْتَصِرُ ۝١٨

فَدَاوُصًا حِمْزًا فَنَعَطَىٰ فَقَعَفَرُ ۝١٩

كَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِ ۝٢٠

يَا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ صَيْحَةً وَاحِدَةً فَكَانُوا
كَهَيْشِيرٍ الْمُخْطِرِ ۝٢١

(1) Amanhã no Dia do Juízo

(2) Cf VII 73 p250 n1

(3) Alusão a Qudār Ibn Sālif

resíduos de palha seca, de quem faz estábulos

32. - E, com efeito, facilitamos o Alcorão, para a recordação. Então, há quem **disso** se recorde? -

33. O povo de Lot. desmentiu as admoestações.

34. Por certo, enviamos contra eles um vento lastrado de seixos, exceto contra a família de Lot. Salvamo-los, na madrugada,

35. Por graça de Nossa parte. Assim, recompensamos a quem agradece.

36. E, com efeito, ele⁽¹⁾ admoestou-os de Nosso golpe; então, altercaram as admoestações.

37. E, com efeito, tentaram seduzi-lo, no tocante a seus hóspedes; então, apagamo-lhes os olhos **Dissemos**: "Experimentai, pois, Meu castigo e Minhas admoestações."

38. E, com efeito, de manhã, na alvorada, um castigo permanente surpreendeu-os.

39. Então, experimentai Meu castigo e Minhas admoestações."

40. - E, com efeito, facilitamos o Alcorão, para a recordação. Então, há quem **disso** se recorde?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿٣٢﴾

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ بِالَّذُرِّ ﴿٣٣﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا إِلَّا آلَ لُوطٍ
نَحْنُ مُنقِذُوهُنَّ ﴿٣٤﴾

نِعْمَةٌ مِنْ عِندِنَا كَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ شَكَرَ ﴿٣٥﴾

وَلَقَدْ نَادَاهُمْ بِطُغْيَانٍ مَخْرُوجٍ بِالَّذُرِّ ﴿٣٦﴾

وَلَقَدْ رَاوَدُوهُ عَنْ صَاحِبِهِ فَطَمَسْنَا
أَعْيُنَهُمْ فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذُرِي ﴿٣٧﴾

وَلَقَدْ صَبَّحَهُمْ بُكْرَةً عَذَابٌ مُسْتَقِفَرٌ ﴿٣٨﴾

فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذُرِي ﴿٣٩﴾

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ
مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿٤٠﴾

(1) Ele Lot

41. E, de fato, chegaram os admoestadores ao povo de Faraó

42. Eles desmentiram todos Nossos sinais; então, apanhamos, com o apanhar de Um Todo-Poderoso, Potentíssimo.

43. Será que vossos renegadores da Fé, ó **Quraich**, são melhores que aqueles, ou tendes absolvição, nas Escrituras⁽¹⁾?

44. Ou dizem: "Somos uma multidão vitoriosa"?

45. A multidão será derrotada e fugirão eles, voltando as costas.

46. Aliás, a Hora é seu tempo prometido; e a Hora é mais horrenda e mais amarga.

47. Por certo, os criminosos estão em descaminho e em loucura.

48. Um dia, quando, no Fogo, forem arrastados sobre suas faces, **dir-se-lhes-á**: "Experimentai o toque de Saqar⁽²⁾!"

49. Por certo, Nós criamos cada coisa, na justa medida.

50. E Nossa ordem não é senão uma só⁽³⁾ **palavra**, rápida como o piscar da vista.

وَلَقَدْ جَاءَهُ لَفِرْعَوْنَ لُتْدُرُ ﴿١١﴾

كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كِذِبًا وَحَدَّثَنَاهُمْ
أَحَدَ عَرَبٍ مُّقْتَدِرٍ ﴿١٢﴾

أَكْفَرُكُمْ كُفْرًا مِّنْ وَلِيِّكُمْ أَمْ لَكُمْ سِرَاءٌ
فِي الزُّبُرِ ﴿١٣﴾

أَمْ يَقُولُونَ نَحْنُ جَمِيعٌ مُّقْتَصِرٌ ﴿١٤﴾

سَيُهْزَمُ الْجَمْعُ وَيُوَلُّونَ الدُّبُرَ ﴿١٥﴾

نَالِ السَّاعَةِ مَوْعِدُهَا وَسَاءَ
أَذَى وَأَمْرٌ ﴿١٦﴾

إِنَّ الْمَخْرِمِينَ فِي صَدْرٍ وَسُعْرِ ﴿١٧﴾

يَوْمَ يُسْحَبُونَ فِي النَّارِ عَلَى وُجُوهِهِمْ
دُوفُو مَسَّ سَقَرَ ﴿١٨﴾

إِنَّ كُلَّ شَيْءٍ حَفِيفٌ بِقَدَرٍ ﴿١٩﴾

وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَاحِدَةٌ كَنَفْخِ بَازٍ ﴿٢٠﴾

(1) Alusão às Sagradas Escrituras, ou ao Livro do Destino junto de Deus.

(2) **Saqar**: uma das designações da Geena

(3) Vide XXXVI 82 O versículo atenta para a simultaneidade da ordem e da execução, expressa pelas palavras "Sé" e "É"

51. — E, com efeito, aniquilamos vossos semelhantes. Então, há quem **disso** se recorde? —

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا شِعَابَكُمْ فَأَمَّا مَنْ
مَذَّكِرٍ ﴿٥١﴾

52. E cada coisa que fizeram está nos registros⁽¹⁾.

وَكُلُّ شَيْءٍ مَعْنُوهُ فِي زُكْرِ ﴿٥٢﴾

53. E cada coisa, pequena e grande, **ali** é escrita.

وَكُلُّ صَغِيرٍ وَكَبِيرٍ مُسْتَظَرٌّ ﴿٥٣﴾

54. Por certo, os piedosos estarão em Jardins e **entre** rios,

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي حَسَنٍ وَنَهْرٍ ﴿٥٤﴾

55. Em verdadeiro lugar de permanência, junto de Um Rei Potentíssimo.

وِي مَقْعَدٍ صِدْقٍ عِندَ مَبِيتٍ مُّقْتَدِرٍ ﴿٥٥﴾

(1) Ou seja, o Livro do Destino, que se encontra junto de Deus

SŪRATU AR-RAHMĀN⁽¹⁾
A SURA DO MISERICORDIOSO

سُورَةُ الرَّحْمٰنِ

De Al-Madīnah - 78 versículos.

*Em nome de Allah, O
 Misericordioso, O Misericordador*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. O Misericordioso.
2. Ensinou o Alcorão
3. Criou o ser humano,
4. Ensinou-o a expressar-se.
5. O sol e a lua **movem-se** com
 cômputo.
6. E a grama e as árvores pros-
 ternam-se⁽²⁾.
7. E o céu, Ele o elevou; e
 estabeleceu a balança⁽³⁾,
8. Para que, na balança, não
 cometais transgressão.

الرَّحْمٰنُ ﴿١﴾
 عَمَّا لَفِزَ رَ ﴿٢﴾
 حَقَّ لِاِنْسٰنَ ﴿٣﴾
 عَلَّمَهُ لَبٰیۤدَ ﴿٤﴾
 الشَّمْسُ وَاَلْقَمَرُ مُحْسٰنٰ ﴿٥﴾
 وَالنَّجْمُ وَاَلشَّجَرُ يَسْجُدٰنِ ﴿٦﴾
 وَالسَّمَاءُ رَفَعَهَا وَوَضَعَ لِیَمْرٰنَ ﴿٧﴾
 لَا تَطْعَمُوۡا لِیَمْرٰنَ ﴿٨﴾

(1) **Ar-Rahmān** O Misericordioso, é adjetivo substantivado, derivado do verbo **rahima**, que equivale a conceder misericórdia. Esse epíteto encerra a ideia de possuidor de plena misericórdia. Alias **Ar-Rahmān** é epíteto intrínseco e exclusivo de Deus, fonte única da misericórdia magna e plena. O primeiro versículo traz essa palavra que vai denominar a sura, iniciada pela menção das mercês honorabilíssimas de Deus para com o ser humano: o ensino do Alcorão e da expressão linguística. Enumera, a seguir, outras mercês que enfatizam o poder e a magnificência de Deus, nos céus e na terra, que tanto os homens quanto os jins presenciam. Alude, também, ao castigo dos renegadores da Mensagem, e à recompensa dos piedosos, no Dia da Ressurreição. Finalmente, glorifica a Deus, louvando-O. Saliente-se que, nesta sura, aparece repetida 31 vezes, a frase "Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis?" segundo a norma alcorânica de que a repetição cadenciada exorta melhor à Verdade, e é mais persuasiva, no locante aos renegadores da Fé.

(2) Tudo obedece a Deus. Até a grama e as árvores O veneram. Tudo se prosterna diante d'Ele. Por que, então, os idolatras não fazem o mesmo?

(3) Ou seja, a justiça.

9. E, assim, cumpri o peso com equidade, e não defraudeis na balança.

10. E a terra, pô-la à disposição dos viventes

11. Nela, há frutas, e as tamareiras de invólucros,

12. E os grãos em palhas, e as plantas aromáticas.

13. – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos⁽¹⁾ desmentis? –

14. Ele criou o ser humano de argila sonora, como a cerâmica,

15. E criou o jinn de pura chama de fogo.

16. – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

17. O Senhor dos dois levantes e O Senhor dos dois poentes⁽²⁾

18. – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

19. Desenleia os dois mares, para se depararem;

20. Entre ambos, há uma

وَأَقِمْ وَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا
الْمِيزَانَ ﴿١﴾

وَالْأَرْضَ وَصَعَهَا لِلْأَنْعَامِ ﴿٢﴾

بَيْنَ فَيْكِهِمُ وَلَخَرْدَاتٌ لِأَكْثَامِ ﴿٣﴾

وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ ﴿٤﴾

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥﴾

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ كَالْفَخَّارِ ﴿٦﴾

وَخَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَارِجٍ مِّنْ نَّارٍ ﴿٧﴾

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٨﴾

رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ ﴿٩﴾

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٠﴾

مَرَجَ الْفُجَّوَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ﴿١١﴾

بَيْنَهُمَا نَارٌ وَلَا يَتْبَعِيَانِ ﴿١٢﴾

(1) O dual relaciona-se aos homens e aos jins. Aliás, este versículo vai repetir-se por 31 vezes, até o fim da sura

(2) Trata-se, respectivamente, dos levantes e poentes do sol, nos solstícios de inverno e de verão

barreira; nenhum dos dois comete transgressão

21. — Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis?—

22. De ambos saem as pérolas e o coral.

23. — Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? —

24. E são dEle as **naus** correntes, por vós feitas, como montanhas, no mar

25. — Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? —

26. Tudo o que está sobre ela⁽¹⁾ é finito,

27. E só permanecerá a face⁽²⁾ de teu Senhor, Possuidor de majestade e honorabilidade.

28. — Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? —

29. Pede-lhe **benevolência** quem está nos céus e na terra. Em cada dia, Ele executa uma obra nova⁽³⁾.

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢١﴾

يَخْرُجُ مِنْهُمَا الذُّلُوفُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٢٢﴾

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٣﴾

وَالَهُ الْخَوَارِ الْمُشَّتَاتُ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ﴿٢٤﴾

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٥﴾

كُلٌّ مِنْ عَلَيْهَا بِقَابٍ ﴿٢٦﴾

وَيَتَقَى وَجْهَ رَبِّكَ دُجُلًا جَلِيلًا وَإِلَٰكْرَامًا ﴿٢٧﴾

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٨﴾

يَسْتَلْهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ ﴿٢٩﴾

(1) Ela a Terra

(2) Ou seja, Deus Próprio

(3) É próprio dEle outorgar às criaturas, a cada instante, porção do que lhes é predestinado, tal como a vida, a morte, a prosperidade a adversidade, o perdão, a punição

30. – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

فَيَأْتِيءُ لَاءَ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٠﴾

31. Nós nos dedicaremos a vós ambos, ó Thaqalân⁽¹⁾.

سَنَقْرَعُ لَكُمَا ثِيَابَ التَّقَلَّانِ ﴿٣١﴾

32. – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

فَيَأْتِيءُ لَاءَ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٢﴾

33. Ó coorte de jinns e humanos! Se podeis atravessar os limites dos céus e da terra, atravessai-os. Vós não os atravessareis senão com um poder⁽²⁾,

يَمَعْشَرُ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ إِنِ اسْتَطَعْتُمْ أَنْ تَفْعُلُوا مِنْ أَقْصَارِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ فَأَعْبُدُوا لَا تَعْبُدُوا إِلَّا سُلْطٰنِ ﴿٣٣﴾

34. – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

فَيَأْتِيءُ لَاءَ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٤﴾

35. Enviar-se-ão contra vós ambos chamas de fogo e cobre fundido; e não sereis socorridos.

يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شَوْطِيقًا مِنْ نَارٍ وَخُفَّاسٍ فَلَا تَنْصِرَانِ ﴿٣٥﴾

36. – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

فَيَأْتِيءُ لَاءَ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٦﴾

37. E, quando o céu fender e se tornar róseo como a pele,

وَإِذَا شَقَّيقَتِ لَسَمَاءٌ فَنَكَاتَتْ وَزْدَدَهُ كَالِیهَايِ ﴿٣٧﴾

(1) Thaqalân substantivo comum dual, com sentido coletivo e designativo aqui, dos homens e jinns

(2) Ou seja, senão com o poder de Deus. Exegetas alcorânicos interpretam este passo de acordo com o que a ciência, hoje, explicita: que é preciso extraordinária energia propulsora (que envolve profundos conhecimentos e cálculos físicos, matemáticos e geométricos, além de vultosas somas de dinheiro), para que o homem possa atravessar, apenas, a zona de gravidade da Terra, como já vem fazendo em suas viagens espaciais. Imagine-se de quanto precisará para atravessar os limites do Universo, que se encontram a milhões de milhares de anos-luz da Terra! Do que se infere ser impossível esta empresa aos homens e jinns, sem poder divino.

38. – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

39. Então, nesse dia, não será interrogado, acerca de seu delito, nem humano nem jinn.

40. – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

41. Serão reconhecidos os criminosos por seus semblantes e serão apanhados pelos topetes e pelos pés.

42. - Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

43. Dir-se-lhes-á: “Eis a Geena que os criminosos desmentiam.”

44. Eles circularão entre ela e água ebuliente, escaldante.

45. – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

46. E para quem teme a preeminência de seu senhor, haverá dois Jardins

47. – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

48. Ambos de ramos florescentes.

49. – Então, qual das mercês de

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٣٨﴾

فَيَوْمَئِذٍ لَا يُسْأَلُ عَنْ ذَنْبِهِ إِنْسٌ وَلَا جَانٌّ ﴿٣٩﴾

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٤٠﴾

يُعْرَفُ الْمُجْرِمُونَ بِسِيمَاهُمْ فَيُؤْخَذُ بِالنَّوَاصِي وَالْأُقْدَامِ ﴿٤١﴾

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٤٢﴾

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا الْمُجْرِمُونَ ﴿٤٣﴾

يَطُوفُونَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حَمِيمٍ آتٍ ﴿٤٤﴾

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٤٥﴾

وَلِمَنْ حَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّاتٌ ﴿٤٦﴾

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٤٧﴾

دَوَابٌّ أَفْنَانٍ ﴿٤٨﴾

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٤٩﴾

vosso Senhor vós ambos desmentis? –

50. Em ambos, correm duas fontes.

51. – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

52. Em ambos, há, de cada fruta, duas espécies.

53. – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

54. Reclinados estarão sobre acolchoados, cujos forros são de brocado. E os frutos de ambos os Jardins estarão à mão.

55. – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

56. Neles, haverá donzelas de olhares restritos a seus amados. Não as tocou, antes deles⁽¹⁾, nem humano nem jinn

57. – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

58. Como se fossem o rubi e o coral⁽²⁾.

فِيهِمَا عَيْنَانِ تَجْرِيَانِ ﴿٥٠﴾

فَيَا أَيُّهَا آلَاءُ رَبِّكُمَا تُكْذِبَانِ ﴿٥١﴾

فِيهِمَا مِنْ كُلِّ فَاكِهَةٍ زَوْجَانِ ﴿٥٢﴾

فَيَا أَيُّهَا آلَاءُ رَبِّكُمَا تُكْذِبَانِ ﴿٥٣﴾

مُتَّكِئِينَ عَلَى فُرُشٍ بَطَاشٍ مِنْ اسْتَرْقٍ
وَحَوْ لِحَسَنَيْنِ دَانِ ﴿٥٤﴾

فَيَا أَيُّهَا آلَاءُ رَبِّكُمَا تُكْذِبَانِ ﴿٥٥﴾

فِيهِنَّ قَاصِرَاتُ الْبُطُونِ
لَمْ يَغْتَسِبْنَ مِنْ دُونِ الْإِنْسَانِ
وَالْجِنِّ ﴿٥٦﴾

فَيَا أَيُّهَا آلَاءُ رَبِّكُمَا تُكْذِبَانِ ﴿٥٧﴾

كَأَنَّهُنَّ الْيَاقُوتُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٥٨﴾

(1) Deles dos bem-aventurados habitantes desses dois Jardins

(2) Ou seja, serão como o rubi precioso, na pureza, e como o belo coral na cor

59. – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

60. Há outra recompensa da benevolência senão benevolência?

61. – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

62. E, além de ambos, haverá dois outros Jardins.

63. – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

64. Ambos verde-escuros.

65. – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

66. Em ambos, haverá duas fontes jorrando.

67. – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

68. Em ambos, haverá frutas, e tamareiras, e romãs.

69. – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

70. Neles, haverá fidalgas, formosas

71. – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

فَيَايَءَ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٩﴾

هَلْ حَرَّاءُ إِلَّاخْشَنٍ إِلَّا إِلَّاخْشَنُ ﴿٦٠﴾

فَيَايَءَ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦١﴾

وَمِنْ دُونِهِمَا حَتَّانِ ﴿٦٢﴾

فَيَايَءَ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٣﴾

مُدَّهَمَّتَانِ ﴿٦٤﴾

فَيَايَءَ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٥﴾

فِيهِمَا عَيْنَانِ نَضَّحَتَانِ ﴿٦٦﴾

فَيَايَءَ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٧﴾

فِيهِمَا فَاكِهَةٌ وَنَخْلٌ وَرُمَّانٌ ﴿٦٨﴾

فَيَايَءَ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٩﴾

وَيَسَّرَ خَيْرَاتِ حِسَارٍ ﴿٧٠﴾

فَيَايَءَ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧١﴾

72. Húris, reclusas nas tendas.

73. – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

74. Não as tocou, antes deles, nem humano nem jinn.

75. – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

76. Reclinados estarão sobre almofadas verdes e formosos tapetes.

77. – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

78. Bendito seja o Nome de teu Senhor, Possuidor de majestade e honorabilidade!

حُورٌ مَّقْصُورَاتٌ فِي الْخِيَامِ ﴿٧٢﴾

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٣﴾

لَمْ يَطْمِئْسُوا مِنْ قَنَاطِيرُفٍ وَلَا جَانٍ ﴿٧٤﴾

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٥﴾

مُسْتَكِينِينَ عَلَى رَفْرَفٍ خُضِرٍ

وَعَنْقَرِي حِسَابٍ ﴿٧٦﴾

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٧﴾

تَبَارَكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ

وَالْإِكْرَامِ ﴿٧٨﴾

SŪRATU AL-WĀQI'AH⁽¹⁾
A SURA DO ACONTECIMENTO

سُورَةُ الْوَاقِعَةِ

De Makkah - 96 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordioso*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Quando o acontecimento⁽²⁾
sobrevier,

إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ١

2. Não haverá de sua sobrevença
alma desmentidora

لَيْسَ لَوْفَعَتِ كَاذِبَةٌ ٢

3. Ele será rebaixador, ele será
elevador⁽³⁾,

حَافِصَةٌ رَّفِيعَةٌ ٣

4. Quando a terra for sacudida
violentamente,

إِذَا رُجَّتِ الْأَرْضُ رَجًا ٤

5. E as montanhas forem
esmigalhadas totalmente,

وَأُسِفَّتِ الْجِبَالُ سُفًّا ٥

6. Então, tornar-se-ão partículas
espalhadas.

فَكَانَتْ هَبَاءً مُتَّبَثًا ٦

7. E vós sereis de três espécies

وَكُنْتُمْ زُجَّاجًا ثَلَاثَةً ٧

(1) **Al Wāqī'ah** uma das designações do Dia do Juízo. É participio presente feminino de **waqafa**, cair ou acontecer com certeza, e, por ser o Dia do Juízo um evento que ocorrerá inevitavelmente, recebe esta denominação. Essa palavra aparece no primeiro versículo e denomina a sura, que se abre com a menção do evento do Juízo Final e de tudo que sucederá então. Informa, ainda, que as criaturas, nesse Dia, serão de três categorias, e dá pormenores dos galardões ou castigos destinados a cada uma delas, conforme suas obras na vida terrena. Apresenta a manifestação das graças de Deus para com os homens, espalhadas por toda a Natureza: a criação do homem, os campos lavrados, as nuvens pluviais, a utilização do fogo pelo ser humano, diante do que os homens devem glorificar a Deus e entoar-Lhe louvores. Salienta o valor do Alcorão, como Mensagem divina, e censura a cruel atitude dos idólatras, que trocam a gratidão pela ingratidão. Finalmente, a sura reafirma que tudo que menciona é absoluta Verdade e, por isso mesmo, o ser humano deve glorificar o seu Senhor, incessantemente.

(2) O Dia do Juízo é considerado o maior acontecimento da Derradeira Vida.

(3) O Dia do Juízo rebaixará os pecadores e sublimará os virtuosos.

8. Então, os companheiros da direita – que **excelentes** os companheiros da direita!

فَأَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ مَا أَصْحَابُ
الْمَيْمَنَةِ ﴿٨﴾

9. E os companheiros da esquerda – que **execráveis** os companheiros da esquerda! –

وَأَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ مَا أَصْحَابُ
الْمَشْأَمَةِ ﴿٩﴾

10. E os precursores da Fé serão os precursores,

وَالسَّابِقُونَ السَّابِقُونَ ﴿١٠﴾

11. Estes serão os achegados a Allah,

أُولَئِكَ الْمُقَرَّبُونَ ﴿١١﴾

12. Nos Jardins da Delícia,

فِي حَضَاتٍ النَّعِيمِ ﴿١٢﴾

13. Uma multidão dos primeiros⁽¹⁾,

ثُلَّةٌ مِنَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

14. E um pouco dos derradeiros⁽²⁾,

وَقِيلٌ مِنَ الْآخِرِينَ ﴿١٤﴾

15. Estarão sobre leitos de tecidos ricamente bordados,

عَلَى سُرُرٍ مَوْضُونَةٍ ﴿١٥﴾

16. Neles reclinados, frente a frente

مُتَّكِئِينَ عَلَيْهَا مُتَقَابِلِينَ ﴿١٦﴾

17. Circularão, entre eles, mancebos, eternamente jovens.

يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُجَنَّدُونَ ﴿١٧﴾

18. Com copos e jarros e taça de fonte fluida

يَاكُوبُ وَأَدْرَسُ وَأَكْبَسُ مِنْ مَعِينٍ ﴿١٨﴾

19. – Com essa, não sofrerão dor cefálica nem se embriagarão –

لَا يَصْدَعُونَ عَنْهَا وَلَا يَسْرِفُونَ ﴿١٩﴾

20. E com frutas de quanto escolherem,

وَفِيهِمْ مِمَّا يَبْتَخِشُونَ ﴿٢٠﴾

(1) Alusão aos profetas e a seus povos antepassados que os seguiram

(2) Alusão aos seguidores do Profeta Muḥammad

21. E com carne de aves de quanto apetercerem.

وَلَحْمِ طَيْرٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٢١﴾

22. E haverá hūris de belos grandes olhos,

وَحُورٌ عِينٌ ﴿٢٢﴾

23. Iguais a pérolas resguardadas,

كَأَمْثَلِ الذُّرَى الْمَكُونِ ﴿٢٣﴾

24. Em recompensa do que faziam.

حَرَاءَ يَمَعًا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾

25. Neles⁽¹⁾, não ouvirão frivolidades nem algo pecaminoso

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا تَأْثِيمًا ﴿٢٥﴾

26. Senão o dito; "Salam! Salam!" Paz! Paz!

إِلَّا قِيلَ سَلَامٌ سَلَامًا ﴿٢٦﴾

27. E os companheiros da direita – que excelentes os companheiros da direita! –

وَأَصْحَابُ الْيَمِينِ مَا أَصْحَابُ الْيَمِينِ ﴿٢٧﴾

28. Estarão entre açofaifas não espinhosas,

فِي سِدْرٍ مَّخْضُودٍ ﴿٢٨﴾

29. E árvores de talh⁽²⁾ bem ordenadas,

وَطَلْحٍ مَّنْضُودٍ ﴿٢٩﴾

30. E sombra extensa,

رُطَبٍ مَّتَدُودٍ ﴿٣٠﴾

31. E água sempre fluente,

وَمَاءٍ مَّشْكُوبٍ ﴿٣١﴾

32. E frutas abundantes,

وَفِيهِمْ كَثِيرٌ ﴿٣٢﴾

33. Não cortadas⁽³⁾ nem proibidas,

لَا مَقْطُوعَةٍ وَلَا مَمْنُوعَةٍ ﴿٣٣﴾

(1) Neles' nos jardins

(2) Talh' arvores de ramos bem longos e troncos tão grossos, que os braços do homem não podem cingi-los. Suas flores recendem agradavelmente e sua sombra é amena. É árvore típica da Península Árabe. Entretanto, segundo alguns exegetas, talh' não seria esta árvore, mas a bananeira, embora se saiba que não era conhecida na região

(3) Ou seja, frutas não sazonais, mas constantes, e facultadas a todos quantos as desejarem

34. E acolchoados elevados⁽¹⁾.

وَقُرُشٍ مَّرْمُوعَةٍ ٢٤

35. Por certo, fizemo-las surgir, perfeitamente⁽²⁾,

إِنَّا لَنَسْنَهُنَّ شَاءَ ٢٥

36. E fizemo-las virgens,

فَجَعَلْنَهُنَّ بُكَارًا ٢٦

37. Meigas, da mesma idade,

عُرًى أَتْرَبًا ٢٧

38. Para os companheiros da direita:

لِلْأَصْحَابِ الْيَمِينِ ٢٨

39. Uma multidão dos primeiros.

ثُلَّةٌ مِّنَ الْأَوَّلِينَ ٢٩

40. E uma multidão dos derradeiros.

وَلِثُلَّةٍ مِّنَ الْآخِرِينَ ٣٠

41. E os companheiros da esquerda – que execráveis os companheiros da esquerda! –

وَالْأَصْحَابِ الشِّمَالِ مَا أَفْضَحَبَ لِيَمَالِ ٣١

42. Estarão no castigo do Samūm⁽³⁾ e em água ebuliente,

فِي سَمُومٍ وَجَمِيمٍ ٣٢

43. E em sombra de nigérrima fumaça,

وَطَلٍّ مِّنْ يَّخْمُومٍ ٣٣

44. Nem fresca nem benfazeja.

لَا بَرْدَ وَلاَ كَرِيمٍ ٣٤

45. Por certo, antes disso, eram opulentos,

بَنَاهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ مُتْرَفِينَ ٣٥

46. E obstinavam-se no formidável erro⁽⁴⁾,

وَكَا نُو يُصْرُونَ عَلَى الْخَبْثِ الْعَظِيمِ ٣٦

47. E diziam: Quando mortermos e formos pó e ossos, seremos ressuscitados?

وَكَا نُو بُلُولُونَ أَيْدَا مِثْمَا وَكَانَ تُرَابًا وَعِظْمًا
أَيَّانَ لَنُصْعِقُوهُنَّ ٣٧

(1) A palavra árabe "furuch" pode ser traduzida por "donzelas" acolchoadas, que, metaforicamente denomina a mulher fornida e macia segundo o costume dos antigos árabes

(2) Ou seja, as donzelas são legítima criação divina, não descendentes de Adão e Eva

(3) Cf. XV 27 n4

(4) Formidável erro a idolatria

48. "E nossos pais primeiros?"

49. Dize: "Por certo, os primeiros e os derradeiros

50. "Serão juntados em um tempo marcado de dia determinado."

51. Em seguida, por certo, ó vós⁽¹⁾, descaminhados, desmentidores,

52. Comereis, certamente, da árvore de Zaqqūm⁽²⁾

53. E dela encheis os ventres,

54. E, por cima, bebereis da água ebuliente,

55. E bebereis como camelos sequiosos.

56. Esta será sua hospedagem no Dia do juízo

57. Nós vos criamos. Que vós, então confirmeis a **Ressurreição**!

58. E vistes o que ejaculaís?

59. Sois vós que o criais, ou somos Nós O Criador?

60. Nós determinamos estar a morte entre vós. e Nós não seremos Impedidos,

61. De trocar-vos por semelhantes a vos e fazer-vos surgir em

أَوَّاءَ آبَائِكُمْ الْأَوَّلِينَ ﴿٤٨﴾

فَلْيَنْفِرْ الْوَلَّيْنِ وَالْآخِرِينَ ﴿٤٩﴾

لَتَجْمَعُوهُنَّ إِلَىٰ مِيقَاتٍ يَوْمَ مَعْلُومٍ ﴿٥٠﴾

ثُمَّ نَكْرِهُهَا الصَّالُونَ الْمَكِيدُونَ ﴿٥١﴾

لَا يَكُلُونَ مِنْ شَجَرٍ مِنْ رِيقِهِ ﴿٥٢﴾

فَيَلْوُونَ مِنْهَا النُّطُونَ ﴿٥٣﴾

فَشَرِبُونَ مِنْهُ مِنْ الْحَمِيمِ ﴿٥٤﴾

فَشَرِبُونَ شُرْبَ الْهَمِيمِ ﴿٥٥﴾

هَذِهِ نَارُ يَوْمِكُمْ الْأَلِيمِ ﴿٥٦﴾

نَحْنُ خَلَقَكُمْ فَتَوَلَّاءُ تَصْدِقُونَ ﴿٥٧﴾

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ ﴿٥٨﴾

أَأَنْتُمْ تَخْلُقُونَهُ أَمْ نَحْنُ الْخَالِقُونَ ﴿٥٩﴾

نَحْنُ قَدَرْنَا بَيْنَكُمْ الْمَوْتَ وَمَا نَحْنُ

بِمُسْتَوْفِينَ ﴿٦٠﴾

عَلَىٰ أَنْ يَبْدُلَ مَثَلَكُمْ وَنُشَيْتَكُمْ فِي

مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦١﴾

(1) Vós os idólatras de Makkah

(2) Cf XXXVII 62 n2

algo que não sabeis⁽¹⁾.

62. E, com efeito, sabeis do primeiro surgimento. Então, que vós mediteis!

63. E vistes o que lavrais?

64. Sois vós que o semeais, ou somos Nós O Semeador?

65. Se quiséssemos, fã-lo⁽²⁾-íamos pulveréio, então permaneceríeis exclamando:

66. "Por certo, estamos onerados!

67. "Ou, aliás, desprovidos."

68. E vistes a água que bebeis?

69. Sois vós que a fazeis descer dos nimbos, ou somos Nós Que a fazemos descer?

70. Se quiséssemos, fã-la-íamos salsíssima. Então, que vós agradeçais!

71. E vistes o fogo que ateais?

72. Sois vós que fazeis surgir sua árvore⁽³⁾, ou somos Nós Que a fazemos surgir?

73. Nós o fizemos como lembrança e proveito para os viajantes do deserto.

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ النَّشْأَةَ الْأُولَىٰ
فَمَا أَتَدَكَّرُونَ ﴿٦٢﴾

أَفَرَأَيْتُمْ مَخْرُوجَ الْغَيْثِ
هَآءَ أَشْجَرٍ تَنْزِعُونَهُ ۚ أَمْ تَحْمِلُ الْغُرُوحَ ﴿٦٣﴾

لَوْ شَاءَ لَجَعَلْنَاهُ حُطَمَا فَطَسْتُمْ
تَفْكُهُمْ ﴿٦٤﴾

إِنَّا لَمُعْرِمُونَ ﴿٦٥﴾

بَلْ تَحْمِلُ مَحْوُومُونَ ﴿٦٦﴾

أَفَرَأَيْتُمُ الْمَاءَ الَّذِي تَشْرَبُونَ ﴿٦٧﴾
هَآءَ أَنْزَلْنَاهُ مِنْ لَدُنَّا ۖ أَمْ تَحْمِلُ
الْمُنْزِلُونَ ﴿٦٨﴾

لَوْ شَاءَ جَعَلْنَاهُ أُجَابًا فَلَوْلَا تَشْكُرُونَ ﴿٦٩﴾

أَفَرَأَيْتُمُ النَّارَ الَّتِي تُورُونَ ﴿٧٠﴾
هَآءَ شَجَرٌ تَأْتِي سَحَابُهَا ۖ أَمْ تَحْمِلُ
الْمُسِيقُونَ ﴿٧١﴾

تَحْمِلُ حَقْلَهَا تَذِكْرًا وَمَتَاعًا لِّلْمُقِيمِينَ ﴿٧٢﴾

(1) Deus pode trocar as fisionomias dos idolatras e criar lhes, novamente outras fisionomias, inimagináveis.

(2) Lo o que plantais

(3) Cf XXXVI 80 n3

74. Então, glorifica o nome de teu Magnífico Senhor!

75. E juro pelas posições das estrelas

76. — E, por certo, é magnífico juramento, se soubésseis. —

77. Por certo, este é um Alcorão nobre,

78. Em Livro resguardado,

79. Não o tocam senão os purificados;

80. É uma **Revelação** descida do Senhor dos mundos.

81. Então, estais recusando esta Mensagem.

82. E fazendo do desmentir o **agradecimento de vosso sustento?**

83. Então, que, quando a alma atingir à garganta⁽¹⁾ de um moribundo,

84. Enquanto, nesse momento, o olhais,

85. — E Nós estamos mais Próximos dele⁽²⁾, que vós, mas vós não o enxergais —

86. Então, se não deveis ser julgados,

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٧٤﴾

﴿٧٥﴾ فَلَا قَيْسُ يَمَوْقِعِ النُّجُومِ ﴿٧٥﴾

وَأَنَّهُ لَفَتَنَّهُمْ تَوَعْنَمُوتٌ عَظِيمٌ ﴿٧٦﴾

إِنَّهُ لَقُرْءٌ كَرِيمٌ ﴿٧٧﴾

فِي كِتَابٍ مَّحْجُوتٍ ﴿٧٨﴾

لَا يَمَسُّهُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ ﴿٧٩﴾

نَزِيلٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٠﴾

فَبِهِدَ الْخَبِيثِ أَنتُمْ مُدْهِنُونَ ﴿٨١﴾

وَتَجْعَلُونَ رِزْقَكُمْ أَكْثَرُ تُكَذِّبُونَ ﴿٨٢﴾

فَقُلْ لَا يَدْبَعُ لِي الْخَنَقُومُ ﴿٨٣﴾

وَأَسْرَجِيذٍ تَطْرُونَ ﴿٨٤﴾

وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْكُمْ وَلَكِنْ لَا تُبْصِرُونَ ﴿٨٥﴾

فَقُلْ لَا يَكُنْ مِنْكُمْ عِدَّةٌ مَدِيرِينَ ﴿٨٦﴾

(1) Ou seja, na hora da morte. Os versículos 83-87 desafiam os descrentes a devolverem a alma ao moribundo uma vez que apregoam ser poderosos e verdadeiros, ao contestarem a Prestação de Contas, no Dia da Ressurreição

(2) Dele, do moribundo

87. Que a⁽¹⁾ façais retornar, se sois verídicos!

تَرْجِعُونَهَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٨٧﴾

88. E, se ele é dos achegados a Allah,

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٨٨﴾

89. Então, terá descanso, e alegria, e Jardim da Delícia.

فَرْحٌ وَرَيْحَانٌ وَجَنَّتُ نَعِيمٍ ﴿٨٩﴾

90. E, se ele é dos companheiros da direita,

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٩٠﴾

91. Então, terá a saudação: "A paz seja contigo", dos companheiros da direita

فَسَمَّ لَكَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٩١﴾

92. E, se é dos desmentidores, descaminhados,

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُكَذِّبِينَ لَصَّالِينَ ﴿٩٢﴾

93. Então, terá hospedagem de água ebuliente,

فَرُّقٌ مِنْ حَمِيمٍ ﴿٩٣﴾

94. E de queima no Inferno.

وَنَصِيلَةٌ حَقِيمٍ ﴿٩٤﴾

95. Por certo, esta é a verdade certa.

إِنَّ هَذِهِ لَآلُوهُ حَقٌّ لَيْقِينِ ﴿٩٥﴾

96. Então, glorifica o nome de teu Magnífico Senhor!

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٩٦﴾

(1) A a alma do moribundo

SŪRATU AL-ḤADĪD⁽¹⁾
A SURA DO FERRO

سُورَةُ الْحَدِيدِ

De Al Madinah - 29 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordioso*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. O que há nos céus e na terra glorifica a Allah. E Ele é O Todo-Poderoso, O Sábio.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾

2. DEle é a soberania dos céus e da terra. Ele dá a vida e dá a morte. E Ele, sobre todas as cousas, é Onipotente.

لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي وَيُمِيتُ
وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢﴾

3. Ele é O Primeiro e O Derradeiro, e O Aparente e O Latente⁽²⁾. E Ele, de todas as cousas, é Onisciente.

هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ
وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣﴾

4. Ele é Quem criou os céus e a terra, em seis dias; em seguida,

هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي
سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ

(1) Al Ḥadīd o ferro. Esta palavra, mencionada no versículo 25 denomina a sura. Esta, de início, lembra que tudo o que existe nos céus e na terra glorifica a Deus, O Todo-Poderoso, O Onipotente reitera os atributos divinos e exorta a crença nEle e a que se obre caritativamente salientando que há gradação nos atos caritativos segundo a intenção de cada um. Refere-se depois, aos crentes aureolados de luz, no Dia do Juízo e aos hipócritas dela desprovidos, a requisiarem daqueles um pouco dessa Luz. Alude, também, as condições em que se encontrarão no Dia do Juízo os crentes estarão em um local separado por uma grade com porta dentro do qual haverá a misericórdia divina. Fora onde estarão os hipócritas, haverá as penas eternas. Convoca os crentes à humildade, diante da lembrança da magnificência divina atenta para a efemeridade da vida terrena, em contraposição à vida celestial, incita os crentes a se apressarem na busca do perdão de Deus e do Paraíso prometido, e lembra ao homem a predestinação dos fatos, a inexorabilidade dos eventos já registrados no Livro do Destino. A sura conclui advertindo que o advento dos mensageiros vem confirmado por sinais, mensagens, e pela férrea força da Lei, para que os homens possam conviver com equidade. Finalmente, convoca os homens para o temor de Deus a fim de obterem Sua benevolência.

(2) Embora Deus não se faça conhecer ao homem pelos cinco sentidos, tudo no Universo espelha Sua presença e grandeza.

estabeleceu-Se no Trono. Ele sabe o que penetra na terra e o que dela sai; e o que desce do céu e o que a ele ascende. E Ele é convosco, onde quer que estejais. E Allah, do que fazeis, é Onividente

5. DEle é a soberania dos céus e da terra. E a Allah são retornadas as determinações.

6. Ele insere a noite no dia e insere o dia na noite. E Ele, do íntimo dos peitos, é Onisciente.

7. Crede em Allah e em Seu Mensageiro, e despendei, daquilo de que vos fez sucessores. Então, os que crêem, dentre vós, e despendem, terão grande prêmio.

8. E por que razão não credes em Allah, enquanto o Mensageiro vos convoca para crerdes em vosso Senhor? E enquanto, com efeito, Ele tomou vossa aliança, se sois crentes.

9. Ele é Quem faz descer sobre Seu servo evidentes versículos, para fazer-vos sair das trevas para a luz. E, por certo, Allah, para convosco, é Compassivo, Misericordioso

10. E por que razão não despendeis na senda de Allah, enquanto de Allah é a herança dos céus e da terra? Não se iguala, dentre vós, quem despendeu e

يَعْلَمُ مَا يَدْعُو بِهَا لَأَرْضٍ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا
وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَنْزِلُ مِنْهَا وَهُوَ
مَعَكُمْ يَوْمَ مَا كُنْتُمْ وَاللَّهُ يَمَّا تَعْمَلُونَ
بَصِيرٌ ﴿٥﴾

لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ
شَرِّحُ الْأُمُورِ ﴿٦﴾

يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهْرِ وَيُولِجُ النَّهْرَ فِي اللَّيْلِ
وَهُوَ عِلْمُ بَدَاتِ الصُّدُورِ ﴿٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ابْتَغُوا سُبُلَ اللَّهِ
وَلَا تَتَّبِعُوا سُبُلَ الْبَاطِلِ
فَتَكُونُوا مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٨﴾

وَمَا لَكُمْ لَا تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالرَّسُولِ
يَدْعُوكُمْ لَتَكُونُوا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ
فَتَكُونُوا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٩﴾

هُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ عَلَى عَبْدِهِ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ
لِيُخْرِجَكُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَإِنَّ
اللَّهَ بِكُم لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١٠﴾

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تُقِيمُوا سَبِيلَ اللَّهِ وَلِلَّهِ
مِيرَاتُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا يَسْتَوِي
مَنْ قَتَلَ نَفْسًا مِّنْ نَّفْسٍ مِّنْ قَتَلَ الْفَتْحِ وَقَتَلَ

combateu antes da conquista⁽¹⁾ a quem despendeu e combateu após. Esses têm escalão mais elevado que os que despenderam e combateram após. E, a ambos, Allah promete a mais bela recompensa. E Allah, do que fazeis, é Conhecedor.

11. Quem empresta bom empréstimo a Allah, Ele lho multiplicará, e ele terá generoso prêmio,

12. Um dia, quando vires os crentes e as crentes, com sua luz⁽²⁾ que lhes correrá adiante e à direita, dir-se-lhes-á: "Vossas alvissaras, hoje, são Jardins, abaixo dos quais correm os rios; nesses, sereis eternos. Esse é o magnífico triunfo⁽³⁾."

13. Um dia, quando os hipócritas e as hipócritas disserem aos que creram: Esperai por nós, nós adquiriremos algo de vossa luz", dir-se-lhes-á: "Para trás, retornai e requestai luz, em outro lugar." Então, estender-se-á, entre eles, uma grade com porta; em seu interior, haverá a misericórdia, e, em seu exterior, defronte, haverá o castigo

أُولَٰئِكَ نَعْتَمِدُ دَرَجَةً مِنَ الَّذِينَ أَنْفَقُوا
مِنْ بَعْدٍ وَقَتُّوهُ وَكَلَّا وَعَدَ اللَّهُ الْحَسَنَىٰ
وَاللَّهُ يَمَّا تَعْمَلُونَ حَبِيرٌ ﴿١١﴾

مَنْ دَلَّ عَلَىٰ يُقْرِضْهُ اللَّهُ فَرَصًا حَسَنًا
فِيضْعَافَهُ لَهُ، وَلَهُ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١٢﴾

يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ يَسْعَىٰ
نُورُهُمْ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ تُشْرِكُوا
أَلْيَوْمَ حَسَنَتْ تَخْرُجُ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيهَا ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٣﴾

يَوْمَ يَقُولُ الْمُسِيقُونَ وَالْمُسِيقَاتُ لِلَّذِينَ
ءَمَّوْا أَنْظِرُوا نَاقَتَيْهِمْ مِنْ نُورِكُمْ قِيلَ
أَرْجِعُوا وَرَاءَكُمْ فَالْتَمِسُوا نُورًا فَصُرَّتْ
بَيْنَهُم سُورَةٌ لَهُ بَابٌ مَاطِيَةٌ فِيهِ الرَّحْمَةُ
وَظَاهِرُهُ مِنْ قَبْلِهِ الْعَذَابُ ﴿١٤﴾

(1) Alusão à conquista da cidade de Makkah

(2) A luz emanada das boas obras e da fé inquebrantável iluminará o caminho do crente, de todos os lados.

(3) Assim falarão os anjos aos crentes

14. Eles⁽¹⁾ os chamarão: “Não estávamos convosco?” Dirão. “Sim, mas vós vos provastes, a vós mesmos e aguardastes **nossa ruína**, e duvidastes da **Mensagem**, e as vãs esperanças iludiram-vos, até que chegou a ordem⁽²⁾ de Allah. E o ilusor⁽³⁾ iludiu-vos, acerca de Allah.

15. “Então, hoje, não se tomará de vós resgate algum nem dos que renegaram a Fé. Vossa morada será o Fogo: será ele vosso protetor. E que execrável destino!”

16. Não é tempo, para os que crêem, de se lhes humilharem os corações à lembrança de Allah e ao que desceu da verdade? E não serem como aqueles⁽⁴⁾ aos quais, outrora, fora concedido o Livro – e para quem se lhes tornou longínquo o termo⁽⁵⁾ – então, se lhes endureceram os corações. E muitos deles foram perversos

17. Sabei que Allah vivifica a terra depois de morta. Com efeito, tornamos evidente, para vós, os sinais, para razoardes.

يَا دُونَهُمْ أَلَمْ نَكُلْ مَعَكُمْ قُلُوبَنَا وَلَئِنْ كُنْتُمْ
فَتَنَتُمْ أَنْفُسَكُمْ وَتَرْتَضَوْنَ عَنْ نِعْمَتِ
وَعَزَّزْنَاكُمْ لَأَمَانٍ حَتَّى جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ
وَعَزَّزْنَاكُمْ بَأْتِهِ تَعْرَوْنَ ﴿١٤﴾

فَالْيَوْمَ لَا يَتَّخِذُ مِنْكُمْ قَدِيرًا وَلَا مِنَ
الَّذِينَ كَفَرُوا مَا وَبَّغَكُمْ أَلَا تَهْتَفُونَ
مَوْلَاكُمْ يَوْمَ الْقِيَامِ ﴿١٥﴾

«أَلَمْ يَأْنِ لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْ تَخْشَعَ
قُلُوبُهُمْ لِرَبِّهِمْ وَأَسْرَأَ مِنْ
الْحَقِّ وَلَا يَكُونُوا كَالَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
مِنْ قَبْلُ فَضَلَّ عَلَيْهِمُ الْأَمَدُ فَقَسَتْ قُلُوبُهُمْ
وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿١٦﴾

عَمَّوْا أَنَّ اللَّهَ يَحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا
قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٧﴾

(1) Eles os hipócritas

(2) A Ordem de Deus, a morte

(3) O Ilusor Satã

(4) Aqueles os judeus e os cristãos

(5) Ou seja, o lapso de tempo existente entre o advento de Moisés e Jesus e Muḥammad tempo este que, pela longa duração, fez que a Fé enfraquecesse e os corações endurecessem.

18. Por certo, aos esmoleres e às esmoleres, e aos que emprestam bom empréstimo a Allah, ser-lhes-á multiplicada a **retribuição**, e terão generoso prêmio.

19. E os que crêem em Allah e em Seus Mensageiros, esses são os veracíssimos. E os mártires, junto de seu Senhor, terão seu prêmio e sua luz. Enquanto os que renegam a Fé e desmentem Nossos sinais, esses serão os companheiros do Inferno.

20. Sabei que a vida terrena é, apenas, diversão e entretenimento e ornamento e vanglória, entre vós, e ostentação acerca das riquezas e dos filhos. Ela é como chuva: as plantas nascidas, com esta, causam admiração aos cultivadores, em seguida, ressecam, e tu as vês amarelecidas; depois, tornam-se pulvéreas. E, na Derradeira Vida, haverá veemente castigo, e perdão de Allah, e agrado. E a vida terrena não é senão gozo falaz.

21. Emulai-vos por um perdão de vosso Senhor e por um Paraíso, cuja amplidão é como a do céu e da terra, preparado para os que crêem em Allah e em Seus Mensageiros. Esse é o favor de Allah: concede-o a quem quer. E Allah é Possuidor de Magnífico favor.

إِنَّ الْمَصْدِقِينَ وَالْمَصْدِقَاتِ وَأَقْرَضُوا
اللَّهُ قَرْضًا حَسَنًا يُضَعَفُ لَهُمْ وَلَهُمْ
أُخْرُكْرِيمٌ ﴿٨﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ أُولَٰئِكَ هُمُ
الصَّادِقُونَ وَالصَّادِقَاتُ عِدْرَتُهُمْ لَهُمْ
أُخْرُهُمْ وَبُورُهُمْ وَالَّذِينَ كَفَرُوا
وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ الْحَرِيمِ ﴿٩﴾

اعْمُوا أَنَّهَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهُمْ
وَرِيسَةٌ وَفَخْرِ بَيْنَكُمْ وَتَكَاثُرٌ فِي
الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ كَمَثَلِ غَيْثٍ أُنْفِطَرَ
الْكُفَّارَ نَبَاتُهُ ثُمَّ يَهِيجُ فَتَرَاهُ مُصْفَرًّا
ثُمَّ يَكُونُ حُطَمًا فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ
شَدِيدٌ وَمَغْفِرَةٌ مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٌ وَمَا
الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْمُرُورِ ﴿١٠﴾

سَابِقُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ وَجَنَّةٍ
عَرْضُهَا كَعَرْضِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ
أُعِدَّتْ لِلَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ
ذَٰلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ
وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿١١﴾

22. Nenhuma desgraça ocorre, na terra, nem em vós mesmos, sem que esteja em um Livro⁽¹⁾, antes mesmo de Nós a⁽²⁾ criarmos. Por certo, isso, para Allah é fácil.

23. Assim é, para que vos não aflijais com o que perdestes nem jubileis com o que Ele vos concedeu. E Allah não ama a nenhum presunçoso, vanglorioso,

24. Aos que são avaros e ordenam a avareza aos homens. E quem volta as costas à caridade, por certo, Allah é O Bastante a Si Mesmo, O Louvável

25. Com efeito, enviamos Nossos Mensageiros⁽³⁾ com as evidências, e por eles, fizemos descer o Livro⁽⁴⁾ e a balança⁽⁵⁾, para que os homens observem a equidade. E criamos o ferro, nele, há veemente força⁽⁶⁾ e benefícios para os humanos. E isso, para que Allah saiba quem O socorre a Ele, ainda que Invisível e a Seus Mensageiros Por certo, Allah é Forte, Todo-Poderoso.

مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي أَنْفُسِكُمْ إِلَّا فِي كِتَابٍ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَبْرَزَ بِهِ إِنْ دَلِيلٌ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٢٢﴾

لِكَيْلَا تَأْسَوْا عَلَى مَا فَاتَكُمْ وَلَا تَفْرَحُوا بِمَا آتَاكُمْ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿٢٣﴾

الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ وَيُؤْمَرُونَ النَّاسَ بِالْحِلِّ وَمَنْ يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَمِيدُ ﴿٢٤﴾

لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا بِالْبَيِّنَاتِ وَأَنزَلْنَا مَعَهُمُ الْكِتَابَ وَالْمِيزَانَ لِيَقُومَ النَّاسُ بِالْقِسْطِ وَأَنزَلْنَا الْحَدِيدَ فِيهِ بَأْسٌ شَدِيدٌ وَمَنْعُ نَافِعٍ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ مَنْ يَصُورُهُ وَرُسُلَهُ بِالْعَبَثِ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٢٥﴾

(1) Alusão ao Livro do Destino

(2) A pode referir-se à Terra, ou às almas

(3) Mensageiros os anjos que descem à terra com a Mensagem aos profetas Cf. Al Jalalain, Tafsir, p 718 - Beirute, 1974

(4) Ou seja, as Escrituras Sagradas

(5) Ou seja, a justiça

(6) A dor e a morte que as férreas armas belicas provocam

26. E, com efeito, enviamos Noé e Abraão, e fizemos haver na descendência de ambos, a Profecia e o Livro. Então, entre eles, houve guiados Enquanto muitos deles foram perversos.

27. Em seguida, fizemos seguir, em suas pegadas, Nossos Mensageiros. E fizemos seguir Jesus, filho de Maria, e concedemo-lhe o Evangelho. E fizemos, nos corações dos que o seguiram, compaixão e misericórdia. – E o monacato, inventaram-no. Nós não lho prescrevemos, mas o **fizeram** em busca do agrado de Allah, e não o respeitaram como deveria ser respeitado. – Então, concedemos aos que creram, dentre eles, seu prêmio. E muitos deles foram perversos.

28. Ó vós que credes! Temei a Allah e crede em Seu Mensageiro. Ele vos concederá dupla partilha de Sua misericórdia, e vos fará luz, com que andareis, e vos perdoará. E Allah é Perdoador, Misericordioso.

29. Isso, para que os seguidores do Livro saibam que nada podem sobre o favor de Allah, e que o favor está na mão de Allah: concede-o a quem quer. E Allah é Possuidor do magnífico favor.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا وَإِبْرَاهِيمَ وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِمَا النُّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ فَمِنْهُمْ مُهْتَدٍ وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٢٦﴾

ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَرِهِم بِرُسُلِنَا وَقَفَّيْنَا بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ وَآتَيْنَاهُ الْإِنْجِيلَ وَجَعَلْنَا فِي قُلُوبِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ رَأْفَةً وَرَحْمَةً وَرَهَابِيَّةً إِذْ أَذَعَوْهَا مَا كَتَبَهَا عَلَيْهِمْ إِلَّا تَبِيعَاءَ بِضُورٍ أَنَّهُ قَرَأَهَا حَقًّا رَّعَاهَا فَكَتَبْنَا الَّذِينَ آمَنُوا مِنْهُمْ أَجْرَهُمْ وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٢٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَآمِنُوا بِرُسُلِهِ يُؤْزِكُمْ كُفْلَيْنِ مِن رَّحْمَتِهِ وَجَعَلَ لَكُم نُورًا تَمْشُونَ بِهِ وَيُعْزِزْ لَكُمُ اللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٨﴾

لَنَلَّا بِعَمَةِ أَهْلِ الْكِتَابِ إِلَّا يَفْقَهُونَ عَلَىٰ شَيْءٍ مِّن فَضْلِ اللَّهِ وَأَنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٢٩﴾

SŪRATU AL-MUJĀDALAH⁽¹⁾
A SURA DA DISCUSSÃO

سُورَةُ الْمُجَادَلَةِ

De Al Madīnah - 22 versículos.

*Em nome de Allah, O
 Misericordioso, O Misericordioso*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Com efeito, Allah ouviu o dito daquela que discutia contigo, acerca de seu marido, e se queixava a Allah. E Allah ouviu vosso diálogo. Por certo, Allah é Oniouvinte, Onividente

قَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّتِي تُجَادِلُكَ فِي
 رَوْحِهَا وَتَشْتَكِي إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ يَسْمَعُ
 تَحْوِيلَكُمْ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿١﴾

2. Aqueles, dentre vós, que repudiam suas mulheres, com az-zihār⁽²⁾, saibam que elas não são suas mães. Suas mães não são senão as que os deram à luz. E, por certo, eles dizem dito reprovável e falso. E, por certo, Allah é

الَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِنْكُمْ مِنْ نِسَائِهِمْ مَا هُنَّ
 أُمَّهَاتُهُمْ وَأُمَّهَاتُهُمْ إِلَّا الَّتِي
 وَلَدَتْهُمْ وَأَنْتُمْ تَقُولُونَ مَنْ كَرَاهٍ
 الْقَوْلَ وَزُورًا وَإِنَّ اللَّهَ لَعَفُوفٌ عَوْرٌ ﴿٢﴾

(1) Al Mujādalah infinitivo substantivado do verbo *jādala*, discutir, cujo modo indicativo aparece no primeiro versículo e denomina a sura, que se abre com alusão às queixas de Khāulah bint Tha'labah ao Profeta, sobre o marido Aus Ibn Aṣ-Ṣāmit, que a repudiou com az-zihār (modalidade de repúdio conjugal, adotada pelas sociedades pré-islâmicas. Cf. XXXIII 4 n3) Relatou ela ao Profeta que o marido que com ela se casara, quando moça e atraente, não mais a desejava, depois de haver criado os muitos filhos que com ele tivera, e já estar avançada em idade e que, alegando considerá-la "como se fosse sua mãe" desamparou-a. O Profeta, nada havendo recebido a respeito, pela revelação, não pôde auxiliá-la. Desesperada, dirigiu-se a Deus, em lamentações. Para atender a esta questão, foram revelados, então, os versículos, que não só refutaram, de vez, a prática de az-zihār, mas impuseram novas exigências aos homens, que, acaso, quisessem reconciliar-se com suas mulheres. Esta sura condena, também a atitude dos negadores da Mensagem e adverte-os de não fazerem confidências, que possam prejudicar o Profeta, deixando claro que Deus se inteira de tudo. Condena, ainda, a ligação dos hipócritas com os judeus e reafirma que aqueles são partidários de Satā. Finalmente, faz apologia dos crentes que colocam o amor de Deus e de Seu Mensageiro acima de tudo, até mesmo do amor dos pais ou dos filhos ou dos irmãos. E acresce que, quem assim age, é partidário de Deus.

(2) Cf. XXXIII 4 n2

Indulgente, Perdoador.

3. E aqueles que repudiam suas mulheres com *az-zihār*, em seguida voltam atrás no que disseram, então, que alforriem um escravo, antes que ambos se toquem Isso é o com que sois exortados. E Allah, do que fazeis, é Conhecedor.

4. E quem não encontrar meio de fazê-lo, que jejue, por dois meses seguidos, antes que ambos se toquem. E quem não puder jejuar, que alimente sessenta necessitados Isso, para que creiais em Allah e em Seu Mensageiro E esses são os limites de Allah. E, para os renegadores da Fé, haverá doloroso castigo.

5. Por certo, os que se opõem a Allah e a Seu Mensageiro serão desbaratados como foram desbaratados os que foram antes deles E, com efeito, fizemos descer evidentes versículos. E, para os renegadores da Fé, haverá aviltante castigo,

6. Um dia, quando Allah os ressuscitar, a todos, então, informá-los-á do que fizeram. Allah o⁽¹⁾ enumerara, e eles o esqueceram. E Allah, sobre todas as cousas, é Testemunha.

7. Não viste que Allah sabe o

وَالَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِن نِّسَائِهِمْ ثُمَّ يَعُودُونَ
لِمَا قَالُوا فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مِّن قَبْلِ أَن
يَتَحَاسَبَ دَلِكُمْ يُعْطُونَ بِهِ ۖ وَاللَّهُ
بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٣﴾

مَنْ لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامَ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ مِن
قَبْلِ أَن يَتَحَاسَبَ ۖ مَنْ لَّمْ يَسْتَطِعْ فَاِطْعَامُ
سِتِّينَ مِسْكِينًا ۚ ذَٰلِكَ لَتُؤْمَرُوا بِهَا ۖ
وَرَسُولُهُ ۖ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ
وَاللَّكَهْرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ كُنُوا كَمَا
كُنتَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۚ وَفَدَّ أَرْلَآ
ءَآيَتِ بَيِّنَاتٍ ۖ وَلِلَّكَهْرِينَ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٥﴾

يَوْمَ يَنصُرُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا ۚ فَيُنتَصِرُهُمُ
بِمَا عَمِلُوا ۖ أَحْصَاهُ اللَّهُ وَنَسُوهُ
وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٦﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي

(1) O o que fizeram na Terra

que há nos céus e o que há na terra? Não existe confiança alguma entre três, sem que Ele seja O quarto deles; nem entre cinco, sem que Ele seja O sexto deles; nem menos que isso, nem mais, sem que Ele seja com eles, onde quer que estejam. Em seguida, informá-los-á, no Dia da Ressurreição, do que fizeram. Por certo, Allah, de todas as cousas, é Onisciente.

8. Não viste os⁽¹⁾ que foram coibidos da confiança? Em seguida, voltaram-se para o de que foram coibidos, e confidenciam, uns aos outros, o pecado e a agressão e a desobediência ao Mensageiro. E, quando te chegam, saúdam-te com aquilo⁽²⁾ com que Allah não te saudou, e dizem a si mesmos: "Que Allah nos castigue pelo que dizemos⁽³⁾!" Basta-lhes a Geena, nela se queimarão. E que execrável destino!

9. Ó vós que credes! Quando confidenciardes uns com os outros, não confidencieis o pecado e a

الْأَرْضِ مَا يَكُونُ مِنْ تَحْتِ يَدَيْهِ إِنْ هُوَ
رَآيَهُمْ وَلَا خِصْمَةً لَهُمْ سَادِسُهُمْ وَلَا أَدْنَى
مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْثَرَ الْهُومِ مَعَهُمْ أَيْنَ
مَا كَانُوا تُمْ يُبْتَلَوْنَ بِهِ عَمَلُوا يَوْمَ الْقِيَمَةِ
إِنْ أَنَّهُ يَكْفِي شَيْءٌ عِيسَى ﴿٥﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نُهُوا عَنِ الْتَحَوَّى
ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَيَتَنَجَّجُونَ
بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَتِ الرَّسُولِ
وَإِذْ جَاءَكَ حَيَّوْكَ بِمَا لَمْ يُحَيِّكَ بِهِ اللَّهُ
وَيَقُولُونَ فِي نَفْسِهِمْ لَوْلَا يُعَذِّبُهُ اللَّهُ بِمَا
نَقُولُ حَسْبُكُمْ جَهَنَّمُ يَصَلُّونَهَا
فَيَنْسُوا الْمَصِيرَ ﴿٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَحَيَّيْتُمْ فَلَا
تَتَخَوَّ بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَتِ

(1) Os os judeus que tiveram o hábito de cochichar na presença dos crentes, a fim de deixá-los intrigados

(2) Aquilo o dito judaico *as-sām'alaik* ("a morte seja sobre ti"), com que os judeus costumavam saudar o Profeta, no lugar de *as-salam'alaika* ("que a paz seja sobre ti")

(3) Na verdade, os judeus não acreditavam no Profeta como enviado divino, e se realmente o fosse, por que, pensavam eles, não pedia a Deus que os castigasse

agressão e a desobediência ao Mensageiro, e confidenciai a bondade e a piedade. E temei a Allah, a Quem sereis reunidos

10. A confiança é, apenas, de Satã, para entristecer os que crêem, e, em nada, ele⁽¹⁾ pode prejudicá-los senão com a permissão de Allah. E que os crentes, então, confiem em Allah.

11. Ó vós que credes! Quando se vos diz, "Dai espaço.", nas assembléias⁽²⁾, dai espaço Allah vos dará espaço **no Paraíso**. E, quando se diz: "Erguei-vos.", erguei-vos. Allah elevará, em escalões, os que crêem dentre vós, e àqueles aos quais é concedida a ciência. E Allah, do que fazeis, é Conhecedor.

12. Ó vós que credes! Quando confidenciardes com o Mensageiro, antecipai uma esmola a vossa confiança. Isso vos é melhor e mais puro. E, se não encontrais **meio de fazê-lo**, por certo, Allah é Perdoador, Misericordioso.

13. Atemorizai-vos por antecipar esmolas a vossa confiança? Então, se não o fazeis, e Allah se volta

الرَّسُولِ وَتَخَوَّا بِالْإِيمَانِ وَالتَّقْوَى وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُخْشَرُونَ ﴿١٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا خُطَايَا الَّذِينَ آمَنُوا وَلَيْسَ بِبَصِيرَةٍ هُمْ فِيئَاتٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَقَسَّعُوا فِي الْمَجَالِسِ فَاقْسَحُوا بِقِسْعِ اللَّهِ لَكُمُ الْوَسْءُ قِيلَ نَشْرُوا وَنَشْرُوا يُرْفَعُ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا حَضَرَ الرَّسُولَ فِقْدَانٌ مِنْ بَدَنِكُمْ فَيَكُنْ مِنْكُمْ صَدَقَةٌ ذَلِكَ خَيْرٌ لَكُمْ وَظَهَرُ فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٣﴾

أَسْفَقْتُمْ أَنْ تُقَدِّمُوا بَدَنَكُمْ لِيُجَاهَكُمْ صَدَقَتٍ فَدُكِّرْتُمْ وَلَوْ أَنَّ اللَّهَ عَلَّمَكُمْ

(1) Ele Satã

(2) Quando nas assembléias do Profeta, era grande o número de crentes que disputava um lugar perto dele, para ouvi-lo. O versículo aconselha que os crentes nessas assembléias, cedam lugar a quem lho solicite

para vós, cumpri a oração, e concedei az-zakāh⁽¹⁾, a ajuda caridosa, e obedecei a Allah e a Seu Mensageiro. E Allah, do que fazeis, é Conhecedor.

14. Não viste os⁽²⁾ que se aliaram a um povo⁽³⁾, contra quem Allah se irou? Eles⁽⁴⁾ não são de vós nem deles, e juram⁽⁵⁾, mentirosamente, enquanto sabem.

15. Allah preparou-lhes veemente castigo. Por certo, que vil o que faziam!

16. Tomaram seus juramentos por escudo e afastaram os homens do caminho de Allah; então, terão aviltante castigo.

17. Nem suas riquezas nem seus filhos de nada lhes valerão, diante de Allah. Esses são os companheiros do Fogo. Nele, serão eternos.

18. Um dia, quando Allah os ressuscitar, a todos, então, jurar-lhe-ão, como vos juram, supondo que estão **fundados** sobre algo. Ora, por certo, eles são os mentirosos.

19. Satã dominou-os e fê-los esquecer a lembrança de Allah. Esses são o partido de Satã. Ora,

فَأَقِمْ وَ الصَّلَاةَ وَآتِ الزَّكَاةَ
وَاطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَاللَّهُ
خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾

لَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ قَالُوا قَوْمًا عَصَبَ اللَّهُ
عَلَيْهِمْ هُمْ مَكْرُهُمْ وَلَا مِنْهُمْ وَيَخْلِفُونَ عَلَى
الْكَذِبِ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٤﴾

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا إِنَّهُمْ سَاءَ
مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿١٥﴾

اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ حُجَّةً لِقَصْدٍ وَاعْسَ سَبِيلِ
اللَّهِ فَهُمْ عَدَابٌ مُهِينٌ ﴿١٦﴾

لَنْ يُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ
مِنْ آسَافَةٍ وَلَيْتَ أَصْحَابُ لُؤْلُؤٍ
هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٧﴾

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيَحْلِفُونَ لَهُ
كَمَا يَخْلِفُونَ لَكُمْ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ
عَلَى شَيْءٍ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْكَادِبُونَ ﴿١٨﴾

أَسْتَحْوَذَ عَلَيْهِمُ الشَّيْطَانُ فَغَسَّاهُمْ
ذِكْرُ اللَّهِ وَلَيْتَ حَرْبُ شَيْطَانٍ إِلَّا إِنْ
حَرْبُ الشَّيْطَانِ هُمْ الْخَسِرُونَ ﴿١٩﴾

(1) Cf II 43 n4

(2) Os os hipócritas, que se aliaram aos judeus

(3) Referência aos judeus.

(4) Referência aos hipócritas.

(5) Quando afirmam os hipócritas que são muçulmanos.

por certo, os do partido de Satã, são eles os perdedores.

20. Por certo, os que se opõem a Allah e a Seu Mensageiro, esses estarão entre os mais vis.

21. Allah prescreveu⁽¹⁾: “Em verdade, vencerei Eu e Meus Mensageiros.” Por certo, Allah é forte, Todo-Poderoso

22. Tu não encontrarás⁽²⁾ um povo, que creia em Allah e no Derradeiro Dia, o qual tenha afeição para quem se oponha a Allah e a Seu Mensageiro, ainda que sejam seus pais ou seus filhos ou seus irmãos ou seus familiares. A esses, Allah prescreveu a Fé nos corações, e amparou-os com Espírito vindo dEle, e fã-los-á entrar em Jardins, abaixo dos quais correm os rios; nesses, serão eternos. Allah Se agradará deles, e eles se agradarão dEle. Esses são o partido de Allah. Ora, por certo, os do partido de Allah, são eles os bem-aventurados.

يَن لَّيِّنُ يَحْدُودَنَّ اللَّهُ وَرَسُولُهُ أُولَئِكَ فِي
لَا دَلِيلَ ۝

كَتَبَ اللَّهُ لَأَعْلَيْنَ رَسُولِي إِبْرَاهِيمَ
قَوِي عَزِيزٌ ۝

لَا يَجِدُ قَوْمًا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ يُوَادُّونَ مَنْ حَادَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
وَلَوْ كَانُوا آبَاءَهُمْ أَوْ أَبْنَاءَهُمْ
أَوْ إِخْوَانَهُمْ أَوْ عَشِيرَتَهُمْ أُولَئِكَ
كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ الْإِيمَانَ وَأَيَّدَهُم
بِرُوحٍ مِّنْهُ وَيَدْخُلُهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ أُولَئِكَ
حِزْبُ اللَّهِ أَلَا إِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ
الْمُقْلِحُونَ ۝

(1) Deus prescreveu no Livro do Destino

(2) Ou seja, não é possível nem concebível, a quem quer que seja, que um crente seja amigo do inimigo de Deus

SŪRATU AL-ḤACHR⁽¹⁾
A SURA DO ÊXODO

سُورَةُ الْحَشْرِ

De Al Madīnah - 24 versículos.

*Em nome de Allah, O
 Misericordioso, O Misericordador*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. O que há nos céus e o que há na terra glorificam a Allah. E Ele é O Todo-Poderoso, O Sábio.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ
 وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾

2. Ele é Quem fez sair, de seus lares, os⁽²⁾ que renegaram a Fé, dentre os seguidores do Livro, quando do primeiro êxodo⁽³⁾. Não pensastes que eles sairiam. E eles pensaram que suas fortalezas os abrigariam de Allah. Mas Allah

هُوَ الَّذِي أَخْرَجَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ
 الْكِتَابِ مِنْ دِيَارِهِمْ لِأَوَّلِ الْحَشْرِ
 مَا ظَنَنْتُمْ أَنْ يَخْرُجُوا وَظَنُّوا أَنَّهُمْ
 مَانِعَتُهُمْ قُصُوفُهُمْ مِنَ اللَّهِ وَقَدْ
 نَمَّ مِنْ حَيْثُ لَمْ يَحْتَسِبُوا وَقَدْ

(1) **Al Ḥaḥr** infinitivo substantivado de **ḥachara**, reunir pessoas. Essa palavra, que nomeia a sura, aparece no versículo 2. A glorificação universal de Deus dá início à sura, que ratifica ser Ele O Todo-Poderoso, O Sábio. Narra o desterro da tribo Bani An-Nadīr, parte da comunidade judaica que habitava Al Madīnah, por ocasião da emigração de Muḥammad e seus seguidores a essa cidade. Nessa época, esses judeus concertaram um pacto com os muçulmanos de permanecerem neutros, em sua disputa com os Quraich, ferrenhos inimigos do Profeta. Ocorre que na batalha de Uhud, foram derrotados os muçulmanos, e os judeus de Banī An-Nadīr romperam o pacto feito e aliaram-se aos Quraich. Após essa batalha, os muçulmanos assediaram os Bani An-Nadīr, que se encontravam protegidos em suas fortalezas. Todavia, não mais suportando o assédio, esses judeus, intencionando deixar para sempre, a cidade de Al Madīnah, pediram ao Profeta os deixasse partir a salvo, no que foram atendidos, ficando, porém, seus espólios, obtidos sem batalha, para serem distribuídos, não entre os combatentes, pois não houvera combate, mas entre os orfãos, os necessitados e outros. A sura ainda faz apologia à nobre atitude dos habitantes genuínos de Al Madīnah, Al Anṣār, que preferiram legar os espólios aos emigrantes. Censura, outrossim, a atitude dos hipócritas, que, havendo prometido aos judeus ajuda contra os muçulmanos, não o fizeram. Conclui, fazendo notar aos crentes que devem, sempre, temer a Deus e estar prontos para o Dia do Juízo, e ressaltando o valor do Alcorão, que é Revelação de Deus, a Quem pertencem os mais sublimes epítetos.

(2) **Os** os judeus da tribo Banī An-Nadīr.

(3) Alusão à primeira de uma série de expulsões dos judeus de Al Madīnah.

chegou-lhes por onde não supunham, e arrojou o terror em seus corações: arruinaram suas casas, com as **próprias** mãos e com as mãos dos crentes. Então, tomai lição **disso**, ó vós dotados de visão!

3. E não lhes houvesse Allah prescrito o desterro, havê-los-ia castigado, na vida terrena. E terão, na Derradeira Vida, o castigo do Fogo.

4. Isso, porque discordaram de Allah e de Seu Mensageiro. E quem discorda de Allah, por certo, Allah é Veemente na punição.

5. O que cortastes de tamareiras, ou o que delas deixastes de pé foi com a permissão de Allah⁽¹⁾, e para ignominiar os perversos.

6. E o que de seus⁽²⁾ espólios Allah fez chegar a Seu Mensageiro, sem combate, vós, para isso, não estimulastes nem cavalos nem camelos⁽³⁾; mas Allah dá a Seus Mensageiros dominação sobre quem Ele quer. E Allah, sobre todas as cousas, é Onipotente.

فِي قُيُوبِهِمْ الرُّعْبَ يُجْرِبُونَ قُيُوبَهُمْ
بِأَيْدِيهِمْ وَيَدَى الْمُؤْمِنِينَ فَتَعْتِرُوا
بِأُولَى الْأَنْصَارِ ⑤

وَلَوْلَا أَنْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْهِمُ الْجَلَآءَ
لَعَذَّبَهُمُ فِي الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ
عَذَابُ النَّارِ ⑥

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَنَحْنُ
يُشَاقُّونَ اللَّهَ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ⑦

مَا قَطَعْتُمْ مِنْ لَيْسَةٍ أَوْ نَرَكْتُمْ هَا
فَأَبْقَا عَلَى أَصُولِهَا بِإِذْنِ اللَّهِ
وَلِيُخْزِيَ الْفَاسِقِينَ ⑧

وَمَا فَآءَ اللَّهُ عَلَى رَسُولِهِ مِنْهُمْ فَمَا
أَوْحَفْتُمْ عَلَيْهِمْ مِنْ جَبَلٍ وَلَا رِكَابٍ
وَلَكِنَّ اللَّهَ يُسَيِّطِرُ رُسُلَهُ عَلَى مَنْ يَشَاءُ
وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ⑨

(1) Isso ocorreu durante o assedio moslim aos judeus de Al Madinah

(2) Dos judeus, que foram desterrados.

(3) Ou seja, " não precisastes combater" Na verdade, os espólios dos Banī An-Naḍīr foram deixados para estes, quando de seu desterro de Al Madinah, e não deixados porque, em combate, houvessem sido derrotados pelos moslimes. Sendo assim, estes não deviam ter acesso a eles, como espólio de guerra, tanto que, segundo o versículo, os mesmos foram distribuidos de outra forma.

7. O que dos espólios dos habitantes das aldeias Allah faz chegar, sem combate, a Seu Mensageiro, é de Allah, e do Mensageiro, e dos parentes deste, e dos órfãos, e dos necessitados, e do filho do caminho⁽¹⁾, para que isso não seja alternado entre os ricos dos vossos. E o que o Mensageiro vos conceder, tomai-o; e o de que vos coibir, abstende-vos dele. E temei a Allah. Por certo, Allah é Veemente na punição.

8. Os espólios são, também, dos pobres emigrantes, que foram expulsos de seus lares e privados de suas riquezas, ao buscarem favor de Allah e agrado, e ao socorrerem a Allah e a Seu Mensageiro. Esses são os verídicos.

9. E os⁽²⁾ que habitaram o lar⁽³⁾ e abraçaram a Fé, antes deles, amam os que emigraram para eles, e não encontraram em seus peitos cobiça do que lhes⁽⁴⁾ foi concedido. E preferem-nos a si mesmos, mesmo estando em necessidade. E quem se guarda de sua própria mesquinhez, esses são os bem-aventurados.

مَا قَاءَ اللَّهُ عَلَى رَسُولِهِ مِنْ أَهْلِ الْقُرَى
فَبِهِ وَلِرَسُولِهِ وَلِلَّذِينَ آمَنُوا
وَالْمَسْكِينِ وَاتِّبَاعِ السَّبِيلِ كَيْ لَا يَكُونَ
دُولَةً بَيْنَ الْأَغْنِيَاءِ مِنْكُمْ وَمَا
شَاءَ الرَّسُولُ فَحُذُّوهُ وَمَا نَهَنَكُمْ
عَنْهُ فَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ
الْعِقَابِ ﴿٧﴾

لِلْفُقَرَاءِ الْمُهَاجِرِينَ الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ
بُيُوتِهِمْ وَأَمْوَالِهِمْ يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ
اللَّهِ وَرِضْوَانًا وَيَنْصُرُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ ﴿٨﴾

وَالَّذِينَ تَبَوَّءُوا الدَّارَ وَالْإِيمَانَ مِنْ
قَبْلِهِمْ يُحِبُّونَ مَنْ هَاجَرَ إِلَيْهِمْ وَلَا
يَجِدُ دُونَ فِي صُدُورِهِمْ حَاجَةً مِمَّا
أُوتُوا وَ يُؤْتُونَ عَلَى أَنْفُسِهِمْ وَلَوْ كَانَ بِهِمْ
حَصَصَةٌ وَمِنْ يَوْفٍ شَحَّ نَفْسِهِ
فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٩﴾

(1) cf II 177nl

(2) Os Al Anşâr, os genuínos habitantes de Al Madīnah

(3) Alusão à cidade de Al Madīnah

(4) Lhes aos emigrantes, que receberam parte dos espólios dos Banī An-Naḍir

10. E os que chegaram, depois deles, dizem: “Senhor nosso! Perdoa-nos e a nossos irmãos, que se nos anteciparam, na Fé, e não faças existir, em nossos corações, ódio para com os que creem. Senhor nosso! Por certo, és Compassivo, Misericordioso.”

11. Não viste os que são hipócritas? Dizem a seus irmãos⁽¹⁾ que renegam a Fé, dentre os seguidores do Livro: “Em verdade, se vos fizerem sair, sairemos convosco e jamais obedeceremos a alguém contra vós; e, se fordes combatidos, socorrer-vos-emos.” E Allah testemunha que, por certo, eles são mentirosos.

12. Em verdade, se os fizerem sair, não sairão com eles, e, se forem combatidos, não os socorrerão. E, se os socorressem, fugiriam voltando as costas; em seguida, eles⁽²⁾ não seriam socorridos.

13. Em verdade, vós sois mais veementes, em causar pavor em seus⁽³⁾ peitos, que Allah Isso, porque são um povo que não entende.

14. Juntos, não vos combaterão, senão em aldeias fortificadas, ou

وَالَّذِينَ جَاءُوا مِنْ بَعْدِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا
اعْفُ رَنَا وَلِإِخْوَانِنَا الَّذِينَ سَبَقُونَا
بِالْإِيمَانِ وَلَا تَجْعَلْ فِي قُلُوبِنَا غِلًّا
لِلَّذِينَ آمَنُوا رَبَّنَا إِنَّكَ رَءُوفٌ
رَحِيمٌ ﴿١٠﴾

«أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ سَافَقُوا يَقُولُونَ
لِإِخْوَانِهِمُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ
الْكِتَابِ لَئِنْ أُخْرِجْتُمْ لَخُرُجْنَا مَعَكُمْ
وَلَا نُطِيعُ فِيكُمْ أَحَدًا أَبَدًا وَإِنْ
كُنْتُمْ لَتَنتَصِرُوا كُنْتُمْ وَاللَّهُ بِشَهَادَةِ
يَهُنَّ لَكُمْ دُونُ ﴿١١﴾

لَئِنْ أُخْرِجُوا لَا يَخْرُجُونَ مَعَهُمْ وَلَئِنْ
كُنْتُمْ لَتَنتَصِرُوا وَلَئِنْ نَصَرْتُمْ
لَيُؤْتُوا لَأَلَا تَنْتَصِرُوا لَا يَنْصُرُونَ ﴿١٢﴾

لَأَنْتُمْ أَشَدُّ رَهَبَةً فِي صُدُورِهِمْ
مِنَ اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ
لَا يَفْقَهُونَ ﴿١٣﴾

لَا يَقَاتِلُونَكُمْ جَمِيعًا إِلَّا فِي قُرَى
مُحَصَّنَةٍ وَمِنْ وَّرَاءِ حُدُورٍ تَأْسَهُمْ

(1) Os judeus da tribo Banī An-Naḍīr

(2) Eles. os judeus da tribo Banī An-Naḍīr

(3) Seus dos hipócritas

atrás de muros. Sua fúria, entre eles é veemente. Tu os supões unidos, enquanto seus corações estão dispersos. Isso, porque são um povo que não razoa.

15. São iguais aos⁽¹⁾ que foram antes deles, há pouco. Experimentaram a nefasta consequência de sua conduta, e terão doloroso castigo.

16. São iguais a Satã, quando disse ao ser humano: "Renega a Fé!" Então, quando renegou a Fé, disse **aquele**: "Por certo, estou em rompimento contigo; por certo, temo a Allah, O Senhor dos mundos!"

17. Então, o fim de ambos é estarem no Fogo; nele serão eternos. E esta é a recompensa dos injustos.

18. Ó vós que credes! Temei a Allah, e que toda alma olhe o que ela antecipou, para o amanhã⁽²⁾. E temei a Allah. Por certo, Allah, do que fazeis, é Conhecedor.

19. E não sejais como os que esqueceram a Allah; então, Ele os fez esquecer a si mesmos. Esses são os perversos.

20. Não se igualam os companheiros do Fogo e os companheiros do Paraíso. Os companheiros do Paraíso são os triunfadores.

بَيْنَهُمْ شَدِيدٌ تَحْسَبُهُمْ جَمِيعًا
وَقُلُوبُهُمْ شَتَّىٰ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ
لَّا يَفْقَهُونَ ﴿١٥﴾

كَمَثَلِ الْيَدَيْنِ مِن قَبْلِهِمْ قَرِيبًا
دَقُّوْا لَأَمْرِهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ
أَلِيمٌ ﴿١٦﴾

كَمَثَلِ الشَّيْطَانِ إِذْ قَالَ لِلْإِنْسَانِ
اكْفُرْ فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ إِنِّي بَرِيءٌ
مِّنكَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿١٧﴾

فَكَانَ عَاقِبَتُهُمَا أَنَّهُمَا فِي النَّارِ خَالِدِينَ
فِيهَا وَذَٰلِكَ حَرَزُوا عَلَىٰ أَلْطَمِينَ ﴿١٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَلْتَنْظُرْ
نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ لِغَدٍ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ
اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَسُوا اللَّهَ
فَأَنسَاهُمْ أَنفُسَهُمْ أُولَٰئِكَ
هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٢٠﴾

لَا يَسْتَوِي أَصْحَابُ النَّارِ
وَأَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ
الْقَائِرُونَ ﴿٢١﴾

(1) Referência aos inimigos do Profeta, mortos na batalha de Badr

(2) Ou seja, para o Dia do Juízo

21. Se houvésemos feito descer este Alcorão sobre uma montanha, vê-la-ias humilde, rachada, por receio de Allah. E estes exemplos, propomo-los, para os homens, a fim de refletirem.

22. Ele é Allah. Não existe deus senão Ele, O Sabedor do invisível e do visível, Ele é O Misericordioso, O Misericordiador.

23. Ele é Allah. Não existe deus senão Ele, O Rei, O Puro, A Paz, O Confortador, O Predominante, O Todo-Poderoso, O Transcendente, O Orgulhoso. Glorificado seja Allah, acima do que idolatram!

24. Ele é Allah, O Criador, O Iniciador da criação, O Configurador; dEle são os mais belos nomes. O que há nos céus e na terra glorifica- O. E Ele é O Todo-Poderoso, O Sábio

لَو أَنزَلْنَاهُ هَدًى لَّفُتْرًا عَلَى حَتَلٍ
لَّرَأَيْتَهُ خَاشِعًا مُتَصَدِّعًا مِنْ خَشْيَةِ
اللَّهِ وَتَذَكُّرًا لِّمَا تَصْرِفُهَا لِلنَّاسِ
لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١﴾

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
عَلِيمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ
هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ﴿٢٢﴾

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْمَلِكُ
الْقُدُّوسُ السَّلَامُ الْمُؤْمِنُ الْمُهَيْمِنُ
الْعَزِيزُ الْجَبَّارُ الْمُتَكَبِّرُ سُبْحَانَ اللَّهِ
عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٢٣﴾

هُوَ اللَّهُ الْخَلَّاقُ الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ لَهُ
الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى يُسَبِّحُ لَهُ مَا فِي
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٤﴾

SŪRATU AL-MUMTAHANAH⁽¹⁾
A SURA DA EXAMINADA

De Al Madīnah - 13 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordioso*

1. Ó vós que credes! Não tomeis Meus inimigos e vossos inimigos⁽²⁾ por aliados – lançando-lhes afeição, enquanto eles renegam o que vos chegou da Verdade, fazendo sair o Mensageiro e a vós, porque credes em Allah, vosso Senhor – se saístes de vosso lar para lutar em Meu caminho e para buscar Meu agrado. Vós lhes transmitis⁽³⁾, secretamente,

سُورَةُ الْمُؤْتَمَنَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي
وَعَدُوَّكُمْ أَوْلِيَاءَ تُلْقُونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ
وَقَدْ كَفَرُوا بِمَا جَاءَكُمْ مِنَ الْحَقِّ يُخْرِجُونَ
الرَّسُولَ وَإِيَّاكُمْ أَنْ تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ رَبِّكُمْ إِنْ
كُنْتُمْ حَرَجْتُمْ جِهَادًا فِي سَبِيلِي وَابْتِغَاءَ
مَرْضَاتِي تُسِرُّونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ وَأَنَا أَعْلَمُ
بِمَا أَخْفَيْتُمْ وَمَا أَعْتَسِمَ وَمَنْ يَفْعَلْهُ
مِثْرَكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١﴾

(1) Al Mumtahanah participio passado adjetivado de imtahaana, examinar, cujo imperativo e mencionado no versículo 10, do mesmo radical do adjetivo que nomeia a sura. Recebe esta qualificação a mulher que emigra da terra dos idolatras para a terra dos moslimes, para abraçar o Islão, sendo assim, em lá chegando, devem os moslimes submetê-la a interrogatório, para se certificarem das causas reais que a levam ate eles. A sura se inicia pela proibição dos crentes de se aliarem aos idolatras, inimigos de Deus e dos crentes, pois expulsaram o Mensageiro de Deus e seus adeptos de Makkah, sua terra natal. Alude à inimizade latente dos hipócritas para com os crentes. inimizade esta que não tardará em manifestar-se, ao se defrontarem. Concita os crentes a seguirem o exemplo de Abraão e seus seguidores, quando romperam com seu povo, por causa da idolatria, declarando-lhes inimizade, até crearem em seu Deus Único. Aclara como devem proceder os moslimes com seus inimigos. Os que, entre estes, não os combaterem, por causa da Fe, podem ser tratados com blandicia e equanimidade, ao passo que os que os combateram e os expulsaram de seus lares não devem ser tratados como aliados. Quanto às crentes que emigram da terra dos idolatras para a dos moslimes, lá deixando seus maridos descrentes, e quanto às descrentes que abandonam seus maridos moslimes, a sura estabelece serie de regras de proceder. Finalmente, exorta o Profeta a aceitar o compromisso, estabelecido com as mulheres emigrantes, de nada transgredirem, e convoca, novamente, os crentes a não se aliarem aos inimigos de Deus.

(2) Referência ao povo de Makkah

(3) Este versículo foi revelado, quando Hâlib Ibn Abi Balta'ah, um dos seguidores do Profeta, percebendo que este se preparava para conquistar Makkah, escreveu uma

afeição, enquanto sou bem Sabedor do que escondeis e do que manifestais. E quem de vós o faz, com efeito, descaminha-se do caminho certo.

2. Se eles vos dominarem, serão inimigos de vós e contra vós estenderão as mãos e a língua, com o mal⁽¹⁾. E almejarão que renegueis a Fé.

3. Nem vossos laços de parentesco nem vossos filhos vos beneficiarão. No Dia da Ressurreição, Ele decidirá, entre vós. E Allah, do que fazeis é Onividente.

4. Com efeito, há para vós belo paradigma em Abraão, e nos que estavam com ele, quando disseram a seu povo: "Por certo, estamos em rompimento convosco e com o que adorais, em vez de Allah; renegamo-vos, e a inimizade e a aversão mostrar-se-ão, para sempre, entre nós e vós, até que creiais em Allah, só nEle", exceto no dito de Abraão a seu pai: "Em verdade, implorarei perdão para ti, e nada te poderei

بَن يَتَّقُوا كُفْرُكُمُ الْكِرْ عَدَاءٌ وَيَسْطُوا
إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ وَأَلْسِنَتُهُم بِالسُّوءِ
وَوَدُّوا أَنْ تُكْفَرُوا ①

لَنْ تَنْفَعَكُمْ أَرْحَامُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ يَوْمَ
الْقِيَمَةِ يَفْصِلُ بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ يَخَ
تَعْلَمُونَ بِصِيرٍ ②

فَذَكَاتُ لَكُمْ أَسْوَأُ حَسَنَةً فِي إِبْرَاهِيمَ
وَالَّذِينَ مَعَهُ إِذْ قَالُوا لِقَوْمِهِمْ إِنَّا بُرَاءُ
مِنْكُمْ وَمِمَّا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ كَفَرْنَا
بِكُمْ وَبِئْسَ لِلشَّيْطَانِ لَدَوْنٌ وَلِلْعَصَاةِ
أَثَدٌ حَتَّى تُوْمِنُوا بِاللَّهِ وَحَدُّهُ لَا يَقُولُ
إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ لَا اسْتَغْفِرَنَّ لَكَ وَمَا أَمْرُكَ
لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ رَبَّنَا عَلَيْنَا نَوَكَلْنَا
وَإِلَيْكَ أُنَبِّئُكَ الْمَصِيرُ ③

carta dirigida a alguns de seus habitantes, alertando-os disso a fim de se precatarem, e confiou-a a uma mulher originária de Makkah, para que a entregasse. Informado a esse respeito por Gabriel, o Profeta enviou alguns moslimes a seu encalço, e recuperaram a carta. Questionado Hâtîb desculpou-se, asseverando que temera por sua família, que se achava naquela cidade. O Profeta aceitou-lhe as desculpas.

(1) Estender as mãos e a língua, com o mal: prejudicar com atos e palavras.

fazer, junto de Allah.” “Senhor nosso! Confiamos em Ti, e para Ti nos voltamos contritos. E a Ti será o destino.

5. “Senhor nosso! Não faças de nós **vítimas da** provação dos que renegam a Fé, e perdoa-nos. Senhor nosso! Por certo, Tu, Tu és O Todo-Poderoso, O Sábio.”

6. Com efeito, há, neles, belo paradigma para vós. para quem espera em Allah e no Derradeiro Dia. E quem volta as costas, por certo, Allah é O Bastante a Si Mesmo, O Louvável.

7. Quiçá, Allah faça existir afeto entre vós e aqueles com quem vos inimizastes, dentre eles. E Allah é Onipotente E Allah é Perdoador, Misericordiador

8. Allah não vos coíbe de serdes blandiciosos e equânimes para com os que não vos combateram, na religião, e não vos fizeram sair de vossos lares. Por certo, Allah ama os equânimes

9. Apenas, Allah coíbe-vos de serdes aliados aos que vos combateram, na religião e vos fizeram sair de vossos lares, e auxiliaram expulsar-vos. E quem se alia a eles, esses são os injustos.

10. Ó vós que credes! Quando as crentes vos chegarem, como

رَبِّ لَا تَجْعَلْ فِتْنَةَ الْكَافِرِينَ كُفْرًا وَأَغْرَلَنَا
رَبِّي إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٥﴾

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَن كَانَ
يَرْجُو اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَمَن يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ
هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٦﴾

اللَّهُ عَسَى أَن يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ الَّذِينَ
عَادَيْتُم مِّنْهُمْ قُرْبَةً وَاللَّهُ قَدِيرٌ وَاللَّهُ
عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٧﴾

لَا يَنْهَى اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ لَمْ يُقَاتِلُوكُمْ فِي
الْدِينِ وَلَمْ يُخْرِجُوا مِنْ دِينِكُمْ أَن يَتَرَكَوْا
تَرَكَوْهُمُ وَإِنَّمَا يَنْهَى اللَّهُ
عَنِ الْمُتَّقِينَ ﴿٨﴾

إِنَّمَا يَنْهَى اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ قَاتَلُوكُمْ
فِي الدِّينِ وَخَرَجُوا مِنْ دِينِكُمْ وَطَهُرُوا
عَنِ إِحْرَاجِكُمْ أَن تَوَلَّوْهُمُ وَمَن يَتَوَلَّهُمْ
فَوَلَّيْكُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا جَاءَكُمُ الْمُؤْمِنَاتُ

emigrantes, examinai-as⁽¹⁾. Allah é bem Sabedor de sua Fé! Então, se as considerais crentes, não as façaís retornar aos renegadores da Fé. Elas não lhes são lícitas nem eles lhes são lícitos. E concedei-lhes⁽²⁾ o que despenderam. E não há culpa, sobre vós, em as esposardes, quando lhes concedeis seu prêmio. E não retenhais os laços matrimoniais das renegadoras da Fé⁽³⁾; e pedi o que despendestes, e que eles⁽⁴⁾ peçam o que despenderam. Esse é o julgamento de Allah. Ele julga entre vós. E Allah é Onisciente, Sábio.

11. E, se uma de vossas mulheres vos abandona, indo para os renegadores da Fé, e, após um combate, obtendes espólios, concedei àqueles, cujas mulheres se foram, o equivalente ao que despenderam. E temei a Allah, de Quem sois crentes

12. Ó Profeta! Quando as crentes te chegarem, para se comprometerem a nada associar a Allah e a não roubar e a não adular e a não matar a seus filhos⁽⁵⁾ e a não

مُهَاجِرَاتٍ فَامْتَحِنُوهُنَّ ۚ إِنَّهُنَّ لَأَعْلَمْنَ بِإِيمَانِهِنَّ ۚ فَإِنْ عَاسَمُوهُنَّ مُؤْمِنَاتٍ فَلَا تَرْجِعُوهُنَّ إِلَى الْكُفَرَاءِ لَأَهْلٌ لَهُنَّ وَلَا يَحِلُّ لَكُنَّ لَهُنَّ وَنُفُوسُهُنَّ أَنْ تَقُولُوا وَلَاحِجَّاحٌ عَلَيْكُمْ إِنْ تَنَكَّرْتُمُوهُنَّ فَإِنَّهُنَّ لَأَكْفَرُ مِنْكُمْ وَلَا تَقُولُوا لَكُنَّ يُكْفَرْنَ ۚ فَاسْأَلُوا مَا أَنْفَقْتُمْ وَلْيَسْأَلُوا مَا أَنْفَقُوا ۚ ذَٰلِكُمْ حُكْمُ اللَّهِ يَخْرُجُ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُنَّ عَلَىٰ مَا هَكَذَا ۝

وَإِنْ فَاتَكُمْ شَيْءٌ مِنْ زَوْجِكُمْ لِي لَكُمْ فَبِعَاقِبَتِهِ فَاقْتُلُوا ۚ وَالَّذِينَ دَهَبَتْ أَزْوَاجَهُمْ فَمِنْهُمْ مَنْ أَنْفَقُوا وَلَمْ يَكُن لَهُمْ فَايَةٌ ۖ فَاسْأَلُوا مَا أَنْفَقُوا ۚ وَلْيَسْأَلُوا ۚ ذَٰلِكُمْ حُكْمُ اللَّهِ يَخْرُجُ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُنَّ عَلَىٰ مَا هَكَذَا ۝

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ الْمُؤْمِنَاتُ يَسَافِعْنَكَ عَلَىٰ أَنْ لَا يُشْرِكْنَ بِاللهِ شَيْئًا وَلَا يَسْرِقْنَ وَلَا يَزْنِينَ وَلَا يَقْتُلْنَ أَوْلَادَهُنَّ وَلَا يَأْتِينَ بِهِنَّ بِمَا يَنْهَىٰ عَنْهُ رَبِّيْنَ أَيْدِيَهُنَّ

(1) Durante o exame, devem as crentes jurar que o único motivo de sua emigração é a adesão ao Islão nunca a fuga de seus maridos ou a paixão por algum muçulmano

(2) Lhes aos maridos Estes devem receber o que gastaram em saduqah (vide II 236 n2 e IV 4 n4)

(3) Alusão às idólatras, com as quais os muçulmanos não devem casar-se

(4) Eles os idólatras, cujas mulheres emigraram para Al Madinah

(5) Referência à prática pré-islâmica de os pais enterrarem vivas as filhas recém-

cometer infâmia, que forjam entre as próprias mãos e os pés⁽¹⁾, e a não te desobedecer no que for conveniente, aceita seu compromisso e implora a Allah perdão para elas Por certo, Allah é Perdoador, Misericordioso.

13. Ó vós que credes! Não vos alieis a um povo contra quem Allah Se irou; com efeito, eles se desesperaram da Derradeira Vida, como os renegadores da Fé se desesperaram⁽²⁾ dos companheiros dos sepulcros.

وَأَرْجُلِهِنَّ وَلَا يَعَصِبَنَّكَ فِي مَعْرُوفٍ
فَبِيعْهُنَّ وَأَسْتَعْفِرْ لَهُنَّ اللَّهُ إِنْ اللَّهُ
عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَوَلُّوا قَوْمًا
عَصَبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ قَدْ يَسُؤُا مِ
لَا خَيْرَ لَهُمْ كَمَا يَسُؤُا الْكُفَّارُ مِنْ أَصْحَابِ
الْقُبُورِ ﴿١٣﴾

nascidas, para, com isso, evitarem futuras desonras, que elas pudessem causar à família

(1) Forjar uma infâmia, entre as mãos e os pés significa dar à luz um filho bastardo. O versículo alude ao costume pre-islâmico de as mulheres levarem qualquer criança recém-nascida ao homem desejado, atribuindo-lhe falsamente a paternidade desta

(2) Ou seja, os incredulos não crêem na Ressurreição dos mortos

SŪRATU AṢ-ṢAFF⁽¹⁾
A SURA DA FILEIRA

سُورَةُ الصَّفِّ

De Al Madīnah - 14 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordador*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. O que há nos céus e o que há na terra glorificam a Allah. E Ele é O Todo-Poderoso, O Sábio.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾

2. Ó vós que credes! Por que dizeis o que não fazeis⁽²⁾?

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لِمَ تَقُولُونَ
مَا لَا تَفْعَلُونَ ﴿٢﴾

3. Grave é, em sendo abominação perante Allah, que digais o que não fazeis!

كَرِهَ مَقَامُ اللَّهِ أَنْ تَقُولُوا
مَا لَا تَفْعَلُونَ ﴿٣﴾

4. Por certo, Allah ama os que combatem em Seu caminho, em fileira, como se fossem edificações ligadas por chumbo.

إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِهِ
صَفًّا كَأَنَّهُمْ بُنْيَانٌ مَرْصُورٌ ﴿٤﴾

5. E quando Moisés disse a seu povo: "Ó meu povo! Por que me

وَذَقَ آلُ مُوسَى لِقَوْمِهِ يُقِيمُونَ
تُؤْذُونَنِي وَقَدْ تَعْلَمُونَ أَنِّي رَسُولُ اللَّهِ

(1) Aṣ-Ṣaff fileira esta palavra aparece no versículo 4 e denomina a sura. que, de início, ratifica que os seres nos céus e na terra rendem glórias a Deus. Adverte não ser conveniente aos crentes prometer sem cumprir o prometido e exorta-os a cerrarem fileiras, para o combate na senda de Deus. Acoima os filhos de Israel de renitentes e descrentes, por meio das palavras dos profetas Moisés e Jesus, e, ainda, revela que estes israelitas renegaram a Jesus e sua Mensagem e condena os que forjam mentiras acerca de Deus e recusam o Islão, que é luz divina, que tentam apagar. Depois, induz os crentes a lutarem, integralmente, na senda de Deus, com suas riquezas e com si próprios, e a auxiliarem na propagação da Verdade, como o fizeram os apóstolos de Cristo. Somente assim, poderão os crentes triunfar sobre os inimigos.

(2) Antes de aos crentes lhes ser permitido o combate aos renegadores da Fé, afirmavam que, se conhecessem o que mais aprazia a Deus, eles o fariam por Ele, sacrificando, para isso, se preciso fosse, até suas riquezas e suas vidas. Entretanto, parte dos crentes não cumpriu o que dissera, e voltou atrás. Isso ocorreu, por exemplo, na Batalha de Uhud. O versículo repreende esta atitude.

molestais⁽¹⁾, enquanto, com efeito, sabeis que sou para vós o Mensageiro de Allah?" Então, quando se desviaram, Allah desviou-lhes os corações. E Allah não guia o povo perverso.

6. E quando Jesus, filho de Maria, disse: "Ó filhos de Israel! Por certo, sou para vós o Mensageiro de Allah, para confirmar a Tora, que havia antes de mim, e anunciar um Mensageiro, que virá depois de mim, cujo nome é Ahmad." Então, quando lhes chegou com as evidências, disseram: "Isso é evidente magia!"

7. E quem mais injusto que aquele que forja a mentira⁽²⁾ acerca de Allah, enquanto convocado para o Islão? E Allah não guia o povo injusto.

8. Desejam apagar, com o sopro das bocas, a luz de Allah⁽³⁾, e Allah completará Sua luz, ainda que o odeiem os renegadores da Fé.

9. Ele é Quem enviou Seu Mensageiro, com a Orientação e a religião da Verdade, para fazê-la prevalecer sobre todas as religiões.

لِيَكُم مِّنْهُم مَّوَدَّةٌ بَيْنَ يَدَيْ اللَّهِ وَاللَّهُ لَابْهَدَى الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٥﴾

وَإِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ يَتَّبِعُونَ إِلَهُكُم مَّا صَدَّقَ بِالْحَقِّ مِن تِلْكَ آيَاتِهِ وَمِنْهُ شُرَافُ الْأَنْبِيَاءِ يَاقُوتَى أَنَّهُ أَتَاهُ خُشْعًا فَجَاءَ هَرَبًا لِّيُتَّبَعَ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٦﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ فَرَى عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُوَ يُدْعَى إِلَى الْإِسْلَامِ وَنَهَى الْأَيْدِيَّ الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٧﴾

يُرِيدُونَ لِيُظْفِقُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَاللَّهُ مُتِمُّ نُورِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿٨﴾

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿٩﴾

(1) Cf XXXIII 69 n2

(2) A mentira atribuir filhos a Deus, e acobimar a mensagem divina de pura magia

(3) A luz de Allah o Islão O versículo ironiza a vã atitude dos idólatras de quererem destruir com mentiras, a luminosa Mensagem divina, o que seria o mesmo que tentar apagar a luz do sol, com simples sopro

ainda que o odeiem os idólatras.

10. Ó vós que credes! Indicar-vos-ei um comércio, que vos salvará de doloroso castigo?

11. Credes em Allah e em Seu Mensageiro, e lutardes no caminho de Allah com vossas riquezas e com vós mesmos. Isso vos é melhor. Se soubésseis!

12. Se o fizerdes, Ele vos perdoará os delitos e vos fará entrar em Jardins, abaixo dos quais correm os rios, e em esplêndidas vivendas, nos Jardins do Éden. – Isso é o magnífico triunfo –

13. E conceder-vos-á outra graça, que amais: socorro de Allah e vitória próxima⁽¹⁾. E alvissara-o aos crentes.

14. Ó vós que credes! Sede aliados a Allah, da mesma maneira como Jesus, filho de Maria, disse aos discípulos: “Quem são meus aliados à causa de Allah”. Os discípulos disseram “Nós somos os aliados a Allah”. Então, uma facção dos filhos de Israel creu, e uma facção renegou a Fé. Amparamos, pois, os que creram contra seus inimigos, e foram prevalecentes

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَى يَخْرُجَ
شَيْءٍ كَرِهَ مِنَ عَذَابِ الْعَذَابِ ۝

تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُجَاهِدُونَ
فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنفُسِكُمْ ذَلِكُمْ
حَبْرَتُكُمْ كَثِيرٌ تَعْلَمُونَ ۝

يَعْقِزُ لَكُمْ دُونَكُمْ وَيُدْخِلُكُمْ حَبَاتٍ تَجْرَى مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَمَسَاكِرَ ظَنَبَةٍ فِي حَبَاتٍ عَذْرَى
ذَلِكَ ثَوْرٌ لَّعَظِيمٌ ۝

وَأُخْرَى يُحِبُّونَهَا تَصَدَّقَ مِنَ اللَّهِ وَفَتْحٌ قَرِيبٌ
وَبَشِيرٌ الْمُؤْمِنِينَ ۝

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا أَنْصَارَ اللَّهِ كَمَا
قَالَ عِيسَى بْنُ مَرْيَمَ لِحَوَارِيِّهِمْ مَنْ أَنْصَارِي
إِلَى اللَّهِ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ فَخَامَت
طَائِفَةٌ مِنْ بَنِي إِسْرَءِيلَ وَكَفَرَتْ طَائِفَةٌ
فَأَيَّدَ الَّذِينَ آمَنُوا عَلَى عَدُوِّهِمْ
فَفَاضَحُوا ظَاهِرِينَ ۝

(1) Alusão à conquista de Makkah

SÛRATU AL-JUMU'AH⁽¹⁾
A SURA DA SEXTA-FEIRA

سُورَةُ الْجُمُعَةِ

De Al Madinah - 11 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordioso*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. O que há nos céus e o que há na terra glorificam a Allah, O Rei, O Puro, O Todo-Poderoso, O Sábio.

يَسْبِيحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
الْعَلِيِّ الْقُدُّوسِ الْغَنِيِّ الْحَكِيمِ ۝

2. Ele é Quem enviou aos iletrados⁽²⁾ um Mensageiro vindo deles – o qual recita, para eles, Seus versículos, e dignifica-os, e ensina-lhes o Livro e a sabedoria; e, por certo, estavam, antes, em evidente descaminho –

هُوَ الَّذِي بَعَثَ فِي الْأُمِّيِّينَ رَسُولًا مِنْهُمْ
يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ
الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا مِنْ
قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ۝

3. E a outros⁽³⁾ deles, que, ainda, não se lhes ajuntaram. E Ele é O Todo-Poderoso, O Sábio.

وَأَٰخَرِينَ مِنْهُمْ لَمَّا يَلْحَقُوا بِهِمْ وَهُوَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ۝

4. Esse é o favor de Allah: concede-o a quem quer. E Allah é O Possuidor de magnífico favor.

ذَٰلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ
دُوَّ الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ۝

(1) **Al Jumu'ah** etimologicamente, significa grupo reunido. Substantivo derivado de **jama'a**, reunir. Assim, foi denominado o sexto dia da semana, em virtude da assembleia dos homens, formada para a oração do meio-dia. Essa palavra mencionada no versículo 9 da nome à sura, que começa lembrando, mais uma vez, que tudo o que está nos céus e na terra glorifica a Deus. Alude à graça divina de um Mensageiro aos árabes iletrados, para ensinar-lhes o Livro e a Sabedoria. Aliás, esta é uma graça divina, que Deus dispensa a quem Lhe apraz. Reprova os judeus por haverem negligenciado o ensinamento da Tora, após dele se haverem encarregado, e refuta sua pretensão de serem aliados de Deus. Finalmente, ordena os crentes a se lançarem a oração da Sexta-feira tão logo ouçam seu chamado, deixando de lado os negócios e outras ocupações, e censura a atitude dos que se retiraram, durante o sermão desse dia, e voltam a seus entretenimentos.

(2) **Iletrados** as tribos árabes, que não sabiam ler ou escrever, ou que, em contraposição aos judeus e cristãos, ainda não possuíam um livro divino.

(3) **Outros** as gerações vindouras.

5. O exemplo dos⁽¹⁾ que foram encarregados da Tora, em seguida, não a aplicaram, é como o do asno, carregado de grandes livros. Que execrável o exemplo do povo que desmente os sinais de Allah! E Allah não guia o povo injusto.

6. Dize: "Ó vós que praticais o judaísmo! Se pretendeis ser aliados a Allah, com exclusão de outros homens, anelai à morte, se sois verídicos."

7. E jamais a anelarão, pelo que suas mãos anteciparam. E Allah, dos injustos, é Onisciente.

8. Dize: "Por certo, a morte da qual fugis, por certo, vos deparará. Em seguida, sereis levados ao Sabedor do invisível e do visível, e Ele vos informará do que fazíeis."

9. Ó vós que credes! Quando se chama à oração da Sexta-feira, ide, depressa, para a lembrança⁽²⁾ de Allah, e deixai a venda. Isto vos é melhor. Se soubésseis!

10. E quando a oração se encerrar, espalhai-vos pela terra e buscai algo do favor de Allah; e lembrai-vos de Allah, amiúde, na

مَثَلُ الَّذِينَ خُلُوا لَتُورَةٍ ثُمَّ لَمْ
يَحْمِلُوهَا كَمَثَلِ الْحِمَارِ يَحْمِلُ
أَثْقَارًا بَشِيرٌ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا
بِعَاقِبَةِ اللَّهِ وَتِلْكَ آيَاتُ الْقَوْمِ
الظَّالِمِينَ ﴿٥﴾

قُلْ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ هَادُوا إِنْ رَعَيْتُمْ
أَنَّا أَوْلِيَاءُ لِلَّهِ مِنْ دُونِ النَّاسِ
فَتَمُوتُوا لَمَوْتٍ إِنَّكُمْ لَكُمُ صَادِقِينَ ﴿٦﴾

وَلَا يَسْمَوْنَهُ بَدَآئِمًا قَدَمَتِ أَيْدِيهِمْ
وَلِلَّهِ عِلْمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٧﴾

قُلْ إِنَّ لَمَوْتٍ لَأَيُّ تَقْرُبُ مِنْهُ
فَإِنَّهُ مُنْقِصٌ لَكُمْ تَرُدُّونَ إِلَىٰ عِلْمِ
الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نُودِيَ لِلصَّلَاةِ مِنْ
يَوْمِ الْجُمُعَةِ فَاسْعَوْا إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ
وَدَرُّوا الثَّيَاجَ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿٩﴾

فَإِذَا قُضِيَتِ الصَّلَاةُ فَانْتَشِرُوا فِي الْأَرْضِ
وَاتْلُوا مِنْ فَضْلِ اللَّهِ وَأَذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا
لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٠﴾

(1) Alusão a judeus, incumbidos de aplicar as leis da Tora, mas que não arcaram com esta incumbência

(2) Ou seja, o sermão e a oração, que fazem parte dos rituais islâmicos da sexta-feira, levam à lembrança de Deus

esperança de serdes bem-aventurados.

11. E, quando eles vêem **oportunidade de comércio** ou entretenimento, debandam, **rumo a isto**, e te deixam de pé⁽¹⁾. Dize “O que há junto de Allah é melhor que o entretenimento e o comércio. E Allah é O Melhor dos sustentadores”

وَذَرُوا تِجَارَةً أَوْ لَهْوًا أَبْفِصُوا إِلَيْهَا
وَتَرَكُوكَ قَائِمًا قُلْ مَا عِندَ اللَّهِ خَيْرٌ مِّنْ
الْمَهْوِ وَمِنَ التِّجَارَةِ وَاللَّهُ خَيْرُ
الزَّارِقِينَ ﴿١١﴾

(1) Referência a certos moslimes que durante o sermão do Profeta, ouvindo aproximar-se uma caravana, que chegava de fora com mercadorias, retiraram-se do sermão, e partiram ao encontro dela.

SŪRATU AL-MUNĀFIQŪN⁽¹⁾
A SURA DOS HIPÓCRITAS

سُورَةُ الْمُنَافِقُونَ

De Al Madīnah - 11 versículos.

*Em nome de Allah, O
 Misericordioso, O Misericordioso*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Quando os hipócritas te chegam, dizem "Testemunhamos que, por certo, tu és O Mensageiro de Allah." E Allah sabe que, por certo, tu és Seu Mensageiro, e Allah testemunha que, por certo, os hipócritas são mentirosos.

إِذَا جَاءَكَ الْمُنَافِقُونَ قَالُوا أَشْهَدُ بِكَ
 أَنْ رَسُولُ اللَّهِ وَنَحْنُ بِعَمَلِكَ لَمُسْلِمُونَ وَاللَّهُ
 يَشْهَدُ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ كَاذِبُونَ ﴿١﴾

2. Tomaram seus juramentos por escudo e afastaram-se do caminho de Allah. Por certo, que vil o que faziam!

أَتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ حُجَّةً لَّيَصْغُرُوا عَلَيَّ سَبِيلًا
 فَأَلْهَوْا عَنْهُمُ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢﴾

3. Isso, porque creram; em seguida, renegaram a Fé; então, selaram-se-lhes os corações e eles nada entendem.

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا فَوُحِّدُوا قُلُوبَهُمْ
 فَلَا يَفْقَهُونَ ﴿٣﴾

4. E, quando os vês, tu te admiras de seus corpos. E, se falam, ouves seu dito. São como madeiras⁽²⁾

وَقَدْ آتَيْنَهُم بَعْضَكَ أَحْسَنَ مِمَّا يَرَوْنَ
 يَقُولُوا تَسْمَعُ لِقَوْلِهِمْ كَأَنَّهُمْ خُشُبٌ
 مُسْتَعْدَّةٌ يَخْشَوْنَ كُلَّ صَنِيعَةٍ عَيْنِهِمْ

(1) Al Munāfiqūn plural de munāfiq, hipócrita. Participio presente de nāfaqa ser hipócrita. Essa palavra, mencionada nos versículos 1, 7 e 8 nomeia a sura, que enumera certas características dos hipócritas tais como dizer com a boca o contrário do que há em seus corações jurar falsamente para ser confundido com o crente, apresentar belo aspecto, agradável a todos de eloquência sedutora, mas vazio de alma, oco e inútil como a velha madeira inanimada, desdenhar o perdão de Deus, suplicado pelo Profeta. A sura assevera, ainda, que os hipócritas são pretensiosos, por se crerem privilegiados e poderosos, enquanto julgam os crentes desprezados, e por prometerem expulsá-los de Al Madīnah. No final, a sura conclama os crentes a serem caritativos, antes da chegada da inexorável morte.

(2) Os hipócritas são tão mutos e sem serventia quanto a velha madeira, já sem uso, e recostada a um canto.

encostadas Supõem ser contra eles todo grito⁽¹⁾ Eles são os inimigos: então, precata-te deles. Que Allah os aniquile! Como se distanciam da Verdade!

5. E, quando se lhes diz: “Vinde, que o Mensageiro de Allah implorará perdão para vós”, meneiam as cabeças, e tu os vês se afastarem, enquanto soberbos.

6. É-lhes igual que implores perdão para eles ou não implores perdão para eles: Allah não os perdoará Por certo, Allah não guia o povo perverso

7. Eles são os que dizem: “Não despendais com os que estão junto do Mensageiro de Allah, até que debandem.” E de Allah são os cofres dos céus e da terra, mas os hipócritas não entendem.

8. Dizem: “Se retornarmos a Al-Madīnah, em verdade, o mais poderoso de nós fará sair o mais desprezado⁽²⁾.” E de Allah é o poder, e de Seu Mensageiro, e dos crentes, mas os hipócritas não sabem.

هُمُ أَكْذَرُ فَأَحْذَرَهُمْ فَأَتَاهُمُ اللَّهُ أَنْ
يُؤْمَرُوا ①

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا يَسْتَغْفِرْ لَكُمْ رَسُولُ
اللَّهِ لَوَّأْزَهُ وَشَمَتُوا بِآيَاتِهِ يَصُدُّونَ
وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ ②

سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ أَمْ لَمْ
تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ لَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ
إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ③

هُمْ الَّذِينَ يَقُولُونَ لَا تُنْفِقُوا عَلَى مَنْ
عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ حَتَّى يَنْفَضُوا
وَلِلَّهِ خَزَائِنُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَلَكِنَّ الْمُسْفِقِينَ لَا يَعْقِلُونَ ④

يَقُولُونَ لَنْ رَجَعْنَا إِلَى الْمَدِينَةِ
لَيُخْرِجَنَّ الْأَعَزُّ مِنْهَا الْأَذَلَّ وَلِلَّهِ
الْعِزَّةُ وَلِرَسُولِهِ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَلَكِنَّ
الْمُسْفِقِينَ لَا يَعْلَمُونَ ⑤

(1) A consciência dos hipócritas é tão pesada que, se ouvem qualquer grito, algures de quem esteja, por exemplo, à procura de algo ou de alguém, ou esteja proclamando a uma reunião, logo supõem serem eles próprios os visados

(2) Estas palavras são atribuídas a Abdullah Ibn `Ubay, líder dos hipócritas de Al-Madīnah, durante a expedição de Banī Al-Muṣṭalaq, tribo de árabes derrotada pelos muçulmanos

9. Ó vós que credes! Que vossas riquezas e vossos filhos não vos entretenham, **afastando-vos** da lembrança⁽¹⁾ de Allah. E quem o faz, esses são os perdedores.

10. E despendei do que vos damos por sustento, antes que a morte chegue a um de vós e que ele diga: “Senhor meu! Que me concedas prazo até um termo próximo; então, darei esmola e serei dos íntegros.”

11. E Allah não concederá prazo a uma alma, quando seu termo chegar. E Allah, do que fazeis, é Conhecedor.

يَتَّيْنُهُنَّ لَدَيْنَءَامَنُوا لَا تُلْهِكُمْ
أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ عَنْ
ذِكْرِ اللَّهِ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ
فُوْثُ لَيْكُ هُمْ لَحِيسُوت ﴿٩﴾
وَأَيْقُزْأَمِرْ مَا رَزَقَكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِي
أَحَدَكُمْ الْمَوْتُ فَيَقُولُ رَبِّ لَوْلَا
أَخَّرْتَنِي إِلَىٰ أَحَلِّ قَرِيبٍ فَأَصْدَقْ
وَأَكْرَمِ الصَّالِحِينَ ﴿١٠﴾

وَلَنْ يُؤَخِّرَ اللَّهُ نَفْسًا إِذَا جَاءَ أَجَلُهَا
وَلِلَّهِ خَيْرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١١﴾

(1) Ou seja, das cinco orações diárias, que todo moslim deve cumprir

SŪRATU AT-TAGHĀBUN⁽¹⁾
A SURA DO MÚTUO ENGANO

De Al Madīnah - 18 versículos.

Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordiador

1. O que há nos céus e o que há na terra glorificam a Allah. DEle é a soberania e dEle é o louvor. E Ele, sobre todas as cousas, é Onipotente.

2. Ele é Quem vos criou; e, dentre vós, há renegadores da Fé, e, dentre vós há crentes. E Allah, do que fazeis, é Onividente.

3. Ele criou os céus e a terra, com a verdade E configurou-vos, e benfez vossa configuração E a Ele será o destino.

4. E, e sabe o que há nos céus e na terra. E sabe o de que guardais segredo e o que manifestais E Allah, do íntimo dos peitos, é Onisciente.

سُورَةُ التَّحَاثُنِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
 لَهُ الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ فَمِنْكُمْ كَافِرٌ وَمِنْكُمْ مُؤْمِنٌ وَاللَّهُ يَمَّا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢﴾

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ صُورَكُمْ وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿٣﴾

يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُنْشُرُونَ وَمَا تُعْمَلُونَ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بَدَاتٍ
 لِّصُّورِ ﴿٤﴾

(1) **At-Taghābun** substantivo verbal de **taghābana** enganar, trapacear mutuamente. Essa palavra aparece no versículo 9 e nomeia a sura que reitera a glorificação de Deus por todos os seres dos céus e da terra. Deus este a Quem tudo pertence, pois é Onipotente. Menciona alguns sinais, corroboradores do poder e da sabedoria divinos. Refere-se aos descrentes, de outras eras, que experimentaram a nefasta consequência de seus atos, por desdenharem seus mensageiros. Refuta a tola afirmação dos idólatras de que jamais ressuscitarão, advertindo-os do Dia do Juízo, quando se revelará o engano ou a trapaça mútua: os descrentes, bem sucedidos na vida terrena, terão os piores lugares, e os crentes, desgraçados na vida terrena, terão os melhores lugares. Exorta os homens a obedecerem a Deus e a Seu Mensageiro, e adverte-os de que seus bens e filhos são apenas provação. Finaliza, conclamando a que todos despendam caritativamente para obterem a bem-aventurança.

5. Não vos⁽¹⁾ chegou o informe dos que, antes de vós, renegaram a Fé? Então, experimentaram a nefasta consequência de sua conduta, e terão doloroso castigo.

6. Isso⁽²⁾, porque seus Mensageiros lhes chegavam com as evidências, então diziam: "São mortais que nos guiarão?" E renegaram a Fé e voltaram as costas. E Allah deles prescindiu. E Allah é Bastante a Si Mesmo, Louvável.

7. Os que renegam a Fé pretendem que não serão ressuscitados. Dize: "Sim! Por meu Senhor, sereis ressuscitados; em seguida, sereis informados do que fizestes. E isso, para Allah, é fácil.

8. Então, crede em Allah e em Seu Mensageiro e na Luz⁽³⁾ que fizemos descer. E Allah, do que fazeis é Conhecedor.

9. Um dia, quando Ele vos juntar, no Dia da Junta, esse será o dia do mútuo engano. E quem crê em Allah e faz o bem, Ele lhe remirá as más obras e o fará entrar em Jardins, abaixo dos quais

لَمْ يَأْتِكُمْ سَوْأٌ لِّدِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ قَدْ أَفْوَأَ
وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٥﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُ رَكِبَتْ ذُنُوبُهُمْ رُسُلَهُمْ
يَلْبِسَتْ قِيَالُوا أَنْشُرْ يَهُدُونَا
فَكَفَرُوا وَتَوَلَّوْا وَاسْتَفَى اللَّهُ
وَاللَّهُ عَنِّي حَمِيدٌ ﴿٦﴾

رَعَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ لَنْ يُرْعَوْا قُلْ بَلَى
وَرَبِّي لَتُبْعَثُنَّ ثُمَّ لَتُنَبَّؤُنَّ بِمَا عَمِلْتُمْ
وَذَلِكَ عَلَى أَمْرِ يَسِيرٍ ﴿٧﴾

فَقَسُوا بِآيَةِ وَرَسُولِهِ وَلَوْ لَدَىٰ أَرْسَلْنَا
وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٨﴾

يَوْمَ يَجْمَعُكُمْ لِيَوْمِ الْجَمْعِ ذَلِكَ يَوْمُ التَّعَابُنِ
وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُكَفِّرْ عَنْهُ
سَيِّئَاتِهِ وَيُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَتَىٰ ذَلِكَ
لِقَافُ الْعَظِيمِ ﴿٩﴾

(1) Vos aos idolatras de Makkah

(2) Alusão ao nefasto castigo que experimentaram em vida, e ao que lhes é preparado na outra vida

(3) Luz o Alcorão

correm os rios; nesses serão eternos, para todo o sempre. Esse é o magnífico triunfo.

10. E os que renegam a Fé e desmentem Nossos sinais, esses serão os companheiros do Fogo, nele, serão eternos. E que execrável destino!

11. Nenhuma desgraça ocorre sem que seja com a permissão de Allah. E quem crê em Allah, Ele lhe guiará o coração. E Allah, de todas as cousas, é Onisciente.

12. E obedeei a Allah e obedeei ao Mensageiro. E, se voltais as costas, apenas, impende a Nosso Mensageiro a evidente transmissão da Mensagem.

13. Allah, não existe deus senão Ele. E que os crentes, então, confiem em Allah.

14. Ó vós que credes! Por certo, há, entre vossas mulheres e vossos filhos, inimigos de vós; então, precatai-vos deles. E, se os indultais e tolerais e perdoais, por certo, Allah é Perdoador, Misericordioso.

15. Vossas riquezas e vossos filhos não são que provação. E, junto de Allah, haverá magnífico prêmio.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هَلْ يَخْلُدُونَ فِيهَا
وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٠﴾

مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ
وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ يَهْدِ اللَّهُ قَلْبَهُ وَاللَّهُ
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١١﴾

وَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِنْ
تَوَلَّيْتُمْ فَإِنَّمَا عَلَىٰ رَسُولِنَا الْبَلَاغُ
الْمُبِينُ ﴿١٢﴾

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَعَلَىٰ اللَّهِ
فَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ مِنْ
أَرْوَاحِكُمْ وَأَوْلَادِكُمْ عَدُوًّا
لَكُمْ فَخَذَرُوهُمْ وَإِنْ تَعَفَّوْا
وَتَصَفَّحُوا وَتَعْفُوا فَإِنَّ اللَّهَ
عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٤﴾

إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ
فِتْنَةٌ وَاللَّهُ عِندَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾

16. Então. temei a Allah quanto puderdes. E ouvi⁽¹⁾, e obedecei⁽²⁾, e despendei. é-vos melhor, para vós mesmos. E quem se guarda de sua própria mesquinhez, esses são os bem-aventurados

17. Se emprestais um bom empréstimo a Allah, Ele vo-lo multiplicará e vos perdoará. E Allah é Agradecido, Clemente.

18. O Sabedor do invisível e do visível, O Todo-Poderoso, O Sábio

فَاتَّقُوا اللَّهَ مَا اسْتَطَعْتُمْ وَاسْمَعُوا
وَاطِيعُوا وَأَنْفِقُوا خَيْرًا لِّأَنْفُسِكُمْ
وَمَنْ يُوقِ شُحَّ نَفْسِهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْمُقْلِحُونَ ﴿٦٤﴾

إِنْ تُقْرِضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يَّضَاعِفْهُ
لَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ شَكُورٌ
حَكِيمٌ ﴿٦٥﴾

غَنِيٌّ غَيْرُ الْمَعْبُودِ وَالشَّهِيدُ الْغَرِيبُ
الْحَكِيمُ ﴿٦٦﴾

(1) Ou seja, "ouvi o que vos é ordenado"

(2) Ou seja, "obedecei a Deus"

SŪRATU AT-ṬALĀQ⁽¹⁾
A SURA DO DIVÓRCIO

سُورَةُ الطَّلَاقِ

De Al Madīnah - 12 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordador*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ó Profeta! Quando vos divorciardes das mulheres, divorciai-vos delas no início de sua ‘iddah⁽²⁾, seu tempo de espera. E enumera⁽³⁾ a ‘iddah. E teme⁽⁴⁾ a Allah, vosso Senhor. Não as façais sair de suas casas⁽⁴⁾, e que elas não saiam, exceto se cometerem evidente obscenidade⁽⁵⁾. E esses são os limites de Allah. E quem transgride os limites de Allah, com efeito, fará injustiça a si mesmo.” – Tu não te inteiras: provavelmente,

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ
فَطَلَّقُوهُنَّ أَعْدَتِهِنَّ وَأَخْصُوا الْعِدَّةَ وَاتَّقُوا
اللَّهَ رَبَّكُمْ لَا تُخْرِجُوهُنَّ مِنْ بُيُوتِهِنَّ وَلَا
يُخْرِجَنَّ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ بِفَاحِشَةٍ مُبِينَةٍ
وَذَلِكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ
فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ لَا تَدْرِي لَعَلَّ اللَّهَ
يُخْرِتُ بَعْدَ ذَلِكَ أَمْرًا ﴿١﴾

(1) At-Ṭalāq substantivo deverbal de ṭallaqa, divorciar-se. Este verbo ocorre duas vezes no versículo 1, em modos diferentes, e deles se extraiu o substantivo denominador da sura que expõe principalmente as maneiras mais convenientes de realizar-se o divórcio; faz ainda, considerações acerca da ‘iddah e suas diferentes modalidades, sendo assim a mulher divorciada deve ficar, na casa do marido, até o término da ‘iddah, com a garantia de pensão e conforto, e, segundo os preceitos alcorânicos, há recompensa para quem executa fielmente estas regras, e castigo para quem as transgride. Alude também ao fim dos transgressores da Ordem de Deus e de Seus mensageiros. Por fim exorta os crentes a temerem a Deus, Que lhes enviou Gabriel com a Mensagem, para fazê-los sair das trevas da ignorância para a luz da Sabedoria.

(2) Ou seja, o tempo de espera imposto à mulher para poder casar-se novamente. Segundo o Islão, que permite o divórcio, embora o considere abominoso, o me hor proceder nesse caso é fazer reiterar a intenção de separação no início da ‘iddah, ou seja, antes de cada mêsstruo ocorrido durante este tempo de espera. Vide II 231 n1.

(3) Ou seja, calcular bem a data desse período de espera.

(4) Ou seja, "não permitais que saiam, antes do término da ‘iddah".

(5) Ou seja, o adultério.

Allah faça surgir, depois disso, algo⁽¹⁾ —

2. Então, quando elas chegarem às proximidades de seu termo, retende-as, convenientemente, ou separai-vos delas, convenientemente, e fazei testemunhá-lo dois **homens** justos dos vossos, e cumpri, com **equanimidade**, o testemunho, por Allah. Isso é o com que é exortado quem crê em Allah e no Derradeiro Dia. E quem teme a Allah, Ele lhe fará saída **digna**,

3. E lhe dará sustento, por onde não suporá. E quem confia em Allah, Ele lhe bastará. Por certo, Allah atinge o que quer de Sua ordem, Allah fez para cada coisa uma medida.

4. E aquelas de vossas mulheres, que não mais esperam o mênstruo, sua ciddah, se duvidais, será de três meses e, **assim também**, a das que não menstruam⁽²⁾. E as mulheres grávidas, seu termo será o deporem⁽³⁾ suas cargas. E quem teme a Allah, Ele lhe fará facilidade em sua condição.

5. Essa é a ordem de Allah, que

فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ
أَوْ فَارِقُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَأَشْهِدُوا ذَوْيَ عَدْلٍ
مِّنْكُمْ وَأَقِيمُوا الشَّهَادَةَ لِلَّهِ ذَلِكَ لِمَنْ يُوعِظُ
بِهِ مَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا ①

وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ وَمَنْ
يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ إِنْ اللَّهَ
بَيِّعَ أَمْرُهُ قَدْ جَعَلَ اللَّهُ لِكُلِّ
شَيْءٍ قَدْرًا ②

وَالَّذِي يَتَبَسَّسُ مِنَ الْمَحْضِ مِنْ
نِسَائِكُمْ إِنْ رَزَقْتَهُنَّ فَعِدَّتُهُنَّ
ثَلَاثَةُ أَشْهُرٍ وَالَّذِي لَا يَرْجِعْنَ وَأُولَتْ
الْأَحْمَالُ أَجَلُهُنَّ أَنْ يَضَعْنَ
حَمْلَهُنَّ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ
مِنْ أَمْرِهِ يُسْرًا ③

ذَلِكَ أَمْرُ اللَّهِ تَرَاهُ إِنَّا لَنَكْمُرُ وَمَنْ يَتَّقِ

(1) Ou seja, a possibilidade de reconciliação, entre as partes antes do término da iddah. Aliás, o Islão, como já se disse acima, embora permita legalmente o divórcio, faz-lhe reservas.

(2) Alusão às impuberes

(3) Depor suas cargas dar à luz

Ele vos fez descer. E quem teme a Allah, Ele lhe remirá as más obras e lhe tornará magnífico o prêmio.

6. Fazei-as⁽¹⁾ habitar onde habitais, conforme vossos recursos, e não as prejudiqueis, para constrangê-las. E, se são grávidas, despendei com elas, até deporem suas cargas. E, se elas vos amamentam o filho, concedei-lhes seus prêmios. E que, entre vós, haja deliberações mútuas, de modo conveniente. E, se estais em dificuldade, outra lhe amamentará o filho.

7. Que aquele, que tem prosperidade, despenda conforme sua prosperidade. E aquele, cujo sustento é restrito, que ele despenda do que Allah lhe concede. Allah não impõe a alma alguma senão o que Ele lhe concede. Allah fará, após dificuldade, facilidade.

8. E que de cidades transgrediram, desmesuradamente, a ordem de seu Senhor e de Seus Mensageiros! Então, fizemo-las dar severa conta, e castigamo-las com terrível castigo

9. Então, experimentaram a nefasta consequência de sua conduta, e o fim de sua conduta foi perdição.

اللَّهُ يُكَفِّرَ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ
وَيُعِظُمَ لَهُ الْآخِرُ ﴿٥﴾

أَسْكُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ سَكُنْتُمْ مِنْ وُجُوهِكُمْ وَلَا
تَضَارُوهُنَّ لِمَنْ يَصْنَعُو عَلَيْهِنَّ وَلَا لِكُنْ أُولَاتٍ
حَمْلٍ وَابْتِغُوا عَلَيْهِنَّ حَقَّ يَصْنَعْنَ حَمْلَهُنَّ
فَإِنْ رَضَعْنَ لَكُمْ فَاَتُوهُنَّ جُورَهُنَّ
وَلْيَمْرُوا بَيْنَكُمْ بِمَعْرُوفٍ وَإِنْ تَعَاَسَرْتُمُ
فَسُتْرُضِعْ لَهُ الْآخَرَىٰ ﴿٦﴾

لِيُفِيقَ دُوسَعَهُ مِنْ سَعْيِهِ، وَمَنْ قُدِرَ عَلَيْهِ
رِزْقُهُ فَلْيُفِيقْ مِمَّا تَنَاهَى اللَّهُ أَنْ يَكْلِفُ
أَنَّ نَفْسًا لَا مَاءَ تَنَاهَى سَيَجْعَلُ اللَّهُ بَعْدَ
عُسْرٍ يُسْرًا ﴿٧﴾

وَكَايْنِ مِنْ قَرْيَةٍ عَتَتْ عَنْ أَمْرِ رَبِّهَا وَرُسُلِهِ
فَخَاسَتْهَا خَسَابًا شَدِيدًا وَعَدَّتْهَا عَذَابًا
لُكْرًا ﴿٨﴾

فَدَقَّتْ دَبْلَ مُرِّهَا وَكَانَ عَقِبُهُ مَرًّا
خُسْرًا ﴿٩﴾

(1) As as mulheres divorciadas

10. Allah preparou-lhes veemente castigo. Então, temei a Allah, ó vós dotados de discernimento, vós que credes! Com efeito, Allah fez descer, para vós, uma Mensagem.

11. E enviou um Mensageiro, que recita, para vós, os versículos de Allah, evidentes, para fazer sair, das trevas para a luz, os que creem e fazem as boas obras. E a quem crê em Allah e faz o bem, Ele o fará entrar em Jardins, abaixo dos quais correm os rios, nesses, serão eternos, para todo o sempre. Com efeito, Allah lhe fará belo sustento.

12. Allah é Quem criou sete céus, e da terra, outras tantas, entre os quais a ordem desce, para que saibais que Allah, sobre todas as cousas, é Onipotente, e que Allah, com efeito, abarca todas as cousas, em ciência.

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فَاتَّقُوا اللَّهَ
يَا أُولِي الْأَلْبَابِ الَّذِينَ آمَنُوا قَدْ أَنْزَلَ
اللَّهُ إِلَيْكُمْ ذِكْرًا ۝

رَسُولًا يَتْلُو عَلَيْكُمْ آيَاتِ اللَّهِ مُبَيِّنَاتٍ
لِيُخْرِجَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنَ
ظُلُمَاتٍ إِلَى النُّورِ وَمَنْ يُؤْمِن بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ
صَالِحًا يَدْخُلْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا قَدْ أَخْسَنَ
اللَّهُ لَهُ رِزْقًا ۝

اللَّهُ لَدَيْ حَقِّ سَبْعَ سَمَوَاتٍ وَمِنَ الْأَرْضِ
وَمِنْهُنَّ يَنْزَلُ الْأَمْرُ بَيْنَهُنَّ لِتَعْلَمُوا أَنَّ
اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ وَتَ اللَّهُ قَدْ
أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا ۝

SŪRATU AT-TAHRĪM⁽¹⁾
A SURA DA PROIBIÇÃO

سُورَةُ التَّحْرِيمِ

De Al Madīnah - 12 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordiador*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ó Profeta! Por que proibes o⁽²⁾ que Allah tornou lícito para ti? Buscas o agrado de tuas mulheres? E Allah é Perdoador, Misericordiador.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكَ تَتَّبِعِي
مَرْضَاتَ أَزْوَاجِكَ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١﴾

2. Com efeito, Allah preceituou, para vós, reparação de vossos juramentos **não cumpridos**. E Allah é vosso Protetor. E Ele é O Onisciente, O Sabio.

قَدْ فَرَضَ اللَّهُ لَكُمْ تَحِلَّةَ أَيْمَانِكُمْ وَاللَّهُ مَوْثِقٌ
وَهُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٢﴾

3. E quando o Profeta confiou em segredo uma conversa a uma⁽³⁾ de suas mulheres; e, quando esta informou⁽⁴⁾ a outra disso, e Allah

وَاذْكُرْ النَّبِيَّ النَّبِيَّ إِلَى نَعِصِ أَزْوَاجِهِ حَدِيثًا
فَمَا تَبَيَّنَ بِهِ، وَظَهَرَ أَنَّهُ عَلَيْهِ عَرَفَ
نَعِصَهُ، وَأَعْرَضَ عَنْ نَعِصِ فَمَا تَبَيَّنَ هَآئِهِ

- (1) *At-Tahrīm* infinito substantivado de *ḥarrama* proibir. Do mesmo radical do indicativo presente que aparece no primeiro versículo é a palavra que intitula a sura. De início, há alusão a um episódio constrangedor para o Profeta, após o qual ele se impôs a proibição do que era lícito. A sura adverte, ainda, as mulheres do Profeta das desastrosas consequências do proceder inconveniente, conluado entre elas. Ordena aos crentes se preservarem do Fogo que se alimenta dos pecadores e de pedras. Exorta o Profeta a lutar sempre, contra os idólatras e os hipócritas. Finalmente esclarece que os maridos virtuosos não podem interceder pelas mulheres que hajam atuado com descrença, e os maridos corruptos não podem prejudicar as mulheres que ajam virtuosamente, pois cada um arca com seus próprios atos.
- (2) O o estar com Maria, sua escrava copta, após sua mulher Hafsa havê-los encontrado juntos, em própria casa. Sendo assim, Muhammad, para agradar a esta última, jurou não mais tocar a escrava.
- (3) Referência a Hafsa, a quem o Profeta confidenciou não mais estar com sua escrava copta.
- (4) Ou seja, quando Hafsa informou a outra mulher do Profeta, Aichah, acerca dessa proibição, que o Profeta se impôs.

lho fez aparecer⁽¹⁾, ele fez conhecer uma parte, e deu de ombros à outra parte⁽²⁾. E, quando a informou disso, ela disse: “Quem te informou disso?” Disse: “Informou-me O Onisciente, O Conhecedor.”

4. Se ambas⁽³⁾ vos voltais arrependidas para Allah, **Ele vos remirá**, pois, com efeito, vossos corações se inclinaram⁽⁴⁾ a isso. E, se vos auxiliais, mutuamente, contra ele, por certo, Allah é seu Protetor, e Gabriel, e os íntegros dentre os crentes. E os anjos, após isso, serão coadjutores dele.

5. Quiçá, se ele se divorcia de vós, seu Senhor lhe dê em troca mulheres melhores que vós, moslimes, crentes, devotas, arrependidas, adoradoras, jejuadoras, que forem casadas, ou que sejam virgens.

6. Ó vós que credes! Guardai-vos, a vós mesmos e a vossas famílias, de um Fogo, cujo combustível são os homens e as pedras; sobre ele, haverá anjos irredutíveis, severos não desobe-

قَالَتْ مَنْ أَنبَأَكَ هَذَا قَالَ تَبَايَأَ الْعُلَمَاءُ
لِغَيْرِ ۝

إِنْ تَوْبَتَا إِلَى اللَّهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوبُكُمَا
وَإِنْ قَطَعْتُمَا عَلَيْهِ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ مَوْلَاهُ
وَجِبْرِيلُ وَصِيحُ الْمُرْسَلِينَ وَالْمَلَائِكَةُ
بَعْدَ ذَلِكَ طَهِيرٌ ۝

عَسَى رَبُّهُ إِنْ طَلَّقَكُنَّ أَنْ يُبَدِّلَهُ أَرْوَاحًا
خَيْرًا مِنْكُمْ مِّنْ مِّمَّنْ تَمُوتُ قَيْتَنَ
تَبَيَّنَ عَيْدٌ سَتَبَحَثُنَّ تُبِحْنَ
وَنَكَارًا ۝

يَتَأْتِيهِمُ الَّذِينَ آمَنُوا قُلُوبُهُمْ
وَأَهْلِيهِمْ كُفْرًا وَقَدْ هَمَّتِ النَّاسُ
وَلِجَارَةٍ عَلَيْهَا مَنَاجِكُ غِلَاطٍ
يَشَدُّونَ لَأَيَعُضُونَ اللَّهُ مَا أَمْرُهُمْ وَيَقْعَلُونَ

(1) Por intermédio do anjo Gabriel Muhammad se inteirou da indiscrição de Hafsa, que confidenciou a ‘Āichah o ocorrido.

(2) Muhammad, sem entrar em minúcias, para não constrangê-la, deu a entender a Hafsa que estava ao corrente do que ela e ‘Āichah haviam conversado.

(3) Ambas Hafsa e ‘Āichah.

(4) Na verdade, Hafsa e ‘Āichah aspiravam a que o Profeta não mais estivesse com Maria, ategrandose elas com a proibição que ele se impôs.

então, eles de nada lhes valeram, diante de Allah; e foi-lhes dito: “Entrai ambas no Fogo com os que aí entram.”

11. E Allah propõe um exemplo, para os que crêem: a mulher de Faraó, quando disse “Senhor meu! Edifica, para mim, junto de Ti, uma casa no Paraíso, e salva-me de Faraó e de sua obra, e salva-me do povo injusto”;

12. E Maria, filha de ʿImrân, que escudou sua virgindade; então, soprámos nela algo de Nosso Espírito, e ela confirmou as palavras de seu Senhor e Seus Livros, e era dos devotos.

شَيْئًا وَقِيلَ ادْخُلَا النَّارَ مَعَ
لَذَّائِلِهِ ۝

وَصَرَبَ لَهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ آمَنُوا
أَمْرَاتِ فِرْعَوْنَ إِذْ قَالَتْ رَبِّ ابْنِ لِي
عِنْدَكَ بَيْتًا فِي الْآخِرَةِ وَنَجِّنِي مِنَ
فِرْعَوْنَ وَعَمَلِهِ وَنَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ
الظَّالِمِينَ ۝

وَمَرْيَمَ ابْنَتْ عِمْرَانَ الَّتِي
أَخْصَنَتْ فَرْجَهَا مِمَّا حَصَلَتْ فِيهِ
مِنْ زُوجٍ وَصَدَّقَتْ بِكَلِمَاتِ رَبِّهَا
وَكُنْتِ مِنَ الْغَائِبِينَ ۝

SÛRATU AL-MULK⁽¹⁾
A SURA DA SOBERANIA

De Makkah - 30 versículos.

Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordiador

1. Bendito Aquele em Cujas mãos está a Soberania – e Ele, sobre todas as cousas, é Onipotente –

2. Aquele que criou a morte e a vida, para pôr à prova qual de vós é melhor em obras – e Ele é O Todo-Poderoso, O Perdoador –

3. Aquele Que criou sete céus superpostos! Não vês⁽²⁾ desarmonia alguma na criação do Misericordioso. Então, torna a vista para o céu: vês nele alguma greta?

4. Em seguida, torna a vista, duas vezes, que a vista se voltará para ti, malgrado e exausto.

5. E, com efeito, aformoseamos o céu mais próximo com lâmpadas⁽³⁾.

سُورَةُ الْمُلْكِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَبَارَكَ الَّذِي يَدُ الْمُنْكَ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾

الَّذِي خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ لِيَسْأَلَكُمْ خَيْرَ عَمَلٍ وَهُوَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢﴾

الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا مَا تَرَى فِي خَلْقِ الرَّحْمَنِ مِن تَفَوتٍ فَأَرْجِعِ الْبَصَرَ هَلْ تَرَى مِن فُطُورٍ ﴿٣﴾

ثُمَّ ارْجِعِ الْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ يَنقِيبِ الْبَيْتَ الْبَصَرُ حَاسِبًا وَهُوَ خَبِيرٌ ﴿٤﴾

وَلَقَدْ رَئَيْنَا السَّمَاءَ لَدُنَّا بِمَصْبِيحٍ

(1) **Al Mulk** substantivo formado de um dos infinitivos do verbo **malaka**, possuir. O substantivo é usado frequentemente, para designar a soberania e o poder real, também, pode designar a profecia. Essa palavra, que ocorre no versículo 1, dá nome à sura. Aqui, o alvo mais importante é fazer atentar os seres para o poder de Deus inerente a todos os fenômenos universais: a vida, a morte, a criação dos céus e das estrelas, o conhecimento dos segredos, a preparação da terra para as criaturas, o voo dos pássaros. É tudo, para conclamar à crença em Deus e no Último Dia. Relata, com clareza, o triste fim dos idolatras, lançados no Fogo, e seu diálogo com os guardiões da Geena. Finalmente, descreve os lamentos dos idólatras, que se arrependem de não haver dado ouvidos aos mensageiros de Deus.

(2) A sura dirige-se a Muḥammad ou, indistintamente, a qualquer ouvinte.

(3) **Lâmpadas** estrelas.

e delas fizemos mísseis⁽¹⁾ contra os demônios. E preparamo-lhes o castigo do Fogo ardente.

6. E, para os que renegam seu Senhor, haverá o castigo da Geena. – E que execrável destino! –

7. Quando nela⁽²⁾ forem lançados, dela ouvirão soluços, enquanto ela ferverá.

8. Ela quase rebentará de rancor. Cada vez que nela for lançada uma turba, seus guardiães perguntar-lhes-ão: “Não vos chegou um admoestador?”

9. Dirão: “Sim, com efeito, um admoestador chegou-nos; então, desmentimo-lo e dissemos: ‘Allah nada fez descer; vós não estais senão em grande descaminho!’”

10. E dirão: “Se houvéssemos ouvido ou razoado, não estaríamos entre os companheiros do Fogo ardente.”

11. E reconhecerão seus delitos; então extintos sejam os companheiros do Fogo ardente!

12. Por certo, os que receiam a seu Senhor, ainda que Invisível, terão perdão e grande prêmio.

وَجَعَلْنَاهُمْ رُجُومًا لِّلشَّيَاطِينِ وَأَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابَ السَّعِيرِ ﴿٥﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا مِن تِلْكَ الْكُفْرَةِ الْعَذَابُ حَثِيثٌ وَنَشْرُ السَّعِيرِ ﴿٦﴾

إِذِ الْقَوَائِمُ نَحْمُوهُنَّ لَهَا شَهِيقًا وَهِيَ تَفُورُ ﴿٧﴾

كَأَنَّمَا تَمَيَّرُ مِنَ النَّارِ لَكُمَّا أَلْفٌ مِن تَحْتِهَا قَوَّحٌ سَأَلْنَاهُمْ حَزَنَتْهَا أَلْفٌ يَتَكَبَّرُونَ ﴿٨﴾

فَالْوَيْ لَكَ يَوْمَ تَدْرِكُنَا أَفُتْنَا مَا تَزَّلَ اللَّهُ مِن شَيْءٍ إِنْ شِعْرَ الْإِنِّ صَلَ كَبِيرِ ﴿٩﴾

وَقَالُوا لَوْلَا نُنْصِرُ لَكُنَّا فِي أَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿١٠﴾

فَأَعْتَفْنَا بِهِنَّ فَسَخَقُنَّ لِأَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿١١﴾

يَا أَيُّدِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١٢﴾

(1) Cf. XV 18 nl

(2) Nela: na Geena

13. E guardai segredo de vosso dito, ou declarai-o! Por certo, Ele, do íntimo dos peitos, é Onisciente.

14. Não saberá Ele a quem criou? E Ele é O Sutil, O Conhecedor.

15. Ele é Quem vos fez a terra dócil; então, andai, por seus flancos e comei de Seu sustento. E a Ele será a Ressurreição.

16. Estais seguros de que Quem está no céu não fará a terra engolir-vos, então, de súbito, agitar-se?

17. Ou estais seguros de que Quem está no céu não enviará, sobre vós, um vento lastrado de seixos? Então, sabereis como é Minha admoestação!

18. E, com efeito, os que foram antes deles desmentiram aos Mensageiros. Então, como foi minha reprovação?

19. E não viram eles os pássaros, acima deles, pairando no ar, e adejando? Não os sustém senão O Misericordioso. Por certo, Ele, de todas as cousas, é Onividente.

20. Mas quem é este exército que, aliado a vós, vos socorrerá, além do Misericordioso? Os renegadores da Fé não estão senão em falácia.

وَأَسِرُّوا قَوْلَكُمْ أَوِ اجْهَرُوا بِهِ إِنَّهُ عَلِيمٌ
بِدَاتِ لُصُودِهِ ﴿١٣﴾

أَلَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١٤﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ ذُلُولًا فَامْشُوا
فِي مَنَاكِبِهَا وَكُلُوا مِن رِّزْقِهِ وَإِلَيْهِ
الْمُشُورُ ﴿١٥﴾

أَمْ أَمِنتُم مَّن فِي السَّمَاءِ أَن يُخْسِفَ بِكُمْ
الْأَرْضَ فَإِذَا هِيَ تَمُورُ ﴿١٦﴾

أَمْ أَمِنتُم مَّن فِي السَّمَاءِ أَن يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ
حَاصِبًا فَسَتَعْلَمُونَ كَيْفَ يَذِيرُ ﴿١٧﴾

وَلَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَكَيْفَ كَانَ
نَكِيرِ ﴿١٨﴾

وَلَمْ يَرَوْا إِلَى الظَّيْرِ فَوْقَهُمْ صَفَائِتٌ
وَرَقِيقٌ مَّا يُمْسِكُهُمُ إِلَّا الرَّحْمَنُ إِنَّهُ
بِكُلِّ شَيْءٍ بَصِيرٌ ﴿١٩﴾

أَمْ هَذَا الَّذِي هُوَ جُنْدٌ لَّكُمْ يَصْرُحُكُمْ
دُونِ الرَّحْمَنِ إِن لَّكُفْرًا إِلَّا فِي
عُرُورٍ ﴿٢٠﴾

21. Ou quem é este que vos dará sustento, se Ele retém Seu sustento? Mas eles persistem em desobediência e em repulsa à Verdade.

22. Então, quem é mais bem guiado? Aquele que anda cabisbaixo ou quem anda erguido, em senda reta?

23. Dize: “Ele é Quem vos fez surgir e vos fez o ouvido e as vistas e os corações. Quão pouco agradeceis!”

24. Dize: “Ele é Quem vos fez multiplicar na terra, e a Ele sereis reunidos.”

25. E dizem: “Quando será o cumprimento desta promessa, se sois verídicos?”

26. Dize: “A ciência está, apenas, junto de Allah e sou, apenas, evidente admoestador.”

27. Então, quando o⁽¹⁾ virem próximo, as faces dos que renegaram a Fé tornar-se-ão aflitas, e dir-se-lhes-á: “Isto é o que cobiçáveis!”

28. Dize: “Vistes? Se Allah me aniquila e a quem está comigo, ou se Ele tem misericórdia de nós, quem protegerá os renegadores da Fé de doloroso castigo?”

أَمَّنْ هَذَا الَّذِي يَزُفُّكُمْ إِنْ أَمْسَكَ رِزْقَهُ
لَلْآخِرَةِ فِي عَذَابٍ وَتُؤْوَرُ ۝

أَمْ يَشِىءُ مِثْلًا عَلَى وَجْهِهِ أَهْدَى أَمَّنْ
يَمْشِى سَوِيًّا عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ۝

قُلْ هُوَ الَّذِي أَنشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ
وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا
تَشْكُرُونَ ۝

قُلْ هُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ
وَالَيْهِ تُخْشَرُونَ ۝

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ۝

قُلْ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا
بَيِّنٌ مُبِينٌ ۝

فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً سَيِّفَتْ وُجُوهُ الَّذِينَ كَفَرُوا
وَقِيلَ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِوَعْدِكُمْ نَدْعُونَ ۝

قُلْ رَأَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكَنِيَ اللَّهُ وَمَنْ مَعِيَ
أَوْ رَحِمَنَا فَمَنْ يُجِيرُ الْكَافِرِينَ مِنْ
عَذَابٍ أَلِيمٍ ۝

(1) O o castigo

29. Dize: “Ele é O Misericordioso; nEle cremos e nEle confiamos. Então, sabereis quem está em evidente descaminho!”

30. Dize: “Vistes? Se vossa água se torna subterrânea, então, quem vos fará vir água fluida?”

قُلْ هُوَ الرَّحْمَنُ ۖ اَمَّا بِهِ ۖ وَعَلَيْهِ
تَوَكَّلْنَا فَسْتَغْلَمُونَ مَن هُوَ فِي ضَلَالٍ
مُّبِينٍ ﴿٢٩﴾

قُلْ اَرَأَيْتُمْ اِنْ اَصْبَحَ مَاؤُكُمْ غَوْرًا
فَـمَن يَأْتِيَكُم بِمَآءٍ مَّعِينٍ ﴿٣٠﴾

SŪRATU AL-QALAM⁽¹⁾
A SURA DO CÁLAMO

سُورَةُ الْقَلَمِ

De Makkah - 52 versículos.

*Em nome de Allah, O
 Misericordioso, O Misericordiador*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Nūn⁽²⁾, Pelo cálamo⁽³⁾ e pelo
 que eles⁽⁴⁾ escrevem!

ن وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ ﴿١﴾

2. Tu, Muḥammad, pela graça
 de teu Senhor, não és louco.

مَا أَنْتَ بِمَجْنُونٍ ﴿٢﴾ بِرَحْمَةِ رَبِّكَ بِمَحْضُورٍ ﴿٢﴾

3. E, por certo, há, para ti,
 prêmio incessante.

وَدَلَّكَ لِآخِرَةٍ مِّنْهُنَّ مَمْنُونٍ ﴿٣﴾

4. E, por certo, és de magnífica
 moralidade.

وَأَنَّكَ لَافْقٍ حَلْقٍ عَظِيمٍ ﴿٤﴾

5. Então, tu enxergarás, e eles
 enxergarão

فَتَنْصِيرُ وَيُنصِرُونَ ﴿٥﴾

(1) **Al Qalam** cálamo, instrumento de escrita, ou flecha usada em jogos de azar pelos árabes pré-islâmicos. No presente texto corresponde a primeira acepção dessa palavra, que aparecendo no primeiro versículo nomeia, também, a sura. Contém, inicialmente, a defesa do Profeta contra os ataques dos idólatras, e os versículos o conclamam a ser irredutível com os adversários. A seguir, há o cotejo entre os idólatras de Makkah ingratos com as graças recebidas, e os donos de um jardim igualmente ingratos, quando agraciados com provisão desejam privar os necessitados do acesso a ela. Alivissara aos crentes a boa recompensa, tanto de Deus, e refuta as utópicas pretensões dos idólatras que imaginam para eles próprios as mesmas recompensas e a sura ainda, pressagia a estes últimos sua horrenda condição do Dia do Juízo. Finalmente ela exorta o Profeta a ter paciência com o julgamento de Deus e a não portar-se como Jonas que desesperou de seu povo incrêdo.

(2) **Nūn** designação da letra „, que corresponde, em língua portuguesa, à 13ª letra do alfabeto „n“. Quanto à interpretação desta letra árabe no texto, veja-se a sura II 1 n3 **Nūn**, também, pode designar a baleia.

(3) O juramento pelo cálamo caracteriza bem a índole cultural do Islamismo, que enaltece o saber, a leitura, os conhecimentos aliás o cálamo e o instrumento registrador, por excelência, da sabedoria, fonte do bem de toda a Humanidade.

(4) Referência aos anjos incumbidos de registrar por escrito tudo que beneficia os seres.

6. Qual de vós é o alienado.

بِأَيِّكُمْ الْمَقْتُولُ ﴿٦﴾

7. Por certo, teu Senhor é bem Sabedor de quem se descaminha de Seu caminho, e Ele é bem Sabedor de **quem são** os guiados

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ عَزِيزٌ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ﴿٧﴾
وَهُوَ أَتَقَرُّ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٧﴾

8. Então, não obedeças aos desmentidores,

وَلَا تُطِيعُوا الْمُكَذِّبِينَ ﴿٨﴾

9. Eles almejam que sejas flexível: então, serão flexíveis

وَدُّوا لَوْ تُدْهَرُ فَإِنْ دُهِنُوا ﴿٩﴾

10. E não obedeças a nenhum mísero constante jurador⁽¹⁾,

وَلَا تُطِيعُوا كُلَّ جَلَّادٍ مِّمِّينَ ﴿١٠﴾

11. Incessante difamador, grande semeador de maledicência,

هَمَّازٍ مَشَّاءٍ بِحَسْبِ الْحَقِّ ﴿١١﴾

12. Constante impedidor do bem, agressor, pecador,

مَنْعِعٍ لِّلْبَاطِلِ مُعْتَدٍ أَثِيمٌ ﴿١٢﴾

13. Grossoeiro e, além disso, filho⁽²⁾ espúrio.

عُتِلٌ لِّغَدِّكَ رَبِّيمِ ﴿١٣﴾

14. Por ser ele possuidor de riquezas e filhos,

أَلْكَانٌ دَّارٍ وَبَيْتٍ ﴿١٤﴾

15. Quando se recitam, para ele, Nossos versículos, diz "São fábulas dos antepassados."

ذُكِّرَ لَّعَلَّهُ يَتَذَكَّرُ أَوْ يَسْتَفْهِمُ ﴿١٥﴾
لَا أَوَّلَ لَيْلٍ ﴿١٥﴾

16. Marcá-lo-emos, no focinho⁽³⁾

سَنَسِمُهُ عَلَى الْخُرُومِ ﴿١٦﴾

17. Por certo, pusemo-los⁽⁴⁾ à prova como puséramos à prova os

إِنَّا بَلَّوْنَاهُمْ كَمَا بَلَّوْنَا خَلْقَهُمْ ذُرِّيَّتَهُمْ قَوْمًا ﴿١٧﴾

(1) Alusão a Al Walid Ibn Al Mughīrah, ferrenho adversário do Profeta

(2) Até os dezoito anos, Al Walid Ibn Al Mughīrah desconhecia quem era seu pai

(3) Forma pejorativa de designar o nariz do pecador rebaixando-o à condição animal. Com efeito, na batalha de Badr, Al Walid Ibn Al Mughīrah teve decepado seu nariz.

(4) Los os habitantes de Makkah

donos⁽¹⁾ do jardim, quando juraram que colheriam seus frutos, ao amanhecer,

لَيَضْرِبَنَّهَا الْمَصْبِرِينَ ﴿١٧﴾

18. E não fizeram a ressalva⁽²⁾:
"Se Allah quiser."

وَلَا يَسْتَنْوُونَ ﴿١٨﴾

19. Então, um flagelo de teu Senhor circulou nele⁽³⁾, enquanto estavam dormindo,

فَطَافَ عَلَيْهَا صَافٍ مِنْ رَبِّكَ وَهُمْ لَا يَبْقِوْنَ ﴿١٩﴾

20. E, de manhã, ficou como a negra noite.

فَأَصْبَحَتْ كَالضُّرُبِ ﴿٢٠﴾

21. E, ao amanhecer, chamaram uns aos outros

فَتَنَادَوْا مُصْبِرِينَ ﴿٢١﴾

22. "Ide, cedo, a vosso campo lavrado, se sois colhedores."

أَيُّ عَدُوٍّ عَلَى حَرْثِكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٢﴾

23. Então, foram adiante, enquanto murmuravam:

وَنَظَلُّوا وَهُمْ يَنْفَحَتُونَ ﴿٢٣﴾

24. "Que nenhum necessitado entre a vós, hoje, lá."

أَنْ لَا يَدْخُلَهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ مَسْكِينٌ ﴿٢٤﴾

25. E foram cedo, com má intenção, poderosos.

وَعَدَّوْا عَلَى حَرْدٍ قَدِيرِينَ ﴿٢٥﴾

26. E, quando o viram, disseram: "Por certo, estamos descaminhados⁽⁴⁾!"

فَمَتَارَوْهَا قَالُوا إِنَّا لَضَالُونَ ﴿٢٦﴾

(1) Alusão a uma família que residia nas proximidades da capital yemenita. O pai possuía um jardim, de cuja safra retirava a subsistência da família, deixando o excedente para os necessitados. Assim, foi sempre, até que, depois de sua morte, os filhos acordaram em que passariam a recolher tudo para si próprios, não deixando nada para os necessitados. Finalmente, foram castigados e desprovidos do jardim.

(2) Literalmente: "e não fizeram exceção".

(3) Nele: no jardim.

(4) Eles acreditam haver errado o caminho, pois não reconheciam o jardim que, na verdade, assim estava, porque fora devastado.

27. “Aliás, estamos desprovidos!”

28. O mais moderado deles disse. “Não vos dissera eu: ‘Que glorifiqueis a Allah’?”

29. Disseram: “Glorificado seja nosso Senhor! Por certo, fomos injustos.”

30. Então, dirigiram-se uns aos outros, lamentando-se.

31. Disseram: “Ai de nós! Por certo, fomos transgressores.

32. “Quiçá, nosso Senhor nolo⁽¹⁾ troque por um melhor que este. Por certo, a nosso Senhor estamos rogando.”

33. Assim é o castigo. E, em verdade, o castigo da Derradeira Vida é maior. Se soubessem!

34. Por certo, haverá para os piedosos, junto de seu Senhor, os Jardins da Delícia.

35. Então, será que consideramos os moslimes como os criminosos?

36. Que há convosco⁽²⁾? Como julgais?

37. Ou tendes um livro, em que ledes

38. Que tereis o que escolherdes?

لَمْ يَخُنْ مَخْرُومُونَ ﴿٢٧﴾

قَالَ أَوْسَطُهُمْ لَمَّا قُلْنَا لَكُمْ تِلْكَ لَا سُبْحَانَ ﴿٢٨﴾

قَالُوا سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٢٩﴾

فَأَقْبَلَ تَقْصِبُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَلَوُمُونَ ﴿٣٠﴾

قَالُوا يَوَيْتَنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٣١﴾

عَسَىٰ رَبُّنَا أَنْ يُبَدِّلَا حَزْرًا قَدْ بَدَأَ إِلَىٰ رَبِّنَا رُغُوبًا ﴿٣٢﴾

كَذَلِكَ لَعْنَةُ اللَّهِ وَالْعَذَابُ أَلَّاهٍ ﴿٣٣﴾ أَكْثَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٣٤﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّكُمْ كُنْتُمْ فِي الْغَيْبِ ﴿٣٥﴾

أَفَجَعَلْنَا الْمُشْرِكِينَ كَالْمُؤْمِنِينَ كَذِبًا ﴿٣٦﴾

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٣٧﴾

أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ ﴿٣٨﴾

يَا لَكُمْ فِيهِ لَمَّا تَحْجَرُونَ ﴿٣٩﴾

(1) Lo: o jardim

(2) Alusão aos idólatras de Makkah, que pretendiam, caso fosse verídica a Ressurreição, ser tão privilegiados na outra vida, como eram na vida terrena

39. Ou tendes, de Nós, terminantes juramentos, até o Dia da Ressurreição, de que tereis o que julgardes?

40. Pergunta-lhes: "Qual deles é fiador disso?"

41. Ou têm eles parceiros⁽¹⁾ nisso? Então, que façam vir seus parceiros, se são verídicos.

42. Um dia, as canelas⁽²⁾ das pernas se descobrirão, e serão convocados a se prosternarem, e não o poderão.

43. Com suas vistas humildemente baixas, uma vileza cobrilos-á. E, com efeito, haviam sido convocados a prosternar-se, enquanto são

44. Então, deixa-Me com aqueles que desmentem esta Mensagem. Fá-los-emos se abeirarem de seu aniquilamento, por onde não saibam.

45. E conceder-lhes-ei prazo. Por certo, Minha insidia é fortíssima.

46. Ou tu lhes pedes um prêmio, então, ficam sobrecarregados de ônus?

أَمْ لَكُمْ أَنْصَرُّ عَلَيْهِمْ بَيْعَةٌ إِلَى يَوْمِ الْفِتَنِ
لَكُمْ أَلَمْ تَحْكُمُوا ۝٣٩

سَهْمُهُمْ بِذَلِكَ رَعِيمٌ ۝٤٠

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ فَيَأْتُوا شُرَكَاءَهُمْ إِنْ كَانُوا
صَادِقِينَ ۝٤١

يَوْمَ يُكْشَفُ عَنْ سَاقٍ وَيُدْعَوْنَ إِلَى
السُّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ ۝٤٢

حَيْشَةً أَنْصَرُّهُمْ تَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ وَقَدْ كَانُوا
يُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ وَهُمْ سَائِمُونَ ۝٤٣

فَذَرْفِي وَمَنْ يُكَذِّبْ بِهِدَ الْخَبِيثِ
سَسَنَنْدِرْجُهُمْ مِنْ حَيْثُ لَا يَأْمُرُونَ ۝٤٤

وَأَمَلِي لَهُمْ أَكِيدِي مَتِيرٌ ۝٤٥

أَمْ تَسْأَلُهُمْ خَرْقًا فَهُمْ مِنْ مَعْرَمٍ
مُنْقَلُونَ ۝٤٦

(1) Ou seja, "há outros que assim pensem?"

(2) Descobrir as canelas estar em dificuldade, tal como em situação de fuga, quando, para liberar o movimento das pernas, se erguem as roupas. Aqui a metáfora exprime a dificuldade em que se encontrarão os pecadores, no Dia do Juízo, de que não poderão evadir-se.

47. Ou têm eles a ciência do Invisível, então, escrevem o que querem?

أَفَرَأَيْتُمْ لَٰعِبَهُمْ فَتَحْمِلُهُمْ كُتُبُونَ ﴿١٧﴾

48. Então, paciente quanto ao julgamento de teu Senhor. E não sejas como o companheiro da baleia⁽¹⁾, quando Nos chamou, enquanto angustiado

فَأَضْمِرْ حُكْمَ رَبِّكَ وَلَا تَكِرْ كَصَاحِبِ
الْحُوتِ إِذْ سَادَىٰ وَهُوَ مَكْظُومٌ ﴿١٨﴾

49. Não o atingira uma graça de seu Senhor, haveria sido atirado à terra nua, enquanto infamado.

لَوْلَا أَرَادَ رَبُّكَ رِغْمَةً مِّنْ رَبِّهِ لَٰسِدَ
بِالْعَرَاءِ وَهُوَ مَذْمُومٌ ﴿١٩﴾

50. Então, seu Senhor elegeu-o, e fê-lo dos integros.

وَأَخْتَبَهُ رَبُّهُ، وَجَعَلَهُ مِنَ
الصَّٰدِقِينَ ﴿٢٠﴾

51. E, por certo, os que renegam a Fé quase te derrubam⁽²⁾ com suas vistas, quando ouvem a Mensagem, e dizem: "Por certo, é um louco!"

وَأِنْ يَّكَادُ الْكٰفِرُونَ أَنْ يُغْرِقُوا بِأَنصَارِهِمْ
لَتَسْمِعُوا يَذْكُرُونَ يَقُولُونَ إِنَّهُ
لَشَجَوْنٌ ﴿٢١﴾

52. E ela⁽³⁾ não é senão lembrança para os mundos.

وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعٰلَمِينَ ﴿٢٢﴾

(1) **Companheiro da baleia** Jonas Vide XXI 87 n3

(2) O ódio dos adôlatras é tão forte que quase chega a prejudicar o Profeta

(3) **Ela** a Mensagem

SŪRATU AL- ḤĀQQAH⁽¹⁾
A SURA DA INCONTESTÁVEL

De Makkah - 52 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordizador*

1. A Incontestável!

2. Que é a Incontestável?

3. – E o que te faz inteirar-te do
que é a Incontestável? –

4. O povo de Thamūd e de 'Ād
desmentiram o estrondo⁽²⁾.

5. Então, quanto ao povo de
Thamūd, foram aniquilados pelo
Grito transgressor.

6. E, quanto ao povo de 'Ād,
foram aniquilados por estridente,
desmesurado vento glacial.

7. Allah submeteu-o, contra
eles, durante sete noites e oito dias

سُورَةُ الْحَقِّ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَقَّةُ ١

مَا الْحَقَّةُ ٢

وَمَا ذَرَّبْتَ مَا الْحَقَّةُ ٣

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهُمْ إِذْ يَقُولُ ٤

وَمَا ثَمُودُ فَأَهْلِكُ بَطْغَاهُمْ ٥

وَأَمَّا عَادُ فَأَهْلِكُ كُتُوبِهِمْ صَرْصَرًا ٦

سَحَابًا عَنِ هَيْبَةِ رَبِّكَ إِذْ يَنْهَى ٧

(1) **A Incontestável** uma das designações do Dia do Juízo. A palavra, em árabe, é adjetivo feminino do verbo *ḥaqqa*, realizar-se, e qualifica a palavra Hora, oculta no texto. Alias, nesta Hora, ou melhor, no Dia do Juízo, realizar-se-á tudo que negavam os incrédulos a Ressurreição, a Conta, o Castigo, a Recompensa. Essa palavra surge nos versículos 1, 2 e 3 e nomeia a sura, que se refere, de início, ao castigo que afligiu os povos antepassados, por negarem a Ressurreição. Refere-se também ao toque da trombeta e à assombrosa metamorfose da terra, das montanhas e dos ceus, e ao Dia da Conta. Alvissara aos bem-aventurados a magnífica recompensa paradisiaca, adverte os desventurados da aflição e do castigo nefando que os espera. Finalmente, menciona o Profeta Muhammad e o Alcorão, este, como sendo a Verdade única e certa para os homens.

(2) **O Estrondo** outra designação do Dia do Juízo. O vocabulo, em árabe, é adjetivo feminino do verbo *qara'a*, bater, assolar, e qualifica a palavra Hora, oculta no texto, assim, esta Hora assoladora assolará com terror todos os seres: as estrelas despençarão dos ceus, cairá o sol e a lua, as montanhas se fenderão, e tudo se transformará.

seqüentes; então, podias ver neles as pessoas prostradas, como ocos troncos de tamareiras.

8. Então, tu vês deles algum remanescente?

9. E Faraó e os que foram antes dele e os habitantes das cidades⁽¹⁾ tombadas, chegaram com o nefando erro

10. E desobedeceram ao Mensageiro de seu Senhor; então, Ele os apanhou, violentamente

11. Por certo, quando as águas transbordaram, carregamo-vos⁽²⁾, na corrente⁽³⁾ nau,

12. Para fazermos dela lembrança para vós, e para a atentarem ouvidos atentos.

13. Então, quando se soprar na Trombeta, um só sopro,

14. E forem carregadas a terra e as montanhas, e forem pulverizados. de um só golpe,

15. Então, nesse dia, sobrevirá o Acontecimento⁽⁴⁾, o Dia do Juízo.

16. E o céu fender-se-á, e será frágil, nesse dia.

حُسُومًا تَرَى الْقَوْمَ فِيهَا صَرْعَى كَأَنَّهُمْ عِجَارٌ
أَمْحَى حَارِبٌ ٥

فَهَلْ تَرَى لَهُمْ مِنْ بَاقِيَةٍ ٦

وَجَاءَ وَقُرُونُ مِنْ قَبْلِهِ، وَلَمْ يَنْفَكُوا
بِالْخَاطِئَةِ ٧

فَعَصَوْ رُسُلَ رَبِّهِمْ فَاِخْتَضَعُوا حَذَرًا رَبِّيةً ٨

إِنَّا لَمَّا طَغَى الْمَاءُ حَمَلْنَا كُرُوا فِي الْجَارِيَةِ ٩

لِيَجْعَلَ لِكُلِّ تَذَكُّرَةٍ وَتَعِيْمًا أَدْرُوعِيَةً ١٠

فَيَدْبِقُ فِي الصُّورِ نَفَاحَةً وَحِدَةً ١١

وَحُمِلَتِ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ فَدُكَّتَا دَكَّةً
وَاحِدَةً ١٢

فَيَوْمَئِذٍ وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ١٣

وَأُشْقَّتِ السَّمَاءُ وَهِيَ يَوْمَئِذٍ وَاهِيَةٌ ١٤

(1) Sodoma e Gomorra

(2) Vos vossos antepassados Quraich, na época de Noé

(3) Alusão à arca de Noé

(4) Cf LVI 1 n2

17. E os anjos estarão em seus confins, enquanto oito carregarão o Trono de teu Senhor, acima deles⁽¹⁾, nesse dia.

18. Nesse dia, sereis expostos; nenhum segredo vosso se ocultará

19. Então, quanto àquele a quem for concedido seu livro, em sua destra, dirá: "Vinde, lede meu livro!

20. "Por certo, já pensara deparar minha conta."

21. Então, ele estará em agradável vida:

22. Em Jardim bem alto;

23. Seus frutos estarão à mão.

24. Dir-se-lhes-á: "Comei e bebei, com deleite, pelo que adiantastes nos dias passados."

25. E, quanto àquele a quem for concedido seu livro, em sua sestra, dirá: "Quem dera, não me houvesse sido concedido meu livro,

26. "E me não inteirasse de minha conta:

27. "Quem dera fosse ela⁽²⁾ o decisivo fim.

28. "De nada me valeram minhas riquezas.

وَالْمَلَائِكَةُ عَلَىٰ أَرْجَائِهَا وَيَحْمِلُ عَرْشُ رَبِّكَ
فَوْقَهُمْ يَوْمَئِذٍ ثَمَنِيَّةٌ ﴿١٧﴾

يَوْمَئِذٍ تُعْرَضُونَ لَا تَخْفَىٰ مِنْكُمْ خَافِيَةٌ ﴿١٨﴾

فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ رِيسْمًا ۖ يَقُولُ
هَؤُلَاءِ قُرْءَانِي وَإِنِّي لَأَكِيدُ ﴿١٩﴾

إِنِّي طَسْتُ إِلَىٰ مُنَاقِحٍ حِسَابِيَّةٍ ﴿٢٠﴾

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ ﴿٢١﴾

فِي حَتَّةٍ عَالِيَةٍ ﴿٢٢﴾

فُطُوفُهُاَدَايَةً ﴿٢٣﴾

كُلُوا وَشَرُّوا هَيْثَ مَا أَتَيْتُمُ فِي
الْأَيَّامِ الْخَالِيَةِ ﴿٢٤﴾

وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ رِيسْمًا ۖ يَقُولُ يَلْتَنِي
لَأَرْؤُوكَ كَنِيَّةٍ ﴿٢٥﴾

وَلَمْ أَذِرْ مَا حِسَابِيَّةٍ ﴿٢٦﴾

يَلْتَنِيهَا كَأَن لَّيَاقِينَةٍ ﴿٢٧﴾

مَا أَغْنَىٰ عَنِّي مَالِي ﴿٢٨﴾

(1) Ou seja, acima dos anjos mencionados antes

(2) Ela a morte.

29. “Foi-se minha autoridade para longe de mim!”

هَذَبَ عَنِّي سُلْطَانِيَّةٌ ۝٢٩

30. Dir-se-á: “Apanhai⁽¹⁾-o e agrilhoai-o;

حُدُوهُ فَعَبُوهُ ۝٣٠

31. “Em seguida, fazei-o entrar no Inferno;

ثُمَّ الْجَحِيمَ صَلُّوهُ ۝٣١

32. “Em seguida, prendei-o, então, em corrente de setenta côvados.

ثُمَّ فِي سِلْسِلَةٍ ذَرْعُهَا سَبْعُونَ ذِرَاعًا فَاسْلُكُوهُ ۝٣٢

33. “Por certo, ele não cria no Magnífico Allah,

إِنَّهُ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ الْعَظِيمِ ۝٣٣

34. “E não incitava **ninguém** a alimentar o necessitado.

وَلَا يَحْضُرُ عَلَى طَعَامِ الْمَسْكِينِ ۝٣٤

35. “Então, hoje, ele não terá, aqui, íntimo algum,

فَلَيْسَ لَهُ الْيَوْمَ هُنَا حَمِيمٌ ۝٣٥

36. “Nem alimento algum, exceto o ghislīn⁽²⁾,

وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِنْ غِسْلِينٍ ۝٣٦

37. “Não o comerão senão os errados.”

لَا يَأْكُلُهُ إِلَّا الْخَاطِئُونَ ۝٣٧

38. Então, juro pelo que enxergais,

فَلَا أَفْسِرُ بِمَا تَصِيرُونَ ۝٣٨

39. E pelo que não enxergais,

وَمَا لَا تَصِيرُونَ ۝٣٩

40. Por certo, este⁽³⁾ é um dito de nobre Mensageiro,

إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ۝٤٠

41. E não um dito de poeta, Quão pouco credes!

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ قَلِيلًا مَّا تُؤْمِنُونَ ۝٤١

(1) Ordem dirigida aos guardiães do Fogo

(2) Ghislīn é a matéria purulenta e sanguínea que vazava dos corpos dos condenados quando no Fogo

(3) Este o Alcorão

42. Nem um dito de adivinho;
Quão pouco meditais!

43. É revelação dO Senhor dos
Mundos.

44. E, se ele⁽¹⁾ Nos atribuisse
certos ditos⁽²⁾,

45. Apanhá-lo-íamos pela destra,

46. Em seguida, cortar-lhe-íamos
a aorta

47. Então, nenhum de vós seria
barreira contra sua punição.

48. E, por certo, ele⁽³⁾ é
lembrança para os piedosos.

49. E, por certo, sabemos que,
entre vós, há desmentidores.

50. E, por certo, ele é **motivo de**
aflição para os renegadores da Fé.

51. E, por certo, ele é a Verdade
certa.

52. Então, glorifica o nome de
Teu Magnífico Senhor!

وَلَا يَقُولُ كَافِرٌ قَلِيلًا مَّا تَدَّكُرُونَ ﴿٤٢﴾

تَرِيدُ مِنْ رَبِّكَ عَمِيمٍ ﴿٤٣﴾

وَلَوْ نَقُولُ غَنِيًّا لَقُصَّ الْأَقَارِبُ ﴿٤٤﴾

لَأَخَذْنَا مِنْهُ بِالْيَمِينِ ﴿٤٥﴾

ثُمَّ لَقَطَعْنَا مِنْهُ الْوَتِينَ ﴿٤٦﴾

فَمَا مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَاجِرِينَ ﴿٤٧﴾

وَنُفٍّ، لَذِكْرٌ لِلْعَاقِلِينَ ﴿٤٨﴾

وَنَّا لَنَعْلَمُ أَنَّكُمْ مُنْكَدِرِينَ ﴿٤٩﴾

وَنُفٍّ، لَحَسْرَةٌ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٥٠﴾

وَنُفٍّ، لِحَقُّ الْيَقِينِ ﴿٥١﴾

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ لَعَلَّكُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٥٢﴾

(1) Ele Muhammad

(2) Ou seja, ditos falsos.

(3) Ele o Alcorão.

SŪRATU AL-MA'ĀRIJ⁽¹⁾
A SURA DOS DEGRAUS

De Makkah - 44 versículos

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordador*

1. Um interrogante⁽²⁾ pergunta
por um castigo, prestes a sobrevir,

2. Aos renegadores da Fé. Nada
poderá detê-lo,

3. Ele vem de Allah, Possuidor
dos degraus.

4. Os anjos e o Espírito⁽³⁾ a
Ele⁽⁴⁾ ascendem, em um dia, cuja
duração é de cinquenta mil anos.

5. Então, paciente, **Muhammad**,
com bela paciência.

6. Por certo, eles o⁽⁵⁾ vêem longe,

7. E Nós o vemos próximo,

سُورَةُ الْمَعَارِجِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ ۝

لِْمُكَفِّرِينَ بَيْنَ يَدَيْهِ دَافِعٍ ۝

مِّنَ اللَّهِ ذِي الْمَعَارِجِ ۝

تَعْرُجُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ

كَانَ مِقْدَارُهُ خَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ ۝

فَاصْبِرْ صَبْرًا حَسِيلًا ۝

إِنَّهُمْ يَرَوْنَهُ بَعِيدًا ۝

وَرَوْاهُ قَرِيبًا ۝

(1) Al Ma'ārij degraus. plural de mī'raj, que é derivado de 'araja, ascender ou elevar-se. No texto a palavra se refere aos degraus sublimes pelos quais os devotos ascendem as graças, que Deus lhes outorga. Essa palavra aparece no versículo 3 e nomeia a sura, que se abre ameaçando os incredulos com o Dia do Juízo, advertindo-os de sua longa duração e do que nela houvera de terrível castigo de que sera impossível resgatar-se. Reitera a fragilidade do ser humano, na adversidade e na prosperidade apenas, os piedosos, que fazem boas obras, serão salvos de toda adversidade. Refuta a arrogância dos incrédulos, que põem em dúvida a existência do Paraíso. Finalmente, recomenda ao Profeta deixar os renegadores da Fé com seus vãos entretenimentos, até a chegada do Dia prometido, que deles se incumbirá.

(2) Alusão a An-Naḍr Ibn Hārith, um dos adversários do Profeta, o qual, pondo em dúvida as verdades contidas na Mensagem deste, desafiou-o a fazer chover sobre eles pedras do céu e mostrar-lhes o tão propalado doloroso castigo. Vide VIII 32.

(3) Ou seja, o anjo Gabriel.

(4) Ou seja, Deus.

(5) O o castigo.

8. Ocorrerá, um dia, quando o céu for como o metal em fusão,

9. E as montanhas forem como a lã corada⁽¹⁾,

10. E nenhum íntimo interrogará a outro íntimo,

11. Embora se enxerguem⁽²⁾. O criminoso almejará resgatar-se do castigo desse dia, com o sacrifício de seus filhos,

12. E de sua companheira e de seu irmão,

13. E de seu clã, que o abrigava.

14. E de todos que estão na terra, para, em seguida, isso o salvar.

15. Em absoluto, não se salvará. Por certo, o Inferno é uma flama⁽³⁾

16. Tiradora de couro cabeludo.

17. Ele convocará quem se virou e voltou as costas,

18. E juntou a riqueza e a entesourou.

19. Por certo, o ser humano foi criado incoerente

20. Aflito, quando o mal o toca;

21. E avaro, quando o bem o toca.

يَوْمَ تَكُونُ السَّمَاءُ كَالْهَيْدِ ۝٨

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْرِ ۝٩

وَلَا يَسْأَلُ خَيْرٌ خَيْرًا ۝١٠

يُبْصِرُ وَيَصْفُرُ نَؤُودُ الْمُخْرِجُ لَوْ يَفْقَدِي مِنْ عَذَابِ يَوْمِهِ سَيِّئِهِ ۝١١

وَصَاحَتِهِ وَأَخِيهِ ۝١٢

وَفَصِيحَتِهِ لَتِى يُؤَيَّسَ ۝١٣ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ يُنْجِيهِ ۝١٤

كَلَّا بَنَاهَا لَطَى ۝١٥

رَّاعَةً لِّلَّسَوَى ۝١٦

نَدْعُو مَنْ أَذْبَرَ وَتَوَلَّى ۝١٧

وَجَمَعَ مَأْوَى ۝١٨

إِنَّا الْإِنْسَانَ خَلَقَ هَبْوًا ۝١٩

إِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ جَزُوعًا ۝٢٠

وَوَدَّ مَسَّهُ الْخَيْرُ مَنُوعًا ۝٢١

(1) Pode ser alusão à lã avermelhada do pêlo do camelo considerada mais leve que outros tipos de lã

(2) Fies não se comunicarão, embora se vejam, por estarem mergulhados em profunda preocupação acerca do horrendo Dia

(3) Flama labareda

22. Exceto os orantes,
23. Que são assíduos em suas orações,
24. E aqueles em cujas riquezas há, de direito, parte determinada
25. Para o mendigo e para o desprovido;
26. E os que confirmam o Dia do Juízo,
27. E os que estão amedrontados do castigo de seu Senhor
28. – Por certo, não há garantia alguma contra o castigo de seu Senhor : –
29. E os que são custódios de seu sexo,
30. Exceto com suas mulheres ou com suas escravas – então, por certo, não serão censurados,
31. E, quem busca **algo**, além disso, esses são os agressores –
32. E os que são respeitadores de seus depósitos **confiados a eles** e de seus pactos;
33. E os que são cumpridores de seus testemunhos,
34. E os que são custódios de suas orações.
35. Esses serão honrados, em Jardins

- لَا الْمُصَلِّينَ ﴿٢٢﴾
الَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ دَائِمُونَ ﴿٢٣﴾
وَالَّذِينَ فِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ مَقُومٌ ﴿٢٤﴾
لِلْمَسْكِينِ وَالْمَحْرُومِ ﴿٢٥﴾
وَالَّذِينَ يَصِدُّونَ يَوْمَ يَدْعُونَ ﴿٢٦﴾
وَالَّذِينَ هُمْ مِنْ عَذَابِ رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ ﴿٢٧﴾
إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ مَا يُومِنُونَ ﴿٢٨﴾
وَالَّذِينَ هُمْ يَفْرُوحُونَ بِحِفْظِ نَفْسِهِمْ ﴿٢٩﴾
لَا عَلَى أَرْوَاحِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ
فَمَا لَهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ﴿٣٠﴾
مَنْ أَسْنَى وَرَاةَ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الْقَادِرُونَ ﴿٣١﴾
وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْتِنَتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رِعَاوُونَ ﴿٣٢﴾
وَالَّذِينَ هُمْ شُهَدَاءُ يَوْمَ الْقِيَامِ ﴿٣٣﴾
وَالَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٣٤﴾
أُولَئِكَ فِي حَقِّكَ مُكْرَمُونَ ﴿٣٥﴾

36. Então, por que razão os que renegam a Fé correm, em tua direção, de olhos fitos em ti,

37. Dividindo-se em bandos, à direita e à esquerda?

38. Aspirará cada qual deles a entrar no Jardim da Delícia⁽¹⁾?

39. Em absoluto, não devem aspirá-lo. Por certo, criamo-los do⁽²⁾ que eles sabem.

40. Então, juro pelo Senhor dos Levantes e dos Poentes: somos Poderoso,

41. Para trocá-los por quem é melhor que eles, e não seremos impedidos,

42. Então, deixa-os confabular e se divertirem, até depararem seu dia, que lhes é prometido,

43. Um dia, em que sairão, com destreza, dos jazigos, como se se estivessem precipitando as pedras levantadas,

44. Com suas vistas humildemente baixas, enquanto os cobrir uma vileza. Esse é o dia que lhes era prometido.

قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَفَبِكَلِمَةٍ مَّهْطِعِينَ ﴿٣٦﴾

عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ عِزِينَ ﴿٣٧﴾

أَيُطْمَعُ كُلُّ امْرِئٍ مِنْهُمْ أَنْ يُدْخِلَ بِهِ جَنَّاتٍ بَعِيدٍ ﴿٣٨﴾

كَلَّا بِأَسْفَقِهِمْ وَمَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

فَلَا أَقْسَمُ رَبِّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ
إِنْ أَقْدِرُونَ ﴿٤٠﴾

عَلَى أَنْ تُبَدِّلَ خَيْرَ مَنْهُمْ وَمَا نَحْنُ
بِمُسْبِقِينَ ﴿٤١﴾

فَذَرُهُمْ يُخَوضُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّى يُلَاقُوا
يَوْمَهُمُ الَّذِي بُوْعِدُوا ﴿٤٢﴾

يَوْمَ يُخْرِجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ سِرَاعًا كَانَتْهُمْ
إِلَى نُصْبٍ يُوفُصُونَ ﴿٤٣﴾

خَشِيعَةً أَبْصَرُهُمْ تَرَهِفُهُمْ ذَلَّةٌ ذَلِكَ الْيَوْمُ
لَدَى كَأَنَّهُمْ يُوْعَدُونَ ﴿٤٤﴾

(1) Os renegadores do Islão, ao se reunirem ao redor do Profeta, para ouvir sua pregação desmentiam-na e ironizavam o Profeta e aos que nele criam, afirmando que se estes iriam ganhar o Paraíso também eles o ganhariam, em condições excepcionais pois se pretendiam superiores aos crentes

(2) Do do pó. Na verdade, o versículo atenta para a vã pretensão desses idolatras também oriundos do pó.

SŪRATU-NŪH⁽¹⁾
A SURA DE NOÉ

De Makkah - 28 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordioso*

1. Por certo, enviamos Noé a seu povo: "Admoesta teu povo, antes que lhe chegue doloroso castigo!"

2. Ele disse: "Ó meu povo! Por certo, sou-vos evidente admoestador.

3. "Adorai a Allah, e temei-O, e obedecei a mim,

4. "Ele vos perdoará **parte** de vossos delitos e vos concederá prazo, até um termo designado⁽²⁾. Por certo, o termo de Allah, quando chegar, não será adiado. Se soubésseis!"

5. Ele disse: "Senhor meu! Por certo, convoquei meu povo, durante a noite e durante o dia;

6. "E minha convocação não lhes acrescentou senão fuga.

7. "E, por certo, cada vez que os convocava, para que Tu os

سُورَةُ نُوحٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ أَنْ أَنْذِرْ قَوْمَكَ مِنْ قَدَرٍ أَن يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١﴾

قَالَ يَقَوْمِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٢﴾

يَا أَعْبُدُوا اللَّهَ وَأَتَّقُوهُ وَأَطِيعُوا أَمْرِي ﴿٣﴾

يَعْفِرْ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُخْرِجَكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى إِنَّ أَجَلَ اللَّهِ إِذَا جَاءَ لَا يُؤَخَّرُ لَوْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوْتُ قَوْمِي لَيْلًا وَنَهَارًا ﴿٥﴾

فَمَزِيدَهُمْ دُعَاءِ لَا يَرْجَا ﴿٦﴾

وَإِنِّي كُلَّمَا دَعَوْتُهُمْ لِتَغْفِرَ لَهُمْ جَعَلُوا

(1) Nūh, Noe, o segundo Patriarca, depois de Abraão, e cujo povo rebelde sofreu o Dilúvio. Esse nome, que aparece nos versículos 1, 21 e 26 nomeia a sura que se inicia pela história de Noe e seu povo, a sura alude à sua convocação à Fé de forma manifesta, publica e secreta, e ao desdém de seu povo, quando desta convocação, pois se obstinaram na adoração dos ídolos. Convicto de que nada os demovia de sua idolatria, suplicou Noé a Deus os solapasse a todos. E, assim, foram destruídos, pelo Dilúvio, exceto os prosélitos do Patriarca.

(2) Ou seja, até a morte.

perdoasses, tapavam com os dedos os ouvidos, e encobriam-se em seus trajes⁽¹⁾, e obstinavam-se **no erro**, e ensoberbeciam-se duma maneira exagerada.

8. “Em seguida, convoquei-os, declaradamente.

9. “Em seguida, manifestei-lhes **minha pregação** e segredei-lhas discretamente.

10. “E disse: ‘Implorai perdão a vosso Senhor – por certo, Ele é Perdoador –

11. “ ‘Ele enviará do céu, sobre vós, **chuva**, em abundância,

12. “ ‘E vos estenderá riquezas e filhos, e vos fará jardins, e vos fará rios

13. “ ‘Por que razão não dedicais magnanimidade a Allah,

14. “ ‘Enquanto, com efeito, Ele vos criou por estágios⁽²⁾?

15. “ ‘Não vistes como Allah criou sete céus superpostos,

16. “ ‘E, neles, fez a lua como luz e fez o sol como luzeiro?

17. “ ‘E Allah fez-vos germinar da terra, como as plantas;

أَصْبَعُ فُرْقَانًا يَبِينُ وَاسْتَغْفِرُوا لَهَا
وَأَصْرُوا وَاسْتَغْفِرُوا لَهَا ⑤

ثُمَّ إِنِّي دَعَوْتُهُمْ جَمْعًا ⑥

ثُمَّ إِنِّي أَعْلَيْتُ لَهُمْ وَأَسْرَرْتُ لَهُمْ إِسْرَارًا ⑦

فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ إِنَّهُ كَانَ غَفَّارًا ⑧

يُرْسِلُ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا ⑨

وَيُضْرِكُكُمْ بِأَمْوَالٍ غَيْرِهَا وَيَجْعَلُ لَكُمْ حَسَنًا
وَيَجْعَلُ لَكُمْ أَنْهَارًا ⑩

مَا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا ⑪

وَقَدْ خَلَقَكُمْ ظَوْرًا ⑫

أَلَمْ تَرَ أَنَّى خَلَقَ اللَّهُ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ
طَبَاقًا ⑬

وَجَعَلَ الْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا وَجَعَلَ
لِلشَّمْسِ سِرَاجًا ⑭

وَاللَّهُ يُنْشِئُكُمْ مِنَ الْأَرْضِ نَشْأًا ⑮

(1) Os idólatras assim o faziam, para não verem Noe

(2) Alusão aos vários estágios da criação do Homem, segundo o Alcorão Vide XXIII 12-14 O versículo, aqui atenta para o poder de Deus de criar o ser humano do nada, por estágios

18. “ ‘Em seguida, far-vos-á voltar a ela, e **dela** far-vos-á sair, de verdade

19. “ ‘E Allah fez-vos a terra **estendida** como tapete,

20. “ ‘Para que por ela possais ir, por caminhos, em amplos desfiladeiros.’ ”

21. Noé disse: “Senhor meu! Por certo eles⁽¹⁾ me desobedeceram e seguiram aquele⁽²⁾, cujas riquezas e filhos não lhe acrescentaram senão perdição.

22. “E eles⁽³⁾ usaram de grandes estratagemas,

23. “E disseram: ‘Não deixeis vossos deuses e não deixeis Wadd nem Swā‘ nem Yaghūth nem Ya‘ūq nem Nasr⁽⁴⁾!’

24. “E, com efeito, descaminharam a muitos. E não acrescentes aos injustos senão descaminho!”

25. Por causa de seus erros, foram afogados, então, fizeram-nos entrar no Fogo: e não encontraram, para eles, além de Allah, socorredores

ثُمَّ يُعِيدُكُمْ فِيهَا وَيُخْرِجُكُمْ إِخْرَاجًا ﴿١٨﴾

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ بِسَاطًا ﴿١٩﴾

لِتَسْلُكُوا مِنْهَا سُبُلًا وَحَاكًا ﴿٢٠﴾

قَالَ نُوحٌ رَبِّ إِنَّهُمْ عَصَوْنِي وَأَسْمَأُؤُنَّ لِمُرِيدَتِهِمْ مَالَهُ، وَوَلَدَهُ إِلَّا حَسَارًا ﴿٢١﴾

وَمَكْرُوا مَكْرًا كَبِيرًا ﴿٢٢﴾

وَقَالُوا لَا تَذَرُنَّ آلِهَتَكُمْ وَلَا تَذَرُنَّ وَدًّا وَلَا سُوَاعًا وَلَا يَغُوثَ وَيَعُوقَ وَنَسْرًا ﴿٢٣﴾

وَقَدْ أَصْلَوْا كِبِيرًا وَلَا تَرِدُ الظَّالِمِينَ إِلَّا ضَلَالًا ﴿٢٤﴾

مِمَّا حَقَّ عَلَيْهِمُ الْعَذَابُ فَأَذْخَلُوهُمُ النَّارَ فَلَمَّا يَجِدُوا أَهْلَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْصَارًا ﴿٢٥﴾

(1) Eles os fracos e necessitados, entre o povo de Noé, que seguiram os ricos poderosos

(2) Aquele o grupo de ricos poderosos

(3) Eles o grupo de ricos poderosos

(4) Cinco divindades do paganismo, ao tempo de Noé

26. E Noé disse: “Senhor meu! Não deixes, sobre a terra, nenhum dos renegadores da Fé.

27. “Por certo, se os deixas, descaminharão Teus servos e não procriarão senão ímpios, ingratos.

28. “Senhor meu! Perdoa-me e a meus pais e a quem entrar em minha casa, sendo crente, e aos crentes e às crentes. E não acrescentes aos injustos senão perdição!”

وَقَالَ نُوحٌ رَبِّ لَا تَذَرْنِي عَلَى الْأَرْضِ مِنْ
الْكَافِرِينَ دَيَّارًا ﴿٦٦﴾

إِنَّكَ إِنْ تَذَرَهُمْ يُضِلُّوا عِبَادَكَ وَلَا
يَلِدُوا إِلَّا فَاجِرًا كَفَّارًا ﴿٦٧﴾

رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِمَنْ دَخَلَ بَيْتِي
مُؤْمِنًا وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ
وَلَا تَرِدْ الظَّالِمِينَ إِلَّا تَبَارًا ﴿٦٨﴾

SÛRATU AL-JINN⁽¹⁾
A SURA DOS JINNS

سُورَةُ الْجِنِّ

De Makkah - 28 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordioso*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Dize: "Foi-me revelado que um pequeno grupo de jinns⁽²⁾ ouviu **minha recitação**; então, disseram⁽³⁾ 'Por certo, ouvimos um Alcorão admirável;

قُلْ أُوحِيَ إِلَيَّ أَنَّهُ اسْتَمَعَ نَفَرٌ مِّنَ الْجِنِّ
فَقَالُوا إِنَّا سَمِعْنَا قُرْآنًا عَجَبًا ۝

2. " 'Ele guia à retidão: então, nele cremos. E não associaremos ninguém a nosso Senhor.'

يَهْدِي إِلَىٰ رُشْدٍ فَآمَنَّا بِهِ وَلَمْ نُشْرِكْ
بِشَيْءٍ آخَرَ ۝

3. "E que: 'Que a majestade de nosso Senhor seja sublimada! Ele não tomou **para Si** companheira nem filho.'

وَأَنَّهُ رُفِعَ عَلَىٰ جَدِّ رَبِّ مَا تَحَدَّ صَاحِبُهُ
وَلَا وَلَدًا ۝

4. "E que: 'Nosso inepto⁽⁴⁾ dizia

وَأَنَّهُ كَانَ يَقُولُ سَفِيهُنَا عَلَىٰ اللَّهِ

(1) **Al Jinn** coletivo designativo dos seres invisíveis, benfazejos, ou malfazejos, que, de acordo com o Alcorão, foram criados de fogo - cf. XV 27. Essa palavra, mencionada nos versículos 1, 5 e 6, denomina a sura, que, logo de início, traz a ordem divina ao Profeta de comunicar aos povos o que foi-lhe revelado acerca dos jinns que ouviram a recitação que o Profeta fez do Alcorão, da qual se maravilharam e na qual creram veementemente. A sura também relata que os jinns, antes, tinham por hábito ouvir os segredos celestiais, para transmiti-los, depois, aos adivinhos, entretanto, a partir de Muhammad ficaram obstados de fazê-lo, com a ameaça de serem perseguidos por bólides incandescentes, e ressalta, outrossim, que entre eles, há os crentes e os descrentes. Quanto a adoração e às mesquitas, a sura enfatiza que elas são unicamente de Deus e para Deus. Adverte os desobedientes do castigo da Geena e afirma, finalmente, que só Deus conhece o Invisível, que não faz aparecer a ninguém, exceto aos mensageiros que Lhe aprazem.

(2) Alusão aos jinns da região e Nassibîn, que escutavam a recitação do Profeta, enquanto orava, de madrugada, em um lugar chamado Batn Nakhi, entre Makkah e At-Tâif.

(3) Ou seja, os jinns disseram a seu próprio povo.

(4) Referência a Satã, chefe dos jinns.

o cúmulo da blasfêmia acerca de Allah.’

5. “E que: ‘Pensávamos que os humanos e os jinns não diriam mentira acerca de Allah.’

6. “E que: ‘Alguns dos humanos⁽¹⁾ refugiavam-se em alguns dos jinns, então, acrescentaram-lhes aflição.’

7. “E que: ‘Eles⁽²⁾ pensaram, como pensastes, que Allah não ressuscitaria a ninguém.’

8. “E que: ‘Tocamos o céu e encontramos-lo repleto de veementes guardas e de bólides⁽³⁾.’

9. “E que: ‘Nele⁽⁴⁾, sentávamo-nos em posição de ouvir. Mas quem, agora, ouvir encontrará para si uma bólide a sua espreita.’

10. “E que: ‘Não estamos inteirados de que isso seja um mal desejado para os que estão na terra, ou de que seu Senhor lhes deseje retidão⁽⁵⁾.’

11. “E que: ‘Há, entre nós, os

شَطَطًا ﴿١﴾

وَأَنَّا ظَنَنَّا أَن لَّنْ نَقُولَ الْإِنسَ وَالْجِنُّ عَلَى
أَنَّا كَذِبًا ﴿٢﴾

وَأَنَّهُ كَانَ رِجَالٌ مِّنَ الْإِنسِ يَعُوذُونَ بِرِجَالٍ
مِّنَ الْجِنِّ فَزَادُوهُمْ رَهَقًا ﴿٣﴾

وَقَالُوا طَائِفًا مِّنْهُمْ لَأَن يَتَعَفَى
اللَّهُ أَحَدًا ﴿٤﴾

وَأَنَّا لَمَسْنَا السَّمَاءَ فَوَجَدْنَهَا مِثْلَ ثِيَابٍ
مَّحْمُودَةٍ ثَوِيَّةٍ وَجُنُودَ غَايَةِ شِدَادٍ ﴿٥﴾

وَأَنَّا كُنَّا نَقْعُدُ مِنْهَا مَقْعِدًا لِّلسَّمِيعِ فَمَا
يَسْمِعُ لَّا نَجِدُ لَهُ رِشْهًا يَّارْصَدًا ﴿٦﴾

وَأَنَّا لَا نَدْرِي أَشَرُّ رِيْدٍ بِنَا أَمْ لَّا نَدْرِي
أَمْ أَرَادَ بِهِمْ رَبُّهُمْ رَشَدًا ﴿٧﴾

وَأَنَّا مِنَّا الصَّالِحُونَ وَمِمَّا دُونَ ذَلِكَ كَثِيرٌ

(1) Alusão aos árabes, que em viagem a temíveis lugares, pediam proteção aos próceres dos jinns contra malfazejos. Diante disso, esses próceres se jactanciavam de dominar não só jinns, mas humanos, também.

(2) Eles os jinns.

(3) Cf. XV 18 n1.

(4) Nele no céu.

(5) Ou seja, se a proibição imposta aos jinns, de ouvir os segredos do céu, será um bem ou um mal para os homens.

íntegros, e há, entre nós, os que o são menos. Somos de vários procederes.’

12. “E que: ‘Pensamos que não escaparemos do castigo de Allah, na terra, e não escaparemos dEle, em fuga.’

13. “E que: ‘Ao ouvirmos a Orientação⁽¹⁾, nela cremos. Então, quem crê em seu Senhor não temerá subtração nem aflição.’

14. “E que: ‘Há, entre nós, os moslimes, e há, entre nós, os iníquos. E quem se islamiza, esses são os que procuram retidão.

15. “ ‘E, quanto aos iníquos, serão lenha para a Geena.’ ”

16. – E, se eles⁽²⁾ permanecessem retos, no caminho da Verdade, fê-los-íamos beber água abundante,

17. Para, com isso, prová-los⁽³⁾. E a quem dá de ombros à Mensagem de seu Senhor, Ele o introduzirá em castigo sempre crescente. –

18. E foi-me revelado que as mesquitas são de Allah: então, não

طَرِيقٍ قِدْدًا ﴿١٠﴾

وَأَنَّا طَمَسْنَا أُرُلَّ نَفْجَرَ اللَّهِ فِي الْأَرْضِ
وَلَرَّ نَفْجَرُهُ هَرَبًا ﴿١١﴾

وَأَنَّا لَمَّا سَمِعْنَا الْهُدَىٰ آمَنَّا بِهِ فَمَنْ
يُؤْمِنُ بِرَبِّهِ فَلَا يَحْأَفُ بِحَسَا
وَلَا رَهَقَ ﴿١٢﴾

وَأَنَّا إِنَّمَا الْمُشْرِكُونَ رِمْيَ الْقَيْطُونِ
فَمَنْ أَسْلَمَ فَأُولَٰئِكَ تَحَرَّوْا
رَشَدًا ﴿١٣﴾

وَأَمَّا الْقَيْطُونُ فَكَأَنَّهُمْ حَطَبًا ﴿١٤﴾

وَالْوِاسْطَقُمُوعَىٰ الطَّرِيقَةَ لَأَسْقِيَنَّهُمْ
مَاءً عَذًّا ﴿١٥﴾

لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ وَمَنْ يُعْرِضْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِ
يَسْلُكْهُ عَذَابًا صَعَدًا ﴿١٦﴾

وَأَنَّ الْمَسَاجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَدْعُوا مَعَ اللَّهِ
أَحَدًا ﴿١٧﴾

(1) Orientação o Alcorão

(2) Eles, os idólatras de Makkah

(3) A água para os povos do deserto, constitui o bem mais valioso e simbolo de tudo quanto possa representar vida farta e próspera. Mas na prosperidade o homem tende a desviar-se do caminho certo. E é na prosperidade que Deus vai prova-los

invoqueis, com Allah, a ninguém.

19. E que, ao levantar-se o Servo de Allah⁽¹⁾ para invocá-LO, quase se lançaram sobre ele, aglomerados⁽²⁾

20. Dize: “Invoco, apenas, a meu Senhor, e não associo ninguém a Ele.”

21. Dize: “Por certo, não possuo, para vós, prejuízo nem retidão”

22. – Dize: “Por certo, ninguém me protegerá de Allah, e não encontrarei, fora dEle, refúgio algum” —

23. “Exceto uma transmissão vinda de Allah e Suas Mensagens. E quem desobedece a Allah e a Seu Mensageiro, por certo, terá o fogo da Geena; nela será eterno, para todo o sempre.”

24. – Eles permanecerão descrentes até que, quando virem o⁽³⁾ que lhes foi prometido, saberão quem está com socorredor mais frágil e inferior em número —

25. Dize: “Não estou inteirado de que o quê vos é prometido esteja próximo, ou de que meu Senhor lhe faça longínquo termo.”

وَأَنَّهُ لَمَّا قَامَ عَبْدُ اللَّهِ يَدْعُوهُ كَادُوا
يَكُونُونَ عَلَيْهِ لِيَدَا ﴿١﴾

قُلْ إِنَّمَا أَدْعُو رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِهِ أَحَدًا ﴿٢﴾

قُلْ إِنِّي لَا أَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا رَشَدًا ﴿٣﴾

قُلْ إِنِّي لَنْ يُخِيرَنِي مِنَ اللَّهِ أَحَدٌ وَلَنْ أَجِدَ
مِنْ دُونِهِ مُلْتَجَدًا ﴿٤﴾

إِلَّا بِلَعْنَةٍ مِنَ اللَّهِ وَرِسْلَانِيٍّ وَمَنْ يُعِصِ
اللَّهَ وَرَسُولَهُ فِئْتَانٌ لَهُ نَارُ جَهَنَّمَ خَالِدًا
فِيهَا نَدَا ﴿٥﴾

حَقًّا إِذْ رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ فَسَيَعْلَمُونَ
مَنْ أَضْعَفُ نَاصِرًا وَأَقَلُّ عَدَدًا ﴿٦﴾

قُلْ إِنِّي لَأَنزِي أَقْرَبَ مَا تُوعَدُونَ أَمْ يَجْعَلُ لَهُ
رَبِّي مَدًّا ﴿٧﴾

(1) Ou seja, Muhammad

(2) Tão maravilhados ficaram os jins com a oração de Muhammad, que se aglomeraram a seu redor, para melhor ouvi-lo

(3) O o castigo na batalha de Badr, ou o castigo no Dia da Ressurreição

26. Ele é O Sabedor do invisível e não faz aparecer Seu invisível a ninguém,

27. Exceto a um Mensageiro, de quem Se agrada, então, por certo, Ele introduzirá guardiães adiante dele e detrás dele,

28. Para saber se eles⁽¹⁾, com efeito, transmitiram as Mensagens de seu Senhor, e Ele abarca o que há junto deles, e enumera todas as cousas, em **exato** número.

عَلِيمٌ لَّعَلَّيْهِ لَا يُظْهِرُ عَلَى عَيْنِهِ أَحَدًا ﴿٢٦﴾

لَا مِمَّنْ أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ فَإِنَّهُ
يَسْلُكُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ
رَصَدًا ﴿٢٧﴾

لِيَعْلَمَ أَنْ قَدْ أَبْعَدُوا رُسُلِي رَبِّهِمْ
وَإِحَاطَ بِمَا لَدَيْهِمْ وَأَخَصَى
كُلَّ شَيْءٍ عَدَدًا ﴿٢٨﴾

(1) Eles: os profetas

SŪRATU AL-MUZZAMMIL⁽¹⁾
A SURA DO ENVOLTO NAS VESTES

De Makkah - 20 versículos.

*Em nome de Allah, O
 Misericordioso O Misericordiador*

1. Ó envolto⁽²⁾ nas vestes¹
2. Levanta-te e ora durante a noite, exceto durante um pouco;
3. Sua metade, ou diminui dela um pouco;
4. Ou acrescenta-lho. E recita o Alcorão, lenta e claramente.
5. Por certo, lançaremos, sobre ti, um dito⁽³⁾ ponderoso.
6. Por certo, a oração no início da noite é mais eficiente, e mais escorreita, em recitação⁽⁴⁾

سُورَةُ الْمَزْمَلِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الْمَزْمَلُ

قُمِ اللَّيْلَ إِلَّا قَلِيلًا

نِصْفَهُ أَوْ فُضِّصْ مِنْهُ قَلِيلًا

أَوْزِدْ عَلَيْهِ وَرَقِلِ الْقُرْآنَ أَنْ تَتَبَيَّلَا

إِنَّا سَنُلْقِي عَلَيْكَ قَوْلًا ثَقِيلًا

إِنَّ نَاشِئَةَ اللَّيْلِ هِيَ أَشَدُّ وَطْأً وَأَقْوَمُ

قِيلًا

- (1) Al Muzzammil participio presente do verbo *tazammala*, envolver-se nas vestes. Essa palavra aparece no versículo 1 e denomina esta sura, que trata das ordens de Deus a Seu Mensageiro, quanto à oração, durante grande parte da noite, e quanto à recitação paulatina do Alcorão, nesse mesmo período, ordens essas que o Profeta cumpre junto com uma facção, que com ele está. Tempos depois, Deus facilita-lhe a tarefa e ordena que todos leiam do Alcorão o que lhes é possível e que concedam az zakāh e implorem o perdão de Deus. Entrementes, Deus pede a Muhammad que paciente acerca dos desmentidores, que serão castigados com doloroso castigo no Dia do Juízo, ameça os incredulos com castigo idêntico ao que atingiu Faraó e seus seguidores, e apresenta, inclusive, algumas cenas do Dia da Conta.
- (2) Conta a tradição islâmica que, estando Muhammad, no monte Hirā', recebeu a revelação, pela primeira vez. Assustado diante da enorme tarefa a ele confiada retornou à casa, tremendo muito, por isso rogou à família o envolvesse nas vestes. Nesse exato momento, Gabriel, chamou-o para levar adiante sua missão, referiu-se a ele como o "envolto nas vestes".
- (3) Ou seja, a Mensagem divina, contida no Alcorão.
- (4) A noite, sobretudo em suas primeiras horas, propicia a concentração e o pleno entendimento da leitura alcorânica, durante a oração.

7. Por certo, há para ti, durante o dia, longo percurso⁽¹⁾.

8. E lembra-te do nome de teu Senhor, e consagra-te a Ele inteiramente.

9. Ele é O Senhor do Levante e do Poente: não existe deus senão Ele. Então, toma-O por Patrono.

10. E paciencia quanto ao que dizem⁽²⁾ e abandona-os, com belo abandono⁽³⁾.

11. E deixa-Me com os desmentidores, dotados de bens terreaus, e dá-lhes um pouco de prazo.

12. Por certo, há, junto de Nós, pesadas correntes e Inferno

13. E alimento, que provoca engasgo, e doloroso castigo,

14. Um dia, quando a terra e as montanhas estremecerão, e as montanhas forem como colunas de areia, desfeitas.

15. Por certo, enviamo-vos⁽⁴⁾ um Mensageiro, por testemunha de vós. como enviáramos um Mensageiro a Faraó

16. E Faraó desobedeceu ao

إِنَّ لَكَ فِي النَّهَارِ سِتًّا طَوِيلًا ﴿٧﴾

وَاذْكُرْ اسْمَ رَبِّكَ وَتَقِنْ إِلَيْهِ تَتَّقِلًا ﴿٨﴾

رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَاتَّخِذْهُ وَكِيلًا ﴿٩﴾

وَأَصْبِرْ عَلَى مَا يَقُولُونَ وَأَهْجُرْهُمْ هَجْرًا حَسِيلًا ﴿١٠﴾

وَذَرِنِي وَالْمُكَذِّبِينَ أُولَى النَّعْمَةِ وَمِنْهُمْ قَلِيلًا ﴿١١﴾

إِنَّ لَدَيْنَا أَنْكَالًا وَجَحِيمًا ﴿١٢﴾

وَطَعَامًا ذَا غُصَّةٍ وَعَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٣﴾

يَوْمَ تَرْجُفُ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ وَكَانَتِ الْجِبَالُ كَثِيبًا مَّهِيلًا ﴿١٤﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكَ رَسُولًا شَهِدًا عَلَيْكَ كَمَا أَرْسَلْنَا إِلَى فِرْعَوْنَ رَسُولًا ﴿١٥﴾

فَعَصَى فِرْعَوْنُ الرَّسُولَ فَأَحَدْنَاهُ

(1) O Profeta deve usar o dia para desincumbir-se de seus muitos afazeres

(2) Referência aos idólatras de Makkah

(3) Ou seja, o Profeta deve distanciar-se deles, com polidez

(4) Referência aos idólatras de Makkah

Mensageiro; então, apanhamo-lo com trágica maneira.

17. Então, se renegais a Fé, como vos guardareis do castigo de um dia, que fará das crianças anciãs encanecidas?

18. Nele⁽¹⁾, o céu espedaçar-se-á. Sua promessa será cumprida

19. Por certo, estes⁽²⁾ são uma lembrança. Então, quem quiser, tomará um caminho para seu Senhor.

20. Por certo, teu Senhor sabe que te levantas para orar, durante menos de dois terços da noite, ou durante sua metade, ou seu terço, e, também, uma facção dos que estão contigo. E Allah determina a noite e o dia. Ele sabe que não podereis enumerá-la⁽³⁾, então, voltou-Se para vós⁽⁴⁾. Lede, pois, o que vos for possível do Alcorão. Ele sabe que existirão, entre vós, enfermos e outros que percorrerão a terra, buscando algo do favor de Allah, e outros que combaterão no caminho de Allah. Então, lede o que vos for possível dele. E cumpri

أَحَدًا أَوْ يَلَا ۝

فَكَيْفَ تَتَّقُونَ إِنْ كَفَرْتُمْ يَوْمًا
يَجْعَلُ الْوِلْدَانَ شِيبًا ۝

السَّمَاءَ مُقْطِرًا ۚ إِنَّكَ وَعْدُهُ مَقْضُوا ۝

إِنْ هَدِيَهُ تَذَكُّرًا ۚ فَمَسَّ شَاءَ اتَّخَذَ إِلَىٰ
رَبِّهِ سَبِيلًا ۝

إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ نَكَتَ قَوْمٍ ذُلٍّ مِنْ نَكْتِ
الْبَيْتِ وَيُضِيقُ بَيْنَهُ وَبَيْنَهُ وَطَافِقَهُ مِنَ الَّذِينَ
مَعَكَ وَنَبَّهَ يُقَدِّرُ الْبَيْتَ وَاللَّهُ أَعْلَمُ أَلَمْ تَرَ
تُخْصِمُوهُ فَتَابَ عَلَيْكُمْ فَاقْرَءُوا مَا تَيَسَّرَ مِنَ
الْقُرْآنِ وَإِنْ كُنْتُمْ مِنْكُمْ مَرْضَىٰ
وَأَوْ كُنْتُمْ فِي الْأَرْضِ يَتَّبِعُونَ
مِنْ فَضْلِ اللَّهِ وَأَوْ كُنْتُمْ فِي سَبِيلٍ
اللَّهُ فَاقْرَءُوا مَا تَيَسَّرَ مِنْهُ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ
وَآتُوا الزَّكَاةَ وَاقْرَءُوا اللَّهَ قُرْصًا حَسَنًا
وَمَا تُقَدِّمُوا لِأَنفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ يَخْذُوهُ عَنِ اللَّهِ
هُوَ خَيْرٌ وَأَعْظَمُ أَخْرَجُوا اسْتَغْفِرُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ
غَفُورٌ رَحِيمٌ ۝

(1) Ou seja, no Dia do Juízo

(2) Estes os versículos que tratam do Dia do Juízo

(3) La a noite ou seja, as horas da noite que não podem ser calculadas com precisão, dada a ausência do sol utilizado pelos antigos no cálculo das horas

(4) Deus isentou os crentes dessa obrigação

a oração e concedei az-zakāh⁽¹⁾, e emprestai a Allah um bom empréstimo. E tudo de bom, que antecipardes a vós mesmos, o encontrareis junto de Allah, melhor e mais grandioso em prêmio. E implorai perdão a Allah. Por certo, Allah é Perdoador, Misericordioso

(1) Cf II 43 n4

SŪRATU AL-MUDDATHTHIR⁽¹⁾
A SURA DO AGASALHADO

De Makkah - 56 versículos.

*Em nome de Allah, O
 Misericordioso, O Misericordioso*

1. Ó agasalhado⁽²⁾!

2. Levanta-te e admoesta os
 incrêus

3. E a teu Senhor, magnifica-O.

4. E a teus trajes, purifica-os.

5. E ao abominável⁽³⁾, abandona-

6. E não faças mercê, esperando
 receber mais

7. E, quanto à **determinação de**
 teu Senhor, paciente.

8. Então, quando se tocar a
 Corneta,

سُورَةُ الْمُذْثِّرِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ

قُمْ فَأَنْذِرْ

وَرَبَّكَ مَكْشَرٌ

وَرِيَّانَكَ فَطَهِّرْ

وَرُحْرُقَهُ فَخُذْ

وَلَا تَتَّبِعْ تَتَكَبِّرُ

وَرَبَّكَ فَاصْبِرْ

قَدْ يَفْرَى لَنَا فُورٌ

(1) Al Muddaththir participio presente do verbo tadaththara agasalhar-se Essa pa.avra aparece no versículo 1 e denomina esta sura, que exorte o Profeta a admoestar seu povo, e a glorificar a Deus, e a rechaçar o que acarreta o castigo anuncia, ainda, o toque da corneta, a severidade das punições aos descrentes, recomenda ao Profeta deixar nas mãos de Deus a questão dos negadores da graça divina descreve a maneira pela qual o renegador da Fe detrai o Alcorão, alude a Saqar uma das designações do fogo infernal, e ao castigo terrível que ele preconiza, relembra que cada um é recompensado pelo que faz menciona os Companheiros da direita e suas inquirições acerca dos criminosos Finalmente, salienta que o Alcorão é lembrança para quem quer haurir benefícios na pa.avra divina.

(2) Segundo já se disse na sura anterior, nota 2, do assombro extraordinário sentido por Muḥammad, quando da revelação no monte Hira', voltando ele para casa, suplicou à família o agasalhasse, e o anjo Gabriel, ao interpelá-lo, uma outra vez, assim o chamou, "agasalhado"

(3) Abominável traduz ar-rujz, o abominável tormento o castigo O versículo ordena o Profeta a afastar-se do que causa o tormento ou o castigo, ou seja, a idolatria.

9. Esse dia será um difícil dia,
 10. Para os renegadores da Fé não será fácil
 11. Deixa-Me Só, com quem⁽¹⁾ Eu criei,
 12. E para quem fiz riquezas extensas,
 13. E filhos sempre presentes⁽²⁾,
 14. E para quem tudo aplainei⁽³⁾, plenamente.
 15. Em seguida, ele aspira a que Eu lho acrescente⁽⁴⁾.
 16. Em absoluto, não lho acrescentarei! Por certo, quanto a Nossos sinais, ele foi obstinado.
 17. Obrigá-lo-ei a penosa escalada⁽⁵⁾.
 18. Por certo, ele refletiu, e decidiu.

فَذَلِكَ يَوْمٌ مَّيِّدٌ يَوْمَ عِسِيرٍ ﴿٩﴾

عَلَى الْكَافِرِينَ عَذِيبٌ عَسِيرٌ ﴿١٠﴾

دَرَرْتُ وَمِمَّنْ خَلَقْتُ وَجِيدًا ﴿١١﴾

وَجَعَلْتُ لَهُ مَالًا مَمْدُودًا ﴿١٢﴾

وَبَيْنَ شُهُودٍ ﴿١٣﴾

وَمَهَّدْتُ لَهُ تَهَيِّدًا ﴿١٤﴾

فَرِيقًا أَنْ أُرِيدَ ﴿١٥﴾

كَلَامًا: كَأَن لَّيْسَ عَيْدًا ﴿١٦﴾

سَأُزَيِّقُهُ صَعُودًا ﴿١٧﴾

إِنَّهُ فَكَّرَ وَقَدَّرَ ﴿١٨﴾

- (1) Alusão a Al Walid Ibn Al Mughīrah, que vivia em grande prosperidade, e contudo, negou a Mensagem divina, tornando-se dos mais temíveis adversários do Profeta.
 (2) Ter os filhos presentes simboliza que estes, em virtude da prosperidade paterna, jamais precisavam sair a trabalho ou ausentar-se por combate. Dessa forma, o pai desconhecia a preocupação de seu afastamento deles.
 (3) Al Walid não conhecia dificuldades nem obstáculos. Deus lhe facilitara tudo e a vida lhe sorria.
 (4) Al Walid, apesar de descrever do quanto pregasse o Profeta, intimamente, almejava que Deus o favorecesse ainda mais, na outra vida, e, com a pretensão de ganhar o Paraíso, dizia "Se diz Muḥammad a verdade, então o Paraíso é meu".
 (5) Segundo alguns exegetas, o castigo de Al Walid será a escalada de ignea montanha, e, tão logo chegue a seu cume, resvalará para reiniciar, indefinidamente, a tormentosa escalada, onde se pode perceber certa analogia sísifca.

19. Que ele morra! Como decidiu!

فَقُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿٩﴾

20. Mais uma vez, que ele morra, como decidiu!

ثُمَّ قُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿١٠﴾

21. Em seguida, ele olhou.

ثُمَّ نَظَرَ ﴿١١﴾

22. Depois, carranqueou, e ensombrou-se-lhe o semblante.

ثُمَّ عَسَّ وَاسْتَرْ ﴿١٢﴾

23. Depois, voltou as costas, e ensoberbeceu-se;

ثُمَّ دَبَّرَ وَاسْتَكْبَرَ ﴿١٣﴾

24. Então, disse: "Isso não é senão magia herdada dos antepassados.

فَقَالَ إِنَّ هَذَا لَا يَخْرُؤُ نَزْرٌ ﴿١٤﴾

25. "Isso não é senão o dito dos mortais."

إِنَّ هَذَا إِلَّا قَوْلُ النَّاسِ ﴿١٥﴾

26. Fá-lo-ei queimar-se em Saqar⁽¹⁾.

سَأُضِلُّهُ سَقَرَ ﴿١٦﴾

27. — E o que te faz inteirar-te do que é Saqar? —

وَمَا أَذْرِيكَ مَا سَقَرٌ ﴿١٧﴾

28. Ele⁽²⁾ nada mantém e nada deixa.

لَا يَتَّقِي وَلَا تَدْرُ ﴿١٨﴾

29. Carbonizador da pele.

لَوَّاحَةٌ لِّبَشَرٍ ﴿١٩﴾

30. Sobre ele, há dezenove guardiães.

عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ ﴿٢٠﴾

31. — E não fizemos por guardiães do Fogo senão anjos. E não fizemos seu número senão como provação para os que renegam a Fé, para que aqueles aos

وَمَا جَعَلْنَا فَصْحَبَ النَّارِ إِلَّا مَلَائِكَةً وَمَا جَعَلْنَا عِدَّتَهُمْ إِلَّا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا لِيَسْتَيَقِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَيَرَدَّ الَّذِينَ آمَنُوا بِمَا وَلَا يَزْنَابُ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ

(1) Uma das designações do fogo infernal

(2) Ele Saqar, o fogo infernal, que tudo consome sem deixar rastros

quais fora concedido o Livro se convençam disso; e para que os que crêem se acrescentem em fé, e para que aqueles⁽¹⁾ aos quais fora concedido o Livro e os crentes não duvidem; e para que aqueles, em cujos corações há enfermidade, e os renegadores da Fé, digam “Que deseja Allah com isto, como exemplo?” Assim, Allah descaminha a quem quer e guia a quem quer. E ninguém sabe dos exércitos de teu Senhor senão Ele - E ela⁽²⁾ não é senão lembrança para os mortais.

32. De fato⁽³⁾! Pela lua!

33. E pela noite, quando se vai!

34. E pela manhã, quando clareia!

35. Por certo, ele⁽⁴⁾ é uma das calamidades,

36. Em sendo admoestação para os mortais.

37. Para quem, entre vós quer antecipar-se ou atrasar-se⁽⁵⁾.

وَالْمُؤْمِنُونَ وَلَيَقُولَنَّ لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ
مَرَضٌ وَالْكَافِرُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا
كَذَلِكَ يُصِلُّ اللَّهُ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي مَن
يَشَاءُ وَمَا يَعْلَمُ جُودَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَ وَمَا هِيَ
إِلَّا ذِكْرٌ لِلنَّاسِ ﴿٣٦﴾

كَلَّا وَالْقَمَرَ ﴿٣٢﴾

وَاللَّيْلِ إِذَا تَرَدَّى ﴿٣٣﴾

وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّرَ ﴿٣٤﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِي أَحْذَى الْكَبِيرَ ﴿٣٥﴾

بَيِّنَاتٍ لِلنَّاسِ ﴿٣٦﴾

لِمَن شَاءَ مَكْرًا أَوْ يَتَّقَدَّمَ أَوْ يَتَأَخَّرَ ﴿٣٧﴾

(1) Alusão aos judeus, cujas Escrituras anunciam idêntico numero de guardiães do Fogo

(2) Ela Geena ou Saqar

(3) De acordo com a opinião do exegeta Al Qurtubi, in Al Jami' li Ahkāmī Alcorão, vol 19, Cairo 1957 p 84, traduzimos 'kallā' pela locução adverbial, 'de fato' em lugar de 'em absoluto'

(4) Ele Saqar

(5) Antecipar-se ou atrasar-se empenhar-se ou não em fazer o bem

38. Cada alma será o penhor do que houver logrado,

39. Exceto os companheiros da direita:

40. Estarão em Jardins, interrogando-se,

41. Sobre os criminosos:

42. "O que vos fez entrar em Saqar?"

43. Dirão: "Não estávamos entre os orantes.

44. "E não alimentávamos o necessitado,

45. "E confabulávamos com os confabuladores,

46. "E desmentíamos o Dia do Juízo,

47. "Até que nos chegou a Certeza⁽¹⁾."

48. Então, não os beneficiará a intercessão dos intercessores.

49. E por que razão estão dando de ombros à lembrança⁽²⁾?

50. Como se foram asnos assustados.

51. Que fogem de leão.

52. Aliás, cada um deles desejaria

كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينٌ ﴿٣٨﴾

إِلَّا أَصْحَابَ الْيَمِينِ ﴿٣٩﴾

فِي حَتِّ بَنَسَاءٍ لَّوْنٍ ﴿٤٠﴾

عَنِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٤١﴾

مَا سَلَكَكُمْ فِي سَقَرٍ ﴿٤٢﴾

قَالُوا لَوْ كُنَّا لَمُصَلِّينَ ﴿٤٣﴾

وَلَوْ كُنَّا نَطْعُمُ الْمَسْكِينِ ﴿٤٤﴾

وَكُنَّا نَحْوُ مَعَ لَحِيبِينَ ﴿٤٥﴾

وَكَا كَذِبُ يَوْمِ الدِّينِ ﴿٤٦﴾

حَتَّى أَتَا الْيَقِينَ ﴿٤٧﴾

فَمَا تَفْعَلُهُمْ شَفَعَةُ الشَّافِعِينَ ﴿٤٨﴾

فَمَا لَهُمْ عَنِ التَّذِكْرِ مُعْرِضِينَ ﴿٤٩﴾

كَأَنَّهُمْ خُمُرٌ مُسْتَهْفَرَةٌ ﴿٥٠﴾

فَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ ﴿٥١﴾

لَنْ يُرِيدُ كُلُّ مَرِيٍّ مِنْهُمْ أَنْ يُوَفَّى صُحُفًا

(1) Ou seja, a morte

(2) Ou seja, à Mensagem de Deus

lhe fossem concedidas páginas desenroladas⁽¹⁾.

مُنشَرَّة ٥٢

53. Em absoluto, não serão concedidas! Mas eles não temem a Derradeira Vida

كَلَّا لَآ يَخِ فُؤَادُهُنَّ ٱلْآخِرَةَ ٥٣

54. Não! Ele⁽²⁾, por certo, é uma lembrança

كَلَّا إِنَّهُ تَذَكُّرٌ ٥٤

55. Então, quem quiser beneficiar-se, dele se lembrará.

مَنْ شَاءَ ذَكَرْهُ ٥٥

56. E não se lembrarão, a não ser que Allah o queira. Ele é O Dono da piedade e O Dono do perdão

وَمَا يَذْكُرُونَ إِلَّا أَرْشَاءَ ٱللَّهِ هُوَ أَهْلُ
ٱلشَّقَاوَةِ وَٱلْأَهْلُ ٱلْمَعْمُورَةِ ٥٦

(1) Os idolatras só se comprometiam a seguir o Profeta se recebessem do céu mensagem escrita, enviada por Deus a cada um deles

(2) Ele o Alcorão

SŪRATU AL-QIYĀMAH⁽¹⁾
A SURA DA RESSURREIÇÃO

De Makkah - 40 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordioso*

1. Juro pelo Dia da Ressurreição¹

2. E juro pela alma, constante
censora de si mesma, que ressuscitareis.

3. O ser⁽²⁾ humano supõe que
não lhe juntaremos os ossos?

4. Sim! **Juntar-lhos-emos**, sendo
Nós Poderoso para refazer-lhe as
extremidades dos dedos.

5. Mas o ser humano deseja ser
ímpio, **nos dias que tem à sua
frente.**

6. Ele interroga: "Quando será o
Dia da Ressurreição?"

سُورَةُ الْقِيَامَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لَا أَقْسِمُ بِيَوْمٍ لَّيْقَمَةٍ ۝١

وَلَا أَقْسِمُ بِالنَّفْسِ اللَّوَّامَةِ ۝٢

أَلَيْسَ الْإِنْسَانُ أَلَّا نَجْمَعَ عِظَامَهُ ۝٣

بَلَىٰ قَدِيرٌ عَلَىٰ أَن نَّسُوِّيَ سَنَانَهُ ۝٤

كَلَّا يُرِيدُ الْإِنْسَانُ لِيَفْجُرَّ أَمَامَهُ ۝٥

يَسْأَلُ يَٰأَن يَوْمٍ لَّيْقَمَةٍ ۝٦

(1) Al Qiyāmah substantivo feminino de qiyam, infinitivo de qāma - levantar-se, pois, no Dia do Juízo, todos se levantarão de seus sepulcros para dar conta de suas obras. Esse termo aparece nos versículos 1 e 6 e denomina a sura, que trata, inicialmente, da Ressurreição da humanidade e da prestação de contas, que deve fazer de seus atos. Alude, ainda, aos horrendos eventos do Dia do Juízo. Recomenda ao Profeta que escute atentamente as revelações do anjo Gabriel e somente depois, proceda à recitação do que ouviu. Admoesta, severamente, os que preferem a vida terrena à derradeira Vida. Estabelece comparação entre as faces resplendentes dos crentes e as sombrias dos descrentes, no Dia da Conta. Esclarece que o moribundo compreende, nos estertores da morte, a falha de haver menoscabado os preceitos divinos. Enumera provas comprobatórias do poderio de Deus, quanto a dar vida aos mortos.

(2) O ser humano. Alusão a 'Adyy Ibn Abi Rabi'ah que, descrendo da Ressurreição, pedira ao Profeta lhe dissesse quando e onde ela aconteceria, e acrescera, ainda, que se contemplasse esse dia, acreditaria no Profeta, mesmo assim, apenas, quando fossem reunidos os ossos desfeitos pela morte.

7. Então, quando a vista se assombrar,

فَادْبَارِقَ بُصُرٌ ﴿٧﴾

8. E a lua se eclipsar,

وَحَسَفَ الْقَمَرُ ﴿٨﴾

9. E o sol e a lua se juntarem.

وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ﴿٩﴾

10. O ser humano nesse dia dirá: "Para onde fugir?"

يَقُولُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ أَيْنَ الْمَفَرُّ ﴿١٠﴾

11. Em absoluto! Nada de refúgio!

كَلَّا لَا وَرَدَ ﴿١١﴾

12. Nesse dia, a teu Senhor será o lugar de estar.

إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمُسْتَقَرُّ ﴿١٢﴾

13. O ser humano será informado, nesse dia, do que antecipou e atrasou.

يُنَبِّئُ الْإِنْسَانَ يَوْمَئِذٍ مَّا قَدَّمَ وَأَخَّرَ ﴿١٣﴾

14. Mas o ser humano será a prova evidente de si mesmo.

نَالِ الْإِنْسَانُ عَلَىٰ نَفْسِهِ نَصِيرَةً ﴿١٤﴾

15. Ainda que lance suas escusas.

وَلَوْ أَلْفٌ مَّعَادِيرُهُ ﴿١٥﴾

16. — Não movimentes, com ele⁽¹⁾, tua língua, para te apressares a recitá-lo.

لَا تَحْرِيكِ لِسَانِكَ لِتَعْجَلَ بِهِ ﴿١٦﴾

17. Por certo, impende-Nos juntá-lo e lê-lo.

بَلْ عَلَيْنَا مِثْقَالُهُمْ وَقُرْآنُهُ ﴿١٧﴾

18. E, quando o lermos, segue sua leitura.

فَإِذَا قُرْآنُهُ قُتِبَ قُرْآنُهُ ﴿١٨﴾

19. Em seguida, por certo, impende-Nos evidenciá-lo. —

سُورَةٌ عَيْنِي يَوْمَئِذٍ ﴿١٩﴾

20. Não! Mas vós amais a vida transitória,

كَلَّا تَلْتَمِذُونَ الْعَاجِلَةَ ﴿٢٠﴾

21. E deixais a Derradeira Vida.

وَتَذَرُونَ الْآخِرَةَ ﴿٢١﴾

(1) Ou seja, com o Alcorão. Vide XX 114 n4

22. Haverá, nesse dia, faces rutilantes,

وُجُوهُ يُؤْمِرُ بِأَمْرِ رَبِّهِ ۖ

23. De seu Senhor olhadoras

عَلَىٰ رَبِّهَا نَاطِرَةٌ ۖ

24. E, haverá, nesse dia, faces sombrias,

وُجُوهُ يُؤْمِرُ بِأَمْرِ رَبِّهِ ۖ

25. Pensarão que lhes sucederá uma ruína⁽¹⁾.

تَضَرَّعُونَ بِأَعْيُنِنَا ۖ

26. Não! Quando a alma atingir as clavículas⁽²⁾,

كَلَّا ۖ بِنَفْسٍ أَلْتَمِسُ ۖ

27. E se disser: “Quem é exorcista?”

وَقِيلَ مَنْ رَاقٍ ۖ

28. E ele pensar que é a separação⁽³⁾,

وَقِيلَ نَفْسٍ أَلْتَمِسُ ۖ

29. E a canela da perna se enlaçar a outra canela⁽⁴⁾,

وَتَنَقَّبَ الْأَتْقَابُ ۖ

30. A teu Senhor, nesse dia, que tu serás conduzido.

عَلَىٰ رَبِّكَ يُؤْمِرُ بِأَمْرِ رَبِّهِ ۖ

31. Então, ele⁽⁵⁾ não acreditou na Mensagem nem orou;

فَلَا صَدَقَ وَلَا وُضِعَ ۖ

32. Mas desmentiu e voltou as costas,

وَلَيْكِن كَذَّبَ وَقَتَلَىٰ ۖ

33. Em seguida, jactando-se, foi ter com sua família.

فَرَدَّاهَا إِلَىٰ أَهْلِهَا مُتَمَنِّئًا ۖ

34. Ai de ti! E, ai de ti!

أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْأَنْفُسِ الَّتِي ۖ

(1) Ruína traduz a palavra *fāqirah*, uma desgraça tão horrífica, cujo temor chegará a quebrar as vértebras da coluna. Note-se que vértebra, em árabe, é *faqrah*

(2) Uma imagem simbólica das agonias da morte, quando a alma se põe a sair de dentro do corpo moribundo

(3) Ou seja, a partida da vida terrena

(4) Na agonia da morte, as pernas se contorcem e se tornam hirtas

(5) Ele ‘Adyy Ibn Abi Rabi’ah, já aludido no versículo 3 desta sura

35. Mais uma vez, ai de ti! E, ai de ti!

ثُمَّ أَوَّلَىٰ لَكَ فَأَوَّلَىٰ ﴿٢٥﴾

36. O ser humano supõe que será deixado negligenciado?

أَتَيْحَسِبُ الْإِنْسَانُ أَنْ يُتْرَكَ سُدًى ﴿٢٦﴾

37. Não era ele uma gota de esperma ejaculada?

أَلَمْ يَكُنْ نَطْطَةً مِّن مَّيِّ يَمْثَىٰ ﴿٢٧﴾

38. Em seguida, uma aderência. Então. Ele o criou e o formou

ثُمَّ كَانَ عِقَّةً وَحَلَقَ مَسْوًى ﴿٢٨﴾

39. E fez dele o casal: o varão e a varoa

وَجَعَلَ مِنْهُ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ ﴿٢٩﴾

40. Esse não é Poderoso para dar a vida aos mortos?

أَلَيْسَ ذَٰلِكَ بِقَدِيرٍ عَلَىٰ أَنْ يُحْيِيَ الْمَوْتَىٰ ﴿٣٠﴾

SŪRATU AL-INSÂN⁽¹⁾
A SURA DO SER HUMANO

De Al Madīnah - 31 versículos

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordiador*

1. Com efeito, transcorreu, para o ser humano, um lapso de enorme tempo, **em que** não era coisa mencionada⁽²⁾.

2. Por certo, criamos o ser humano de gota seminal, mesclada⁽³⁾, para pô-lo à prova⁽⁴⁾; então, fizemo-lo ouvinte, vidente.

3. Por certo, guiamo-lo ao caminho, fosse grato, fosse ingrato.

4. Por certo, preparamos, para os renegadores da Fé, correntes e gargalheiras e Fogo ardente.

5. Por certo, os virtuosos beberão de uma taça cuja mistura é de kâfūr⁽⁵⁾.

سُورَةُ الْإِنْسَانِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ مِنْ الذَّهْرِ لَوْنٌ
شَيْئًا مَذْكُورًا ﴿١﴾

إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ نُطْفَةٍ أَمْشَاجٍ نَسْتَلِيهِ
فَجَعَلْنَاهُ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿٢﴾

إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا وَإِمَّا كَفُورًا ﴿٣﴾

إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَعِيرًا
وَأَعْتَدْنَا وَسْعِيرًا ﴿٤﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَبَشَّرُوهُمْ مِنْ كَأْمِمْ كَانِ
مِرْحَامًا كَافُورًا ﴿٥﴾

(1) **Al Insân** o ser humano. Esta palavra aparece nos versículos 1 e 2 e denomina a sura, que trata da criação do ser humano, a partir de Adão, de suas provações e de sua disposição de ser ou não grato a Deus. Alude ao castigo dos descrentes e às delicias que experimentarão os crentes. Refere-se ao Profeta, a quem Deus agracia com a Revelação do Alcorão, rogando-lhe, ao mesmo tempo, que paciente quanto às determinações de seu Senhor. Admoesta a quem prefere à Derradeira Vida a vida transitória. Salienta que esta sura é lembrança para quem queira beneficiar-se, mormente se Deus assim quiser. Finalmente, deixa claro que a misericórdia e o castigo de Deus, para o ser humano, dependem da própria vontade de Deus.

(2) Antes de receber a alma, o ser humano, ou seja Adão, não passava de barro insignificante.

(3) Ou seja, da junção do espermatozôide com o óvulo.

(4) Ao conferir aos homens preceitos e mandamentos e responsabilidades, Deus pode provar a obediência ou não deles.

(5) Nome de uma das fontes do Paraíso, de água alva e refrescante, como cânfora.

6. Uma fonte, de que os servos de Allah beberão, fazendo-a emanar, abundantemente,

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا
تَفْجِيرًا ﴿٦﴾

7. Porque são fiéis aos votos e temem um dia, cujo mal será alastrante,

يُؤْفُونَ بِالَّذِينَ خَفَوْهُ لَوْمًا كَانَ شَرُّهُ
مُتَسْطِيرًا ﴿٧﴾

8. E cedem o alimento – embora a ele apegados – a um necessitado e a um órfão e a um cativo,

وَيُطْعِمُونَ الطَّعَامَ عَلَى حُبِّهِ مَشِيكًا
وَبَيْعًا وَأَسِيرًا ﴿٨﴾

9. Dizendo: “Apenas, alimentamo-vos por amor de Allah. Não desejamos de vós nem recompensa nem agradecimento.

إِنَّمَا نَطْعِمُكُمْ لَوَجْهِ اللَّهِ لَا نُرِيدُ مِنْكُمْ جَزَاءً
وَلَا شُكْرًا ﴿٩﴾

10. “Por certo, tememos, da parte de nosso Senhor, um dia austero, consternador.”

يَا خَوْفٌ مِنْ رَبِّ يَوْمٍ عَبُوسًا قَتَطِيرًا ﴿١٠﴾

11. Então, Allah guardá-los-á do mal desse dia e conferir-lhes-á rutilância e alegria.

فَوَقَّعَهُمُ اللَّهُ شَرَّ ذَٰلِكَ الْيَوْمِ وَلَقَّعَهُمْ نَصْرًا
وَسُرُورًا ﴿١١﴾

12. E recompensá-los-á, por sua paciência, com Paraíso e vestes de seda.

وَحَرَّيْنَهُمْ بِمَا صَبَرُوا حِجَّةً وَحَرِيرًا ﴿١٢﴾

13. Nele, estarão reclinados sobre coxins. Lá, não verão nem sol nem frio glacial.

مُتَّكِنِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرْبَابِ لَا يَرَوْنَ فِيهَا
شَمْسًا وَلَا زَمَهْرِيرًا ﴿١٣﴾

14. E suas sombras estarão estendidas sobre eles, e seus frutos penderão docilmente.

وَدَبَابُهُمْ عَلَيْهِمْ ظِلُّهَا وَادْنَيْتَ
فُطُوفُهَا تَذِيلًا ﴿١٤﴾

15. E far-se-á circular, entre eles, recipientes de prata e copos cristalinos,

وَيُطَافُ عَلَيْهِمْ بِآيَةٍ مِنْ فِضَّةٍ وَكَؤُوبٍ كَانَتْ
قَوَارِيرًا ﴿١٥﴾

16. Cristalinos de prata⁽¹⁾, enchê-los-ão, na justa medida, conforme o desejo de cada um

17. E, nele, dar-se-lhes-ão de beber taça cuja mistura é de gengibre,

18. De uma fonte que, lá, se chama Salsabil⁽²⁾.

19. E, circularão, entre eles, mancebos⁽³⁾ eternos; se os vires, suporás serem pérolas espalhadas

20. E, se vires o que há lá, verás delícia e grande soberania.

21. Sobre eles⁽⁴⁾, haverá trajes de fina seda, verdes, e de brocado. E estarão enfeitados com braceletes de prata. E seu Senhor dar-lhes-á de beber puríssima bebida

22. Dir-se-lhes-á: “Por certo, isso é recompensa para vós, e vosso esforço foi reconhecido.”

23. Por certo, fizemos descer o Alcorão sobre ti, com gradual descida..

24. Então, paciente quanto ao julgamento de teu Senhor e não

قَوْرٍ رَأَى مِنْ فَضَّةٍ قَدَرُوهَا تَقْدِيرًا ﴿١﴾

وَيُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا كَانَ مِزَاجُهَا زَجْجًا ﴿٧﴾

عَيْنًا فِيهَا تُسَمَّى سَلْسَبِيلًا ﴿٨﴾

وَيُطَوَّفُونَ عَلَيْهِمْ لَبَدَنٌ مُخَلَّدُونَ إِذْ رَأَوْنَهُمْ حَسِبَتْهُمْ لُوقَاً مَشْهُورًا ﴿٩﴾

وَإِذَا رَأَتْ قَوْرَاتٌ مِنْهُنَّ يُعَمَّاوُهَا مُدَاكِكُهُنَّ ﴿١٠﴾

عَلَيْهِنَّ زِينٌ رِجَاءٍ مُخْتَلِفٌ وَأَخْضَرٌ مِثْلُ الْقَرَارِ ﴿١١﴾ وَخُضْءٌ مُسَاوِرٌ مِنْ ذَهَبٍ وَمِنْ هُنَّ يَتَقَفَّضُنَّ زُفُفُهُنَّ شَرَابًا طَهُورًا ﴿١٢﴾

إِنَّ هَذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً وَكَانَ سَعْيُكُمْ مَشْكُورًا ﴿٢٢﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ عَلَيْكَ الْقُرْآنَ أَنْ تَبَيِّنَ لَهُ

فَأَصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَطِعِ مَثَلَهُ إِذَا أَوْكَعُوا ﴿٢٤﴾

(1) Os copos paradisíacos têm uma peculiaridade admirável: apresentam, ao mesmo tempo, a nobreza da prata e a refulgência do cristal.

(2) Nome de outra das fontes do Paraíso de água sávida.

(3) Esses mancebos, belos como pérolas, se espalharam entre os bem-aventurados, para servi-los.

(4) Eles os bem-aventurados.

obedeças, dentre eles⁽¹⁾, a pecador nem a ingrato algum.

25. E lembra-te do nome de teu Senhor, ao alvorecer e ao entardecer

26. E, durante a noite, prosterna-te diante dEle; e glorifica-O, durante a longa noite

27. Por certo, estes⁽²⁾ amam a vida transitória e deixam, diante deles, um pesado dia.

28. Nós os criamos e lhes fortificamos a compleição. E, se quiséssemos, trocá-los-íamos por seus semelhantes, facilmente.

29. Por certo, esta⁽³⁾ é uma lembrança. Então, quem quiser, tomará um caminho, para seu Senhor.

30. E não o querereis, a não ser que Allah o queira. Por certo, Allah é Onisciente, Sábio.

31. Ele faz entrar em Sua misericórdia a quem quer. E para os injustos preparou doloroso castigo.

وَأَذْكُرْ اسْمَ رَبِّكَ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٢٥﴾

وَمِنَ اللَّيْلِ فَاسْجُدْ لَهُ وَسَبِّحْهُ لَيْلًا طَوِيلًا ﴿٢٦﴾

إِنَّ هَؤُلَاءِ يُجَاهِلُونَ الْعَاجِلَةَ وَيَذَرُونَ وَرَاءَهُمْ يَوْمًا ثَقِيلًا ﴿٢٧﴾

نَحْنُ خَلَقْنَاهُمْ وَشَدَدْنَا أَسْرَهُمْ وَإِذَا شِئْنَا بَدَّلْنَا أَمْثَلَهُمْ تَبْدِيلًا ﴿٢٨﴾

إِنْ هَدِيَهُ تَذَكُّرًا فَمَا شَاءَ اتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿٢٩﴾

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٣٠﴾

يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمِينَ أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٣١﴾

(1) Eles os inimigos do Profeta. O versículo faz alusão também a ʿUtbah Ibn Rabiʿah e Al Walid Ibn Al Mughhīrah, referindo-se respectivamente, a estes como pecador e ingrato em virtude de haverem exigido do Profeta a renúncia da Mensagem

(2) Estes os idólatras de Makkah

(3) Esta esta sura.

SŪRATU AL-MURSALĀT⁽¹⁾

A SURA DOS ENVIADOS

De Makkah - 50 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordador*

1. Pelos enviados, sucessiva-
mente,

2. E tempestuosos⁽²⁾, vigorosa-
mente,

3. Pelos desenroladores⁽³⁾,
perfeitamente,

4. E separadores⁽⁴⁾, totalmente,

5. E lançadores de lembrança⁽⁵⁾,

6. Para escusar ou admoestar,

7. Por certo, o que vos⁽⁶⁾ é
prometido sobrevirá!

8. Então, quando as estrelas se
apagarem,

9. E quando o céu tiver frestas,

سُورَةُ الْمُرْسَلَاتِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْمُرْسَلَاتِ عُرْفًا ۝

فَالْعَصْفَاتِ ۝

وَالنَّشْرَاتِ نَشْرًا ۝

فَالْمُرْقَاتِ فَرَقًا ۝

فَالْمُنْفِقَاتِ ذِكْرًا ۝

عَذْرًا أَوْ تَذْرًا ۝

إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَوَاقِعٌ ۝

فَإِذَا النُّجُومُ طُمِسَتْ ۝

وَوُودَ السَّمَاءِ فَتُجَّتْ ۝

(1) Al Mursalāt participio passado feminino plural de *arsala*, enviar, e parece concordar com o substantivo feminino *āyāt*, versículos, que está oculto, em arabe Segundo alguns exegetas porém, Al Mursalāt se refere aos anjos, ou aos ventos, de acordo com outros Essa palavra aparece no versículo 1 e dá nome a sura que entre vários temas enfatiza a Ressurreição e o Dia do Juízo ilustrando-os com provas de sua vinda Adverte, ameaçadoramente os desmentidores desse Dia, através do refrão que se repete dez vezes a partir do versículo 15 Alvissara aos piedosos as delícias paradisíacas e finalmente, lamenta os descrentes, que não creem no Alcorão

(2) Referência aos severos versículos que ameaçam os idolatras

(3) Referência aos sábios versículos que se abrem com sabedoria e orientação nos corações dos homens

(4) Referência aos criteriosos versículos que distinguem, categoricamente, o bem do mal

(5) Referência aos versículos que orientam os homens, acerca da vida terrena, lembrando-os de nela bem proceder, para obter a bem-aventurança

(6) Vos aos idolatras de Makkah O versículo adverte-os de que o castigo está próximo

10. E quando as montanhas se desintegrarem,

11. E quando os Mensageiros se reunirem, em tempo marcado,

12. – Para que dia foram estes⁽¹⁾ postergados?

13. Para o Dia da Decisão!

14. E o que te faz inteirar-te do que é o Dia da Decisão? –

15. Nesse Dia, ai dos desmentidores!

16. Não aniquilamos os antepassados?

17. Em seguida, fizemo-los seguidos pelos derradeiros?

18. Assim, agimos com os criminosos.

19. Nesse dia, ai dos desmentidores!

20. Não vos criamos de uma água desprezível,

21. E fizemo-la estar em lugar estável, seguro,

22. Até um tempo determinado⁽²⁾?

23. Então, determinamos a criação. Quão Excelente Poderoso somos Nós!

24. Nesse Dia, ai dos desmentidores!

وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّفَتْ ﴿٨﴾

وَإِذَا الرُّسُلُ أُقِنَّتْ ﴿٩﴾

لَا إِلَهَ يَوْمَ أُخِذَتْ ﴿١٠﴾

لِيَوْمِ الْقَضَىٰ ﴿١١﴾

وَمَا أَذْرَكَ مَا يَوْمَ الْقَضَىٰ ﴿١٢﴾

وَيَلَّ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٣﴾

الَّذِينَ هُمْ أَوَّلِينَ ﴿١٤﴾

لَمْ نُنْعِمْهُمْ بِتَأْخِيرِينَ ﴿١٥﴾

كَذَلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ﴿١٦﴾

وَيَلَّ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٧﴾

الَّذِينَ خَلَقْنَا مِن مَّاءٍ مَّهِينٍ ﴿١٨﴾

فَجَعَلْنَاهُ فِي قَرَارٍ مَّكِينٍ ﴿١٩﴾

إِلَىٰ قَدَرٍ مَّعْلُومٍ ﴿٢٠﴾

فَعَدَدْنَا قَدْرًا مَّقْدُورًا ﴿٢١﴾

وَيَلَّ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٢﴾

(1) Estes os eventos supra citados nos versículos 8, 9, 10 e 11

(2) Ou seja, até o nascimento do ser

25. Não fizemos a terra contenedora de todos

أَلَمْ تَجْعَلِ الْأَرْضَ كِهَاتَ ﴿٢٥﴾

26. Vivos e mortos?

أَحْيَاءَ وَأَمْوَاتَ ﴿٢٦﴾

27. E, nela, fizemos assentes montanhas altíssimas, e demo-vos de beber água sávida?

وَجَعَلْنَا فِيهَا رُوسًا شَاجِرَاتٍ
وَأَسْقَيْنَاكُمْ مَاءً فُرَاتًا ﴿٢٧﴾

28. Nesse Dia, ai dos desmentidores!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٨﴾

29. Dir-se-lhes-á: “Ide ao⁽¹⁾ que desmentíeis!

أَطِيعُوا إِلَىٰ مَا كُنتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿٢٩﴾

30. “Ide a uma sombra de três ramificações⁽²⁾,

أَطِيعُوا إِلَىٰ طَلٍ دِي ثَلَاثِ شُعَبٍ ﴿٣٠﴾

31. “Não é umbrátil nem vale contra a Labareda.”

لَا طَيْلٍ وَلَا يَغْنِي مِنَ اللَّهَبِ ﴿٣١﴾

32. Por certo, ela atira faíscas enormes como toros⁽³⁾,

إِنَّهَا تَرْمِي بِشَرَرٍ كَالْقَصْرِ ﴿٣٢﴾

33. Como se fossem camelos amarelos.

كَأَنَّهُ رَحِلٌ صُفَرٌ ﴿٣٣﴾

34. Nesse dia, ai dos desmentidores!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٤﴾

35. Esse será um dia em que eles⁽³⁾ não falarão,

هَذَا يَوْمٌ لَا يَطِقُونَ ﴿٣٥﴾

36. Nem se lhes dará permissão para isso: então, não se escusarão.

وَلَا يُؤَدُّ لَهُمْ فَعْتَادٌ ﴿٣٦﴾

37. Nesse dia, ai dos desmentidores!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٧﴾

(1) O o castigo.

(2) Trata-se do fumo exalado do fogo infernal, que se ergue em forma de três colunas

(3) O toro: o tronco de árvore, limbo de ramos.

(4) Eles: os pecadores

38. Dir-se-lhes-á: “Este é o Dia da Decisão. Juntamo-vos, e aos antepassados.

39. “Então, se tendes insidia⁽¹⁾, insidiai-Me.”

40. Nesse dia, ai dos desmentidores!

41. Por certo, os piedosos estarão entre sombras e fontes,

42. E frutas de quanto apetercerem.

43. Dir-se-lhes-á: “Comei e bebei com deleite, pelo que fazíeis!”

44. Por certo, assim, recompensamos os benfeitores.

45. Nesse dia, ai dos desmentidores!

46. Ó incrêus, comei e gozai um pouco, por certo, sois criminosos⁽²⁾!

47. Nesse dia, ai dos desmentidores!

48. E, quando se lhes diz: “Curvai-vos⁽³⁾”, não se curvam.

49. Nesse dia, ai dos desmentidores!

50. Então, em que Mensagem, depois dele⁽⁴⁾, crerão?

هَذَا يَوْمُ لَفْضِلٍ حَمَمِكُمْ وَالْأَوَّلِينَ ﴿٣٨﴾

فَإِنْ كَانَ لَكُمْ كَيْدٌ فَكِيدُوا ﴿٣٩﴾

وَيَوْمَ يَوْمٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٠﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٤١﴾

وَفَوْكِهِمْ مِّمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٤٢﴾

كُلُوا وَشَرُّوا هَيْتًا بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

يَا كَذَّبَكَ الْجَحْرَى الْمُخْسِرِينَ ﴿٤٤﴾

وَيَوْمَ يَوْمٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٥﴾

كُلُوا وَتَشَبَّهُوا قَلِيلًا إِنَّكُمْ تَعْرِضُونَ ﴿٤٦﴾

وَيَوْمَ يَوْمٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٧﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ارْكَعُوا لَا يَرْكَعُونَ ﴿٤٨﴾

وَيَوْمَ يَوْمٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٩﴾

فَيَأْتِي حَدِيثٌ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٠﴾

(1) Alusão a qualquer plano dos descrentes de se defenderem do castigo

(2) O versículo se dirige aos descrentes da vida terrena

(3) Ou seja, curvar-se para a oração

(4) Dele do Alcorão

SŪRATU AN-NABA'⁽¹⁾
A SURA DO INFORME

سُورَةُ النَّبَاِ

De Makkah - 40 versículos.

*Em nome de Allah, O
 Misericordioso, O Misericordioso*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Sobre o que eles se interrogam
 mutuamente⁽²⁾?

عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ ﴿١﴾

2. Sobre o formidável Informe⁽³⁾,

عَنِ النَّبِئِ الْعَظِيمِ ﴿٢﴾

3. De que são discrepantes

لَدَىٰ هُمْ فِيهِ مَخْتَلِفُونَ ﴿٣﴾

4. Não! Eles logo saberão!

كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ﴿٤﴾

5. Mais uma vez, não! Eles logo
 saberão!

كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ﴿٥﴾

6. Não fizemos da terra leito?

أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهْدًا ﴿٦﴾

7. E das montanhas estacas⁽⁴⁾?

وَالْجِبَالِ أَوْدَادًا ﴿٧﴾

8. E vos criamos casais,

وَصَفَقْنَا رُوحًا ﴿٨﴾

9. E fizemos de vosso sono
 descanso,

وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا ﴿٩﴾

10. E fizemos da noite
 vestimenta⁽⁵⁾,

وَجَعَلْنَا لَيَالٍ سِتْرًا ﴿١٠﴾

(1) An-Naba' o informe Esta palavra, que aparece no versículo 2, nomeia a sura, que ratifica a Ressurreição e ameaça os que dela duvidam traz, ainda, série de provas comprobatórias do poder divino, além de arrolar sinais premonitórios da Ressurreição alude ao triste fim dos transgressores e à recompensa dos virtuosos Finalmente faz advertências sobre o horror que será esse dia

(2) Referência aos idolatras de Makkah, que sempre questionavam acerca da Ressurreição, pregada pelo Profeta

(3) Alusão à informação divina sobre a Ressurreição e outros fatos escatológicos

(4) Da mesma forma como as tendas se fixam no chão, por meio de estacas as montanhas fixam a terra, como se lhe fossem estacas

(5) A noite reveste de escuridão todas as cousas.

11. E fizemos do dia tempo de vida⁽¹⁾,

12. E edificamos, acima de vós, sete sólidos⁽²⁾ céus.

13. E fizemos um luzeiro reverberante,

14. E fizemos descer, das nuvens carregadas, água copiosa,

15. Para, com ela, fazer sair grãos e plantas,

16. E frondosos jardins.

17. Por certo, o Dia da Decisão é um tempo marcado.

18. Um dia, em que se soprará na Trombeta, então, chegareis em turbas,

19. E abrir-se-á o céu e tornar-se-á em portas,

20. E mover-se-ão as montanhas, então, serão miragem.

21. Por certo, a Geena será lugar de espreita⁽³⁾,

22. Morada para os transgressores.

23. Nela, permanecerão por séculos.

24. Nela, não experimentarão frescor nem bebida,

وَجَعَلْنَا السَّمَاءَ مَعَاشًا ①

وَبَنَيْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعًا شِدَادًا ②

وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَّاجًا ③

وَأَنزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرَاتِ مَاءً ثَجَّاجًا ④

لِيُخْرِجَ بِهِ حَبًّا وَنَبَاتًا ⑤

وَجَنَّاتٍ أَلْفَافًا ⑥

إِنَّ يَوْمَ الْقِيَامِ كَانَ مِيقَاتًا ⑦

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَتَأْتُونَ أَفْوَاجًا ⑧

وَفُتِحَتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ أَبْوَابًا ⑨

وَسُيِّرَتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا ⑩

إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا ⑪

لِلظَّالِمِينَ مَعَانَا ⑫

لِيَشِيبَ بِهَا حُفًّا وَأَعْقَابًا ⑬

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا ⑭

(1) O dia e o tempo de despertar para o trabalho e tantas outras atividades

(2) Ou seja, estes sete ceus são sólidos, por não sofrerem jamais a passagem do tempo

(3) Ou seja, um lugar onde seus guardiães estarão à espera dos condenados

25. Exceto água ebuliente e vazar purulento,

26. Como adequada recompensa.

27. Por certo, eles não esperavam prestar conta,

28. E desmentiram Nossos sinais, constantemente,

29. E cada coisa, enumeramo-la por escrito⁽¹⁾.

30. Dir-se-lhes-á: "Então, experimental a recompensa, pois não vos acrescentaremos senão castigo."

31. Por certo, haverá para os piedosos triunfo:

32. Pomares e videiras,

33. E donzelas, de incipientes seios, da mesma idade,

34. E taça repleta.

35. — Neles, não ouvirão frivolidade nem mentira —

36. Como recompensa de teu Senhor, dádiva bastante

37. DO Senhor dos céus e da terra e do que há entre ambos, DO Misericordioso. Não terão o poder⁽²⁾ de falar-Lhe.

إِلَّا جَمِيمًا وَعَسَافًا ﴿١٥﴾

حَرَّةً وَفَاقًا ﴿١٦﴾

إِنَّهُمْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ حِسَابًا ﴿١٧﴾

وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كِذَابًا ﴿١٨﴾

وَكُلُّ شَيْءٍ أَنُصِفُهُ كِتَابًا ﴿١٩﴾

فَذُوقُوا فَلَنْ نَزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا ﴿٢٠﴾

يَدُ الْمُتَّقِينَ مَعًا ﴿٢١﴾

حَدَائِقُ وَأَعْنَابًا ﴿٢٢﴾

وَكَوَاعِبُ ثِيْرًا ﴿٢٣﴾

وَكَأْسٌ مِّمَّهَا ﴿٢٤﴾

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا كِدًّا ﴿٢٥﴾

جَزَاءً مِّن رَّبِّكَ عَطَاءٌ حِسَابًا ﴿٢٦﴾

رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الرَّحْمَنُ ﴿٢٧﴾

لَا يَمْلِكُونَ مِنْهُ خِطَابًا ﴿٢٨﴾

(1) Todos os atos humanos são escritos no Livro do Destino

(2) Ninguém poderá solicitar de Deus a absolvição do castigo ou o incremento da recompensa

38. Um dia, quando o Espírito⁽¹⁾ e os anjos se colocarem em fileiras, não falarão, exceto aquele a quem O Misericordioso permitir, e que dirá o que é certo.

39. Esse será o verdadeiro dia. Então, quem quiser, tomará retorno a seu Senhor.

40. Por certo, Nós vos⁽²⁾ admoestamos de um castigo próximo. Um dia, em que o homem olhará o que suas mãos anteciparam, e o renegador da Fé dirá: "Quem dera fosse eu pó!"

SŪRATU AN-NĀZĪĀT⁽³⁾ A SURA DOS TIRADORES

De Makkah - 46 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso O Misericordioso*

1. Pelos que tiram⁽⁴⁾ a alma
com força!

يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْمَلَائِكَةُ صَفًّا
لَّا يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا مَنْ أُوذِيَ لَهُ إِذْنٌ
وَقَالَ صَوَابًا ﴿٣٨﴾

ذَٰلِكَ الْيَوْمُ الْحَقُّ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذَ إِلَىٰ
رَبِّهِ مَقَابًا ﴿٣٩﴾

يَا نَذْرٌ لَّكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا يَوْمَ يَنْظُرُ الْمَرْءُ
مَا قَدَّمَ يَدَاؤُهُ وَيَقُولُ الْكَافِرُ يَلَيْسَ بِي
كُنتُ نَزِيلًا ﴿٤٠﴾

سُورَةُ النَّازِعَاتِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَلَنُرِيتَ عَذَابًا

(1) O Espírito. o anjo Gabriel

(2) Vos os idólatras de Makkah

(3) An Nāzi'āt participio presente feminino plural do verbo naza'a, tirar, o qual parece concordar com a palavra oculta. anjos de acordo com uma das várias interpretações que a exegese alcorânica confere a esse termo Trata-se, então dos anjos que tiram a alma dos descrentes, na hora da morte Essa palavra aparece no versículo 1 e nomeia a sura, que, de início, jura pela inexorabilidade da Ressurreição Relata, em seguida, episódios entre Moisés e Faraó, para consolo do Profeta, corrobora o poder de Deus com a menção de inúmeros fenômenos universais, atenta o ser humano para o Dia do Juízo, quando cada um arcará com o que fez em vida A sura termina com a interrogação dos descrentes acerca da Hora, e lembra a estes que a missão do Profeta consiste, apenas, em alertar sobre ela, não sobre seu tempo de chegada, pois disso só Deus sabe

(4) Referência aos anjos que tiram, com violência, a alma dos descrentes, na hora da morte

2. Pelos que a desprendem⁽¹⁾
com suavidade!

وَالسَّيِّدَاتِ يَنْشُرْنَ

3. Pelos que correm⁽²⁾ livremente!

وَالسَّيِّدَاتِ سَبَّحًا

4. E avançam⁽³⁾ rapidamente,

فَالسَّيِّدَاتِ سَبَّحًا

5. E deliberam uma ordem⁽⁴⁾!

فَالْمُدَرِّجِينَ أَمْرًا

6. Um dia, quando o primeiro soar
da Trombeta fizer tudo estremecer.

يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّاحَةُ

7. Seguindo-o o segundo soar,

تَتَّبِعُهُ لَازِمَةٌ

8. Nesse dia, haverá corações
turbulentos;

قُلُوبٌ يَوْمَئِذٍ وَاجِعَةٌ

9. Suas⁽⁵⁾ vistas estarão humilde-
mente baixas.

أَبْصَرُهَا خِشَعَةٌ

10. Dizem: "Seremos levados à
nossa vida primeira?

يَقُولُونَ أَهَذَا لَمَرْدُودُونَ فِي الْحَاوِرَةِ

11. "Quando formos ossos ociosos,
ressuscitaremos?"

أَهَذَا كَمَا عَطَمَ حَجَرَةٌ

12. Dizem: "Nesse caso, essa
será uma volta perdida!"

قَالُوا تِلْكَ ذِكْرُ حَاسِرَةٍ

13. Então, haverá, apenas, um
único Clangor⁽⁶⁾,

فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ

14. E ei-los na terra plana⁽⁷⁾.

وَإِذْ هُمْ بِالسَّاهِرَةِ

(1) Referência aos anjos que desprendem, com suavidade, a alma dos crentes, na hora da morte

(2) Referência ao anjos que descem, velozes, à Terra, com as Ordens de Deus.

(3) Referência aos anjos que rumam, céleres, ao Paraíso, com a alma dos crentes

(4) Referência aos anjos, encarregados de cumprir as Ordens divinas

(5) Ou seja, **deles**, dos negadores da Ressurreição

(6) Ou seja, antes da Ressurreição, haverá um só Clangor, quando ressuscitarão todas as criaturas.

(7) A palavra no texto é **As-Sāhīrah** a terra plana, branca, onde os homens prestarão contas, no Dia da Ressurreição

15. Chegou-te o relato de Moisés?

16. Quando seu Senhor o chamou, no vale sagrado de Tuwā

17. "Vai a Faraó. Por certo, ele cometeu transgressão.

18. "Então, diz: 'Queres dignificar-te,

19. " 'E que eu te guie a teu Senhor? Então, receá-IO-ás.' "

20. E fê-lo ver o grande sinal⁽¹⁾.

21. Então, desmentiu-o e desobedeceu.

22. Em seguida, voltou as costas, correndo,

23. E reuniu os homens e clamou,

24. E disse: "Sou vosso senhor, o altíssimo."

25. Então, Allah apanhou-o, como castigo exemplar, pelo derradeiro⁽²⁾ dito e pelo primeiro⁽³⁾

26. Por certo, há nisso lição para quem receia a Allah.

27. Sois⁽⁴⁾ vós mais difíceis, em

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى ﴿٥﴾

إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى ﴿٦﴾

أَذْهَبَ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى ﴿٧﴾

فَقُلْ هَلْ لَكَ إِلَهٌ إِلَّا رَبِّي ﴿٨﴾

وَأَهْدِيكَ إِلَى رَبِّكَ فَتَحْشَى ﴿٩﴾

فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَى ﴿١٠﴾

فَكَذَّبَ وَعَصَى ﴿١١﴾

فَرُدَّ دُبْرَ يُسْعَى ﴿١٢﴾

فَجُمِعَ رِجَالُهُ ﴿١٣﴾

فَقَالَ تَارِكُكُمْ لِأَعْلَى ﴿١٤﴾

فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْآخِرَةِ وَالْأُولَى ﴿١٥﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِمَنْ يَخْشَى ﴿١٦﴾

أَسْمَأُشَدُّ حَقًّا مِنَ السَّمَاءِ بَنَاهَا ﴿١٧﴾

(1) Alusão a um dos vários milagres feitos por Moises ou a vara que se tornou serpente ou a mão que se tornou alva

(2) Ou seja, quando disse Faraó "Sou vosso senhor, o altíssimo". Vide o versículo precedente desta sura

(3) Quando afirmou Faraó "Ó dignitários, não conheço para vós, nenhuma outra divindade que não seja eu." Vide XXVIII 38

(4) O versículo, dirigindo-se aos idolatras de Makkah que negam a Ressurreição, lembra que Deus, Que criou os complexos céus, pode cria-los novamente, pois eles não são tão complexos quanto aqueles

criação, ou o céu? Ele o edificou,

28. Elevou seu teto e formou-o;

29. E fez escura sua noite, e fez sair a plena luz de sua manhã.

30. E a terra, após isso, estendeu-a.

31. Dela, fez sair sua água e seus pastos.

32. E as montanhas, assentou-as,

33. Tudo, para o gozo de vós e de vossos rebanhos.

34. Então, quando chegar a grande Catástrofe⁽¹⁾,

35. Um dia, quando o ser humano se lembrar daquilo⁽²⁾ em que se esforçou,

36. E se fizer expor o Inferno a quem puder ver,

37. Então, quanto a quem cometeu transgressão

38. E deu preferência à vida terrena,

39. Por certo, o Inferno **lhe** será morada.

40. E, quanto a quem temeu a preeminência de seu Senhor e coibiu a alma das paixões,

41. Por certo, o Paraíso **lhe** será a morada.

رَفَعَ سَمَكَهَا فَسَوَّيَهَا ﴿٢٨﴾

وَأَعْطَشَ لَيْلَهَا وَأَخْرَجَ ضُحَاهَا ﴿٢٩﴾

وَالْأَرْضَ بَعْدَ ذَلِكَ دَحَاهَا ﴿٣٠﴾

أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءَهَا وَمَرْعَاهَا ﴿٣١﴾

وَالْجِبَالَ أَرْسَاهَا ﴿٣٢﴾

مَتَاعًا لَكُمْ وَلِأَنْعَامِكُمْ ﴿٣٣﴾

فَإِذَا جَاءَتِ الطَّامَةُ لِكُلِّ شَيْءٍ ﴿٣٤﴾

يَوْمَ يَنْذُرُكَ الْإِنْسَانُ مَا سَعَى ﴿٣٥﴾

وَبُذِرَتِ الْجَحِيمُ لِمَنْ يَرَى ﴿٣٦﴾

فَأَمَّا مَنْ طَغَى ﴿٣٧﴾

وَوَاشَرَ الْخَبِيرَةَ الدُّنْيَا ﴿٣٨﴾

فَوَدَّ الْجَحِيمَ مِنْ لَمَّا وَى ﴿٣٩﴾

وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى

النَّفْسَ عَنْ لَهْوَى ﴿٤٠﴾

فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ لَمَّا وَى ﴿٤١﴾

(1) Ou seja, o Dia da Ressurreição.

(2) Daquilo de seus atos

42. Perguntam⁽¹⁾-te pela Hora:
“quando será sua ancoragem?

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا ﴿١٢﴾

43. – Que sabes tu acerca de sua
lembrança⁽²⁾? –

فِيمَ آتَتْ مِنْ ذِكْرِنَا ﴿١٣﴾

44. A teu Senhor pertence seu⁽³⁾
término.

إِلَىٰ رَبِّكَ مُنْتَهَا ﴿١٤﴾

45. Tu és, apenas, admoestador
de quem a receia.

إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكِّرٌ يَخْشَىٰ ﴿١٥﴾

46. Um dia, quando a virem,
parecer-lhes-á como se não
houvessem permanecido **nos**
sepulcros senão o tempo de um
anoitecer ou de seu amanhecer.

كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبِسُوا إِلَّا
عَشِيَّةً أَوْ صُبْحًا ﴿١٦﴾

SŪRATU ‘ABASSA⁽⁴⁾

A SURA DE QUEM CARRANQUEOU

سُورَةُ عَبَسَ

De Makkah - 42 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordioso*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ele⁽⁵⁾ carranqueou e voltou as
costas,

عَبَسَ وَتَوَلَّى ﴿١﴾

(1) Os .dólatras de Makkah interrogam Muhammad

(2) O versículo alerta Muhammad de que o conhecimento do momento em que a Hora ocorrerá não pertence senão a Deus

(3) Ou seja, o termo da Hora

(4) ‘Abassa perfeito do indicativo do verbo ‘abassa, carranquear. Essa palavra aparece no versículo 1 e denomina a sura, que, de início, censura o Profeta, por haver desprezado o cego Abdullah Ibn Umm Maktūm, quando este se achegou a ele a fim de interpelá-lo sobre o Islão. Ocorre que, nesse instante, o Profeta se ocupava com a elite Quraich a quem convidava para abraçar a nova religião, e atrás dos quais almejava poderem vir outros seguidores. Por isso, carranqueou e não foi atencioso com Ibn Umm Maktūm. A sura, ainda, atenta para as graças divinas existentes desde a criação do homem até a sua Ressurreição. Finalmente alude ao Dia do Juízo, lembrando que os homens, nesse Dia, se dividirão em dois grupos: o dos crentes eufóricos e o dos descrentes infelizes.

(5) Ele o Profeta Muhammad.

2. Por que o cego⁽¹⁾ lhe chegou.

أَرَجَاءُ الْأَعْمَى ٥

3. E o que te faz inteirar-te de que ele, talvez se dignifique?

وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّهُ يُزَكِّي ٥

4. Ou se lembre da Mensagem, e a lembrança o beneficie?

وَلْيَذْكُرْ فَتَفَعَّلَهُ لَذِكْرِي ٥

5. Quanto ao⁽²⁾ que prescinde de ajuda,

أَمَّا مَنِ اسْتَغْنَى ٥

6. Tu o ouves, atentamente.

فَأَنذَرْتُكَ نَصْدَى ٥

7. E nada te impende se ele se não dignifica

وَمَا عَيْنِدُكَ إِلَّا بُرْكَى ٥

8. E, quanto ao que te chega correndo,

وَأَمَّا مَنِ جَاءَكَ يُسْعَى ٥

9. Enquanto receia a Allah,

وَهُوَ يَخْشَى ٥

10. Dele te desinteressas.

فَأَنذَرْتُكَ نَالَهُ ٥

11. Em absoluto, não o faças mais! Por certo, esses⁽³⁾ são uma lembrança

كَلَّا إِنَّهَا تَذْكِرَةٌ ٥

12. – Então, quem quiser, disse se lembrará –

فَمَنْ شَاءَ ذَكُرْهُ ٥

13. Registada em páginas honradas,

فِي صُحُفٍ مُّكْرَمَةٍ ٥

(1) Referência a Abdullah Ibn Umm Maktum, que se dirigiu ao Profeta e o interrompeu, durante seu diálogo com os líderes da tribo Quraich, quando os convidava a abraçarem o Islão. Ibn Umm Maktum, ignorando-os, pediu ao Profeta lhe ensinasse algo do que Deus lhe revelara. Indignado com a interrupção, o Profeta ficou carrancudo e menosprezou-o. Dai a razão desses versículos, que censuram a atitude do Profeta, pois o cego se mostrara mais interessado no Islão que os próprios Quraich. Aliás, a importância de um homem não deve ser avaliada por sua posição social, mas por seu caráter e por sua conduta.

(2) Alusão ao escol Quraich.

(3) Esses os versículos do Alcorão, que são mensagem universal, dirigida a todos, pobres e ricos.

14. Elevadas, puras,

15. Em mãos de escribas⁽¹⁾

16. Honoráveis, virtuosos.

17. Que morra o ser humano!
Como é ingrato!

18. De que cousa Ele o criou?

19. De gota seminal, Ele o criou,
então, determinou-o;

20. Em seguida, facilitou-lhe o
caminho;

21. Em seguida, fê-lo morrer e
fê-lo sepulto;

22. Depois, quando Ele quiser,
ressuscitá-lo-á.

23. Mas, em absoluto, ele ainda
não realizou o que Ele lhe ordenou.

24. Então, que o ser humano olhe
para seu alimento:

25. Nós fizemos entornar a água
abundantemente,

26. Em seguida, fendemos a
terra, suficientemente,

27. E, nela fizemos brotar grãos,

28. E videiras e hortaliças,

29. E oliveiras e tamareiras,

30. E pomares entrelaçados⁽²⁾,

مَرْفُوعَةً مُنْظَرَفَةً ①

بِأَيْدِي سَفَرَةٍ ②

كِرَامٍ بَرَرَةٍ ③

قِيلَ لِلْإِنْسَانِ مَا أَكْفَرُهُ ④

مِنْ شَيْءٍ خَلَقَهُ ⑤

مِنْ نُّطْفَةٍ حَقَقَهُ ⑥ فَقَدَرَهُ ⑦

فَرَّادَ السَّبِيلِ يَسَّرَهُ ⑧

فَرَأَاهُ نَهًا وَفَقَرَهُ ⑨

فَرَادَ شَاءَ أَشْرَهُ ⑩

كَلَّا لَمَّا يَقْضِ مَعْرَهُ ⑪

فَنَظَرَ الْإِنْسَانَ إِلَى طَعَامِهِ ⑫

أَنَّا صَبَبْنَا الْمَاءَ صَبًّا ⑬

ثُمَّ شَقَقْنَا الْأَرْضَ شَقًّا ⑭

فَأَنْبَتْنَا فِيهَا حَبًّا ⑮

وَعَبًّا وَفَصًّا ⑯

وَزَيْتُونًا وَنَخْلًا ⑰

وَحَدَائِقَ غَبًّا ⑱

(1) Trata-se dos anjos que copiam os versículos do Livro do Destino

(2) Ou seja, pomares frondosos, repletos de árvores frutíferas, cujas frondes se entrelaçam

31. E frutas e pastagens,
 32. Tudo, para gozo de vós e de vossos rebanhos.
 33. Então, quando chegar o soar ensurdecedor,
 34. Um dia, quando a pessoa fugir de seu irmão,
 35. E de sua mãe e de seu pai,
 36. E de sua companheira e de seus filhos,
 37. Nesse dia, para cada um destes, haverá uma situação que o preocupará.
 38. Nesse dia, haverá faces radiantes,
 39. Sorridentes, exultantes.
 40. E, nesse dia, haverá faces cobertas de poeira,
 41. Cobri-las-á um negrume.
 42. Esses serão os renegadores de Fé, os ímpios

- رَوَيْكُهُمْ وَمَا ۞
 مَتَاعُكُمْ وَلَا تَنجِيكُمْ ۞
 فَإِذَا جَاءَتِ الصَّاعَةُ ۞
 يَوْمَ يَقْرَأُ الْمَرْءُ مِنْ أَخِيهِ ۞
 وَأُمِّهِ وَأَبِيهِ ۞
 وَصَاحِبَتِهِ وَبَنِيهِ ۞
 لِكُلِّ أَمْرٍ مِّنْهُ يَوْمَ ذِشْنًا يَّعْنِيهِ ۞
 وَخُوفٌ يُومِذُ مَسِيرَةً ۞
 صَاحِكَةٌ مُّسْتَبْشِرَةٌ ۞
 وَخُوفٌ يُومِذُ عَلَيْهَا غَبَرَةٌ ۞
 تَرْهَقُهَا قَتَرَةٌ ۞
 أُولَٰئِكَ هُمُ الْكَافِرَةُ الْفَجَرَةُ ۞

SŪRATU AT-TAKWĪR⁽¹⁾
A SURA DO ENROLAR

De Makkah - 29 versículos

*Em nome de Allah, O
 Misericordioso, O Misericordiador*

1. Quando o sol for enrolado⁽²⁾,
2. E quando as estrelas se tombarem,
3. E quando as montanhas forem movidas,
4. E quando os camelos fêmeas⁽³⁾, prestes a dar à luz, forem descurados,
5. E quando as feras forem reunidas,
6. E quando os mares forem abrasados,
7. E quando as almas forem parelhadas⁽⁴⁾,

سُورَةُ التَّكْوِيْرِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- يَذَّالْنَسْفُ كُورَت ١
- وَوَدَّالْخُومُ اَلْكَدَرَت ٢
- وَوَدَّالْجِبَالُ سِيَرَت ٣
- وَوَدَّالْعِشَارُ عَصَلَت ٤
- وَوَدَّالْوَحْشُ خِيَرَت ٥
- وَوَدَّالْبَحَارُ سُجَرَت ٦
- وَوَدَّالنُّفُوسُ رُوحَت ٧

(1) At-Takwīr infinitivo do verbo *kawwara* enrolar, cuja forma passiva é mencionada no versículo 1, e a partir da qual se nomeia a sura. Aqui, há descrição dos eventos que ocorrerão, antes e depois do Dia da Ressurreição, há, também, exposição dos fenômenos que atestam o poder divino, e confirmação do valor do Alcorão, e refutação das difamações contra ele, com defesa do Profeta e ameaça aos transgressores. Finalmente, a sura aponta orientação sobre o ensinamento do Alcorão, sempre lembrando que tudo no mundo está submetido a vontade de Deus.

(2) Ou seja, quando desaparecer a luz do sol.

(3) Os árabes sempre investem muitos cuidados nas fêmeas prenhes dos camelos, pois delas depende, em grande parte, sua subsistência e prosperidade. O versículo, para conotar o terror que será essa Hora, mostra que esses animais, tão estimados, estarão totalmente desamparados, sem pastor, sem mungidor, sem nada.

(4) Entre as interpretações exegéticas, pode ser aquela da reintegração das almas aos corpos, no Dia da Ressurreição.

8. E quando a filha, enterrada viva, for interrogada,

9. Por que delito fora morta.

10. E quando as páginas⁽¹⁾ forem desenroladas,

11. E quando o céu for esfolado⁽²⁾,

12. E quando o Inferno for atijado,

13. E quando o Paraíso for aproximado,

14. Toda alma saberá o que realizou.

15. Então, juro pelos planetas absconsos,

16. Que correm e se escondem⁽³⁾,

17. E pela noite, quando se vai!

18. E pela manhã, quando respira⁽⁴⁾!

19. Por certo, ele⁽⁵⁾ é o dito de um nobre Mensageiro⁽⁶⁾,

20. De grande força, prestigiado junto do Possuidor do Trono,

وَاِذَا لَمَعَةُ دُءُ سُبُلَتِ ٨

بِأَيِّ دَنَبٍ قُتِلَتْ ٩

وَاِذَا الصُّحُفُ سُيِّرَتْ ١٠

وَاِذَا السَّمَاءُ كُشِطَتْ ١١

وَاِذَا الْجَحِيْمُ سُعِرَتْ ١٢

وَاِذَا الْجَنَّةُ اُرْلِفَتْ ١٣

عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا اُخْصِرَتْ ١٤

فَلَا اُقْسِمُ بِالْخَاسِرِ ١٥

الْخَوَارِ الْكُنَّسِ ١٦

وَاللَّيْلِ إِذَا عَسَفَ ١٧

وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ ١٨

إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ١٩

ذِي قُوَّةٍ عِنْدَ ذِي الْعَرْشِ مَكِينٍ ٢٠

(1) Alusão às páginas dos livros, em que estão registrados os atos de cada ser humano

(2) Ou seja, quando o céu for arrancado como se arranca a pele de um animal

(3) Referência a Mercúrio, Vênus, Marte, Jupiter e Saturno que ora são visíveis no céu, ora não

(4) A prosopopéia contida no versículo alude a brisa matinal, que acompanha o amanhecer, como se fosse seu sopro exalado

(5) Ele o Alcorão

(6) Ou seja, do anjo Gabriel

21. A quem se obedece, lá⁽¹⁾, leal.

مُطَاعِ ثَمَامٍ ﴿٢١﴾

22. E vosso companheiro⁽²⁾ não é louco,

وَمَا صَاحِبُكُمْ مَعْلُومٌ ﴿٢٢﴾

23. E, com efeito, ele o⁽³⁾ viu, no evidente horizonte.

وَقَدْ رَءَاهُ لَاقِيَ الْمُبِينِ ﴿٢٣﴾

24. E ele não é avaro quanto ao Invisível⁽⁴⁾.

وَمَا هُوَ عَلَى الْعَيْبِ مُبِينٌ ﴿٢٤﴾

25. E ele⁽⁵⁾ não é um dito de demônio maldito.

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَيْطَانٍ رَجِيمٍ ﴿٢٥﴾

26. Então, aonde ides?

فَأَيْنَ تَذْهَبُونَ ﴿٢٦﴾

27. Ele⁽⁶⁾ não é senão lembrança para os mundos,

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٢٧﴾

28. Para quem, dentre vós, queira ser reto.

لِمَنْ شَاءَ مَكْرُومٌ يَسْتَقِيمُ ﴿٢٨﴾

29. Mas não o querereis, a não ser que Allah, O Senhor dos mundos, o queira.

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٩﴾

(1) Alusão ao reino celestial onde se encontram os outros anjos que obedecem a Gabriel

(2) Ou seja, o Profeta Muhammad

(3) O o anjo Gabriel, que se lhe apresentou na plenitude da forma angelical

(4) Muhammad nada oculta da Revelação

(5) Ele o Alcorão

(6) Ele o Alcorão

SŪRATU AL-INFĪṬĀR⁽¹⁾
A SURA DO ESPEDAÇAR-SE

De Makkah - 19 versículos

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordizador*

1. Quando o céu se espedaçar,
2. E quando os astros se dispersarem,
3. E quando os mares forem abertos, **mesclando-se**,
4. E quando os sepulcros forem revolvidos,
5. Toda alma saberá o que antecipou e atrasou⁽²⁾.
6. Ó ser humano! O que te ilude⁽³⁾ quanto a teu Senhor, O Generoso,
7. Que te criou e te formou e te endireitou?
8. Na forma que Ele quis, Ele te compôs.
9. Em absoluto, **não vos iludais!**

سُورَةُ الْإِنْفِطَارِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- إِذَا السَّمَاءُ انْفَطَرَتْ ﴿١﴾
- وِذَا الْكَوْكِبَاتُ الشَّتَرَتْ ﴿٢﴾
- وَإِذَا الْيَمَامُ فُجِّرَتْ ﴿٣﴾
- وَإِذَا الْقُبُورُ بُعْثِرَتْ ﴿٤﴾
- عَرِيَتْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ وَأَخَّرَتْ ﴿٥﴾
- يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ مَا عَرَّفَكَ لِرَبِّكَ الْكَرِيمِ ﴿٦﴾
- لَدَى خَلْقِكَ فَسَوْفَكَ فَعَدَلَكُ ﴿٧﴾
- وَأَيُّ صُورَةٍ مَّا شَاءَ رَكَّبَكَ ﴿٨﴾
- كَلَّا بَلْ تُكَذِّبُونَ بِالْبَيِّنِ ﴿٩﴾

(1) Al Infīṭār infinitivo substantivado de *infāṭara*, espedaçar se, cujo passado aparece no versículo 1, e, a partir do qual se nomcia a sura. Esta relata, de início, eventos que ocorrerão, quando da aproximação da Hora, em seguida, admoesta o ingrato ser humano e condena sua descrença no Dia do Juízo, ratificando a existência dos anjos da guarda, que anotam todos os atos do homem. Assim, na as delicias que gozarão os virtuosos, e os suplicios que padecerão os pecadores, então, ninguém poderá interceder por outrem, e só Deus disporá de tudo.

(2) O que antecipou e atrasou o que fez e o que deixou de fazer.

(3) O que faz o ser humano ignorar a sublimidade de Deus, e a Ele desobedecer.

Mas vós⁽¹⁾ desmentis o Juízo;

10. E, por certo, há, sobre vós,
anjos custódios,

11. Honoráveis escribas⁽²⁾,

12. Eles sabem o que fazeis

13. Por certo, os virtuosos estarão
na delícia,

14. E, por certo, os ímpios
estarão no Inferno,

15. Nele se queimarão, no Dia
do Juízo,

16. E dele nunca estarão ausentes

17. — E o que te faz inteirar-te
do Dia do Juízo?

18. Mais uma vez, o que te faz
inteirar-te do Dia do Juízo? —

19. Um dia, em que alma
nenhuma nada poderá fazer por
outra alma. E a ordem, nesse dia,
será de Allah

وَأَنْ عَلَيْكُمْ لَحَافِظِينَ ①

كِرَامًا كَتِيبِينَ ②

يَعْلَمُونَ مَا تَفْعَلُونَ ③

إِنَّ لَآ تَرَىٰ لَهُمْ نَعِيمًا ④

وَأِنَّ لَهُمْ جَارًا لِّحَمِيمٍ ⑤

يَصْلَوْنَهَا يَوْمَ الدِّينِ ⑥

وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَائِبِينَ ⑦

وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الدِّينِ ⑧

ثُمَّ مَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الدِّينِ ⑨

يَوْمَ لَا تَنفَعُكَ نَفْسٌ لِّنَفْسٍ شَيْئًا ⑩

وَالْأَمْرُ يَوْمَهِ لِلَّهِ ⑪

(1) Vós os idólatras de Makkah

(2) Cf. L. 17 n4

SŪRATU AL-MUṬAFFIFĪN⁽¹⁾
A SURA DOS FRAUDADORES

De Makkah - 36 versículos

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordioso*

1. Ai dos fraudadores,
2. Que, quando compram **algo**,
por medida, aos homens, a exigem
exata,
3. E, quando lhes vendem **algo**,
por medida ou peso, fraudam-nos.
4. Esses não pensam que serão
ressuscitados,
5. Em um formidável dia?
6. Um dia, em que os humanos
se levantarão, para estar diante dO
Senhor dos mundos.
7. Em absoluto, **não pensam!**
Por certo, o livro⁽²⁾ dos ímpios está
no Sijjīn.
8. – E o que te faz inteirar-te do
que é o Sijjīn?–

سُورَةُ الْمُطَفِّفِينَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِينَ ﴿١﴾
الَّذِينَ إِذَا أَكَالُوا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ ﴿٢﴾

وَإِذَا كَانُوا لَهُمْ أَوْزَارًا فَيُوزَنُونَ ﴿٣﴾

أَلَا يَظُنُّ أُولَٰئِكَ أَنَّهُمْ مَبْعُوثُونَ ﴿٤﴾

يَوْمَ عَظِيمٍ ﴿٥﴾
يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦﴾

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفُجَارِ لَفِي سِجِّينٍ ﴿٧﴾

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سِجِّينٌ ﴿٨﴾

(1) Al Muṭaffifīn participio presente plural substantivado do verbo *taffafa*, fraudar no peso e na medida. Essa palavra, que aparece no versículo 1 nomeia a sura, que se abre com severa ameaça contra quem, ao comprar, exige exatidão, no peso e na medida, e, ao vender, desfavorece no peso e na medida, a quem quer comprar, fazendo, para isso, atentar que o Dia da Ressurreição é inevitável, quando os fraudadores receberão o registro de todos seus atos, gravados em um livro inteiro. Alude à felicidade eterna dos virtuosos, que serão recompensados por suas boas obras. Finalmente, tranquiliza os crentes, lembrando-lhes que, no Dia do Juízo, gozarão as delícias paradisíacas, enquanto os descrentes padecerão os horrores infernais.

(2) Ou seja, a relação das más obras dos demônios e dos descrentes que se encontra no Sijjīn. Quanto a seu significado, vide versículo 9, desta mesma sura.

9. É um livro gravado.

كِتَابٌ مَرْقُومٌ ﴿١﴾

10. Nesse dia, ai dos desmentidores,

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢﴾

11. Que desmentem o Dia do Juízo.

الَّذِينَ يَكْذِبُونَ يَوْمَ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ يُكْذِبُونَ ﴿٣﴾

12. E não o desmente senão todo agressor, pecador:

وَمَا يَكْذِبُ بِهِ إِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ﴿٤﴾

13. Quando se recitam, para ele, Nossos versículos, diz: "São fábulas dos antepassados!"

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا قَالُوكُمْ أَفْطِيرَ الْأَوَّلِينَ ﴿٥﴾

14. Em absoluto, **não o são!** Mas, o que eles cometiam lhes enferrujou os corações⁽¹⁾.

كَلَّا بَلْ رَأَىٰ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٦﴾

15. Ora, por certo, nesse dia, serão vedados da misericórdia de seu Senhor.

كَلَّا يَنْهَوْنَ عَنْ رَحْمَةِ رَبِّهِمْ يَوْمَذِي الْمَخْحُورُونَ ﴿٧﴾

16. Em seguida, por certo, sofrerão a queima do Inferno;

ثُمَّ يَنْهَوْنَ عَنْ رَحْمَةِ رَبِّهِمْ يَوْمَذِي الْمَخْحُورُونَ ﴿٨﴾

17. Depois, dir-se-lhes-á: "Eis o que desmentíeis!"

ثُمَّ يُقَالُ هَذِهِ الْأَيُّ كُنتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿٩﴾

18. Ora, por certo, o livro dos virtuosos está no 'Illiyān⁽²⁾

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَبْرَارِ لَهِيَ عِلِّيَّيْنَ ﴿١٠﴾

19. — E o que te faz inteirar-te do que é o 'Illiyūn⁽³⁾ ?—

وَمَا أَزِيدُ مَا عِلِّيُّونَ ﴿١١﴾

(1) Assim como a ferrugem invade o metal, corroendo-o, as más obras dos pecadores invadem-lhes os corações, corrompendo-os

(2) Ou seja, a relação das boas obras dos anjos e dos crentes, se encontra no 'Illiyān. Esta palavra, quer dizer "um livro gravado"

(3) Alusão ao mesmo livro. Aqui, como em árabe, a palavra está no caso nominativo

20. É um livro gravado.

كُتِبَ مُزُونًا ﴿٢٠﴾

21. Testemunham-no os achegados a Allah.

يَشْهَدُهُ الْمُقَرَّبُونَ ﴿٢١﴾

22. Por certo, os virtuosos estarão em delícia,

يَدَّ الْأَرْزَاقُ لِمَنْ يَعْمُرُ ﴿٢٢﴾

23. Sobre coxins, olhando as maravilhas do Paraíso.

عَلَى الْأَرَائِكِ يَطُورُونَ ﴿٢٣﴾

24. Reconhecerás em suas faces a rutilância da delícia.

تَعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ النَّعِيمِ ﴿٢٤﴾

25. Dar-se-lhes-á de beber licor puro, selado,

يُسْقَوْنَ مِنْ رَحِيقٍ مَخْمُومٍ ﴿٢٥﴾

26. Seu selo é de almiscar – e que os competidores se compitam⁽¹⁾, então, para isso –

حِجَمُهُمْ، مِسْكَ فِي ذَلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ
الْمُتَنَافِسُونَ ﴿٢٦﴾

27. E sua mistura é de Tasnim⁽²⁾,

وَمِنْ أَرْجَائِهِمْ تَنْسِيمٍ ﴿٢٧﴾

28. Uma fonte de que os achegados a Allah beberão.

غَيْثًا يَشْرَبُ بِهِ الْمُقَرَّبُونَ ﴿٢٨﴾

29. Por certo, os⁽³⁾ que cometeram crimes riam dos que criam,

إِنَّ الَّذِينَ أَحْرَمُوا كَانُوا مِنَ الَّذِينَ
ءَمَّوْا يَصْحَكُونَ ﴿٢٩﴾

30. E, quando por eles passavam, piscavam os olhos, uns aos outros,

وَوَدَّ آمُرُوهُمْ يَتَعَفَّوْنَ ﴿٣٠﴾

31. E, quando tornavam a suas famílias, tornavam hilares.

وَلَدَّ أَنْقَبَتُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ أَنْقَلَتُوا فَكِهِينَ ﴿٣١﴾

32. E, quando os⁽⁴⁾ viam, diziam: “Por certo, estes estão descaminhados.”

وَوَدَّارُوا هُمْ لَوْ أَنَّ هَؤُلَاءَ لَصَالُونَ ﴿٣٢﴾

(1) Quem quiser desfrutar essas delicias, que se empenhe na obediência de Deus

(2) Nome de nobre bebida paradisiaca de fonte celestial

(3) Alusão aos ricos Quraich. que ironizavam os pobres. entre os crentes

(4) Os os crentes

33. E não foram enviados, sobre eles, por custódios.

34. Então, hoje, os que crêem se riem dos renegadores da Fé,

35. Estando sobre coxins, olhando as maravilhas do Paraíso

36. Os renegadores da Fé não serão retribuídos pelo que faziam?

SÛRATU AL-INCHIQÂQ⁽¹⁾ A SURA DO FENDER-SE

De Makkah - 25 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso O Misericordador*

1. Quando o céu se fender,
2. E obedecer a seu Senhor, e o fizer devidamente,
3. E, quando a terra for estendida
4. E lançar o⁽²⁾ que há nela, e se esvaziar,
5. E obedecer a seu Senhor, e o fizer devidamente, o ser humano deparará suas obras.

وَمَا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَفِظِينَ ﴿٣٣﴾

فَالْيَوْمَ الَّذِينَ آمَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ
يَضْحَكُونَ ﴿٣٤﴾

عَلَى الْأَرْيَافِ يَظُرُونَ ﴿٣٥﴾

هَلْ تُؤْتَى الْكَافِرَةُ كَانُوا يَقْعُلُونَ ﴿٣٦﴾

سُورَةُ الْإِنْشِقَاقِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا السَّمَاءُ انشَقَّتْ ﴿١﴾

وَأَدَّتْ لِربِّهَا وَحَقَّتْ ﴿٢﴾

وَوَدَّ الْأَرْضُ مَدَدَتْ ﴿٣﴾

وَأَلْقَتْ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتْ ﴿٤﴾

وَأَدَّتْ لِربِّهَا وَحَقَّتْ ﴿٥﴾

(1) Al Inchiqâq infinitivo substantivado do verbo inchaqqa fender-se, cuja forma, no passado aparece no versículo 1, dando origem ao título da sura. que, já no início faz referência a alguns indícios de como será a Hora, esclarece que tudo se submete a Deus, que o ser humano encontrará a seu Senhor e que seus atos são registrados em um livro, que ele receberá no Dia do Juízo. A sura traz, também o juramento de que Deus é Onipotente e de que a Ressurreição é fato indubitável. Finalmente, alerta para a Onisciência divina e para o conhecimento de tudo quanto fazem os descrentes, para quem já há preparado doloroso castigo, como para os crentes, um prêmio eterno.

(2) Tudo que nela há, seus tesouros, minas, inclusive os mortos nela enterrados.

6. Ó ser humano! Por certo, tu te estás empenhando, **em tuas ações**, esforçadamente, para **deparar** teu Senhor: tu depará-lo-ás.

7. Então, quanto àquele a quem for concedido seu livro, em sua destra,

8. Fá-lo-á dar conta, facilmente,

9. E tornará alegre a sua família.

10. E, quanto àquele a quem for concedido seu livro, por trás de suas costas⁽¹⁾,

11. Suplicará um extinguir.

12. E queimar-se-á em Fogo ardente.

13. Por certo, fora alegre, em sua família

14. Por certo, ele pensava que não voltaria a seu Senhor.

15. Sim. Por certo, seu Senhor era, dele, Onividente.

16. Então, juro pelo crepúsculo,

17. E pela noite e pelos que ela congrega⁽²⁾,

18. E pela lua quando cheia,

19. Em verdade, passareis de estado após estado⁽³⁾!

يَتَأْتِيهِ الْإِسْرُ بَدَّكَ كَادِحٌ إِلَى رَبِّكَ
كَدْحًا فَمُلَاقِيهِ ﴿٦﴾

فَأَمَّا مَنْ أُوْقِيَ كِتَابَهُ يَمِينِهِ ﴿٧﴾

فَسَوْفَ يَحْشَابُ حِسَابًا سِيرًا ﴿٨﴾

وَيَقْلِبُ فِي أَهْلِهِ مَسْرُورًا ﴿٩﴾

وَأَمَّا مَنْ أُوْقِيَ كِتَابَهُ وَرَاءَ ظَهْرِهِ ﴿١٠﴾

فَسَوْفَ يَدْعُوا ثَوْرًا ﴿١١﴾

وَيَضِلُّ سَعِيرًا ﴿١٢﴾

إِنَّهُ كَانَ فِي أَهْلِهِ مَسْرُورًا ﴿١٣﴾

إِنَّهُ ظَنَّ أَن لَّنْ يَحُورَ ﴿١٤﴾

بَلَى إِنَّ رَبَّهُ كَانَ بِهِ بَصِيرًا ﴿١٥﴾

فَلَا أَقْسِرُ بِالشَّفَقِ ﴿١٦﴾

وَاللَّيْلِ وَمَا وَسَقَ ﴿١٧﴾

وَالْقَمَرِ إِذَا تَسَوَّيَا ﴿١٨﴾

لَتَرْكَبُنَّ طَفَقَاتٍ طَوِيلًا ﴿١٩﴾

(1) No Dia do Juízo, o descrente terá a mão direita amarrada ao pescoço e a esquerda, às costas, com a qual pegará o livro de seus atos

(2) Quando anoitece, todas as criaturas retornam a seus lares

(3) Alusão aos vários momentos pelos quais o ser humano passa: a morte, a Ressurreição e o Dia do Juízo

20. Então, por que razão eles não crêem?

21. E, quando lhes é lido o Alcorão, não se prosternam?

22. Mas, os que renegam a Fé desmentem o Dia do Juízo,

23. E Allah é bem Sabedor do que trazem no íntimo.

24. Então, alvissara-lhes doloroso castigo,

25. Exceto aos que crêem e fazem as boas obras: eles terão prêmio incessante.

SŪRATU AL-BURŪJ⁽¹⁾

A SURA DAS CONSTELAÇÕES

De Makkah - 22 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordiador*

1. Pelo céu das constelações¹

2. E pelo dia⁽²⁾ prometido!

فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِرُونَ ﴿١﴾

وَإِذَا قُرِئَ عَلَيْهِمُ الْقُرْآنُ

لَا يَسْجُدُونَ ﴿٢﴾

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا يَكْذِبُونَ ﴿٣﴾

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُوعُونَ ﴿٤﴾

فَسَيَرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٥﴾

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴿٦﴾

سُورَةُ الْبُرُوجِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَلَسَّمَآءَ ذَاتِ الْوُجُوهِ ﴿١﴾

وَالْيَوْمِ الْمَوْعُودِ ﴿٢﴾

(1) Al Burūj plural de burj que etimologicamente quer dizer torre ou caste o, mas, também, pode designar as constelações ou asterismos. Essa palavra aparece no versículo 1 e denomina a sura, que se abre com o juramento acerca da Onipotência de Deus, a fim de confirmar que os agressores dos crentes serão amaldiçoados como o foram os antepassados, que procederam da mesma forma. Faz ligeira alusão aos transgressores que queimaram os crentes, em fossos. Promete aos crentes boas recompensas e, aos pecadores, o nefasto castigo. Lembra que o ser humano sempre se inclinou, em todas as fases da história, para a negação da Verdade. Finalmente, conclui que o Alcorão é a base da Verdade, e longe está de encerrar dúvidas, pois se encontra registrado em tábua guardada junto de Deus.

(2) Ou seja, o Dia do Juízo

3. E por uma testemunha⁽¹⁾ e um testemunhado⁽²⁾!

وَشَهِيدٌ وَمَشْهُودٌ ﴿٣﴾

4. Que morram os companheiros⁽³⁾ do fosso,

فُتِلَ أَصْحَابُ الْأُخْدُودِ ﴿٤﴾

5. Do fogo, cheio de combustível.

الَّذِينَ دَبَّتْ لَوْغُودٌ ﴿٥﴾

6. Quando estavam sentados a seu redor,

يَدُهُمْ عَلَيْهَا قُفُودٌ ﴿٦﴾

7. E eram testemunhas do que faziam com os crentes,

وَهُمْ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ ﴿٧﴾

8. E não os⁽⁴⁾ censuravam senão por crerem em Allah, O Todo-Poderoso, O Louvável,

وَمَا نَقَمُوا مِنْهُمْ إِلَّا أَن يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿٨﴾

9. De Quem é a soberania dos céus e da terra. E Allah, sobre todas as cousas, é Testemunha

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٩﴾

10. Por certo, os que provaram⁽⁵⁾ os crentes e as crentes, em seguida, não se voltaram arrependidos, terão o castigo da Geena, e terão o castigo da Queima.

إِنَّ لَدَيْهِ قَتَلُوا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَتُوبُوا فَهُمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَأَنْهُمْ عَذَابُ الْحَرِيقِ ﴿١٠﴾

(1) Por quem quer que testemunhe o Dia do Juízo seja o Profeta Muhammad, ou outra pessoa qualquer

(2) Pelo que poderá ser testemunhado o Dia do Juízo, ou qualquer outro evento escatológico

(3) Referência aos que, no fogo queimaram os crentes, por ordem de Zū Nuwās, rei judeu da tribo Himiar, no Yêmen. Ao ouvir que o povo de Najarân, uma região da Arábia Saudita, abraçara o cristianismo, foi até eles, com seu exército, e obrigou-os a renunciar ao novo credo, caso contrário seriam queimados. Diante da unânime recusa de todos, Zū Nuwās ordenou a escavação de fossos, que mandou encher de achas, incendiando-as, nelas atirou os cristãos.

(4) Os os cristãos. Na verdade, o motivo de censura do rei judeu se deveu a crença dos cristãos.

(5) Ou seja, os que queimaram os crentes.

11. Por certo, os que crêem e fazem as boas obras terão Jardins, abaixo dos quais correm os rios. Esse é o grande triunfo.

12. Por certo, o desferrir golpes de teu Senhor é veemente.

13. Por certo, Ele inicia a criação e a repete.

14. E Ele é O Perdoador, O Afetuoso,

15. O Possuidor do Trono, O Glorioso,

16. Fazedor do que Ele quer.

17. Chegou-te o relato dos exércitos,

18. De Faraó e do povo de Thamūd?

19. Mas os que renegam a Fé⁽¹⁾ estão **mergulhados** no desmentir.

20. E Allah os está abarcando, por todos os lados⁽²⁾.

21. Mas este é um Alcorão glorioso,

22. **Registado** em tábua custodiada.

إِنَّ الْآدِينَءَ مَوْوَعِيلُو الصَّالِحِينَ
لَهُمْ جَنَّاتُ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ذَلِكَ
الْفَوْزُ الْكَبِيرُ ﴿١١﴾

وَنَاقُطُشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ ﴿١٢﴾

بِهِ هُوَ سَيِّدٌ وَيُعِيدُ ﴿١٣﴾

وَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّؤُوفُ ﴿١٤﴾

دُوَلْعَرِشٍ لَمَجِيدٌ ﴿١٥﴾

فَعَالٌ لَمَّا يُرِيدُ ﴿١٦﴾

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْجُنُودِ ﴿١٧﴾

فِرْعَوْنَ وَثَمُودَ ﴿١٨﴾

بَلِ الْآدِينَءَ كَفَرُوا فِي تَكْدِيبٍ ﴿١٩﴾

وَاللَّهُ مِنْ وَرَائِهِمْ مُحِيطٌ ﴿٢٠﴾

بَلْ هُوَ قُرْءَانٌ مَجِيدٌ ﴿٢١﴾

فِي لَوْحٍ مَحْفُوطٍ ﴿٢٢﴾

(1) Referência aos idólatras de Makkah.

(2) Deus sabe o que fazem e tem pleno poder sobre eles

SŪRATU AT-ṬĀRIQ⁽¹⁾
A SURA DO ASTRO NOTURNO

De Makkah - 17 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordiador*

1. Pelo céu e pelo astro noturno,
2. – E o que te faz inteirar-te do
que é o astro noturno?
3. É a estrela fulgurante. –
4. Por certo, sobre cada alma há
um anjo custódio¹
5. Então, que o ser humano olhe
aquilo de que foi criado.
6. Foi criado de água emitida,
7. Que sai de entre a espinha
dorsal e os ossos do peito.
8. Por certo, Ele, sobre ' seu
retorno⁽²⁾, é Poderoso.
9. Um dia, quando forem
postos⁽³⁾ à prova os segredos,

سُورَةُ الطَّارِقِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ ①
وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ ②
النَّجْمُ الثَّاقِبُ ③
إِنْ كُلُّ نَفْسٍ لَّعَاقِبَةٍ حَاطَّةٍ ④
فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ مِمَّ خُلقَ ⑤
خُلقَ مِنْ مَّاءٍ دَاقِقٍ ⑥
يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّنْبِ وَالتَّرَائِبِ ⑦
إِنَّهُ عَلَى رَجْعِهِ لَقَدِيرٌ ⑧
يَوْمَ تُنْفَخُ السُّرُورُ ⑨

(1) At-Ṭāriq participio presente substantivado do verbo ṭaraqa, bater a porta, tal como o faz o visitante noturno. para ser recebido, quando chega a algum lugar. Posteriormente a palavra passou a denominar o próprio visitante noturno, se a quem ou o que for. Essa palavra, que surge nos versículos 1 e 2, nomeia a sura, que arrola provas da Onipotência de Deus e confirma que cada alma é custodiada por anjos, a sura exorta ainda, o ser humano a refletir em suas origens, desde a ínfima gota seminal só, assim, poderá ele entender o poder de Deus de ressuscitá-lo, após a morte, continua, com o juramento de que o Alcorão é Mensagem séria, honorável, não um gracejo, embora os idolatras o detraiam e o neguem, e tramem insídias contra ele, ignorando que Deus, que tudo sabe e tudo vê, é O mais Poderoso em ma.ograr essas insídias. Finalmente, roga ao Profeta que tolere os descrentes, até o advento do Castigo Final.

(2) Ou seja, a Ressurreição do ser humano.

(3) Ou seja, quando os segredos forem descobertos

10. Então, ele⁽¹⁾ não terá nem força nem socorredor.

قَدْ لَهُ مِنْ قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ ﴿١٠﴾

11. Pelo céu do retorno da chuva!

وَلَسَّمَآءَ ذَاتِ الرَّجْعِ ﴿١١﴾

12. E pela terra de gretas⁽²⁾!

وَالْأَرْضِ ذَاتِ الصَّدْعِ ﴿١٢﴾

13. Por certo, ele⁽³⁾ é um dito decisivo,

إِنَّهُ لَقَوْلٌ فَضْلٌ ﴿١٣﴾

14. E não um gracejo!

وَمَا هُوَ لَهْزَلٌ ﴿١٤﴾

15. Por certo, eles⁽⁴⁾ armam insidias,

إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا ﴿١٥﴾

16. E Eu, também, armo insidias

وَأَكِيدُ كَيْدًا ﴿١٦﴾

17. Então, dá prazo aos renegadores da Fé⁽⁵⁾, dá-lhes um pouco de prazo.

فَمَهْلٍ لِّلْكَافِرِينَ أَتَاهُمْ رُجُودًا ﴿١٧﴾

SŪRATU AL-'A'LĀ⁽⁶⁾ A SURA DO ALTÍSSIMO

سُورَةُ الْاَلْعَلٰى

De Makkah - 19 versículos.

(1) Ele: o que nega a Ressurreição.

(2) Ou seja, pela terra que se fende, por causa da irrupção das plantas que nela germinam

(3) Ele: o Alcorão

(4) Eles: os idolatras de Makkah. Na verdade, eles, sempre, se empenharam em armar insidias contra Muḥammad

(5) O versículo exorta o Profeta a não apressar-se em pedir o castigo dos descrentes: serão eles castigados no devido tempo

(6) Al 'Alā: superlativo de 'Alī, alto. Essa palavra, mencionada no versículo 1, nomeia a sura, que se inicia pela glorificação de Deus, O Criador de todas as cousas, e Que determinou para cada coisa, o que lhe convém. A seguir a sura confirma que Deus fará Muḥammad recitar o Alcorão, de que ele amais se esquecerá, a não ser que Deus o queira, além disso, facilitar-lhe-á o acesso ao Islão, o mais fácil código de leis que terá à mão: ordena, ainda, o Profeta a exortar os homens ao Alcorão afirmando que o bom êxito é garantido a quem se dignifica e se lembra de Deus e cumpre a oração. Finalmente, faz atentar que tudo que está nesta sura já existia nas primeiras Escrituras, de Abraão e Moisés

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordioso*

1. Glorifica o nome de teu
Senhor, O Altíssimo,

2. Que **tudo** criou e formou,

3. E Que **tudo** determinou e
guiou,

4. E Que fez sair a pastagem,

5. E fê-la feno enegrecido.

6. Nós far-te-emos ler, e de
nada te esquecerás,

7. Exceto do que Allah quiser.
– Por certo, Ele sabe o declarado e
o que se oculta –

8. E facilitar-te-emos o acesso
ao caminho fácil⁽¹⁾.

9. Então, lembra-lhes, se a
lembrança os beneficiar.

10. Lembrar-se-á quem receia a
Allah,

11. E evitá-lo-á o mais infeliz,

12. Que se queimará no Fogo
maior,

13. Em seguida, nele, não
morrerá nem viverá.

14. Com efeito, bem-aventurado
é quem se dignifica

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبِّحْ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى ١

الَّذِي خَلَقَ فَسَوَّى ٢

وَالَّذِي قَدَّرَ فَهَدَى ٣

وَالَّذِي أَخْرَجَ الْأَرْعَى ٤

فَجَعَلَهُ نَعْمًا أَوْ كَرَى ٥

سَنُقَرِّئُكَ فَلَا تَنْسَى ٦

إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ وَمَا يَخْفَى ٧

وَنُيَسِّرُكَ لِلْيُسْرَى ٨

فَذَكِّرْ نَعَمْ يَذَكِّرُنِي ٩

سَيَذَكِّرُنِي خَشْيَتِي ١٠

وَيَذَكِّرُنِي الْأَلْسُنَى ١١

الَّتِي يَصْلِي لَهَارًا كَثُرَى ١٢

ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى ١٣

قَدْ أَفْلَحَ مَن تَرَكَّنِي ١٤

(1) Caminho fácil o Islão.

15. E se lembra do nome de seu Senhor e ora

وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّى ﴿٥﴾

16. Mas vós⁽¹⁾ dais preferência à vida terrena,

كَلْ تُلْذِقُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿٦﴾

17. Enquanto a Derradeira Vida é melhor e mais permanente.

وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ وَأَثَرَى ﴿٧﴾

18. Por certo, isto⁽²⁾ está nas primeiras Páginas,

إِنَّ هَذَا إِلَى الصُّحُفِ الْأُولَى ﴿٨﴾

19. Nas Páginas de Abraão e de Moisés.

صُحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى ﴿٩﴾

SŪRATU AL-GHĀCHIYAH⁽³⁾ A SURA DA ENVOLVENTE

سُورَةُ الْغَاشِيَةِ

De Makkah - 26 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordador*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Chegou-te o relato da Envolvente⁽⁴⁾?

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْغَاشِيَةِ ﴿١﴾

2. Nesse dia, haverá faces humilhadas,

وُجُوهُ يُومِضُ خَشِيعَةً ﴿٢﴾

3. Preocupadas, fatigadas.

عَامِلَةٌ نَاصِبَةٌ ﴿٣﴾

(1) Vós os seres humanos.

(2) Isto o conteúdo da presente sura.

(3) Al Ghāchiyah participio presente, feminino, singular, do verbo ghachiya encobrir envolver. Essa palavra é um dos designativos do Dia do Juízo, pois este envolvera todos os seres em espanto e pavor. Ela aparece no versículo 1 e nomeia a sura, que trata do eterno tema do Dia do Juízo e de quanto nele sucederá. Neste Dia, os homens serão divididos em dois grupos: o dos condenados, que irão para o Inferno urente, e o dos bem-aventurados, que se alegrarão com as delícias do Paraíso. A sura, ainda, alude às provas do poder divino sobre a Ressurreição, provas essas evidentes a todos, finalmente, ordena o Profeta a lembrar os homens do Alcorão, afirmando que Muhammad não veio para dominar, mas para exortar, e quem lhe voltar as costas será castigado por Deus, de Quem ninguém se evadirá.

(4) A Envolvente o Dia do Juízo, que envolvera em terror todos os seres.

4. Queimar-se-ão em um Fogo incandescente.

تَصْلَىٰ نَارًا حَامِيَةً ﴿١﴾

5. Dar-se-lhes-á de beber de escaldante fonte.

نُسْقَىٰ مِنْ عَيْنٍ آيَةٍ ﴿٢﴾

6. Para eles, não haverá alimento, senão o de ḍarī⁽¹⁾,

لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِنْ صَرِيحٍ ﴿٣﴾

7. Que não engorda e de nada vale contra a fome.

لَا يَسْمِنُ وَلَا يُغْنِي مِنْ جُوعٍ ﴿٤﴾

8. Nesse dia, haverá faces cheias de graça,

وُجُوهُ يَوْمَهِ نَاعِمَةٍ ﴿٥﴾

9. Agradadas de seu esforço.

لَسَعِيهَا رَاضِيَةٌ ﴿٦﴾

10. Estarão em um alto Jardim;

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ﴿٧﴾

11. Nele, tu⁽²⁾ não ouvirás frivolidade alguma.

لَا تَسْمَعُ فِيهَا لَعِيَةً ﴿٨﴾

12. Nele, haverá uma fonte corrente;

فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ ﴿٩﴾

13. Nele, haverá leitos elevados.

فِيهَا سُرُرٌ مَرْفُوعَةٌ ﴿١٠﴾

14. E copos dispostos,

وَأَكْوَابٌ مَوْضُوعَةٌ ﴿١١﴾

15. E almofadas enfileiradas

وَقَارِيصٌ مَضْفُوفَةٌ ﴿١٢﴾

16. E tapetes espalhados.

وَزُرُرٌ مُتَنُوءَةٌ ﴿١٣﴾

17. E não olham⁽³⁾ eles aos camelos, como foram criados?

فَلَا يَنْظُرُونَ إِلَىٰ الْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ ﴿١٤﴾

18. E ao céu, como foi elevado?

وَهُوَ إِلَى السَّمَاءِ كَيْفَ رُفِعَتْ ﴿١٥﴾

19. E às montanhas, como foram armadas?

وَهُوَ إِلَى الْجِبَالِ كَيْفَ بُضِيتْ ﴿١٦﴾

(1) Espécie de planta espinhosa, existente no deserto, de sabor hediondo, evitada, por isso, até pelos animais.

(2) O versículo dirige-se a quem quer que o leia.

(3) Referência aos idolatras de Makkah

20. E à terra, como foi distendida?

وَالْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ ﴿٢٠﴾

21. Então, lembra-lhes o Alcorão
És, apenas lembrador.

فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكِّرٌ ﴿٢١﴾

22. Não és, sobre eles, dono
absoluto.

أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِعَصِيطٍ ﴿٢٢﴾

23. Mas a quem volta as costas
e renega a Fé,

إِلَّا مَرُّوْا وَكَفَرُوا ﴿٢٣﴾

24. Allah castigá-lo-á com o
castigo⁽¹⁾ maior.

فَيُعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ ﴿٢٤﴾

25. Por certo, a Nós será sua
volta.

إِنَّا إِلَيْنَا يَنْتَهُرُونَ ﴿٢٥﴾

26. Em seguida, por certo,
impender-Nos-á sua conta.

نُحْشِدْهُمْ عَلَىٰ حِسَابِهِمُ ﴿٢٦﴾

SŪRATU AL-FAJR⁽²⁾ A SURA DA AURORA

سُورَةُ الْفَجْرِ

De Makkah – 30 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso O Misericordiador*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Pela aurora!

وَالْفَجْرِ ﴿١﴾

2. E pelas dez noites⁽³⁾!

وَلَيْلٍ أَعَشَرَ ﴿٢﴾

(1) Ou seja, o castigo que lhe será dado, no Dia do Juízo

(2) Al Fajr a aurora. Esta palavra, mencionada no versículo 1, nomeia a sura, que se inicia por versos sobre vários fenómenos para atentar mais uma vez para o poder de Deus de castigar a quem negue a Ressurreição, como já o fizera com os idolatras de épocas passadas. Reitera o modo divino de provar os servos com o bem ou o mal. Esclarece que a prosperidade do homem não é sempre sinal de satisfação divina, nem a adversidade é sempre, sinal da ira de Deus. Recrimina a avarice e cobiça dos Quraich. Finalmente, faz alusão ao tardio arrependimento dos pecadores que, no Dia do Juízo, ansiarão ser por, quanto à alma tranquila, será convidada a ingressar no Paraíso, juntamente com os bem-aventurados.

(3) Correspondentes aos 10 primeiros dias do 12º mês de Zul Hijjah, abençoados por constituírem o período da Peregrinação.

3. Pelo par e pelo ímpar⁽¹⁾!
4. E pela noite, quando se escoia⁽²⁾!
5. Há nisso um juramento para quem de bom senso?
6. Não viste como teu Senhor agiu com o povo de ʿĀd,
7. Com Iram⁽³⁾ das colunas⁽⁴⁾,
8. Igual à qual nada foi criado, nas cidades?
9. E com o povo de Thamūd, que escavou os rochedos⁽⁵⁾, no vale?
10. E com Faraó das estacas⁽⁶⁾?
11. São eles que cometeram transgressão nos países deles,
12. E, neles, multiplicaram a corrupção.
13. Então, teu Senhor entornou sobre eles vários tipos de castigo.
14. Por certo, teu Senhor está sempre à espreita.
15. Então, quanto ao ser humano, quando seu Senhor o põe à prova,

- وَالشَّعْءِ وَالْوَتْرِ ⑤
وَاللَّيْلِ إِذَا يَسِيرُ ⑥
هَٰذَا فِي ذَٰلِكَ فَنَسْتَلْزِمُ حِجْرِي ⑦
أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ ⑧
يَرْمِدُ ذَاتَ الْعِمَادِ ⑨
الَّتِي لَا يَخْتَلِقُ مِثْلَهَا فِي الْبَلَدِ ⑩
وَتَمُودَ الَّذِينَ جَاءُوا الصَّخِرَ بِالْوَادِ ⑪
وَفِرْعَوْنَ ذِي الْأَوْتَادِ ⑫
الَّذِينَ طَغَوْا فِي الْبَلَدِ ⑬
فَاكْتَرُوا فِيهَا الْفَسَادَ ⑭
فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ ⑮
إِنَّ رَبَّكَ لَبِالْمِرْصَادِ ⑯
فَأَمَّا الْإِنْسَانُ إِذَا مَا اتَّكَلَمَهُ رَبُّهُ

(1) Entre outras exegeses, o par se relacionaria a criaturas que formam casais, e o ímpar, ao Criador Único que é Deus

(2) Se escoia = escorrer lentamente

(3) Iram = cidade em que viveu, anteriormente, parte da tribo de ʿĀd

(4) Uma das exegeses explica que a tribo de Iram era constituída de pessoas tão altas quanto colunas. Cf. VII 69

(5) Ou seja, escavava os rochedos para fazer suas casas Cf. XV 82

(6) Cf. XXXVIII 12 n1

e o honra, e o agracia, diz. “Meu Senhor honra-me.”

16. E, quando o põe à prova e lhe restringe o sustento, diz: “Meu Senhor avilta-me.”

17. Em absoluto, **isso não é certo!** Mas, vós⁽¹⁾ não honrais o órfão,

18. E não vos incitais, mutuamente, a alimentar o necessitado,

19. E devorais as heranças⁽²⁾, com indiscriminada voracidade,

20. E amais as riquezas, com excessivo amor.

21. Em absoluto, **isso não é certo!** Quando a terra for pulverizada, pulveréa, pulvereamente,

22. E teu Senhor⁽³⁾ chegar, e os anjos, em fileiras após fileiras,

23. E for trazida, nesse dia, a Geena; nesse dia, o ser humano lembrar-se-á **de seu erro**. E como a lembrança haverá de beneficiá-lo?

24. Dirá ele: “Quem dera houvesse eu antecipado **as boas obras** a minha vida!”

25. Então, nesse dia, ninguém castigará como Seu castigar,

فَأَكْرَمَهُ، وَنَعَّمَهُ، فَيَقُولُ رَبِّي أَكْرَمَنِ ﴿١٥﴾

وَمَّا ذَمَّهُ، فَقَدَّرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُ، فَيَقُولُ رَبِّي أَهَنِ ﴿١٦﴾

كَذَلِكَ لَا تَكْرُمُونَ الْيَتِيمَ ﴿١٧﴾

وَلَا تَحْضُونَّ عَلَى طَعَامِ الْمُسْكِينِ ﴿١٨﴾

وَتَأْكُلُونَ ثَرْثَرًا أَكَلًا لَمًّا ﴿١٩﴾

وَتُحِبُّونَ الْمَالَ حُبًّا جَمًّا ﴿٢٠﴾

كَلَّا إِنَّ دَاكِغَ الْأَرْضِ دَكَّادٌ ﴿٢١﴾

وَجَاءَ رَبُّكَ وَلَمَذَكُ صَفَافًا ﴿٢٢﴾

وَجَاءَ، يَوْمَئِذٍ بِجَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَرُ وَكَانَ لَهُ الذِّكْرَى ﴿٢٣﴾

يَقُولُ يَنْبَغَتْنِي قَدْ مَتَّ لِحَيَاتِي ﴿٢٤﴾

فَيَوْمَئِذٍ لَا يُعَذِّبُ عَذَابُهُ أَحَدًا ﴿٢٥﴾

(1) Vós os idólatras de Makkah

(2) Alusão às heranças das mulheres e das crianças, de que os tutores se apropriavam indistintamente

(3) Ou seja, quando chegar a Ordem de Deus

26. E ninguém acorrentará como
Seu acorrentar

27. Dir-se-á “Ó alma tranqüila⁽¹⁾!

28. Retorna a teu Senhor,
agradada e agradável;

29. “Então, entra para junto de
Meus servos,

30. “E entra em Meu Paraíso.”

SŪRATU AL-BALAD⁽²⁾ A SURA DA CIDADE

De Makkah – 20 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordiador*

1. Juro por esta Cidade⁽³⁾!

2. – E tu estás residente nesta
Cidade⁽⁴⁾—

3. E por um genitor e por um
gêrito⁽⁵⁾!

وَلَا يُؤْتِي وَفْقَهُ أَحَدٌ ﴿٢٦﴾

يَأْتِيهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ﴿٢٧﴾

أَرْحَبِي إِلَىٰ رَبِّكَ رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً ﴿٢٨﴾

فَادْخُلِي فِي عِبَادِي ﴿٢٩﴾

وَادْخُلِي حَسَنًا ﴿٣٠﴾

سُورَةُ الْبَلَدِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لَا أَقْسِمُ بِهَذَا الْبَلَدِ ﴿١﴾

وَأَنْتَ حِلٌّ بِهَذَا الْبَلَدِ ﴿٢﴾

وَوَلَدٍ وَمَوْلَءٍ ﴿٣﴾

(1) Assim será dito ao crente na hora da morte ou na Ressurreição

(2) **Al Balad** a cidade. Aqui, trata-se da cidade sagrada de Makkah. Essa palavra, que surge nos versículos 1 e 2, nomeia a sura, que, por dois juramentos importantes - pela cidade natal do Profeta e pelos pais e filhos, de cuja sucessão depende a perpetuidade da raça humana - afirma que o ser humano foi criado mergulhado em luta. A sura, ainda, repreende-lhe a empáfia de acreditar-se invencível e auto-suficiente e o excessivo materialismo. Enumera as dádivas divinas, com as quais se lhe interponham, para, com isso, poder vir juntar-se aos companheiros do Paraíso e evadir-se do triste fim dos companheiros do Fogo

(3) Ou seja, por Makkah.

(4) Na cidade sagrada de Makkah, sempre foi proibido qualquer tipo de violência contra seres humanos ou contra animais. Entretanto, a Muhammad, foi-lhe assegurado não precisar obedecer a essas proibições, quando tivesse de enfrentar os inimigos do Islão, por época da conquista de Makkah

(5) O versículo parece aludir a Adão e a sua progênie, como pode aludir a qualquer pai ou filho, de cuja sucessão depende a perpetuidade da raça humana.

4. Com efeito, criamos o ser humano em tribulações⁽¹⁾.

5. Supõe ele que ninguém tem poder sobre ele?

6. Diz⁽²⁾: "Aniquilei riquezas acumuladas."

7. Supõe ele que ninguém o viu?

8. Não lhe⁽³⁾ fizemos dois olhos?

9. E uma língua e dois lábios?

10. E indicamo-lhe os dois rumos⁽⁴⁾?

11. Então, ele não enfrenta o obstáculo!

12. E o que te faz inteirar-te do que é o obstáculo?

13. É libertar um escravo,

14. Ou alimentar, em dia de penúria,

15. Um órfão aparentado,

16. Ou um necessitado empoeirado pela miséria.

17. Em seguida, é ser dos que crêem e se recomendam, mutuamente, a paciência. e se recomendam, mutuamente, a misericórdia.

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي كَيْدٍ ۝

يَحْسَبُ أَنَّ لَّهُ بِقَدْرِ عَلَيْهِ أَهْدً ۝

يَقُولُ أَهْلَكْتُ مَا لَا بَلَاءَ ۝

أَيَحْسَبُ أَنَّ لَّهُ تَرْسَةً أَحَدً ۝

لَمْ يَجْعَلْ لَهُ عَيْنَيْنِ ۝

وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ ۝

وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ ۝

فَلَا فَتَحَ لَعْقَبَهُ ۝

وَمَا ذَرَأَكَ مَا لَعْقَبَهُ ۝

فَكَرَّ رِقَبَهُ ۝

أَوْ طَعَمَ فِي يَوْمٍ مِّنْ مَّسْعَبَةٍ ۝

يَتِيمًا ذَا مَقْرَبَةٍ ۝

وَمِنْ كِسَادٍ مِّنْ زَبَدٍ ۝

لَّهُ كَانَ مِنَ الْبَارِئِينَ ۝

بِالصَّبْرِ وَتَوَاصَوْا بِالْمَرْحَمَةِ ۝

(1) Do nascimento à morte, o ser humano vive, constantemente, em luta pela sobrevivência.

(2) Trata-se de Abu Al Achadd, inimigo declarado do Profeta, o qual se vangloriava de haver despendido fortuna, para incitar a inimizade dos Quraich contra Muhammad

(3) Lhe ao ser humano

(4) Ou seja, Deus indicou-lhe o caminho do bem e do mal, contudo, ele não sabe como conduzir-se

18. Esses são os companheiros da direita

أُولَئِكَ صُحُبٌ لِّمِمَّةٍ ﴿١٨﴾

19. E os que renegam Nossos sinais são os companheiros da esquerda.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا هُمْ صُحُبٌ لِّلْمِثْمَةِ ﴿١٩﴾

20. Haverá, sobre eles, um Fogo cerrado

عَلَيْهِمْ نَارٌ مُّؤَصَّدَةٌ ﴿٢٠﴾

SŪRATU ACH-CHAMS⁽¹⁾ A SURA DO SOL

سُورَةُ الشَّمْسِ

De Makkah - 15 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordador*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Pelo sol e por sua plena luz matinal!

وَلَشَفِيسٍ وَصُحْبَةٍ ﴿١﴾

2. E pela lua, quando o sucede!

وَالْقَمَرِ إِذَا تَسَّهَ ﴿٢﴾

3. E pelo dia, quando o mostra, em plenitude!

وَاللَّيْلِ إِذَا جَلَّاهَا ﴿٣﴾

4. E pela noite, quando o encobre!

وَالنَّجْمِ إِذَا بَعَثَهَا ﴿٤﴾

5. E pelo céu e por Quem o edificou!

وَالسَّمَاءِ وَمَا بَنَاهَا ﴿٥﴾

6. E pela terra e por Quem a distendeu!

وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَاهَا ﴿٦﴾

(1) **Ach-Chams** o sol. Esta palavra, que aparece no versículo 1 nomeia a sura, que por meio de juramentos sobre cousas que atestam o poderio e a unicidade divinos, afirma que será bem-aventurado quem purifica sua alma com fe e obediência, ao contrario de quem a degrada com a descrença e a desobediência. A sura, ainda, relembra a transgressão da tribo de Ihamûd e o castigo que sofreram, e fa-lo, para advertir os desmentidores de que os que renegam seus mensageiros sofrem aniquilação. No final a sura patenteia que Deus é o Soberano Absoluto e nada receia quanto aos castigos que inflige aos pecadores.

7. E pela alma e por Quem a formou!

وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّاهَا ﴿٧﴾

8. Então, lhe inspirou sua impiedade e sua piedade⁽¹⁾!

فَالْهَمَّهَا فَحُورَهَا وَتَقْوَاهَا ﴿٨﴾

9. Com efeito, bem-aventurado é quem a dignifica.

فَدَأْفَحَ مَن رَّكَاهَا ﴿٩﴾

10. E, com efeito, mal-aventurado é quem a degrada

وَقَدْ حَابَ مَن دَسَّاهَا ﴿١٠﴾

11. O povo de Thamūd, por sua transgressão, desmentiu ao Mensageiro.

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهَا ﴿١١﴾

12. Quando o⁽²⁾ mais infeliz deles partiu, empenhado em matar o camelo fêmea,

ذُئِبْتُ شَقِيهَا ﴿١٢﴾

13. Então, o Mensageiro de Allah disse-lhes: "Deixai o camelo fêmea – vindo de Allâh – e sua porção de bebida."

فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ فَاذْكُوا شَقِيهَا ﴿١٣﴾

14. E desmentiram-no e abateram-no⁽³⁾ Então, por seu delito, seu Senhor esmigalhou-lhes as casas sobre eles, e nivelou-as.

فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَدَمْدَمَ عَلَيْهِمْ رَبُّهُم بِذَنبِهِمْ فَسَوَّاهَا ﴿١٤﴾

15. E Ele não teme as conseqüências disso.

وَلَا يَخَافُ عُقْبَاهَا ﴿١٥﴾

(1) Ou seja, Deus inspirou ao homem o caminho do mal e do bem

(2) Alusão a Qudâr Ibn Salîf Cf. VII 73 p250 n1

(3) No o camelo

SŪRATU AL-LAIL⁽¹⁾
A SURA DA NOITE

De Makkah - 21 versículos

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordador*

1. Pela noite, quando **tudo**
encobre!

2. Pelo dia, quando se mostra,
em plenitude!

3. E por Quem criou o varão e a
varoa⁽²⁾!

4. Por certo, vossos esforços são
vários⁽³⁾.

5. Então, quanto a quem dá e
teme a **Allah**

6. E confirma a mais bela
Verdade⁽⁴⁾,

7. A esse, facilitar-lhe-emos o
acesso ao caminho fácil⁽⁵⁾.

8. E, quanto a quem é avaro e
prescinde da **ajuda de Allah**,

سُورَةُ اللَّيْلِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَى ①

وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَافَى ②

وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَى ③

وَنَسْفِئُكُمْ شِئَى ④

فَأَمَّا مَنْ أَعْطَى وَنَقَّى ⑤

وَصَدَقَ الْحَقُّ ⑥

فَسَيَسِّرُهُ الْيُسْرَى ⑦

وَأَمَّا مَنْ بَخِلَ وَاسْتَغْنَى ⑧

(1) **Al-Lail** a noite. Esta palavra, tomada do versículo 1 nomeia a sura, em que há juramento de que os esforços humanos são inúmeros, certos uns, errados outros, e salienta que ao esmolet, temente de Deus e seguidor da verdadeira religião, ser-lhe-á facilitado o caminho que o levará ao Paraíso, ao passo que o mesmo não ocorrerá com o avaro arrogante e descrente. A sura, ainda, enfatiza que a Deus pertencem as duas vidas, a terrena e a Derradeira Vida. Finalmente, admoesta os homens de um Fogo ardente destinado, apenas, aos infelizes.

(2) Pode ser, também, alusão a Adão e Eva.

(3) Cada ser humano tem objetivos diferentes e se empenha, de algum modo, em alcançá-los.

(4) Ou seja, a profissão de fé islâmica, em que a unicidade de Deus é dogma insofismável, Deus é Único, não há outro deus.

(5) **Caminho fácil** Paraíso.

9. E desmente a mais bela Verdade,

وَكَذَّبَ بِالْحَقِّ ①

10. A esse, facilitar-lhe-emos o acesso ao caminho difícil⁽¹⁾,

فَسَيَسِّرُهُ لِيُغْشِيَ ②

11. E de nada lhe valerão suas riquezas, quando se abismar⁽²⁾.

وَمَا يَنْبَعِي عَنْهُ مَالُهُ إِذَا تَرَدَّى ③

12. Por certo, impende-Nos a orientação;

إِنَّ عَلَيْنَا الْهُدَى ④

13. E, por certo, são Nossas a Derradeira Vida e a primeira.

وَأَنَّ لِلْآخِرَةِ وَالْأُولَى ⑤

14. Então, admoesto-vos⁽³⁾ de um Fogo que flameja;

فَأَذِّنْكُمْ بِالنَّارِ الَّتِي ⑥

15. Nele, não se queimará senão o mais infeliz,

لَا يَصْنَعُهَا إِلَّا الْأَشْقَى ⑦

16. Que haja desmentido ao Mensageiro e voltado as costas.

الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّى ⑧

17. E far-se-á evitá-lo ao mais piedoso,

وَسَيَجْزِيهِ الْاَنفَى ⑨

18. Que concede sua riqueza, para dignificar-se,

الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ يَتَزَكَّى ⑩

19. E a ninguém faz uma graça, que deva ser quitada,

وَمَا لِأَحَدٍ عِنْدَهُ مِنْ نِعْمَةٍ تُجْزَى ⑪

20. Senão para buscar a face de seu Senhor, O Altíssimo.

إِلَّا اتَّبَعَ وَخَوَّرَهُ الْأَعْلَى ⑫

21. E, em verdade, agradar-se-á de sua recompensa.

وَلَسَوْفَ يَرْضَى ⑬

(1) Caminho difícil a Geena

(2) Ou seja, quando cair no abismo da Geena

(3) Vos os idólatras de Makkah

SŪRATU AD-ḌUHĀ⁽¹⁾
A SURA DA PLENA LUZ MATINAL

De Makkah - 11 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordiador*

1. Pela plena luz matinal!

2. E pela noite, quando serena!

3. Teu Senhor não te abandonou
nem te detestou⁽²⁾.

4. E, em verdade, a Derradeira
Vida te é melhor que a primeira

5. E, em verdade, teu Senhor
dar-te-á graças, e disso te
agradará.

6. Não te encontrou órfão e te
abrigou?

7. E não te encontrou descamin-
hado e te guiou⁽³⁾?

سُورَةُ الضُّحَى

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالضُّحَى

وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَى ①

مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَى ②

وَلَلْآخِرَةُ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ الْأُولَى ③

وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرَى ④

الَّذِي يُجِدُكَ يَتِيمًا فَآوَى ⑤

وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَى ⑥

(1) **Ad-Ḍuhā** substantivo derivado do verbo **ḍahā**, aparecer. O substantivo se refere ao momento em que o sol aparece nos céus, em pleno esplendor. Essa palavra, que surge no versículo 1, denomina a sura, em que há juramento pelo tempo da ação e da inércia, de que Deus jamais desamparou o Profeta e jamais o abominou, como pretenderam os idolatras. Alude ao que lhe conferira, na Derradeira Vida, superior ao que lhe confere na primeira: acresce, ainda, que lhe outorgara tantas graças, da mesma forma como, em épocas anteriores, lhas outorgara. Finalmente, a sura conclama à benevolência para com o órfão, à piedade para com o mendigo, e à divulgação das graças obtidas, em sinal de gratidão a Deus.

(2) Conta a tradição que, havendo-se demorado o anjo Gabriel em revelar ao Profeta algo mais da Mensagem de Deus, os idolatras de Makkah não hesitaram em dizer que o "Deus de Muhammad o abandonara, e que o detestava". Para esclarecimento, foi revelado este versículo.

(3) Referência à época em que o Profeta ainda não havia recebido a religião islâm.ca, considerada a senda reta, a que Deus o guiou.

8. E não te encontrou infortunado e te enriqueceu?

وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَى ﴿٨﴾

9. Então, quanto ao órfão, não o oprimas.

فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ ﴿٩﴾

10. E, quanto ao mendigo, não o maltrates

وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ ﴿١٠﴾

11. E, quanto à graça de teu Senhor, proclama-a.

وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ ﴿١١﴾

SŪRATU ACH-CHARḤ⁽¹⁾ A SURA DO DILATAR

سُورَةُ الشَّارْحِ

De Makkah - 8 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordador*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Não te dilatamos o peito⁽²⁾?

أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ ﴿١﴾

2. E não te depusemos o fardo⁽³⁾,

وَوَضَعْنَا عَنْكَ وِزْرَكَ ﴿٢﴾

3. Que te vergava as costas?

الَّذِي أَنْقَضَ ظَهْرَكَ ﴿٣﴾

4. E não te elevamos a fama⁽⁴⁾?

وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ ﴿٤﴾

(1) Ach-Charḥ substantivo do verbo *charaḥa*, explicar ou dilatar. No sentido figurado quer dizer dilatar o peito, para a recepção de conhecimento da Verdade. O título é tomado do presente do indicativo, em árabe, que aparece no versículo 1. Esta sura relata que Deus tornou engrandecido o coração do Profeta, para receber a Mensagem divina, além de aliviar-lhe a árdua tarefa de pregar o Islão. Ele lembra que enalteceu o nome do Profeta, fazendo-o mencionado, ao lado de Seu nome, nas orações e cultos. afirma que o proceder divino faz sobrevir a facilidade, e conclama o Mensageiro quando desobrigado de qualquer outra tarefa, a orar e a rogar a Deus.

(2) Ou seja, Deus, engrandecendo o espírito de Muhammad, tornou-o apto para a vida profética e para a pregação do Islão, para o mundo.

(3) A excelsa e árdua tarefa de pregar o Islão para os homens. Alias, Deus sempre amparou o Profeta, no sentido de não pesar-lhe tanto este fardo.

(4) Efetivamente, o nome do Profeta é sempre mencionado ao lado do nome de Deus, em todos os passos da oração, da Peregrinação e de outros rituais islâmicos.

5. Então, por certo, com a dificuldade, há facilidade!

6. Por certo, com a dificuldade, há facilidade!

7. Então, quando estiverdes livre, esforça-te **em orar**,

8. E dirige-te a teu Senhor em rogos.

قَدْ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ٥

إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ٦

فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ ٧

وَالِلَّهِ رُفْدُكَ فَأَرْعَبْ ٨

SŪRATU AT-TĪN⁽¹⁾ A SURA DO FIGO

De Makkah - 8 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordiador*

1. Pelo figo e pela oliva!

2. E pelo Monte Sinai!

3. E por esta Cidade segura⁽²⁾!

4. Com efeito, criamos o ser humano, na mais bela forma⁽³⁾.

5. Em seguida, levamo-lo⁽⁴⁾ ao mais baixo dos baixos **degraus**.

سُورَةُ التِّينِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْزَيْتُونِ ٥

وَطُورِ سَيْنَاءَ ٦

وَهَذِهِ بَلَدٌ آمِنٌ ٧

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ٨

ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ ٩

(1) At-Tīn o figo Este nome, que aparece no versículo 1 nomeia a sura, em que há juramento por dois frutos abençoados e dois locais sagrados, afirma que Deus criou o ser humano na mais extraordinária forma, mas este, não desempenhando seu papel a contento, é passível de degradar-se ao mais infimo dos degraus. Quanto aos crentes, que bem obram, possuirão bens permanentes. Finalmente, indaga das razões dos que desmentiram o Dia do Juízo.

(2) Alusão à cidade sagrada de Makkah, onde toda violência é proibida, e onde todos experimentam a segurança e a tranquilidade.

(3) Ao lado do corpo perfeito, o ser humano é dotado de razão e vontade.

(4) Referência ao idólatra que, embora dotado de todas as prerrogativas, incide em erro e se degrada, até chegar às abissais regiões da Geena.

6. Exceto os que crêem e fazem as boas obras: eles terão prêmio incessante.

7. Então, o que te leva, depois disso⁽¹⁾, a desmentir o Dia do Juízo?

8. Não é Allah O mais Sábio dos juizes?

SŪRATU AL-‘ALAQ⁽²⁾ A SURA DA ADERÊNCIA

De Makkah - 19 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordiador*

1. Lê, em nome de teu Senhor,
que criou,

2. Que criou o ser humano de
uma aderência.

3. Lê, e teu Senhor é O mais
Generoso,

4. Que ensinou a escrever com
o cálamo,

لَا لَدِينٍ ءَامُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ
آخِرٌ غَيْرٌ مُّقْتُولٍ ﴿٦﴾

فَمَا يَكِيدُكَ بَعْدَ يَأْتِينَ ﴿٧﴾

أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَحْكَمَ الْحَكَمِينَ ﴿٨﴾

سُورَةُ الْعَلَقِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اقْرَأْ بِسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ ﴿١﴾

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ ﴿٢﴾

اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ ﴿٣﴾

الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ ﴿٤﴾

(1) **Depois disso** depois de todas as provas do incontestável poder divino na criação do ser humano

(2) **Al-‘Alaq** a aderência que se forma da fusão do espermatozoide com o ovulo. Maiores considerações acerca da polêmica lexicológica, erguida a respeito dessa palavra, vide as duas obras de Maurice Bucaille *La Bible, Le Coran et la Science*, p. 200, Ed. 1976 e *L'Homme, d'où vient-il?*, p. 186, Ed. 1981. Essa palavra aparece no versículo 2 e nomeia a sura, que, aliás, é a primeira revelada ao Profeta, portanto, a mais antiga de todas. Inicialmente, há a fala do anjo Gabriel à Muhammad, no monte Hirā', convocando-o à recitação - em nome de Deus - do que lhe vai ser revelado. A seguir a sura menciona que Deus, se é Capaz de criar o ser humano, de ínfima gota seminal, é mais Capaz, ainda, de ensinar-lhe a escrita, com que adquirirá ele ciência, para transmiti-la aos demais. Deus é fonte de todo o saber humano: ensina ao homem o que ele não sabe. Ressalta que a riqueza e o poder, no mais das vezes, conduzem o ser humano à transgressão, e lembra que o retorno final será a Deus. Faz advertência aos que impedem os outros de orar e fazer o bem. Finalmente, aconselha a desobediência aos rebeldes, e a obediência a Deus.

5. Ensinou ao ser humano o que ele não sabia

6. Ora, por certo, o ser humano a tudo transgride,

7. Desde que ele se vê prescindindo de ajuda

8. Por certo, a teu Senhor será o retorno.

9. Viste aquele⁽¹⁾ que coíbe

10. Um servo⁽²⁾ de orar, quando este ora?

11. Viste se ele está na Orientação,

12. Ou se ordena a piedade?

13. Viste se te desmente e te volta as costas?

14. Não sabe ele que Allah a tudo vê?

15. Em absoluto, **não o sabe!** Em verdade, se ele não se detiver, arrastá-lo-emos pelo topete,

16. Topete mentiroso, errado.

17. Então, que convoque seus partidários.

18. Convocaremos os verdugos⁽³⁾.

19. Em absoluto, não lhe obedeças, e prosterne-te e aproxima-te de Allah.

عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ ﴿٥﴾

كَلَّا إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَإِطْفَىٰ ﴿٦﴾

أَن رَّاهُ اسْتَعَىٰ ﴿٧﴾

إِنَّا إِلَىٰ رَبِّكَ الرَّجُعَىٰ ﴿٨﴾

أَرَأَيْتَ الَّذِي يَنْهَىٰ ﴿٩﴾

عَبْدًا إِذَا صَلَّىٰ ﴿١٠﴾

أَرَأَيْتَ إِن كَانَ عَلَىٰ الْهَدَىٰ ﴿١١﴾

وَأَمَرَ اتَّقَىٰ ﴿١٢﴾

أَرَأَيْتَ إِن كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿١٣﴾

أَلَمْ يَعْلَم بِأَنَّ اللَّهَ يَرَىٰ ﴿١٤﴾

كَلَّا لَئِنْ لَّمْ يَنْتَهِ سَنَسِفَا بِالنَّاصِيَةِ ﴿١٥﴾

نَاصِيَةٍ كَذِبَةٍ خَاطِئَةٍ ﴿١٦﴾

فَنَادَىٰ بِأَتْبَاعِهِ ﴿١٧﴾

سَمِعَ الرَّاكِبَةَ ﴿١٨﴾

كَلَّا لَا تَطِعْهُ وَاسْجُدْ وَاقْتَرِبْ ﴿١٩﴾

(1) Alusão a Abū Jahl, dos mais ferrenhos inimigos do Profeta, que tinha a audácia de proibi-lo de orar

(2) Servo o Profeta Muhammad

(3) Ou seja, os guardiães infernais.

SŪRATU AL-QADR⁽¹⁾
A SURA DE AL QADR

سُورَةُ الْقَدْرِ

De Makkah - 5 versículos

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordioso*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Por certo, fizemo-lo⁽²⁾ descer,
na noite de al Qadr.

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ ۝

2. – E o que te faz inteirar-te do
que é a noite de al Qadr? –

وَمَا أَذْرَبِكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ ۝

3. A noite de al Qadr é melhor
que mil meses.

لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ ۝

4. Nela, descem os anjos e o
Espírito⁽³⁾, com a permissão de seu
Senhor, **encarregados** de toda
ordem⁽⁴⁾.

نَزَلَ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ بِإِذْنِ رَبِّهِمْ
مِنْ كُلِّ أَمْرٍ ۝

5. Paz é ela, até o nascer da
aurora.

سَلامٌ هِيَ حَتَّىٰ مَطْلَعِ الْفَجْرِ ۝

(1) **Al Qadr** substantivo derivado de **qadara**, magnificar e refere-se a magnífica noite da Revelação. Essa palavra aparece nos versículos 1, 2 e 3 e nomeia a sura, onde se magnifica o Alcorão e a noite em que ele desceu ao primeiro céu a qual corresponde à vigésima sétima noite do mês de Ramadân a partir de quando o Alcorão começou a ser revelado a Muhammad. Essa noite é tão preciosa, que vale mais que mil meses desde então, descem todos os anos e com a permissão de Deus, anjos, acompanhados de Gabriel, todos encarregados de dar determinações concernentes à Humanidade (nascimento, morte, prosperidade, adversidade, etc.). Durante toda essa noite, não há animosidade alguma, reina a paz até o romper da aurora.

(2) **Lo** o Alcorão, que foi feito descer da Tabua custodiada, ou seja, do Livro do Destino, junto de Deus, até o primeiro céu, de onde, por 23 anos subsequentes, foi revelado a Muhammad pelo anjo Gabriel.

(3) Ou seja, o anjo Gabriel.

(4) Ou seja, todas as Ordens concernentes a nascimento, morte, prosperidade, adversidade, saúde, enfermidade, que devem ocorrer a partir dessa data até a mesma data do ano vindouro.

SŪRATU AL-BAYINAH⁽¹⁾
A SURA DA EVIDENTE PROVA

De Al-Madinah - 8 versículos.

*Em nome de Allah, O
 Misericordioso, O Misericordador*

1. Os que renegam a Fé, dentre os seguidores do Livro, e os idólatras não estavam propensos a renunciar a seus cultos, até que lhes chegasse a evidente prova:

2. Um Mensageiro de Allah⁽²⁾, que recitasse páginas purificadas,

3. Em que houvesse escritos retos⁽³⁾

4. E aqueles, aos quais fora concedido o Livro, não se separaram senão após haver-lhes chegado a evidente prova.

5. E não lhes⁽⁴⁾ fora ordenado senão adorar a Allah, sendo sinceros

سُورَةُ الْبَيِّنَاتِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لَمْ يَكُنِ الْيَهُودُ وَنَحْنُ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
 وَالْمُشْرِكِينَ مُعْكِينَ حَتَّىٰ تَأْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ ۝١

رَسُولٌ مِنَ اللَّهِ يَتْلُو صُحُفًا مُطَهَّرَةً ۝٢

فِيهَا كُتِبَ قِيمَةٌ ۝٣

وَمَا تَفَرَّقَ الْيَهُودُ أَوْ نَحْنُ الْكِتَابِ إِلَّا مِنْ بَعْدِ
 مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَةُ ۝٤

وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ

(1) **Al Bayinah** adjetivo derivado do verbo **bāna**, evidenciar-se. Essa palavra, que concorda implicitamente com o substantivo oculto **prova**, aparece nos versículos 1 e 4 e denomina a sura, que se refere, de início, aos judeus, cristãos e idólatras de Makkah de quem se esperava cressem no Profeta, já que tinham conhecimento de que ele surgiria, na Península Arábica. Entretanto, quando este adveio, e apoiado pelo Alcorão divergiram e não creram nele. Alias, a culpa, nessas divergências, coube aos judeus e cristãos, povos letrados e que sabiam da veracidade da vinda do Profeta, pelas Escrituras. Dai, ser-lhes prometido o Fogo eterno da Geena. Quanto aos crentes, serão recompensados com os Jardins do Eden, e Deus se agrada-los, e eles se agrada-rem de Deus.

(2) Ou seja, o Profeta Muhammad. O povo do Livro, os judeus e os cristãos assim como os idólatras, diziam que jamais renunciariam a seus cultos, até que lhes chegasse o Profeta prometido na Tora e no Evangelho. Mas quando Muhammad chegou, não creram nele e tudo fizeram para infamá-lo.

(3) Ou seja, escrituras com preceitos e leis divinas.

(4) Lhes, aos seguidores do Livro.

com Ele na devoção, sendo monoteístas, e cumprir a oração e conceder az-zakāh⁽¹⁾, (a ajuda caridosa). E essa é a religião reta.

6. Por certo, os que renegam a Fé, dentre os seguidores do Livro, e os idólatras estarão no Fogo da Geena; nela, serão eternos. Esses são os piores de toda a criação.

7. Por certo, os que crêem e fazem as boas obras, esses são os melhores de toda a criação.

8. Sua recompensa, junto de seu Senhor, são os Jardins do Éden, abaixo dos quais correm os rios, nesses, serão eternos para todo o sempre. Allah se agrada de eles, e eles se agradarão dEle. Isso para quem receia a seu Senhor.

SŪRATU AZ-ZALZALAH⁽²⁾ A SURA DO TREMOR

De Al-Madīnah - 8 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso O Misericordador*

1. Quando a terra for tremida por seu tremor⁽³⁾,

2. E a terra fizer sair seus pesos⁽⁴⁾,

لَهُ الَّذِينَ حَقَّاءَ وَيُقِيمُوا الصَّلَاةَ
وَيُؤْتُوا الزَّكَاةَ وَذَلِكَ دِينُ الْقَيِّمَةِ ﴿٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
وَالْمُشْرِكِينَ فِي بَارِجَتِهِمْ خَالِدِينَ فِيهَا
أُولَئِكَ هُمْ شَرُّ الْبَرِيَّةِ ﴿٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
أُولَئِكَ هُمْ خَيْرُ الْبَرِيَّةِ ﴿٧﴾

حَرَّادُ هُمْ عَذَابُهُمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيهَا أَبَدًا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ
ذَلِكَ لِمَنْ خَشِيَ رَبَّهُ ﴿٨﴾

سُورَةُ الزَّلْزَلَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا ﴿١﴾

وَأُخْرِجَتِ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا ﴿٢﴾

(1) Cf II 43 n4

(2) **Az-Zalzalah** infinitivo substantivado do verbo **zalzala**, mover algo com força. fazer tremer Essa palavra surge no versículo 1 e nomeia a sura, que trata dos eventos apocalípticos do Dia do Juízo: o terremoto universal, a saída dos tesouros e mortos enterrados, o estupor humano e suas aflitas indagações, o encontro com a recompensa: o bem pelo bem, o mal pelo mal

(3) O tremor anunciador da Ressurreição e do Juízo Final

(4) Ou seja, os mortos e tesouros enterrados

3. E o ser humano disser: “O que há com ela?”

4. Nesse dia, ela contará suas notícias⁽¹⁾,

5. Conforme seu Senhor lho inspirou⁽²⁾

6. Nesse dia, os humanos comparecerão, separadamente, para os fazerem ver suas obras.

7. Então, quem houver feito um peso de átomo de bem o verá,

8. E quem houver feito um peso de átomo de mal o verá.

SŪRATU AL-‘ĀDIYĀT⁽³⁾ A SURA DOS CORCÊIS

De Makkah - 11 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordioso*

1. Pelos corcéis arquejantes,
2. E chispeantes, com seus
cascos,

3. E atacantes, pela manhã,

4. Então, levantam, com isso,
nuvens de poeira

وَقَالَ الْإِنْسَانُ مَا لَهَا ۚ

يَوْمَئِذٍ تُخَدِّثُ أَخْبَارَهَا ۚ

بِأَن رَّبِّكَ أَوْحَىٰ لَهُ ۚ

يَوْمَئِذٍ يَصُدُّرُ النَّاسُ أَشْتَاتًا لِّرَوْا
أَعْمَاهُمْ ۚ

فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ ۚ

وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ ۚ

سُورَةُ الْعَادِيَّاتِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْعَادِيَّاتِ صَبَاحًا ۚ

وَالْمُورِيَّاتِ قَدَحًا ۚ

وَالْمُعِيرَاتِ صُبْحًا ۚ

وَأَثَرَهُنَّ بِدُفْعًا ۚ

(1) A terra relatará tudo o que foi feito sobre ela, bom ou mau

(2) Ou seja, porque Deus ordenou à terra relatasse essas notícias

(3) Al ‘Ādiyāt participio presente feminino plural, de ‘ada correr e se refere aos velocíssimos cavalos que correm nos campos de batalha. A palavra aparece no versículo 1 e nomeia a sura, que, de início, traz outro juramento divino, para afirmar que o ser humano é renegador das graças de seu Senhor, o que ele próprio testemunha. A sura, ainda, objurga o veemente materialismo humano e alude à Ressurreição e ao inevitável Dia da Conta.

5. E permeiam, com isso, uma inimiga multidão

6. Por certo, o ser humano é ingrato a seu Senhor;

7. E, por certo, ele é testemunha disso;

8. E, por certo, ele é veemente no amor à riqueza.

9. Então, não sabe ele **que será recompensado**, quando for revolido o que há nos sepulcros,

10. E for recolhido o que há nos peitos?

11. Por certo, nesse dia, seu Senhor deles será Conhecedor.

SŪRATU AL-QĀRIʿAH⁽¹⁾ A SURA DO ESTRONDO

De Makkah - 11 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordioso*

1. O estrondo!

2. Que é o estrondo?

فَوَسَطْنَ بِهِ جَمْعًا ①

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ ②

وَهُنَّ عَلَىٰ ذَٰلِكَ لَشَهِيدٌ ③

وَهُنَّ رَاحِبٌ أَحْمَرَ لَشَدِيدٌ ④

«أَفَلَا يَعْلَمُونَ ذُكُورَ مَا فِي الْقُبُورِ ⑤

وَحُصِّلَ مَا فِي الصُّدُورِ ⑥

إِنَّ رَبَّهُم بِهِمْ يَوْمَ ذَٰلِكَ خَبِيرٌ ⑦

سُورَةُ الْقَارِعَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْقَارِعَةُ ①

مَا الْقَارِعَةُ ②

(1) Al Qāriʿah uma das designações do Dia da Ressurreição. É participio presente, feminino singular, de qaraʿa, bater, com violência, em alguma coisa, surpreender-se, pasmar-se. Como participio presente substantivado, significa a calamidade a enorme desgraça, tal como será, quando ocorrerem os eventos anunciadores do Dia da Ressurreição. Essa palavra aparece nos versículos 1, 2 e 3 e nomeia a sura, que vaticina o Dia da Ressurreição que pasmará a Humanidade. Relaciona-lhe algumas cenas quando os homens se espalharão, atônitos, como panapanas de borboletas e as montanhas se dispersarão pelos ares desse caos, livrar-se-ão, apenas, os bem-aventurados, por suas boas obras, ficando os mal-aventurados mergulhados nas abissais profundezas de suas más obras.

3. – E o que te faz inteirar-te do que é o estrondo? –

4. Ocorrerá, um dia, quando os humanos forem como as borboletas espalhadas⁽¹⁾,

5. E as montanhas, como a lã corada, cardada⁽²⁾.

6. Então, quanto àquele, cujos pesos em boas ações forem pesados,

7. Estará em vida agradável;

8. E, quanto àquele, cujos pesos em boas ações forem leves,

9. Sua morada será um Abismo.

10. – E o que te faz inteirar-te do que é este Abismo? –

11. É Fogo incandescente!

SŪRATU AT-TAKĀTHUR⁽³⁾ A SURTA DA OSTENTAÇÃO

De Makkah - 8 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordioso.*

1. A ostentação entretém⁽⁴⁾-vos,

وَمَا آذَرَبَكَ مَا الْقَارِعَةُ ﴿١﴾

يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ الْمَبْثُوثِ ﴿٢﴾

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْرِ الْمَقْشُوشِ ﴿٣﴾

فَأَمَّا مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ ﴿٤﴾

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ ﴿٥﴾

وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ ﴿٦﴾

فَأُمُّهُ هَاوِيَةٌ ﴿٧﴾

وَمَا آذَرَبَكَ مَا هِيَ ﴿٨﴾

نَارُ حَامِيَةٍ ﴿٩﴾

سُورَةُ التَّكْوِيْنِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْمَنَكُمُ لَتَكَاثُرُ ﴿١﴾

(1) Os homens, atônitos, se dispersarão, em bandos, como a revoada de frágeis borboletas

(2) Até as mais altas montanhas se desprenderão do solo e voarão pelos ares como flocos de lã

(3) **At-Takāthur** infinitivo substantivado do verbo **takāthara**, rivalizar em aquisição de bens, ou ostentar riqueza. Essa palavra surge no versículo 1 e dá nome à sura, que recrimina os homens por seu materialismo e pela jactância, que conservarão até morrer. Adverte-os das consequências desse proceder, atemorizando-os com o Fogo infernal, destinado aos faltosos, o qual verão, no Dia do Juízo, quando serão interrogados das comodidades e delícias da vida terrena

(4) A preocupação materialista dos idólatras de Makkah é tão exacerbada que lhes não sobra tempo para cumprir as obrigações religiosas

2. Até visitardes os sepulcros⁽¹⁾.

حَتَّىٰ زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ ﴿١﴾

3. Em absoluto, **não** vos ostenteis! Vós logo sabereis!

كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٢﴾

4. Mais uma vez, em absoluto, **não** vos ostenteis! Vós logo sabereis!

ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٣﴾

5. Ora, se soubésseis a ciência da Certeza, **renunciariéis a ostentação.**

كَلَّا لَوْ تَعْلَمُونَ عِلْمَ الْيَقِينِ ﴿٤﴾

6. Em verdade, vereis o Inferno.

لَتَرَوُنَّ الْحَجِيرَ ﴿٥﴾

7. Em seguida, certamente, vê-lo-eis, com os olhos da certeza.

ثُمَّ لَتَرَوُنَّهَا عَيْنَ الْيَقِينِ ﴿٦﴾

8. Depois, sereis, em verdade, nesse dia, interrogados das delícias da vida.

ثُمَّ لَتُسْأَلُنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ النَّعِيمِ ﴿٧﴾

SŪRATU AL-ʿAŞR⁽²⁾

A SURA DO TEMPO

سُورَةُ الْعَصْرِ

De Makkah - 3 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordiadador*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Pelo tempo!

وَالْعَصْرِ ﴿١﴾

2. Por certo, o ser humano está em perdição,

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُفٍ ﴿٢﴾

(1) Ou seja, até morrerem e serem enterrados

(2) Al-ʿAsr o tempo genérico, que integra todos os instantes comprobatórios do poder de Deus. Aliás, esta palavra, também, admite os significados de eternidade, horas vesperais, ou a terceira oração, que ocorre nas horas vesperais. Ela surge no versículo 1 e nomeia a sura, em que Deus jura, pelo tempo comprobatório de Seu poder, que o ser humano se encontra em perdição, não porem os crentes que obram bem e se recomendam, uns aos outros a paciência e a Verdade

3. Exceto os que crêem e fazem as boas obras e se recomendam, mutuamente, a verdade⁽¹⁾, e se recomendam, mutuamente, a paciência

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
وَتَوَصَّوْا بِالْحَقِّ وَتَوَصَّوْا بِالصَّبْرِ ﴿٥﴾

SŪRATU AL-HUMAZAH⁽²⁾
A SURA DO DIFAMADOR

سُورَةُ الْهُمَزَةِ

De Makkah - 9 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordiador*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ai de todo difamador, caluniador⁽³⁾,

وَيْلٌ لِّكُلِّ هُمَزَةٍ لُّمَزَةٍ ﴿١﴾

2. Que junta riquezas e, com deleite, as conta,

الَّذِي جَمَعَ مَالًا وَعَدَّدَهُ ﴿٢﴾

3. Supõe que suas riquezas o tornarão eterno.

يَحْسَبُ أَنَّ مَالَهُ أَخْلَدَهُ ﴿٣﴾

4. Em absoluto, **não o tornarão!** Em verdade, ele será deitado fora, em al-Huṭamah⁽⁴⁾.

كَلَّا لَيُنْبَذَتِ فِي الْحُطَمَةِ ﴿٤﴾

5. – E o que te faz inteirar-te do que é al-Huṭamah? –

وَمَا ذَرَأَكَ مَا الْحُطَمَةُ ﴿٥﴾

6. É o Fogo aceso, de Allah,

كَأَنَّ اللَّهَ الْمَوْقَدَةُ ﴿٦﴾

7. O qual sobe até os corações⁽⁵⁾.

الَّتِي تَطْبَعُ عَلَى الْأَفْئِدَةِ ﴿٧﴾

(1) Ou seja, a fé islâmica.

(2) **Al Humazah** o difamador. Esta palavra aparece no versículo 1 e nomeia a sura, que promete nefasto castigo a quem difama os outros e acumula riquezas, crendo que estas o tornarão eterno. A sura ameaça lançá-lo no Fogo crepitante, que lhe arruina o corpo e o coração, e o envolverá, como que atado a colunas, sem escapatória alguma.

(3) A usão aos inimigos do Profeta, tais como `Umayyah Ibn Khalaf e Al Walid Ibn Al Mughirah, que o difamaram, em sua ausência.

(4) **Al Huṭamah** uma das designações do fogo infernal. Essa palavra é derivada de ḥaṭama, esmagar.

(5) É um fogo tão devorador que, entrando pelas entranhas dos condenados, chega até seus corações, dominando-os.

8. Por certo, será cerrado sobre eles,

إِنَّهَا عَلَيْهِمْ مُّصَدَّةٌ ﴿٨﴾

9. Em colunas extensas.

فِي عَمَدٍ مُمَدَّدَةٍ ﴿٩﴾

SŪRATU AL-FĪL⁽¹⁾ A SURA DO ELEFANTE

سُورَةُ الْفِيلِ

De Makkah - 5 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordador*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Não viste como teu Senhor agiu com os donos do elefante⁽²⁾?

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ
الْفِيلِ ﴿١﴾

2. Não fez Ele sua insídia⁽³⁾ ficar em descaminho?

أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضْلِيلٍ ﴿٢﴾

3. E contra eles enviou pássaros, em bandos.

وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ ﴿٣﴾

4. Que lhes atiravam pedras de sijjīl⁽⁴⁾?

تَرْمِيهِمْ بِحِجَارٍ مِّنْ سِجِّيلٍ ﴿٤﴾

5. Então, tornou-os como folhas devoradas.

جَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ مَّأْكُولٍ ﴿٥﴾

(1) **Al Fīl** o elefante Esta palavra surge no versículo 1 e denomina a sūra, em que Deus alude ao episódio dos donos do elefante que desejavam demolir a Ka'bah e chama a atenção de Muhammad para a moral dessa alusão, que prova o poder de Deus contra a violação de Sua sagrada Casa

(2) **Donos do elefante** trata-se do exercito de Abraha Al Achram principe abissíni, cristão, que, em 570 da era cristã, enviou uma expedição, com o fito de destruir a Ka'bah, para desviar os peregrinos árabes para a igreja de Šan'ā' capital do Yēmen, construída por sua ordem A expedição vinha montada em elefantes, o maior armamento belico da época Ao chegarem a Makkah, o maior dos elefantes recusou-se a prosseguir rumo à Ka'bah, e vãs foram as tentativas de fazê-lo avançar Nesse exato momento sobrevoaram-nos bandos de passaros, munidos de pedrinhas de barro que lançaram sobre o exército As pedrinhas perfuravam o lugar em que caíam no corpo dos combatentes, e saíam por outro lado, deixando-os com aspecto de folhas devoradas por pragas

(3) Ou seja, o intento de demolir a Ka'bah

(4) Sijjīl pedras de barro cozido no Fogo da Geena Cf. XI 82 e XV 74

SŪRATU QURAICH⁽¹⁾
A SURA DOS QURAICH

De Makkah - 4 versículos.

*Em nome de Allah, O
 Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Por causa do pacto dos Quraich,
2. De seu pacto da viagem de inverno e de verão⁽²⁾,
3. Que eles adorem, então, o Senhor desta Casa,
4. Que os alimentou contra a fome e os pôs em segurança contra o medo!

سُورَةُ قُرَيْشٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لَا إِلَهَ إِلَّا قُرَيْشٌ ۝

إِلَهُهُمْ رِجْلَةُ الشَّتَاءِ وَالصَّيْفِ ۝

فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ ۝

الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِنْ جُوعٍ وَآمَنَهُمْ
 مِنْ خَوْفٍ ۝

SŪRATU AL-MĀ'ŪN⁽³⁾
A SURA DO ADJUTÓRIO

De Makkah - 7 versículos.

*Em nome de Allah, O
 Misericordioso, O Misericordiador*

1. Viste quem⁽⁴⁾ desmente o Dia do Juízo?

سُورَةُ الْمَاعُونِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَرَأَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِالْأَيْدِي ۝

- (1) **Quraich** a tribo Quraich de Makkah, a que pertencia o Profeta Muhammad. A palavra aparece no versículo 1 e nomeia a sura, em que Deus exorta os Quraich a adorarem a Deus pelas mercês recebidas, tais como prestígio, paz e segurança, em virtude de viverem nas cercanias da Ka'bah, lugar sagrado de paz e prosperidade. Assim sendo, podiam continuar viajando para o Yêmen e a Síria, a negócios, sem serem atacados por bandedeiros do deserto, porque eram respeitados.
- (2) Referência às caravanas comerciais que os Quraich faziam duas vezes por ano: no inverno, para o Yêmen, e no verão, para a Síria.
- (3) **Al Mā'ûn** o adjutório. É de verbal de **a'âna**, ajudar. Essa palavra aparece no último versículo e nomeia a sura, em que há caracterização daquele que não crê no Dia do Juízo: é repulsor do órfão, desumano para com os necessitados, avarento. A sura, ainda, se refere aos hipócritas, que se assemelham a esse tipo de pessoas, e que só fazem orações, quando querem iludir os homens, e, além do mais, impedem a caridade.
- (4) Alusão a Al'As Ibn Wā'il, ou a Al Walīd Ibn Al Mughīrah, inimigos do Profeta.

2. Esse é o que repele o órfão,
3. E não incita a alimentar o necessitado
4. Então, ai dos orantes
5. Que são distraídos de suas orações,
6. Que, por ostentação, só querem ser vistos⁽¹⁾ orando,
7. E impedem o adjutório.

SŪRATU AL-KAWTHAR⁽²⁾
A SURA DA ABUNDÂNCIA

De Makkah - 3 versículos.

*Em nome de Allah. O
 Misericordioso, O Misericordiador*

1. Por certo, Nós te demos Al-Kawthar⁽³⁾.
2. Então, ora a teu Senhor e imola as oferendas.
3. Por certo, quem⁽⁴⁾ te odeia será ele o sem posteridade.

فَإِنَّكَ الْبَرِيءُ الْيَتِيمَ ①
 وَلَا يَحْضُرُ عَلَى طَعَامِ الْمَسْكِينِ ②
 قَوْلًا لِّمُصَلِّينَ ③
 الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ ④
 الَّذِينَ هُمْ يُرَاءُونَ ⑤
 وَيَمْنَعُونَ الْمَاعُونَ ⑥

سُورَةُ الْكَوْثَرِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَنْعَمْنَاكَ الْكَوْثَرَ ①
 فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَانْحَرْ ②
 إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ الْأَبْتَرُ ③

(1) Ou seja, os hipócritas, em publico, fingem orar, para, com isso, serem vistos e tomados por piedosos

(2) Al **Kawthar** designa um dos rios paradisiacos, ou os bens abundantes, como o Alcorão, a profecia e a intercessão do Profeta, no Dia do Juízo, em favor dos crentes. Essa palavra aparece no versículo 1 e nomeia a sura, que confirma as mercês de Deus para com Seu Mensageiro, ao conferir-lhe bens abundantes, nesta vida e na outra. A sura exorta, ainda, o Profeta a perseverar em suas orações e a fazer oferendas a Deus, em sinal de gratidão por essas graças. Finalmente adianta-lhe que seu inimigo não terá posteridade.

(3) Ou um dos rios paradisiacos, ou os bens abundantes, como a profecia, o Alcorão e a intercessão em favor dos crentes.

(4) Alusão a Al-Ās Ibn Wā'il, que chamou o Profeta de **al abtar** (o que não terá posteridade), quando este perdeu o filho Al Qāsim.

SŪRATU AL-KĀFIRŪN⁽¹⁾
A SURA DOS RENEGADORES DA FÉ

سُورَةُ الْكَافِرُونَ

De Makkah - 6 versículos.

*Em nome de Allah, O
 Misericordioso, O Misericordiador*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Dize: "Ó renegadores da Fé!
2. "Não adoro o⁽²⁾ que adorais.
3. "Nem estais adorando o que adoro.
4. "Nem adorarei o que adorastes.
5. "Nem adorareis o que adoro
6. "A vós, vossa religião⁽³⁾, e, a mim, minha religião⁽⁴⁾."

قُلْ يٰٓكٰفِرُوْنَ
 لَا اَعْبُدُ مَا تَعْبُدُوْنَ ۝
 وَلَا اَسْتَعْبِدُوْنَ مَا اَعْبُدُ ۝
 وَلَا تَاْعٰبِدُوْا مَا عٰبَدْتُ ۝
 وَلَا اَسْتَعْبِدُوْنَ مَا اَعْبُدُ ۝
 لَكُمْ دِيْنُكُمْ وَلِيَ دِيْنِ ۝

SŪRATU AN-NAṢR⁽⁵⁾
A SURA DO SOCORRO

سُورَةُ النَّصْرِ

De Al-Madinah - 3 versículos.

- (1) Al Kāfirūn plural de kāfir, participio presente do verbo kafara, renegar a Fé. Essa palavra surge no versículo 1 e nomeia a sura, que anula, de vez, a vã esperança dos renegadores da Fé, que pretendiam alternar com o Profeta a adoração de Deus e dos ídolos: eles adorariam aO Deus de Muhammad por um tempo, e Muhammad adoraria a seus ídolos, por outro tempo. A sura revela a posição categorica do Profeta, na crença unica de Deus.
- (2) O os ídolos
- (3) Ou seja, a idolatria
- (4) Ou seja, o Islão
- (5) An-Naṣr infinitivo substantivado de naṣara, socorrer ou dar a vitória. Essa palavra aparece no versículo 1 e denomina a sura, que, segundo a tradição, foi a última que se revelou ao Profeta. Nesta, Muhammad é solicitado a glorificar a Deus e a pedir-Lhe perdão, quando chegar não só o socorro de Deus, durante a conquista de Makkah, mas a afluência de todos os homens ao Islão, o que representará a vitória do monoteísmo sobre a idolatria.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordioso*

1. Quando chegar o socorro de
Allah e **também** a vitória⁽¹⁾,

2. E vires os homens entrar na
religião de Allah⁽²⁾, em turbas,

3. Então glorifica, com louvor, a
teu Senhor e implora-Lhe perdão
Por certo, Ele é O Remissório

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا حَآءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ ﴿١﴾

وَرَأَيْتِ النَّاسَ يَدْخُلُونَ فِي دِينِ

اللَّهِ أَفْوَاجًا ﴿٢﴾

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَاسْتَغْفِرْهُ

إِنَّهُ كَانَ تَوَّابًا ﴿٣﴾

SŪRATU AL-MASSAD⁽³⁾

A SURA DA CORDA DE MASSAD

De Makkah - 5 versículos.

سُورَةُ الْمَسَدِ

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordioso*

1. Que pereçam ambas as
mãos⁽⁴⁾ de Abū Lahab⁽⁵⁾, e que ele
mesmo pereça.

2. De nada lhe valerá sua riqueza
e o que ele logrou.

3. Queimar-se-á em Fogo de
labaredas,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لَيْتَ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَتَ ﴿١﴾

مَا نَعْنَى عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ ﴿٢﴾

سَيَصْلَى نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ ﴿٣﴾

(1) Referência à conquista da cidade sagrada de Makkah, ocorrida no 8o ano da Hégira (630 d C.), no mês de Ramadân.

(2) A religião de Allah o Islão

(3) Al Massad as fibras de tamareira, ou as tiras de couro, ou as folhas de palma, com que se fazem cordas. Essa palavra aparece no ultimo versiculo e denomina a sura, que começa com a imprecação contra Abu Lahab, ameaçando-o com um Fogo crepitante, em que mergulhará no Dia do Juizo. Junto com ele, estará sua mulher, condenada a ter o pescoço cingido pela corda de massad.

(4) Trata-se de uma metonímia, em que as mãos simbolizam o corpo todo

(5) Tio de Muhammad e um dos membros do prestigioso escol Quraich, o qual sempre hostilizou o Profeta, a quem dirigiu profundo desdém e desejou perecesse, quando ele reuniu a comunidade Quraich a que pertencia, para a pregação da Mensagem de Deus

4. E, também, sua mulher⁽¹⁾, a carregadora de lenha,

5. Em seu pescoço, haverá uma corda de massad⁽²⁾.

SŪRATU AL-IKHLĀṢ⁽³⁾

A SURA DO MONOTEÍSMO PURO

De Makkah - 4 versículos

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordiador*

1. Dize: "Ele é Allah, Único.
2. "Allah é O Solicitado.
3. "Não gerou e não foi gerado.
4. "E não há ninguém igual a Ele."

SŪRATU AL-FALAQ⁽⁴⁾

A SURA DA ALVORADA

De Makkah - 5 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Dize: "Refugio-me nO Senhor da Alvorada,

وَمَرَأَتُهُ حَمَّالَةَ خَطْبٍ ①

فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِّن مَّسَدٍ ②

سُورَةُ الْإِخْلَاصِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ③

اللَّهُ الصَّمَدُ ④

لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ⑤

وَلَمْ يَكُن لَّهُ كُفُوًا أَحَدٌ ⑥

سُورَةُ الْفَلَقِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ⑦

(1) Referência a Umm Jamīl Bint Ḥarb que transportava feixes de lenha espalhosa, atados com corda de massad, e os espalhava, à noite, no caminho percorrido pelo Profeta, para molestá-lo

(2) A mulher de Abu Lahab, além de condenada pelo Fogo, terá, a despeito da nobre origem Quraich, uma corda de massad ao pescoço, para maior humilhação

(3) **Al Ikhlās** infinitivo substantivado do verbo **akhlaṣa**, ser sincero. A sura, assim se denomina, pelo conteúdo global nela existente. Aliás, quem aceita a verdade nela contida é reconhecido como crente de Fé sincera. Esta sura foi revelada, quando os adversários do Profeta o desafiaram a "caracterizar" seu Deus. O Profeta respondeu-lhes, então, segundo a Revelação, que seu Deus é Único, a Quem todos recorrem, sempre, nunca gerou nem foi gerado, e ninguém a Ele se assemelha

(4) **Al Falaq** a alvorada. Esta palavra aparece no versículo 1 e nomeia a sura, que salienta a importância de se proteger em Deus contra o mal das criaturas e o mal da noite e o mal das feitiçarias, que corrompem as ligações ente os homens, e, finalmente, contra o mal do invejoso, que sempre anela a ruína do próximo

2. “Contra o mal daquilo⁽¹⁾ que Ele criou,

3. “E contra o mal da noite⁽²⁾, quando entenebrece,

4. “E contra o mal das sopradoras dos nós⁽³⁾,

5. “E contra o mal do invejoso, quando inveja⁽⁴⁾”

SŪRATU AN-NĀSS⁽⁵⁾
A SURA DOS HOMENS

De Makkah - 6 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordioso*

1. Dize “Refugio-me no Senhor dos homens,

2. “O Rei dos homens,

3. “O Deus dos homens,

4. “Contra o mal do sussurrador⁽⁶⁾, o absconso,

5. “Que sussurra **perfidias** nos peitos dos homens,

6. “Seja ele dos jinns, seja ele dos homens.”

مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ ②

وَمِنْ شَرِّ عَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ③

وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ ④

وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ⑤

سُورَةُ النَّاسِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ ①

مَلِكِ النَّاسِ ②

إِلَهِ النَّاسِ ③

مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ ④

الَّذِي يُوسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ ⑤

مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ ⑥

(1) **Daquilo** de todas as criaturas, cujo mal só Deus pode afastar

(2) Ou seja, contra os perigos que a escuridão da noite pode propiciar

(3) Alusão às bruxas ou feiticieras que tinham por habito, assoprar nos nós de uma corda, quando desejavam a realização de encantamentos ou de um mal contra alguém

(4) Ou seja, quando o invejoso manifesta sua inveja

(5) **An-Nāss** os homens Esta palavra aparece nos versículo 1, 2, 3, 5, 6 e nomeia a sura, que salienta a importância de se proteger em Deus, contra o mal dos demônios, que, sempre, tentam desviar os virtuosos do caminho reto, sejam demônios entre jinns, sejam demônios entre os homens

(6) Satã e os demais demônios, entre os jinns e os homens

فَهَرَسْنَ بِأَسْمَاءِ السُّورِ وَبَيَّازَ الْكِتَابِ الْمَدِينِيَّاتِ

Índice das Suras com a indicação das reveladas em Makkah ou Al-Madinah.

Sūra	No.	Páginas	Makkiyah/ Madaniyah	البيان	الصفحة	رقعها	السورة
Al-Fātiḥah	1	1	Makkiyah	مكية	١	١	الفاتحة
Al-Baqarah	2	3	Madaniyah	مدنية	٣	٢	البقرة
Āl-Imrān	3	81	Madaniyah	مدنية	٨١	٣	آل عمران
An-Nissa'	4	123	Madaniyah	مدنية	١٢٣	٤	النساء
Al-Māi'dah	5	167	Madaniyah	مدنية	١٦٧	٥	المائدة
Al-An'ām	6	199	Makkiyah	مكية	١٩٩	٦	الأنعام
Al-A'raf	7	235	Makkiyah	مكية	٢٣٥	٧	الأعراف
Al-'Anfāl	8	276	Madaniyah	مدنية	٢٧٦	٨	الأنفال
At-Taubah	9	293	Madaniyah	مدنية	٢٩٣	٩	التوبة
Yūnus	10	323	Makkiyah	مكية	٣٢٣	١٠	يونس
Hūd	11	344	Makkiyah	مكية	٣٤٤	١١	هود
Yūssuf	12	367	Makkiyah	مكية	٣٦٧	١٢	يوسف
Ar-Ra'd	13	388	Madaniyah	مدنية	٣٨٨	١٣	الرعد
Ibrahim	14	398	Makkiyah	مكية	٣٩٨	١٤	إبراهيم
Al-Hijr	15	408	Makkiyah	مكية	٤٠٨	١٥	الحجر
An-Nahl	16	419	Makkiyah	مكية	٤١٩	١٦	النحل
Al-'Isrā'	17	441	Makkiyah	مكية	٤٤١	١٧	الإسراء
Al-Kahf	18	462	Makkiyah	مكية	٤٦٢	١٨	الكهف
Maryam	19	483	Makkiyah	مكية	٤٨٣	١٩	مريم
Ṭā-Hā	20	497	Makkiyah	مكية	٤٩٧	٢٠	طه
Al-Anbiyā'	21	515	Makkiyah	مكية	٥١٥	٢١	الأنبياء
Al-Hajj	22	532	Madaniyah	مدنية	٥٣٢	٢٢	الحج
Al-Mu'minūn	23	548	Makkiyah	مكية	٥٤٨	٢٣	المؤمنون
An-Nūr	24	562	Madaniyah	مدنية	٥٦٢	٢٤	النور
Al-Furqān	25	578	Makkiyah	مكية	٥٧٨	٢٥	الفرقان
Ach-Chu'arā'	26	590	Makkiyah	مكية	٥٩٠	٢٦	الشعراء

فَهْرَسْتُ بِأَسْمَاءِ السُّورِ وَبَيَانَ الْبَيِّنَاتِ فِي مَكَانِهَا

Índice das Suras com a indicação das reveladas em Makkah ou Al-Madinah.

Sura	No.	Página	Makkiyah/ Madaniyah	البَيِّنَات	الصفحة	رقبها	السُّورة
An-Naml	27	610	Makkiyah	مكية	٦١٠	٢٧	النَّمْل
Al-Qassas	28	625	Makkiyah	مكية	٦٢٥	٢٨	الْقَصَص
Al-Ankabūt	29	642	Makkiyah	مكية	٦٤٢	٢٩	العَنْكَبُوت
Ar-Rūm	30	655	Makkiyah	مكية	٦٥٥	٣٠	الرُّوم
Luqmān	31	665	Makkiyah	مكية	٦٦٥	٣١	لُقْمَانَ
As-Sajdah	32	672	Makkiyah	مكية	٦٧٢	٣٢	السَّجْدَة
Al-'Aḥzāb	33	677	Madaniyah	مدنية	٦٧٧	٣٣	الْأَحْزَاب
Saba'	34	695	Makkiyah	مكية	٦٩٥	٣٤	سَبَأ
Fāṭir	35	707	Makkiyah	مكية	٧٠٧	٣٥	فَاطِر
Yā-Sin	36	716	Makkiyah	مكية	٧١٦	٣٦	يَس
Aṣ-Ṣaffāt	37	728	Makkiyah	مكية	٧٢٨	٣٧	الصَّافَّات
Ṣād	38	744	Makkiyah	مكية	٧٤٤	٣٨	ص
Az-Zumar	39	756	Makkiyah	مكية	٧٥٦	٣٩	الزُّمَر
Ghāfir	40	770	Makkiyah	مكية	٧٧٠	٤٠	عَافِر
Fussilat	41	785	Makkiyah	مكية	٧٨٥	٤١	فُصِّلَت
Ach-Chūra	42	795	Makkiyah	مكية	٧٩٥	٤٢	الشُّورَى
Az-Zukhruf	43	805	Makkiyah	مكية	٨٠٥	٤٣	الزُّكْرُوف
Ad-Dukhān	44	817	Makkiyah	مكية	٨١٧	٤٤	الدُّخَان
Al-Jāthiyah	45	824	Makkiyah	مكية	٨٢٤	٤٥	الْجَاثِيَة
Al-'Aḥqāf	46	830	Makkiyah	مكية	٨٣٠	٤٦	الْأَحْقَاف
Muḥammad	47	839	Madaniyah	مدنية	٨٣٩	٤٧	مُحَمَّد
Al-Fath	48	847	Madaniyah	مدنية	٨٤٧	٤٨	الْفَتْح
Al-Hujurāt	49	855	Madaniyah	مدنية	٨٥٥	٤٩	الْحُجُرَات
Qāf	50	860	Makkiyah	مكية	٨٦٠	٥٠	ق
Az-Zāriyāt	51	866	Makkiyah	مكية	٨٦٦	٥١	الزَّارِيَّات
At-Tūr	52	872	Makkiyah	مكية	٨٧٢	٥٢	التُّور

فَهْرَسْتُ بِأَسْمَاءِ السُّورِ وَبَيَانِ الْمَكَانِ فِي مَقَامِهَا

Índice das Suras com a indicação das reveladas em Makkah ou Al-Madinah.

Sura	No.	Página	Makkiyah/ Madaniyah	التبَّان	الصفحة	رقمها	السورة
An-najm	53	877	Makkiyah	مكية	٨٧٧	٥٣	النَّجْم
Al-Qamar	54	884	Makkiyah	مكية	٨٨٤	٥٤	القَمَر
Ar-Rahmān	55	891	Madaniyah	مدنية	٨٩١	٥٥	الرَّحْمَن
Al-Wāqī'ah	56	899	Makkiyah	مكية	٨٩٩	٥٦	الوَاقِعَة
Al-Hadid	57	907	Madaniyah	مدنية	٩٠٧	٥٧	الحَدِيد
Al-Mujādalah	58	914	Madaniyah	مدنية	٩١٤	٥٨	المُجَادَلَة
Al-Hachr	59	920	Madaniyah	مدنية	٩٢٠	٥٩	الحَشْر
Al-Mumtahanah	60	926	Madaniyah	مدنية	٩٢٦	٦٠	المُتَحَنَة
Aş-Şaff	61	931	Madaniyah	مدنية	٩٣١	٦١	الصَّف
Al-Jumu'ah	62	934	Madaniyah	مدنية	٩٣٤	٦٢	الْجُمُعَة
Al-Munāfiqūn	63	937	Madaniyah	مدنية	٩٣٧	٦٣	الْمُنَافِقُونَ
At-Taghābun	64	940	Madaniyah	مدنية	٩٤٠	٦٤	التَّغَابُن
At-Talāq	65	944	Madaniyah	مدنية	٩٤٤	٦٥	الطَّلَاق
At-Tahrīm	66	948	Madaniyah	مدنية	٩٤٨	٦٦	التَّحْرِيم
At-Mulk	67	952	Makkiyah	مكية	٩٥٢	٦٧	الْمُلْك
Al-Qalam	68	957	Makkiyah	مكية	٩٥٧	٦٨	القَلَم
Al-Hāqqah	69	963	Makkiyah	مكية	٩٦٣	٦٩	الْحَاقَّة
Al-Ma'ārīj	70	968	Makkiyah	مكية	٩٦٨	٧٠	الْمَعَارِج
Nūh	71	972	Makkiyah	مكية	٩٧٢	٧١	نُوح
Al-Jinn	72	976	Makkiyah	مكية	٩٧٦	٧٢	الْجِن
Al-Muzzammil	73	981	Makkiyah	مكية	٩٨١	٧٣	الْمُزْمَل
Al-Muddaththir	74	985	Makkiyah	مكية	٩٨٥	٧٤	الْمُدَّثِّر
Al-Qiyāmah	75	991	Makkiyah	مكية	٩٩١	٧٥	الْقِيَامَة
Al-Insān	76	995	Madaniyah	مدنية	٩٩٥	٧٦	الْإِنْسَان
Al-Mursalāt	77	999	Makkiyah	مكية	٩٩٩	٧٧	الْمُرْسَلَات
An-Naba'	78	1003	Makkiyah	مكية	١٠٠٣	٧٨	النَّبَا

فهرست باسماء السور وبيان المكي والمدني فيها

Índice das Suras com a indicação das reveladas em Makkah ou Al-Madinah.

Sara	No.	Página	Makkiyah/ Madaniyah	البيان	الصفحة	رقمها	السورة
Al-Nāzi ^{at}	79	1006	Makkiyah	مكية	١٠٠٦	٧٩	النازعات
^{at} Abassa	80	1010	Makkiyah	مكية	١٠١٠	٨٠	عبس
At-Takwīr	81	1014	Makkiyah	مكية	١٠١٤	٨١	التكوير
Al-Infithār	82	1017	Makkiyah	مكية	١٠١٧	٨٢	الانفطار
Al Mutaffifin	83	1019	Makkiyah	مكية	١٠١٩	٨٣	المطففين
Al-Inchiquāq	84	1022	Makkiyah	مكية	١٠٢٢	٨٤	الانشقاق
Al-Burūj	85	1024	Makkiyah	مكية	١٠٢٤	٨٥	البروج
At-Tāriq	86	1027	Makkiyah	مكية	١٠٢٧	٨٦	الطارق
Al-'A ^{la}	87	1028	Makkiyah	مكية	١٠٢٨	٨٧	الأعلى
Al-Ghāchiyah	88	1030	Makkiyah	مكية	١٠٣٠	٨٨	الغاشية
Al-Fajr	89	1032	Makkiyah	مكية	١٠٣٢	٨٩	الفجر
Al-Balad	90	1035	Makkiyah	مكية	١٠٣٥	٩٠	البلد
Ach-Chams	91	1037	Makkiyah	مكية	١٠٣٧	٩١	الشمس
Al-Lail	92	1039	Makkiyah	مكية	١٠٣٩	٩٢	الليل
Aḍ-Ḍuḥā	93	1041	Madaniyah	مكية	١٠٤١	٩٣	الضحى
Ach-Charḥ	94	1042	Madaniyah	مكية	١٠٤٢	٩٤	الشرح
At-Tin	95	1043	Makkiyah	مكية	١٠٤٣	٩٥	الطين
Al- ^{at} Alaq	96	1044	Makkiyah	مكية	١٠٤٤	٩٦	العلق
Al-Qadr	97	1046	Makkiyah	مكية	١٠٤٦	٩٧	القدر
Al-Bayinah	98	1047	Madaniyah	مدنية	١٠٤٧	٩٨	البينة
Az-Zalzalah	99	1048	Madaniyah	مدنية	١٠٤٨	٩٩	الزلزلة
Al- ^{at} Ādiyāt	100	1049	Makkiyah	مكية	١٠٤٩	١٠٠	الاعاديات
Al-Qāri ^{ah}	101	1050	Makkiyah	مكية	١٠٥٠	١٠١	القارعة
At-Takāthur	102	1051	Makkiyah	مكية	١٠٥١	١٠٢	التكاثر
Al- ^{at} Asr	103	1052	Makkiyah	مكية	١٠٥٢	١٠٣	العصر
Al-Humazah	104	1053	Makkiyah	مكية	١٠٥٣	١٠٤	الهمزة

فَهْرَسْتُ بِأَسْمَاءِ السُّورِ وَبَيَانِ الْمَكَانِ الَّذِي رُفِعَتْ فِيهِ

Índice das Suras com a indicação das reveladas em Makkah ou Al-Madinah

Sûra	No.	Página	Makkîyah/ Madaniyah	السِّيَان	الصفحة	رقمها	السُّورَة
Al-Fîl	105	1054	Makkîyah	مكية	١٠٥٤	١٠٥	الفيل
Quraich	106	1055	Makkîyah	مكية	١٠٥٥	١٠٦	قُرَيْش
Al-Ma ^c ûn	107	1055	Makkîyah	مكية	١٠٥٥	١٠٧	المَاعُون
Al-Kawthar	108	1056	Makkîyah	مكية	١٠٥٦	١٠٨	الكَوْثَر
Al-Kāfirûn	109	1057	Makkîyah	مكية	١٠٥٧	١٠٩	الكَافِرُونَ
An-Naşr	110	1057	Madaniyah	مدنية	١٠٥٧	١١٠	النَّصْر
Al-Massad	111	1058	Makkîyah	مكية	١٠٥٨	١١١	الْمَسَد
Al-Ikhlâş	112	1059	Makkîyah	مكية	١٠٥٩	١١٢	الْإِخْلَاص
Al-Falaq	113	1059	Makkîyah	مكية	١٠٥٩	١١٣	الْفَلَق
An-Nass	114	1060	Makkîyah	مكية	١٠٦٠	١١٤	النَّاس

إِنَّ وَزَارَةَ الشُّؤْنِ الْإِسْلَامِيَّةِ وَالْأَوَاقِفِ وَالْدَّعْوَةِ وَالْإِشْرَافِ

فِي الْمَمْلَكَةِ الْعَرَبِيَّةِ السُّعُودِيَّةِ

الْمَشْرُوعَ عَلَى مَحْمَدِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ بْنِ عَبْدِ

الطَّيَّارِ الْمُنْتَحَبِ الشَّرِيفِ فِي الْمَدِينَةِ الْمَكِّيَّةِ الْمُشْرَفَةِ

إِدَارَتُهَا أَنْ يُصَدِّرَ الْمَجْمُوعَ هَذِهِ الطَّنْفَةَ مِنَ الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ

وَتَرْجُمَةً مُعَايَةً إِلَى اللُّغَةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ

تَسْأَلُ اللَّهَ أَنْ يَقَعَ بِهِ النَّاسُ

وَأَنْ يَحْضُرَ

خَلِيفَةُ الْمَدِينَةِ الشَّرِيفَةِ الْمَلِكِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ بْنِ عَبْدِ

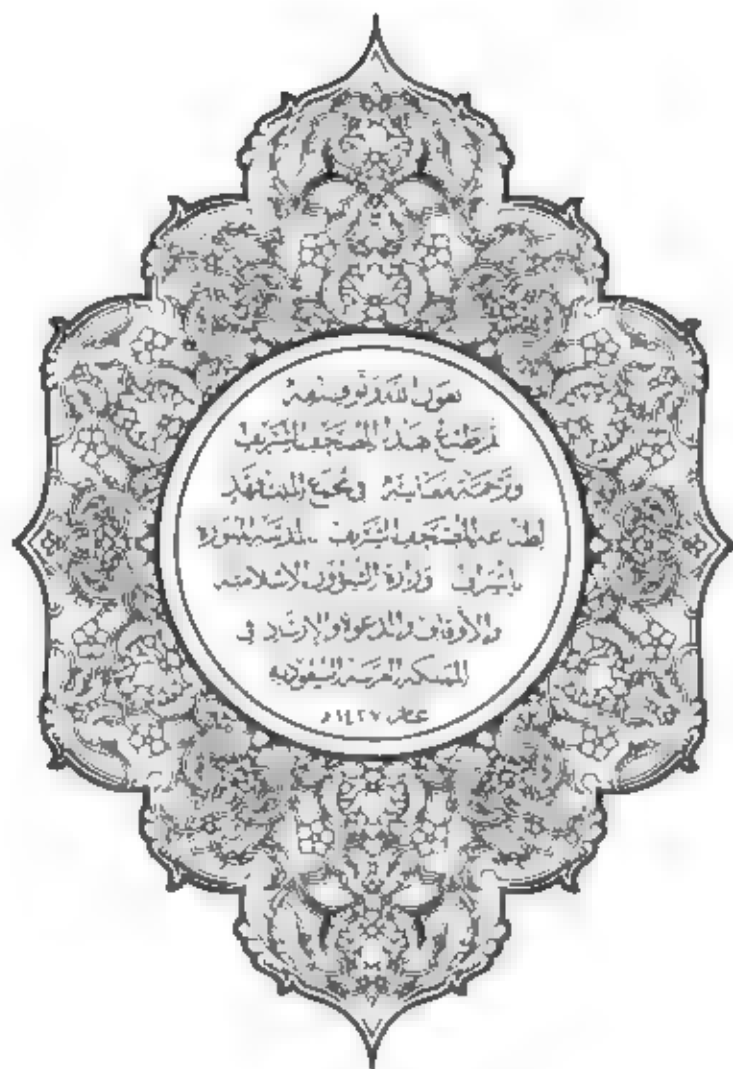
الطَّيَّارِ الْخَيْرِ عَلَى جِهَةِ الْعَطِيَّةِ فِي شَرِكَةِ كِتَابِ اللَّهِ الْكَرِيمِ

وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُؤْمِنِينَ

O Ministério de Assuntos Islâmicos, dos Wakfs, e do Apelo e Orientação religiosa, no Reino da Arábia Saudita e o Supervisor do Complexo do Rei Fahd, para a impressão do Nobre Alcorão, em Al-Madinah Al-Munauarah, tem o prazer de comunicar que o Complexo publica esta edição do Nobre Alcorão, com a tradução de seu sentido na Língua Portuguesa.

Roguemos a Allah que o faça em benefício da humanidade, e que Ele recompense o Servidor das duas Nobres Mesquitas, o Rei Abdullah bin Abdel Aziz Al Saud, com a melhor das recompensas por seus grandes esforços, concentrados na difusão do Livro Nobre de Allah.

E é Allah quem confere o sucesso.



حَقُّوا الظِّلْمَ بِمَنْفَعَةٍ
لِجَمْعِ الْمَلَائِكَةِ لَطَائِفَ الْمُصَنِّفِ الشَّرِيفِ

ص.ب ٦٢٦٢ - المدينة المنورة

موقع الإنترنت - www.qurancomplex.org

البريد الإلكتروني - kfcphq@qurancomplex.org



Com a ajuda de
Allah e Seu amparo, foi
realizada a impressão deste
Nobre Alcorão, com a tradução
de seu sentido em português, no
Complexo de impressão do Rei Fahd
em Al-Madinah Al-Munawarah, e a
proteção do Ministério dos Assuntos
Islâmicos, dos Wakfs, e do Apelo e
Orientação Religiosa, no Reino
da Arábia Saudita, no ano
1427 da Hégira.

**Todos os direitos de impressão do
Nobre Alcorão são reservados ao
Complexo de Impressão do Rei Fahd**

C.P. 6262, Al-Madinah Al-Munawarah.

Website: www.qurancomplex.org

E-mail: kfcphq@qurancomplex.org

③ مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف، ١٤٢٣هـ
فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر
مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف
القرآن الكريم وترجمة معانيه إلى اللغة البرتغالية - المدينة
المنورة، ١٤٢٣هـ.

١٠٨٨ ص، ١٤ × ٢١ سم

ردمك : ٩ - ٥١ - ٨٤٧ - ٩٩٦٠

١- القرآن - ترجمة - اللغة البرتغالية أ. العنوان

ديوي ٢٢١،٤٦٩ ١٤٢٣/٥٦٨١

رقم الإيداع : ١٤٢٣/٥٦٨١

ردمك : ٩ - ٥١ - ٨٤٧ - ٩٩٦٠

